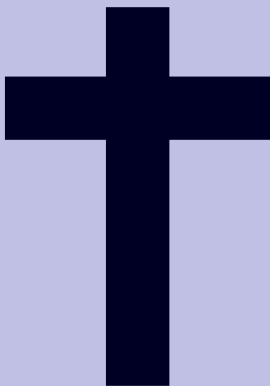


Dios  
Parlapawanchej



New Testament in Quechua, South Bolivian (BL:quh:Quechua,  
South Bolivian)

# Dios Parlapawanchej

## New Testament in Quechua, South Bolivian (BL:quh:Quechua, South Bolivian)

copyright © 2011 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Quechua, South Bolivian

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Quechua, South Bolivian [quh], Bolivia

### Copyright Information

© 2011, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

#### **The New Testament**

in Quechua, South Bolivian

© 2011, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files dated 29 Jan 2022

4e9265a7-b8e5-55cd-988f-a62efd77e779

## Contents

SAN MATEO . . . . .	1
SAN MARCOS . . . . .	87
SAN LUCAS . . . . .	140
SAN JUAN . . . . .	227
HECHOS . . . . .	292
ROMANOS . . . . .	376
1 CORINTIOS . . . . .	409
2 CORINTIOS . . . . .	441
GÁLATAS . . . . .	463
EFESIOS . . . . .	476
FILIPENSES . . . . .	487
COLOSENSES . . . . .	495
1 TESALONICENSES . . . . .	503
2 TESALONICENSES . . . . .	511
1 TIMOTEO . . . . .	515
2 TIMOTEO . . . . .	525
TITO . . . . .	531
FILEMÓN . . . . .	535
HEBREOS . . . . .	537
SANTIAGO . . . . .	565
1 PEDRO . . . . .	575
2 PEDRO . . . . .	585
1 JUAN . . . . .	591
2 JUAN . . . . .	600
3 JUAN . . . . .	602
JUDAS . . . . .	604
APOCALIPSIS . . . . .	607

## EL SANTO EVANGELIO SEGUN SAN MATEO

### *Jesucristoj ñaupaj tatasnin*

<sup>1</sup> Cay kelkaskaka Jesucristoj ñaupaj tatasninmantamin. Jesuska Abrahammanta jamun Davidmantawan.

<sup>2</sup> Abrahamka Isaacpa tatan carka. Isaactaj Jacobpa tatan carka. Jacobtaj Judajpata waukesninpatawan tatancu carka. <sup>3</sup> Judataj Farespa tatan carka, Zarajtawan. Paycunaj mamanan curi Tamar carka. Farestaj Esrompa tatan carka. Esromtaj Arampa tatan carka. <sup>4</sup> Aramtaj Aminadabpa tatan carka. Aminadabtaj Naasonpa tatan carka. Naasantaj Salmonpa tatan carka. <sup>5</sup> Salmontaj Boozpa tatan carka. Boozpa mamananri Rahab carka. Booztaj Rutwan Obedpa tatasnin carkancu. Obedtaj Isaipa tatan carka. <sup>6</sup> Isaitaj camachej Davidpa tatan carka. Davidtaj Salomonpa tatan carka. Salomonpa mamanan ñaupajta Uriaspa warmin carka.

<sup>7</sup> Salomontaj Roboampa tatan carka. Roboamtaj Abiaspa tatan carka. Abiastaj Asaj tatan carka. <sup>8</sup> Asataj Josafatpa tatan carka. Josafattaj Jorampa tatan carka. Joramtaj Uziaspa tatan carka. <sup>9</sup> Uziasaj Jotampa tatan carka. Jotamtaj Acazpa tatan carka. Acasztaj Ezequiaspa tatan carka. <sup>10</sup> Ezequiastaj Manasespa tatan carka. Manasestaj Amonpa tatan carka. Amontaj Josiaspa tatan carka. <sup>11</sup> Josiastaj Jeconiaspata waukesninpatawan tatancu carka. Chaypacha Diospa unay runasnin Babiloniaman apaskas carkancu.

<sup>12</sup> Babiloniaman apaskas carkancu chay khepatataj Jeconiaska Salatielpa tatan carka. Salatieltaj Zorobabelpa tatan carka. <sup>13</sup> Zorobabeltaj Abiudpa tatan carka. Abiudtaj Eliaquimpa tatan carka. Eliaquimtaj Azorpa tatan carka. <sup>14</sup> Azortaj Sadocpa tatan carka. Sadoc taj Aquimpa tatan carka. Aquimtaj Eliudpa tatan carka. <sup>15</sup> Eliudtaj Eleazarpa tatan carka. Eleazartaj Matanpa tatan carka. Matantaj Jacobpa tatan carka. <sup>16</sup> Jacobtaj, Mariáj kosanpa Joséj tatan carka. Chay Mariamanta Jesuska nacecorka. Payka Diospa ajllaskan Cristo sutichaska carka.

<sup>17</sup> Ajinapi tucuy miraycunaka Abrahammanta Davidcama chunca tawayoj yupacuncu. Davidmanta Babiloniaman Diospa runasnin apachiskas carkancu chaypachacamataj chunca tawayoj miraycuna carkancu. Babiloniaman apaskas carkancu chaymantapacha Cristoj nacecuynincamataj chunca tawayoj miraycuna carkancu.

### *Jesucristo nacecun*

18 Cayjinapimin Jesucristoka nacecorka. María, Jesuspa mamanka, mañaskaña carka Josewan casaracunapaj. Manaraj tanta cashajtincutaj Mariaka wijsalliska riqhurerka Santo Espiritunejta. 19 Parlaskan Josetaj chekanta ruwaj runa carka. Mana munaspa Mariata p'en kayman riqhurchiyta yuyarka pacayllamanta sakepuyta. 20 Chay imasmanta mayta yuyashajtintaj, khaway, Señor Dios uj angelta cachamorka. Moskoyninpi Joseman riqhurispa nerka:

—José, camachej Davidpa ayllunmanta canqui. Amaña manchachicuychu parlapayaskayqui Mariata jap'icapuyta. Cay wijsallicuskanka Santo Espiritumantamin cashan. 21 Mariaka uj khari wawata onkoconka. Paytajmin wiñaspa paypa cajcunanta juchamanta cacharichenka. Chayraycu Jesusta sutichanqui.

22 Tucuy cayka ruwacorka Señor Diospa niskan junt'acunanpaj. Chaytaka unay willajninnejeta nerka:

23 ¡Khaway! Uj sipas, mana khari rejsej, wijsalliconka. Uj khari wawata onkoconka. Payka Emanuel sutichaska canka. Emanuel niyta munan: Dios nokanchejwan cashan yanapanawanchejpaj.

24 Joseka puñuskanmanta rijch'arispá, Señor Diosmanta cachamuska, chay angelpa camachiskanmanjina ruwarka. Ajinapi payka Mariata wasinman pusacaporka runas yachanancupaj warmin caskanta. 25 Joserí payta mana llanqharkachu curaj wawanta onkocunancama. Wawa nacecojtintaj Jesusta suticharka.

## 2

### *Yachaysapacuna Jesusta taripaspa yupaychancu*

1 Jesuska Judea jallp'a Belén llajtapi nacecorka, Herodes camachishajtin, chay p'unchaycunapi. Chaypacha yachaysapacuna inti llojsimuy caru llajtamanta jamuspa Jerusalén llajtaman chayamorkancu. 2 Tapucorkancutaj:

—¿Maypitaj cashan israel runasta camachinanpaj nacecoj Wawarí? Ch'ascanta inti llojsimuy ladopi ricuycu. Chayta khatispataj payta yupaychanaycupaj jamuycu, —nispa.

3 Chayta uyariytawantaj camachej Herodeska mancharicorka. Jerusalén llajtapi caj tucuy runaspis paywan mancharicullarkancutaj. 4 Chaymantataj Herodes tantachimorka yupaychana-wasimanta curajcunata, israel yachachejcunatawan. Paycunata taporka:

—¿Maypitaj Diospa ajllaskan Cristo nacecunan tiyan?

5 Paycunataj cuticherkancu:

—Judea jallp'a Belén llajtapi naceconka. Ajinata Dios unay willajnininta kelkacherka:

<sup>6</sup> Kancuna, Judá jallp'a Belén llajtapi tiyacojrunata niyquichej:

Judá jallp'api caj curajrunamanta aswan jatunpaj khawaskas canquichej.

Kancunamanta uj curaj camachej naceconka.

Paytaj, ajllaska israelrunayta michenka.

<sup>7</sup> Chanta Herodes pacayllamanta yachaysapacunata wayyacherka. Ajinallatataj taporka yachananpaj mayc'ajchus chay ch'asca riqhurimusanta. <sup>8</sup> Paycunataj Belén llajtanman cacharka nispa:

—Riychej. Allintataj yachamuychej chay wawitamanta. Payta tarispataj willawaj cutimuychej. Nokapis rispa payta yupaychamusaj, —nispa. [Chaytari mana cheka sonkowanchu nisharka.]\*

<sup>9</sup> Yachaysapacunaka camachejpa niskanmanjina riporkancu. Inti llojsimuy, chay ladopi ricuskancu ch'ascaka ñaupakencuta risharka. Jesús casharka, chaycama pusamuspa patannejpi sayacorka. <sup>10</sup> Yachaysapacunataj chay ch'ascata ricuspa maytapuni cusicorkancu. <sup>11</sup> Paycuna wasiman yaycuspataj Wawitata ricorkancu maman Mariatawan. Konkoricuspataj Jesusta yupaycharkancu. Apaskancuta quicharispá khapaj capuynincuta payman korkancu. Korita, inciensota, k'apayniyoj mirra jampitawan payta yupaychaspá jaywarkancu. <sup>12</sup> Chaymantataj moskoynincupi Dios paycunata willarka Herodespaman ama cutinancuta. Chayraycu paycunaka jallp'ancuman waj ñanta cutiporkancu.

### *Egiptoman aykecuncu*

<sup>13</sup> Yachaysapa runas ripuskancuwantaj Dios uj willaj angelta cachamorka. Joseman moskoyninpi riqhurimuspataj nerka:

—Jataricuy. Wawitata, Wawaj mamantawan pusaricuspa Egipto jallp'aman aykecuy. Jakaypi tiyacamuy noka willasunaycama. Herodeska masc'aj rishan Wawitata wañuchinanpaj, —nispa.

<sup>14</sup> Chay quiquinpachataj José tutapi rijch'arispá jatarerka. Wawitata mamantawan pusariycucuspa Egipto jallp'aman riporka. <sup>15</sup> Jakaypitaj Herodes wañunancama tiyacamorkancu. Tucuy cayka ruwacorka Diospa niskan junt'acunanpaj. Chaytaka unay willajninnejta nerka: “Egiptomanta llojsimpunanta Wawayta wajyarkani”.

### *Herodes wawasta wañuchin*

\* 2:8 Ninayan.

<sup>16</sup> Herodeska chay yachaysapacuna anchata asipayay-cuskancuta reparaspa mayta phiñacorka. Runasnintataj camacherka tucuy khari wawasta isca y watayojcama wañuchimunancuta. Paycunataj wawacunata wañucherkancu Belén llajtapi tucuy chaynejpipis. Jesupa ch'ascan riqhurimuskan p'unchaycunata yachaysapacunamanta yachaspa chayta ruwarka. <sup>17</sup> Ajinapi Diospa niskan junt'aska carka. Pay unay willajnin Jeremiasnejta nerka:

<sup>18</sup> Phutiy wakay uyaricun Ramá llajtapi.

Raquel wawasninmanta khaparispawa wakashan jatun llaquiywan “ay, ay” nispa.

Manaña sonkochacunmanñachu wawasnin wañuskas caskan-curaycu.

<sup>19</sup> Herodes wañupojtinrí Dios uj willaj angelta cachamorka. Joseman moskoyninpi riqhurispa Egipto jallp'api <sup>20</sup> nerkataj:

—Jataricuy. Wawitata mamantawan pusaricuspa ripuy Israel jallp'aman. Wawitata wañuchiya munajcunaka ñapis wañupuncuña, —nispa.

<sup>21</sup> Chay quiquinpacha José jataricuspa Wawitata mamantawan pusaricorka Israel jallp'aman. <sup>22</sup> Arquelaotatan Herodespa cuentanpi Judea jallp'ata camachisharka. Chayta uyarispa Joseka manchachicorka chayman tiyacoj riya. Moskoyninpi Dios payman willaskanraycutaj Galilea jallp'aman riporka. <sup>23</sup> Nazaret llajtaman chayaspa chaypi tiyacorka. Ajina ruwacorka Diospa niskan junt'acunanpaj. Unay willajcunanejta nerka Jesús Nazaret llajtayoj sutichaska cananta.

### 3

#### *Juan willaran*

<sup>1</sup> Chaypacha bautizaj Juanka riqhurerka willaraspa Judea jallp'a ch'innejpi. <sup>2</sup> Nerkataj:

—Diospa ajllaskan camachinanpaj chayamunña. Chayraycu juchasniyquichejta sakespa payman cutiriyej, —nispa.

<sup>3</sup> Cay Juanmanta Diospa unay willajnin Isaías parlarka: Ch'innejpi uj runa khaparishan:

“Runas uj jatun camachej jamunanpaj ñanta waquichipunancu tiyan.

Ajinallataj sonkosniyquichejta waquichiychej tucuy atinyoy Señor jamunanpaj”.

<sup>4</sup> Willaraj Juanka llamajina camello millmamanta p'achawan p'achallicorka. Kara chumpiwantaj chumpiska carka. Langostastataj miqhoj lachiwana misq'itawan.

<sup>5</sup> Ashqha runas payta uyarej llojsimoy cancu. Jerusalén

llajtamantapis tucuy Judea jallp'amantawan Jordán mayu tucuy chaynejmantawan jamoj cancu. <sup>6</sup> Paycuna juchasnincuta willashajtincu Juan Jordán mayupi paycunata bautizasharka. [Ajinapi runas ricucherkanca Diosman cutiriskancuta.]\*

<sup>7</sup> Juanka ashqha fariseo partecunata saduceo partecunatawan bautizacoj jamushaskancuta ricorka. Paycunataj nerka:

—Kancuna runa wañuchi catarisjina canquichej. Diospa c'ajaj phiñacuyninmanta aykecunayquichejpaj ¿pitaj willasorkachejri? —nispa. <sup>8</sup> Diospa phiñacuyninmanta aykecuyta munanquichej chayka, juchasnuyquichejta sakeychej. Chaywanpis c'acha ruwaskasnuyquichejwan Diosman cutiriskayquichejta ricuchiychej. <sup>9</sup> Kancunaka Abraham unay tatanchej caskanta nishanquichej. Diospa cheka wawasnin caskayquichejta yuyaspa pantanquichej. Amaña sonkoyquichejpi ajinata jatunchacuycychejchu. Imaraycuchus niyquichej Dioska atiyniyojmin cay rumismantapis Abrahampaj cheka wawasninta ruwananpaj. <sup>10</sup> Hachaka waquichiskaña cashan sach'a saphinmanta c'utunanpaj. Sapa sach'a mana allin pokojtaka runas c'utuspa ninaman wijch'uncu. <sup>11</sup> Chekatapuni noka yacupi bautizayquichej Diosman cutiriskayquichejta ricuchinapaj. Khepaytarí Diospa ajllaskan Cristo jamonka. Payka aswan curaj atiyniyoj nokamanta niskaka. Mana paypajka [camachinpajjinallapischu cani runalla caskayraycu.]† Paymin kancunata bautizaspa Santo Espirituta sonkoyquichejman cachamusonkachej Diosllapaj causanayquichejpaj. Ninawantaj bautizasonkachej. <sup>12</sup> Trigo erata wayrachejka jorc'ata maquinpiña jap'ishan. Erata sumajta pichanka trigota ch'uyachananpaj. Trigota pirwanman jallch'anca. Pajatarí ni jayc'aj wañoj ninaman rughachenka, —nispa willararka Juan.

### *Jesusta bautizarka*

<sup>13</sup> Chanta Jesuska Galilea jallp'amanta Jordán mayuman jamorka. Chaypitaj Juanwan bautizachicuyta munarka. <sup>14</sup> Juanrí mana munarkachu bautizayta. Jesusmantaj nerka:

—Nokata astawanpis kanka bautizanawayqui tiyan. Chanta ¿imaraycutaj nokaman jamuwanqui? —nispa.

<sup>15</sup> Jesusrí payman cuticherka:

—Cunan bautizanawayqueka allillan. Yachanchej Diospa tucuy munayninta ruwananchejpuni caskanta, —nispa.

\* 3:6 Ninayan. † 3:11 Ninayan.



Chanta Juanka Jesuspa mañaskanta ruwarka. <sup>16</sup> Jesuska batizachicuytawan yacumanta llojsiporka. Janaj pachari paypaj quichariska carka. Ricorkataj Diosmanta cachamuska Santo Espirituta palomatajina uraycamojta payman tiyaycucojtapis. <sup>17</sup> Ajinapitaj Dios janaj pachamanta nimorka:

—Paymin c'ata munaska Wawayka. Paypi mayta cusicuni, —nispa.

## 4

### *Supay munarka Jesusta juchallichiyta*

<sup>1</sup> Chanta Santo Espiritoka ch'in lomaman Jesusta pusarka. Chaypitaj supay Satanás imaymanamanta juchallichiyta munarka.

<sup>2</sup> Jesuska tawa chunca p'unchayta tawa chunca tutatawan mana miqhorkachu Diosta yupaychananpaj. Chaymantataj payka yarkhachicorka. <sup>3</sup> Chay pantachej supayri Jesusman kayllaycuspa nerka:

—Sichus Diospa cheka Wawan canqui chayka, niy cay rumista t'antaman cutinancuta.

<sup>4</sup> Jesusrí cutichispa nerka:

—Palabranpi Dios nin: “Mana miqhunallowanachu runaka causan. Manachayrí Diospa tucuy niskanta casuspa causan”, —nispa.

<sup>5</sup> Chanta supayka Diospa ajllaska llajtan Jerusalenman Jesusta pusarka. Chaypitaj yupaychana-wasi patapi sayaricherka. <sup>6</sup> Jesusmantaj nerka:

—Diospa Wawan canqui chayka, cay patamanta pampaman phinquiycuy. Imaraycuchus Diospa palabranpi nin:

Angelesninta camachenka kanta wakaychasunancupaj.

Maquisnincuwantaj kanta jap'isonkancu ama rumisman urmanayquipaj.

<sup>7</sup> Jesusrí payta c'amerka:

—Dios palabranpi nillantaj: “Ama Señor Diosniyquej atiynta mana cajpaj mañacuychu”.

<sup>8</sup> Uj cutitawan supayka Jesusta pusallarkataj. Cunanpeka may jatun orko patamanña chayacherka. Jesusmantaj tucuy cay pachapi caj camachiska jallp'asta, khapaj capuynincutawan ricucherka. <sup>9</sup> Chaymantataj supayka nerka:

—Tucuy cayta kopuskayqui sichus kan konkoricuspa yupaychawanquiman chayka.

<sup>10</sup> Chanta Jesuska payman cuticherka.

—Ripuy nokamanta, supay Satanás. Imaraycuchus Dios palabranpi nin: “Señor Diosnillayquita yupaychay. Pay sapallamantaj konkoricuspa casuy”, —nispa.

<sup>11</sup> Chaymanta supayka Jesusta sakeporka. Yanapaj angelestaj jamuspa Jesusman pisichicuskanta jaywarkancu.

*Jesús Galileapi ruwanasninta kallarin*

<sup>12</sup> Jesustaj Juan wisk'aska caskanta uyarispa Galilea jallp'aman rerka. <sup>13</sup> Nazaret llajtamanta llojsispa payka Capernaum llajtaman tiyacoj rerka. Chay llajtaka Galilea kocha cantopi carka. Zabulonwan Neftaliwan jallp'as chaynejpi carkancu. <sup>14</sup> Chaypi Jesús tiyacorka Diospa unay willajnin Isaías niskanmanjina:

<sup>15</sup> Zabolón jallp'api Neftalí jallp'apiwan tiyacojcuna, kancuna tiyacunquichej kochaman rina ñan Jordán mayu chimpani.

Galilea jallp'api tiyacuncu Diosmanta mana yachajcuna.

<sup>16</sup> Dioska willarajninta cachamorka wiñay causaymanta mana yachajcunapaj.

Chay runaska wiñay wañuyman risharkancu.

Paycunataj juchancumanta cachariskas canancupaj sumaj willanasta uyarerkancu.

Chaytaj uj c'anchayjina carka tucuyypaj.

<sup>17</sup> Chaymantapachataj Jesús kallarerka willarayta:

—Diospa ajllaskan p'unchayka cunan chayamushañña. Cunan payka munacoj Camachejniyquichej canka. Chayraycu juchasniyquichejta sakespa payman cutiricuychej sumaj willanasnintataj jap'icuychej.

*Jesús tawa challwirista wajyan*

<sup>18</sup> Jesuska Galilea kocha cantonejta purishaspa ricorka is-cay waukesta. Ujnin Simón, Pedro sutiyoj carka, ujnintaj Andrés. Paycuna challwiris caspa jatun ch'ipata kochaman chokaycusharkancu. <sup>19</sup> Paycunaman Jesús nerkataj:

—Jamuychej nokawan yachacojcunay canayquichejpaj. Kancuna challwiris canquichej. Cunanmantapachataj Diospi jap'icunancupaj runasta nokaman pusamuwanquichej.

<sup>20</sup> Chay quiquinpacha ch'ipasnincuta sakerpayarkancu. Jesuswan rerkancutaj yachacojcunan canancupaj.

<sup>21</sup> Uj chhicatawan rispataj Jesuska waj is-cay waukestawan ricullarkataj. Paycuna Jacobo Juanwan carkancu. Cusca tatancu Zebedeowan barcopi ch'ipasnincuta t'irisharkancu. Jesús chay waukesta wajyarka yachacojcunan canancupaj. <sup>22</sup> Chay quiquinpachataj barcota tatancutawan sakerpayaspa kallarerarkancu Jesuswan puriyta yachacojcunan canancupaj.

*Jesús ashqhasta yachachin*

<sup>23</sup> Jesús tucuy Galilea jallp'ata purispa tantacuna-wasisnincupi yachachisharka. Sumaj willanastataj

willarasharka Diospa ajllaskan chaypiña caskanta camachinanpaj. Astawanpis runas uqhupi tucuy laya onkoynecunata thañichisharka. <sup>24</sup> Tucuy caru Siria jallp'apipis Jesús atiyniyoj caskanta uyarerkancu. Jesusman apamorkancutaj tucuy laya onkoyniyojcunata: nanayniyojcunata, ñac'arejcunata, supayniyojcunata, t'ucu onkoyniyojcunata, suchustawan. Jesusri tucuy nincuta thañicherka. <sup>25</sup> May ashqha runastaj Jesusta khaticorkancu. Galilea jallp'amanta, Decápolis jallp'amanta, Jerusalén llajtamanta, Judea jallp'amanta, Jordán mayu chimpamantawan paycuna jamorkancu.

## 5

### *Cusicuyniyojcuna*

<sup>1</sup> Jesustaj may ashqha runasta ricuspa orkoman wicharerka. Chaypi tiyaycucojtintaj yachacojcunan payman kayllaycorkancu. <sup>2</sup> Paycunataj jatuchej yachachinasta yachachisharka:

<sup>3</sup> —May cusiskas cancu sonkoncupi Diosmanta pisiskas caskancuta khawacojcunaka. Imaraycuchus Dios paycunataka munacywan camachin.

<sup>4</sup> 'May cusiskas cancu jucharaycu llaquicojcunaka. Diosmin paycunataka sonkoncupi callpachaspa yanapanka.

<sup>5</sup> 'May cusiskas cancu llamp'u sonkowan Diosta casojcuna. Paycunaka cay pachapi Diospa niskanmanjina jap'enkancu.

<sup>6</sup> 'May cusiskas cancu Diospaj cheka causayta munajcunaka. Imaynatachus yarkhachicojcuna miqhunata munancu chayrí ch'aquichicojcuna yacuta munancu ajinata. Munaskancumanjina paycuna sajsiskas cancu.

<sup>7</sup> 'May cusiskas cancu Diosmanjina c'acha sonkowan qhuyacojcunaka. Paycunata Dioska qhuyallankataj.

<sup>8</sup> 'May cusiskas cancu llimphu sonkowan Diosllapaj causajcunaka. Paycunalla Dioswan cusca wiñaypaj causaconkancu.

<sup>9</sup> 'May cusiskas cancu runasta allinyachejcunaka. Paycunalla Diospa cheka wawasnin cankancu, paypa niskanmanjina.

<sup>10</sup> 'May cusiskas cancu Diospa ñaupakenpi chekanta causaskancuraycu muchojcunaka. Dios camachishajtin, paywan cusca cankancu.

<sup>11</sup> 'May cusiskas canquichej runas llullacuspa sajrata rimasojtuyquichej, muchuchisojtuyquichej khasimanta c'amisojtuyquichejpis, nokata casuwaskayquichejraycu.

<sup>12</sup> Cusicuychej may jatun cusiyan. Imaraycuchus muchuskayquichejmanta Dios janaj pachapi khapajyachisonkachej sonkoyquichejpi.\* Ajinallatataj Diospa unay

\* 5:12 Literal: premio.

willajcunatapis runas mayta muchucherkancu manaraj kancuna cashajtiyquichej.

*Cusicuyniyoj runaspaj yachachinas*

<sup>13</sup> [‘Runas aycha ama ismuycunanpaj cachita churancu.†]† Ajinallatataj kancunatapis Dios churasorkachej runas sajra causayman ama tucuchiskas canancupaj. Chay cachi lak'ayapunman chayka ¿imaynatataj sumaj cachiman cutirinman? Manaña servinchu, astawanpis wijch'unallapajña purejcuna sarunancupajpis cashan.

<sup>14</sup> ‘Kancunamin Diosta mana rejsejcunapaj c'anchayjina canquichej. Orko patapi uj llajtaka manapuni pacaskachu. <sup>15</sup> Nillataj runas c'anchayta jap'ichispa wich'i uraman churancuchu. Manachayrí pataman churancu wasipi tucuy tiyacojcunata c'anchamunanpaj. <sup>16</sup> Kancunapis ajinallataj c'anchayjina canquichej cay pacha runaspaj. Ñaupakencupi c'acha cajta ruwaspa causacuychej. Ajina cachun paycunaka janaj pachapi tiyacoj Tatayquichej Diosta jatunchanancupaj.

*Jesús yachachin Diospa camachiskasninmanta*

<sup>17</sup> ‘Ama yuyaychejchu Moisespa camachiskasninta chayrí Diospa unay willajcunanpa yachachiskasnincuta chincachinayta. Mana chaycunata chincachinaypajchu jamuni manachayrí tucuyta chaymanjina junt'anaypaj. <sup>18</sup> Niyquichej chekatapuni Diospa camachiskasninmantaka ni uj juch'uy niskallanpis chincananta. Atiyniyojllapuni cashan tucuy caj junt'acunancama. Chaymantaraj janaj pacha cay pachapis atinman chincapuyta. <sup>19</sup> Pichari Diospa camachiskasninmanta ujnillantapis mana casunmanchu chayrí mana casuyta yachachinman chayka, aswan pisipaj khawaska canka, Dios camachin, chaypi. Pichari Diospa camachiskasninta casunman, casuyta yachachinmantaj chayka, Dios camachin, chaypi jatunpaj khawaska canka. <sup>20</sup> Niyquichej chekatapuni fariseo partemantawan israel yachachejcunamantawan yachachiskas caskancumanjina ruwaspa chekan cayta munaskancuta. Dios camachin, chaymanka mana yaycuyta atenkancuchu. Nitaj kancunapis paycunajina caspa yaycuyta atinquichejchu. Manachayrí Diosta casuspa chekan causayniyoj caspalla Dios camachin, chaymanka yaycunquichej.

*Phiñacuymanta*

<sup>21</sup> ‘Uyarinquichej Moisés unay tatasninchejta camachiskanta: “Runata ama wañuchinquichu. Wañuchejka wañuchiskanmanta wañuchiskallataj canan tayan”, nispa.

† 5:13 Ninayan.

Chayta yachanquichej. <sup>22</sup> Nokarí niyquichej sapa uj runamasinpaj phiñaska cajta curajcuna ñac'arichinancuta. Sapa uj runa phiñacuspá runa-masinta “wampu” nejtapis aswan curajcuna juchachankancu. Phiñacuspá runa-masinta “supay apachun” nejpis, uqhu pachaman rinanpajjina cashan.

<sup>23</sup> ‘Chayraycu Diosta yupaychaj konata<sup>‡</sup> jaywaspaka sumajta yuyaricuy. Runa-masiyqui kanpaj phiñaska cashaskanta yuyanqui chayka, <sup>24</sup> chaypi konayquita sakey. Riytaj ñaupajta runa-masiyquiwan allinyacamoj. Chaymanta cutimuspa konayquita Diosman jayway.

<sup>25</sup> ‘Contrallisojniyqui juchachaj curajman pusashasojtenka ñanllataraj rishaspa uskhayta paywan allinyacuy. Allinyacuy amaña curajman jaywasunanpaj nitaj soldadoman jaywaspa carcelman wisk'achisunanpaj. <sup>26</sup> Niyqui chekamanta mana allinyacuway chayka, carcelmanta manapuni llojsimunquichu tucuy phatasta cutichipunayquicama.

### *Ama kenchachacuychu*

<sup>27</sup> ‘Uyarinquichej Moisés unay tatasninchejta camachiskanta: “Ama kenchachacuychu”. <sup>28</sup> Nokarí niyquichej warmita munapayaspa khawaj, chay runaka ñapis sonkonpi paywan kenchachacuskantaña. <sup>29</sup> Chayraycu paña ñawiyqui ricuspa juchaman urmachisunquiman chayka, chayta orkhospa wijch'upuy. Aswan allin canman uj ñawillayqui chincaripunamataj uqhu pacha ñac'ariyman wijch'uska canayqueka. <sup>30</sup> Paña maquiyqui juchaman urmachisunquiman chayka, chaytapis qhuchurpacuspa wijch'upuy. Aswan allin canman maquillayqui chincapunamataj uqhu pacha ñac'ariyman wijch'uska canayqueka.

### *T'akanacuymanta*

<sup>31</sup> ‘Nillajtaj cancu: “Warmiman uj divorcio papel jaywaspa t'akanacuyka aticullan”. <sup>32</sup> Nokarí niyquichej pichari warminmanta takanacun mana waj khariwan purejtenka, warminta kenchachachiskanta. Chayjina t'akanaska warmiwan casarajpis kenchachacullantaj.

### *Juramentosmanta*

<sup>33</sup> ‘Uyarinquichej Moisés unay tatasninchejta camachiskantapis: “Ama juraychu llullacuspaka. Manachayrí Diospa ñaupakenpi niskayquimanjina ruway”. <sup>34-35</sup> Nokarí niyquichej: Ama ni imaraycu ni maypi Diospa sutinta okharispa juraychejchu. Imaraycuchus Dioska janaj pachapi cay pachapipis cashan. Nillataj Jerusalén llajtaj sutinta okharispa juraychejchu. Imaraycuchus

paypa ajllaska llajtanmin cashan. <sup>36</sup> Amataj ni ima sutita okharispa juraychejchu. Causayniyquichejka Diospatamin. Imaraycuchus ni uj chujchatapis umayquipi atinquichu yanayachiyta nitaj yurajyachiytaka. <sup>37</sup> Niskayquichejka junt'anayquichejpaj cachun. Chayman waj palabraswan yapawajchej chayka, supay Satanasmantamin.

### *Chejnicoj runasta munacuna*

<sup>38</sup> 'Chaywanpis uyarinquichej Moisés unay tatasninchejta camachiskanta: "Ñawiyquita orkhosojmantaka ñawinta orkhollaytaj. Quiruyquita orkhosojmanka quirunta orkhollaytaj". <sup>39</sup> Nokarí niyquichej: Ama cutichicuychejchu sajrata ruwasojniyquichejmanka. Pillapis paña lado uyayquipi sajmasunquiman chayka, sakellay llok'e lado uyayquipiwan sajmasunanta. <sup>40</sup> Pillapis camisayquita khechusunanjaj curajman pusasunquiman chayka, ponchoyquitawan payman kopuy. <sup>41</sup> Pillapis k'epinta cuscan leguatajina apanayquipaj camachisunquiman chayka, uj leguatajina apapuy. <sup>42</sup> Pillapis mañacusunquiman chayka, koriy payman. Manucusuyta munajmanpis manurillay.

<sup>43</sup> 'Chaywanpis unayka nillajtaj cancu: "Runamasiyquita munacuy. Chejnisoj runatataj chejniy". <sup>44</sup> Nokarí niyquichej munacunayquichej chejnisoj runasta. Sajrata kancunapaj parlajcunaman misq'i palabraswan parlapayariychej. Chejnisojcunaman allin cajta ruwapuychej. Misq'i parlaycunawan parlaychej sajra simiwan kancunapaj parlasojcunaman. Khasillamanta kancunata ñac'arichisojcunapaj sajrata ruwasojcunapajpis Diosmanta mañapuychej. <sup>45</sup> Chayjinata ruwanayquichej janaj pacha Dios Tatayquichejjina canayquichejpaj. Payka intita c'anchachimun c'acha runaspaj sajra runaspajpis. Parachimuntaj chekan ruwajpaj sajrata ruwajpajpis. <sup>46</sup> Sichus munacusoj runasllata munacuwaychej chayka, Dios mana nisonkachejchu "walejta ruwanquichej". Juchasapaspis ruwashallancu ajinataka. <sup>47</sup> Israel llajta-masisnillayquichejta napaycuwaychej chayka, wajcunamanta niskaka ¿ima astawan allintataj ruwasthanquichejri? ¿manachu quiquillantataj ruwancu Diosta mana rejsejcupapis? <sup>48</sup> Imaynatachus janaj pacha Dios Tatayquichej munacuywan runaspa allinnincupaj ruwan, kancunapis ajinallatataj ruwaychej, —nerka Jesús.

## 6

*Allin ruwanasmanta yachachinas*

1 'Khawaricuychej c'acha cajta ruwaskayquichejka ama runas jatunchasunallancupajka cachunchu.\* Manachayka janaj pacha Dios Tatayquichej uj sumaj konata mana kosonkachejchu. 2 Chayraycu pisichicojcunaman imallatapis kospaka ama runasman willaspalla koychej. Puraj uya runaspis ajinata ruwancu tantacuna-wasispi plazaspis runas paycunata jatunchanancupaj. Niyquichej chekatapuni paycunaka ruwaskancumanta tucuyta jap'iskancutaña. 3 Kanrí pisichicojman kospaka ama pipis koskayquitaka yachachunchu. 4 Ajinapi ruwaskayqui pacaska canka. Pacaypi ricoj Dios Tatayquitaj kanman ruwaskayquimanjina kosonka.

*Diosmanta mañacuymanta yachachinas*

5 'Diosmanta mañacupa ama puraj uyajina caychejchu. Paycunaka tantacuna-wasispi jatun plazaspawan sayaricuspa Diosmanta mañacuyta munancu runas ricunallancupaj. Niyquichej chekatapuni paycunaka ruwaskancumanta tucuyta jap'iskancutaña. 6 Kanrí wasiyquiman yaycuspa sapallayqui Diosmanta mañacuy. Puncuyquita wisk'aspataj pacaypi caj Dios Tatayquimanta mañacuy. Pacaypi ricoj Tatayquitaj ruwaskayquimanjina kosonka.

7 'Diosta mana rejsejcunaka ashqha cutista khasi palabrasllawan Diosmanta mañacuncu. Kancunari ama paycunajina mañacuychejchu. Paycuna ashqha parlaskancuwan uyariskas cayta yuyancu. 8 Chayraycu ama paycunajinaka caychejchu. Dios Tatayquichejka pisichicuskayquichejta yachaña manaraj paymanta mañacushajtiyquichej. 9 Chayraycu kancunaka cayjinallata mañacunayquichej tiyan:

Janaj pachapi caj Tataycu,

Tucuy runas sutiycuita yupaychachuncu cheka Dios caskayquiraycu.

10 Mayta munaycu tucuyta camachinayquita. Janaj pachapi munayniyqui ruwacushan, ajinallataj cay pachapipis ruwacuchun.

11 Causanaycupaj miqhunaycuta kowaycu cunan p'unchay.

12 Juchasniycuta khechuspa perdonawaycu.

Nokaycumanpis juchata ruwajcunata perdonaycu, ajinallatataj.

13 Callpachawaycu jatun llaquiyacunapi ama juchallicunaycupaj.

Astawanpis wakaychawaycu juchallichiyta munajpa atiyinmanta.

\* 6:1 Literal: premiota.

Kanka wiñaypaj camachinqui.

Tucuy atiyniyoj, may curajpaj, jatunchaskapis canqui. Ajina cachun.

<sup>14</sup> 'Kancunaman juchata ruwasojcunata perdonaspa konkapuwajchej chayka, janaj pacha Dios Tatayquichejpis juchasniyquichejta perdonaspa khechusonkachej.

<sup>15</sup> Kancunaman juchata ruwasuskancuta mana konkapuwajchejchu chayrí, Dios Tatayquichejpis nillataj juchasniyquichejta perdonaspa khechupusonkachejchu.

### *Ama puraj uyas caychejchu*

<sup>16</sup> 'Diosta yupaychanapaj mana miqhunqui chayka, ama puraj uyasjina phutiskaska churacuychejchu. Puraj uyaska uyasnincuta ujjinayachincu runas yachanancupaj mana miqhuskancuta. Noka niyquichej chekatapuni paycunaka jap'inancu carka, chayta jap'iskancutaña. <sup>17</sup> Kanrí mana miqhuspa Diosta yupaychanayquipaj umayquita ñajch'aycuy, uyayquita mayllacuy, cusiskataj cay. <sup>18</sup> Ajinapi runas mana miqhuskayquita mana reparankancuchu. Pacaypi caj Dios Tatayquirí yachan. Paytaj pacaypi ricuspa ruwaskayquimanjina kosonka.

### *Khapaj capuyka janaj pachapi*

<sup>19</sup> 'Cay pachapi khapaj capuycunata amaña chhicata kancunallapaj jallch'acuychejchu. Caypi chaytaka thutas thutancu, carcomi tucuchin, suwaspis yaycuspa suwancu. <sup>20</sup> Manachayrí tucuyta ruwaychej Diosllata cusichinayquichejpaj. Ajinapi janaj pachapi wiñay khapaj cajta jallch'acunquichej. Jakaypi thutas mana thutancuchu, nitaj carcomi tucuchinchu. Nillataj suwas yaycuspa suwancuchu. <sup>21</sup> Imaraycuchus maypichá munaska khapajniyquichej cashan chaypipuni yuyayniyquichejpis† cashan.

### *C'anchay sonkosninchejpaj*

<sup>22</sup> 'Ñawiyqui c'anchayllawan ricun cuerpopaj. Ajinallataj sonkoyquipis Diospa c'anchayninwan reparan. Sichus llimphu sonkoyoj canqui chayka, tucuy causayniyqui c'anchayniyojmin. <sup>23</sup> Sajra sonkoyoj‡ canqui, chayrí tucuy causayniyqui lakhapachamin. Chayjina lakhamanta astawanka mana canchu.

### *Ajllaychej Diosta chayrí kolketa*

<sup>24</sup> 'Ni pi iscay camachejcunata casuyta atinchu. Imaraycuchus ujllata munaconka wajtataj chejniconka. Ujman c'ascaconka wajtataj khesachanka. Cheka Diostawan khapaj capuytawan manapuni casuyta atinquichu.

† 6:21 Literal: sonkoyquichejpis. ‡ 6:23 Literal: ñawi.



### *Dios wawasninta wakaychan*

<sup>25</sup> 'Chayraycu niyquichej amaña anchata llaquicuychejchu miqhunamanta nitaj uyanamanta causanayquichejpajka. Nitaj llaquicuychejchu cuerpoyquichejmanta imawanchus p'achallicunayquichejtaka.

Causayniyquichejka ¿manachu miqhunamantapis astawan sumajmin? Chayrí cuerponchejpis ¿manachu p'achamantapis astawan sumajmin? <sup>26</sup> Sumajta reparaychej phawaj p'iskosmanta. Paycunaka mana tarpuncuchu nitaj ruthuncuchu. Nitaj pirwasniyojchu cancu miqhunancuta tantanancupaj. Janaj pacha Dios Tatayquichejmin paycunata miqhuchin. Kancunaka p'iskosmanta niskaka ¿manachu Diospajka astawan sumaj canquichej? <sup>27</sup> Astawan causayta munaspa, llaquicuspapis ¿uj chhicatawan causayta atiwajchejchu?

<sup>28</sup> '¿Imaraycutaj p'achamantapis phuticunquichejri? Sumajta reparaychej q'ita t'icasmanta, imaynatachus wiñancu. T'icaska mana llanc'ancuchu nitaj phushcancupischu. <sup>29</sup> Nokarí niyquichej Salomonka may khapaj camachej caskanta. Chaywanpis payka ni cay chhica c'achitu t'icasjinallapis p'achallicorkachu. <sup>30</sup> Cunan p'unchay koraka pampapi khallallashan. K'ayataj runas hornopi ruphachenkancu. Chaywanpis Dios churan chay korata. Payka kancunamanta may astawanraj yuyan. Chayraycu

¿manachu pay kosonkachej causanayquichejpaj? ¡Paypi jap'icus kayquichejka ancha pisi! <sup>31</sup> Chayraycu llaquicuspa ama niychejchu: "¿Imatataj miqhusun? ¿Imatataj ujasun? ¿Imawantaj p'achallicusun?" <sup>32</sup> Tucuy chaycunallata Diosta mana rejsejcanaka mayta munashancu. Janaj pacha Dios Tatayquichej yachaña tucuy cay imasmanta causanayquichejpaj pisichuskayquichejtaka. <sup>33</sup> Kancunari tucuy atiskayquichejwan llanc'aychej ñaupajta Dios tucuyta camachinanpaj. Ajinallataj Diospa munayninmanjina chekanta causaychej. Chanta payka cay pachapi causanayquichejpaj tucuy imata yapasonkachej.

<sup>34</sup> Chayraycu k'ayamanta yuyaspa ama llaquicuychejchu. K'aya phuticucunaka k'ayallapaj cachun.

## 7

### *Ama juchachaychejchu waj runasta*

<sup>1</sup> 'Ama waj runata juchachaychejchu mana allinta yachaspaka. Ajinapi kancuna manallataj juchachaskaschu canquichej manacajmantaka. <sup>2</sup> 'Imaynatachus runamasisniyquichejta khawanquichej chayjinallataj Dios kancunata khawasonkachej. Ima chhicantachus

wajcunaman konquichej chay chhicamanjinallataj Dios kancunaman kosonkachej.

<sup>3</sup> 'Uj jatun curcujina kanpa jatun pantaskayquita mana reparacuspaka ¿imaynatataj uj ichhu k'opajina hermanoyquej juch'uy pantaskanta khawaranquirí?

<sup>4</sup> Quiquin ñawiyquipitaj jatun curcu cashajtin ¿imaynatataj hermanoyquita atinqui niytari: "Hermanóy, sakellaway ichhu k'opata ñawiyquimanta orkhosunayta?" nispa. <sup>5</sup> Puraj uya, chay curcutaraj ñawiyquimanta orkhonqui. Chanta aswan sut'ita ricunqui juch'uy k'opata hermanoyquejpa ñawinmanta orkhonayquipajka.

<sup>6</sup> 'Dios kosuskayquichejtaka ama koychejchu phiña sajra alkosjina runasmanka, janch'ojtincu kancunata ama qhanispa tucuchisunancupaj. Nitaj millay qhuchijina causaj runasmanka Dios kosuskayquichejtapis\* wijch'uychejchu ama saruycunancupaj mana cajtajina.

### *Diosmanta mañacushaychejpuni*

<sup>7</sup> 'Diosmanta mañacullaychejpuni, payka kosonkachejtaj. Masc'aychejpuni, Dioska tarichisonkachejtaj. Wajyallaychejpuni† Diostaj puncuta kancunaman quicharisonkachej.

<sup>8</sup> Chekamanta mana sakespa mañacojka jap'enkapuni masc'ajtaj tarenkapuni. Mana sakespa wajyajmanpis puncoka quichariconkapuni.

<sup>9</sup> 'Astawanpis, wawan t'antata mañacojtin ¿pitaj, kancuna tatasmanda, uj rumita jaywanman? <sup>10</sup> Chayrí wawan challwata mañacojtin ¿uj cataritachu jaywanman? <sup>11</sup> Kancuna juchasapa runaslla cashaspapis wawasniyquichejmanka allin imastapuni koyta yachanquichej. May astawanraj janaj pacha Dios Tatayquichejka sumaj imasta konka paymanta mañacojmanka.

<sup>12</sup> 'Chayraycu imaynatachá munanquichej runas kancunaman ruwanancuta ajinallatataj kancunapis paycunaman ruwaychej. Palabranpi‡ Dioska chayta ruwananchejta camachin.

### *Wiñay causayta ajllaychej*

<sup>13-14</sup> 'Wiñay causayman chayrí wiñay wañuyman kancuna yaycuyta ajllanayquichej tiyan. Imaraycuchus wiñay wañuyman puncoka jatunmin, chayman chayaj ñanpis. Ashqhastaj chaynejta yaycuncu. Wiñay causayman yaycuhej puncurí c'ullcumin, chayman chayanapaj ñanpis c'ullcullataj. Pisistaj Diospa munayninta ruwaspa wiñay

\* **7:6** Literal: perlas. † **7:7** Literal: tocajchejpuni. ‡ **7:12** Literal: camachiskas unay willajcunapiwan.

causayman yaucuncu. Chayraycu c'ullcu puncunejta yaucuychej.

*Sach'aka pokoyninpi rejsicun*

<sup>15</sup> 'Khawacuychej llulla yachachejcunamanta. Chaycunaka pantachisunayquichejpaj jamuncu. Paycunaka ovejaman rijch'acojjinalla cancu, sonkosnincupiri yarkhaska atojcunajina cancu. <sup>16</sup> Sach'astaka pokoynincumanta rejsinquichej. Ajinallatataj paycunataka ruwaskancumanta atinquichej rejsiyta. Ni jayc'aj uvaska qhishcarara sach'itamanta palla-cunchu. Nitaj higoska pallacunchu qhishca sach'asmantapis. <sup>17</sup> Ajinata tucuy allin sach'aka sumaj pokoyta pokon. Uj mana allin sach'arí mana sumaj pokoyniyojllataj. <sup>18</sup> Allin sach'aka mana jayataka pokonchu. Nitaj mana allin sach'apis allin misq'itaka pokonchu. <sup>19</sup> Tucuy mana allinta pokoj sach'ataka runas c'utuncu ninamantaj wijch'uncu. <sup>20</sup> Chayraycu kancu-napis runastaka ruwaskasnincumanta § rejsinquichej.

*Mana tucuychu Diospa wawasnin*

<sup>21</sup> 'Simillancuwan "Ay, Señorín, Tatáy", nejcuna Dios camachin, chayman mana yayconkancuchu. Manachayka janaj pachapi tiyacoj Dios Tataypa munayninta ruwajcunalla paypaman yayconkancu. <sup>22</sup> Cutimojtiy, chay p'unchay ashqhas niwankancu: "Ay, Señorín, Tatáy ¿manachu willanasniyquita willararkaycu? ¿Manachu atiyiniyquiwan runasmanta supaycunata kharkorkaycu? ¿Manachu ashqha t'ucuna ruwanastapis atiyiniyquiwan ruwarkaycu?" nispa. <sup>23</sup> Chantará nokataj tucuyta ñaupakencupi paycunaman sut'inchasaj: "Kancunataka ni jayc'aj rejserkayquichejchu. Mana nokajpatachu canquichej. Kancuna, sajrata ruwajcuna ripuychej nokamanta", nispa.

*Yuyayniyoj cunamanta mana yuyayniyoj cunamantawan*

<sup>24</sup> 'Chayraycu cay niskasniyta uyarispa sumajta casojlla, nokapajka sumaj yuyayniyoj runajina cashan. Payka sinch'i rumi patapi wasichaj runajina cashan. <sup>25</sup> Paraka sinch'ita jich'acamorka. Mayustaj ashqha yacuwan chayamorkancu. Wayrapis jatun callpawan wayraspa chay wasiman komorka. Wasiri mana urmarkachu sinch'i rumipi wasichaska caskanraycu. <sup>26</sup> Cay niskasniyta uyarispa tucuy mana casojri nokapajka mana yuyayniyoj runajina cashan. T'iyupi wasinta wasichaj runajina cashan. <sup>27</sup> Sinch'ita paraka jich'acamorka. Mayustaj ashqha yacuwan chayamorkancu. Wayrapis may callpawan chay wasiman komorka. Wasitaj manchayta urmarka.

<sup>28</sup> Jesús cay imasmanta parlayta tucorka. Ashqha runastaj paypa yachachiskanmanta mayta t'ucorkancu. <sup>29</sup> Imaraycuchus pay Diospa atiyininwan yachachisharka, manataj paycunaj yachachejnincujinallachu.

## 8

### *Lepra onkoyniyoj runata Jesús thañichin*

<sup>1</sup> Jesús orkomanta uraycamushajtin ashqha runas paypa khepanta jamusharkancu. <sup>2</sup> Ajinapitaj uj manchay chimpa chimpa lepra onkoyniyoj runa Jesusman kayllaycorka. Konkoricuspataj payta yupaychananpaj, mañacorka:

—Tucuy atiyiniyoj canqui, Señor. Munanqui chayka, llimphuchawaspa atinqui thañichawayta, —nispa.

<sup>3</sup> Jesustaj maquinwan payta llanqhaycuspa nerka:

—Munani. Thañiskaña canqui, —nispa.

Chay quiquinpachataj thañiska carca lepra onkoyninmanta. <sup>4</sup> Jesustaj payta camacherka:

—Uyariway. Ama pimanpis cay imasmanta willanquichu. Manachayrí chekanta riy khawachicamuytaj yupaychana-wasipi ruwanayojwan. Moisespa camachiskanmanjina konatataj jaywamuy. Chay jaywaskayquiwan runas yachankancu thañiska caskayquita.

### *Jesús capitanpa wawanta thañichin*

<sup>5</sup> Jesús Capernaum llajtaman yaycushajtin uj camachej payman jamorka. Payka pachaj romano soldadosta camacherka. Chay camachej Jesusmanta tucuy sonkowan mañacuspaj <sup>6</sup> nerkataj:

—Señor, uywaskay wasiypi suchu onkoywan siriska cashan. Mayta ñac'arishan, —nispa.

<sup>7</sup> Jesustaj payman nerka:

—Wasiyquiman noka jampej jamusaj, —nispa.

<sup>8</sup> Cutichispa chay camachej nerka:

—Señor, arí, noka mana wasiyman yaycunayquipajjinachu cani. Astawanka cayllamanta niy, uywaskaytaj thañicaponka.

<sup>9</sup> Nokajtapis cancu curaj camachiwajcuna. Chaywanpis nokajta callancutaj soldadosniy. Paycuna casuwancutaj camachiskayta. Ujta nini: “Riy”. Rintaj. Wajta nini: “Jamuy”. Jamuntaj. Uywaskayta nini: “Cayta ruway”. Ruwallantaj.

<sup>10</sup> Jesuska ajinata nejta uyarispa t'ucorka. Payta khatejcnata nerkataj:

—Chekatapuni Diospa runasnin uqhupipis nipuni chayjina niskasniyta jap'icoj runataka tarerkanichu.

<sup>11</sup> Astawanpis niyquichej ashqha runas tucuy cay pachamanta jamunancuta. Paycunaka Dios camachin, chaypi cusiyan miqhonkancu cusca jatun tatasninchej

—Abrahamwan, Isaacwan Jacobwanpis. <sup>12</sup> Waquincunari pantaspa yuyancu Dios camachin, chayman yaycuyta. Paycunaka chaymanta jawapi lakhaman wijch'uskas cankancu. Jakaypitaj khaparispas phutiywan wakankancu. Nanaywan quirusnincuta c'aruconkancu, —nispa.

<sup>13</sup> Chanta Jesús camachejman nerka:

—Ripullay wasiyquiman. Diospi jap'icuskayquimanjina ruwaska cachun.

Camachejpa runaj uywaskantaj chay niskantawanpacha thañicaporka.

### *Jesús Pedroj suegranta thañichin*

<sup>14</sup> Khepanta Jesús Pedroj wasinman rispa Pedroj warminpa mamanta ricorka. Pay sinch'i k'oñi onkoywan camapi siri-cusharka. <sup>15</sup> Jesustaj onkoskaj maquina llanqharispa k'oñi onkoyninmanta thañicherka. Thañiska warmitaj jataricuspa miqhunata payman jaywarka.

### *Jesús ashqha onkoskasta thañichin*

<sup>16</sup> Ch'isiyaycuytari ashqha supayniyojcunata Jesusman runas pusamorkancu. Paytaj uja parlaskallanwan chay supaycunata kharkorka. Tucuy onkoskastataj thañicherka. <sup>17</sup> Ajinapi junt'acorka Diospa willajnin Isaiaspas niskan Jesusmanta: “Payka khechupuwarkanchej onkoyninchejcunata nanayninchejcunatapis”.

### *Jesusta khatejcuna*

<sup>18</sup> Jesustaj ashqha runasta muyuyninpi ricorka. Chayraycu camacherka yachacojcunanta kocha chimpaman rinancuta. <sup>19</sup> Israel yachachejcunamantataj uj yachaysapa Jesusman kayllaycuspa nerka:

—Yachachiwajníy, kanwan cusca risaj maymanchá rinqi, chayman.

<sup>20</sup> Jesusri payman cuticherka:

—Atojcuna jusc'usniyoj cancu. Phawashaj p'iskospis thapasniyoj cancu. Noka, Diospa cachamuska Runanpajri mana canchu umayta samarichinallaypajpis, —nispa.

<sup>21</sup> Yachachiskasninmanta ujnin caj nillarkataj:

—Señorníy, sakellawayraj tatayta p'ampamunayta, —nispa.

<sup>22</sup> Jesusri cuticherka:

—Kanka nokallawanpuni puriy yachacojniy canayquipaj. Wañuskacuna wañuskasnincutaka p'ampamuchuncu.

### *Jesús ch'inyachin wayrata yacutapis*

<sup>23</sup> Chaymanta Jesuska barcoman yacorka, kocha chimpaman rinancupaj. Yachacojcunan paywan risharkancu. <sup>24</sup> Ujllata jatun kochapi manchay sinch'i wayrawan yacoka mayta okharicorka. Yacoka callpawan

khallacamuspa barcota chincaycuchinayasharkaña. Jesusrí puñucushallarkapuni. <sup>25</sup> Yachacojcunantaj payman kayllaycamuspa rijch'aricherkancu. Mancharicuspataj, nerkancu:

—¡Señorníy, yanapawaycu! ¡Chincaycunayashanchejña! —nispa.

<sup>26</sup> Jesustaj paycunaman c'amerka:

—¿Imaraycutaj manchariskas chujchushanquichejri? ¡Ancha pisita Diospi jap'icunquichej! —nispa.

Chanta payka jataricuspa wayrata kochatawan c'amerka. Chay quiquinpacha wayrapis yacupis payta casuspa c'achata thañicaporkancu. <sup>27</sup> Paywan rejacunataj maytapuni t'ucuspa ninacusharkancu:

—¿Ima runataj payrí? ¡Wayrapis kochapis payta casuncu!

### *Gadara llajtamanta supayniyojcuna*

<sup>28</sup> Jesuska rispataj kocha chimpaman chayarka. Chayri Gadarenospa jallp'ancu carka. Ajinapitaj iscay supayniyoj runas aya p'ampanasmanta llojsimorkancu. Jesustataj tari-paycorkancu. Paycunaka manchay phiñas caskancuraycu ni pipis chay ñannejta purejchu. <sup>29</sup> Chay supayniyoj runastaj khaparispas nerkancu:

—¡C'ata Diospa Wawan, Jesús, imaman chapucuwanqui! ¿Manaraj ñac'arinaycu cashajtinñachu ñac'arichej jamuwaycu?

<sup>30</sup> Paycunamanta carunejpitaj ashqha qhuchis miqhusharkancu. <sup>31</sup> Supaycunataj Jesusta mayta niriucusharkancu:

—Cay runasmanta kharkowasajcu chayka, jakay qhuchisman cachawaycu, —nispa.

<sup>32</sup> Jesustaj paycunata nerka:

—Riychej.

Chanta supaycunaka chay iscay runasmanta llojsispa qhuchisman yaycorkancu. Ajinamanta qhuchis tucuyincu kakamanta kochaman ch'ulticuspa yacupi wañorkancu.

<sup>33</sup> Qhuchi michejcunari aykecorkancu manchariskas. Lljatman chayaspataj tucuy imata chay supayniyoj runasman-tapis willamorkancu. <sup>34</sup> Lljatantimantataj runas Jesuswan tincoj llojsimorkancu. Payta ricuspataj mayta mañacorkancu jallp'ancumanta ripunanta.

## 9

### *Jesús uj mana cuyurej runata thañichin*

<sup>1</sup> Jesuska barcoman yaycuspa ujnin kocha chimpaman rerka. Chaymantataj llajtanman chayarka. <sup>2</sup> Ajinallaman

uj mana cuyurej suchu runata siriskata callapunpi payman wantumusharkancu. Jesustaj reparaspa Diospi chekata jap'icuskancuta chay runata nerka:

—Wawáy, ama manchachicuychu. Juchasniyqui khechuskaña cancu, —nispa.

<sup>3</sup> Waquin yachaysapacuna sonkoncupi nisharkancu: “Cay runaka Dios caskanmanjina parlaspa payta phiñachishan”, nispa. <sup>4</sup> Jesustaj yuyaskancuta yachaspa nerka:

—¿Imaraycutaj chayjina sajrata sonkoyquichejpi yuyashanquichejri? <sup>5</sup> Cay runaman nejtij “juchasniyqui khechuskaña” nispaka, mana ricunquichejchu chekachus manachus caskantaka. Astawanri cay mana cuyurej runata jatarichiyman chayka, ricuwajchej. <sup>6</sup> Noka, Diospa cachaska Runan caspa, cay pachapi atiynejoj cani juchasta khechunaypaj. Chayta yachanayquichejpaj cay mana cuyurej runata nini: Jataricuy. Callapuyquita okharicapuspa ripuy wasiyquiman.

<sup>7</sup> Runataj jataricuspa wasinman riporka. <sup>8</sup> Ashqha runasri chayta ricuspa manchachicorkancu. Diosta yupaycharkancutaj chayjina atiyta runasman koskanmanta.

### *Jesús Mateota wajyan*

<sup>9</sup> Jesuska chaymanta ripuspa Mateo sutiyoj runata ricorka. Mateori vendejcunamanta cobrana wasipi tiyacusharka. Jesustaj payta nerka:

—Yachacojníy cay, —nispa.

Jatarispataj Jesusta khaticorka.

<sup>10</sup> Ajnaka Jesús yachacojcunanwan Mateoj wasinpi miqhusharka. Chay wasimantaj ashqha impuesto jap'ejcuna, juchasapaspaj khawaska runaswan jamorkancu paycunawan miqhoj. <sup>11</sup> Chayta ricuspataj fariseo partemanta runas Jesuspa yachacojcunanta taporkancu:

—¿Imaraycutaj yachachisojniyquichejka impuesto jap'ejcunawan juchasapaswan cusca miqhunri?

<sup>12</sup> Jesusri chayta uyarispa nerka:

—Onkoska runaslla medicotaka munancu manataj sano runaska. <sup>13</sup> Kancunari sumajta yachamuychej Dios cayta niskanta: “Runas qhuyanacunancoka astawan cusichiwan uywa wañuska jaywanasmanta niskaka”. Juchasapasta wajyaj jamorkani paycuna sajra ruwaskasnincuta sakespa Diosman cutirinancupaj. Manataj jamorkanichu chekan cajcunata wajyaj, —nispa.

### *Tapunas ayunomanta*

<sup>14</sup> Chanta Juanpa yachacojcunan Jesusman chimpaycorkancu. Taporkancutaj:

—Nokaycu, fariseocunawan ayunaycu ajllaska p'unchaycunapi yachuskcaycumanjina. Kanpa yachacojcunayquirí ¿imaraycutaj mana ayunancuchu paycunajinata?

<sup>15</sup> Jesusrí paycunaman cuticherka:

—¿Casamientoman wajyaskacunaka phutiska uyasllachu cancuman casaracoj runa paycunawan cashajtin? Waj p'unchaycuna jamojtincurí paycunamanta casaracoj runa khechuska canka. Chaypacha yachacojcunay phutiywan mana miqhonkancuchu, —nispa.

<sup>16</sup> Cay quiquinchanawan mosoj yachachiyninmanta parlarka:

—Ni pipis uj mosoj remiendota uj mauc'a p'achaman siraycunmanchu. Chayta ruwanman chayka, mosoj p'achamanta remiendoka k'entispa aswan jatunta lliq'irparinman mauc'a p'achataka. <sup>17</sup> Manallataj pipis mosoj pokoshaj vinota mauc'a karasman churancho. Chayta ruwanman chayka, pokoshaj vinoka phatarparichinman mauc'a karastaka. Ajinapitaj karas lliq'iycunman vinotaj jich'acuspa chincapunman. Chayraycu mosoj vinotaka mosoj karasman churana tiyan. Ajinamanta iscaynincu allin wakaychaskas cancu, —nispa yachacherka Jesús.

### *Jesús thañichin Jairoj wawanta*

<sup>18</sup> Jesús cay imasmanta parlashajtillanraj uj curaj runa payman kayllaycorka. Jesusta yupaychaspataj nerka:

—Tatáy, warmi waway cunallan wañupun. Astawanpis payman maquiyquita churanayquipaj jamuy. Wawayka chaywan causarenka, —nispa.

<sup>19</sup> Ajinataj Jesuska rerka curaj runawan cusca. Yachacojcunapis Jesuswan rerkancu.

<sup>20</sup> Rishajtincutaj uj warmi Jesusman kayllaycorka. Payka chunca iscayniyoj watastaña yawar apay onkoywan carka. Khepanmanta jamuspataj Jesuspa ponchonpa t'icasninta jap'irerka. <sup>21</sup> Ajinata ruwarka sonkonpi niskanraycu: “P'achallantapis llanqharisaj chayka, thañicapusaj”. <sup>22</sup> Jesusrí cutiricuspa warmita khawarerka. Nerkataj:

—Cusicuy, mamáy. Diospi jap'icuskayquiraycu thañiska canqui.

Warmeka chaypachita sumajta thañicaporka.

<sup>23</sup> Jesustaj curaj runaj wasinman chayamuspa p'ampanapaj tocajcunata ricorka. Ashqha ch'ajwashaj runastapis ricuspataj <sup>24</sup>nerka:

—Ithiricuychej. Imillitaka mana wañuporkachu. Manachayrí puñushallan, —nispa.



Runastaj Jesusta asipayarkancu. <sup>25</sup> Jesuska paycunata jawaman llojsichispa wasiman yaycorka. Imillitatataj maquinmanta jap'ispa causaricherka. <sup>26</sup> Chay ruwaskanmantari tucuynejpi runas yacharkancu.

*Jesús thañichin iscay ciegosta*

<sup>27</sup> Jesús chaymanta ripushajtintaj iscay ciego runas paypa khepanta khaterkancu. Khaparispa nerkancu:

—Diospa ajllaskan Cristo,\* qhuyacuwaycu.

<sup>28</sup> Jesuska wasiman yaycorka. Chaymantataj ciego runaska payman kayllaycorkancu. Jesusri paycunata tapurerka:

—¿Tucuy sonkowanchu creenquichej kancunata thañichiyta atinayta?

Paycunataj cuticherkancu:

—Arí, tucuy atiyniyoj Señor, —nispa.

<sup>29</sup> Chanta Jesuska ñawisnincuta llanqhaycuspa nerka:

—Diospi jap'icuskayquichejmanjina ricuychej.

<sup>30</sup> Ciegostaj ricorkancu. Chaymanta Jesús sinch'ita paycunata nerka:

—Ama ni pimanpis willaychejchu, —nispa.

<sup>31</sup> Paycunarí Jesuspa niskanta mana casorkancuchu. Astawanpis tucuy chay jallp'anejpi Jesusmanta willarkancu.

*Jesús thañichin uj upa runata*

<sup>32</sup> Paycuna llojsishajtincutaj runas Jesusman supayniyoj uj upa runata pusamorkancu. <sup>33</sup> Jesusri supayta kharkorka. Chay quiquinpachataj upaka parlarerka. Chaypi caj ashqha runastaj t'ucusharkancu:

—¡Ni jayc'ajpis cayjina imaska Israel jallp'api ricucorkachu! —nispa.

<sup>34</sup> T'akacoj fariseocunarí nerkancu:

—Chay runaka supaycunaj curajnincoj atiyininwan supaycunata kharkon, —nispa.

*Jesús munacuywan runasta qhuyan*

<sup>35</sup> Jesuska tucuy llajtasta ranchostawan purerka. Tantacuna-wasisnincupitaj yachachisharka. Willarasharka sumaj willanastapis Diospa ajllaskan cay pachapi caskanta camachinanpaj. Tucuy laya onkoyniyojcunatapis nanayniyojcunatapis thañicherka. <sup>36</sup> Chanta ashqha runasta ricsupa paycunata may munacuywan qhuyacorka. Jesuspa sonkon nanarka paycunata llaquiywan sayc'uskasta llauchhuyaskastataj ricsupa. Imaraycuchus paycunaka mana michejniyoj ovejasjina carkancu. <sup>37</sup> Chantataj yachacojcunanman nerka:

\* 9:27 Literal: Davidpa Wawan.

—Cheka Diosmanta chincapushaj runaska uj jatun trigo chajrajina cancu. Ashqha trigo cashan ruthunapajjina pokoskaña. Ruthojcunari pisislla cancu. <sup>38</sup> Chayraycu tucuy atiyniyoj Diosmanta mañacuychej llanc'ajcunata uskhayta chajranman cachamunanta. Caytaka paymin camachin.

## 10

### *Jesús cachasninta ajllan*

<sup>1</sup> Jesustaj chunca iscayniyoj yachacojcunanta payman wayjarka. Chantataj paycunaman atiyta korka. Paycunaka chay atiywan supaycunata kharkonancu carka. Tucuy laya onkoyniyojcunatatataj tucuy mana allin caytawanpis thañichinancu carka.

<sup>2</sup> Jesuspa chunca iscayniyoj cachasnincoj sutisnincoka caycuna cancu: Ñaupaj cajka Simonmin, paytari Pedrota Jesús suticharka, wauken Andreswan, Jacobowan wauken Juanwan. Paycuna iscaynin Zebedeoj wawasnin cancu. <sup>3</sup> Felipe, Bartolomewan; Tomás, impuesto jap'ej Mateowan; Jacobo, Alfeoj wawan Tadeowan. Payka Lebeo niskapis. <sup>4</sup> Simón cananista partemanta, Judás Iscariotewan. Payka khepata Jesusta churanacojcunanman jaywaycorka.

### *Jesús ajllaskasninta willarajta cachan*

<sup>5</sup> Chay chunca iscayniyoj ajllaskasninta Jesús cacharka, cayjinata camachispa:

—Ama Samaria llajtasman yaucuychejchu nitaj waj runasmanpis riychejchu. <sup>6</sup> Manachayrí llajtamasisninchejllaman riychej. Paycunaka Diospa ajllaskan israelcuna ayllumanta chincaska ovejasjina cancu. <sup>7</sup> Rispataj willaraychej: Cunanka Dios caypiña cashan camachinanpaj. <sup>8</sup> Onkoskasta thañichiychej. Manchay lepra onkoyniyojcunata llimphuchaspa thañichimuychej. Wañuskacunata causarichimuychej. Runasmanta supaycunata kharkoychej. Tucuy chayta ruwanayquichejpaj atiyta khasillamanta korkayquichej. Chayraycu kancunapis runaspaj chay atiywan khasillamanta ruwamuychej.

<sup>9</sup> 'Ñanniyquichejpaj kolketa ama waquichicuychejchu. <sup>10</sup> Puriyniyquichejpaj ama k'epichacuychejchu imatapis. Nitaj iscay camisasta nitaj ojoj'asta nillataj c'aspita purinayquichejpaj apaychejchu. Imaraycuchus llanc'ajcunaman causanancupajka konancupuni tiyan.

<sup>11</sup> 'Mayken llajtaman ranchomanpis yaucuspaka tapucuychej maykenchus chaypi c'acha runa caskanta. Ajinapi yachanquichej piwanchus samarinayquichejta. Paypa wasinpitaj caricuychej waj llajtaman rinayquichej-cama. <sup>12</sup> Wasinman yaucuspataj chaypi tiyacojcunata

napaycuychej: “Dioswan allinyaska cacuychej”, nispa.  
 13 Chaypi tiyacojcuna napaycuskayquichejta jap'icuncuman chayka, Dioswan allinyaskas cankancu. Mana jap'icuncumanchu chayrí, kancunaman cutimpusonkachej.

14 ‘Pillapis mana wajyarisunquichejmanchu nitaj niskasniyquichejta uyarinmanchu chayka, paycunata sakerparipuychej. Chaymanta llojsipuspa chaquisniyquichejmanta jallp'ancutapis thalarpariychej. Chaywan runas yachankancu Diosmanta willanasta khesachaskancuta.

15 Chekata niyquichej: Chay llajtapi tiyacojcunata Dioska astawan ñac'arichenka c'ajaj phiñacuyninwan. Sodoma llajtayojcuna Gomorra llajtayojcunatawanka pisitaraj ñac'arichenka paycunamanta niskaka.

### *Llaquichiycunamanta*

16 ‘Reparaychej noka cachashayquichej mana michejniyoj ovejastajina sajra atojcunaj chaupincuman. Chayraycu kancunaka sumaj yuyayniyoj llamp'u sonkoyojtaj canayquichej tiyan. 17 Khawacuychejpuni sajra runasmanta. Imaraycuchus curajcunaman jaywaycusonkachej. Tantacuna-wasisnincupitaj c'aspiswan wajtasonkachej. 18 Yachacojcunay caskayquichejraycu curajcunaman jatun camachejcunamanpis pusasonkachej. Ajinapi israelcunaman Diosta mana rejsejcunamanpis nokamanta willaranquichej. 19 Curajcunaman jaywasojtiyquichejka imatachus chayrí imaynatachus ninayquichejmanta yuyaspa ama manchachicuychejchu. Dios chay quiquinpacha sonkoyquichejman churanka imatachus ninayquichejta. 20 Imaraycuchus mana sapallayquichejchu parlanquichej. Manachayrí Santo Espíritu Tatayquichejmanta kancunanejta parlanka.

21 ‘Uj waukeka waukenta jaywayconka wañuchiska cananpaj. Uj tatapis wawanta wañuchiska cananpaj jaywayconka. Wawaspis tatasnincoj contrancupi jataricullankancutaj wañuchichinancupaj. 22 Nokamanta willaraskayquichejraycu tucuy runas kancunata chejnicusonkachejpuni. Tucucunancama nokapi confiaspallapuni muchojrí wiñay causayniyoj canka. 23 Uj llajtapi nac'arichisojtiyquichejka waj llajtaman aykecuychej. Noka, Diospa cachaska Runan, niyquichej chekatapuni manaraj tucuy Israel llajtasta rishajtiyquichej cutimunayta.

24 ‘Yachacojka mana curajchu yachachejninmantaka. Camachipis mana curajchu camachejmantaka. 25 Yachacojka yachachejninjinallataj caytawan cusicunanka allinmin. Camachipis camachejninjinallataj cananka allinmin. Noka

wasiyojta sutichawarkancu “curaj supay”,\* nispa chayka, kancuna wasiypi tiyacojcionallataka aswan sinch'itaraj ñac'arichisonkachej.

*Runastaka ama manchachicuychejchu*

<sup>26</sup> ‘Runataka ama manchachicuychejchu. Arí, tucuy sumaj khataska cajpis k'ala khataraska canka. Tucuy pacaska cajpis sut'inchaska callankataj. <sup>27</sup> Lakhapi parlasuskayquichejtaka sut'ita tucuy pa ñaupakenpi willaychej. Ningrillayquichejpi willasuskayquichejtapis ashqha runasman khaparispas† willaraychej. <sup>28</sup> Cuerpollata wañuchejcionataka ama manchachicuychejchu. Paycunaka wiñay causayta khechusuyta mana atincuchu. Astawanrí Diosta manchachicuychej. Paylla causayta khechuspa uqhu pacha ninaman wijch'uycuchiya atin.

<sup>29</sup> ‘¿Manachu runas iscay phichitanca p'isketosta miqhunancupaj vendencu uj phatallapi? Chaywanpis ni ujllapis wañunchu Dios Tatayquichej mana munajtenka. <sup>30</sup> Umayquichejpi chujchaspis ujmanca uj yupaskas cancu. <sup>31</sup> Dios Tatayquichej khawashasuskayquichejraycu ama manchachicuychejchu. Kancuna ashqha phichitancasmanta niskapis astawan yuyanarajmin canquichej Diospajka.

*Jesús curaj camachej caskanta willajcuna*

<sup>32</sup> ‘Pichari runaspa ñaupakencupi sut'ita willan noka paypa camachejnin caskayta chayka, nokapis janaj pacha Dios Tatayman willallasajtaj payka nokaj camachiymín caskanta. <sup>33</sup> Pichari runasman nokamanta willanman mana camachejninchu caskayta chayka, paymanta nokapis janaj pacha Dios Tatayman willallasajtaj mana camachiychu caskanta.

*Runas t'akanacuncu Jesusraycu*

<sup>34</sup> ‘Ama yuyaychejchu runas juchallapipuni‡ allillanta causacunancupaj jamuskaytaka. Manachayrí juchaj contranpi jamuskayraycu runaska paycunapura sinch'ita t'akanaconkancu. <sup>35</sup> Nokata casuwaskancuraycu khari wawaka tatanwan t'akanacun. Warmi wawa mamanpa contranpi, khachunapis suegranwan t'akanacun. <sup>36</sup> Wasinpi tiyacojcionallataj paytaka nokaraycu sinch'ita chejniconkancu.

<sup>37</sup> ‘Pillapis tatanta chayrí mamanta nokamanta astawan munacojka mana yachacojniy cananpajjinachu cashan. Runa nokata astawan munacunawan tiyan warmi wawanmanta chayrí khari wawanmanta niskaka. Manachayka mana yachacojniy cananpajjinachu cashan.

\* 10:25 Literal: Beelzebú. † 10:27 Literal: wasi patamanta. ‡ 10:34 Ninayan.

38 Runaka munayninta sakespa nokata casunawanpuni tiyan nokaraycu wañunancamapis. Mana casuwanpuni chayrí mana yachacojniy cananpajjinachu cashan. 39 Causayninta payllapaj wakaychacuyta munajka mana wiñay causayniyojchu canka. Nokata casuwaskanraycu causayninta chinananta sakejka wiñay causayniyoj canka.

*Jesuspaca cachasninta allinta khawapuychej*

40 'Pillapis kancunata wajyacun yachacojcunay caskayquichejraycu, nokatapis wajyacuwan. Pillapis nokata wajyacuwan, camachiwajniy Dios Tataytapis wajyacullantaj. 41 Diospa willajninta c'achata wajyarejka willaj caskanraycu, willajpa jap'inantajinallataj Diosmanta jap'enka. Chekan ruwaj runata wajyarejka, chekan ruwaj caskanraycu chay ruwajpa jap'inantajinallataj Diosmanta jap'enka. 42 Yachacojcunay pisipaj khawaskaspuni cashancu. Pichari paycunamanta ujninman uj chhica yacullatapis jaywarinman yachacojniy caskanraycu, chekatapuni payka uj sumaj konata jap'enka Diosmanta, –nispa yachacherka Jesús.

## 11

*Bautizaj Juanpa cachasnin Jesusta tapuncu*

1 Jesuska chunca iscayniyoj yachacojcunanta ruwanancuta yachacherka. Chayta tucuytawantaj llojserka chay kayllapi llajtasman yachachej willarajtaj.

2 Juanrí wisk'aska cashaspa uyarerka Cristoj ruwaskasninmanta. Chayraycu yachacojcunanta Jesusman tapunancupaj cacharka. Ajinapi Jesusta taporkancu:

3 –¿Kanchu Diospa niskanmanjina jamoj, Cristoka canqui? chayrí ¿wajtachu suyallasajcupuni?

4 Jesusri paycunaman cutichispa nerka:

–Cay uyarishaskayquichejta ricushaskayquichejtawan cutispa Juanman willamuychej. 5 Ciegos ricushancuña. Suchuspis purishancuña. Lepra onkoyniyoj runaspis thañiskasña cashancu. Lojt'uspis uyarishancuña, wañuska runastaj causarichiskasña cashancu. Sumaj willanasta wajcha runaspis uyarishallancu. 6 ¡May cusiska mana p'enkacuspa nokapi jap'icojka!

7 Juanpa cachamuska yachacojcunan ripushajtincu Jesuska ashqha runasman paymanta parlarka:

–Juan ch'innejpi willarashajtin ¿imatataj khawaj rerkanquichejri? Ichhu wayrawan c'umuycachachiska ¿chayjinata iscayrayaj runatachu khawamorkanquichej? 8 Mana ajina cajtinri ¿imata khawajtaj rerkanquichejri? ¿Uj sumaj c'achitu p'achalliska runata khawajchu rerkanquichej? Reparaychej,

ajinata p'achallicojcunaka jatun camachejcunaj wasisnillan-cupi tiyacuncu. <sup>9</sup> Chantari ¿imata khawajpunitaj rerkanquichej? ¿Diosmanta uj willajtachu? Ari, niyquichej payka Diospa unay willajcunanmanta aswan curajmin caskanta. <sup>10</sup> Dios palabranpi Juanmanta kelkacherka:

Willajniyta naupakeyquita cachamushani.

Payka runaspa sonkoncuta\* waquichipusonka paycunaman rinayquipaj.

<sup>11</sup> Nokataj chekatapuni niyquichej: Tucuy nin runas uqhupi ni uj runa canchu aswan curaj bautizaj Juanmanta niskaka. Dios camachin, chaypiri aswan pisipaj khawaska cajka aswan curajpunimin Juanmanta niskaka.

<sup>12</sup> Bautizaj Juan willaraskan p'unchaymantapacha cunan-cama juchasapa runas Diospa camachisnin cayta mayta callpacushancu. Astawanri Diospa churanacojninta atiywan atipaspalla paypa camachisnin cayta atincu. <sup>13</sup> Diospa tucuy unay willajcunanwan Moiseswanka sut'incharkancu Juan jamunancama. Paycunaka Dios tucuyta wiñaypaj camachinanmanta parlarkancu. <sup>14</sup> Nerkancutaj Juanka willaj Eliasjina jamoj caskanta. Chay sut'inchaskancuta jap'iyta munanquichej chayka, atinquichej. <sup>15</sup> Ningriyoj cajka, sumajta uyarichun.

<sup>16</sup> ¿Picunamantaj rijch'acuncu cunan p'unchay runas? Plazaspi tiyaska pujllacoj wawasman rijch'acuncu. Uj tantaska wawas waj tantaska wawasta khaparincu: <sup>17</sup> “Kenata tocaporkaycu tusunayquichejpaj. Kancunari mana tusorkanquichejchu. Wakanapajjina taquiporkaycu kancunari mana wakarkanquichejchu”, nispa. <sup>18</sup> Ajinata Juanpis riqhurimuspa sumaj miqhunasta mana miqhojchu nitaj vinota ujayjchu chaywan Diosta casunanpaj. Runastaj nerkancu: “Supayniyoj chay runaka”, nispa. <sup>19</sup> Chanta noka, Diospa cachaska Runan, jamorkani, runaswantaj miqhuni. Nokamantataj nincu: “¡Khawaychej! Cay runaka miqhuysapa ujaysapataj. Juchasapaswan impuesto jap'ejcunawan rejsinaycucun”, nispa. Chaywanpis tucuy cheka yachayniyojka rejsin Diospa yachaynin cheka caskanta. Ruwaskasninwantaj cheka caskanta ricuchin.

### *Diosta mana casojcuna*

<sup>20</sup> Waquin llajtaspi Jesuska astawan ashqha t'ucuna imasta atiy ninwan ruwarka. Chaywanpis chaypi tiyacoj runaska juchasnincuta mana sakerkancuchu. Nitaj Diosman cutirerkancuchu. Chayraycu Jesuska chay llajtaspi tiyacojcunata c'amerka:

\* **11:10** Literal: ñanta.

<sup>21</sup> —¡Ay, phutiy, ari, kancuna Corazín llajtapi tiyacojcunapajka! ¡Ay, phutiy, ari, kancuna Betsaida llajtapi tiyacojcunapajka! Dios atiyinwan jatun t'ucunasta kancuna uqhupi ruwarka. Tiro llajtayojcuna Sidón llajtayojcunapis ancha sajras carkancu. Chaywanpis paycuna uqhupi chay jatun t'ucunasta Dios ruwanman carka chayka, paycunaka payman unayña cutiricapuncuman carka. Ajinaka llamp'u sonkowan juchallicuskancumanta mayta llaquicuspa sajra ruwaskasnincuta sakepuncuman carka. Chayta ricuchinancupaj luto p'achasnincuta usphatawan umasnincuman jich'acuncuman carka.

<sup>22</sup> Chaywanpis niyquichej: Diospa c'ajaj phiñacuynin p'unchaypiri kancunata astawan ñac'arichisonkachej Tiropi Sidonpi tiyacojcunamanta niskaka. <sup>23</sup> Capernaum llajtapi tiyacojcuna, kancuna mayta munasharkanquichej janaj pachaman okhariskas jatunpaj khawaskas canayquichejta. Astawanpis kancunaka uqhu pachapi tucuchiskas canquichej manacajpaj khawaskas canayquichejcama. Kancuna uqhupi ruwacuskan ajina ricuchinasllatajchus Sodoma llajtapi ruwacunman carka chayka, cunan p'unchaycama cacushanman carka. <sup>24</sup> Chaywanpis niyquichej: Dios c'ajaj phiñacuy p'unchaypi kancunata astawan ñac'arichisonkachej Sodoma llajtamanta niskaka, —nerka Jesús.

*“Nokaman jamuychej samachiskayquichejta”*

<sup>25</sup> Chaypacha Jesuska Diosman nerka:

—Yupaychayqui Tatáy, kanka janaj pachata cay pachata camachej canqui. Imaraycuchus cay imasta yachaysapasmanta yuyaysapasmanta pacaycorkanqui. Wawajina llamp'u sonkoyojcunamantaj cay imasta sut'incharkanqui. <sup>26</sup> Arí, Tatáy, ajina ruwaskayquimanta cusicunqui, —nispa.

<sup>27</sup> Runasman nillarkataj:

—Dios Tatay tucuy yachayta kowarka. Payllamin noka Wawataka rejsiwan. Noka Wawallanmin Dios Tataytaka rejsini. Pimanachus noka, Wawan, rejsichiyta munani chay runallataj Dios Tataytaka rejsin. <sup>28</sup> Juchawan tucuy sayc'uchiska cajcuna tucuy llaquiska cajcunapis nokaman jampuwaychej. Nokataj samarichiskayquichej. <sup>29</sup> Wacas yugota apancu ajinata yachachinasniyta casuychej. Nokaman-tataj yachacuychej. Llamp'u sonkoyojmin caspa mana jatunchacunichu. Kancunataj nokaman jamuspa sonkoyquichejpi cheka samacuyta tarinquichej. <sup>30</sup> Imaraycuchus nokata casuyka cusicuymin. Nokapaj llanc'aytaj mana llasachu, —nispa.

## 12

### *Samacuna p'unchaymanta*

1 Chay cuti Jesuska trigo chajra chaupinta risharka. Chayri samacuna p'unchay carka. Yachacojcunantaj yarkhachicuspa trigo umasta muruspa pallasharkancu miqhuyta kallarerkancutaj. <sup>2</sup> Fariseo partemanta runasri chayta ricuspa Jesusman nerkancu:

—Khawaymá, yachacojcunayqui samacuna p'unchaypi cayjinata llanc'ancu camachiwaskanchejta mana casuspa, —nispa.

<sup>3</sup> Jesusri paycunaman cuticherka:

—¿Manachu leerkanquichej unay camachej Davidpa ruwaskanta? Paywan runasninpiwan yarkhachicorkancu.

<sup>4</sup> Paytaj yupaychana-wasiman yaycorka. Diosman t'akaska t'antasta miqhorka. Camachiwaskanchejmanjinari

chay t'antataka yupaychana-wasipi ruwanayojcunalla miqhunancu carka. Ni pay nitaj runasninpi miqhu-

nancuchu carka. <sup>5</sup> Kancuna Moisespa camachiskasninta leerkanquichejcharí. Chaypi Moisés camacherka samacuna

p'unchaypi runas mana llanc'anancuta. Yupaychana-wasipi ruwanayojcunari ruwanallancupuni. Samacuna p'unchaypi

ruwaskancumantataj mana juchallicorkancuchu Diosta yupaychanapaj ruwaskancuraycu. <sup>6</sup> Nokari niyquichej

caypi cashajka yupaychana-wasipi ruwanasmanta niskaka aswan curajmin caskanta. <sup>7</sup> Dios nin: “Runas

qhuyanacunancoka astawan nokata cusichiwan uywa wañuchiska jaywanasmanta niskaka”.

Chaytachus reparawajchej chayka, mana juchachawajchejchu allin ruwajcunataka. <sup>8</sup> Noka, Diospa cachaska Runan, atiyniyoj

cani camachinaypaj imatachus ruwanata samacuna p'unchaypipis.

### *Jesús thañichin wañuska maquiyoj runata*

<sup>9</sup> Chaymanta ripuspataj Jesuska tantacunawasincuman yaycorka. <sup>10</sup> Chaypi carka uj wañuska maquiyoj

runa. Runaska imaynallamantapis Jesusta juchachayta munasharkancu. Chayraycu taporkancu:

—Niwaycu, camachiwaskanchejmanjina ¿aticunchu runata thañichiy samacuna p'unchaypi?

<sup>11</sup> Jesusrí paycunaman cuticherka:

—Samacuna p'unchaypi uj ovejayquichej jatun t'okoman urmaycunman chayka ¿orkhocapuwajchejcharí? <sup>12</sup> Diospa

ñaupakenpi runaka aswan yuyanamin ovejamanta niskaka. Chayraycu samacuna p'unchaypeka allin cajtapuni ruwana,

—nispa nerka.



<sup>13</sup> Chanta wañuskajina maquiyoj runaman nerka:

—Aysariy maquiuyquita.

Runataj maquinta aysarerka. Chay maquinri ujnin maquinjina thañiska carka. <sup>14</sup> Fariseo partecunari llojsiytawan tantacamorkancu. Jesuspa contranpi parlana-corkancutaj imaynamantapis payta tucuchinancupaj.

*Jesusmanta Isaiaspa willaraskan*

<sup>15</sup> Jesusri chay imasta yachaspa chaymanta llojsiporka. Ashqha runas paywan risharkancu. Tucuy paycunataj thañichisharka. <sup>16</sup> Paycunataka allinta camacherka:

—Pitaj noka caskaytaka ama pimanpis willanquichejchu, —nispa.

<sup>17</sup> Ajinapi junt'acorka Diospa unay willajnin Isaiaspa niskan Jesuscristomanta.

Ajinaka Dios nin:

<sup>18</sup> Paymin ajllacuska camachiy, sonkoyta cusichin. Paytamin munacuni.

Santo Espirituta cachasaj paypa sonkonpi tiyacunanpaj.

Paytaj tucuy runasman cheka munayniyta willaranka.

<sup>19</sup> Llamp'u sonkowan parlanka. Manataj runaswan khawachicunanpajjinachu willaranka.

<sup>20</sup> Mana p'aquenkachu saruska sokosojina runatapis. Nitaj ñac'ayta k'oshñej c'anchanajina runatapis wañuchenkachu.

Cheka munayninta junt'anancama chaytaka pay ruwanka.

<sup>21</sup> Tucuy runaska juchancumanta cachariskas canancupaj paypi suyankancu.

*Nincu Jesuspa atiyinin supaymanta caskanta*

<sup>22</sup> Chaymantataj Jesusman uj ciegota pusamorkancu. Chay runari supayniyoj upataj carka. Jestustaj payta thañicherka. Ajinapi upa cajka parlaporka, ricorkataj.

<sup>23</sup> Tucuy chay ashqha runastaj t'ucuspa Jesusmanta nerkancu:

—¿Cay Diospa ajllaskan Cristochu\* canman?

<sup>24</sup> Fariseo partecunari cayta uyarispa nerkancu:

—Cay runaka curaj supaycunaj curajninu, Beelzebú atiyinillanwan supaycunata kharkon, —nispa.

<sup>25</sup> Jesusri yuyashaskancuta yachaspa paycunaman nerka:

—Jatun llajtapi tiyacojcuna paycunapura makanaycucojtincoka tucuchiska canka chay llajtaka. Sapa llajta chayri wasipis paycunapurallataj makanacojtenka chincaponka.

<sup>26</sup> Curaj supay Satanás supaycunallataj kharkon chayka, payllataj t'akanacushan. Camachisnillantaj paywan makanacojtincoka tucuconkancu. <sup>27</sup> Supay Beelzebój

\* 12:23 Literal: Davidpa Wawan.

atiyninwan supaycunata kharkoskayta ninquichej. Kancunamanta cajcunari ¿pejpa atiyninwantaj supaycunata kharkoncuri? Chayraycu paycuna pantaskaspuni caskayquichejta ricuchisonkachej. <sup>28</sup> Nokari Santo Espiritoj atiyninwan supaycunata kharkoskayka niyta munan Dios kancuna uqhupifia caskanta camachinanpaj.

<sup>29</sup> 'Suwayta munajka callpasapaj wasinman yaycunanpajka ñaupajta atipaspa watananraj tiyan. Chanta wasinman yaycuyta atin capuyninta apacapunanpaj. [Nokapis ajinallatataj curaj supayta atipaspa millay supaycunata kharkoni.]†

<sup>30</sup> 'Ajinata mana nokawan cusca Diosman sayacojka contraypi churanacun. Mana nokata yanapawajka ruwanasniyta jarc'awan.

<sup>31</sup> 'Chayraycu niyquichej Dios khechuyta atiskanta runaspa tucuy juchancuta payta phiñachiskancutapis. Santo Espiritoj contranpi sajrata parlajtari Dios mana perdonankachu. <sup>32</sup> Noka, Diospa cachaska Runanpa contranpi sajrata parlan chayka, parlaskanmanta perdonaskaraj canka. Santo Espiritoj contranta sajrata parlajri ni jayc'aj perdonaskachu canka, ni cunanpis nitaj khepatapis.

### *Sach'aka pokoyninpi rejsicun*

<sup>33</sup> 'Yachanchej sach'a sumaj chayka, pokoyninpis sumajllataj. Sach'a mana allinchi chayri pokoyninpis manallataj allinchi. Ari, sach'ataka pokoyninmantamin rejsinchej. Nokatapis ajinallatataj ruwaskasniymanta atinquichej rejsiwayta. <sup>34</sup> ¡Kancuna runa wañuchi catarisjina canquichej! Sajra caspa ¿imaynatataj allin cajta parlayta atiwajchejri? Runaka sonkonpi junt'a cajmanta parlan. <sup>35</sup> C'acha runaka c'acha imasta parlan sonkonpi c'acha cajta jallch'askanmanta. Sajra runari sajra cajta parlan sonkonpi sajrata jallch'askanmanta. <sup>36</sup> Nokari niyquichej runaska tucuy manacaj niskanmantapis Diosman willacunan tiyan. Chaypi Dios nenka juchayojchus manachus caskancuta. <sup>37</sup> Niskasniyquimanjina Dios chekan ruwaj runapaj khawasonka. Chayri sajra niskasniyquimanjina pay juchachasonka, —nispa.

### *Mañancu uj t'ucuna ricuchinata ruwananta*

<sup>38</sup> Chanta waquin yachachejcuna fariseo partecunawan nerkancu:

—Yachachej, Diosmanta cachamuska caskayquita yachanaycupaj uj jatun t'ucunata ruwaspa kanmanta ricuchiwaycu, —nispa.

<sup>39</sup> Jesusrí cutichispa paycunaman nerka:

† 12:29 Ninayan.

—Sajra ruwajcunawan Diosta wasanchajcunawan uj t'ucunapaj ricuchinata mañashancu. Chayka mana ruwaskachu canka. Manachayrí Diospa unay willajnin Jonás ricucherka, chayllataj reparanancupaj cashan. <sup>40</sup> Jonaska quinsa p'unchay tutatawan jatun challwaj wijsan uqhupi carka. Ajinallataj noka, Diospa cachaska Runanpis, jallp'a uqhupi p'ampaska casaj quinsa p'unchayta quinsa tutatawan. <sup>41</sup> Diospa c'ajaj phiñacuynin p'unchaypi Nínive llajtapi tiyacojcuna cunan p'unchaycunaj contrancupi willankancu. Paycunataj juchachankancu. Imaraycuchus Jonaspa willaraskantawan paycunaka juchasnincuta sakespa Diosman cutiricaporkancu. Reparaychejtaj cunan Jonasmanta aswan curaj caj caypi caskanta. <sup>42</sup> Chay p'unchaypitaj Sabá runasta camachej warmipis cunan p'unchay runaspa contrancupi willaspa paycunata juchachanka. Imaraycuchus payka may caru jallp'manta jamorka Salomonpa yachayninta uyarej. Reparaychejtaj cunanka Salomonmanta aswan curaj caj caypi caskanta.

### *Runaman supay cutimun*

<sup>43</sup> Uj millay supay runamanta llojsispaka ch'aqui pampapi khasilla purin. Samaricuyta masc'aspataj mana tarinchu. <sup>44</sup> Chanta yuyaspa nin: “Pimantachus llojsimorkani chay runallamantaj cutipusaj”, nispa. Cutimuspa supayka chay runata taripan pichaskata sumaj c'uchunchaskatataj ch'usaj wasitajina. <sup>45</sup> Chaymantaj supayka rispa paymanta aswan millay kanchis supaycunata pusamun. Chay runaman yay-cuspataj paypi tiyacuncu. Ajinapitaj chay runaj khepa caynin aswan sajraman tucun ñaupaj caskanmantaka. Cay p'unchay sajra runaswanpis ajinallataj canka.

### *Jesuspa maman waukesninwan*

<sup>46</sup> Jesús chay ashqha runasman parlashajtinraj, khaway, maman waukesninwan chayamorkancu. Cay jawapi casharkancu paywan parlayta munaspa. <sup>47</sup> Ajinallapi uj runaka Jesusman willarka:

—Khaway, mamayqui waukesniyquiwan jawapi cashancu. Munashasuncutaj kanwan parlanacuyta, —nispa.

<sup>48</sup> Jesustaj cutichispa willajman nerka:

—¿Picunataj mamay waukesniy cancumaní? —nispa.

<sup>49</sup> Yachacojcunanta maquinwan ricuchispataj nerka:

—Paycuna mamay waukesniypis cancu. <sup>50</sup> Janaj pacha Dios Tataypa munayninta ruwajmin waukey, panay, mamaypis, —nispa nerka Jesús.

## 13

### *Tarpoj runamanta uj quiquinchana*

<sup>1</sup> Chay p'unchay Jesuska wasimanta llojsispa kocha cantoman rerka. Chaypitaj yachachinanpaj tiyaycucorka.

<sup>2</sup> May ashqha runastaj tantaycacamorkancu. Chayraycu payka barcoman yaycuspa chaypi tiyaycucorka. Tucuy chay ashqha runastaj kocha cantopi sayaycucorkancu. <sup>3</sup> Jesusri quiquinchanaswan ashqha imasmanta paycunaman willarka. Nerkataj:

—Uyariwaychej, uj runa mujuta t'acaj llojserka.

<sup>4</sup> T'acashajtinri waquin mujoska ñan pataman urmarkancu. P'iskostaj jamuytawan pallacaporkancu. <sup>5</sup> Waquin mujusri pisi jallp'ayoj rumi pataman urmarkancu. Chay mujoska uskhayta p'uturamorkancu pisi jallp'a caskanraycu.

<sup>6</sup> Mana sumaj saphiyoj caskanraycutaj inti ruphamojtin ch'aquiporkancu. <sup>7</sup> Waquin mujustaj qhishca chaupiman urmarkancu. Qhishcawan cusca wiñaycuytawantaj trigota sip'icaporkancu.

<sup>8</sup> Waquin mujusri sumaj jallp'aman urmarkancu. Chaypi waquenka uj mujullamanta pachajta pokorka. Waquintaj sojta chuncata, waquintaj quinsa chuncata pokorka.

<sup>9</sup> Ningrisniyoj cajka sumajta uyarichun, —nispa nerka Jesuska.

### *Quiquinchanas ¿imapajtajrí?*

<sup>10</sup> Yachacojcunaka Jesusman kayllaycuspa tapurerkancu:

—¿Imaraycutaj runasman quiquinchanaspa parlanquirí?

<sup>11</sup> Paytaj paycunaman cutichispa nerka:

—Dios runasninta camachin, chaymanta yachachinaska wajcunapaj pacaska cancu. Cunanrí kancunallaman sut'i ricuchiskas cancu entiendenayquichejpaj.

<sup>12</sup> Niskanta jap'icojmanka Dios astawanraj entiendeyta yanapanka. Ajinapi jap'icojka astawan astawanraj jap'iconka. Mana jap'icojmantarí pisi jap'iska yuyaskanpis khechuska canka.

<sup>13</sup> Chayraycu paycunaman quiquinchanaswan parlani ricushaspapis mana entiendenancupaj uyarishaspapis mana chekata reparanancupajchu.

<sup>14</sup> Ajinapi Isaiaspa sut'inchaskan paycunamanta junt'acun. Dios palabranpi nin:

Uyarishaspa chay uyariskayquichejtaka mana entienden-quichejchu.

Khawashaspa chay khawashaskayquichejtapis mana reparanquichejchu.

<sup>15</sup> Sonkoncu rumiyaycapuskanraycu chay runas palabrayta mana entiendencuchu.

Ningrisnincoka manaña allintachu uyarin.

Ñawisnincutapis ch'illmiycapuncu ama ricunancupaj.

Ningrisnincuwapis mana uyarincuchu mana munaspa entierendewayta.

Chaywanpis sonkoncupi mana reparayta munancuchu.

Chayraycu nokaman mana cutiricamuncuchu juchasnincuta khechuspa paycunata thanichinaypaj.

<sup>16</sup> 'Kancunari may cusiskas canquichej ñawisniyquichejwan chaycunata ricuskayquichejraycu ningrisniyquichejwantaj uyariskayquichejraycupis. <sup>17</sup> Niyquichej chekatapuni kancuna ricushanquichej chayta ashqha unay willajcunawan cheka ruwajcunawan ricuyta mayta munaskancuta. Manataj ricorkancuchu. Uyarishaskayquichejtapis uyariyta mayta munarkancu manataj aterkancuchu.

*Jesús tarpojwanta quiquinchanata sut'inchan*

<sup>18</sup> 'Tarpojwan quiquinchaskayta entierendenayquichejpaj uyaripaychej.

<sup>19</sup> 'Waquin runas Dios camachin, chaymanta willanasta uyarincu, manataj casuncuchu. Chaycunaka ñan purinaman urmaj mujusjinamin cancu. Supay Satanás jamuspa Diospa niskanta sonkoncumantaka siq'irpayan mana juchamanta cachariska canancupaj. Chay runaska ñanpi t'acaska mujusjinamin. <sup>20</sup> Waquin runaska pisi jallp'ayoj rumi pataman urmaj mujusjina cancu. Diospa niskanta uyarispa cusiywan jap'icuncu. <sup>21</sup> Chay runaska pisi saphiyoj mujusjinamin. Chayraycu pisi ratullapaj jap'incu. Paycunata llaquiycuna khatirishajtin chayri Diospa niskanraycu muchojtincu paycunaka chaypacha urmacapuncu. <sup>22</sup> Waquin runas Diospa niskanta uyarispa cay pacha imasmanta anchata yuyancu. Chayjina runaka munashan ancha khapaj caytaraj. Tucuy chay imastaj payta pantachispa Diospa niskanta sonkonpi mana sakenchu wiñajta. Ajinapi mana pokoyniyoj caspa payka Diosta mana cusichinchu. Chayraycu qhishca chaupiman urmaj mujujina cashan. <sup>23</sup> Waquin runas Diospa niskanta tucuy sonkowan uyarispa casuncu. Chay runaka sumaj jallp'aman urmaj mujujina cashan. Diosta casuskancuraycutaj payta cusichincu. Ajinapi waquin runas ancha sumajta ruwaspa pachajman pokoj mujujina cancu. Waquinri sumajllata ruwaspa sojta chuncaman pokoj mujujina cancu. Waquintaj quinsa chuncaman pokoj mujujina callancutaj.

*Cizañamanta trigomantawan uj quiquinchana*

<sup>24</sup> Waj quiquinchanatawan Jesuska yachachisharka. Nerka:

—Dios camachishajtenka sumaj mujuta chajranpi tarpoj runaman rijch'acun. <sup>25</sup> Tutapi tucuy runas puñushajtantaj uj chejnicojnin jamorka. Millay kora cizaña mujuta trigo

tarpuskanman t'acaycarparerka. Chaymantataj riporka.  
<sup>26</sup> Trigotaj wiñaspasunqhachacorka. Chaypacha millay  
 cizaña trigopis riqhurillarkataj. <sup>27</sup> Tarpojpa camachisninri  
 payman jamuspa nerkancu: “Tatay, “¿manachu sumaj mu-  
 jullata t'acarkanqui chajrayqui? ¿Imaynamantataj riqhurin  
 chay millay khorari?” <sup>28</sup> Paytaj paycunaman nerka: “Chayka  
 uj chejnicojpa ruwaskan”, nispa. Chanta camachisnin pay-  
 man nerkancu: “¿Munanquichu khorata siq'iramoj rinay-  
 cuta?” <sup>29</sup> Payri cuticherka: “Amaraj, trigotapis koratawan  
 cusca siq'irashawajchejá. <sup>30</sup> Sakellaychej iscaynincuta  
 wiñajta ruthunacama. Ruthushajtincu trigo ruthojcunaman  
 nisaj: Ñaupajta cizañata t'akarkoychej. K'apiy k'apiyllata  
 churarparispa wataychej rughachinayquichejpaj. Trigotarí  
 pirwayman wakaychaychej”, –nispa.

*Mostaza mujumanta uj quiquinchana*

<sup>31</sup> Waj quiquinchanatawan Jesús paycunaman  
 yachacherka:

–Imaynatachus chajrapi tarpuska juch'uy muju\*  
 wiñan, ajinallataj cashan Dios runasta camachishajtenka.  
<sup>32</sup> Chekatapuni chay mujoka tucuy juch'uy mujusmanta  
 aswan juch'uitsitumin. Wiñasparí tucuy koramanta aswan  
 jatunta wiñan sach'itajinaman tucunancama. P'iskospis  
 mallquisninpi thapachacuncu, –nispa.

*T'anta pokochinamanta uj quiquinchana*

<sup>33</sup> Waj quiquinchanatawan paycunaman yachachispa  
 nerka:

–Dios camachishajtenka, t'anta pokochina levadurajina  
 wiñan. Uj warmi chay pokochinata isca y arroba jina trigo  
 jac'uman churaycorka. Chanta tucuy nin masa pokospa  
 okharicamorka, –nispa.

*Quiquinchanas junt'acunanpaj cancu*

<sup>34</sup> Tucuy chay imasta Jesuska chay ashqha runasman  
 quiquinchanasllawanpuni parlamaj. Mana chaywanka  
 mana yachachejchu. <sup>35</sup> Ajinapi Diospa willajninpa niskan  
 junt'acorka. Dios palabranpi nin:  
 Quiquinchaspa paycunaman parlasaj.  
 Cay pacha ruwacusanmantapacha mana yachaska imasta  
 paycunaman willasaj.

*Koramanta quiquinchanata Jesús sut'inchan*

<sup>36</sup> Chanta Jesuska runasta cacharpayaspa wasiman jam-  
 porka. Yachacojcunantaj payman kayllaycuspa nerkancu:

\* 13:31 Literal: Israel jallp'api mostaza mujitu.

—Chay chajrapi cizaña khorawan quiquinchanamanta sut'inchawaycu,

<sup>37</sup> Payri cuticherka:

—Noka, Diospa cachaska Runan, sumaj mujuta tarpoj cani. <sup>38</sup> Chajrataj tucuy runas cancu. Sumaj mujutaj Diospa cheka wawasnin cancu. Cizañataj Diosta mana casoj supay Satanaspawawasnin cancu. <sup>39</sup> Cizañata t'acaycojtaj chejnicoj supaymin. Cosechari nokaj cutimunay p'unchaymin. Ruthojcunataj Diosmanta cachaska angeles cancu. <sup>40</sup> Chayraycu imaynatachus cizañata runas tantaycuspa ninaman ruphachincu. Ajinallataj canka cay pacha tucucojtenka. <sup>41</sup> Noka, Diospa cachaska Runan, angelesniyta cachamusaj. Maypicha camachini, chaymanta orkhonkancu tucuy pantachej, sajrata ruwaj runasta, Diosta mana casojcunatapis. <sup>42</sup> Paycunata laurashaj ughu pachaman wijch'uyconkancu. Chaypitaj chay runaska jatun nanaywan manchayta wakankancu, phutiywan quirusnincutapis c'aruconkancu. <sup>43</sup> Chanta chekanta ruwajcunaka cusiyan riconkancu Diosta janaj pachapi. Chaypitaj Dios Tata atiyinwan tucuyta camachenka. Ningrisniyoj cajka sumajta uyarichuncu.

*Uj quiquinchana p'ampaska khapaj capuymanta*

<sup>44</sup> 'Dios runasta camachishajtin uj chajrapi khapaj capuy p'ampaskaman rijch'acun. Chayta taricoj runaka pacaycun. Cusiyan rispataj tucuy capuyninta vendemun chay jallp'ataj ranticapun.

*Uj quiquinchana sumaj perlamanta*

<sup>45</sup> 'Dios runasta camachishajtin uj rantej runamanpis rijch'acullantaj. Payka may sumaj perlasta masc'an rantinapaj. <sup>46</sup> Aswan sumaj caj perlayojwan tincucuspa: "Cayta ranticuskayqui", nerka. Chaymanta rerka tucuy capuyninta vendemoj sumaj perlata ranticapunapaj.

*Uj quiquinchana challwa jap'ina ch'ipamanta*

<sup>47</sup> 'Ajinallataj Dios runasta camachishajtin challwa jap'ina jatun ch'ipaman rijch'acun. Runas chay ch'ipata kochaman churancu. Chay ch'ipawan imaymana challwasta jap'incu. <sup>48</sup> Ch'ipa junt'aycojtintaj kocha cantoman aysancu. Chaypi tiyaycuspa challwasta ajllancu. Sumajcunata canastasman tantancu. Mana allin cajcunataj wijch'upuncu. <sup>49</sup> Ajina canka cutimunay p'unchaycunapeka. Janaj pachamanta angeles jamonkancu t'akanancupaj sajra runasta chekan ruwaj runasmanta. <sup>50</sup> Chay sajra ruwaj runasta laurashaj ughu pachaman wijch'uyconkancu. Jakaypiri manchayta wakankancu,

phutiywantaj quirusnincuta c'aruconkancu, —nispa nerka Jesús.

*Mosoj khoyaswan unay khoyaswan*

<sup>51</sup> Jesús yachacojcunata taporka:

—¿Tucuy chayta entienderkanquichejchu? Paycunataj cuticherkancu:

—Arí, yachachiwajníy, entiendeycu, —nispa.

<sup>52</sup> Jesusri paycunaman nerka:

—Chayraycu Dios camachin, chaymanta sumaj yachachiska runa uj khapaj wasiyojman rijch'acun. Payka jallch'aska khapaj khoyasninmanta orkhomun mosoj khoyasta unay khoyastapis, —nispa.

*Jesús Nazaretpi*

<sup>53</sup> Chay quiquinchanaswan parlayta tucuytawan Jesuska chaynejmanta llajtanman riporka. <sup>54</sup> Chayaspa runasta tantacuna-wasincupi yachachisharka. Mayta t'ucuspa runas ninacorkancu:

—Cay runari ¿maypitaj cayjina yachayniyoj tucumorkarí? ¿Imaynapitaj cayjina t'ucuna ruwanasta ruwashanrí?

<sup>55</sup> ¿Manachu cayka carpintero runaj wawan? ¿Manachu mamanpa sutinpis María? ¿Manachu waukesninpis Jacobo, José, Simón, Judaswan cancu? <sup>56</sup> Panasninpis ¿manachu kayllanchejpi tiyacuncu? Chanta ¿imaynapitaj tucuy cay imasta yachamorkarí?

<sup>57</sup> Paycunataj phiñacupa Jestusa mana jap'icorkancuchu. Jesusri paycunaman nerka:

—Diosmanta uj willajka sumajpaj khawaskapuni cashan waj llajtaspeka. Llajtanpi, wasinpiwan cajcunalla paytaka manamin sumajpajchu khawancu, —nispa.

<sup>58</sup> Chaypitaj Jesuska pisi t'ucuna ruwanasllata ruwarka paypi mana jap'icuskancuraycu.

## 14

*Bautizaj Juan wañuchiska carka*

<sup>1</sup> Galilea jallp'api camachej Herodeska chay p'unchaycunapi Jesuspa ruwaskasninmanta uyarerka.

<sup>2</sup> Camachisninmanta curajcunamantaj nerka:

—Cay runaka bautizaj Juan wañuyninmanta causarimpuskamin. Chayraycu Diospa atiyinwan t'ucuna ruwanasta ruwashan, —nispa.

<sup>3-4</sup> Ñaupajpi Herodeska jap'iyucherka Juanta. Wataycuchiytawantaj carcelman wisk'ayucherka, wauken Felipej warminraycu. Ñaupajpi Juanka payta c'amejpuni carka:



—Juchamin waukeyquej warmin Herodiasta warmillicunayqueka, —nispa.

<sup>5</sup> Chayraycu Herodiaska Juanta wañuchiyta munarka. May ashqha runasmantataj manchachicorka. Paycunaka Diospa willajninpaj Juanta rejserkancu. <sup>6</sup> Astawanrí Herodespa diachacun chayamorka. Chaypitaj Herodiaspa ususenka wajyaskacunapaj tusorka. Herodesri chaywan mayta cusicorka. <sup>7</sup> Chayraycu Herodeska Diospa sutinta okharispa nerka warminpa ususinman:

—Imatachá mañacuwaskayquita koskayqui, —nispa.

<sup>8</sup> Chay sipastaj maman yachaycuchiskanraycu nerka:

—Cunitanpacha chuwapí bautizaj Juanpa umanta koway, —nispa.

<sup>9</sup> Camachej Herodeska phuticorka. Diospa sutinta okhariskanraycurí paywan cusca tiyacojcunaraycutaj camacherka Juanpa umanta sipasman konancuta. <sup>10</sup> Chanta soldadosta carcelman cacharka Juanpa umanta khorumunancuta. <sup>11</sup> Chaymantataj Juanpa umanta uj chuwapí apamorkancu. Sipasmantaj jaywarkancu. Paytaj mamanman aparka.

<sup>12</sup> Chayta yachaspa Juanpa yachacojcunan jamorkancu. Ayantataj apacaporkancu p'ampamunancupaj. Chay imasmantataj Jesusman willamoj rerkanca.

### *Jesús phishka waranka runasta miqhuchin*

<sup>13</sup> Jesuska chayta uyariytawan yachacocunanwan barcopi riporka ch'innejman sapallancu canancupaj. Riskanta yachaspataj may ashqha runas llajtasman chaquillapi khepanta khaterkancu. <sup>14</sup> Barcomanta llojsispataj Jesuska may ashqha runasta ricorka. Paycunamantari sonkon narkana. Qhuyacuspataj onkoskasta thañiracherka.

<sup>15</sup> Ch'isiyaycushajtínña yachacojcunanka Jesusman chimpaycorkancu. Nerkancutaj:

—Inti yaycushañña. Ch'in pacha caynejka. Chayraycu cay ashqha runasta cachapullayña. Ajinapi ranchosman rispa miqhunata ranticamonkancu, —nispa.

<sup>16</sup> Astawanri Jesuska paycunaman cuticherka:

—Mana paycunaka ripunancuchu tiyan. Kancuna paycunaman miqhunata koychej, —nispa.

<sup>17</sup> Paycunarí nerkanca:

—Caypeka phishka t'antaswan iscay challwitasllawan tiyapuguaycu. Chaylla, —nispa.

<sup>18</sup> Jesustaj nerka:

—Chay capususkayquichejta cayman apamuwaychej, —nispa.

19 Chay ashqha runastataj camacherka pastopi tiyaricunancuta. Chanta chay phishka t'antasta iscaj challwitastawan maquisninpi jap'erka. Janaj pachaman khawarispataj qraciasta korca Diosman. T'antasta challwitastawan partispataj yachacojcumaman jaywarka. Paycunataj chay ashqha runasman jaywaramorkancu. 20 Tucuyincu miqhorkancu sajsacunancucama. Chay partiskasmanta puchojtaj chunca iscajniyoj canastas junt'araj carka. 21 Chay miqhojcumana phishka warankajina kharis carkancu. Warmis wawitaswanpis miqhullarkancutaj.

*Jesús yacu patata purin*

22 Chayta ruwaskantawancama Jesuska yachacojcumanta camacherka:

—Barcoman yaycuychej kocha chimpaman ñaupajta rishanayquichejpaj. Nokataj chaycama runasta cacharparipusaj, —nispa.

23 Runasta cacharpariytawan Jesuska sapallan orkoman riporka Dios Tatanwan parlaj. Inti yaycuytañari sapallan payka orkopi cacusharka. 24 Chaycamataj barcoka jallp'amanta carupi uqhu kochapiña carka. Yacutaj kholchokeyaspa barcotaka mayta apaycachasharka

sinch'i wayra contrancupi wayramushaskanraycu.

25 Jesusrí sut'iyamuytaña yacu patata purispa paycunaman kayllaycusharka. 26 Yachacojcumanka yacu patanta purishajta ricuspa mayta mancharicorkancu

“¡Alma!” nispa. Manchaymantataj khaparerkancu.

27 Khapariskancutawantaj Jesuska paycunaman nerka:

—¡Callpachacuychej! ¡Noka cani! Amaña manchachicuychejchu, —nispa.

28 Pedrotaj cutichispa nerka:

—Señorníy, kanchus canqui chayka, niway cay yacu patata kanman jamunayta, —nispa.

29 Jesustaj nerka:

—Jamuy, —nispa.

Pedrori barcomanta uraycorka. Yacu patanta purispataj Jesusman risharka. 30 Wayra sinch'i caskanta ricuspa mancharicorka. Yacuman chincaycushaskanpitaj khaparicorka:

—Señorníy, jap'irirway, —nispa.

31 Jesustaj maquinwan payta jap'icorka. Nerkataj:

—¡Ancha pisita nokapi jap'icunqui! ¿Imaraycutaj iscayrayarkanquirí?

32 Paycuna barcoman yaycojtincutaj manaña wayrarkachu. 33 Barcopi cajcunari Jesusman kayllacuspa yupaycharkancu. Nerkancutaj:

—¡Chekamanta kanka Diospa c'ata Wawan canqui!

*Jesús thañichin onkoskasta Genesaret jallp'api*

<sup>34</sup> Kochata chimpaytawanka Genesaretman  
chayamorkancu. <sup>35</sup> Chaypi tiyacoj runas Jesusta  
rejsiycorkancu. Chaymantataj runas paymanta  
willamorkancu. Tucuy onkoskacunatatataj payman  
apamorkancu. <sup>36</sup> Paycunataj Jesusmanta mañacorkancu  
p'achanpa t'icasnillantapis llanqharinancuta. P'achanta  
tucuy llanqharejcunataj thañiskas carkancu.

## 15

*Ñaupata tacaunaj yachachiskancu*

<sup>1</sup> Chaymantaka waquin fariseo partecuna yachachej-  
cunawan Jerusalén llajtamanta jamorkancu. Jesustataj  
taporkancu:

<sup>2</sup> —¿Imaraycutaj yachacojcunayqui unay curajninchejpa  
yachachiska ruwanasnincuta p'aquincu? Yachacuskanchej-  
manjina yachacojcunayqueka maquisnincuta mana  
mayllacuncuchu miqhunancupajka. ¿Imaraycutaj ajinata  
ruwancurí?

<sup>3</sup> Jesustaj cutichispa nerka:

—Unay runasmanta yachacuscallayquichejta  
casushanquichej. Chanta ¿imaraycutaj kancunapis mana  
casunquichejchu Diospa camachiskanta? <sup>4</sup> Imaraycuchus  
Dioska nerka: “Tatayquita mamayquita jatunpaj khaway.  
Tatanpaj chayrí mamapaj sajrata parlajka wañuchiska  
canan tiyan”, nispa. <sup>5</sup> Kancunarí yachachinquichej uj  
runa atillan niyta tataman chayrí mamaman: “Mana  
atinichu yanapasuyta. Kosunay carka chaytaka Diosmanña  
korkani”. Chay “korkani” nejka manaña jatunpaj  
tatanta mamantapis khawanchu. <sup>6</sup> Chaywanri Diospa  
camachiskanta p'aquinquichej yachacuskasniyquichejta  
ruwanayquichejpa. <sup>7</sup> ¡Puraj uya runas! Allinta Diospa  
unay willajnin, Isaiaska, kancunamanta sut'incharka.  
Kelkaskanpi Dios nin:

<sup>8</sup> Cay runacunaka simisnillancuwan yupaychawancu.  
Sonkoncurí nokamanta carupi cashan.

<sup>9</sup> Paycunaka runaj yachachinasnillancuta yachachincu noka-  
mantapis canmanjinata.

Ajinapeka yankhalla yupaychawancu.

*¿Imataj ch'ichichan runaj sonkontarí?*

<sup>10</sup> Chanta chay ashqha runasta paynejman wajyaspa  
nerka:

—Sumajta uyariwaychej niskasniyta entiendenayquichej-paj. <sup>11</sup> Siminneja yaycoj miqhunaka runaj yuyayninman juchawan mana ch'ichichanchu. Manachayrí runaj sonkonpi sajra yuyaskan siminneja llojsimun. Chay parlaskanmin runataka ch'ichichaspa juchallichin, —nispa.

<sup>12</sup> Chanta Jesuspa yachacojcunanka payman kayllaycuspa nerkancu:

—¿Yachanquichu chay fariseo runas niskayquita uyarispa phiñacuywan khesachasuskancuta?

<sup>13</sup> Payri cuticherka:

—Tucuy yachachinas\* mana janaj pachapi tiyacoj Dios Tataymanta cajka k'ala tucuchiskas cankancu. <sup>14</sup> Sakeychej chaycunata munaynincumanjina ruwanancuta. Paycuna ciegosjina cancu Diospa yachachinasninmantaka. Chaywanpis waj ciegota pusajcunajinataj cancu. Sichus uj ciego iegollataj pusanman chayka, iscaynincu cusca t'okoman urmayconkancu, —nispa.

<sup>15</sup> Pedrori Jesusta nerka:

—Ch'ichichanamanta niskayquita sut'inchawaycu, —nispa.

<sup>16</sup> Paytaj cuticherka:

—Kancunapis ¿manallatajchus yuyayniyoj canquichej?  
<sup>17</sup> ¿Manachu entiendenquichej? runaj miqhuskanka wijsanman yaycuskanta chaymantataj jawaman llojsipun.  
<sup>18</sup> Astawanpis runaj sonkon sajrata yuyaskanmanta llojsimoy parlaskanmin runataka juchallichin. <sup>19</sup> Imaraycuchus runaj sonkonmanta sajra yuyaycuna llojsimun. Chaymanta runata wañuchin, khenchachacun, sajra puriypi causan, suwacun, llullacuytawan willan runa-masinmanta, Diospaj sajrata parlan. <sup>20</sup> Chaycunamin Diospa ñaupakenpeka jucha cancu. Runaj sonkontataj ch'ichichan. Maquista mana mayllacuspamiqhuyrí manapuni runaj sonkontaka ch'ichichanchu, —nispa.

### *Uj warmi Jesuspi jap'icun*

<sup>21</sup> Jesuska chaymanta llojsipuspa Tiro llajta Sidón llajta chaynejman riporka. <sup>22</sup> Chaypitaj tiyacoj Canamanta uj warmi. Paytaj Jesusman jamorka. Khaparispatataj paymanta mayta mañacorka:

—Tucuy atiyniyoj Señor, Diospa ajllaskan Cristo† canqui. ¡Qhuyacuway nokamanta! Ususiyta supay mayta ñac'arichishan, —nispa.

<sup>23</sup> Jesusrí warmiman ni uj palabratapis cuticherkachu. Chayraycu yachacojcunanka Jesusman kayllaycuspa mayta mañarkancu:

\* 15:13 Literal: planta. † 15:22 Literal: Davidpa Wawan.

—Cachapuy chay warmita. Payka khepanchejta kha-parispa jamushan, —nispa.

<sup>24</sup> Jesusri cuticherka:

—Dios Tatayka israel aylluymanta chincaska cajcunallaman cachamuwan. Paycunaka ovejasjina Diospa chekan ñanninmanta pantaporkancu, —nispa.

<sup>25</sup> Chaywanpis chay warmeka kayllaycuspa Jesusman c'umuycorka yupaychananjaj. Nerkataj:

—¡Señor, yanapariway ari! —nispa.

<sup>26</sup> Jesusrí cuticherka:

—Wawaspa t'antancuta okharispa alketusman karaycoyka mana allinchi, —nispa.

<sup>27</sup> Warmiri nillarkataj:

—Ari, Señor, chaywanpis alketuspis miqhuncupuni dueñosnincoj miqhuy t'unasnin mesamanta t'acacojtenka, —nispa.

<sup>28</sup> Chanta Jesuska payman cutichispa nerka:

—Doña, may sumajta nokapi jap'icunqui. Mu-naskayquimanjina ruwaska cachun, —nispa.

Chay quiquinpacha ususenka thañicaporka.

### *Jesús ashqhasta thañichin*

<sup>29</sup> Jesuska jakaymanta llojsispa Galilea kocha cantonejman rerka. Orkoman rispataj chaypi tiyaycucorka. <sup>30</sup> May ashqha runas payman kayllaycorkancu. Paycunataj apamorkancu wist'usta, ciegota, mana rimarejcunata, ñuc'usta, ashqha waj onkoyniyojcunatawan. Jesuspa ñaupakenman chay onkoskasta churaycorkancu. Payri paycunata thañicherka. <sup>31</sup> Ajinaka chay ashqha runas mayta t'ucorkancu. Uyarerkancu mana rimarejcuna parlashajta. Ricorkancu ñuc'us thañicojta, suchus purishajta, ciegos ricushajta. Israel runaspa Diosnincutataj jatunchaspa yupaycharkancu.

### *Jesús tawa waranka runasta miqhuchin*

<sup>32</sup> Jesuska yachacojcunanta payman wajyaspa nerka:

—Sonkoy nanawan cay ashqha runasmanta. Quinsa p'unchaytaña nokawan cusca cashancu. Miqhunancupaj manaña ni imapis canchu. Mana miqhuskata cachapuytari mana munanichu, ñanta rishaspapis yarkhaywan llauchuyapuncuman, —nispa.

<sup>33</sup> Chanta yachacojcunan nerkanca:

—Cay ch'innejpi cashanchej ¿imaynapitaj ashqha miqhunata tarisunman cay chhica runasta miqhuchinanchejpajrí?

<sup>34</sup> Jesusri taporka:

—¿Mashqha t'antastaj capusunquichej?

Paycunataj cuticherkancu:

—Kanchis t'antaslla pisi challwitaspiwan, —nispa.

<sup>35</sup> Chanta Jesuska runasta camacherka pampaman tiyaycucunancuta. <sup>36</sup> Chay kanchis t'antasta maquisninpi jap'erka challwitastawan. Chaycunamantataj Diosman graciasta korka. Ajinaspa chay t'antasta challwitastawan partispa yachacojcunanman jaywallarkapuni. Paycunataj chay ashqha runasman jaywararkancu. <sup>37</sup> Tucuyincutaj miqhorkancu sajsacunancucama. Chaywanpis t'unasmanta puchuska kanchis jatun canastas junt'araj carka. <sup>38</sup> Miqhojcunaka tawa warankajina kharis carkancu. Warmispis wawaspis miqhullarkancutaj. <sup>39</sup> Ajinata Jesús miqhuchiytawan runasta cacharpayarka. Chaymantataj barcoman yaycuspa Magdala jallp'aman riporka.

## 16

*“Ruwapuwaycu uj jatun t'ucunata”*

<sup>1</sup> Chanta fariseo partemanta saduceo partemantawan cajcuna Jesusman kayllaycamorkancu. Paycunaka imaynallamantapis Jesusta pantachiyta munasharkancu. Chayraycu paymanta mañarkancu uj jatun ruwanata Dios cachamuska yachanancupaj. <sup>2</sup> Jesús cuticherka:

—Kancunaka inti yaycupushajtin ninquichej: “K'ayaka sumaj p'unchay canka, phuyu puca pucata antawaramuskanraycu”. <sup>3</sup> Tutamantataj ninquichej: “Cunan p'unchayka parankachá yanata phuyumushan”, nispa. Kancunaka phuyusta khawarispá yachanquichej imayna p'unchaychus cananta. Diospa ajllaska Runanmanta ricuchinastarí mana yachanquichejchu reparayta. <sup>4</sup> Cay sajra ruwajcunawan Diosta wasanchajcunawanka t'ucunapaj uj ricuchinata mañashancu. Diospa willajnin Jonaspá ricuchinalla paycunapaj cashan manataj wajka, —nispa.

Paycunata sakespataj riporka.

*“Khawacuychej caycunaj t'anta pokochinancumanta”*

<sup>5</sup> Yachacojcunanka barcopi kochaj ujnin chimpaman charyarkancu. Chaypiña paycunaka t'antata mana apacuskancuta yuyaricorkancu.

<sup>6</sup> Jesusri paycunaman nerka:

—Reparacuychej, sumajtataj khawacuychej fariseocunaj saduceocunaj t'anta pokochinancumanta, —nispa.

<sup>7</sup> Yachacojcunataj paycuna uqhullapi tapunacusharkancu mana t'antata apacamuskancuraycu chayta parlaskanta.

<sup>8</sup> Jesusri yuyashaskancuta reparaspa paycunaman nerka:

—¿Imaraycutaj kancuna uqhullayquichejpi tapunacushanquichej t'antata mana apacamuskayquichejmanta? ¿Kancunaka ancha pisita Diospi jap'icunquichej! ¿Manarajchu reparanquichej? <sup>9</sup> ¿Nitajchu yuyarinquichej miqhuchiskayta phishka t'antasmamanta phishka waranka runasman? ¿Konkapunquichejchu mashqha canastasta chay puchojta junt'achiskayquichejta? <sup>10</sup> ¿Nitajchu yuyarinquichej kanchis t'antasmanta tawa waranka runasman miqhuchiskaymanta? ¿Mayc'a jatuchej canastasta junt'ataj puchorkarí? <sup>11</sup> Wakaychacuychej saduceowan fariseowan partecunaj t'anta pok'ochinancumanta nisuskayquichejta ¿imaraycutaj mana entienderkanquichejchu? Mana t'antamantachu parlarkayquichej, —nispa.

<sup>12</sup> Chantaraj yachacojuncunanka entienderkancu Jesuska mana t'anta pokochina levaduramantachu parlaskanta. Manachayrí fariesocunaj saduceocunaj llulla yachachinasnincunawan ama pantachiskas canancuta paycunaman parlaskanta entienderkancu.

*Pedro Jesusmanta yuyaskanta willan*

<sup>13</sup> Jesuska Filipino jallp'api Cesarea llajta chaynejman chayarka. Chaymantataj yachacojuncunanta taporka:

—Noka, Diospa cachaska Runanmanta parlaspa, runaska ¿pi caskaytataj nincurí?

<sup>14</sup> Paycunataj cuticherkancu:

—Waquin nincu bautizaj Juan causarimpuskanta. Waquintaj nincu Diospa unay willajnin Elías cutimuskanta. Waquinrí nincu Diospa unay willajnin Jeremías chayrí Diospa unay willajcunanmanta uj caskayquita, —nispa.

<sup>15</sup> Paycunamantaj nerka:

—Kancunari ¿pi caskaytataj ninquichej? —nispa.

<sup>16</sup> Simón Pedrotaj nerka:

—Kanka wiñay causaj Diospa ajllaska Wawan, Cristo canqui.

<sup>17</sup> Jesustaj payman cuticherka:

—Kan, Jonaspa wawan Simón, may cusiska canqui. Chekatapuni niskayquitaka mana runallachu sut'inchasorka. Manachayrí janaj pacha Dios Tatay caytaka sut'inchasorka.

<sup>18</sup> Noka nillayquitaj kanka Pedro caskayquita. Chaytaj niyta munan rumi. Ujchaska ajllacuskasniytaj sinch'i rumi patapi wasichaskajina cancu. Uqhu pacha supay Satanás\* chayta manapuni atipankachu. <sup>19</sup> Llavesta koskayqui Dios camachin, chayman runas yaycunancupaj. Cay pachapi imatapis runas ruwanancuta ninqui chayka, janaj pachapipis

\* **16:18** Literal: uqhu pacha puncusnin.

niskallataj canka. Cay pachapi imatapis runas ama ruwanancuta ninqui chayka, janaj pachapipis ajina niskallataj canka, —nispa.

<sup>20</sup> Chanta Jesuska yachacojcunanman camacherka amaraj pimanpis willanancuta pay Diospa ajllaskan Cristo caskan-taka.

*Jesús wañuchiska cananmanta sut'inchan*

<sup>21</sup> Chaypachamantapacha Jesuska yachacojcunanman sut'ita willayta kallarerka:

—Jerusalén llajtaman rinaypuni tiyan. Chaypitaj israel curajcuna, yupaychana-wasimanta curajcunawan israel yachachejcunapiwan anchata ñac'arichiwankancu. Paycunaka wañuchiwankancupis. Quinsa p'unchaymantataj causerimpunay tiyan.

<sup>22</sup> Pedrotaj Jesusta wajnejman pusaspa payta c'amerka:

—Señorníy, amapuni ajina cananpaj, Dios kanta qhuya-suchun.

<sup>23</sup> Jesusrí Pedroman cutiricuspa nerka:

—Anchuriy nokamanta. ¿Supay Satanásjina juchaman urmachiwaytachu munanqui? Kanka mana Diospa yuyaskanmanjinachu yuyashanqui manachayrí runaj yuyayninmanjinalla, —nispa.

<sup>24</sup> Chanta Jesuska yachacojcunanman nerka:

—Pichari yachacojniy cayta munajka paypa tucuy munayninta sakepunan tiyan. Chaywanpis nokaraycu pay quiquin muchunan tiyan wañunancama. Nokatataj casunawanpuni tiyan. <sup>25</sup> Chekatapuni pichari causayninta payllapaj wakaychacuyta munajka mana wiñay causayniyojchu canka. Picharí causayninta cay pachapi chincananta sakejka nokata casuskanraycu chayka, chekatapuni wiñay causayniyoj canka. <sup>26</sup> Reparaychej: Sichus uj runa tucuy cay pacha capuytapis jap'inman, wiñaypajtaj chincapunman chayka ¿ima allintaj paypaj canmanrí? Yachanchejjina runaka causayninta ranticuyta mana atinchu tucuy cay pacha capuywanpis astawan valorniyoj caskanraycu. <sup>27</sup> Imaraycuchus noka, Diospa cachaska Runan, cutimusaj Dios Tataypa atiyinwan cachamuska angelesninwan cusca. Chaypachataj sapa ujman ruwaskanmanjina kopusaj. <sup>28</sup> Niyquichej chekamanta noka camachinaypaj jamusaj. Waquin caypi cashajcunamantari mana wañuspa nokata jamushajta ricuwankancu, —nispa nerka Jesús.

## 17

*Jesús wajjina rijch'acuyniyojman tucupun*



1 Sojta p'unchaymantataj Jesuska uj jatun orkoman llojserka. Chaymantaj payka pusaricorka Pedrotaj, Jacobotaj, wauken Juantawan paycunallata. 2 Jesuska paycuna ñaupakencupi wajjina rijch'acuyniyojman cutirparerka. Uyanka paycunaman intijina c'ancharerka. P'achanpis c'anchayjina yuraj yurajman cutirparerka. 3 Ujllata Moiseswan Eliaswan Jesusta parlanacushaj paycunaman riqhurimorkancu. 4 Ajinapi Pedro Jesusman nerka:

—Señorníy, caypi cacunanchejka sumajmin. Munawaj chayka, caypi quinsa ch'ujllasta ruwasajcu. Ujta kanpaj, ujta Moisespaj, ujtataj Eliaspaj, —nispa.

5 Pedro parlashajtillanraj mana yuyaskamanta uj lliphipej phuyu paycunaman uraycamorka. Chay phuyumantataj Dios Tata parlamushajta uyarerkanca:

—Caymin c'ata munaska Wawayka. Paymanta mayta cusicuni. Payta uyariychej, —nispa.

6 Yachacojgunanri chayta uyarijsa pampacama c'umuycorkancu Jesusta yupaychanancupaj. Maytataj manchachicorkancu. 7 Chanta Jesús paycunaman kayllaycuspa allinnincupaj llanqharerka. Nerkataj:

—Sayaricuychej. Amaña manchachicuychejchu, —nispa.

8 Paycunataj pataman khawarjsa Jesusta sapallantaña ricorkancu.

9 Orkomanta uraycamushajtincu Jesuska paycunata camacherka:

—Cay ricuskayquichejtaka ama willanquichejchu, noka, Diospa cachaska Runan, wañuyanta causarimunaycama.

10 Chanta yachacojgunan payta watorkancu:

—Yachachejgunanchej nincun manaraj Cristo jamushajtin willaj Eliasraj ñaupajta jamunanta. ¿Imaraycutaj ajinata yachachincurí?

11 Paycunaman cutichjsa Jesuska nerka:

—Chekata yachachincu Elías ñaupajta jamunanta tucuy imata allinyachinanpaj. 12 Nokarí niyquichej Eliaska jamuskantaña. Runasri jamuskanta mana repararkancuchu. Astawanpis payta munaynincumanjina ñac'aricherkanca. Ajinallataj paycunaka noka, Diospa cachaska Runanta, munaynincumanjina ñac'arichiwankancu.

13 Chaymanta yachacojgunaka entienderkanca bautizaj Juanmanta chayta parlaskanta.

*Jesús uj t'ucu onkoyniyojta thañichin*

14 Khepanta ashqha runaswan tincorkancu. Uj runataj Jesusman chimpaycuspa konkoricorka. 15 Nerkataj:

—Señor, wawayta qhuyaripuway ari. Payka t'ucuwan onkoska, anchatataj ñac'arishan. Ashqha cutista ninamanpis yacumanpis urmaycun. <sup>16</sup> Yachacojcunayquiman payta pusamorkani. Paycunari mana thañichiyta aterkancuchu.

<sup>17</sup> Jesús cuticherka:

—¡Ay, Diospi mana jap'icoj, nitaj payta casucoj runas! ¡Mayc'ajcamataj kancunawan casaj! ¡Mayc'ajcamataj kancunata muchuskayquichej! Wawata nokaman pusamuwaychej.

<sup>18</sup> Jesustaj chay uj supayta c'amispa wawamanta kharkorka. Wawataj chaymantapacha thañicaporka.

<sup>19</sup> Yachacojcunaka Jesús sapallan cashajtin payman kayllaycorkancu. Taporkancutaj:

—¿Imaraycutaj chay supayta mana kharkoyta aterkaycuchurí?

<sup>20</sup> Jesustaj paycunaman cuticherka:

—Kancunaka Diospi ancha pisillata jap'icus kayquichejraycu kharkoyta mana aterkanquichejchu. Chekamanta niyquichej. Uj mostaza mujitujina pisillatapis Diospi jap'icuwajchej chayka, atiwaychej camachiyta cay orkota wajnejman okharicunanta. Orkotaj okhariconka. Diospi chekata jap'icojtiyquichejka tucuy aticonka kancunapaj.

<sup>21</sup> Mana miqhuspa Diosmanta tucuy sonko mañacuyllawan chayjina supayka kharkocun.

*Jesús wañuchiska cananmanta ujtawan sut'inchan*

<sup>22</sup> Yachacojcunan cusca Galilea jallp'api cashajtincu Jesús paycunaman nerka:

—Noka, Diospa cachaska Runan, paypa munayninmanjina chejnicoj runasman jaywaycuska casaj. <sup>23</sup> Paycunari wañuchiwankancu. Quinsa caj p'unchaypitaj causarimusaj, —nispa.

Chayta uyarispa yachacojcunan mayta phuticorkancu.

<sup>24</sup> Jesús yachacojcunanwan Capernaum llajtaman chayarkancu. Yupaychana-wasipaj kolke jap'ejcuna kayllaycamorkancu Pedrota tapoj:

—¿Yachachisojniyquichejka yupaychana-wasipaj kolke konata koncharí?

<sup>25</sup> Cuticherkataj:

—Ari, kon, —nispa.

Chanta Pedro wasiman yaycushajtin Jesuska ñaupajta nerka:

—Simón, ¿imaynataj rijch'acusunqui? ¿Picunataj tasa kolketa chayrí impuestota cay pachapi camachejcunaman konancu canman? ¿Llajtancumanta cajcunachu? chayrí ¿waj llajtayojcunachu?

<sup>26</sup> Pedrori cuticherka:

—Waj llajtayojcuna, —nispa.

Jesustaj payman nerka:

—Ajinaka llajtayojcunaka mana konancuchu tiyan. <sup>27</sup> Astawanpis kolke jap'ejcunata ama phiñachinanchejpaj kolketa kosunchej. Kochaman challwata jap'ej riy. Anzuelota yacuman chokaycuy. Ñaupaj caj challwata jap'ispataj yacumanta orkhoy. Chay challwaj siminta quicharispa kolketa tarinqui. Chay kolketa apaspa nokamantawan kanmantawan kolke jap'ejcunaman komuy, —nispa nerka Jesús.

## 18

*¿Pitaj aswan jatunpaj khawaska canka?*

<sup>1</sup> Ajinata parlashajtillancu yachacojcunaka Jesusman kaylaycuspa taporkancu:

—¿Pitaj aswan curajpaj khawaska cashan Dios tucuyta camachin, chaypi?

<sup>2</sup> Jesuska uj wawata wajyaspa chaupincupi sayaycucherka.

<sup>3</sup> Nerkataj:

—Chekatapuni niyquichej. Diosman cutirinayquichej tiyan cay wawajinaman tucuspa. Manachayrí Dios camachin, chayman manapuni yaycuyta atinquichejchu. <sup>4</sup> Chayraycu runaka cay wawajina llamp'u sonkoyojman tucunan tiyan. Ajina llamp'u sonkoyoj cajllata Dios astawan curajpaj khawan pay camachin, chaypi. <sup>5</sup> Nokapi jap'icuskanraycu cay wawajina llamp'u sonkoyojta “walejta jamunqui”, nejka nokatapis niwan.

*Juchaman urmachejcunamanta*

<sup>6</sup> Pichari nokapi jap'icojcunamanta pisipaj khawaska cajcunata juchaman urmachinman chayka jay phutiy, ari, chay runapajka! Paypajka aswan allin canman wañupunan uj jatun molino rumiwan cuncanpi warqhuycuska. Chaymantataj runas jatun kochapi may uqhuman chincaycuchiska canan. <sup>7</sup> ¡Ay, phutiy ari, cay pacha runaspajka juchaman urmachej imas caskanraycu! Chayjina urmachej imaska cananpuni tiyan. Astawanpis jay, jatun phutiy ari, juchaman urmachej runapajka!

<sup>8</sup> Maquiyquichus chayrí chaquiyquichus juchaman urmachisunquiman chayka, qhuchurpacuspa wijch'uy. Ñuc'upis chayrí ch'ulla chaquiyojpis wiñay causayniyoj canayqueka aswan allinpuni iscaynin maquisniyoj chayrí iscaynin chaquisniyoj uqhu pacha ninaman wiñaypaj wijch'uska canayquimantaka. <sup>9</sup> Ñawiyquitajchus juchaman urmachisunquiman chayka, orkhorpacuspa kanmanta wijch'uy. Ch'ulla ñawiyojpis wiñay causayniyoj canayqueka

aswan allinpuni iscaynin ñawisniyoj uqhu pacha ninaman wijch'uska canayquimantaka.

### *Chincaska ovejamanta uj quiquinchana*

10 'Khawacushaychejpuni wawajina llamp'u sonkoyo Diospi jap'icojcunata ama pisipaj khawanayquichejta. Chekamanta janaj pachapi Dios Tatayka tucuy [paycunata wakaychashanpuni.]\* 11 Noka, Diospa cachaska Runanka, jamorkani Diosmanta chincaska runasta masc'aj juchasnincumanta cacharichinaypajtaj.

12 '¿Imaynataj rijch'asunquichej? Uj runa pachaj ovejasniyoj carka. Ujnin ovejantataj chincachicunman chayka, ¿manachu isk'on chunca isk'onniyojta waj runawan orkopi miqhushajta sakerparinman? Chanta chay chincaska ovejanta masc'amoj rinman. 13 Chincaska ovejanta taricaponka chayka, chekatapuni niyquichej mayta cusicunanta. Chay uj taricapuskanwan may astawanraj cusiconka chay isk'on chunca isk'onniyoj mana chincaska ovejasnincumantaka. 14 Ajinallataj janaj pacha Dios Tatayquichej pisipaj khawaskacunamanta mana munanchu ni ujllapis wiñaypaj chincapunanta.

### *Hermanoyquita perdonay*

15 'Cristopi hermanoyqui juchallicuspa sonkoyquita nanachinman chayka, riy sapallanpi juchanmanta reparachimuy. Casusunquiman chayka, payta yanapanqui amaña Diosmanta chincapunapaj. 16 Mana casucojtinrí riyraj ujta chayri iscaytapis pusaricuspa. Ajinapi iscaj chayrí quinsa willajtincu tucuy chay imaska sut'ita yachaconka. 17 Chay runastapis nillataj casojtinrí Cristopi tantacojcunaman willay. Paycunatapis nillataj casunman chayka, kan payta khaway Diosta mana rejsej uj juchasapapaj.†

18 'Chekamanta imatachá cay pachapi khawaskayquichejmanjina yuyawajchej juchachanapajjina caskanta chayka, janaj pachapipis juchachaskallataj canka. Imatachá cay pachapi khawaskayquichejmanjina yuyawajchej mana juchachanapajjina caskanta chayka, janaj pachapipis manallataj juchachaskachu canka.

19 'Chekamanta niyquichej cay pachapi iscaj kancunamanta ima jawallapis uj sonkolla yuyawajchej chayka, ruwaska cananta. Chay yuyaskayquichejtataj Diosmanta mañacuwaychej chayka, janaj pacha Dios Tatayka ruwapusonkachej. 20 Imaraycuchus maypichá iscaj chayrí quinsa

\* 18:10 Ninayan. † 18:17 Literal: impuestota jap'ej.

sutiypi tantacuncu chayka, noka paycunawan cusca cashani, —nispa nerka Jesús.

<sup>21</sup> Chanta Pedroka Jesusman kayllaycuspa nerka:

—Señorníy, hermanoy contraypi juchallejtenka ¿mayc'a cutitataj perdonasaj? ¿Kanchis cutitacamachu perdonasaj?

<sup>22</sup> Jesustaj cuticherka:

—Niyqui mana kanchis cuticamallachu perdonanayquita. Manachayrí ashqha cutista juchanta konkapuspa perdonanayquipuni tian.‡

*Mana perdonayta munaj camachimanta uj quiquinchana*

<sup>23</sup> ‘Dios camachejtin, uj jatun camachejman rijch’acun. Chay camachejka camachisninman manuskan kolketa jap’icapuyta munarka. <sup>24</sup> Ajinata payka jap’icapuyta kallarisharka. Waranka warankas kolketa manu runatataj paypa ñaupakenman pusamorkancu. <sup>25</sup> Chay camachirí mana capuskanraycu mana aterkachu kolkenta cutichipuyta. Chayraycu chay jatun camachej camacherka: “Chay manu runa vendeska canan tian warminwan wawasninpiwan tucuy capuskanwanpis. Chaywan manunmanta uj pisillatapis jap’isaj”, nispa. <sup>26</sup> Chanta chay manu camacheka jatun camachejman konkoricorka. Maytataj mañacorka: “Qhuyarillaway. Tucuy manuytaka cutichipullaskayqui”, nispa. <sup>27</sup> Jatun camachejka manu camachinta mayta qhuyaspa cacharpariporka. Manuntapis perdonaporka. <sup>28</sup> Llojsiytawancamarí chay camacheka uj camachimasinwan tincorka. Chay camachi-masenska pisisitulla payman manu carka. Paytataj cuncanmanta sinch’ita jap’ispa k’allpirpanayasharka: “Uskhayta cutichipuguay manususkayta”, nispa. <sup>29</sup> Chanta chay camachi-masenska mayta c’umuycucorka. Nicorkataj: “Qhuyarillaway. Tucuy manuytaka cutichipullaskayqui”, nispa. <sup>30</sup> Payrí manapuni munarkachu qhuyayta. Manachayrí manunta pusaspa carcelman wisk’aycucherka kopunancama. <sup>31</sup> Ajinata ruwaskanta ricuspataj camachi-masisninpa sonkon mayta nanarka. Paycunataj tucuy chay ruwaskanta jatun camachejnincuman willamorkancu. <sup>32</sup> Chanta jatun camachejka wajyachimuspa nerka: “¡Kanka sajra camachi canqui! Mayta nicuwajtiyqui tucuy jakay konawayquita perdonarkayqui qhuyasuspa. <sup>33</sup> Kanrí camachi-masiyquita ¿manachu qhuyanayqui carka noka kanta qhuyarkayqui ajinata?” nispa nerka. <sup>34</sup> Jatun camachejka phiñacuspacha sajra camachinta muchuhejcunaman jaywaycorka.

‡ 18:22 Literal: kanchis chunca kanchis cutita.

<sup>35</sup> Sapa ujniyquichej tucuy sonkowan hermanoyquichejpa juchanta konkapuspa perdonanayquichej tiyan. Manachayrí janaj pacha Dios Tatayka chay sajra camachiwan imaynatachus camachejnin ruwarka ajinallatatajmin kancunawan ruwanka, —nispa nerka Jesús.

## 19

### *Jesús yachachin divorciomanta*

<sup>1</sup> Chay imasta parlayta tucuspa Jesús Galilea jallp'amanta riporka. Chaymantataj Judea jallp'aman jamorka Jordán mayu chimpan inti llojsimuynejman. <sup>2</sup> Paytari may ashqha runas khatimorkancu. Chaypitaj paycunata onkoynincumanta thañicherka.

<sup>3</sup> Chaypi cashajtin waquin fariseo partecuna Jesusman kayllaycorkancu pantachinancupaj. Nerkancutaj:

—Camachiwaskanchejmanjina ¿uj runa warminta uj imaraycullapis wijch'upuyta atillanchu?

<sup>4</sup> Jesustaj paycunaman cutichispa nerka:

—Dioska cay pachata ruwaskanmantapacha kharita warmitawan ruwarka. Chayta Diospa palabranpi ¿manachu leerkanquichej? <sup>5</sup> Nerka: “Chayraycu khareka tatanta mamanta sakenan tiyan warminwan ujchaska cananpaj. Is-caynincutaj ujlla cancu”, nispa. <sup>6</sup> Ajinaka manaña iscaychu cancu manachayrí ujllamanña tucupuncu. Chayraycu Diospa ujchaskantaka runa ama t'akachunchu, —nispa.

<sup>7</sup> Fariseo partecunaka payta nincu:

—Moiseska camacherka pillapis warminwan t'akanacojka t'akanacuskancumanta uj divorcio papelta warminman konna. ¿Imaraycutaj Moisés ajinata camacherkarí?

<sup>8</sup> Jesustaj paycunaman cutichin:

—Moiseska warmiyquichejmanta t'akacunayquichejta sakellarka mana casuyta munajcuna caskayquichejraycu. Astawanpis Dios runata ruwaskanmantapachaka mana ajinachu carka. <sup>9</sup> Nokarí niyquichej pillapis warmin mana khenchachacojtin waj warmiwan casaracunman chayka, khenchachacuskanta. T'akaska warmiwan casaracojpis khenchachacullantaj, —nispa.

<sup>10</sup> Yachacojcutantaj payman nincu:

—Khariwan warminwan ajinata causanan cajtenka mana casaracuylla allenka, —nispa.

<sup>11</sup> Jesusri nin:

—Mana tucuychu cay niskayta entiendeyta atincu. Manachayrí pichari Dios yanapan, paylla entiendeyta atin.

<sup>12</sup> Waquin khareska nacecuncu mana wawayoj canancupaj.

Waquintaj runas mana wawayoj canancupaj ajinaman tucuchincu. Waquinrí mana casaraska causayta ajllancu tucuy atiyincuwan Diosllapaj ruwanancuraycu. Ajinapi causayn-incuta churancu Dios tucuyta camachinanpaj. Cay niskayta entiendeyta atejka chaymanjina causachun, —nispá nerka Jesús.

*Jesús wawaspaj mañapun Diosmanta*

<sup>13</sup> Chanta waquin runas wawitasta Jesusman pusamorkancu. Munarkancu pay maquisninta paycunaman churaspá Diosmanta mañaripunanta. Yachacojcunantaj pusamojcunata c'amerkancu. <sup>14</sup> Jesusrí nerka:

—Sakeychej wawitasta nokaman jamunancuta. Amañataj paycunata jarc'aychejchu. Imaraycuchus Dios wawitajina cajcunata munacuywan camachin.

<sup>15</sup> Maquisninta wawitasman churaspataj Diosmanta mañaporka. Chanta chaymanta riporka.

*Uj khapaj runa Jesusta tapun*

<sup>16</sup> Ajinamanta uj runa Jesusman kayllaycuspa tapurerka:  
—C'acha Yachachiwajnýy ¿ima allin cajtataj ruwanay tiyan wiñay causayniyoj canaypaj?

<sup>17</sup> Jesustaj payman cuticherka:

—¿Imaraycutaj allin cajmanta tapuwanquirí? Dios sapallan c'acha cajka. Wiñay causayniyoj cayta munanqui chayka, Diospa camachiskasninta casuy, —nispá nerka.

<sup>18</sup> Runataj tapun:

—¿Maykencunatajírí?

Jesusri cutichin:

—Runata ama wañuchiychu. Ama kenchachacuychu. Ama suwacuychu. Runamanta ama willaychu llullacuspa. <sup>19</sup> Mamayquita tatayquita casuy, jatunpaj khaway. Runamasiyquitapis munacuy kan quiquiyquitajina, —nispá.

<sup>20</sup> Chay runaka payman cutichin:

—Tucuy chaycunataka junt'ani. ¿Imatawanrajtaj ruwanay tiyanrí?

<sup>21</sup> Jesustaj payman nin:

—Wiñay causayniyoj canapajjina cayta munanqui chayka, rispa tucuy capuyniyquita vendemuy. Chaymantataj chay kolketa wajcha runasman jaywaramuy. Chaymanta khepata janaj pachapi khapaj capuyniyoj canqui. Chantaka nokawan jamuspa yachacojniy cay, —nispá nerka Jesús.

<sup>22</sup> Chay runarí chay niskanta uyariytawan may phutiska riporka may khapaj caskanraycu iscayrayaspa.

<sup>23</sup> Jesusri yachacojcunanman nin:

—Chekamanta uj khapaj runaka ñac'aytapuni janaj pachaman\* yaycuyta atin. <sup>24</sup> Chaywanpis niyquichej jatun camello uywaraj astawan atiskanta yaycuyta agujaj ningrinmanka khapaj runa janaj pachaman† yaycunanmantaka, —nispa.

<sup>25</sup> Yachacojcunantaj chayta uyariytawan t'ucuspa nina-cuncu:

—Chanta ¿pitaj wiñay causayniyoj cayta atinmanrí?

<sup>26</sup> Jesustaj paycunata khawaycuspa nin:

—Runacunapaj cayka mana aticojchu. Diospajrí tucuy aticun.

<sup>27</sup> Chaymanta Pedroka Jesusman cutichispa nin:

—¡Khaway! Nokaycoka tucuy imata sakespa kanta khatiyu yachacojcunayqui canaycupaj. Chayraycu ¿imatataj jap'isajcurí?

<sup>28</sup> Jesús paycunaman nin:

—Noka, Diospa cachaska Runan, chekatapuni parlashayquichej. Tucuy imata mosojyachisaj. Chay p'unchaycunapitaj tiyaycucusaj camachinaypaj tucuy atinyiwan. Sapa ujniyquichejtaj uj camachina tiyanapi tiyacunquichej chunca israel ayllusta camachinapaj.

<sup>29</sup> Pichari nokapi jap'icuskanraycu sakejka wasisninta, chayrí hermanosninta, chayrí hermanasninta, chayrí tatanta, chayrí mamanta, chayrí wawasninta, chayrí chajrasninta chayka, wiñay causayniyoj canka. Chaywanpis payka pachaj cutistawan nokaraycu sakeskanmanta jap'icaponka. <sup>30</sup> Astawanrí may ashqhas cunan jatunpaj khawaskas cajcuna khepata pisipaj khawaskas cankancu. Cunan pisipaj khawaskas cajcunataj khepata jatunpaj khawaskas cankancu.

## 20

### *Llanc'ajcunamanta uj quiquinchana*

<sup>1</sup> 'Dios tucuyta camachejtenka uj sumaj patronjinamin canka. Chay patronka tutamanta llojserka llanc'ajcunata minc'acamoj. Chaymantataj uvas huertanpi llanc'anancupaj camacherka. <sup>2</sup> Llanc'ajcunawantaj sumajta parlarka uj p'unchay llanc'askancumanta kopunanta. Chaymantataj paycunata huertanpi llanc'ajta cacharka. <sup>3</sup> Chaupi pakarinjina llojsispa waj llanc'ajcunatawan ricorka. Chay llanc'ajcunaka llanc'ayta masc'ajcunaj tantacunancu chaypi sayacusharkancu. <sup>4</sup> Patronka paycunata nerkataj: "Kancunapis huertaypi llanc'aychej. Nokataj cajmanjina jornalta pagaskayquichej", nispa. Llanc'ajcunari rerkancu.

\* 19:23 Literal: Diospa reinon. † 19:24 Literal: Diospa reinon.



<sup>5</sup> Watejmanta patronka llojsillarkataj chaupi p'unchaytajina. Quiquillantataj llanc'ajcunata pusamorka. Chaymantataj jatun tardetajina ajinata ruwarka. <sup>6</sup> Ujtawanpis masc'aj llojsillarkataj ch'isiyaytaña. Llanc'ayta masc'ajcunaj tantacunancu, chaypi wajcunatawan tarillarkataj. Paycunatapis nillarkataj: “¿Imaraycutaj tucuy cay p'unchayninta mana llanc'aspa sayacushanquichejri?” <sup>7</sup> Paymantaj nerkancu: “Mana pipis minc'awaycuchu llanc'apunaycupaj”, nispa. Payri paycunaman nerka: “Kancunapis huertaypi llanc'aychej”, nispa. <sup>8</sup> Inti yaycuytataj patronka khawapoj runanman nerka: “Llanc'ajcunata wajyay kolketa paycunaman pagapunayquipaj. Khepa jamojcunaman ñaupajta koy. Chaymantataj ñaupaj jamojcunaman”, nispa. <sup>9</sup> Ch'isiyayllataña llanc'ajcuna tucuy nin p'unchay llanc'askamantajina jap'erkancu. <sup>10</sup> Tucuy chay p'unchay llanc'ajcunari yuyarkancu aswan ashqhata jap'inancuta. Astawanpis paycunaka ujcunajinallataj jap'erkancu. <sup>11</sup> Chanta chay tucuy p'unchaynintinta llanc'ajcunaka patronpa contranpi thutorkancu <sup>12</sup> nispa: “Chay ch'isiyayllata jamojcunaka uj horallata llanc'arkancu. Nokaycumanri paycunamanjinalla pagapuwarkaycoka. Tucuy nin p'unchayta manchay ruphaypi muchuspa llanc'arkaycoka”, nispa. <sup>13</sup> Patron taj ujnincuman cutichispa nerka: “Causaj-masiy, mana ch'auquiyashayquichu. ¿Manachu parlaskanchejmanjina pagapuyqui? <sup>14</sup> Pagota jap'iskayquiwan kanka ripuy. Noka munani cay khepa jamojcunaman kancunamanjinallataj koyta. <sup>15</sup> ¿Manachu atiyman capuyniywan munaskaymanjina ruwaytari? Chayri ¿c'acha runa caskaymantachu phiñaska khawashawanqui?” <sup>16</sup> Ajinatamin khepa cajcunaka ñaupaj cajpi cankancu. Ñaupajpi cajcunataj kkepapi cajcuna cankancu. Chekamanta Dioska ashqhasta wajyan. Ajllaska cajcunari pisislla cancu.

*Jesús watejmanta sut'inchan wañuchiska cananmanta*

<sup>17</sup> Jesuska Jerusalén llajtaman llojsisharka yachacojcu-nawan. Chay chunca iscayniyollata ñanmanta wajnejman pusaspa nerka:

<sup>18</sup> —Allinta reparaychej Jerusalén llajtaman rishaskanchejta. Chaypitaj noka, Diospa cachaska Runan, yupaychana-wasimanta curajcunaman yachachejcunamanwan jaywaycuska casaj. Paycunataj wañunaypaj juchachawankancu. <sup>19</sup> Waj llajtayoj runasman jayway-cullawankancutaj. Chanta chay runaska asipayawankancu jasut'iwan kancu, chataycuwankancupis. Nokataj quinsa caj p'unchaypi causarimpusaj.

*Uj warmi wawasninpaj Jesusmanta mañacun*

<sup>20</sup> Chanta Zebedeoj warmin wawasninwan Jesusman kayl-laycorka. Konkoricuspataj nerka:

—Uj imata nircuskayqui, —nispa.

<sup>21</sup> Paytaj nerka:

—¿Imatataj munanquiri?

Paytaj cuticherka:

—Atiyniyquiwan camachinayquipaj tiyaycuspa churapuguay cay iscay wawasniyta, ujnin pañayquipi ujnintaj llok'eyquipi [sumajpaj khawaskas canancupaj.]\*

<sup>22</sup> Jesusrí cuticherka:

—Kancunaka mana yachanquichejchu imatachus mañaskayquichejta. Manchayta ñac'anay tiyan. Chayka uj jayawan junt'aska copajina. ¿Ñac'ariy wañunaycama nokajina muchuyta atiwajchejchu?

Paycunataj nerkancu:

—Arí, atiycu.

<sup>23</sup> Jesustaj paycunaman nerka:

—Arí junt'a copata uyanquichej nokajina. Wañuycama ñac'ariymantaj yaycunquichej nokajina. Nokawan cusca tiyaycucuspa camachinayquichejpajka ujta pañayman ujtataj llok'eyman churayka mana nokamantachu. Manachayrí picunapajchá waquicherka chaycunallata Dios tiyaycuchenka, —nispa.

<sup>24</sup> Tucuy chayta uyariytawan chunca yachacojuncunaka phiñacorkancu chay iscay waukecunapaj. <sup>25</sup> Jesusrí paycunata wajyaspa nerka:

—Yachanquichejjina llajtasta camachejuncunaka chaypi tiyacojuncunata llaquichispa camachiskancuta. Lljatapi callpayojcunapis atiyincumanjina tucuy imapi casuchicuncu.

<sup>26</sup> Kancunari amapuni ajinaka caychejchu. Manachayrí kancuna ughumanta atiyinijoj cayta munajka tucuy sonkowan yanapasojniyquichej canan tiyan. <sup>27</sup> Kancuna ughupi curajpaj khawaska cayta munajka casojniyquichej canan tiyan.

<sup>28</sup> Noka, Diospa ajllaskanka, mana runas yanapanawancupajchu jamorkani. Manachayrí noka runasta yanapanaypaj jamorkani. Astawanpis paycunaj wañunancumanta noka wañusaj juchancumanta cacharichinaypaj. Ajinallataj kancunapis canayquichej tiyan.

*Jesús khawarichin iscay ciegesta*

<sup>29</sup> Jesús yachacojuncunawan Jericó llajtamanta llojsishajtin ashqha runas payta khatisharkancu.

\* 20:21 Ninayan.

<sup>30</sup> Ñannejpi iscay ciego runas tiyacusharkancu. Jesús chaynejta puriskanta uyarispataj khaparerkancu:

—¡Diospa ajllaskan,† nokaycuta qhuyacuwaycu!

<sup>31</sup> Chay ashqha runastaj c'amerkancu:

—Ch'in caychej, —nispa.

Paycunari aswan sinch'iwan khaparista nerkancu:

—¡Diospa ajllaskan, nokaycuta qhuyacuwaycu! —nispa.

<sup>32</sup> Jesús sayaricuspa paycunata wajyarka. Nerkataj:

—¿Imatataj kancunapaj ruwapunayta munashanquichej?

<sup>33</sup> Paycuna cuticherkancu:

—Señor, ricuyta munaycu.

<sup>34</sup> Jesusri qhuyacuywan ñawisnincuta llanqharerka. Chay quiquinpacha ricorkancu Jesusta khaterkancutaj.

## 21

### *Jesús Jerusalén llajtaman yaycun*

<sup>1</sup> Jesús yachacojrunanwan Jerusalén llajtaman kayllaspa Betfagé ranchoman chayarkancu. Betfageka Olivos niska orko kayllapi carka. Chanta Jesuska iscay yachacojrunata cachaspa, <sup>2</sup> nerka:

—Riychej chimpa ranchoman. Chaypitaj uj china burrota malton burrowan wataskata tarinquichej. Phascaraspataj cayman khatimuychej. <sup>3</sup> Mayken tapusunquichejman chayka, niychej: “Señorninchej cay burrota munan”, nispa. Cunitan cutichisonka.

<sup>4</sup> Chayka ruwacorka Diospa niskan junt'acunanpaj. Paypa unay willajnin palabranpi nerka:

<sup>5</sup> Cay pachapi Diospa llajtan Sionpi tiyacojrunata niychej:

“Khawaychej, Camachisojniyquichej jamushan.

Payka llamp'u sonkoyoj, malton burropi llok'aska.

Chay malton burroka chajnana uywaj uñan”.

<sup>6</sup> Yachacojrunari rispa Jesuspa niskanmanjina ruwamorkancu.

<sup>7</sup> China burrota malton burrotawan Jesusman khatimorkancu. Ponchosta caronaycorkancu.

Jesustaj chay malton burroman llok'arka. <sup>8</sup> May ashqha runastaj paycunallamanta ponchosta Jesuspa ñanninpi mast'arkancu. Waquinri sach'a ramasta c'utumuspa ñanninpi mast'arkancu.

<sup>9</sup> Chay ashqha runas waquenka Jesuspa ñaupakenta risharkancu, waquintaj khepanta. Khaparisharkancutaj:

—¡Jatunchaska cachun Diospa ajllaskan!\* ¡Yupaychaska cachun Diospa cachamuska Runanka! ¡May jatunchaska cachun janaj pachapi caj Dioska! —nispa.

† 20:30 Literal: Davidpa Wawan.  
Wawanman.

\* 21:9 Literal: Hosanna Davidpa

10 Jesús Jerusalén llajtaman yaycojtin tucuy chay llajtapi tiyacoj runas mayta jataririspá mayta t'ucorkancu. Tapunacusharkancutaj:

—Cay runa ¿pitaj canman?

11 Chay ashqha runasri cutichinacusharkancu:

—Diospa willajnin Jesusmin. Payka Galilea jallp'amanta Nazaret llajtayoj, —nispa.

*“Waseyka Diosmanta mañacuna wasimin”*

12 Chanta Jesuska yupaychana-wasinpá pationman yaycorka. Chaypi tucuy vendejcunata rantejcunatawan jawaman kharkorka. Kolke trocajcunaj mesasnincuta tejrarak. Jaywana paloma <sup>13</sup> vendejcunaj tiyanancutapis tejrarakataj. Paycunamantaj nerka:

—Dios palabranpi nin: “Yupaychana-waseyka nokamanta mañacuna wasimin canan tiyan”. Kancunari pacaymanta suwanayquichejpaj ruwaycacapunquichej, —nispa, Jesús nerka.

14 Yupaychana-wasipitaj ciegos, wist'us Jesusman kayllaycorkancu. Jestaj paycunata thañicherka. <sup>15</sup> Jesuska chay onkoskasta thañichispaka uj t'ucuna imata ruwarka. Yupaychana-wasipipis wawaska mayta khaparisharkancu: “¡Diospa ajllaskan† jatunchaska cachun!” nispa. Chay imasta uyarispá yupaychana-wasimanta curajcunawan yachachejcunawanka mayta phiñacorkancu. <sup>16</sup> Jesusmantaj nerkancu:

—¿Uyarinquichu cay wawacunaj nishaskancuta?

Paytaj nerka:

—Ari, kancunari ¿manachu jayc'ajpis Diospa palabranpi cayta leerkanquichej? Nin:

Juch'uy wawitasta ñuñoj wawitastawan sumajta yupaychanancuta yuyaycharkanqui.

17 Chanta Jesús runasta sakepuspa llajta jawa Betaniaman riporka. Betaniaka Jerusalén kayllapimin. Chaypitaj chay tuta khepacorka.

*Jesús ch'aquichin uj higo sach'ata*

18 Tutamanta llajtaman cutimushaspa Jesuska yarkhachicorka. <sup>19</sup> Ñan kayllapi uj higo sach'ata ricuspataj chimpaycorka. Manataj tarerkachu higostaka, manachayri laphisllata. Paytaj nerka:

—Ni jayc'ajpis pokoyniyqui cachunchu.

Chaymanta higo sach'aka ch'aquerpariporka.

20 Yachacojcunanka chayta ricuspa t'ucorkancu. Tapucorkancutaj:

† 21:15 Literal: Davidpa Wawan.

—¿Imaynapitaj chaypachita cay higo sach'aka ch'aquirpariporka?

<sup>21</sup> Jesuska cutichispa nerka:

—Noka niyquichej chekatapuni mana iscayrayaspa Diospi jap'icuwajchej chayka, higo sach'awan ruwarkani ajinata ruwaytapis atinayquichejta, chaymanta astawanpis. Sichus cay orkota niwajchej: “Caymanta okhariska cay, jatun kochamantaj wijch'uycuska cay” chayka, wijch'uycuska canka. <sup>22</sup> Imallatapis tucuy sonkowan Diospi jap'icuspapuni mañacuwanjchey chayka, chayta pay kosonkachej.

“¿Pejpa atiyinwantaj cayta ruwanqui?”

<sup>23</sup> Yupaychana-wasi patioman yaycuspa Jesús yachachisharka. Ajinapitaj yupaychana-wasimanta curajcunawan israel curajcunapiwan Jesusman kayllaycorkancu. Taporkancutaj:

—¿Pejpa atiyinwantaj cay imasta ruwanqui? ¿Pitaj cay imasta ruwanayquipaj atiyta kosorka?

<sup>24</sup> Jesustaj paycunaman cuticherka:

—Kancuna uj tapuriynillayman cutichiwajchej. Chanta nokapis cutichiskayquichej ima atiywanchus chay imasta ruwashaskayta. <sup>25</sup> ¿Pitaj Juanta cachamorka runasta bautizananpaj? ¿Dioschu chayrí runaschu?

Paycunapura unanchaspa ninacusharkancu:

—Dios payta cachamuska nisunchej chayka, payka tapuwasunchej: “¿Imaraycutaj payta mana creerkanquichejchu?” <sup>26</sup> Runaspa atiyinincunawan niytari, manchachicunchej llajtantin phiñacunanta. Imaraycuchus tucuy paycunaka Juanta sumajpaj khawaspa Diospa willajninpaj jap'icuncu, —nispa.

<sup>27</sup> Chaymantataj Jesusman cutichispa nerkancu:

—Mana yachaycuchu, —nispa.

Paytaj nerka:

—Ni nokapis willaskayquichejchu ima atiywanchus tucuy chayta ruwashaskayta.

*Isca yawasmanta uj quiquinchana*

<sup>28</sup> Jesús paycunaman parlashaspa nerka:

—¿Imaynatataj rich'asunquichej? Uj runa iscay wawasniyoj carka. Curaj cajman kayllaycuspataj nerka: “Wawáy, cunan p'unchay uva huertaypi llanc'amuy”, nispa. <sup>29</sup> Chay wawanrí cuticherka: “Mana munanichu”, nispa. Khepamanta “mana” niskanmanta phuticorka. Chaymanta llanc'aj rerka. <sup>30</sup> Uj caj wawawanman tatan kayllaycuytawan quiquillantataj nerka. Chay wawantaj cuticherka: “Ya, tatáy, llanc'amusaj”, nispa. Payrí mana llanc'aj rerkachu. <sup>31</sup> Chay isca yawasmanta

¿maykennincutaj tatancoj munayninta ruwarka? —taporka Jesús.

Paycunari cuticherkancu:

—Curaj caj wawan, —nispa.

Jesustaj paycunaman nerka:

—Chekamanta niyquichej manacajpaj khawaska impuesto jap'ejcunaraj khencha warmiswan Diospi jap'icuyupi atipasuskayquichejta, pay camachin, chayman yaycunancupaj. <sup>32</sup> Imaraycuchus bautizaj Juanka willasorkachej chekanta ruwaspa causanayquichejta. Kancunataj payta mana casorkanquichejchu. Impuesto jap'ejcunawan khencha warmiswanrí payta casorkancu. Astawanpis kancunaka Diosman cutiriskancuta ricuspapis Juanta mana uyarerkanquichejchu casunayquichejpaj.

### *Sajra llanc'ajcunamanta uj quiquinchana*

<sup>33</sup> 'Cay waj quiquinchanayta uyariychej. Carka uj patron. Paytaj uvasta jallp'anpi plantarka. Chaycunataj perkawan muyucherka. Chaypi uj uva sarunata ch'irwanata ruwacherka uj alto wasitawan khawanapaj.

'Chaymantataj chay jallp'anta pokoshajta jap'inancupaj llanc'ajcunaman sakeycorka. Payri caruman riporka. <sup>34</sup> Uva pallana tiempo kayllamushajtintaj camachisninta llanc'ajcunaman cacharka uvasta jap'inancupaj. <sup>35</sup> Llanc'ajcunari camachista jap'iyorkancu. Ajinapi ujninta sinch'ita makayorkancu. Ujninta wañucherkancu. Ujnintataj rumiswan ch'ankayorkancu. <sup>36</sup> Patronka ujtawan waj camachisninta cachallarkataj. Chay ñaupaj cachaskanmanta astawan ashqha camachista cacharkapis. Llanc'ajcunari quiquillantataj paycunata ruwayorkancu.

<sup>37</sup> 'Patronka sonkonpi nerka: “Wawaytaka jatunpaj khawankancupuni”, nispa. Chayraycu tucuy chay khepantaka wawanta llanc'ajcunaman cacharka. <sup>38</sup> Llanc'ajcunari wawanta ricuytawan paycuna uqhu ninacorkancu: “Cay wawan jallp'ataka tatanmanta jap'enka. Chayraycu chay jap'inan jallp'ata jap'irparisun nokanchejpata cananpaj. Jamuychej payta wañuchinachej”, nispa. <sup>39</sup> Chaymantataj paycunaka wawanta jap'ispa jallp'a jawaman wijch'orkancu wañucherkancutaj.

<sup>40</sup> Ajinata niytawan Jesuska paycunata tapurerka:

—Uva jallp'ayoj Señor cutimuspa ¿imanankataj chay llanc'ajcunatarí?

<sup>41</sup> Paycunataj cuticherkancu:

—Chay sajra runastaka mana qhuyaspa wañurachenka. Jallp'antataj waj llanc'ajcunaman koponka. Uva pokojtin-cama jap'inanta tiemponpi llanc'ajcunaman chay jallp'anta konka, —nispa.

<sup>42</sup> Jesusri paycunaman nerka:

—¿Manachu jayc'ajpis Diospa palabrantata leerkanquichej? Nin: “Wasichajcuna uj rumita khawaspa wijch'orkancu. Wasita sinch'ita sayachinanpaj chay wijch'uska rumeka aswan sumaj cashan tucuy waj rumismanta niskaka. Chaytaka Señor Dios ruwan, nokanchejpajtaj uj t'ucuna”.

<sup>43</sup> ‘Chayraycu niyquichej Dios camachin, chayman kancuna Israel llajtayojcuna, mana yaucuyta atinayquichejta. Dios camachin, chayman paypa munayninta ruwajcunalla yayconkancu. Ajinapi waj llajta canka pay camachinanpaj. <sup>44</sup> Noka, Diospa cachaska Runan, wasi kallarina rumijinamin, cani. Ajinataj chay rumiman urmacoj runaka t'unaska canka. Pimanchari chay rumi urmanka payka ñut'uska canka.

<sup>45</sup> Yupaychana-wasimanta curajcunawan fariseo partecunawan chay quiquinchanata uyarerkancu. Repararkancutaj paycunawan Jesús chay imasta rijch'anachiskanta. <sup>46</sup> Chayraycu imaynapipis payta jap'iycuchinancupaj mayta churacorkancu. Ashqha runastari manchachicorkancu Jesusa Diospa willajninpaj khawaskancuraycu.

## 22

### *Uj quiquinchana casamientomanta*

<sup>1</sup> Jesuska watejmanta quiquinchanaswan paycunaman parlarka. Nerka:

<sup>2</sup> —Dios runasta munacuywan camachin, chayka uj jatun camachejman rijch'acun. Chay camachejka wawanpa casamientonta waquicherka. <sup>3</sup> Chay casamiento fiestaman wajyaskacunata pusarimoj cachasninta cacharka. Chay wajyaskasri mana jamuyta munarkancuchu. <sup>4</sup> Ujtawanpis camachejka waj camachisninta cachallarkataj. Paycunata nerka: “Wajyaskacunaman nimuychej jamullachuncuña casamientoman. Wirayaska bueyesniy uywasniypis ñac'askasña cancu. Miqhuna waquichiskaña cashan. Tucuy ima casamientopaj waquichiskaña”, nispa. <sup>5</sup> Wajyaskacunari payta khawarkancu manacajpaj. Waquenka chajrapi llanc'aj riporkancu. Waquinri rantej vendej riporkancu. <sup>6</sup> Ujcunataj camachisninta jap'ispa sinch'ita ñac'aricherkancu wañucherkan-cutaj. <sup>7</sup> Chayta uyariytawan jatun camachejka phiñacorka. Soldadosnintataj cacharka chay runasta

wañurachimunancupaj llajtancutapis ninawan ruphaycuchinancupaj. <sup>8</sup> Chanta jatun camachejka cachasninman nerka: “Casamiento fiestaka waquichiska cashan. Wajyaskacunari mana jamunancupajjinachu carkancu. <sup>9</sup> Chayraycu riychej llajta calles, ñancunamanpis. Tucuy tariskayquichej runasta casamientoman wajyamuychej”. <sup>10</sup> Ajinataj ñancunaman rispa tucuy tariskancuta tantamorkancu allin runasta mana allin runastawan. Casamiento wasiri wajyaskacunawan junt'a carka.

<sup>11</sup> [‘Camachejtaj wajyaskacunaman sumaj p'achasta korka.]\* Chanta wajyaskacunata khawarimunapaj casamiento wasiman yaycorka. Chaypitaj mana casamiento p'achayojta uj runata ricorka. <sup>12</sup> Chay runatataj nerka: “Amigo ¿imaynapitaj cayman mana casamiento p'achawan p'achalliska yaycumorkanquiri?” nispa. Chay runari ni imatapis cutichiyta aterkachu. <sup>13</sup> Chanta camachejka casamientopi yanapajcunata nerka: “Chay runata chaquisninta maquisninta wataycuspa uqhu pacha lakhaman wijch'uychej. Chaypi phutiywan wakay, quiru c'arcucuytis muchunan canka”. <sup>14</sup> Imaraycuchus ashqhas wajyaskas cancu. Ajllaska cajcunari pisis cancu, —nispa nerka Jesús.

### *Impuestosta konamanta*

<sup>15</sup> Chaymanta fariseo partecunaka ripuskancutawan tantacamorkancu. Tantacuynincupitaj yuyarerkancu Jesusta parlaskanpi imaynapipis pantachiyta juchachanancupaj. <sup>16</sup> Ajinataj fariseoska yachacojuncunancutawan Herodesmanta cajcunatawan Jesusman cacharkancu. Cachaskastaj Jesusta nerkancu:

—Yachachej, yachaycu kanka cheka parlaj runa caskayquita. Yachaycutaj yachachiskayquita cheka cajta, Dios munan runas ruwanancutapis. Runata mana rijch'acuynillanmantachu khawanqui manachayri caskancumanjina. Chayraycu paycunata mana manchachicunquichu. <sup>17</sup> Cunanri niwaycu: ¿Imaynataj rijch'acusunqui? Nokanchej israelcuna ¿Romano gobiernoman impuesto kolketa konachu manachu?

<sup>18</sup> Jesusri sajra yuyaynincuta reparaspa paycunaman nerka:

—Kancunaka ancha puraj uyas canquichej. ¿Imaraycutaj nokata pantachiwayta munanquichejri? <sup>19</sup> Ricuchiwaychej impuesto kolketa, —nispa.

Paycunataj kolketa jaywarkancu. <sup>20</sup> Jesustaj paycunata tapurerka:

\* 22:11 Ninayan.



—Cay kolkepi ¿pejpa uyan pejpa sutintaj cashanrí?

<sup>21</sup> Paycunataj cuticherkancu:

—Romano curaj camachej Cesarpata, —nispa.

Chaymanta Jesús paycunaman nerka:

—Chayraycu Cesarpata cajtaka payman koychej. Diospata cajtataj Diosman koychej, —nispa.

<sup>22</sup> Chay tapojcunaka chayta uyarispa mayta t'ucorkancu. Jesusta sakepuspataj riporkancu.

### *Tapuncu causarimpuymanta*

<sup>23</sup> Chay p'unchaypi saduceocuna Jesusman kayllay-corkancu. Paycunaka nej cancu wañuskacuna mana causarimunancuta. Jesustataj tapuycunancupaj nerka:

<sup>24</sup> —Yachachej, Moiseska nerka uj casaraska runa warminwan mana wawayoj wañupunman chayka, chay wañuskaj waukenka viudawan casaranan tiyan wañuskaj sutinpi khari wawa cananpaj. <sup>25</sup> Cay llajtaycupi kanchis waukes carkancu. Curaj caj waukeri casaraycucorka. Chaymantataj mana wawayoj wañuporka. Ajinapi viudaka wañojpa waukenwan casaracaporka. <sup>26</sup> Chay iscay caj waukeka wañupullarkataj. Quinsa caj waukewanpis ajinallataj carka. Kanchisnintin waukes casaracuspa wañuporkancu. <sup>27</sup> Khepanta chay viudapis wañupullarkataj. <sup>28</sup> Chanta wañuskacuna causarimojtinu chay kanchismanta ¿maykennincoj warmintaj cankarí? Tucuy nin waukes chay warmiwanka casararkancu, —nispa.

<sup>29</sup> Jesusri paycunaman cuticherka:

—Kancunaka mana entiendenquichejchu Diospa palabrantaj nitaj rejsinquichejchu atiy nintapis. Chayraycu ancha pantaskas canquichej. <sup>30</sup> Imaraycuchus causarimuscancu p'unchaypeka ni kharis nitaj warmis casaraconkancuchu. Manachayrí janaj pachapi angelesjina cancu. <sup>31</sup> Wañuskacuna causarimunancumantari ¿manachu Diospa niskanta leerkanquichej? Dioska kancunaman nerka: <sup>32</sup> “Noka caní Abrahampa Diosnin, wawan Isaacpa Diosnin, allchhin Jacobpatapis Diosnintaj”, nispa. Chay runas unay wañupuskancu khepataña Dios chayta nerka. Chayraycu Dioska mana wañuskacunaj Diosnincuchu. Manachayrí causashajcunaj Diosnincu, —nispa.

<sup>33</sup> Ashqha runaska Jesupa yachachiskanta uyarispa mayta t'ucorkancu.

### *Curaj camachiskan*

<sup>34</sup> Fariseo partecunaka yachaspa saduceo partecuna Jesusman manaña cutichiyta atiskancuta, tantacorkancu.

<sup>35</sup> Chanta paycunamanta uj yachachejtaj Jesusta parlaskanwan pantachinanpaj tapurerka:

36 –Yachachej, Diospa camachiskasninmanta ¿maykentaj aswan curajrí?

37 Jesusri cuticherka:

–Señor Diosniyquita munacunayqui tiyan tucuy sonkowan tucuy causayniyquiwan tucuy yuyayniyquiwanpis. 38 Chaymin Diospa camachiskasninmanta aswan curajtaj ñaupajtajka. 39 Iscaj caj camachiskanpis chay ñaupaj caj quiquillantaj: Runa-masiyquita munacuy kan quiquiyquitajina. 40 Chay iscaynin camachiskasta chekanta casuspaka Moisespa camachiskantapis unay willajcunaj kelkaskancutapis casunchej, –nispa.

“¿Pitaj Cristorí?”

41 Fariseo partecuna tantaska cashajtincuraj Jesucristo paycunata 42 tapurerka:

–Kancuna ¿ima ninquichejtaj noka, Diospa ajllaskanmanta? Unay jatun tatay ¿pi caskantataj ninquichejrí?

Paycunataj cuticherkancu:

Camachej Davidmin unay jatun tatayqueka, –nispa.

43 Chanta Jesús paycunaman nerka:

–Camachej Davidka Santo Espirituwan sut'inchaspa ¿imaynapitaj payta Señor Diosnáy nerkarí? Ajinata nerka:

44 Señorninchej Dios nerka Señornáy Cristoman:

“Nokawan cusca tiyaycucuy camachinanchejpaj churanacojcunayquita k'alata atipanaycama”.†

45 ‘Davidka Cristota Señorninta sutichan. Chayraycu ¿imaynatataj Cristoka Davidpa wawallan canmanrí?

46 Ni pi ni uj simita cutichiyta aterkachu. Chay p'unchaymantapacha tucuy runas Jesusta uj imata tapuriyta manchachicorkancu.

## 23

*Jesús fariseosta yachachejcunatawan juchachan*

1 Chanta Jesuska ashqha runasman yachacojcunamanwan nerka:

2 –Israel yachachejcunawan fariseo partecunawanka Moisespa camachiskasninmanjina yachachishaskancuta yuyancu. 3 Chayraycu Moisespa camachiskasninmanta tucuy nisuskayquichejta casuspa ruwaychej. Paycunaka simillancuwan camachiskasninmanjina ruwasunchej nincu causaynincupitaj wajjinata ruwancu. Kancunari ama paycunajinaka caychejchu. 4 Paycunaka yachachinasnincuta llasta k'epistajina waj runaspaj waquichincu. Chaytataj camachincu runasta ruwanancuta k'epistajina k'epirichispa. Paycunari chay camachiskasnincuta ni

† 22:44 Literal: chaquisniyqui urapi churanaycama.

casojllapis churacuncuchu. Nitaj runaspa k'episnincuta uj dedowanjinallapis yanapaj churacuncuchu. <sup>5</sup> Paycuna tucuy imata ruwancu runasman ricuchinallancupaj. Diosta yupaychashaskancuta yuyaspa kelkaska churanasta apaycachacoj cancu. Chaycunatapis jatunyachincu. P'achasnincuj t'icasnintapis jatunyachincu. <sup>6</sup> Jatun miqhunaspi munancu aswan sumajpaj khawaskacunaj tiyanasnincupi tiyacuyta. Tantacuna-wasispapis curajcunaj tiyanasnincupi tiyacuyta mayta munancu. <sup>7</sup> Plazaspapis mayta munancu runaswan napaycuchicuyta. Runaswan jatunpaj khawaskas “yachachiwajníy”, nichicuytapis mayta munancu.

<sup>8</sup> ‘Kancunari ama jatunpaj khawaska “yachachiwajníy”, nichicuychejchu. Imaraycuchus nokalla, Diospa ajllaskan, Yachachejniyquichejka cani. Tucuy kancunataj Diospajka uj rejlla\* canquichej. <sup>9</sup> Cay pachapi ni maykenmanpis niychejchu “Tatáy” payta yupaychanayquichejpajka. Imaraycuchus ujllamin kancunaj Tatayquichejka. Payri janaj pachapi tiyacoj Diosmin. <sup>10</sup> Runaswan amataj “Camachiwajníy” nichicuychejchu. Imaraycuchus nokallamin, Diospa ajllaskan, Camachejniyquichej cani. <sup>11</sup> Kancuna uqhupi curaj cajka yanapajniyquichej canan tiyan. <sup>12</sup> Payllamanta jatunchacojka juch'uyyachiska canka. Llamp'u sonkoyoj caji jatunchaska canka.

<sup>13</sup> ‘¡Uj phutiy, ari, kancuna yachachejcunamanta fariseo partecunamantawan! Puraj uyas canquichej. Kancunaka yachachiskasniyquichejwan jarca'ashanquichej runasta ama casunancupaj Diosta camachejncujina. Imaraycuchus kancuna Diosta mana casunquichejchu. Nitaj casuyta munajcunata sakenquichejchu casunancuta munacoj camachejncujinaka.

<sup>14</sup> ‘¡Uj phutiy kancuna yachachejcunamanta fariseo partecunamantawan! Puraj uyas canquichej. Imaraycuchus kancunaka viuda warmicunamanta pisi capuynincuta suwaspajina khechushanquichej. Chayta pacanayquichejpaj Diosmanta anchata mañacunquichej. Chayraycu Dios kancunata astawan sinch'iwan juchachasonkachej.

<sup>15</sup> ‘¡Uj phutiy kancuna yachachejcunamanta fariseo partecunamantawan! Kancunaka kochanejta jallp'anejtapis muyumushanquichej. Ajinapi uj runallatapis kancunajman tijrayta munanquichej. Tijraskayquichejwan chay runaka iscay cuti astawan juchachaskaraj canka kancunamanta niskaka. Chayraycu uqhu pachaman rinanpajina chay runaka cashan.

\* 23:8 Literal: hermanos.

16 'iUj phutiy kancunamanta! Kancunaka ciegos caspapis ujcunata pusaycachayta munanquichej. Diospa niskasninta mana reparaspa yachachishanquichej. Kancunaka ninquichej: "Pillapis yupaychana-wasej sutinta okharicuspa jurajka, niskanta mana junt'an, chaypis allillan. Yupaychana-wasipi korej sutinta okharicuspa jurajrí, niskanta junt'anan tiyan", nispa. 17 iKancuna mana yuyayniyojcuna ciegosjina canquichej! ¿Yupaychana-wasi cajtinchu koreka Diosman t'akaska? Chayrí ¿kore cajtinchu yupaychana-waseka Diosman t'akaska? ¿Maykentaj astawan cajrí? 18 Kancunaka nillanquichejtaj: "Jaywanata churanaj sutinta okharicuspa jurajka, niskanta mana junt'an, chaypis allillan. Chay jaywanaj sutinta okharicuspa jurajrí niskanta junt'ananpuni tiyan", nispa. 19 iKancuna mana yuyayniyoj ciegosjina canquichej! ¿Jaywanata churana cajka jaywana cajtinchu Diosman t'akaska? Chayrí ¿jaywanaka jaywanata churana cajtinchu Diosman t'akaska? ¿Maykentaj astawan cajrí? 20 Reparaychej. Jaywanata churanaj sutinta okharicuspa jurajka tucuy chaypi cajcunaj sutinpiwan juran. Manataj jaywanata churanaj sutillanpichu juran. 21 Reparaychej yupaychana-wasej sutinta okharicuspa jurajka chaypi tiyacoj Diospa sutinpi juraskanta. Manataj yupaychana-wasej sutillanpichu juran. 22 Chaywanpis janaj pachaj sutinta okharicuspa jurajka Diospa tiyacunanpa sutinpi juran. Mana chay tiyanaj sutillanpichu juran. Manachayrí Diospa sutinpi juran chaypi tiyacuskanraycu.

23 'iUj phutiy, arí, kancuna yachachejcunapajka fariseo partecunapajwan! Puraj uyas canquichej. Kancunaka yerba buenamanta, anismanta, cominomantapis ujta sapa chuncamanta Diosman koshanquichej. Diospa curaj caj camachiskasnintataj sakeporkanquichej. Chay curaj caj camachiskaska chekan ruway, qhuyacuy, Diospi jap'icuywan cancu. Caycunatamin ruwanayquichej tiyan ama chay ujcunata sakespa. 24 iKancunaka ciegos caspa ujcunata pusaycachayta munanquichej! Ch'uspita orkoshanquichej jatun uywa camellotataj okoycunquichej, [yachachinasniyquichejta Diospa camachiskasninmanta aswan curajpaj khawaspa.]†

25 'iUj phutiy, ari, kancuna yachachejcunamanta fariseo partecunamantawan! iPuraj uyas canquichej! Kancunaka vasota chuwatapis jawallanta mayllanquichej. Uqhuntarí sakenquichej mana llimphuchaspa. Ajinallataj chaycunaman rijch'acojlla canquichej. Sonkoyquichej suwaskayquichejwan khapaj cayta munapayaywan junt'a cashan. 26 iCiegosjina

† 23:24 Ninayan.

fariseo runa! Mana reparanquichu sonkoyqueka millay junt'a cashaskanta. Naupajta sonkoyquita llimphuchacuy. Ajinapi chekan ruwaj canqui.

<sup>27</sup> ¡Uj phutiy, ari, kancuna yachachejcunamanta fariseo partecunamantawan! Puraj uyas canquichej. Aya p'ampanasta runas yurajyachincu ama pipis mana yuyayllamanta chimpananj. Chay c'achitu yurajyachiska p'ampanasman rijch'acunquichej. Imayna aya p'ampanas uqhuntaj wañuska runaspa tullusninwan junt'a cancu ajinalla sonkoyquichejka tucuy laya millay cajwan junt'a cancu. <sup>28</sup> Kancuna runaspa ñaupakellancupi chekan ruwaj runasman tucushanquichej. Kancuna quiquiyquichejri puraj uyas Diospa niskanta mana casojtaj cashanquichej.

<sup>29</sup> ¡Uj phutiy, ari, kancuna yachachejcunamanta fariseo partecunamantawan! Puraj uyas canquichej. Kancunaka unay wañuska willajcunata yuyarinapaj sepulturasta sayachishanquichej. Unay wañuska chekan ruwajcunapajpis sepulturasnincuta c'achachashanquichej.

<sup>30</sup> Kancunaka nishanquichej ñaupaj tatasninchej willajcunata wañuchiskancuta. Jakay p'unchaycunapi causasunman carka chayka, nokanchej mana tatasninchejjinachu ruwasunman carka. <sup>31</sup> Chaywanka kancuna quiquiyquichej contrayquichejpi willacushanquichej willajcunata wañuchejcunaj wawasnin caskayquichejta. <sup>32</sup> ¡Tatasniyquichej ruwarka chaymanjina kancunapis tucunayquichejcama ruwanquichej!

<sup>33</sup> ¡Kancunaka runa wañuchi catarisjina canquichej! ¡Ancha pantachej, catarisjina sajras canquichej! ¡Uqhu pacha lauraypipuni ñac'arinayquichej tiyan! <sup>34</sup> Chayraycu nokamanta willajcunayta Diosmanta yachayniyojcnatawan yachachejcunatawan cachamus kayquichej. Kancunari cachamususkayquichejmanta waquinta wañurachinquichej chacatanquichejtaj. Wajcunataj tantacuna-wasisniyquichejpi sek'onquichej. Chaywanpis paycunata ñac'arichinayquichejpaj llajtamanta llajta khatiycachanquichej. <sup>35</sup> Ajinapi juchachaskas canquichej tucuy mana juchancumanta wañuchiskas cajcunamanta Abelmanta Berequiaspa wawan Zacariascoma. Payta kancunaj tatasniyquichej wañucherkancu yupaychana-wasipi jaywana churana<sup>‡</sup> kayllapi. <sup>36</sup> Niyquichej chekamanta tucuy chay wañuchiskacunamanta cunan p'unchay runas juchachaskas canancuta.

*Jesús wakan Jerusalemanta*

<sup>‡</sup> 23:35 Literal: altar.

37 'iMayta phuticuni kancuna Jerusaléni tiyacojcu-namanta! Unaymantapacha Diospa willajcunanta wañuchejcuna canquichej, cachasninta ch'ankajcunapis. Imaynatachus wallpaka chillwisninta phurusnin uraman tantan, ajinallatataj nokapis ashqha cutista kancunata nokaman tantamuyta munarkayquichej. Kancunari mana munarkanquichejchu. 38 Chekatapuni Dios kancunaj yupaychana-wasiyquichejta sakerparipun. 39 Chayraycu niyquichej cunanmantapacha manaña nokata ujtawan ricunayquichejta "Diosmanta cachaska jamojka jatunchaska cachun", ninayquichejcama, —nispá nerka Jesús.

## 24

### *Yupaychana-wasi urmachiska canka*

1 Jesuska yupaychana-wasimanta llojsiytawan ripusharka. Yachacojcu-nari payman kayllaycorkancu yupaychana-wasita ricuchispa. 2 Paytaj paycunaman cutichispa nerka:

—¿Tucuy cay sumachej rumismanta wasista ricushan-quichejchu? Chekamanta caycunaka k'alata urmachiskas cankancu. Nitaj uj rumillapis waj rumiwan sayashaj sakeskachu canka.

### *Cay pacha manaraj tucucojtin cay ricuchinas cankancu*

3 Chanta Jesús Olivos orko patapi tiyaricuskantawan yachacojcu-naka sapallancu payman kayllaycorkancu. Taporkan-cutaj:

—Niwaycu ¿mayc'ajtaj tucuy chayka ruwaconkarí? ¿Ima ricuchinastaj canka cutimunayquimanta cay pachaj tucucunantawan?

4 Jesustaj paycunaman cuticherka:

—Sumajta khawacuychej ama pantachiskas canayquichejpaj. 5 Arí, ashqhas llullacuspa sutiypi jamonkancu. Nenkan-cutaj: "Noka Diospa ajllaskan caní", nispá. Ashqhasta pantarachenkancu. 6 Reparaychej: Guerrasmanta waj guerra canayashallaskanmantataj uyarinquichej. Guerrasmanta parljata uyarispapis ama manchachicuychejchu. Chay imaska canancupuni tiyan. Astawanpis manaraj tucucuyrajchu canka. 7 Imaraycuchus uj ayllu waj ayloj contranpi okhariconka. Uj llajtayoj runas waj llajtayoj runaspa contranpi makanacunapaj okhariconkancu. Yarkhaycuna onkoycunapis canka. Jallp'apis caynejpi jakaynejpi qharcatitenka. 8 Tucuy chay imasri onkocoj warmejanaynin kallarínajina sinch'i canka. Ajinata runas mayta ñac'arenkancu.

9 'Chaypachamin sinch'i llaquichiskas canayquichejpaj jaywaycusonkachej wañuchisonkachejtaj. Chaywanpis

tucuy runas yachajcunay caskayquichejraycu chejnicusonkachej. <sup>10</sup> Ajina cajtinmin ashqhas Diospa cheka ñanninmanta urmaponkancu. Waquenka paycunapura ch'atanaconkancu. Waquintaj paycunapura chejninaconkancu. <sup>11</sup> Ashqha llulla willajcuna riqhurimonkancu. Ashqhastataj pantachenkancu paycunapi creenancupaj. <sup>12</sup> Sajra causay junt'aycuskanraycutaj runas mana tucuy sonkowan munanaconkancuñachu. <sup>13</sup> Tucuy chay tucucunancama nokapi sinch'ita jap'icojri juchamanta cachariska canka. <sup>14</sup> Dios caypi cashan camachinanpaj, cay sumaj willanasnenka tucuy cay pachapi willaraska canka tucuy runas yachancupaj. Chanta tucucuyka jamonka.

<sup>15</sup> 'Diospa unay willajnin Danielka nerka Dios millachicun, chay thuñispa tucuchej cananta. Chayta leerkanquichej chayka, sumajta reparaychej. Imaraycuchus chay tucuchejta Diosman t'akaska cajpi cashajta ricunquichej. <sup>16</sup> Chaypacha Judea jallp'api cashajcuna orkosman aykecuychej. <sup>17</sup> Wasi jawapi\* cashajpis ama imata orkhoricojllapis wasinman yaycuchunchu. <sup>18</sup> Chajrapi runaka wasiman p'achanta okharicoj ama cutichunchu. <sup>19</sup> ¡Phutiy ari, chay p'unchaycunapi wijsalliska warmispaj, ñuñushaj wawayojcunapajpis! <sup>20</sup> Kancunari Diosmanta mañacuychej ama para tiempopi aykecunayquichej cananpaj nitaj samacuna p'unchaypi. <sup>21</sup> Imaraycuchus chay p'unchaycunapi manchay ñac'ariy canka. Cay pachaj kallariyuyninmanta cunancama mana carkachu chayjina ñac'ariyka nitaj jayc'ajpis cankachu. <sup>22</sup> Chay ñac'ariy tiempota Dios mana pisiyachinman chayka, ni pi causanmanrajchu. Ajllaskasninraycurí Dioska chay ñac'ariy tiempota aswan pisiman pisiyachenka.

<sup>23</sup> 'Sitajchus nisunquichejman: ¡Khawaychej caypi Diospa ajllaskan Cristo cashan! chayrí ¡Khawaychej, jakaypi cashan! Chayta ama creeychejchu. <sup>24</sup> Imaraycuchus mana cheka caj cristo caspalla Cristojina riqhurimonkancu. Llulla willajcunapis riqhurimonkancu. Paycunaka sumachej ricuchinastawan sumachej t'ucunastawan ruwankancu. Aticunman chayka, chaywan Diospa quiquin ajllacuskasnintapis cheka cajmanta pantachinancupaj ruwankancu. <sup>25</sup> Manaraj chayta ruwacushajtin ñaupajtaña nerkeyquichej. <sup>26</sup> Chayraycu nisunquichejman: "Khawaychej, jakay ch'innejpi Diospa ajllaskan cashan", nispa chayka, ama chayman riychejchu. Chayrí nisunquichejman: "Diospa ajllaskan cay uqhupi pacaska cashan", nispa chayka, chaytapis ama creeychejchu. <sup>27</sup> Allinta yachaychej: Lliujlliojka inti llojsimuynejmanta

\* 24:17 Literal: patapi.

inti yaycuynejcama c'ancharejtin tucuy runas ricuncu. Ajinallataj cutimojtiy tucuy runas ricuwankancu. <sup>28</sup> Maypichá aya cashan, chaymanmin alkamariska tantacuncu.

### *Cristoj cutimuynin*

<sup>29</sup> 'Chay ñac'ariskanmanta khepanta inteka lakhayay-caponka. Quillapis manaña c'anchamonkachu. Koyllurcunataj janaj pachamanta urmaramonkancu. Cielopi cajcunata Dios cuyuchenka: purichej callpapis pisiyaycaponka. <sup>30</sup> Chanta noka, Diospa cachaska Runan, jatun ricuchinayta janaj pachapi ricuchisaj. Chaypachatajmin cay pacha tucuy ayllusmanta runaska pechoncuta tacacuspawakancancu. Ñokataj atiywan may liphipej c'anchaywantaj jamusaj. Runastaj ajinata janaj pachamanta phuyu patapi cutimushajta ricuwankancu. <sup>31</sup> Nokataj may sinch'i wakaj pututusniyoj angelesniyta cachamusaj. Paycunataj ajllacuskasniyta tucuy cay pacha kayllamanta carumantapis tantayconkancu. <sup>32</sup> Cay higo sach'awan quiquinchanamanta yachacuychej. Higo sach'aj ramanka wawaramuspa laphisnin p'uturamun. Ajina cajtintaj yachanquichej k'oñi tiempoka chayamushaskantaña. <sup>33</sup> Ajinallataj kancunapis tucuy chay willarasuskayquichejta junt'askata ricuspaka yachaychej ñapis noka cutimushaskaytaña. <sup>34</sup> Niyquichej chekamanta tucuy chayka ruwacunanata manaraj cay p'unchay runas wañurapushajtincu. <sup>35</sup> Cielopis jallp'apis tucucaponkancu. Cay niskasniyri mana tucucaponkachu.

<sup>36</sup> 'Ima p'unchaychus ima horachus cutimunayta, ni pi yachanchu. Manamin janaj pachamanta cachamuska angelespis yachancuchu nitaj noka, Diospa Wawanpis yachanichu. Dios Tatalla yachan. <sup>37</sup> Astawanri imaynachus carka unay runa Noé causashajtin, ajinallataj canka noka, Diospa cachaska Runan, ujtawan riqhurimojtiy. <sup>38</sup> Unay sinch'i para p'unchaycuna manaraj chayamushajtincu runaska miqhunasta miqhusharkancu. Machasharkancu casaracusharkancutaj. Ajinata causasharkancu Noé jatun barcoman yaycunan p'unchaycama. <sup>39</sup> Chay runasri mana reparacorkancuchu sinch'i para tucuy paycunata apacapunancama. Ajinallataj canka noka, Diospa cachaska Runan, cutimunaycama. <sup>40</sup> Chaypachaka iscay runas chajrapi cankancu. Ujnin caj nokaman pusaska canka ujninri sakeska canka. <sup>41</sup> Iscay warmis cusca maranpi cutashankancu. Ujnin nokaman pusaska canka. Ujninri sakeska canka.

<sup>42</sup> 'Kancunaka manamin yachanquichejchu ima p'unchaychus noka Señorniyquichej cutimunaytaka.



Chayraycu waquichiskas caychej. <sup>43</sup> Sumajta reparaychej. Uj wasiyoj runa ima horatachus wasiman suwa jamunanta yachanman chayka, waquichicunman. Manataj sakenmanchu jusc'uspa wasiman yaycunantaka. <sup>44</sup> Ajinaka kancunapis waquichiskas caychej. Imaraycuchus ima horatachus mana suyanquichej cutimunayta, chay horata noka, Diospa cachaska Runan, cutimusaj.

*Quiquinchana sumaj camachimanta sajramantawan*

<sup>45</sup> 'Parlani uj chekanta junt'aj sumaj yuyayniyoj camachimanta. Patronnenka payta churarka wasinpi camachisninman horasninpi miqhuchinanpaj. <sup>46</sup> May cusiska chay khawapojka patronnin cutimojtin payta taripan ruwananta ruwashajta. <sup>47</sup> Chekamanta patronnenka tucuy capuyninta khawapunanjaj chay camachita churanka. <sup>48</sup> Sajra camachiri sonkonpi ninman: "Patronniyka khepaconkaraj", nispa. <sup>49</sup> Kallarintaj camachi-masisninta makaspa apaycachayta. Machajcunawantaj miqhoj ujjaj churacun. <sup>50</sup> Mana suyaskan p'unchayta, mana yuyaskan horata patronnenka cutimonka. <sup>51</sup> Camachintataj puraj uyacunawan cuscata sinch'ita nac'arichenka. Chaypitaj quiru c'arucuyta wakanka, —nispa nerka Jesús.

## 25

*Uj quiquinchana chunca sipascunamanta*

<sup>1</sup> 'Ajinaka Dios wiñaypaj camachin, chaypi llanc'ajcunaka rijch'acuncu chunca sipascunaman. Paycunaka c'anchanasnincuta apaspa casaracoj runata suyaj rerkancu. <sup>2</sup> Phishka sipascunari yuyayniyoj caspa waquichicorkancu. Phishka sipascunataj mana yuyayniyoj carkancu. <sup>3</sup> Chay mana yuyayniyoj sipascunari c'anchasnincuta aparkancu, manataj kerosenta yapanancupaj aparkancuchu. <sup>4</sup> Yuyayniyoj sipascunari c'anchasnincuta aparkancu. Kerosentataj uj churanapi aparkancu yapanancupaj. <sup>5</sup> Casaracoj runa runasninwan unayta khepacojtin puñuywan tucuyincu c'aywisharkancu puñurparerkancutaj. <sup>6</sup> Chaupi tutaña cashajtintaj uj sinch'i khapariy uyaricorka: "¡Casaracoj runa jamushañña! ¡Taripamuychej payta!" <sup>7</sup> Chanta tucuynin chay sipascuna rijch'arispera jataricorkancu. Chaymantataj c'anchanasnincuta waquicherkanca. <sup>8</sup> Mana yuyayniyojcunari nerkancu yuyayniyoj sipascunata: "Kerosennyquichejmanta koriwaycu. C'anchanasniycu wañupushancuña", nispa. <sup>9</sup> Yuyayniyoj sipascunataj cuticherkanca: "Mana. Kosuyquichejman chayka, kancunapajpis nokaycupajpis pisinman. Astawanpis riychej

vendejcunajman rantinayquichejpaj”, nispa. <sup>10</sup> Paycuna rantej rinancucamataj casaracojka runasninwan jamorka. Waquichiska cajcunataj casaracoj runawan runasninwan ima casamiento wasiman yaycorkancu. Chaymantataj puncu wisk'acaporca. <sup>11</sup> Khepamanta chay waj sipascuna chayamorkancu. Nerkancutaj: “¡Señorníy, Tatáy, puncuta qhicharimuwaycu!” nispa. <sup>12</sup> Casaracoj runataj cuticherka: “Niyquichej chekamanta mana rejsiyquichejchu”.

<sup>13</sup> Jesuska runasman nerka:

—Chayraycu kancunapis rijch'ariskas suyaychej. Imaraycuchus mana yachanquichejchu noka, Diospa cachaska Runan, mayc'ajchus cutimunayta. Ima p'unchaychus ima horachus cutimunayta mana yachanquichejchu.

*Uj quiquinchana patronpa jaywaskan kolkemanta*

<sup>14</sup> ‘Chaywanpis nokaj camachinaypaj cutimunayka rijch'acun uj caruman rej patronman. Chay patronka ripushaspa camachisninta wajyarka. Chaymantataj capuyninta paycunaman jaywaycorka. <sup>15</sup> Uj camachinman korka phishka warankajina kolketa. Ujmantaj korka iscay warankajina kolketa. Uj cajmantaj korka uj warankajina kolketa. Sapa ujman korka ruwayta atiskancumanjina. Chaymantataj caruman rerka. <sup>16</sup> Chanta chay phishka warankajina kolketa jap'ejka rerka. Ajinaspataj chay kolketa sumajta purichimorka. Uj phishkatawantaj mirachimorka. <sup>17</sup> Ajinallataj chay iscay warankatajina kolketa jap'ejpis uj iscaytawan mirachimorka. <sup>18</sup> Uj warankatajina kolketa jap'ejri rerka. Ajinaspataj patronninpa kolkenta jallp'aman p'ampaskata pacaycamorka.

<sup>19</sup> ‘Chay camachicunaj patronnincoka ashqha watasmanta cutimorka. Chaymantataj patronka kolkemanta yachananpaj paycunawan parlarka. <sup>20</sup> Payman chay phishka warankajina kolketa jap'ejka jamorka. Payri uj phishka waranka kolketawan apamorka. Patronninmantaj nerka: “Señor, phishka warankajina kolketa kowarkanqui. Khawaymá, uj phishkatawan mirachimuni”. <sup>21</sup> Patronnintaj payta nerka: “Walejpacha, c'acha, junt'aj camachíy. Chay pisi kolkepi sumajta junt'arkanqui. Cunantaj ashqhamanwanraj ruwapunawayquipaj churaskayqui. Chaywanpis nokawan cusca cusicunayquipaj jampuway”, nispa. <sup>22</sup> Chanta chay iscay warankajina kolketa jap'ejpis kayllaycamuspa nillarkataj: “Señor, iscay warankajina kolketa kowarkanqui. Khawaymá, uj iscay warankatawan mirachimorkani”. <sup>23</sup> Patronnintaj nerka: “Walejta ruwarkanqui, c'acha, junt'aj camachíy. Chay pisi kolkepi sumajta junt'arkanqui. Cunantaj ashqhamanwanraj

ruwapunawayquipaj churaskayqui. Chaywanpis nokawan cusca cusicunayquipaj jampuway”, nispa. <sup>24</sup> Uj warankajina kolketa jap'ejpis kayllaycamuspa nerka: “Patronnáy, rejsiyqui kanka ancha rumi sonko runa caskayquita. Mana tarpuskayquimanta cosechanquipis. Mana kanpata cajtapis jap'inqui. <sup>25</sup> Chayraycu manchachicorkani. Kolkeyquitataj riytawan sumajta jallp'aman p'ampaskata wakaycharkani. Cayka kolkeyqueka. Jap'icapuy”. <sup>26</sup> Patronnintaj payman cuticherka: “Khella, sajra camachi. Yacharkanqui mana tarpuskaymanta cosehaj caskayta, mana nokajta cajtapis jap'ej caskayta. <sup>27</sup> Yachashaspa ¿imaraycutaj kolkeyta mirachejcunaman mana korkanquichu? Cutimuspa miraynintawan kolkeyta jap'icapuyman carka”, nispa. <sup>28</sup> Chayraycu chaypi cajcunaman nerka: “Cay runamanta kolketa khechuychej. Chay chunca warankajina kolkeyojman kopuychej”, nerka patron. <sup>29</sup> Imaraycuchus Diospa niskanta jap'icojmanka astawan koska canka. Manataj pisenkachu jayc'ajpis. Mana jap'icojmantari pisi jap'icuskanpis khechuska canka. <sup>30</sup> Cay manacaj camachitari jawa lakhaman wijch'umuychej. Chaypi wakaytawan quiru c'arucuytawan ñac'arenka, —nispa nerka Jesús.

*Tucuy caj runaman Cristo konka ruwaskancumanjina*

<sup>31</sup> Nillarkataj:

—Noka, Diospa cachaska Runanka, atiyiniywan cutimusaj tucuy angelesta pusaspa. Chaypacha tiyaycusaj camachinaypaj tucuy atiyiniywan. <sup>32</sup> Tucuy llajtasmanda runastaj ñaupakeypi tantaskas cankanu. Uj michejka ovejasta cabrasmanta t'akan. Ajinallatataj nokapis chekanta ruwaj runasta sajrata ruwaj runasmanta t'akasaj. <sup>33</sup> Chekanta ruwajcunata pañayman churasaj. Sajrata ruwajcunata llok'eyman churasaj. <sup>34</sup> Chanta noka, Camachej, pañaypi cajcunata nisaj: “Jampuwaychej, Dios Tataypa sumajpaj khawaskasnin. Cay pacha ruwacuymantapacha nokawan cusca kancuna camachinayquichejpaj waquichiska carka. Chayraycu cunan nokawan cusca camachiychej. <sup>35</sup> Imaraycuchus yarkhachicojtiy miqhuchiwarkanquichej. Ch'aquichicushajtiy uyanata kowarkanquichej. Forastero purishajtiypis wajyariwarkanquichej. <sup>36</sup> P'achamanta pisichicojtiy p'achata kowarkanquichej. Onkoska cashajtiy watucuwarkanquichej. Carcelpi wisk'aska cashajtiy watucoj jamuwarkanquichej”. <sup>37</sup> Chanta chekata ruwaj runaska cutichiwankancu: “Camachiwajnáy, ¿mayc'ajtaj yarkhachicojta ricususpa miqhucherkaycurí? Chayrí ch'aquichicushajtiyqui ¿mayc'ajtaj uyjacherkaycurí?

<sup>38</sup> Forastero purishajta ricususpa ¿mayc'ajtaj wajyarerkaycurí? Chayrí p'achamanta pisichicojta ricususpa ¿mayc'ajtaj p'achallicherkaycurí? <sup>39</sup> Onkoskata ricucuspa chayrí carcelpi wisk'aska cashajtiyquipis ¿mayc'ajtaj watucoj jamorkaycurí?" nispa. <sup>40</sup> Noka, Camachejnincutaj, paycunaman cutichisaj: "Chekamanta cay uj pisipaj khawaska hermanoytaj imallatapis ruwaporkanquichej chayka, nokapaj ruwapuwarkanquichej".

<sup>41</sup> 'Noka, Camachejnincoka, chanta nillasajtaj llok'eypi cajcunata: "Kancuna juchachaska cajcuna riychej caymanta. Supay Satanaspaj cachasninpajwan ughu pachapi wiñaypaj lauraj nina waquichiska cashan. Chayman kancunaka riychej. <sup>42</sup> Imaraycuchus yarkhachicojtiy miqhunata mana kowarkanquichejchu. Ch'aquiska cashajtiy yacuta mana jaywariwarkanquichejchu. <sup>43</sup> Forasterojina purishajtiy mana wajyariwarkanquichejchu. P'achamanta pisichicojta ricuwaspa mana p'achallichiwarkanquichejchu. Onkoska cashajtiy, carcelpi wisk'aska cashajtiypis mana watucuwarkanquichejchu". <sup>44</sup> Chanta paycunaka cuticherkancu: "Camachiwajniy, ¿mayc'ajtaj yarkhachicojta ricususpa chayrí ch'aquiskata chayrí forastero purishajta, chayrí p'achamanta pisichicojta chayrí onkoskata chayrí carcelpi wisk'askata ricususpapis mana yanaparerkaycuchu?" <sup>45</sup> Chanta noka, Camachejnincoka, paycunaman cutichisaj: "Pisipaj khawaska cajtaj imallatapis mana ruwaporkanquichejchu chayka, chekamanta nokapajpis mana ruwapuwarkanquichejchu". <sup>46</sup> Chayraycu kancunaka wiñay ñac'ariyman riychej. Chekanta ruwaj runasrí wiñay causayniyoj nokawan cankancu.

## 26

*Yuyaychacorkancu Jesusta jap'iyuchiya wañuchinancupaj*

<sup>1</sup> Jesuska tucuy chay parlayta tucuytawan yachacojcananman nerka:

<sup>2</sup> –Yachanquichejjina iscay p'unchaycunamantawanka pascua p'unchaycuna canka. Noka, Diospa cachaska Runantaj, chay p'unchaycunata chacataska canaypaj jaywaycuska casaj, –nispa.

<sup>3</sup> Chaymantapachataj israel curajcuna\* tantacorkancu Caifás sutiyoj curaj camachejpa pationpi. <sup>4</sup> Paycunataj yuyaychacorkancu llullacuspá Jesusta jap'iyuchiya, chanta payta wañuchichiya. <sup>5</sup> Paycunari ninacusharkancu:

\* 26:3 Literal: yupaychana-wasimanta curajcuna israel curajcunawan.

—Ama jatun p'unchaycunapeka, runas ama ch'ajwanancupaj, —nispa.

*Uj warmi sumaj k'apajta Jesusman jich'aycun*

<sup>6</sup> Jesuska lepra onkoynioj niska Simonpa wasinpi casharka. Chay wasiri Betania llajtapi carka. <sup>7</sup> Uj warmitaj Jesusman kayllaycorka. Payka nardomanta may c'achitu k'apayniyoj aceitejinata uj c'achitu rumi<sup>†</sup> yuritupi junt'ata apamorka. Chay k'apajri ashqha kolkewan rantiska carka. Jesús mesapi tiyacushajtintaj chay warmeka chay c'achitu k'apajta umanman jich'aycuspa jawiycorka. <sup>8</sup> Yachacojcanaka chayta ricuytawan mayta phiñacorkancu. Taporkancutaj:

—¿Imapajtaj cayjina usuchiska cashanrí? <sup>9</sup> Cay c'achitu k'apajka ashqha kolkepaj vendecunman carka. Chay kolketaj wajcha runasman koska canman carka, —nispa.

<sup>10</sup> Jesuska sumajta reparaspa niskancumanta paycunata nerka:

—¿Imaraycutaj cay warmita llaquichishanquichej? Chayta ruwaspaka sumaj cajta nokapaj ruwapuwarka. <sup>11</sup> Arí, wajcha runaska yanapanayquichejpaj cancupuni. Nokarí mana unaytañachu kancunawan casaj. <sup>12</sup> Cay warmiri chay c'achitu k'apajwan cuerpoyman jich'aycuwaspaka khepata p'ampacuyniypaj ruwarka. <sup>13</sup> Niyquichej chekamanta cay sumaj willanaska nokamanta tucuynej cay pachantimpi willarananta. Chay tucuynejpi cay warme j ruwaskanka willaska canka paymanta yuyaricunapaj, —nispa nerka Jesús.

*Judas Jesusta jaywaycun*

<sup>14</sup> Chanta chunca iscaynioj yachacojcanamanta ujnin caj rerka yupaychana-wasipi curajcunaman. Payri Judas Iscariote niska carka. <sup>15</sup> Paycunaman nerkataj:

—Noka Jesusta jaywaycuyquichejman chayka, ¿mashqha kolketataj kowanquichejman?

Paycuna nerkanca:

—Quinsa chunca kolkesta kosajcu, —nispa. Chaytataj payman korkancu. <sup>16</sup> Judaska chaypacha mantapacha masc'asharka imaynapichus aswan allin canman Jesusta jaywaycunanta.

*Pascua miqhuna*

<sup>17</sup> Israel runaska jatun p'unchaycunancupi t'antata mana pokochinayojta miqhoj cancu. [Ajinata yuyarej cancu imaynata Dios paycunata enemigosnincumanta cacharichiskanta.]‡ Ñaupaj caj p'unchaypitaj yachacojcananka Jesusman kayllaycorkancu. Taporkancutaj:

<sup>†</sup> 26:7 Literal: alabastro. <sup>‡</sup> 26:17 Ninayan.

—¿Maypitaj waquichipusajcu yuyarina miqhunata miqhu-nayquipaj?

<sup>18</sup> Jesustaj nerka:

—Llajtaman riychej. Chaypitaj uj runaman niychej: “Yachachiwajninchej nisunqui: Wañunay p'unchay kayllamushañña. Wasiquipi yuyarina miqhunata yachacojcunaywan miqhuyta munani”.

<sup>19</sup> Yachacojcunantaj Jesuspa niskanmanjina ruwarkancu. Ajinataj yuyarina miqhunata miqhunancupaj waquicherkancu.

<sup>20</sup> Jesuska ch'isiyaycojtinña chunca iscayniyojcunanwan miqhunancupaj tiyaycucorka. <sup>21</sup> Miqhushaspataj yachacojcunanta nerka:

—Niyquichej chekamanta ujniyquichej kancunamanta nokata chejniwaj runasman jaywaycuwananta, —nispa.

<sup>22</sup> Yachacojcunantaj ancha llaquiskas ujmanda uj payta taporkancu:

—Señorníy ¿nokachu cayman?

<sup>23</sup> Paytaj cutichispa nerka:

—Nokawan cusca t'antata chuwaman chhapun, chaymin nokata chejnicojcunaman jaywaycuwanka. <sup>24</sup> Noka, Diospa cachaska Runanka wañoj rishani paypa palabranpi nokamanta niskanmanjina. ¡May phutiy, ari, nokata jaywaycojpajka! Aswan allin canman carka chay runapajka mana nacecunan.

<sup>25</sup> Jaywaycoj risharka chay Judaska cuticherka:

—Yachachiwajníy, ¿nokachu cayman?

Jesustaj nerka:

—Ari, kan ninqui, ajinapuni, —nispa.

<sup>26</sup> Miqhushajtincu Jesuska t'antata maquisninwan jap'erka. Chaymantataj Diosman graciasta korka. T'antata partispataj yachacojcunaman jaywarka. Nerkataj:

—Cayta jap'iychej miqhuychejtaj. Cayka cuerpoy ninacun, —nispa.

<sup>27</sup> Chanta copata jap'ispa Diosman graciasta korka. Ajinas-pataj yachacojcunaman jaywaspa nerka:

—Tucuyniyquichej cay copamanta ujjaychej. <sup>28</sup> Cay uyanaka yawarniy ninacun. Jich'aska canka Diospa mosoj traton atiyniyoj cananpaj. Chayraycu causayniyta churani ashqha runaspa juchasnincuta wiñaypaj khechunaypaj.

<sup>29</sup> Chekamanta cay uvasmanta ruwaskata manaña ujasajñachu kancunawan uj p'unchaycama. Chaypacha ujtawan mosojta ujasaj kancunawan cusca Dios Tatay camachin, chayllapiña, —nispa.

*Jesús willan Pedro quinsa cutita negananta*

<sup>30</sup> Diosta yupaychanapaj taquiytawantaj Olivos orkoman riporkancu.

<sup>31</sup> Chanta Jesuska yachacojcunanta nerka:

—Cunan tuta tucuyneyquichej nokata sakerpayawan-quichej. Imaraycuchus Diospa palabranpi nin: “Michejta wañuchisaj. Ovejastaj tropamanta ch'erkeraskas cankancu”.

<sup>32</sup> Wañuymanta causarimusparí Galileaman ñaupakeyquichejta risaj.

<sup>33</sup> Pedrotaj Jesusman cuticherka:

—Tucuyneycu kanta sakerpayancuman chayka, nokaka manapuni jayc'ajpis sakerpayaskayquichu, —nispa.

<sup>34</sup> Jesuska payman nerka:

—Niyqui chekamanta cunan tutupacha manaraj gallo wakashajtin nokata mana rejsiwaskayquita quinsa cutita ninqui.

<sup>35</sup> Pedrotaj nerka:

—Kanwan cusca wañunay cajtinpis manapuni nisajchu kanta mana rejsisuskaytaka, —nispa.

Tucuynin yachacojcunapis quiquinta nerkancu.

### *Jesús Diosmanta mañacun Getsemanipi*

<sup>36</sup> Chaymanta Jesuska paycunawan Getsemaní huertaman chayamorka. Yachacojcunamantaj nerka:

—Caypi tiyaricuychej noka jakayneyman rispa Diosmanta mañacamunaycama, —nispa.

<sup>37</sup> Chaymanta Pedrotawan Jacobotawan Juantawanpis pusaricuspataj sinch'ita llaquicaporka maytataj phuticuyta kallarerka. <sup>38</sup> Chanta paycunaman nerka:

—Manchay llaquiska cani, llaquiywantaj wañunayashaniña. Caypi suyaychej. Nokawan cusca rijch'ariskastaj wakaychacuychej.

<sup>39</sup> Uj tumpatawan ñaupaspa uyan pampacama c'umuycorka. Diosmanta mañacuspataj nerka:

—Munaska Tatáy, cay ñac'ariypi wañunayka sichus aticun chayka, ama cachunchu. Astawanpis cayka mana nokaj munayniychu cachun. Manachayrí kanpa munayniyqui ruwaska cachun, —nispa.

<sup>40</sup> Quinsa yachacojcunan casharkancu, chayman cutimus-pataj Jesuska paycunata puñushajta tariparka. Chaymanta Pedrota nerka:

—Ajinaka ¿manachu uj ratullatapis nokawan cusca rijch'ariska wakaychacuyta atinquichej? <sup>41</sup> Sumaj rijch'ariskas wakaychacuychej Diosmanta mañacuychejpuni ama juchaman urmachiskas canayquichejpaj. Chekamanta

kancunaka allin cajta ruwayta munanquichej. Caypajrí mana callpayojchu canquichej,§ —nispa.

<sup>42</sup> Ujtawan rerka Diosmanta mañacuspataj nerka:

—Munaska Tatáy, cay sinch'i ñac'ariypi wañunaypuni cashan chayka, kanpa munayniyqui ruwaska cachun, —nispa.

<sup>43</sup> Ujtawan cutimuspa paycunata puñushajllataj tariparka puñuywan atipaskas caskancuraycu. <sup>44</sup> Paycunata sakespa quinsa cutitaña watejmanta Diosmanta mañaricoj rerka. Chaypipis quiquin palabrasllawantaj ujtawan mañacorka.

<sup>45</sup> Chantaña yachacojcunanman cutimuspa paycunata nerka:

—¿Puñushallanquichejpunichu? Puñucullaychej. Uyariwaychej, horaka chayamunña. Noka, Diospa cachaska Runan, juchasapaspá maquisnincuman jaywaskaña cashani.

<sup>46</sup> Jataricuyczej. Jacu ripuna. Khawaychej jaywaycuwanjnyka kayllamushanña, —nispa.

### *Jesusta jap'ispa apancu*

<sup>47-48</sup> Jesús parlashajtillanraj Judaska may ashqha runaswan kayllaycamorka. Payka chay chunca iscayniyoj Jesuspa yachacojcunanmanta carka. Chay ashqha runastaj jatuchej t'uj sina cuchilloswan,\* makana c'aspiswantaj jamorkancu cachamuska israel curajcunamanta yupaychana-wasimanta curajcunamantawan. Jaywaycojtaj chay ashqha runasta yachaycucherka:

—Pitachá noka napaycuspa much'aycusaj, chay runata jap'iyacuyczej, —nispa.

<sup>49</sup> Judaska Jesusman kayllaytawan payta nerka:

—Allin ch'isi cachun, Yachachiwajniy.

Chaymantataj Jesusta may munacuywanjina much'aycorka. <sup>50</sup> Jesustaj nerka:

—Amigo, ¿imapajtaj jamunquirí?

Chanta Jesusman kayllaycamuspa payta jap'iyocorkancu.

<sup>51</sup> Ajinapi Jesuswan cajcunamanta ujnín caj jatun cuchillonta† siq'iyocorka. Yupaychana-wasimanta curajpa camachinta wajtaspá ningrinta c'uturparerka. <sup>52</sup> Chanta Jesuska chay wajtajta nerka:

—Cuchilloyquita wakaychananman churay. Yachanchej cuchillowan‡ makanacojcunaka cuchillollawantaj wañuchiskas caskancuta. <sup>53</sup> Noka atiyman Dios Tataymanta mañacuyta.

Paytaj chay ratu janaj pachamanta chunca iscayniyoj waranka warankas angelesta churapuwanman. ¿Cayta manachu reparanqui? <sup>54</sup> Diospa palabran nin ajina junt'acunan

§ 26:41 Literal: Espirituyquichej munan; aychayquichejri mana atinchu.

\* 26:47-48 Literal: espadaswan. † 26:51 Literal: espada. ‡ 26:52 Literal: espada.



tiyan. Manachayka ¿imaynataj junt'acunan? <sup>55</sup> Chaypacha Jesuska ashqha runasman nerka:

—¿Uj runa wañuchi suwatajinachu nokata jap'ej jamuwanquichej? ¿Chayraycuchu jatun cuchilloswan§ makana c'aspiswan jamunquichej? Nokaka sapa p'unchay yupaychana-wasi patiopi yachacherkani. Kancunarí mana jap'iycuwarkanquichejchu. <sup>56</sup> Tucuy cay ruwacushan Diospa palabranpi unay willajcunan niskancuta junt'acunanpaj, —nispa nerka Jesús.

Chanta tucuy nin yachacojcunan payta sakerpayaspa aykecaporkancu.

*Jesús jatun tantacuypa ñaupakenpi*

<sup>57</sup> Jesusta jap'iycocunataj Caifaspaman pusariycorkancu. Chay Caifás yupaychana-wasimanta curaj runa carka. Paypa wasinpi tantaskas casharkancu israel yachachejcunawan curajcunawanka. <sup>58</sup> Pedrorí carullamanta Jesusta khatisharka curajpa patiocama. Chay patiopitaj yanapajcunawan cusca tiyaricorka imaynapichus tucucunanta ricuyta munaspa.

<sup>59</sup> Tucuy jatun tantacuycunataj Jesusta wañuchiya munasharkancu. Chayraycu Jesuspa contranpi llulla willajcunata masc'asharkancu. <sup>60</sup> Ashqha runas jamorkancu llullacuspa willanancupaj. Willaskancurí manataj quiquinpunchu carka. Khepallantaña iscay willajcuna jamorkancu. <sup>61</sup> Nerkancutaj:

—Cay runa nerka: “Atiyniyoj caní yupaychana-wasita urmachinaypaj, quinsa p'unchaypitaj watejmanta wasichanaypaj”, —nispa.

<sup>62</sup> Yupaychana-wasimanta curaj runataj sayarimuspa Jesusta nerka:

—Cay runas nisuskancumanta ¿manachu cutichicunqui?

<sup>63</sup> Jesusrí ch'inlla cacorka. Curajtaj payta nerka:

—Causaj Diospa sutinpi camachiyqui: “Sichus kanka Diospa ajllaska Wawan, Cristo, canqui chayka, willawaycu, ari, —nispa.

<sup>64</sup> Jesustaj payta nerka:

—Arí, niskayquimanjina, Diospa cachaska Runan caní. Cunanmantapachataj curaj atiyniyoj Dioswan cusca camachishajta ricuwanquichej, phuyus chaupipi atiyniyan janaj pachamanta jamushajtapis.

<sup>65</sup> Chanta curajka may phiñacuskanta ricuchinanpaj p'achasninta lliq'icorka. Nerkataj:

—Cay runaka Diosta cayjinata phiñachiskanta uyarerkanquichejña. Manaña waj willajcuna paymanta willanancuta munanchejchu.

<sup>66</sup> Curajcunatataj tapurerka:

—Kancunaman ¿imaynataj rijch'asunquichej?

Paycunataj cutichispa nerkanca:

—Cay runaka wañuchiska cananpajjina cashan.

<sup>67</sup> Chanta Jesusta uyanpi thokaycorkancu. Tacaspataj payta apaycachasharkancu. Waquinrí uyanpi

sajmasharkancu. <sup>68</sup> Nisharkancutaj:

—Diospa ajllaskan Cristo canqui chayka, sut'inchaspa will-awaycu ¿pitaj sajmasorka?

*Pedro nin Jesusta mana rejsiskanta*

<sup>69</sup> Pedrori chaycamaka jawa patiopi tiyacusharka. Ajinapitaj uj wasi camachi imilla payman kayllaycuspa nerka:

—Kanpis chay Galilea llajtayoj Jesuspa masin canqui.

<sup>70</sup> Pedrorí tucuy chay runaspa ñaupakencupi mananchacuspapa nerka:

—Mana yachanichu imatachus parlashanqui, —nispa.

<sup>71</sup> Pedro puncunejman rishajtin waj camachi imilla payta ricorka. Chaymantataj chaypi caj runasman nerka:

—Cay runaka chay Nazaret llajtayoj Jesuswan purejmin, —nispa.

<sup>72</sup> Pedrori watejmanta mananchacorka. Diospa sutinta okharicuspataj:

—Mana rejsinichu chay runataka, —nerka.

<sup>73</sup> Uj chhicamantawan chaypi cajcuna Pedroman kayllaycorkancu. Nerkancutaj:

—Chekamanta kanka Jesuswan purejcunamanta canqui. Parlaynillayquipi sut'i cashanqui.

<sup>74</sup> Chanta Pedroka kallarerka niyta:

—¡Mana chekata parlani chayka, Dios wañuchiwachun! Chay runataka manapuni rejsinichu.

Chay quiquinpachataj gallo wakarka. <sup>75</sup> Chaymanta payka Jesuspa niskanta yuyaricorka: “Manaraj gallo wakashajtin quinsa cutita khesachawanqui nokata mana rejsiwaskayquita”. Ajinataj jawaman llojsispa sonko nanajta wakaycorka.

## 27

*Jesusta Pilatoman jaywaycuncu*

<sup>1</sup> P'unchayarpamojtinña yupaychana-wasimanta tucuy curajcunawan israel curajcunawan tantacorkancu. Chay tantacuyka uj yuyayllata Jesuspa contranpi ninacorkancu payta wañuchichinancuta. <sup>2</sup> Jesustataj wataskata pusaspa camachej Pilatoman jaywaycorkancu.

*Judas wañupun*

<sup>3</sup> Jaywaycoj Judaska Jesusta juchachaska caskanta ricorka. Chayraycu payka sonkonpi mayta phuticorka. Chaymantataj chay jatun tantacuyman rispa quinsa chunca kolkesta cutiy-cuchiporka. <sup>4</sup> Payri nerka:

—Mana juchayoj runata wañunanpaj jaywaycuspa juchall-cuni, —nispa.

Paycunataj nerkancu:

—¿Nokaycu ima ruwanaycu tiyanrí? Kanmantachá chayka.

<sup>5</sup> Judastaj yupaychana-wasiman kolketa wijch'uycaporka. Chaymantataj rispa sipirpayacamorka.

<sup>6</sup> Yupaychana-wasimanta curajcuna chay kolketa okharispa nerkancu:

—Camachiskanchejmanjina chay kolketa yupaychana-wasipaj mana churayta atinchejchu. Imaraycuchus uj runa wañunanpaj kolke carka, —nispa.

<sup>7</sup> Chanta parlanacuspa chay kolkewan yuyarkancu c'analleroj jallp'anta rantiyta. Chay jallp'a forasterocuna p'ampacunancupaj canan carka. <sup>8</sup> Chayraycu chay jallp'aka uj runaj wañuyinwan rantiska sutichaska carka. Cunan p'unchaycama ajina sutichaska cashan. <sup>9</sup> Ajinapi unay willaj Jeremiaspa niskanka junt'acorka. Payri Diospa palabranpi nerka: “Israelcuna quinsa chunca kolkesta jap'erkancu. Chay kolketa israelcuna uj yuyayman churacuspa korkancu Jesús jaywaska cananpaj. <sup>10</sup> Chay kolkewantaj uj c'analleroj jallp'anta ranterkancu. Chayka Diospa camachiwaskanmanjinamin”.

### *Pilato Jesusta tapun*

<sup>11</sup> Jesustari camachej Pilatoj ñaupakenman aparkancu. Paytaj Jesusta taporka:

—¿Kanchu israelcunaj camachejnincu canqui?

Jesusri nerka:

—Kan ninqui, ajinamin, —nispa.

<sup>12</sup> Jatun tantacuy runas mayta Jesuspa contranpi willasharkancu. Payri ni imata cutichicorkachu.

<sup>13</sup> Chayraycu Pilatoka nerka:

—¿Imaymanata kanpa contrayquipi willacushancu? ¿Manachu uyarinqui?

<sup>14</sup> Jesusri ni uj simitapis payman cuticherkachu. Chayraycu Pilatoka mayta t'ucorka.

### *Pilato juchachan Jesusta wañuchiska cananpaj*

<sup>15</sup> Sapa wata camachejka chay jatun p'unchaycunapi uj wisk'aska runata cacharejpuni caj. Chaymanjintaj mañaskancuta uj wisk'aska runata paycunapaj cacharipunan caj. <sup>16</sup> Chaypachataj uj mana allinpaj rejsiska runa wisk'aska

casharka. Barrabás sutiyoj. <sup>17</sup> Ashqha runas tantaska cashajtincu Pilatoka nerka:

—¿Maykentataj cacharipuskayquichej? ¿Barrabastachu chayrí Cristo niska Jesustachu?

<sup>18</sup> Imaraycuchus yacharka israelcuna envidiamanta Jesusta payman jaywaycuskancuta.

<sup>19</sup> Jesusmanta yuyashajtintaj Pilatoj warmin uj runata cachamorka ninanpaj: “Ama juchachaychu chay chekan runata. Khaway, cunan ch'isi moskoyniypi paynejta sinch'ita muchorkani”.

<sup>20</sup> Tancacuyupi tucuy curajcuna chay runasta yachaycucherkan. Nerkancutaj: “Barrabasta cacharipunanta mañaychej. Jesustataj wañuchiska cananta niychej”.

<sup>21</sup> Pilatotaj paycunata taporka:

—Cay iscay runasmanta ¿maykentataj cacharipuskayquichej?

Paycunataj cuticherkan:

—Barrabasta cacharipuwaycu.

<sup>22</sup> Pilatori paycunaman nerka:

—Cristo niska, chay Jesusta ¿imanasajtajrí?

Tucuyincu cuticherkan:

—¡Chacataska cachun payka!

<sup>23</sup> Pilatotaj nerka:

—¿Imaraycutaj? ¿Ima mana allintataj ruwarkarí?

Paycunataj astawan sinch'iwan khaparerkancu:

—¡Chacataycuy paytaka!

<sup>24</sup> Pilatoka repararka chay runasta mana ch'in yachiya atinanta. Astawan astawan ch'ajwa canayashaskanraycutaj yacuta apachimorka. Chaymantataj runaspa ñaupakencupi maquisninta mayllacorka. Nerkataj:

—Cay runaj wañuyninmanta mana juchayojchu cani. Kancuna imanamuychejpis.

<sup>25</sup> Tucuyincu chay runaska cuticherkan:

—¡Chay runaj wañuyninmanta nokaycu wawasniy cuwanpacha juchayoj casajcu!

<sup>26</sup> Chanta Pilatoka Barrabasta cachariporka paycunapaj. Jesustataj jasut'ichispa chay runasman jaywaycorka chacataska cananpaj.

<sup>27</sup> Chanta camachejpa soldadosnenka Jesusta apaycorkancu camachejpa tiyacuna-wasinman. Chaymantataj paycunaj masisincu tantaycucorkancu Jesusta muyucyspa. <sup>28</sup> Ajinaspataj Jesuspa p'achasninta lluch'orkancu. Chanta camachejtajina puca p'achawan p'achalliycucherkan. <sup>29</sup> Pilluta qhishcamanta simp'aspataj Jesuspa umanman churaycorkancu. Asicunancupajtaj paña

maquinman camachejmanjina uj sokosta churarkancu. Paypa ñaupakenman konkoricuspa nerkanu:

—¡Viva israelcunaj camachejnincu!

<sup>30</sup> Payta thokaycorkancu. Paymanta sokosta jap'ispataj umanpi wajtasharkancu. <sup>31</sup> Payta asipayaytawanka chay puca p'achata lluch'orkancu. Chaymantataj p'achasninta p'achalliyuchipuspa pusarkancu paytaka chacatanapaj.

### *Jesusta chacataycuncu*

<sup>32</sup> Soldados llajtamenta llojsishaspaka uj Cirene llajtayoj runawan tincorkancu. Paypa sutinri Simón carka. Paytataj camacherkancu Jesuspa cruzninta k'epinanta. <sup>33</sup> Ajinaspa t'ojlu caskan, chay Gólgota lugarman chayarkancu. <sup>34</sup> Chaypitaj vinota jayak'ewan chajrucuspa payta korkancu uyananpaj. Jesusri mallirispá mana ujjarkachu.

<sup>35</sup> Soldadostaj Jesusta chacatarkancu. Chanta suerteta chokarkancu yachanancupaj pipajchus Jesuspa p'achasnin cananta. Ajinapi unay willajpa niskanka Jesusmanta junt'acorka: “Suertesta chokaspa p'achasninya partinacorkancu”. <sup>36</sup> Chaypi soldadoska tiyaycucuspa sumajta khawasharkancu. <sup>37</sup> Jesuspa umanpa patannejpitaj uj kelkaskata churarkancu imamantachus chacataska caskanta willanancupaj. Chaytaj nin: “Caymin Jesuska, israelcunaj camachejnin”.

<sup>38</sup> Chaypitaj Jesuswan iscay runa wañuchi suwas chacataskas casharkancu. Uj suwaka paypa pañannejpi, uj caj suwataj llok'ennejpi casharka. <sup>39</sup> Chayninta purejcunataj millayta c'amisharkancu payta. Umancuta qhiwirispa asipayanancupaj <sup>40</sup> nisharkancu:

—¡Kanka, yupaychana-wasita urmachej, chaymanta quinsa p'unchaypitaj watejmanta sayarkochej, quiquiyquita cacharichicuy! Diospa Wawan canqui chayka, chay cruzmanta uraycamuy, —nispa.

<sup>41</sup> Ajinallataj yupaychana-wasimanta curajcunawan, israel yachachejcunawan, waj curajcunawan asipayasharkancu Jesusta. Ninacusharkancutaj:

<sup>42</sup> —Cay runaka wajcunata cacharicherka. Pay quiquinri nitaj atinchu cacharichicuyta. Israelcunaj camachejnincu canman chayka, cruzmanta uraycamuchun cunitan. Chayta ricuspataj nokaycupis creesajcu pay Camachej caskanta. <sup>43</sup> Diospi payka atinicorka, “Diospa Wawan cani”, nispa. Chayraycu cunitan payta cruzmanta cacharichichun, sichus chekamanta Dios payta munacun chayka, —nispa.

<sup>44</sup> Paywan cusca chacataska suwaspis quiquillantataj payta c'amisharkancu.

*Jesús tucucapun*

<sup>45</sup> Chaupi p'unchaymanta chaupi tardecama tucuy jallp'a lakhayaycorka. <sup>46</sup> Chaupi tardetajinataj Jesuska sinch'ita khaparicorka:

—¿Elí, Elí lama sabactani? Khapariskan niyta munan: Diosníy, Diosníy, ¿imaraycutaj sakerpariwanquirí?

<sup>47</sup> Waquin chaypi cajcunamanta chayta uyarispa nerkancu:

—Cayka unay willaj Eliasta wajyacushan, —nispa.

<sup>48</sup> Chay quiquinpacha ujnincu paycunamanta uskhayta rispa uj esponjata jap'erka. Chayta c'allcu uyanaman chhaporka. Chaytataj uj sokosman churaspa Jesusman jaywarka ch'onkananj. <sup>49</sup> Waquinrí nisharkancu:

—Suyay. A ver, ricusunchej, Elías jamonkachus payta cruzmanta cacharichej.

<sup>50</sup> Jesús watejmanta sinch'ita khaparicorka. Causayninta tatanpa maquisninman jaywaycuspataj tucucaporka. <sup>51</sup> Yupaychana-wasipi warqhuska caj khatanaka patamanta uracama iscayman lliq'icorka. Jallp'ataj qharcaterka. Rumispis quichacorkancu. <sup>52</sup> P'ampanas quicharicorkancu. Diospi jap'icuspa wañuska cajcunajta ashqhaspata ayasnincu causarichiskas carkancu. <sup>53</sup> Paycunaka p'ampanasmanta llojsiporkancu. Jesús causarimuskanmantataj Jerusalén llajtaman jamorkancu. Chaypitaj ashqha runasman riqhurkancu.

<sup>54</sup> Romano camachej, soldadosninwan, Jesusta wakaychasharkancu. Paycunataj jallp'a qharcatitishajta chay wajimas ruwacushajtawan ricorkancu. Chayraycu mayta manchachicuspa nisharkancu:

—Chekamanta cay runaka Diospa Wawan carka, —nispa.

<sup>55</sup> Chaypi casharkancu ashqha warmis caritullamanta khawacamusharkancu. Paycunari Jesusta Galilea jallp'amanta khatimoj carkancu payta yanapanancupaj. <sup>56</sup> Paycuna uqhu carkancu Magdala llajtayoj María, Jacobojta Josejtawan mamancu, waj Mariapiwan. Chaywanpis Zebedeoj wawasninpa mamancupis paycuna uqhupi carka.

*Jesusta p'ampancu*

<sup>57</sup> Ch'isiyaycojtinña uj khapaj runa, José sutiyoj, jamorka Arimatea ranchonmanta. Paypis Jesusta khaticojcunamanta carka. <sup>58</sup> Payka Jesuspa cuerponta mañaj Pilatoman rerka. Chanta Pilatoka camacherka soldadosta Joseman jaywanancuta. <sup>59</sup> Josetaj cuerponta apacapuspa okharerka. Lino-manta uj llimphu awaskawan mayt'orka. <sup>60</sup> Paypata carka

uj mosoj aya p'ampana. Chaytaka pay uj jatun kakapi unayña ruwachicorka. Chayman Jesuspa cuerponta churaycorka. Chaymantataj chay puncuman uj jatun p'alta rumita muyuchispa wisk'aycorka. Ajinaspatataj riporka. <sup>61</sup> Chaypitaj casharkancu María Magdalenawan chay uj caj Mariapiwan. Paycunaka chay p'ampanaj chimpannejpi tiyaycusharkancu.

*Soldadosta churancu Jesús pa p'ampaskanta wakaychanancupaj*

<sup>62</sup> Israelcunaj samacuna p'unchaynincupaj waquichicunancu caj. Samacuna p'unchaypitaj yupaychana-wasimanta curajcunawan fariseo partepiwan tantaycucorkancu. Chaymantataj Pilatojman rispa <sup>63</sup> nerkanca:

—Señor, chay pantachej runaka causashaspallaraj, “Wañuskaymanta quinsa p'unchaymanta causarimpusaj”, niskanta yuyaricuycu. <sup>64</sup> Chayraycu camachiy p'ampananta sumajta wakaychanancuta quinsa p'unchaycamallapis. Yachacoj cunapis cuerponta suwaj jamushancumanchá. Paycunaka suwaytawan runasman nincuman: “Wañuskacunamanta causarimporka”, nispa. Cay pantachiyka chay ñaupaj pantachiyanta aswan mana allinchu canman.

<sup>65</sup> Pilatoka paycunata nerka:

—Cay soldadosta pusacuychej. Riychej. Atiskayquichejta p'ampananta sumajta wakaychamuychej, —nispa.

<sup>66</sup> Ajina paycunaka rerkanca. P'ampana rumita sumajta wisk'arkancu ama ni pi t'ojpinanpaj. Soldadostataj wakaychanancupaj churarkancu.

## 28

### *Jesús causarimpun*

<sup>1</sup> Samacuna p'unchay k'ayantín Domingo p'unchay sut'iyamusharka. Ajinata Magdala llajtayoj Mariawan chay uj caj Mariapiwan sepulturaman khawaj jamorkancu.

<sup>2</sup> Jallp'ataj mayta qharcatiterka. Chayka carka Señor Diosmanta cachamuska uj angel janaj pachamanta uraycamuskanraycu. P'ampanaman kayllaycuspa chay jatun rumita wajnejman muyurparicherka. Chay rumi patapitaj tiyaycucorka.

<sup>3</sup> Rijch'acuynenka lliuj-lliuujina c'ancharisharka. P'achasnintaj rit'ijina yuraj carka. <sup>4</sup> P'ampanata wakaychajcunataj manchaymanta qharcatitisharkancu wañuskajinataj tucorkancu. <sup>5</sup> Diosmanta angeltaj chay warmista nerka:

—Amaña manchachicuychejchu. Yachani kancunaka chataska carka, chay Jesusta masc'ashaskayquichejta. <sup>6</sup> Payka mañana caypichu imaraycuchus niskanmanjina causarimporka. Jamuychej Jesuspa wañuska cuerpon churaska

carka, chayta khawanayquichejpaj. <sup>7</sup> Yachacojcunanman uskhayta riychej. Willamuychej Jesuska wañuskanmanta causarimpuskantaña. Cunantaj kancunaj ñaupakeyquichejta Galilea jallp'aman rishanña. Jakaypitaj payta ricunquichej. Chayta kancunaman nerkeyquichej nimunayquichejpaj, — angel nerka.

<sup>8</sup> Warmistaj p'ampanamanta uskhay uskhayllata riporkancu. Paycunataj manchay manchaylla jatun cusiywantaj riporkancu. Correrkanjutaj yachacojcunanman willaj. <sup>9</sup> Ajinallapi Jesuska paycunaman riqhurerka. Napaycorkataj:

—Buenos días, mamacuna, —nispa.

Paycunataj Jesusman kayllaycuspa chaquisninta mayta jap'iyorkancu. Ajinaspataj payta yupaycharkancu.

<sup>10</sup> Chanta Jesuska paycunata nerka:

—Amaña manchachicuychejchu. Riychej hermanosniyman willampuwaychej Galileaman rinancuta. Jakaypi tin-cuwankancu, —nispa.

### *Soldadospa willaskancu*

<sup>11</sup> Chay warmis rishajtincutaj waquin wakaychajcunaka llajtaman jamorkancu. Jamuspataj paycunaka tucuy ima ruwacuskanta yupaychana-wasimanta curajcunaman willarkancu.

<sup>12</sup> Chaycunallataj curajcunapiwan tantaycuspa wakaychajcunaman kolketa konancupaj yuyaychanacorkancu. Ajinataj ashqha kolketa orkhocuspa wakaychajcunaman lluy'iyorkancu. <sup>13</sup> Nerkanjutaj:

—Niychej curajcunaman: Nokaycu puñuskas cashaskaycuycamaka Jesuspa yachacojcunan tuta jamuskancu. Cuerpontataj suwacapuskancu. <sup>14</sup> Jatun camachej cayta yachanman chayka, nokaycu paywan parlasajcu kancunapaj allin cananpaj. Kancunaka mana llaquicunayquichejchu canka, —nispa curajcuna nerkanca.

<sup>15</sup> Ajinataj wakaychajcuna kolketa jap'icorkancu. Yachaycuchiskancumanjinataj nerkanca. Chay parlayta israelcunaka cunancama parlancu.

### *Jesús camachin cachasninta yachachimunancupaj*

<sup>16</sup> Chunca ujniyoj yachacojcunanka Galilea jallp'aman rerkancu. Jesús rinancuta camacherka, chay orkoman rerkancu. <sup>17</sup> Jesusta ricuytawan yupaycharkancu. Waquinrí iscayrayasharkancu. <sup>18</sup> Jesustaj paycunaman kayllaycuspa nerka:

—Janaj pachapipis cay pachapipis camachinaypaj Dios Tatay tucuy atiyta kowan. <sup>19</sup> Chayraycu kancunaka riychej tucuy runasman. Paycunata yachachimuychej yachacojcunay canancupaj. Diospata caskancuta ricuchispa



bautizaychej Dios Tataj sutinpi, nokaj, Dios Wawaj sutiypi, Santo Espíritoj sutinpiwan. <sup>20</sup> Jap'icojcunatatataj sumajta yachachimuychej tucuy camachiskayta ruwanancuta. Reparaychej nokaka sapa p'unchay kancunawanpuni casaj cay pacha tucucuycama. Ajina cachun.

## EL SANTO EVANGELIO SEGUN SAN MARCOS

### *Marcosmanjina Jesucristomanta sumaj willanas*

<sup>1</sup> Diospa Wawan Jesucristomanta sumaj willanaska cayjinata kallaricun. <sup>2</sup> Dios unay willajnín Isaiaspa kelkaskanpi willarka Wawan Cristota cachamunanta. Wawan jamunanpajtaj willajninta cachamunanta nerka, runaspa sonkocuta waquichinanpaj. Willajnintaj ñaupajta jamunan carka. <sup>3</sup> Paymantataj nin:

Ch'in pampapi uj runa khaparishan:

“Uj jatun camachej jamojtin runas ñanninta waquichincu, purinasnintapis chekanta ruwancu.

Ajinallataj sonkoyquichejta Diospa Wawan jamunanpaj waquichicuychej”, nispa.

<sup>4</sup> Ajinataj bautizaj Juanka ch'in pampapi riqhurimorka. Runasmantaj willaspa nerka:

—Juchasniyquichejta k'alata sakespa bautizacuychej. Chaywan ricuchinquichej Diosman cutiricus kayquichejta juchasniyquichejta pay khechunanpaj, —nispa.

<sup>5</sup> Ashqha runas tucuy Judea jallp'amanta Jerusalén llajtamantapis payta uyarinancupaj chayamoj cancu. Juchasnin-cuta willacojtincutaj Jordán mayoj yacusninpi Juanka paycunata bautizaj.

<sup>6</sup> Juantaj camello millmamanta p'achawan p'achallico. Kara chumpiwantaj chumpicoj. Langostasta monte misq'itawan miqhoj. <sup>7</sup> Payka willaraj:

—Khepayta nokamanta uj aswan atiyuniyoj jamushan. Nokaka mana paypa camachinpajjinallapischu cani, runalla caskayraycu. <sup>8</sup> Nokaka yacullawan bautizashayquichej. Payrí kancunata bautizaspa Santo Espirituta cachamusonkachej Diosllapaj causanayquichejpaj, —nispa.

### *Juan bautizan Jesusta*

<sup>9</sup> Chay p'unchaycunapi Jesuska Nazaret llajtamanta jamorka. Nazaretka Galilea jallp'api carka. Juantaj Jordán mayupi payta bautizarka. <sup>10</sup> Yacumanta llojsimushaspataj Jesuska ricorka janaj pachata quicharicushajta. Santo Espiritutapis paloma rijch'aypi payman uraycamushajta ricorka. <sup>11</sup> Janaj pachamanta Diostaj nimorka:

—Kanmin munaska Wawayka canqui. Kanwanmin maycusiska cani, —nispa.

*Jesús ch'in pampaman pusaska*

<sup>12</sup> Khepanpachataj Santo Espíritu sumaj callpanwan Jesusta ch'in pampaman pusarka. <sup>13</sup> Tawa chunca p'unchaycunata cacorka, q'ita animalespis cancu, chaypi. Supay Satanasri tucuy imata ruwasharka Jesusta juchallichinapaj. Manataj payta juchallichiyta aterkachu. Diospa angelesnintaj jamuspa Jesuspa pisichicuskanta jaywarkancu.

*Jesús willaran Galilea jallp'api*

<sup>14</sup> Bautizaj Juanta jap'iyCUSpa wisk'achiskancumantaña Jesuska Galilea jallp'aman rerka. Chaypi Diospa sumaj willanasninta willararka. <sup>15</sup> Nerkataj:

—Diospa ajllaskan p'unchayka cunan chayamushañña. Cunan payka munacoj Camachejniyquichej canka. Chayraycu juchasniyquichejta sakespa payman cutiricuychej sumaj willanasnintataj jap'icuychej, —nispa.

*Jesús wajyan ñaupaj caj yachacoj cunanta*

<sup>16</sup> Jesuska Galilea kocha cantonnejta purishaspa ricorka Simonta wauken Andrestawan. Paycunaka challwasta jap'inancupaj ch'ipasta kochaman churasharkancu, challwiris caskancuraycu. <sup>17</sup> Jesusri paycunata nerka:

—Nokawan jamuychej. Kancuna challwa jap'ejcuna cashanquichej. Cunanmantapachataj Diosman runasta pusamojcuna cayta yachachiskayquichej, —nispa.

<sup>18</sup> Chay quiquinpachataj ch'ipasnincuta sakerpayaspa Jesusta khaticorkancu yachacoj cunan canancupaj.

<sup>19</sup> Tumpatawan riskanpitaj Jesús ricorka Zebedeoj wawasninta. Paycunaka Jacobo wauken Juanwan carkancu. Ch'ipasta t'irispataj barconcupi casharkancu. <sup>20</sup> Jesusri paycunatapis wajyarka yachacoj cunan canancupaj. Ajinapi paycunaka Jesusta khaticorkancu tatancu Zebedeota sakespa. Llanc'ajcunapis Zebedeowan barcopi carkancu.

*Jesús supayniyoj runata thañichin*

<sup>21</sup> Jesús yachacoj cunanwan Capernaum llajtaman chayarkancu. Samacuna p'unchay cajtintaj Jesuska tantacuna-wasiman yaycuspa runasta yachachiyta kallarerka. <sup>22</sup> Paycunataj yachachiskanmanta t'ucorkancu niskasnin atiywan caskanraycu. Manataj israel yachachejcunajinallachu yachacherka. <sup>23</sup> Jesús yachachishajtintaj uj millay supayniyoj runa riqhurimuspa tantacuna-wasincupi khaparerka:

<sup>24</sup> —Jesús Nazaret llajtayoj ¿imamantaj chapucuwaycu? ¿Tucuchinawaycupajchu jamunqui? Sumajta yachani pichus caskayquita. Kan Diospa santo Cajninmin canqui, —nispa.

<sup>25</sup> Jesusrí sinch'iwan camacherka supayta:

—¡Ch'in cay! Llojsiy paymanta, —nispa.

<sup>26</sup> Chay millay supayri runata t'ucuta jap'icherka. Sinch'ita khaparichispataj supayka paymanta llojserka. <sup>27</sup> Tucuy chaypi cajcunari mayta t'ucorkancu tapunacusharkancutaj:

—¿Imataj cayrí? ¡Cayka waj mosoj yachachiymin atiyiniyojtaj! Chaywanpis supaycunatapis camachin, paytataj casuncu, —nispa.

<sup>28</sup> Jesumantataj tucuynejpi runas uskhayta uyarerkancu, tucuy Galilea jallp'a muyuynintinpi.

### *Jesús thañichin ashqha onkoska runasta*

<sup>29</sup> Chaymanta tantacuna-wasimanta Jesús llojserka Jacobowan Juanwan. Yaycorkancutaj Simonpa Andrespawan wasincuman. <sup>30</sup> Simonpa suegranka sinch'i k'oñi onkoywan siricusharka. Jesús yaycuskantawantaj chaypi cajcuna payman onkoskamanta willarkancu. <sup>31</sup> Jesustaj payman kayllariytawan maquinmanta jap'ispa jataricherka. Chay quiquinpachataj k'oñi onkoymanta thañichiska carka. Miqhunatataj paycunaman jaywarka.

<sup>32</sup> Ch'isiyaycuyta inti yaycuskanmantaña runaska tucuy onkoyniyojcunatawan supayniyojcunatawan Jesusman pusamorkancu. <sup>33</sup> Chay llajta runastaj tucuyinincu wasi puncuman tantacamorkancu. <sup>34</sup> Ashqha onkoska runasta tucuy laya ñac'arichiskasta Jesuska thañicherka. Ashqha runasmantataj supaycunata kharkorka. Supaycunari payta rejserkancu. Chayraycu Jesuska mana parlarejta sakerkachu.

### *Jesús Galileapi willaraspa purin*

<sup>35</sup> Tutallataraj manaraj sut'iyamuyta Jesús jatarispa llojserka. Ch'innejman rispataj jakaypi Dios Tatanwan parlasharka mañacuypi. <sup>36</sup> Simonri chay waj yachacojcunawan Jesusta masc'amoj llojserkancu taripanancucama.

<sup>37</sup> Payta tarispataj nerkanu:

—Yachachejniy, tucuy masc'ashasuncu, —nispa.

<sup>38</sup> Payri nerka:

—Jacu rina kayllapi caj llajtasman chaypi willaranaypaj. Chaypajmin cay pachaman jamorkani, —nispa.

<sup>39</sup> Ajinamanta tucuy Galilea llajtasman rispa tantacuna-wasisnincupi Jesús willaraj. Runasmanta supaycunatapis kharkoj.

### *Jesús uj lepra onkoyniyoj runata thañichin*

<sup>40</sup> Uj cuti Jesusman jamorka uj manchay lepra onkoyniyoj runa. Konkoricuspa mayta mañacorka:

—Sichus munanqui chayka, thañichiyay. Yachani atiyiniyoj caskayquita, —nispa.

41 Jesustaj may qhuyacuywan payta jap'irerka. Nerkataj:  
—Munani. Thañiskaña canqui, —nispa.

42 Onkoynioj runataj chay quiquinpacha thañiska carka.

43 Sinch'ita camachispa Jesús payta cachaporka. Nerkataj:

44 —¡Uyariway! Ama ni pimanpis thañichisuskaymanta willaychu. Astawanri chekanta riy Jerusalemman yupaychana-wasipi ruwanayojman. Kan quiquiyqui sumajta khawachicamuy paywan. Chaymanta Moisespa camachiskanmanjina jaywanata komuy. Ajinapi thañicuskayquita yachaconka, —nerka Jesús.

45 Payrí llojsipuspaka Jesusmanta anchata willarayta kallarerka. Thañicuskanmantapis tucuynejpi parlasharka. Chayraycu Jesuska pacayllamantaña llajtasman yaycoj. Llajta jawa ch'innejcunapitaj cacocj. Chaywanpis tucuynejmanta runas payman jamullarkancupuni.

## 2

### *Jesús thañichin mana cuyurej runata*

1 Khepata ujtawan Capernaum llajtaman Jesús cutiporka. Runastaj uyarerkancu wasipi cashaskanta. 2 Chayraycu ashqha runas payman tantaycacamorkancu. Ajinapitaj campoka manaña carkachu puntu jawapipis. Jesustaj paycunaman Diospa niskanta willasharka. 3 Chaypachitataj tawa runas riqhurmorkancu uj mana cuyurej runata Jesusman wantumuspa. 4 Chay ashqha runas chaypi cashaskancuraycutaj Jesusman chimpaycuchiya mana aterkancuchu. Chayraycu tejasta orkhorkancu wasi patapi uj jusc'uta ruwanancupaj Jesús casharka chay chekanpi. Chay jusc'unejtataj mana cuyurej runata callapunpi wantuspa Jesuspa ñaupakenman uraycucherkancu. 5 Jesuska cayta ricuspa repararka paycuna tucuy sonkowan creeskancuta onkoskata pay thañichinanta. Chayraycu runaman nerka:

—Wawáy, juchasniyqui kanmanta khechuskaña, —nispa.

6 Waquin israel yachachejcunamanta chaypi tiyashajcuna sonkoncupi tanteyacusharkancu:

7 —¿Imaraycutaj cay runaka ajinata parlashanri? ¡Diosta phiñachishan! Dioslla juchasta khechuytaka atin, —nispa.

8 Jesuska sonkonpi paycunaj tanteyacuskancuta yachaspa nerka:

—Amaña sonkoyquichejpi ajinata tanteyacuychejchu. 9 Cay runaman nejtiy “juchayqui khechuskaña” nispaka, mana ricunquichejchu chekachus manachus caskantaka. Astawanri cay mana cuyurej runata jatarichiyman chayka, ricuwajchej.

10 Noka, Diospa cachaska Runan caspa, cay pachapi atiyniyoj cani juchasta khechunaypaj. Chayta yachanayquichejpaj,

cay mana cuyurej runata nini: <sup>11</sup> Kanta niyqui: Jataricuy, callapuyquita okharispa ripuy wasiyquiman, —nispa.

<sup>12</sup> Chay quiquinpachataj tucuy pa ñaupakencupi mana cuyurejka jatarerka. Callapunta okharispataj llojsiporka. Ajinamanta tucuy runas mayta t'ucorkancu. Diosta yupaychaspataj nisharkancu:

—¡Manapuni ni jayc'ajpis cayjinataka ricorkanchejchu! —nispa.

*Jesús wajyan Levita yachacojninpaj*

<sup>13</sup> Ujtawan Galilea kocha cantoman Jesús llojserka. Tucuy chay may ashqha runastaj payman jamorkancu, paycunataj yachachisharka. <sup>14</sup> Chaymanta Jesús purishaspa Alfeoj wawan Levita ricorka impuesto jap'inanpi tiyashajta. Payta nerkataj:

—Yachacojniy cay, —nispa.

Levitaj jatarispa Jesusta khaticorka.

<sup>15</sup> Wasinpitaj miqhunapaj Jesús tiyacusharka yachacoj-cunanwan. Paycunawan ashqha impuesto jap'ejcunapis juchasapaspaj khawaska runaspiwan tiyacusharkancu, ashqhas paycunamanta Jesusta khaticuskancuraycu.

<sup>16</sup> Juchasapaswan, impuesto jap'ejcunawan miqhushajta ricuspataj, waquin israel yachachejcuna fariseo partemanta yachacojcunanta taporkancu:

—Yachachejniyquichej impuesto jap'ejcunawan, juchasapaswan cusca miqhun. ¿Imaynataj cayri?

<sup>17</sup> Chayta uyarispa Jesús paycunaman nerka:

—Onkoska runaslla medicotaka munancu, manataj sano runaska. Mana jamorkanichu chekan cajcunata wajyaj. Manachayri juchasapasta wajyaj jamorkani, paycuna sajra ruwaskasnincuta sakespa Diosman cutiricunancupaj, —nerka Jesús.

*Jesuspá mosoj yachachinanmanta*

<sup>18</sup> Bautizaj Juanpa yachacojcunan fariseocunawan ñaupá yachachinamanjina ayunaj cancu. Runastaj Jesusman jamuspa payta taporkancu:

—Juanpa yachacojcunan fariseocunaj khatejcunancupis ajllaska p'unchaycunapi ayunancu. ¿Imaraycutaj kanpata mana ayunancuchu paycunajina?

<sup>19</sup> Jesustaj paycunaman cuticherka:

—Casamientoman wajyaskacunaka casaracoj khari paycunawan cashanancama cusiywan miqhuncupuni. <sup>20</sup> Khepan p'unchaycunapi casaracoj khareka paycunamanta khechuska canka. Chaypacha yachacojcunayka phutiywan mana miqhonkancuchu. —nerka Jesús.

*Mosoj yachachiyninmanta quiquinchanas*

<sup>21</sup> Jesustaj nerka:

—Sichus pipis uj mauc'a p'achaman uj manaraj k'entiska remiendota siranman chayka, mosoj remiendo mauc'a p'achata aysaspa astawan lliq'inman. <sup>22</sup> Sitajchus pipis mosoj pokoshaj vinota mauc'a vino churana karasman churanman chayka, pokoshaj vinoka phatarparichinman mauc'a karastaka. Ajinamanta vinoka usunman vino churana karaspis usullanmantaj. Astawanpis mosoj vinotaka mosoj karasman churana tiyan. [Ajinalataj mosoj yachachiypipis mosoj ruwanas canan tiyan\* —nerka Jesús.

*Jesús parlan samacuna p'unchaymanta*

<sup>23</sup> Uj samacuna p'unchaypi Jesús trigo chajra chaupinta risharka. Purin purintaj yachacojcunan trigo umasta muryta kallarerkanca.

<sup>24</sup> Fariseosrí Jesusta taporkancu:

—¡Uyariy! ¿Imaraycutaj yachacojcunayqui samacuna p'unchaypi chay mana ruwana cajta ruwashancurí?

<sup>25</sup> Jesusri cuticherka:

—¿Manachu leerkanquichej unay tatayquichej Davidpa ruwaskanmanta? Chay p'unchaycunapeka yupaychana-wasimanta Abiatar curajka casharka. Davidka runasninwan ima pisichicuspa yarkhachicorka. <sup>26</sup> Chayraycutaj yupaychana-wasiman yaycorka. Abiatarca Diosman t'akaska t'antata Davidman korka. Camachiskapeka nin, chay t'antataka yupaychana-wasipi ruwanayojcunalla miqhunancuta. Davidrí chay t'antata miqhuycorka runasninmanpis kollarkataj, —nispa.

<sup>27</sup> Fariseosmanri Jesuska nerka:

—Runaj allinnin pajmin Dioska samacuna p'unchayta churarka. Manataj samacuna p'unchayta jatunchanallanpajchu runataka ruwarka. <sup>28</sup> Nokari, Diospa cachaska Runan, atiyniyoj caní camachinaypaj imatachus ruwanata samacuna p'unchaypipis, —nispa.

**3***Jesús thañichin maquin wañuska runata*

<sup>1</sup> Jesuska ujtawan tantacuna-wasiman yaycorka. Chaypitaj uj maquin wañuska runa carca. <sup>2</sup> Chaypi cajcunamanta waquinri Jesusta sinch'ita khawasharkancu. Samacuna p'unchaypi runata thañichinmanchus manachus, chayta munasharkancu yachayta. Chayraycutaj watekasharkancu

\* 2:22 Ninayan.

imallapipis payta juchachanancupaj. <sup>3</sup> Jesusri maquin wañuska runata nerka:

—Sayaricuy runaspa ñaupakencupi, —nispa.

<sup>4</sup> Watekaj runasman nerkataj:

—Ujta tapuriyquichej. ¿Samacuna p'unchaypi imatataj runa ruwanan tiyan? ¿Allin cajtachu chayrí sajra cajtachu? ¿Runasta yanapanatachu chayrí paycunata wañuchinatachu?

Paycunataj ch'inlla carkancu.

<sup>5</sup> Jesuska phiñacuywan ujta ujta khawarka rumi sonkoyojo caskancuraycutaj llaquicorka. Maquin wañuska runatataj nerka:

—Maquiyquita aysariy, —nispa.

Maquinta aysariskantawantaj thañicaporka. <sup>6</sup> Tantacuna-wasimanta fariseoska llojsiytawancamataj Herodesta khatej-cunawan tantacorkancu. Paycunaka Jesuspa contranpi parlanacorkancu imaynamantapis payta tucuchinancuta.

*Jesús ashqha runasta thañichin kocha cantopi*

<sup>7</sup> Ajinamanta Jesús yachacojcunanwan riporka Galilea kocha kayllanejman. May ashqha runastaj Galilea jallp'amanta payta khaterkancu. <sup>8</sup> Jamorkancutaj

Judea jallp'amanta, Jerusalén llajtamanta, Idumea jallp'amantawan. Aswan carumantapis jamullarkancutaj, Jordán mayu chimpamanta, chaywanpis Tiro, Sidon llajtaspa muyuynincumantawan. Chay may ashqha runas jamorkancu Jesusman ruwaskasninmanta uyariskancuraycu. <sup>9</sup> Runas q'isquicamojtincutaj Jesús yachacojcunanman nerka:

—Barco waquichiska cashachun runas ama ñit'imunawancupaj, —nispa.

<sup>10</sup> Jesuska ashqhasta thañicherka. Chayraycu tucuy onkoywan ñac'arichiskaska q'isquinacamorkancu payta llanqharinancupaj. <sup>11</sup> Millay supaycunataj Jesusta ricuytawan chaquisninman konkoricorkancu khaparerkancutaj:

—Kan Diospa Wawan canqui, —nispa.

<sup>12</sup> Jesusri chay millay supaycunata sinch'ita camacherka pichus pay caskanta ama sut'inchanancuta.

*Jesús ajllan chunca iscayniyojta cachasnin canancupaj*

<sup>13</sup> Jesuska orkoman wicharerka, chaymantaj khatejcunanmanta munayninmanjina ajllaskacunata wajyarka. Paycunataj payman kayllarkancu. <sup>14</sup> Chunca iscayniyojtataj churarka cachasnin canancupaj. Paycunata munarka paywan cusca cacunancupaj. Yuyaskanmanjina sumaj willanasta willaraj cachananpaj ima munarka. <sup>15</sup> Atiyninwanpis millay supaycunata kharkonancupaj



paycunata wajyarka. <sup>16</sup> Cay chunca iscayniyojta cachasnin canancupaj churarka: Simonta, paytari Pedrota, Jesús suticharka; <sup>17</sup> Zebedeoj wawasnin, Jacobota wauken Juantawan, paycunatari “Boanergesta”, Jesús suticharka, truenojina caskancuraycu; <sup>18</sup> Andresta, Felipeta, Bartolometa, Mateota, Tomasta; Alfeoj wawan Jacobota, Tadeota; zelote partemanta Simonta; <sup>19</sup> Judas Iscariotetawan. Payka khepata Jesusta jaywaycorka.

### *Jesusa atiyinmanta tapuncu*

Jesús wasiman riporka. <sup>20</sup> Ujtawantaj ashqha runas tantaycacamorkancu. May ashqhapuni caskancuraycuri Jesuswan yachacojcunanwanka ni miqhuytapis aterkancuchu. <sup>21</sup> Ayllusnintaj chayta yachaspa jamorkancu Jesusta jap'inancupaj, locoyapuska, niskancuraycu.

<sup>22</sup> Chaywanpis israel yachachejcuna Jerusalenmanta chayamuspa Jesusmanta nisharkancu:

—Paypeka cashan supaycunaj curajnincu, Beelzebú su-tiyoj. Paypa atiyinwan Jesuska supaycunata kharkoshan, —nispa.

<sup>23</sup> Jesusri paycunata wajyaspa quiquinchanaswan entien-dechinanpaj nerka:

—¿Imaynatataj supay Satanás payllatataj kharkocunmanrí?  
<sup>24</sup> Uj llajtapi tiyacojcuna paycunapura makanacojtincoka llajtancu tucuconka. <sup>25</sup> Ajinallataj uj wasipi tiyacojcuna paycunapura makanacojtincoka wasincu tucuconka. <sup>26</sup> Satanawanpis quiquillantaj cashan. Camachisninwan makanacojtenka Satanaska manaña cankachu. Manachayri tucuconka.

<sup>27</sup> Chaywanpis callpasapa runata mana wataycunmanchu chayka, ni pi wasinman capuyninta suwaj yaycuyta atinchu. Callpasapa wataycuska cajtillan suwajka yaycuyta atin. [Nokapis ajinallatataj Satanasta atipaspa millay supaycunata kharkoshani].\* <sup>28</sup> Chekata niyquichej: Dios khechonka runaspa tucuy juchasnincuta sajra parlaskancumantapis. <sup>29</sup> Astawanrí Santo Espírituoj contranpi sajrata parlaskanmantaka ni jayc'aj juchanta khechonkachu. Chay juchamantaka wiñaypaj juchachaska canka, —nispa.

<sup>30</sup> Chayta Jesús nerka millay supayniyoj caskanta niskancuraycu.

### *Jesusa ayllusnin*

<sup>31</sup> Jesuspa maman waukesninwan chayamorkancu. Jawal-lapi khepacuspa payta wajyacherkancu. <sup>32</sup> Chay ashqha

\* 3:27 Ninayan.

runas paypa muyuyninpi cajcuna chayta yachaspa payman nerkancu:

—Yachachejniy, mamayqui waukesniyquiwan jawamanta kanta wajyamushasuncu, —nispa.

<sup>33</sup> Jesusri cuticherka:

—¿Pitaj mamaypis waukesniypis cancumanrí?

<sup>34</sup> Muyuyninpi tiyacushajcunata khawaspataj nerka:

—Caypi cajcuna mamayka, waukesniypis cancu. <sup>35</sup> Diospa munayninta ruwajmin waukey, panay, mamaypis, —nispa.

## 4

### *Tarpojmantata quiquinchana*

<sup>1</sup> Watejmantata Jesús Galilea kocha cantopi yachachiya kallarerka. Chayman may ashqha runas tantacorkancu payta uyarinancupaj. Chayraycu Jesuska yacupi cashaj barcoman yaucuspa tiyaycucorka. Tucuy runastaj kocha canto jallp'api casharkancu uyarinancupaj. <sup>2</sup> Ashqha quiquinchanaswan paycunata yachachisharka. Nerkataj:

<sup>3</sup> —¡Uyariychej! Uj runa mujuta t'acaj llojserka.

<sup>4</sup> T'acashajtinri waquin mujoka ñan pataman urmarka. P'iskostaj jamuspa pallacaporkancu. <sup>5</sup> Waquin mujutaj pisi jallp'ayoj rumi pataman urmarka. Chay mujoka uskhayta p'uturamorka pisi jallp'a caskanraycu. <sup>6</sup> Mana sumaj saphiyoj caskanraycutaj inti ruphamojtin ch'aquiporka. <sup>7</sup> Waquin mujutaj qhishcas chaupiman urmarka. Cusca wiñaycuytawantaj qhishcas trigota sipiycaporka. Chay mujoka manataj pokorkachu. <sup>8</sup> Waquin mujurí sumaj jallp'aman urmarka. Chay mujoka wiñaspa pokorka. Pokoynintaj sumaj carka. Waquin muju quinsa chuncata pokorka. Waquin sojta chuncata, waquintaj pachajta pokorka, —nispa.

<sup>9</sup> Chaywanpis Jesús nillarkataj:

—¡Ningriyoj cajka sumajta uyarichun! —nispa.

<sup>10</sup> Chay ashqha runas ripojtincu Jesuspa waquin khatejcu-nan chay chunca iscayniyoj cachasninwan payta taporkancu quiquinchanasmantata. <sup>11</sup> Jesustaj paycunaman sut'incharka:

—Imaynatachus Dios runasta camachin, chay yachachinaska pacaska carka. Cunanrí kancunallaman Dios chay imasta sut'inchashasunquichej. Waj runasmantaj cay imaska quiquinchanasnejta yachachiska cashan.

<sup>12</sup> Chayraycu ricuncu manataj ricuskancuta entiendencuchu. Uyarincu manataj uyariskancuta reparancuchu. Ajinapi Diosman mana cutiriconkancuchu juchasnincupis khechuska cananpaj, —nispa.

*Jesús sut'inchan chay tarpojmantata quiquinchana*

<sup>13</sup> Jesús paycunata nerka:

—Sichus cay quiquinchanata mana entiendenquichejchu chayka ¿imaynatataj reparanquichej tucuy chay waj quiquinchanasnejta yachachiskastari? <sup>14</sup> Chay quiquinchanaka caymin cashan: Mujuta tarpojka Diospa niskanta willarajmin. <sup>15</sup> Waquin muju ñan pataman urmarka. Ajinallatataj runas Diospa niskanta uyarincu. Chay quiquinpachataj supay Satanás jamuspa Diospa niskanta sonkoncumanta orkhocapun. <sup>16</sup> Waquin mujutaj pisi jallp'ayoj rumi pataman urmarka. Ajinallatataj waquinpis Diospa niskanta uyarispa cusiywan jap'icuncu. <sup>17</sup> Sonkoncumanrí mana sumajta yaycunchu. Mana sumaj saphiyoj mujujina cancu. Chayraycu pisi ratullapaj Diospa niskanta creencu. Astawanrí llaquiy-cuna khatirishajtin chayrí Diospa niskanraycu muchojtincu, chincacapuncu. <sup>18</sup> Waquin mujutaj qhishca chaupiman urmarka. Ajinallatataj waquinpis Diospa niskanta uyarincu. <sup>19</sup> Chay uyarejcnataj ancharaj yuyashancu cay pacha imasmanta. Munashancu ancha khapaj capuyta pantachej cusiytawan. Cay pacha imasta munashancupuni. Tucuy chay imas sonkoncupi Diospa niskanta sipiycapun. Ajinamanta mana pokoyniyoj caspa causaynincupi Diosta mana cusichincuchu. <sup>20</sup> Waquin mujurí allin jallp'aman urmarka. Ajinallatataj waquin runaspis c'acha sonkowan sumajta Diospa niskanta uyarispa casuncu. Causaynincupitaj Diosta cusichincu. Paycunaka quinsa chuncata pokoj, sojta chuncata pokoj, pachajta pokoj mujusjina cancu, —nerka Jesús.

### *C'anchamanta quiquinchana*

<sup>21</sup> Chaywanpis Jesuska nerka:

—Runas uj c'anchata jap'ichispaka mana wich'i uraman churancuchu nitaj tiyana uramanpis. Astawanpis patanejman churancu. <sup>22</sup> Ajinallataj Diospa niskanwanpis cashan. Waquin runaspajka pacaska cashan. Nokari reparanancupaj yachachispa Diospa niskanta sut'inchashani. <sup>23</sup> ¡Ningriyoj cajka sumajta uyarichun! —nispa.

<sup>24</sup> Nerkataj:

—Sumajta khawacuychej imaynata uyariskayquichejta. Imaynatachus Diospa niskanta uyarispa casunquichej chaymanjinallataj niskanta kosonkachej. Astawanraj kosonkachejpis. <sup>25</sup> Diospa niskanta jap'icojmanka astawan koska canka. Mana jap'icojmantarí pisi jap'icuskanpis khechuska canka, —nerka Jesús.

### *Wiñaj mujumanta quiquinchana*

<sup>26</sup> Nerkataj:

—Dios runaspa sonkoncupi camachejtin cayjinaman ri-jh'acun: Uj runa trigo mujuta jallp'aman t'acan. <sup>27</sup> Runari

tuta puñun, p'unchaytaj jataricun. Manataj yachanchu imay-natachus mujoka llojsimuskanta wiñaskantapis. <sup>28</sup> Jallp'ari payllamanta ñaupajta yurata riqhurichin. Chaymanta llullumun; khepantataj pokoyta tucuchan. <sup>29</sup> Trigo sumaj pokoskaña cajtintaj runaka ruthun, cosecha chayamuskan-raycu, —nerka Jesús.

*Juch'uy mujitoj wiñayninmanta quiquinchana*

<sup>30</sup> Nillarkataj:

—Dios runaspa sonkoncupi camachejtin ¿imamantaj rijch'acunman? ¿Imawantaj sut'inchasunman? <sup>31</sup> Muju tarpuskawan quiquinchasun. Cay jallp'api caj aswan juch'uy mujitu\* <sup>32</sup> tarpucojtenka tucuy waj korasmanta aswan jatunta wiñan. Sumaj yurachacun. P'iskospis llanthunpi thapacharicuncu, —nispa.

<sup>33</sup> Ashqha cayjina quiquinchanaswan Diospa niskanta runasman Jesús parlasharka uyariyta atiskancumanjina. <sup>34</sup> Paycunamanka parlaj quiquinchanaswanpuni. Yachacoj-cunanmanrí paywan sapallancu cashajtincutaj tucuy imata sut'ita reparacherka.

*Jesús thañichin sinch'i wayrata kochapi*

<sup>35</sup> Chay p'unchay ch'isiyaycojtinñataj yachacoj-cunanman Jesús nerka:

—Jacu rinachej cay kocha chimpaman, —nispa.

<sup>36</sup> Chanta paycuna chay ashqha runasta cacharpayaspa Jesusta pusarkancu, casharka chay barcollapipuni. Wajcunapis barcosnincupi paycunawan cusca rillarkancutaj. <sup>37</sup> Rishaskancupi sinch'i wayra jatarerka kochapi. Wayraskanpitaj yacuta callpawan khallachimuspa barcoman junt'achisharkaña. <sup>38</sup> Jesusri puñucusharka barcoj khepannejpi saunanapi samaricuspa. Payta rijch'achispa nerkancu:

—¡Yachachejníy! ¡Chincaycushanchejña! ¡Manachu imapis kocusunqui chincaycunanchejmanta!

<sup>39</sup> Paytaj rijch'arispera wayrata c'amerka kochatapis nerka:

—¡Ch'in cay! ¡Jarc'aska cay! —nispa.

Manañataj wayrarkachu. Kochapis ch'inyacaporka.

<sup>40</sup> Nerkataj yachacoj-cunaman:

—¿Imaraycutaj mancharicunquichejrí? ¿Manarajchu Diospi jap'icunquichej?

<sup>41</sup> Paycunari mayta manchachicuspa t'ucorkancu. Ninacusharkancutaj:

—¿Ima runataj payrí? Wayrapis kochapis payta casuncu, —nispa.

\* **4:31** Literal: Israel jallp'api laya mostaza mujitu.

## 5

*Gadara jallp'api Jesús thañichin supayniyoj runata*

<sup>1</sup> Kocha ujnin chimpaman rerkancu Gadara runaspa jallp'ancuman. <sup>2</sup> Jesús barcomanta jallp'aman llojsiskantawancamataj uj millay supayniyoj runa paywan tincorka. Chay runaka panteonmanta llojsimorka, <sup>3</sup> chaypi tiyacuskanraycu. Manaña ni pi payta watayta aterkachu cadenaswanpis. <sup>4</sup> Ashqha cutitaña payta watarkancu fierro watanaswan fierro cadenaswanpis. Cadenastari p'itiraj, watanastataj t'unaj. Ajinaka ni pi callpayojchu carka payta mansuyachinanpaj. <sup>5</sup> Tuta p'unchay panteonpi orkospipis khaparispá purej, rumiswan qhuchucuspa. <sup>6</sup> Carumanta Jesusta ricuspa supayniyoj runaka uskhayta jamorka, Jesuspa ñaupakenpitaj konkoricorka. <sup>7</sup> Jatunmanta khaparerka khaykeyaspa:

—¡C'ata Diospa Wawan Jesús, imaman chapucuwanqui! Diospa ñaupakenpi sumajta mañacuyqui ama ñac'arichinawayquita, —nispa.

<sup>8</sup> Ajinata chay runa nerka Jesús camachishaskanraycu:

—¡Millay supay, llojsiy cay runamanta! —nispa.

<sup>9</sup> Jesustaj payta taporka:

—¿Imataj sutiyqui?

Cuticherkataj:

—Sutyka Legión, sojta waranka, ashqhas caskaycuraycu, —nispa.

<sup>10</sup> Chay supaycunaka Jesusta mayta mañacusharkancu:

—Ama kharkowaycuchu cay jallp'amanta jawamanka, —nispa.

<sup>11</sup> Lomas kayllapiri ashqha qhuchis korata miqhusharkancu. <sup>12</sup> Millay supaycunataj Jesusta mañacorkancu:

—Qhuchisman cachawaycu chaycunaman yaycunaycupaj, —nispa.

<sup>13</sup> Jesús paycunata sakellarka. Runamanta llojsispataj millay supaycunaka qhuchisman yaycorkancu. Chanta chaypi caj iscay warankajina qhuchistaj, tucuyincu, lo-mamanta callpawan wijch'uyucuspa kakanejta kochaman ch'ulticorkancu. Jek'ekaspataj wañurarkancu.

<sup>14</sup> Chayta ricuspa qhuchi michejcunaka aykecorkancu. Paycuna llajta runasman ranchospí tiyacojcunamanpis chay imasmanta willamorkancu. Ajinamanta runas llojserkancu imachus carka, chayta ricunancupaj. <sup>15</sup> Jesusman chimpaspa chay ashqha supayniyoj carka, chay runata ricorkancu. Payka p'achalliska yuyayninpi tiyacusharka. Chayta ricuspa

runaska mayta manchachicorkancu. <sup>16</sup> Chay ruwaskasta ri-  
cojuncunari willasharkancu imaynatachus chay runata supay-  
cunamanta cacharichiskanta, imayna qhuchiswan caskan-  
tapis. <sup>17</sup> Ajinaka chayta uyarispa jamojcunaka mayta  
nisharkancu Jesusta jallp'ancumanta ripunanta, anchata  
manchachicuskancuraycu.

<sup>18</sup> Mañaskancumanjina Jesús ripunanpaj barcoman yay-  
cushajtin, supaycunamanta cacharichiska runaka mayta  
nicusharka:

—Yachachejniy, sakellaway kanwan rinayta, —nispa.

<sup>19</sup> Jesusrí payta mana sakerkachu paywan rinanta.  
Astawanpis nerka:

—Wasiyquiman cutipuy ayllusniyquejman. Paycunaman  
willamuypuni Dios ruwapususkanmanta pay qhuyasuskan-  
mantawan, —nispa.

<sup>20</sup> Ajinamanta payka Decápolis jallp'api Jesuspa ruwaskan-  
manta willarayta kallarerka. Tucuytaj t'ucorkancu.

### *Jairoj ususinmanta*

<sup>21</sup> Ujtawan Jesús barcopi kochata chimparka. Kocha can-  
topi cashajtintaj payman ashqha runas tantacamorkancu.

<sup>22</sup> Chanta uj runa riqhurimorka, Jairo sutiyoj. Payka  
tantacuna-wasipi curajcunamanta carka. Jesusta ricuspa  
paypa ñaupakenpi konkoricorka, <sup>23</sup> maytataj niricorka:

—Warmi wawitay wañupunayashan. Jamuspa  
maquisniyquita payman churaycuripuguay thañicapunanpaj  
causananpajtaj, —nispa.

<sup>24</sup> Jestustaj paywan rerka. Rishajtintaj chay may  
ashqha runas khatisharkancu. Chaycunataj payman  
ñit'icamusharkancu.

### *Jesuspa p'achan cantota jap'irej warmimanta*

<sup>25</sup> Uj warmi carka chunca iscayniyoj watata yawar  
apaywan onkoska. <sup>26</sup> Ashqha medicoswan jampichicuspa  
anchata ñac'ariska, tucuy capuynintapis tucuchiska.  
Chaywanpis mana allinyacorkachu. Manachayrí aswan  
onkoskallapuni casharka. <sup>27</sup> Chay warmeka Jesusmanta  
uyarispa chay ashqha runas chaupita jamorka. Jesuspa  
khepanman kayllacamuspataj p'achasninta jap'iricorka.

<sup>28</sup> Chayta ruwarka ajinata sonkonpi yuyaskanraycu:  
“Sichus p'achallantapis llanqharisaj chayka, thañiska casaj”.

<sup>29</sup> Chay quiquinpacha yawar apaymanta thañicaporka.  
Payri onkoyninmanta thañichiskaña caskanta reparacorka.

<sup>30</sup> Jesuska sonkonpi chay quiquinpacha repararka  
atiyninwan uj runata thañichiskanta. Chayraycu cutiricuspa  
chay ashqha runas chaupipi taporka:

—¿Pitaj p'achasniyta jap'iricorka?

<sup>31</sup> Yachacojcunanri payta nerkanca:

—Riçunqui cay q'isqui runas kanta ñit'imushasuskancuta. ¿Tashanquitaj pi jap'irisuskanta?

<sup>32</sup> Jesustaj muyuyninta khawarerka payta jap'irejta ricunanpaj. <sup>33</sup> Warmiri imaynapichus thañiska caskanta yachaspa, manchachicuywan qharcatitiywantaj paypa ñaupakenpi konkoricorka. Jesumantaj tucuy imata chekata willarka. <sup>34</sup> Chanta Jesús warmita nerka:

—Diospi jap'icuskayquiraycu thañiskaña canqui. Onkoyniyquimanta thañiska caspa cusiywan ripuy, —nispa.

*Jesús Jairoj ususinta causarichin*

<sup>35</sup> Jesús parlashajtillanraj chay curaj runa Jairoj wasinmanta willaj jamorkancu:

—Ususiyqueka wañupunña. Amaña yachachejta molestaychu, —nispa.

<sup>36</sup> Jesusri chay niskancuta uyarispa Jairoman nerka:

—Amaña manchachicuychu. Jap'icushallaypuni Diospi, —nispa.

<sup>37</sup> Jesuska ni pita sakerkachu paywan rejta manachayka Pedrota, Jacobota, chay Jacoboj wauken Juantawan. <sup>38</sup> Curajpa wasinman chayamuspari ashqha wakashajcunata ricorka phutiywan khaparejcunata ima. <sup>39</sup> Yaycuspataj paycunaman nerka:

—¿Imaraycutaj cay ch'ajwari? Amaña wakaychejchu. Imillitaka mana wañuporkachu. Manachayri puñushan, —nispa.

<sup>40</sup> Paycunataj Jesusta asipayarkancu. Payri tucuyta jawaman kharkorka. Imillitaj tatanta mamanta quinsa yachacojcunantawan pusaricorka. Imillita casharka, chaymantaj yaycorka. <sup>41</sup> Chanta imillitata maquinmanta jap'ispa nerka parlaynincupi:

—Talita, cumi, —nispa. Cayka niyta munan: Imillita, kanta niyqui, jatarimuy.

<sup>42</sup> Chay quiquinpacha imillitaka jataricorka purerkataj. Chunca iscayniyoj watasniyojjina carka. Chaypi cajcunari manchayta t'ucorkancu. <sup>43</sup> Jesustaj paycunata sinch'ita camacherka, ama ni pi chay imasmanta yachananta. Nerkataj, imillitaman miqhunata konancuta.

## 6

*Jesús Nazaret llajtapi*

<sup>1</sup> Jesustaj chaymanta llojsispa Nazaret llajtanman rerka. Yachacojcunanpis paywan rerkanca. <sup>2</sup> Samacuna p'unchay chayamojtintaj tantacuna-wasipi yachachiyta kallarerka. Ashqha runas chaypi cajcuna payta uyarispa mayta t'ucorkancu. Nisharkancutaj:

—Cay runaka ¿imaynapitaj cayjina yuyaywan yachachishanrí? ¿Maypitaj cayjina yuyayta jap'erkarí? ¿Imaynatataj cayjina atiyuniyoj t'ucuna ruwanasta ruwashanrí? <sup>3</sup> ¿Manachu payka Maríaj wawan chay carpintero? Waukesnin Jacobo, José, Judas, Simonwan cancu. Panasninpis caypi tiyacuncu, —nispa.

Phiñacuspataj payta mana jap'icorkancuchu. <sup>4</sup> Jesusrí paycunaman nisharka:

—Diosmanta willajka tucuynejpi sumajpaj khawaskapuni. Astawanrí quiquin llajtallanpi, ayllusnin uqhupi, wasinpiwanka manamin, —nispa.

<sup>5</sup> Ajinapi Nazaretpeka ni ima t'ucuna ruwanatapis ruwayta aterkachu. Manachayka pisi runasllata onkoynincumanta thañicherka maquisninta churaspa. <sup>6</sup> Jesuska t'ucorka Diospi mana jap'icuskancumanta. Chay muyuynin llajtastataj yachachispa purerka.

### *Chunca iscayniyoj cachaska*

<sup>7</sup> Jesuska chay chunca iscayniyoj cachasninta wajyaspa iscay iscaymanta cachayta kallarerka. Millay supaycunata kharkonancupajtaj paycunaman atiyta korka. <sup>8</sup> Paycunataj camacherka:

—Ñanniyquichejpaj ni imata apaychejchu manachayrí uj c'aspillata purinayquichejpaj. Ama apaychejchu kokawita ni wayakata nitaj kolketa cinturayquichejpi. <sup>9</sup> Ojot'asniyquichejta churacuychej, amataj iscay camisasta apaychejchu p'achallicunayquichejpaj, —nispa.

<sup>10</sup> Astawanpis paycunaman nerka:

—Mayken wasillamanpis wajyaricusunquichejman chayka, chayllapi cacuychej chay llajtamanta llojsipunayquichejcame. <sup>11</sup> Maypichá runas mana wajyasunquichejmanchu nitaj sumaj willanastapis uyarincumanchu chayka, llajtancumanta llojsipuychej. Chaquisniyquichejmantataj jallp'anta thalaycarpaychej chay runaspa contrancupi. Chaywan runas yachankancu Diospa willananta khesachaskancuta. Chekata niyquichej: Juicio p'unchaypeka chay llajtapi tiyacojcuna astawan ñac'arichiskas cankancu Sodoma, Gomorra llajtayojcunamanta niskaka, —nerka Jesús.

<sup>12</sup> Ajinamanta cachasnenka llojsispa runasman willaramorkancu:

—Juchasniyquichejta sakespa Diosman cutiricuychej, —nispa.

<sup>13</sup> Ashqha supaycunata kharkorkancu. Chaywanpis aceitewan jawispa Jesuspa atiyinwan ashqha onkoska runasta thañicherkancu.



*Bautizaj Juanpa wañuyninmanta*

<sup>14</sup> Jesuspa sutin may allin rejsiska carka. Chayraycu camachej Herodeska paypa ruwaskasninmanta uyarerka. Runas nisharkancu:

—Chay Jesuska bautizaj Juanmin, wañuymanta causarim-pun. Chayraycu chay t'ucuna ruwanaswan Diospa atiyinta ricuchishan, —nispa.

<sup>15</sup> Waquenka nisharkancu:

—Diospa unay willajnin Eliaschá, —nispa.

Waquintaj nisharkancu:

—Diospa unay willajcunanjina, uj willajchá, —nispa.

<sup>16</sup> Herodesrí paymanta uyarispa nerka:

—¡Khorucherani, chay Juanmin cayka! Wañuymanta causarimun, —nispa.

<sup>17</sup> Ajinaka ñaupajpi quiquin Herodes Juanta jap'iyuchispa carcelman wataskata churacherka Herodiasraycu. Chay Herodiaska Herodespa wauken Felipej warmin carka. Waukenpa warmin cashajtinpis Herodeska paywan casaracorka. <sup>18</sup> Juanka Herodesman nej:

—Waukeyquej warminwan tiyacunayqueka juchamin, —nispa.

<sup>19</sup> Chayraycu Herodiaska mayta chejnispa Juanta wañuchiya munasharka, manataj aterkachu Herodes jarc'acuskanraycu. <sup>20</sup> Herodesri yacharka Juanka uj chekan ruwaj runa Diosman t'akaska caskanta. Chayraycu payta manchachicuywan wakaycharka. Juanta uyariytataj munajpuni. Astawanrí uyarishaspapis iscayrayajpuni. Juchanta sakeytataj mana munajchu nitaj Diosman cutiricuytapis. <sup>21</sup> Herodeska diachacunpaj uj jatun miqhunata waquicherka. Chaypacha Herodiaspaj suyaskan horaka chayamorka. Herodeska paywan miqhunancupaj wajyarka camachejcunanta, capitancunata, Galilea jallp'amanta curaj cajcunatawan. <sup>22</sup> Herodiaspa ususintaj chay fiestaman yaycuspa paycunapaj tusorka. Tususkantaj mayta cusicherka Herodesta paywan cashajcunatapis. Chayraycu camachej Herodes sipasman nerka:

—Imatachá munanqui, chay mañacuwas kayquita koskayqui, —nispa.

<sup>23</sup> Cayta nerka juraspa:

—Jurani gobiernoy capuwaskanmanta cusanta mañacuwanquiman chaypis, chayta koskayqui, —nispa.

<sup>24</sup> Sipastaj llojsispa mamanta tapumorka:

—¿Imatataj mañacuyman?

Mamanri nerka:

—Bautizaj Juanpa umanta mañacuy, —nispa.

<sup>25</sup> Chaymantataj sipaska uskhayta cutirispa, Herodesmanta mañacorka:

—Munani cunanpacha bautizaj Juanpa umanta uj chuwapi konawayquita, —nispa.

<sup>26</sup> Camachej Herodestaj mayta phuticorka. Wajyaskan runaspa ñaupakencupi juraskanraycurí sipaspa mañacuskanta mana munarkachu “mana”, niyta. <sup>27</sup> Chayraycu

quiquinpacha uj soldadota cacharka carcelman Juanpa umanta apamunanpaj. <sup>28</sup> Soldadotaj rispa Juanta

khorumorka. Umanta chuwapi apamuspataj sipasman korka. Sipastaj Juanpa umanta mamanman komorka.

<sup>29</sup> Chayta uyarispa Juanpa yachacojcunan jamorkancu ayata apaspataj p'ampamorkancu.

*Jesús miqhuchin phishka waranka runasman*

<sup>30</sup> Jesuspa cachasnintaj payman cutimuspa willarkancu tucuy ruwamuskcanta yachachimuskancutapis.

<sup>31</sup> Paycunaman Jesús nerka:

—Jacu rina sapallanchej ch'innejman tumpata samaricunayquichejpaj, —nispa.

Chayta nerka ashqha runasraycu. Chay ashqha runaska payman mana tucucuyta jamusharkancutaj ripusharkancutaj. Chayraycu Jesuspis yachacojcunanpis

ni miqhunallancupajpis tiempoyochu carkancu. <sup>32</sup> Ajinapi paycunalla ch'innejman barcopi kochanejta riporkancu.

<sup>33</sup> Ashqha runasrí ripuskancuta ricspa repararkancu maymanchus rishaskancuta. Chayraycu tucuy llajtasman

runas chaquipi chayman uskhayta rerkancu payta ñaupanancupaj. <sup>34</sup> Jesuska barcomanta llojsispa may

ashqha runasta ricorka. Mana michejniyoj ovejasjina caskancuraycutaj paycunamanta sonkon nanarka. Ashqha imastataj yachachiyta kallarerk. <sup>35</sup> Ch'isiyaynejtataj

yachacojcunanka Jesusman kayllaycuspa nerkancu:

—Caypeka ch'innejpi cashanchej ch'isiyashañataj.

<sup>36</sup> Runasta cachapullayña muyuyninchejpi chajra wasisman ranchosmanpis miqhunata ranticamunancupaj, —nispa.

<sup>37</sup> Jesusrí cuticherka:

—Kancuna paycunata miqhuchiychej, —nispa.

Paytataj nerkancu:

—Yachachejníy ¿imaynata? Iscaj pachaj p'unchay llanc'aymantajina kolkewan t'antata rantimuycuman chaypis, cay chhica runaman konapajka pisinmanraj, —nispa.

<sup>38</sup> Jesustaj taporka:

—¿Mashqha t'antataj capusunquichej? Khawarimuychejmá, —nispa.

Yachamuspataj willarkancu:

—Phishka t'antas iscay challwitaswan tiyan, —nispa.

<sup>39</sup> Chanta Jesús tucuy runata tiyaycucherka t'aka t'akallata k'omer pasto patapi. <sup>40</sup> Ajinamanta tiyaycorkancu, waquin t'akaspí pachajjina, waquin t'akaspitaj phishka chuncajina. <sup>41</sup> Jesustaj chay phishka t'antasta chay iscay challwitastawan maquisninpi jap'ispa, janaj pachaman khawarispataj chaycunamanta Diosman graciasta korka. T'antata partispa yachacojcumanan jaywasharka paycuna runasman konancupaj. Ajinallatataj challwitastapis partispa tucuy nincupaj jaywachimorka. <sup>42</sup> Tucuy nincu miqhorkancu sajsacorkancutaj. <sup>43</sup> Chay partiska t'antasmanta challwitasmantapis puchojtataj chunca iscayniyoj canastas junt'ata okharerkancu. <sup>44</sup> Miqhojcumana kharislla yupaskas, carkancu phishka warankajina.

*Jesús yacu patata purin*

<sup>45</sup> Chay quiquinpachataj Jesuska yachacojcumanta camacherka barcoman yaycunancuta Betsaida llajtaman rinancupaj. Kocha chimpaman paymanta ñaupajta rinancuta munarka, chay ashqha runasta cacharpayashanancama. <sup>46</sup> Runasta cacharpayaspataj Jesuska orkoman riporka Dioswan parlaj. <sup>47</sup> Tutayaycojtintaj yachacojcumanka barcopi chaupi kochapiña casharkancu, paytaj sapallan jallp'api casharka. <sup>48</sup> Ricorkataj paycunata tucuy callpancuwanpis ñac'ayta barcota suchuchishajta. Ñaupakencumanta sinch'i wayra wayramuskanraycu sayc'usharkancu. Ajinamanta Jesuska manaraj sut'iyayta yacu patata purispa paycunaman jamorka. Paycunamanta ñauparejjina churacorka. <sup>49</sup> Payta yacu patata purishajta ricuspari alma caskanta yuyaspa khaparicorkancu. <sup>50</sup> Tucuy nincu payta ricorkancu mayta mancharicorkancutaj. Jesusrí paycunata parlapayaspa nerka:

—¡Sonkochacuychej! Noka cani, amaña manchachicuychejchu, —nispa.

<sup>51</sup> Barcoman yaycorka paycunawan, wayrataj manaña wayrarkachu. Paycunataj mayta t'ucorkancu. <sup>52</sup> Chay ashqha runasta miqhuchiskanta ricorkancu. Ni chaywanpis repararkancuchu Jesús Diospa atiyniyoj Wawan caskanta, rumiyaska sonkoyoj caskancuraycu.

*Jesús thañichin onkoskasta Genesaretpi*

<sup>53</sup> Kochata chimpamuspaña Jesuska yachacojcumananwan Genesaret jallp'aman chayamorkancu. Kocha cantopitaj barcota watarkancu. <sup>54</sup> Jallp'aman llojsiskancutawantaj

runaska Jesusta rejsiycorkancupacha. <sup>55</sup> Chayraycu uskhaylata tucuynejta rerkanco onkoska runasta payman pu-sanancupaj. Maypichus pay cashaskanta uyarerkancu, chayman onkoska runasta puñunasnincupi apamorkancu. <sup>56</sup> Mayllamanpis pay chayajtin, ranchosman chayrí llajtasman chayrí camposmanpis, onkoskasta apamuspa callesman churaj cancu. Jesumantataj mañacoj cancu p'achanpa t'icasnillantapis llanqharinancuta. P'achanta tucuy llanqharejcunataj onkoynincumanta thañichiskas carkancu.

## 7

### *Unay curajcunaj yachachiynincumanta*

<sup>1-4</sup> Fariseocunaka tucuy israelcunapis chay unay curajcunaj yachachiynincumanjina ruwaj cancu. Chayraycu chaymanjina maquisnincu mana mayllacuspaka mana miqhojchu cancu. Recobamanta wasiman cutimuspa manaraj miqhushaspa llimphuchacojpuni cancu costumbrencumanjina. Waj ashqha imaymana ruwanastawan wakaychanancu caj. Cayjina carka: Vasos mayllana, yuru mayllana, cobre manca mayllana, puñuna mayllanapis.

Uj cutitaj waquin fariseocuna israel yachachejcunawan Jerusalemanta jamuspa tantacamorkancu. Paycunaka ricorkancu Jesuspa waquin yachacojcunanta miqhojta maquisnincuta mana costumbrencumanjina mayllacuspa. <sup>5</sup> Chayraycu Jerusalemanta chay jamojcunaka Jesusta nerkanco:

—Yachacojcunayqui unay curajcunaj yachachiynincuta mana casuspa maquisnincuta mana llimphuchacuncuchu miqhunancupaj. ¿Imaraycutaj ajinata ruwancurí?

<sup>6</sup> Jesusrí paycunata nerka:

—Allinta kancuna puraj uyacunamanta Isaiaska sut'incharka. Kelkaskanpi Dios nin:

Cay runacunaka simillancuwan yupaychawancu.

Sonkoncupirí nokamanta carupi cashancu.

<sup>7</sup> Paycunaka yachachincu runacunaj yachachinasnillancuta nokamantapis canmanjinata.

Ajinapeka yankhalla yupaychawancu.

<sup>8</sup> Nillarkapuni:

—Kancunaka runaspa yachachiynincuta wakaychanayquichejpaj Diospa camachiskanta mana casunquichejchu, —nispa.

<sup>9</sup> Paycunaman nillarkataj:

—Diospa camachiskanta khesachanquichej curajcunaj yachachiynincuta sumajta wakaychanayquichejpaj. Chaywanka mana allintachu ruwahanquichej. <sup>10</sup> Moiseska

caytamin nerka: “Jatunpaj khawaspa casuy tatayquita mamayquita”, nispa. Nillarkataj: “Tatanta chayrí mamanta sajrata parlay wañuchiska cachun”. <sup>11</sup> Kancunari ninquichej, uj runa khesachayta atiskanta tatanta chayrí mamanta “Corbán”, nispa. Corbán niyta munan, Diospaj t'akaska. Chayta nispa chay runaka tatanta chayrí mamanta pisichicojtincu nin: “Kanta yanapasunaypaj tucuy capuyniyka Diospaj t'akaskaña”, nispa. <sup>12</sup> Kancunaka chay niskayquichejwan yanapananta jarc'anquichej. Ajinapi runaka ni atinchu capuyninwan tatanta mamantapis yanapayta. <sup>13</sup> Ajinapitaj kancunaka yachachiyniyquichejnejt Diospa niskanta manacajman tucuchishanquichej. Chayjina ashqha waj imastapis ruwashanquichej. Kancunaka unay curajcunaj yachachiynillancutapuni yachachishanquichej wawasniyquichejman cunan p'unchaycama, —nerka Jesús.

*Runaj sonkonmanta llojsimojmin ch'ichichan*

<sup>14</sup> Ujtawan chay ashqha runasta payman wajyaspa Jesuska nerka:

—Tucuy kancuna uyariwaychej entiendewaychejtaj. <sup>15</sup> Ni ima miqhuskanpis payman yaycuspa runataka ch'ichichanchu. Manachayrí runataka ch'ichichan paypa sonkonmanta llojsiskan. <sup>16</sup> ¡Ningriyoj cajka sumajta uyarichun! —nispa.

<sup>17</sup> Jesús chay ashqha runasta sakespa wasiman yaycorka. Chaymantataj yachacojcumanka payta chay quiquinchanamanta taporkancu. <sup>18</sup> Paycunaman nerkataj:

—¿Kancunapis mana yuyayniyojllatajchu canquichej? ¿Manachu cayta entiendenquichej? Ima miqhuskanpis runaman yaycuspaka mana payta ch'ichichanchu. <sup>19</sup> Miqhuskanka mana sonkonmanchu yaycun. Manachayrí wijsanman yaycun, chaymantataj jawaman llojsipun, —nispa.

Chay niskanwan Jesús ricucherka tucuy laya miqhuna Diospa kowaskanchejka allin caskanta.

<sup>20</sup> Nerkataj:

—Astawanrí runaj sonkonmanta llojsimojmin runataka ch'ichichan. <sup>21</sup> Runacunaj sonkuncumantaka sajra yuyaynincumanta caycunamin llojsimun: Khenchachacuycunawan, suwaycunawan, runata wañuchiycunawan, <sup>22</sup> sajra puriypi causaycunawan, munapayaycunawan, sajrata ruwaycunawan, pantachiywan, mana Diosmanjina causaywan, envidiacuywan, sajra parlaywan, jatunchacuywan, mana yuyayniyoj caywan. <sup>23</sup> Tucuy chay sajra imastaj runaj sonkonmanta llojsimun. Paytataj ch'ichichan, —nerka Jesús.

*Waj llajtayoj warmi Jesuspi jap'icun*

<sup>24</sup>Chaymanta llojsispa Jesús rerka Tiro llajta Sidón llajtapis carkancu, chay ladoman. Chaypi uj wasipi caricusharka manataj munarkachu ni pi yachananta chaypi cashaskanta. Astawanrí paymantaka yachacorkapuni. <sup>25-26</sup>Chaynejpitaj carka uj warmi, Sirofeniciapi naceska. Waj llajtayoj caspa payka mana Jesuspa llajtamasinchu carka. Paypa imillitan millay supayniyoj carka. Chay warmeka Jesusmanta uyarispa payman jamorka. Ñaupakenpi konkoricuspataj mayta nicusharka, wawanmanta supayta kharkonanta. <sup>27</sup>Jesusrí payman nerka:

—Ñaupajtaka quiquin llajta-masisniyta yanapanay tiyan. Imaynatachá uj familiapeka miqhuchincu wawitasta, manataj paycunaj miqhunancutaka alketuspaj wijch'uncuchu, ajinata, —nispa.

<sup>28</sup>Warmitaj cuticherka:

—Ajinapuni, Señor. Chaywanpis mesa uraman wawitas t'unitasta urmachejtincu alketuska miqhuncupuni, —nispa.

<sup>29</sup>Jesustaj nerka:

—Cayjina sumaj yuyaywan cutichiwaskayquiraycu ripulay. Wawayquimanta chay millay supayka llojsinña, —nispa.

<sup>30</sup>Paytaj wasinman cutipuspa wawanta tariparka camapi siriskata. Jesuspa niskanmanjintaj supayka wawamanta llojsipuskaña.

### *Jesús thañichin uj jok'ara qhacu runata*

<sup>31</sup>Tiro jallp'amanta cutispa Jesuska Sidón llajtaninta rerka Galilea kochanejman. Chaymanka Decápolis jallp'anintataj rerka. <sup>32</sup>Ajinapi uj jok'ara qhacu runata payman pusamorkancu. Maytataj nicusharkancu Jesús maquisninta chay runaman churaspa payta thañichinanta. <sup>33</sup>Ajinapi Jesuska chaypi caj ashqha runasmanta wajnejman chay runata sapallanta pusarka. Chaypitaj Jesuska maqui dedosninta jok'araj ningrisninman sat'iycurerka. Runaj kallunmanpis Jesuska thokayninta churarka. <sup>34</sup>Payka janaj pachaman khawarispas Dios Tatanta yupaycharka. Runaman nerkataj:

—¡Efata! —nispa. Cayka niyta munan: ¡Ningrisniyqui quichacuchun!

<sup>35</sup>Chay quiquinpacha runaka uyarerka. Kalluntaj phascorka. Sut'ita parlaytataj kallarerka. <sup>36</sup>Jesustaj ricojcunata camacherka chayta ama ni piman willanancuta. Pay ajinata astawan camachishajtinpis runaska astawanraj willarasharkancu. <sup>37</sup>Paycunari manchayta t'ucuspa nisharkancu:

—Jesuska tucuy imata may sumajta ruwan. Jok'arasta uyarichin, upastapis parlarichin, —nispa.

## 8

*Jesús miqhuchin tawa waranka runasman*

<sup>1</sup> Chay p'unchaycunapi watejmanta ashqha runa Jesús casharka, chaypi tantacullarkataj. Paycuna mana miqhunayoj cajtincutaj Jesús yachacojcumanta wajyaspa nerka:

<sup>2</sup> —Sonkoy nanawan cay ashqha runasmanta. Quinsa p'unchayña nokawan cusca cashancu. Miqhunancupaj manaña ni imapis canchu. <sup>3</sup> Sichus mana miqhuskata wasisnincuman cachapuyman chayka, ñanpi llauchhuyapuncuman. Chaywanpis waquenka carusmanta jamorkancu, —nispa.

<sup>4</sup> Yachacojcumantaj Jesusta taporkancu:

—¿Imaynatataj pipis cay chhicaman miqhuchinman cay ch'innejpiri?

<sup>5</sup> Jesustaj paycunata taporka:

—¿Mashqha t'antastaj capushasunquichejri?

Paycunataj cuticherkancu:

—Kanchis t'antas capuwaycu, —nispa.

<sup>6</sup> Jesusri camacherka chay ashqha runasta pampapi tiyacunancuta. Chay kanchis t'antasta maquisninpi jap'ispataj Diosman graciasta korka. Chay t'antasta partispataj yachacojcumantaman kosharka chay ashqha runasman jaywaramunancupaj. <sup>7</sup> Paycunajta capullarkataj pisi challwitaspiwan. Ajinallatataj graciasta kospa challwitastapis jaywarachimorka. <sup>8</sup> Miqhorkancu sajsacorkancutaj. Chay partiska miqhunasman puchoj t'unastaj kanchis canasta junt'a carka. <sup>9</sup> Miqhojcumantaj kharislla yupaska, carkancu tawa warankajina. Jesustaj paycunata cacharpayaporka. <sup>10</sup> Chay quiquinpachataj yachacojcumantawan barcoman yaycuspa rerkanco kochanejta Dalmanuta jallp'aman.

*Fariseos mañancu janaj pachamanta uj ricuchinata*

<sup>11</sup> Chaypi Jesús cashajtintaj fariseoska jamorkancu churanacuyta munaspa. Paymanta mañasharkancu janaj pachamanta uj jatun ricuchinata ruwananta Dios payta cachamuska ricuchinanpaj. [Paycunaka yuyasharkancu Jesús mana atiyinoyoj caskanta chay mañaskancuta ruwananpaj. Mana mañaskancuta ruwaspataj runaspa ñaupakencupi urmachiska canman. Ajinapi chay runas manaña paypi jap'icuncumanchu.]\* <sup>12</sup> Jesusrí sonkonpi phuticuspa jatunta samarimorka nerkataj:

—¡Ay, cayjina canancoka! ¿Imaraycutaj cay p'unchay runacunaka uj ricuchinata mañancuri? Chekata niyquichej: Cay runacunapajka ni ima ricuchina ruwaskachu canka, —nispa.

\* 8:11 Ninayan.

<sup>13</sup> Paycunata sakerpayaspataj ujtawan barcoman yaycuspa yachacojcunawan kocha chimpaman riporka.

*Puraj uya fariseocunamanta khawacuychej*

<sup>14</sup> Yachacojcunaka t'antata apayta konkapuskancu. Barcopiri uj t'antallancu caporka. <sup>15</sup> Chanta Jesús paycunata camacherka:

—Allinta khawacuychej fariseocunaj t'anta pokochina levadurancumanta Herodespa levaduranmantawan wakaychacunayquichejpaj, —nispa. [Chayta nispaka fariseospawan, Herodespawan puraj uya caynincumanta parlasharka.]†

<sup>16</sup> Yachacojcularí yuyasharkancu t'antancu mana caskanraycu chayta niskanta. Chayraycu paycunapura tapunacusharkancu. <sup>17</sup> Jesustaj yuyaskancuta reparaspa paycunamnerka:

—¿Imaraycutaj tapunacushanquichej t'antayquichej mana caskanmantarí? ¿Manarajchu cay imasmanta yuyanquichej? ¿Manachu reparanquichejpis? ¿Sonkoyquichejka rumiyaskajinachu cashan? <sup>18</sup> ¿Ñawisniyoj cashaspapis manachu ricunquichej? ¿Ningrisniyoj cashaspapis manachu uyarinquichej? <sup>19</sup> ¿Manachu yuyaricunquichej imaynatachus miqhucherكاني chay phishka waranka runasman phishka t'antasmanta partispa? Chaymanta puchojta ¿mashqha canasta junt'atataj okharerkanquichej?

Paycunataj cuticherkancu:

—Chunca iscayniyoj canastasta, —nispa.

<sup>20</sup> Nillarkataj:

—Chay kanchis t'antamanta tawa warankaman miqhuchishajtiyri chay puchojta ¿mashqha canasta junt'atataj okharerkanquichejri?

Cuticherkancutaj:

—Kanchis canastasta, —nispa.

<sup>21</sup> Jesuska paycunata taporkataj:

—¿Chay ricuskayquichejwanpis manarajchu reparanquichej? —nispa.

*Jesús uj ciego runata thañichin*

<sup>22</sup> Jesuska yachacojcunanwan Betsaida llajtaman chayarkancu. Chaypitaj uj ciego runa carka. Paytari Jesusman pusamorkancu maytataj nicusharkancu payta llanqharispa thañichinanta. <sup>23</sup> Jesuska maquinmanta jap'ispa chay ciego runata llajta jawaman pusarka. Chay runaj ñawisninman thokaycuspataj Jesuska maquisninta churarka. Taporkataj:

—¿Imallatapis ricunquichu?

<sup>24</sup> Runari ricuyta kallarispa nerka:

† 8:15 Ninayan.



—Runasta ricuni sach'asman rijch'acojta. Astawanpis purishajta, —nispa.

<sup>25</sup> Chanta ujtawan Jesús maquisninta churarka ciegoj ñawisninman. Cay cutipitaj ciegojka sut'ita ricorka. Thañiskaña caspari carumantapacha tucuy imata ricorka. <sup>26</sup> Chaywanpis Jesús payta wasinman cachaporka nerkataj:

—Llajtamanka ama yaycullaypischu, —nispa.

*Pedro sut'inchan Jesús Cristo caskanta*

<sup>27</sup> Jesús yachacojcunawan Betsaidamanta llojsispa Cesarea Filipino llajtanejpi ranchosman rerkancu. Ñanta rishaspataj Jesuska yachacojcunanta taporka:

—Runas nokamanta parlaspa, noka ¿pi caskaytataj nincu?

<sup>28</sup> Payman cuticherkancu:

—Waquin nincu, bautizaj Juan. Waquin nincu, Diospa willajnin Elías. Waquinri Diospa unay willajcunanmanta ujninchá, nisuncu.

<sup>29</sup> Jesús paycunata taporkataj:

—Kancunarí noka ¿pi caskaytataj ninquichej?

Pedrotaj cuticherka:

—Diospa ajllaskan Cristomin kan canqui, —nispa.

<sup>30</sup> Jesustaj paycunata camacherka, ama ni piman chayta paymanta willanancuta.

*Jesús sut'inchan wañuyninmanta causarimuyinmantawan*

<sup>31</sup> Jesuska yachacojcunanman yachachiyta kallarerka ñac'ariyninmanta. Nerkataj:

—Noka, Diospa cachaska Runan, anchata ñac'arinay tiyan Diospa munayninmanjina. Israel curajcuna, yupaychana-wasimanta curajcuna, israel yachachejcunapiwan, tucuy nincu nokata khesachawaspa wañuchiwan kancu. Quinsa p'unchaymantataj causarimpunay tiyan, —nispa.

<sup>32</sup> Chay niskantaka sut'ita paycunaman willasharka. Pedrorí wajnejman pusaspa Jesusta c'amiyta kallarerka:

—Amaña ajinataka parlaychu, —nispa.

<sup>33</sup> Jesusrí cutiricamuspa yachacojcunanta khawaspatataj Pedrota nerka:

—¡Anchhuriy nokamanta! Satanasjina parlashanqui. Manataj Diospa yuyaskanmanjinachu yuyashanqui. Manachayrí runacunaj yuyaynincumanjinalla yuyanqui, —nispa.

<sup>34</sup> Chanta chay ashqha runastawan yachacojcunantawan wajyaspa nerka:

—Pichus munashan yachacojniy cayta nokawan riytapis chayka, sakenan tiyan quiquin munayninta. Chaywanpis nokaraycu pay quiquinpi muchunan tiyan wañunancama. Nokatataj casunawanpuni tiyan. <sup>35</sup> Chekatapuni

pillapis causayninta payllapaj wakaychacuyta munajka mana wiñay causayniyojchu canka. Pillapis nokata casuwaskanraycu sumaj willanasraycupis causayninta cay pachapi chincananta sakejka wiñay causayniyoj canka. <sup>36</sup> Reparaychej: Sichus uj runa cay pachantintapis jap'inman pay quiquinri wiñaypaj chincapunmantaj chayka ¿ima allin paypajrí? <sup>37</sup> Yachanchejjina, runaka manamin atinchu causayninta rantiyta tucuy cay pacha capuywanpis aswan valorniyojmin caskanraycu. <sup>38</sup> Cay p'unchaycunapi caj khenchachacoj juchallico runacunaj ñaupakencupi ama nokamanta niskasniymantapis p'enkacuychejchu. Nokapis cutimuspa kancunamantaka mana p'enkacuskayquichejchu. Noka, Diospa cachaska Runan, Tataypa atiyinpi santo angelesninwantaj cutimusaj, —nerka Jesús.

## 9

<sup>1</sup> Nillarkataj:

—Chekata niyquichej: Waquin cunan caypi cajcunamanta mana wañonkancuchu Dios atiyinwan camachinanpaj jamuskanta ricunancucama, —nispa.

*Jesús wajjina rijch'acuymán tucun*

<sup>2</sup> Sojta p'unchaymantataj Jesuska Pedrota, Jacobota, Juantawan sapallancuta pusarka uj alto orkoman. Paycunaj ñaupakencupitaj Jesuspa rijch'acuymenka wajjinaman tucorka. <sup>3</sup> P'achasninpis sumaj yuraj liphipej rit'ijinaman tucorkancu. Chayjinata yurajyachiytaka cay pachapi ni pi t'ajsajpis atinmanchu. <sup>4</sup> Eliaswan Moiseswan riqhurimuspataj Jesuswan parlanacusharkancu. <sup>5</sup> Pedrotaj payta nerka:

—Yachachejníy, sumajta caypi cashanchej. Ruwaycuman quinsa ch'ujllasta, ujta kanpaj, ujta Moisespaj, ujtataj Elias-paj, —nispa.

<sup>6</sup> Pedroka chayta nerka mana yachaspa imatachus parlananta. Chay yachacoj cunanka maytamin manchachicusharkancu.

<sup>7</sup> Chanta uj phuyu riqhurimuspa paycunaman uraycamorka. Phuyumantataj parlamushajta uyarkerkancu:

—Caymin c'ata munaska Wawayka. Payta uyariychej, —nispa.

<sup>8</sup> Chay quiquinpacha muyuynincuta khawarispa manaña ni pita ricorkancuchu. Manachayrí Jesús sapallanña paycunawan casharka.

*Unay willaj Eliasmanta*

<sup>9</sup> Orkomanta uraycamushaskancupitaj Jesús yachacojcu-nanta camacherka:

—Chay rikus kayquichejta ama ni piman willaychejchu noka, Diospa cachaska Runan, wañuymanta causarimpunay-cama, —nispa.

<sup>10</sup> Ajinaka ni piman chay imasmanta willarkancuchu. Paycunapurari tapunacusharkancu:

—“Wañuymanta causarimpunay” ¿imatataj niyta munan cay niskanwanri?

<sup>11</sup> Jesusta Eliasmanta tapuspa nerkanu:

—Yachachejcunanchejka nincu, Cristomanta ñaupajta Elías jamunanta. ¿Imaynataj chayri?

<sup>12-13</sup> Jesusri nerka:

—Chaytaka allinta nincu Diospa palabranmanjina. Chekata Eliaska jamun tucuy imata allinyachinanpaj. Astawanri niyquichej: Eliaska jamorkaña. Bautizaj Juan Eliasjina jamorka ñaupakeyta. Runastaj payman sajrata ruwarkancu imatachus munaskancuta. Chaywanpis Diospa palabranpi ajinallatataj nin, Diospa cachaska Runanka ashqha imasta ñac'arinanta, manacajpaj khawaska canantawan, —nerka Jesús.

*Jesús thañichin millay supayniyoj waynata*

<sup>14</sup> Jesuska paywan cajcunawan cutimuspa yachacojcu-nanta israel yachachejcunatawan tariparka. Paycunataj ashqha runa chaupipi churanacushajta ricorka. <sup>15</sup> Chay ashqha runasri mana yuyaymanta Jesusta ricorkancu. Correspa payta napaycorkancu. <sup>16</sup> Jesustaj israel yachachejcu-nata taporka:

—¿Imamantataj churanacusharkanquichej paycunawanri?

<sup>17</sup> Chay ashqha runasmantari uj runa payman cuticherka:

—Yachachejniy, wawayta pusamorkayqui upayachej supayniyoj caskanraycu. <sup>18</sup> Maypichá payta jap'in chayka pampaman wijch'un. Phosokotajina llausata suruchin siminmanta, quirusninta c'aruchispa wañuskatajina ruwan. Ñapis yachacojcuayquita nicorkaniña wawaymanta supayta kharkonancuta, manataj aterkancuchu, —nispa.

<sup>19</sup> Jesustaj nerka:

—¡Ay, Diospi mana jap'icoj runas! ¡Mayc'ajcamataj kancunawan casaj! ¡Mayc'ajcamataj kancunata muchuskayquichej! Cayman waynata pusamuwaychej, —nispa.

<sup>20</sup> Waynata payman pusamorkancutaj. Chay supayka Jesusta ricuspa waynata t'ucuwan jap'iyucherka. Waynataj pampaman urmarka. Chokaycachacuspataj siminmanta phosokota ajtorka. <sup>21</sup> Jesús waynaj tatanta taporka:

—¿Mayc'ajmantañataj cayjina cashanri?

Tatantaj cuticherka:

—Wawitamantapacha. <sup>22</sup> Ashqha cutis payta ninaman yacumanpis chokaycun wañuchinanpaj. Kanrí, Señorníy, sichus imata atinqui chayka, qhuyacuspa yanapariwaycu, —nispa.

<sup>23</sup> Jesusrí payta nerka:

—Kan ninqui: “Sichus atinqui”, nispa. Noka niyqui, Diospi jap'icojpajka tucuy ima aticun, —nispa.

<sup>24</sup> Niskantawancamataj waynaj tatanka khaparispa nerka:

—¡Diospi jap'icuni! ¡Yanapaway astawan jap'icunaypaj! —nispa.

<sup>25</sup> Astawan ashqha runa tantacamojta ricuspa Jesuska chay quiquinpacha millay supayta camacherka:

—Noka camachiyqui, upa jok'ara supay: ¡Llojsiy paymanta, amataj ni jayc'aj ujtawan payman yaucuychu! —nispa.

<sup>26</sup> Supayri waynata khaparichispa sinch'ita t'ucuchispataj paymanta llojserka. Waynataj wañuskajina carka. Chayraycu ashqhas nisharkancu, wañupuskanta. <sup>27</sup> Jesusrí maquinmanta jap'ispa jataricherka. Waynataj sayaricorka.

<sup>28</sup> Jesús wasiman yaycojtin yachacojcunan sapallancupi taporkancu:

—¿Imaraycutaj nokaycu mana aterkaycuchu chay millay supayta kharkoytari?

<sup>29</sup> Paycunaman cuticherkataj:

—Cay layata kharkoyka mana aticunchu manachayrí tucuy sonkowan Diosmanta mañacuyllawan, —nispa.

*Jesús ujtawan sut'inchan wañuyninmanta causarimuyninmantawan*

<sup>30</sup> Chaynejmanta llojsispataj Galilea jallp'anejta rerkancu. Jesuska yachacojcunanta yachachishaskanraycu, riskanmanta ni pi yachananta munarkachu. <sup>31</sup> Paycunata nisharkataj:

—Noka, Diospa cachaska Runan, sajra runaspa maquisnincuman jaywaska casaj, wañuchiwankancutaj. Quinsa p'unchaymantari causarimpusaj, —nispa.

<sup>32</sup> Yachacojcunari mana yacharkancuchu Jesuspa niskanca imatachus niyta munaskanta. Chaywanpis manchachicorkancu niskanmanta payta tapuyta.

*Maykenchus curaj canman*

<sup>33</sup> Capernaum llajtaman chayarkancu. Wasipi cashaspataj Jesuska yachacojcunanta taporka:

—¿Imamantataj tapunacusharkanquichej ñanta jamushasparí?

<sup>34</sup> Ch'inllataj carkancu. Ñanta jamushaspa paycunaka churanacorkancu maykennincuchus aswan curaj caskanmanta. Chayraycu tapojtenka ni imata nerkancuchu. <sup>35</sup> Chanta tiyaycuspa chay chunca iscayniyojta wajjaytawan paycunaman nerka:

—Pillapis curajpaj khawaska cayta munajka, tucuy runas-manta pisipaj churacunan tiyan. Tucuyta yanapajncutaj canan tiyan, —nispa.

<sup>36</sup> Ajinapi uj wawata chaupincupi sayacherka. Mark'aricuspataj yachacojcumanta nerka:

<sup>37</sup> —Nokapi jap'icojka cayjina wawata, “Walejta jamunqui”, niyta atinman. Chaywanka noka quiquiyta nishawan. Sichus nokata, “Walejta jamunqui”, niwan chayka, mana nokallat-achu nishawan. Manachayrí cachamuwajniytapis nishallan-taj, —nerka Jesús.

*Mana contranchejpi cajka nokanchejwanmin*

<sup>38</sup> Chanta Juan Jesusta nerka:

—Yachachejniy, uj runata ricorkaycu atiyniyoj sutiyoquiwan supaycunata kharkoshajta. Mana kanta nokaycujina khatej caskanraycu payta jarc'ayta kallarerkeycu, —nispa.

<sup>39</sup> Jesús nerka:

—Ama payta jarc'aychejchu. Sutiypi uj jatun t'ucuna ruwanata ruwajka, manamin chay khepanpachallataj nokamanta sajrata parlanmanchu. <sup>40</sup> Mana contranchejpi cajka nokanchejpa allinninchejpaj cashan. <sup>41</sup> Chekata niyquichej: Pillapis uyanapaj yacuta kosunquichejman Cristoj yachacojcumana casqayquichejraycu chayka, payman Dios cutichiponka, —nispa.

*Urmachej imasmanta*

<sup>42</sup> Nillarkataj:

—Cay juch'uycitus nokapi jap'icojcumamanta ujninta, pillapis juchaman urmachinman chayka jay phutiy, ari, chay runapajka! Paypajka aswan allin canman wañupunan. Allin canman paypaj jatun molino rumita cuncanman warqhucuspa, runas jatun kochaman payta wijch'uycunancu. <sup>43</sup> Sichus maquiyoqui juchaman urmachisunquiman chayka, qhuchurpacuy. Ch'ulla maquiyojpis wiñay causayman yaycuyta atinqui. Chayka aswan allinpuni cashan iscaynin maquisniyoj uqhu pacha ninaman wijch'uycuska canayquimantaka. Chay ninaka ni jayc'aj wañunchu. <sup>44</sup> Chaypitaj wiñay wañuyti ñac'arenkancu. <sup>45</sup> Sichus chaquiyoqui juchaman urmachisunquiman chayka, qhuchurpacuy. Ch'ulla chaquiyojpis wiñay causayman yaycuyta atinqui. Chayka aswan allinpuni cashan iscaynin chaquisniyoj uqhu pacha ninaman wijch'uycuska

canayquimantaka. <sup>46</sup> Chaypitaj wiñay wañuyipi ñac'arenkancu. <sup>47</sup> Sitajchus ñawiyqui juchaman urmachisunquiman chayka, siq'irpacuy. Ch'ulla ñawiyojpis janaj pachaman\* yaycuyta atinqui. Chayka aswan allinpuni cashan iscaynin ñawisniyoj uqhu pacha ninaman wijch'uycuska canayquimantaka. <sup>48</sup> Chaypitaj wiñay wañuyipi nac'arenkancu.

<sup>49</sup> [Chayraycu sajra munayniyquichejta atipaychej. Llaquiycunata muchuspa chay munayniyquichejta atipanquichej. Llaquiycunata ninajinamin. Niskasniyta casuytaj cachijinamin. <sup>50</sup> Ajinata niskasniyta casuspa llaquiycunata muchuwajchej chayka, wiñay cusiskas canquichej. Mana urmachiskas canayquichejpaj niskasniyta casuychejpuni.]† Kancunapurapis allillanpi causacuychej, —nerka Jesús.

## 10

### *Jesús yachachin casaraskacunapaj*

<sup>1</sup> Galileamanta llojsispataj Jesús rerka Judea jallp'aman Jordán mayu chimpanej jallp'asmanpis. Jakaypi purishajtin-taj watejmanta may ashqha runa payman tantacamoj. Watejmanta paycunata yachachisharka costumbrenmanjina.

<sup>2</sup> Chanta fariseos Jesusman kayllamorkancu. Parlaskanpi pantachiyta munaspataj taporkancu:

—¿Camachiwaskanchejmanjina uj khari warminta wijch'upuyta atillanchu?

<sup>3</sup> Payrí paycunaman nerka:

—¿Imatataj Moisés camachisorkachej?

<sup>4</sup> Cuticherkancutaj:

—Moiseska kharita sakellarka warminta wijch'upuyta divorcio papelta jaywaspa, —nispa.

<sup>5</sup> Jesusrí paycunaman nerka:

—Moisés chayta camacherka kancuna Diospa quiquin camachiskanta mana casuyta munaskayquichejraycu, rumi sonkoyoj runas caspa. <sup>6</sup> Kallariypi Dios tucuy imata ruwarka. Chaymantapacha kharita warmitapis churarka. <sup>7</sup> Chayraycu khareka sakenan tiyan tatanta mamantapis warminwan ujchaska cananpaj. <sup>8</sup> Iscaynincutaj ujchaska cankancu. Ajinaka manaña iscaychu cancu, manachayrí ujllaña.

<sup>9</sup> Chayraycu Diospa ujchaskanta runaka ama t'akachunchu, —nerka Jesús.

<sup>10</sup> Wasipiña cashaspa yachacojcunawan ujtawan chay jawa Jesusta taporkancu. <sup>11</sup> Paycunaman nerkataj:

—Pillapis warminmanta t'akanacuspaj waj warmiwantaj casaracun chayka, warminpa contranpi kenchachacun.

\* 9:47 Literal: Diospa reinon. † 9:50 Ninayan.

<sup>12</sup> Sitajchus warmi kosanmanta t'akanacuspaj waj khariwan-taj casaracun chayka, khenchachacun, —nispa.

*Jesús wawasta munacun*

<sup>13</sup> Uj cuti wawitasnincuta Jesusman pusamusharkancu maquisninta churaspa paycunapaj Diosmanta mañaripunanpaj. Yachacojcunataj pusamojcunata c'amerkancu. <sup>14</sup> Chayta ricuspa Jesús phiñacorka, yachacojcunanta nerkataj:

—Sakeychej wawitasta nokaman jamunancuta. Amañataj paycunata jarc'aychejchu. Dios paycunajinata munacuyn-inwan camachenka. <sup>15</sup> Chekata niyquichej: Waquin runas wawitajina Diosta jap'incu Camachejnincupaj. Pillapis wawitajina mana jap'ejrí janaj pachaman\* yaycuyta manapuni atinchu, —nerka Jesús.

<sup>16</sup> Paytaj wawitasta mark'aricuspa sapa ujman munacuynwan maquisninta churarka, paycunapaj Diosmanta mañaripuspa.

*Uj khapaj runamanta*

<sup>17</sup> Jesús wasimanta llojsispa ñanpi cashajtinña uj runa cor-respa paypa ñaupakenpi konkoricorka. Taporkataj:

—C'acha. Yachachejñiy ¿imatataj ruwanay tiyan wiñay causay chayaketa jap'inaypaj?

<sup>18</sup> Jesustaj payman nerka:

—Dioslla c'achaka. Chanta kanka ¿imaynapitaj noka c'acha caskayta niwanquirí? <sup>19</sup> Yachanqui Diospa camachiskasninta: Ama khenchachacuychu; ama runata wañuchiychu; ama suwaychu; ama llullacuspaj runamanta willaychu; ama pacaymanta runamanta imantapis khechuychu; tatayquita mamayquitapis casuy, —nispa.

<sup>20</sup> Runarí nerka:

—Yachachejñiy, tucuy cay Diospa camachiskasninta wawamantapacha casorkani, —nispa.

<sup>21</sup> Jesustaj payta khawaycuspaj munacorka. Paytataj nerka:

—Uj imallaña jarc'asunqui. Ripuy, tucuy capuyniyquita vendemuy, kolketataj wajcha runasman jaywaramuy. Ajinapi khapaj capuyniyqui janaj pachapi canka. Chanta nokawan jamuspa yachacojñiy cay, —nerka Jesús.

<sup>22</sup> Chay niskanmantari runaj uyanka ujjinayarka. Mayta phuticuspataj riporka, may khapaj caskanraycu.

<sup>23</sup> Muyuyninta khawaspa Jesuska yachacojcunanman nerka:

—¡Khapaj runaska janaj pachaman† wiñay causayniyoj canancupajka ñac'ayta yaycuyta atenkancu! —nispa.

\* **10:15** Literal: Diospa reinon. † **10:23** Literal: Diospa reinon.

<sup>24</sup> Yachacojcunaka chay niskanmanta t'ucorkancu. Jesusrí ujtawan paycunata nerka:

—Wawasníy, khapaj capuynincupi sonkoncuta churajcunaka ñac'ayta janaj pachaman‡ yayconkancu. <sup>25</sup> Jatun camello uywaraj astawan atinman yaycuyta agujaj ningrinman, khapaj runa janaj pachaman§ yaycunanmantaka, —nispa.

<sup>26</sup> Mayta t'ucuspa yachacojcunapura tapunacusharkancu:

—Ajina cajtenka ¿pitaj janaj pachaman\* yaycuyta atinmanrí?

<sup>27</sup> Jesusrí paycunata allinta khawaycuspa nerka:

—Cayka runacunapaj mana aticunchu. Diospajrí aticun, Dioska tucuy atiyuniyoj caskanraycu, —nispa.

<sup>28</sup> Chaymanta Pedro nerka:

—Khaway, nokaycu ari, tucuy imaycuta sakespa kanta khatishaycu, —nispa.

<sup>29</sup> Jesustaj cuticherka:

—Chekata niyquichej: Uj runa atinman sakeyta wasinta chayrí waukesninta chayrí panasninta chayrí mamanta chayrí tatanta chayrí wawasninta chayrí chajrasninta. Sichus cayta saken nokaraycu sumaj willanasraycupis chayka, <sup>30</sup> cay p'unchaycunapi sakeskanmanta, pachaj cutis astawan cutichiska payman canka. Ajinaka wasisniyoj, waukesniyoj, panasniyoj, mamasniyoj, wawasniyoj, chajrasniyoj canka. Payri muchuchiskapis canka nokaraycu. Jakay jamoj p'unchaycunapirí wiñay causayniyojmin canka. <sup>31</sup> Ashqha runas cay pacha imasraycu sumajpaj khawaska cajcunaka jakay p'unchaypi pisipaj khawaskas cankancu. Ashqha runas cunan p'unchaycunapi pisipaj khawaska cajcunarí, jatunpaj khawaskas cankancu, —nerka Jesús.

*Jesús sut'inchan wañuyninmanta causarimuyninmantawan quinsa cajtaña*

<sup>32</sup> Ashqha runas Jesuspis Jerusalenman ñanta risharkancu. Jesús ñaupajta rishajtin yachacojcunanka khepanta t'ucushaj khatisharkancu, ni imata paymanta yuyayta atispa. Wajcuna khaticushallarkancutaj, paycunapis manchachicuspa risharkancu. Ujtawantaj Jesús chunca iscayniyoj yachacojcunanta wajnejman pusarka. Chay jamoj p'unchaycunapi imachus paywan ruwacoj risharka, chayta paycunaman willarka:

<sup>33</sup> —Khawaychej, Jerusalenman rishanchej. Chaypimin noka, Diospa cachaska Runan, yupaychana-wasimanta curajcunaman israel yachachejcunamanpis jaywaska

‡ 10:24 Literal: Diospa reinon.  
Literal: Diospa reinon.

§ 10:25 Literal: Diospa reinon.

\* 10:26



canay tiyan. Nokata wañunaypaj juchachawankancu, waj llajtayoj runasmantaj jaywaycuwankancu. <sup>34</sup> Paycunaka nokata asipayawankancu. Nokaman thokaycuwankancu, jasut'iwankancu, wañuchiwan kancutaj. Quinsa p'unchayninmantataj causarimpusaj, —nerka Jesús.

*Jacobojtawan Juanpatawan mañacuskancu*

<sup>35</sup> Chanta Zebedeoj wawasnin Jacobowan Juanwan Jesusman kayllaycorkancu. Nerkancutaj:

—Yachachejníy, munaycu ruwapunawaycuta imatachus mañacuskaycuta, —nispa.

<sup>36</sup> Jesustaj nerka:

—¿Imata ruwapusunayquichejtataj munanquichejri?

<sup>37</sup> Paycunaka cuticherkancu:

—Atiyniyquiwan camachinayquipaj tiyaycuspa, kanwan cusca tiyaycuchiwaycu, ujniycuta paña ladoyquiman ujniycutataj llok'e ladoyquiman, —nispa.

<sup>38</sup> Jesusrí cuticherka:

—Kancunaka mana yachanquichejchu imatachus mañacushaskayquichejta. Manchayta ñac'arinay tiyan. Chayka uj copapijina junt'aña. ¿Chayta ujayta atiwajchejchu nokajina? ¿Atiwajchejchu ñac'ariyman yaycuyta wañuycama nokajina?

<sup>39</sup> Paycunaka nerkanca:

—Arí, atiycu, —nispa.

Jesustaj paycunata nerka:

—Junt'a copata uyanquichej nokajina. Wañuycama ñac'ariymantaj yacuncuquichej nokajina. <sup>40</sup> Astawanrí camachinaypaj tiyaycuspa, paña ladoyman chayrí llok'e ladoyman tiyaycuchinayka, mana nokamantachu. Manachayrí picunapajchá waquicherka, chaycunataka Dioslla tiyaycuchenka, —nispa.

<sup>41</sup> Chayta uyarispa chay waj chunca yachacoj cunanka Jacobopaj Juanpajwan phiñacorkancu. <sup>42</sup> Jesusri paycunata wayjasp nerka:

—Yachanquichejjina llajtasta camachejcunaka runasta llaquichispa camachiskancuta. Callpayojcunapis atiyincumanjina tucuy imapi runaswan casuchicuncu.

<sup>43</sup> Kancuna uqhupeka mana ajinachu canka. Astawanrí kancunamanta pillapis atiyniyoj cayta munajka tucuy sonkowan yanapasojniyquichej canan tiyan.

<sup>44</sup> Kancunamanta pillapis curajpaj khawaska cayta munajka tucuyta casoj canan tiyan. <sup>45</sup> Ajinallatataj noka, Diospa cachaska Runanpis, mana runas yanapanawancupajchu jamorkani. Manachayrí noka runasta yanapanaypaj

jamorkani. Astawanpis paycuna wañunancumanta noka wañusaj juchancumanta cacharichinaypaj, —nerka Jesús.

### *Jesús thañichin ciego Bartimeota*

<sup>46</sup> Jesús yachacojcunanwan Jericó llajtaman chayarkancu. Chaymanta ashqha runaswan llojsishajtincutaj, Timeoj wawan Bartimeo chay ñannejpi tiyacusharka. Payka ciego caskanraycu runasmanta mañacoj. <sup>47</sup> Nazaret llajtayoj Jesús chaynejta rishaskanta uyarispataj khapariyta kallarerka:

—¡Jesús, Davidpa miraynin,<sup>†</sup> qhuyacuway nokata! —nispa.

<sup>48</sup> Chay ashqha runastaj payta c'amisharkancu:

—¡Ch'in cay! —nispa.

Payri aswan sinch'ita khaparerka:

—¡Davidpa miraynin,<sup>‡</sup> qhuyacuway! —nispa.

<sup>49</sup> Jesusri chayta uyarispa sayarka, nerkataj:

—Payta wajyaychej, —nispa.

Chanta ciego runata wajyaspa nerkancu:

—¡Sonkochacuy, jataricuy! Kanta wajyashasunqui, —nispa.

<sup>50</sup> Payri ponchonta wijch'uricorka aswan uskhayta rinanpaj. Phinqurispataj Jesusman chimparka. <sup>51</sup> Jesustaj payta taporka:

—¿Imatataj ruwasunayta munashanqui?

Ciegotaj cuticherka:

—¡Señorníy, ricuyta munani! —nispa.

<sup>52</sup> Jesusri payta nerka:

—Ripullayña. Diospi jap'icus kayquiraycu thañiskaña canqui, —nispa.

Chay quiquinpacha ciegora ricuyta aterka. Ñantataj Jesusta khaticorka.

## 11

### *Jesús yaycun Jerusalemman*

<sup>1</sup> Jerusalemman kayllasharkancu. Betfagé, Betania ranchos chekanpi Olivos niska orkonejpi cashajtincuña Jesuska iscay yachacojcunanta cachaspa nerka:

<sup>2</sup> —Riychej chimpa ranchoman. Chayman yaycuspataj manaraj chajnana malton burrota wataskata tarinquichej. Chay burrota phascaraspataj cayman khatimuychej. <sup>3</sup> Sichus mayken tapusonkachej: “¿Imaraycutaj burrota phascarashanquichej?” chayka, payta niychej: “Señorninchej cayta munan. Chaywanpis cunanpacha cutichimpusonka”, —nispa.

<sup>4</sup> Chay iscay yachacojcunataj rispa burrota tariparkancu puncu jawapi ñan kayllapi wataskata. Paycuna burrota

<sup>†</sup> 10:47 Literal: Wawan. <sup>‡</sup> 10:48 Literal: Wawan.

phascarasharkancu. <sup>5</sup> Chaypi cajcunamanta waquintaj taporkancu:

—¿Imatataj ruwashañquichej? ¿Imapajtaj burrota phascarashañquichej?

<sup>6</sup> Paycunari cuticherkancu Jesuspa quiquin niskanwan. Chaypi cajcunataj sakellarkancu. <sup>7</sup> Burrotataj khaterkancu Jesusman. Ponchosnincuta burroman caronaycorkancu. Jestataj burroman llok'arka. <sup>8</sup> Pay rishajtintaj ashqha runas ponchosnincuta ñanninman mast'arkancu chay patata rinanpaj. Waquinpis camposmanta sach'a k'omercunata c'utumuspa mast'ashallarkancutaj.

<sup>9</sup> Ñaupajta rejacunapis khepanta rejacunapis kharisharkancu:

—¡Dios yupaychaska cachun!\* ¡May jatunchaska Israelman Diospa cachamuska! <sup>10</sup> ¡Unay tatanchej Davidpa jamoj llajtanka† jatunchaska cachun! ¡Camachejninchej cunan jamushan! ¡Janaj pachapi Dioska may yupaychaska cachun‡ —nispa.

<sup>11</sup> Jerusalemman chayaspa yupaychana-wasiman Jesús yaycorka. Chaypitaj tucuy imata sumajta khawarka. Chanta ch'isiyaycuyña caskanraycutaj chunca iscayniyoj yachacoj-cunanwan Betaniaman rerka.

*Mana pokoyniyoj higo sach'amanta*

<sup>12</sup> K'ayantintaj Betaniamanta llojsispa Jesús yarkhachicorka. <sup>13</sup> Carumanta uj higo sach'ata laphisniyojta ricuspa chimpaycorka higos canmanchus manachus chayta masc'ananpaj. Chimpasparí ni imata tarerkachu, manachayka laphisllata. Manaraj higospa tiemponchu carka. <sup>14</sup> Yachachinanpajtaj sach'ata nerka:

—¡Amaña ni jayc'aj wiñaypaj ni pi pokoyniyquita miqhuchunchu! —nispa.

Yachacoj-cunantaj chay niskanta uyarerkancu.

*Yupaychana-wasi Diosta yupaychaspas mañacuna wasi*

<sup>15</sup> Jesús yachacoj-cunanwan Jerusalemman chayaspa yapaychana-wasiman yaycorka. Chanta payka yupaychana-wasej pationpi vendej-cunata rantej-cunatawan kharkoyta kallarerka. Kolke cambiaj-cunaj mesasnincuta, jaywana paloma vendej-cunaj tiyacunasnincutawan tijrararka. <sup>16</sup> Manataj ni pitapis sakerkachu ni imata chayninta apananta. <sup>17</sup> Chaymantataj yachachisharka:

—Chekata Dios palabranpi nin: “Yupaychana-wasiyka nokamanta mañacuna wasimin canan tiyan tucuy

\* **11:9** Literal: Hosanna. † **11:10** Literal: reinon. ‡ **11:10** Literal: Hosanna.

llajtasmanta runacunapaj”. Kancunari pacaymanta suwanayquichejpaj ruwaycacapunquichej, –nispa.

<sup>18</sup> Yupaychana-wasimanta curajcuna israel yachachej-cunapiwan chayta uyarispa imaynapi Jesusta wañuchiya masc'asharkancu. Paytari manchachicorkancu tucuy chay ashqha runas paypa yachachiskanta sumajpaj khawaskancuraycu. <sup>19</sup> Ch'isiyaytataj Jesús yachacojcunanwan llajtamanta llojsiporkancu.

### *Ch'aquiska higo sach'amanta quiquinchana*

<sup>20</sup> K'ayantín tutamanta llajtaman cutishaspa chay higo sach'ata ricorkancu saphinmantapacha ch'aquiskata. <sup>21</sup> Chanta Pedroka Jesuspa niskanmanta yuyaricuspa payta nerka:

–¡Yachachejniy, khaway! ¡Contranpi c'amerkanqui, chay higo sach'aka ch'aquipuska! ¿Imaynataj cayrí?

<sup>22</sup> Jesustaj cuticherka:

–Diospi jap'icuychej. <sup>23</sup> Chekata niyquichej: Pillapis cay orkota ninman: “Caymanta okhariska cay, jatun kochamantaj wijch'uycuska cay”, nispa chayka, paypaj ruwaconka. Astawanri payka Dios chayta ruwananta tucuy sonkowan creeshananpuni tiyan mana iscayrayaspa. <sup>24</sup> Chayraycu niyquichej: Imatachus Diosmanta mañacunquichej, paypi jap'icuspapuni tucuy sonkowan creeychej mañacuskayquichejta kosuskayquichejtaña, capusonkachejta. <sup>25</sup> Chaywanpis Diosmanta mañacushaspa runasta perdonaychej. Imamantapis pipaj phiñaska cawajchej, chayta konkapuychej. Ajinata runasta perdonaychej janaj pachapi caj Dios Tatayquichejpis pantaskasniyquichejmanta perdonasunayquichejpaj. <sup>26</sup> Sitajchus mana perdonanquichejchu chayka, janaj pachapi caj Dios Tatayquichej manallataj kancunatapis perdonasonkachejchu, –nerka Jesús.

### *Jesusta atiyinmanta tapuncu*

<sup>27</sup> Jesús yachacojcunanwan ujtawan Jerusalemman charyarkancu. Yupaychana-wasi patiopi pay purishajtintaj israel curajcuna payman chimpamorkancu. <sup>28</sup> Nerkancutaj:

–Niwaycu ¿ima atiywantaj cay imasta ruwashanqui? Chayrí ¿pitaj cay atiyta kosorka cay imasta ruwanayquipaj?

<sup>29</sup> Jesusrí cuticherka:

–Nokapis ujta tapuskayquichej, kancunapis cutichwaychej. Chanta willaskayquichej ima atiywanchus cay imasta ruwaskayta. <sup>30</sup> Niwaychej ¿pitaj cachamorka Juanta runasta bautizananpaj? ¿Dioschu chayrí runaschu? Cutichwaychej, –nerka Jesús.

<sup>31</sup> Paycuna uqhutaj tanteyacuspá ninacusharkancu:

—Sichus nisunman: “Dios payta cachamorka”, nispa chayka, Jesús tapuwasun: “¿Imaraycutaj payta mana creerkanquichejchu?” <sup>32</sup> Nitaj atinchejchu niyta runas payta cachamuskcunata, —nispa.

Runaska tucuy sonkowan creerkanca Juan Diospa willajnin casqanta. Chayraycu paycunata manchachicuspa chay churanacojcunanka. <sup>33</sup> Jesusman cuticherkanca:

—Mana yachaycuchu, —nispa.

Jesustaj paycunaman nerka:

—Ni nokapis willaskayquichejchu ima atiywanchus cay imasta ruwaskayta, —nispa.

## 12

### *Sajra llanc'ajcunamanta quiquinchana*

<sup>1</sup> Jesuska quiquinchanaswan paycunaman parlayta kallarkerka. Nerkataj:

—Uj runa jallp'anpi ashqha uva sach'itasta yuracharka, perkawan muyuycucherka. T'okota allaspataj uva sarunata ch'irwanapaj, alto wasitataj khawanapaj ruwarka.

‘Llanc'ajcunamantaj jallp'anta arrendaycorka. Chanta jallp'ayoj runaka caru llajtaman riporka. <sup>2</sup> Uva pallana tiempopitaj camachinta llanc'ajcunaman cacharka pokoyninmanta payman konancupaj. <sup>3</sup> Llanc'ajcunari payta jap'ispa sinch'ita makarkancu mana imayojllatataj cachaporkancu. <sup>4</sup> Ujtawan jallp'ayoj runaka waj camachinta cacharka. Paytari umanpi sinch'ita tacarkancu chaywanpis p'en kayta ruwarkancu. <sup>5</sup> Ujtawan cacharka wajta. Paytari wañucherkanca. Ashqha wajcunata cachallarkataj. Llanc'aj runasrí chay cachasmanta waquinta sek'orkancu, waquintataj wañucherkanca.

<sup>6</sup> ‘Jallp'ayoj runajtaka caporkaraj ujwan. Cayrí carka may munaska wawan. Chay khepapitaj cay wawanta cacharka. Nisharkataj: “Wawaytaka jatunpaj khawankancupuni”, nispa. <sup>7</sup> Chay llanc'aj runasrí ninacusharkancu: “Cay wawanka cay jallp'ata tatanmanta jap'enka. Jacu payta wañuchisun jallp'an nokanchejpata cananpaj”, nispa. <sup>8</sup> Payta jap'ispa wañucherkanca, jallp'amantataj wijch'orkancu. <sup>9</sup> ¿Imanankataj uva jallp'ayoj señorka chay llanc'aj runastari? Cayta ruwanka: Jamuspa chay llanc'aj runasta wañurachenka. Waj llanc'ajcunamantaj jallp'anta arrendanka.

<sup>10</sup> ‘Cayta Diospa palabranpi ¿manachu leerkanquichej? “Wasichajcuna rumita khawaspa khesacharkancu. Wasita sinch'ita sayachinanpajrí chay khesachaska rumeka

aswan sumaj carka”. <sup>11</sup> Chaytaka Señor Dios ruwan. Nokanchejpajtaj uj t'ucuna cashan, —nerka Jesús.

<sup>12</sup> Tucuy chay israel curajcunaka reparacorkancu Jesús chay quiquinchanawan paycunamanta parlaskanta. Chayraycu payta jap'iyuchiya churacorkancu. Astawanrí chay ashqha runasta manchachicorkancu. Payta sakespataj riporkancu.

*Jesusta tapuncu impuestomanta*

<sup>13</sup> Churanacojuncunaka Jesusman waquincunata cacharkancu. Chay cachaskasri carkancu fariseo-cunamantawan Herodesta khatejuncunamantawan. Paycunaka Jesusta parlaskanpi pantachispa jap'iyucuya munasharkancu. <sup>14</sup> Jamuspataj nerkancu:

—Yachachej, yachaycu parlaskayqueka cheka caskanta. Runastapis mana rijch'acuynillanmantachu khawanqui, manachayrí caskancumanta. Chaywanpis cheka cajta yachachishanqui imatachus Dios munan runas ruwanancuta. Cunan kan niwaycu: ¿Nokanchej, israelcuna, Romano gobiernoman impuestota konachu? ¿Konanchejchu chayrí manachu konanchej? —nerkancu.

<sup>15</sup> Jesús allinta yacharka puraj uyawan tapuskancuta. Chayraycu paycunata nerka:

—¿Imaraycutaj pantachiwayta munanquichejri? Uj kolketa apamuwaychej khawanaypaj, —nispa.

<sup>16</sup> Paymantaj apamorkancu. Chanta Jesús taporka:

—¿Pejpa uyantaj pejpa sutintaj cay kolkepi cashanrí? Cuticherkancu:

—Romano curaj camachej Cesarpata, —nispa.

<sup>17</sup> Chayraycu Jesús paycunata nerka:

—Cesarpata cajtaka Cesarman koychej; Diospata cajtataj Diosman koychej, —nispa.

Paymanta t'ucorkancu chay cutichiskanmanta.

*Jesusta tapuncu causarimuyanta*

<sup>18</sup> Saduceos nej cancu wañuska runaska mana causarimunancuta. Paycunamanta waquin Jesusman jamuspa nerkancu:

<sup>19</sup> —Yachachej, Moisés nokanchejpaj kelkarka: “Sichus uj casaraska runa mana wawayoj wañupunman chayka, paypa wauken casarachun wañojpa viudanwan. Chayta ruwachun wawa cananpaj curaj waukenpa sutin ama chincapunapaj”. <sup>20</sup> Cunanri, carkancu kanchis waukes. Curaj cajka casaracorka mana wawayojtaj wañuporka. <sup>21</sup> Chanta iscay caj khareka wañoj waukenpa viudanwan casaracorka. Paypis wañuporka mana ni uj wawata rejsispa. Quinsa cajwanpis

quiquillantaj carka. <sup>22</sup> Ajinataj carka kanchis waukesnintinwanpis. Sapa uj curaj waukenpa viudanwan casaracorka. Sapa ujtaj mana ni uj wawata rejsispa wañuporka. Khepata chay warmipis wañupullarkataj. <sup>23</sup> Cunanka, wañuska runas causarimojtincu chay warmi kanchis runaswan casaracuskantamanta ¿maykennincoj warmintaj cankarí? –nispa.

<sup>24</sup> Jesustaj paycunaman cuticherka:

–Diospa palabranta mana entiendenquichejchu nitaj atiyintapis rejsinquichejchu. Chayraycu cay imaspi pantaskas canquichej. <sup>25</sup> Imaynachus Diospa angelesnenka mana casaracuncuchu, ajinallataj causarimuskancumanta runas mana casaraconkancuchu. <sup>26</sup> Chaywanpis wañuska causarimpunancumantari: Moisespa libronpi kelkaskataka ¿manachu leerkanquichej? Dios nina lauraj sach'itamanta nimorka: “Noka caní Abrahampa Diosnin, wawan Isaacpata Diosnin, allchhin Jacobpatapis Diosnintaj”, nispa. Chayta nerka chay runas unay wañupuskancu khepataña. <sup>27</sup> Diospajka wañuskaspis causashancu. Chayraycu pay mana wañuskacunaj Diosnincuchu, manachayrí causashajcunaj Diosnincumin. Kancunaka ancha pantaskas canquichej, –nerka Jesús.

### *Munacuy camachiskamanta*

<sup>28</sup> Israel yachachejcunamanta ujri tapunacuskancuta uyarerka. Jesús sumajta cutichiskantapis ricorka. Chayraycu payman kayllamuspa taporka:

–Yachachejníy, tucuy camachiskacunamanta ¿maykentaj aswan jatun caj camachiskarí?

<sup>29</sup> Jesustaj cuticherka:

–Aswan jatun caj camachiskaka caymin: “¡Israel runacuna uyariychej! Señor Diosninchejka sapan c'ata Señormin. <sup>30</sup> Munacuy Señor Diosniyquita tucuy sonkoyquiwan, tucuy causayniyquiwan, tucuy yuyayniyquiwan, tucuy callpayquiwanpis”. <sup>31</sup> Iscay cajtaj cay: “Runa-masiyquita munacuy kan quiquiyquitajina”. Caycunamanta aswan jatun camachiskaka mana canchu, –nispa.

<sup>32</sup> Chanta chay yachachejka Jesusta nerka:

–Arí, Yachachejníy, sumajta ninqui. Dioska sapan c'ata caskanta, paymanta wajka mana caskantapis. <sup>33</sup> Sichus uj runa Señor Diosninta munacun tucuy sonkonwan, tucuy yuyayninwan, tucuy causayninwan, tucuy callpanwanpis chayka, Diosta cusichin. Runa-masintapis munacunan tiyan pay quiquintajina. Ajinata Diosta cusichiyka aswan curaj cashan tucuy jaywanasmanta niskaka. Cachun uywa ruphachiska jaywana chayrí waj jaywanapis, –nispa.

<sup>34</sup> Sumaj yuyaywan cutichiskanta ricuspataj Jesuska nerka:

—Kanka, Diospa camachiskanta casunayquipajjina cashanqui, —nispa.

Manaña ni pipis astawan Jesusta tapoj churacorkachu.

*Cristoka Davidpa miraynintaj Señornintaj*

<sup>35</sup> Yupaychana-wasi patiopi yachachishaspataj Jesús nerka:

—Israel yachachejcunaka nincu, Cristoka Davidpa miraynin\* caskanta. ¿Imaynapitaj ajinata nincuri? <sup>36</sup> Quiquin David Santo Espiritunejta sut'inchaska caspa cayta nerka: Señorninchej Dios nerka Señorniy Cristoman:

“Tiyaycuy nokawan cusca camachinanchejpaj churanacoj-cunayquita k'alata atipanaycama”,<sup>†</sup> nispa.

<sup>37</sup> Ajinata David quiquinpis Cristota, “Señorniy”, nispa, suticharka. Chanta ¿imaynatataj Cristoka Davidpa miraynillan‡ canman? —nerka Jesús.

Chay ashqha runastaj cusiyan payta uyarej cancu.

*Israel yachachejcunamanta*

<sup>38</sup> Yachachispataj Jesuska nisharka:

—Sumajta khawacuychej waquin israel yachachejcunamanta. Paycuna puriyta munancu sumaj p'achalliskas. Munancutaj plazaspi paycunata sumajta napaycunata. <sup>39</sup> Tantacuna-wasipitaj curajcunaj tiyanasnincupi tiyacuyta munancu. Jatun miqhunaspi sumaj khawaskacunaj tiyanasnincupi tiyacuyta munancu. <sup>40</sup> Chaywanpis viudaspá pisi capuynincuta suwaspajina khechuncu. Diosmanta anchata mañacushaskancuwan sajra munaynincuta pacayta munancu. Cay runasta Dioska aswan sinch'iwan juchachanka, —nerka Jesús.

*Wajcha viudaj koskan*

<sup>41</sup> Yupaychana-wasipitaj kolke churana kayllanejpi Jesuska tiyacusharka. Ajinapi ricorka imaynata chay ashqha runas Diosman konancupaj kolke churanaman kolketa churashaskancuta. Ashqha khapajcunaka ashqhata churasharkancu. <sup>42</sup> Uj wajcha viudapis jamuspa iscay kolkesitusninta churarka. <sup>43</sup> Jesustaj yachacoj-cunanta wajyaspa paycunata nerka:

—Chekata niyquichej: Kolke churanaman cay ancha wajcha viudaj churaskanta khawaychej. Tucuy waj runaspa churaskancumantaka aswan ashqha carka Diospa yuyayninpeka. <sup>44</sup> Tucuy chay waj runaska ashqha capuynincoj puchuskanmanta Diosman korkancu. Payrí wajcha

\* 12:35 Literal: Wawan. † 12:36 Literal: chaquisniy uraman churanaycama.

‡ 12:37 Literal: Wawan.



cayninmanta tucuy kolkenta korka. Chayka causananpaj casharkapis, —nispa.

## 13

### *Yupaychana-wasej urmananmanta*

<sup>1</sup> Yupaychana-wasimanta Jesús llojsishajtin, yachacojcu-namanta ujnin caj yupaychana-wasita sumajta khawaspa nerka:

—¡Yachachejníy, khaway, cay wasichaycunata! ¡May jatuchej rumis wasispis cancu! —nispa.

<sup>2</sup> Jesustaj payman nerka:

—Tucuy cay jatun rumi wasista ricushanquichej, chay-cunaka urmachiskas cankancu. Ni uj rumillapis sayashaj sakeskachu canka, —nispa.

### *Jesús sut'inchan ñac'ariy p'unchaycunamanta*

<sup>3</sup> Chanta yupaychana-wasej chimpan Olivos orkoman chayaspa Jesús tiyaycucorka. Chaypi sapallan tiyacusha-jtintaj Pedro, Jacobo, Juan, Andreswan payman jamuspa taporkancu:

<sup>4</sup> —Willawaycu ¿mayc'ajtaj ajina canka? ¿Imastaj ricuchi-wasajcu tucuy cay imas tucucunayashaskantari? —nispa.

<sup>5</sup> Jesús paycunaman parlayta kallarerka:

—Sumajta khawacuychej ama pantachiskas canayquichej-paj. <sup>6</sup> Sutiypi ashqha runas llullacuspaj jamonkancu. Nenkan-cutaj: “Nokamin Cristoka cani”, nispa. Ashqhastataj pan-tarachenkancu.

<sup>7</sup> ‘Chaywanpis guerrasmanta uyarispa guerrasmanta parlajta uyarispapis ama manchachicuychejchu. Cay imaska cananpuni tiyan. Astawanrí manaraj tucucuyrajchu canka.

<sup>8</sup> Uj ayllu waj ayloj contranpi okhariconka. Uj llajtayoj runas waj llajtayoj runaspa contranpi okhariconkancu. May sinch'ita jallp'apis qharcatitenka caynejpi jakaynejpitaj. Manchay yarkhaycuna canka. Chay imasrí onkocoj warme-j nanayninpa kallariyninjina cashan.

<sup>9</sup> ‘Astawanka kancuna quiquiyquichejta khawacuychej. Israel curajcunaj ñaupakencuman jaywaycusonkachej. Tantacuna-wasispitaj sek'osonkachej. Camachejcunaj ñaupakencuman curaj camachejcunaj ñaupakencumanpis pusasonkachej yachacojcu-nay caskayquichejraycu. Ajinapi kancuna paycunaman willaranquichej. <sup>10</sup> Manaraj tucucuytari sumaj willanaska willaraskaraj canan tiyan tucuy runasman.

<sup>11</sup> Curajcunaman jaywaycoj pusasojtuyquichejka, ama ñaupajta sonkoyquichejpi manchachicuspa yuyaychejchu imatachus ninayquichejta. Astawanpis Santo Espíritu-chay ratupi sonkoyquichejman

churaskanta, chayta niychej. Manamin kancunallachu parlajcunaka canquichej, manachayrí Santo Espíritu. <sup>12</sup> Uj waukeka waukenta jaywayconka wañuchiska cananpaj. Uj tatapis wawanta jaywayconka. Wawaspis tatasnincoj contrancupi okharicullankancutaj wañuchichinancupaj. <sup>13</sup> Kancunatapis tucuy runas chejnisonkachej yachacojcuñay caskayquichejraycu. Tucucuycama Diospi confiacuspa muchojrí wiñay causayniyoj canka.

### *Jerusalenpa tucucuyninmanta*

<sup>14</sup> ‘Leejka cayta sumajta reparachun: Dios millachicun, chay thuñispa tucuchejta, maypi mana cananchu ricunquichej. Chayta ricuspaka Judea jallp’api cashaj runas orkosman aykecuchuncu. <sup>15</sup> Pillapis wasimanta jawapi\* cashajka ama yaucuchunchu capuyninta okharicojka. <sup>16</sup> Pillapis chajrapi cashajka amallataj cutiycuchunchu ponchonta okharejka. <sup>17</sup> ¡Ay phutiy, ari, chay p’unchaycunapi wijsayoj warmispaj ñuñushaj wawitasniyojcuñapajpis! <sup>18</sup> Diosmanta mañacushaychej ama para tiempopi† aykecunayquichej cananpaj. <sup>19</sup> Chay p’unchaycunapeka ñac’ariy canka. Chayjina ñac’ariyka mana carkachu cay pacha kallariypi Dios tucuy imata ruwaskanmantapacha cunancama. Nitaj jayc’ajpis ajinaka cankachu. <sup>20</sup> Sitajchus Señor Dios chay ñac’ariy tiempota mana pisiyachinmanchu chayka, ni pi causanmanrajchu. Astawanrí paypa ajllacuskasninraycu chay tiempota pisiyachenka yuyaskanmanjina.

<sup>21</sup> ‘Chay p’unchaycunapi sitajchus pipis nisunquichejman: “¡Khaway, caypi Cristo cashan!” chayrí “¡Jakaypi cashan!” chayka, ama payta creeychejchu. <sup>22</sup> Llulla cristicuna llulla willajcunapis riqhurimonkancu. Chaywanpis ricuchinasta t’ucuna ruwanastawan ruwankancu Diospa ajllacuskasninapis pantachinancupaj, sichus aticunman chayka. <sup>23</sup> Kancunaka allinta khawacuychej. Tucuy imata manaraj ruwacushajtin ñaupajtaña nerkayquichej.

### *Jesuspa cutimuyninmanta*

<sup>24</sup> ‘Astawanrí chay p’unchaycunapi runas ñac’ariskancumanta khepanta inti lakhayaycaPONKA quillapis manaña c’anchamonkachu. <sup>25</sup> Patamanta koyllurcuna urmarankancu. Cielopi cajcunata Dios cuyuchenka. <sup>26</sup> Chaymantamin runas ricuwankancu jamushajta phuyus chaupita. Noka, Diospa cachaska Runanka, jatun atiyiniywan lliphipej c’anchaywanpis jamusaj. <sup>27</sup> Chaypacha

\* 13:15 Literal: patapi. † 13:18 Literal: inviernopi.

Dioska angelesninta cachaspa ajllacuskasninta tucuy cay pachamanta tantachimonka.

*Higo sach'amanta quiquinchana*

<sup>28</sup> 'Cay quiquinchanata higo sach'amanta yachacuychej: Maypachachus ramasnin k'omeryamun laphisnin p'uturamushajtinñataj kancuna yachanquichej k'oni tiempo chayamushaskantaña. <sup>29</sup> Ajinallatataj chay manchay imasta ricuspaka yachanquichej cutimunay p'unchayka kayllallapiña caskanta. <sup>30</sup> Chekata niyquichej: Tucuy cay imaska canka manaraj cay p'unchay runas wañurapushajtincu. <sup>31</sup> Cielospis jallp'apis tucucaponkancu; nokaj niskasniyri wiñaypaj mana tucucaponkachu. <sup>32</sup> Chay p'unchaytarí ni pi yachanchu ima ratuchus cananta, Tatay Dioslla yachan. Ni janaj pachapi angeles nitaj noka, paypa Wawanpis, yachanichu.

*¡Rijch'ariskas allinta wakaychacushaychej!*

<sup>33</sup> 'Rijch'ariskas sumajta khawacushaychej, Diosmanta mañacuspapuni. Manamin yachanquichejchu ima ratutachus cutimunayta. <sup>34</sup> Uj wasiyoj runaka caruman rinanpaj, wasinmanta manaraj llojsishaspa camachisninman atiyta kon ruwananmanjina sapa uj ruwashananpaj. Puncu khawajtapis camachin, pay cutimunapaj rijch'ariska wakaychananta. <sup>35</sup> Ajinata kancunapis rijch'ariskas allinta wakaychacushaychej. Manamin yachanquichejchu ima ratutachus noka, Señorniyquichej, jamunayta, ch'isiyaycuytachus, chaupi tutatachus, gallo wakaytachus, chayrí sut'iyamuytachus. <sup>36</sup> Pajtataj, ujllata mana yuyaskayquichejta Señorniyquichej cutimunman puñushajtataj taripasunquichejman. <sup>37</sup> Kancunaman niskaytaka tucuyman nishani: ¡Rijch'ariskas allinta wakaychacushaychej! —nerka Jesús.

## 14

*Jatun parlanacupi Jesusta wañuchinancupaj jap'iyucuyta yu-yarincu*

<sup>1</sup> Iscay p'unchayllaña casharka israelcunaj pascuancuman, [Dios unay tatasnincuta cacharichiskanta yuyarichinapaj.]\* Chay p'unchaycunapi mana pokochinayoj t'antata miqhunancu caj. Chay p'unchaycunapitaj yupaychana-wasimanta curajcunawan israel yachachejcunapiwan Jesusta wañuchinancupaj, pacayllamanta jap'iyuchiya masc'asharkancu.

<sup>2</sup> Ninacusharkancutaj:

\* 14:1 Ninayan.

—Ama jatun p'unchaycunapeka jap'iyuchisunchu, ama manchay ch'ajwata runas okharinancupaj, —nispa.

*Jesus k'apayniyoj aceitejinawan jawiska*

<sup>3</sup> Betania llajtapi Jesús casharka, lepra onkoyniyoj niska Simonpa wasinpi. Chaypi miqhushajtintaj uj warmi yaycunmorka, c'achitu rumi† yuritupis okhariska. Yuritoka nardo purumanta sumaj k'apayniyoj aceitejinawan junt'a carka. Chaytaj ashqha kolkewan rantiska carka. Warmitaj yurituta p'aquerkospa chay k'apayniyoj aceitejinata Jesuspa umanman jich'aycuspa jawiycorka. <sup>4</sup> Chaypi cajcunamantataj waquin phiñacuspapa paycunapura ninacusharkancu:

—¿Imaraycutaj cay sumaj k'apayniyoj aceitejinata usuchishanrí? <sup>5</sup> Uj wata pagopajjina vendecunman carka. Chay kolketaj wajcha runasman koska canman carka, —nispa.

Mayta phiñacuspapa warmitaka sinch'ita c'amerkancu.

<sup>6</sup> Jesusrí nerka:

—Sakeychej. ¿Imaraycutaj payta llaquichishanquichejri? Chaywanka may sumaj cajta ruwapuwarka nokapaj. <sup>7</sup> Wajcha runaska kancunawanpuni cashancu. Mayc'ajpis paycunata yanapayta munanquichej chayka, atillanquichej. Nokari mana unaytañachu kancunawan casaj. <sup>8</sup> Payka atiskanta ruwarka. Jawiwaspa p'ampacuyniypaj waquichiwarka ñaupajtaña manaraj wañushajtiy. <sup>9</sup> Chekata niyquichej: Tucuy cay pachapi sumaj willanasta mayllapipis willaraspaka, chaypi cay warme j ruwaskanmantapis parlankancu paymanta yuyaricuspa, —nerka Jesús.

*Judas Jesusta jaywaycunanpaj parlamuskanmanta*

<sup>10</sup> Iscariote niska Judaska Jesuspa chunca iscayniyoj cachasninmanta ujnin carka. Payka yupaychana-wasimanta curajcunaman Jesusta jaywaycunanpaj rerka. Nerkataj:

—Noka Jesusta jaywaycuskayquichej, —nispa.

<sup>11</sup> Chayta uyarispa paycunaka mayta cusicorkancu. Judas-tataj nerkanca:

—Payta jaywaycuwaskaycumanta kanman kolketa kosajcu, —nispa.

Ajinamanta Judaska unanchacuspapa masc'aj churacorka mayc'ajchus aswan allin canman Jesusta jaywaycunanpaj.

*Jesuspa yachacojcunan pascua miqhunata waquichincu*

<sup>12</sup> Mana pokochinayoj t'anta miqhuna p'unchaycuna chayamorka. Ñaupaj caj p'unchaypeka wañuchinancu carka pascua corderota. Chay p'unchaypi yachacojcunan Jesusta nerkanca:

† 14:3 Literal: alabastro.

—Pascua miqhunata miqhunayquipaj ¿maypitaj munanqui waquichimunaycuta?

<sup>13</sup> Ajinapi yachacojcunanmanta iscaya cacharka. Paycunataj nerka:

—Rychej llajtaman. Chaypitaj uj yacu p'uñuta apaj runawan tincunquichej. Payta khatiychej. <sup>14</sup> Yaycuskan wasipitaj wasiyoj runata niychej: “Yachachejninchej nisunqui: ‘Nokapaj sala ¿maypitaj cashan yachacojcunaywan pascua miqhunata miqhunaypaj?’ nispa”.

<sup>15</sup> Paytaj uj jatun salata altos wasipi ricuchisonkachej. Chay salataj allinchaska tucuy imayojña cashan. Chaypi waquichimuychej nokanchejpaj, —nispa.

<sup>16</sup> Chaymanta llajtaman rispa chay iscay yachacojcunaka tarerkancu tucuy imasta Jesuspa niskanmanjina. Chanta pascua miqhunata waquicherkancu.

### *Jesús sut'inchan jaywaycojninmanta*

<sup>17</sup> Ch'isiyaytataj Jesús chay chunca iscayniyojwan chayman chayarka. <sup>18</sup> Tiyacuspa miqhushajtincutaj Jesús nerka:

—Chekata niyquichej: Kancunamanta ujniyquichej nokawan miqhojmin jaywaycuwanka, —nispa.

<sup>19</sup> Paycunari llaquicuyta kallarererkancu, ujmanta ujtaj Jesusta nerkanca:

—¡Mana nokaka caymanchu! —nispa.

<sup>20</sup> Jesusri paycunata nerka:

—Kancuna chunca iscayniyoj yachacojcunaymanta uj cashan. Payka nokawan cusca t'antata chuwapi chhapushan.

<sup>21</sup> Noka, Diospa cachaska Runanka, rishani, Diospa palabranpi nokamanta niskanmanjina. Astawanrí jay phutiy, ari, noka jaywaycojpajka! Allin canman carka chay runapajka mana nacecunan, —nerka Jesús.

### *Diospa mosoj tratonmanta*

<sup>22</sup> Miqhushajtincutaj Jesús t'antata maquisninwan jap'ispa Diosman graciasta korka. Chanta t'antata partispa sapa ujman jaywaspataj nerka:

—Cayta miqhuychej. Cayka cuerpoy ninacun, —nispa.

<sup>23</sup> Copatapis jap'ispa Diosman graciasta kospa paycunaman jaywarka. Tucuyinicutaj ujjarkancu.

<sup>24</sup> Paycunaman Jesús nerkataj:

—Cay yawarniyka Diospa mosoj traton atiyniyoj cananpaj jich'askamin. Yawarniyka ashqha runacunapaj jich'aska canka paycuna ama wiñaypaj wañunancupaj. <sup>25</sup> Chekata niyquichej: Manaña ujjasajchu cay uvasmanta ruwaskata

chay p'unchaycama. Chanta mosojta ujjasaj Tataywan kancunapiwan,<sup>‡</sup> –nerka Jesus.

<sup>26</sup> Chanta Diosta yupaychanancupaj taquiytawan chay salamanta llojsispa Olivos orkoman rerkancu.

*Jesús sut'inchan Pedroj urmayninmanta*

<sup>27</sup> Yachacojcunamantaj Jesús nerka:

–Cunan tuta tucuyquichej nokata sakerpayawanquichej. Cayka canka Diospa palabranpi niskanmanjina: “Michejta wañuchisaj, ovejastaj ch'ekeraskas cankancu”.

<sup>28</sup> Astawanrí wañuymanta causarimuspa Galileaman ñaupaskayquichej, –nerka Jesús.

<sup>29</sup> Pedrotaj Jesusman nerka:

–Tucuyincu sakerpayasuncuman chaypis, nokaka manapuni, –nispa.

<sup>30</sup> Jesustaj Pedrotaj nerka:

–Chekata niyqui: Cunan tutapacha, manaraj gallo iscay cutita wakashajtin, kanka quinsa cutitaña ninqui, nokata mana rejsiwaskayquita, –nispa.

<sup>31</sup> Pedroka atipacuspa sinch'iwan nerka:

–Sichus kanwan cusca wañunay canman chaypis, ni jayc'aj nisajchu, kanta mana rejsisuskaytaka, –nispa.

Ajinallatataj tucuyincu nerkanca.

*Jesús Getsemanipi*

<sup>32</sup> Jesuska Getsemaní niska huertaman chayaspa yachacojcunanman nerka:

–Caypi tiyaricushaychej noka Diosmanta mañacamunaycama, –nispa.

<sup>33</sup> Jesusri pusacorka Pedrotaj, Jacobotaj, Juantawan. Sonkonpitaj kallarerka may llaquiywan t'ucurayayta jatun phutiyninpi. <sup>34</sup> Paycunatatataj nerka:

–Manchay llaquiska caní, llaquiywantaj wañunayashaniña. Caypi suyaychej, wakaychacuychejtaj, –nispa.

<sup>35</sup> Ajinapi Jesuska tumpatawan ñauparispaspa uyan pampacama c'umuycorka. Diosmantataj mañacorka, sichus aticunman chayka, chay manchay ñac'ariytenka khechuska cananta.

<sup>36</sup> Mañacuspataj nerka:

–Munaska Tatáy, kanpajka tucuy ima aticun. Cay ñac'ariyipi wañunayta nokamanta khechupuway. Astawanrí ama nokaj munayniyka ruwacuchunchu, manachayka kanpa munayniyqui ruwacuchun, –nispa.

<sup>37</sup> Chanta cutimuspa chay quinsantinta puñushajta tarpaspa, Pedrotaj nerka:

<sup>‡</sup> 14:25 Literal: Diospa reinonpi.

—Simón ¿puñushanquichu? ¿Manachu uj ratullatapis rijch'ariska cayta aterkanqui? <sup>38</sup> Rijch'ariskas wakaychacuychej Diosmanta mañacuychejtaj juchaman ama urmachiskas canayquichejpaj. Allin cajta ruwayta munashanquichej, chaypajrí kancunaka mana callpayojchu canquichej, § —nerka Jesús.

<sup>39</sup> Chanta ujtawan rispa chay quiquillantataj Diosmanta mañacusharka. <sup>40</sup> Ujtawan cutimuspapis paycunata puñushajllatataj tariparka, puñuywan atipaskas cashaskancuraycu. Chaymantataj ni imata aterkancuchu cutichiyta. <sup>41</sup> Quinsa caj cutipi cutimuspataj paycunata nerka:

—¿Puñushanquichejpunichu? ¡Puñucullaychej! ¡Chayllataña! Chay hora chayamunña. Uyariychej: Noka, Diospa cachaska Runanka, juchasapaspamaquisnincuman jaywaycuskaña cashani. <sup>42</sup> ¡Jataricuychej, jacu ripuna! ¡Khaway, jaywaycuwajniyka kayllamushanña! —nerka Jesús.

### *Jesús jap'iyacunancupaj jaywaska*

<sup>43</sup> Jesús parlashajtilanraj Judaska riqhurimorka. Payka Jesuspa chunca iscayniyoj cachasninmanta ujnin carka. Paywan cuscataj ashqha runas jamorkancu t'ujšina espadaswan makana c'aspiswan. Paycunaka israel curajcunaj cachamuskasnincu carkancu.

<sup>44</sup> Jaywaycoj Judaska pusamus kacunanman ñaupajtaña yachaycuchiska:

—Pitachari noka napaycuspa much'aycusaj, chaymin canka. Payta jap'ycuychej. Pusanquichej sumaj wakaychaskata, —nispa.

<sup>45</sup> Ajinaka chayamuytawancama, Jesusman kayllaycuspa, “¡Yachachejniy!” nispa, may munacuywanjina much'aycorka. <sup>46</sup> Chay runastaj Jesusta jap'iycorkancu.

<sup>47</sup> Chaypi cajcunamanta ujnintaj espadanta siq'icuspa uj runata, wajtaspataj, ningrinta c'uturparerka. Chay c'uturpariska runari yupaychana-wasimanta curajpa camachin carka. <sup>48</sup> Churanacoj cunanman Jesuska nerka:

—¿Runa wañuchi suwata jap'ejjinachu nokata jap'ej jamunquichej espadaswan c'aspiswan? <sup>49</sup> Sapa p'unchay yupaychana-wasi patiopi yachachispa nokaka kancunawan carkani, manataj jap'iyuwarkanquichejchu. Astawanrí ajina canan tiyan Diospa palabran junt'acunanpaj, —nispa.

<sup>50</sup> Chaymantataj Jesusta sakerpayaspa, tucuy nin yachacoj cunan aykecorkancu.

§ 14:38 Literal: Espirituyquichej munan; aychayquichejri mana atinchu.

<sup>51</sup> Uj waynari jatun llijllanawan khataycucuska Jesusta khatiska risharka. Paytataj jap'iyacunayasharkancu. <sup>52</sup> Payrí llijllananta sakerpayaspa k'alalla aykecorka.

*Curajcunaj tantacuynincoj ñaupakenman Jesusta pusancu*

<sup>53</sup> Ajnamanta yupaychana-wasimanta curajpa ñaupakenman Jesusta pusarkancu. Chaypitaj chay israel curajcuna tucuynincu tantacorkancu. <sup>54</sup> Pedrotaj Jesusta carullamanta khaticuspa yaycorka curajpa wasi pationcama. Payka chaypi caj yanapajcunawan cusca nina kayllapi k'oñicuspa tiyaricusharka.

<sup>55</sup> Jesus chay tantacuypi cashajtín curajcunaka contranpi willajcunata masc'asharkancu payta wañuchinancupaj. Chaypaj iscay quiquin willaskasta mana tarerkan-cuchu. <sup>56</sup> Ashqha llulla willajcuna Jesuspa contranpi willasharkancu. Willaskasnincuri mana quiquinchu carka. <sup>57</sup> Waquin llulla willajcunaka curajcunaj ñaupakencupi nisharkancu:

<sup>58</sup> —Nokaycu Jesusta uyarerkaycu nishajta: “Noka cay maquiwan ruwaska yupaychana-wasita urmachisaj. Chanta quinsa p'unchaypi wajta wasichasaj mana maquiwan ruwaskata”, —nispa.

<sup>59</sup> Chaywanpis chay willaskasnincoka mana quiquinchu carka.

<sup>60</sup> Chanta yupaychana-wasimanta curajka paycunaj ñaupakencupi sayarispa Jesusta taporka:

—¿Manachu cutichicunqui? ¿Imatataj chay runas contrayquipi willashancurí?

<sup>61</sup> Jesusrí ch'inlla carka nitaj ni imata cuticherkachu. Watejmanata curajka Jesusta tapullarkataj:

—¿Kanchu Cristo, yupaychaska Diospa Wawan canqui?

<sup>62</sup> Jesús cuticherka:

—Noka cani. Noka, Diospa cachaska Runanta, ricuwanquichejtaj curaj atiyniyoj Dioswan cusca camachishajta. Chaywanpis phuyus chaupita atiyniywan janaj pachamanta jamushajta ricuwanquichej, —nerka Jesús.

<sup>63</sup> Chay niskanta uyarispataj curajka p'achasninta lliq'icorka may phiñacuskanta ricuchinanpaj. Nerkataj:

—Manaña astawan willajcunata munanchejchu.

<sup>64</sup> Kancuna uyaringuichejña cayjinata Diosta phiñachiskanta. ¿Kancunaman, imaynataj rijch'asunquichejtaj? —nispa.

Tucuynincutaj Jesusta wañunanpaj juchacharkancu.

<sup>65</sup> Paycunamanta waquintaj kallarerkanca Jesusman thokaycuyta. Uyanta khataycuspatataj sajmashaspa nerkanca:

—Sut'inchay ¿pitaj sajmasunqui?

Yanapajcuna Jesusta pusashaspa sinch'ita makarkancu.



*Pedroj niskan, "Jesusta mana rejsinichu"*

<sup>66</sup> Pedro chay wasi patiopi cashajtintaj chayman jamorka curajpa wasi camachisninmanta uj imilla. <sup>67</sup> Payka Pedrota nina kayllapi k'oñicushajta ricorka. Payta khawaycuspataj nerka:

—Kanpis Nazaretmanta Jesuswanmin casharkanqui, —nispa.

<sup>68</sup> Pedrotaj mananchacuspa nerka:

—Imatachus nishanqui mana yachanichu nitaj entien-denichu, —nispa.

Chayta nispa puncunejman rerka. Gallotaj wakarka. <sup>69</sup> Imillaka watejmanta Pedrota ricuytawan chaypi cajcunaman nerka:

—Cay runaka Jesuswan purejcunamantamin, —nispa.

<sup>70</sup> Pedrori ujtawan mananchacorka. Uj chhicamantataj chaypi cajcunaka Pedrota nisharkancu:

—Kanka paycunamantapuni canqui, Galileamanta caskayquiraycu. Parlaskallayquipi sut'i cashanqui, —nispa.

<sup>71</sup> Chaymantataj Pedrocka niyta kallarerka:

—¡Mana chekata parlani chayka, Dios wañuchiwachun! ¡Pimantachus parlashanquichej, chay runataka mana rejsinichu! —nispa.

<sup>72</sup> Chay quiquinpachataj iscay caj cutita galloka wakarka. Pedrotaj chayta uyarispa Jesuspa cay niskanta yuyaricorka: "Manaraj gallo iscay cutita wakashajtin, kanka quinsa cutitaña ninqui, nokata mana rejsiwaskayquita", nispa. Uyariskantawantaj sinch'ita wakarka.

**15***Jesуска camachej Pilatoj ñaupakenpi*

<sup>1</sup> Sut'iyamuskantawancama israel curajcunaka, tucuyincu, uj yuyayllata Jesusmanta nerkanu. Yuyaskancuman-jinataj Jesustaka wataskata apaspa camachej Pilatoman jaywaycamorkancu. <sup>2</sup> Pilatori Jesusta taporka:

—¿Kanchu israelcunaj camachejnin canqui?

Jesustaj payman cuticherka:

—Kan ninqui, ajinamin, —nispa.

<sup>3</sup> Yupaychana-wasimanta curajcunataj ashqna imasta Jesuspa contranpi willasharkancu. <sup>4</sup> Pilatoka ujtawan tapullarkataj:

—¿Manachu imatapis cutichicunqui? ¡Uyariy, mashqha imastataj contrayquipi willashancu! —nispa.

<sup>5</sup> Jesusrí manaña ni imata cuticherkachu. Chayraycutaj Pilatoka mayta t'ucorka.

<sup>6</sup> Cunanka sapa pascuapi Pilatoka costumbremanjina cacharipunan caj wisk'achiska runasmanta maykentachus mañaskancuta. <sup>7</sup> Chaypachataj uj runa, Barrabás sutiyoj, carcelpi wisk'achiska casharka. Payka ch'ajwachej-masisninwan wisk'achiska casharka runata wañuchiskancuraycu. <sup>8</sup> Ashqha runas tantacamuspataj Pilatomanta mañayta kallarererkancu, wisk'achiskacunamanta ujta cacharichipunanta costumbremanjina. <sup>9</sup> Pilatotaj paycunata taporka:

—¿Israelcunaj camachejninta cacharimunayta munanquichejchu?

<sup>10</sup> Pilatoka yacharka israel curajcuna Jesusta envidiamanta payman jaywaycuskancuta. Chayraycu ajinata taporka.

<sup>11</sup> Yupaychana-wasimanta curajcunari runasman mayta yachaycuchisharkancu Pilatomanta astawanpis mañanancupaj Barrabasta cacharimunanta. <sup>12</sup> Pilatotaj ujtawan chay tantaska runasta taporka:

—¿Imanasajtaj chanta, israelcunaj camachejnin niskatarí?

<sup>13</sup> Runacunataj khaparispá cuticherkancu:

—¡Chacataska cachun! —nispa.

<sup>14</sup> Pilatorí tapullarkataj:

—¿Ima mana allintataj pay ruwarkarí?

Paycunataj aswan sinch'ita khaparerkancu:

—¡Chacataska cachun! —nispa.

<sup>15</sup> Pilatotaj chay khaparejcunata cusichiyta munaspa, Barrabasta cachariporka. Jesustari jasut'iskanmantaña chacataska cananpaj soldadosman jaywaycorka.

### *Soldados Jesusta asipayancu*

<sup>16</sup> Soldadosri gobierno wasi patioman Jesusta pusaycorkancu. Chaypitaj tucuy soldadomasinincuta wajyarkancu tantacunancupaj. <sup>17</sup> Jesusta asipayanan-cupajtaj camachejtajina p'achallicherkancu culli-puca p'achawan. Qhishcamanta uj pilluta simp'aspataj umanman churarkancu. <sup>18</sup> Payta napaycuyta kallarererkancu:

—¡Viva, israelcunaj camachejnin! —nispa.

<sup>19</sup> Sokoswantaj umanpi wajtasharkancu, thokay-cusharkancu, yupaychanancupajjinataj ñaupakenpi konkoriycusharkancu. <sup>20</sup> Jesusta asipayayta tucuskancumanta khepatataj chay culli-puca p'achata orkhospa payta p'achasinwan p'achallichiporkancu. Chanta payta jawaman pusarkancu chacatanancupaj.

### *Jesusta chacatancu*

<sup>21</sup> Jesusta ñanta pusashaspa soldadoska llajtaman uj yaycumushaj runata tariparkancu. Payka Cirene llajtayoj

Simón carka, Alejandrojta Rufojtawan tatancu. Soldadostaj Simonta jap'ispa camacherkancu Jesuspa llasa chacatana cruzninta apananta.

<sup>22</sup> Llajta jawaman Jesusta pusarkancu Gólgota sutijoj lugarmán. Cay niyta munan T'oju Lugar. <sup>23</sup> Jesusmantaj mirra jampiwán chajruska vinota ujjachiyta munarkancu. Payri chayta mana ujjarkachu.

<sup>24</sup> Jesusta chacatarkancu. Soldadosri paypa p'achasninta partinacunancupaj sorteyanacorkancu pipajchus sapa p'acha canman, chayta yachanancupaj.

<sup>25</sup> Chacataskancu horaka chaupi pakarínña carka. <sup>26</sup> Chacataska caskanmanta tucuy runas yachanancupaj kelkaska carka: “Israelcunaj camachejnín”. <sup>27</sup> Chaypitaj Jesuswan iscay runa wañuchi suwastawan chacatarkancu, ujninta pañanman ujnintataj llok'enman. <sup>28</sup> Ajinapi junt'acorka cay kelkaskaka: “Payka juchasapaswan yupaska carka”.

<sup>29</sup> Chaynejeta purejcunapis umancuta qhiwirispa Jesuspa contranpi sajrata parlasharkancu:

—¡Kan yupaychana-wasita urmachej quinsa p'unchaypitaj watejmanta wasichajka! <sup>30</sup> Chacatanamanta uraycamuskayquiwan cacharichicuy, —nispa.

<sup>31</sup> Quiquillantataj yupaychana-wasimanta curajcunawan israel yachachejcunawan Jesusta asipayaspa ninacusharkancu:

—Wajcunata cacharicherka, pay quiquinrí mana cacharichicuyta atinchu. <sup>32</sup> Cristo israelcunaj camachejnín sutichacun. Cunanpacha chacatanamanta uraycamuchun, nokaycu chayta ricuspa creenaycupaj, —nispa.

Paywan chacataska cajcunapis sajrata parlaspa c'amisharkancu.

### *Jesuspa wañuynin*

<sup>33</sup> Chaupi p'unchayña cashajtintaj tucuy jallp'api lakhayaycorka chaupi tardecama. <sup>34</sup> Chaupi tardetataj Jesuska sinch'ita khaparerka:

—Eloi, Eloi ¿lama sabactani? Cay niyta munan: Diosnáy, Diosnáy, ¿imaraycutaj sakerpariwanquirí?

<sup>35</sup> Waquin chaypi cajcunamanta payta uyarispa nerkanu:

—¡Uyariychej, Eliasta wajyashan! —nispa.

<sup>36</sup> Ujnín runataj uskhayta rispa esponjata c'allcu ujjanaman chhaporka. Chay esponjata sokospi okharispataj Jesuspa siminman churarka ch'onkananpaj. Chayta ruwajri nerka:

—¡A ver Elías jamonkachus chacatanamanta uraycuchej! —nispa.

<sup>37</sup> Jesustaj jatunmanta khaparispa tucucaporka.  
<sup>38</sup> Yupaychana-wasipi warqhuska caj khatanataj iscayman lliq'icorka, patamanta uracama.

<sup>39</sup> Jesuspa ñaupakenpi sayashaj romano capitanri Jesús imaynata wañupuskanta ricuspa, nerka:

—Chekapuni cay runaka Diospa Wawan carka, —nispá.

<sup>40</sup> Waquin warmistaj caritullamanta khawamusharkancu. Paycuna uqhupi casharkancu Magdala llajtayoj Mariawan Salomewan waj Mariapiwan. Chay waj Mariaka sullc'a caj Jacoboj Josejtawan mamancu carka. <sup>41</sup> Chay warmiska Jesús Galileallapiraj cashajtín khatejcunan yanapajcunanpis carkancu. Waj ashqha warmispis cashallarkancutaj Jesuswan cusca Jerusalemman jamojcuna.

### *Jesús p'ampaska*

<sup>42</sup> Chay p'unchayka waquichicuna p'unchay carka k'ayantín samacuna p'unchay caskanraycu. Ch'isiyaycojtinña <sup>43</sup> Arimatea llajtayoj José mana manchachicuspa camachej Pilatojman rerka. Chay Joseka curajcunaj tantacuynincumanta carka, c'achapaj khawaskataj. Paypis Dios tucuy runasta camachinanta mayta munaj. Payka camachej Pilatoj ñaupakenman Jesuspa cuerponta apacampunanpaj mañaj yaycorka. <sup>44</sup> Pilatoka Jesús wañuskaña caskanmanta t'ucorka. Chayraycu capitanta wajyaspa taporka chekachus wañuskaña caskanta. <sup>45</sup> Wañuskaña caskanta yachaspataj Joseman nerka:

—Atinqui apacapuyta, —nispá.

<sup>46</sup> Josetaj linomanta awaskata rantimorka. Jesusta chacatanamanta uraycuchispataj chay awaskawan mayt'uycorka. Chanta orkopi uj rumi jusc'uman p'amparka. Chay p'ampanaka kakapi jusc'uska jatun carka. Jatun muyu p'alta rumitataj p'ampana jusc'u puncuman muyuchispa churarka. <sup>47</sup> Magdala llajtayoj Mariataj Joséj maman Mariapiwan ricorkancu maypichus Jesús churaska caskanta.

## 16

### *Jesuspa causerimuynin*

<sup>1</sup> Samacuna p'unchay tucucojtincoma Magdala llajtayoj Mariawan Salomewan Jacoboj maman Mariapiwan sumaj k'apayniyoj jampita ranterkancu Jesusta jawimunancupaj.

<sup>2</sup> Domingo p'unchaytaj allin tutamanta chay warmiska rerkanca Jesús p'ampaska carka, chayman. Chayanancupaj inteka llojsimorkaña. <sup>3</sup> Paycunataj tapunacusharkancu:

—¿Pitaj p'ampana puncumanta chay rumita muyur-parichipuwusunrí?

<sup>4</sup> Khawarispataj chay rumita muyurparichiskataña ricorkancu. Chay rumeka may jatun carka. <sup>5</sup> P'ampanaman yaycuspataj uj wayna runata pañanejpi tiyacushajta ricorkancu. Chay runaka yuraj liphipej khoysu p'achawan p'achalliska carka. Warmistaj chayta ricuspa mayta mancharicorkancu. <sup>6</sup> Payrí paycunaman nerka:

—Amaña manchachicuychejchu. Nazaret llajtayoj Jesusta masc'ashanquichej, chacataska carka, chayta. Payka causarimpunña, manañataj caypichu. ¡Khawaychej! Caypi payta churarkancu. <sup>7</sup> Astawanrí riychej Pedroman chay waj yachacojcunanmanwan willamuychej: Jesús kancunamanta Galileaman ñaupashanña. Chaypitaj payta ricunquichej, pay nisuskayquichejmanjina, —nispa.

<sup>8</sup> Warmisri p'ampanamanta llojsispa aykecorkancu. Manchachicuywan qharcatitisharkancu. Ni piman ni imata nerkanuchu manchachicuskancuraycu.

### *Magdala llajtayoj Maria Jesusta ricun*

<sup>9</sup> Domingo p'unchayta causarimuspa tutamanta Jesuska ñaupajta Magdala llajtayoj Mariaman riqhurerka. Unayña Galileallapiraj cashaspa Jesuska paymanta kanchis supaycunata kharkorka. Chay carka, chay Mariaka. <sup>10</sup> Payka Jesuspa yachacojcunanman willamoj rispa paycunata llaquiskas wakashajta tariparka. <sup>11</sup> Jesusta causashajta ricuskanta willarka. Paycunari causashaskanta uyarishaspapis manapuni creerkancuchu.

### *Yachacojcunan Jesusta ricuncu*

<sup>12</sup> Khepatataj paycunamanta iscayman Jesús riqhurerka wajjinamanta ñanta campoman rishajtincu. <sup>13</sup> Chanta paycunaka Jerusalemman cutimuspa chay waj yachacojcunanman ricuskancuta willarkancu. Chay uyarejcunari nillataj creerkancuchu.

<sup>14</sup> Aswan khepatataj miqhunancupaj tiyacushajtincu quiquin chunca ujniyojnintinman Jesús riqhurerka. Paycunatari mana creeskancumanta rumi sonko caskancumantawan c'amerka, payta causarimuskata ricojcunata mana creeskanraycu.

### *Sumaj willanasta tucuyman willaramuychej*

<sup>15</sup> Jesuska paycunaman nerka:

—Tucuy cay pachantinman riychej. Sumaj willanasta tucuy runasman willaramuychej. <sup>16</sup> Nokapi jap'icuspa bautizacojtaka Dios wiñaypaj cacharichenka. Nokapi mana jap'icojtari wiñaypaj juchachanka. <sup>17</sup> Nokapi jap'icojcunaka cay ricuchinasta ruwankancu: Atiyniywan supaycunata

kharkonkancu; waj runacunaj parlaynincuta mana yachaspapis parlankancu; <sup>18</sup> maquisnincuwán venenoyoj catarista okharenkancu; sichus wañuna jampita ujjancuman chaypis, paycunata mana imanankachu; onkoska runastapis maquisnincuta churaspa thañichenkancu, —nerka Jesús.

*Jesús janaj pachaman okhariska*

<sup>19</sup> Ajinaka Señorninchej Jesús yachacojcunanman chay imasta nerka. Chaymantataj janaj pachaman okhariska carka Dioswan cusca camachinanpaj. <sup>20</sup> Yachacojcunanri Jerusalemanta llojsispa tucuynejpi runasman willaramorkancu. Señorninchejtaj paycunata yanapasharka. Payka chay ricuchinasta ruwaspa paycunanejta ricuchisharka niskan atiyniyoj caskanta. Ajina cachun.

## EL SANTO EVANGELIO SEGUN SAN LUCAS

*Lucas Jesucristoj sumaj willanasninta Teofiloman kelkarka*

<sup>1-3</sup> May c'acha Teofilóy: Cay sumaj willanaska nokanchej uqhupi Dios ruwaskanmantamin. Chay quiquin sumaj willanasta kallariymantapacha ricojcuna yachachejcunapiwan willawarkanchej. Chaymanjina ashqhasña kelkarkancu. Nokapis anchata munasharkani yachayta imaynachus tucuy cay caskantaka. Ajinapi sumajta masc'arkani kallariymantapacha yachanaypaj. Chayraycu ñaupajmanta cunancama ruwacuskasmanjina kelkarisuyta yuyarkani. <sup>4</sup> Munashani tucuy cay imasmanta allinta yachanayquita yachacuskasniyquipis chekapuni caskanta. Chayraycu cay sumaj willanasta kelkamushayqui.

*Bautizaj Juanpa nacecunanmanta*

<sup>5</sup> Judea jallp'ata Herodes camachishajtin carka yupaychana-wasipi uj ruwanayoj, Zacarías sutiyoj. Paypa llanc'ana tropan Abíaspa carka. Warmin Elisabetpis Aaronpa ayllunmanta carka. <sup>6</sup> Paycuna khari warmi Diosta cusichejpuni cancu. Diospa tucuy camachiskasninta sumajta casoj cancu mana faltaspa. <sup>7</sup> Elisabet mana wijsallicuyta atiskanraycu, mana wawayoj carkancu. Chaypachataj iscaynincu ashqha watasniyojña carkancu.

<sup>8</sup> Zacariaspa tropan yupaychachinan p'unchaycuna chayamojtin pay llanc'asharka yupaychana-wasipi Diospa ñaupakenpi. <sup>9</sup> Ruwanayojcuna yachacuskancumanjina ruwarkancu sorteopi ujta ajllaspa inciensota k'oshñichinanpaj. Chaypaj Zacaríassta ajllajtincoka yupaychana-wasi uqhuman yaycorka. <sup>10</sup> Inciensota k'oshñichishajtin tucuy tantaska runas yupaychana-wasi jawapi Diosmanta mañacusharkancu. <sup>11</sup> Chay quiquinpacha Diosmanta uj willaj angel Zacariasman riqhurerka. Sayarkataj maypichus inciensota k'oshñichincu chay altarpa pañannejpi. <sup>12</sup> Zacarías angelta ricuspa mancharicuywan qharcatiterka. <sup>13</sup> Angeltaj payta nerka:

—Zacarías, amaña manchachicuychu, Dioska kanpa mañacuskayquita uyarinña. Elisabet, warmiyquitaj, uj khari wawata onkoconka. Paytaka Juanta sutichanqui. <sup>14</sup> Nacecuskanka anchata cusichisonka. Ashqha runaspis paypa nacecuskancumanta cusiconkancu, <sup>15</sup> payta Dios sumajpaj khawaskanraycu. Mana ni jayc'aj ni vinota ni ima machanatapispis ujjankachu. Nacecuskancumantapacha Santo

Espirituwan junt'a canka. <sup>16</sup> Dios paywan cusca caskanraycu ashqha israel runasta Señor Diosnincuman cutirichenka. <sup>17</sup> Unay tiempopipis Diospa willajnin, Elías sutiyoj, atiywan Diospaj llanc'arka. Ajinallatataj cay wawaka runayaspa Diospaj llanc'anka. Tatasta wawasnincuwán allinyachenka. Payka Diosta mana casoj runasta chekanta yuyanancuta yachachenka casucoj wawasjina causanancupaj. Chayta ruwaspa Diospa runasninpa sonkosnincuta waquichenka pay jamunanpaj, —nerka angelka.

<sup>18</sup> Zacarías angelta nerka:

—¿Imaynapitaj caytaka yachasajrí? Nokaka machuña caní, warmiypis ashqha watasniyojña, —nispa.

<sup>19</sup> Angeltaj payman cuticherka:

—Noka angel Gabriel caní, Diospa ñaupakenpi sayaj. Paymin parlasojta cachamuwarka cay sumaj willanasta willasunaypaj. <sup>20</sup> Kanrí willasuskayta mana jap'icuskayquiraycu upayanqui. Kan manaña atinquichu parlariyta willasuskay junt'acunancama. Willasuskayka junt'acunan p'unchaypi junt'aconka, —nispa.

### *Zacarías upayapun*

<sup>21</sup> Zacarías yupaychana-wasi uqhupi cashanancama runas jawapi payta suyasharkancu. T'ucusharkancutaj uqhupi unayta khepacuskanraycu. <sup>22</sup> Llojsispari paycunaman parlayta mana aterkachu. Chaymanta runas yacharkancu yupaychana-wasipi payman moskoypijina Diosmanta uj ima riqhuriskanta. Payrí upapacha maquisnillanwan paycunaman parlasharka.

<sup>23</sup> Yupaychana-wasipi ruwanasninta tucuspa wasinman cutiporka. <sup>24</sup> Chaymantapacha warmin Elisabet wijsallicorka. Phishka quillastataj payka pacacuspá wasillanpi cacorka. Nisharkataj: <sup>25</sup> “Ajinamanta Señor Diosniy qhuyawaspa khechupuwarka p'enkayniyta mana wawa wijsallicuyta atiskaymanta. Cunanka manaña runas khesachawankancuchu”, nispa.

### *Jesupa nacecuyninmanta willan*

<sup>26</sup> Zacariasman riqhuriskanmanta sojta quillanman Dioska angel Gabrielta Galilea caj Nazaret llajtaman cachamullarkataj. <sup>27</sup> Chay angelta cachamorka María sutiyoj sipasman. Pay parlapayaskaña carka Josewan casaracunapaj. Josetaj camachej Davidpa ayllunmanta carka. <sup>28</sup> María casharka, chayman jamuspa angelka payta napaycorka:

—¡Dios allin p'unchayta kosunqui! Payka kanwan cashan. Kanmantapis mayta cusicun, —nispa.



<sup>29</sup> Mariaka cayta uyarispa manchariywan uqhunpi “¡ras!” nichicorka. Mayta t'ucuspataj yuyasharka sonkonpi: “Cayjina napaycuwaskanka ¿imatataj niyta munanrí?”

<sup>30</sup> Angel payta nerka:

—Amaña manchachicuychu, Dios kanta munacuywan ajllacususkanraycu. <sup>31</sup> ¡Khaway! Wijsallicuspa uj khari Wawata onkocunqui. Paytataj Jesusta sutichanqui. <sup>32</sup> Payka sumaj c'acha, curaj runataj canka, c'ata Diospa Wawan caskanraycu. Tucuy atiyniyoj\* Dioska payta unay tatan Davidtajina camachinanpaj churanka. <sup>33</sup> Wiñaypajtaj Israel llajtata camachenka. Camachiynintaj ni jayc'ajpis tucuconkachu, —nerka angel.

<sup>34</sup> Mariataj angelta nerka:

—Mana kharitaka rejsinichu. Chayraycu ¿imaynataj cayka cankarí?

<sup>35</sup> Angeltaj payman cuticherka:

—Santo Espiritu kanman uraycamusonka. C'ata Diospa atiyntaj kanta c'anchaycamusonka. Chayraycu wawayqueka mana juchayoj, c'acha rejsiska canka, Diospa cheka Wawan. <sup>36</sup> ¡Khaway! Aylluyqui Elisabetpis uj khari wawata wijsallicorkaña ashqha watasniyojña cashaspapis. Cunantaj sojta quillaña wijsallicuskan cashan chay mana wawa rejsej niska warmeka. <sup>37</sup> Chekatapuni Diospa tucuy niskasnenka junt'aconka, —nispa.

<sup>38</sup> Chanta María nerka:

—Diospa camachin cani. Nokaman niwaskayquimanjina ruwaska cachun, —nispa.

Angeltaj paymanta riporka.

### *María watucamun Elisabetta*

<sup>39</sup> Ajinata María uskhayta waquichicuspa chekanta riporka orko orko Judea jallp'api uj llajtaman. <sup>40</sup> Chay llajtaman chayaspataj Zacariaspa wasinman yaycorka. Elisabettataj napaycorka. <sup>41</sup> Maríaj napaycuskanta Elisabet uyarejtin wijsanpi wawanka phinquirerka. Elisabetri Santo Espirituwan junt'aska carka. <sup>42</sup> Cusiywan khaparispataj Mariata nerka:

—Tucuy warmismanta kan astawan curajpaj khawaska canqui Dios kanta ajllacususkanraycu. Wawayquipis may curajpaj khawaska canka. <sup>43</sup> Maytapuni cusicuni Señorniypa maman watucuwaskanmanta. Nokaka ni watucunawanpajjinapischu cani. <sup>44</sup> ¡Khaway! Napaycuwaskayquita uyarisojtiy wijsaypi wawa cusiyanta phinquirerka. <sup>45</sup> May cusiska kanka Señor Dios willasuskanta jap'icus kayquiraycu. Chekamanta nisuskanka junt'aconka, —nispa.

### *María Diosta yupaychaspataquin*

\* 1:32 Literal: Señor Dios.

<sup>46</sup> Mariataj nerka:

—Mayta jatunchani Diosta tucuy sonkoywan.

<sup>47</sup> Mayta cusicushani juchamanta Cacharichiwayjniy Diospi.

<sup>48</sup> Payka camachillan cashajtiypis wajcha caskayta qhuyacuyninwan khawawaspa, nokata ajllacuwaraka.

Chekamanta cunanmantapacha tucuy runas may cusiska caskayta niwankancu.

<sup>49</sup> Tucuy atiyniyoj cheka Diosmin may jatun imasta nokapaj ruwarka.

Payka may c'acha, manapuni juchayojmin.

<sup>50</sup> Unay tatasninchejmantapacha cunancama, Dioska wiñaypaj qhuyacunpuni payta yupaychajcunataka.

<sup>51</sup> Dios atiyinwan jatuchej ruwanasta ruwarka.

Payka tucuy jatunchacojcuata atipaspa aykeracherka.

<sup>52</sup> Sajra camachejcuata sumaj tiyanasnincumanta uraycucherka, pisipaj khawaskacunataj okharerka.

<sup>53</sup> Yarkhaska runasta allin imaswan sajsacherka.

Khapaj runastari mana imayojta ch'usajllata cachaporka.

<sup>54-55</sup> Dios ñaupa tatasninchejman niskasninta junt'aspa camachin Israelta yanapaj jamunña.

Ajinamanta yuyaricorka qhuyacuyta Abrahamman tucuy paypa mirayninmanpis wiñaypaj, —nerka María.

<sup>56</sup> Payka quinsa quillata Elisabetwan cacuspa wasinman cutiporka.

### *Bautizaj Juanpa nacecuynin*

<sup>57</sup> Elisabetpa onkocunan quilla junt'acorka. Khari wawatataj onkocorka. <sup>58</sup> Llajta-masisnin ayllusninpiwan uyarerkanca Dios payta cayjinata sumajta qhuyaskanta.

Chayraycu paywan cusicorkancu. <sup>59</sup> Wawaj nacecuskanmanta pusaj p'unchayninpi chay runas payta circuncidaj jamorkancu. [Chay señalta cuerponpi churarkancu runas yachanancupaj israelcuna Diospa runasnin caskancuta.]†

Tatan Zacariaspa sutinwantaj sutichayta munasharkancu.

<sup>60</sup> Mamanri nerka:

—Ama. Juanmin sutenka canan tiyan, —nispa.

<sup>61</sup> Paycunataj payman cuticherkancu:

—Ni pipis chay sutiyojka aylluyquipeka canchu, —nispa.

<sup>62</sup> Maquisnincuwantaj tatanta tapurerkancu: “¿Ima sutiwantaj sutichayta munanqui?”

<sup>63</sup> Kelkanata mañacuspá Zacarías kelkarka: “Juanmin sutenka”. Tucuy paycunataj t'ucorkancu. <sup>64</sup> Chay quiquinpachataj Zacarías ujtawan parlarispa Diosta yupaycharka.

<sup>65</sup> Tucuy llajta-masisnincutaj t'ucorkancu. Judea orkosnintinpi chay ruwacuskannanta tucuy

† 1:59 Ninayan.

runas parlanacusharkancu. <sup>66</sup> Sonkoncupi yuyaspataj uyarishecunmanta ninacusharkancu:

—Cay wawaka ¿imayna runapunitaj wiñaspa cankarí? —nispa. Imaraycuchus repararkancu Dios paywan cashaskanta yanapananj.

*Zacarías sut'inchan*

<sup>67</sup> Tatan Zacarías Santo Espirituwan junt'a carka. Sut'incharkataj Diospa munayninmanta ruwaskasninmantapis cayjinata:

<sup>68</sup> —Yupaychaska cachun Israelpa Señor Diosnin. Imaraycuchus runasninta qhuyacushpa jamun juchasnincumanta cacharichinanpaj.

<sup>69</sup> Atiyiniyoj Cacharichiwajninchejta kowarkanchej camachin Davidpa ayllunmanta.

<sup>70</sup> Caytaka ajinatapuni Dios unayña payman t'akaska willajcunanejta nerka:

<sup>71</sup> “Enemigosniyquichejmanta cacharichiskayquichej tucuy chejnisojcunayquichejpa atiyincumanta”, nispa.

<sup>72</sup> Ajinapi Dios unay tatanchejta qhuyarka, paypa sumaj<sup>‡</sup> tratonta paycunaman junt'arkataj.

<sup>73</sup> Dios unay tatanchej Abrahamman juraspa chekatapuni nerka:

<sup>74</sup> “Enemigosniyquichejmanta cacharichiskayquichej paycunata mana manchachuspa nokata yupaychanawayquichejpa.

<sup>75</sup> Ajinata cusichiwaspas chekanta ruwanquichej ñaupakeypi tucuy causayniyquichejpi”, nispa.

<sup>76</sup> Kanrí, wawáy, c'ata Diospa willajnin niska canqui.

Diospa ajllaskan<sup>§</sup> jamunanpaj ñaupakenta rinqui runaspa sonkosnincuta waquichipuspa.

<sup>77</sup> Diospa runasninta yachachinqui juchasnincuta khechuspa Dios paycunata cacharichinanta.

<sup>78</sup> Diosninchej munacuyniyoj qhuyacuyniyojtaj.

Pay jamonka yanapanawanchejpa.

Imaynata inti pakarimun, ajinallatataj Cacharichiwajninchejka janaj pachamanta jamonka juchamanta cacharichinawanchejpa.

<sup>79</sup> Janaj pachamanta llihipimonka lakhapi tiyacojcunaman wañunayashajcunamanpis. Nokanchejta Diosman allinychispa pusawasunchej allinta causacunanchejpa, —nerka Zacarías.

<sup>80</sup> Wawa Juantaj wiñasharka. Sumaj yuyaywantaj Diosta casunanpaj callpachacusharka. Payka ch'in lomaspi tiyacorkataj Dios israel runasman willaramojta cachanancama.

<sup>‡</sup> 1:72 Literal: santo traton. <sup>§</sup> 1:76 Literal: Señor Dios.

## 2

*Jesucristoj nacecuynin*

<sup>1</sup> Jakay p'unchaycunapi uj curaj camachej Romano jallp'api carka, Augusto sutiyoj. Pay camacherka tucuy runas yupaska canancuta. <sup>2</sup> Cay ñaupaj yupayka carka camachej Cirenio Siria jallp'ata camachishajtin. <sup>3</sup> Tucuy runas sapa uj nacecuskan llajtaman yupachicoj rinancu carka. <sup>4</sup> Chayraycu Joseka Galilea jallp'a Nazaret llajtamanta llojserka. Judea jallp'a Belén llajtaman rerka Davidpa ayllunmanta caskanraycu. <sup>5</sup> Yupachicamunancupaj Mariata pusarka. Payka Josej warmin cananpaj mañaskaña carka. Manaraj cusca tiyacusajtincutaj wijsayojña casharka. <sup>6</sup> Belenpi cashajtincu Maríaj onkocunan quilla junt'acorka. <sup>7</sup> Chaypitaj curaj khari wawanta onkocorka. Wawanta janantaswan mayt'orka. Uywa karanapi payta siriycucherka paycunapaj puñuna wasipi campo mana caskanraycu.

*Angeles michejcunaman riqhurimuncu*

<sup>8</sup> Chaypachallataj michejcuna Belén kaylla lo-maspi casharkancu. Tutapi paycuna ovejasnincuta khawasharkancu. <sup>9</sup> Mana yuyaskamantataj Diosmanta uj angel paycunaman riqhurerka. Diosmanta c'anchaytaj michejcunaj muyuynintinpi llhiperka. Michejcunataj mayta mancharicorkancu. <sup>10</sup> Angelrí michejcunaman nerka: —Amaña manchachicuychejchu. ¡Khawaychej! Sumaj willanasta willayquichej tucuy runas cusicunancupaj. <sup>11</sup> Cunan Davidpa llajtan Belenpi juchamanta Cacharichej nacepusunquichej. Payka Diospa tucuy atiyniyoj ajllaskan\* Cristomin. <sup>12</sup> Wawata janantaswan mayt'uskata tarinquichej, uywa karanapi siriskata. Ajinamanta yachanquichej niskay cheka caskanta, —nispa.

<sup>13</sup> Ujllata chay angelwan ashqha angeles janaj pachamanta chay ujninwan riqhurimorkancu. Diostataj yupaycharkancu:

<sup>14</sup> —¡Janaj pachapi Dios yupaychaska cachun!  
Cay pachapitaj Dios runasta payman allinyachicun.  
Paycunamanta pay cusicun, —nispa.

<sup>15</sup> Angeles janaj pachaman cutirejtincutaj michejcuna niancorkancu:

—Jacu ari, Belencama ricoj yachamojtaj Dios sut'inchawaskanchejta, —nispa.

<sup>16</sup> Uskhayllata rispataj Mariata Josetawan khari Wawatawan uywa karanapi siriskata tarerkancu.  
<sup>17</sup> Michejcuna chayta ricuspa tatanman mamanmanpis

\* 2:11 Literal: Señor.

willarkancu angel cay Wawamanta niskanta. <sup>18</sup> Tucuy uyarejcunataj michejcuna willaskancumanta t'ucorkancu. <sup>19</sup> Mariarí tucuy chay uj sumaj cajtajina sonkonpi wakaychacorka sumajtataj unanchacorka. <sup>20</sup> Michejcuna Diosta yupaychaspataj jatunchaspataj lomasman cutiporkancu. Uyariskancumanta ricuskancumantapis Diosta jatuncharkancu. Tucuytaj carka angelpa willaskanmanjina.

### *Jesusta sutichancu*

<sup>21</sup> Dios israelcunata camacherka khari wawata nacecuskancumanta pusaj p'unchayninpi circuncidanancuta señalta cuerponpi churaspataj. Chay p'unchaypitaj Wawata suticharkancu Jesusta. Angel chay sutita willarkaña manaraj María wijsayoj cashajtin.

### *Jesusta Diosman jaywancu*

<sup>22</sup> Moisespa camachiskanmanjina llimphuchacuna p'unchay junt'acorka. Chay p'unchay José Mariawan Wawata Jerusalén llajtaman aparkancu, Diosman jaywanancupaj. <sup>23</sup> Ajinata payta aparkancu Diospa camachiskasninpi kelkaskamanjina: "Tucuy curaj khari wawata Diosman t'akaychej". <sup>24</sup> Dios camachiskanmanjina warmi llimphuchacunapaj jaywajtaj rerkancu. Iscay jurc'utas chayrí iscay paloma irpas jaywana caj.

### *Simeón Jesusmanta sut'inchan*

<sup>25</sup> Chaypacha Jerusalenpi uj khari carka, Simeón sutiyoj. Pay chekan sonkoyoj runa carka Diosta yupaychajtaj. Cacharichej Cristota israel runasman jamunanta suyasharka. Santo Espíritu Simeonpa sonkonpi casharka. <sup>26</sup> Chay Santo Espíritu payman sut'incharkaña: "Señor Diospa ajllaskan Cristota ricunqui manaraj wañushaspa", nispataj. <sup>27</sup> Ajinamanta Santo Espíritu payta pusamorka yupaychana-wasiman. Quiquinpachataj Jesuspa tatasnin chayman Wawata apamullarkancutaj Moisespa camachiskanmanjina ruwanancupaj. <sup>28</sup> Simeontaj Wawata mark'aricorka Diostataj yupaycharka:

<sup>29</sup> —Señor Diosnıy, cunanka camachiyquita pusacapuway niskayquimanjina.

Tucuy sonko cusiska wañupusaj.

<sup>30</sup> Kanpa ajllaskanta ricuniña.

<sup>31</sup> Payta waquicherkanqui tucuy runas ricunancupaj.

<sup>32</sup> Payta cachamorkanqui tucuy waj llajtayojcunaman munayniyquita ricuchinanpaj.

Cachamullarkanquitaj payta israel runasniyqui jatunchaska canancupaj kan paycunawan cashaskayquiraycu, — nispataj.

<sup>33</sup> Jesusmanta ajinata niskanraycutaj tatan mamananwan t'ucorkancu. <sup>34</sup> Simeontaj Diosmanta mañariporka paycunapaj. Chanta Jesuspa mamanan Mariaman nerka:

—Uyariway, Dios cay Wawata churarka. Ajinapi israelcunamanta ashqhas Diosmanta caruchaconkancu, ashqhastaj payman kayllayconkancu. Jesús uj ricuchina canka. Ashqha runas cay ricuchinata khesachaspa churanaconkancu. <sup>35</sup> Ajinamanta sut'inchaconka sapa uj runa sonkonpi yuyaskanta. Kantapis, María, phutiy uj filoyo jatun cuchillojina<sup>†</sup> quiquin sonkoyquita t'ujsenka, —nerka Simeón.

### *Diospa willajnin Ana*

<sup>36</sup> Chaypi uj warmi Diosmanta willaj cashallarkataj, Ana sutiyoj. Pay Fanuelpa ususin, Aserpa ayllunmanta carka, ashqha watayojña. Sipas cashaspa casaracorka, kosanwantaj kanchis watallata tiyacorka. <sup>37</sup> Viudataj carka pusaj chunca tawayoj watataña. Yupaychana-wasita mana sakejchu. Astawanpis tuta p'unchay Diosta yupaychaj mana miqhuspa paymanta mañacoj caj. <sup>38</sup> Simeón parlashajtinraj Ana riqhurimorka. Paypis Diosmantaj graciasta korka. Israelcuna cachariskas canancuta tucuy suyajcunaman Jesusmanta willasharka.

### *Nazaret llajtancuman cutipun*

<sup>39</sup> Jesuspa tatansnin Diospa camachiskasninmanjina ruwanancuta tucuyta ruwarkancu. Galilea jallp'aman Nazaretman cutiporkancu. <sup>40</sup> Jesuska wiñasharka callpachacusharkataj, Diosmanta yachaywan junt'ataj carka imaraycuchus Dios payta yanapasharkapuni.

### *Jesús yupaychana-wasipi kheparicun*

<sup>41</sup> Sapa wata tatanin rej cancu Jerusalemman pascua p'unchaycunapaj. <sup>42</sup> Ajinapi Jesús chunca iscayniyoj watayojña cashajtin, tucuyincu pascua p'unchaycunapaj rerkancu. <sup>43</sup> Chay p'unchaycuna tucucojtintaj, Jesuspa tatanin cutipusharkancu. Jesusrí Jerusalemni kheparicaporka. Paycunataj chayta mana yacharkancuchu. <sup>44</sup> Astawanpis rejcanawan cashaskanta yuyaspa uj p'unchay puriyta rerkancu. Ajinata ayllusnincu rejsiskasnincu chaupipi payta masc'asharkancu. <sup>45</sup> Mana tarispataj cutirerkancu Jerusalemman payta sinch'ita masc'aspa.

<sup>46</sup> Quinsa p'unchaymantaraj payta tarerkancu yupaychana-wasipi. Israel yachachejcunaj chaupincupi Jesús tiyacusharka. Jesús paycunata uyarisharka

<sup>†</sup> 2:35 Literal: espada.

tapurisharkataj. <sup>47</sup> Jesusta tucuy uyarejcunari mayta t'ucorkancu yachayninmanta cutichiskasninmantapis. <sup>48</sup> Tatasnin Jesusta ricspa mayta t'ucorkancu. Mamantaj Jesusta nerka:

—Wawáy ¿imaraycu cayta ruwawaycu? Noka tatayquiwan ancha phutiywan kanta masc'ashaycu, —nispa.

<sup>49</sup> Jesustaj cutichispa nerka:

—Mamáy ¿imaraycutaj masc'ashawarkanquichej? Tatay Diospa wasinpeka canay tiyan ¿manachu chayta yachanquichej?

<sup>50</sup> Tatasninrí chay niskanta mana entienderkancuchu.

<sup>51</sup> Chanta Jesús paycunawan cutiporka Nazaretman paycunataj casojpuni. Mamantaj cay imasta sonkonpi uj may munaska imatajina wakaychacusharka. <sup>52</sup> Jesús wiñashallarkapuni yachayninpis yapacushallarkapuni. Diospis runaspis paymanta cusícusharkancu.

### 3

#### *Bautizaj Juan willaran*

<sup>1-2</sup> Curaj camachej Tiberio chunca phishkayoj watasña camachiskanmanta Dios churarka Juanta palabrantaj willarananj. Chaypachataj Poncio Pilato camachisharka Judea jallp'api tiyacojcunata. Herodestaj Galilea jallp'api tiyacojcunata camachisharka. Wauken Felipetaj Iturea jallp'api, Traconite jallp'api tiyacojcunatawan camachisharka. Lisantias sutiyoj camachishallarkataj Abilinia jallp'api tiyacojcunata. Chaypacha Anás Caifaspiwan yupaychana-wasimanta curajcuna casharkancu. Chaypachataj Juan, Zacariaspa wawanka, Diospa camachiskanta ch'in lomapi uyarerka. <sup>3</sup> Ajinamanta payka tucuy Jordán mayu kayllantinman rerka Diosmanta willaraspá. Nisharkataj runasta:

—Juchasniyquichejta sakespa Diosman cutiricuychej. Chaywanpis bautizacuychej, causayniyquichejta Diosman jaywaspa. Ajinapi Dios juchasniyquichejta khechupusonkachej, —nispa.

#### *Juan runaspa sonkosnincuta waquichin*

<sup>4</sup> Ajinata Diospa willajnin Isaías libronpi kelkarka: Ch'in lomapi uj runa khaparishan:

“Uj jatun camachej jamojtin runas ñanninta waquichipuncu.

Purinasnintapis chekanta ruwancu.

<sup>5</sup> Tucuy t'okosta junt'achincu.

Tucuy orkosta mokostapis pampachancu.

Wist'u ñancunata chekanchancu.

T'oko puru ñancunatapis cuscachancu.

Ajinallatataj sonkoyquichejta waquichicuychej Diospa Wawan jamunanpaj.

<sup>6</sup> Sapa uj runataj riconka Diospa cachamuska runasta juchancumanta cacharinanpaj”, nispa.

<sup>7</sup> Ajinapi Juanka ashqha runas bautizacoj jamojcunaman nej:

—¡Kancuna runa wañuchi catarisjina canquichej! ¿Pitaj yuyaychasorkachej Diospa jamoj c'ajaj phiñacuyninmanta aykecunayquichejta? Sichus aykecuyta munanquichej chayka, <sup>8</sup> juchasniyquichejta sakespa, Diosman cutiriskayquichejta allin ruwaskasniyquichejwan ricuchiychej. Amataj kallariychejchu jatunchacuyta sonkosniyquichejpi: “Abrahamka unay tatanchejmin. Chayraycu Dios qhuyashawaycu”,\* nispa. Dioska atiynejmin ruwananpaj cay rumismantapis Abrahampa mirayninta. <sup>9</sup> Hachaka waquichiskaña cashan sach'a saphinmanta c'utunanpaj. Sapa sach'a mana allin pokojtaka runas c'utuspa ninaman wijch'uncu, —nerka Juan.

<sup>10</sup> Runas payta tapusharkancu:

—Niwaycu ¿imatataj ruwasajcu?

<sup>11</sup> Juanri paycunaman cutichisharka:

—Kancunamanta iscay p'achasniyoj cajka ujninta mana p'achayojman kochun. Ajinallatataj miqhunayoj cajpis mana miqhunayojman kochun, —nispa.

<sup>12</sup> Waquin impuesto jap'ejcunapis bautizacoj jamorkancu ricuchinancupaj juchasnincuta sakespa Diosman cutiriskancuta. Payta taporkancutaj:

—Yachachej ¿imatataj ruwasajcu?

<sup>13</sup> Juan paycunaman cuticherka:

—Runasanta kolketa jap'inayquichej, chayllata jap'iychej amataj astawanka, —nispa.

<sup>14</sup> Soldados tapullarkancutaj:

—Nokaycupis ¿imatataj ruwasajcu?

Paycunata cuticherkataj:

—Ama makaspalla nitaj tumpaspallaka kolketa pimantapis khechuychejchu. Pagollayquichejwan cacuychej, —nispa.

<sup>15</sup> Israel runaska juchamanta Cacharichej Cristo jamunanta suyasharkancupuni. Sonkosnincupitaj Juanmanta tucuy tanteyacusharkancu: “¿Cay runaka Cacharichejchu canman?” <sup>16</sup> Juantaj tucuy runasman nerka:

—Chekatapuni nokaka yacupi bautizayquichej Diosman cutiriskayquichejta ricuchinapaj. Nokamanta uj aswan

\* 3:8 Ninayan.



atiyniyoj jamushan. [Mana camachinpajjinapischu cani runalla caskayraycu.]† Payka Santo Espirituwan ninawantaj kancunata bautizaspa Espirituta sonkoyquichejman cachamusonkachej. <sup>17</sup> Paypa jorc'an maquinpi cashan wayrachinanpaj. Erantataj sumajta pichaspa trigonta pirwanman jallch'anaka. Pajatarí ni jayc'aj wañoj ninawan ruphacyuchenka.

<sup>18</sup> Chay niskaswan ashqha waj niskaspiwan Juan runasman yuyaychaspa willarasharka. <sup>19</sup> Chaywanpis Juanka camachej Herodesta waukenpa warmin Herodiaswan tiyacushaskanmanta c'amerka. Tucuy sajra ruwaskasninmantapis ricucherka. <sup>20</sup> Herodesrí payta mana casorkachu. Astawan sajrataraj ruwarka, Juanta carcelman wisk'aycuchispa.

### *Jesús bautizacun*

<sup>21</sup> Juan tucuy runasta bautizashajtin Jesuspis bautizacorka. Pay Diosmanta mañacushajtin, Dios janaj pachata quichari-morka. <sup>22</sup> Santo Espiritutaj paloma rijch'aypi ricucoj Jesusman uraycamorka. Janaj pachamanta Diostaj nimorka:

—Kanmin c'ata munaska Wawayka canqui. Kanwan may cusiska cani, —nispa.

### *Jesusa ñaupata tatanin*

<sup>23</sup> Jesuska quinsa chunca watasniyojjina cashaspa wasinmanta llojsispa Diosllapaj ruwanasninta kallarerka. Runastaj yuyarkancu pay Joséj wawan caskanta. Josetaj Elíj wawan carka. <sup>24</sup> Paytaj Matatpa wawan carka. Paytaj Levíj wawan carka. Paytaj Melquij wawan carka. Paytaj Janaj wawan carka. Paytaj Joséj wawan carka. <sup>25</sup> Paytaj Matatiaspa wawan carka. Paytaj Amospa wawan carka. Paytaj Nahumpa wawan carka. Paytaj Eslij wawan carka. Paytaj Nagaipa wawan carka. <sup>26</sup> Paytaj Maatpa wawan carka. Paytaj Matatiaspa wawan carka. Paytaj Semeipa wawan carka. Paytaj Joséj wawan carka. Paytaj Judáj wawan carka. <sup>27</sup> Paytaj Joanaj wawan carka. Paytaj Resaj wawan carka. Paytaj Zorobabelpa wawan carka. Paytaj Salatielpa wawan carka. Paytaj Nerij wawan carka. <sup>28</sup> Paytaj Melquij wawan carka. Paytaj Adij wawan carka. Paytaj Cosampa wawan carka. Paytaj Elmodampa wawan carka. Paytaj Erpa wawan carka. <sup>29</sup> Paytaj Josuepa wawan carka. Paytaj Eliezerpa wawan carka. Paytaj Jorimpa wawan carka. Paytaj Matatpa wawan carka. <sup>30</sup> Paytaj Levíj wawan carka. Paytaj Simeonpa wawan carka. Paytaj Judáj wawan carka. Paytaj Joséj wawan carka. Paytaj Jonanpa wawan carka. Paytaj Eliaquimpa wawan

† 3:16 Ninayan.

carka. <sup>31</sup> Paytaj Meleaj wawan carka. Paytaj Mainanpa wawan carka. Paytaj Matataj wawan carka. Paytaj Natanpa wawan carka. <sup>32</sup> Paytaj Davidpa wawan carka. Paytaj Isaipa wawan carka. Paytaj Obedpa wawan carka. Paytaj Boozpa wawan carka. Paytaj Salmonpa wawan carka. Paytaj Naasonpa wawan carka. <sup>33</sup> Paytaj Aminadabpa wawan carka. Paytaj Arampa wawan carka. Paytaj Esrompa wawan carka. Paytaj Farespa wawan carka. Paytaj Judáj wawan carka. <sup>34</sup> Paytaj Jacobpa wawan carka. Paytaj Isaacpa wawan carka. Paytaj Abrahampa wawan carka. Paytaj Taréj wawan carka. Paytaj Nacorpa wawan carka. <sup>35</sup> Paytaj Serugpa wawan carka. Paytaj Ragaupa wawan carka. Paytaj Pelegpa wawan carka. Paytaj Heberpa wawan carka. Paytaj Salaj wawan carka. <sup>36</sup> Paytaj Cainanpa wawan carka. Paytaj Arfaxadpa wawan carka. Paytaj Sempa wawan carka. Paytaj Noéj wawan carka. Paytaj Lamecpa wawan carka. <sup>37</sup> Paytaj Matusalenpa wawan carka. Paytaj Enocpa wawan carka. Paytaj Jaredpa wawan carka. Paytaj Mahalaleelpa wawan carka. Paytaj Cainanpa wawan carka. <sup>38</sup> Paytaj Enospa wawan carka. Paytaj Setpa wawan carka. Paytaj Adanpa wawan carka. Paytaj Diosmanta carka.

## 4

### *Jesús supayta atipan*

<sup>1</sup> Jesús Jordán mayumanta ripuspa Santo Espirituwan junt'a carka. Santo Espiritutaj ch'in pampapi pusaycachaspa paywan casharka. <sup>2</sup> Chaypachataj tawa chunca p'unchaycunantinpi supay Satanás Jesusta juchallichiyta munasharka. Jesustaj chay p'unchaycunapi mana ni imatapis miqhorkachu. Chay khepata pay yarkhachicorka. <sup>3</sup> Ajinata supay Satanás Jesusman nerka:

—Sichus Diospa Wawan canqui chayka, camachiy cay rumita t'antaman cutinanta, —nispa.

<sup>4</sup> Jesustaj payman cuticherka:

—Diospa palabranpi nin: “Runaka mana miqhunallawanchu causanan. Manachayrí Diospa tucuy palabranwan causanan”, —nispa.

<sup>5</sup> Chanta supay Satanás Jesusta pusarka orko pataman. Uj ratullapi cay pachapi caj tucuy camachiska llajtastataj payman ricucherka. <sup>6</sup> Nerkataj:

—Kanman koskayqui atiyta camachinayquipaj tucuy cay llajtasta khapaj capuynincutawan. Nokaman jaywaska carka. Chayraycu jaywani pimanchus munani. <sup>7</sup> Sichus kan konkoricuspa yupaychawanquiman chayka, tucuy kanpata canka, —nispa.

<sup>8</sup> Jesustaj payman cuticherka:

—Dios palabranpi nin: “Señor Diosnillayquita yupaychanchui. Pay sapallanman konkoricuspa casunqui”, —nispa.

<sup>9</sup> Chanta supay Satanás Jesusta Jerusalemman pusarka. Yupaychana-wasej patanpi sayaricherka. Jesusta nerkataj:

—Sichus Diospa Wawan canqui chayka, cay patamanta chay uraman phinquiycuy pampaman. <sup>10</sup> Diospa palabranpi nin:

Dios camachenka angelesninta kanta wakaychasunancupaj.

<sup>11</sup> Nintaj:

Angelesninta camachenka kanta wakaychasunancupaj.

Maquisnincuwantaj kanta jap'isonkancu rumisman ama urmanayquipaj.

<sup>12</sup> Jesús payman cuticherka:

—Dioska nin: “Ama Señor Diosniyquej atiynta manacajpaj mañacuychu”, —nispa.

<sup>13</sup> Supay Satanás tucuy imaymana pantachinaswan munasharka juchallichiyta Jesusta. Mana atispari payta sakerpaspapa chincaporka uj p'unchaycama.

### *Jesús kallarin llanc'ayninta Galilea jallp'api*

<sup>14</sup> Chanta Galilea jallp'aman Jesús cutipuspa Santo Espíritoj atiyinwan junt'a carka. Runastaj tucuy chay jallp'anejpi Jesusmanta uyarerkancu. <sup>15</sup> Tantacuna-wasisnincupi paycunata yachachisharka. Tucuy runastaj payta curajpaj khawarkancu.

### *Jesús willaran Nazaretpi*

<sup>16</sup> Chanta Jesús Nazaret llajtaman rerka. Chaypi uywaska carka. Rejpuni payka, samacuna p'unchay tantacuna-wasiman yaycorka. Runaspa ñaupakencupitaj leenanpaj sayaricorka. <sup>17</sup> Diospa unay willajnin Isaiaspa libron Jesusman jaywaska carka. Librota quicharispataj tariparka maypichus kelkaska cashan:

<sup>18</sup> Santo Espíritu nokawan cashan wajchacunaman sumaj willanasta apamunaypaj Dios ajllacuwasikanraycu.

Dios cachamuwarka juchapi wisk'aska runasman cachariskas canancuta willaranaypaj.

Cachamuwarkataj cheka cajta mana ricojcunata cheka cajta ricuchinaypaj, phutiywan ñit'iskacunata cacharichinaypajpis.

<sup>19</sup> Cachamullawarkataj willaranaypaj cunanpacha Dios runasta payman chimpanancupaj wajyaskanta.

<sup>20-21</sup> Jesús librota wisk'aspataj libro wakaychajman jaywaporka. Tucuy tantacuna-wasipi cajcuna payta sumajta khawasharkancu. Jesustaj tiyaycucuspa kallarerka yachachiya. Nerkataj:

—Diospa palabranmanta cay leesokayka cunan p'unchay junt'acushan nokata uyariwaskayquichejpi, —nispa.

<sup>22</sup> T'ucuspataj tucuy runas nisharkancu:

—Chekatapuni paypa yachachiskasnin allin cashan, may c'acha, —nispa.

Tapunacusharkancutaj:

—¿Manachu pay Joséj wawan?

*Nazaret llajtayoj runas Jesusta khesachancu*

<sup>23</sup> Jesustaj nerka:

—Chekatapuni khepapi nokata cay niyta niwanquichej: “Onkoskasta thañichej cashaspaka kan quiquiyquita thañichicuy. Capernaum llajtapi jatun ruwaskasniyquimanta uyarerokaycu. Cunan cay llajtayquipipis quiquinta ruway”, —nispa.

<sup>24</sup> ‘Nokarí niyquichej chekamanta: Willajncuta quiquin llajta-masisnin mana nincuchu: “Walejta jamunqui”, nis-paka. <sup>25-26</sup> Uyariwaychej: Sumajta yachashanquichej Diosmanta unay willaj Elías causashajtin jatun yarkhay caskanta. Chay yarkhay carka tucuy jallp'aspi, quinsa wata sojta quil-layojta mana paraskanraycu. Chaypacha Israel jallp'api ashqha viudas carkancu. Eliasrí ni maykennincuman-pis cachaskachu carka. Manachayrí Sidón jallp'a Sarepta llajtayoj uj viudallaman cachaska carka. <sup>27</sup> Diosmanta unay willaj Eliseo causashajtinpis ashqha lepra onkoyniyoj runas Israel jallp'api callarkancutaj. Paycunamantarí ni uj thañichiskachu carka. Manachayrí Siria jallp'amanta uj runalla, Naamán sutiyoj, thañichiska carka, —nispa.

<sup>28</sup> Chayta uyarispa tucuy runas tantacuna-wasipi mayta rabiacorkancu. <sup>29</sup> Jatarispataj llajta jawaman Jesusta kharko-rkancu. Payta kharkospa llajta jatarichiskancu, chay orko pataman pusarkancu. Chay kakamanta paytaka chokay-cuyta munarkancu. <sup>30</sup> Payrí chay runaspa chaupincuta purispa riporka.

*Supayniyoy runa tantacuna-wasipi*

<sup>31</sup> Chanta Jesús Galilea jallp'a Capernaum llajtaman uray-corka. Samacuna p'unchaypitaj tantacuna-wasipi runasta yachachisharka. <sup>32</sup> Paycunataj t'ucorkancu yachachiskan-manta imaraycuchus Diospa atiyinwan yachacherka.

<sup>33</sup> Tantacuna-wasipi millay supayniyoy runa carka. Sinch'ita khaparerkataj:

<sup>34</sup> —Nazaret llajtayoj Jesús ¿imaman chapucuwaycu? ¿Tucuchinawaycupajchu jamunqui? Sumajta yachani pichus caskayquita. Kan Diospa ajllaskan\* canqui, —nispa.

\* 4:34 Literal: santón.

<sup>35</sup> Jesusrí sinch'iwan camacherka supayta:

—Ch'in cay. Llojsiy paymanta, —nispa.

Runaspa chaupincupitaj supay chay runata pampaman chokaycuspa paymanta llojserka mana ni imanaspalla.

<sup>36</sup> Tucuy runastaj mayta t'ucorkancu ninacusharkancutaj:

—¿Imayna yachachiytaj cayrí? Atiywan cay runaka sajra supaycunata camachin, paycunataj llojsillancu, —nispa.

<sup>37</sup> Tucuy chay jallp'a muyuynintinpi tiyacojrunataj Jesusmanta uyarkerkancu.

### *Ashqha runasta thañichin*

<sup>38</sup> Tancacuna-wasimanta Jesús llojsispa Simonpa wasinman yalcorka. Simonpa warminpa maman sinch'i k'oñi onkoywan casharka. Jesustataj mañacorkancu:

—Señorníy, yanaparipuwaycu payta, —nispa.

<sup>39</sup> Onkoskaj kayllanpi sayaspataj, Jesús sinch'iwan camachispa k'oñi onkoyninta kharkorka. Onkoskataj thañicaporka. Chay quiquinpacha jatarispa thañiska warmeka miqhunata paycunaman jaywarka.

<sup>40</sup> Inti chincaycushajtintaj tucuy runas onkoska llajtamasisnincuta Jesusman apamuyta kallarerkancu. Tucuy laya onkoywan onkoska runasta apamushallarkancupuni. Jesustaj sapa ujman maquisninta churaspa paycunata thañicherka. <sup>41</sup> Chaywanpis ashqha runasmanta supaycunata kharkorka. Supaycunataj khaparisharkancu:

—Kan Diospa Wawan Cristo canqui, —nispa.

Jesusrí paycunata sinch'ita c'amispa mana sakerkachu parlanancuta chayta sumajta yachaskancuraycu.

<sup>42</sup> K'ayantín pakarín Jesús llajtamenta llojsispa ujch'innejman riporka. Chay ashqha runasrí payta masc'asharkancu. Jesuswan tincuspataj payta jarc'ayta munasharkancu. Nerkancutaj:

—Ama sakerpariwaycuchu, —nispa.

<sup>43</sup> Payrí cuticherka:

—Waj llajtasmanpis rinay tiyan sumaj willanasta willaranaypaj. Imaraycuchus Dios cachamuwarka willaranaypaj pay caypiña caskanta camachinanpaj, —nispa.

<sup>44</sup> Jesustaj israelcunaj tancacuna-wasisnincupi willarashal-larkapuni.

## 5

### *Jesús wajyan ñaupaj yachacojrunanta*

<sup>1</sup> Ashqha runastaj Diospa niskasninta munasharkancu uyariyta. Chayraycu chimpaspa Jesusman payta ñit'ejpuni

cancu. Ajinata uj p'unchay Jesús Galilea kocha cantopi paycunawan sayarisharka. <sup>2</sup> Iscay challwa jap'ina barcostataj\* cantopi ricorka. Challwiristaj chay barcosmanta ch'ipasnincuta t'ajsaj llojsiskancu. <sup>3</sup> Ajinata Jesús uj barcoman yaycorka. Chaytaj Simonpata carka. Jesús Simonman nerka:

—Suchuycurichiy barcoyquita cantomanta as pisita yacuman, —nispa.

Chaymanta barcopi tiyaycuspa Jesús yachachisharka kocha cantopi chay ashqha cajcunaman. <sup>4</sup> Paycunaman parlayta tucuspa Simonta nerka:

—Kochaj uqhunnejman barcota apay. Yacumantaj ch'ipasniquichejta churaycuychej challwasta jap'inayquichejpaj, —nispa.

<sup>5</sup> Simón cuticherka:

—Señorníy, tutantinta sinch'ita llanc'arkaycu nitaj uj challwatapis jap'erkaycuchu. Chaywanpis niwaskayquiraycu ch'ipasta yacuman churaycusaj, —nispa.

<sup>6</sup> Ajinata challwiris ch'ipasta yacuman churaycorkancu. May ashqha challwastataj jap'iskancumanta ch'ipasnincoka lliq'icusharkancu. <sup>7</sup> Maquisnincuwantaj wajyarkancu challwiri-masisnincuta barconcuwan yanapaj jamunancuta. Jamojtincutaj iscaynin barcosman challwasta junt'acherkancu. Barcostaj chincaycunayasharkancu ancha junt'a caskancuraycu. <sup>8</sup> Simón Pedrotaj chayta ricuspa Jesuspa ñaupakenpi konkoricuspa nerka:

—Señorníy, ripullay nokamanta juchasapa runalla caskayraycu, —nispa.

<sup>9</sup> Simontaj tucuy paywan cajcunapis mayta t'ucorkancu ashqha challwasta jap'iskancumanta. <sup>10</sup> Ajinallatataj Zebedeoj wawasnin Jacobowan Juanwan mayta t'ucorkancu. Paycuna Simonpa challwiri-masisnin carkancu. Jesustaj Simonman nerka:

—Amaña manchachicuychu. Ñaupajta challwiri carkanqui. Cunanmantapachataj Diospi jap'icunancupaj runasta nokaman pusamuwanqui, —nispa.

<sup>11</sup> Barcosnincutataj kocha cantoman aysamorkancu. Chaymantaka tucuy imasta sakerparispataj Jesusman c'ascaporkancu yachacojcunan canancupaj.

*Jesús lepra onkoyniyoj runata thañichin*

<sup>12</sup> Uj cuti Jesús uj llajtapi cashajtin chaypi uj manchay lepra onkoyniyoj runa carka. Chay runataj Jesusta ricuspa pampacama c'umuycuspa mañacorka:

—Señorníy, sichus munanqui chayka, llimphuchawaspa thañichiwayta atinqui, —nispa.

\* 5:2 Barcoka yacu patata purinapaj cashan.

<sup>13</sup> Jesús maquinwan payta llanqharispa nerka:

—Munani. Thañiskaña canqui, —nispa.

Onkoynioj runataj chay quiquinpacha thañiska carka.

<sup>14</sup> Jesustaj payta camacherka:

—Ama pimanpis cay imasmanta willaychu. Manachayrí chekanta riy Jerusalemman yupaychana-wasipi ruwanayojman. Kan quiquiyqui khawachicamuy paywan. Chanta thañicus kayquimanta Moisespa camachiskanmanjina Diosman jayway. Ajinamanta tucuy yachankancu thañicus kayquita, —nispa.

<sup>15</sup> Chaywanpis tucuynejpi runas Jesusmanta uyarerkancu. Ashqha runastaj jamusharkancu uyarej, onkoynincumanta thañicojtaj. <sup>16</sup> Jesusrí sapallan ch'innejcunaman rej Diosmanta mañacunanpaj.

*Jesús mana cuyurej runata thañichin*

<sup>17</sup> Uj p'unchay Jesús yachachishajtin ashqha fariseocuna israel yachachejcunapiwan tiyaskas uyarisharkancu. Paycunaka jamorkancu tucuy Galilea llajtasmanda, Judea llajtasmanda, Jerusalén llajtamantapis. Jesustaj onkoska runata thañichisharka atiyinwan. <sup>18</sup> Ajinapi runas uj mana cuyurej runata callapunpi wantuspa riqhurimorkancu. Sinch'itataj masc'asharkancu Jesuspa ñaupakenman imaynata wantucuyta. <sup>19</sup> Chay tucuywanpis Jesusman chimpaycuchiya manapuni aterkancuchu runas chaypi ancha q'isqui caskanraycu. Ajinamanta wasi pataman llojsispa tejasta orkospataj jusc'uta ruwarkancu. Chaynejtataj mana cuyurej runata wantuspa uraycucherkanca Jesuspa ñaupakenman runaspa chaupincupi. <sup>20</sup> Jesustaj paypi jap'icus kancuta repararka. Mana cuyurej runatataj nerka:

—Wawáy, juchasniyqui kanmanta khechuskaña cancu, —nispa.

<sup>21</sup> Chaymanta israel yachachejcuna fariseopiwan tanteyacuyta kallarerkanca: “¿Pitaj cay runa ajinata parlaspa Diosta phiñachejrí? Dioslla juchasta khechuytaka atin”, nispa.

<sup>22</sup> Jesús sumajta yachaspa yuyashaskancuta paycunaman cuticherka:

—Amaña sonkosniyquichejpi ajinata tanteyacuychejchu.

<sup>23</sup> Cay runaman nejtij “juchayqui perdonaskaña”, nispaka mana ricunquichejchu chekachus manachus caskanta. Astawanrí cay mana cuyurej runata jatarichiyman chayka, ricuwajchej. <sup>24</sup> Noka, Diospa cachaska Runan caspa, cay pachapi atiyonioj cani juchasta perdonanappaj. Chay cheka caskanta yachanayquichejpaj, cay mana cuyurej runata nini: Kanta niyqui: Jataricuy, callapuyquita okharicuspa ripuy wasiyquiman, —nispa.

<sup>25</sup> Chay quiquinpachataj runaspa ñaupakencupi runa jatarerka. Callapunta okharicuspa Diosta yupaychaspataj wasinman riporka. <sup>26</sup> Tucuy runastaj mayta t'ucorkancu Diostatataj yupaycharkancu. Mayta manchachicuspataj nerkanu:

—Cunan p'unchay may jatuchej t'ucunasta ricushanchej, —nispa.

*Jesús wajyan Levita yachacojninpaj*

<sup>27</sup> Chaycuna khepata Jesús llajtamanta llojserka. Uj impuesto jap'ejta, Leví sutiyojta, ricorka impuesto jap'ina wasipi tiyacushajta. Payta khawarispatataj nerka:

—Yachacojniy cay, —nispa.

<sup>28</sup> Levika tucuy imata sakerpaytawan jatarispataj Jesusta khaticorka.

<sup>29</sup> Wasinpi Leví uj jatun miqhunata waquicherka Jesuspaj. Ashqha impuesto jap'ejcunata waj runastawan wajyarka paycunawan miqhunancupaj. <sup>30</sup> Fariseos paycunaj yachachejcunancupiwan thutorkancu Jesuspa yachacojcu-nantataj taporkancu:

—¿Imaynatataj impuesto jap'ejcunawan juchasapaspiwan cusca tiyaycuspa miqhushanquichej?

<sup>31</sup> Jesús paycunaman cuticherka:

—Onkoska runaslla medicotaka munancu, manataj sano runaska. <sup>32</sup> Juchasapasta wajyaj jamorkani paycuna sajra ruwaskasnincuta sakespa Diosman cutirinancupaj. Manataj jamorkanichu chekan cajcunata wajyaj, —nispa.

*Jesuspa mosoj yachachiyninmanta tapunas*

<sup>33</sup> Chay runastaj Jesusta nerkanu:

—Juanpa yachacojcu-nan q'isquita ayunancu. Ajllaska horaspipuni Diosmantapis mañacuncu. Ajinallatataj fariseospa yachacojcu-nancupis ruwancu. ¿Imaraycutaj kanpata miqhushallancu ujayshallancurí?

[Cayta taporkancu Jesuspa mosoj yachachiyninta mana entiendeskanuraycu.]† <sup>34</sup> Jesustaj paycunaman cuticherka:

—Casamientoman wajyaskacunaka casaracoj khari paycunawan cashanancama cusiywan miqhuncupuni.

<sup>35</sup> Khepa p'unchaycunapi casaracoj khareka paycunamanta khehuska canka. Chaypacha yachacojcu-nayka phutiywan mana miqhonkancuchu, —nerka Jesús.

<sup>36</sup> Chaywanpis mosoj yachachiyninmanta Jesús cay quiquinchanawan paycunaman willarka:

—Ni pipis uj mosoj p'achamanta uj remiendota orkhonmanchu uj mauc'a p'achaman siraycunanpajka. Sichus chayta ruwanman chayka, chay mosoj p'achaka lliq'erkoska

† 5:33 Ninayan.



canman. Chaywanpis mauc'a cajka mana quiquinchu canman mosojwanka. <sup>37</sup> Uj imatawan niskayquichej: Ni pipis mosoj pokoshaj vinota mauc'a vino churana karasmanka jich'anchu. Sichus chayta ruwanman chayka, mosoj vinoka karasta phatarparichinman. Vinoka jich'acunman, karasri lliq'iyucuncuman. <sup>38</sup> Mosoj vinotaka mosoj karasman churana tiyan. <sup>39</sup> Chaywanpis ni pipis ashqha watasniyoj vinota ujayshaspa mosoj vinota munanchu. Astawanpis nin: "Ashqha watasniyoj vinoka nokapaj cosamin", —nispa.

## 6

### *Samacuna p'unchaymanta tapuncu*

<sup>1</sup> Uj samacuna p'unchay Jesús yachacojcunanwan trigo chajra chaupita risharkancu. Yachacojcunantaj trigo umasta muruspa pallasharkancu. Maquisnincunwan trigota kharkorcancu miqhunancupaj. <sup>2</sup> Waquin fariseosrí yachacojcunata taporkancu:

—¿Imaraycutaj samacuna p'unchaypi mana ruwana cajta ruwahanquichej?

<sup>3</sup> Jesustaj paycunaman cuticherka:

—¿Manatajchu leerkanquichej unay tatayquichej Davidpa ruwaskanmanta? Payka runasniniwan yarkhachicorkancu. <sup>4</sup> Chayraycu Diospa wasinman yaycorka. Diospaj t'akaska t'antataj payman koska carka. Camachiskanpi nin cay t'antaka Diospa wasinpi llanc'ajcunalla miqhunancupaj caskanta. Davidrí cay t'antata miqhuycorka runasninmanpis kollarkataj, —nispa.

<sup>5</sup> Astawanpis Jesús nerka:

—Noka, Diospa cachaska Runan, atiyniyoj cani camachinaypaj imatachus ruwanata samacuna p'unchaypi, —nispa.

### *Maquin wañuska runamanta*

<sup>6</sup> Waj samacuna p'unchaypitaj Jesús rispa tantacuna wasiman yaycorka. Yachachisharkataj runasta. Chaypi uj runa casharka paña maquin wañuska. <sup>7</sup> Israel yachachejcuna fariseospiwan Jesusta sinch'ita khawasharkancu. Samacuna p'unchaypi thañichinmanchus manachus, chayta munasharkancu yachayta. Chayraycu watekasharkancu imallamantapis payta juchachanancupaj. <sup>8</sup> Jesusrí ajinata yuyaskancuta yacharka. Chanta wañuska maquiyoj runata nerka:

—Sayaricuy ñaupakeycupi, —nispa.

Chay runataj jatarispa sayarerka. <sup>9</sup> Chanta Jesús israel yachachejcunaman fariseosmanwan nerka:

—Ujta tapuriskayquichej: ¿Samacuna p'unchaypi imatataj runa ruwanan tiyan? ¿Allin cajtachu ruwanata chayrí sajra

cajtachu, camachiskaka nin? ¿Runata yanapanatachu chayri payta wañuchinatachu?

<sup>10</sup> Ujta ujta khawarispataj chay wañuska maquiyoj runata nerka:

—Maquiyoquita aysariy, —nispa.

Maquinta aysarerka. Ujnin maquinjinataj thañicaporka.

<sup>11</sup> Israel yachachejcunawan fariseoswanrí manchayta phiñacorkancu. Tapunacuytataj kallarerkancu: “¿Imanasunmantaj Jesusta?”

### *Jesús chunca iscayniyoj cachasninta ajllan*

<sup>12</sup> Chaypacha Jesús orkoman llojserka Dioswan parlaricoj. Chaypitaj tutantinta Dioswan parlaricusharka. <sup>13</sup> Tutamanta yachacojcunata payman wajyarka. Paycunamanta chunca iscayniyoj runasta ajllarka. Paycunatataj cachasninpaj churarka. <sup>14</sup> Sutisnincutaj caycuna cashan: Simón, payta Pedrotta Jesús suticharka, Simonpa wauken Andrés, Jacobo, Juan, Felipe, Bartolomé, <sup>15</sup> Mateo, Tomás, Alfeoj wawan Jacobo, zelote partemanta Simón, <sup>16</sup> Jacoboj wawan Judas, Judas Iscariotepiwan. Payka khepata Jesusta jaywaycorka.

### *Jesús ashqha runasta yachachin*

<sup>17</sup> Chanta paycunawan Jesús uraycuspa uj pampapi sayaricorka. Chaypi ashqha yachacojcunan ashqha runaspiwan carkancu. Paycuna carkancu tucuy Judea jallp'amanta, Jerusalén llajtamanta, jatun kocha kayllanej Tiro llajtamanta Sidón llajtamantawan. Jesusta uyarej jamorkancu, onkoynincumanta thañichicojpis. <sup>18</sup> Supaycunawan muchuchiska runastapis Jesús thañichisharka. <sup>19</sup> Tucuy runastaj Jesusta llanqhariyta munasharkancu atiyininwan tucuyta thañichiskanraycu.

### *Cusiska cajcunamanta phutiska cajcunamantawan*

<sup>20</sup> Jesús yachacojcunanta sumajta khawarispata nerka:

—Mayta cusicuychej, kancuna, wajcha runas. Imaraycuchus Dios kancunata munacuywan camachin.

<sup>21</sup> Cusiskas canquichej, cunan yarkhachicojcuna. Khepata sajsachiskas canquichej.

‘Cusiskas canquichej, cunan phutiywan wakashajcuna. Khepata cusiywan asicunquichej.

<sup>22</sup> ‘Cusiskas canquichej runas kancunata chejnisojtiyquichej, jawaman kharkosojtiyquichej, llullacuspa sajrata kancunamanta rimasojtiyquichej. Cusiskas canquichej runas kancunata sajra runastajina khesachasojtiyquichej, nokata, Diospa cachaska Runanta, khatiwaskayquichejraycu. <sup>23</sup> Chay p'unchaypi cusicuychej. Cusiywantaj phinquiriychej. Janaj pachapimin kancunapaj

uj jatun kona tiyan. Unay tatasnincupis chay quiquillantataj Diospa unay willajcunata muchucherkanca.

<sup>24</sup> '¡Phutiy, ari, kancuna khapajcunapajka! tucuy munaskayquichejwanña sonkochacuskayquichejraycu.

<sup>25</sup> '¡Phutiy, ari, kancuna ashqha miqhunawan sajsaskasña cajcunapajka! Khepata yarkhasonkachej.

'¡Phutiy, ari, kancuna cunan asishajcunapajka! Khepata llaquicunquichej wakanquichejtaj.

<sup>26</sup> '¡Phutiy, ari kancunapajka tucuy runas allinta kancunamanta parlajtincu! Ajinallatatajmin llulla willajcunamanta unay tatasnincu parlaj cancu.

### *Chejnisoj-cunata munacuychej*

<sup>27</sup> 'Chay jawapis kancuna nokata uyariwajcunaman cayta sumajta nishayquichej. Munacuychej contrayquichejpi churacoj-cunata. Allin cajta ruwaychej kancunata chejnisoj-cunata. <sup>28</sup> Misq'i parlaywan cutichiychej sajrata parlasoj-cunaman. Diosmanta mañapuychej kancunaman tumpasoj-cunapaj. <sup>29</sup> Pillapis paña uyayquipi lak'asojtenka cutirichiy llok'e lado uyayquitawan lak'ananpaj. Pillapis ponchoyquita khechusojtenka sakellay apananta camisayquitawanpis. <sup>30</sup> Pillapis kanmanta uj imallatapis mañacusojmanka korillay. Pillapis kanpata cajta khechusojtenka ama mañacapuychu. <sup>31</sup> Imaynatachá runacuna kancunaman ruwanancuta munanquichej, ajinallatataj kancunapis paycunaman ruwaychej.

<sup>32</sup> 'Sichus kancuna munacushanquichej munacusoj-cunallata chayka ¿ima sumajtataj ruwasthanquichejri? Juchasapaspis paycunata munacoj-cunallata munacuncu.

<sup>33</sup> Sichus kancuna allin cajta ruwanquichej allin cajta ruwasoj-cunallaman chayka ¿ima sumajtataj ruwasthanquichejri? Juchasapaspis ruwancu chaytaka.

<sup>34</sup> Sichus kolketapis mirayniyoj-paj ayniwajchej chayka ¿ima sumajtaj ruwasthanquichejri? Juchasapaspis juchasapasman mirayniyoj-paj aynincu mirayninta jap'icapunancupaj.

<sup>35</sup> Kancunari enemigosniyquichejta munacuychej, allin cajtapuni ruwaychej. Ayniychejtaj runasman ni imata jap'iyta suyaspa. Cayta ruwajtiyquichej Dios ashqhata kopusonkachej. C'ata Diospa wawasnantaj canquichej. Payka c'acha qhuyacuyniyojmin cashan mana graciasta koj-cunamanpis sajra runasmanpis. <sup>36</sup> Imaynatachus Dios Tatayquichej tucuy runasta qhuyacushan, ajinallatataj kancunapis qhuyacuycujchej.

*Ama wajcunata khawaraychejchu*

37 'Ama wajcunata khawaraychejchu. Diostaj mana khawarasonkachejchu. Ama wajcunataka juchachaychejchu. Diostaj mana juchachasonkachejchu. Runaspa juchasnincuta perdonaychej. Diostaj perdonasonkachej. 38 Koychejpuni. Diostaj kancunaman kosonkachej. Wayakasniyquichejman Dios winapusonkachej sumaj medidawan tupuskata, ñit'iskata, sumaj wasarishajta. Kancuna ima medidawanchá wajcunaman tupunquichej, chayjinallawantaj Dios kancunaman tupusonkachej, —nispa.

39 Cay quiquinchanata Jesús parlarka runasman:

—Uj ciego ciegotatatajka ni jayc'aj pusayta atinmanchu. Pusanchus chayka, iscaynincu cusca t'okoman urmayconkancu. 40 Yachacojka mana curajchu yachachejninmantaka. Pay sumaj yachachiska caspaka yachachejninjinapis canka.

41 'Uj jatun curcujina kanpa jatun pantaskayquita mana reparacuspaka ¿imaynatataj uj ichhu k'opajina hermanoyquej juch'uy pantaskanta khawaranquiri? 42 Quiquin ñawiyquipitaj jatun curcuta mana reparacunquichu. Chayraycu hermanoyquita amaña niychu: "Hermanóy, sakellaway ichhu k'opata ñawiyquimanta orkhosunayta", nispa. Puraj uya, chay curcutaraj ñawiyquimanta orkhonqui. Chanta aswan sut'ita ricunqui juch'uy k'opata hermanoyquejpa ñawinmanta orkhonayquipaj.

### *Uj quiquinchana sach'aj pokoyninmanta*

43 'Uj sumaj sach'aka nipuni mana allin pokoytaka pokonchu. Uj mana allin sach'apis nillataj sumaj pokoytaka pokonchu. 44 Sapa sach'a quiquin pokoyninmanta rejsicun. Ni pipis pallanchu higosta qhishca sach'amantaka. Nitaj uvasta pallanchu qhishcarara sach'itamantaka. 45 Ajinallataj uj c'acha runaka c'acha cajta ricuchin sonkonpi c'acha caj jallch'aska capuskanmanta. Uj sajra runaka sajra cajta ricuchin sonkonpi sajra caj jallch'aska caskanmanta. Runaka parlan sonkonpi junt'a caskanmanta.

### *Uj quiquinchana iscay wasichaj runasmanta*

46 '¿Imaraycutaj kancuna nokata, "Ay, Tatáy, Señorníy", nispa nishawanquichejpuni manataj niskaytaka casuwanquichejtajchu? 47 Nokaman jamuwajka niskasniyta uyarispa casushanpuni, 48 chay runaka uj sumaj wasichaj runaman rijch'acun. Chay wasichajka ñaupajta allin uqhuta alarka. Sinch'i rumi patapitaj wasita sayacherka. Mayuta

yacu wasaripa callpawan chay wasiman chayarka. Wasita mana cuyurichiyta aterkachu rumi patapi sumaj sayachiska caskanraycu. <sup>49</sup>Nokata uyariwajka niskasniyta manataj casorkachu, chay runarí waj wasichaj runamantaj rijch'acun. Payka jallp'a patallapi wasita sayacherka manataj rumipichu. Mayuta yacu wasaripa callpawan chay wasiman chayarka. Chay quiquinpacha wasi tijracuspa manchayta urmarka, –nispa.

## 7

### *Capitanpa camachinta thañichin*

<sup>1</sup> Chay yachachinasta runasman parlayta tucuspa Jesús Capernaum llajtaman yaycorka. <sup>2</sup> Chaypi carka pachaj romano soldadosta uj camachej. Paypa camachintaj sinch'i onkoywan wañunayasharkaña. Chay camachejka camachinta munacorka. <sup>3</sup> Runaspa niskasnincuta Jesusmanta uyarispa israel curajcunata wajyarka nerkataj:

–Riychej Jesusman wajyarimpuwaychej: “Jamuriy, camachiyta thañichipuwanqui”, –nispa.

<sup>4</sup> Israel curajcunataj Jesusman chayaspa mayta nircorkancu:

–Cay mañasojpajka ruwapunayqui allinpuni canman c'acha runa caskanraycu. <sup>5</sup> Payka israelcunata munacun. Tantacuna-wasinchejtapis paypa kolkenwan ruwarkanchej, –nispa.

<sup>6</sup> Chanta Jesús paycunawan rerka. Wasi kayllaman chayashajtintaj chay camachej amigossninta cachamorka nancupaj Jesusman:

–Señorníy, amaña molestacuychu. Juchasapa caskayraycu mana wasiyan yaycunayquipajjinachu caní. <sup>7</sup> Manallataj noka quiquiypis kanman chimpaycusunaypajjinachu caní. Nillay, uywaskayka niskayquiwan thañicaponkataj. <sup>8</sup> Nokajtapis curaj camachiwajcuna cancu. Soldadosniypis callancutaj camachiskayta casuwancu. Ujta nini: Riy. Rintaj. Wajta nini: Jamuy. Jamuntaj. Camachiytapis nini: Cayta ruway. Chayta ruwallantaj, –nispa.

<sup>9</sup> Jesús chayta camachejmanta uyarispa t'ucorka. Chanta ashqha khatejcunaman cutirispataj nerka:

–Niyquichej, Israel llajta-masisniy uqhupipis mana tariskaychu ni ujta cay runajinataka. Payka chekatapuni niskasniyta jap'icun, –nispa.

<sup>10</sup> Camachejpa cachamuskasnin wasiman cutispa onkoska camachintaka thañiskataña tariparkancu.

*Jesús causarichin Naín llajtayoj viudaj wawanta*

<sup>11</sup> Chaymanta Jesús Naín llajtaman risharka. Yachacoj-cunan ashqha runaspiwan paywan risharkancu. <sup>12</sup> Jesús llajta puncuman chayamushajtin, runas uj joven ayata llajta jawaman p'ampaj apasharkancu. Payka mamampa sapan c'ata wawan carka. Mamantaj viuda carka. Ashqha runas viudawan risharkancu llajtamanta. <sup>13</sup> Señor payta ricuspa mayta phuticorka paymanta. Payta nerkataj:

—Amaña wakaychu, —nispa.

<sup>14</sup> Chimpaycuspa Jesús wantunata llanqharerka. Apaj runastaj sayarkancu. Chanta Jesús nerka:

—Joven, kanta niyqui: Jataricuy, —nispa.

<sup>15</sup> Wañojka tiyaycacomuspa parlayta kallarerka. Jesús waynata causashajta mamaman cutichiporka. <sup>16</sup> Tucuy nin runastaj mayta manchachuspa Diosta yupaycharkancu. Nisharkancutaj:

—Chaupinchejpi cashan Diosmanta uj sumaj willaj. Dios jamuspa runasninta yanapashan, —nispa.

<sup>17</sup> Runas willacusharkancu Jesusmanta tucuy Judea jallp'api tucuy chay muyuynintinpipis.

### *Bautizaj Juanpa yachacoj-cunan Jesusman jamuncu*

<sup>18</sup> Juanpa yachacoj-cunantaj payman tucuy chay imas-manta willarkancu. Juantaj paycunamanta iscayta wajyaspa <sup>19</sup> cacharka Señorman tapunancupaj: “¿Kanchu canqui Diospa niskanmanjina jamunan cajka, chayrí wajtachu suyallasajcupuni?” <sup>20</sup> Jesusman chayaspa chay cachaska runas nerkancu:

—Bautizaj Juan cachamuwarkaycu tapusunaycupaj: ¿Kanchu canqui Diospa niskanmanjina jamunan cajka, chayrí wajtachu suyallasajcupuni?

<sup>21</sup> Chay quiquinpachataj Jesús ashqha runasta onkoynin-cumanta muchuynincumantapis thañicherka. Sajra supaycu-natapis ashqha runasmanta kharkorka. Ashqha ciegotapis khawaricherka. <sup>22</sup> Juanpa cachaska runasninmantaj Jesús cutichispa nerka:

—Ryichej, willamuychej Juanman ricuskayquichejta uyariskayquichejtawan. Ciegos ricushancuña, suchuspis purishancuña, lepra onkoynioj runaspis thañiskaña cashancu. Lojt'ospis uyarishancuña, wañuska runastaj causarichiskaña cashancu. Sumaj willanaspis wajcha runasman willaraska cashan. <sup>23</sup> Cusicuyniojmin mana p'enkacuspa nokapi jap'icojka, —nispa.

### *Jesús bautizaj Juanmanta willan*

<sup>24</sup> Juanpa cachasnin ripuskancutawan Jesús paymanta parlayta kallarerka runasman:

—Juan ch'in pampapi willarashajtin kancuna uyarej llojserkanquichej. ¿Ima laya runata ricuytataj yuyasharkanquichejri? Mana ichhujina wayrawan c'umuycachaska runatachu tarerkanquichej. <sup>25</sup> Manataj sumaj camachejjina p'achaswan p'achalliska runatachu tarerkanquichej. Chayjina p'achalliska cusiywan causaj runaka camachejcunaj wasisnincupi tiyacun. <sup>26</sup> Kancunaka waj laya runata masc'asharkanquichej. Chayraycu Diosmanta uj willajta uyarej llojserkanquichej. Chekapuni payka Diospa unay willajcunanmanta aswan curajmin. <sup>27</sup> Cay willajmanta Dios palabranpi nerka:

¡Khaway! Noka willajniyta kanpa ñaupakeyquita cachashani. Payka runaspa sonkoncuta\* waquichipusonka paycunaman rinayquipaj.

<sup>28</sup> Nokataj niyquichej tucuy nin runas uqhupi ni uj runa caskanta aswan curaj Juanmanta niskaka. Dios camachin, chaypeka aswan pisipaj khawaska cajri aswan curajpunimin Juanmanta niskaka. <sup>29</sup> Ashqha uyarej runas impuesto jap'ejcunapiwanpis Juan willarashajta uyarispa, bautizacorkancu. Bautizacuspataj ricucherkanco juchasnincuta sakeskancuta Dios chekan caskantataj. <sup>30</sup> Fariseosri israel yachachejcunapiwan paycunapaj Diospa munayninta khesacharkancu. Mana munarkancuchu Juan paycunata bautizananta, —nerka Jesús.

<sup>31</sup> Nerkataj:

—¿Picunamantaj rijch'acuncu cunan p'unchay runas? <sup>32</sup> Rijch'acuncu plazapi tiyaska pujllacoj wawasman. Paycunapura khaparinacuncu: “Tusunayquichejpaj kenata tocaporkaycu. Kancunari mana tusorkanquichejchu. Llaquiy taquinasta taquiporkaycu. Kancunari mana wakarkanquichejchu”, nispa. <sup>33</sup> Ajinata bautizaj Juan jamuspa mana sumaj miqhunasta miqhorkachu nitaj vinota ujjarkachu. Paymantataj nerkanquichej: “Supayniyoj”, nispa. <sup>34</sup> Chanta noka, Diospa cachaska Runan, miqhuspa ujjaspa jamorkani. Nokamantataj nishanquichej: “¡Khawaychej! Cay runaka miqhuysapa ujjaysapataj. Impuesto jap'ejcunata juchasapasta munacun”, nispa. <sup>35</sup> Tucuy cheka yachayniyojcunaka rejsincu Diospa yachaynin chekapuni caskanta, —nispa nerka Jesus.

*Juchasninmanta cachariska warmi munacuyninta ricuchin*

<sup>36</sup> Fariseo partemanta ujnin Jesusta wajyarka paywan miqhunanpaj. Ajinamanta Jesús paypa wasinman rerka miqhoj. <sup>37</sup> Cay llajtapitaj carka uj ancha juchasapapaj

\* 7:27 Literal: ñanta.

rejsiska warmi. Pay uyarerka Jesús fariseoj wasinpi miqhushaskanta. Chanta pay uj sumaj rumi† yuritupi c'acha k'apayniyoj aceitejina jawinata apamorka. <sup>38</sup> Jesús mesapi miqhushajtin chay warmi wakaspa sayarka Jesuspa chaquisnin kayllapi. Chanta pay wakayninwan Jesuspa chaquisninta mayllaspa chujchanwan ch'aquicherka. Chaquisnintataj much'asharka k'apayniyoj jawinata jich'aycuspa. <sup>39</sup> Miqhunancupaj Jesusta wajyarka, chay fariseo Simón, tucuy chayta ricorka. Yuyarkataj sonkonpi: “Sichus chekamanta cay runa Diospa willajnin canman chayka, sumajta yachanman pichus llanqhaskanta. Cay warmeka chhica juchasapa caskantapis yachanmanpuni carka”, nispa yuyarka. <sup>40</sup> Chanta Jesús payta nerka:

—Simón, uj ima cashan nisunaypaj, —nispa.

Paytaj cuticherka:

—Yachachiwajniy, nillaway, —nispa.

<sup>41</sup> Jesustaj nerka:

—Uj kolke manoj runa iscay manu runasniyoj carka. Ujnin manu runa kolketa cutichipunan carka phishka chunca p'unchay llanc'askamantajina. Ujnin manu runataj phishka p'unchay llanc'askamantajinalla kolketa cutichipunan carka. <sup>42</sup> Iscaynincu ni imayoj caskancuraycu, manoj runaka qhuyaspa mana paycunamanta cutipunancuta mañarkachu. ¿Chay iscay runasmanta maykentaj astawan chay manojta munaconkarí?

<sup>43</sup> Simón cuticherka:

—Yuyani chay aswan ashqha konan carka, chay runachá, —nispa.

Paytataj Jesús nerka:

—Arí, chekanta tanteyanqui, —nispa.

<sup>44</sup> Chanta warmiman cutirispa Jesús Simonta nerka:

—Ricushanqui cay warmita. Noka wajyaska jamorkani wasiyquiman. Manataj chaquisniyta yacuwan mayllawarkanquichu. Cay warmirí wakayninwan chaquisniyta jok'ochaspa mayllawarka chujchanwanpis ch'aquichiwarka. <sup>45</sup> Kan napaycushawaspa mana much'aycuwarkanquichu. Payrí chaquisniyta much'ayta mana sakerkachu chayamus kaymantapacha. <sup>46</sup> Kan mana umayta jawiwarkanquichu. Payrí k'apaj jawinata chaquisniyman jich'aycuwarka. <sup>47</sup> Kanta niyqui: Cay warme j may munacuynenka ricuchin ashqha juchasnin khechuska caskanta. Pichari pisi juchasnillanta khechuska cajka pisita munacun, —nispa.

<sup>48</sup> Chaymanta warmita nerka:

—

<sup>48</sup> Chaymanta warmita nerka:

† 7:37 Literal: alabastro.



—Juchasniyqueka khechuskaña cancu, —nispa.

<sup>49</sup> Paywan wajyaskacunaka sonkoncupi kallarerkancu tanteyacuyta:

—¿Imaynapunitaj cay runarí, pay juchastapis khechunanpaj?

<sup>50</sup> Warmitarí Jesús nerka:

—Diospi jap'icus kayquiraycu juchamanta cachariska canqui. Ripullay, allintataj causacuy, —nispa.

## 8

### *Warmis Jesusta yanapanacu*

<sup>1</sup> Chanta Jesuska purej llajtamanta llajta, ranchomanta rancho. Purerka sumaj willanasta willaraspá: “Dios caypiña munacuywan camachinanpaj”, nispa. Chay chunca iscayniyoj cachasnintaj paywan purerkancu. <sup>2</sup> Waquin warmistaj paycunawan rerkanacu yanapanancupaj. Cay warmista onkoynincumanta Jesús unayña thañicherka. Waquinmanta supaycunata kharkorka. Ujpis Magdala llajtayoj María carka. Paymanta Jesús kanchis sajra supaycunata kharkoska. <sup>3</sup> Ujtaj Juana carka, Chuza sutiyojpa warmin. Chuzaka Herodespa uj khawapojnin carka. Chay warmismanta ujnintaj Susana carka. Waj ashqha warmispiwan Jesusta yachacojcu-nantawan yanapaspa churaporkancu capuynincumanta.

### *Uj quiquinchana tarpojman*

<sup>4</sup> Runas ashqha llajtasman Jesusman jamorkancu. Ashqha runas tantacojtin cutaj Jesús cayjinata quiquincharka:

<sup>5</sup> —Uj runa mujuta t'acaj llojserka. T'acashajtin waquin mujoka ñan pataman urmaka. Chay muju saruska carka. P'iskostaj pallacaporkancu. <sup>6</sup> Waquin mujutaj pisi jallp'ayoj rumi pataman urmaka. Llojsispataj ch'aquicaporka mana jok'o caskanraycu. <sup>7</sup> Waquin mujoka qhishcas chaupiman urmaka. Cusca llojsimuspa qhishcaska trigota sipiycaporka. <sup>8</sup> Waquin mujutaj sumaj jallp'aman urmaka. Chay mujuri wachaspa sapa ujman pachajman pokorka, —nispa.

Chayta niytawan Jesús sinch'ita nerka:

—¡Ningriyoj cajka sumajta uyarichun! —nispa.

### *Yachacojcuñan cay quiquinchanamanta tapuncu*

<sup>9</sup> Jesuspa yachacojcuñan payta taporkancu:

—¿Ima ninayantaj cay quiquinchanarí?

<sup>10</sup> Jesustaj nerka:

—Imaynatachus Dios runasta camachin, chay yachachinaska pacaska carka. Cunanrí kancunallaman Dios chay imasta sut'inchashasunquichej. Waj runasmantaj quiquinchanaswan yachachiska cashan. Chayraycu ricuncu manataj

ricuskancuta entiendencuchu. Uyarincu manataj uyariskancuta reparancuchu.

*Jesús quiquinchanata sut'inchan*

<sup>11</sup> 'Chay quiquinchana cayta ninayan: Mujoka Diospa niskanmin. <sup>12</sup> Waquin mujus ñan kayllaman urmarkancu. Ajinallatataj runas Diospa niskanta uyarincu. Chay quiquinpachataj supay Satanás jamuspa Diospa niskanta sonkoncumanta orkhopun. Manataj sakenchu runas Diospa niskanta jap'icunancuta cachariskas canancupaj. <sup>13</sup> Waquin mujustaj pisi jallp'ayoj rumi pataman urmarkancu. Ajinallatataj waquinpis Diospa niskanta uyarispa cusiywan creellancu. Sonkoncumanrí mana sumajta yaycunchu. Pisi saphiyojjina cancu. Chayraycu pisi ratullapaj Diospa niskanta jap'icuncu. Llaquiyuna jamojtinrí chay runas sumaj ñanmanta pantapuncu. <sup>14</sup> Waquin mujustaj qhishca chaupiman urmarkancu. Ajinallatataj waquinpis Diospa niskanta uyarincu. Chay runasrí anchataraj yuyashancu cay pacha imasmanta. Munashancu ancha khapaj capuyta causaynincupi yankha cusiytawan. Tucuy cay imas Diospa niskanta sipiycauspa causaynincupi mana sakencuchu wiñananta. Nitaj pokoynenka canchu. <sup>15</sup> Waquin mujustaj allin jallp'aman urmarkancu. Ajinallatataj waquin runaspis c'acha sonkoncuwan Diospa niskanta sumajta casullancupuni. Paycunaka pokoyniyoj cancu Diosta cusichincutaj, —nispa.

*Uj quiquinchana c'anchamanta*

<sup>16</sup> Jesús nerkataj:

—Runas uj c'anchata jap'ichispa mana mancawan c'umpuycuncuchu. Nitaj tiyana uramanpis churancuchu. Astawanpis pataman churancu runas yaycuspa c'anchata ricunancupaj. [Imaynatachá c'anchaywan lakhapi cajcuna riqhurincu, ajinallataj mana yachaska cajpis uj p'unchay yachaconka. <sup>17</sup> Ajinallataj Diospa niskanwan cashan. Waquin runaspajka pacaska cashan. Nokarí reparanancupaj yachachispa Diospa niskanta sut'inchashani.]\* <sup>18</sup> Chayraycu sumajta khawacunayquichej tiyan imaynata uyarishaskayquichejta. Diospa niskanta jap'icojmanka astawan koska canka. Mana jap'icojmantarí jap'iskanta yuyaskanpis khechuska canka, —nispa.

*Jesuspa maman waukesninpiwan*

<sup>19</sup> Jesuspa maman waukesninpiwan payta watoj jamorkancu. Payman mana chimpayta aterkancuchu q'isqui

\* 8:17 Ninayan.

runas chaypi caskancuraycu. <sup>20</sup> Runas Jesusman cayjinata willarkancu:

—Mamayqui waukesniyquipiwan jawapi sayashancu tincusuyta munaspa, —nispa.

<sup>21</sup> Jesustaj paycunaman nerka:

—Diospa niskasninta uyarincu casushancutaj, chaycunamin nokaj mamay waukesniypis cancu, —nispa.

*Wayra yacupis Jesusta casun*

<sup>22</sup> Uj p'unchay Jesús uj barcoman yaycorka yachacojcunawan. Paycunataj nerka:

—Jacu rina kocha chimpaman, —nispa.

Ajinatataj rerkancu. <sup>23</sup> Rishajtincutaj Jesús puñucaporka. Uj sinch'i wayra lomasmanta uraycamuspa kochaman wayramorka. Ajinamanta barcoman yacu junt'aycuspa chincaycuchinayasharka. <sup>24</sup> Yachacojcunantaj Jesusman kayllaycuspa rijch'acherkancu:

—¡Yachachiwajníy! ¡Yachachiwajníy! Chincarishanchej, —nispa.

Paytaj rijch'arispasinch'iwan camacherkasinch'i wayrata yacutapis okharicamojtapis. Chanta manaña wayrarkachu. Kochapis ch'inyacaporka. <sup>25</sup> Jesustaj yachacojcunata nerka:

—¿Imaraycutaj Diospi mana jap'icushanquichejchu?

Paycunari mayta manchachicuspataj t'ucorkancu. Ninacusharkancutaj:

—¿Imayna runapunitaj payrí? Camachin wayrata yacutapis. Payta casuncutaj, —nispa.

*Gadara jallp'amanta supayniyoj runata thañichin*

<sup>26</sup> Paycunataj rerkancu Gadara jallp'aman. Chay jallp'aka Galilea kochaj chimpanpi cashan. <sup>27</sup> Jesús barcomanta jallp'aman llojsejtin paywan tincorka llajtamanta uj runa. Chay runaka supaycunayoj carka. Unayña payka mana p'achanta churacorkachu. Nitaj wasipipis tiyacojchu, astawanpis panteonpi. <sup>28</sup> Chay runataj Jesusta ricuspa khaparicorka. Jesuspa ñaupakenman konkoricuspa sinch'iwan nerka:

—Jesús, c'ata Diospa Wawan ¿imaman chapucuwanchi? Sumajta mañacuyqui ama ñac'arichinawayquita, —nispa.

<sup>29</sup> Chayta nerka Jesús sajra supayta runamanta llojsinanta camachishaskanraycu. Ashqha cutista supayka runata t'ucuta jap'ichej. Runas fierro cadenaswan watanaswanpis payta sumajta wataj cancu. Supayniyoj runari watanasta p'iterkayaj. Supaytaj payta ch'in lugaresman apaj. <sup>30</sup> Jesustaj payta taporka:

—¿Imataj sutiyqui?

Cuticherkataj:

—Suteyka sojta waranka, Legión, —nispa. Ajina sutichaska carka payman ashqha supaycuna yaycuskancuraycu.

<sup>31</sup> Chay supaycuna Jesusta mañacusharkancu:

—Ama uqhu pachaman rinaycuta camachiwaycuchu, —nispa.

<sup>32</sup> Chaynejpi ashqha qhuchis orkopi korata miqhusharkancu. Supaycunaka Jesusta mañacorkancu:

—Sakellawaycu chay qhuchisman yaycunaycuta, —nispa.

Jesús paycunata sakellarka. <sup>33</sup> Runamanta llojsispa supaycuna qhuchisman yaycorkancu. Chanta qhuchiska cachaycucuspa kakamanta kochaman ch'ulticorkancu, jek'ecaspataj wañurarkancu.

### *Gadara jallp'amanta runas*

<sup>34</sup> Cayta ricuspa qhuchi michejcunaka aykecorkancu. Paycunataj llajtapi ranchospipis chay imasmanta willamorkancu. <sup>35</sup> Chanta runas chay imasta ricoj llojserkancu Jesusman chimpaspa. Supaycuna llojserka, chay runatapis ricorkancu. Payka p'achalliska yuyayninpi Jesuspa chaquisninpi tiyacusharka. Chayta ricuspa runaska manchachicorkancu. <sup>36</sup> Chay ruwaskasta ricojcunataj jamojcunaman willasharkancu imaynatachus chay runa supaycunamanta cachariska caskanta. <sup>37</sup> Tucuy Gadara jallp'amanta runas Jesusta ripunanta mañarkancu anchata manchachicuskancuraycu. Mañaskancumanjinataj Jesús barcoman yaycorka kocha chimpaman cutinanpaj. <sup>38</sup> Chay supaycunamanta cachariska runarí Jesusta nicusharka:

—Sakellaway kanwan rinayta, —nispa.

Jesusrí payta cachaporka:

<sup>39</sup> —Cutiriy tatasniyquiman. Willamuy Dios tucuy sumaj ruwapususkanmanta, —nispa.

Ajinamanta payka llajtantinman rispa willarasharka Jesús paypaj ruwapuskanta.

—Sakellaway kanwan rinayta, —nispa.

Jesusrí payta cachaporka:

<sup>39</sup> —Cutiriy tatasniyquiman. Willamuy Dios tucuy sumaj ruwapususkanmanta, —nispa.

Ajinamanta payka llajtantinman rispa willarasharka Jesús paypaj ruwapuskanta.

### *Ashqha runas Jesusta suyancu*

<sup>40</sup> Kocha chimpapi ashqha runas Jesusta suyasharkancu. Chayraycu chayman cutejtin tucuyincu payta, “Walejta jamunqui”, nerkanca. <sup>41</sup> Chanta uj runa, Jairo sutiyoj, riquhirimorka. Pay uj curaj runa carka tantacuna-wasimanta. Jesuspa ñaupakenpi konkoricuspa mayta mañacorka Jesús wasinman rinanta, <sup>42</sup> ususin wañupunayashaskanraycu. Paypa sapa ususin carka, chunca iscayniyoj watayojjina. Jesustaj paywan rerka.

Jesusta jaywankunata q'isquicamuspa payta ñit'isharkancu. <sup>43</sup> Paycuna uqhupitaj carka uj onkoska

### *Jesusta jaywankunata q'isquicamuspa payta ñit'isharkancu*

Jesús rishajtín ashqha runas q'isquicamuspa payta ñit'isharkancu. <sup>43</sup> Paycuna uqhupitaj carka uj onkoska

warmi. Payka muchorka chunca iscaynioj watata yawar apaywan. Tucuy capuynintapis tucuycorka medicoswan jampichicuspa. Nitaj ni mayken medicopis payta thañichiya aterkachu. <sup>44</sup> Chay warmeka Jesuspa khepanman jamuspa ponchon t'icasninta jap'irerka. Chay quiquinpacha yawar apayninmanta thañichiska carka.

<sup>45</sup> Jesustaj nerka:

—¿Pitaj jap'iricuwarkarí?

Tucuy runas nerkancu:

—Ni pipis jap'iricusorkachu, —nispa.

Chanta Pedro nerka:

—Yachachejníy, ashqha runas q'isquicamuspa kanta ñit'ishasuncu, —nispa.

<sup>46</sup> Jesusrí nerka:

—Ujmin jap'iricuwarka. Chekamanta noka reparani atiyiniy uj runata thañichiskanta, —nispa.

<sup>47</sup> Chay warmeka ruwaskanmanta yachacuskanta repararka. Chayraycu qharcatispa Jesusman jamorka, ñaupakenpitaj konkoricorka. Tucuy runaspa ñaupakencupitaj imapajchus Jesusta jap'iricuskanta willacorka. Imaynatachus chay quiquinpacha thañicuskantawan willacorka.

<sup>48</sup> Chanta Jesús payta nerka:

—Mamáy, Diospi jap'icuskayquiraycu thañiska canqui. Allilanta ripuy, —nispa.

### *Jesús Jairoj wawanta causarichin*

<sup>49</sup> Jesús parlashajtillanraj curaj runaj wasinmanta uj runa jamorka willaj:

—Ususiyqueka wañupunña. Amaña yachachejta molestaychu, —nispa.

<sup>50</sup> Jesusrí chayta uyarispa Jairota nerka:

—Amaña manchachicuychu. Astawanpis Diosllapi jap'icuy. Ususiyqueka thañiska canka, —nispa.

<sup>51</sup> Chayaspera chay curajpa wasinman yaycorka. Sakel-larkataj Pedrota, Juanta, Jacobotawan paywan yaycunancuta wawaj tatanta mamantawan <sup>52</sup> Tucuy runas wawamanta phutiywan manchayta wakasharkancu. Jesusrí nerka:

—Amaña wakaychejchu. Cay wawaka mana wañuporkachu. Manachayrí puñushan, —nispa.

<sup>53</sup> Paycunataj wawaka wañuska caskanta yachaspa, Jesusta asipayarkancu. <sup>54</sup> Jesusrí wawata maquinmanta jap'ispa wajyarka:

—Imillita, jatarimuy, —nispa.

<sup>55</sup> Imillitataj wañuyumanta causarimporka. Chay quiquinpacha jataricorka. Jesusri camacherka payman miqhunata

konancuta. <sup>56</sup> Tatasnin mayta t'ucorkancu. Jesustaj paycunata camacherka ama ni pimanpis chayta willanancuta.

## 9

### *Jesús cachasninta willarajta cachan*

<sup>1</sup> Jesús chunca iscayniyoj cachasninta tantaycorka. Paycunamantaj atiyta korka tucuy supaycunata kharkonancupaj tucuy onkoycunatapis thañichinancupaj. <sup>2</sup> Paycunata cacharka Dios camachin, chaymanta willaranancupaj, onkoska runasta thañichinancupajtaj. <sup>3</sup> Jesús paycunata nerka:

—Ñanniyquichejpaj ama ni imatapis apacuychejchu. Nitaj c'aspita purinayquichejpaj, nitaj wayakata nitaj t'antata nitaj kolketa nitaj iscay camisastapis apacuychejchu. <sup>4</sup> Mayken wasillamanpis wajyaricusonkachej chayka, chaypi cacuychej llajtamanta llojsipunayquichejcame. <sup>5</sup> Runas mana wajyasojtiyquichejka chay llajtamanta llojsipuychej. Chaquisniyquichejmantataj jallp'anta thalaycarpaychej chay runaspa contrancupi. Chaywan runas yachankancu Diospa willanasninta khesachaskancuta, —nispa.

<sup>6</sup> Chanta Jesuspa cachasnin llojsispa purerkancu ranchomanta rancho. Tucuynejpi sumaj willanasta willarasharkancu onkoska runastataj thañichisharkancu.

### *Herodes Jesusmanta tapucun*

<sup>7</sup> Jesuspa tucuy ruwaskasninmanta uyarispa camachej Herodes ni imata yuyayta atisharkachu. Waquinmin nisharkancu: “Juan causarimpun wañuymanta”, nispa. <sup>8</sup> Waquntaj nisharkancu: “Elías ujtawan riqhurimun”, nispa. Ujcuna nishallarkancutaj: “Unay willajcunamanta ujninchá causarimpun”, nispa.

<sup>9</sup> Herodesrí nerka:

—Noka quiquiy Juanpa umanta khorucherكاني. Cunan ¿pitaj cay runa pimanta tucuy cayta uyarishanirí?

Herodeska Jesusta ricuyta munasharkapuni.

### *Jesús phishka warankaman miqhuchin*

<sup>10</sup> Jesuspa cachasnin cutimuspa tucuy ruwaskasnin-cumanta payman willarkancu. Payri paycunata nerka:

—Jacu rina nokanchejpuralla wajnejman, —nispa.

Betsaida llajtanejman rerkancu. <sup>11</sup> Chaynejman riskancuta yachaspa, ashqha runas Jesusta khaterkancu. Jesús paycunata ricuspa nerka:

—Cusicuni jamuskayquichejmanta, —nispa.

Paycunamantaj Dios munacuywan camachin, chaymanta parlasharka. Onkoska runastapis thañichisharka.

<sup>12</sup> Ch'isiyashajtintaj yachacojcunanka kayllaycuspa Jesusta nerkancu:

—Cachapullayña cay ashqha runasta. Richuncu kaylla ranchosman wasisman miqhunata puñunata masc'anancupaj ch'in pampapi caskanchejraycu, —nispa.

<sup>13</sup> Jesusrí paycunata nerka:

—Kancuna paycunata miqhuchiychej, —nispa.

Paycunataj cuticherkancu:

—Phishka t'antaswan iscay challwitasllapiwan capuwaycu. Tucuy cay runaspaj miqhunata rantej rinaycutachu yuyawaj, nipunichá, —nispa.

<sup>14</sup> Chaypimin carkancu phishka warankajina, kharislla yupaska. Jesusrí yachacojcunanman nerka:

—Cay runasta tiyaycuchiychej t'aka t'akallata phishka chuncamanta phishka chunca, —nispa.

<sup>15</sup> Ajinata ruwarkancu. Tucuytaj tiyacorkancu. <sup>16</sup> Chanta Jesuska chay phishka t'antasta iscay challwitastawan maquisninpi jap'erka. Janaj pachata khawarispataj Diosman graciasta korka t'antasmanta challwitasmantawan. Chaycunata partispataj yachacojcunaman jaywasharka paycuna runasman konancupaj. <sup>17</sup> Tucuy runastaj miqhuspa sajsacorkancu. Yachacojcunataj chay puchoj partiska miqhunasmanta chunca iscayniyoj canastas junt'ata okharerkancu.

*“Diospa ajllaskan Cristomin”*

<sup>18</sup> Uj cuti Jesús sapallan Dioswan parlacusharka. Kayllanpitaj yachacojcuna casharkancu. Paycunata Jesús taporka:

—Ashqha runas nokamanta parlaspa ¿pi caskaytataj nincu?

<sup>19</sup> Yachacojcunataj payman cuticherkancu:

—Waquin nincu, bautizaj Juan. Waquin nincu, Elías. Waquinri, ujnin Diospa unay willajcunanmanta, chaychá causerimpuskan, nisuncu.

<sup>20</sup> Jesús paycunata tapullarkataj:

—Kancunari, ¿pi caskaytataj ninquichej?

Pedrotaj cuticherka:

—Kan Diospa ajllaskan Cristomin canqui, —nispa.

<sup>21</sup> Chanta Jesús paycunata sinch'ita camacherka ama pimanpis chayta willanancuta.

*Jesús willan wañuyninmanta causerimpuyninmantawan*

<sup>22</sup> Paycunaman willarka:

—Noka, Diospa cachaska Runan, anchata ñac'arinay tiyan Diospa munayninmanjina. Israel curajcunawan yupaychana-wasipi curajcunawan yachachejcunapiwanpis, tucuy paycuna chekatapuni nokata khesachawankancu

wañuchiwankancutaj. Quinsa p'unchaymantari causarim-punay tiyan, —nispa.

<sup>23</sup> Tucuy runasta nisharkataj:

—Pichus munan yachacojniy cayta nokawan riytapis chayka, sakenan tiyan quiquin munayninta. Chaywanpis sapa p'unchay nokaraycu pay quiquinpi muchunan tiyan. Nokatataj casunawanpuni tiyan wañunancama. <sup>24</sup> Chekatapuni pillapis causayninta payllapaj wakaychacuyta munajka mana wiñay causayniyojchu canka. Pillapis causayninta cay pachapi chincananta sakejka nokata casuwaskanraycu chayka, chekatapuni payka wiñay causayniyoj canka. <sup>25</sup> Reparaychej: Sichus uj runa cay pachantintapis jap'inman pay quiquinri wiñaypaj chincapunmantaj chayka ¿ima allin canman paypajri? <sup>26</sup> Pillapis nokamanta niskasniymantapis p'enkacunman chayka, nokapis cutimuspa paymantaka p'enkacullasajtaj. Noka, Diospa cachaska Runanka, cutimusaj jatun atiyiniwan, Tatay Diospa atiyiniwan, angelesninpa atiyinincunawanpis. <sup>27</sup> Chekatapuni willashayquichej: Cunan caypi cashajcunamanta waquin mana wañonkancuchu Dios camachinanpaj jamuskanta ricunancucama, —nispa.

### *Jesús lliphipej c'anchayninpi riqhurimun*

<sup>28</sup> Chayta niskantawan pusaj p'unchaymantajina Jesús orkoman rerka Dioswan parlaj. Pusarkataj Pedrota, Juanta, Jacobotawan. <sup>29</sup> Jesús Diosmanta mañacushajtín uyanpa rijch'aynin wajjinaman tucorka. P'achasninpis sumaj yuraj lliphipejjinaman tucorkancu. <sup>30-31</sup> Khaway, iscay runas, Moisés Eliaspiwan, janaj pachamanta Diospa lliphipishaj atiyiniwan riqhurimorkancu. Jesuspa wañuyninmanta parlanacusharkancu, chayta Jerusalenpi junt'anantaña Diospa yuyaskanmanjina. <sup>32</sup> Pedrotawan paywan cajcunatawantaj puñuy atiparka. Puñushaskancumanta rijch'arispataj Jesuspa lliphipej c'anchayninta ricorkancu iscay runastawan paywan sayashajta. <sup>33</sup> Chay runas Jesusmanta ripunayashajtinu Pedro Jesusta nerka:

—Yachachejniy, sumajta caypi cashanchej. Ruwaycuman quinsa ch'ujllasta, ujta kanpaj, ujta Moisespaj, ujtataj Elias-paj, —nispa.

Pedroka chayta nerka mana yachaspa imatachus parlananta.

<sup>34</sup> Parlashajtín uj phuyu riqhurimuspa paycunaman uraycamorka. Yachacojcuna phuyupi caspa manchachicorkancu.

<sup>35</sup> Phuyumanta uj parlamushajta uyarerkancu:

—Caymin ajllaska Wawayka. Payta uyariychej, —nispa.



<sup>36</sup> Chay parlamojta uyarishaspataj Jesusta sapallanta ricorkancu. Ch'inlla cacorkancu manataj ni piman ricuskan-cuta willarkancuchu chay p'unchaycunapi.

*Jesús thañichin supayniyoj joventa*

<sup>37</sup> K'ayantín orkomanta uraycamojtincuña ancha ashqha runas Jesuswan tincorkancu. <sup>38</sup> Chay q'isqui runasmanta ujnín khaparerka:

—Yachachejniy, mañacuyqui wawayta thañichinapaj khawaripunawayquita pay sapan waway caskanraycu. <sup>39</sup> Supay payta jap'ishanpuni. Ujllata wawata khaykeyachin. Supaytaj payta t'ucuchin. Phosokojina llausa surun siminmanta. Supay payta chokaycachachishanpuni manataj payta munanchu sakeyta. <sup>40</sup> Ñapis yachacojcunayquita mañarkaniña supayta kharkonancuta. Paycunari mana aterkancuchu, —nispa.

<sup>41</sup> Jesustaj nerka:

—¡Ay, Diospi mana jap'icoj nitaj cheka yuyayniyoj runas! ¡Mayc'ajcamataj kancunawan casaj! ¡Mayc'ajcamataj kancunata muchuskayquichej!

Chaymanta jopenpa tatanman cuticherka:

—Cayman pusamuway wawayquita, —nispa.

<sup>42</sup> Joven kayllamojtintaj supay pampaman urmachispa t'ucuwan jap'iyucherka. Jesusri supayta sinch'iwan c'amerka, joventataj thañicherka. Chanta joventa tatanman koporka. <sup>43</sup> Tucuy runastaj manchaytapuni t'ucusharkancu Diospa may jatun atiyninmanta.

Tucuy runas Jesuspa ruwaskasninmanta t'ucushajtincutaj payka yachacojcunanta nerka:

<sup>44</sup> —Cay niskayta yuyayniyquichejpi sumajta jap'icuychej: Noka, Diospa cachaska Runanka, sajra runaspa maquisnincuman jaywaskaña caj rishani, —nispa.

<sup>45</sup> Yachacojcunari mana yacharkancuchu Jesuspa niskanka imatachus niyta munaskanta. Pacaska carka yuyaynincumanta, chayraycu mana repararkancuchu. Chaywanpis chay niskanmanta payta tapuyta manchachicorkancu.

*Maykenchus curaj canman*

<sup>46</sup> Chanta yachacojcunaka churanacuyta kallarerkancu maykenchus paycunamanta aswan curaj cananmanta.

<sup>47</sup> Jesusrí yacharka sonkosnincupi tanteyaskancuta. Chayraycu uj wawata jap'ispa ladonpi sayacherka.

<sup>48</sup> Chantaka yachacojcunanman nerka:

—Nokapi jap'icojka cayjina wawata, “Walejta jamunwanqui”, nispaka noka quiquiyta nishawan. Nokata, “Walejta jamunwanqui” niwajka, cachamuwanjnyitapis nishallantaj. Tucuy kancunamanta aswan pisipaj khawacoj cajmin chekamanta curaj cajka cashan, —nispa.

*Mana contranchejpi cajka nokanchejwanmin*

<sup>49</sup> Chanta Juan Jesusta nerka:

—Yachachejniy, ricorkaycu uj runata atiyuniyoj sutyiquiwan supaycunata kharkoshajta. Mana kanta nokaycujina khatej caskanraycu payta jarc'ayta kallarerkeycu, —nispa.

<sup>50</sup> Jesús nerka:

—Amaña jarc'aychejchu payta. Mana contrayquichejpi cajka kancunaj allinniyquichejpa cashan, —nispa.

*Jesús Galileamanta llojsin*

<sup>51</sup> Dios janaj pachaman Jesusta ujtawan pusanan carka. Chay p'unchaycuna kayllamojtin Jesús ajinata tucuy sonkowan yuyacorka Jerusalemman rinanta. <sup>52</sup> Paypa ñaupakentataj willajcunata cacharka. Rispataj yaycorkancu Samariapi ujnin llajtaman Jesuspaj waquichipunancupaj. <sup>53</sup> Samaritanocunari Jesús chaypi khepacunanta mana munarkancuchu Jerusalemman rishaskanta sut'ita reparaskancuraycu. Jerusalempi tiyacojcwawantaj chejniskas carkancu. <sup>54</sup> Iscaj yachacojcwawantaj, Juan Jacobopiwan, chayta ricuspa Jesusta nerkanca:

—Señorniy ¿munawajchu janaj pachamanta ninata uraycuchimunanchejta cay runasta ruphaycuchinapaj? Elías ruwarka, chayjinata, —nispa.

<sup>55</sup> Chanta Jesús paycunaman cutirispa c'amerka:

—Mana yachanquichejchu sonkoyquichejpi yuyaskayquichejka maymantachus caskanta. <sup>56</sup> Noka, Diospa cachaska Runanka, runaspa causaynincuta cacharinaypaj jamorkani manataj paycunata tucuchinaypajchu, —nispa.

Chaymanta waj llajtaman riporkancu.

*Jesusta khaticuyta munajcuna*

<sup>57</sup> Rishajtincutaj, uj runa Jesusta ñanpi nerka:

—Kanwan cusca risaj maymanchá rejtiquipis, chayman, —nispa.

<sup>58</sup> Jesustaj cuticherka:

—Atojcuna juscu'usniyoj, phawashaj p'iskospis thapasniyoj cancu. Noka, Diospa cachaska Runanri, mana wasiyojchu cani, —nispa.

<sup>59</sup> Waj runata Jesús nerka:

—Jamuy, yachacojniy cay, —nispa.

Payrí nerka:

—Señorníy, ñaupajta sakellawayraj tatayta p'ampamunayta, —nispa.

<sup>60</sup> Jesustaj cutichispa nerka:

—Wañuskacuna wañuskasnincuta p'ampamuchuncu. Kanrí, riy, Dios camachin, chaymanta willarallaypuni, —nispa.

<sup>61</sup> Ujnintaj Jesusta nerka:

—Señorníy, khatiskayqui yachacojniyqui canaypaj. Ñaupajtaka sakellaway wasiypi cajcunamantaraj cacharpayacamunayta, —nispa.

<sup>62</sup> Jesusrí payta nerka:

—Waquin runas munashancu llanc'ayta Dios tucuyta camachinanpaj, manataj quiquin munaynincuta sakencuchu. Waj ladoman khawaspa surc'aj runaka mana allintachu surc'an. Ajinallataj quiquin munaynillanta ruwajka mana allinchu llanc'an Dios tucuyta camachinanpaj, —nispa.

## 10

### *Kanchis chunca runasta cachan*

<sup>1</sup> Chay khepata Señorka uj kanchis chunca runastawan churarka. Paycunataj ñaupakenta cacharka iscay iscayta sapa llajtaman ranchoman rej risharka, chaycunaman. <sup>2</sup> Jesuska paycunata nisharka:

—Chekapuni runaska uj jatun pokoska trigo chajrajina cancu. Llanc'ajcunarí chayta ruthunancupajka ancha pisis cancu. Chayraycu mañacuychej Diosmanta llanc'ajcunata uskhayta chajranman cachamunanta. Tucuy caytaka paymin camachin. <sup>3</sup> Riychej, cayta reparaspa: Noka kancunata cachashayquichej oveja uñastajina atojcuna chaupita. <sup>4</sup> Amataj apaychejchu ni kolke churanata, ni wayakata nitaj ojoj'asta. Puriyniyquichejpi napaycuspa ama khepacuychejchu. <sup>5</sup> Mayken wasillamanpis wajyaskas canquichej chayka, napaycuspa ñaupajtaka niychej: “Cay wasipi tiyacoj runaska Diosman allinyaskas cachuncu”, nispa. <sup>6</sup> Sichus chay wasipi tiyacoj runa munan Diosman allinyacuyta chayka, napaycuskayquichejka paywan caconka. Manachayrí napaycuskayquichejka kancunaman cutimpusonkachej. <sup>7</sup> Wajyaskas canquichej chay wasillapi cacuychej. Chaypi tiyacoj runaspa capuskanmanta miqhuychej ujjaychejtaj. Llanc'askancumanta llanc'ajcunamanka miqhunancupaj konancupuni tiyan. Uj wasillapi tiyacuychej, amataj wasimanta wasi purishaychejchu. <sup>8</sup> Uj llajtaman yaycojtiyquichej runas: “Walejta jamunquichej”, nisojtiyquichejka, chaypi cacullaychej. Miqhuychej jaywasuskayquichejtaka.

<sup>9</sup> Thañichiychej chaypi onkoska cajcunata. Niychejtaj runasman: “Cunan Dios caypiña cashan camichinanpaj”, nispa. <sup>10</sup> May llajtaman yaycojtiyquichej runas mana: “Walejta jamunquichej”, nisojtiyquichejka, llojsiychej. Jatun ñancunancuman rispa chay runasta nimuychej: <sup>11</sup> “Llajtayquichejpa jallp'anta chaquisniycumanta contrayquichejpi thalarparishaycu. Cayta ruwaycu reparanayquichejpaj cunan Dios camachinanpaj kayllayquichejpi caskanta khesachaskayquichejtataj”, nispa. <sup>12</sup> Yachacojcunáy, niyquichej, Diospa c'ajaj phiñacuynin p'unchaypeka astawan ñac'arichinanta chay llajtapi tiyacojcunata Sodoma llajtapi tiyacojcunamanta niskaka, —nispa.

### *Diospi mana jap'icoj llajtas*

<sup>13</sup> Chaywanpis Jesús nerka:

—¡Ay, phutiy, ari, kancuna Corazín llajtapi tiyacojcunapajka! ¡Ay, phutiy, ari, kancuna Betsaida llajtapi tiyacojcunapajpis! Dios jatun ruwanasta llajtasniyquichejpi ruwarka. Sichus Tiro llajtapi Sidón llajtapiwan chay quiquin ruwanasta ruwanman carka chayka, unayña paycunaka sajra ruwanasnincuta sakencuman carka. Yana p'achasnincuta churacupa ushphata umasnincuman khallaycuncuman carka. Ajinapi runasman ricuchincuman carka sajra ruwaskasnincumanta mayta phuticuskancuta. <sup>14</sup> Diospa c'ajaj phiñacuynin p'unchaypiri kancunata astawan ñac'arichenka Tiro llajta Sidón llajtawan tiyacojcunamanta niskaka. <sup>15</sup> ¡Kancunapis Capernaum llajtayojcuna, yuyanquichejchu jakay p'unchaypi janaj pachacama okhariskas curajpaj khawaskas canayquichejta! Astawanka uqhu pachacama uraycuchiskas canquichej.

<sup>16</sup> Chaywanpis Jesús chay kanchis chunca runasta nerka:

—Kancunata uyarejka nokata uyariwan. Kancunata khesachajri nokata khesachawan. Nokata khesachawajrí cachamuwajniyta khesachallantaj, —nispa.

### *Kanchis chunca runas cutimuncu*

<sup>17</sup> Chay kanchis chunca yachacojcunantaj cusiywan Jesusman cutimuspa nerkancu:

—Señorníy, supaycunapis casuwarkaycu paycunata sutiyquipi camachejtiycoka, —nispa.

<sup>18</sup> Jesustaj paycunaman cuticherka:

—Arí, khawarkani supay Satanasta janaj pachamanta urmaycamushajta lliuj-lliujtajina. <sup>19</sup> Khawaychej supay

Satanaspa tucuy atiynta atipanayquichejpaj atiyta korrayquichej. Catarista chayrí atoj-atojcunatapis saruwajchej, ajinata sajra runasta atiyntiywan atipanquichej. Manataj ni imapis imanasonkachejchu. <sup>20</sup> Astawanpis ama cusicuychejchu supaycuna kancunata casususkayquichejmantaka. Astawanka cusicuychej sutisniyquichej janaj pachapi kelkaskasña caskanmanta, —nispa.

*Jesús cusicun Santo Espiritupi*

<sup>21</sup> Chay quiquinpacha Santo Espiritu Jesuspa sonkonman jatun cusiywan junt'acherka. Jesustaj nerka:

—Tucuy cay pachata janaj pachatawan Camachej Tatáy, agradececuspa yupaychayqui. Imaraycuchus yuyaskayquita pacarkanqui ancha yachayniyoj runasmanta. Chaytarí wawajina llamp'u sonkoyojcunaman sut'incharkanqui. Arí, Tatáy, ajinata ruwaskayquipi cusicunqui, —nispa.

<sup>22</sup> Nerkataj:

—Tatay Dios nokaman tucuy yachayta kowarka. Paylla noka Wawantaka rejsiwan. Tatayta noka Wawallan rejsini. Pimanchus noka Wawan munani Tatayta rejsichiyta, chay runalla paytaka rejsin, —nerka Jesús.

<sup>23</sup> Yachacojcunanman cutirispataj paycunallata nerka:

—Ricusaskayquichejta ricuspa may cusiskas canquichej. <sup>24</sup> Niyquichej, ashqha unay willajcuna camachejcunapiwan ricushaskayquichejta ricuyta munaskancuta. Manataj ricorkancuchu. Uyarishaskayquichejta uyariyta munarkancu. Manataj uyarerkancuchu, —nispa.

*C'acha samaritano runamanta*

<sup>25</sup> Chaypitaj carka uj israel yachachej. Payka yachayta munasharka Jesuspa yachachiskasnin chekachus manachus caskanta. Jesusta taporka:

—Yachachej ¿ima allin cajta ruwanay tian wiñay causayniyoj canaypaj?

<sup>26</sup> Jesús cuticherka:

—Diospa camachiskasninpi ¿imataj kelkaska cashan? Leejtiyqui ¿ima niytataj munan?

<sup>27</sup> Chay yachachejtaj cuticherka:

—Diospa camachiskasninpi nin: “Señor Diosniyquita munacunayqui tian tucuy sonkoyquiwan, tucuy causayniyquiwan, tucuy callpayquiwan, tucuy yuyayniyquiwanpis. Runamasiyquitapis munacuy kan quiquiyquitajina”, —nispa.

<sup>28</sup> Jesustaj payta nerka:

—Cutichiwaskayqueka chekamin. Chayta ruwashaypuni, wiñay causayniyojtaj canqui, —nispa.

<sup>29</sup> Chay yachachejrí tapuskan chekan caskanta ricuchiyta munarka. Chayraycu Jesusta nerka:

—¿Pitaj runa-masiyri?

<sup>30</sup> Cutichispataj Jesús nerka:

—Uj israel runa Jerusalén llajtamanta Jericó llajtaman uraycusharka. Suwas paytaka muyuycarpaspa jap'iyorkancu. Paycuna p'achasninta lluch'uspataj makaycorkancu. Ripuspataj runataka wañuskatajina sakerkancu. <sup>31</sup> Ajinataj yupaychana-wasipi uj ruwanayoj chay ñanllatataj uraycusharka. Chay wijch'uska runata ricuspa carunejta muyurerka. <sup>32</sup> Ajinallatataj yupaychana-wasipi uj yanapajpis chayman chayarka. Wijch'uska runata ricuspataj carunejta muyurillarkataj. <sup>33</sup> Chanta chejniska samaritanocunamanta uj runarí rispa wijch'uska runa casharka, chayman chayarka. Paytaj ricuspaka mayta qhuyarka. <sup>34</sup> Payman kayllaspa jampiwán jampiycuspataj nanaskasninta wataycorka. Quiquin uywanman payta llok'achispa pusarka puñuna wasiman. Chaypi payta sumajta khawarka. <sup>35</sup> Chay samaritano k'ayantín llojsipushaspa iscay p'unchay llanc'askanmantajina kolketa wasiyojman korka. Nerkataj: “Sumajta khawaripuway cay runata. Sichus astawan gastanqui chayka, cutimuspa noka kopuskayqui”, nispa.

<sup>36</sup> Chanta Jesús chay yachachejta taporka:

—Chay quinsamanta suwawan jap'ichicojpa runa-masenska ¿maykennincu caskantataj yuyanqui?

<sup>37</sup> Yachachejtaj cuticherka:

—Wijch'uska runata qhuyarka, chay runa, —nispa.

Jesustaj payta nerka:

—Arí, paypuni carka. Kanpis quiquillantataj qhuyaspa ruwamuy, —nispa.

### *María Jesusta uyarín*

<sup>38</sup> Jesús yachacojcunanwan rishaspa uj llajtaman yay-corka. Chaypi uj warmi, Marta sutiyoj, Jesusta wasinman wajyarka. <sup>39</sup> Paypa ñañañ Mariataj Jesuspa chaquisnin kayllapi tiyacuspa willaskanta uyarisharka. <sup>40</sup> Martarí miqhunata waquichishaskanwan atipachicusharka. Chanta jamorkospa Jesusta nerka:

—Señorníy, reparay ñañañ ruwanata sapallayman sake-shawaskanta. Nipuway, arí, ruwananpi yanapanawanta, —nispa.

<sup>41</sup> Señortaj payman cuticherka:

—Kan, Marta, ashqha ruwanaswan atipacuspa musphachiskataj tucuchishanqui. <sup>42</sup> Uj sapallanmin canan cashan. Mariaka allin cajta ajllarka. Cay ajllaskanka mana paymanta khechuskachu canka, —nispa.

## 11

*Jesús yachachin Diosmanta mañacuyta*

<sup>1</sup> Uj lugarpi Jesús Diosmanta mañacusharka. Tucushajtintaj yachacojcunanmanta ujnin nerka:

—Señorníy, Diosmanta mañacuyta yachachiwaycu. Juanpis yachacojcunanta Diosmanta mañacuyta yachacherka, ajinata, —nispa.

<sup>2</sup> Chayraycu Jesús paycunata nerka:

—Diosmanta mañacushaspaka niychej:

Janaj pachapi caj Tataycu, tucuy runas sutiyaquita yupaychachuncu.

Mayta munaycu tucuyta camachinayquita.

Janaj pachapi munayniyqui ruwacushan, ajinallataj cay pachapipis ruwacuchun.

<sup>3</sup> Causanaycupaj miqhunaycuta kowaycupuni sapa p'unchay.

<sup>4</sup> Juchasniycuta khechuspa perdonawaycu;

nokaycupis perdonaycu tucuy juchata nokaycuman ruwacunata.

Llaquiycunapi callpachawaycu ama juchallicunaycupaj, —nispa.

*Uj quiquinchana mayta mañacoy amigomanta*

<sup>5</sup> Chaywanpis paycunata nerka:

—Kancunamanta ujniyquichej chaupi tutata amigonpa wasinman rispa ninman: “Amigóy, quinsa t'antasta ayniriway. <sup>6</sup> Uj amigoy ñan puriyanta cunallan chayamun wasiyman. Manataj ni imay canchu payman jaywarinaypaj”, nispa.

<sup>7</sup> Amigoyquitaj wasi ughumanta cutichispa nimunman: “Amaña molestawaychu. Puncoka tutapaj sumaj wisk'askaña cashan. Wawasniytaj puñushancu nokawan. Mana atinichu jatarimuyta kosunaypaj”, nispa.

<sup>8</sup> Chekatapuni chay runa manapis jatarinmanchu t'antata kosunanpaj amigon caskayquiraycu. Mayta mañacuskayquiraycurí jatariconka imatachus mañacuskayquitataj kosonka.

<sup>9</sup> Astawanpis niyquichej: Mañacullaychejpuni, Diosmin kosonkachej. Masc'allaychejpuni, Diosmin tarichisonkachej. Wajyallaychejpuni,\* Diostaj puncuta kancunaman quicharisonkachej.

<sup>10</sup> Sapa uj mana sakespa mañacojka jap'inpuni; mana sakespa masc'ajtaj tarinpuni; mana sakespa wajyajmanpis puncoka quichariconkapuni, —nispa.

<sup>11</sup> Jesús nillarkataj:  
—Wawayqui t'antata mañacusojtin ¿payman uj rumita kowajchu? Chayrí, challwata mañacusojtin ¿paymanka uj catarita jaywawajchu? <sup>12</sup> Chayrí, runtuta mañacusojtin ¿uj

<sup>11</sup> Jesús nillarkataj:

—Wawayqui t'antata mañacusojtin ¿payman uj rumita kowajchu? Chayrí, challwata mañacusojtin ¿paymanka uj catarita jaywawajchu? <sup>12</sup> Chayrí, runtuta mañacusojtin ¿uj

\* 11:9 Literal: tocam.

atoj-atojta jaywawajchu? <sup>13</sup> Nipunichá. Kancuna tatas, pantaj runas cashaspapis, yachanquichej allin cajta koyta wawasniyquichejman. May astawanraj Dios Tatayquichejka janaj pachamanta Santo Espirituta konka paymanta mañacushajcunaman, —nispa.

### *Jesús chayrí Beelzebú*

<sup>14</sup> Jesús supayta uj runamanta kharkosharka. Chay runaka supayniyoj caskanraycu upa carca. Paymanta supay llojsej-intaj upaka parlarka. Runastaj parlaskanmanta t'ucorkancu. <sup>15</sup> Waquincunari nerkancu:

—Jesuska supaycunata kharkoshan curaj caj supay Beelzebúj atiyinwan, —nispa.

<sup>16</sup> Waquintaj mana creeskancuchu Dios payta cachamuskanta. Chayraycu Jesusmanta mañasharkancu chayta ricuchinanta, uj janaj pachamanta t'ucunata ruwaspa. <sup>17</sup> Jesusrí yuyaskasnincuta yachaspa paycunata nerka:

—Uj llajtapi tiyacojcu paycunapura makanacojtincoka llajtancu chincapun; uj familiapis chhokonacusra tucucun. <sup>18</sup> Ajinallataj Satanaswan cashan. Camachisnillantaj paywan makanacojtincoka atiyin tucuconka. Cayta niyquichej Beelzebúj atiyinwan supaycunata kharkoskayta niskayquichejraycu. <sup>19</sup> Ajinapis canman chayka, khatejcu-nayquichej ¿ima atiywantaj supaycunata kharkoncurí? Paycuna sut'itaka ricuchisonkachej. <sup>20</sup> Astawanrí noka Diospa atiyinnejeta supaycunata kharkoskayka niyta munan Dios kancuna uqhupiña caskanta camachinanpaj, —nispa.

Nerkataj:

<sup>21</sup> —Uj callpayoj runa makanaswan sumaj waquichin wasinta. Ajinapi khawajtin capuynenka sumaj wakaychaska cashan. <sup>22</sup> Uj astawan callpayoj runachus payman jamuspa atiparpan chayka, atinicuska makanasninta khechun. Capuynintataj chay callpayojka amigosninwan jaywanaycucun. [Nokapis ajinallatataj supay Satanasta atipaspa millay supaycunata kharkoshani.]†

<sup>23</sup> Mana nokaman sayacojka contraypi churacun. Mana nokata yanapawajtaj jarc'awan, —nispa.

### *Runaman cutimoj supaymanta*

<sup>24</sup> Jesús cay quiquinchanawan parlarka:

—Runamanta millay supaychus llojsin chayka, ch'aquinejpi khasillata purin samariyta masc'aspa. Mana tarispataj nin: “Llojsimorkani, chay runaman cutiycapusaj”, nispa. <sup>25</sup> Supayka cutimuspa chay runata taripan uj pichaska

† 11:22 Ninayan.



sumaj allinchaska ch'usaj‡ wasitajina. <sup>26</sup> Chanta rispa paymanta aswan sajra kanchis supaycunata pusamun. Chaycuna yaycuspa runapi tiyacuncu. Ajinapi chay runaka khepata aswan millayman tucupun ñaupajmanta niskaka, —nispa.

### *Casucuymanta*

<sup>27</sup> Chay imasta Jesús parlashajtin uj warmi ashqha runaspa chaupincumanta khaparerka: —¡May cusicuyniyojmin onko-cusorka ñuñuchisorkataj, chay warmeka! —nispa.

<sup>28</sup> Jesusrí nerka:

—Cusicuyniyollataj cancu Diospa niskanta uyarej casojcunaka, —nispa.

### *Jonás uj ricuchina*

<sup>29</sup> Ashqha runas payman yapacamushajtinu, Jesús kallarkerka parlayta:

—Cunan p'unchay runaska sajracuna caspa uj ricuchinata mañashancu creenawancupaj. Diospa unay willajnin Jonaswan ruwacuskanjina chaylla cashan. <sup>30</sup> Jonaska uj ricuchina carka Nínive llajtapi tiyacoj runaspaj. Ajinallataj noka, Diospa cachaska Runanpis, uj ricuchina casaj cunan p'unchay runaspaj. <sup>31</sup> Sabá llajtata camachej warmeka ancha carumanta jamorka Salomonpa yachayninta uyarej. Reparaychej, kancunawan caypi cashani, Salomonmanta aswan curaj. Chayraycu Diospa c'ajaj phiñacuynin p'unchaypi chay camachej warmi cunan p'unchay runasta juchachanka. <sup>32</sup> Ninivepi tiyacojcuna Jonaspa willaraskanta uyarispa juchasnincuta sakerkancu Diosman cutirinancupaj. Reparaychej, caypi cashani Jonasmanta aswan curaj. Chayraycu Diospa c'ajaj phiñacuynin p'unchaypi Ninivepi tiyacojcuna cunan p'unchay runasta juchachankancu.

### *Uj quiquinchana c'anchaymanta*

<sup>33</sup> 'Ni pipis uj c'anchayta jap'ichispa pacaycunchu; nitaj wich'i uraman churanchu. Astawanpis pataman churan yaycojcuna c'anchayta ricunancupaj. <sup>34</sup> Ñawiyqui c'anchayllawan ricun cuerpopaj. [Ajinallataj sonkoyquipis Diospa c'anchayninwan reparan. Sichus llimphu sonkoyoj canqui chayka, tucuy causayniyqui c'anchayniyojmin. Sajra sonkoyoj canquirí tucuy causayniyqui lakhapachamin.]§ <sup>35</sup> Pajtataj Diospa cheka c'anchaynin causayniyqui mana cashanmanchu. <sup>36</sup> Tucuy causayniyqui chay c'anchaywan junt'a cajtin, mana ni ima sajra yuyay kanpi canchu. Uj

‡ 11:25 Ajinata nin Mateo 12:44. § 11:34 Ninayan.

lliphipej c'anchaypis c'anchashasunquimanjina, Diospa cheka yachachiynenka c'anchasunqui, —nerka Jesus.

*Jesús c'amin fariseosta*

<sup>37</sup> Jesús parlashajtín uj fariseo paywan miqhunanpaj wajyarka. Ajinamanta fariseoj wasinman yaycuspa miqhoj tiyaycucorka. <sup>38</sup> Israelcunaj mayllacunancu yachacuskcunamanjina maquisninta mana mayllacuspa Jesús miqhusharka. Chayta ricuspa fariseoka t'ucorka. <sup>39</sup> Jesusrí payta nerka:

—Kancuna fariseoska vasota chuwata jawallanta mayllanquichej. Sonkoyquichejrí munapayaywan sajra yuyaywan junt'a cashan. <sup>40</sup> ¡Mana yuyayniyojcuna! Dios jawanta ruwarka uqhunta payllataj ruwarka. ¿Chayta manachu reparanquichej? <sup>41</sup> Wajcha runasman tucuy sonkowan qhuyaspa koychej. Ajinapitaj tucuy ima llimphu cashan kancunapaj.

<sup>42</sup> ¡Phutiy, ari, kancuna fariseospajka! Sapa chuncamanta ujta Diosman koshanquichej. Chayta koshanquichej yerbabuenamanta, rudamanta, chayjina juch'uy imasmantawanpis. Astawanpis runasman chekanta ruwayta Diosta munacuytawan konkapunquichej. Chaycunata ruwanayquichej carka, juch'uy imastapis ama konkasalla.

<sup>43</sup> ¡Phutiy, ari, kancuna fariseospajka! Tantacuna-wasispi curajcunaj tiyanasnincupi tiyacuyta munanquichej. Plaza-spi sumajta napaycuchicuyta munallanquichejtaj.

<sup>44</sup> ¡Phutiy, ari, kancuna fariseospajka! Pacaska aya p'ampanasjina canquichej. Runaska mana yachaspa chay ismuyniyquichej patata purincu, —nispa.

*Jesús c'amin israel yachachejcunata*

<sup>45</sup> Chaymanta israel yachachejcunamanta uj cutichispa Jestusta nerka:

—Yachachej, chayta nispaka nokaycutapis p'enkachillawaycutaj, —nispa.

<sup>46</sup> Jesusrí nerka:

—¡Phutiy, ari, kancuna israel yachachejcunapajka! Kancuna yachachinasniyquichej llasa k'epistajina waj runaspaj waquichinquichej. Chaytataj camachinquichej runasta ruwanancuta k'epistajina k'epirichispa. Kancunari chay camachiskasta ni casojllapis churacunquichejchu.

<sup>47</sup> ¡Phutiy, ari, kancunapajka! Diospa unay willajcunanpa p'ampanasnincuta c'achachashanquichej. Tatasniyquichejtaj chay willajcunata wañucherkanu.

<sup>48</sup> Chay c'achachaskayquichejwanka ricuchishanquichej

tatasniyquichejpa ruwaskancuwan ujlla caskayquichejta. Paycunaka Diospa willajcunanta wañucherkan; kancunataj p'ampanasnincuta c'achachanquichej.

<sup>49</sup> 'Chayraycu Dioska yachayninpi nin: "Paycunaman cachasaj willajcunaytawan cachasniytawan. Paycunamanta waquinta wañuchenkan, waquintataj ñac'arichenkan".  
<sup>50</sup> Cay pacha kallariyuymantapacha Diospa unay willajcunanmanta ashqhas wañuchiskas carkancu. Tucuy chay wañuchiskacunamanta cay p'unchay runas juchachaskas cankan. <sup>51</sup> Sumajta reparanayquichejpaj niyquichej: Abel sutiyojmanta Zacariascama cay p'unchay runas Diosman cuentata konancu tiyan. Zacariaska yupaychana-wasej ñaupakenpi\* wañuchiska carca.

<sup>52</sup> 'jPhutiy, ari, kancuna israel yachachejcunapajka! Diosta rejsinancupaj yachachinasta runasmanta pacarkanquichej. Kancuna quiquiyquichejpis Diosta rejsej mana churacorkanquichejchu. Diosta rejsiya munajcunatapis jarc'arkanquichej, —nerka Jesús.

<sup>53</sup> Jesús wasimanta llojsiporka. Israel yachachejcuna fariseospiwanka mayta phiñacorkancu paymanta. Kallarerkancutaj tucuy laya tapunasta tapuyta parlaskanpi pantachinancupaj. <sup>54</sup> Cazadorcuna jap'iyacunancupaj watekancu, ajinata sumajta uyarisharkancu Jesusta parlaskanpi jap'iyacunancupaj.

## 12

### *Puraj uya caymanta wakaychacuychej*

<sup>1</sup> Chaycamataj waranka waranka runas Jesusman tantacorkancu sarunacunancucama. Ajinapi Jesuska yachacojcu nanman ñaupajta parlayta kallarerka. Nerkataj:

—Wakaychacuychej fariseospa puraj uya caynincumanta. Chay puraj uyaka t'anta pokochina levadurajinamin. <sup>2</sup> Tucuy sumaj khataska cajpis k'ala khataraska canka. Pacaska cajtaj sut'inchaska canka. <sup>3</sup> Arí, lakhapi parlaskayquichejka c'anchaypi uyariska canka. Wasi c'uchupi runaj ningrillanman chhichiskayquichejpis ashqha runasman\* khapariska canka, —nispa.

### *Ama runastaka manchachicuychejchu*

<sup>4</sup> Yachacojcuanta Jesús nerka:

—Munacuskasníy, niyquichej ama ni jayc'aj manchachicunayquichejta cuerpollata wañuchejcunataka. Wañuchiskancumanta astawanka mana ni imatapis ruwanacuñachu. <sup>5</sup> Noka niskayquichej pita manchachicunayquichej

\* **11:51** Literal: templo altar kayllapi. \* **12:3** Literal: wasi patamanta.

caskanta. Diosta manchachicuychej. Payka causayta khechuspa wiñay ninaman wijch'unanpaj atiyniyojmin. Chayraycu niyquichej: Diosta manchachiyuychej.

<sup>6</sup> 'Runas phishka phichitanca p'isketusta vendencu iscay phatitaspí. Chaywanpis cay phichitanquitasmanta Dios mana konkapunchu. <sup>7</sup> Kancunari ashqha phichitanquitasmantaka may astawan yuyanarajmin canquichej. Umayquichejpi chujchaspis ujmanta uj yupaskas cancu. Amaña manchachicuychejchu.

*Runaspa ñaupakencupi Señormanta willaymanta*

<sup>8</sup> 'Chaywanpis kancunata niyquichej: Pillapis runaspa ñaupakencupi nokaj camachiy caskanta willacun chayka, nokapis paymanta willallasajtaj. Noka, Diospa cachaska Runan, paymanta angelesninpa ñaupakencupi camachiy caskanta willasaj. <sup>9</sup> Runaspa ñaupakencupi mana camachiychu caskanta willajtaka nokapis paymanta willallasajtaj mana camachiychu caskanta Diospa angelesninpa ñaupakencupi.

<sup>10</sup> 'Pillapis noka, Diospa cachaska Runanpa contranpi sajrata parlan chayka, parlaskanmanta perdonaska canka. Santo Espíritoj contranpi sajrata parlajrí mana perdonaskachu canka.

<sup>11</sup> 'Tantacuna-wasiman, camachejcunaman, autoridad-cunamanpis apasonkachej. Chaypacha ama chhicata manchachicuspa yuyaychejchu imaynatachus cutichinayquichejmanta chayrí imatachus ninayquichejmanta. <sup>12</sup> Santo Espiritumin chay ratupi yachachisonkachej imatachus ninayquichej caskanta, —nerka Jesús.

*Uj quiquinchana khapaj wampu runamanta*

<sup>13</sup> Chay ashqha runasmanta ujnín Jesusta nerka:

—Yachachejníy, nipuway waukeyta chayakeyta t'akapunawanta, —nispa.

<sup>14</sup> Jesustaj nerka:

—Amigo ¿pitaj kancunapaj churawarka capuyniyquichejta t'akajta?

<sup>15</sup> Chanta nillarkataj:

—Sumajta khawacuychej wakaychacuychejtaj tucuy munapayaymanta. Arí, runaka mana astawan causaytaka atinmanchu may chhica capuyniyoj cashaspapis, —nispa.

<sup>16</sup> Chaymantaka uj quiquinchanawan parlarka. Nerkataj:

—Carka uj khapaj runa. Paypa haciendantaj may ashqhata pokorka. <sup>17</sup> Chanta kallarerka tanteyacuyta: Mana campoy canchu pokopuwaskanta jallch'anaypaj. ¿Imanasajtajrí? <sup>18</sup> Cayta ruwasaj. Pirwasniyta urmachispa aswan

jatuchejta sayachisaj. Chaycunapitaj tucuy pokopuwaskanta tucuy capuyniytawan wakaychasaj. <sup>19</sup> Sonkoyta nisaj: May chhica capuyniy ashqha watapaj wakaychaska cashan. Cunanka samacapusaj, miqhucusaj, ujjacusaj, cusicusaj-taj, nispa. <sup>20</sup> Diosri payta nerka: “¡Mana yuyayniyoj runa! Cunan ch'isipacha causayniyquita kopunayqui tiyan. Waquichiskasniyquita ¿pitaj jap'enkarí?” <sup>21</sup> Ajinamin cashan pay quiquinpaj khapaj capuyta tantaj runawanka. Chay runaka Diospa khawayninpi mana imayoj, —nerka Jesús.

*Dios yachan imachus pisisuskayquichejta*

<sup>22</sup> Chaywanpis Jesús yachacojcunanman nillarkataj:

—Chayraycu niyquichej amaña anchata llaquicuychejchu yuyaspa imatachus causanayquichejpaj miqhunayquichejta. Amañataj anchata yuyaychejchu cuerpoyquichej-manta imawanchus p'achallicunayquichejtaka.

<sup>23</sup> Causayniyquichejka miqhunamanta astawanrajmin. Cuerpoyquichejpis p'achamanta astawanrajmin. <sup>24</sup> Sumajta reparacuychej alkamarismanta. Paycunaka mana tarpuncuchu nitaj ruthuncuchu. Mana canchu jallch'anancu ni pirwancupis. Chaywanpis paycunataka Dios miqhuchin. Kancunari p'iskosmanta niskaka may astawanraj canquichej Diospajka. <sup>25</sup> Kancuna chay imasmanta anchata llaquicushajtiyquichejpis ¿uj chhica p'unchaycunatawan causayta atiwajchejchu? <sup>26</sup> Ancha pisi cajllatapis mana atispaka ¿imaraycutaj chhicata yuyashanquichej chay waj imasmanta?

<sup>27</sup> ‘Sumajta reparaychej loma t'icasmanta imaynata wiñancu. T'icaska mana llanc'ancuchu nitaj phushcancuchu. Chaywanpis niyquichej: Cay ujnin t'icajina c'achitutaka ni camachej Salomonpis, tucuy khapaj cayninwan, p'achallicorkachu. <sup>28</sup> Ajinata Dios p'achallichin khorata. Cunan p'unchay chajrapi cashancu. K'ayataj hornopi ruphachiska cankancu. ¿Manachu Dios astawanraj kancunataka p'achallichisonkachej? ¡May pisita Diospi jap'icunquichej! <sup>29</sup> Amataj miqhunayquichejta uyanayquichejtaka masc'aychejchu llaquicuspa. <sup>30</sup> Cay pacha runasmin Diosta mana rejsispa tucuy cay imasta masc'aspa causancu. Dios Tatayquichejka yachanmin cay imaspi pisichicuskayquichejtaka. <sup>31</sup> Astawanpis mayta munaychej tucuy imapi Dios Camachejniyquichej cananta.

Chaymanta miqhunata p'achata ima yapasonkachej. <sup>32</sup> Dios Tatayquichejka yuyaskanmanjina munan Camachejniyquichej cayta. Chayraycu ama manchachicuychejchu, juch'uy tropa ovejasníy.

<sup>33</sup> Capuyniyquichejta vendeychej. Qhuyacuywantaj wajcha

runasman koychej. Cayta ruwaspa janaj pachapi khapaj cajta jallch'acushanquichej, manataj jayc'ajpis cayka tucuconkachu. Jakayman mana yaycuyta atinchu suwa, nitaj thutapis thutaspa tucuchiyta atinchu. <sup>34</sup> Maypichá munaska khapayniyquichejpis cashan chaypipuni yuyayniyquichejpis cashan.

*Uj quiquinchana waquichiska camachismanta*

<sup>35</sup> 'Waquichiskaspuni caychej cutimunay p'unchaypaj. <sup>36</sup> Imaynatachus camachis camachejnincuta suyancu, ajinata kancunapis suwayaychej. Chay camachicunaka camachejnincuta casamientomanta cutimunanta suyancu. Ajinapi chayamojtincama puncuta quicharipuncu. <sup>37</sup> Camachejka chayamuspa paycunata rijch'ashajta taripan. ¡May cusiskas chay camachicunaka! Chekamanta niyquichej: Pay waquichiconka paycunata tiyaycuchispataj miqhunata jaywanka. <sup>38</sup> Chaupi tutatapis chayrí gallo wakaytapis chayamunman. Sichus paycunata waquichiskasta taripan chayka, may cusiskas cancu chay camachicunaka. <sup>39</sup> Chay jawapis cayta yachaychej: Sichus uj wasiyoj yachanman ima ratutachus wasinman suwa jamunanta chayka, wakaychanman. Manataj sakenmanchu suwa jusc'uspa wasinman yaycunanta. <sup>40</sup> Kancunapis waquichiskas cashaychej. Imaraycuchus mana suyanquichej cutimunayta, chay horatamin noka, Diospa cachaska Runan, cutimusaj.

*Uj quiquinchana iscay laya camachismanta*

<sup>41</sup> Chanta Pedro taporka:

—Señorníy, ¿cay quiquinchanataka nokallaycupajchu parlashanqui chayrí tucuy runaspajchu?

<sup>42</sup> Señortaj cuticherka:

—Parlashani junt'aj, sumaj yuyayniyoj khawapojmanta. Payjinataj caychej. Patronka payta churan camachisninta camachinanpaj, horasninpi miqhuchinanpajpis. <sup>43</sup> May cusiska chay khawapojka patronnin cutimojtin payta taripan ruwananta ruwashajta. <sup>44</sup> Chekamanta patronnenka tucuy capuyninta khawapunanpaj payta churanka. <sup>45</sup> Chay camachinrí sonkonpi ninman: “Patronniyka khepaconkaraj”, nispa. Chanta camachi kharista camachi warmistawan makarayta kallarín. Kallarintaj miqhuyllata, ujoyllata machacapuytawan. <sup>46</sup> Paypa patronnenka cutimonka mana yuyaskan horata. Chayamuspataj paytaka sinch'ita ñac'arichenka, tucuy mana casojcunawan cuscataj churanka.

<sup>47</sup> Uj camachirí patronninpa munayninta yachashaspa mana waquichicunmanchu nitaj munaynintapis ruwanmanchu. Chay camacheka sinch'i ñac'arichiska

canka. <sup>48</sup> Uj camachirí mana yachaspa sajrata ruwanman. Chay camacheka pisi ñac'arichiskalla canka. Uj runa ashqhata jap'ispaka ashqhallataj cutichipunán tiyan. Uj khawapojpis ashqha ruwanasta jap'ispaka astawan ashqha ruwanasllataj junt'anán tiyan.

*Jesús parlan churanacuy jatarinanmanta*

<sup>49</sup> Astawanpis Jesús nerka:

—Cay pachapi ninata jap'ichej jamorkani. Mayta munayman jap'ichiskaña cashananta. <sup>50</sup> Astawanrí sinch'i ñac'ariyman† yaycunay tiyan. Chaytataj muchunay tiyan junt'anaycama. <sup>51</sup> ¿Yuyanquichejchu runas ughu allillanta causacunancupaj jamuskayta? Niyquichej, mana ajinachu. Astawanrí jamuskaywan runas t'akanakonkancu. <sup>52</sup> Chekamanta cunanmantapachaka uj wasipi phishka tiyacojcuna t'akanakonkancu. Quinsa iscaypa contranpi churanaconkancu, iscaytaj quinsaj contrancupi. <sup>53</sup> Tatan khari wawanpa contranpi churaconka, khari wawantaj tatanpa contranpi, maman warmi wawanpa contranpi, warmi wawantaj mamanpa contranpi, suegran khachunanpa contranpi, khachunantaj suegranpa contranpi churaconka, —nispa.

<sup>54</sup> Chaywanpis Jesús ashqha runasman nerka:

—Cay Israel jallp'anchejpi, inti yaycuynejmanta phuyu llojsimojta ricuytawancama ninquichej: “Sumajta paramonka”, nispa. Parantaj. <sup>55</sup> Uramanta wayramojtintaj ninquichej: “Sinch'i koñi canka”, nispa. Ajinapunitaj tucun. <sup>56</sup> ¡Puraj uya runas! Cay pachata janaj pachatawan khawaspa imayna tiempochus cananta yachanquichej. Chanta ¿imaraycutaj mana reparanquichejchu imatachus Dios niyta munan cunan p'unchay ruwaskasniywan?‡ <sup>57</sup> ¿Imaraycutaj kancuna quiquiyquichejka mana reparanquichejchu chekan cajmantari?

<sup>58</sup> ‘Contrallicusojniyqui curajpaman pusasojtenka, ñanllataraj rishaspa uskhayta paywan allinyacuy. Allinyacuy amaña jatun curajman pusanpanpaj nitaj soldadoman jaywaspa carcelman wisk'achisunanpaj. <sup>59</sup> Chekatapuni mana allinyacuway chayka, carcelmanta mana llojsimunquichu tucuy phatasta cutichipunayquicama, —nerka Jesús.

## 13

*Diosman cutiriychej mana tucuchiskas canayquichejpaj*

<sup>1</sup> Chaypachallataj camachej Pilato Galilea runasta wañuchiskanta ujcuna willaj jamorkancu Jesusman. Chay

† 12:50 Literal: bautismo. ‡ 12:56 Ninayan.

runaska uywasta wañuchishaskancu Diosman jaywanancupaj yachacuskanmanjina. Pilato paycunata wañuchichejtin runacunaj yawarnincu uywasnincuj yawarninwan chajrucuska. <sup>2</sup> Chayta willajtincutaj Jesús nerka:

—Ama yuyaychejchu chay runas tucuy Galilea llajta-masisnincumanta aswan juchayoj caskancuraycu ajinata wañuchiskancutaka. <sup>3</sup> Chekamanta niyquichej: Sajra ruwaskasniyquichejta sakespa Diosman cutirinayquichej tiyan. Chayta mana ruwawajchej chayka, Dios tucuy kancunatapis tucuchillasonkachejtaj. <sup>4</sup> Yachanquichejjina Siloé torre urmaspa chunca pusajniyoj runasta ñit'erka. Ama yuyaychejchu chay runas tucuy Jerusalenpi tiyacojcumamanta aswan juchayoj caskancutaka. <sup>5</sup> Chekamanta niyquichej: Juchasniyquichejta sakespa Diosman cutirinayquichej tiyan. Chayta mana ruwawajchej chayka, Dios tucuy kancunatapis tucuchillasonkachejtaj, —nispa.

*Uj quiquinchana mana pokoyniyoj sach'amanta*

<sup>6</sup> Cay quiquinchanata Jesús nerka:

—Uj runa higo sach'ata uva huertanpi plantarka. Chanta khepata higosta masc'aj jamuspa mana tarerkachu. <sup>7</sup> Mana tarispataj huerta khawajninta nerka: “Khaway, quinsa watastaña cay sach'aj pokoyninta masc'aj jamuni, manataj tarinichu. Cayta c'utuspa orkhoy, khasi jallp'ata usuchishan”, nispa. <sup>8</sup> Huerta khawajrí nerka: “Patronníy, cay watatawan sakellay, allaspa wanuta churanaycama. <sup>9</sup> Chanta sichus pokoyninta konka chayka, allin canka. Sichus manapuni pokonkachu chayka, c'utuchipuy”, —nispa.

*Jesús samacuna p'unchaypi thañichin*

<sup>10</sup> Uj samacuna p'unchay tantacuna-wasipi Jesús yachachisharka. <sup>11</sup> Yachachishajtin uj onkoska warmi yaycorka. Paytaka supay onkocherka chunca pusajniyoj watasta. Manchay c'umupacha carka manataj chekanyariyta atejchu. <sup>12</sup> Jesús payta ricuspa wajyarka. Nerkataj:

—Mamáy, onkoyniyquimanta cachariska canqui, —nispa.

<sup>13</sup> Jesús maquisninta paypa umanman churarka. Chay quiquinpachataj chekanyaricapuspa chay warmeka Diosta yupaychayta kallarerka. <sup>14</sup> Samacuna p'unchaypi onkoska warmita thañichiskanraycu tantacuna-wasipi camachejka phiñacorka Jesuspaj. Chay ashqha runasmantaj nerka:

—Semanaka sojta p'unchaycunayojmin. Chay p'unchaycunapi runas llanc'anancu tiyan. Chayraycu chay p'unchaycunallapi jamuychej thañichiskas canayquichejpaj, amataj samacuna p'unchaypeka, —nispa.



15 Chaymanta Señorka nerka:

—¡Puraj uyas! Samacuna p'unchaypi sapa ujniyquichej wacanta chayrí burrontapis cacharispá yacumanka khatin-puni. 16 Cay warmeka Abrahampa ayllunmantamin. Pay-taka supay Satanás chunca pusajniyoj watasta watarka. ¿Manachu samacuna p'unchaypi onkoyninmanta cachariska canan carka?

17 Jesús cayta nejtintaj tucuy p'enkacusharkancu. Tucuy chay ashqha runastaj cusicusharkancu Jesús tucuy may sumaj imasta ruwashaskanmanta.

*Quiquinchana juch'uy mujumanta*

18 Chaymanta Jesús nerka:

—Willaskayquichej imaynatachus Dios camachin, chayta. 19 Uj juch'uy mujuman\* rijch'acun. Cayta uj runa tarporka huertanpi. Mujoka llojsispa uj sach'itajina wiñarka. P'iskostaj chay sach'aj mallq'isninpi thapacharicorkancu. Ajinallataj Dios runasta camachin chayka, ashqhaman wiñan, —nispa.

20 Ujtawan nillarkataj:

—Dios camachishajtenka ¿imamantaj rijch'acunman? 21 T'anta pokochina levaduraman rijch'acun. Uj warmi levadurata iscay arroba trigo jac'uman churaycorka. Ajinapi tucuy masa pokospa okharicamorka, —nispa.

*C'ullcu puncumanta*

22 Jesuska llajtasta ranchosta purispa yachachisharka, Jerusalemman rishaspa. 23 Uj runataj payta taporka:

—Señorníy ¿pisichu cancu juchamanta cacharichicuspa wiñaypaj causajcunaka?

Runasta yachachinanpaj Jesús cuticherka:

24 —Tucuy atiskayquichejtapuni ruwaychej Dios camachin, chayman yaycunayquichejpajka c'ullcu puncuyojoj caskanraycu. Chekamanta niyquichej ashqha runas munaskancuta yaycuyta manataj atinancuta. 25 Jakay p'unchay chayamojtin wasiyoj jatarispa puncuta sumajta wisk'aconka. Chaypachataj jawapi sayaspa puncuta tocaya kallarinquichej. Wajyaspataj ninquichej: “Señor, puncuta quichariwaycu”, nispa. Paytaj cutichimusonkachej: “Mana kancunataka rejsiyquichejchu. Nitaj yachanichu maymantachus caskayquichejta”, nispa. 26 Chanta kallarinquichej niyta: “Cusca miqhorkanchej. Llajtaycupipis yachachiwarkaycu”, nispa. 27 Paytaj nimusonkachej: “Mana yachanichu maymantachus caskayquichejta. Ripuychej nokamanta tucuy kancuna sajra ruwajcunaka”, nispa. 28 Jakay p'unchaypi Abrahamta, Isaacta, Jacobta,

\* 13:19 Literal: Israel jallp'api laya mostaza mujitu.

tucuy unay willajcunatawan Dios camachin, chaypi cashajta ricunquichej. Kancunarí jawaman wijch'uska caspa wakanquichej phutiywan quirusniyquichejtataj c'arucunquichej. <sup>29</sup> Inti llojsimuynejmanta, inti yaycuynejmanta, tucuynejmantapis jakaypi cankancu runaska. Dios camachin, chaypi miqhunancupajtaj tiyayconkancu. <sup>30</sup> ¡Khawaychej! Dios camachin, chay puncu carunejpi cashajcunamanta waquin ñaupajta yayconkancu. Puncu kayllapi cashajcunamanta waquinrí khepapi cankancu, —nerka Jesús.

### *Atojjina pantachej Herodes*

<sup>31</sup> Chaypacha waquin fariseos kayllamuspa Jesusta nerkanca:

—Ripuy caymanta camachej Herodes wañuchisuyta munashaskanraycu, —nispa.

<sup>32</sup> Jesustaj paycunata nerka:

—Nimuychej chay atojjina pantachej Herodesta: “¡Khaway! Cunan p'unchay k'ayapiwan supaycunata kharkoshani, onkoska runastataj thañichishani. Minchhataj llanc'anayta tucusaj”, nispa. <sup>33</sup> Astawanpis Diospa yuyaskanmanjina uj p'unchaycunatawan purinallaypuni tiyan Jerusalemman chayanaycama. Diospa willajnenka Jerusalem pimin wañuchiska canan tiyan.

<sup>34</sup> ¡Mayta phuticuni kancuna Jerusalem pi tiyacoj-cunamanta! Unaymantapacha Diospa willajcunanta wañuchejcuna, paypa cachaskasninta ch'ankajcunataj canquichej. May ashqha cutis kancunata nokaman tantamuyta munarkani. Imaynatachus wallpa chillwisninta phurusnin uraman tantan, ajinallataj may ashqha cutis kancunata tantamuyta munarkayquichej. Kancunarí mana munarkanquichejchu. <sup>35</sup> Chekatapuni Dios yupaychana-wasiyquichejta sakerparipun. Niyquichejtaj: Mana ujtawan ricuwanquichejñachu “Jatunchaska cachun Diosmanta cachaska jamojka”, ninayquichejcama, —nispa nerka Jesús.

## 14

### *Jesús thañichin punquilliska runata*

<sup>1</sup> Samacuna p'unchaypi fariseocunamanta uj curaj Jesusta wajyarka paywan miqhunanpaj. Curajpa wasinman Jesús yaycojtin chaypi cajcuna payta watekasharkancu.

<sup>2</sup> Chay quiquinpacha Jesuska ñaupakenpi uj punquilliska onkoska runata ricorka. <sup>3</sup> Jesustaj israel yachachejcunata fariseostapis taporka:

—¿Samacuna p'unchaypi runasta thañichinatachu chayrí mana thañichinatachu camachiskaka nin?

<sup>4</sup> Paycunarí ch'inlla carkancu. Jesustaj qhuyacuywan jap'ispa onkoska runata thañicherka cachaporkataj wasinman ripunanta. <sup>5</sup> Israel yachachejcunaman fariseosmanwan nerka:

—Kancunamanta ujniyquichejpa burron chayrí bueynin-pis jatun yacu t'okoman urmaycunman. ¿Manachu samacuna p'unchaypipis uskhayta orkhonman?

<sup>6</sup> Chay niskanmantari mana cutichiya aterkancuchu.

### *Casamientoman wajyaskacunamanta*

<sup>7</sup> Jesustaj khawasharka paywan wajyaskacuna imaynata aswan sumaj caj tiyanasta ajllacushaskancuta. Chayraycu paycunaman uj quiquinchanawan parlarka:

<sup>8</sup> —Casamientoman wajyaska caspaka ama tiyacuychu aswan sumaj caj tiyanapeka. Ichapis kanmanta uj aswan curaj runa wajyaskallataj canman. <sup>9</sup> Chanta wajyacusojniyquichejka nisunquiman: “Cay tiyanata cay ujman koy”, nispa. Kanri p'enkacuspa astawan khepa caj tiyanata masc'ayta kallariwaj. <sup>10</sup> Astawanpis wajyaska caspaka aswan khepa caj tiyanapi tiyacuy. Chaymanta wajyasojka jamuspa kanta nisonka: “Amigóy, jamullay nokawan, cusca tiyacusun”, nispa. Chanta tucuy kanwan tiyacushajcunaj ñaupakencupi sumajpaj khawaska canqui. <sup>11</sup> Chekamanta pillapis pay quiquin jatunchacojka pisipaj khawaska canka. Pisipaj khawacojtaj jatunchaska canka, —nispa.

<sup>12</sup> Chaywanpis Jesús nillarkataj payta wajyajninman:

—Jatun miqhunata waquichispaka ama wajyaychu ni amigosiyniquita, ni waukesniyniquita, ni ayllusniyniquita, nitaj khapaj llajta-masisniyniquitapis. Chayta ruwajtiyqueka paycunapis wajyallasuncumantaj. Ajinapitaj cutichipusunquiman. <sup>13</sup> Astawanpis jatun miqhunata waquichispaka wajyay wajcha runasta, ñuc'usta, suchusta, ciegostapis. <sup>14</sup> May cusiska canqui cayta ruwaspaka paycunajta ni imancu caskanraycu. Manamin cutichisuyta atincuchu. Chekata ruwajcuna causarimunan p'unchaypeka Dios cutichipusonka, —nerka Jesús.

### *Uj quiquinchana jatun miqhunamanta*

<sup>15</sup> Chayta uyarispa ujnin paywan tiyacushajcunamanta Jestusta nerka:

—¿Cusiska canka Dios camachin, chaypi miqhoj runaka! —nispa.

<sup>16</sup> Jesusrí payta nerka:

—Uj runa jatun miqhunata waquichiya yuyarka. Waquichispataj ashqha runasta wajyarka. <sup>17</sup> Miqhuna horata camachinta cacharka wajyaska runasman willananpaj: “Jamuychej. Tucuy ima waquichiskaña”, nispa.

18 Wajyaskacunari tucuyincu ujlla kallarerkancu, “Mana atinichu. Ujllapiwan cachun”, niyta. Ñaupaj cajka camachita nerka: “Cunallan jallp'ata ranterkani, chayta khawaj rinay tiyan. Amajinachu cachun, ujllapiwan”, nispa. 19 Ujtaj nerka: “Cunallan phishka yunta bueyesta ranterkani. Cunanka rishani yachaj imaynatachus llanc'ancu, chayta. Amajinachu cachun, qhuyariwachun”, nispa. 20 Wajpis nillarkataj: “Cunallan casaracorkani. Chayraycu mana atinichu jamuyta”, nispa. 21 Cutimuspataj camacheke señorninman tucuy cay imasta willarka. Chanta chay wasiyojka phiñacuspaca camachinta nerka: “Uskhayta riy llajta callesman ñancunamanpis. Pusamuytaj wajcha runasta, ñuc'usta, cieghosta, suchustawan”, nispa. 22 Paycunata pusamuspaña camacheke willarka: “Señorniy, camachiwaskayquita ruwaniña. Chaywanpis campoka canraj”, nispa. 23 Señortaj camachinta nerka: “Riy campoman. Jatun ñancunamanta chaqui ñancunamantapis runasta pusarimuspa yaycuchiy. Wasiy junt'a cananta munani. 24 Chayraycu niyquichej: Chay wajyaska runasmanta ni ujpis miqhunaytaka mallenkachu”, –nispa.

### *Jesuspa yachacojnin caymanta*

25 Jesús Jerusalemman rishajtín ashqha runas paywan rishallarkancutaj. Cutirimuspa paycunata nerka:

26 –Yachacojniy cayta munanqui chayka, nokata munacunawayqui tiyan astawan\* quiquin tatayquimanta, mamayquimanta, warmiyquimanta, wawasniyquimanta, waukesniyquimanta, panasniyquimanta, quiquin causayniyquimantapis. Manachayka mana atiniquichu yachacojniy cayta. 27 Kan quiquiyquipi muchunayqui tiyan nokaraycu, casunawayquipunitaj tiyan wañunayquicama. Mana chayta ruwaspaka mana yachacojniy cayta atiniquichu. 28 Kancunamanta ujniyquichej torreta ruwayta munaspaka ñaupajta tiyaricuspa sumajta tanteyaricun. Yachanan tiyan tucunanpaj kolken caskanta. 29 Cimientota churaspaca sichus torreta mana tucuchayta atinmanchu chayka, tucuy ricojcuna paymanta asicuyta kallarenkancu. 30 Nenkancutaj: “Caymin chay runaka cashan, wasichayta kallarerka manataj tucuchayta aterkachu”, nispa. 31 Chayrí uj llajtata camachej waj llajtata camachejwan makanacun cajtenka, ñaupajta tiyaricuspa sumajta tanteyaricunan. Tapuricunantaj: “Noka chunca waranka soldadosniyoj cani. ¿Caycunawan atipayta atisajchu iscay chunca waranka soldadoswan makanacuway jamoj camachejta?” 32 Mana

\* 14:26 Literal: chejninayqui tiyan.

atejjina cajtinrí enemigo carullapiraj cashajtin cachaconka allinyacuymanta parlaj. <sup>33</sup> Ajinallataj kancunawanpis cashan. Pillapis tucuy capuyninta mana sakejka manapuni atinchu yachacojniy cayta.

<sup>34</sup> ‘Cacheka sumajpuni. Sichus cachi lak'ayapunman chayka ¿imatataj sumaj cachiman cutirillanmantajrí? <sup>35</sup> Cay lak'ayapuska cacheka mana allinchu ni jallp'apaj nitaj wanuwan chajrucunapajpis. Astawanpis runas jawallaman wijch'upuncu. Ajinallataj cashan mana cheka yachacojwanpis. ¡Ningriyoj cajka sumajta uyarichun! —nerka Jesús.

## 15

### *Uj quiquinchana chincaska ovejamanta*

<sup>1</sup> Tucuy impuesto jap'ejcuna juchasapaspiwan chimpaycoj cancu Jesusman uyarinancupaj. <sup>2</sup> Chayraycu fariseos israel yachachejcunapiwan Jesuspaj thutoj cancu. Nerkancutaj:

—Cay runaka juchasapasta wajyacun paycunawantaj miqhun, —nispá.

<sup>3</sup> Chanta Jesús fariseosman yachachejcunamanpis cay quiquinchanawan parlarka. Nerkataj:

<sup>4</sup> —Kancunamanta pachaj ovejasniyoj runa ujnín ovejanta chincachicuspa ¿imatataj ruwanman? Isk'on chunca isk'onniyoj ovejasninta ch'innej canchapi saken. Masc'aj rintaj chincaska ovejanta taricampunancama. <sup>5</sup> Ovejanta tarispa may cusiska lijrarcampun. <sup>6</sup> Wasinman chayamus-pataj amigospninta llajta-masisnintawan wajyan tantacamunancupaj. Paycunata nintaj: “Cusicuychej nokawan. Ovejay chincaska carka, chayta taricampuni”, nispá. <sup>7</sup> Niyquichej: Ajinallataj cay pachapi uj juchasapa runa juchasninta sakespa Diosman cutirejtin, Dios anchata cusicun. Astawan cusicun paymantaka chay isk'on chunca isk'onniyoj chekan ruwajcunamanta niskaka. Paycuna ruwanasnincuta mana sakenancuchu tiyan, —nispá.

### *Uj quiquinchana chincaska kolkemanta*

<sup>8</sup> Jesús nillarkataj:

—Chunca dracma kolkesniyoj warmipis ujnín kolkenta chincachispa ¿imatataj ruwan? C'anchayta jap'ichin. Wasin uqhuta pichan. Sumajta khawaspa masc'an chincaska kolkenta taricapunancama. <sup>9</sup> Tarispataj amigaspninta llajta-masisnintawan wajyan tantacamunancupaj. Paycunata nin: “Cusicuychej nokawan. Kolkeyta chincacherkani, chayta taricampuni”, nispá. <sup>10</sup> Chekatapuni niyquichej. Ajinallatataj Diospa angelesnin mayta cusiconkancu uj juchasapa juchasninta sakespa Diosman cutiriskanraycu, —nispá.

*Uj quiquinchana chincaska wawamanta*

<sup>11</sup> Jesús nillarkataj:

—Uj runa iscay khari wawasniyoj carka. <sup>12</sup> Sullc'a cajka tatanta nerka: “Tatáy, sakenawaycumanta chayakeyta, cunan koripuguay”, nispa. Chaymanta tatancu iscayninman chayakencuta koporka. <sup>13</sup> Pisi p'unchaycunamantari sullc'a wawanka tucuy chayakenta venderka. Kolkewantaj wasinmanta riporka caru llajtaman. Jakaypi kolkenta wayrachimorka munayninmanjina causaspa. <sup>14</sup> Tucuy nin kolkenta usuchejtinña manchay yarkhay tucuy jakay jallp'api carka. Paytaj yarkhayninwan ñac'ariyta kallarerka. <sup>15</sup> Chanta jakaypi uj llajtayojman mañaricorka: “Llanc'arichillaway”, nispataj c'ascacorka. Llajtayojri jallp'anman qhuchisninta michimunanjina payta cacharka. <sup>16</sup> Thakoj pokoy ninta qhuchis miqhoj cancu. Chay pokoywantaj sullc'aka yarkhaymanta sajsacuyta munasharka. Ni pipis ni ima miqhuyta payman korejchu. <sup>17</sup> Chaymantari chekan yuyayninman cutirispa sonkonpi nerka: “Tataypa wasinpi ashqha llanc'ajcuna cashancu. Tucuy nincoj miqhunancu puchunpuni. Nokari caypi yarkhaymanta wañunayashaniña. <sup>18</sup> Jataricuspa tatayman cutipusaj. Nisajtaj: ‘Tatáy, juchallicuni Diospa contranta kanpa contrayquitapis. <sup>19</sup> Chayraycu manaña wawayqui ninapajjinañachu cani. Ujnin llanc'aj runayquitajinallapis jap'icuguay’”, nispa tanteyacorka. <sup>20</sup> Chanta jatarispa quiquin tatanman cutiporka.

‘Carullapiraj cashajtín, tatan paytaka ricorkaña. Ricuspataj tucuy sonkonwan qhuyarka. Uskhayta kayllaycuspa wawantaka abrazaycuspa may munacuywan much'aycorka. <sup>21</sup> Wawanri nerka: “Tatáy, juchallicuni Diospa contranta kanpa contrayquitapis. Chayraycu manaña wawayqui ninapajjinañachu cani”, nispa. <sup>22</sup> Tatanrí camachisninta nerka: “Aswan sumaj p'achata uskhayta orkhomuspa payta p'achallichiychej. Sortejata maquinman churaychej. Chaquisninmantaj zapatosta churaychej. <sup>23</sup> Wira caj waca uñata apamuspa ñac'aychej. Miqhuspataj mayta cusiracusunchej. <sup>24</sup> Cay wawayka wañuskajina carka cunantaj causarimpunña. Chincaska carka taricapuniñataj”, nerka tatan. Chaymanta kallarerkancu cusiracuyta.

*Curaj caj waukemanta*

<sup>25</sup> ‘Chaycamari curaj caj wawanka chajrapi casharka. Cutimuspa chayamorka wasin kayllaman. Uyarerka sicurista tusojtawan. <sup>26</sup> Chanta ujnin camachita wajyaspa taporka: “¿Imaraycu tucuy cay ch'ajwari?” <sup>27</sup> Cuticherka: “Waukeyqui cutimpun. Tatayquitaj wira caj waca uñata

ñac'achin waukeyqui allillanta payman cutimpuskanraycu", nispa. <sup>28</sup> Curajrí phiñacusa mana munarkachu wasiman yaycuyta. Chaymanta tatan wajyamoj llojsimuspa payta nerka: "Wawáy, yaycumullay", nispa. <sup>29</sup> Payrí tatanman cuticherka: "Khaway, cay chhica watastaña llanc'ashani camachiyquijina. Camachiwaskayquitapis ni jayc'aj sakespa ruwashanipuni. Kanrí ni jayc'aj uj cabritollatapis kowanquichu amigosniywan cusicunaypaj. <sup>30</sup> Cunan cay wawayqueka capuyniyquita sajra warmiswan k'alata tucuycuspaña jamun. Jamojtintaj cay wawayquipajka wira caj waca uñata ñac'achinqui", nispa. <sup>31</sup> Tatantaj munacuywan nerka: "Wawáy, kan nokawan cuscapuni cashanqui. Tucuy nokajta carka kanpatapuni. <sup>32</sup> Cunanrí cusiracunanchej tiyan. Cay waukeyqueka wañuskajinamin carka, causarimpunña. Payka chincaska carka taricapuniñataj", nispa nerka tatan.

## 16

### *Uj quiquinchana yachaysapa khawapojmanta*

<sup>1</sup> Jesús yachacojcunaman nillarkataj:

—Carka uj khapaj runa. Paypata carka uj khawapojnin. Ujcuna chay khapaj runaman willaycorkancu: "Khawaposojniyqueka capuyniyquita usuchishan", nispa. <sup>2</sup> Chanta khapaj runaka khawapojninta wajyaspa nerka: "¿Imatataj cayta kanmanta uyarishani? Cunanka capuyniywan ruwaskayquimanta willaway. Cunanmantapachaka manaña capuyniyta khawapuwanquichu", nispa. <sup>3</sup> Khawapojka paypi tanteyacusa nerka: "Camachejniy khawapoj caskaymanta wijch'upuwan. ¿Imanasajtaj? Mana callpay canchu jallp'ata allanaypaj. Runasmanta mañacusa puriyta p'enkacuni. <sup>4</sup> ¡Aja, cayta ruwasaj! Camachejniy llanc'anaymanta wijch'uwaitin runas wasisnincuman wajyanawancupaj yachani imatachus ruwanayta", nispa. <sup>5</sup> Camachejninman manu runastataj ujmantaj uj wajyarka. Ñaupaj cajta taporka: "¿Mayc'ataj camachejniyman konayquirí?" <sup>6</sup> Runaka cuticherka: "Waranka p'uñus aceite konay tiyan", nispa. Chanta khawapojka manu runata nerka: "Cayka konayquimanta papel. Tiyaycuspa uskhayllata phishka pachaj p'uñusllataña churacuy", nispa. <sup>7</sup> Wajtapis taporka: "¿Mayc'ataj konayquirí?" Runaka cuticherka: "Waranka arrobos trigo konay tiyan", nispa. Khawapojtaj payta nerka: "Cayka konayquimanta papel. Pusaj pachaj arrobasllataña kelkaycuy", nispa. <sup>8</sup> Camachejnjintaj mana chekan ruwaj khawapojta mentarka, yuyaywan paypaj waquichicuskanmanta. Niyquichej: Cay pacha imaspi yuyaspa causajcuna paycunapura ruwanasnincupi

yachaysapas cancu. Aswan yuyaywan ruwancu cheka caj c'anchaypi purej runasmanta niskaka.

<sup>9</sup> 'Nokataj niyquichej: Kolkeyquichejka cay sajra pachamanta cashan, tucucojlla. Chaywanpis qhuyacuywan kolkeyquichejmanta koychej wajcha runasman. Ajinapi wañojtiyquichej kolkeyquichej tucucojtintaj Dios wiñaypaj wasinpi wajyasonkachej.

*Allin cajta kolkewan ruwaychej*

<sup>10</sup> 'Pichari pisi kolkellawan chekanta ruwajka ashqha kolkewanpis chekanta ruwan. Pisi kolkellawan mana chekantachu ruwajri, ashqha kolkewanpis manallataj chekanta ruwanchu. <sup>11</sup> Cay pachapi kolkewan mana chekanta ruwajtaka ¿pitaj churanka wiñay capuyta khawanapaj? <sup>12</sup> Dios kancunaman cay pachapi kolketa kosorkachej allin cajta ruwapunayquichejpaj. Sichus chaywan mana chekantachu ruwarkanquichej chayka ¿imaynatataj chayakeyquichejtaka Dios kosonkachej?

<sup>13</sup> 'Ni pi iscay camachejcunata casuyta atinchu. Imayraycuchus ujta chejnenka wajtari munaconka. Ujman c'ascaconka wajtari khesachanka. Cheka Diostawan khapaj capuytawan manapuni casuyta atinquichu, —nerka Jesús.

*Jesús fariseosman parlan*

<sup>14</sup> Fariseos tucuy cay imasta Jesús parlaskanta uyarerkancu. Paycunaka kolke munacojcuna caspa millayta asipayaycorkancu. <sup>15</sup> Paycunata Jesús nerka:

—Kancuna chekancunapaj runaswan khawachicuyta munanquichej. Diosri sonkoyquichejta yachan. Runaspaj sumaj khawaska cajtaka Dioska millachicunmin. <sup>16</sup> Moisespa camachiskasnin Diospa unay willajcunanpa kelkaskancupiwanka Juan willararka, chaycama carkancu. Khepataka Dios camachin, chaymanta sumaj willanasta willarashaycu. Tucuy runastaj callpacushancu Dios camachin, chayman yaycunancupaj. <sup>17</sup> Janaj pacha cay pachapis uskhaytaraj chincanman Diospa camachiskasninmanta niskaka. Cay camachiskasmanta ni jayc'aj uj juch'uy niskallanpis atiyinta chincachenkachu. <sup>18</sup> Sapa khari warminmanta t'akanacuspaj waj warmiwantaj casaracun chayka, kenchachacun. Chay t'akaska warmiwan casaracoj kharipis kenchachacullantaj, —nerka Jesús.

*Khapaj runamanta Lazaromantawan*

<sup>19</sup> Nillarkataj:

—Carka uj khapaj runa. C'achitu sumaj p'achaswan p'achallico. Sapa p'unchaytaj may sumaj imasta miqhoj, jatun p'unchaypijina tucuy cusiywan. <sup>20</sup> Callarkataj uj



wajcha runa, Lázaro sutiyoj. Payka wijch'uska caj khapaj runaj wasin puncupi. Chay wajcha runari ch'upu onkoywan junt'a casharka. <sup>21</sup> Maytataj munasharka korinancuta khapajpa miqhunanmanta t'acacoj t'unasta. Alkospis jamuspa ch'upusninta llajwaj cancu. <sup>22</sup> Chaymanta wajcha runaka wañuporka. Angelestaj, payta pusarkancu Abraham cashan, chayman samacunapaj. Khapaj runapis wañupullarkataj. Paytaka p'amparkancu. <sup>23</sup> Laurashaj uqhu pachapitaj khapajka manchayta ñac'arisharka. Khawarispataj carupi Abrahamta ricorka, Lazarotapis paywan cuscata ricullarkataj. <sup>24</sup> Chanta wajyacorka: “Abraham, tatáy, nokata qhuyariway. Lazarota cachamuway. Niy payta dedo puntallantapis yacuman chhapuspa apamunawanta kalluyta thasnunanpaj. Cay nina lauraypi mayta ñac'arishani”, nispa. <sup>25</sup> Abrahamka cuticherka: “Wawáy, yuyaricuy causashapaka tucuy sumaj imas kanpaj carka. Lazaropajtaj mana allinpuni carka. Cunanrí payka caypi sonkochaska cashan. Kantaj ñac'arishanqui. <sup>26</sup> Chaywanpis nokaycuwan kancunawan chaupinchejpeka Dios uj manchay wayk'ota churarka. Chayraycu caymanta kancunaman riyta munajcunaka, manapuni atincuchu. Kancuna cashanquichej chaymanta cayman jamuyta munajcunapis, manallataj atincuchu”, nispa. <sup>27</sup> Khapajrí nerka: “Mañacuyqui, ari, tatáy, Lazarota cachanayquita tataypa wasinman. <sup>28</sup> Jakaypeka phishka waukesniyoj cani. Cachapullaway Lazarota paycunaman sumajta willananpaj, ama chayamunancupaj cay ñac'ariy pachaman”, nispa. <sup>29</sup> Abrahamtajrí cuticherka: “Waukesniyquejta tiyan Moisespata Diospa unay willajcunanpa kelkaskasnincu. Chayta uyarinchuncu”, nispa. <sup>30</sup> Khapajka cuticherkaraj: Abraham, tatáy, mana chaycunata uyarenkancuchu. Astawanrí wañuskacunamanta pillapis paycunaman rinman chayka, juchasnincuta sakespa Diosman cutiriconkancu”, nispa. <sup>31</sup> Abrahamri cutichillarkataj: “Sichus Moisespa kelkaskanta willajcunaj kelkaskasnincuta mana uyarincuchu chayka, nillataj creenkancuchu wañuskacunamanta uj causarejtaka”, nispa. Chayta nerka Jesús.

## 17

### *Runaspa pantaynincuta perdonanamanta*

<sup>1</sup> Jesús yachacoj cunanta nerka:

—Juchaman urmachejka canpunimin. ¡Phutiy, ari, juchaman urmachej runapajka! <sup>2</sup> Cay juch'uycitus nokapi jap'icoj cunamanta ujninta juchaman urmachejpajka phutiy,

ari. Aswan allin canman paypaj wañupunan. Allin canman runas jatun kochaman payta wijch'uycunancu jatun molino rumita cuncanman warqhuycuspa. <sup>3</sup> Sumajta khawacuychej kancuna quiquiyquichejta. Sichus hermanoyqui juchallicunman chayka, munacuywan c'amiy. Sitajchus juchanta saken chayka, juchanta konkapuy. <sup>4</sup> Uj p'unchaypi kanchis cutitapis contrayquipi juchallicunman. Kanchis cutitataj phuticuspa cutimusunquiman. Nisunquimantaj: "Mana ujtawan ajinata ruwasajchu", nispa chayka, juchanta k'alata konkapuy.

*Diospi jap'icuyka atiyniyojmin*

<sup>5</sup> Cachasnintaj Señorta nerkanca:

—Yanapawaycu Diospi astawan jap'icunaycupaj, —nispa.

<sup>6</sup> Señortaj cuticherka:

—Uj mostaza mujitujina pisillatapis Diospi jap'icuwajchej chayka, uj jatun sach'ata niyta atiwaychej: "Saphintin t'iracuspá jatun kochaman saphichaycucuy", nispa. Chekamanta casusunquichejmantaj.

*Camachismanta*

<sup>7</sup> Kancunamanta ujniyquichej uj camachioj caspa, cayta ruwan. P'unchaynintin camachin paypaj llanc'apun chayri uywata michipun. Patronka camachinta llanc'askanmanta cutimojtin mana ninchu: "Uskhayta tiyariuspa miqhuy", nispaka. <sup>8</sup> Manachayka nin: "Waquichiy miqhunayta. Miqhunayta ujyanaytawan jaywallawaypuni sajsanaycama. Chaymanta khepata kan miqhullanqui", nispa. <sup>9</sup> Nitaj camachinta, "Agradeceyqui", ninchu patronnenka camachiskanta ruwajtinpis. Chay imastaka camacheka ruwananpuni carka. <sup>10</sup> Ajinallataj kancunapis Diospa tucuy camachiskasninta ruwaspa niychej: "Mana allin camachislla caycu. Ruwanaycu carka, chayllata ruwarkaycu", —nispa.

*Jesús chunca lepra onkoyniyoj runasta thañichin*

<sup>11</sup> Jesuska Jerusalemman rishaspa Samaria jallp'awan Galilea jallp'awan tincuynejeta purerka. <sup>12</sup> Uj ranchoman kayllashajtintaj chunca lepra onkoyniyoj runas paynejman jamorkancu. <sup>13</sup> Carullapitaj sayarkancu. Khaparimorkancu:

—¡Yachachej Jesús, qhuyawaycu! ¡Thañichipaycu! —nispa.

<sup>14</sup> Jesustaj paycunata ricuspa nerka:

—Riychej Jerusalemman. Yupaychana-wasipi ruwanayoj-cunawan khawachicamuychej, —nispa.

Yupaychana-wasiman ñanta rishajtincu onkoynincumanta thañiskasña carkancu. <sup>15</sup> Paycunamanta ujnincurí thañiskasña caskanta ricucuspa cutirimorka Jesusman. Khaparispataj Diosta yupaycharka. <sup>16</sup> Jesuspa ñaupakenpi konkoricuspataj

mayta agradececorka. Payka samaritano carka. <sup>17</sup> Jesusrí nerka:

—Chuncantincu thañichiskaska carkancu. Chanta ¿maypitaj chay isk'onrí? <sup>18</sup> ¿Imaraycutaj Diosta yupaychaj mana cutiri-morkancuchu? Cay sapan waj llajtayoj runalla cutirimun, —nispa.

<sup>19</sup> Runatari nerka:

—Jataricuy, ripuy. Diospi jap'icus kayquiraycu thañiska canqui, —nispa.

*Dios caypiña camachinanpaj*

<sup>20</sup> Waquin fariseos Jesusta taporkancu:

—¿Mayc'ajtaj camachenka Dios?

Jesustaj paycunaman cuticherka:

—Dios camachin, chayka mana ricunapajjinachu. <sup>21</sup> Manallataj runas nenkancuchu: “Caypi cashan”, chayrí, “Jakaypi cashan”, nispa. Imaraycuchus, Dios chaupiyquichejpiña cashan camachinanpaj, —nispa.

<sup>22</sup> Yachacojcunamanri nerka:

—Jamoj p'unchaycunapi noka, Diospa cachaska Runan, cutimuspa kancunawan canayta mayta munanquichej. Uj p'unchayllatapis ricuwayta munanquichej. Manaraj munaskayquichejka cankachu. <sup>23</sup> Nisonkachejtaj: “¡Khaway! Jesús jakaypi cashan”, chayrí, “Caypi cashan”, nispa. Ama ruwanasniyquichejta sakeychejchu. Amataj paycunata khatiychejchu. <sup>24</sup> Lliuj-lliojka c'ancharichin cieloj uj ladonmanta ujnin ladoncama. Ajinallataj noka, Diospa cachaska Runanka, lliuj-lliujjinamin cutimusaj. <sup>25</sup> Astawanpis ñaupajtaka anchataraj ñac'arinay tiyan. Cay p'unchay runaspaj khesachaskancupis canay tiyan.

<sup>26</sup> ‘Noka, Diospa cachaska Runan, cutimojtiyka Noepa tiemponpijinamin canka. <sup>27</sup> Chay p'unchaypi runaska miqhusharkancu, uyyasharkancu casaracusharkancutaj. Ajinata causasharkancu Noé barcojina arcaman yaycupunancama. Uj jatun para jamorka. Yacutaj tucuy chay runasta k'alata tucucherka.

<sup>28</sup> ‘Quiquillantaj carka Lot causashajtinpis. Miqhusharkancu, uyyasharkancu, rantisharkancu, vendesharkancu, tarpusharkancu, wasichasharkancutaj.

<sup>29</sup> Lot Sodoma llajtamenta llojsiporka. Chay p'unchaypitaj Dioska ninata azufretawan parachimorka janaj pachamanta. Tucuy chaypi cajcunata k'alata tucucherka.

<sup>30</sup> Quiquillantajmin canka noka, Diospa cachaska Runan, ricuchiska canay, chay p'unchaypeka.

<sup>31</sup> ‘Chay p'unchaypi pillapis wasimanta jawapi\* cashanman capuynintaj uqhupi, chay capuyninta okharicoj ama yaycuchunchu. Chajrapi cajpis amallataj cutirichunchu.

<sup>32</sup> Lotpa warminwan imayna caskanmanta yuyaricuychej.

<sup>33</sup> Causayninta payllapaj wakaychacuyta munajka mana wiñay causayniyojchu canka. Cay pachapi causayninta mana wakaychacojri wiñay causaypaj wakaychaconka.

<sup>34</sup> ‘Niyquichejtaj: Noka cutimusaj, chay tutapi iscay runas uj puñunapi cashankancu. Paycunamanta ujnin nokawan cusca pusaska canka. Ujninrí sakeska canka. <sup>35</sup> Iscay warmis cusca maranllapi cutashankancu. Paycunamanta ujnin nokawan cusca pusaska canka. Ujninrí sakeska canka. <sup>36</sup> Iscay runas chajrapi cashankancu. Paycunamanta ujnin nokawan cusca pusaska canka. Ujninrí sakeska canka, —nerka Jesús.

<sup>37</sup> Cayta uyarispataj Jesusta taporkancu:

—Señor ¿maypitaj ajina cankarí?

Paytaj paycunaman cuticherka:

—Maypicha aya cashan chayman alkamaris tantaconkancu, —nispa.

## 18

### *Diosmanta mañacuycjepuni*

<sup>1</sup> Jesús uj quiquinchanawan paycunaman parlarka Diosmanta mañacunapuni caskanta, sonkopi mana llauchhuyaspa.

<sup>2</sup> Nerkataj:

—Uj llajtapi carka uj juez. Payka Diosta mana casojchu nitaj manchachicojchu. Runastapis manacajpaj khawaj.

<sup>3</sup> Chay quiquin llajtallapitaj carka uj viuda. Pay jamojpuni juezmanta mañaspa: “Chekan cajta ruwapuway contrallicuwajmanta wakaychaspas”, nispa. <sup>4</sup> Juezka uj tiempota mana uyariyta munarkachu. Khepatarí pay quiquinpi nerka: “Diosta mana casunichu nitaj manchachicunichu. Runastataj manacajpaj khawani. <sup>5</sup> Astawanrí cay warmeka mana samarejta sakewanchu. Chayraycu paypaj chekan cajta ruwapusaj. Cayta ruwasaj pay jamuwaspallapuni ama umayta nanachinawanpaj”, —nispa.

<sup>6</sup> Señortaj nerka:

—Uyariychej chay mana chekan juez niskanta. <sup>7</sup> Cunanrí Diosmanta yuyaychej. ¿Manachu Dioska chekan cajta ruwanka paypa ajllaska runasninpaj? Paycuna tuta p'unchay paymanta mañacushancu. ¿Dioska paycunata yanapananpaj khepaconkachu? <sup>8</sup> Niyquichej: Dioska chekan cajta paycunapaj uskhayta ruwanka. Astawanpis noka,

\* 17:31 Literal: patapi.

Diospa cachaska Runan, cutimuspa ¿nokapi jap'icuwajcunata cay pachapi tarisajrajchu?

*Uj quiquinchana fariseomanta impuesto jap'ej runamantawan*

<sup>9</sup> Jesús waquin runasman parlarka uj quiquinchanawan. Chay runaska yuyasharkancu chekan ruwajcuna caskan-cuta. Tucuy waj runastataj manacajpaj khawaj cancu. Chayraycu ajinata nerka:

<sup>10</sup> —Iscay runas yupaychana-wasiman Diosmanta mañacoj rerkanu. Uj carka fariseo; wajtaj carka impuesto jap'ej runa. <sup>11</sup> Chay fariseoka sumajta sayaripa payllapaj mañacusharka: “Diosnáy, agradeceyqui mana waquin runasjinachu caskaymanta. Paycuna kolke orkhojcuna, mana chekan ruwajcuna, khenchacunapis cancu. Nitaj cay impuesto jap'ej runajinapischu caní. <sup>12</sup> Nokaka iscay cutita semanapi ayunanapis. Tucuy jap'iskaymantataj sapa chuncamanta ujta koyqui”, nispa. <sup>13</sup> Cay impuesto jap'ej runarí carullapi sayaricorka. Manchachicuskanraycu janaj pachata mana khawarillarkapischu. Astawanpis phutiywan pechonta tacacushaspa nerka: “Diosnáy, qhuyacuwaspa juchasniyta khechupuway. Tucuy runas yachancu juchayoj caskayta”, nispa. <sup>14</sup> Niyquichej, chay impuesto jap'ej juchamanta llimphuchaska wasinman cutipuskanta. Chay waj runarí mana llimphuchaskachu carka. Chekamanta pillapis pay quiquin jatunchacojka, pisipaj khawaska canka. Pisipaj khawacojtaj jatunchaska canka, —nispa.

*Jesús wawasta munacun*

<sup>15</sup> Uj cuti wawitasnincuta Jesusman pusamusharkancu maquisninta churaspa paycunapaj Diosmanta mañapunapaj. Yachacojcanarí ricuspa pusamojcunata c'amerkanu. <sup>16</sup> Jesusrí wawitasta wajyaspa nerka:

—Sakeychej wawitasta nokaman jamunancuta. Amañataj paycunata jarc'aychejchu. Paycunajina cajcunata Dios munacuywan camachenka. <sup>17</sup> Chekata niyquichej. Waquin runas wawitajina jap'incu Diosta Camachejnincupaj. Pillapis wawitajina mana jap'ejrí janaj pachaman\* yaycuyta mana atinchu, —nispa.

*Khapaj camachej*

<sup>18</sup> Uj camachej Jesusta taporka:

—C'acha Yachachejnáy ¿imatataj ruwanay tiyan wiñay causay chayaketa jap'inaypaj?

<sup>19</sup> Jesustaj payman nerka:

\* **18:17** Literal: Diospa reinonman.

—Dioslla c'achaka. Chanta kanka ¿imaynapitaj noka c'acha caskayta niwanquirí? <sup>20</sup> Yachanqui Diospa camachiskasninta: Ama khenchachacuychu; ama runata wañuchiychu; ama suwaychu; ama llullacuspá runamanta willaychu; tatayquita mamayquitapis casuy, —nispa.

<sup>21</sup> Chay camachejrí nerka:

—Tucuy cay Diospa camachiskasninta wawamantapacha casuniña, —nispa.

<sup>22</sup> Cayta uyarispa Jesuska nerka:

—Uj imallaña jarc'asunqui. Rispa tucuy capuyniyquita vendemuy, kolketa wajcha runasman jaywaramuy. Ajinapi khapaj capuyniyqui janaj pachapi canka. Chantaka jamuspa yachacojniy cay, —nispa.

<sup>23</sup> Camachejrí uyarispaka mayta phuticorka may khapaj caskanraycu. <sup>24</sup> Phuticuskanta ricuspa, Jesús nerka:

—¡Khapaj capuyniyojcunaka janaj pachaman<sup>†</sup> ñac'ayta yaycuyta atenkancu! <sup>25</sup> Jatun camello uywaraj astawan atinman yaycuyta agujaj ningrinmanka khapaj runa janaj pachaman yaycunanmantaka, —nispa.

<sup>26</sup> Uyarejcunaka taporkancu:

—Ajina cajtin ¿pitaj janaj pachaman<sup>‡</sup> yaycuyta atinmanrí?

<sup>27</sup> Jesús nerka:

—Runaspaj mana aticojka Diospajka aticun, —nispa.

<sup>28</sup> Pedrorí nerka:

—Khaway, nokaycoka tucuy imaycuta sakespa kanta khatishaycu, —nispa.

<sup>29</sup> Jesustaj cuticherka:

—Chekatapuni niyquichej. Uj runa atinman sakeyta wasinta, chayrí warminta, chayrí waukesninta, chayrí ayllunta chayrí wawasninta. Sichus cayta saken Dios runasta camachinanpaj chayka, payman cutichiska canka. <sup>30</sup> Cay pachapi sakeskanmantaka ashqha cutis astawan payman cutichiska canka. Janaj pachapipis wiñay causayniyoj canka, —nispa.

*Jesús ujtawan willan wañuyninmanta*

<sup>31</sup> Wajnejman chay chunca iscayniyoj cachasninta pusaspa, Jesús paycunata nerka:

—Reparaychej, cunan Jerusalemman rishanchej. Noka, Diospa cachaska Runanmanta unay willajcuna kelkarkancu Diospa palabranpi. Tucuy chay kelkaskancutaj junt'aconkancu. <sup>32</sup> Waj llajtayojcunaman jaywaska casaj. Paycunataj asipayawankancu, ñac'arichiwankancu,

<sup>†</sup> 18:24 Literal: Diospa reinonman. <sup>‡</sup> 18:26 Literal: Diospa reinonman.

thokaycuwankancu. <sup>33</sup> Jasut'iwaspataj wañuchiwankancu. Quinsa caj p'unchaymantataj causarimpusaj, —nispa.

<sup>34</sup> Cachasnenka willaskasninmanta ni ujta entienderkancuchu. Paycunapaj chay niskaska mana sut'ichu carka. Nitaj repararkancuchu ima niytachus munaskanta.

### *Jesús Jericó llajtayoj ciegota thañichin*

<sup>35</sup> Jesús Jericó llajtaman kayllamusharka. Ñannejpitaj uj ciego tiyacusharka mañacupa. <sup>36</sup> Ashqha runas chaynejta purishajta uyarispa taporka:

—¿Imataj chayrí?

<sup>37</sup> Runastaj payman willarkancu, Nazaret llajtayoj Jesús chaynejta rishaskanta. <sup>38</sup> Ciegotaj khaparerka:

—¡Jesús, Diospa ajllaskan, § nokata qhuyacuway! —nispa.

<sup>39</sup> Ñaupajta rejcuna payta c'amerkancu: “Ch'in cay”, nispa.

Payrí aswan sinch'ita khaparerka:

—¡Diospa ajllaskan,\* nokata qhuyacuway! —nispa.

<sup>40</sup> Chanta Jesús sayaspa camacherka:

—Payta pusamuwaychej, —nispa.

Ciego kayllamojtin, Jesús taporka:

<sup>41</sup> —¿Imataj ruwapusunayta munashanqui?

Ciegotaj cuticherka:

—Señorníy, ujtawan ricuyta munani, —nispa.

<sup>42</sup> Jesús payta nerka:

—Ricuy. Diospi jap'icuskayquiraycu thañiska canqui, —nispa.

<sup>43</sup> Chay quiquinpacha ciegoa ricuporka. Diosta yupaychaspataj Jesusta khaterka. Chayta tucuy ricojcunapis Diosta yupaychasharkancu.

## 19

### *Jesuswan Zaqueowan*

<sup>1</sup> Jesús Jericomán yaycuspa llajta chaupinta risharka.

<sup>2</sup> Chaypi carka uj runa, Zaqueo sutiyoj. Payka impuesto jap'ejcunaj curajnincu carka khapajtaj. <sup>3</sup> Munasharka ricuyta imayna runachus Jesús caskanta. Juch'uy runalla caspataj mana ricuyta aterkachu runas ancha q'isqui caskan-

curaycu. <sup>4</sup> Ajinapi payka ñaupajman correrka. Jesús rinan casharka, chaynejpi uj jatun sach'a carka. Chay sach'amantaj wasarerka ricunanpaj. <sup>5</sup> Jesusri chayman chayaytawan patanejman khawarispa Zaqueota nerka:

—Zaqueo, uskhayta uraycamuy. Cunan p'unchay wasiyquipi khepacunay tiyan, —nispa.

§ 18:38 Literal: Davidpa Wawan.

\* 18:39 Literal: Davidpa Wawan.

<sup>6</sup> Zaqueo uskhayta uraycamuspa cusiywan Jesusta nerka:

—Walejta jamunqui, —nispa.

<sup>7</sup> Cayta ricuytawan Jesuspaj tucuy rimaspa thutusharkancu:

—Uj rejsiska juchasapa runaj wasinman Jesús samaricoj yaycun, —nispa.

<sup>8</sup> Zaqueorí sayaricuspa Señorta nerka:

—¡Señorníy, uyariway! Capuyniyanta wajcha runasman cuscanta cunan kosaj. Sichus pimantapis llullacuspa kolkenta orkhorkani chayka, tawa cutista cutichipusaj, —nispa.

<sup>9</sup> Zaqueoj niskanmanta Jesuska nerka:

—Cunan p'unchay cay runata paywan tiyacoj cunatawan Dios juchamanta cacharichin. Paypis Abrahampa ayllunmantañamin cashan. <sup>10</sup> Noka, Diospa cachaska Runan, jamorkani Diosmanta chincaska runasta masc'aj juchasnincumanta cacharichejtaj, —nispa.

### *Uj quiquinchana chunca kolkesmanta*

<sup>11</sup> Runas cayta uyarishajtincu Jesús uj quiquinchanawan parlarka. Jerusalén llajta kayllapi casharka. Paycunataj yuyasharkancu cay pachapi chay quiquinpacha Dios runasta camachinanta. <sup>12</sup> Chayraycu nerka:

—Carka uj wirakochi. Caru llajtaman rerka camachej churaska cananpaj. Chaymantataj cutimunan carka camachinanpaj. <sup>13</sup> Ajinapi manaraj rishaspa, chunca camachisninta wajyaspa kolketa sapa ujman jaywarka. Cay kolkeka quilla llanc'anapajjina carka.

Nerkataj paycunaman: “Kolkeyta llanc'achiychej cutimunaycama”, nispa. <sup>14</sup> Cay llajtapi tiyacoj cunari cay wirakochita chejnerkancu. Chayraycu khepanta cachacorkancu ninancupaj: “Mana munaycuchu chay runa camachinawaycuta”, nispa. <sup>15</sup> Wirakocheka camachinanpaj churaska carka. Carumanta cutimuspataj nerka: “Kolkeyta jaywarkani, chay chunca camachisniyta wajyamuychej. Yachayta munani kolkeywan imaynata llanc'achiskancuta”, nispa.

<sup>16</sup> Ñaupaj caj camachin payman jamuspa nerka: “Señorníy, kolkeyqui uj chunca kolketawan mirarka”, nispa. <sup>17</sup> Camachej payta nerka: “Walej, c'acha camachíy. Chunca llajtasta camachinayquipaj atiyta koskayqui juch'uy imasllapi sumajta ruwaskayquiraycu”, nispa. <sup>18</sup> Iscaj caj camachin jamuspataj payta nerka: “Señorníy, kolkeyqui uj phishka kolkestawan mirarka”, nispa. <sup>19</sup> Camachejtaj payta nerka: “Phishka llajtasta camachinayquipaj atiyta koskayqui”, nispa. <sup>20</sup> Chaymanta waj camachin jamuspa nillarkataj: “Señorníy, caypi kolkeyqui cashan. Cayta sumajta



wataycuspa jallch'arkani <sup>21</sup> manchachicususkayraycu. Kan rumi sonko canqui. Mana kanpata cajta jap'inqui mana tarpuskayquitapis cosechanqui", nispa. <sup>22</sup> Camachejka payta nerka: "Sajra camachíy, niskasnillayquiwantaj juchachayqui. Yachanqui noka rumi sonko caskayta, mana nokaj cajta jap'iskayta, mana tarpuskayta cosechaskaytapis. <sup>23</sup> Chanta ¿imaraycutaj kolkeyta mana llanc'acherkanquichu? Nokataj cutimuspa miraynintawan kolkeyta jap'icapuyman carka", nispa. <sup>24</sup> Chaypi sayashaj yanapajcunata nerka: "Kolkeyta paymanta khechuychej. Koychejtaj chunca kolkesniyoj runaman", nispa. <sup>25</sup> Paycunataj payta nerkanca: "Señor, chunca kolkesta jap'ishanña", nispa. <sup>26</sup> Chay camachejka nerka: "Chekatapuni jap'ejmanka astawan koska canka. Mana jap'ejmantari pisi capuskanpis khechuska canka. <sup>27</sup> Astawanpis camachinayta mana munaj enemigosniyta cayman pusamuwaychej. Ñaupakeypi paycunata wañurachiyej", nispa nerka.

### *Jesús Jerusalemman yaycun*

<sup>28</sup> Chayta niytawan purispallapuni Jerusalén llajtaman risharka. <sup>29</sup> Betfagé, Betania ranchoswan Olivos niska orkonejpiña cashaskancupi Jesuska iscay yachacojcumanta cacharka. Nerkataj:

<sup>30</sup> —Riychej chimpa ranchoman. Chayman yaycuspataj manaraj chajnana malton burrota wataskata tarinquechej. Chay burrota phascaraspataj cayman khatimuychej. <sup>31</sup> Sichus pipis tapusunquichejman: "¿Imaraycutaj burrota phascarashanquichej?" nispa chayka, payta niychej: "Señorninchej cayta munan", —nispa.

<sup>32</sup> Cachaskastaj rispa Jesús niskanmanjinata tarerkancu. <sup>33</sup> Burrota phascarashajtincutaj burroyojcuna paycunata taporkancu:

—¿Imaraycutaj burroycuta phascarashanquichej?

<sup>34</sup> Cuticherkancu:

—Señorninchej cayta munan, —nispa.

<sup>35</sup> Burrotataj khaterkancu Jesusman. Ponchosnincuta burroman caronaycuspataj wasanman Jesusta llok'acherkancu. <sup>36</sup> Jesús rishajtintaj runaska ponchosnincuta ñanninman mast'arkancu Jesús chay patata rinanpaj. <sup>37</sup> Olivos orkomanta Jerusalemman uraycuna kayllapiña casharka. Tucuy cay ashqha khatejcunataj may cusiywan Diosta yupaycharkancu. Jesuspa tucuy jatun ruwaskasninta ricuskancumanta khaparispa Diosta yupaychasharkancu. <sup>38</sup> Nerkancu:

—¡Yupaychaska cachun Diospa sutinpi jamoj camachejka!  
¡Dios runasta payman allinyachicun! ¡Tucuy atiyniyoj Dioska  
yupaychaska cachun! —nispa.

<sup>39</sup> Chay ashqha runasmanta waquin fariseostaj Jesusta  
nerkancu:

—Yachachej, khatejcunayquita c'amiy ch'inyanancuta, —  
nispa.

<sup>40</sup> Jesustaj cuticherka:

—Chekatapuni cay runas yupaychanancu tiyan. Man-  
achayka cay quiquin rumispis khaparincuman Diosta yupay-  
chaspa, —nispa.

### *Jesús Jerusalenmanta wakan*

<sup>41</sup> Jesuska Jerusalenman kayllaycamuspa tucuy llajtataña  
ricorka. Paytaj chay llajtamanta llaquicuspa wakarka.  
<sup>42</sup> Nerkataj:

—¡Jerusalenpi tiyacojcuna! Dios payman allinyachicuyta  
munarka. Kancunataj chayta mana reparaspa payta khe-  
sacharkanquichej. Cunanrí manaña chayta reparayta atin-  
quichejchu. <sup>43</sup> Chayraycu mana allin p'unchaycuna kancu-  
napaj canka. Enemigosniyquichej llajtayquichejpa jawanta  
jatun perkata ruwankancu contrayquichejpi makanancupaj.  
Tucuy muyuyniyquichejpi tiyaycuconkancu, tucuynejmanta  
wisk'asonkachej. <sup>44</sup> Tucuy wasisniyquichejta jallp'aman  
urmachenkancu. Kancunataj wañurachisonkachej. Llaj-  
tayquichejpi ni uj rumillatapis sayashajta sakenkancuchu.  
Ajina canka Dios qhuyacuyninpi jamuspa yanapasuyta mu-  
naskanta mana reparaskayquichejraycu, —nispa.

### *Jesús yupaychana-wasiman yaycun*

<sup>45</sup> Jesús yupaychana-wasi patioman yaycuspataj vendejcu-  
nata rantejcunatawan kharkoyta kallarerka. <sup>46</sup> Paycunataj  
nisharka:

—Dioska palabranpi nin: “Yupaychana-wasiyka noka-  
manta mañacuna wasi canan tiyan”. Kancunari pacaymanta  
suwanayquichejpaj ruwaycacapunquichej, —nispa.

<sup>47</sup> Jesús yupaychana-wasej patonpi sapa p'unchay  
runasta yachachisharka. Chay wasimanta curajcunari  
israel yachachejcunawan curajcunapiwan imaynallapipis  
Jesusta wañuchiyta munarkancu. <sup>48</sup> Astawanri runas Jesuspa  
parlaskanta sonko junt'askata uyarisharkancu. Chayraycu  
chay curajcunaka imaynapichus Jesusta tucuchiyta mana  
yacharkancuchu.

<sup>1</sup> Chay p'unchaycunamanta uj cajpi yupaychana-wasi patiopi Jesús runasman sumaj willanasmanta yachachisharka. Chaypacha israel curajcuna churanacoj Jesusman chimpaycorkancu. <sup>2</sup> Taporkancutaj:

—Niwaycu: ¿Ima atiywantaj cay imasta ruwashanqui? Chayrí ¿pitaj cay atiyta kosorka?

<sup>3</sup> Jesusrí paycunaman cuticherka:

—Nokapis uj tapunata tapuskayquichej, kancunapis cutichwaychej. <sup>4</sup> ¿Pitaj cachamorka Juanta runasta bautizananpaj? ¿Dioschu chayrí runaschu?

<sup>5</sup> Paycunapura tanteyacuspa ninacusharkancu:

—Sichus nisunman Dios payta cachamuska chayka, Jesús tapuwasun: “¿Imaraycutaj paypa niskanta mana creerkanquichejchu?” <sup>6</sup> Sitajchus nisunman runas payta cachamuska chayka, tucuy runas rumiwan ch'ankawasunchej. Imaraychus runaska tucuy sonkowanmin creencu Juan Diospa willajnin caskanta, —nispa tanteyacorkancu.

<sup>7</sup> Chayraycu Jesusman cuticherkancu:

—Pichus payta cachamuska mana yachaychucu, —nispa.

<sup>8</sup> Jesustaj paycunata nerka:

—Ni nokapis willaskayquichejchu ima atiywanchus cay imasta ruwashaskayta, —nispa.

### *Sajra llanc'ajcunamanta quiquinchana*

<sup>9</sup> Jesús runasman cay quiquinchanawan parlayta kallarkerka:

—Uj runa jallp'anpi ashqha uva sach'itasta yuracharka. Llanc'aj runasman jallp'anta arrendarka pokoyninmanta konancupaj. Chanta jallp'ayoj runaka unaypaj caru llajtaman riporka. <sup>10</sup> Uva pallana tiempotataj uj camachinta cacharka llanc'ajcunaman, uvasta payman konancupaj. Llanc'ajcunari payta sek'ospataj mana imayojllata cutichiporkancu. <sup>11</sup> Jallp'ayojtaj ujnin camachinta cachallarkataj. Chay ujnintapis llanc'aj runas sek'orkancu p'enkaytataj paywan ruwarkancu. Mana imayojllataj cutichiporkancu. <sup>12</sup> Jallp'ayoj runaka quinsa caj camachinta cachallarkataj. Llanc'aj runasrí payta sinch'ita makaycuspa jallp'amanta kharkorkancu.

<sup>13</sup> 'Chayraycu jallp'ayoj señorka nerka: “¿Imanasajtaj? Munaska wawayta cachasaj. Camachisniyta khesacharkancu. Ichapis paytaka jatunpaj khawankancu”, nispa. <sup>14</sup> Llanc'aj runasrí camachejpa wawanta ricuspa paycunapura tanteyanacusharkancu: “Cay wawanman cay jallp'a koska

canka. Wañuchinachej chayaken nokanchejpata cananpaj”, nispa. <sup>15</sup> Jallp'amanta kharkospataj payta wañucherkanču.

‘Chanta ¿imanankataj uva jallp'ayoj señorka chay llanc'aj runastari? <sup>16</sup> Cayta ruwanka: Jamuspa chay llanc'aj runasta wañurachenka jallp'antataj wajcunaman arrendayconka, — nispa.

Chayta uyarejcunataj nerkancu:

—¡Ni jayc'aj ajinaka cachunchu! —nispa.

<sup>17</sup> Jesusrí paycunata sinch'ita khawaspa nerka:

—Cay kelkaskata ¿imaynatataj entiendenquichejri? Nin: Wasichajcuna rumita khawaspa khesacharkancu. Wasita sinch'ita sayachinanpajri chay khesachaska rumeka aswan sumaj cashan tucuy waj rumismanta niskaka. <sup>18</sup> Chay ruminan urmacoj runaka t'unaska canka. Pimanchus chay rumi urmaycunman chayka, payta ñut'urparenka, —nispa.

<sup>19</sup> Israel yachachejcunawan yupaychana-wasimanta curajcunawanka repararkancu Jesús chay quiquinchanata paycunamanta parlaskanta. Chayraycu payta jap'iyuchiya churacorkancu.

### *Uj tapuna impuestosmanta*

<sup>20</sup> Curajcunari Jesusta jap'iyucuyta munaspa sinch'ita khawasharkancu. Chayraycu watekajcunaman kolketa kospa cacharkancu Jesusta parlaskanpi jap'erkonancupaj. Chaywan curaj camachejpa atiyinman jaywaycuyta munarkancu. Watekajcunaka c'acha runasjinalla tucorkancu puraj uyas cashaspapis. <sup>21</sup> Paycunataj Jesusta nerkancu:

—Yachachej, yachaycu chekanta parlaskayquita yachachiskayquitapis. Runastapis mana rijch'acuynillanmantachu khawanqui, manachayri caskancumanta. Astawanpis cheka cajta yachachishanqui imatachus Dios munan runas ruwanancuta chayta. <sup>22</sup> Cunan kan niwaycu: Nokanchej, israelcuna ¿romano gobiernoman impuestosa konachus manachus?

<sup>23</sup> Jesuska puraj uyawan watekaskancuta sumajta reparaspa nerka:

<sup>24</sup> —Uj kolketa ricuchiwaychej, —nispa.

Payman ricuchejtincutaj Jesús taporka:

—¿Pejpa uyantaj pejpa sutintaj cay kolkepi cashanri?

Cuticherkanču:

—Romano curaj camachej Cesarpata, —nispa.

<sup>25</sup> Jesustaj paycunata nerka:

—Cesarpata cajtaka Cesarman koychej; Diospata cajtataj Diosman koychej, —nispa.

26 Mana aterkancuchu Jesusta parlaskanpi jap'erkoyta runaspa ñaupakencupi. Cutichiskanmanta t'ucuspataj ch'inyacorkancu.

*Jesusta tapuncu causarimuymanta*

27 Saduceos nej cancu wañuska runaska mana ujtawan causarimunancuta. Paycunamanta waquin Jesusman jamuspa nerkanču:

28 —Yachachej, Moisés nokanchejpaj kelkarka: “Sichus uj casaraska runa mana wawayoj wañupuman chayka, paypa wauken casarachun wañojpa viudanwan. Chayta ruwachun wawa cananpaj curaj waukenpa sutin ama chincapunanj”, nispa. 29 Cunanri, carkancu kanchis waukes. Curaj cajka casaracorka mana wawayojtaj wañuporka. 30 Chanta iscay caj khareka wañoj waukenpa viudanwan casaracorka. Paypis wañuporka mana ni uj wawata rejsispa. 31 Quinsa cajwanpis quiquillantaj carka. Ajinataj carka kanchis waukesnintinwanpis. Sapa uj curaj waukenpa viudanwan casaracorkancu. Sapa ujtaj mana ni uj wawata rejsispa wañuporka. 32 Khepata chay warmipis wañupullarkataj. 33 Cunanka wañuska runas causarimojtincu chay warmi kanchis runaswan casaracuskanmanta ¿maykennincoj warmintaj cankarí?

34 Jesús paycunata cuticherka:

—Cay pachapi kharis warmispis casaracuncu. 35 Wañuymanta causarimpojcunarí janaj pachaman yaycunancupajjina khawaskasmin cancu. Paycunaka causarimuspa mana casaraconkancuchu. 36 Imaynachus angeles mana wañupuncuchu, ajinallataj causarimoj runaspis mana ujtawan wañonkancuchu. Paycunaka janaj pachaman yaycoj Diospa wawasnin cancu. 37 Chaywanpis Moisés ricucherka wañuska runas chekatapuni causarimunancuta. Kelkarka, Dios nina lauraj sach'itamanta nimuskanta: “Noka cani Abrahampa Diosnin, wawan Isaacpa Diosnin, allchhin Jacobpatapis Diosnintaj”. Abraham Isaacwan Jacobwanpis may unay wanupuskancumantaña, chayta nerka Dios. 38 Diospajka wañuskaspis causashancu. Chayraycu pay mana wañuskacunaj Diosnincuchu, manachayrí causashaj runaspa Diosnincumin, —nispa.

39 Waquin israel yachachejcunataj nerkanču:

—Yachachej, sumajta cuticherkanqui, —nispa.

40 Ajinapi manaña astawan imatapis Jesusta tapoj churacorkancuchu.

*Cristoka Davidpa miraynintaj Señorintaj*

41 Jesusrí paycunata taporka:

—Cristoka Davidpa wawan\* caskanta ¿imaynapitaj nincurí?  
 42 Quiquin Davidka taquina libropi kelkarka:  
 Señor Diosninchej nerka Señorniy Cristoman:  
 “Nokawan cusca tiyaycucuy camachinanchejpaj  
 43 churanacojcunayquita k'alata atipanaycama”.  
 44 Ajinata Davidpis Cristota, Señorñiy, nerka. Chanta ¿imay-  
 natataj Cristoka Davidpa wawallan† canman? —taporka Jesús.

### *Israel yachachejcunamanta*

45 Tucuy runas uyarishajtincu, Jesuska yachacojcunanta nerka:

46 —Sumajta khawacuychej israel yachachejcunamanta. Paycuna sumaj p'achalliskas puriyta munancu. Munancutaj plazaspi sumajta napaycuchicuyta. Tantacuna-wasipitaj curajcunaj tiyanasnincupi tiyacuyta munancu. Jatun miqhu-naspipis sumaj khawaskacunaj tiyanasnincupi tiyacuyta munancu. 47 Chaywanpis viudaspa pisi capuynincuta suwas-pajina khechuncu. Diosmanta anchata mañacushaskancuwan sajra munaynincuta pacayta munancu. Cay runastaka Dios aswan sinch'iwan juchachanka, —nispa.

## 21

### *Wajcha viudaj koskan*

1 Yupaychana-wasipi cashaspa Jesús ricorka khapaj runas Diosman konasta kolke churanasman churashajta.

2 Ricullarkataj uj wajcha viudata iscay kolkesitusninta churashajta. 3 Chanta nerka:

—Chekatapuni niyquichej. Diospajka cay wajcha viudaj churaskan astawan carka tucuy ujcunajmanta niskaka.

4 Tucuy chay waj runas ashqha capuynincoj puchuskanmanta Diosman korkancu. Payrí wajcha cayninmanta tucuy kolkenta korka. Chayka causananpaj casharkapis, —nispa.

5 Waquin ninacusharkancu yupaychana-wasi may c'achitu caskanta. Imaraycuchus sumaj rumiswan, Diosman khapaj koskaswan ima, c'achachaska carka. Jesusrí nerka:

6 —Tucuy cay c'achitu rumi wasista ricushanquichej, chaycunaka urmachiskas cankancu. Jamoj p'unchaycunapi cay yupaychana-wasejta ni uj rumillapis sayashaj sakeskachu canka, —nispa.

### *Jesús sut'ichan ñac'ariy p'unchaycunamanta*

7 Paycunataj Jesusta taporkancu:

—Yachachiwajníy, ¿mayc'ajtaj ajina cankarí? ¿Imastaj ricuchiwasajcu, chay imas canayashaskantarí?

\* 20:41 Ninayan: descendencia, mirayninmanta. † 20:44 Literal: chaquis-niyqui urapi churanaycama.

<sup>8</sup> Jesús cutichispa nerka:

—Sumajta khawacuychej ama pantachiskas canayquichej-paj. Ashqhas llullacuspaj jamonkancu sutiypi. Nenkancu: “Nokamin Diospa ajllaskan Cristoka cani”; “Cunan chay p'unchay chayamunña”, nispa. Ama paycunaj khatejnincoka caychejchu. <sup>9</sup> Chaywanpis guerrasmanta uyarispa guerrasmanta parlajta uyarispapis ama manchachicuychejchu. Cay imaska ñaupajta cananpuni. Astawanrí manaraj tucucuyrajchu canka, —nispa.

<sup>10</sup> Chanta nillarkataj:

—Uj ayllu waj ayloj contranpi okhariconka. Uj llajtayoj runas waj llajtayoj runaspa contranpi okhariconka. <sup>11</sup> Jallp'apis may sinch'ita qharcatitenka. Caynejpi jakaynejpi yarkhaycuna, onkoycuna canka. Mancharinasta janaj pachamanta jatun ricuchinastawan runas riconkancu.

<sup>12</sup> ‘Manaraj tucuy cay pasashajtintaj, runaska kancunata jap'iyCUSpa ñac'arichisonkachej. JaywaycUSonkachej tantacuna-wasipi curaj runasman juchachaskas wisk'aycuskaspis canayquichejpaj. CamachejCunaman pusasonkachej sutiyraycu, nokaj yachacojCunay caskayquichejraycu. <sup>13</sup> Ajinapi kancunaka paycunaman nokamanta willarayta atinquichej. <sup>14</sup> Imatachus cutichinayquichejtari ama ñaupajta yuyaychejchu.

<sup>15</sup> Imaraycuchus noka quiquiymin yachayniyoj parlaycunata parlachiskayquichej. Chay niskasniyquichejta juchachasojcuna mana atipayta nitaj cutichiytapis atenkancuchu. <sup>16</sup> Tatasniyquichej, waukesniyquichej, ayllusniyquichej, amigosniyquichejpis enemigosniyquichejman jaywasonkachej. Kancunamanta waquinta wañurachisonkachej. <sup>17</sup> Tucuy runas chejnisonkachej, nokaj yachacojCunay caskayquichejraycu. <sup>18</sup> Chaywanpis ni uj chujchapis umayquichejmanta chincaponkachu. <sup>19</sup> Diospi jap'icuspapuni allinta sayaskayquichejwan wiñay causayta jap'inquichej.

### *Jerusalenpa urmayninmanta*

<sup>20</sup> ‘Soldados Jerusalenta muyuycamojta ricuspa yachanquichej cay llajtaka tucuchiskaña cananta.

<sup>21</sup> Chaypacha Judea jallp'api cashajcuna orkosman aykecuchuncu. Jerusalenpi cashajcuna llojsichuncu. Llajta jawapi cashajcunapis ama chayman yaycuchuncuchu.

<sup>22</sup> Jakay p'unchaycunaka chaypi tiyacojCunaj juchancuraycu Dios sinch'ita phiñaconka. Ajinapi Diospa tucuy kelkaskan paycunamanta junt'aconka. <sup>23</sup> ¡Phutiy, ari, jakay p'unchaycunapi wijsayoj warmispaj ñuñoj wawitasniyoj warmispajpis! Manchay ñac'ariymin cay pachapi canka.

Cay runaspaj Dios c'ajajta phiñaconka. <sup>24</sup> Ashqhas jatun cuchilloswan\* wañurachiskas cankancu. Ashqhastaj waj llajtasman jap'iyucuska apaskas cankancu. Waj llajtayojcunaka Jerusalenta saronkancu chay niska p'unchaycuna tucucunancama.

*Jesusa cutimuyninmanta*

<sup>25</sup> 'Cutimuynipaj ricuchinas canka intipi, quillapi, ch'askaspiwan. Cay pachapi runaska mayta llaquiconkancu jatun kochaj ch'ajwaskanmanta khallacuskanmantawan. Manchachicuymantataj musphankancu. <sup>26</sup> Runaska cay pachawan imachus cananta manchachicuywan suyaspa wañunayashankancu. Cielopi cajcunata Dios cuyuchenka. <sup>27</sup> Chaymantamin runas ricuwankancu. Noka, Diospa cachaska Runanta, uj phuyupi jamushajta atiyniywan lliphipaj c'anchaywanpis ricuwankancu. <sup>28</sup> Kancunari chay imas kallarijojtin sumajta Diospi jap'icuychej, nokata suyawaspa. Cachariska canayquichej p'unchayka kayllamushaña, —nerka Jesús.

*Higo sach'amanta quiquinchana*

<sup>29</sup> Quiquinchaspataj nerka:

—Reparaychej higo sach'ata tucuy sach'astapis. <sup>30</sup> Laphisnincu ch'illchimojtinña yachanquichej k'oñi tiempo chayamushaskantaña. <sup>31</sup> Ajinallatataj kancunapis chay imasta ricuspa yachanquichej Dios tucuyta camachinanpaj chayamushaskanta. <sup>32</sup> Chekamanta niyquichej cunan p'unchay runas cashajtincuraj tucuy cayka ruwacunanta. <sup>33</sup> Janaj pacha cay pachapis chincaponkancu; niskasniyri junt'aconkancupuni.

*Diosmanta mañacuspa sumajta khawacuychej*

<sup>34</sup> 'Kancuna quiquiyquichejta sumajta khawacuychej. Pajtataj sonkoyquichej rumiyapunman. Pajtataj millay causaywan, machaywan, cay pacha causay imasmanta llaquicuywanpis atipachicuwajchej. Pajtataj ajinapi chay p'unchay mana yuyayllata kancunaman chayamusunquichejman. <sup>35</sup> Trampaka ujllata animalta jap'iyacun. Ajinallatataj jakay p'unchaypis tucuy cay pachapi tiyacoj runasman jap'irparenka. <sup>36</sup> Kancunari tuta p'unchay Diosmanta mañacuspa rijch'ariskas caychej. Chaywan sonkoyquichejpi sumaj callpachaskas canquichej tucuy chay canayashajcunata muchunayquichejpaj. Ajinapi noka, Diospa cachaska Runanman jakay p'unchaypi chimpacuwanchuichej, —nerka Jesús.

\* 21:24 Literal: espadawan.



37 P'unchaycunaka payka yupaychana-wasi patiopi yachachej. Tutastaj Olivos orkoman samacoj rej. 38 Tucuy runastaj tutamanta payta uyarej yupaychana-wasiman rej cancu.

## 22

### *Masc'ancu imaynapichus Jesusta wañuchiyta*

1 Israelcunaj pascuancu kayllamusharkaña, mana pokochinayoj t'antata miqhuna p'unchaycuna. [Yuyarichinapaj carka Dios unay tatanincuta cacharichiskanmanta.]\*

2 Chay p'unchaycunapi yupaychana-wasimanta curajcuna israel yachachejcunapiwan Jesusta wañuchiyta mayta munasharkancu. Runasta manchachicuskancuraycutaj imaynapichus wañuchiyta mana yacharkancuchu.

3 Jesupa chunca iscayniyoj cachasninmanta Iscariote niska Judaska ujnin caj carka. Supay Satanarí sonkonman yaycorka. 4 Ajinapi payka yupaychana-wasimanta curajcunawan, guardia camachejcunawan parlamorka Jesusta jaywaycunanpaj. 5 Paycunataj mayta cusicuspa Judasta nerkancu:

—Jaywawaskaycumanta kanman kolketa kosajcu, —nispa.

6 Judastaj nerka:

—Allin canka, —nispa.

Chanta masc'asharka imaynapichus pacayllamanta Jesusta jaywaycuyta chay ashqha runas mana yachashajtil-lancu.

### *Pascua miqhunapaj waquichispa*

7 Mana pokochinayoj t'anta p'unchay chayamorka. Chay p'unchaypeka pascua corderota wañuchinancu caj. 8 Jesuska Pedrota Juantawan nerka:

—Rispa, pascua miqhunata miqhunanchejpaj waquichimuychej, —nispa.

9 Paycunataj payta taporkancu:

—¿Maypitaj munashanqui chay miqhunata waquichinaycuta?

10 Paytaj paycunata nerka:

—Uyariwaychej: Lljataman yaycuspa uj yacu p'uñuta apaj runawan tincunquichej. Payta khatiychej maymanchus yayconka, chay wasiman. 11 Chay wasiyojtataj niychej:

“Yachachejninchej nisunqui: ‘¿Maypitaj cashan chay sala yachacojcunaywan pascua miqhunata miqhunaypaj?’”

12 Paytaj uj allinchaska jatun salata alto pisopi ricuchisonkachej. Chaypi waquichimuychej nokanchejpaj, —nispa.

\* 22:1 Ninayan.

<sup>13</sup> Yachacojcunataj llajtaman rispa tucuy imata Jesuspa niskanmanjinata tarerkancu. Pascua miqhunataj waquichimorkancu.

*Diospa mosoj traton*

<sup>14</sup> Miqhunancupaj hora chayamojtin, Jesús tiyaycucorka cachasninwan. <sup>15</sup> Paycunata nerka:

—Maytapuni munarkani kancunawan cay pascua miqhunata miqhuyta manaraj noka ñac'arishaspa. <sup>16</sup> Chekatapuni manaña ujtawan cay pascua miqhunata miqhusajchu Dios tucuyta camachin, chaypi miqhunaycama. Chay p'unchaypi Diospa mosoj traton runasninpaj junt'aconka, —nispa.

<sup>17</sup> Chanta Jesuska copata jap'ispa Diosman graciasta kospataj nerka:

—Cay uyanata jap'iyechej uyyacuychejtaj. <sup>18</sup> Niyquichej: Cunanmantapachaka cay uvasmanta ruwaskata manaña uyasajchu Dios tucuyta camachejtin, chay p'unchaycama, —nispa.

<sup>19</sup> T'antata maquisninwan jap'ispataj Diosman graciasta kospa t'antata parterka. Cachasninman jaywaspataj nerka:

—Cayka cuerpoy ninacun. Kancunaraycu koska cashan. Cayta ruwaychej miqhuspa nokamanta yuyaricunawayquichejpaj, —nispa.

<sup>20</sup> Miqhuskancumanta Jesús quiquillantataj copawan ruwaspa nerka:

—Cay copaka Diospa mosoj tratonmin. Yawarniyka traton atiyniyoj cananpaj jich'askamin cashan ama wiñaypaj wañunayquichejpaj.

<sup>21</sup> Chaywanpis cunanka jaywaycojniypa maquin maquiywan cusca mesapi cashan. <sup>22</sup> Noka, Diospa cachaska Runanka, paypa yuyaskanmanjina wañunay tiyan. Astawanpis jphutiy, ari, chay jaywaycojpajka! —nispa.

<sup>23</sup> Cachasnintaj tapunacuyta kallarerkancu maykenninchus chayjina sajrata ruwaj rishaskanmanta.

*Aswan curaj caymanta*

<sup>24</sup> Chanta cachasnin churanacusharkancu pichus paycuna uqhupi aswan curajpaj khawaska cananmanta. <sup>25</sup> Jesusri paycunata nerka:

—Llajtasta camachejcuna runasta llaquichispa camachincu. Chaywanpis allin imasta ruwaj, nichicuytaraj munancu. <sup>26</sup> Kancuna uqhupirí mana ajinachu canka. Astawanpis kancuna uqhupi curaj cajka sullc'ajina cachun. Camachejtaj yanapajjina cachun. <sup>27</sup> ¿Miqhunapaj tiyacojchu chayri miqhunata jaywajchu astawan curajpaj khawaska?

Miqhunapaj tiyacojmin astawan curajpaj khawaska cashan. Nokari yanapajniyquichejjina kancuna uqhupi cashani.

<sup>28</sup> 'Nokawan cuscapuni cacorkanquichej ñac'arishajtiy. <sup>29</sup> Ñac'ariskaymanta Tatay Dios camachinaypaj churawanka. Quiquillantataj nokapis camachinayquichejpaj churaskayquichej. <sup>30</sup> Ajinapi camachishajtiy nokawan cusca miqhunquichej uyanquichej. Churaskayquichejtaj chunca iscayniyoj Israel ayllusta camachinayquichejpaj,<sup>†</sup> —nispa.

*Jesús sut'inchan Pedroj urmayninmanta*

<sup>31</sup> Jesús nerka:

—Simoníy, uyariway. Supay Satanás kancunata sinch'i llaquiycunawan<sup>‡</sup> juchaman urmachisunanpaj mañarka. <sup>32</sup> Nokari kanpaj Diosmanta mañaporkayqui, Diospi jap'icuyniyqui ama chincapunapaj. Nokaman cutiricamus kayquimanta cay hermanosniyquita sonkoncupi callpachanqui, —nispa.

<sup>33</sup> Simonrí payta nerka:

—Señorníy, kanwan cusca rinaypaj carcelmanpis wañuymanpis waquichiska caní, —nispa.

<sup>34</sup> Jesusrí payta nerka:

—Kanta niyqui, Pedro, cunan tutapacha manaraj gallo wakashajtin quinsa cutita ninqui nokata mana rejsiwaskayquita, —nispa.

*Kolke jallch'ana, wayaka, espadapiwan*

<sup>35</sup> Jesús cachasninta nerka:

—Ñaupajpi willarajta cacharkayquichej mana kolke churanayojta ni wayakayojta ni ojoj'asniyoyta. Chaypacha ¿imapis pisisorkachejchu?

Cuticherkancutaj:

—Ni imapis pisiwarkaycuchu, —nispa.

<sup>36</sup> Chanta paycunata nerka:

—Cunanrí kolke churanayoj caj chayrí wayakayoj apacuchun. Mana jatun cuchilloyoj<sup>§</sup> cajtaj p'achanta vende chun ujta rantinanpaj. <sup>37</sup> Imaraycuchus cay kelkaskaka nokapi junt'acunan tiyan: “Payka yupaska carka juchasapaswan cusca”. Cay pachapi ruwanasniy tucucapun, —nispa.

<sup>38</sup> Paycunarí nerkancu:

—Señorníy, khaway, caypi iscaj jatun cuchillos\* tiyan, —nispa.

Jesustaj paycunata nerka:

<sup>†</sup> 22:30 Literal: juzganayquichejpaj. <sup>‡</sup> 22:31 Literal: trigotajina thalananpaj.

<sup>§</sup> 22:36 Literal: espadayoj. \* 22:38 Literal: espadas.

—Chayllaña cachun, —nispa.

*Olivos orkopi mañacun*

<sup>39</sup> Jesús wasimanta llojsispa Olivos orkoman rerka, rej caskanmanjina. Yachacojcunapis khatillarkancutaj.  
<sup>40</sup> Chayman chayaspataj paycunata nerka:

—Diosmanta mañacushaychej ama juchaman urmanayquichejpaj, —nispa.

<sup>41</sup> Paycunamanta caruncharicuspa uj rumi chokaymanjina Jesús konkoricorka. Diosmantataj mañacusharka:

<sup>42</sup> —Tatáy, munanqui chayka, cay ñac'ariypi wañunayta nokamanta khechupuway. Astawanpis ama munayniyka ruwacuchunchu. Manachayrí munayniyqui ruwacuchun, —nispa.

<sup>43</sup> Janaj pachamanta uj angel riqhurospaña payta callpacharka. <sup>44</sup> Jesús sonkonpi mayta ñac'arispaña aswan sinch'ita mañacusharka. Jump'intaj sut'uspi yawarjina pampaman urmarka.

<sup>45</sup> Jesús Diosmanta mañacuskamanta jatarispa yachacojcunanman cuterka. Paycunata phutiywan puñuskasta tari-parka. <sup>46</sup> Chanta nerka:

—¿Imaraycutaj puñushanquichej? Jatarispa Diosmanta mañacuychej ama juchaman urmanayquichejpaj.

*Jesús jap'iycunancupaj jaywaska*

<sup>47</sup> Jesús parlashajtillanraj, ujllata ashqha runas riqhuro-morkancu. Judas paycunata pusamusharka. Payka chunca iscayniyoj yachacojcunamanta ujnin carka. Jesusman kaylamuspataj much'aycorka. <sup>48</sup> Jesusrí payta nerka:

—¿Judas, uj much'awanchu jaywaycunqui Diospa cachaska Runanta?

<sup>49</sup> Jesuswan cashajcunaka repararkancu imatachus chay runas ruwanayashaskancuta. Chayraycu nerkancu:

—Señorníy, ¿cuchillosniycuwan† wajasajcuchu?

<sup>50</sup> Paycunamanta ujnintaj cuchillonwan‡ wajaspa uj runaj paña ningrinta kholurparerka. Chay runari yupaychana-wasipi camachejpa camachin carka. <sup>51</sup> Jesusrí yachacojcunanta nerka:

—Chayllata. Sakellaychej paycunata.

Cayta nispataj chay camachej kholuska ningrinta llanqharispa thañicherka.

<sup>52</sup> Yupaychana-wasimanta curajcuna, yanapajcunancuwan israel curajcunapiwanpis jap'iycuj jamuspa chaypi casharkancu. Jesustaj paycunata nerka:

† 22:49 Literal: espada. ‡ 22:50 Literal: espada.

—¿Jatun cuchilloswan<sup>§</sup> makana c'aspiswan uj runa wañuchi suwamanjinachu jamuwanquichej? <sup>53</sup> Sapa p'unchay kancunawan casharkani yupaychana-wasi patiopi manataj jap'iycuwarkanquichejchu. Cunanrí atillanquichej, supay lakhaj atiyininwan camachishajtin, —nispa.

*Pedro nin Jesusta mana rejsiskanta*

<sup>54</sup> Jesusta jap'ispataj yupaychana-wasipi camachejpa wasinman apaycorkancu. Pedrorí chayman caru khepallanta khaticusharka. <sup>55</sup> Runastaj uj sumaj ninata jap'icherkancu patio chaupipi. Paycuna chaupincupitaj Pedro tiyacusharka k'oñicuspa. <sup>56</sup> Chaypitaj uj camachi warmi Pedrota nina c'anchaypi tiyacushajta ricorka. Allinta Pedrota khawaspataj nerka:

—Cay runapis Jesuswan casharka, —nispa.

<sup>57</sup> Pedrorí mananchacorka:

—Mana rejsinichu paytaka, —nispa.

<sup>58</sup> Unitaymantawan uj runapis Pedrota ricuspa nerka:

—Kanpis Jesuspa yachacojcunanmanta ujnin canqui, —nispa.

Pedrorí cuticherka:

—Manapuni, tatáy, —nispa.

<sup>59</sup> Uj horamantajinataj waj runa aswan sinch'ita nerka:

—Chekatapuni yachani cay runaka Jesuswan cashaskanta paypis Galileamanta caskanraycu, —nispa.

<sup>60</sup> Pedroka nerka:

—Tatáy, mana yachanichu imatachus nishanqui, —nispa.

Chay quiquinpachataj Pedro parlashajtillanraj galloka wakarka. <sup>61</sup> Señortaj cutiricamuspa Pedrota khawarimorka. Chaytaj yuyaricherka Pedrota Señorpa niskanta: “Cunan tuta-pacha manaraj gallo wakashajtin kanka quinsa cutita ninqui nokata mana rejsiwaskayquita”, nispa. <sup>62</sup> Pedrotaj llojsispa sonko nanajta wakarka.

*Jesusta asipayancu*

<sup>63</sup> Wakaychaj camachis Jesusta sek'ospa asipayarkancu.

<sup>64</sup> Ñawisninta wataspatataj tapusharkancu:

—Sut'inchaspa willawaycu pitaj makasorka, —nispa.

<sup>65</sup> May ashqha waj sajra imastawan payta nisharkancu.

*Curajcunaj tantacuynincoj ñaupakenpi*

<sup>66</sup> Tutamanta tucuy israel curajcuna tantacorkancu.

Chay jatun tantacuyman\* Jesusta pusachimorkancu.

<sup>67</sup> Nerkancutaj:

—Willawaycu ¿Diospa ajllaskan Cristochu canqui?

Payrí nerka:

§ 22:52 Literal: espada. \* 22:66 Literal: sanedrín.

—Sichus willayquichejman chaypis, mana creewanquichejmanchu. <sup>68</sup> Imata tapuyquichejman chaypis, manapuni cutichiwajchejchu nitaj cachariwanquichejmanchu. <sup>69</sup> Cunanmantapacharí noka, Diospa cachaska Runanka, curaj atiyniyoj Dioswan cusca camachisaj, —nispa.

<sup>70</sup> Tucuy paycunataj taporkancu:

—Chanta ¿kanka Diospa Wawanchu canqui?

Paytaj nerka:

—Nishanquichejjina, noka Diospa Wawan cani, —nispa.

<sup>71</sup> Chayraycu nerkanca:

—Manaña astawan willajcunata munanchejchu, caytaka quiquin siminmanta uyariskanchejraycu, —nispa.

## 23

### *Pilatoj ñaupakenpi*

<sup>1</sup> Chay israel curajcuna, tucuyincu, camachej Pilatoman Jesusta pusarkancu. <sup>2</sup> Paypa ñaupakenpitaj tumpayta kallarkerkancu. Nerkancajutaj:

—Cay runapi tarerkaycu llajtaycuta romano camachejpa contranpi ch'ajwachej caskanta. Camachejman impuestota konaycuta jarc'an. Nicunpis pay camachej Cristo caskanta, —nispa.

<sup>3</sup> Pilatori Jesusta taporka:

—¿Kanchu israelcunaj camachejnin canqui?

Jesustaj payman cuticherka:

—Kan ninqui, ajinamin, —nispa.

<sup>4</sup> Pilatotaj yupaychana-wasimanta curajcunaman chaypi caj ashqha runasmanwan nerka:

—Cay runapeka mana ni ima juchatapis tarinichu, —nispa.

<sup>5</sup> Paycunarí sinch'ita nisharkancu:

—Tucuy Israel jallp'api Galilea jallp'amanta kallarispa caycamapis yachachispa ch'ajwachishallanpuni, —nispa.

### *Herodespa ñaupakenpi*

<sup>6</sup> Cayta uyarispa Pilatoka taporka:

—¿Cay runa Galileamantachu?

<sup>7</sup> Galileamanta nejtincutaj, Pilatoka Jesusta cacharka camachej Herodesman. Herodeska Galilea runaspa camachejnincu carka. Payka chay p'unchaycunapi Jerusalenpi casharka. <sup>8</sup> Jesusta ricuspataj mayta cusicorka. Unayña Jesusmanta runas parlaskancuta uyariskanraycu ricuyta munajpuni. Cunanka ñaupakenpi Jesuspa ruwaskan ima ricuchinallatapis ricuyta munasharka.

<sup>9</sup> Ashqha tapunastapis Jesusta tapusharka. Jesusrí Herodesmanka ni imata cuticherkachu. <sup>10</sup> Chaypi casharkancu yupaychana-wasimanta curajcuna

israel yachachejcunapiwan. Paycunaka sinch'iwan tumpasharkancu Jesusta. <sup>11</sup> Herodestaj soldadosninpiwan Jesusta manacajpaj khawarkancu. Asipayanancupajtaj camachejpa p'achanwanjina p'achalliycucherkanca. Ajinatataj watejmanta Pilatoman cacharka. <sup>12</sup> Chay p'unchaypi Herodeswan Pilatowanka allinyanacaporkancu; ñaupajpeka phiñanaska carkancu.

*Pilato Jesusta jaywan wañuchiska cananpaj*

<sup>13</sup> Pilatoka chay curajcunata, runastawan tantachimuspa <sup>14</sup>nerka:

—Cay runata pusamuwarkanquichej “runasta ch'ajwachey” nispa. Nokarí ñaupakeyquichejpi ch'ataskayquichejmanta khawaspa,\* cay runapeka ni ima juchatapis tarerkanichu. <sup>15</sup> Nillataj Herodespis juchayoj caskanta tarerkachu. Chayraycu cutichimorka. Uyariychej, ni imatapis wañunanpajjinaka ruwarkachu. <sup>16</sup> Chayraycu sek'ochispa cacharipusaj, —nispa.

<sup>17</sup> Pascua p'unchaycunapi Pilatoka costumbrencumanjina cacharinan caj wisk'aska runasmanta ujta. <sup>18</sup> Tucuy chay runastaj cusca sinch'itapuni khaparerkancu:

—¡Wañuchiy chay runataka! Barrabastataj cacharipuwaycu, —nispa.

<sup>19</sup> Chay Barrabaska runasta llajtapi ch'ajwachiskanmanta runa wañuchiskanmantawan wisk'aska carka.

<sup>20</sup> Pilatoka Jesusta cacharichiyta munaspa ujtawan ch'ajwaj runasman khaparerka. <sup>21</sup> Paycunarí aswan sinch'ita khaparerkancu:

—¡Payta chacataycuy, payta chacataycuy! —nispa.

<sup>22</sup> Quinsa caj cutita Pilato paycunaman nerka:

—¿Ima mana allintataj ruwarkarí? Ni imatapis wañunanpajjina paypi tarerkanichu. Chayraycu sek'ochispa cacharipusaj, —nispa.

<sup>23</sup> Paycunarí Jesús chacataska cananta sinch'ita khaparishallarkancupuni. Paycunataj khapariskancuwan Pilatota atirparkancu. <sup>24</sup> Ajinata Pilatoka camacherka mañaskancumanjina ruwaska cananta. <sup>25</sup> Paycunaj mañaskancu Barrabasta cacharerka.

Payka runasta ch'ajwachiskanmanta runa wañuchiskanmantawan carcelpi wisk'aska caj, chay runa carka. Jesustarí jaywaycorka khaparejcunaj munaynincumanjina wañuchiska cananta.

*Wañuchinancupaj Jesusta pusancu*

<sup>26</sup> Jesusta pusashajtincu Cirene llajtayoj Simonpis Jerusalemman yaycumushallarkataj. Soldadosri payta

\* 23:14 Literal: juzgaspa.

camacherkancu chacatanata lijraycucuspa Jesuspa khepanta apananta.

<sup>27</sup> Ashqha runas khatisharkancu. Warmispis may phutiywan Jesusmanta wakaspa risharkancu. <sup>28</sup> Jesusri paycunaman cutirispa nerka:

—Jerusalén llajtayoj warmis, ama nokamantaka wakaychejchu. Astawanka wakaychej kancuna quiquiyquichejmantawawasniyquichejmantawan. <sup>29</sup> Uyariwaychej: Jamoj p'unchaycunapitaj runaska nenkancu: “Cusiskas cancu mana wawa rejsejcanaka, mana ñuñuchejcanapis”. <sup>30</sup> Chanta runas niyta kallarenkancu orkosta: “¡P'ampaycuwaycu!” Lomastataj: “¡Pacaycuwaycu!” nispa. <sup>31</sup> Mana juchayoj runa k'omer sach'atapis cayjinata cunan ruwashancu. Khepatari ¿imaynapunichus ch'aqui sach'api ruwaconka?

<sup>32</sup> Jesusta iscay sajrata ruwajcunatawan pusarkancu wañuchiskas canancupaj.

### *Jesusta chacatanacu*

<sup>33</sup> Lljata jawa T'ojlu niska lugarman chayaspa soldados chacatarkancu Jesusta chay iscay runa wañuchi suwastawan. Chacatarkancu ujninta Jesuspa pañannejpi ujnintataj llok'ennejpi, sapa ujta waj chacatanapi. <sup>34</sup> Jesustaj payta chacatashajtincu nisharka:

—Tatáy, paycunata perdonay ruwashaskancuta mana yachaskancuraycu, —nispa.

Soldadostaj paycunapura suerteta chokarkancu yachanancupaj pipajchus Jesuspa p'achasnin cananta. <sup>35</sup> Runastaj sayaskas khawasharkancu. Curajcunari Jesusta manacajpaj khawaspa asipayarkancu. Nisharkancutaj:

—Wajcunata cacharicherka. Sichus chay runa Cristo, Diospa ajllaskan chayka, pay quiquinta cacharichicuchun, —nispa. <sup>36</sup> Soldadospis Jesusta asipayashallarkancutaj, akhancuta uyyachinancupaj kayllaspa. <sup>37</sup> Paycuna nisharkancu:

—Sichus kan israelcunaj camachejnin canqui chayka, kan quiquiyquita cacharichicuy, —nispa.

<sup>38</sup> Tucuy runas yachanancupaj imaraycuchus Jesús chacataska caskanta uman patanejpi kelkaska carka: Cay runaka israelcunaj camachejninmin.

### *“Jesusníy, yuyaricuway”*

<sup>39</sup> Runa wañuchi suwas warqhuska casharkancu, paycunamanta ujnintaj Jesusta millayta c'amisharka:

—¿Manachu kanka Diospa ajllaskan Cristo canquirí? Cacharichicuy, nokaycutapis cacharichicuy, —nispa.

<sup>40-41</sup> Ujninrí payta rimaspa nerka:



—¿Manachu kan Diosta manchachicunqui? Nokanchej juchanchejmanjina juchachaskas canchej ñac'arinapajjina ruwaskanchejraycu. Cay runarí ni ima mana allintapis ruwarkachu, —nispa.

<sup>42</sup> Jesustataj nerka:

—Jesusníy, camachinqui, chaypacha yuyaricuway, —nispa.

<sup>43</sup> Jesustaj payman cuticherka:

—Chekatapuni niyqui cunan p'unchaymin janaj pachapi nokawan cusca canayquita, —nispa.

*Jesusa wañuynin*

<sup>44</sup> Chaupi p'unchayjinaña cashajtín tucuy jallp'api lakhayaycorka chaupi tardecama. <sup>45</sup> Intipis mana c'ancharkañachu. Yupaychana-wasipi warqhuska caj khatanaka cuscannimanta iscayman lliq'icorka. <sup>46</sup> Jesustaj sinch'ita khaparerka:

—Tatáy, maquisniyquiman causayniyta jaywacuyqui, —nispa.

Chayta nispataj tucucaporka.

<sup>47</sup> Romano capitán chayta ricspa Diosta yupaycharka. Nerkataj:

—Chekamanta payka chekan runa carka, —nispa.

<sup>48</sup> Tucuy chay ashqha khawaj jamojcuna ruwaskancuta ricspa llajtaman cutipusharkancu. Phuticuskancuta ricuchinancupaj pechoncuta tacacusra risharkancu. <sup>49</sup> Jesusa tucuy allin rejsiskasnin carunejpi sayacusharkancu ruwacuskanta ricunancupaj. Galileamanta Jesusta khatimój warmispis chaypi casharkancu.

*Jesusta p'ampancu*

<sup>50</sup> Carka uj runa israel curajcunaj tantacuyninmanta, José sutiyoj. C'acha runa chekanta ruwaj carka. <sup>51</sup> Payka curajcunaj yuyaskancuwan ruwaskancuwanpis mana ujllachu carka. Israel llajta Arimateamanta carka. Dios tucuy runasta camachinanta mayta munaj. <sup>52</sup> Payka camachej Pilatoman rispa Jesusa cuerponta mañarka apacapunapaj. <sup>53</sup> Chacatanamanta uraycuchispataj linomanta awaskawan mayt'uycorka. Chanta uj orko rumipi jusc'uska p'ampanaman Jesusta p'ampaycorka. [Jatun muyu p'alta rumitataj p'ampana puncuman churarka.]† Chay p'ampanapeka ni uj ayapis churaskarajchu carka. <sup>54</sup> Samacuna p'unchaypis kallarcusharkaña. Waquichicuna p'unchay carka.

<sup>55</sup> Galileamanta Jesuswan jamoj warmispis Joséj khepanta khatiocancu. Ricorkancutaj p'ampana jusc'uta,

† 23:53 Ajinata nin Mateo 27:6.

imaynatachus Jesús p'ampaska caskantapis. <sup>56</sup> Lljataman cutimuspataj k'apajcunata jawinatawan waquicherkanču. Samacuna p'unchaypiri Diospa camachiskanmanjina samacorkanču.

## 24

### *Jesupa causerimuyin*

<sup>1</sup> Semana kallariy Domingo p'unchayta allin tutamanta cay warmiska p'ampanaman cuterkanču. Chay waquichiskancu k'apayniyoj jampista aparkancu. <sup>2</sup> Warmiska chay jatun rumita p'ampanamanta wajnejman muyurparichiskata tarerkancu. <sup>3</sup> Yaycusparí Señor Jesupa wañuska cuerponta mana tariparkancuchu. <sup>4</sup> Chay imasmanta ni imata ruwayta yacharkancuchu. Ajinallapi iscay kharis liphipej p'achasniyoj sayashaj paycunaman riqhurerkanču. <sup>5</sup> Warmiska manchachicuywan mana khawariyta munarkancuchu. Kharistaj paycunata nerkanču:

—¿Imaraycutaj causashajta wañuskas chaupipi masc'ashanquichej? <sup>6</sup> Jesuka mana caypichu, causerimpunña. Yuyaricuychej Galilea jallp'apiraj cashaspa nisuskayquichejmanta. <sup>7</sup> Payka nerka: “Noka, Diospa cachaska Runan, juchasapa runaspa atiyincuman jaywaska chacataskataj canay tiyan. Quinsa caj p'unchaypitaj causerimpunay tiyan”, nispa.

<sup>8</sup> Warmistaj Jesupa niskasninta yuyaricorkancu. <sup>9</sup> P'ampanamanta cutimuspataj tucuy chay imasta chunca ujniyoj Jesupa cachasninman willarkancu, tucuy paycunawan cajcunamanpis. <sup>10</sup> Chayta willajcuna carkancu Magdala llajtayoj María, Juana, Jacoboj maman Mariawan. Paycunawan waj warmispis chay imasta cachasninman willashallarkancutaj. <sup>11</sup> Cachasmanrí chay niskancoka mana yuyayniyojmanjina rijch'acorka, manataj creerkancuchu.

<sup>12</sup> Pedrorí jataricuspa p'ampanaman correrka. C'umuycuspataj Jesupa mayt'unasninta ch'usajllata ricorka. Payri chay ruwacuskamanta t'ucuspa wasinman riporka.

### *Emaús ñanpi*

<sup>13</sup> Chay p'unchayllapitaj iscay yachacojcuna risharkancu Emaús niska ranchoman. Jerusalemanta iscay leguasjina carka. <sup>14</sup> Chay p'unchaycunapi tucuy ruwacuskamanta, rishaspa parlamacusharkancu. <sup>15</sup> Chay ruwacuskanta parlamacushajtincu mayta yuyashajtincu ima, quiquin Jesús tari-paycorka. Paycunawan risharka. <sup>16</sup> Ricushaspapis mana Jestusta rejsiyta aterkancuchu. <sup>17</sup> Jestustaj paycunata taporka:

—Ñanta purispa ¿imamantataj sinch'ita parlamacushanquichej?

Paycunari sayarkancu ancha llaquiska uyaslla. <sup>18</sup> Ujnin paycunamanta, Cleofas sutiyoj, cuticherka:

—Kanka purej runallachá cawaj, cay p'unchaycuna Jerusalenpi ruwacuskanta mana yachaspaka, —nispa.

<sup>19</sup> Chanta Jesús paycunata taporka:

—¿Imataj ruwacorkarí?

Paycunataj cuticherkancu:

—Nazaret llajtayoj Jesusta ruwaskancuta. Payka Diospa willajnin caskanta ricucherka jatunta ruwaskanwan yachachiskanwan. Atiyuniyoj carka Diospa khawayninpi runaspa ñaupakencupipis. <sup>20</sup> Cayjina carka: Yupaychana-wasimanta curajcunanchej camachejcunanchejpiwan Jesusta jaywaycorkancu wañuyman juchachaska cananpaj. Chacatacherkancutaj. <sup>21</sup> Nokaycurí yuyasharkaycu pay israel runasta cacharinanta. Chaywanpis cunanwan Jesusta chacatachiskancoka quinsa p'unchayña cashan. <sup>22</sup> Cunanrí cay tiyan: Nokaycumanta waquin warmis tutamanta p'ampanaman rispa t'ucuchiwarkaycu. <sup>23</sup> Jesuspa cuerponta mana taripaskancuchu. Cutimuspataj nishawarkaycu moskoypijina angelesta ricuskancuta niskancutataj Jesús causashaskanta. <sup>24</sup> Chaywanpis nokaycumanta waquin runas p'ampanaman rerkancu. Warmis niskancumanjinataj taripaskancu. Jesustari mana ricuskancuchu, —nispa.

<sup>25</sup> Jesustaj paycunata nerka:

—¡Ancha pisi yuyayniyoj canquichej! ¡Diospa unay willajcunanpa tucuy willaskancutapis ñac'aypi creej sonko canquichej! <sup>26</sup> Diospa ajllaskan Cristoka chekamanta ñac'arinan carka. Chaymantataj Tatan Dioswan wiñaypaj jatunchaska canan carka, —nispa.

<sup>27</sup> Chaymanta paycunaman Jesús sut'incharka Diospa tucuy palabranpi paymanta cajta. Moisespa kelkaskasninmanta kallarispas Diospa tucuy unay willajcunanpa kelkaskasnintawan sut'incharka.

<sup>28</sup> Yachacojcuna risharkancu, chay Emausman kayllamorkancu. Jesustaj rejjinallapuni churacorka. <sup>29</sup> Paycunataj jarc'arkancu:

—Nokaycuwan khepacuy ch'isiyaycushaskanraycu, —nispa.

Jesustaj wasiman yaycorka paycunawan khepacoj. <sup>30</sup> Payka paycunawan miqhunanpaj tiyaycucuytawan t'antata jap'ispa Diosman graciasta korka. T'antata partispataj paycunaman jaywarka. <sup>31</sup> Ajinallapi Jesús caskanta reparaspa rejsirparekancu. Paytaj paycunamanta chincariporka. <sup>32</sup> Paycunari ninacorkancu:

—Ñanpi parlawashajtincej Diospa palabrantá sut'inchawajtincejpiś ĵmayta sonkosninchejka cusiywan t'ucusharkancu!

*Jerusalenman cutincu*

<sup>33</sup> Chay ratutaj chay iscayka jataricuspa Jerusalenman cutiporkancu. Jakaypi tariparkancu tantaskastaña chay chunca ujniyoj Jesuspa cachasninta paycunawan cajcunatawan.

<sup>34</sup> Tantaskacunataj nisharkancu:

—Chekamanta yachanchej Señorka causarimpuskanta. Simonpis payta ricuska, —nispa.

<sup>35</sup> Chanta chay iscay paycunaman willasharkancu ñanpi paycunawan caskanmanta. Imaynatachus t'antata partishaĵtin Jesusta rejsiskancuta willasharkancutaj.

*Jesús yachachojcunanman riqhurkanmanta*

<sup>36</sup> Chay imasmanta parlashajtillancuraj Jesuska chaupincupi sayashaj riqhurerka. Napaycorkataj:

—Kancunapaj c'acha causay cachun, —nispa.

<sup>37</sup> Paycunataj mayta mancharicorkancu almata ricuskancuta yuyaspa. <sup>38</sup> Jesusri paycunata nerka:

—¿Imaraycutaj manchariskas cashanquichej? ¿Imaraycutaj sonkoyquichejpi iscayrayashanquichej? <sup>39</sup> Khawaychej maquisniyta chaquisniytawan. Nokaka quiquiymin cani. Llanqhariwaychej reparanawayquichejpaj. Almaka mana aychayojchu nitaj tulluyojchu. Ricushawanquichejjina, noka aychayoj tulluyoj cani, —nispa.

<sup>40</sup> Cayta nispataj Jesuska maquisninta chaquisnintawan paycunaman ricucherka. <sup>41</sup> Cusiyanta t'ucuymantawan manaraj creerkancuchu Jesús caskanta. Iscayrayashajtincutaj Jesús taporka:

—¿Caypi canchu imallapis muqhunapaj?

<sup>42</sup> Paycunataj uj chhican challwa cancata lachiwana misq'itawan payman jaywarkancu. <sup>43</sup> Paytaj chayta jap'ispa ñaupakencupi miqhorka. <sup>44</sup> Paycunatatataj nerka:

—Kancunawanraj cashaspa caycunata ner kayquichej: Tucuy nokamanta kelkaska junt'acunan tiyan, Moisespa kelkaskan, unay willajcunaj kelkaskancu, taquina libropipis, —nispa.

<sup>45</sup> Chanta tucuy chay imasta paycunaman sut'incharka yuyaynincuwan Diospa palabrantá entiendenancupaj.

<sup>46</sup> Nillarkataj:

—Dios palabranpi nin paypa ajllaskan Cristo wañunanta, quinsa p'unchaypitaj causarimpunanta. <sup>47</sup> Sutinpitaj willaracunan tiyan runas Diosman cutiricunancuta juchasnincu khechuska canancupaj. Tucuy jallp'api

tiyacojcunaman willaraska canan tiyan kallarispá Jerusalenpi. <sup>48</sup> Kancuna cay imasta ricuskayquichejraycu willajcuna canquichej. <sup>49</sup> Sumajta uyariwaychej. Tatay cachamuskaquichej sumajta nerka, paytaka noka quiquiy cachamuskaquichej. Kancunari Jerusalenpi suyashaychej Diospa atiyinwan junt'aska canayquichejcama, —nispa.

*Jesús janaj pachaman okhariska*

<sup>50</sup> Chaymanta Jesuska Betania ranchonejman yachacojcunanta pusarkorka. Maquisninta patancunejman aysarispataj nerka:

—¡Dios kancunawanpuni cachun! —nispa.

<sup>51</sup> Chayta niytawantaj Jesuska paycunamanta riporka. Janaj pachaman okhariska carka. <sup>52</sup> Yachacojcunaka Jesusta yupaycharkancu. Jatun cusiywantaj Jerusalenman cutinporkancu. <sup>53</sup> Diosta jatunchaspa yupaychana-wasipipuni carkancu. Ajina cachun.

## EL SANTO EVANGELIO SEGUN SAN JUAN

### *Causayniyoj Niskaka Cristomin*

<sup>1</sup> Kallaricuyipi carkapuniña causayniyoj Niskaka. Chay Niskataj Dioswan cusca carka Diospuni caspa. Paymin Jesucristoka. <sup>2</sup> Paytaj carka Dioswan cusca kallariypi. <sup>3</sup> Diostaj tucuy cajta ruwarka paynejta. Ruwaska cajmanta ni imapis canchu mana paynejta ruwaskaka. <sup>4</sup> Payllataj tucuy causashajman causayta kon. Causayninnejta runasman yuyayta kon Diosta rejsinancupaj. Chay paymanta yuyayka sonkoncupi c'anchayjinamin. <sup>5</sup> Cristoka c'anchaymin, jucharí lakhayaymin. Imaynatachus c'anchayka lakhayayta atipan, ajinallatataj Cristoka juchata atipan.

<sup>6</sup> Diospa cachamuskan runa riqhurimorka. Paypa sutintaj Juan. <sup>7</sup> Payri cheka cajta willananpaj jamorka. Willarkataj cheka c'anchay Jesucristomanta, paynejta tucuy runas Diospi jap'icunancupaj. <sup>8</sup> Juanka mana chay cheka c'anchaychu carka. Manachayrí chay c'anchaymanta runasman willanallanpaj carka. <sup>9</sup> Chay cheka c'anchayrí causayniyoj Niskamin. Tucuy runaj yuyayninman c'anchamoj c'anchayka Diosmanta cay pachaman yaycumusharkaña. [Yaycumusharka juchata atipaj.]\* <sup>10</sup> Payka cay pachapi casharka runas chaupipi. Cay pachataj paynejta ruwaska carka. Cay pacha runastaj mana payta rejserkancuchu. <sup>11</sup> Paypata cajman jamorka. Paypata caj runasninrí mana payta jap'iyta munarkancuchu. <sup>12</sup> Astawanpis tucuy paypi jap'icojcunamanrí atiyta korka Diospa wawasnin canancupaj. Paycunaka Diospa Wawan Cristopi jap'icojcuna cancu. <sup>13</sup> Chaywanpis Diosnejta nacecuspawawasnin cancu paypi jap'icuskancuraycu. Manataj cay pacha runaj nacecuyninmanjinachu, ni cay pacha runaj munayninnejtachu, nitaj kharej yuyayninnejtachu Diospa wawasnin cancu.

<sup>14</sup> Chay Niska, Cristoka, runaman tucuspa nacecorka. Payri nokaycuwan tiyacorka. Paypi Diospa cayninta ricorkaycu. Dios Tataj c'ata Wawan caskanraycutaj paypeka Diospa cayninta ricorkaycu. Cristoka c'acha cayninwan cheka cajwanpis junt'amin. <sup>15</sup> Paymantataj Juan tucuyman sut'ita willaraj. Nejtaj:

—Cay runamantamin nerkayquichej, khepayta jamojka nokamanta may curajpaj churaska caskanta. Payka manaraj

\* 1:9 Ninayan.

nacecushajtiy carkapuniña, chayraycumin nokamantaka curaj, —nispa.

<sup>16</sup> Cristoka tucuy c'acha cayninwan tucuy nokanchejta yanapawarkanhej. Chay c'acha yanapayninmanta astawan astawanraj jap'ishanchej. <sup>17</sup> Unayñamin Dios camachiskas-ninta Moisesnejta israelcunaman korka. Astawanpis cunanka c'acha yanapayninta cheka cajtapis Jesucristonejta kowanchej. <sup>18</sup> Ni pi ni jayc'ajpis Dios Tatata ricorkachu. C'ata Wawan, Dios caspa, munacuypi yuyaypipis Tatanwan ujlamin. Chayraycu paylla Dios Tatanta sut'inchawarkanhej.

*Caymin bautizaj Juanpa willaskan*

<sup>19</sup> Jerusalén llajtamanta israel curajcuna cacharkancu yupaychana-wasipi ruwanayojcunata yanapajcunatawan Juanta tapunancupaj:

—¿Kan, pitaj canquirí?

<sup>20</sup> Juantaj cutichispa sut'ita willarka:

—Mana nokaka Diospa ajllaskan Cristochu caní, —nispa.

<sup>21</sup> Tapullarkancutaj:

—Chanta ¿kan unay willaj Eliaschu canqui?

Payri cuticherka:

—Mana Eliaschu caní, —nispa.

Ujtawan tapullarkancutaj:

—¿Diospa willajnin jamunan cashan, chaychu canqui?

Paytaj cuticherka:

—Mana paychu caní, —nispa.

<sup>22</sup> Chayraycu payta nerkanu:

—Willawaycu pichus caskayquita cachamuwarkaycu, chaycunaman willanaycupaj. Kan quiquiyquimanta ¿imatataj ninquirí?

<sup>23</sup> Juantaj nerka:

—Nokaka ch'in pampapi khaparej runa caní. Diospa unay willajnin Isaiaspa niskanmanjina niyquichej: “Señorninchej jamunanpaj sonkoyquichejta waquichicuychej”, —nispa.

<sup>24</sup> Chay tapojcunaka fariseospa cachamuskasnincu carkancu. <sup>25</sup> Taporkancutaj:

—Mana Cristo caspa nitaj Elías nillataj chay jamoj willajpis caspa ¿imaraycutaj bautizashanquirí?

<sup>26</sup> Juantaj paycunaman cuticherka:

—Juchancumanta Diosman cutirejcunata noka yacunejta bautizashani. Astawanpis chaupiyquichejpiña cashan uj runa. Paytari mana rejsinquichejchu. <sup>27</sup> Khepaytaña jamushan. Nokarí mana paypa [camachinpajjinallapischu caní, runalla caskayraycu,]† —nispa.

† 1:27 Ninayan.

<sup>28</sup> Ajina carka Betábara, Jordán mayoj chimpanpi, Juan bautizasharka chaypi.

*Juan Jesumanta willan: “Diospa Corderon”, nispa*

<sup>29</sup> Khepan p'unchaytaj payman jamushajta Jesusta ricuspa Juan nerka:

—¡Caymin Diospa Corderonka! Dios payta jaywanka cay pacha runaspa juchancuta khechunanpaj. <sup>30</sup> Paymantamin nerkayquichej, khepayta jamoj khareka nokamanta may curajpaj churaska caskanta. Payka manaraj nacecushajtiy carkapuniña. <sup>31</sup> Ni nokapis Diosmanta caskanta yacharkanichu. Astawanpis Dios cachamuwarka yacupi bautizaspa israelcunaman Cristota rejsichinaypaj, —nispa.

<sup>32</sup> Juanka caytapis willarka:

—Ricorkani Santo Espirituta palomatajina janaj pachamanta uraycamushajta, Jesuspitaj tiyaycushajta. <sup>33</sup> Ni nokapis pi caskanta rejserkanichu. Astawanrí yacupi bautizanaypaj cachamuwaj Dios niwarka: “Santo Espirituta ricunqui uraycamushajta uj runapi tiyaycushajataj. Cayta ricuspamin yachanqui chay runaka Santo Espiritupi bautizaj caskanta”, nispa. <sup>34</sup> Nokaka ricorkaniña willaniñataj pay Diospa Wawan caskanta, —nerka Juan.

*Ñaupaj yachacojcuna*

<sup>35</sup> Khepan caj p'unchaypi watejmanta Juan iscay yachacojcunanwan sayaricorka. <sup>36</sup> Chaynejpí Jesusta purishajta khawaspataj nerka:

—¡Caymin Diospa Corderonka! —nispa.

<sup>37</sup> Chay iscay yachacojcunataj Juanpa niskanta uyarispa Jesusta khaterkancu. <sup>38</sup> Jesusri khatejcunaman cutiricamuspa paycunata khawarerka. Nerkataj:

—¿Imataj munanquichejri?

Paycunataj nerkanu:

—Yachachejniy ¿maypi tiyaricushanqui?

<sup>39</sup> Jesuska paycunaman nerka:

—Jamuychej, ricuchiskayquichej, —nispa.

Paywantaj rerkanu maypichus tiyaricusharka, chayman. Chaupi p'unchay pasaskaña. Chay p'unchaypitaj Jesuswan khepacorkancu.

<sup>40</sup> Juanta uyarispa Jesusta iscay khatejcunamanta ujenka Andrés sutiyoj carka. Payka Simón Pedroj wauken carka. <sup>41</sup> Payri ñaupajta wauken Simonta tarerka. Nerkataj:

—Chay Mesiasta tariycu, —nispa. Mesías niyta munan Diospa ajllaskan Cristo.



<sup>42</sup> Nispataj Jesusman pusarka. Jesustaj allinta payta khawarisparí nerka:

—Kan canqui Simón, Jonaspa wawan. Sutiyqui canka Pedro, —nispa. Pedro niyta munan jatun rumi.

*Jesús wajyan Felipeta Natanaeltawan*

<sup>43</sup> Khepan p'unchayta Jesús Galilea jallp'aman rinanpaj llojsisharka. Felipewan tincuspataj nin:

—Jamuy, yachacojniy cay, —nispa.

<sup>44</sup> Feliperi Betsaida llajtamanta carka. Chayllamantataj Andreswan Pedrowanpis carkancu. <sup>45</sup> Felipe Natanaelta tarispa nin:

—Yachanqui camachiskaspi Moisés uj runamanta kelkaskanta. Paymanta Diospa unay willajcunanpis kelkarkancu. Paytamin tariycu, Joséj wawan Nazaret llajtayoj Jesusta, —nispa.

<sup>46</sup> Natanaeltaj payta tapun:

—¿Ima allintaj Nazaretmanta jamunman?

Feliperi cutichin:

—Jamuy ricunayquipaj, —nispa.

<sup>47</sup> Jesús Natanaelta jamushajta ricuspa nin:

—¡Caymin cheka israel runaka, tucuy sonkowan Diosta yu-paychaj! —nispa.

<sup>48</sup> Natanaelri payta tapun:

—¿Imaynapitaj rejsiwanquirí?

Jesustaj cutichin:

—Manaraj Felipe wajyashasojtin higo sach'a urapi cashajtiyqui ricorkayquiña, —nispa.

<sup>49</sup> Natanael payman nin:

—¡Yachachejniy, kanmin Diospa Wawan canqui, israelcunaj Camachejnin! —nispa.

<sup>50</sup> Jesustaj payman cutichispa nin:

—Higo sach'a urapi ricorkayqui, nisuskayraycu nokapi jap'icushanqui. Astawan jatun imastaraj ricunqui, —nispa.

<sup>51</sup> Nillantaj:

—Chekatapuni niyquichej: Janaj pachata quichariskata ricunquichej, Diospa angelesnintapis chayman rishajta uraycamushajtataj noka, Diospa cachaska Runanman, —nispa.

## 2

### *Caná llajtapi casamiento*

<sup>1</sup> Quinsa caj p'unchaypi Galilea jallp'a Canapi uj casamiento carka. Chaypitaj Jesuspa maman casharka. <sup>2</sup> Jesuspis yachacojcunanwan chay casamientoman wajyariskas carkancu.

<sup>3</sup> Vino tucucapojtintaj maman Jesusta nin:

—Manaña vinoncu canñachu, —nispa.

<sup>4</sup> Jesustaj nin:

—Mamáy, chayka nokallamanta. Horayka manaraj chayamunchu, —nispa.

<sup>5</sup> Mamanri yanapajcunaman nin:

—Imatachus nisonkachej chayta ruwaychej, —nispa.

<sup>6</sup> Chaypitaj carka rumimanta sojta yacu p'uñus israelcuna llimphuchacunacupaj churaska. Chay p'uñusmanka sapa ujan pachaj botellajina yaycoj. <sup>7</sup> Jesustaj paycunata nin:

—Chay p'uñusman yacuta junt'achiychej, —nispa.

Wasarishajta junt'acherkancu. <sup>8</sup> Jesustaj paycunata nin:

—Cunan wiserkospa apaychej dispenseroman, —nispa.

Paycunataj aparkancu. <sup>9</sup> Dispenseroka yacumanta ruwaska vinota mallerka. Payri mana yacharkachu maymantachus caskanta. Yacu wisej yanapajcunalla yacharkancu. Chaymanta dispenseroka casaracojta wajyaspa nin:

<sup>10</sup> —Tucuy runamin ñaupajta sumaj caj vinota runasman jaywan. Runas sajsajtincutaj khepata lak'allataña jaywan. Kanrí cay sumaj vinota cunancama wakaychaskanqui, —nispa.

<sup>11</sup> Cay ricuchinaspa kallariyninta Jesús ruwarka Galileapi caj Caná llajtapi. Chayta ruwaspa atiynta runasman ricucherka. Yachacojcutantaj paypi jap'icorkancu.

<sup>12</sup> Chaymanta Jesús Capernaum llajtaman riporka. Pay, maman, waukesnin, yachacojcutan rerkancu. Chaypi pisi p'unchaycunallatawanña cacorkancu.

### *Yupaychana-waseka Dios Tatanpata*

<sup>13</sup> Israelcunaj pascua p'unchaycunancu kayllamusharkaña. Jesustaj Jerusalén llajtaman rerka.

<sup>14</sup> Chayaspataj yupaychana-wasej pationpi tariparka chay vendej runasta. Paycuna vendej cancu Diosman jaywanaspaj bueycunata, ovejacunata, palomacunata. Taripallarkataj kolke cambiajcutan tiyaskasta. <sup>15</sup> Chaypi caj phalasmanta sek'onata ruwaspa Jesús yupaychana-wasimanta tucuy paycunata kharkomorka ovejasnincutawan bueyesnincutawanpis. Cambiajcutan kolkesnincuta jich'arka mesasnincutapis tijrarka. <sup>16</sup> Palomata vendejcutaman nerkataj:

—Caycunata jawaman apaychej. Amañataj Tataypa wasinta khatu wasiman tucuchiychejchu, —nispa.

<sup>17</sup> Yachacojcutanri Diospa palabranpi cay niskanta yuyaricorkancu: “Yupaychana-wasiyquita tucuy sonkoywan munacuskayraycu wakaychanapaj causayniyta kosaj”.

<sup>18</sup> Israel curajcuna chay ruwaskanmanta Jesusta nerkanca:

—Nokaycuman ricuchiwaycu ima atiywanchus chayta ruwaskayquita, —nispa.

<sup>19</sup> Jesustaj paycunaman cuticherka:

—Ruwaskayquichejwan tucuchillaychej cay yupaychana-wasita. Nokataj quinsa p'unchaypi cayta jatarichisaj, —nispa.

<sup>20</sup> Chay curajcunataj nerkancu:

—Tawa chunca sojtayoj wataspi wasichacushan cay yupaychana-waseka. Kanrí ¿quinsa p'unchaypichu cay yupaychana-wasita jatarichiwaj? —nispa.

<sup>21</sup> Caytarí mana chay yupaychana-wasimantachu Jesús nerka. Manachayrí quiquin cuerponmanta parlasharka.

<sup>22</sup> Jesús wañuymanca causarimojtin yachacojcunan yuyari-corkancu chayta niskanta. Diospa palabrantataj creerkancu, Jesuspa niskantapis.

### *Jesús runaj yuyayninta yachan*

<sup>23</sup> Pascua p'unchaycunapi Jerusalenpi Jesús cashajtin ashqhas paypi jap'icorkancu ricuchinasta ruwaskanta khawaspa. <sup>24</sup> Jesusrí tucuy runaj yuyayninta yachaskan-raycu paycunaman mana confiacorkachu. <sup>25</sup> Runaj sonkonta pay quiquin rejsiskanraycutaj runamantaka mana willanatachu suyanan caj.

## 3

### *Jesús Nicodemowan*

<sup>1</sup> Fariseocunamanta uj runa carka Nicodemo sutiyoj. Payka israel curajcunamanta carka. <sup>2</sup> Cay runaka tuta Jesusman jamuspa payta nerka:

—Yachachejníy, yachaycu Diosmanta cachamuska yachachej caskayquita. Mana Dios paywan cajtenka ni pipis ruwayta atinmanchu kanpa ruwaskayquijina ricuchinastaka, —nispa.

<sup>3</sup> Jesusri payman nerka:

—Chekatapuni niyqui: Diosta Camachejninpaj rejsinanpaj uj runa watejmanta naceska canan tiyan, —nispa.

<sup>4</sup> Nicodemo payta nerka:

—¿Imaynatataj uj runa machuña caspa watejmanta nacecuyta atinman? ¿Imaynatataj chayrí? Ni jayc'aj atinmanchu uj runa mamanpa wijsanman ujtawan yaycuyta nacecuytatajka, —nispa.

<sup>5</sup> Jesusri cuticherka:

—Chekatapuni niyqui: Diosta Camachejninpaj rejsinancupaj uj runaka yacunejta Santo Espiritunejtapis nacecunan tiyan. [Ajinapi juchamanta llimphuchaska cajtin, Santo Espíritu mosoj causayta kon.]\* <sup>6</sup> Runamanta nacecojka

\* 3:5 Ninayan.

runalla. Santo Espiritumanta nacecojrí Diospa wawanmin. <sup>7</sup> Ama t'ucuychu, "Watejmanta nacecunayquichej tiyan", nisuskaymanta. <sup>8</sup> Wayraka maymanchá munan chayman wayrallan. Wayraskanta uyarispataj wayra caskanta reparanqui. Maymanta jamuskanta mayman riskantataj mana yachanquichu. Ajinamin Santo Espiritumanta nacecojka, —nerka Jesús.

<sup>9</sup> Nicodemotaj payta taporka:

—¿Imaynataj cayka canmanrí?

<sup>10</sup> Jesustaj payman cuticherka:

—Chay israelcunaj yachachejnin canqueka. ¿Manachu yachanqui cay imasmanta? <sup>11</sup> Chekatapuni niyqui: Yachaskaycu chayta parlaycu, ricuskaycu chaytataj willaycu. Willaskaycutari mana jap'inquichejchu. <sup>12</sup> Cay pacha imasmanta nerkeyquichej manataj creerkanquichejchu. Chanta ¿imaynatataj creewajchej janaj pacha imasmanta willayquichejman chayka?

<sup>13</sup> 'Ni pipis janaj pachaman wicharerkachu, manachayrí janaj pachamanta uraycamojlla, Diospa cachaska Runallan. Payka Dioswanpuni tiyacun. <sup>14</sup> Moisespis unayña ch'in pampapi uj catarita c'aspipi warqhuspa okharerka onkoska runas khawanancupaj. Diospi jap'icuspa, chay catarita khawaskancuraycu, Dios paycunata thañicherka. Ajinallataj Diospa cachaska Runan okhariska canan tiyan <sup>15</sup> tucuy runa paypi jap'icojka wiñay causayniyoj cananpaj.

### *Dios tucuy runasta munacun*

<sup>16</sup> Dioska tucuy runasta maytapuni munacorka. Chayraycumin c'ata Wawanta korka. Cay pachaman payta cachamorka paypi tucuy jap'icojka ama wiñaypaj wañupunanpaj astawanrí wiñay causayniyoj cananpaj. <sup>17</sup> Diosrí mana cay pacha runasta juchachananpajchu Wawanta cachamorka, manachayrí cay pacha runas paynejta juchamanta cachariskas canancupaj. <sup>18</sup> Paypi jap'icojka mana juchachaskachu. Paypi mana jap'icojrí juchachaskañamin, Diospa c'ata Wawanpi mana jap'icuskanraycu. <sup>19</sup> Cheka c'anchay Cristoka tucuy runasman jamorka. Runastaj sajra lakhayayta astawan munacorkancu paymanta niskaka, ruwaskasnincu sajra caskanraycu. Chayraycu Dioska paycunata juchachan. <sup>20</sup> Sapa uj manacajta ruwajka cheka c'anchayta chejnin. Manataj Cristoman jamunchu ruwaskasnin sajra caskan mana ricuchiska cananpaj. <sup>21</sup> Cheka cajta ruwajrí Cristoman jamun sumaj ruwaskasnin sut'i ricuchiska cananpaj, Diospa atiyinnejta ruwaska caskanraycu.

### *Bautizaj Juan Jesusta jatunchan*

<sup>22</sup> Chay khepata Jesús yachacojcunanwan llojserka Judea jallp'aman. Chaypitaj caricorka paycunawan runasta bautizaspa. <sup>23</sup> Juanpis bautizashallarkataj Enonpi Salim kayllapi, chaypi ashqha yacu caskanraycu. Runastaj jamullaj cancu bautizacoj. <sup>24</sup> Juanri manaraj carcelpi wisk'askarajchu carka. <sup>25</sup> Ajinapi chay bautismo jawa uj jap'inacuy kallariorka Juanpa yachacojcunanwan uj israel runawan. <sup>26</sup> Yachacojcunantaj Juanman jamuspa nerkanu:

—Yachachejniy, Jordán mayu chimpapi kanwan carka chay runa, paymanta willarkanquipis. Chay runaka cunan bautizashan tucuytaj payman rishancu, —nispa.

<sup>27</sup> Juantaj cuticherka:

—Dios kojtilan runaka imatapis jap'iyta atin. <sup>28</sup> Kancuna quiquiyquichej yachanquichej cay niskayta: Noka mana chay Cristochu caní. Manachayka paypa ñaupakenta Diospa cachamuskillan caní, —nispa.

<sup>29</sup> Nerkataj:

—Casamientopijina casaracoj kharimin curajpaj khawaskaka casaracushaskanraycu. Amigonrí paywan cashaspa payta uyarispataj anchata cusicun. Ajinallataj nokapis may cusiska caní Jesús jatunchaska caskanraycu. <sup>30</sup> Payka astawan astawanraj curajpaj khawaska canan tiyan. Nokataj astawan pisillapajña khawaska canay tiyan.

### *Diosmanta jamojka atiyiniyojmin*

<sup>31</sup> 'Diosmanta jamojka tucuy runasmanta aswan atiyiniyojmin, payka aswan curaj caskanraycu. Cay pachamanta runaka cay pacha imasllamanta parlan cay pachallamanta caskanraycu. Diosmanta jamojrí tucuy runasmanta aswan curajmin. <sup>32</sup> Diosmanta ricuskanta uyariskantataj willan. Runasrí willaskasninta mana jap'incuchu. <sup>33</sup> Willaskanta jap'icoj runarí ricuchin Dios wiñaypaj cheka caskanta. <sup>34</sup> Diospa cachamuska Wawanka Diospa niskasninta parlan. Diostaj Espiritunta mana mich'acuspa payman kon. <sup>35</sup> Dios Tataka Wawanta munacun, tucuy imatataj churarkaña paypa atiyinpi cananpaj. <sup>36</sup> Wawanpi jap'icojka wiñay causayniyojmin. Wawanpi jap'icuyta mana munajrí wiñay causayman mana yayconkachu. Astawanpis Diospa c'ajaj phiñacuynin chay runapaj wiñaypaj cashan, —nerka Juan.

## 4

*Jesús Samaria jallp'api*

<sup>1</sup> Fariseos uyarerkancu astawan ashqha runas Jesusta khatishaskancuta Juanmanta niskaka. Payka astawan ashqha runasta bautizashanpis, niskata. <sup>2</sup> Manapis quiquin Jesús bautizarkachu, manachayrí yachacojcunan. <sup>3</sup> Jesús yacharka fariseos chayta uyariskancuta. Chayraycu Judeamanta llojsispa ujtawan Galileaman cutimorka.

<sup>4</sup> Samaria jallp'anejta rinan carka. <sup>5</sup> Ajinapi Samaria jallp'api uj llajtaman chayamorka, Sicar sutiyojman. Chay llajtari Joséj jallp'an kayllapi carka. Tatan Jacobka unayña chay jallp'ata Joseman koska. <sup>6</sup> Chaypitaj Jacobpa yacu pu-pyun carka. Puriskanmanta ancha sayc'uska caspa Jesuska puju canto perkapi tiyaricorka samaricunanpaj. Chaupi p'unchayjinaña carka.

### *Samaritana warmi*

<sup>7-8</sup> Jesusta sapallanta sakespa yachacojcunan llajtaman miqhunata rantej rerkancu. Chaycamataj uj samaria warmi Sicarmanta yacuta orkhoj jamorka. Jesustaj payta nin:

—Yacuta koriway, —nispa.

<sup>9</sup> Chay warmitaj Jesusman nin:

—Israel runa caspa ¿imaynatataj noka samaria warmimanta yacuta mañacuwanquirí?

Israelecuna samariacunawan mana parlamachu cancu. Chayraycu warmeka ajinata taporka.

### *Causachej yacu*

<sup>10</sup> Jesusri payman cutichin:

—Dios mana mich'acuspa runasman koskanta, ichapis mana yachanquichu. “Yacuta koriway”, nisojtapis ichapis mana rejsinquichu. Yachawajchus chayka, kan noka-manta mañacuwanquiman carka. Nokataj causachej yacuta koyquiman carka, —nispa.

<sup>11</sup> Warmi payman nin:

—Señor, aysanayqui mana capusunquichu, pujuypis ancha uqhurajtaj cashan. ¿Maymantataj chay causachej yacu capusunquimanri? <sup>12</sup> Ñaupata tanchej Jacob cay pujuuta kowarkanchej. Cay pujumanta pay, wawasnin, uywasnincupis ujjarkancu. Cunan ¿kan aswan curajchu paymanta cawaj?

<sup>13</sup> Jesusri payman cutichin:

—Cay yacumanta ujjajka watejmanta ch'aquichicun. <sup>14</sup> Nokaj koskay yacuta ujjajrí wiñaypaj ni jayc'ajpis ch'aquichiconkachu. Astawanpis koskay yacoka paypi yacu pujuujina canka. Wiñay causaypaj phullchimonka, —nispa.

<sup>15</sup> Warmeka payman nin:

—Señor, chay yacuta koriway ama ch'aquichicunaypaj nitaj cayman yacuman jamunaypajpis, —nispa.

<sup>16</sup> Jesustaj payta nin:

—Riy, kosayquita wajyamuy. Chanta cutimuy, —nispa.

<sup>17</sup> Warmeka cutichin:

—Mana kosayojchu cani, —nispa.

Jesusri payman nin:

—Chekata ninqui, mana kosayoj caskayquitaka. <sup>18</sup> Phishka cuti kharilliskaña canqui. Cunan causashanqui, chaytaj mana kosayquichu. Caytaka chekata ninqui, —nispa.

<sup>19</sup> Warmi payman nin:

—Señor, Diospa willajnin caskayquita reparani.

<sup>20</sup> Chayraycu caymanta yachayta munani: Tatasniycu nincu, cay orkopi yupaychanata. Kancuna israelcunataj ninquichej, Jerusalenllapi yupaychana caskanta. ¿Kanrí, ima ninquitaj?

<sup>21</sup> Jesustaj payman nin:

—Doña, cay nisuskayta creey: Uj sumaj p'unchay chayamunña. Chay p'unchaypi Dios Tatata yupaychanquichej ni cay orkopichu nitaj Jerusalenpipischu. <sup>22</sup> Mana entiendeskayquichejta kancunaka yupaychanquichej. Nokaycutaj rejsiskaycuta yupaychaycu. Runasta juchamanta Cacharichejka israelcunamantamin jamun. <sup>23</sup> Arí, p'unchaycuna jamushan, cunantaj chay p'unchaycunaka. [Cunantajmin cheka yupaychajcuna Dios Tatata tucuy sonkowan cheka yuyaywantaj payta yupaychanancu.]\* Chayjina yupaychajcunata Dios Tataka munan. <sup>24</sup> Diospa caynenka Espiritumin manataj ricucunchu. Payta yupaychajcunataj tucuy sonkowan cheka yuyaywantaj yupaychanancu tiyan, —nin Jesús.

<sup>25</sup> Warmeka payman nin:

—Arí, yachani Diospa ajllaskan Cristo jamunanta. Pay chayamuspa tucuy imasta sut'inchawasajcu, —nispa.

<sup>26</sup> Jesusri payman nin:

—Noka Cristo cani, kanwan parlaspa, —nispa.

### *Yachacojcunan cutimuncu*

<sup>27</sup> Ajinata parlashajtincutaj yachacojcunanka cutimorkancu. T'ucorkancutaj Jesús uj warmiwan parlashaskanmanta. Chay jawarí mana payta nerkancuchu: “¿Imatataj munanqui?” chayrí “¿Imatataj paywan parlashanqui?” nispapis.

<sup>28</sup> Warmirí p'uñunta sakespa llajtaman rerka. Chaypitaj runasta nerka:

<sup>29</sup> —Jamuychej uj runata rícoj. Payka tucuy ruwaskayta niwan. ¿Manachu cayka Cristo canman? ¿Imaynataj canmanrí?

\* 4:23 Ninayan.

<sup>30</sup> Chanta llajtamanta llojsimorkancu Jesús casharka, chayman jamunancupaj.

*Diospa cosechan*

<sup>31</sup> Chaycamataj yachacojcunanka Jesusta nisharkancu:

—Yachachejniy, miqhullayña, —nispa.

<sup>32</sup> Payrí paycunaman nerka:

—Nokajta sumaj miqhunay capuwan. Kancunari chaymanta mana yachanquichejchu, —nispa.

<sup>33</sup> Chayraycu yachacojcunanka paycunapura ninacusharkancu:

—Manachá pipis miqhunanpaj apamunmanchu carka, —nispa.

<sup>34</sup> Jesustaj paycunaman nin:

—Nokajtaka wajjina miqhunamin. Cachamuwajniypa munayninta ruwanay, paypa ruwayninta tucunaypis miqhunajina nokapajka. <sup>35</sup> Caypi caj chajrasta

ricuspa nishanquichej, tawa quillaraj cashan cosecha okharinapajka. Nokataj niyquichej: Allinta khawariychej ricunayquichejpaj cay waj laya chajrasta. Runaska pokoska chajrajinañamin. Wiñay causayman pusananchejtaj cosecha okhariyjina. <sup>36</sup> Okharejka cusiywan chay wiñay causaypaj

pokoyta okharishañña. Ajinapi tarpojka okharejwan cusca cusicuncu. <sup>37</sup> Cayka Diospa cosechanmanta nincujina:

“Ujmin tarpojka wajtaj okharejka”, nispa. <sup>38</sup> Diospa cosechanpeka noka kancunata cacharkayquichej mana llanc'askallayquichejmanta okharimunayquichejpaj. Wajcuna llanc'arkancu okharinayquichejpaj.

*Jesús samaria runaswan khepacun*

<sup>39</sup> Chay samaria llajtamanta cajcuna ashqhas Jesuspi jap'icorkancu warme j willaskanraycu: “Jesús tucuy ruwaskayta niwan”, nispa. <sup>40</sup> Chay samaria runastaj payman chayamuspa nisharkancu:

—Nokaycuwan kheparicuy, —nispa.

Ajinamanta chaypi iscay p'unchaycunata khepacorka.

<sup>41</sup> Aswan ashqhastaj Jesuspi jap'icorkancu paypa niskanta uyarispa. <sup>42</sup> Warmita nisharkancutaj:

—Mana kanpa niskallayquimantachu paypi jap'icuycu, manachayrí pay quiquinta uyariskaycuraycu. Yachaycutaj cay runaka chekapuni cay pacha runasta juchamanta Cacharichej caskanta, —nispa.

*Jesús thañichin uj wawata*

<sup>43</sup> Iscay p'unchayta chaypi caskanmanta Jesuska llojserka Galileaman rinanpaj. <sup>44</sup> Quiquin Jesusri cayta nerka: “Uj willajka pisipaj khawaskamin paypa quiquin llajtanpeka”,



nispa. <sup>45</sup> Chayraycu Galileaman rerka. Chaymanjinataj Jerusalenpi jatun p'unchaycunapi tucuy ruwaskanta ricuskancuraycu Galilea runaska Jesusta cusiywan jap'erkancu. Paycunapis jatun p'unchaypaj Jerusalenpi caskancu.

<sup>46</sup> Ajinapi Jesús Galilea jallp'a Caná llajtapi yacuta vinoman tucucherka, chay llajtaman ujtawan chayamorka. Chay-pachataj Capernaum llajtapi uj camachej runa carka. Paypa wawantaj onkoska casharka. <sup>47</sup> Cay runa uyarerka Jesús Judeamanta Galileaman jamushaskanta. Chayraycu pay jamorka Jesusman, niricusharkataj:

—Señorníy, waway wañojña rishan. Jamuy Capernaumman payta thañichipunawayquipaj, —nispa.

<sup>48</sup> Ajinapi Jesús payman nerka:

—Sichus ricuchinasta mana ricuwajchej chayka, ni jayc'aj nokapi jap'icuwanchichejmanchu, —nispa.

<sup>49</sup> Camachejka payman nerka:

—Señorníy, jamullayña manaraj wawitay wañupushajtin, —nispa.

<sup>50</sup> Jesús payta nerka:

—Rillayña, wawayqueka causashan, —nispa.

Jesusa niskanta creespa chay runaka riporka. <sup>51</sup> Ripushaspataj camachisninwan ñanpi tincorka. Chay camachisnenka Capernaummanta payman willaj jamusharkancu. Willarkancutaj:

—Wawayqui causashan, —nispa.

<sup>52</sup> Camachejka paycunata taporka:

—¿Ima horasmantañataj allinyacun?

Paymantaj nerkanca:

—Kayna chaupi p'unchaytajina sinch'i k'oñi onkoynin chin-caporka, —nispa.

<sup>53</sup> Tatantaj repararka chay horapi Jesús payman, “Wawayqui causashan”, niskanta. Paytaj Jesuspi jap'icorka tucuy wasinpi cajcunapis.

<sup>54</sup> Chay jatun ruwaskanwan Jesuska iscay caj cutitaña Galileapi atiynta ricucherka. Cayri carka Judeamanta cutimuspa.

## 5

*Jesusa samacuna p'unchaypi onkoska runata thañichin*

<sup>1</sup> Chay khepata israelcunaj Diosta yupaychana p'unchaycunancu carka. Chaypajtaj Jesús Jerusalenman rerka. <sup>2</sup> Jerusalenpi oveja khatiyacuna puncu kayllapi Betesda sutiyoj yacu estanque wasi tiyan. Chayka phishka jatuchej arcosiyoj. [Unaycunamanta chay estanque yacoka

mana yuyaymanta jatunta phullchimoj.]\* <sup>3</sup> Chay arcospitaj ashqha onkoska runas siricusharkancu. Paycunataj thañicunancuta suyasharkancu. Carkancu ciegos, cojos, imaymana onkoskas. <sup>4</sup> Paycuna yuyarkancu sapa cuti yacu phullchimojtin onkoskacunamanta ñaupajta yacuman yaycojka thañiska cananta. <sup>5</sup> Chaypitaj uj runa casharka quinsa chunca pusajniyoj wata onkoska. <sup>6</sup> Jesusri payta siricushajta ricorka. Ashqha watasña onkoska caskanta yachaspa payman nin:

—¿Thañicuyta munanquichu?

<sup>7</sup> Onkoska runari payman cutichin:

—Señorníy, mana canchu yanapawajniy yacu phullchimojtin incama churanawanpaj. Noka jamushajtiy wajña ñaupajniyta yaycun, —nispa.

<sup>8</sup> Jesutaj payman nin:

—Jataricuy, callapuyquita okhariy, puriy, —nispa.

<sup>9</sup> Runaka chay quiquinpachita thañiska carka. Callapunta okharerka purisharkataj. Chay p'unchayrí samacuna p'unchay carka. <sup>10</sup> Chayraycu israel curajcuna nisharkancu thañichiska runaman:

—Ama callapuyquita apaychu. Samacuna p'unchay caskanraycu mana aticunchu, —nispa.

<sup>11</sup> Paycunaman cuticherka:

—Thañichiwarka, chay runa niwarka: “Callapuyquita okhariy, puriy”, —nispa.

<sup>12</sup> Payta taporkancu:

—¿Pitaj okhariy, puriy, nisorkarí?

<sup>13</sup> Thañiska runaka mana yacharkachu pichus thañichiskanta, Jesús ashqha runas chaupipi chincaripuskanraycu. <sup>14</sup> Chaymanta khepata Jesús yupaychana-wasi patiopi payta tariparka. Nerkataj:

—¡Khaway! Thañiska canqui, amañataj juchallicuychu, caymanta astawan ima sajrapis manaña jap'isunanpaj, —nispa.

<sup>15</sup> Thañiska runaka rispa israel curajcunaman willarka, Jesús sutiyoj payta thañichiskanta. <sup>16</sup> Chayraycu israel curajcuna Jesusta muchuchiyta munasharkancu samacuna p'unchaypi chayjinata ruwaj caskanraycu. <sup>17</sup> Jesusri paycunata nerka:

—Tatayka sumaj cajta ruwashallanpuni. Chayraycu nokapis chaymanjinallataj ruwashani, —nispa.

<sup>18</sup> Jesús samacuna p'unchaypi mana paycunajinachu ruwarka. Ajinamanta yuyarkancu samacuna p'unchayta chincachiyta munaskanta. Chaywanpis, “Dioska Tataymin”

\* 5:2 Ninayan.

niskanwan Dioswan quiquinchacusharka. Chayraycu chay israel curajcuna payta wañuchiya munarkancu.

*Diospa Wawanpa atiyinmanta*

<sup>19</sup> Ajinata yuyaskancuraycutaj paycunaman Jesús cuticherka:

—Chekatapuni niyquichej: Noka, Diospa Wawanri, munaynillaymanta ni imata ruwayta atinichu. Astawanka Tataypa ruwaskanta ricuspa chayllatataj ruwani. Tatay ruwashan, chayta nokapis quiquillantataj paypa atiyinwan ruwashani. <sup>20</sup> Tatay noka Wawanta munacuwan. Chayraycu tucuy ruwashaskanta ricuchiwan. Chay runata thañichiskaymanta astawan jatun ruwanastaraj ricuchiwanka kancuna t'ucunayquichejpajjina. <sup>21</sup> Imaynatachus Dios Tata wañuskacunata causarichimun causaytataj kon, ajinallatataj noka, Wawanpis, pimanchá munani chayman causayta koni. <sup>22</sup> Dios Tataka mana pitapis juchayojchus manachus caskanta ninchu. Manachayrí noka, Wawanman, runasta juchayojchus manachus caskancuta ninaypaj atiyta kowarka. <sup>23</sup> Chayta ruwarka noka, Wawanta, tucuy runas jatunchanawancupaj. Dios Tatata jatunchancu quiquillantataj noka, Wawantapis, jatunchanawancu. Mana jatunchawajri nillataj jatunchanchu cachamuwajniy Dios Tatataka.

<sup>24</sup> 'Chekatapuni niyquichej: Niskayta tucuy sonkowan uyarejka cachamuwajniypipis jap'icojka wiñay causayniyojmin. Manañataj juchanmanta juchachaskachu canka. Manachayrí wiñay wañuymanta wiñay causaymanña yaycun. <sup>25</sup> Chekatapuni niyquichej: Cunanka sumaj p'unchay chayamunña. Cunanmin noka, Diospa Wawan, chay juchapi wañuskacunata wajyashani. Paycunataj uyariwankancu. Chay uyariwajcunataj wiñay causayniyoj cankancu. <sup>26</sup> Imaynatachus Dios Tatalla causayta kon, ajinallatataj noka, Wawanman, atiyinta kowarka causayta konaypaj. <sup>27</sup> Runasta juchayojchus manachus ninaypaj atiytapis kowarka cachaska Runan caskayraycu. <sup>28</sup> Cay niskasmanta amaña t'ucuychejchu. Cunan chay p'unchay chayamunña. Tucuy p'ampaskacunaka wajyaskayta uyarispa llojsimonkancu. <sup>29</sup> Sumaj cajta ruwajcunaka wiñay causayman yaycunancupaj jatarenkancu. Manacajta ruwajcunataj juchachaskas canancupaj jatarenkancu. <sup>30</sup> Noka munaynillaymanta ni imata ruwayta atinichu. Astawanpis Tataymanta uyariskaymanjina runasta khawani, juchayojchus manachus niskayka chekanmin cachamuwajniypa munaynillanta ajllaskayraycu. Manataj nokaj munayniytachu ajllani.

*Jesusmanta Dios willan*

<sup>31</sup> 'Noka quiquiymanta willacuyman chayka, mana chekapaj khawaskachu willaskay canman. <sup>32</sup> Nokamanta willajka ujmin. Payka Dios Tata, yachanitaj nokamanta willaskanka cheka caskanta. <sup>33</sup> Chaywanpis kancuna runasta cacharkanquichej bautizaj Juanta tapunancupaj. Paytaj nokamanta cheka cajta willasorkachej. <sup>34</sup> Nokari cheka caskayta ricuchinaypajka mana runasllamanta willaskatachu munani. Astawanpis juchamanta cachariskas canayquichejpaj paymanta kancunaman parlashayquichej. <sup>35</sup> Juanka uj c'anchayjina carka sut'ita nokamanta willananpaj. Kancunataj pisi ratullapaj cusiywan payta uyarerkanquichej. <sup>36</sup> Willajniyrí Juanmanta aswan curajmin. Chay ruwaskasniymin willajniyka. Chay ruwanasniyta Tatay kowarka tucunaypaj. Chaymanjina ruwashaskay, Dios Tata cachamuwaskanmanta willashan. <sup>37</sup> Chaywanpis cachamuwajniy Tatayka nokamanta willarka. Kancunari paypa wajyaskanta ni jayc'aj sonkoyquichejwan uyarerkanquichejchu nitaj paymantapis repararkanquichejchu. <sup>38</sup> Mana Tataypa niskanka sonkoyquichejpi canchu paypa cachamuskan caskayta mana creeskayquichejraycu. <sup>39</sup> Entiendenayquichejpaj sumajta leeychej Diospa palabranta. Kancuna palabranpi wiñay causayniyoj caskayquichejta yuyanquichej. [Astawanpis nokapimin wiñay causayka cashan.]<sup>†</sup> Chay palabrantaj nokamanta willan. <sup>40</sup> Kancunari mana nokaman jamuyta munanquichejchu wiñay causayniyoj canayquichejpaj.

*Moisés Jesusmanta kelkarka*

<sup>41</sup> 'Mana runaj mentacuynta munanichu. <sup>42</sup> Astawanpis kancunata rejsiyquichej. Yachanitaj Diospa munacuynta sonkoyquichejpi mana caskanta. <sup>43</sup> Noka Tataypa munayninmanjina jamorkani pay imaynachus caskanta ricuchinaypaj. Kancunataj khesachawanquichej. Wajchus paypa munayninmanjinalla jamunman chayka, paytaka cusiywan jap'iwajchej. <sup>44</sup> Kancuna purajmanta mentacuyta munajcuna canquichej. Mana masc'anquichejpischu c'ata Diosmanta mentaynta. Ajina cajtenka ¿imaynatataj Diospi jap'icuyta atiwajchej? <sup>45</sup> Ama yuyaychejchu noka Dios Tataj ñaupakenpi kancunamanta willaycuspa ch'atanaytaka. Ch'atasojniyquichejka Moisesmin. Paypimin kancuna confiacunquichej. <sup>46</sup> Sichus Moisespa niskanta creenquichej chayka, nokaj niskaytapis creewajchej carka. Moiseska nokamantamin kelkarka. <sup>47</sup> Paypa kelkaskasnitapis mana

---

<sup>†</sup> 5:39 Ninayan.

creenquichejchu chayka ¿imaynatataj niskasniyta creewajchej? —nerka Jesús.

## 6

### *Jesuska phishka waranka runasman miqhuchin*

<sup>1-2</sup> Chay khepata Jesús Galilea jallp'aman riporka. Chaypitaj ashqha runas khatisharkancu. Paycunaka Jesús onkoska runasta thañichishajta cusiywan khawarkancu. Chayraycu payta khatisharkancu. Chay ashqha runasta sakespa Jesús Tiberias niska, Galilea kocha chimpaman rerka. <sup>3</sup> Orkoman rerka chaypitaj yachacojcunanwan tiyaricorka samaricunancupaj. <sup>4</sup> Israelcunaj pascua p'unchaynincu kayllaña carka. <sup>5</sup> Chay tiyacushaskanmanta Jesuska ashqha runa payman jamushaskanta ricorka. Felipemantaj nerka:

—¿Imaynatataj t'antata rantisunman paycuna miqhunancupaj?

<sup>6</sup> Felipej yuyaskanta yachanallanjay chayta nerka. Payka yacharka runasman t'antata konanta. <sup>7</sup> Feliperi cuticherka:

—Uj wata llanc'aska kolkewan t'antata rantisunman chaypis, niraj sapa uj pisillatapis jap'incumanchu, —nispa.

<sup>8</sup> Yachacojninmanta Simón Pedroj wauken, Andrés, Jesusman nerka:

<sup>9</sup> —Uj wawa caypi cashan. Paypata capushan phishka cebada t'antas iscay challwitaswan. Cayllaka ni imapischu chay ashqha runaspajka, —nispa.

<sup>10</sup> Jesusri yachacojcunaman nerka:

—Chay ashqha runasta tiyaycuchiyechej, —nispa.

Chayneypi ashqha pasto carka. Runastaj tiyaycorkancu. Kharislla yupaska carkancu phishka warankajina. <sup>11</sup> Jesustaj t'antasta okharispa Diosman graciasta korka. Chay tiyacushaj runasmantaj jaywaramorka. Ajinallatataj challwitaswanpis ruwarka tucuy munaskancuta kospa. <sup>12</sup> Runas sajsacojtincutaj yachacojcunanman Jesús nerka:

—Tucuy puchojta okhariyechej ama usuchiska cananpaj, —nispa.

<sup>13</sup> Ajinatataj miqhuskancumanta puchojta okharerkancu chunca iscayniyoj canasta junt'ata. Chayka puchorka chay phishka cebada t'antasmanta. <sup>14</sup> Chay jatun ricuchinata ricuskancumantataj runas nisharkancu:

—Ciertopuni cay runaka cay pachaman Diosmanta jamunan carka chay willajmin, —nispa.

<sup>15</sup> Chay runas camachejnincupaj payta jap'iyta munarkancu. Chayraycu Jesuska paycunaj yuyaskancuta allinta yachaspa chay ashqha runata cacharpayaporka. Chaymanta payka sapallan orkoman riporka.

*Jesús yacu patata purin*

<sup>16</sup> Ch'isiyajtinña yachacojcunan kochaman uraycamorkancu. <sup>17</sup> Barcoman yaycuspataj kochanejta Capernaum llajtaman riyta kallarerkancu. Tutayaskaña carka Jesustaj manaraj paycunaman cutimorkachu. <sup>18</sup> Yacutaj sinch'i wayramanta mayta okharicusharka. <sup>19</sup> Uj leguatajinaña barcowan riskancupi Jesusta ricorkancu yacu patata purishajta. Pay barcoman kayllaycamushajtintaj mancharicorkancu.

<sup>20</sup> Payrí paycunaman nerka:

—Noka cani. Amaña manchachicuychejchu, —nispa.

<sup>21</sup> Chayraycu paycuna mayta munarkancu Jesús barcoman yaycunanta. Barcotaj ujllata Capernaumman chayarka.

*Runas miqhorkancu chayllapitaj Jesusta masc'ancu*

<sup>22</sup> Astawanrí chay ch'in pampapi waquenka chay ashqha runasmanta khepacorkancu. Ch'isiyayta uj barcolla chaypi caskanta ricorkancu. Ricorkancutaj Jesusta barcoman mana yaycuskantapis, yachacojcunallan ripuskancutapis. Runaska tutapi khepacuspa, khepan p'unchay tutamanta quiquin lugarpi Jesusta masc'asharkancuraj. <sup>23</sup> Paycunaka Jesús runasman miqhuchiska, Diosman graciasta kospa, chaypi masc'asharkancu. Chaycamari Tiberias llajtamanta waj juch'uy barcos jamorkancu chaynejman. <sup>24</sup> Ajinallataj Jesús manaña chaypichu caskanta ricuspa nitaj yachacojcunapis, runaska chay juch'uy barcosman yaycorkancu. Capernaummantaj rerkanca Jesusta masc'aspa.

<sup>25</sup> Taripaspataj payta nerkanca:

—Yachachejníy ¿mayc'ajtaj chayamorkanqui?

<sup>26</sup> Jesustaj paycunaman nerka:

—Chekatapuni niyquichej: Mana chay Diospa atiyininmanta ricuchinasta khawaskayquichejraycuchu masc'ashawanquichej. Manachayrí chay t'antata miqhuspa sajsacuskayquichejrayculla masc'ashawanquichej. <sup>27</sup> Ama tucucuj miqhunallapajka llanc'aychejchu. Astawanrí wiñay causayta koj miqhunata masc'aychej. Chay miqhunata noka, Diospa cachaska Runan, koskayquichej. Noka Dios Tataypa ajllaskan caskayta chekata pay ricucherka, —nispa.

<sup>28</sup> Chaymanta payta nerkanca:

—¿Imatataj ruwanaycu tiyan Diospa munayninmanjina ruwanaycupajrí?

<sup>29</sup> Jesús paycunaman cuticherka:

—Diospa munayninta ruwanayquichejpajka paypa cachamuskanpi jap'icunayquichej tiyan, —nispa.

*Janaj pachamanta t'anta*

<sup>30</sup> Paytataj nerkancu:

—Astawan jatun ricuchinata ruwanayqui tiyan, chayta ricuspa kanpi jap'icunaycupaj. Atiyniyquita ricuchinawaycupaj ¿imatataj ruwashaquirí? <sup>31</sup> Ñaupata tatasninchej ch'in pampapi t'antatajina, maná sutiyojta, miqhorkancu. Ajinatataj Diospa palabranpipis nin: Payka janaj pachamanta t'antata paycunaman korka”, —nispa.

<sup>32</sup> Chay niskancumanta Jesuska nerka:

—Chekatapuni niyquichej: Mana Moiseschu kancunaman chay janaj pachamanta t'antata kosorkachej, manachayrí Tatay. Cunantaj payka kosunquichej chekata uraycamojta, janaj pacha miqhunata. <sup>33</sup> Chay miqhunaka janaj pachamanta uraycamojmin runasmantaj causayta kon, —nispa.

<sup>34</sup> Chayraycu paycuna nerkancu:

—Señorníy, chay miqhunata kollawaycupuni, —nispa.

<sup>35</sup> Jesusrí paycunaman nerka:

—Noka cani chay causayta koj miqhunaka. Nokaman jamojka ni jayc'aj yarkhachiconkachu. Nokapi jap'icojka nitaj jayc'ajpis ch'aquichiconkachu. <sup>36</sup> Nerkayquichejña: “Ricusawaspa kancunari mana nokapi jap'icuwanchu.” <sup>37</sup> Tataypa tucuy kowaskan runaka nokaman jamun. Nokaman jamojtari ni jayc'aj khesachanichu. <sup>38</sup> Janaj pachamantataj uraycamorkani mana munayniyta ruwanaypajchu, manachayrí cachamuwanjnyta munayninta ruwanaypaj. <sup>39</sup> Cachamuwanjnyta munaynenka, tucuy kowaskan runasmanta ni uj chincapunan; manachayrí khepa p'unchaypi paycunata causarichimunay. <sup>40</sup> Tatay munan tucuy runa Wawan caskayta reparaspa nokapi jap'icunanta. Nokapi jap'icunanta munan wiñay causayniyoj cananpaj. Chaywanpis munan nokapi jap'icojta khepa p'unchaypi causarichimunayta, —nerka Jesús.

### *Runas Jesusta mana entiendencuchu*

<sup>41</sup> Israel runas Jesusmanta thutusharkancu, “Noka Diosmanta uraycamoj miqhuna cani” niskanmanta.

<sup>42</sup> Nisharkancutaj:

—¿Cayka manachu Joséj wawan Jesús? Nokanchej rejsinchej tatanta mamantapis. ¿Imaynatataj cunan nin, Diosmanta uraycamuskanta?

<sup>43</sup> Jesustaj paycunaman nerka:

—Amaña kancunapura thutuychejchu. <sup>44</sup> Ni pi nokaman jamuyta atinchu sichus cachamuwanjny Tatay payta mana pusamunchu chayka. Nokaman jamojtari khepa p'unchaypi

causarichimusaj. <sup>45</sup> Diospa unay willajcunanpa kelkaskas-nincupipis nin: “Tucuy runasninta Dios yachachenka”. Chayraycu tucuy runa Dios Tatata sonkonwan uyarispa yachachiska caspataj nokaman jamun. <sup>46</sup> Mana ninichu, runa Dios Tatata ricuskantaka. Noka paymanta jamojlla Tataytaka ricorkani.

*Jesusa causayta koj miqhunamin*

<sup>47</sup> ‘Chekatapuni niyquichej: Nokapi jap'icojka wiñay causayniyojmin. <sup>48</sup> Noka cani chay causayta koj miqhuna. <sup>49</sup> Unay tatasniyquichej chay maná t'antata ch'in pampapi miqhorkancu. Chaywanpis wañuporkancu. <sup>50</sup> Nokarí Diosmanta uraycamoj miqhuna cani. [Manamin maná t'antajinachu cani.]\* Astawanpis nokamanta miqhojka mana wañuponkachu. <sup>51</sup> Noka cani chay wiñay causaj miqhuna Diosmanta jamoj. Ajinallataj wiñay causayniyoj canayquichejpaj nokamanta miqhunayquichej tiyan. Cay pacha runas wiñay causayniyoj canancupaj cuerpoyta koni, —nerka Jesús.

<sup>52</sup> Israel curajcuna paycunapura phiñacuywan churana-cusharkancu:

—¿Imaynatataj cay runaka cuerponta koyta atinman miqhunanchejpajrí?

<sup>53</sup> Jesustaj paycunaman nerka:

—Chekatapuni niyquichej: Sichus nokamanta mana miqhunquichejchu nitaj yawarniyanta uyanquichejchu chayka, mana wiñay causayniyojchu canquichej. <sup>54</sup> Nokamanta miqhojka yawarniyantapis ujayjka wiñay causayniyojmin. Nokataj payta khepa p'unchaypi causarichimusaj. <sup>55</sup> Nokamanta miqhojka yawarniyanta ujaypis cheka miqhunayoj cheka uyanayojtaj canka. <sup>56</sup> Chay cheka miqhunayoj uyanayoj runaka nokawan ujchaskamin. Causaynintaj nokamanta jamun sonkonpi tiyacuskayraycu. <sup>57</sup> Causayniyoj Dios Tata cachamuwarka nokataj paynejta causani. Ajinallatataj nokamanta miqhojka nokaraycu causan. <sup>58</sup> Noka cani chay Diosmanta jamoj miqhuna. Ñaupá tatasniyquichej manáta miqhuspapis wañuporkancu. Mana chayjina miqhunachu cani. Astawanpis nokamanta miqhojka wiñaypaj causanka, —nerka Jesús.

<sup>59</sup> Capernaumpi tantacuna-wasipi yachachishaspa chayta nerka.

*Wiñay causaymanta niskas*

<sup>60</sup> Ashqhas khaticojcunanmanta Jesuspa niskanta uyarispa nerkanca:

\* 6:50 Ninayan.



—Chay niskanka manchay sinch'i jap'inapajka. ¿Pitaj chayta khatiyyta atinman?

<sup>61</sup> Khaticojcunaj thutuskancuta Jesús sonkonpi reparaspa paycunaman nerka:

—¿Cay niskaychu kancunata sinch'ita urmachisunquichej?  
<sup>62</sup> Noka, Diospa cachaska Runanta, ujtawan janaj pachaman wiharishajta ricuspa ¿imatataj yuyawajchej? <sup>63</sup> Diospa Espiritullan causayta kon, manamin runaka atiyiniyojchu chayta ruwananpajka. Cay palabras noka kancunaman niskayri Santo Espiritumantamin. Chayraycu niskasniy causayta kon. <sup>64</sup> Astawanrí waquin kancunamanta nokapi mana jap'icunquichejchu, —nispa.

Paypi mana jap'icojcunamanta payta jaywaycojmantapis Jesuska yacharkapuni. Chayraycu chayta nerka.

<sup>65</sup> Chaywanpis nillarkataj:

—Chayraycu ner kayquichej, ni pi nokaman jamuwayta atinchu sichus Dios Tata atiyta mana konchu chayka, —nispa.

<sup>66</sup> Ajinaka chay khatejcunamanta ashqhas khepaman cutiporkancu manañataj paywan purerkancuchu. <sup>67</sup> Jesustaj chay chunca iscayniyoj yachacojcunanman nerka:

—¿Kancunapis ripullaytatajchu munanquichej?

<sup>68</sup> Simón Pedrori payman cuticherka:

—Señorníy ¿pimantaj riy cuman? Kanpa niskayquimin wiñay causayta kojka. <sup>69</sup> Nokaycupis kanpi jap'icuycuña sumajtataj yachaycu kanka Diospa cheka† cachamuskan caskayquita, —nispa.

<sup>70</sup> Jesús payman nerka:

—Noka kancunata, chunca iscayniyojta ajllacorkayquichej. Kancunamantari ujka supay Satanaspas casojninmin, —nispa.

<sup>71</sup> Judas Iscariote Simonpa wawanmanta chayta nerka. Payka Jesusta jaywaycoj risharka. Judasri chunca iscayniyoj yachacojcunanmanta ujnin carka.

## 7

### *Jerusalenpi israelcunaj jatun p'unchaynincupi*

<sup>1</sup> Chay khepatataj Jesús Galilea jallp'anejllapi purisharka yachachispa. Israel curajcuna payta wañuchinancupaj masc'asharkancu. Chayraycu Judea jallp'apeka puriyta mana munarkachu. <sup>2</sup> Astawanpis Jerusalenpi israelcunapaj jatun yuyaricuna p'unchaycuna kayllamusharka. [Unay ch'in pampapi ch'ujllaspi tiyacoj cancu. Chayta yuyaricunancupaj Jerusalenman rej cancu Diosta yupaychaj.]\* <sup>3</sup> Chayraycu Galileapi Jesuspa waukesninpis payman nerkanca:

† 6:69 Literal: santo. \* 7:2 Ninayan.

—Yachachiskasniyquipis ruwaskayquita khawanancupaj rillayña caymanta Judea jallp'aman. <sup>4</sup> Ni pipis pacayllata ruwanchu ricuchicuyta munaspaka. Chayraycu caycunata ruwashaspaka tucuy runasman ricuchicuy, —nispa.

<sup>5</sup> Waukesninpis pay Diospa cachamuskan caskanta mana creerkancuchu. <sup>6</sup> Jesustaj paycunaman nerka:

—Rinay p'unchayka manaraj chayamushanchu. Kancunapajrí p'unchayka waquichiskallapuni cashan. <sup>7</sup> Cay pacha runaska mana kancunata chejnisunquichejmanchu. Nokatarí chejniwancu ruwaskasnincu mana allin caskanta reparachiskayraycu. <sup>8</sup> Kancunalla riychej cay jatun p'unchaycunapajka. Nokaj ricuchicunay p'unchayka manaraj chayamushanchu. Chayraycu mana risajchu cay jatun p'unchaypi ricuchicojka, —nispa.

<sup>9</sup> Chayta niytawan payka Galilea jallp'allapi cacorka.

*Jesús pacayllamanta rin Jerusalemman*

<sup>10</sup> Waukesnin Jerusalemman jatun p'unchaypaj riskan-cutawancama chaymanta paypis rillarkataj. Mana ricuchicuspaca pacayllata rerka. <sup>11</sup> Israel curajcunataj chay jatun p'unchaypi payta masc'asharkancu. Nisharkancutaj:

—¿Maypitaj chay runarí? —nispa.

<sup>12</sup> Jatun p'unchaypaj chay ashqha jamojcunataj Jesusmanta mayta chhichinacusharkancu. Ujcuna nisharkancu: “Payka c'acha runa”, nispa. Waquinrí nisharkancu: “Mana c'achachu. Runasta pantachejmin payka”, nispa.

<sup>13</sup> Israel curajcunata manchachicuskancuraycu ni pi Jesusmanta sut'ita parlajchu runaspa ñaupakencupeka.

<sup>14</sup> Chay jatun p'unchaycunamanta tawa p'unchayña carka. Jesuska yupaychana-wasiman rerka chaypitaj yachachiya kallarerka. <sup>15</sup> Israel curajcunataj payta uyarispa t'ucorkancu nerkancutaj:

—Cay runaka Diospa palabranmanta ni jayc'aj nokaycuwan yachachiskachu carka. ¿Imaynapitaj cayjinata yachanrí?

<sup>16</sup> Chayraycu Jesuska chay ashqha runaspa ñaupakencupi nerka:

—Cay yachachinayka mana nokajtachu, manachayka cachamuwajniypatamin. <sup>17</sup> Pillapis Diospa munayninta ruwayta ajllajka cay yachachinamanta yachanka parlaskayka Diosmantachus chayrí nokallamantachus caskanta. <sup>18</sup> Payllamanta parlajka payllata jatunchacuyta munan. Cachamojninpa jatunchayninta munajrí cheka yachachejmin. Nitaj paypi pantayka canchu.

<sup>19</sup> ‘Camachiskasta Moisés kosuskayquichejta yachanquichej. Astawanpis kancunamanta ni pi chay

camachiskasta casunchu. Nokatapis wañuchiwaytaraj munashanquichej, —nerka Jesús.

<sup>20</sup> Chay ashqha runas jatun p'unchaypaj jamojcuna nerkanca:

—¡Locochu cawaj! ¿Pitaj wañuchisuyta munanrí?

<sup>21</sup> Jesúsri paycunaman nerka:

—Samacuna p'unchaypi uj runallata thañicherkaní. Chaymanta tucuy manchariskas cashanquichej. <sup>22</sup> Diosman t'akaska caskanta ricuchinapaj khari wawata cuerponpi señalta ruwanayquichejta Moisés camachisorkachej. Chay circuncidayka mana Moisesllamantachu. Manachayka ñaupata tatasniyquichejmantapacha cashan. Samacuna p'unchay cashajtinpis pusaj p'unchayniyoj wawapaj chay juch'uy ruwayta ruwanquichejpuni. <sup>23</sup> Chayta ruwanquichej Moisespa camachiskasninta casunayquichejpaj. Chanta ¿imaraycutaj nokapaj phiñacunquichej samacuna p'unchaypi uj runata tucuy cuerpona onkoyninmanta thañichiskayraycu? <sup>24</sup> Amaña jawa imallataka khawaychejchu. Manachayrí cheka yuyaywan sumajta reparaychej, —nerka Jesús israel curajcunaman.

### *Jesús Diosmanta jamuskanta ricuchin*

<sup>25</sup> Jerusalén llajtayojcunamanta waquinrí nisharkancu:

—¿Manachu wañuchinancupaj masc'asharkancu chay runa, cayka? <sup>26</sup> ¡Khaway, mana manchachicuspa tucuyta ñaupakencupi parlacushan! Nitaj payta imanancuchu. ¿Cunanri curaj camachejcunapis chekachá jamoj ajllaska Cristo caskanta rejsincuman? <sup>27</sup> Nokanchejpis yachanchej cay runaka maymantachus caskanta. Cristo jamojtenka ni pi yachankachu maymanta caskantapis, —nisharkancu.

<sup>28</sup> Yupaychana-wasi patiopi yachachispa tucuy uyarinancupajjina Jesús cayta nerka:

—¡Arí! Kancuna nokata rejsiwaspa maymantachus jamuskaytapis yachaskayquichejta yuyanquichej. Astawanrí mana nokallamantachu jamuni, manachayka cachamuwanjini Diosmanta. Payka chekamin. Kancunari mana payta rejsinquichejchu. <sup>29</sup> Nokari payta rejsini paywan cusca caskayraycu. Paytaj nokata cachamuwarka, —nispa.

<sup>30</sup> Chayraycu payta jap'iyucuyta munasharkancu. Nitaj pipis payta imanarkachu manaraj wañunan horachu caskanraycu. <sup>31</sup> Jatun p'unchaypaj jamojcunamantataj ashqhas Jesuipi jap'icorkancu. Nisharkancutaj:

—¿Jamoj Cristoka cay runamanta aswan jatuchej ricuchinastachu ruwanman?

*Curajcuna Jesusta jap'iyacunancupaj cachamuncu*

<sup>32</sup> Ashqha runas Jesusmanta chhichiskancuta fariseos uyarerkancu. Chayraycu yupaychana-wasimanta curajcuna fariseospiwan yanapajnincuta cachamorkancu payta jap'iyuncupaj. <sup>33</sup> Chayraycu Jesús paycunaman nerka:

—Pisi p'unchaycunatawanraj casaj kancunawan. Chaymanta ujtawan ripusaj cachamuwajniypaman.

<sup>34</sup> Jamoj p'unchaycunapi masc'awanquichej manataj tariwanquichejchu. Noka cashani, chaymantaj kancuna mana atinquichejchu jamuyta, —nispa.

<sup>35</sup> Israel curajcunataj paycunapura asicuspa nina-cusharkancu:

—Cay runaka ¿maymantaj ripunman mana payta tarinanchejpaj? ¿Waj llajtayojcuna chaupipi tiyacoj israelcunamanchu rinman? Chayrí ¿chay waj llajtayojcunatachu yachachimunman? <sup>36</sup> ¿Imaynataj cay niskanrí? “Jamoj p'unchaycunapi masc'awanquichej manataj tariwanquichejchu”. ¿Chaywanpis? “Noka cashani, chaymantaj kancuna mana atinquichejchu jamuyta”. —nerkancu israel curajcuna.

### *Wiñay causayta koj yacu*

<sup>37</sup> Tucuy chay jatun p'unchaycunamanta khepa caj p'unchayka aswan sumaj carka. Chay p'unchaypitaj Jesuska tucuyta ñaupakencupi sayaricuspa nerka:

—Ch'aquichicoj runajina wiñay causayta munajka noka-man jamuchun wiñay causayta jap'inanpaj. <sup>38</sup> Dios palabranpapis nin: [“Nokapi jap'icojka c'acha yanapayniywan sajsaskamin. Paymantaka chay c'acha yanapaynintaj jatun mayusjina llojsenka paynejta waj runasmanpis wiñay causayta jap'inancupaj”],† —nerka Jesús.

<sup>39</sup> Chaytarí nerka Santo Espiritumanta. Dios paypi jap'icojgunaman Espirituta cachamunan carka. Yachacojgunaman Santo Espíritoj jatun atiyenka manaraj koskachu carka, Jesús atiyinwan manaraj jatunchaska askanraycu.

### *Runas Jesusmanta yuyancu*

<sup>40</sup> Ashqha runas Jesuspa niskanta uyarejgunamanta waquin nisharkancu:

—Chekatapuni cayka Diosmanta jamoj willaj, —nispa.

<sup>41</sup> Waquintaj nisharkancu:

—Diospa ajllaskan Cristo payka, —nispa.

Ujcunará nisharkancu:

—Cristoka mana Galileamantaka jamunmanchu. Chayraycu mana Cristochu payka. <sup>42</sup> Dios palabranpapis cayta nin: “Davidpa mirayninmanta jamunan tiyan”.

† 7:38 Ninayan.

Davidpa llajtan Belenpitaj nacecunan tiyan Cristoka, — nisharkancu.

<sup>43</sup> Chay jawataj churanacuy jatarerka Jesusmanta chay ashqha runas chaupipi. <sup>44</sup> Waquin paycunamanta Jesusta jap'iyucuyta munasharkancu. Astawanpis ni pi payta imanarkachu.

### *Curajcunaj yanapajnin cu timuncu*

<sup>45</sup> Chay cachaska yanapajcunari yupaychana-wasimanta curajcunaman fariseocunamanpis cutimuspa mana Jesusta pusamuspalla cutimorkancu. Chayraycu chay curajcuna paycunaman nerkanu:

—¿Imaraycutaj payta mana pusamunquichejchu?

<sup>46</sup> Yanapajcunataj paycunaman cuticherkanu:

—Ni pipis ni jayc'ajpis parlarkachu chay runajinaka, — nispa.

<sup>47</sup> Fariseocunataj phiñacuywan paycunaman nerkanu:

—¿Kancunapis paywan engañachicunquichejchu? <sup>48</sup> Ni pi curajcunamanta nitaj fariseocunamantapis paypi jap'icunchu. <sup>49</sup> ¡Chay ashqha campo runasrí camachiskasta mana yachaspa Diosmanta juchachaskas cachuncu! — nerkanu.

<sup>50</sup> Nicodemopis paycunamanta carka. Payka ñaupajpi Jesusman jamoj carka. Payri paycunata reparachinanpaj nerka:

<sup>51</sup> —¿Camachiskasninchejmanjina uj runata juchachayta aticunmanchu manaraj payta uyarishaspa nitaj ruwaskanta sumajta yachashaspapis?

<sup>52</sup> Paycunataj phiñacuywan cuticherkanu:

—¿Kanka Galilea jallp'amantachu canquiri? Riy, sumajta libropi masc'amuy. Galileamanta Diosmanta willajnin mana canchu, — nispa.

<sup>53</sup> Sapa ujtaj wasinman riporka.

## 8

### *Khencha warmita Jesusman pusancu*

<sup>1</sup> Jesusrí Olivos niska orkoman riporka. <sup>2</sup> Ujtawan tuta-manta yupaychana-wasi patioman yaycorka. Tucuy runastaj payman jamorkancu. Paytaj tiyaycuspa paycunata yachachisharka. <sup>3</sup> Chaymanta israel yachachejcuna fariseocunawan Jesusman pusamorkancu juchapi jap'iska uj khencha warmita. Chay warmita tucuyta ñaupakencupi sayaycuchispataj <sup>4</sup> Jesusman nerkanu:

—Yachachej ¡khaway! Cay warmeka quiquin kenchachacuypi jap'iska carka. <sup>5</sup> Ajinata ruwajcunaka rumiwan ch'ankaskas wañunancuta, Moiseska camachiwarkanchej. Kanrí ¿imatataj ninqui?

<sup>6</sup> Chayta taporkancu Jesusta pantachiyta munaspa payta juchachanancupaj. Jesusrí pampaman c'umuycuspa maquinwan jallp'api kelkayta kallarerka. <sup>7</sup> Paycuna tapojtillancupunirí Jesuska chekanyaricuspa nerka:

—Kancunamanta mana juchayoj caj payta ch'ankayta kallariychun, —nispa.

<sup>8</sup> Ujtawan pampaman c'umuycuspa kelkallarkataj. <sup>9</sup> Pusamojcunataj chay niskanta uyarispa ujmantanta ujmantanta llojsiraporkancu curaj cajcunamanta kallarispa. Jesusta sapallanta sakerkancu, warmitaj runaspa ñaupakencupi sayashallarkaraj. <sup>10</sup> Jesusri chekanyaricuspa warmita nerka:

—¿Maytaj chay runasrí? ¿Manachu ni pipis juchachasunqui?

<sup>11</sup> Paytaj nerka:

—Señorníy, ni pipis, —nispa.

Jesusri payta nerka:

—Ni nokapis kanta juchachaskayquichu. Ripuy, amañataj cunanmanta juchallicuychu, —nispa.

*Wiñay causayta koj c'anchay*

<sup>12</sup> Jesús ujtawan ashqha runasta yachachisharka. Nerkataj:

—Noka caní cay pacha runaspa c'anchaynincu. Nokapi jap'icojka manaña jucha lakhapi purenkachu. Manachayrí wiñay causayta koj c'anchay sonkonpi tiyaconka, —nispa.

<sup>13</sup> Fariseosri payta nerkanca:

—Kanka, kan quiquiyquimanta willacushanqui. Chayraycu willacuskayqueka mana jap'ina pajjinachu, —nispa.

<sup>14</sup> Jesustaj paycunaman cuticherka:

—Arí, noka quiquiymananta willani. Cay willaskayrí chekamin cashan maymantachus jamuskayta maymanachus ripushaskaytapis yachaskayraycu. Kancunari mana yachanquichejchu maymantachus jamuskayta maymanachus ripushaskaytapis. <sup>15</sup> Kancunaka cay pacha yuyaymanjinalla chay willaskay chekachus manachus caskanta ninquichej. Nokari ni pita juchachashanichu. <sup>16</sup> Sitajchus noka juchachani chayka, juchamanta niskayka chekamin. Cachamuwajniy Tatay nokawan cusca, manataj sapallaychu. Chayraycu willaskayka chekamin. <sup>17</sup> Chaywanpis Moisespa camachiskasninpi kancunapaj kelkaska cashan: “Iscay runas quiquinta willajtillancu chay willaskaka cheka”. <sup>18</sup> Noka caní nokamanta willaj, cachamuwajniy Tataypis nokamanta willan, —nerka Jesús.

<sup>19</sup> Chayraycu taporkancu asicunancupaj:

—¿Maypitaj tatayquirí?

Jesusri cuticherka:

—Mana nokata rejsiwanquichejchu nitaj Tataytapis. Sichus nokata rejsiwanquichejman chayka, Tataytapis rejsiwajchej carca, —nispa.

<sup>20</sup> Tucuypa ñaupakencupi Jesús chay imasta parlasharka kolke churana chaypi, yupaychana-wasi patiopi yachachishaspa. Nitaj pipis payta jap'iyorkachu wañunan hora manaraj chayamuskanraycu.

<sup>21</sup> Ujtawan paycunaman nillarkataj:

—Noka ripusaj. Chaymantataj kancunaka masc'awanquichej. Juchayquichejpitaj wañunquichej. Noka ripushani, chaymantaj kancuna mana jamuyta atinquichejchu, —nispa.

<sup>22</sup> Israel curajcunari asicunancupaj nerkancu:

—¿Cunan pay quiquinchu wañuchiconka, “Noka ripushani, chaymantaj kancuna mana jamuyta atinquichejchu”, ninan-paj?

<sup>23</sup> Paycunamantaj nerka:

—Kancuna cay pachamanta canquichej. Nokataj janaj pachamanta cani. Kancuna cay pacha runaslla canquichej. Nokari sapallay mana cay pachamantachu cani. <sup>24</sup> Nerkayquichej, juchasniyquichejpi wañunayquichejta. [Noka Diosmanta jamuni runasta juchamanta cacharichinaypaj.]\* Chayraycu manachus nokapi jap'icuwanguichej chayka, juchasniyquichejpi wañunquichej, —nerka Jesús.

<sup>25</sup> Israel curajcunataj taporkancu:

—¿Kan pitaj canquirí?

Jesusri paycunaman cuticherka:

—Nishayquichej, ajinamin noka cani. <sup>26</sup> Kancunamanta ashqhatarajmin parlanay tiyan, juchamanta reparachinaypis tiyan. Astawanpis cachamuwajniyka chekapunimin. Nokataj paymanta uyariskallayta cay pacha runasman willashani, —nispa.

<sup>27</sup> Paycunaka mana entienderkancuchu Dios Tatamanta parlaskanta. <sup>28</sup> Chayraycu Jesús paycunaman nerka:

—Noka, Diospa cachaska Runanta, wañuypaj okharinquichej. Chaypacha nokamanta yachanquichej. “Nishayquichej, ajinamin noka cani”, nisuskayta yachanquichej. Ni imatapis nokallamanta ruwanichu. Astawanrí Tatay yachachiwaskanmanjina chay imaslata parlani. <sup>29</sup> Cachamuwajniypa munaynintapuni ruwani. Chayraycu payka nokawan cuscapunimin. Manataj sapallaytachu sakewan, —nispa.

<sup>30</sup> Chay imasta parlaskanmanta ashqha paypi jap'icorkancu.

\* 8:24 Ninayan.

*Cheka cajka juchamanta cacharichin*

<sup>31</sup> Paypi jap'icoj israelcunaman Jesús nerka:

—Nokaj niskayta casuspalla kancunaka cheka yachacojcu-nay canquichej. <sup>32</sup> Cheka cajta yachanquichejtaj chay cheka cajri cacharichisonkachej, —nispa.

<sup>33</sup> Mana creejcunari cuticherkancu:

—Nokaycoka Abrahampa miraynin caycu. Nitaj jayc'ajpis pejpa camachinpischu carkaycu. Chanta kan ¿imaynatataj nishanqui: “Cachariskas canquichej”, nispari?

<sup>34</sup> Jesusri paycunaman cuticherka:

—Chekatapuni niyquichej: Juchata ruwajka juchaj camachin cashan. <sup>35</sup> Camacheka mana wiñaypajchu camachejninpa wasinpeka khepacun. Manachayri wawallan wiñaypajka tiyacun. <sup>36</sup> Chayraycu sichus Diospa Wawan juchamanta cacharichisunquichejman chayka, wiñaypaj cachariskas canquichej. <sup>37</sup> Ari, yachani Abrahampa miraynin caskayquichejta. Niskaytari sonkoyquichejpi mana jap'inquichejchu. Chayraycu wañuchinawayquichejpa masc'ashanquichej. <sup>38</sup> Nokaka Tataywan cusca caspa, ricuskayta parlashani. Kancunari tatayquichejmanta uyariskallayquichejta ruwasthanquichej, —nerka Jesús.

*“Abraham tataycoka”, nerkancu*

<sup>39</sup> Paycunataj cuticherkancu:

—Abrahammin tataycoka, —nispa.

Jesustaj paycunaman nerka:

—Sichus Abrahampa wawasnin cawajchej chayka, Abrahamjina ruwawajchej. <sup>40</sup> Astawanpis cunanka wañuchiwayta munanquichej kancunaman cheka cajta parlajtiy. Abrahamka mana chayta ruwarkachu. Nokari Dios Tataymanta chay cheka cajta uyarispa cheka cajta parlani. <sup>41</sup> Kancunaka tatayquichejpa ruwanasninta ruwanquichej, —nerka Jesús.

Paycunataj mayta cuticherkancu:

—Ujlla tataycoka, paytaj Dios. Nokaycoka mana kenchachacuymantachu nacerkaycu, —nispa.

<sup>42</sup> Jesustaj paycunaman nerka:

—Dioschus tatayquichej canman chayka, munacuwanquichejman carka, noka Diosmanta llojsimuspa caypi cashaskayraycu. Nokaka mana munayniymanjinachu jamorkani. Manachayri pay cachamuwarka. <sup>43</sup> Kancuna niskanta mana jap'inquichejchu simi parlaskayta mana rejsiskayquichejraycu. Chayraycu niskayta uyariyta mana atinquichejchu. <sup>44</sup> Kancunaka tatayquichej supay Satanasmanta canquichej. Tatayquichejpa munayninta ruwaytataj ajllanquichej. Payka kallariymantapacha runa wañuchi carka. Cheka cajtapis ni jayc'aj munarkachu.



Manachayrí paypeka llullacuyllamin. Tucuy llulla cayka paymanta jamun. Chayraycutaj llullata parlaspaka payllamanta parlan. <sup>45</sup> Noka kancunaman cheka cajta nejtiyí mana creewanquichejchu. <sup>46</sup> Kancunamanta ¿pitaj juchayoj caskayta ricuchiyta atinman? Cheka cajta niyquichej chayka ¿imaraycutaj mana creewanquichejchurí? <sup>47</sup> Diosmanta cajka paypa niskanta uyarin. Kancunari mana Diosmantachu canquichej. Chayraycu niskanta mana uyarinquichejchu, —nerka Jesús.

### *Jesуска carkapuni*

<sup>48</sup> Israel curajcuna payman cuticherkancu:

—Nokaycu chekata niycu, kanka chejniska samaritano supayniyojtaj caskayquita, —nispa.

<sup>49</sup> Jesustaj nerka:

—Nokaka mana supayniyojchu caní. Manachayrí Tatayta jatunchani. Kancunari mana jatunchawanquichejchu. <sup>50</sup> Nokaka mana jatunchacuyniyllatachu munani. Tataymin jatunchawaytaka munan. Paypa nokamanta parlaskantaj chekamin. <sup>51</sup> Chekatapuni niyquichej: Niskayta casojka ni jayc'aj wiñaypaj wañonkachu, —nerka Jesús.

<sup>52</sup> Israel curajcunari nerkancu:

—Cunan yachaycu supayniyoj caskayquita. Abraham wañuporka, Diospa unay willajcunanpis. Kanri ninqui: “Niskayta casojka ni jayc'aj wiñaypaj wañonkachu”, nispa. <sup>53</sup> ¿Unay tatanchej Abrahammanta kanka aswan curajchu canqui? Payka unayña wañuporka. Unay willajcunanpis wañuporkancu. Kanri ¿pi caskayquitataj yuanquirí?

<sup>54</sup> Jesustaj cuticherka:

—Nokalla jatunchacuymán chayka, jatunchacuskayka mana imachu canman. Jatunchawajniyka Tataymin. Kancunataj paymanta ninquichej, “Payka Diosninchej”, nispa. <sup>55</sup> Astawanpis payta mana rejsinquichejchu. Nokari payta rejsini. Sichus niyman payta mana rejsiskayta chayka, kancunajina llulla cayman. Nokari paywan cusca caspa rejsini niskantapis casunipunitaj. <sup>56</sup> Tatayquichej Abrahamka Diospa sumaj niskanmanta cusicorka. Niskanta junt'askantapis ricorka. Chaywanpis jamushaskayta ricuspa cusicorka, —nerka Jesús.

<sup>57</sup> Chayraycu israel curajcuna payman nerkancu:

—Kanka ni phishka chunca watayojpis canquirajchu. ¿Imaynatataj Abrahamta ricorkanquirí?

<sup>58</sup> Jesusri paycunaman nerka:

—Chekatapuni niyquichej: Manaraj Abraham nacecushajtin nokaka carkanipuniña, —nispa.

<sup>59</sup> Chayraycu israel curajcuna rumista okharicorkancu payta ch'ankaycunancupaj. Jesusri pacaycucorka yupaychana-wasimantataj llojsiporka.

## 9

*Nacecuyninmantapacha uj ciego runata Jesús thañichin*

<sup>1</sup> Jerusalemipi purishaspa Jesús uj ciego runata ricorka. Chay runaka nacecuyninmantapacha ciego carka.

<sup>2</sup> Yachacojcunantaj Jesusta taporkancu:

—Yachachejniy ¿pitaj juchallicorka ajina ciego nacecunan-pajri? ¿Paychu chayrí tatasninchu?

<sup>3</sup> Jesustaj nerka:

—Cayka mana juchanraycuchu nitaj tatasninpa juchanray-cupischu. Manachayrí paypi Diospa ruwaskasnin ricuchiska cananpaj ciego nacecorka. <sup>4</sup> Cachamuwajniypa ruwanas-ninta ruwananchej tiyan p'unchay cashajtin. Tutaña ca-jtenka ni pi llanc'ayta atinchi. <sup>5</sup> Caypi cashanaycamaka cay pacha runaspa c'anchaynincu caní, —nispa.

<sup>6</sup> Chayta nispataj pampaman thokarka. Thokayninwan-taj t'uruta ruwaspa chaywan ciegoj ñawisninta jawiycorka.

<sup>7</sup> Paytataj nerka:

—Riy, Siloé estanquepi mayllacamuy, —nispa. Cay es-tanquej sutin, Siloé, niyta munan, cachamuska.

Chay ciegotaj rispa mayllacamorka. Chaymantataj ricorka.

<sup>8</sup> Chayraycutaj llajta-masisnin, ñaupajta mañacojpaj rejsejcu-napis nisharkancu:

—Cay runaka mañacunanpaj tiyacushaj. ¿Paychu cay can-man?

<sup>9</sup> Ujcunari nisharkancu:

—Ari, paypuni, —nispa.

Waquintaj nisharkancu:

—Mana paychu. Payman rijch'acun, —nispa.

Thañiskari nisharka:

—Noka caní, —nispa.

<sup>10</sup> Chayraycu payta taporkancu:

—¿Imaynapitaj ñawisniyqui quicharicorkarí?

<sup>11</sup> Paytaj cuticherka:

—Chay Jesús sutiyoj runa t'uruta ruwaspa ñawisniyman jawiycuwaspataj niwarka: “Riy, Siloé estanquepi mayllaca-muy”, nispa. Nokari rerkaní mayllacamoj. Chaymantataj ricuni, —nispa.

<sup>12</sup> Paytataj taporkancu:

—¿Maypitaj chay runa?

Payri nerka:

—Mana yachanichu, —nispa.

*Fariseosman thañiska runata pusancu*

13 Ñaupajpi ciego carka, chay runata fariseospa ñaupakencuman pusarkancu. 14 Jesús t'uruta ruwaspa ñawisninta jawiycuskan quichariskampis, samacuna p'unchaypi carka. 15 Cunanri chay fariseos ujtawan chay runata taporkancu:

—¿Imaynatataj ricorkanqui?

Paycunamantaj nerka:

—T'uruwan ñawisniyta jawiycuwarka. Nokari maylla-corkani ricunitaj, —nispa.

16 Chayraycu fariseos Jesusmanta nisharkancu:

—Chay runaka samacuna p'unchayta mana wakay-chanchu. Chayraycu mana Diosmantachu, —nispa.

Ujcunataj nisharkancu:

—Uj juchasapa runaka mana ruwayta atinmanchu chayjina jatun ricuchinataka, —nispa.

Paycuna uqhupi churanacuy carka chay jawa. 17 Ciego carka, chay runatataj ujtawan taporkancu:

—Kanri, ñawisniyquita quicharejmanta ¿imata ninquitaj?

Payri nerka:

—Diosmanta willajninmin, —nispa.

18 Israel curajcunari chay runamanta mana creeyta munarkancuchu pay ñaupajta ciego caskanta cunan ricuskan-tapis. Chayraycu tatanta mamantawan wajyamorkancu tapunancupaj. 19 Paycunatataj taporkancu.

—¿Payka wawayquichejchu? ¿Ciegochu nacecorka? Cunanri ¿imaynapitaj ricun?

20 Tatan mamanri cuticherkancu:

—Ari, payka wawaycu ciego nacecuskantapis yachaycu.

21 Cunanri imaynapichus ñawisnin quicharicuskanta chayri pichus ñawisninta thañichiskantapis, mana yachaycuchu. Payta tapuychej. Payka runaña. Atin paymanta parlayta, —nispa.

22 Tatan maman chayta nerkancu israel curajcunata manchachicuskancuraycu. Chay curajcuna tantacuynincupi cayta yuyaychacuskancu: “Pillapis Jesuska Diospa cachamuskan Cristo caskanta willacojka tantacuna-wasimanta wijch'uska canka”, nispa. 23 Chayraycu tatan maman nerkancu: “Payta tapuychej. Runaña payka”, nispa.

*Ciego carka chay runata c'amincu*

24 Ciego carka chay runata watejmanta wajyaspa payta nerkancu:

—Diosta jatunchanayquipajjina chekata parlay. Nokay-coka chekata yachaycu chay runaka juchasapa caskanta, —nispa.

25 Payri cuticherka:

—Juchasapachus manachus juchasapa, mana yachanichu. Ciego carkani, cunantaj ricushani. Chayllata yachani, —nispa.

<sup>26</sup> Paycunataj taporkancu:

—¿Imatataj ruwasorka?                      ¿Imaynatataj ñawisniyquita thañichisorka?

<sup>27</sup> Paytaj cuticherka:

—Nerkayquichejñaka ¿manachu uyariwarkanquichej? ¿Imapaj ujtawan uyariyta munanquichejrí? ¿Kancunapis yachacoj-cunanchu cayta munanquichej?

<sup>28</sup> Mayta phiñacuspataj payta c'amiyorkancu:

—¡Kanchá chay runaj yachacojnín cawaj! ¡Nokaycoka Moisespa yachacoj-cunan caycu! <sup>29</sup> ¡Nokaycoka yachaycu Dios Moisesman parlaskanta! ¡Chay runarí maymantachus mana yachaycuchu! —nispa.

<sup>30</sup> Paytaj cuticherka:

—¡Cayka uj t'ucunapaj, maymanta caskanta mana yachaskayquichej ñawisniyta quichariwaskantapis!

<sup>31</sup> Yachanchej Dioska mana uyariskanta juchasapastaka. Manachayrí payta yupaychajta munayninta ruwajtataj Dioska uyarín. <sup>32</sup> Ni jayc'aj uyaricorkachu nacecuyninmantapacha ciegoj ñawisninta pipis quichariskanka. <sup>33</sup> Manachus cay runa Diosmanta jamunman chayka, ni imata ruwayta atinmanchu, —nispa.

<sup>34</sup> Paycunataj cuticherkancu:

—Chekapuni kanka juchapi naceska runa canqui. ¿Chaychu cunanka nokaycuta yachachiwaycuman?

Chaymantataj payta wijch'orkancu.

*Thañiska runa Jesuspi jap'icun*

<sup>35</sup> Jesusri uyarerka payta wijch'uskancuta. Payta taripas-pataj nerka:

—Kan ¿Diospa Wawanpi jap'icunquichu?

<sup>36</sup> Thañiska runataj nerka:

—Señorníy, willaway pichus caskanta paypi jap'icunaypaj, —nispa.

<sup>37</sup> Jesusri payman nerka:

—Payta ricorkanquiña. Kanman parlashayqui, chay noka cani, —nispa.

<sup>38</sup> Runari nerka:

—Señorníy, kanpi jap'icuni, —nispa.

Konkoricuspataj Jesusta yupaycharka. <sup>39</sup> Jesusri nerka:

—Cay pachaman jamorkani runaspa yuyaynincuta reparachinaypaj. Ajinapi mana ricojcuna ríconkancu. Ricojcuna caskancuta yuyajcunari ciegos caskancuta ricuchisaj, —nispa.

40 Paywan caspa waquin fariseosmanta uyarejcuna chay jawa nerkanu:

—Cunan ¿nokaycupis ciegos caskaycutachu yuyanqui?

41 Jesustaj nerka:

—Juchamantachus ciego cawajchey chayka, mana juchayojchu cawajchey. Cunanrí juchamanta yachaskayquichejta, ninquichej. [Chayraycu nokapi jap'icuyta mana munanquichejchu wiñay causayta ricunayquichejpaj.]\* Cunanpis juchallapipuni cacushanquichej ciegojina, —nerka Jesús.

## 10

### *Ovejas manta quiquinchana*

<sup>1</sup> Jesús nillarkataj:

—Chekatapuni niyquichej: Oveja canchaman mana puncunejta yaycojka, astawanpis pacacusra wajnejta yaycun chayka suwamin wañuchejtaj. <sup>2</sup> Puncunejta yaycojrí ovejaspam michejninmin. <sup>3</sup> Canchata khawajka michejpaj puncuta quicharipun. Ovejasnintaj payta uyarincu. Paypa ovejasnintataj sutincumanta wajyaspam canchamanta pusan. <sup>4</sup> Ovejasninta canchamanta pusaspataj ñaupakencuta rin. Ovejasnintaj payta khatincu wajyaskanta rejsiskancuraycu. <sup>5</sup> Waj runa mana michejnincuchus jamunman chayka, paytaka mana khatincuchu. Astawanpis paymanta aykecuncu wajcunaj wajyaskancuta mana rejsiskancuraycu, —nerka Jesús.

<sup>6</sup> Chay quiquinchanata Jesús runasman nisharka. Paycunari mana entienderkancuchu paypa parlaskanta.

### *Jesuskam c'acha michejmin*

<sup>7</sup> Quiquinchanata sut'inchananpaj Jesús nerka:

—Chekatapuni niyquichej: Noka canim ovejaspam puncuncu.

<sup>8</sup> Tucuy nokamanta ñaupajta jamojcunaka suwas cancu wañuchejcunataj. Ovejasniyrí paycunata mana uyarerkan-cuchu khatinancupaj. <sup>9</sup> Noka canim cheka puncoka. Diosta rejsinanpaj nokanejta yaycojka allinpi purenka. Yaycuspa llojsispa wiñay causayta koj miqhunatatataj tarenka.

<sup>10</sup> 'Suwaka runata pantachinallanpaj Diosmanta t'akananpaj, tucuchinanpajtaj jamun. Nokaka jamorkanim wiñay causayta ovejasniyman konaypaj. Mana mich'acuspataj causayta kosaj. <sup>11</sup> Noka canim chay c'acha michejka. C'acha michej caspataj causayniyta churanim ovejasniy wiñay causayniyoj canancupaj. <sup>12</sup> Minc'askalla michejka mana paypatachu ovejaska, atojata jamushajta ricuspa ovejasta sakerpan aykecuntaj. Atojtaj ovejasta

\* 9:41 Ninayan.

jap'iran t'akarachintaj. <sup>13</sup> Chay runaka kolkeraycu minc'askalla, mana ovejasta munacuskancu cutaj aykecun.

*Jesupi jap'icojcuna ovejasnin cancu*

<sup>14</sup> 'Noka cani chay c'acha michejka. Sumajta rejsini ovejasniyta. Paycunataj nokata sumajta rejsiwancu. <sup>15</sup> Imaynatachus nokata Tatay rejsiwan nokapis Tatayta rejsini, ajinallatataj ovejasniyta rejsini. Causayniytataj koni ovejasniy wiñay causayniyoj canancupaj. <sup>16</sup> Waj ovejasniypis capuwan mana cay tropamantachu. Paycunata pusamunay tiyan. Paycunapis wajyaskayta uyarenkancu jamunancupaj. Ajinapi uj tropalla uj michejllataj canka.

<sup>17</sup> 'Nokaka causayniyta wañunaypaj churani. Ujtawantaj causarimusaj ovejasniyta michinaypaj. Chayraycu Tatayka munacuwan. <sup>18</sup> Causayniytari ni pi khechuwanchu. Manachayrí munaynillaymanta causayniyta churacuni. Atiyniyojtaj cani causayniyta churanaypaj ujtawan jap'icapunaypajpis, Tataypa niskanmanjinamin, –nerka Jesús.

<sup>19</sup> Chayta parlaskanmantataj israel curajcuna uqhupi ujtawan churanacuy jatarerka. <sup>20</sup> Ashqhas paycunamanta nisharkancu:

–¡Supayniyoj payka manataj yuyayninpichu! ¿Imapaj uyarinquichej?

<sup>21</sup> Waquintaj nisharkancu:

–Cayjina parlaycunaka mana supayniyoj runajtachu. Nitaj supayniyojka ciegospa ñawisninta thañichiya atinmanchu, –nispa.

*Jesús Tatanwan ujlla*

<sup>22</sup> Jerusalenpi jatun p'unchaycuna carka yupaychana-wasita ruwaskancumanta yuyaricunancupaj. Para tiempotaj carka. <sup>23</sup> Ajinapi Jesús purisharka chay yupaychana-wasimanta Salomón sutiyoj corredorpi. <sup>24</sup> Israel curajcuna payta muyuycuspa nerkanca:

–¿Jayc'ajcamataj suyanaycu tiyan kanmanta yachanaycupaj? Diospa ajllaskan Cristo canqui chayka, sut'ita willawaycu, –nispa.

<sup>25</sup> Jesustaj cuticherka:

–Willarkayquichejña manataj creenquichejchu. Nokaka Tataypa sutinpi sumaj ruwanasta ruwashani. Chay ruwanas sut'ita willashancu nokamanta. <sup>26</sup> Astawanpis kancunaka mana creenquichejchu mana ovejasniymanta caskayquichejraycu. <sup>27</sup> Ovejasniyka wajyaskayta uyarincu. Nokataj paycunata sumajta rejsini. Paycunapis nokata casuspa khatiwancu. <sup>28</sup> Wiñay causayta paycunaman

koni. Nitaj jayc'ajpis wiñaypaj chincaponkancuchu. Maquiymantapis ni pi ovejasniyta khechuwankachu. <sup>29</sup> Tatay ovejasniyta kowajka tucuyanta aswan atiyniyojmin. Chayraycu Tataypa maquinmanta ni pi paycunata khechuyta atinchu. <sup>30</sup> Nokawan Tataywanka ujlla caycu, —nerka Jesús.

*Jesúska willan Diospa Wawan caskanta*

<sup>31</sup> Israel curajcunaka ujtawan rumista okharicullarkancu-taj Jesusta ch'ankaycunancupaj. <sup>32</sup> Chayraycu Jesús paycunata nerka:

—Tataymanta caj ashqha c'acha ruwaskasta ricucher kayquichej. ¿Chaycunamanta maykenraycutaj ch'ankaycuwayta munashanquichejri?

<sup>33</sup> Chay israel curajcunataj payman cuticherkancu:

—Mana ni mayken c'acha ruwaskayquimantachu kanta ch'ankaycu, manachayrí Diosta phiñachiskayquimanta. Kan, runalla Diosman ruwacapuspa Diosta phiñachinqui, —nispá.

<sup>34</sup> Jesustaj paycunaman nerka:

—Kancuna yachanquichej, Dios kosorkachej, chay camachiskaspeka caymin kelkaska cashan: “Dios nerka, dioscuna caskayquichejta”. <sup>35</sup> Diospa palabrantá ni pi ni jayc'aj tucuchiyta atinchu. Yachanquichejtaj Dios ajllaska runasman niskanta apachimuspa paycunata dioscunata sutichaskanta. <sup>36</sup> Nokatarí Dios Tata ajllawarka cachamuwarkataj cay pacha runasta juchancumanta cacharichinaypaj. Cunanri ¿atiwajchejchu “Diosta phiñachinqui”, niwayta? <sup>37</sup> Sichus mana Tataypa ruwanasnintachu ruwani chayka, ama creewaychejchu, ari. <sup>38</sup> Tataypa ruwanasninta ruwani chayka, ruwanasniyta creeychej, amapis nokata creewaychejchu. Chaywan yachanquichej reparanayquichejpaj noka Tataywan ujlla caskayta, Tataytaj nokawan ujlla caskanta cayniycupi, —nerka Jesús.

<sup>39</sup> Chayraycutaj ujtawan payta jap'iycuyta munasharkancu. Payrí maquisnincumanta aykecaporka.

*Jesús ripun Jordán mayu chimpaman*

<sup>40</sup> Jesúsri ujtawan Jordán mayu chimpaman riporka. Juan ñaupajpi bautizasharka chaypitaj tiyacamorka. <sup>41</sup> Ashqha runastaj payman jamorkancu. Ninacusharkancutaj:

—Juanka ni uj ricuchinata ruwarkachu. Cay runamantari Juanpa tucuy ima niskanka chekamin, —nispá.

<sup>42</sup> Chaypi Jesús cashajtintaj ashqha runas paypi jap'icorkancu.

## 11

*Lázaro sutiyoj runa onkoska*

<sup>1</sup> Chaymantaka Lázaro sutiyoj onkoska casharka Betania llajtapi. Chay llajtaka Mariáj llajtan carka ñañan Martajtawanpis. <sup>2</sup> Chay Mariaka k'apaj aceitejinawan Señorninchejpa chaquisninta jawiska chujchasninwantaj pichaska. Chay onkoska Lazaroka paypa hermanon carka. <sup>3</sup> Chayraycu hermanasnin Señor Jesusman willajta cacharkancu:

—¡Khaway, munacuskayqueka onkoska cashan! —nispa.

<sup>4</sup> Jesusri chayta uyarispa nerka:

—Cay onkoyka mana wañuypajchu. Manachayrí Dios jatun atiynta ricuchinallanpajmin. Cay onkojnejtataj noka, Diospa Wawan, jatunchaska casaj, —nispa.

<sup>5</sup> Jesusri munacorka Martata, ñañan Mariata, Lazarotawan. <sup>6</sup> Onkoska caskanta uyarispapis chaypi iscay p'unchaycunatawan kheparicorka. <sup>7</sup> Chaymantataj yachacojcunaman nerka:

—Jacu ripunachej ujtawan Judea jallp'aman, —nispa.

<sup>8</sup> Yachacojcunantaj payman nerkancu:

—Yachachejniy, cunallan curajcunaka ch'ankaycusuyta munasharkancoka. ¿Ujtawanchu chayman rinquirí?

<sup>9</sup> Jesustaj paycunaman cuticherka:

—Uj p'unchayka chunca iscayniyoj horasniyoj. P'unchaypi purejri mana urmanchu c'anchay caskanraycu. [Quiquillan-tataj Diospa munaynta junt'anaycama mana urmasajchu.

<sup>10</sup> Astawanpis mana Diosmanjina causayman chayka, ur-mayman,]\* —nispa.

<sup>11</sup> Chayta niytawan paycunaman nerka:

—Munaska Lazonchej puñushan. Nokarí payta rijch'arichimoy risaj, —nispa.

<sup>12</sup> Yachacojcunantaj payman nerkancu:

—Señorníy, puñuspachá thañiconka, —nispa.

<sup>13</sup> Jesusrí wañuyninmanta parlarka. Paycunataj yuyarkancu puñuspa samaricuymanta parlashaskanta. <sup>14</sup> Chayraycu Je-suska sut'ita paycunaman nerka:

—Lazaroka wañupun. <sup>15</sup> Mana jakaypi caskayman-tataj cusiska cani kancunaraycu astawan nokapi jap'icunawayquichejpaj. Cunanka jacu rinachej paypaman, —nispa.

<sup>16</sup> Mellizo niska Tomastaj yachacoj-masisninman nerka.

—Jacu nokanchejpis paywan cusca wañumunanchejpaj, —nispa.

\* 11:10 Ninayan.



*Jesús Martawan parlan*

<sup>17</sup> Jesustaj Betaniaman chayamuspa tawa p'unchay p'ampaskataña Lazarota tariparka. <sup>18</sup> Betania llajtari Jerusalemanta cuscan leguapijina carka. <sup>19</sup> Chayraycu ashqhas israelcunamanta jamorkancu Martata Mariatapis hermanoncumanta sonkochaj. <sup>20</sup> Ajinapitaj Martaka Jesús chayamushaskanta uyarispa paywan tincoj llojserka. Mariataj wasillapi tiyaricusharka. <sup>21</sup> Jesuswan tincuspataj Martaka nerka:

—Señorníy, caypichus cawaj carka chayka, hermanoyka mana wañupunmanchu carka. <sup>22</sup> Chaywanpis yachani imatapis mañacuskayquita Dios kosunanta, —nispa.

<sup>23</sup> Jesustaj payman nerka:

—Hermanoyqui causarimonka, —nispa.

<sup>24</sup> Martari payman nerka:

—Arí, yachani causarimunanta chay khepa p'unchaypi runas causarimonkancu, chaypeka, —nispa.

<sup>25</sup> Jesustaj payman nerka:

—Noka cani causarichej. Nokataj cani causayta koj. Nokapi jap'icojka wañunman chaypis causarimonka. <sup>26</sup> Tucuy nokapi jap'icuspa causajcunataj ni jayc'aj wiñaypaj wañonkancuchu. ¿Chayta creenquichu? —nispa.

<sup>27</sup> Martataj nerka:

—Arí, Señorníy, tucuy sonkoywan creeni cay pachaman jamoj Diospa Wawan Cristo caskayquita, —nispa.

<sup>28</sup> Chayta niytawan ñañan Mariata wajyaj rerka. Pacayllamantataj payman nerka:

—Yachachejninchey caypi cashan wajyarisunqui, —nispa.

<sup>29</sup> Uyariytawancamataj Mariaka uskhay uskhayllata jataricorka payman rinanpaj. <sup>30</sup> Jesusri manaraj ranchoman yaycorkarajchu. Aswanka Marta paywan tincorka chayllapiraj casharka. <sup>31</sup> Mariata sonkochanancupaj wasipi cashaj israelcunataj ricorkancu payta uskhayllata llojsiskanta. Paycunataj yuyarkancu p'ampaskaman wakaj rishaskanta. Chayraycu payta khaterkancu.

*Jesús Mariawan parlan*

<sup>32</sup> Mariataj Jesús casharka, chayman chayarka. Jesusta ricuytawantaj chaquisninman wijch'uycucuspa nerka:

—Señorníy, caypichus cawaj carka chayka, hermanoyka mana wañupuwanmanchu carka, —nispa.

<sup>33</sup> Jesusrí pay wakaskanta paywan cusca jamoj israelcuna wakaskancutapis ricorka. Chayraycu sonkonpi sinch'ita llaquicorka paytaj qharcatiterka. <sup>34</sup> Nerkataj:

—¿Maypitaj payta p'amparkanquichejri?

Paycunataj nerkancu:

—Señorníy, jamuy ricunqui, —nispa.

<sup>35</sup> Jesustaj wakarka. <sup>36</sup> Chayta ricuspa israelcuna nerkancu:

—¡Khaway, may chhicatachus payta munacorka! —nispa.

<sup>37</sup> Paycunamanta waquintaj nerkancu:

—Cay runaka ciegoj ñawisnintapis quicharerka. Chanta ¿manachu Lazarota wañuymanta jarc'anman carka?

*Jesús Lazarota causarichin*

<sup>38</sup> P'ampana jusc'uman chayamuspa Jesús ujtawan sonkonpi sinch'ita llaquicorka. Chay p'ampanari orko c'uchupi ruwaska carka. Jatun p'alta rumiwantaj wisk'aska carka. <sup>39</sup> Jesusri nerka:

—Rumita okhariychej, —nispa.

Wañojpa hermanan Martataj nerka:

—Señorníy, asnashañña; tawa p'unchay p'ampaskaña, —nispa.

<sup>40</sup> Jesustaj payman nerka:

—¿Manachu nerkayqui, nokapi jap'icuwanki chayka, Diospa jatun atiynta ricunqui?

<sup>41</sup> Runastaj rumita okharerkancu. Jesusri patata khawarispá nerka:

—Tatáy, graciasta koyqui kanman uyariwaskayquimanta.

<sup>42</sup> Yachanítaj uyariwaskayquitapuni. Cay ashqha runasraycutaj chayta nerkani paycuna creenancupaj kan cachamuwaskayquita, —nispa.

<sup>43</sup> Chayta niytawantaj jatunta khaparerka:

—Lázaro, llojsimuy, —nispa.

<sup>44</sup> Wañuska runataj llojsimorka, chaquisnin maquisnin mayt'uska, uyanpis maychus p'ampanapaj khataska. Jesustaj paycunaman nerka:

—Phascaraychej, sakeychej rejta, —nispa.

*Curajcuna ninca Jesús wañunanta*

<sup>45</sup> Ashqhas israelcunamanta Jesuspi jap'icorkancu chay ruwaskanta ricuspa. Chay jap'icojcunaka Mariata sonkochaj jamojcunamanta carkancu. <sup>46</sup> Waquin chay jamojcunamantari Jesuspa ruwaskanta fariseosman willaj rerkancu.

<sup>47</sup> Chayraycu yupaychana-wasimanta curajcuna fariseocunapiwan jatun tantacuyta† wajyacorkancu. Nisharkancutaj:

—Chay runaka ashqha ricuchinasta ruwashan. ¿Nokanchejri imatataj ruwashanchejri? <sup>48</sup> Sichus payta sakellasunchej chayka, tucuy paypi jap'iconkancu. Roma runastaj jamuspa atiyninchejta khechuwasun. Yupaychana-wasita llajtanchejtapis paycunallaña camachenkancu, —nispa.

† 11:47 Literal: sanedrín.

49 Yupaychana-wasimanta curajka chay wata casharka Caifás sutiyoj. Payri tantacojcumanta carka. Nerkataj:

—¡Kancunaka ni imata yachanquichejchu! 50 Cayta mana reparanquichejchu: Kancunapajka aswan allin cashan uj runa wañunan tucuy Diospa ajllaska runasninpaj, manataj tucuyincuchu wañunanka, —nispa.

51 Chaytaka mana payllamantachu nerka. Astawanpis yupaychana-wasimanta curaj chay wata caskanraycu sut'incharka Jesús wañunanta Diospa ajllaska israelcunanpaj.

52 Manataj israelcunallapajchu wañunan carka, manachayrí tucuy cay pachapi caj ajllacuskasninpaj. Wañunan carka tucuy Diospa wawasnin tucuynejmanta ujchaska canancupaj.

53 Chay p'unchaymantapacha chay camachejcunaka Jesusta wañuchinancupaj unancharkancu.

### *Jesús Efraín llajtaman ripun*

54 Chayraycu Jesuska manaña israelcunaj ñaupakencupi purerkañachu. Astawanrí Efraín llajtaman riporka. Chay llajtari ch'in pampa kayllapi carka. Chaypitaj yachacojcumantawan caricorka.

55 Israelcunaj pascuancu p'unchaycuna kayllaña casharka. Ashqha runastaj tucuy camposmanta Jerusalemman rerkancu. Paycuna pascua ñaupajta sonkoncuta llimphuchaj cancu Diosta yupaychanancupaj. 56 Chay runastaj Jerusalempi Jesusta masc'asharkancu. Yupaychana-wasipi sayashaskancupitaj paycunapura tapunacusharkancu:

—¿Imatataj yuyanquichej? ¿Jesuska manachu cay jatun p'unchaycunapaj jamonka?

57 Yupaychana-wasimanta curajcuna fariseoswan cayta camachiskancu: “Jesús maypichá cashaskanta yachajka willawaycu payta jap'inaycupaj”, nispa. Chayraycu chay runaska ajinata parlasharkancu.

## 12

### *María Jesusta jawiskanmanta*

1 Pascuaman sojta p'unchay cashajtin Jesús Betaniaman chayamorka. Chaypitaj Lázaro tiyacorka. Jesús wañuskamanta causaricherka, chaymin cay Lázaro carka. 2 Chay Betania llajtayoj runastaj jatun miqhunata Jesuspaj waquichiporkancu. Martapis yanapacusharka. Lazarori Jesuswan tiyacushajcumamanta ujnin carka. 3 Mariataj apamorka uj libra c'achitu k'apayniyoj aceitetajina. Chaytaj nardo purumanta ashqha valorniyoj carka. Chaywantaj Jesuspa chaquisninta jawiy-corka. Chujchanwantaj chaquisninta pichaycorka. Wasitaj chay c'achitu k'apaywan junt'a carka. 4 Iscariote caj

Judas yachacojcunanmanta ujnin carka. Pay Jesusta jaywanayasharkaña. Nerkataj:

<sup>5</sup> —Cay k'apaj aceitejinaka ¿imaraycutaj mana vendecorkachuri? Uj wata pagopajjina carka. Chayka wajcha runasman koska canman carka, —nispa.

<sup>6</sup> Chaytaka nerka mana wajcha runasta qhuyaskanraycuchu, manachayrí suwa caskanraycu. Payka paycuna uqhupi kolketa jallch'aj runa carka. Chay jallch'askancumantataj suwacoj. <sup>7</sup> Judas niskanraycutaj Jesús nerka:

—Sakellay. Ama jarc'aychu Mariata. Chayta jallch'arka p'ampacunay p'unchaypaj. <sup>8</sup> Wajcha runaska kancunawanpuni cashancu. Nokarí mana unaytañachu kancunawan casaj, —nispa.

### *Curajcuna Lazarota wañuchiya yuyancu*

<sup>9</sup> Chay may ashqha Jerusalemman chayamojcuna yacharkancu Jesús Betaniapi cashaskanta. Paycunataj chayman jamorkancu mana Jesusta ricuyta munaspallachu astawanka Lazarota ricuyta munaspa. Payta ricuyta munarkancu wañuskamanta Jesús causarichiskanraycu. <sup>10-11</sup> Ashqhas israelcunamanta curajcunancuta sakerpaspá Jesuspi jap'icusharkancu. Chayraycu yupaychana-wasimanta curajcuna Lazarota wañuchiya yuyarkancu.

### *Jesús Jerusalemman yaycun*

<sup>12</sup> May ashqha runas Jerusalemman rerkanca chay jatun p'unchaycunapi Diosta yupaychaj. Jesusri Betaniamanta Jerusalemman risharka. Chay ashqha runastaj Jesús jamushaskanta uyarerkanca. <sup>13</sup> Chayraycu palmasta okharicuspa llajtamanta payta taripaj llojserkanca. Khaparisharkancutaj:

—¡Dios yupaychaska cachun!\* ¡May jatunchaska Israelman Diospa cachamuskanca! ¡Payka Camachejninchey! —nispa.

<sup>14</sup> Jesusri uj malton burrota tariytawan llok'aycuspa tiyay-cucorka. Chaytaj Diospa palabranmanjina carka. Nin:

<sup>15</sup> Israelcuna ama manchachicuychejchu.

Khawaychej, Camachejniyquichej jamushañña uña burro patapi tiyaska, nispa.

<sup>16</sup> Chaypachapi yachacojcunanka mana entienderkancuchu runas ruwaskancuta. Jesús jatunchaska cajtinrí paycuna yuyaricorkancu paymanta kelkaska caskanta, runas junt'askancupis.

<sup>17</sup> Jesuswan Betaniamanta ashqha runas jamusharkancu. Chay ashqha runasmanta waquinri Jesús Lazarota

\* 12:13 Literal: hosanna.

causarichimojta ricojcuna carkancu. Paycunaka tucuyman willasharkancu imaynatachus Lazarota p'ampana jusc'umanta wajyaspa payta wañuskamanta causarichimuskanta. <sup>18</sup> Jerusalemantapis ashqha runas Jesús chay may jatun ricuchinata ruwaskanta uyarerkancu. Chayraycumin paycunaka Jesusta taripaj Jerusalemanta llojserkancu. <sup>19</sup> Fariseosrí chay imasta ricuspa paycunapura ninacorkancu:

—¡Ni imapajpis ruwaskayquichejka! ¡Khaway, tucuy runas payta khatej ripushancu! —nispa.

### *Griegocuna Jesusta masc'ancu*

<sup>20</sup> Waquin griego runas jatun p'unchaycunapaj jamoj cancu Diosta yupaychaj. <sup>21</sup> Paycunamanta waquin kayllaycorkancu Felipeman, paypis Betsaida llajtayoj Galileamanta caskanraycu. Nerkancutaj:

—Señor, Jesuswan tincuyta munaycu, —nispa.

<sup>22</sup> Felipetaj Andresman chayta nerka Andreswan Felipewantaj rispa Jesusman chayta willamorkancu. <sup>23</sup> Jesustaj nerka:

—Diospa cachaska Runan jatunchaska cananpaj p'unchay chayamunña. <sup>24</sup> Chekatapuni niyquichej: Uj trigo muju jallp'aman urmaspa mana wañunchu chayka, sapallan cacun. Wañun chayrí ashqhatataj pokon. <sup>25</sup> Ajinallatataj cay pacha causayninta munacojka causaynintaka wiñaypaj chincachin. Cay pacha causayninta mana munacojrí wiñay causaypaj wakaychan. <sup>26</sup> Ruwanasniypi llanc'anapaj causayninta koka khatiwachun. Chanta maypichá noka cashani chaypi paypis wiñaypaj nokawan cusca canka. Nokapaj ruwajtarí Tatay sumajpaj khawanka, —nispa.

### *Jesús wañuyninmanta parlan*

<sup>27</sup> Chaywanpis nerka:

—¡Cunanka may sinch'i llaquiska sonkoyka! ¿Imatataj niyta atini? “Tatáy, cay ñac'ariymanta cacharichiway” ¿nisajchu? Manachayka, cay ñac'ariyta muchunaypajmin jamorkani. <sup>28</sup> Chayraycu: Tatáy, jatun atiyniyquita ricuchiy runas kanta jatunchasunancupaj, —nispa.

Ajinapitaj Dios janaj pachamanta nimorka:

—Jatun atiyniyta ricucherكاني kannejta, watejmantapis ricuchillasajtaj, —nispa.

<sup>29</sup> Chaypi caj ashqha runastaj chayta uyarispa nisharkancu, para tronaskanta. Waquintaj nisharkancu, uj angel payman parlaskanta.

<sup>30</sup> Jesustaj nerka:

—Mana nokapajchu Dioska parlamuwarka, manachayri kancunaj allinniyquichejpaj. <sup>31</sup> Cunanri Dios juchachashan cay pacha runasta juchancuraycu. Cunantaj cay pachata sajra camachej supay Satanasta Dios kharkonka. <sup>32</sup> Nokari jallp'amanta okhariska caytawan tucuyta nokaman c'ascachimusaj nokapi jap'icunancupaj, —nispa.

<sup>33</sup> Chayta nerka imaynapichus wañunanta willananpaj.

<sup>34</sup> Chayraycu chay ashqha runas payta nerkanu:

—Nokaycoka cayta yacharkaycu camachiskasmanta, Cristoka wiñaypaj caypi tiyacunanta. Kanri ¿imaynataj nishanqui, “Diospa cachaska Runanka okhariska canan tiyan”, nispari? ¿Imayna runataj chay Diospa cachaska Runanri?

<sup>35</sup> Jesusri paycunaman nerka:

—Noka cani cheka c'anchayka. Pisi p'unchaycunallatawanña kancunawan casaj. Chayraycu noka caypi cashajtiy c'anchaypi puriychej lakha juchawan ama atipaskas canayquichejpaj. Lakhapi purejka mana yachanchu maymanchus rishaskantapis. <sup>36</sup> Noka kancunawan cashajtiy cheka c'anchaypi jap'icuguaychej nokajina canayquichejpaj,† —nispa.

Jesuska chay imasta parlaytawan ripuspa paycunamanta pacacorka.

### *Paypi mana jap'icojcunamanta*

<sup>37</sup> Jesús chay ashqha ricuchinasta runaspa ñaupakencupi ruwashajtinpis paycuna manapuni paypi jap'icorkancuchu.

<sup>38</sup> Ajinapi junt'acusharka Diospa unay willajnin Isaiaspa kelkaskan. Nin:

Señorníy, pisislla willanaskaycuta jap'icorkancuchu.

Atiyniyquita ricuchejtiyquipis ni pi repararkachu, nispa.

<sup>39-40</sup> Ujtawanpis Isaias kelkaskanpi nillantaj:

Dioska ñawisnincuta ciegotacherka ama ricunancupaj.

Sonkosnincutapis rumiyacherka ama entiendenancupaj.

Ajinapi Diosman mana cutirincuchu nitaj juchancuta pay khechunchu, nispa.

Chayraycu mana paypi jap'icuyta aterkancuchu. <sup>41</sup> Chayta nerka Isaiaska jamoj Cristoj atiyninta ricuskanraycu paymantataj kelkarkapis.

<sup>42</sup> Chaywanpis curajcunamanta ashqhas Jesuska Cristo caskanta creerkancu. Fariseocunaraycutaj chayta mana willacorkancuchu tantacuna-wasimanta ama kharkoskas canancupaj. <sup>43</sup> Paycunaka astawan munarkancu runas paycunata sumajpaj khawanancuta Diosmanta niskaka.

### *Cayka Jesuspa niskasninmanta ajllaska*

† 12:36 Literal: c'anchaypa wawasnin.

<sup>44</sup> Jesustaj runaspa ñaupakencupi nerka cayta: Nokapi jap'icojka mana nokallapichu jap'icushan. Manachayrí cachamuwajniypipis jap'icushan. <sup>45</sup> Nokata rejsiwajka cachamuwajniytapis rejsillantaj. <sup>46</sup> Noka wiñay causayta koj c'anchay caspa cay pacha runasman jamorkani tucuy nokapi jap'icojka amaña juchapi causananpaj. <sup>47</sup> Pillapis niskasniyta uyarin manataj casunchu chayka, paytaka mana nokachu juchachani. Nokaka mana cay pacha runasta juchachanaypajchu jamorkani. Manachayrí cay pacha runasta juchamanta cacharichinaypaj jamorkani. <sup>48</sup> Pillapis nokata khesachawaspa niskasniyta mana jap'ejka juchachaska canka. Chay niskay payta khepa p'unchaypi juchachanka. <sup>49</sup> Nokari mana nokallamantachu parlarkani. Manachayrí cachamuwajniy Tatay niwarka imatachus ninayta parlanaytapis. <sup>50</sup> Yachanitaj chay niwaskanka wiñay causayta koj caskanta. Chayraycu Tatay niwarka chayta quiquillantataj nokapis parlani. Chay imasta nerka Jesús.

## 13

### *Jesús yachacoj cunanpa chaquisnincuta mayllan*

<sup>1</sup> Pascua ñaupajta Jesuska yachaskaña cay pachamanta ujtawan Tatanman cutipunan hora chayamushaskanta. Payka cay pachapi caj ajllaska runasninta munacorkapuni. Cunantaj chay munacuyninta may jatun caskanta, tucuyta paycunaman ricucherka.

<sup>2</sup> Pascua miqhuypi casharkancu. Supay Satanastaj Judasta sonkonpi yuyachaskaña Jesusta jaywaycunanpaj. Judaska Simonpa wawan, Iscariote niska carka. <sup>3</sup> Jesusri yachaskaña tucuy imata atiyinman Tatan jaywaskanta. Yachaskañataj Diosmanta jamuskanta Diosman cutipushaskantapis.

<sup>4</sup> Chay tucuyta yachaspataj Jesuska miqhuymanta jatarispa ponchonta lluch'ucun, camachijinataj p'achallicun.

<sup>5</sup> Mayllacunaman yacuta jich'aycuspa yachacoj cunanpa chaquisninta mayllayta kallarin, chanta toallawan ch'aquichin. <sup>6</sup> Chaquisnincuta mayllaspa Simón Pedroman chayan. Payri Jesusman nin:

—Señorníy ¿maytataj chaquisniyta mayllawanquirí?

<sup>7</sup> Jesustaj payman cutichin:

—Kan mana yachanquichu cunan noka ruwashani, chayta. Khepatarí yachanqui, —nispa.

<sup>8</sup> Pedroka nin:

—¡Ni jayc'aj chaquisniytaka mayllawanquimanachu! — nispa.

Jesustaj cutichin:

—Mana mayllayquimanachu chayka, mana nokawan ujchaskachu canqui, —nispa.

<sup>9</sup> Simón Pedrotaj nin:

—Señorníy, ama chaquisnillaytaka, manachayrí maquisniyta umaytawan mayllaway, —nispa.

<sup>10</sup> Jesustaj payman nin:

—Llimphuchaskaña cajka manaña mayllanachu. Manachayka chaquisnillanta mayllana tiyan juchamanta llimphuchaska caskanraycu. Kancunaka llimphuchaskasña canquichej, astawanrí mana tucuyuniyquichejchu, —nispa.

<sup>11</sup> Jesuska yacharka pichus payta jaywaycunanta. Chayraycu nerka: “Mana tucuyuniyquichejchu juchamanta llimphuchaskas canquichej”, nispa.

*Jesús ruwaskanwan yachachin*

<sup>12</sup> Chaquisnincuta mayllaytawan p'achanta churacorka. Ujtawan tiyaycuspataj paycunaman nerka:

—¿Entiendenquichejchu cayta kancunawan ruwaskayta?

<sup>13</sup> Kancuna sutichawanquichej, “Yachachejniy, Señorníy”, nispa. Chaypuni caskayraycu chekata niwanquichej.

<sup>14</sup> Imaynatachus noka, Señorniyquichej mayllayquichej, ajinallatataj kancunapis chaquisniyquichejta mayllanacuychej.

<sup>15</sup> Ricuchiyquichejña kancunapura quiquillantataj ruwanayquichejpaj.

<sup>16</sup> Chekatapuni niyquichej, camacheka mana aswan curajpaj khawaskachu camachejninmantaka. Nitaj cachaskapis aswan curajpaj khawaskachu cachamojninmanta niskaka. <sup>17</sup> Sichus cayta yachanquichej chayka, cusiska canquichej cayta ruwaspa.

<sup>18</sup> ‘Maykencunachus ajllacuskasniy cancu paycunata noka rejsini. Chayraycu mana tucuy kancunamantachu parlashani. Nokamanta Diospa palabranpi cay kelkaska junt'acunan tiyan. Nin: “T'antayta miqhojka contraypi sayaycuspa chaquinta okharin”, nispa.

<sup>19</sup> Manaraj cayjina cashajtin willayquichej ruwacojtinña yachanayquichejpaj. Nokaka niskaymanjina caskaytataj creenquichej. <sup>20</sup> Chekatapuni niyquichej: Cachamuwajniyta jap'ejka nokata cusiywan jap'iwan. Nokata jap'ejka cachamuwajniyta cusiywan jap'in, —nerka Jesús.

*Jesús jaywaycuska cananmanta sut'inchin*

<sup>21</sup> Chay imasta nispataj Jesuska sonkonpi mayta llaquicorka nerkataj:

—Chekatapuni niyquichej: Kancunamanta ujniyquichej jaywaycuwaj rishan, —nispa.

<sup>22</sup> Yachacojcuantaj t'ucuspa paycunapura khawana-corkancu. Ni imata yachaspataj pimantachus parlaskanta



yachayta munasharkancu. <sup>23</sup> Yachacojcunanmanta ujnin, Jesús munacorka chay, paywan cusca tiyaska casharka. <sup>24</sup> Ajinapi Simón Pedroka chay yachacojman ch'illmipayarka pimantachus Jesús parlashaskanta tapunanpaj. <sup>25</sup> Chay yachacojka Jesusman astawan kayllaycurispa taporka:

—Señorníy ¿pitaj chayrí? —nispa.

<sup>26</sup> Jesustaj cuticherka:

—Noka t'antata jok'ochaspa payman kosaj. Chaymin payka, —nispa.

Ajinaka t'antata jok'ochaspa Simonpa wawan Judas Iscarioteman korka. <sup>27</sup> Chay t'antata jap'ejtincama supay Satanás Judasman yacorka. Jesusri Judasta nerka:

—Imatachus ruwashanqui chayta ruwallayña uskhayta, —nispa.

<sup>28</sup> Chaypi tiyaska cashajcunamantarí imapajchus parlaskanta ni mayken repararkancuchu. <sup>29</sup> Judaska kolke jallch'ajninca carka. Chayraycu waquin yuyarkancu Jesús payman cayta niskanta jatun p'unchaycunapaj rantinanpaj, chayrí, wajchasman konanpaj. <sup>30</sup> Ajinata t'antata jap'iytawancama Judaska llojserka. Tutataj carka.

### *Jesusra mosoj camachiskan*

<sup>31</sup> Judas llojsejtincamataj Jesuska nerka:

—Cunanka noka, Diospa cachaska Runan, jatunchaskaña cashani, Diospis nokawan jatunchaska cashan. <sup>32</sup> Chayraycu ajinallatataj paywan Dios jatunchawanka. Cunanpachataj jatunchawanka. <sup>33</sup> Munaska wawasníy, manaña unaytañachu kancunawan casaj. Masc'awanquichejtaj. Israel curajcunaman nerkani, ajinallatataj cunan kancunamanpis niyquichej: Noka ripushani, chayman kancuna mana atinquichejchu chayamuyta. <sup>34</sup> Uj mosoj camachiskata koyquichej: Kancunapura munanacuychej. Imaynatachus nokapis munacorkayquichej quiquinta kancunapis munanacuychej. <sup>35</sup> Ajinata purajmanta munanacusra causajtiyquichej tucuy runas yachankancu yachacojcunay caskayquichejta, —nerka Jesús.

### *Pedroj urmayninmanta Jesús sut'inchan*

<sup>36</sup> Simón Pedrori payta nerka:

—Señorníy ¿maymantaj rishanqui?

Jesustaj cuticherka:

—Noka rishani, chaymanka cunan mana khatiwayta atiwaychu. Khepatarí khatiwanqui, —nispa.

<sup>37</sup> Pedroka payta nerka:

—Señorníy ¿imaraycutaj cunan khatisuyta mana atiymanchu? Kanraycu causayniyta konaypajpis waquichiska caní, —nispa.

<sup>38</sup> —¿Causayniyquita nokaraycu kowajchu? Chekatapuni niyqui: Manaraj gallo wakashajtin quinsa cutita ninqui, nokata mana rejsiwaskayquita, —nispa.

## 14

### *Cutimuyninmanta Jesús sut'inchan*

<sup>1</sup> ‘Ripushaskaymantaka ama sonko nanayta llaquicuycnejchu. Diospi jap'icuychejpuni, nokapipis jap'icullawaychejtaj. <sup>2</sup> Tataypa wasinpeka ashqha tiyacunas tiyan chaypi ashqha runas paywan cusca wiñaypaj causanancupaj. Chayraycu chekata willayquichej. Cunanri rishani kancuna chaypi tiyacunayquichejpaj waquichej. <sup>3</sup> Kancunapaj waquichej rispa ujtawan cutimusaj kancunata pusacapunaypaj. Ajinaka noka cashani, chaypi kancunapis canquichej. <sup>4</sup> Noka rishani, chaymanka ñanta rejsinquichejña, —nerka Jesús.

<sup>5</sup> Tomasri payta nerka:

—Señorníy, mana yachaycuchu maymanchus rishanqui. ¿Imaynatataj chay ñanta rejsiycumanri? —nispa.

<sup>6</sup> Jesustaj nerka:

—Noka caní chay ñanka, chay cheka caj, chay wiñay causayta kojpis. Runaka nokanejllatataj Dios Tataman jamun. <sup>7</sup> Sichus nokata rejsiwarkanquichej chayka, Tataytapis rejsiwajchej carka. Cunanmantapachataj payta rejsinquichej ricorkanquichejtaj —nispa.

<sup>8</sup> Feliperi payta nerka:

—Señorníy, ricuchiwaycu Dios Tatata. Chayllata munaycu, —nispa.

<sup>9</sup> Jesustaj nerka:

—Chhica unayña kancunawan caní, Felipe ¿manachu rejsiwanqui? Nokata ricuwajka Dios Tatata ricun. ¿Imaynatataj nishawanqui: “Dios Tatata ricuchiwaycu”, nispari? <sup>10</sup> Noka Tataywan ujlla caní, Tataytaj nokawan ujllamin. ¿Chay niskayta manachu creenquichej? Kancunaman niskaytaka mana nokallamantachu niyquichej. Astawanpis nokapi tiyacoj Tatay ruwanasninta ruwan. <sup>11</sup> Nokaka Tataywan ujlla caní, Tataytaj nokawan ujllamin. Chayta creeychej noka niskayraycu. Manachayrí ruwaskasniyraycu creeychej. <sup>12</sup> Chekatapuni niyquichej: Nokapi jap'icojka chay ruwaskasniy quiquillantataj ruwanka. Nokaka Tatayman ripushani. Chayraycu nokapi jap'icojka ruwaskasniymantapis aswan jatuchejtara

ruwanka. <sup>13</sup> Nokawan ujchacuspá imatapis Diosmanta mañacunquej chayta noka ruwasaj. Ajinapi Dios Tatay, noka Wawannejta jatunchaska canka. <sup>14</sup> Nokawan ujchacuspá sutiypi imatapis mañacuwasqayquichejta noka ruwasaj.

*Santo Espíritoj jamunanmanta*

<sup>15</sup> 'Nokata munacuwanquichej chayka, niskasniyta casunquej. <sup>16</sup> Nokari Tatayman nisaj kancunaman ujta cachamunanta yanapasunayquichejpaj. Chay Yanapajka kancunawan tiyaconka wiñaypaj. <sup>17</sup> Payka Santo Espiritumin. Paytataj cay pacha runas mana atincuchu ricuyta nitaj rejsiytapis. Chayraycu payta mana jap'iyta atincuchu. Kancunari payta chekata rejsinquichej kancunawan tiyacushaskanraycu. Paywan ujchaskataj canquichej. <sup>18</sup> Cay pachapi manamin wajchatajinachu sapašllata sakesqayquichej. Manachayri kancunaman cutimusaj. <sup>19</sup> Uj chhicamantawan cay pacha runas manaña ricuwankancuchu. Kancunari ricuwanquichejraj. Nokaka wiñay causayniyoj cani. Chayraycu kancunapis wiñay causayniyoj canquichej. <sup>20</sup> Sumaj p'unchay jamushan. Chay p'unchaypi yachanquichej nokaka Tataywan ujchaska caskayta. Chaypacha kancunapis nokawan ujchaska canquichej, nokataj kancunawan. <sup>21</sup> Niskasniyta jap'ispa casojka, chay runalla munacuwan. Chay munacuwaytataj Tatay munaconka. Nokapis chay runataka munacusaj, sonkonpitaj sut'ita rejsichicusaj, —nerka Jesús.

<sup>22</sup> Judas, mana Iscariote cajchu, payta taporka:

—Señorniy ¿imaynataj cunan nokallaycuman sut'ita rejsichicuwasaicu, manataj cay pacha runasmanka?

<sup>23</sup> Jesustaj cuticherka:

—Nokata munacuwayjka niskayta casonka, Tataytaj payta munaconka. Paymantaj jamusajcu sonkonpi tiyacunaycu-paj. <sup>24</sup> Nokata mana munacuwayjka niskayta mana casunchu. Niskayta uyariskayquichejka mana nokajtachu, manachayri cachamuwayjniy Tataypatamin.

<sup>25</sup> 'Chay imastari nerqayquichej kancunawan cashasparaj. <sup>26</sup> Chay Yanapaj Santo Espiritutarí Tatay sutiypi cachamonka. Paymin mosoj causayniyquichejpi tucuy imata yachachisonkachej. Noka nerqayquichej, tucuy chay niskasniyta yuyarichisonkachejtaj.

<sup>27</sup> 'C'acha causaypi canayquichejpaj Diosman allinyacherqayquichej. Nokanejllata c'acha causayka tiyan. Nokalla c'achata causachiyquichej. Cay pacha runaska chayta mana atincuchu. Ama sonko nanayta llaquicuychejchu nitaj manchachicuychejchu. <sup>28</sup> Noka

kancunaman niskayta uyarerkanquichejña. Nerkani: Ripushani, ujtawan kancunaman cutimusajtaj, nispa. Munacuwaspaka cusicuwajchej carka Tatayman ripushaskayraycu. Tatayka aswanmin cashan nokamanta niskaka. Chayraycu kancunapaj cusiy canka. <sup>29</sup> Cunanri chayta nerkayquichej manaraj rishaspa khepata nokapi jap'icunayquichejpaj.

<sup>30</sup> 'Manaña ashqhatañachu kancunawan parlasaj. Cay pachata camachej supay Satanás jamushanña. Nokatarí mana camachiwayta atinchi. <sup>31</sup> Astawanrí Tataypa yuyaskanmanjina tucuy ima ruwaska canka. Chaynejtataj tucuy runas yachankancu Tatayta munacuskayta Tataypa niskanmanjina tucuy imata ruwaskaytapis. Jataricuychej, jacu llojsipuna.

## 15

### *Uva sach'amanta quiquinchana*

<sup>1</sup> 'Noka cani cheka uva sach'a, Tataytaj chayta llanc'ajka. <sup>2</sup> Uvawan llanc'ajka tucuy mana pokoj ramata c'utun. Tucuy pokoj ramatarí c'utun astawan pokonanpaj. Ajinallatataj nokawan ujchaska runasniywan Tatayka ruwan. <sup>3</sup> Niskusayquichejneyta juchamanta llimphuchaskasña canquichej. <sup>4</sup> Nokapi jap'icuwaspaca cacuychej, nokataj kancunawanpuni cacusaj. Ajinapi ujchaska canchej. Uj rama mana sach'api cacuspaka mana pokoyta atinchi. Quiquillantataj sichus nokapi jap'icuspa mana cacuwajchejchu chayka, kancunapis mana c'acha runas cayta atinquichejchu.

<sup>5</sup> 'Noka cani uva sach'ajina kancunataj ramasniyjina. Nokawan ujchaska cajlla c'acha causayniyoj cashanquichej ashqha pokoyniyoj ramajina. Mana nokawan ujchaska caspaka ni imata ruwayta atinquichejchu. <sup>6</sup> Nokawan mana ujchaska cacoj runaka c'utuska ramajinamin. C'utuska ramaska wijch'ucun ch'aquinanpaj. Chaymantataj tantacun ninaman ruphachiska cananpaj.

<sup>7</sup> 'Nokawan ujchaskachus cacunquichej niskasniypis sonkoyquichejpi chayka, imatachus munaskayquichejta Diosmanta mañacuychej. Kancunamantaj kosonka. <sup>8</sup> C'acha causayniyoj caskayquichejka ashqha pokoyjinamin. Chaywan Tatayta jatunchanquichej, yachacojcumay caskayquichejtataj ricuchinquichej. <sup>9</sup> Imaynatachus Tatay munacuwawan, ajinallatataj nokapis munacuyquichej. Ajinata munacuyniypi causacuychej. <sup>10</sup> Niskasniyta casuspalla munacuyniypi causacunquichej. Imaynatachus noka Tataypa niskasninta casuni, paytaj munacushallawanpuni,

ajinallatataj niskasniyta casuwajchej chayka, nokapis munacuyquichej.

<sup>11</sup> 'Chay imasta nerkeyquichej nokajina cusiskas canayquichejpaj quiquin cusiyan jun't'a canayquichejpajtaj.

*Jesuswan ujchaska cajcuna munanacuncu*

<sup>12</sup> 'Caymin niskayka: Imaynatachus noka muncorkayquichej quiquillantataj kancunapura munanacuychej. <sup>13</sup> Uj runa amigossinraycu wañuycama churacojtenka chekatapunimin munacun. Chayjina munacuymanta astawanka mana canchu. <sup>14</sup> Niskasniymanjinachus ruwanquichej chayka, amigossniy canquichej. <sup>15</sup> Manaña camachitachu sutichayquichej. Uj camacheka camachejnin imatachus ruwashaskanta mana yachanchu. Tataymanta tucuy uyariskayta willarkayquichej. Chayraycu amigossniyta sutichayquichej. <sup>16</sup> Mana kancunachu nokata ajllacuwarkanquichej. Manachayrí noka kancunata ajllacorkayquichej [runasman willajtataj cacharkayquichej. Willaskayquichejwan runas nokapi jap'icojtincu cusiskas canquichej. Cusiyniyquichejtaj wiñaypaj canka.]\* Ajinapitaj nokawan ujchaska caspa imatachus Dios Tatamanta mañacunquichej, chayta kosonkachej. <sup>17</sup> Cayta niyquichej: Kancunapura munanacuychej, —nerka Jesús.

*Cay pacha runaska Jesuspi jap'icojrunata chejnincu*

<sup>18</sup> Nerkataj:

—Cay pacha runas kancunata chejnisojtiyquichejka reparaychej nokata ñaupajta chejniwaskancuta. <sup>19</sup> Cay pacha runaswan causaynincupi ujlla cawajchej chayka, cay pacha runaska munacusunquichejman carka. Astawanrí cay pacha runaswan causaynincupi mana ujllachu canquichej. Manachayrí noka cay pacha runasmanta ajllacorkayquichej nokapi jap'icunayquichejpaj. Chayraycu cay pacha runas chejnicusunquichej. <sup>20</sup> Yuyaricuychej kancunaman cayta nisuskayta: Camacheka mana aswan curajpaj khawaskachu camachejninmantaka. Sichus nokata ñac'arichiwarkancu chayka, kancunatapis ñac'arichillasonkachejtaj. Sichus niskayta casorkancu chayka, kancunajtapis casullankancutaj. <sup>21</sup> Astawanrí tucuy mana allin cajta ruwasonkachej nokaj yachacojrunay caskayquichejraycu. Paycunaka cachamuwajniyta mana rejsincuchu.

<sup>22</sup> 'Sichus paycunaman mana jamuymanchu nitaj parlaymanchu carka chayka, mana juchachaskachu cancuman carka. Cunanrí ni imata atincuchu juchancuraycu cutichiyta.

\* 15:16 Literal: rispa pokoyniyoj canayquichejpaj.

<sup>23</sup> Nokata chejniwajka Tataytapis chejnicullantaj. <sup>24</sup> Tucuy runamanta aswan jatuchej ruwanasta paycunaj ñaupakencupi ruwarkani. Chay jatuchej ruwaskasniytachus mana ricuncumanchu carka chayka, mana juchachaskaschu cancuman carka. Cunanrí ricuncuña chejniwaycutaj nokata Tataytapis. <sup>25</sup> Ajinaka Diospa palabranpi paycunamanta kelkaska junt'acun: "Khasimanta chejnicuwarkancu", nispa.

*Jesús Yanapajta cachamunanmanta*

<sup>26</sup> 'Tataymanta Yanapajta kancunaman noka cachamusaj. Payka cheka Espíritu Tataymanta cajmin. Mayc'ajchus jamonka chaypacha sut'ita nokamanta pay willanka. <sup>27</sup> Kancunapis nokamanta willanquichej wajyacususkaymantapacha nokawan caskayquichejraycu.

## 16

*Yachacojcunanman Jesús sut'inchan ñac'arinancuta*

<sup>1</sup> 'Cay imasta ner kayquichej Diospi jap'icus kayquichejmanta ama urmanayquichejpaj. <sup>2</sup> Ñac'ariy p'unchaycuna jamushan. Chay p'unchaycunapeka tantacunawasisnincumanta kharkosonkachej. Astawanpis wañuchisojka yuyanka chaywan Diosta yupaychashaskanta. <sup>3</sup> Paycunaka Dios Tatata mana rejsincuchu ni nokatapis rejsiwancuchu. Chayraycu ajinata ruwankancu. <sup>4</sup> 'Cay imastarí ner kayquichej chay p'unchaycuna chayamojtin cay niskayta yuyaricunayquichejpaj. Ñaupajpiri muchunayquichejmantaka mana willarkayquichejchu kancunawanraj cashaskayraycu. <sup>5</sup> Cunanka ripushaniña cachamuwajniypaman. Kancunamantari ni pi tapuwanchu: "¿Maymantaj rishanqui?" nispa. <sup>6</sup> Astawanpis chay imasta nisuskayquichejmanta maytaraj phuticushanquichej.

*Jesús ripun Santo Espirituta cachamunanpaj*

<sup>7</sup> 'Nokaka chekata niyquichej, kancunaj allinniyquichejpaj ripunayta. Mana ripuyman chayka, chay Yanapajka mana jamunmanchu. Ripusaj chayrí kancunaman payta cachamus kayquichej. <sup>8</sup> Jamuspataj payka cay pacha runasta juchamanta, chekan caymanta, juiciomantawan reparachenka. <sup>9</sup> Juchamanta reparachenka nokapi mana jap'icus kancuraycu. <sup>10</sup> Chekan caymanta reparachenka Tatayman ripushaskayraycu manañataj ricuwanquichejchu. Ruwanasniyta tucuspaña Tatayman ripushani. [Chay ruwanasniynejllata Tatayka runata chekanpaj khawan.]\* <sup>11</sup> Juiciomantataj reparachenka sajra camachejnincu

\* 16:10 Ninayan.

supay Satanás juchachaskaña caskanraycu. [Chay quinsa imasmanta Santo Espíritu cay pacha runasta reparachenka.]†

12 ‘Cay niskasniymanta ashqhataraj parlanay tiyan. Cunanrí mana chayta entiendeyta atinquichejchu. 13 Santo Espiriturí jamuspa kancunata pusasonkachej tucuy cheka cajta yachanayquichejpaj. Payka mana pay quiquinmantachu parlanka. Manachayrí imatachus uyariskanta parlanka. Paytaj jamoj imasmantapis sut'inchasonkachej. 14 Niskayta jap'ispa kancunaman sut'inchasonkachej. Ajinapi nokata jatunchawanka. 15 Dios Tatajta tucuy niskanka nokajtapis. Chayraycu nerkeyquichej: Nokaj niskayta jap'ispa Santo Espíritu sut'inchasonkachej.

*Phutiyanta khepata wiñay cusiy jamonka*

16 ‘Uj chhicamantawan manaña ricuwanquichejchu. Uj chhicamantawantaj ujtawan ricuwanquichej, —nerka Jesus.

17 Chay niskanmanta waquin yachacojcunan paycunapura ninacusharkancu:

—¿Imataj chay niwaskanchejrí? Nin: “Uj chhicamantawan manaña ricuwanquichejchu. Uj chhicamantawantaj ujtawan ricuwanquichej”, nispa. ¿Imataj chay: “Tatayman ripushani”, niwaskanchejrí?

18 Ninacusharkantaj:

—¿Imaynatay cay “chhicamantawan?” Mana yachanchejchu imamantachus parlaskanta, —nispa.

19 Chay niskanmanta tapuyta munashaskancuta Jesús yacharka. Chayraycu paycunata nerka:

—Nerkeyquichej: Uj chhicamantawan manaña ricuwanquichejchu. Uj chhicamantawantaj ujtawan ricuwanquichej. ¿Chay niskaymantachu tapunacushanquichej? 20 Chekatapuni niyquichej: Kancunaka phutiywan wakanquichej. Cay pacha runasrí cusiconkancu. Astawanpis kancunapajka chay phutiyniyquichej cusiyman tuconka. 21 Yachanquichej onkocoj warmeka onkocunan hora chayamojtin llaquicun. Wawan nacecojtinñarí llaquiyninta manaña yuyaricunchu. Astawanrí cay pachapi uj wawa naceuskanraycu cusicun warmeka. 22 Ajinallataj kancunapis cunan llaquiskas cashanquichej. Nokarí ujtawan ricuskayquichej. Sonkoyquichejtaj cusiska canka. Chay cusiytari kancunamanta ni pi khechusonkachejchu.

23 ‘Chay p'unchaypitaj nokamanta ni imata tapuwanquichejchu. Chekatapuni niyquichej: Imatachus Dios Tatamanta mañacuwaychej sutiypi chayta kosonkachej. 24 Manaraj cunancama ni imata sutiypi Diosmanta

† 16:11 Pusaj caj versiculopi quiquinta nin.

mañacorkanquichejchu. Nokawan ujchaska caskayquichejray-curí sutiypi Tataymanta mañacuychej jap'inquichejtaj cusiyanwun junt'a canayquichejpaj.

*Jesús cay pachata atipan*

<sup>25</sup> 'Chay niskasniyka manaraj sut'ichu, rijch'acuycunallarajmin. Chay jamoj p'unchaypirí manaña ajinawanchu parlaskayquichej. Manachayrí sut'ita Tataymanta parlaskayquichej. <sup>26</sup> Chay p'unchaypi nokata sonkoyquichejwan rejsiwaspa sutiypi Diosmanta mañacunquichej. Mana niyquichejchu Tatayta kancunapaj nipusunaytaka, <sup>27</sup> pay quiquin kancunata munacususkayquichejraycu. Nokata kancuna munacuwanquichej, Diosmanta cachamuska Wawan caskaytataj creenquichej. Chayraycu Tatay munacusunquichej. <sup>28</sup> Tataymanta llojsimorkani cay pachamantaj jamorkani. Cunantaj cay pachamanta llojsipushani, Tataymantaj ripushani, —nerka Jesús.

<sup>29</sup> Yachacojcunanka payta nerkancu:

—Cunanka sut'ita parlanqui manataj rijch'acuywanchu ninqui. <sup>30</sup> Cunanmin yachaycu tucuy imata yachaskayquita manataj runa tapusunanta suyanayquichu tiyan. Chayraycu Diosmanta cachamuska Wawan caskayquita jap'icuycu, —nispa.

<sup>31</sup> Jesús paycunaman nerka:

—Cunanka nokapi jap'icushanquichej. <sup>32</sup> ¡Khaway! Chay hora jamunña chayamunñataj. Kancunari ch'ekeraskas canquichej sapa ujtaj quiquin wasinman aykecunquichej. Nokatataj sapallayta sakerpawanquichej. Nokarí manataj sapallaychu cani. Tatay nokawanpuni cashan. <sup>33</sup> Chay imasta nerkayquichej nokanejta Diosman allinyachiskas caspa allil-lanta causanayquichejpaj. Cay pachapi llaquichiskas canquichej. Nokarí cay pachata atiparkaniña. Chayraycu sonkoyquichejpi callpachacuychej, —nerka Jesús.

## 17

*Jesús parlan Dios Tatanwan*

<sup>1</sup> Chay imasta nispaka Jesús janaj pachaman khawarerka nerkataj:

—Tatáy, chay hora chayamunña. Noka Wawayquita jatunchaway noka Wawayquitaj kanta jatunchasunaypaj.

<sup>2</sup> Imaraycuchus nokaman atiyta kowarkanqui tucuy runas atiyniypi canancupaj. Ajinapi tucuy nokapi jap'icojcunaman wiñay causayta kosaj. <sup>3</sup> Kan c'ata cheka Dios canqui nokatataj cachamuwarkanqui. Kanta nokatapis rejsispalla nokanchejwan ujchacuspataj runaka cheka causayman



yaycun. Ajina ujchaska caymin wiñay causayka. <sup>4</sup> Noka cay pachapi kanta jatuncharkayqui, kowaskayqui ruwanata tucspa. <sup>5</sup> Tatáy, manaraj cay pacha ruwaska cashajtin, kanwan cuscapuni carkani. Kanpa cheka cayniyquiwantaj jatunchaska carkani. Cunanka jatunchaway chay quiquin atiyniyoj cayniyquimanjina.

*Jesús mañapun yachacojcunanpaj*

<sup>6</sup> 'Cay pacha runasmanta ajllaskacunata kowarkanqui nokajta canancupaj. Kanpata carkancu nokamantaj kopuwarkanqui. Chay ajllaskacunamantaj cheka cayniyquita sut'ita ricucherكاني niskayquitataj casorkancu. <sup>7-8</sup> Cay runasniyman willanayta niwarkanqui, chay niskayquita paycunaman willarkani. Paycunataj niskayquita jap'icorkancu, kanmanta caskanta chekata yachaspa. Yachancuñataj noka kanmanta jamuskayta. Kan cachamuwaskayquitapis creerkancu.

<sup>9</sup> 'Paycunapaj noka nicushayqui, manataj cay pacha runaspajchu. Manachayrí kowaskayqui runasniypaj nicushayqui kanpata caskancuraycu. <sup>10</sup> Tucuy nokajta cajka kanpata cashan. Tucuy kanpata cajpis nokajtamin. Cay runasninchejnejtataj jatunchaska cani.

<sup>11</sup> 'Manaña cay pachapichu caj rishani. Paycunari cay pachapi cancu. Nokataj kanman jamushani. Santo Tatáy, kowaskayquicunata atiyniyquiwan wakaychay, nokanchejjina ujlla canancupaj. <sup>12</sup> Paycunawan cashaspaka kowaskayquicunata atiyniyquiwan wakaycharkani. Chayraycu ni uj paycunamanta chincapunchu. Astawanrí chincapun carka, chaylla chincapun palabrayquimanjina.

<sup>13</sup> 'Cunanrí kanman jampushaniña. Cay pachapi cashaspataj cay imasta parlani kowaskayquicuna mayta cusicunancupaj. <sup>14</sup> Niskayquita paycunaman willarkaniña, cay pacha runastaj paycunata chejnerkancu. Imaynachus noka mana cay pachamantachu cani, quiquillantaj paycunapis mana cay pacha runaswan causaynincupi ujllachu cancu. Chayraycu cay pacha runas paycunata chejnincu. <sup>15</sup> Mana nishayquichu cay pachamanta paycunata orkhopunayquita. Manachayrí sajra cajmanta wakaychanayquita nicuyqui. <sup>16</sup> Imaynachus noka mana cay sajra pachamantachu cani quiquillantaj paycunapis mana cay sajra pachamantachu cancu. <sup>17</sup> Cheka cajmanjina paycunata kanman t'akay llimphu sonkoyojoj canancupaj. Niskayqueka cheka cajmin. <sup>18</sup> Imaynatachus nokata cachamuwarkanqui cay pachaman, ajnallatataj nokapis paycunata cacharkani cay pacha runasman willaramunancupaj. <sup>19</sup> Noka kanman t'akacuni munayniyquipi paycunata

wakaychanaypaj. Ajinapi paycunapis cheka niskayquinejta kanman t'akaskas cankancu.

*Jesús mañapun tucuy paypi jap'icojcunapaj*

<sup>20</sup> 'Mana paycunallapajchu nicuyqui. Manachayri willaskancunejta nokapi jap'icojcunapajpis nicuyqui <sup>21</sup> ujlla canancupaj. Kan, Tatáy, nokapi cashanqui nokapis kanpi cani. Ajinapi nokanchejpis tucuy paycunawan ujlla casunchej. Ajinapitaj cay pacha runas kan cachamuwaskayquita creenkanu. <sup>22</sup> Kanwan ujlla caskaypi jatunchawarkanqui. Nokapis paycunawan ujchacuspá paycunata jatuncharkani nokanchejjina ujlla canancupaj. <sup>23</sup> Noka paycunapi tiyacuni, kantaj nokapi tiyacunqui, paycunapis ujlla canancupaj. Causaynincupi ruwashani nokaman rijch'acoj ujlla canancucama. Munacuyninchejpi ujlla cajtincutaj cay pacha runas cachamuwaskayquita yachankancu. Yachankancutaj imaynatachus nokata munacuwaskeyquita, paycunatapis munacuskayquita.

<sup>24</sup> 'Tatáy, munani kowaskayqui runasniy nokawan cusca canancuta. Ajinapi paycunaka wiñaypaj jatunchawaskayquita khawaspa cusiconkancu. Manaraj cay pachata ruwashaspa munacuwaskeyquiraycu jatunchawanqui. <sup>25</sup> Chekan Tatáy, cay pacha runaska mana munarkancuchu rejsisuyta. Nokari kanta rejsiyquipuni. Kowaskayqui runasniypis cachamuwaskayquita yachancu. <sup>26</sup> Imaynachus caskayquita paycunaman sut'incharkani, sut'inchasajpunitaj c'acha munacuyniyquita rejsinancupaj. C'acha munacuyniyquiwan munacuwarankanqui. Cay munacuwywantaj nokapis paycunapi tiyacusaj, —nerka Jesús.

## 18

*Jesusta enemigosninman jaywaycuncu*

<sup>1</sup> Chay imasta niskanmanta Jesús yachacojcunanwan llajta jawaman llojserka. Cedrón niska ch'aqui mayu chimpaman uj huertaman rerkanu. Chay huertamantaj yachacojcunanwan yaycorka. <sup>2</sup> Jesuska yachacojcunanwan ashqha cutita chayman rejipuni. Chayraycu payta jaywaycusharka, chay Judaska chay huertata rejserka. <sup>3</sup> Ajinamanta Judaska uj jatun tropa soldadosta pusariycucuspa chayman jamorka. Pusamuskasnin uqhupi carkanu israel curajcunaj yanapajcunancu. Jamorkancu, jatun c'anchanaswan ima, makanaswanpis. <sup>4</sup> Jesuska tucuy imata paywan ruwanancuta yachaspa llojserka nerkataj:

—¿Pitataj masc'anquichej?

<sup>5</sup> Paycunataj cuticherkanu:

—Nazaret llajtayoj Jesusta, —nispa.

Jesusri nerka:

—Noka cani, —nispa.

Jaywaycushaj Judasri jap'iycojcunawan sayasharka.  
<sup>6</sup> Jesús paycunaman: “Noka cani” nejtintaj paycunaka  
 khepaman ithiripa pampaman urmarkancu. <sup>7</sup> Jesuska  
 chayraycu ujtawan taporka:

—¿Pitataj masc'anquichej?

Nerkancutaj:

—Nazaret llajtayoj Jesusta, —nispa.

<sup>8</sup> Jesusrí cuticherka:

—Noka cani, nerkeyquichejñaka. Sichus nokata  
 masc'awanquichej chayka, sakeychej cay runas ripunancuta,  
 —nispa.

<sup>9</sup> Ajinapi junt'acorka Jesuspa niskan: “Kowaskayquicuna-  
 manta ni uj chincapunchu”, nispa. <sup>10</sup> Simón Pedrotaj es-  
 padayoj carka. Chayta orkhospa uj runaj paña ningrinpi  
 wajtaspataj c'uturparerka. Chay runari yupaychana-wasipi  
 camachejpa camachin carka, Malco sutiyoj. <sup>11</sup> Jesusrí Pedro-  
 man nerka:

—Espadayquita churay wakaychanaman. Tatay cay  
 ñac'arinapaj churawarka ¿chayta manachu junt'asaj?

*Anaspa ñaupakenman Jesusta pusancu*

<sup>12</sup> Ajinapi chay tropa soldados camachejnincuwán  
 curajcunaj yanapajcunancupiwán Jesusta jap'iycuspa  
 wataycorkancu. <sup>13</sup> Ñaupajtari pusarkancu Anaspa  
 ñaupakenman. Payka yupaychana-wasimanta curaj Caifaspa  
 suegron carka. Cay watapaj Caifaska curaj cananpaj  
 churaska carka. <sup>14</sup> Payka israel curajcunata caywan  
 yuyaycharka: “Aswan allin cashan uj runa wañunan tucuy  
 Diospa ajllaska runasninpaj”, nispa.

*Pedro nin, Jesusta mana rejsiskanta*

<sup>15</sup> Caifaspa wasinman Jesusta khatisharkancu Simón  
 Pedrowan waj yachacojpiwan. Cay waj yachacojka curajpa  
 rejsiskan caspa patioman Jesuswan yaycorka. <sup>16</sup> Pedrorí  
 puncu jawapí sayacusharka. Chayraycu curajpa rejsiskan  
 yachacojka llojsispa puncu khawaj warmiman nerka Pedro  
 yaycumunanta. <sup>17</sup> Ajinapi chay puncu khawaj warmeka  
 Pedroman nerka:

—¿Manachu kanpis chay runaj yachacojcunamanta can-  
 qui?

Pedrori nerka:

—Mana, —nispa.

<sup>18</sup> Chiri caskanraycu wasi camachis chay yanapajcunapi-  
 wan patiopi ninata jap'icherkancu k'oñicunancupaj. Pedropis  
 paycunawan casharka chaypi k'oñicuspa.

*Jesús curaj camachejpa ñaupakenpi*

<sup>19</sup> Yupaychana-wasimanta curajka Jesusta taporka yachacojcunanmanta yachachiyninmantapis. <sup>20</sup> Jesusri cuticherka:

—Nokaka tucuy runaspa ñaupakencupipuni sut'ita parlarkani. Tantacuna-wasispipuni yupaychana-wasi patiopipis yachacherkani. Chaypeka tucuy israelcuna tantacuncu. Nitaj imatapis pacaypeka parlarkanichu. <sup>21</sup> ¿Imaraycutaj tapuwanqui? Tapuy uyariwajcunata. Paycuna yachancu imatachus niskayta, —nispa.

<sup>22</sup> Chayta niskantawantaj chaypi sayashaj yanapajcunamanta ujka Jesusta lak'arka nerkataj:

—¿Ajinatachu curajninchejman cutichinqui?

<sup>23</sup> Jesusri cuticherka:

—Sichus mana allinta parlarkani chayka, chay parlaskaymanta sut'ita willay. Allintachus parlarkani chayka ¿imaraycutaj lak'awarkanquirí?

<sup>24</sup> Anastaj Jesusta ajina wataskata cacharka curaj Caifaspa-man.

*Ujtawan Pedro nin, Jesusta mana rejsiskanta*

<sup>25</sup> Simón Pedrotaj nina kayllapi sayacusharka k'oñicuspa. Ajinapi chaypi cajcunaka payta nerkancu:

—¿Manachu kanpis yachacojcunanmanta canqui?

Paytaj sinch'ita nerka:

—Manapuni, —nispa.

<sup>26</sup> Curajpa uj camachenka nillarkataj:

—¿Manachu kanta huertapi paywan ricorkayqui?

Huertapi Pedro ningrinta c'utorka chay runaj ayllun carka chayta nejka.

<sup>27</sup> Ujtawan Pedroka mananchacorka. Chay quiquinpachataj galloka wakarka.

*Jesusta pusancu Pilatoj ñaupakenman*

<sup>28</sup> Ajinapi Caifaspa ñaupakenmanta Pilato tiyacoj sumaj wasiman Jesusta pusarkancu. Tutamantataj carka. Israel curajcunaka llimphu canancu caj costumbrencumanjina pascua miqhunata miqhunancupaj. Chayraycu chay sumaj wasiman yaycuyta mana munarkancuchu. <sup>29</sup> Ajinamanta Pilatoka llojsimorka paycuna casharkancu, chayman, nerkataj:

—¿Imata juchachaspataj cay runata apamunquichej?

<sup>30</sup> Paymantaj cuticherkancu:

—Mana sajrata ruwaj cajtenka mana kanman jaywaycumanchu carka, —nispa.

<sup>31</sup> Pilatotaj paycunaman nerka:

—Kancuna payta apaychej. Leyniyquichejmanjina juchanta khawaychej, —nispa.

Israel curajcunataj payman nerkanču:

—Romano leymanjina mana atiyčuchu runata wañunanpaj juchachaytaka, —nispa.

<sup>32</sup> Jesús ñaupajta sut'incharkaña imaynata wañunanta. Ajinapi chay niskancunejta Jesuspa niskan junt'acorka.

<sup>33</sup> Pilatoka wasiman ujtawan cutiyčorka. Jesusta ñaupakenman pusachimuspataj taporka:

—¿Kanchu canqui israelcunaj camachejnin?

<sup>34</sup> Jesusri nerka:

—¿Yuyayniyquimantachu chayrí nokamanta willaskancuray-cullachu chayta tapuwanqui?

<sup>35</sup> Pilatotaj cuticherka:

—¡Nokaka mana paycunajina israel runachu cani! Lljat-masisniyqui yupaychana-wasimanta curajcunapiwan nokaman kanta jaywaycuwarkancu. ¿Ima mana allintataj ruwarkanquirí?

<sup>36</sup> Jesusri cuticherka:

—Mana cay pachamanta camachejchu cani. Sichus cay pachamanta camachej cayman chayka, yanapajcunay can-cuman carka. Paycunataj makanacuncuman carka israel curajcunaman mana jaywaycuska canaypaj. Cunanka camachinaypaj atiyniyka mana cay pachamantachu, —nispa.

<sup>37</sup> Chayraycu Pilatoka nerka:

—Ajinaka ¿camachejchu kanka canqui?

Jesusri cuticherka:

—Kan ninqui ajinamin, camachej cani. Chaypaj nacecorkani. Camachej caspataj cheka cajta willanaypaj cay pachaman jamorkani. Cheka cajta munacojcnaka niskayta uyarispa casuncu, —nispa.

<sup>38</sup> Pilatotaj payman nerka:

—¿Imataj cheka cajrí?

### *Cachariska cananpaj Barrabasta ajllancu*

Pilatoka chayta niskanmanta ujtawan llojsimorka israel curajcunaman nerkataj Jesusmanta:

—Nokaka paypi ni imata tarinichu juchachanapajjinaka. <sup>39</sup> Cunanri costumbremanjinaka pascua p'unchaypi uj wisk'aska runata cacharinay tiyan kancunapaj. Chayraycu ¿munanquichejchu israelcunaj camachejninta cacharinayta kancunapaj?

<sup>40</sup> Chaymantataj ujtawan sinch'ita khaparerkancu:

—¡Ama chay runataka, manachayrí Barrabasta cacharipuwaycu! —nispa.

Barrabasri runa wañuchi suwa carka.

## 19

*Jesús wañunanpaj juchachaska*

<sup>1</sup> Chayraycu Pilatoka Jesusta pusaycuchispa jasut'icherka.

<sup>2</sup> Asipayanancupajtaj qhishcamanta uj pilluta soldados simp'arkancu. Chaytataj umanman churarkancu. Camachejtajinataj p'achallerkancu culli-puca p'achawan.

<sup>3</sup> Payman kayllamusharkancu nisharkancutaj:

—¡Viva, israelcunaj camachejnín! —nispa.

Payta lak'asharkancutaj.

<sup>4</sup> Watejmanta Pilatoka jawaman llojsimorka paycunaman-taj nerka:

—¡Khawaychej, jawaman payta pusamuyquichej ni ima juchata paypi tariskayta yachanayquichejpaj! —nispa.

<sup>5</sup> Jesusri llojsimorka umanpi qhishca pilluwan churaska chay culli-puca p'achawan p'achalliskataj. Pilatoka paycunaman nerka:

—¡Cay chay runaka! —nispa.

<sup>6</sup> Yupaychana-wasimanta curajcunari yanapajcunapiwan Jesusta ricspa mayta khaparerkancu:

—¡Chacataycuy, chacataycuy! —nispa.

Pilatori nerka:

—Kancuna jap'iychejpis, chacataychejpis, imanaychejpis. Nokaka mana paypi juchata tarinichu, —nispa.

<sup>7</sup> Israel curajcunaka cuticherkancu:

—Nokaycojta leyniyu capuwaycu. Chaymanjinataj chay runaka wañunan tiyan Diospa Wawan ruwacapuskanraycu, —nispa.

<sup>8</sup> Chay niskancuta uyariskanmanta Pilatoka astawan manchachicaporka. <sup>9</sup> Ujtawan wasiman yaycuspataj Jesusta taporka:

—¿Maymantataj canquirí?

Jesurí ni imata cuticherkachu.

<sup>10</sup> Chayraycu Pilatoka taporka:

—¿Manachu nokaman parlawanqui? ¿Manachu yachanqui atiyniyoj caskayta cacharisunaypaj chayrí chacatasunaypajpis?

<sup>11</sup> Jesustaj cuticherka:

—Manachus Dios atiyta kosunquiman chayka, ni imata atiwajchu nokawan ruwayta. Chayraycu nokata kanman jaywawajka aswan juchayoj cashan, —nispa.

<sup>12</sup> Chayta niskanraycutaj Pilatoka masc'asharka imaynapipis payta cacharipuyta. Israel curajcunari khaparishal-larkancupuni:

—Sichus cay runata cacharipunqui chayka, mana Roma camachej Cesarpa amigonchu canqui. Pillapis pay quiquin camachejpaj ruwacojka Cesarpa contranpi churacun, —nispa.

<sup>13</sup> Chayta uyarispa Pilatoka jawaman pusacherka Jesusta. Chaypiri autoridad tiyaycunanpaj uj jatun tiyana churaska carka. Chay lugartaj, Gabata sutiyoj, rumiwan c'achitu ruwaska plazajina carka. Pilatotaj chay tiyanapi tiyaycucorka. <sup>14</sup> Chay p'unchaytaj carka pascua waquichicuna, pakarín. Pilatori israel curajcunaman nerka:

—¡Cayka camachejniyquichejka! —nispa.

<sup>15</sup> Chayraycu paycunaka khaparerkancu:

—¡Wijch'uy, wijch'uy! ¡Chacataska cachun! —nispa.

Pilatotaj paycunaman nerka:

—¿Imayna? ¿Camachejniyquichejtachu chacatasaj?

Yupaychana-wasimanta curajcunataj cuticherkancu:

—¡Cesarlla camachejniycoka! ¡Mana wajka canchu! —nispa.

<sup>16</sup> Chayraycu Pilatoka paycunaman Jesusta jaywarka chacataska cananpaj. Paycunataj Jesuswan munaynincunanjina ruwarkancu.

### *Jesusta chacatancu*

<sup>17</sup> Jesusri cruzninta apaspa llojserka T'ojlu sutichaska lugarman. Hebreo parlaypi nej cancu, Gólgota. <sup>18</sup> Chaypitaj payta chacatarkancu waj iscay runastawan ladosninpi. Jesustaj chaupi caj cruzpi carka. <sup>19</sup> Pilatoka uj kelkaskata ruwachispa cruznin patapi churacherka. Kelkaskaka nerka: “Cayka Nazaret llajtayoj Jesús, israelcunaj camachejnin”, nispa. <sup>20</sup> Jesús chacataska chay lugarka llajta kayllapi carka. Ajinapi israelcunamanta ashqhas chay kelkaskata leerkancu. Chaytaj hebreo, latín, griego parlaycunapi kelkaska carka. <sup>21</sup> Chayraycu yupaychana-wasimanta curajcunaka Pilatoman nerkanca:

—Ama kelkaychu, “Israelcunaj camachejnintaka”. Manachayrí, “Chay runa nerka, ‘Noka caní israelcunaj camachejnin’”. Ajinata kelkaycuy, —nispa.

<sup>22</sup> Pilatotaj cuticherka:

—Kelkaskayka, kelkaskaña, —nispa.

<sup>23</sup> Soldadoska Jesusta chacataskancumanta khepata p'achasninta jap'ispa tawaman parterkancu sapa ujnincupaj. Ujnin p'achantaj patamantapacha uj awaskalla carka, mana sirayniyoj. <sup>24</sup> Chayraycu soldadoska ninacusharkancu:

—Ama lliq'inachu caytaka, manachayka suertepi yachacuchun pipajchus cananta, —nispa.

Chay ruwaskancuwan Diospa palabranpi cay kelkaska junt'acorka: “Suertesta chokaspa p'achasniyta partinacorkancu”. Ajinatataj chay soldadoska ruwarkancu.

<sup>25</sup> Jesuspa cruzninnejpi sayasharkancu maman, Cleofaspa warmin María (payka mamanpa hermanan), Magdala llaj-tayoj Mariapiwan. <sup>26</sup> Jesuska mamanta munaska yachacojn-intawan cusca sayashajta ricuspa, mamanman nerka:

—Mamáy, caymin wawayqueka, —nispa.

<sup>27</sup> Chay yachacojninmantaj nerka:

—Caymin mamayqueka, —nispa.

Chaymantapachataj chay yachacojka Jesuspa mamanta wasinman wajyacaporka.

### *Jesuspa wañuynin*

<sup>28</sup> Chaymantataj Jesús tucuy imas paymanta tucuskaña caskanta yachaspa Diospa palabranmanjina nerka:

—Ch'aquiwan, —nispa.

<sup>29</sup> Uj yuru junt'a c'arcu ujjana chaypi carka. Uj esponjata chay ujjanaman chhapuspa hisopo c'aspiman churarkancu. Chaywantaj Jesuspa simincama taripacherkancu. <sup>30</sup> Chay ujjanata ch'onkaricorka. Chaymantataj nerka:

—Ruwanayta tucuniña, —nispa.

Umanta c'umuycuspataj causayninta Diosman jaywacorka.

### *Jesús t'ujisiska carka*

<sup>31</sup> Chayka samacuna p'unchaypaj waquichicunapi carka. Israel curajcunaka munarkancu ayas chacatanasmanta uraycuchiskas canancuta manaraj samacuna p'unchayta. Chay samacuna p'unchay may jatun caskanraycu ajinata munarkancu. Ajinapi Pilatoman nerkanca, cruzpi cajcunaj chaquisnincuta soldados p'aquiranancuta aswan uskhayta wañunancupaj. <sup>32</sup> Chayraycu soldados Jesuswan chacataska cajcunamanta ujman chimpaspa chaquisninta p'aquerkancu. Ujnintapis quiquillantataj ruwarkancu. <sup>33</sup> Jesusman chimpamusparí paytaka wañuskataña tariparkancu. Chayraycu paypa chaquisnintaka mana p'aquerkancuchu.

<sup>34</sup> Astawanrí chay soldadosmanta ujnenka espadanwan Jesuspa wajtanta t'ujsiycorka. Chay quiquinpacha yawarwan yacuwan ughunmanta llojsimorka.

<sup>35</sup> Noka chayta ricuspa willarkayquichejña. Willaskaytaj chekamin. Niskay cheka caskantataj Dios yachan. Chaytataj willarkayquichej Jesuspipuni jap'icunayquichejpaj. <sup>36</sup> Chay imasnejtamin Diospa palabran junt'acorka: “Ni uj tullunpis p'aquiskachu canka”. <sup>37</sup> Wajnejpitaj palabranka cayta nin: “T'ujisiskancu runata paycuna khawankancu”.

### *Jesús p'ampaska*



38 Chay imasmanta khepata Arimatea llajtayoj José Pilatoman rerka ayata mañaj. Chay Joseka Jesuspa khaticojnin carka. Payka pacayllamanta khaticorka israel curajcunata manchachicuskanraycu. Pilatomanta mañajtintaj Pilatoka, “Apacapullay”, nerka. Chayraycu payka jamuspa Jesusta apacaporka. 39 Nicodemopis jamullarkataj. Ñaupajpi Jesusman tuta jamoj runa, payka. Apamorka sumaj k'apayniyoj jampita mirrawan aloeswan chajruskata. Chay apamuskanka quintaljina carka. 40 Paycunaka Jesusta okharispataj mayt'unaswan chay sumaj k'apayniyoj jampitawanpis churaycuspa mayt'uycorkancu. Chayta ruwarkancu israelcunaj p'ampana costumbrencumanjina. 41 Chacataska carka chaynejpi uj huerta carka. Chay huertapitaj uj mosoj p'ampana ruwaska carka. Chay p'ampanapi ni uj ayapis churaskarajchu carka. 42 Israelcunaj waquichicuna p'unchaynincu caskanraycu, kayllitapi chay p'ampana caskanraycupis, Jesusta chayman churarkancu.

## 20

### *Jesupa causarimuynin*

1 Domingo p'unchaypi Magdala llajtayoj María tutamanta lakhallataraj p'ampanaman jamorka. P'ampanapi churaska p'alta rumitataj wajnejman cuyuriskata ricorka. 2 Chayraycu Simón Pedroman Jesupa munaska yachacojninmanpis willaj uskhayta rerka. Nerkataj:

—¡Señorninchejta p'ampanamanta apacapuskancu! Manataj yachaycuchu maymanchus payta churamuskcanta, — nispa.

3 Chayraycu Pedroka chay waj yachacojwan p'ampanaman rinancupaj llojserkancu. 4 Chanta correspa iscaynincu rerkancu. Chay waj yachacojri aswan uskhayta rispa Pedrota atiparka. Ñaupajta p'ampanaman chayaspa 5 khawaycurispataj chaypi caj mayt'unasta ricorka, manataj yaycorkachu. 6 Chaymanta Simón Pedroka paypa khepanta chayamorka. P'ampanamantaj yaycorka. Mayt'unastari sakeskata ricorka. 7 Umanpi churaska mayt'unatataj manaña cay waj mayt'unaswan cuscatachu ricorka. Manachayka wajnejpi ricorka, imayna mayt'uskachus carka ajinata. 8 Chanta ñaupaj jamoj yachacojpis p'ampanaman yaycuspa ricullarkataj, creeytataj kallarerka. 9 Paycunaka manaraj entiendo kancuchu Jesusmanta cayjina kelkaska caskanta, pay wañuymanta causarimunan tiyan. 10 Chayraycu yachacoj cunataj wasincuman cutiporkancu.

*Magdala llajtayoj Mariaman Jesús riqhurin*

<sup>11</sup> Mariaka p'ampana jusc'u jawapi wakaspa sayacusharka. Wakashaspataj p'ampana uqhuta khawaycorka. <sup>12</sup> Chaypitaj iscay angelesta yuraj llihipfej p'achasniyojta tiyashajta ricorka. Jesús churaska carca, chaypi paycunata tiyashajta ricorka. Ujninta cabeceranpi, ujnintataj jayt'anampi ricorka. <sup>13</sup> Angelestaj nerkancu:

—Doña ¿imaraycutaj wakashanquirí?

Mariataj nerka:

—Señorniyta apacapuskanca. Manataj yachanichu maymanchus payta churamuskanca, —nispa.

<sup>14</sup> Chayta niytawan khepaman cutiricuspa, Jesusta sayashajta ricorka manataj yacharkachu Jesús caskanta.

<sup>15</sup> Jesusri payta nerka:

—Doña ¿imaraycutaj wakashanquirí? ¿Pitataj masc'ashanquirí?

Mariaka hortelano caskanta yuyaspa payman nerka:

—Señor, kan payta apacaporkanqui chayka, willaway maymanchus churamuskayquita, nokataj apacapusaj, —nispa.

<sup>16</sup> Jesusri payta nerka:

—¡María! —nispa.

Paytaj cutirimuspa kayllaycorka nerkataj:

—¡Yachachejníy!

<sup>17</sup> Jesustaj nerka:

—Amaña jap'iwaychu. Pisillataña kancunawan casaj, manaraj Tatayman wiharishaskayraycu. Kanrí riy hermanosniyman nimuy paycunaman: Wicharipushani Tataypaman, Tatayquichejpaman; Diosniyman, Diosniyquichejman, —nispa.

<sup>18</sup> Magdala llajtayoj Mariataj rerka yachacojcunaman willamoj:

—¡Señorninchejta ricuni! —nispa.

Willallarkataj imatachus payman niskantapis.

### *Yachacojcunaman Jesús riqhurin*

<sup>19</sup> Quiquin Domingo p'unchaypi ch'isiiyayta yachacojcunanka tantacorkancu. Israel curajcunata manchachicuskan-curaycu sumajta puncusta wisk'aycucorkancu. Jesusri yaycumorka paycunaj chaupincupitaj sayaycorka. Napaycorkataj:

—Kancunapaj c'acha causay cachun, —nispa.

<sup>20</sup> Chayta niskanmanta maquisninta wajtantawan paycunaman ricuchicorka. Chayraycu yachacojcunan Señornincuta ricuspa mayta cusicorkancu. <sup>21</sup> Ujtawantaj paycunaman nerka:

—Kancunapaj c'acha causay cachun. Dios Tatay nokata cachamuwarka, ajinallatataj nokapis kancunata cachayquichej, —nispa.

<sup>22</sup> Chayta niytawan paycunaman phucucorka nerkataj:

—Santo Espirituta koshayquichej, jap'icuychej. <sup>23</sup> Ajinaka pimantapis juchasninta khechunquichej chayka, juchasnenka khechuskaña. Pitapis juchasninpi sakenquichej chayka, juchasnenka wiñaypaj apan, —nispa.

*Tomaspis Jesusta ricun*

<sup>24</sup> Mellizo niska Tomasrí chunca iscayniyoj yachacojcu-nanmanta uj carka. Payka Jesús jamorka, chay ch'isi mana chaypichu carka paycunawan. <sup>25</sup> Chayraycu chay waj yachacoj-cunaka payman nisharkancu:

—Señorninchejta ricorkaycu, —nispa.

Payrí nerka:

—Sichus maquisninpi clavo jusc'usta mana ricuymanchu, nitaj dedoyta chay clavo jusc'usman churaycuymanchu, maquiypapis mana wajtanman churaycuymanchu chayka, ni jayc'aj creesajchu pay causashaskantaka, —nispa.

<sup>26</sup> Khepan Domingo ujtawan yachacojcuna chayllapitaj tantacorkancu. Tomaspis paycunawan casharka. Puncustaj sumaj wisk'askas carkancu. Jesusri yaycumorka, paycunaj chaupincupitaj sayaycorka. Napaycorkataj:

—Kancunapaj c'acha causay cachun, —nispa.

<sup>27</sup> Tomastataj nerka:

—Dedoyquita apamuy khawaytaj maquisniyta. Maquiyyquita apamuy wajtayman churaycuy. Amañataj mana jap'icojka caychu. Manachayrí nokapi jap'icuy, —nispa.

<sup>28</sup> Tomastaj cutichispa nerka:

—¡Señorníy, Diosníy! —nispa.

<sup>29</sup> Jesustaj payman nerka:

—Rikusayquiraycu nokapi jap'icunqui. Waquinrí mana cayjinata rionkancuchu chaywanpis nokapi jap'icuwankancu. Paycunaka may cusiskas cankancu, —nispa.

*Cay ricuchinas jap'icunayquichejpaj kelkaska*

<sup>30</sup> Jesuska yachacojcunanpa ñaupakencupi ashqha waj ricuchinastaraj ruwarka. Chaycunaka mana cay libropi kelkaskachu cancu. <sup>31</sup> Manachayrí cay waquin ricuchinaslla cay libropi kelkaskas cancu. Ajinapi chayta leespa yachanquichej Jesuska jamunan carka chay Cristo, Diospa Wawan, caskanta. Chayta creespa paypi jap'icuspataj wiñay causayniyoj canayquichejpaj cay libroka kelkaska carka.

## 21

*Galilea kocha cantopi Jesús riqhurin*

<sup>1</sup> Chaymanta khepata ujtawan Jesuska yachacojcunanman pay quiquin ricuchicorka. Chayka carka Galilea kocha cantopi. Cayjinata riqhurerka. <sup>2</sup> Chaypi kanchis yachacojcuna cusca casharkancu. Simón Pedro, mellizo Tomás, Caná llajtayoj Natanael, Zebedeoj wawasnin, iscaj waj yachacojcunapiwan carkancu. <sup>3</sup> Simón Pedrori paycunaman nerka:

—Challwa jap'ej rishani, —nispa.

Ujcunataj nerkanca:

—Jacu nokaycuwanpis, —nispa.

Rispataj barcoman yaycorkancu. Chay tutapirí nitaj uj challwatapis jap'erkancuchu. <sup>4</sup> Sut'iyamuytataj Jesuska kocha cantopi sayashaj riqhurerka. Yachacojcunari mana yacharkancuchu Jesús caskanta. <sup>5</sup> Jesustaj paycunaman nerka:

—Amigos ¿manachu challwa capusunquichej?

Paycunataj cuticherkanca:

—Manamin, —nispa.

<sup>6</sup> Jesustaj paycunaman nerka:

—Barcoj pañannejman ch'ipayquichejta chokaycuycnej jap'inquichejtaj, —nispa.

Ajinataj paycunaka ch'ipancuta chokaycorkancu. Orkhoytataj manaña aterkancuchu challwa junt'a caskanraycu.

<sup>7</sup> Chayraycu Jesuspa munacuskan yachacojka Pedroman nerka:

—Señorninchej, payka, —nispa.

“Señorninchej, payka”, nejta uyarispataj Simón Pedroka jawa p'achanta chumpiycucorka, chay p'achaka llanc'ashaskanraycu orkhoska carka. Chayta ruwaspataj kochaman phinquiycorka. <sup>8</sup> Barcoka mana carupichu carka cantomanta, pachaj metropijinalla. Chayraycu chay waj yachacojcunaka cantoman barcota apamorkancu challwatataj ch'ipa junt'ata aysamusharkancu. <sup>9</sup> Jallp'aman llojsispataj nina brasa patapi challwatawan t'antatawan churaskata ricorkancu. <sup>10</sup> Jesusri paycunaman nerka:

—Jap'iskayquichejmanta challwasta apamuychej, —nispa.

<sup>11</sup> Ajinapi Simón Pedroka ch'ipata challwa junt'askata jallp'aman aysamorka. Pachaj phishka chunca quinsayoj jatuchej challwastaj carka. Chaywanpis ch'ipancoka mana lliq'icorkachu. <sup>12</sup> Jesustaj paycunaman nerka:

—Jamuychej, miqhucuychej, —nispa.

Yachacojcunanmantataj ni mayken tapoj churacorkancuchu: “¿Pitaj canqui?” nispa, Señornincu caskanta yachaspa.

<sup>13</sup> Jesustaj nina brasaman chimpaspa t'antata okharispa paycunaman jaywarka, challwatapis quiquillantataj.

<sup>14</sup> Wañuymanta causarimuskanmanta Jesús yachacojcunaman riqhuriskanka quinsa caj cuti carka.

*Jesús tapun Pedrota: “¿Munacuwanquichu?”*

<sup>15</sup> Miqhuskancutawan Simón Pedrota Jesuska taporka:

—Jonaspa wawan Simonníy ¿paycunamanta astawanchu munacuwanqui?

Pedrotaj nerka:

—Arí, Señorníy, kan yachanqui munacususkayta, —nispa.

Jesusri nerka:

—Yachachiy mosoj nokapi jap'icuwajcunayta, \* —nispa.

<sup>16</sup> Iscaj caj cutita payman taporka:

—Jonaspa wawan Simonníy ¿munacuwanquichu?

Paytaj nerka:

—Arí, Señorníy, kan yachanqui munacususkayta, —nispa.

Jesustaj nerka:

—Runasniyta khawapuguay, † —nispa.

<sup>17</sup> Quinsa caj cutita taporka:

—Jonaspa wawan Simonníy ¿munacuwanquichu?

Pedrori quinsa cutita, “¿Munacuwanquichu?” tapuskanraycu phuticorka. Nerkataj:

—Señorníy, tucuy imata yachanqui. Kan yachanquiña munacususkayta, —nispa.

Jesustaj nerka:

—Munaska runasniyta yachachiy. ‡ <sup>18</sup> Chekatapuni niyqui: Joven cashaspaka chumpiycucoj canqui maymanchus munaskayquimantaj rej canqui. Viejoña casparí maquisniyquita okharinqui wajñataj chumpichisonka mana munaskayquimantaj pusasonka, —nispa.

<sup>19</sup> Chaytataj nerka sut'inchananpaj Pedroka imayna wañuywanchus Diosta jatunchananta. Chayta niytawantaj Jesuska nerka:

—Khaticuway, —nispa.

<sup>20</sup> Pedrotaj cutiricamuspa uj yachacojta khepanta rishajta ricorka. Chay yachacojka Jesuspa munaskan carka. Payka carka pascua miqhunata miqhunanpaj Jesuswan cusca tiyaycoj tapojtaj: “Señorníy ¿pitaj jaywaycusonkarí?” Chay yachacojta Pedroka ricorka. <sup>21</sup> Ricuspataj Pedroka Jesusta taporka:

—Señorníy ¿imaynataj paywan canka?

<sup>22</sup> Jesustaj nerka:

\* **21:15** Literal: ovejitasniyta miqhuchipuguay. † **21:16** Literal: ovejasniyta michiy. ‡ **21:17** Literal: ovejasniyta miqhuchipuguay.

—Sichus munayman cutimunaycama pay causananta ¿imatá ruwanayqui tiyan? Khaticuway, —nispa.

<sup>23</sup> Chay niskanta uyariskancutawan yachacojpura parlaskancu carca, chay yachacoj mana wañunanmanta. Jesusrí mana nerkachu pay mana wañunantaka, manachayrí: “Sichus munayman cutimunaycama pay causananta ¿imatá ruwanayqui tiyan?”

*Cay kelkaska chekamin*

<sup>24</sup> Chay imasmanta willaj cay librotapis kelkaj yachacojka chaymin. Yachaycutaj willaskasnin cheka caskanta.

<sup>25</sup> Jesuska may ashqha ruwaskasta ruwarka. Sichus chaycuna, ujmanta uj, librospi kelkacunman carca chayka, chay librosta churanapajka mana, sina, cay pachantinpipis campo canmanchu. Ajina cachun.

## LOS HECHOS DE LOS APÓSTOLES

1-3 Munaska Teófilo, ñaupajpi kelkamorkani Jesuspa tucuy ruwaskasninta yachachiskantawan Dios payta pusacapuskancoma. Jesús cachasninta ajllacuspá Santo Espíritu atiyinnejeta yachacherka. Wañuskanmanta khepatataj pay quiquin causashaj cachasninman ashqha cutista riqhurerka. Tawa chunca p'unchaycunata paycunawan caspa ashqha jatuchej ricuchinasta ruwarka. Arí, pay munarka paycuna sumajta yachanancuta wañuskanmanta causarimpuskanta. Chay p'unchaycunapi paycunaman parlarka Dios camachin, chaymanta. Chanta khepatataj Dioska Jesusta okharispa janaj pachaman pusacaporca.

<sup>4</sup> Jesuska cay pachallapiraj cashaspa cachasninwan tantacorka. Camacherkataj paycunata:

—Jerusalén llajtapi suyaychej Santo Espíritu kancunaman cachamuska canancama. Paytamin Tatay Dioska cachamunantapuni sumajta nerka. Chaytataj noka willarkayquichejña. <sup>5</sup> Juanka runasta yacupi bautizarka, juchasnincuta sakejtincu. Pisi p'unchaycunamantarí Dios kancunata bautizaspa Santo Espirituta sonkoyquichejman cachamusonkachej payllapaj causanayquichejpaj, —nerka Jesús.

*Dios Jesusta janaj pachaman pusacapun*

<sup>6</sup> Jesuspa cachasnenka paywan tantaska cashaspa taporkancu:

—Tucuy atiyniyoj Señor ¿cunanchu Israel llajtamasisninchejta cacharichispa sayachinqui camachinacupaj?

<sup>7</sup> Jesustaj paycunaman nerka:

—Dios Tatallay chay imastaka munayninmanjina atiyinwantaj ruwanka. Mana munanchu yachanayquichejta jayc'ajchus nitaj imaynatachus chayta ruwanantaka. <sup>8</sup> Kancunapi Santo Espíritu tiyacojtinrí atiyninta jap'inquichej nokamanta willajcuna canayquichejpaj. Ajinapi willanayquichej tiyan Jerusalén llajtapi, tucuy Judea jallp'api, Samaria jallp'api, cay jallp'aj tucucuyincomapis.

<sup>9</sup> Chayta niskantawan cachasnin khawashajtincu Dios Tataka pusacaporca Jesusta janaj pachaman. Uj phuyutaj Jesusta pacaycorka. Chayraycu payta manaña ricorkancuchu. <sup>10</sup> Jesús ripushajtintaj paycunaka janaj pachata

khawasharkancu t'ucurispa. Ajinamanta iscay kharis yuraj p'achasniyoj paycunaman riqhurimuspa <sup>11</sup> nerkanca:

—Galilea runacuna ¿imaraycutaj janaj pachata khawashan-quichej? Jesuska janaj pachaman okhariskaña, pay quiquin ujtawan cutimonka. Janaj pachaman rishajta ricorkan-quichej ajinallataj cutimonka, —nispa.

### *Matiasta ajllancu*

<sup>12</sup> Chanta Jesuspa cachasnenka Olivos niska orkomanta Jerusalén llajtaman cutimporkancu. Chay orkoka Jerusalén kayllalla cashan. Diospa unay runasnenka samacuna p'unchaypi ajinallata purinancu caj. <sup>13</sup> Jesuspa cachasnenka Jerusalemman yaycuspa wasej pata caj pisonman rerkancu. Chaypi pisi p'unchaycunapaj tiyacoj: Pedro, Jacobo, Juan, Andrés, Felipe, Tomás, Bartolomé, Mateo, Alfeoj wawan Jacobo, zelote partemanta Simonwan, Jacoboj wauken Judaspiwan. <sup>14</sup> Tucuy paycuna tantacojpuni cancu uj yuyaylla Diosmanta mañacunancupaj. Warmispis paycunawan casharkancu, Jesuspa maman María, Jesuspa waukesninwan.

<sup>15</sup> Pedroka chay p'unchaycunapi Jesuspa yachacojcunampa chaupincupi sayaycorka. Cristopi chay hermanoska carkancu pachaj iscay chuncayojjina. Pedrotaj nerka:

<sup>16</sup> —Hermanosníy, Santo Espiritoka Diospa palabranpi unay tatanchej Davidnejta Judasmanta sut'incharka. Chay sut'inchaskaka junt'acunanpuni carka. Chay Judasmin runasta pusarka Jesusta jap'iycunancupaj. <sup>17</sup> Chay runaka nokanchejwan cusca ruwananpaj churaska carka. Ajinapi nokanchejmanta ujnin carka. <sup>18</sup> Payri sajra ruwaskanmanta kolketa jap'erka. Chay kolkewantaj uj jallp'a rantiska carka. Chanta uray umayojmanta urmaspa ch'akecorka. Ajinas-pataj tucuy wijsan t'ojyarka. <sup>19</sup> Jerusalemni tucuy tiyacoj-cuna ajinamanta wañuskanta yacharkancu. Chayraycu chay jallp'ataka Yawar Jallp'ata suticharkancu. <sup>20</sup> Ajinatataj camachej Davidpis paymanta uj taquinapi kelkarka:

Wasenka sakeska cachun.

Amataj pipis chaypi tiyacuchunchu.

Nillantaj:

Diospaj ruwanan carka, chay ruwanapaj waj runa churaska cachun.

<sup>21-22</sup> 'Ajinata Judas wañuporka. Chayraycu waj runa churaska canan tiyan. Caypi cashancu nokanchejwan purej hermanos Señor Jesús cay pachallapiraj caskanmantapacha.



Paycuna nokanchejwan carkancu Jesús Juanwan bautizacuskantapacha Dios payta janaj pachaman okhariskancama. Chaywanpis paycunaka Jesús causarimpuskanta ricorkancu. Chayraycu paycunamanta uj churaska canan tiyan nokanchejwan causarimuyninmanta willaj cananpaj, —nerka Pedroka.

<sup>23</sup> Chaypi tantacojrunataj iscay sutista okharerkancu: Chekan runa Jose Barsabás sutiyojta, Matiastawan. <sup>24</sup> Chanta paycunaka Diosmanta mañacuspá nerkancu:

—Señorniycu Jesús, kan yachanqui sonkonpi runaj yuyaskanta. Chayraycu sut'ita ricuchiwaycu cay iscay runasmanta maykenta ajllacuskayquita. <sup>25</sup> Ajinapi churaska canka cachayqui cananpaj. Chay ruwanata Judaska juchallicuspá sakeporca. Wañorkataj juchanmanjina wiñaypaj ñac'arinanpaj, —nispa.

<sup>26</sup> Ajinaspatataj suertesta chokarkancu. Suertetaj Matiasman chayarka. Chaymanta payka chunca ujniyoj cachaswan cusca Jesuspa cachanpaj khawaska carka.

## 2

### *Dios Espíritu runaspi tiyacun*

<sup>1</sup> Jesucristopi jap'icojcuna Jerusalenpi uj wasillapi tucuy tantaskas casharkancu. Phishka chunca p'unchayña carka Jesús causarimpuskanmanta. <sup>2</sup> Ajinapi ujllata sinch'i wayraj sonayninjina janaj pachamanta sonamorka. Tiyacushaskancu, chay wasipi tucuyincun sonajta uyarerkancu. <sup>3</sup> Paycunataj ricorkancu ashqha laurashaj kallustajina sapa ujnincuman raq'iyucuojta. <sup>4</sup> Tucuy paycunaman Santo Espíritu yaycuspá sumajta callpacharka yuyaynincupi. Chaymantataj Santo Espíritu parlachiskanmanjina waj ashqha parlaycunata parlayta kallarererkancu.

<sup>5</sup> Chay p'unchaycunapi Jerusalenpi tiyacorkancu Diospa ajllaska runasnín, israelcuna. Paycunaka yachacuskancumanjina Diosta sumajpajpuni khawaj cancu cay pachapi tucuy llajtasman jamuspa. <sup>6</sup> Chay sonayta uyariyawanka ashqha runas tantacorkancu. Paycunaka sapa ujnincuj quiquin parlaynincupi uyarerkancu Jesuspi jap'icojcunaj parlaskancuta. Uyariskancumanta <sup>7</sup> mayta t'ucuspataj ninacusharkancu:

—Tucuy cay parlajcunaka ¿manachu Galilea jallp'amanta cancu? <sup>8</sup> ¿Imaynapitaj paycunata uyarishanchej sapa ujnínchejpa parlaynínchejpi parlajtarí? <sup>9-10</sup> Nokanchej tucuynejmanta canchej: Partiamanta, Mediamanta, Elamanta, Mesopotamiamanta, Judeamanta, Capadociamanta, Pontomanta, Asiamanta, Frigiamanta, Panfiliamanta, Egipto

jallp'amanta, Africa jallp'anejmantanta, Cirene llajtaj aswan carunmantataj. Chaywanpis Roma llajtamanta caypi tiyacojcuna ima cashancu. Paycunamanta waquenka nacecuyn-incumantapacha Diospa unay runasnin cancu. Waquintaj jatunmantaña Diospa ajllaska runasnin israelcuna canancupaj tijracaporkancu. <sup>11</sup> Caypi cashanchej Creta jallp'amanta Arabia jallp'amantawan. Ajinata parlayninchejpi uyarishanchej Jesuspi jap'icojcunaj parlaskancuta: “¡May jatuchej t'ucunasta Dios ruwan!” —nista ninacusharkancu.

<sup>12</sup> Tucuy chay runastaj mayta t'ucusharkancu. Manaña ni imata niyta atispataj paycunapura tapunacusharkancu:

—¿Ima niytataj munan tucuy cay imasrí?

<sup>13</sup> Waquinq' Jesúsni Jesúsni jap'icojcunata p'enkeypi riqhurichinancupaj asipayasharkancu:

—Machaskas cashancu, —nista.

*Pedro tucuy runasman willaran*

<sup>14</sup> Pedroka chay chunca ujniyoj cachaswan runaspa ñaupakencupi sayaricorka. Jatunmanta parlaspatataj runasta nerka:

—Israel llajta-masis, Jerusalenpi tucuy tiyacojcunapis uyariwaychej. Cayta yachanayquichejta munani. <sup>15</sup> Cay runas mana machaskaschu cashancu yuyaskayquichej-manjinaka. Reparaychej allinta, cay jallp'anchejpi runaska mana machaycuncuchu manaraj pakarín miqhuna horastaka. <sup>16</sup> Manachayrí cayka Diospa unay willajnin Joelpa niskanmanjinamin. Payka nerka:

<sup>17</sup> Wiñaypaj Camachej Dioska nin khepa p'unchaycunapi cayjina cananta:

Tucuy jallp'amanta runasman Santo Espirituta cachamusaj. Khari wawasniyquichej ususisniyquichejpi atinyiwan sut'inchankancu.

Jovenesniyquichejtapis yuyaychasojcunayquichejtapis cheka cajniymanta ricuchisaj.

<sup>18</sup> Noka Espirituta cachamusaj chay p'unchaycunapi tucuy casuwajcunaman, kharismanpis warmismanpis.

Paycunataj atinyiwan willankancu.

<sup>19</sup> Janaj pachapi jatuchej t'ucunasta ruwasaj.

Cay pachapitaj ricuchinasta ruwasaj [tucuy runas juchancu-raycu phiñacuskayta reparanancupaj.]\* Chay ricuchinas ninawan, yawarwan, k'osñiwanpis cankancu.

<sup>20</sup> Inteka lakhayaponka. Quillapis yawarjina pucaman tucuponka.

May sinch'i mancharina canka manaraj Señor cutimushajtin.

\* 2:19 Ninayan.

21 Noka, tucuy atiyuniyoj Diosmanta tucuy mañajcunata juchasnincumanta cacharisaj wiñay causayniyoj canancupaj, —nerka Dios.

22 ‘Llajta-masisnáy, uyariwaychej. Dioska ricuchisorkachej Nazaret llajtayoj Jesusta sumajpaj khawaskanta. Chaywanpis tucunastawan jatun ricuchinastawan chaupiyquichejpi Jesusnejta atiyinwan ruwarka. Ajinapi kancunaman rejsichisorkachejña Jesuska paypa ajllaskan caskanta. Chaytataj kancunaka sumajta yachanquichej.

23 Dioska munayninmanjina yachayninmanjinataj unaymantaña yuyarka Jesús wañunanta juchasninchejraycu. Ajinapimin kancuna payta jap'iyorkanquichej Diospa camachiskasninta mana casuspa. Sajra runasman jaywaspataj payta wañuchicherkanquichej chacatanapi.

24 Payta Dioska wañuskanmantaña causarichimorka. Ajinapi payta sinchi llaquichej wañuymanta cacharichiporka. Chekatapuni chay wañuyka mana aterkachu payta atipayta.

25 Unay camachej Davidpis Jesucristoj causarimuyninmanta nerka:

Señor Diosniypi tucuy sonkoywan jap'icorkani.

Pay nokawanpuni cashan yanapawaspa.

Sayacuwaskanraycutaj paypi jap'icuskayta manapuni sake-sajchu.

26 Chayraycu may cusiska cani.

Simiywanpis cusiya taquini.

Runas caspapis causasaj sumaj niwaskayquipi jap'icuspa.

27 Noka kanllata casoj camachiyquimin cani.

Manapuni sakewanquichu wañuska runas cancu, chaypi.

Nitaj cuerpoyta ismunanta sakenquichu.

28 Wiñay causaymanta yachachiwaspapuni pusawarkanqui.

Kan nokawanpuni caspa mayta cusichiwanqui.

29 ‘Llajta-masis, unay tatanchej Davidmanta sut'ita parlariskayquichej. Payka wañupuspa p'ampaska carka.

P'ampananri caypi cunancama cashan. 30 Davidka Diospa willajnin carka. Dioska palabranwan unay payman nerka:

“Kanpa khepa alchhisniyquimanta kanjina camachinanpaj ajllaskay Cristota churasaj”, nispa. 31 Chayta unayña yachaspa Davidka Jesucristoj causarimuyninmanta kelkarka.

Nerka mana sakeskachu cananta wañuska runas cancu, chaypeka, nitaj cuerponpis ismunanta.

32 Dios chay Jesucristota wañuymanta causarichimorka. Tucuy nokaycutaj chayta ricuskaycuraycu Jesucristomanta willajcunan caycu. 33 Ajinaka Dios atiyta kospa payta jatunpaj khawarka tucuyta camachinanpaj. Dios

Tatanpa sumaj palabranmanjina Jesuspa sonkonman Santo Espirituta cachamorka, tucuy nokaycumanpis.

Chayraycu ricuskayquichejka uyariskayquichejpis chay Espíritoj ruwaskanmin. <sup>34-35</sup> Camachej Davidka mana cuerponpichu janaj pachaman wicharerka Jesusjina. Payrí Jesucristomanta kelkarka:

Señorninchej Dios nerka Señorniy Cristoman:

“Nokawan cusca tiyaycucuy camachinanchejpaj churanacoj cunayquita k'alata atipanaycama”.†

<sup>36</sup> ‘Chayraycu tucuy kancuna, Diospa ajllaskan israelcuna sumajta yachanayquichej tiyan: Dioska chay Jesustamin ajllacuspa churarka tucuyta atiywan camachinanpaj. Paytamin kancunaka chacataspa wañuchicherkanquichej.

<sup>37</sup> Pedrotaj uyariytawan paycunaka sonko nanayta llaquicorkancu. Chayraycu paytawan chay waj cachastawan tapurerkancu:

—Llajta-masis ¿imatataj nokaycu ruwanaycu tiyanrí?

<sup>38</sup> Pedrotaj paycunaman cuticherka:

—Sapa ujniyquichej juchasniyquichejta sakespa Diosman cutiricuychej. Bautizacuychejtaj Señor Jesucristopi jap'icuskayquichejta ricuchinayquichejpaj. Ajinapi Dioska juchasniyquichejta khechusonkachej. Kancunamantaj Dios c'acha caskanraycu cachamusonkachej Santo Espirituta sonkoyquichejpi tiyacunanpaj. <sup>39</sup> Dioska palabranwan nerka: “Payta kancunaman cachamusaj”, nispa. Kancunapaj chay sumaj niskanka cashan, khepan allchhisniyquichejpajpis, carupi tiyacoj tucuy runaspajpis. Señor Diosninchej picunatachá munan wajyacuyta paypi jap'icunancupaj, tucuy chaycunapajpis sumaj niskan cashan, —nispa.

<sup>40</sup> Ajinata Pedroka ashqhataraj parlaspa Jesusmanta paycunaman willarka. Mayta reparacherkataj:

—Jesusta wañuchejcuna wiñaypaj sinch'i ñac'arichiskas cankancu. Kancunarí ama payta khesachaychejchu paycunajinaka. Ajinapi mana ñac'arichiskaschu canquichej, —nispa.

<sup>41</sup> Ajinataj uyarejcunamanta waquenka Pedroj niskanta casorkancu. Chaymantataj paycunaka Jesucristopi jap'icuskancuta ricucherkanco bautizacuspa. Chay p'unchaypitaj yapacorkancu quinsa warankajina Jesupi jap'icojcuna. <sup>42</sup> Chay jap'icojcunaka Jesuspa cachasninpa yachachiskancuta sumajta casusharkancu. Paycunapurapis cuscachacuypi allinta causacoj cancu. Ajinallatataj miqhuytawan Jesuspa wañuskanta yuyaricoj cancu t'antata partispa. Diosmantapis cusca mañacoj cancu.

† 2:34-35 Literal: chaquisniyqui urapi churanaycama.

*Jesucristopi jap'icojcuna cuscalla causacoj cancu*

<sup>43</sup> Jesuspa cachasninta Dioska ashqha t'ucunasta jatun ricuchinastawan ruwacherka. Chayraycu tucuy runas mayta manchachicorkancu, Diosta jatunpaj khawaspa. <sup>44</sup> Jesucristopi jap'icojcuna tucuyincu uj yuyaylla carkancu. Capuynincumantapis pisichicuskancumanjina yanapanacoj cancu. <sup>45</sup> Jallp'asnincutapis capuynincutapis venderaspa tucuy hermanosman pisichicuskancumanjina t'akaspa koj cancu. <sup>46</sup> Yupaychana-wasimanpis sapa p'unchay uj yuyaylla rej cancu. Sapa ujnincoj wasincupi miqhoj cancu t'antata partispa Jesuspa wañuskanta yuyaricunancupaj. Miqhunancutapis may cusiyan llamp'u sonkowan cusca miqhucoj cancu. <sup>47</sup> Paycunaka Diosta yupaychaspa causacorkancu. Tucuy runastaj paycunata sumajpaj khawarkancu. Señor Jesuska atiyinwan sapa p'unchay yapamoj paypi jap'icuspa tantacojcunaman. Chay yapacamojcunataj carkancu juchamanta cachariskas cajcuna.

**3***Pedro suchu runata thañichin*

<sup>1</sup> Uj p'unchay Pedrowan Juanwan yupaychana-wasiman risharkancu chaupi tardeta. Chaytaj Diosmanta mañacuna hora carka. <sup>2</sup> Yupaychana-wasej C'achitu puncunman uj suchuta sapa p'unchay runas apaj cancu. Chay runari nacecuskanmantapacha ajina suchu carka. Chayman yaycojcunamanta limosnasta pay mañacoj. <sup>3</sup> Chay suchu runataj ricorka Pedrota Juantawan yupaychana-wasiman yaycushajta. Paycunamantataj pisichicuskanpi mañacorka. <sup>4</sup> Pedrowan Juanwanka payta allinta khawaycorkancu. Pedrotaj nerka:

—Khawariwaycu, —nispa.

<sup>5</sup> Suchu runataj sumajta khawasharka paycunamanta imallatapis jap'iyta suyaspa. <sup>6</sup> Pedro nerkataj:

—Mana phatayoj caní. Capuwaskantari koskayqui. Nazaret llajtayoj Jesucristoj atiyinwan camachiyqui: Jatarispa puriy.

<sup>7</sup> Chayta nispataj Pedroka suchuta paña maquinmanta aysarispas sayaycucherka. Chaypachataj suchoj chaqui mokosnin callpachaskas caspa thañicaporkancu. <sup>8</sup> Chanta suchu carka, chay runaka phinquirispa sayarerka. Puriyta kallarispataj paycunawan cusca yupaychana-wasiman yaycorka. Paytaj phinquirispa sumajta purispataj Diosta mayta jatuncharka. <sup>9</sup> Tucuytaj ricorkancu purishajta Diosta yupaychashajtawan. <sup>10</sup> Runastaj reparaspa chay runaka

unay suchu caskanta rejserkancu. Yacharkancutaj pay yupaychana-wasi C'achitu puncupi tiyaska mañacoj caskan-tapis. Mayta mancharicuspataj t'ucorkancu chay suchu runa thañicuskanmanta.

*Pedro willaran yupaychana-wasipi*

<sup>11</sup> Suchu carka, chay runataj Pedromanta Juanmantawan mana cacharicojchu. Tucuy runastaj t'ucuspa uskhayta paycunata khaterkancu chay Salomón niska yupaychana-wasi yaycunaman. <sup>12</sup> Pedrorí ashqha runasta ricuspa paycunaman parlarka:

—Israel llajta-masis ¿imaraycutaj runa thañicuskanmanta t'ucushanquichejrí? Ama nokaycuta t'ucuspa khawawaycuchu. Mana nokaycoj atiyniyuwanchu cay runaka thañicorka. Nitaj chekan runas caskaycuraycuchu cayka ruwacun. <sup>13</sup> Manachayrí Dios ruwarka. Payllata unay tatasninchej Abraham, Isaac, Jacobpis casuspa yupaycharkancu. Dios churarka ajllaska camachin Jesusta may jatunpaj khawaska cananpaj. Paytataj kancuna cay pacha curajcunawan jap'iyucherkanquichej Pilatoman jaywanancupaj. Chaywanpis paypa ñaupakenpi Jesusta wijch'uycorkanquichej. Pilatoka sumajta khawaspa cacharipuyta munashajtinpis kancunaka chacatanantapuni mañarkanquichej. <sup>14</sup> Ajinapi khesacharkanquichej Jesusta. Payka Diosllata casoj, chekan ruwajmin. Astawanpis mañarkanquichej runa wañuchi cachariska cananta. <sup>15</sup> Ajinamanta wañuchicherkanquichej wiñay causayta koj Jesusta. Payta Dios causarichimorka wañuymanta. Nokaycutaj Jesusta causarimuskanmanta khepata ricuspa willaycu payka chekata causarimuskanta. <sup>16</sup> Jesús tucuy atiyniyoj caskanta jap'icuspa cay runa thañicorka. Payta rejsiniquichej ricunquichejtaj. Jesuspi jap'icuspa cay runa sumajta thañicorka tucuyniyuquichej ricushajtiyuquichej.

<sup>17</sup> Cunanka llajta-masis, yachani kancuna mana reparaspa Jesús Diospa ajllaskan caskanta payta ñac'arichiskayquichejta. Curajcunayquichejpis mana repararkancuchu. <sup>18</sup> Astawanrí Dioska ajinapi junt'arka unay willajcunannejta niskanta. Chay willajcuna unaymantapacha sut'incharkancu Diospa ajllaskan Cristoka ñac'arinanta. <sup>19</sup> Chayraycu juchasniyuquichejta sakespa Diosman cutiricapuychej juchasniyuquichejmanta llimphuchaskas canayquichejpaj. Chanta Señor Dios sonkosniyuquichejta callpachasonkachej cusiskas causanayquichejpaj. <sup>20</sup> Chaypaj Dios unay ajllaskan Jesusta cachamusonkachej camachinanpaj. Payka Cristomin. <sup>21</sup> 4.27 Janaj pachapeka cacunan tiyan\* Dios

\* 3:21 Literal: recibinan tiyan.

tucuy imata allinyachinan, chay p'unchaycama. Tucuy chayta Dios nerka payman t'akaska unay willajcunannejta. <sup>22</sup> Chekatapuni Moisés unay tataninchejman nerka: “Señor Dios cay pachaman cachamusonkachej nokatajina uj willajta. Aylluyquichejmanta canka. Payta nokamanta tucuy nisuskayquichejta casunquichej. <sup>23</sup> Chay willajta mana casoj runarí Diospa cheka runasninmanta wijch'uska canka. Wiñaypajtaj wañonka”, nispa nerka Moisés.

<sup>24</sup> ‘Ajinata, ari, Diospa unay willajnin Samuelmanta khepaman tucuy willajcuna unayña willarkancu cunan p'unchaycunapi ruwacunanmanta. <sup>25</sup> Chay unay sut'inchaskancoka kancunapaj carca. Kancunaj allinniyquichejpaj Dioska uj tratota ruwarka tataninchejwan. Parlaspa Abrahamman nerka: “Khepa caj alchhisniyquinejta cay pacha runas jap'enkancu sumaj cajta wiñay allinnincupaj”, nispa. <sup>26</sup> Dios ñaupajta kancunaman cachamusorkachej ajllaska Camachin Jesucristota wañuskamanta causarichimuspa. Cachamorka kancunata yanapayta munaspa sajra causayniyquichejmanta payman cutirinayquichejpaj, —nerka Pedro.

## 4

### *Pedro Juanwan jatun tantacuyta ñaupakenpi*

<sup>1</sup> Ajinata Pedro, Juanwan runasta nisharkancu. Chayllaman yupaychana-wasipi ruwanayojcunawan uj camachejnincuwan saduceo partecunawan paycunaman kayllaycamorkancu. <sup>2</sup> Pedropaj Juanpajwan phiñaskas casharkancu Jesucristoj causarimuskanta yachachiskan-curaycu. Tucuy runaspis paynejta wañuskancumanta causarimunallantataj willaskancumanta phiñacorkancu. <sup>3</sup> Chanta chay curajcunaka jap'iyorkancu Pedrotawa Juanwan. Ch'isiña caskanraycutaj k'ayantincama wisk'aycucherkancu. <sup>4</sup> Willaskancuta uyaricojcunamantarí ashqhas jap'icorkancu Jesucristopi. Kharisllata yupaspa phishka warankajina jap'icorkancu.

<sup>5</sup> K'ayantintaj Jerusalén llajtapi curajcuna\* tantacorkancu. <sup>6</sup> Chay jatun tantacuyta casharkataj yupaychana-wasimanta curaj runa Anaspis, ayllunmanta tucuy cajcunantin, Caifaswan, Juanwan, Alejandrowan. <sup>7</sup> Juanta Pedrotawan chaupincuman pusaycuchispataj taporkancu:

—¿Imaynatataj thañicherkanquichej cay runata? ¿Pejpa atiyin-wantataj ruwarkanquichej caytarí?

\* 4:5 Literal: yupaychana-wasimanta curajcuna, israel llajta curajcunawan yachachejcunapiwan.

<sup>8</sup> Chanta Santo Espirituwan junt'a caspa Pedro sumaj yuyayninwan† cuticherka:

—Israel llajtapi camachejcuna, curajcunawan, uyariwaychej. <sup>9</sup> Cunan tapuwaycu cay suchu runata allinta ruwaspa thañichiskaycumanta. <sup>10</sup> Chayraycu willaskayquichej tucuy kancunaman tucuy llajta-masisninchejmanpis yachanayquichejpaj pejpa atiyinwanchus ruwaskaycuta. Jesucristopi jap'icuspa paypa atiyinwantaj cay runata thañichiycu. Jesuska Nazaret llajtapi wiñacorka. Kancunataj payta chacataspa wañuchicherkanquichej. Paytataj Dioska causarichimorka wañuskamanta. Paypa atiyinwanmin cay runaka ñaupakeyquichejpi thañiska cashan. <sup>11</sup> Dioska wiñaypaj churarka Jesucristota sumaj esquina rumitajina runas wiñay causayniyoj canancupaj. Kancuna wasichajcunari cay rumita khawaspa wijch'uporkanquichej. Wasita sayachinanpajri chay wijch'uska rumeka aswan sumaj carka tucuy waj rumismanta niskaka. <sup>12</sup> Chekamanta Jesusllata Dios churarka juchamanta c'ata Cacharichiwajninchej cananpaj. Paynejllata runas wiñay causayniyoj cayta atincu, paypi jap'icuspa. Manamin wajnejtachu, —nispa.

<sup>13</sup> Chay curajcuna repararkancu Pedrowan Juanwan mana manchachicuspa parlaskancuta. Mana escuelapi estudiamoj, khasi runasjinalla caspapis sumajta parlaskancumanta mayta t'ucorkancu. Rejserkancutaj Jesuswanpuni purejcuna caskancuta. <sup>14</sup> Thañiska runata Pedrowan Juanwan cusca sayashajta ricorkancu. Chayraycu ni imatapis cutichiyta aterkancuchu. <sup>15</sup> Chanta chay curajcunaka paycunata tantacuynincumanta llojsinancuta camacherkancu. Munarkancu yachachinacuyta sapallancupi. <sup>16</sup> Paycunapurataj ninacorkancu:

—¿Imatataj ruwasun cay runaswanrí? Tucuy Jerusalén llajtapi tiyacojcuna yachancuña imaynatachus uj t'ucunapaj ricuchinawan thañichiskancuta. Nokanchejtaj mana atinchejchu niyta mana ruwaskancutaka. <sup>17</sup> Amaña ni jayc'aj pimanpis Jesusmanta willanancupaj ninachej: “Willanquichej chayka, ñac'arichisajcu”. Chaywanka manaña runapura willanaconkancuchu, —nispa.

<sup>18</sup> Chanta chay quinsa runasta wajyaspa sinch'ita c'amerkancu:

—Jesusmantaka ni imaynamantapis willaranquichejchu. Nitaj paymanta pimanpis yachachinquichejchu, —nispa.

<sup>19</sup> Pedrowan Juanwanrí cuticherkancu:

—Tanteyacuychej kancunallapis. Diospa ñaupakenpi ¿kancunatachu astawan casunaycu tiyan? chayrí ¿Diostachu?

† 4:8 Ninayan.



<sup>20</sup> Nokaycoka manamin ch'in cacuyta atiyacuchu. Manachayri willanaycu tiyan ricuskaycuta uyariskaycutaka, —nispa.

<sup>21</sup> Tantaska curajcunaka ñac'arichinancupajjina imaynamantapis paycunata juchachayta mana aterkancuchu. Chayraycu phiñaskas sinch'ita c'amispa cachariporkancu. Imaraycuchus tucuy runasmin Diosta yupaycharkancu Jesuspa cachasninpa ruwaskancumanta. <sup>22</sup> Chay thañicoj runaka tawa chunca curaj watayoj carka. Chayraycu chaymin may t'ucunapajka.

*Diosmanta mañacuncu sonkoncupi callpachaskas canancupaj*

<sup>23</sup> Cachariskas caytawantaj Pedro Juanwan rerkancu Cristopi jap'icoj hermanospaman. Paycunamantaj willarkancu chay curajcunaj tucuy niskancuta. <sup>24</sup> Chayta uyarispataj tucuyincu cusca uj sonkolla Diosmanta wajyacorkancu:

—Diosniycu, jatun Camachiwajniycu canqui. Cay pachata, janaj pachata, jatun kochasta, chaypi tucuy cajcunatapis ruwarkanqui. <sup>25</sup> Kan parlarkanqui camachiyqui Davidnejta. Pay Santo Espíritu atiyinwan kanmanta taporkaña:

¿Imaraycutaj waj llajtayojcuna may phiñacuywan contrayqui ch'ajwashancuri?

Diospa ajllaskan israelcuna jatunchacusra contrayqui ruwayta yankhalla yuyashancu.

<sup>26</sup> Lljatista camachejcuna jatarimuncu Señor Diospa contranpi.

Ajinallataj curajcunapis tantaycucuspa Diospa contranpi churacuncu.

Paypa ajllaskan camachinanpaj contranpispis jataricuncu.

Ajinata ruwaytarí ni jayc'aj atenkancuchu.

Mañacuspallapuni nerkancu:

<sup>27</sup> —Chekatapuni cay llajtapi ashqha runas tantaycucorkancu ajllaska<sup>‡</sup> Camachiyqui Jesuspa contranpi. Payka kanllaman t'akaskamin tucuyta camachinanpaj. Chekatapuni cay llajtapi Herodeswan Poncio Pilatowan tantaycucorkancu. Lljata-masisniycuwan waj llajtayojcunapiwan cusca Jesuspa contranpi churacorkancu. <sup>28</sup> Kan, atiyinoyoj caspataj tucuy chay ruwanancutaka yacharkanquiña. Paycunaj ruwaskancutaj kanpa yuyaskayquimanjina munayniyquimanjina carka. <sup>29</sup> Cunanka tucuy atiyinoyoj Señor Diosniycu, “ñac'arichiskayquichej” niskancuta khaway, ari. Nokaycu camachisniyqui caycu. Yanapawaycu niskasniyquita tucuy sonkowan willaranaycupaj mana manchachicuspa.

<sup>‡</sup> 4:27 Literal: santo.

<sup>30</sup> 5.24 Chaypaj atiyiniyquita ricuchiy onkoskasta thañichispa. Chaywan kanman t'akaska<sup>§</sup> Camachiyqui Jesús willaraypi yanapawasajcu. May t'ucunapaj ricuchinas jatun ruwanaswan paypa atiyininwan ruwaska cachun, —nispa mañacorkancu Diosmanta.

<sup>31</sup> Ajinata Diosmanta wajyacuytawan tantacorkancu, chay waseka qharcatiterka Santo Espíritu chaypi caskanraycu. Tucuy chaypi cajcunataj Espirituwan junt'a carkancu. Chanta Jesuspa cachasnenka Diospa niskanta tucuy sonkowan willarkancu.

### *Jesuspi jap'icojcuna uj yuyaylla tucuy imapi*

<sup>32</sup> Jesucristopi chay ashqha jap'icojcunaka uj sonkolla uj yuyaylla tucuy imapi causacorkancu. Paycunamantataj ni uj runapis capuyninta “nokajllata” nejchu. Manachayrí tucuyincu hermanospura capuynincumantapis pisichicuskancumanjina yanapanacoj cancu. <sup>33</sup> Señor Jesuspa cachasnenka paypa causarimpuyninmanta jatun atiyininwan willashallarkancupuni. Diostaj tucuy paycunata munacuywan khawaspa yanaparka. <sup>34</sup> Paycuna uqhupi ni ujpis pisichicojka cajchu. Wasiyojcunapis jallp'ayojcunapis capuynincuta vendej cancu. Vendeskancu kolketataj apamoj cancu Cristopi hermanospa tantacuynincuman. <sup>35</sup> Jesuspa cachasninman jaywaj cancu. Paycunataj sapa ujman pisichicuskancumanjina kolketa raq'icoj cancu. <sup>36</sup> Carkataj Cristopi uj hermano, José sutiyoj. Cachaspis payta Bernabeta suticharkancu. Bernabé niyta munan yuyaychaj runa. Pay Chipre jallp'amanta carka, Levij ayllunmantapis. <sup>37</sup> Payka uj jallp'anta vendespa kolketa apamorka. Jesuspa cachasninmantaj jaywarka.

## 5

### *Ananías Safirawan*

<sup>1</sup> Waj hermanorí Ananías, warmin Safirawan jallp'ancuta vendellarkancutaj. <sup>2</sup> Ananiastaj vendeskancumanta waquin kolketa paycunapaj pacarka. Chaytaka warmin sumajta yacharka. Chanta Jesuspa cachasninman waquin kolkellata apaspa tucuynin caskantajina jaywarka. <sup>3</sup> Pedrori nerka:

—Ananías, kanka vendeskayquimanta waquin kolketa orkhospa kanpaj pacarkanqui. ¿Imaraycutaj supay Satanaswan atipachicunqui sonkoyquipi Santo Espirituman llullacunayquipaj? <sup>4</sup> Kanpatapuni jallp'a carka. Vendespaka atillarkanqui chay kolkewan ruwayta munayniyquimanjina. Chanta ¿imaraycutaj cayta ruwayta yuyarkanquirí? Mana runallamanchu llullacunqui manachayrí Diosman, —nispa.

<sup>§</sup> 4:30 Literal: santo.

<sup>5</sup> Cayta uyarispataj Ananiaska wañuska pampaman urmarka. Chayta tucuy uyarejcunataj Diosta mayta manchachicorkancu. <sup>6</sup> Chanta waynas jamuspa wañuskata mayt'uycuytawan p'ampaj aparkancu.

<sup>7</sup> Quinsa horas pasaymantajinataj Ananiaspa warmenka Jesuspa cachasninpaman yaycorka. Manaraj yacharkachu kosan wañupuskantaka. <sup>8</sup> Pedrori taporka:

—Niway, ¿chay chhicapichu jallp'ayquichejta venderkanquichej?

Safira cuticherka:

—Ari, chay chhicapi, —nispa.

<sup>9</sup> Chanta Pedro payta nerka:

—Iscayniyquichej tucuy atiyniyoj Señor cachamuska, chay Espirituman llullacuspá unanchacorkanquichej yachanayquichejpaj yachanmanchus manachus, chayta. ¿Imaraycutataj ajinata ruwarkanquichejrí? Khaway, cutimushancuña kosayquita p'ampamojcunaka. Cunan kantapis p'ampaj apallasonkancutaj, —nispa.

<sup>10</sup> Chaypachallataj Safirapis wañuska urmarka Pedroj ñaupakenman. Chay waynas yaycojtincutaj Safira wañuskaña carka. Payta apaspataj kosanpa ladonpi p'ampamorkancu.

<sup>11</sup> Mayta mancharicorkancu Jesucristopi jap'icoj tucuy tantacojcuna, chay wañuskancumanta tucuy uyarejcunapis.

### *Jatun ricuchinaswan t'ucunaswan*

<sup>12</sup> Runas uqhupitaj Jesuspa cachasnin ashqha jatuchej ricuchinasta t'ucunastawan atiyninwan ruwarkancu. Cristopi tucuy jap'icoj hermanoska uj sonkolla tantacoj cancu yupaychana-wasiman Salomón niska jatun yaycunapi. <sup>13</sup> Tucuy wajcunarí chay hermanoswan tantacuyta manchachicoj cancu. Chaywanpis paycunata sumajpaj khawaj cancu.

<sup>14</sup> Ashqha runasraj Señor Jesuipi jap'icorkancu kharismanta warmismantapis.

<sup>15</sup> Ajinamanta runas onkoskasta ñancunaman apamoj cancu phullusnincupi puñunasnincupipis churaspa. Pedro chaynejpi purejtin llanthullanpis waquinman chayanapaj apamoj cancu.

<sup>16</sup> Mana Jerusalén llajtallamantachu jamoj cancu. Manachayrí kaylla llajtasmantapis ashqhas jamoj cancu onkoskasnincuta apamuspa. Supaycunaj ñac'arichiskasnintapis apamoj cancu. Tucuy nincutaj thañichiskas carkancu.

### *Pedro Juanwan ñac'arichiskas*

<sup>17</sup> Yupaychana-wasimanta curajka, saduceo partemanta, tucuy yanapajcunawan mayta phiñacorkancu Jesuspa cachasninpaj. <sup>18</sup> Paycunataj jap'ichispa runaspa ñaupakenpi carcelman wisk'acherkancu. <sup>19</sup> Tucuy atiyniyoj Señormanta uj

cachamuska angelrí tutapi carcel puncuta quicharka. Jesuspa cachasninta carcelmanta pusarkospataj nerka:

<sup>20</sup> —Riychej yupaychana-wasiman. Yaycuspataj runasman willamuychej Jesucristopi jap'icuspa tucuy cay mosoj causaymanta, —nispa.

<sup>21</sup> Jesuspa cachasninri uyariskancuta casorkancu. Yupaychana-wasiman tutamanta rispa chaypi yachachiyta kallarerkancu.

Chaycamataj yupaychana-wasimanta curaj, paywan cajcunawan jamuspa israel llajta curajcunata tantachimorkancu. Chay tantacuyka jatun tantacuy niska carka. Cacharkancutaj yanapajcunancuta Jesuspa cachasninta carcelmanta pusamunancupaj chay tantacuyman. <sup>22</sup> Yanapajcuna carcelman chayaspa Jesuspa cachasninta mana tarerkancuchu. Curajcunaman cutispataj <sup>23</sup> willarkancu:

—Carcelman chayaspa puncusta sumaj wisk'askasta tari-parkaycu, wakaychajcunatapis puncuspi sayashajta. Puncuta quicharisparí ni pita uqhupi tariparkaycuchu, —nispa.

<sup>24</sup> Chay curajcuna\* ajina ruwacuskanmanta uyarerkancu. Iscayra tapunacusharkancu imapitaj cay t'ucunas tucunanta.

<sup>25</sup> Chanta chayllaman uj runa chayamorka nispa:

—Kancuna carcelman wisk'acherkanquichej, chay khariska yupaychana-wasipi runasta yachachishancu, —nerka.

<sup>26</sup> Chaymanta camachejka yanapajcunapiwan ujtawan yupaychana-wasiman rerkancu. Manchachicorkancu runas rumiswan paycunata ch'ankaycunancuta. Chayraycu Jesuspa cachasninta mana imanaspalla pusamorkancu jatun tantacuyman. <sup>27</sup> Pusajtincutaj yupaychana-wasimanta curajka <sup>28</sup> paycunata taporka:

—¿Manachu sinch'ita camacherkaycu kancunata amapuniña yachachinayquichejta chay Jesusmanta? ¡Khawaychej! Jerusalén llajtapi tucuy tiyacojuna yachachiskayquichejta yachancu. Chay Jesús wañuskanmantapis nokaycuta juchachayta munashanquichej, —nispa.

<sup>29</sup> Pedro chay waquin cachaswan cutichispa nerkancu:

—Diosta astawan casunaycu tiyan runasmanta niskaka.

<sup>30</sup> Kancuna Jesucristota chacataspá wañuchicherkanquichej. Tataninchej Diosta yupaycharkancu. Chay Diosninchejtaj Jesusta wañuskamanta causarichimorka. <sup>31</sup> Payta jatunchaspataj sumaj atiyinijoj Camachej cananpaj churarka, juchamanta Cacharichejpis cananpaj. Chayta Dios ruwarka

\* **5:24** Literal: yupaychana-wasimanta curaj soldadocunaj camachejnin yupaychana-wasimanta curajcunawan.

Israel llajta-masisninchej juchancuta sakespa payman cutimunacupaj. Ajinapi juchasnincumanta llimphuchaskas cayta atincu. <sup>32</sup> Tucuy chaymanta willanaycupaj nokaycu cachaskas caycu. Santo Espiritupis chay imasmanta runasta reparachispa willan. Dios Tatataj casojcunanpa sonkoncuman chay Espirituta cachamorka chaypi tiyacunanpaj, —nispa.

<sup>33</sup> Runas tucuy chay jatun tantacuyupi cay imasta uyarispa manchaytapuni phiñacorkancu. Ajinapi uj yuyayman churacorkancu imaynamanta cachasta wañuchinacupaj. <sup>34</sup> Carka chay jatun tantacuyumanta uj runa fariseo partemanta, Gamaliel sutiyoj. Pay uj yachachejpis carka. Tucuy runas payta sumajpaj khawaj cancu. Parlananpaj sayaycuspataj pay camacherka Jesuspa cachasninta ascamallapaj tantacuyumanta jawaman llojsichinancuta. <sup>35</sup> Chanta curajcunaman nerka:

—Israel llajta-masis, cay runaswan ruwanayashaskayquichejta sumajta reparacuychej. <sup>36</sup> Yuyaricuychej manaraj unaychu uj runapis Teudas sutiyoj riqhurimuskanta. Payka nerka jatun runa caskanta. Tawa pachajjina runas payta khaterkancu. Payta runas wañuchejtincutaj tucuy khatejcunapis chincapullarkancutaj. Ajinata tucucorka. <sup>37</sup> Chay runaj khepanta runa yupachicuy p'unchaycunapi Judas sutiyoj riqhurimullarkataj. Pay Galilea jallp'amanta carka. Ashqhastataj okharerka payta khatinacupaj. Payta wañuchejtincu khatejcunapis tucuy nin ch'ekerapullarkancutaj. <sup>38</sup> Chayraycu cunan yuyaychayquichej sakenallayquichejta chay runasta. Amataj contrancupi churacuychejchu. Sichus chay yuyaskancu chayrí ruwaskancu runaj atiy nillanwan chayka, tucucaponka. <sup>39</sup> Diospa atiy ninwanchus ruwashancu chayrí kancuna manapuni atipayta atinquichejchu. ¡Pajtataj Diospa contranpi churacushawajchej! —nispa.

<sup>40</sup> Chaymanta chay curajcunaka Gamalielpa niskanta casorkancu. Jesuspa cachasninta wajyaspataj jasut'icherkancu. Amaña pimanpis parlanancuta camachiytawan cachariporkancu. <sup>41</sup> Ajinamanta chay cachacunaka jatun tantacuyumanta llojsiporkancu. Cusiskastaj riporkancu Jesuspa munayninta ruwaskancupi muchuyta atiskancuraycu. <sup>42</sup> Sapa p'unchaytaj yachachillarkancupuni. Jesucristo Diospa ajllaskan caskanta willarkancu yupaychana-wasipi, runaspa wasisnincupipis.

## 6

*Kanchis yanapajcunamanta*

<sup>1</sup> Chay p'unchaycunapitaj Jesuspi jap'icojcuna ashqhamañña wiñasharkancu. Griego parlajcuna rimasharkancu hebreo parlajcunaj contranta. Nerkancu:

—Viudasniycuman chay hebreo parlajcuna sapa p'unchay jaywaranapi mana allintachu jaywarancu, —nispa.

<sup>2</sup> Chanta chunca iscayniyoj cachas Jesuspi tucuy jap'icojcunata wajyarkancu tantacunancupaj. Nerkancutaj:

—Nokaycoka Diospa niskanta willaranaycu tiyan. Mana allinchu pisichicojcunaman jaywaspa Diospa niskanta willarayta sakepunaycoka. <sup>3</sup> Hermanosníy, chayraycu kancunamanta ajllaychej kanchis runasta cay ruwanapi yanapanancupaj. Cachuncu sumajpaj khawaskas, Dios Espirituwan junt'a, sumaj yuyayniyoj runas. Paycunata churasunchej cay ruwaypi khawanancupaj. <sup>4</sup> Nokaycutaj tucuy sonkowan Diosmanta mañacuspapuni casajcu. Camachiskas caskaycumanjina Diospa niskantapis yachachillasajcupunitaj, —nispa.

<sup>5</sup> Chay niskancoka tucuyincupaj allin carka. Ajllarkancutaj Estebanta. Payka Jesuscristopi chekamanta jap'icoj runa carka, Santo Espirituwan junt'a. Ajllallarkancutaj Felipeta, Procorota, Nicanorta, Timonta, Parmenasta, Nicolastawan. Cay Nicolaska Antioquía llajtamanta carka. Ñaupajpi payka Diosta casoj runaman tijracaporka. <sup>6</sup> Chanta tantacojcunaka chay kanchis ajllaskancuta pusarkancu Jesuspa cachasninpa ñaupakencuman. Cachastaj Diosmanta mañapuspa maquisnincuta umancuman churarkancu Dios sumajta callpachananpaj ruwaynincupi.

<sup>7</sup> Ajinamanta astawanraj runas Diospa palabrantayayarerkancu Jerusalén llajtapi. Jesucristopi jap'icojcunataj mayta yapacamoj cancu. Paycunataj Diosta casusharkancu. Yupaychana-wasipi ruwanayoj runaspis ashqhas, Jesuspi jap'icuspa palabrantayayarerkancu.

<sup>8</sup> Santo Espiritu Estebanman atiyta kospa sumajta yanaparka. Jesuspi jap'icuspataj may jatuchej t'ucunasta ricuchinastawan ruwaj runas chaupipi. <sup>9</sup> Chanta tantacunasimanta waquin cachariska camachis niskacuna jatarerkancu. Chaycunawan Cirene llajtamanta carkancu Alejandría llajtamanta, Cilicia jallp'amanta, Asia jallp'amantapis. Chay runasmanta waquincuna Estebanwan churanacuyta kallarererkancu. <sup>10</sup> Espiritunnejta Dios sumaj yachayta Estebanman korka parlananpaj. Chayraycu payta mana aterkancuchu atipayta parlaskasnincuan. <sup>11</sup> Chanta paycuna waquin runasman lluc'iyorkancu llullacunancupaj:

—Cay Esteban Moisespa camachiskasninmanta sajrata parlajta uyariyacu, Diospa contranpapis, —nispa.

<sup>12</sup> Ajinamanta runasta, curajcunata, yachachejcunatawan okharicherkancu ch'ajwanancupaj. Ujllata phawaycuspataj Estebanta jap'iycorkancu. Phiñaskas pusarkancutaj jatun tantacuyman. <sup>13</sup> Llulla parlajcunataj churarkancu. Llulla-cojcunataj paypa contranpi churaycucuspa nerkanu:

—Cay runa Diosta yupaychana-wasipaj sajrata rimashallanpuni, Moisespa camachiskasninmantapis.

<sup>14</sup> Cay runamanta uyarillaycutaj Nazaret llajtayoj Jesús chay yupaychana-wasita urmachinanta. Moisés yachachiwaskanchejtapis wijch'uspa waj yachachinaswan Jesús tijrayta munaskanta, nerka cay runaka, —nispa.

<sup>15</sup> 7.8 Chaymanta curaj tantacuyipi cajcuna tucuyincu allinta khawarkancu Estebanta. Uyantataj llihipishajta ricorkancu janaj pachamanta uj willajpa\* uyantajina.

## 7

### *Estebanpa cutichiskan*

<sup>1</sup> Chanta yupaychana-wasimanta curaj taporka Estebanta:

—Cay runas contrayquipi niskancoka ¿chekachu?

<sup>2</sup> Paytaj cuticherka:

—Sumajpaj khawaska tatacuna, llajta-masispis uyariwaychej. Tucuy atiyinijoj Dios riqhurerka unay tatanchej Abrahamman jakay Mesopotamia jallp'api cashajtin. Abraham manaraj Harán llajtaman tiyacoj rishajtin, <sup>3</sup> Dios nerka: “Jallp'ayquimanta ripuy, tatasniyquita sakepuspa waj jallp'ata ricuchiskayqui, chayman”, nispa. <sup>4</sup> Chanta Abraham Caldea jallp'api wasinmanta llojserka. Riporkataj Harán llajtaman tiyacoj. Tatan wañupuskanmanta khepantataj Dios cay tiyacushaskanchej jallp'aman Abrahamta tiyacunanpaj pusamorka. <sup>5</sup> Cay jallp'ata payman wawasninmanpis konanta Dioska sumaj niskanwan nerka. Jallp'atarí manaraj ni ujnin chaquinta saruycurinallapajpis korkachu. Abrahamka mana jallp'ayoj wañuporka. Diosrí sumaj niskanwan nerka chay jallp'ata konanta, Abrahamman wawasninmanwan pay manaraj wawayoj cashajtin. <sup>6</sup> Dios willallarkataj Abrahamman khepa alchhisninmanta: “Forasterosjina causankancu waj caru jallp'api. Chaypitaj runas paycunata camachisnincupaj jap'enkancu mayta ñac'arichenkancutaj. Ajinalataj paycuna khepa alchhisnincupis cankancu tawa pachaj watasta. <sup>7</sup> Chay llajtata noka juchachasaj wawasniyquita ñac'arichiskanmanta. Chanta jakaymanta khepa alchhisniyqui llojsimuspa cay jallp'apeka munayniyta ruwaspa yupaychawankancu”, nispa nerka Dios. <sup>8</sup> Paytaj Abrahampaj uj

\* 6:15 Literal: angel.

tratota\* churarka: “Uj señalta churacuy cuerpoyquipi khari wawasniyquipipis”, nispa. Abrahamtaj chay señalta churacupa Dioswan uj yuyayman yaycorka. [Ajinapi ricucherka Diospa ajllaskan caskanta.]† Chayraycu wawan Isaac nacecojtin pusaj p'unchaypi Abraham paypi chay señalta churarka. Isaacpis ajinallatataj wawan Jacobpi chay señalta churarka. Chaymanta Jacob ajinallatataj churarka chunca iscayniyoj wawasnipipis. Paycuna unay tatasninchej carkancu.

9 ‘Chay unay tatasninchejka envidiacorkancu sullc'ancu Josewan. Chayraycu payta venderkancu Egipto jallp'api camachi cananpaj. Diosrí paywan casharka yanapaspa. 10 Tucuy llaquiyninpi wakaychasharka atipanancama. José chayamojtin camachej Faraonpa ñaupakenman Dios payta c'achapaj khawacherka. Josetataj sumaj yachayniyojta ruwarka. Ajinapi Faraón payta churarka camachinanpaj Egiptopi tiyacojuncuna, wasinpi tucuy cajcunatawan.

11 ‘Chaypacha jatun yarkhay carka tucuy Egipto jallp'api tucuy Canaán jallp'apipis. Jakay jallp'aspi tiyacojuna jatun llaquiya ñac'arerkancu. Unay tatasninchejpis miqhunata mana tariyta aterkancuchu. 12 Unay tatanchej Jacobrí uyaripa yacharka jakay Egiptopi miqhuna caskanta. Chayraycu chayman wawasninta ñaupaj cutita rantej cacharka. 13 Khepan cuti riskancupi José rejsichicorka waukesninwan. Chanta Egipto camachejnin yacharka José Diospa unay runasnin israelcunamanta caskanta. 14 Chaymanta José wajyachicaporka tatan Jacobta tucuy ayllunpi cajcunatawan. Chaypachataj tucuyincu yupacorka kanchis chunca phishkayoj runas. 15 Ajinamanta Jacob uraycamorka Egipto jallp'aman tiyacoj. Chaypi tiyacushaspataj pay wañuporka, unay tatasninchejpis. 16 Khepataña ayasnincu apaskas carkancu caru Siquem llajtaman p'ampanapaj. Jakaypi kolkewan unayña Abraham uj p'ampanata ranticorka, Hamorpa wawasninmanta. Chay p'ampanapitaj Abrahampa wawasnin payta p'ampacaporkancu.

17 ‘Unayka Dios sumaj niskanwan parlarka Abrahamman. Nerka paypa khepa alchhisninta uj sumaj jallp'aman pusacapunanta. Chay niskan junt'acunan p'unchay cashajtintaj Diospa runasnin, unay tatasninchej, ashqhayarkancu Egipto jallp'api. 18 Ashqhayallarkancupuni waj camachej Egiptota camachinancama. Paytaj Joseta mana rejserkachu unayña wañupuskanraycu. 19 Chay camachejtaj ayllusninchejta pantachinaswan atiparka. Ajinapi ñac'aricherka tatasta juch'uy wawitasnincutapis wijch'ucherka manaña causanancupaj.

\* 7:8 Literal: traton circuncisionmanta. † 7:8 Ninayan.



<sup>20</sup> Chay p'unchaycunapi Moisés nacecorka. Dios paymanta mayta cusicorka. Tatan mamanri quinsa quillata payta pacaspa wasincupi uywarkancu. <sup>21</sup> Chanta mayupi pacaska cashajtin camachejpa ususin Moiesta orkhorka. Quiquin wawantajinataj uywarka. <sup>22</sup> Ajinamanta Moisés sumaj yachachiska carka Egipto runas yacharkancu, tucuy chaycunata. Sumaj yuyayniyoj parlayniyojtaj carka, ruwanapajpis callpayoj.

<sup>23</sup> 'Tawa chunca watayoj cashaspataj Moisés yuyarka watucuyta israel ayllusninta yachananpaj imaynachus cashaskancuta. <sup>24</sup> Chaypitaj tariparka uj Egipto runa muchuchishajta paypa ayllu-masinta. Ayllu-masinman sayacuspataj chay muchushajta jarc'acorka. Ajinapitaj chay Egipto runata wañucherka ayllu-masinta makaycuskanraycu. <sup>25</sup> Moisés yuyarka ayllu-masisnin entiendenancuta paynejta Dios paycunata cacharinanta chay ñac'arichej runasmanta. Paycunari mana repararkancuchu. <sup>26</sup> K'ayantintaj Moisés tariparka iscay ayllu-masisninta paycunapura makanacushajta. Allinyanachiyta munaspa chimpaycorka. Nerkataj: "Kancunaka aylluntin canquichej. Amaña makanacuychejchu", nispa. <sup>27</sup> Ñac'arichej cajri Moiesta tankarparispa nerka: "¿Pitaj kanta curaj camachejniyacu canayquipaj churasorkari? ¿Pitaj kanta nokaycuta chekanchanawaycupaj churasorkari?" <sup>28</sup> Kayna chay Egipto runata wañucherkanqui ¿ajinallatatajchu wañuchiwayta munashanqui?" <sup>29</sup> Chayta uyarispataj Moieska aykecorka Madián jallp'aman. Chaypiri forasterojina tiyacorka. Casaracuspataj chaypi iscay wawasniyoj carka.

<sup>30</sup> 'Tawa chunca watastaña tiyacushajtin chay Madián jallp'api Dioska Moiesman riqhurerka. Sinai orko kayllapi ch'in lugarpí cachamuska angelninnejta riqhurerka laurashaj qhishcarara sach'api. <sup>31</sup> Moieska t'ucorka riqhuriskanmanta. Kayllaycorkataj astawan allinta yachananpaj. Ajinallaman Dios parlapayarka: <sup>32</sup> "Noka sapallay Dioska cani. Unay tatasniyqui Abrahampis Isaacpis Jacobpis yupaychaspa casuwarkancu", nispa. Moiestaj manchachicuspa qharcatiterka. Chayraycu chay laurashajta mana khawarinayarkachu. <sup>33</sup> Señor Dios nillarkataj: "Ojot'asniyquita lluch'ucuy noka, tucuy atiyniyoj Dios, caypi cashaskayraycu. <sup>34</sup> Chekamanta noka ricuni ajllaskacunayta Egipto jallp'api ñac'arichiskas caskancuta. Uyarinitaj paycunaj wakaskancuta. Cayman uraycamushani tucuy chay jatun ñac'ariymanta paycunata orkhomunaypaj. Chayraycu cunan nokaman kayllamuway. Cachaskayquitaj Egipto jallp'aman", nispa.

<sup>35</sup> ‘Diospa runasnin israelcunarí Moisesta khesacharkancu. Taporkancutaj: “¿Pitaj camachejniycupaj churasorka chekanchawajniycupajpis?” nispa. Chaywanpis Dios payta churarka camachinanpaj, runasninta ñac'arishaskancumanta cacharichinanpajpis. Ajinata Dioska Moisesta churarka angelninnejta riqhurispa laurashaj qhishcarara sach'api. <sup>36</sup> Ajinamanta Moisés unay tatasninchejta Egiptomanta llojsichispa tawa chunca watata pusaycacharka. Chaypitaj t'ucunasta may jatun ricuchinastawan ruwarka jatun Puca Kochapipis jakay ch'in jallp'apipis. <sup>37</sup> Moiseska nerka Diospa runasninman: “Diosniyquichejka uj willajta cachamusonkachej. Kancunaj aylluyquichejmantataj canka. Nokata Dios cachamuwarka, ajinallataj uja cachamusonkachej. Paytari casunquichej nokamanta tucuy niskanta”, nispa. <sup>38</sup> Moisesllataj ch'in pampapi Diospa tantaska runasninwan carka tatasninchejwantaj. Sinaí orkopipis Dios janaj pachamanta payman parlarka. Paytaj Diospa wiñaypaj atiyiniyoj palabranta jap'erka khepata nokanchejman konawanchejpaj.

<sup>39</sup> ‘Chaywanpis unay tatasninchejka Moisesta mana casuyta munarkancuchu. Manachayrí payta khesacharkancu. Sonkosnincupitaj yuyasharkancu Egipto jallp'aman cutiripuyta. <sup>40</sup> Chayraycutaj Moisespa wauken Aaronta nerkanca: “Ruwapuwaycu dioscunata ñaupakeycuta apanaycupaj. Egiptomanta pusamuwajniycu, chay Moisesmantarí cunan mana yachaycuchu imachus caskanta”, nispa. <sup>41</sup> Ajinamanta uj uña wacata korimanta ruwacorkancu. Uywacunata wañuchispari ruphacherkancu chay wacata yupaychanancupaj. Chayjinamanta cusicorkancu maquisnincuwan ruwaska khasi diosmanta.

<sup>42</sup> Chanta Dios paycunamanta carunchacapuspa sakerparerka patapi caj ch'ascasta yupaychanancupaj. Ajinallataj Diospa willajnin Joelnejta paycunamanta nerka:

Ajllaska israelcuna, ch'innejpi tawa chunca watata uywasta wañucherkanquichej jaywanapaj.

Chaywan mana nokatachu yupaychawarkanquichej.

<sup>43</sup> Manachayrí Molocpa yupaychana-toldonta apaycachacorkanquichej, Renfán niska ch'ascantawan.

Paypa rijch'ayninta kancunalla ruwacorkanquichej yupaychanayquichejpaj.

Chayraycu llajtayquichejmanta apachiskayquichej jakay Babilonia jallp'aman.

<sup>44</sup> ‘Ch'in jallp'api unay tatasninchej apaycacharkancu Diosta uj yupaychana-toldota. Chaypi jallch'aska

carka Moisespa chunca camachiskasnin iscay kelkaska rumispi. Dios Moisesman ricucherka imaynatachus chay yupaychana-toldota ruwananta. “Ricucher kayqui, chay quiquinta ruway”, nispa camacherka. <sup>45</sup> Chanta chay toldota unay tatasninchej wawasnincoj wawasnincama sakerkancu. Aparkancutaj Josuewan rishaspa jakay ashqha jallp'asman. Chaypi tiyacoj cunata Dios kharkorka jallp'ancu ajllaska tatasninchejpata cananpaj. Ajina chay yupaychana-toldo caypi carka David causarka chaypachacama. <sup>46</sup> Camachej David cusicherka Diosta. Munarkataj Diospaj uj yupaychana-wasita ruwachiyta. Unay tatanchej Jacobpis Diosta yupaycharka. <sup>47</sup> Khepantari Salomón yupaychana-wasita Diospaj ruwacherka. <sup>48</sup> Tucuy atiy niyoj Diosrí mana tiyacunchu runaspa ruwaskan wasillapeka. Ajinata paypa unay willajninpis nerka: Señor Dios nin:

<sup>49</sup> Janaj pachamanta tucuy imata camachini.

Cay pachapitaj casuchicuni.

Chanta ¿imayna wasitataj ruwapuwanquichejri?

¿Maytaj samacunaypajjinari?

<sup>50</sup> ¿Manachu nokallataj maquisniywan ruwarkani tucuy cayta?

<sup>51</sup> Esteban nillarkapuni:

—Kancunaka c'ullu runas, rumi sonkos canquichej. Diosta mana uyarinquichejchu nitaj Santo Espiritutapis casunquichejchu. Unay tatasniyquichejjinapuni kancunapis canquichej. <sup>52</sup> Diospa tucuy willajcunanta chejnispa unay tatasniyquichejka ñac'aricherkancu. Chay willajcuna unayta willarkancu Diospa ajllaska camachin Jesús jamunanta. Chay willajcunatapis wañucherkancu. Cunantaj pay jamojtin chejnicoj cunaman jaywaycorkanquichej wañuchicherkanquichejtaj. <sup>53</sup> Kancunaka Diospa camachiskasninta janaj pachamanta cachamuska angelesnejta jap'erkanquichej. Ni chaywanpis casorkanquichejpunichu, —nispa.

### *Esteban ch'ankaska*

<sup>54</sup> Chayta uyarispa tucuy nincu maytapuni phiñacorkancu Estebanpaj, [uyasnincu pucayanancama.]‡ <sup>55</sup> Estebanrí sonkonpi Santo Espirituwan junt'a carka. Janaj pachaman allinta khawaspataj tucuy atiy niyoj Diosta ricorka. Jesustataj paywan cusca sayashajta ricorka jatun atiy ninwan camachinanpaj. <sup>56</sup> Chaymanta nerkataj:

—¡Uyariwaychej! Janaj pachapi ricushani Diospa cachaska Runan Jesusta atiy ninpi Dioswan cusca sayashajta, —nispa.

‡ 7:54 Literal: quirusnincu c'arucorkancu.

<sup>57</sup> Paycunataj sinch'ita khaparerkancu. Ningrisnincutataj tapaycucorkancu chay palabrasnejta sonkoncupi mana ch'ichichaskas canancupaj. Uj yuyaylla Estebanman sinch'ita correycorkancu. <sup>58</sup> Payta llajta jawaman wijch'uspataj chaypi ch'ankaspa wañucherkanu. Ch'ankajcunataj ponchosnincuta uj jovenman sakecorkancu. Chay jovenka Saulo sutiyoj carka. <sup>59</sup> Rumiwan ch'ankashajtincutaj Estebanka Diosmanta mañacusharka:

—Señor Jesusnıy, nokamanta causayniyta apacapuy, —nispa.

<sup>60</sup> Chanta konkoricuspa Estebanka sinch'i khapariywan mañacorka:

—Señornıy, ama juchachaychu paycunata cay juchancumantaka.

Cayta niytawantaj Estebanka tucucaporca.

## 8

### *Saulo ñac'arichin Jesucristopi jap'icojcunata*

<sup>1</sup> Estebanta wañuchiskancoka Saulopaj allin carka. Jerusalén llajtapitaj chay p'unchaypi kallarerkanu sinch'ita ñac'arichiyta Jesucristopi jap'icuspa tantacojcunata.\* Jesuspa cachasnıllan chayllapipuni casharkancu. Chay ujcunarı tucuyincu ch'ekerachiskas carkancu Judea jallp'aman Samaria jallp'amanpis. <sup>2</sup> Waquin cheka sonkoyojoj runastaj Estebanta p'amparkancu may phutiywan wakaspa. <sup>3</sup> Saulorı tucuy atiskanwan tucuchiyta munarka Jesuspi jap'icuspa tantacojcunata. Sapa wasimanta wasi yaycuspa kharista warmistapis orkhomoj carcelman wisk'achinanpaj.

### *Sumaj willanas Samariapi willaska*

<sup>4</sup> Chay ch'ekerachiskas cajcunataj sumaj willanasta willarasharkancu tucuy riskancupi. <sup>5</sup> Paycunamanta uj curaj yanapaj runa, Felipe sutiyoj, Samaria jallp'aman rerka. Chaypi aswan jatun caj llajtapi Jesucristomanta willararka. <sup>6</sup> Ashqha runastaj uj yuyaylla sumajta jap'ej cancu Felipej willaraskanta. Ajinallataj jatun ricuchinasta ruwaskantapis sumajta khawarkancu. <sup>7</sup> Felipetaj Diospa atiyınınwan ashqha runasmanta supaycunata kharkorka. Chay supaycunataj sinch'ita khaparispa llojserkancu. Ashqha suchu runasta wist'usta thañicherka Felipeka. <sup>8</sup> Ajinapi chay llajtapi tiyacojcuna mayta cusicorkancu.

<sup>9</sup> Chay llajtapi uj runa carka, Simón sutiyoj. Felipe manaraj jamushajtintaj payka layka ruwaskasnınwan Samaria runasta pantachej. Pay quiquintapis atiyınıyoj caskanta

\* 8:1 Literal: iglesia.

khawacorka. <sup>10</sup> Tucuytaj Simonta sumajta uyarej cancu wawacunapis curaj runaspis.

—Cay runapimin jatun atiyniyoj dioska riqhurimun, —nispa nej cancu.

<sup>11</sup> Chayraycu runaska Simonpa niskanta jap'icoj cancu. Unaymantaña layka ruwaskasninwan pantachiskas carkancu. <sup>12</sup> Astawanpis Felipe willararka sumaj willanasta Dios runasta munacuywan camachiskanta. Jesucristo Diospa ajllaskan camachinanpaj caskantawan Felipe willararka. Warmispis kharispis chay willaraskanta creespataj bautizacorkancu. <sup>13</sup> Simón, quiquinpis creerka. Bautizacuspataj Felipewan cusca purej. Payka mayta t'ucuj Felipe Diospa atiyinwan jatun ricuchinasta t'ucunastawan ruwaskanmanta. <sup>14</sup> Ajinata Samaria jallp'api tiyacojcuna sumaj willanasta Jesucristomanta uyarispa jap'icorkancu. Jesuspa cachasnin Jerusalenpi chayta uyarispa Pedrota Juantawan paycunaman cachamorkancu. <sup>15</sup> Paycunataj chayman chayspa Diosmanta mañaporkancu Jesucristopi hermanospaj. Mañaporkancu paycuna Santo Espirituta jap'inancuta. <sup>16</sup> Imaraycuchus payka manarajmin sonkosnincuman atiyinwan uraycamorkachu. Jesús tucuy atiyniyoj Señor caskanta jap'icuspallaraj bautizaskas carkancu. <sup>17</sup> Chanta Pedrowan Juanwan maquisnincuta Jesuspi jap'icojcunaman churarkancu. Ajinamanta paycuna Santo Espirituta atiyinwan jap'erkancu.

<sup>18</sup> Simonka ricorka Jesuspa cachasnin maquisnincuta churajtincu chay hermanosman Santo Espíritu yaycuskanta. Chayraycu cachasman kolketa koyta munaspa <sup>19</sup> nerka paycunata:

—Nokamanpis chay atiyta kowaychej noka maquisniyta pimanpis churajtiy paycuna Santo Espirituta jap'inancupaj, —nispa.

<sup>20</sup> Pedrori payman cuticherka:

—Kolkeyqueka kanwan cusca tucucuchun Diospa atiyninta kolkewan ranticuyta yuyaskayquiraycu. <sup>21</sup> Sonkoyquipi Diosman mana allinyaskachu canqui. Chayraycu cay imaspi nokaycuwan mana cusca cawajchu. <sup>22</sup> Sajra yuyayniyquita sakespa Diosman cutiricuy. Paymanta mañacojtiyqui ichapis qhuyacususpaspa sonkoyquita juchamanta llimphuchasunquiman. <sup>23</sup> Reparani sonkoyqui ancha sajrawan junt'a caskanta juchawan apaycachaska ima caskayquita, —nispa.

<sup>24</sup> Chaymantataj Simón cuticherka:

—Amajinachu caychej. Señor Diosmanta mañapuwaychej nokapaj chay niwaskayquichej mana ruwacunanpaj, —nispa.

<sup>25</sup> Chanta Señor Jesupa cachasnenka runasman paymanta sumajta willarkancu. Niskantapis willararkancu. Chaywanpis Jerusalén llajtaman cutishaspa rejina ashqha ranchospi Samaria jallp'api sumaj willanasta willararkancu.

*Felipe Etiopiamanta curaj runawan*

<sup>26</sup> Diosmanta cachamuska uj willaj angeltaj Felipeta parlayarka:

—Waquichicuspa riy uraman ch'innej ñanninta. Chay ñan Jerusalemanta Gaza llajtaman rishan, —nispa.

<sup>27-28</sup> Felipetaj chaypachita casuspa rerka. Rishaspataj ñanpi uj curaj runawan<sup>†</sup> tincorka. Payka camachejpa kolkenta jap'ej runa carka Etiopía jallp'amanta. Chaypitaj Candace warmi camacherka. Chay curaj yanapajka Diosta yupaychaj Jerusalemman riskanmanta cutimpusharka. Sumaj c'achitu carretonpi tiyaska leesharka Diosmanta unay willaj Isaiaspa kelkaskanta. <sup>29</sup> Chanta Santo Espiritoka Felipeta nerka:

—Kayllaycuspa chay carretonta taripay, —nispa.

<sup>30</sup> Felipe kayllaycuspataj uyarerka chay curaj runa leeshaskanta unay willaj Isaiaspa kelkaskanmanta. Tapurerkataj:

—Wirakochi ¿entiendenquichu imatachus ninayan chayta?

<sup>31</sup> Chay curaj runataj cuticherka:

—Mana pi sut'inchawajtín ¿imaynatataj sapallay atiyman entiendeyta?

Felipetataj carretonman wajyaycuspa kayllanpi tiyaycucherka.

<sup>32</sup> Diospa palabrantá leeshaskanka cayjina carka:

Payka uj ovejajina ch'inllamanta apachicorka wañuchinacupaj.

Ruthojcuna ruthushajtincu corderojina ch'inlla cacorka.

Ajinapi ni imata parlarerkachu.

<sup>33</sup> Mana juchayoj cashaspapis payka llamp'uchacorka.

Mana qhuyaspa khasillamanta wañucherkanca.

Nitaj pipis payman sayacorkachu.

Khatejcunantarí ¿pitaj yupayta atinman?

<sup>34</sup> Curajtaj Felipeta taporka:

—Niway, Diospa unay willajnin ¿pimantataj chayta parlashan? ¿Pay quiquinmantachu? chayrí ¿wajmantachu?

<sup>35</sup> Felipetaj Etiopía curajpa leeskan, chaymanta kallarispá willararka. Sut'ita nerka Jesús wañuskanta tucuyman wiñay

<sup>†</sup> 8:27-28 Literal: eunuco.

causayta konanpaj. <sup>36</sup> Rishaspataj yacuman chayarkancu. Chay curaj runataj nerka:

—¡Khawariy, caypi yacu tiyan! ¿Imajtintaj mana bautizawanquichu juchasniymanta Diosman cutiriskayta ricuchinaypaj?

<sup>37</sup> Felipetaj cuticherka:

—Kan tucuy sonkoyquiwan Jesuspi jap'icunqui chayka, aticun, —nispa.

Chay curaj runa nillarkataj:

—Noka sumajta jap'icuni Jesucristo Diospa c'ata Wawan caskanta, —nispa.

<sup>38</sup> Curajka carretonninta sayachinanta camacherka. Felipewan curajwanka yacuman uraycorkancu. Chaypiri Felipe payta bautizarka. <sup>39</sup> Yacumanta llojsimojtincuri Señor Diosmanta cachamuska Espiritoka Felipeta ujjlata pusacaporka. Chay curajtaj manaña Felipeta astawan ricorkachu. May cusiskataj ripullarkapuni ñanninta. <sup>40</sup> Felipetaj Azoto llajtapi riqhurerka. Riskanpitaj Jesusmanta willararka tucuy llajtaspi Cesarea llajtaman chayanancama.

## 9

### *Saulo Jesucristopi jap'icun*

<sup>1-2</sup> Chaycamataj Sauloka mayta chejnispa nishallarkapuni: “Wañuchisaj Jesucristota casojcunata”, nispa. Chayraycu yupaychanawasimanta curajman kayllaycuspa paymanta uj kelkaskata mañarka. Munarka atiyta Damasco llajtapi tantacuna-wasispi Diospa ñanninpi purejcunata masc'amunanpaj. Paycunata tarispataj jap'iyuchiya munarka Jerusalemman wataskata apachinanpaj, kharistapis warmistapis. <sup>3</sup> Rispataj, Saulo Damasco llajtaman kayllaycusharka. Mana yuyashajtillan janaj pachamanta uj sinch'i c'anchay paypa muyuyninpi c'ancharerka. <sup>4</sup> Paytaj pampaman chokacamorka. Payta parlapayajtatay uyarerka:

—Saulo, Saulo ¿imaraycutaj nokata ñac'arichinawayquipaj khatiycachawanquirí?

<sup>5</sup> Chanta Saulo taporka:

—¿Kanchu cawaj, Señor Dios?

Chay parlajtaj cuticherka:

—Noka Jesús cani. Nokata khatiycachashawanqui. Kan quiquillayquitataj ñac'arichicushanqui. Uj animal t'ojsinaman jayt'aspa nanachicun ajinata nanachicushanqui, —nispa.

<sup>6</sup> Saulotaj manchachicuywan qharcatispa taporka:

—¿Imatataj munashanqui ruwanayta, Señor?

Jesustaj nerka:

—Jataricuspa cunanpacha llajtaman yaycuy. Chaypi uj runa willasonka imatachus ruwanayquitapis, —nispa.

<sup>7</sup> Saulowan rejacunataj manchaymanta t'ucushaj sayasharkancu. Uyarerkancu parlapayajta nitaj pitapis ricorkancuchu. <sup>8</sup> Chanta Sauloka chokacuskanmanta jataricorka. Ñawisninta quicharispataj mana ni imatapis ricorkachu ñawisnin tutayapuskanraycu. Chayraycu maquinmanta aysaspa pusarkancu Damascocama. <sup>9</sup> Chaypitaj quinsa p'unchayta mana imata ricuyta aterkachu. Manataj miqhorkachu nitaj ujjarkachu.

<sup>10</sup> Damascopi tiyacorka Jesuspi uj jap'icoj runa, Ananías sutiyoj. Señor payman riqhurerka uj moskhoypijina. Nerkataj payta:

—¡Ananías! —nispa.

Paytaj cuticherka:

—Caypi cashani, Señorñy, —nispa.

<sup>11</sup> Chanta Señor Jesús payta nerka:

—Rillayña chay Chekan sutiyoj ñanman. Chaypi Judaspa wasinpitaj tapucunqui Saulo sutiyojmanta. Payka Tarso llajtamantamin. Cunitanpis Diosmanta mañacushan. <sup>12</sup> Uj moskhoypijina rikusorka yaycushaskayquita maquiyquita payman churashajta ima. Chay ruwaskayquiwan watejmanta ricunanpaj moskhoypi rikusorka.

<sup>13</sup> Chayta uyarispaka Ananías cuticherka:

—Señorny, ashqha runas willawancu chay Saulomanta. Kanpi jap'icoj t'akaska wawasniyquita Jerusalenpi mayta ñac'arichiskanmantapis uyarini. <sup>14</sup> Cunanpis yupaychana-wasimanta curajcunaj atiyincuwan caypi cashan jap'irachinanpaj kanmanta tucuy wajyacojcunata, —nispa.

<sup>15</sup> Señor Jesúsri nerka:

—Kanka rillay payman. Paytaka ajllarkani nokamanta willaramunanpaj. Diosmanta manaraj yachajcunaman,\* curaj camachejcunaman, israel runasniymanpis willaramunan tiyan. <sup>16</sup> Noka quiquiy ricuchisaj payman may chhicata nokaraycu ñac'arinanta, —nispa.

<sup>17</sup> Ajinapi Ananías rispa maypichá Saulo casharka, chay wasiman yaycorka. Napaycuytawan maquisninta Pabloj umanman churaspataj nerka:

—Hermano Saulo, ñanpi jamushajtiyqui riqhurisoj, chay tucuy atiyniyoj Señor Jesús cachamuwan. Chayraycu jamuni ujtawan ricunayquipaj Santo Espirituwan junt'a sonkoyquipi canayquipajtaj, —nispa.

<sup>18</sup> Chay quiquinpachataj Sauloj ñawisninmanta wisk'ajcuna t'akacorkancu. Ricorkataj. Jatariytawantaj bautizacorka,

\* 9:15 Literal: waj llajtayojcunaman.



ricuchinanpaj Jesucristopi jap'icuskanta. <sup>19</sup> Chanta miqhuytawan callpachacorka. Damascopitaj Jesuspi jap'icojcunawan uj p'unchaycunata carka.

*Saulo Damasco llajtapi willaran*

<sup>20</sup> Chay quiquinpachataj tantacuna-wasispi willarasharka Jesuska Diospa c'ata Wawan caskanta. <sup>21</sup> Tucuy uyarejcnataj t'ucuspa tapunacusharkancu:

—¿Manachu cay runallataj Jerusalenpi khatiycachasharka Jesuspi jap'icojcunata ñac'arichinanpaj? ¿Manachu payka cayman jamorka paycunata wataskata yupaychana-wasipi curajcunaman apananpaj?

<sup>22</sup> Saulorí astawan callpachacusra Dios Espirituwan willaraj Jesuska Diospa ajllaskan caskanta camachinanpaj. Chayraycu Damascopi tiyacoj israelcunaka niña ni imatapis cutichiyta atejchu cancu sut'ita willaraskanraycu.

*Saulo israelcunamanta aykecun*

<sup>23</sup> Unay p'unchaycunamantaña israelcuna parlancorkancu imaynamantapis Saulota wañuchinacupaj. <sup>24</sup> Saulorí yachacorka wañuchinayashaskancuta. Israelcunataj llajta llojsinaspi tuta p'unchay sumajta khawasharkancu payta wañuchinacupaj. <sup>25</sup> Sauloj yachacojcunanrí payta uj jatun canastapi tutallan orkhorkancu. Llajta alto perkanejtataj uraycucherkancu Saulo aykecunanpaj.

*Saulo Jerusalenpi*

<sup>26</sup> Ajinamanta Saulo chayarka Jerusalenman. Jesuspi jap'icojcunawantaj chaypi ujchacuyta munarka. Paycunataj manchachicorkancu creespa pay mana chekamantachu Jesuspi jap'icuskanta. <sup>27</sup> Bernaberí pusarka Saulota Señor Jesuspa cachasninman rejsichinanpaj. Sut'ita willarkataj imaynatachus Saulo ñanpi Jesusta ricuskanta Jesustaj paywan parlaskantapis. Willallarkataj imaynatachus Damascopipis mana manchachicuspa Jesuspa atiyinwan willaraskanta. <sup>28</sup> [Cristopi cheka hermano caskanta yachaytawan munarkancu paycunawan tantacunanta Jerusalenpi.]† Hermanoswan cusca purispataj <sup>29</sup> Señor Jesuspa atiyinwan willararka mana manchachicuspa. Pay griego parlajcunamanpis tapuynincuman cutichej allinta yachachejpis. Paycunarí Saulota wañuchej churacorkancu. <sup>30</sup> Chayta yachaspa Cristopi hermanos pusarkancu Saulota Cesarea llajtaman. Chaymantataj Tarso llajtaman payta cachaporkancu.

<sup>31</sup> Ajinamanta Jesuspi jap'icuspa tantacojcuna allillanta tiyacorkancu tucuynejpi —Judeapi, Galileapi, Samaria

† 9:28 Ninayan.

jallp'aspipis. Diosta casuspa causacorkancu. Santo Espíritu paycunata callpacharka sonkosnincupi. Astawan ashqhastaj Jesucristopi jap'icorkancu.

*Eneas thañiska*

<sup>32</sup> Pedro tucuynejta purisharka Jesuspi jap'icojcunata watucuspa. Ajinapi chayarka Lida llajtaman hermanosta watucoj. <sup>33</sup> Chaypitaj tariparka uj runata, Eneas sutiyojta. Payka mana cuyurej carka, puñunapi siriska pusaj watataña. <sup>34</sup> Pedrotaj nerka:

—Eneas, Jesucristo cunanpacha thañichisunqui. Jatarispa phullusniyquita c'uchuchay, —nispa.

Chay quiquinpachataj Eneaska thañiska jataricorka. <sup>35</sup> Lida llajtapi Sarón jallp'apiwan tucuy tiyacojcuna Eneasta purishajta ricorkancu. Ajinamanta paycuna juchasnincuta sakespa Señor Jesuspi jap'icuspataj payta casorkancu.

*Dorcas causarimpun*

<sup>36</sup> Jope llajtapi carka Cristopi uj jap'icoj warmi, Tabita sutiyoj. Griego parlaypitaj sutin Dorcas taruca ninayan. Payka allin cajtapuni ruwaj pisichicojcunatapis yanapajpuni. <sup>37</sup> Chay p'unchaycunapi Tabitaka onkoycuspa wañuporka. Chaypi caj runastaj ayata mayllarpaytawan wasi pata pisoman churarparkancu. <sup>38</sup> Jope llajtamanta Lidamanka mana caruchu carka. Yachaspa Pedro chaypi caskanta Jesuspi jap'icojcuna iscay runasta payman cachamorkancu willanancupaj:

—Jamuriwaycu nokaycuman ushkayllata.

<sup>39</sup> Chanta Pedroka waquichicuspa rerka chay iscay runaswan. Chayajtintaj pusarkancu maypichus aya casharka chay wasej pata caj pisonman. Chaypi manaña kosayoj tucuy viudas wakaspa Tabitamanta willarkancu Pedroman. Ricucherkantaj causashaspallaraj p'achasta sirasharka, chaycunata. <sup>40</sup> Pedrotaj nerka tucuy llojsinancuta. Paytaj konkoricuspa Diosmanta mañacorka. Ayaman cutirispataj nerka:

—Tabita, jataricuy, —nispa.

Paytaj ñawisninta quicharispera Pedrota khawarispataj tiyay-cucorka. <sup>41</sup> Pedrotaj payta maquinwan aysarerka sayaricunancupaj. Diosman t'akaska hermanosta viudastawan wajyaspataj Tabitata causashajta paycunaman ricucherka. <sup>42</sup> Chayta yacharkancu tucuy runas Jope llajtapi. Ashqha runastaj Señor Jesucristopi jap'icorkancu. <sup>43</sup> Chanta Pedroka ashqha p'unchaycunata Jopepi kheparicorka. Uj suela ruwaj Simonpa wasinpitaj tiyacorka.

## 10

*Pedro Cornelioman willan*

<sup>1</sup> Cesarea llajtapi tiyacoj uj runa, Cornelio sutiyoj. Camacherka pachaj soldadosta Italiano niska tropata. <sup>2</sup> Payka tucuy wasinpi tiyacojcunawan Diosta jatunchajpuni casojpunitaj carka. Diospa unay runasnin israelcunatapis capuyninwan yanapaspa causacoj. Diosmantapis mañacuspapuni caj. <sup>3</sup> Uj p'unchay chaupi tardeta moskoypijina Diosmanta cachamuska uj willaj angelta sut'ita ricorka. Payman chimpaycuspataj chay angel nerka:

—¡Cornelio!

<sup>4</sup> Corneliotaj payta allinta khawarerka. Manchachicuspa taporkataj:

—Señor ¿imataj cayrí? —nispa.

Chay angeltaj cuticherka:

—Diosmanta mañacuskayquipis pisichicojcunata qhuyaskayquipis Diosta cusichin. Paytaj uyarishasunqui.

<sup>5</sup> Cunanka runasta Jope llajtaman cachaspa Simón Pedro sutiyojta wajyachimuy. <sup>6</sup> Payka suela ruwaj Simonpa wasinpi caricushan. Chay Simonpa wasenka jatun kocha kayllapimin. Simón Pedromin nisonka imatachus ruwanayquita, —nispa.

<sup>7</sup> Angel paymenta ripojtin Cornelioka wajyarka iscay camachisninta, uj soldadontawan. Chay soldadoka Corneliolina Diosta casojlataj carka yanapajcunanmanta paypa atiniscuskantaj. <sup>8</sup> Chay quinsa runasninman moskoypi ricuskanta tucuyta willarka. Chanta paycunata cacharka Jopeman.

<sup>9</sup> K'ayantintaj paycunaka kayllasharkancuña Jope llajtaman. Pedrotaj chaypi wasej patanman rerka Diosmanta mañacunanpaj. [Chay wasi pataka pampalla carka.]\* Ñapis chaupi p'unchayña carka. <sup>10-11</sup> Yarkhachicuspataj miqhuyta munarka. Waquichipunancucamataj Pedro moskoypijina ricorka janaj pachata quichacushajta. Chaymanta uj jatun phullujina, tawantin puntasninmanta warqhuska cay pachaman uraycamushajta ricorka. <sup>12</sup> Chaypi carkancu tucuy imaymana tawa chaquiyoy q'ita animalcuna suchoj animalcuna, q'ita p'iskocunapis. <sup>13</sup> Diostaj Pedrota parlapayarka:

—Pedro, jataricuy. Chaycunata wañuchispa miqhuy.

<sup>14</sup> Pedrorí cuticherka:

—Ni jayc'aj chayta miqhuymanchu, Señor Diosnáy. Imaraycuchus kan unayña camachiwaskaycumanjinaka manapuni miqhorkanichu cay mana miqhuna animalestaka, —nispa.

<sup>15</sup> Dios nerka ujtawan:

\* 10:9 Ninayan.

—Miqhuna llimphuchaskaña niskayka allillanña miqhunapaj. Chaytaka amaña manacajpaj khawaychu, —nispa.

<sup>16</sup> Ajinata ruwacorka quinsa cutita. Chanta chay phullujinaka janaj pachaman okharicaporka. <sup>17</sup> Simón Pedrotaj yachayta munasharka imatachus Dios payman ninayarka moskhoypi chay ricuchiskanwan. Ajinallapi Cornelioj cachamuskasnin Simón casharka, chay wasita masc'aspa chayamorkancu. Puncupi sayaycuspataj <sup>18</sup> khaparispa taporkancu:

—Simón sutichaska Pedro ¿caypichu caricushan?

<sup>19</sup> Pedrorí chayllapiraj cashaspa chay ricuskanta entiendeyta munashajtín Santo Espíritu payta nimorka:

—Khaway, quinsa runas masc'ashasuncu.

<sup>20</sup> Waquichicuspa riy paycunawan ama iscayrayaspa noka paycunata cachamuskaraycu, —nispa.

<sup>21</sup> Uraycuspataj Pedroka cachamuska runasman nerka:

—Pitachus masc'ashanquichej, noka chay cani. ¿Imamantaj jamorkanquichej?

<sup>22</sup> Paycunataj cuticherkancu:

—Soldadosta camachej Cornelio cachamuwaycu. Payka chekan runamin Diostapis casunpuni. Tucuy Israel llajtamasisniyqui payta c'acha runapaj khawancu. Diosmanta cachamuska uj angel payman sut'inchaspa nerka wasinman wajyasunanta. Pay tucuy ninayquita uyarisuyta munan, —nispa.

<sup>23</sup> Pedroka paycunata wasinman pusaycuytawan tutata chaypi puñucorkancu. K'ayantintaj rerka paycunawan Cornelioj wasinman. Jope llajtamanta waquin hermanospis paywan rillarkancutaj.

<sup>24</sup> Khepan p'unchaytaj Cesarea llajtaman chayarkancu. Corneliotaj chaypi paycunata suyasharka ayllusninta allin rejsiskasnintawan tantaspa. <sup>25</sup> Pedro wasinman yaycushajtínña Cornelioka llojserka payta napaycoj. Konkoricuspataj Pedrota yupaycharka. <sup>26</sup> Pedrorí payta jatarichispa nerka:

—Sayaricullay. Nokapis kanjina runallataj cani, —nispa.

<sup>27</sup> Ajina parlaspas yaycorkancu wasinman. Pedrotaj ashqha runasta tantaskata ricorka. <sup>28</sup> Nerkataj:

—Kancuna yachanquichejjina israel runaspa unay yachachiskas caycu waj llajtayoj runaj wasinmanka ama chayanaycuta, nitaj paycunaman kayllanaycuta. Cunanrí Dios ñapis reparachiwanña waj llajtayoj runasta sumajpaj khawanayta. <sup>29</sup> Chayraycu jamuni mana iscayrayaspa wajyachimuwaskayquichejtawan. Munani willarinawayquichejta imapajtaj wajyachiwarkanquichejri, —nispa.

<sup>30</sup> Corneliotaj cuticherka:

—Ñapis tawa p'unchayña pasan, cunan chaupi tardetajina wasiypi Diosmanta mañacusharkani. Ajinallaman

ricorkani moskoypijina uj runata c'anchashaj p'achayojta.

<sup>31</sup> Payri niwarka: “Cornelio, Dios mañacuskayquita uyarishasunqui. Mana konkapunchu pisichicojcunaman tucuy qhuyaskayquita. <sup>32</sup> Cunan cachay runasta Jope llajtaman wajyachimuytaj Simón sutichaska Pedrota. Uj suela ruwaj Simonpapi wajyariska cashan. Chay Simonpa wasenka kocha kayllapimin. Pedrotaj kanman parlasonka”, nispá.

<sup>33</sup> Uyaritawancamataj wajyachimorkayqui. Walejtapuni jamunqui. Chayraycu cunan tucuy niycu Diospa ñaupakenpi cashaycu uyarinaycupaj tucuy atiy niyoj Señor tucuy camachisuskanta ninawaycupaj, —nispá.

<sup>34</sup> Chanta Pedroka paycunaman parlaspá nerka:

—Cunan chekamanta yachani may llajtayoj runaspis Diospajka quiquillanpuni caskancuta. <sup>35</sup> Diosrí munan tucuy runas paypi jap'icuspa chekan cajta ruwanancuta may llajtamantapis cachuncu. Ajinapi paycunata jap'in.

<sup>36</sup> Dios willarka israel runasninman paywan allinyacuyta atinancuta Jesucristopi jap'icuspa. Payka atiy niyoj Señormin, tucuy runastataj camachin. <sup>37</sup> Kancuna yachanquichej Juan willaskanta. Nerka runas juchasnincuta sakespa yacupi bautizacuspá Diosman cutiricunancuta. Jesús chay khepatataj Galilea jallp'amanta kallarispa tucuy Judea jallp'apipis ruwaskanta yachanquichejña. <sup>38</sup> Dioska Nazaret llajtayoj Jesucristota ajllacuspá Santo Espirituta sonkonman churaskantapis yachanquichejñataj. Ajinapi Jesuska atiy niyoj caspa runasta sumajta yanaparka. Supay Satanaspá tucuy llaquichiskancunata thañicherka. Dios paywan caskanraycu tucuy chayta ruwarka. <sup>39</sup> Nokaycu ricorkaycu Jesuspa tucuy ruwaskanta Judea jallp'api Jerusalén llajtapi pis. Israelcunataj payta cruzpi chacatachispá wañucherkanu. <sup>40</sup> Quinsa p'unchayninman Dios paytaka causerichimorka. Nokaycu willajcunallaman riqhurichiwarkaycu <sup>41</sup> manataj tucuy runasmanchu. Causarimuskanmanta willanaycupaj Dios unayña ajllacu warkaycu. Jesús wañuy manta causerimuskanmanta paywan cusca miqhorkaycu. <sup>42</sup> Camachiwarkaycutaj tucuy runasman sut'ita willaranaycuta paymanta sumajta parlanaycutapis. Willanaycu tiyan Dios churaskanta Jesusta tucuy runasta khawaspa ninanpaj ruwaskancu allinchus manachus caskanta. Cachun causashajcunapis wañuskacunapis. <sup>43</sup> Diospa tucuy unay willajcunapis Jesumanta sut'ita willarkancu. Nerkan cutaj Jesuspi

tucuy jap'icojcuna atiyinraycu juchasnincumanta llimphuchaskas canancuta, —nispa.

<sup>44</sup> Pedro chay imasta parlashajtillanraj Santo Espiritu uraycamorka willaskanta tucuy uyarejcunaj sonkoncuman.

<sup>45</sup> Pedrowan jamoj israel-masisnin Jesucristopi jap'icojcuna carkancu. Paycunaka t'ucorkancu waj llajtayojcunamanpis Diospa qhuyacuyninraycu Espirituta cachamuskanmanta.

<sup>46</sup> Imaraycuchus waj parlaycunata parlashajta Diosta jatunchashajtataj uyarerencu. <sup>47</sup> Chanta Pedro nerka:

—Paycunapis nokanchejjinallataj Santo Espirituta sonkoncupi tiyacunanpaj jap'erkancu. Chayraycu ni pi jarc'anmanchu paycuna yacupi bautizacunancuta Diosman cutiriskancuta ricuchinancupaj, —nispa.

<sup>48</sup> Camacherkataj chaypi cajcunata bautizacunancuta Jesucristo tucuy atiyinoyoj caskanta sut'ita willaspa. Chanta mayta nerencu Pedrota uj pisi p'unchaycunata paycunawan kheparicunanta.

## 11

### *Pedro willan Jerusalenpi tantacoj hermanosta*

<sup>1</sup> Jesuspa cachasnin Judea jallp'api caj hermanospis chayta uyarerencu. Ajinapi yacharkancu waj llajtayoj runaspis Diospa palabrantaj jap'iskancuta. <sup>2-3</sup> Chanta Pedro Jerusalén llajtaman cutejtin israel-masisninmanta Cristopi hermanos paywan churanacorkancu:

—¿Imaraycutaj chayacorkanqui waj llajtayojcunajmanrí? ¿Imaraycutaj paycunawan miqhorkanquiri?

<sup>4</sup> Pedrotaj paycunaman tucuyinta ujmanca uj willayta kallarerka:

<sup>5</sup> —Jope llajtapi casharkani Diosmanta mañacupa. Uj moskoypijintaj Dios ricuchiwarka uj jatun phullujina janaj pachamanta uraycamojta. Tawantin puntasinmanta warqhuskataj nokaman chayamuwarka. <sup>6</sup> Khawaycuspataj sut'ita ricorkani tucuy imaymana tawa chaquiyoj animalcunata, q'ita animalesta, suchoj animalcunata p'iskocunatapis.

<sup>7</sup> Diostaj niwarka: “Pedro, jataricuy. Chaycunata wañuchispa miqhuy”, nispa. <sup>8</sup> Nokarí nerkaní: “Ni jayc'aj, Señor Diosniy. Imaraycuchus kan unay camachiwaskaycumanjinaka cay mana miqhuna\* animalesta mana miqhorkanichu”, nispa.

<sup>9</sup> Chaymanta pay nillawarkataj: “Miqhuna llimphuchaskaña niskayka allillanña miqhunapaj. Chaytaka amaña manacajpaj khawaychu”, nispa. <sup>10</sup> Ajina ruwacorka quinsa cutita. Chanta phullujinaka janaj pachaman okharicaporka.

<sup>11</sup> Chayllaman chayamorkancu, noka casharkani chay wasi

\* 11:8 Literal: mana llimphuchu.

puncuman, quinsa runas cachamuskas Cesarea llajtamanta. Jamuskancu nokata masc'aj. <sup>12</sup> Santo Espiritutaj cachawarka paycunawan rinappaj mana iscayrayaspa waj llajtayojcuna caskancumanta. Nokawan rillarkancutaj Cristopi cay sojta hermanospis. Tucuy nokaycutaj chayaspa yaycorkaycu Cornelioj wasinman. <sup>13</sup> Corneliori willawarkaycu Diosmanta cachamuska uj willaj angelta ricuskanta wasinpi sayashajta. Willaspataj niska: “Cachay runasta Jope llajtaman wajyachimuytaj Pedro sutichaska Simonta. <sup>14</sup> Pay nisonka kanta wasiyquipi cajcunatawan imaynata wiñay causayniyoj canayquichejta”, nispa. <sup>15</sup> Parlayta kallari-shajtiytaj, chaypacha Santo Espiritu uraycamorka sonkoncuman. Imaynatachus ñaupajpi nokanchejman uraycamorka ajinallatataj. <sup>16</sup> Chanta yuyaricorkani Señor Jesuspa uj cuti niskanta: “Chekamanta Juanka runasta yacupi bautizarka juchasnincuta sakejtincu Diosman cutiriskancuta ricuchinancupaj. Pisi p'unchaycunamantari kancunata bautizaspas cachamusonkachej Santo Espirituta sonkoyquichejman payllapaj causanayquichejpa”. Ajina niskanta yuyaricorkani. <sup>17</sup> Señor Jesucristopi jap'icojtinchejmin Dioska cachamorka Santo Espirituta sonkonchejman. Chay quiquin Espiritutataj cachamorka. Chayraycu ¿pitaj carkani noka, Dios munayninta ruwananta jarc'anaypajrí?

<sup>18</sup> Chayta uyarispataj Cristopi hermanos manaña Pedrowan churanacorkancuchu. Manachayrí Diosta jatuncharkancu:

—¡Chayka niyta munan Dioska munaskanta waj llajtayoj runaspis payman cutiricunancuta wiñay causayniyoj canancupaj! —nispa.

*Cristopi hermanos Antioquía llajtapi tantacojcu*

<sup>19</sup> 12.2 Runas Estebanta wañucherkancu Jesusmanta willaraskanraycu.† Chaypachataj runas sinch'ita hermanosta ñac'aricherkancu. Ajinapi waquin hermanos ch'ekerachiskas caspa rerkancu jakay Fenicia jallp'acama. Waquenka Chipre jallp'acama waquintaj Antioquía llajtacama rerkancu. Chay caru jallp'aspi willarkancu Jesusmanta israel llajta-masisnillancuman. Manataj waj llajtayoj runasmanka willarkancuchu. <sup>20</sup> Chaywanpis Cristopi waquin hermanos Chipremanta Cirenemantawan rerkancu Antioquía llajtaman. Rispa jakay waj llajtayoj runasmanpis sumaj willanasta willararkancu. Nerkancutaj Jesús tucuy atiyniyoj Señor caskanta. <sup>21</sup> Dios paycunta sumajta yanapasharka. Ashqhas millay causaynincuta sakespataj Jesuspi jap'icorkancu.

† 11:19 Ninayan.

22 Jerusalén llajtapi tantacoj hermanos chayta uyarerkancu. Chayraycu cacharkancu Bernabeta Antioquía llajtacama. 23 Paytaj chayaytawan khawarka imaynatachus Dios atiyinwan paycunata yanapaskanta. Ricuskanmanta mayta cusicuspataj yuyaycharka tucuy paycunata Jesuspi jap'icuspa tucuy sonkowanpuni payta casunancuta. 24 Cay Bernabeka c'acha runa carka sonkonpi Santo Espirituwan junt'a. Jesuspi sumajta jap'icojtaj carka. Ajinapi astawan ashqha runas Jesuspi jap'icorkancu.

25 Chanta Bernabé rerka Tarso llajtaman Saulota masc'aspa. Payta tarispataj pusarka Antioquiaman.

26 Chaypi Cristopi tantacojcunawantaj uj wata junt'ata tantacorkancu. Yachacherkancutaj ashqha runasta Jesumanta. Caypi ñaupajta suticharkancu Cristopi jap'icojcunata "Jesucristojpata cajcuna", Cristianos nispa.

27 Chay p'unchaycunapi Diospa willanasninta willarajcuna Jerusalemanta rerkancu Antioquía llajtaman.

28 Paycunamantataj uj hermano Cristopi, Agabo sutiyoj, tantacojcunaj chaupincupi sut'incharka. Santo Espíritoj atiyinwan willarka uj jatun yarkhay jamunanta tucuy jallp'asman. Chay yarkhaytaj carka camachej Claudio camachishajtin.

29 Ajinamanta Antioquiapi tantacoj hermanos Judea jallp'api tantacojcunaman yanapayta yuyarkancu. Tucuyincu unanchacusra atiskancumanjina tantarkancu kolketa apachinancupaj. 30 Ajinataj paycunaka apacherkancu Judea jallp'api tantacojcunaj curajncuman. Chay apachicuta Bernabewan Saulopiwan aparkancu jaywanancupaj.

## 12

### *Runas astawan ñac'arichincu Cristopi hermanosta*

1 Chay p'unchaycunapi camachej Herodes ñac'arichiya kallarerka Cristopi tantacojcunamanta waquin hermanosta.

2 Juanpa wauken Jacobotapis uj jatun makana cuchillowan\* wañuchicherka. 3 Herodesrí repararka israelcunata chay ruwaskanwan cusichiskanta.

Chayraycu Pedrotapis jap'iyucherka israelcunaj jatun p'unchaycunancupi.

Chay p'unchaycunapi paycunaka mana pokochinayoj t'antata miqhoj cancu. 4 Chanta Herodes wisk'acherka Pedrota carcelman.

Chaypi chunca sojtayoj soldadosman jaywarka tawamanta tawa tuta p'unchay sumajta khawanancupaj.

Yuyasharka Pedrota orkhomuyta israelcunaj ñaupakencupi† juchachaska cananpaj pascua jatun p'unchaycuna pasaytawan. 5 Ajinapi Pedroka carcelpi

\* 12:2 Literal: espadawan. † 12:4 Ninayan.



wisk'aska casharka sumaj khawaska. Cristopi jap'icuspa tantacoj hermanostaj tucuy sonkowan Pedropaj Diosmanta mañapushallarkancupuni.

*Angel orkhon Pedrota carcelmanta*

<sup>6</sup> Herodestaj k'ayantín Pedrota runaspa ñaupakencuman orkhonan casharka. Chay tutataj Pedroka puñusharka iscay soldados chaupipi. Paycunaman wataska casharka iscay cadenaswan. Soldadostaj carcel puncupi sayasharkancu wakaychanancupaj. <sup>7</sup> Ajinallaman Dios cachamorka uj willaj angelta. Sumaj c'anchaytaj riqhurerka carcelpi. Chay angeltaj Pedrota maquinwan thalaspá rijch'aricherka. Nerkataj:

—¡Jataricuy uskhayta! —nispa.

Chayllaman cadenasnin phascaracaporkancu Pedroj maquisninmanta. <sup>8</sup> Angelri nerka:

—¡Chumpiyacucuy! ¡Abarcasniyquita churacuy!

Pedrotaj casorka. Chanta angel nillarkataj:

—Ponchoyquita churaycucuy. Khatiwaytaj, —nispa.

<sup>9</sup> Ajinamanta Pedro llojsispa risharka angelpa khepanta. Mana yacharkachu ruwacuskan chekachus manachus caskanta. Manachayrí yuyarka musphashaskanta chay angelwan. <sup>10</sup> Ajinapi angelwan llojserka ñaupaj caj wakaychaj soldados chayninta khepan cajtapis. Lljataman llojsinapaj fierro puncuman chayamojtintaj chay puncoka payllamanta quicharicaporka paycunapaj. Llojsispataj ñanta purerkancu uj chhicanta. Chanta angel Pedrota ujllata sakerpayaporka. <sup>11</sup> Pedrotaj yuyayninman churacuspá nerka:

—Cunan chekamanta yachani Señor Dios angelta cachamuska Herodespa maquinmanta khechunawanpaj. Israelcuna ñac'arichiwayta tucuy munaskancumantapis jarc'awarka, —nispa.

<sup>12</sup> Chay ruwacuskanta reparaspa Maríaj wasinman rerka. Cay Mariaka Juan Marcospa maman carka. Chaypitaj ashqha tantaska hermanos Diosmanta mañapusharkancu Pedropaj. <sup>13</sup> Calle puncuta tocajtintaj uj camachi warmi, Rode sutiyoj, llojserka uyarej. <sup>14</sup> Payri Pedrota parlaskanmanta rejsirpaspá cusiyanta puncuta mana quicharkarajchu. Manachayrí uqhuman correycuspa paycunaman willamorka Pedro puncupi cashaskanta. <sup>15</sup> Wasipi cajcunataj nerkanu:

—¡Manachá yuyayniyquipichu cashanqui!

Paypuni caskanta nisharka. Hermanosrí ninacorkancu:

—Ni paychu canman. Paypa wakaychaj angelninchá, —nispa.

<sup>16</sup> Chaycamataj Pedroka puncuta tocamushallarkapuni. Paycuna puncuta quichaspa Pedrota ricuspataj t'ucorkancu.

17 Payrí maquinwan ch'inyanancuta nerka. Paycunaman willarkataj imaynata tucuy atiyniyoj Señor payta carcelmanta orkhomuskanta. Nerkataj:

—Caycunata Jacoboman willamuychej chay waquin hermanosmanpis, —nispa.

Llojsispataj Pedro wajnejman riporka.

18 Sut'iyajtincamataj carcel soldados uqhu sinch'ita ch'ajwarkancu Pedromanta yachayta munaspa.

19 Herodeska Pedrota masc'acherka. Soldadosninrí payta mana tariyta aterkancuchu. Khawaj soldadosta sumajta tapuspataj camacherka paycuna wañuchiskas canancuta. Chay pasayta riporka Judea jallp'amanta Cesarea llajtaman tiyacoj.

20 Camachej Herodestaj ancha phiñaska carka chay Tirowan, Sidón jallp'apiwan tiyacojcunapaj. Paycunaj curajcunancuri uj yuyaylla churacorkancu Herodespaman rinancupaj. Herodeswan allinyacuynincupi yanapananpajtaj Blastowan munachicorkancu. Chay Blastoka Herodespa wasinpi jatun camachi carka. Herodespa jallp'asninmanta jamoj miqhunawan causaskancuraycu allinyacuyta munarkancu. 21 Herodeska paycunawan parlananjaj uj p'unchayta ajllarka. Chay p'unchaypitaj camachinan p'achasta churaycucorka. Camachina tiyananpi tiyaycuspataj parlamorka. 22 Runastaj khaparerkancu:

—Parlamushan, payka uj diosjinamin, manataj runajinalachu, —nispa.

23 Chaypachitataj Señor Diosmanta uj cachamuska angel onkoycucherka Herodesta. Diosta mana jatunchaskanraycu qhuruycuskataj wañorka.

24 Diospa sumaj willanasnintarí astawan ashqhas uyarerkancu jap'icorkancutaj.

25 Bernabewan Saulowan ruwanancuta junt'arkancu. Chanta Juan Marcostawan pusaspa Jerusalén llajtamanta cuterkancu.

## 13

*Tantacoj hermanos Bernabeta Saulotawan churancu willaranancupaj*

1 Antioquiapi tantaska hermanosmanta carkancu Diospa niskanta willajcuna, yachachejcuna ima. Carkancu Bernabé, yana runa niska Simón, Cirenemanta Lucio, camachej Herodeswan cusca uywaska caj Manaén, Saulopiwan. 2 Uj p'unchaypi paycuna mana imata miqhuspa tantaskas Diosta yupaychasharkancu mañacusharkancutaj. Ajinapitaj Santo Espíritu paycunata parlapayarka:

—Nokapaj ruwanancupaj t'akapuwaychej Bernabeta Saulotawan. Paycunatamin chaypaj wajyarkani, —nispá.

<sup>3</sup> Chanta Diosta yupaychanapaj mana miqhuspa paymanta mañacorkancu. Ajinapi maquisnincuta chay ajllaska runaspa umasnincuman churarkancu ricuchispa Diospaj ruwanancupaj churaskas caskancuta. Chaymanta paycunata cacharparerkancu.

### *Chiprepi willarancu*

<sup>4</sup> Khepanta Santo Espíritu rinancuta niskanraycu Bernabé Saulowan Seleucia llajtaman uraycamorkancu. Chaymanta yacunta barcopi rerkancu Chipre jallp'aman.

<sup>5</sup> Chayman chayaspataj kocha canto Salaminapi willarayta kallarerkcncu. Chaypi Diospa sumaj willanasninta israelcunaj tantacuna-wasisnincupi willararkancu. Juan Marcospis paycunawan rispa yanapasharka.

<sup>6</sup> Yacuwan muyuska, tucuy chay jallp'ata purerkancu willaraspá. Pafos llajtaman chayarkancu. Chaypi tariparkancu uj israel runata. Payka Barjesús sutiyoj uj layka carka. Llullacuspá “Diospa willajnin caní”, nej. <sup>7</sup> Chay jallp'api Sergio Paulo camacherka, sumaj yuyayniyoj runataj carka. Chay layka paywan caj. Camachej Sergiotaj munarka yachayta Diospa sumaj willanasninta. Chayraycu wajyacherka Bernabeta Saulotawan. <sup>8</sup> Chay laykarí paycunata anchata jarc'arka. Griego parlaypi sutenka, Elimas, layka niyta munan. Camachejtataj Jesuspi ama jap'icunanpajpis atiskanta yuyaychasharka. <sup>9</sup> Saulorí, ujnín sutinpis Pablo, Santo Espirituwan junt'a yuyayninpi callpachaska\* carka. Ajinataj laykata allinta khawaycuspá <sup>10</sup> nerka:

—¡Tucuyta pantachej llulla runa! ¡Sajrataj canqui! ¡Supay Satanaspá apaycachaskan! ¡Tucuy chekan cajta chejnicopuni! ¿Runas Jesucristoj cheka munayninta casunancuta jarc'allanquipunichu? <sup>11</sup> Chay ruwaskayquimanta cunan tucuy atiyniyoj Señor Dios ñac'arichisonka. Ciegoman tucunqui. Intej c'anchayninta mana ricunquichu uj p'unchaycunapaj, —nispá.

Chaypachitantaj laykaka ñawisnin tutayaycojtin lakhapi ricucorka. Thamaycachaspataj uj pusaycachajta masc'acorka. <sup>12</sup> Chayta ricuspa Sergio Paulo Jesuspi jap'icorka. Maytataj t'ucorka Señor Jesuspa yachachinasninta uyarispa.

### *Pablo Bernabewan waj Antioquía llajtapi*

<sup>13</sup> Pablóka llanc'aj-masisninwan yacunta rerkancu Pafos llajtamanta Perge llajtacama. Chay llajta Panfilia jallp'api

\* 13:9 Ninayan.

carka. Juan Marcosrí paycunata sakerparipuspa Jerusalén llajtaman cutiriporka. <sup>14</sup> Paycunataj rillarkancupuni Perge llajtamanta Pisidia jallp'api Antioquía llajtacama. Chaypi caspataj samacuna p'unchaypi yaycorkancu tantacuna-wasiman. Tiyaycucorkancutaj. <sup>15</sup> Moisespa camachiskas-ninmanta unay willajcunaj kelkaskasnincumantawan leejta uyarerkancu. Khepanta tantacuypa curajcunan Pablota Bernabetawan nichimorkancu:

—Llajta-masis, ima yuyaychanapis tiyan nokaycupaj chayka, cunan niwaycu, —nispa.

<sup>16</sup> Pablota j sayaycucuspa maquinwan ch'inyacunancuta mañaspa nerka:

—Israel llajta-masis, waj llajtasmanta Diosta tucuy casojcunawan, uyariwaychej. <sup>17</sup> Israel llajta yupaychan, chay Dioska unay tatasninchejta ajllacorka. Jatun llajtamantaj ashqhayacherka Egipto jallp'allapiraj forasteros cashajtincupis. Dios chaymanta jatun atiyininwan paycunata Egipto jallp'amanta orkhomorka. <sup>18</sup> Tawa chunca watatajina mana runa tiyacuna jallp'aspi paycunata pusaycacharka. May munacuywantaj pantaskasnincuta qhuyaspa muchorka. <sup>19</sup> Payka kanchis ayllucunata Canaán jallp'api atipaspa tucucherka. Chay jallp'ancutataj unay tatasninchejman koporka jap'inancupaj. <sup>20</sup> Chaymanta churarka yuyaysapa chekanchajcunata camachinacupaj. Ajinata Dios unay tatasniycuta camachicherka tawa pachaj phishka chuncayoj watatajina unay willajnin Samuelcama. <sup>21</sup> Chanta unay israel tatas uj jatun camachejta mañacorkancu. Diostaj churarka Saula tawa chunca watata camachinanpaj. Pay carka Benjamín ayllumanta Cisca wawan. <sup>22</sup> Diosrí Saula wijch'uspa Davidta churarka camachinanpaj. Paymantataj allinta parlaspa nerka: “Cay David Isaipa wawanka sonkoymanjnamin. Pay tucuy munayniymanjina ruwanka”, nispa. <sup>23</sup> Chay Davidpa khepa alchhisninmanta Jesús carka. Paytataj Dios churarka israel llajtanta juchamanta cacharichinanpaj sumaj niskanmanjina. <sup>24</sup> Juan jamorka Jesuspa ñaupakenta. Pay willararka tucuy israel runasman millay causaynincumanta Diosman cutiricunancuta. Cutiriskancuta ricuchinancupajtaj yacupi bautizacunancuta willararka. <sup>25</sup> Payllataj willayninta tucuchashaspa nerka: “Diospa ajllaskanta suyashaskayquichejka mana nokachu cani. Manachayrí khepayta jamojmin. Diospa c'ata Wawan caskanraycu mana paypajka camachinpajjinallapischu cani”, nispa.

<sup>26</sup> ‘Llajta-masis, Abrahammanta jatun tatanchej cajcuna, Diosta tucuy casojcunawan: Cay sumaj willanaska

nokanchejman apachimuskamin wiñay causayniyoj cananchejpaj. <sup>27</sup> Chay Jerusalén llajtapi tiyacojcuna curajcunancuwan mana yacharkancuchu Jesús juchamanta Cacharichej caskanta. Nitaj entienderkancuchu unay willajcunaj kelkaskasnincuta sapa samacuna p'unchay leespapis. Ajinapi chay sut'inchaskas junt'acorkancu Jesusta wañunanpaj juchachaskancuwan. <sup>28</sup> Camachejcuna Jesuspi wañunanpajjina juchata mana tarerkancuchu. Chaywanpis Jerusalencuna curajcunancuwanka mañarkancu Pilato payta wañuchinantapuni. <sup>29</sup> Ajinapi chay ruwaskancuwan junt'acorka Jesusmanta tucuy unay kelkaskas. Chanta Jesuspa yachacojcunan payta chacatanamanta uraycuchispa p'ampaycorkancu. <sup>30</sup> Diosrí wañuyanta causarichimorka. <sup>31</sup> Galilea jallp'amanta Jerusalén llajtaman Jesuswan cusca rejcanaka causarimpuskanmanta ashqha p'unchaycunata payta ricorkancu. Cunantaj israel runasman paymanta willajcuna cancu.

<sup>32</sup> Nokaycupis sumaj willanasta kancunaman willashaycu unay israel tataninchejman Diospa sumaj niskanta. <sup>33</sup> Nokanchej, paycunaj khepa alchhisninmantaj Dios sumaj niskanta junt'arka Jesusta causarichimuspa. Iscaj caj taquinapi Jesusmanta Dios nin:  
Waway canqui.

Cunan p'unchay noka kanta jatunchayqui.†

<sup>34</sup> Ajinata Dios nerka Jesusta causarichimunanta, cuerpon ni jayc'aj ismunanpaj. Chayraycu nillarka: “Kancunata yanapaskayquichej Davidman sumaj niskaymanjina”, nispa. <sup>35</sup> Chayraycu ujnin caj taquinapi nillantaj: “Ajllaska runayquej cuerpontaka mana ismunanta sakenquichu”, nispa. <sup>36</sup> Ciertopuni Davidka causaj-masisninta sumajta yanaparka Diospa munayninmanjina. Chanta wañupuspa tataninwan cusca p'ampacorka. Paypa cuerpontaj ismuporka. <sup>37</sup> Diospa causarichimuskan, Jesuspa cuerponrí mana ismorkachu. <sup>38</sup> Llajta-masis, chayraycu yachanayquichej tiyan willaraskayka Jesusnejta runas juchasnincumanta llimphuchaskas canancuta. <sup>39</sup> Moisespa camachiskasninta casuspallaka runa mana atinchu juchasninmanta llimphuchaska cayta. Jesuspi tucuy jap'icojllata, juchasninmanta llimphuchaska caskanraycu chekan runapaj Dioska khawan. <sup>40</sup> Khawacuychej allinta. ¡Pajtataj unay willajcunaj niskasnincu kancunamantapis canman! Dios paycunata kelkacherka:

<sup>41</sup> ¡Allinta khawacuychej nokamanta asicojcuna!  
Noka Dios cani.

† 13:33 Literal: yumarkayqui.

May jatun t'ucunata ruwashani ñaupakeyquichejpi.

Ujcuna willasunquichejman chaypis, manapuni  
creenquichejchu.

Chayraycu ¡ruwaskasniymanta t'ucushaspapis wiñaypaj chinca-  
punquichej!

<sup>42</sup> Pablo Bernabewan chay willanasta tucuchaspa llojsi-  
pusharkancu tantacuna-wasimanta. Runastaj paycunata  
mayta mañacorkancu cutimunancuta khepan samacuna  
p'unchayta paycunaman astawanraj willanancupaj.  
<sup>43</sup> Tantacuy tucucojtintaj ashqha israel runas paycunata  
khaterkancu, israelpa Diosninta yupaychajcunaman  
tucojcunapis. Pablo Bernabewantaj tucuy paycunata  
yuyaycharkancu c'acha Diospa yanapaynillanwanpuni  
causanancuta.

<sup>44</sup> Khepan samacuna p'unchaytataj tantacorkancu  
yakhalla tucuy llajtantin. Paycuna munarkancu uyariyta  
Diospa palabrantá. <sup>45</sup> Israelcunaka sinch'ita phiñacorkancu  
chhica runa Pablota uyarej riskanmanta. Chayraycu  
churanacorkancu Pabloj niskasni pa contranpi sajrata  
parlaspa. <sup>46</sup> Callpachacuspá Pablowan Bernabewantaj  
nerkancu:

—Kancuna israelcunaman ñaupajta willanaycu  
carka Diospa palabrantá. Kancunari payta mana  
jap'icorkanquichejchu. Mana wiñay causayniyojpajjinapis-  
chu khawacunquichej. Chayraycu waj runasman ripusajcu.  
<sup>47</sup> Cayjinatamin Señor Dios camachiwarkaycu:

Uj c'anchaytajina churayqui tucuy runas yachanancupaj  
juchancumanta cacharichiyta munaskayta.

Tucuy cay pachapi runasman wiñay causaymanta  
willanayquipaj cacharkayqui.

Ajinata Pablo Bernabewan parlarkancu.

<sup>48</sup> Chayta uyarispataj mana israelcuna cusicorkancu:

—Señor Diospa niskanka may sumajmin, —nispa.

Wiñay causaypaj tucuy ajllaskaña cajcunataj Jesuspi  
jap'icorkancu. <sup>49</sup> Señorpa palabránka tucuy chay jallp'api  
tiyacoj cunaman willaraska carca. <sup>50</sup> Chay israelcunari  
masc'asharkancu imaynatachus ñac'arichiyta Pablota  
Bernabewan. Diosta masc'aj, khapaj warmisman,  
llajtapi khapaj runasmanwan yuyayta korkancu Jesuspa  
cachasninta ñac'arichinancupaj. Ajinapi llajtancumanta  
wijch'orkancu. <sup>51</sup> Chanta Pablo Bernabewan ojet'asnincuta  
thalaycorkancu ricuchinancupaj chay runas juchawan  
juchachaskas caskancuta. Iconio llajtamentaj riporkancu.  
<sup>52</sup> Jesuspi jap'icoj cunaka Antioquiapi may cusiskas carkancu  
Dios Espirituwan junt'ataj.

## 14

### *Pablo Bernabewan Iconio llajtapi*

<sup>1</sup> Pablo Bernabewan Iconio llajtaman chayaspataj israelcunaj tantacuna-wasincuman rerkancu. Chaypitaj sumajtapuni willararkancu. Ajinapi ashqhas, israel runaspis, waj runaspis Jesuspi jap'icorkancu. <sup>2</sup> Jesucristopi manapuni creej israelcunari waj runasta yachaycucherkancu. Okharicherkancutaj hermanospa contranta phiñacunacupaj. <sup>3</sup> Chayraycu Pablo Bernabewan chaypi unayta khepacorkancu. Callpachacuspataj sumajta willararkancu Dios runasta maytapuni yanapayta munashaskanta. Dios ricuchinasta t'ucunastawan ruwarka paycunanejta, runas yachanacupaj chay willanas cheka caskanta. <sup>4</sup> Chay llajtayojcuna ashqhasrí iscayman t'akacorkancu. Ujcuna israelcunaman sayaskas carkancu ujcunataj Jesuspa cachasninman. <sup>5</sup> Ajinaka israelcunawan waj runaswan curajcunancuwan uj yuyayllaman tucuspa yachachinacorkancu. Ninacorkancu:

—Chay cachasta ñac'arinachej, rumiswan ch'ankaspa wañuchinachej, —nispa.

<sup>6</sup> Pablowan Bernabewanrí chay unanchacuskancuta reparaspa chaymanta aykecorkancu. Licaonia jallp'api Listra llajtaman riporkancu, chanta Derbe llajtaman, chay jallp'aj kayllasninmanwan. <sup>7</sup> Chaycunapipis Jesusmanta willararkancu.

### *Listra llajtapi, Derbe llajtapiwan Pablota ch'ankaycuncu*

<sup>8</sup> Listra llajtapi carka uj runa, chaquinmanta mana puriy atej. Payka ajina suchupuni nacecorka. Tiyaskalla cacoj ni jayc'aj purerkachu. <sup>9</sup> Pablo willashajta uyarisharkataj. Pablori payta sumajta khawaycorka. Repararkataj thañicunanpaj chay runa Diospi jap'icuskanta. <sup>10</sup> Chanta jatunmanta nerka:

—Sayaycuy chekanta, —nispa.

Chay suchu runataj ujllata phinquirispa sayaycucorka. Puriytataj kallarerka. <sup>11</sup> Runastaj chayta ricuspa Licaonia parlaynincupi khaparerkancu:

—¡Dioscuna runaman tucuspa uraycamuwanchej! —nispa.

<sup>12</sup> Bernabeta suticharkancu Júpiter dios. Pablotataj suticharkancu Mercurio dios pay curaj parlay caskanraycu. <sup>13</sup> Jupiterta yupaychana-waseka llajtaman yaycunapi carka. Jupiterta yupaychachej runataj chayman apamorka wacasta t'ica pillustawan. Paywan ashqha runaswan munarkancu apamuskasnincuta jaywaspa yupaychayta Bernabeta Pablotawan. <sup>14</sup> Jesuspa cachasninrí chayta uyarispa

p'achasnincuta lliq'icorkancu mana munaspa runas paycunata yupaychanancuta. Chay ashqha runas chaupiman correycupataj khaparerkancu:

<sup>15</sup> —Tatacuna, çimaraycutaj cayta ruwashaquichejrí? Nokaycupis kancunajina runaslla caycu. Sumaj willanastataj willaraj jamuycu. Chay ruwaska dioscunaman yankha yupaychayta sakespa causaj Diosman cutiricunayquichejta, niycu. Pay ruwarka janaj pachata, cay pachata, jatun kochasta, tucuy chay ruwaskasninpi cajcunatawan. <sup>16</sup> Unay p'unchaycunapi tucuy runacuna munaynincumanajina causanancuta Dios sakellarka. <sup>17</sup> Astawanpis payka runaswan sut'ita rejsichicorka c'acha Dios caskanta. Pay apachimuwanchej parata. Payllataj miqhunatapis pokochipuwanchej. Pay sajsachiwanchej miqhunawan. Sonkonchejpitaj mayta cusichiwanchej, —nispa.

<sup>18</sup> Tucuy cay imasta nishajtincupis runaska manapuni munarkancuchu casuyta. Ñac'ayta Pablo Bernabewan chay ashqha runasta jarç'arkancu ama paycunaman uywasta jaywaspa yupaychanancuta.

<sup>19</sup> Chanta waquin israelcuna chayamorkancu Antioquía llajtamanta Iconio llajtamantawan. Paycuna runasta yuyaychaspá Pabloj contranpi okharicherkancu. Ajinamanta runas payta rumiswan ch'ankarkancu. Wañuchiskancuta yuyaspataj llajta jawaman khataterkancu. <sup>20</sup> Jesuspi jap'icojcunari Pabloman muyuchaycucorkancu. [Paycuna manaña jatarinanta yuyashajtincutaj Pabloka jatarerka.]\* K'ayantintaj Pabloka Bernabewan Derbe llajtaman riporkancu.

<sup>21</sup> Chay llajtapi tiyacojcunaman Jesusmanta sumaj willanasta willararkancu. Ashqha runastaj Jesuspi jap'icuspa payta casorkancu. Chaymanta Pablo Bernabewan cutimorkancu Listra, Iconio, Antioquía, chay quinsa llajtasman. <sup>22</sup> Chay llajtaspi Jesuspi jap'icojcunata sonkoncupi callpacharkancu. Yuyaycharkancutaj paycunaka Cristota casuspapuni causanancuta. Chantapis nerkancu: “Dios camachin, chaymanka sinch'ita muchuspa yaycunanchej tiyan”, nispa. <sup>23</sup> Cristopi hermanos tantacoj cancu, chaypi Pablo Bernabewan curajcunata churarkancu sapa uj tantacuytaj. Mana imata miqhuspa Diosmanta mañaporkancu. Señor Jesucristopi ñapis jap'icuskancu tucuy paycunata wakaychananpajtaj paymanta mañaporkancu.

*Pablo Bernabewan waj Antioquía llajtaman cutimpuncu*

<sup>24</sup> Chanta Pisidia jallp'anejta pasaspa Panfilia jallp'aman chayarkancu. <sup>25</sup> Perge llajtapi Jesusmanta willaraspataj

\* 14:20 Ninayan.



Atalia llajtaman uraycamorkancu. <sup>26</sup> Chanta barcopi yacusnejta rerkancu Siria jallp'api caj Antioquiaman. Chaypi hermanos ñaupajpi mañapuskancu ruwaynincupi Dios paycunata yanapananjaj. Cunantaj ruwanancuta tucuspaña chay llajtaman cutimporkancu. <sup>27</sup> Pablo Bernabewan Antioquía llajtaman chayampusataj Cristopi tucuy hermanosta tantacherkancu. Chaycunamantaj willarkancu Dios paycunawan tucuy ruwaskanta. Willarkancutaj imaynata Dioska willaraskancunejta ricuchiskanta waj llajtayojcunatapis Jesuspi jap'icuyta atiskancuta. <sup>28</sup> Chaypitaj paycuna Cristota casojcunawan unayta khepacorkancu.

## 15

### *Jerusalén llajtapi parlanacu*

<sup>1</sup> Chay p'unchaycunapi waquin runas uraycamorkancu Judea jallp'amanta chay Siriapi caj Antioquiaman. Chaypi paycuna yachachisharkancu Cristopi hermanosta. Nerkan-cutaj:

—Moisespa camachiskanmanjina kharej cuerponpi uj señalta\* churanayquichej tiyan. Mana churawajchej chayka, mana wiñay causayniyoj cayta atinquichejchu, —nispa.

<sup>2</sup> Chayraycu Pablopis Bernabepis paycunawan churanacupa sinch'ita parlarkancu. Chantaña tantacoj hermanos ajllarkancu Pablota Bernabeta ujcunatawan rinancupaj Jerusalén llajtaman. Chaypitaj parlanacu carka Jesuspa cachasninwan, Cristopi hermanosmanta curajcunawan cay imasmanta sut'ita yachamunancupaj.

<sup>3</sup> Antioquiapi tantaska hermanos paycunata cacharkancu. Chanta cachaskacunaka pasarkancu Fenicia jallp'anejta Samaria jallp'anejta ima. Chaycunapi willararkancu imaynatachus mana israel cajcuna juchancuta sakespa Jesuspi jap'icuskancuta. Cristopi tucuy hermanostaj chayta uyarispa mayta cusicorkancu.

<sup>4</sup> Chanta chay cachaskacunaka Jerusalemman chayarkancu. Chaypi tantaska hermanoswan, Jesuspa cachasninwan, curajcunawanpis paycunata cusiywan tariparkancu. Cachaskacunataj willarkancu Dios paycunawan sumajta ruwaskanta tucuy chay imasta.

<sup>5</sup> Waquin fariseo parte caj hermanosrí sayarispera nerkanacu: —Mana israelmanta hermanoska kharej cuerponpi uj señalta churanancu tiyan wiñay causayniyoj canancupaj. Chaywanpis paycunaman willananchej tiyan Moisespa camachiskasninta casunancuta, —nispa.

\* 15:1 Literal: circuncidacuy.

<sup>6</sup> Ajinapi tantacorkancu Jesuspa cachasninwan hermanosmanta curajcunawan chay jawa sumajta khawanancupaj. <sup>7</sup> Ashqhataña parlaycuskancumantataj Pedroka sayarispa nerka:

—Hermanosníy, yachanquichej Dioska ñaupajpi cachacunamanta ajllawaskanta waj llajtayojcunata willaramunaypaj. Ajinapi sumaj willanasta willarajta cachawarka paycuna uyarispa paypi jap'icunancupaj. <sup>8</sup> Runaj sonkonpi tucuy yuyaskanta sut'ita yachan Dios. Chay waj llajtayojcunatapis wawasninpaj jap'iskanta sut'ita ricucherka. Dioska cachamuspa Santo Espirituta sonkoncuman tiyacunanpaj chayta sut'incharka. Paycunaj sonkoncumanpis chay Espirituta cachallarkataj nokanchejpamanjina. <sup>9</sup> Paypajka uj rejlla canchej waj llajtayojcunapis, nokanchej israelcunapis. Sonkoncutataj juchamanta llimpucharka Jesuipi jap'icuskancuraycu. <sup>10-11</sup> Dios munayninta ricucherkaña Moisespa camachiskasninnejta. Ni unay tatasninchejpis nitaj nokanchejpis chayta junt'ayta aterkanchejchu. Astawanpis c'acha Señor Jesucristopi jap'icuspa qhuyacuyninraycu nokanchejpis wiñay causayniyoj canchej. Ajinallatataj waj llajtayojcunapis wiñay causayta jap'incu. Chanta çimaraycutaj Jesusta casojcunaman waj ruwanasta k'epichinquichejrí?

<sup>12</sup> Chayta uyarispa tucuy chay ashqha hermanos ch'inyacorkancu. Uyarerkancutaj Pablota Bernabetawan Dios paycunanejta waj llajtayojcuna uqhupi ruwaskanta. Imaynatachus Dios atiyininwan c'acha jatuchej t'ucunastawan ricuchinasta ruwaskanta uyarillarkancutaj. <sup>13</sup> Parlayta tucojtincutaj Jacobo nerka:

—Hermanosníy, uyariwaychej. <sup>14</sup> Simón Pedro willawarkanchejña ñaupajpis Dios qhuyacuskanta waj llajtayoj runastapis. Paycunamanta runasta ajllarka cheka wawasnin canancupaj. <sup>15</sup> Unay willajcunaj kelkaskancupipis Dioska ajinatapuni nin:

<sup>16</sup> Uj runa urmaska wasita ujtawan wasichan, ajinallataj noka camachej Davidpa khepa alchhisninmanta uj runata churasaj ujtawan camachinanpaj.

<sup>17</sup> Waj llajtasmanda tucuy chay runaspis rejsiwayta munanancupaj chayta ruwasaj.

Paycunata wajyarkani nokajpata canancupaj.

<sup>18</sup> Ajinata nin tucuyta ruwaj Dios. Payka cayta unaymantapacha runasta uyaricherka.

Jacoboka nillarkapuni:

<sup>19</sup> —Chayraycu noka yuyani waj llajtayojcunata amaña llaquichinanchejta waj ruwanaswan. Paycuna sajra ruwaskasnincuta sakespa Diosman cutirerkancuña.

20 Astawanpis paycunaman kelkasunman: “Amaña ruwaska dioscunapaj jaywanasta miqhunancuta, ni khenchachacunancuta, nitaj sipiska uywaj aychanta miqhunancuta yawarnintin caskanraycu, nillataj ima yawarta miqhunancuta”. 21 Imaraycuchus Moisespa camachiskasnintaka runas unaymantapacha sapa llajtapi yachachincupuni. Sapa samacuna p'unchaypitaj runas chayta leencu tantacuna-wasispi, –nispa nerka Jacobo.

*Apachincu cartata Jesucristopi jap'icoj waj llajtayojcunaman*

22 Chanta Jesuspa cachasninwan, tucuy tantacoj hermanoswan, curajcunawan unanchanacorkancu. Tantacuynincumantataj ajllarkancu runasta cachanancupaj Antioquía llajtapi caj hermanosman. Pablowan Bernabewan rinancupaj ajllarkancu Judasta Silastawan. Paycunaka sumajpaj khawaska hermanos carkancu. Cay Judasta Barsabás nispa sutichallajtaj cancu. 23 Paycunawan apacherkancu uj cartata nispa:

“Nokaycu Jesuspa cachasnin, curajcunawan, Cristopi hermanospiwan napaycamuycu tucuy kancuna waj llajtayoj hermanosman. Kancuna Antioquiapi, Siria, Cilicia jallp'aspi tiyacojcunamanwan napaycamuycu. 24 Uyarispa yachaycu waquin hermanos mana nokaycumanta cachaskalla jamuskancuta. Paycuna llaquichispa pantachisunayquichejpaj nerkancu: Moisespa camachiskasninta casunayquichej, kharej cuerponpi uj señalta ruwanayquichejpis tiyan wiñay causayta jap'inapaj, nispa. 25 Chayraycu yuyaycu ajllaska hermanosta cachamunaycoka allin caskanta sumaj sut'i cananpaj. Tucuyniycu uj yuyayman chayaspa paycunata cachamuycu. Paycuna jamushancu munaska hermanosninchej Pablowan Bernabewan. 26 Pablo Bernabewan yakha wañorkancu Señorninchej Jesucristomanta willaskancuraycu. 27 Ajinaka cachamushaycu Judasta Silastawan. Paycunamin chay kelkaskaycujinatapuni willasonkachej. 28 Santo Espiritupis nokaycupis yuyaycu allin caskanta cay yuyaychaskasllata casunayquichejta: 29 Amaña ruwaska dioscunaman jaywaska aychata miqhuychejchu. Nitaj yawarta miqhuychejchu. Nitaj sipiska uywaj aychanta miqhuychejchu yawarnintin caskanraycu. Nitaj khenchachacuychejchu. Chaywanka allillan canka. Allillanta causacuychej”, nispa kelkarkancu.

30 Ajinataj cachaskacunaka rerkanca Antioquía llajtaman. Chaypi Cristopi tucuy hermanosta tantaspá cartata jaywarkancu. 31 Hermanoska chay yuyaychaj cartata uyarispataj mayta cusicorkancu. 32 Judas Silaspiwan Diospa

willajcunan carkancu. Ashqhata willaraspa hermanosta yuyaycharkancu. Sonkoncupitaj callpacharkancu Jesucristopi astawan jap'icunancupaj. <sup>33</sup> Uj p'unchaycunata caricuspa paycunapis cachamojnincuman riporkancu Jerusalén llajtaman. Tucuy hermanostaj paycunata cachaporkancu:

<sup>34</sup> Silasrí kheparicuyta yuyarka. <sup>35</sup> Pablo Bernabewanri Antioquía llajtapi kheparicuspa yachachillarkancupuni. Ashqha waj hermanospiwan willararkancu Señor Jesucristomanta sumaj willanasta.

*Pablo yuyan hermanosta ujtawan watucamuyta*

<sup>36</sup> Khepan p'unchaycunamanta Pablo Bernabeman nerka: —Jacu ujtawan watucamuna hermanosta ñaupajpi willararkanchej Señor Jesucristoj niskanmanta, tucuy chay llajtasman. Watumunataj imaynachus Cristopi cashancu, —nispá.

<sup>37</sup> Bernabeka paycunawan pusayta munarka Juan Marcosta. <sup>38</sup> Pablórí mana munarkachu. Nerka mana allinchu caskanta riskancupi Panfiliamanta cutiripuskanraycu ruwananta mana tucuchaysispa. <sup>39</sup> Chay jawa mayta rimanacorkancu t'akanacunancucama. Ajinamanta Bernabé pusarka Marcosta. Chipre jallp'amantaj yacunta rerka. <sup>40</sup> Pablotañ Silasta ajllarka. Hermanostaj Diosmanta mañaporkancu Señor paycunata yanapasapuni wakaychananpaj. Chanta Pablo llojserka. <sup>41</sup> Rerkatañ Siria jallp'anejta Cilicia jallp'anejtan. Chay jallp'aspi Cristopi jap'icuspa tantacoj cunata sonkoncupi sumajta callpacharka astawan paypi jap'icunancupaj. †

## 16

*Timoteo purin Pablowan Silaswan*

<sup>1</sup> Pablo Silaswan chayarkancu Derbe llajtaman. Chaymantatañ Lистра llajtaman rerkancu. Chaypitaj tarerkancu Jesuspi uj jap'icoj runata Timoteo sutiyojta. Mamanpis Jesuspi jap'icoj carka, Diospa unay ajllaskan israelcunamanta. Tatanrí griego llajtayoj runa carka. <sup>2</sup> Hermanos Listrapi Iconiopipis Timoteota sumaj hermanopaj khawarkancu. <sup>3</sup> Pablóri munarka Timoteo paywan purinanta. Chaycunanejpi tiyacoj israel runasraycutaj Pablo Timoteoj cuerponpi uj señalta churacherka. [Chaytatañ israelcuna ruwaj cancu sapa uj kharita Diospa unay ajllaskasnin caskancuta ricuchinancupaj.]\* Tucuy chaycuna yacharkancu Timoteoj

† 15:41 Literal: circuncidanancu tiyan. \* 16:3 Literal: circuncidacherka.

tatan griego runa caskanta. Chayraycu Pablo yuyarka chay señalta churanan caskanta. <sup>4</sup> Tucuy llajtasman chayaspataj Pablowan llanc'aj-masisninwan hermanosta yachachisharkancu. Jesuspa cachasninwan Jerusalenpi curaj hermanoswan niskancu ruwanancuta chayta casunancuta munacuywan camacherkancu. <sup>5</sup> Tucuynejpi Jesuspa cachasnenka tantaska hermanosta astawan callpacharkancu Jesuspi jap'icunancupaj. Sapa p'unchaytaj astawan runas Jesuspi jap'icorkancu.

### *Pablo Macedonia runata ricun moskoypijina*

<sup>6</sup> Santo Espíritu jarc'arka Pablota chay llanc'aj-masisnintawan Asia jallp'api sumaj willanasta Jesusmanta willaramunancuta. Chayraycu Frigia jallp'anejta Galacia jallp'anejtan rerkancu. <sup>7</sup> Ajinapitaj Misia jallp'a kayllaman chayamorkancu. Paycunataj Bitinia jallp'aman riya yuyarkancu. Jesuspa cachamuskan, chay Espiriturí, rinancuta jarc'allarkataj. <sup>8</sup> Chayraycu Misia jallp'a ladollanta pasaspa Troas llajtaman chayarkancu. <sup>9</sup> Chaypitaj Pablota tutapi moskoypijina Macedonia jallp'amanta uj runata ricorka sayashajta. Chay runari Pablota mayta niricorka: "Macedonia jallp'aman jamuspa yanapariwaycu", nispa. <sup>10</sup> Ajinata Pablo ricuskantawancama Macedonia jallp'aman rinaycupaj churacorkaycu. Nokaycuri chekamanta yacharkaycu Dios camachiwaskaycuta paycunaman sumaj willanasta willaranaycupaj.

### *Pablo Silaswan Filipospi*

<sup>11</sup> Troas llajtamanta yacunta barcopi puririmuspa chekanta Samotracia jallp'aman chayarkaycu. K'ayantintaj Neápolis llajtaman chayarkaycu. <sup>12</sup> Rispa chaymanta Filipos llajtaman chayarkaycu. Filiposka Macedonia jallp'api jatun llajta carka. Chaypitaj Roma llajtamanta runaspis tiyacuncu. Chaypi nokaycu pisi p'unchaycunata khepacorkaycu. <sup>13</sup> Samacuna p'unchaypitaj llajtamanta mayu cantoman llojserkaycu. Chaypi yuyarkaycu tincuyta Diosmanta mañacoj rejacunawan. Ajinapi tantacoj warmiswan paraspataj Jesusmanta yachacherkaycu. <sup>14</sup> Carka paycunamanta uj uyarej warmi, Lidia sutiyoj. Payka Tiatira llajtamanta carka, Diostapis munacoj. Culli-puca, sumaj p'achata vendejpis carka. Señor Jesucristo payman sumaj yuyayta korka Pabloj parlaskanta casunanpaj. <sup>15</sup> Ajinapi payka wasinpi tiyacojacunawan bautizacorkancu Jesuspi jap'icuskancuta ricuchinancupaj. Chaymantataj payka mayta niwasharkaycu:

—Señor Jesuspi chekamanta jap'icojpaj khawawanquichej chayka, wasiyman jamuychej caricunayquichejpaj, —nispa. Ajinata wasinman pusawarkaycu.

*Pablo Silaswan wisk'askas Filipos llajtapi*

<sup>16</sup> Diosmanta mañacoj rincupuni, uj cuti chayman risharkaycu. Ajinallapi uj camachi sipaswan mana yuyaymanta tincucorkaycu. Chay sipaska supaywan apaycachaska carka. Chayraycu runasman mana yachaska imasta willaj. Ajinaspataj patronninpaj ashqha kolketa ganaj carka. <sup>17</sup> Chay sipaska Pablotawan nokaycutawan khatiyyta kallariwarkaycu. Khaparispataj nisharka:

—Cay runaska tucuy atiyniyoj Diospa camachisnin cancu. Paycuna willasonkachej imaynata juchamanta cachariskas canayquichejta, —nispa.

<sup>18</sup> Ashqha p'unchaycunata ajinata khaparillajpuni. Pablori chayta muchuyta manaña aterkachu. Chayraycu cutirica-muspa sajra supayta nerka:

—Jesucristoj atiyininwan camachiyqui: Llojsiy paymanta, —nispa.

Chay quiquinpachataj supayka sipasmanta llojsiporka.

<sup>19</sup> Chay sipaspa patronesnin ricorkancu manaña paywan kolketa ganayta atinancuta. Chayraycu Pablotawan Silastawan jap'icherkancu. Ajinaspataj plazapi llajta camachejcunaman khatatarkancu juchachanancupaj. <sup>20</sup> Camachejcunaman chimpaycuchispataj nerkancu:

—Cay runaska israelcunamanta caspa llajtanchejta okharishancu ch'ajwachinancupaj. <sup>21</sup> Wajjina ruwanasta manchayta willashancu. Nokanchejri romanos caskanchejraycu manapuni chaycunata cheka ruwanaspaj jap'iyta atinchejchu, nitaj ruwaytapis, —nispa.

<sup>22</sup> Ashqha runaspis Pabloj contranpi Silaspawan contranpi okharicorkancu. Camachejcunataj iscaynincoj p'achasnincuta lluch'urparicherkancu. Camacherkancutaj c'aspiwan wajtaskas canancuta. <sup>23</sup> Ashqhata wajtachispataj carcelman churaycorkancu. Carcelta khawajtataj camacherkancu paycunata sumajta khawananta ama aykecunancupaj. <sup>24</sup> Khawajri camachiskancuta casuspa uqhu caj carcel wasiman paycunata churaycorka. Chaquisnincutataj raqhu c'aspi jusc'usman churaraspa jap'iracherka.

<sup>25</sup> Chaupi tutatajina Pablowan Silaswanka Diosmanta mañacuspa payta yupaychaspataj taquisharkancu. Chaypi wisk'aska runaspis uyarisharkancu. <sup>26</sup> Ajinapi ujllata jallp'aka mayta qharcatiterka. Carcelpa cimientosninpis cuyurerkancu. Chay quiquinpacha carcelpa tucuy

puncusninpis quicharicaporkancu. Wisk'aska runaspata tucuy cadena watanasnincupis phascaracaporkancu. <sup>27</sup> Carcelta khawaj runari puñuymanta rijch'arispas carcel puncusta quichariskata ricorka. Payka wisk'aska runas aykecapuskancuta yuyarka. Chayraycu jatun cuchillonta<sup>†</sup> siq'ispa wañuchicunayasharkaña. <sup>28</sup> Pablóri sinch'ita khaparispa nerka:

—Ama imanacuychu. Tucuyniycu caypi cashaycu, —nispa.

<sup>29</sup> Carcelta khawaj runataj c'anchata mañacuspas carcel wasiman uskhayta yaycorka. Qharcatitispataj Pabloman Silasmanwan konkoricorka. <sup>30</sup> Paycunata jawaman pusarkamuspataj nerka:

—Wirakochis, juchamanta cachariska canaypaj ¿imatataj ruwanay tiyanrí?

<sup>31</sup> Paycunataj cuticherkancu:

—Señor Jesucristopi jap'icuy. Chaywanka kanpis wasiyquipi tiyacojcunapis ajinata jap'icuspa juchamanta cachariskas canquichej, —nispa.

<sup>32</sup> Ajinatataj paycunaka sumaj willanasta Jesusmanta willararkancu payman tucuy wasinpi tiyacojcunamanpis.

<sup>33</sup> Carcelta khawaj runaka Pablótawan Silastawan chay chaupi tutapacha jamperka nanachicuskasnincuta. Chay quiquinpachataj payka tucuy wasinpi tiyacojcunawan bautizacorkancu Jesuspi jap'icuspa. <sup>34</sup> Chaymantataj Pablota Silastawan wasinman pusaspas miqhunata jaywarka. Payka may cusiska casharka tucuy wasinpi tiyacojcunapis Diospi jap'icuskancuraycu.

<sup>35</sup> P'unchayamojtinña llajta camachej curajcunaka yanapajcunancuta khawajcunaman cachamorkancu. Nichimorkancutaj: “Chay runasta cacharipuychej”, nispa. <sup>36</sup> Ajinataj carcelta khawaj runaka chay niskancuta Pabloman willarka:

—Camachejcuna camachimuncu cachariska canayquichejta. Chayraycu cunanka allillanta ripuychej, —nispa.

<sup>37</sup> Pablóri paycunata nerka:

—Roma llajtayoj runas cashajtiycu tucuy runas ricushajtincu jasut'ichiwarkaycu. Chaywanpis ajinata ruwawarkaycu mana juchachaskasllata. Ajinaspataj carcelman wijch'uycuwarkaycu. Cunanrí ¿pacayllamantachu cacharipuyta munawaskaycu? Mana ajinachu canka. Manachayrí paycuna quiquinpa jamuspa runaspa ñaupakencupi orkhowachuycu carcelmanta, —nispa.

<sup>38</sup> Yanapajcunaka chayta willarkancu camachejcunaman. Camachejcunari Roma llajtayoj runas caskancuta yachaspa

<sup>†</sup> 16:27 Literal: espadanta.

mayta manchachicorkancu. <sup>39</sup> Paycunari carcelman jamuspa Pabloman Silasmanwan niricusharkancu:

—Pantarkaycu, perdonariwaycu, —nispa. Paycunata cacharipuspataj nerkanu:

—Cay llajtamanta ripullaychej, ari, —nispa.

<sup>40</sup> Carcelmanta llojsispataj Lidiaj wasinman yaycorkancu. Chaypiri Cristopi hermanosta tantaskata ricorkancu. Chayraycu Cristopi sumajta jap'icunancupaj hermanosta callpacharkancu. Ajinaspataj riporkancu.

## 17

### *Tesalónica llajtapi okharicuncu*

<sup>1</sup> Pablowan Silaswanka Anfípolis llajtanejta Apolonia llajtanejtawan rispa Tesalónica llajtaman chayarkancu. Chaypi Diospa ajllaskan israelcunaj tantacuna-wasincucarka. <sup>2</sup> Pablori tantacuna-wasiman yaycullajpuni, ajinata chaypipis yaycorka. Chanta payka quinsa samacuna p'unchaycunata Diospa palabranmanta yachacherka sumajta parlanacusa. <sup>3</sup> Payka sut'ita willararka. Ricucherkataj Diospa ajllaskan muchunanpuni caskanta, wañuymantapis causarimunanpunitaj caskanta. Nerka:

—Chay Jesuska Diospa ajllaskan Cristo caskanta kancunaman willashayquichej, —nispa.

<sup>4</sup> Israelmanta cajcuna Jesucristopi waquin jap'icorkancu. Ajinapi Pabloman Silasman c'ascacorkancu. May ashqhas, Diosta yupaychaj griego runaspis sumajpaj khawaska warmispis paycunaman c'ascacorkancu. <sup>5</sup> Jesucristopi mana jap'icoj israelcunari paycunawan phiñacusa chhokanacorkancu. Chayraycu runa tantacunasman sajsa runasta tantaycorkancu. Chay ashqha runaswantaj llajtata ch'ajwacherkancu. Pablotawan Silastawan masc'aspa Jasonpa wasinman callpawan yaycuycorkancu. Ajinaspa llajtapi runaspa tantacuynincuman pusayta munarkancu juchachanancupaj. <sup>6</sup> Chay runasri paycunata mana chay wasipi tarerkancuchu. Chayraycu Jasontawan waquin hermanostawan llajta camachejcunaman khataterkancu. Sinch'ita khaparispataj nerkanu:

—Cay runasmin tucuynejpi ch'ajwachincu, caymanpis chayaramullancutaj. <sup>7</sup> Paycunata Jasonka wajyacorka. Tucuy paycunajtaka waj camachejnincu tiyan Jesús sutiyoj, nincu. Chaywanka romano camachiwajninchejpa camachiskasninta mana casuncuchu, —nispa.

<sup>8</sup> Chay imasta uyarejcunatawan llajta camachejcunatawan sinch'ita ch'ajwacherkancu. <sup>9</sup> Jasonmanta Cristopi



jap'icojcunamantawan kolketa orkhorkancu cacharipunan-cupaj. Kojtincutaj paycunata cachariporkancu.

*Berea llajtapi willarancu*

<sup>10</sup> Hermanosrí chay tutapacha Pablotawan Silastawanka Berea llajtaman cachaporkancu. Ajinataj Pablowan Silaswanka Bereaman chayaytawancama Diospa ajllaskan israelcunaj tantacuna-wasincuman rerkancu. <sup>11</sup> Tesalónica llajtapi tiyacojcunamantaka Bereapi tiyacojcuna astawan c'acha runas carkancu. Paycunaka tucuy sonkowan Diospa palabrantajap'icorkancu. Sapa p'unchaytaj Diospa palabrantaj sumajta khawasharkancu yachanancupaj Pabloy parlaskan Diospa niskanmanjinachus caskanta. <sup>12</sup> Chayraycu paycunamanta ashqhas Diospi jap'icorkancu, griego parlaj rejsiska warmis, ashqha griego kharispis. <sup>13</sup> Tesalonicamanta israelcunari yacharkancu Pablo Berea llajtapipis Diospa niskanta willashaskanta. Chayraycu Berea llajtaman runasta ch'ajwachinancupaj okharej jamullarkancutaj. <sup>14</sup> Hermanos chay quiquinpacha Pablota waquin hermanostawan jatun kocha cantoman cacharkancu. Chay Berea llajtapiri Silaswan Timoteowan khepacorkancuraj. <sup>15</sup> Pablota pusajcunaka Atenas llajtacama payta pusarkancu. Pablota pusajcunaman nerka:  
—Niychej, Silasman Timoteoman uskhayllata jamunawan-cuta, —nispa.

Chanta Berea llajtaman cuterkancu.

*Pablo Atenas llajtapi willaran*

<sup>16</sup> Pabloka Atenas llajtapi Silastawan Timoteotawan suyasharka. Suyashaspataj Pablo sonkonpi mayta phuticorka chay llajta runas ruwaska dioscunata yupaychayman koska caskancuraycu. <sup>17</sup> Ajinapi payka tantacuna-wasipi israel-masisniniwan Diosta casoj waj runaspiwan parlanacupa yuyaycharasharka. Khatupipis sapa p'unchay parlasharka runasta taripaskanmanjina. <sup>18</sup> Chaypi carkancu waquin yachayniyoj epicureocunamanta estoicocunamantawan. Paycuna Pablowan tapunaycucorkancu. Waquintaj nisharkancu:

—Cay thautej runari ¿imatataj niyta munanrí?

Ujcunataj nisharkancu:

—Waj dioscunamanta willarajman rijch'acun.

Chayta nerkanca Jesusmanta causarimuyninmantawan willaraskanraycu. <sup>19</sup> Ajinataj Pablota wajyaspa Marte niska loma pataman pusarkancu. Chaypi yachayniyoj runacuna yachachej cancu. Pablota nerkancu:

—Cay mosoj yachachinasta parlaskayquimanta yachayta munaycu. <sup>20</sup> Mana uyariskaycu parlaycunata kanmanta uyarishaycu. Chayraycu yachayta munaycu ima ninayanchus chay parlaskayqueka, —nispa.

<sup>21</sup> Ajinataj tucuy Atenas llajtayojcuna caru llajtasmanda chaypi tiyacojcupis mosoj cajllaman churacoj cancu. Tuta p'unchay churacoj cancu mosoj cajta uyariyman chayri willaymanpis.

<sup>22</sup> Chanta Pabloka Marte niska lomapi runas tantacuynincoj chaupinpi sayaricorka. Nerkataj:

—Atenas llajtayoj runas, reparani kancunaka ashqha dioscunata may yupaychajcuna caskayquichejta.

<sup>23</sup> Imaraycuchus llajtayquichejpi purishaspa yupaychanasniyquichejta khawarerkeni. Ricullarkanitaj uj yupaychana lugartapis. Chay patapiri kolkaska carka: “Mana rejsiska Diosta yupaychanapaj”. Chay kelkachiskayquichejraycu cheka Diosmanta nokaka willashayquichej.

<sup>24</sup> ‘Willashayquichej chay tucuy atiyniyoj Señor Diosmin ruwarka cay pachata, cay pachapi caj imastapis. Payka janaj pachapipis cay jallp'apipis Camachej Diosmin. Chayraycu mana runaj ruwaskan yupaychana-wasillapichu tiyacun.

<sup>25</sup> Nitaj runa yanaparinenta pay necesitanchu uj imatapis pisichicushanmanjinaka. Imaraycuchus paymin tucuyman causayta samaytawan kon, tucuy imatapis.

<sup>26</sup> ‘Dioska uj runata ruwarka. Chay runallamantataj tucuy ayllus riqhurimorkancu. Chaymantataj tucuy cay pachapi tiyacunancupaj churarka. Manaraj paycunata ruwashaspataj yuyaskanmanjina ima p'unchaycunatachus, maypichus tiyacunancutapis camacherka. <sup>27</sup> Chayta Dios churarka runas payta masc'anancupaj. Chayta ruwarka ichá imaynallamantapis reparaspa payta tarinancupaj. Payri sapa ujninchajpa kayllanchejpipis cashanpuni.

<sup>28</sup> Payraycumin causashanchej, purishanchej, runaspis canchej. Waquin wayñuta ruwajcunayquichej chayjinata nerkancu: “Nokanchejpis Diospa wawasnin canchej pay ruwawaskanchejraycu”, nispa. <sup>29</sup> Paypa ruwaskasnin caspaka mana yuyananchejchu Dios korijinaman kolkejinaman rumijinaman rijch'acuskantaka. Nitaj runaj yuyayninmanjina uj c'achitu ruwaskalla caskantapis.

<sup>30</sup> Unay runas Diosmanta mana yachashajtincupis pay yuyarka mana jasut'inanta ruwaskancumanjinaka. Cunanri tucuy runasta tucuynejpi camachin juchancuta sakespa payman cutiricapunancuta. <sup>31</sup> Imaraycuchus Dioska uj p'unchaytamin churan. Chay p'unchaypi tucuy runasta khawanka ruwaskancuta ninanpaj juchayojchus manachus

caskancuta. Chayta chekanta ruwanka paypa ajllaskan Jesucristonejta. Dios tucuyman sut'ita ricucherka Jesús ajllaskan caskanta payta causarichimuspa, —nispá nerka Pablo.

<sup>32</sup> Wañuskacuna causarimuscancuta uyariytawan waquenka asicorkancu. Waquintaj nerkancu:

—Chay causarimuymantaka ujllapiwanña uyarisajcu, —nispá.

<sup>33</sup> Chayraycu Pabloka chaupincumanta llojsiporka.

<sup>34</sup> Waquinrí payman ujchacapuspa Jesucristopi jap'icorkancu. Chay jap'icojcunamanta carkancu chay llajtapi uj curaj runa Dionisio, Dámaris sutiyoj warmipis, waj runaspiwan.

## 18

### *Pablo Aquilawan tincun*

<sup>1</sup> Chaymanta Pablo Atenas llajtamanta llojsispa Corinto llajtaman rerka. <sup>2</sup> Chaypitaj payka uj israel runa Aquilawan tincorka. Aquilaka Ponto llajtapi naceska carka. Warmin Priscilawan chay p'unchaycunallapi Italiyamanta chayamorkancu. Imaraycuchus llajtancumanta camachej Claudio tucuy israelcuna ripunancuta camacherka. Pablota paycunata watoj rerka. <sup>3</sup> Paycunawan tiyacorka toldos ruwaj-masincu caskanraycu. Paycunaka cusca llanc'arkancu toldosta ruwaspa chaywan causanancupaj. <sup>4</sup> Pablota tantacuna-wasipi sapa samacuna p'unchaypi allinta yuyaycharka. Ajinapitaj niskasnin cheka caskanta reparacherka israelcunaman wajcunamanpis.

<sup>5</sup> Silaswan Timoteowan Macedoniamanta Corinto llajtaman jamorkancu. Chayaytawan Pabloka tucuy sonkowan israelcunaman willarka tuta p'unchay. Jesuska Diospa ajllaskan Cristo caskanta sut'ita willararka. <sup>6</sup> Chay israelcunari Pablotaj contranpi jatarerkancu sajrata rimaspa. Chayraycu Pabloka p'achasninta thalacorka paycunata sakerparinanta ricuchinanpaj. Nerkataj:

—Kancuna wiñay wañuyman wijch'uycuchicunquichej chayka, kancunallataj juchayoj canquichej. Kancunamanta mana juchayojchu casaj. Cunanmantapachataj risaj waj runasman willaranaypaj, —nispá.

<sup>7</sup> Chay tantacuna-wasimanta llojsispa Justo sutiyoj runaj wasinman riporka. Chay runaka Diosta casucoj carka. Paypa wasintaj tantacuna-wasej ladonpi carka.

<sup>8</sup> Tantacuna-wasimanta curaj runa Crispopis Señor Jesuspi jap'icorka, tucuy wasinpi tiyacojcunapis. Corinto llajtayoj runaspis sumaj willanasta uyarispa ashqhas

Jesucristopi jap'icorkancu. Jesucristojllata caskancuta ricuchinancupajtaj bautizacorkancu.

*Señor Jesucristo Pablota parlamun moskoypijina*

<sup>9</sup> Chaymantataj uj tuta moskoypijina Señor Jesús Pabloman nerka:

—Ama manchachicuychu. Manachayrí ama ch'inyacuspa sumaj willanasta willarallaypuni. <sup>10</sup> Chekatapuni noka kanwan cashani. Chayraycu ni pipis imanasonkachu. Astawanpis nokapi jap'icojcuna ashqhas cay llajtapi cankancu, —nispa.

<sup>11</sup> Ajinataj Pablota chaypi uj wata cuscanniyojta tiyarka. Chaypi tiyacojcunamantaj Diospa palabrantayachachisharka.

*Camachej Galionpaman apancu Pablota*

<sup>12</sup> Galión Acaya jallp'ata camachishajtin israelcuna uj yuyaylla Pabloj contranpi jatarerkancu. Chaymantataj llajta camachejman pusarkancu. <sup>13</sup> Israelcunataj Pablota ch'atarkancu:

—Cay runaka Diosta yupaychachinayashan manataj Moisés camachiwaskaycumanjinachu, —nispa.

<sup>14</sup> Pablo parlarinan cashajtintaj Galionka israelcunaman nerka:

—Tatacuna, uyariwaychej. Runas ima mana allinta ruwasojtiyquichej chayrí jatun juchachaycuy cajtinpis sumajta kancunata uyariyquichejman. <sup>15</sup> Cay rimanacuyka jawa niskasllamanta camachiskasniyquichejmantawan cancu. Chayraycu kancunalla caytaka khawamuychej. Nokaka caycunamanta ni imata nisajchu, —nispa.

<sup>16</sup> Chanta ñaupakenmanta Pablota paywan cajcunatawan kharkochimorka. <sup>17</sup> Tucuy runastaj tantacuna-wasimanta curaj runa Sostenesta jap'iyorkancu. Ajinaspataj camachej Galionpa ñaupakenpi makaycorkancu. Paymanrí ni imapis kocorkachu.

*Antioquía llajtaman cutimpuncu*

<sup>18</sup> Pablota ashqha p'unchaycunatawanraj Corinto llajtapi khepacorka. Chanta hermanosmanta cacharpayacuspataj Siria jallp'aman jatun barcopi rerka. Paywan cusca rerkancu Aquila Priscilapiwan, khari warmi. Cencrea llajtapi cashasparí Pablota chujchanta k'alata c'utuchicorka Diosman palabranwan niskanta junt'ananpaj. <sup>19</sup> Efeso llajtaman chayaspa Pablota Priscilata Aquilatawan chaypi sakerka. Payrí tantacuna-wasiman rispa israelcunawan parlanacuspa sut'ita yuyaycharka. <sup>20</sup> Paycunamanta waquintaj mayta mañarkancu astawanraj khepacunanta. Payri: “Mana

khepacuymannunichu”, nerka. <sup>21</sup> Paycunawan cachar-payanacushaspa nerka:

—Dios munajtenka kancunaman cutimus kayquichej, — nispá.

Chaymantataj Pabloka barcopi Efeso llajtamanta riporka, <sup>22</sup> Cesarea llajtamantaj chayarka. Chaymanta Jerusalemman rispataj chaypi Cristopi jap'icuspa tantacojcunata napaycamorka. Ajinaspataj Antioquiaman jamporka. <sup>23</sup> Chaypi uj p'unchaycunata tiyacorka. Chaymantataj Galacia jallp'anejta Frigianejtawan purerka. Puriskanpitaj Jesuscristopi tucuy jap'icojcunata yachachispa sonkoncupi callpacharka.

### *Apolos Efeso llajtapi willaran*

<sup>24</sup> Chay p'unchaycunapitaj uj israel runa, Apolos sutiyoj, Efeso llajtaman chayamorka. Payka Alejandría llajtapi naceska carka. Diospa unay palabramantataj paypa ñanninpi purinanpaj sumaj yachachiska carka, cosata parlajtaj. <sup>25</sup> Jesusmantataj tucuy sonkowan parlaspa sut'ita yachachej carka. Payrí runas juchasnincuta sakeskancuta ricuchinancupaj, chay Juanpa yacupi bautizacuyñillanmanta yacharka. <sup>26</sup> Apoloska tantacuna-wasipi mana manchachuspa kallarerka Jesusmanta parlayta. Priscila Aquilawantaj chayta uyarerkancu. Chayraycu payta wasincuman pusaspa paywan sumajta parlarkancu. Aswan sut'ita yachacherkancu imaynata runa causanan Diospa ñanninpi purinanpaj. <sup>27</sup> Acaya jallp'aman Apolos riyta munashaskanpitaj hermanos payta Cristopi callpacharkancu. Paycunataj uj cartata kelkarkancu Acaya hermanosman Apolosta sumaj sonkowan wajyanancupaj. Ajinataj payka chayman chayarka. Chaypipis runas Jesuspi jap'icorkancu Dios paycunata qhuyaskanraycu. Chay jap'icojcunata Apoloska sumajta yanaparka. <sup>28</sup> Chekatapuni tucuyta ñaupakenpi Diospa ajllaskan israelcuna pantaska caskancuta sumaj yuyaywan ricucherka. Kelkaskasmanta paycunata sumajta yuyaricherka Dios ajllaskanta Jesusta camachinanpaj.

## 19

### *Pablo Efeso llajtapi*

<sup>1</sup> Apoloska Corinto llajtapi casharka. Chaycamataj Pabloka chay pata caj jallp'asninta purimuspaña Efeso llajtaman chayamorka. Chaypitaj payka Jesuspi waquin jap'icojcunawan tincorka. <sup>2</sup> Ajinaspataj payka paycunata tapurerka:

—Jesuscristopi jap'icushaspa ¿Santo Espirituta jap'icorkanquichejchu?

Paycunataj cuticherkancu:

—Santo Espíritu caskanta ni uyarillarkaycupischi, —nispa.

<sup>3</sup> Paytaj tapurerka:

—¿Imataj yachachisorkachej Diosman t'akacusra bautizacushajtiyquichejri?

Paycunataj cuticherkancu:

—Bautizacunaycupajka Juan yachacherka, ajinallataj yachacorkaycu juchasniycuta sakenaycuta, —nispa.

<sup>4</sup> Pablota nerka:

—Juanka runasta bautizarka yacupi ricuchinanpaj paycuna juchasnincuta sakespa Diosman cutiricusuncuta. Juantaj runasta unaytaña nerka: “Khepayta uj runa jamushan, paypi jap'icunayquichej tiyan. Payka Diospa ajllaskan Jesucristomin”, —nispa.

<sup>5</sup> Chay jap'icojcunaka uyariytawan bautizacorkancu Señor Jesús tucuy atiyniyoj caskanta jap'icusra. <sup>6</sup> Pablo maquisninta paycunaman churajtintaj Santo Espiritoka sonkoncuman uraycamorka. Paycunataj waj parlaycunata parlarkancu. Diosmanta willanastapis willararkancu. <sup>7</sup> Paycunari tucuyincu chunca iscayniyojjina kharis carkancu.

<sup>8</sup> Pabloka tantacuna-wasiman rispa mana manchachicuspa sut'ita parlarka entiendenancucama. Dios camachinantaka chekapuni caskanta yachacherka quinsa quilla junt'ata. <sup>9</sup> Waquin runasrí rumi sonkos ruwacaporkancu. Ajinapitaj Diospi mana jap'icorkancuchu. Astawanpis tucuy pa ñaupakencupi sajrata parlarkancu Diospa cheka ñanninpi purinanpaj, chay yachachinasmanta. Chayraycu Pabloka paycunamanta t'akacaporka. Cristopi jap'icojcunatapis wajnejman pusarka tantacunacupaj. Chaypitaj sut'ita yachacherka sapa p'unchay Tiranno sutiyojpa yachachina wasinpi. <sup>10</sup> Ajinata Asia jallp'api Pablo yachacherka isca yata junt'ata. Chaypi tucuy tiyacojcunataj Señor Jesuspa niskanmanta uyarerkancu israelcunapis waj llajtayojcunapis. <sup>11</sup> Diostaj Pabloman atiyta korka jatuchej t'ucunasta ruwananpaj. <sup>12</sup> Ajinapi Pabloj cuerponmanta pañuelosta chayrí uj juch'uy p'achallatapis apaj cancu onkoskasman churanacupaj. Diospa atiyinwanka chay onkoyniyojcuna thañicapo, supaycunapis runasmanta llojsillajtaj cancu.

*Escevaj wawasnin Pablojinallataj ruwayta munancu*

<sup>13</sup> Waquin purisquiri israelcunari supaycunata kharkollajtaj cancu. Ajinapi Jesuspa sutinta okharispa yuyaskan-cumanjina supaycunata nerkanca:

—Pablo willarashan, chay Jesuspa sutinpi, noka camachiyquichej llojsinayquichejta, —nispa.

<sup>14</sup>Chayta ruwajcunaka Esceva sutiyoj, israel runaj, kanchis wawasnin carkancu. Payka yupaychana-wasimanta uj curaj carka. <sup>15</sup>Supayrí paycunaman cutichispa nerka:

—Rejsini Jesustaka. Pichus Pablo caskantapis yachani. Kancunari ¿pi caskayquichejtataj yuyacapunquichejri?

<sup>16</sup>Chay supayniyoj runataj paycunaman phawaycorka. Tucuyinicutataj callpawan atiparka. Paycunaka makaskas k'araslla chay wasimanta aykecorkancu. <sup>17</sup>Chayjina ruwacuskanta tucuy Efeso llajtapi tiyacojcuna, Diospa ajllaskan israelcuna, waj runaspis yacharkancu. Tucuy paycunataj mayta manchachicorkancu. Señor Jesustataj jatuncharkancu.

<sup>18</sup>Jesupsi jap'icojcunamanta ashqhas ajina layka ruwaynincumanta sut'ita willacoj jamorkancu. <sup>19</sup>Ashqha pantaska laykacunapis millay librosnincuta tantamorkancu. Tucuyta ñaupakencupitaj ruphaycucherkanca chaycunata. Phishka chunca waranka jornalesmanjina chay libros valerka. <sup>20</sup>Ajinapi Señor Jesusmanta willanas tucuynejni uyaricorka atiyntitataj ricucherka. Astawan ashqhastaj Jesupsi jap'icorkancu.

### *Efeso llajtapi ch'ajwa*

<sup>21</sup>Chay imas ruwacuskanpa khepantataj Pabloka sonkonpi yuyasharka:

—Macedonia jallp'anejta Acaya jallp'anejta Jerusalén llajtaman risaj. Jakayman chayaspari Roma llajtamanpis rinallaytaj tiyan, —nispa.

<sup>22</sup>Ajinataj payka yanapajcunan Timoteotawan Erastotawan chay iscaynincuta, Macedonia jallp'aman cacharka. Payri waquin p'unchaycunatawan Asia jallp'api cacorka.

<sup>23</sup>Chaypacha uj jatun ch'ajwa okharicorka. Chay ch'ajwari Diospa cheka ñanninpi purinanpaj, chay yachachinas jawa okharicorka. <sup>24</sup>Uj runa, Demetrio sutiyoj, chayta okharicherka. Payka ruwaj carka kolkemanta mamita Dianaj yupaychana-wasinman rijch'acojta. Ajinapi Demetrio ashqha kolketa ganachej paywan llanc'ajcunaman. <sup>25</sup>Kolkewan ruwajcunata payjina platerocunatawan tantaycuspataj nerka:

—Llanc'aj-masis, yachanquichej cay llanc'aymanta ashqha capuyniyoj caskanchejta. <sup>26</sup>Kancuna ricushanquichej uyarishanquichejtaj chay Pablota. Payka ashqha runasta umallichishan runaj ruwaskancunaka mana dioscunachu caskancuta nispa. Ajinata ruwashan

mana cay Efeso llajtallapichu manachayrí tucuy Asia jallp'antínpiña. <sup>27</sup> Chaywanpis mana chayllachu. Astawanka llanc'ayninchejpis khesachaska canman. Ajinallataj jatun mamitanchej Dianapis khawaraska canman. Chay yupaychana-wasintaj manaña jatunpaj khawaskachu canman. Asia jallp'api tiyacojcuna ashqhas, waj runaspis paytaka yupaychancu, —nispa.

<sup>28</sup> Chayta uyarispa paycunaka maytapuni rabiacorkancu. Khaparisharkancutaj:

—¡Efesocunaj mamita Dianancoka jatunpaj khawaskamin! —nispa.

<sup>29</sup> Tucuy nin runas chay llajtamanta uj ch'ajwaypi okharicorkancu. Pabloy purej-masisnin Macedonia jallp'amanta Gayotawan Aristarcotawan jap'iycuspa khatatarkancu. Ajinaspataj jatun tantacunancuman uj yuyaylla uskhayta junyarkancu. <sup>30</sup> Pablorigo chay tantaska runasman rispa parlayta munasharka. Jesuspa yachacojcunanrí payta mana sakerkancuchu yaycunanta.

<sup>31</sup> Waquin Asia jallp'api camachejcuna Pabloy amigosnin carkancu. <sup>32</sup> Paycunapis Pabloman willachimorkancu amapuni chay runa tantacuyman parlananta. Tucuy chay tantaska runaska khasi ch'ajwallata ch'ajwarkancu. Ujcuna ujjinata khaparisharkancu. Waquintaj wajjinata khaparisharkancu. Ashqhas paycunamanta mana yacharkancuchu imapajchus chayman tantacuskancuta.

<sup>33</sup> Israelcuna Alejandrotaj chay ashqha runaspa ñaupakencuman tankarkancu. Chayraycu runas yuyarkancu pay parlayta munaskanta. Alejandrotaj maquina okharispa tantaska runasta ch'inyachinayasharka pay quinquinta jamach'acunapaj. <sup>34</sup> Runasrí Alejandro israel runa caskanta repararpayarkancu. Chayraycu unayta tucuy ninu uj yuyayllawan khaparerkancu iscay horatajina:

—¡Efeso llajtayojcunaj mamita Dianancoka jatunpaj khawaskamin! —nispa.

<sup>35</sup> Lljatata camachejcunaj kelkaj runantaj chay ashqha runasta ch'inyachispa paycunata nerka:

—Efeso llajtayoj tatakuna, tucuy runaspis yachancu nokanchej caypi tiyacojcunaka mama Dianata paypa wasintapis khawapojcuna caskanchejta. Janaj pachamanta uraycamoj rumipi rijch'acuynintapis khawapojcuna canchej. <sup>36</sup> Chaytaka ni pi atinchu niyta mana ajina caskantaka. Chayraycu ch'inyacapullaychej. Manaraj allinta yuyaspaka ama imatapis ruwaychejchu. <sup>37</sup> Chay khatatamus kayquichej runaska yupaychana-wasimanta mana imatapis suwarkancuchu. Nitaj mamitanchejpajpis



sajrata rimarkancuchu. <sup>38</sup> Demetrio llanc'aj-masisninwan uj runaj contranpi cashan chayka, curajcunaman willachuncu. Chaypaj curajcuna tiyan, churaska p'unchaycunapis chay imasmanta autoridadcuna uyarispa khawanancupaj. Chaypi paycuna uyanchanacuspá sut'inchancuchuncu. <sup>39</sup> Waj imamanta yachayta munanquichej chayka, jatun chekanchana tantacuypi sut'inchaconka. <sup>40</sup> ¡Pajtataj juchachaska casunman cunan p'unchay ch'ajwaskamanta! Imamantachus chay ch'ajwa caskanta ni ima niyta atisunman khasillamanta caskanraycu, —nispa.

<sup>41</sup> Chayta niytawantaj tucuy runasta cacharpayaraporca.

## 20

### *Pablo Macedonia jallp'aman Grecia jallp'amanwan rin*

<sup>1</sup> Chay ch'ajwa ch'inyacuskannmanta Pabloka Cristota casojcunata wajyachimorka. Ajinaspataj paycunata sonkoncupi sumajta callpacharka. Chaymantataj “ripusaj”, nispa, Macedonia jallp'aman riporka. <sup>2</sup> Tucuy chaynejta purishaspataj ashqha niskasninwan Cristopi hermanosta yuyaycharka. Ajinaspataj Grecia jallp'aman chayamorka. <sup>3</sup> Chaypitaj Pablo quinsa quillata cacorka. Siria jallp'aman llojsej rishajtinña israelcuna payta wañuchinancupaj okharicushaskancuta pay yachacorka. Chayraycu payka Macedonia jallp'anejta cutipuyta yuyarka. <sup>4</sup> Paywantaj rerkancu Berea llajtamanta Sópater, Tesalónica llajtamanta Aristarco, Segundowan, Derbe llajtamanta Gayo, Timoteowan, Asia jallp'amanta Tíquico, Trofimowan. <sup>5</sup> Paycuna ñaupaycuspa Troas llajtapi suyamuwarkaycu. <sup>6</sup> Nokaycuri mana pokochinayoj t'anta fiesta pasayta Filipos llajtamanta barcopi llojserkaycu. Chaymantataj phishka p'unchayninpi Troasman chayaspa paycunawan tincunacorkaycu. Chaypitaj kanchis p'unchaycunata khepacorkaycu.

### *Pablo Eutico sutiyoj joventa causarichin*

<sup>7</sup> Domingo p'unchayta nokaycu, Cristopi jap'icojcuna, t'antata partej tantacorkaycu paypa wañuskanmanta yuyarinaycupaj. Pablóri k'ayantín puririna caskanraycu chaupi tutacama tapunacuspá paycunawan parlarka. <sup>8</sup> Wasej pata caj pisonpi tantaskas casharkaycu. Chay wasipitaj ashqha c'anchaycuna carkancu. <sup>9</sup> Uj joventaj, Eutico sutiyoj, ventanapi tiyacusharka. Pablo unayta parlaskanraycutaj Eutico puñuywan c'aywicusharka. Ajinaspataj payka puñuywan atipachicuspa quinsa caj pisomanta urmaycamorka. Chaymantataj wañuskata okharerkancu. <sup>10</sup> Pablóri uraycamuspa chay joventan

c'umuycorka. Chanta munacuywan joventa ojllaycorka. Nerkataj runasman:

—Amaña llaquicuychejchu. Cay joventka causarinña, — nispa.

<sup>11</sup> Chanta Pabloka watejmanta patallamantaj rerka. Hermanoswan cusca, t'antata partispa Jesucristomanta yuyaricunancupaj miqhorkancu. Chaymanta parlallarka-puni sut'iyamunancama. Chantaña riporka. <sup>12</sup> Joventaka causashajta wasinman pusacaporkancu. Chayraycu sonkochacuspa mayta cusicorkancu.

### *Troas llajtamanta Pablo rin Mileto llajtaman*

<sup>13</sup> Nokaycoka barcopi ñaupaycorkaycu kochanta rispa Asón llajtacama. Chaypitaj Pablota okharinaycu carka chaquillapi chaycama riyta munaskanraycu. <sup>14</sup> Ajinataj payka Asón llajtapi taripawarkaycu. Chanta pay barcoman yaycumorka. Mitilene llajtamantaj chayarkaycu. <sup>15</sup> Chay llajtamantataj k'ayantin barcopi rispa Quío llajta chimpacama rerkaycu. Khepan p'unchaytaj Samos jallp'aman chayarkaycu. Trogilio llajtaman rispa samarerkaycu. K'ayantintaj Mileto llajtaman chayarkaycu. <sup>16</sup> Pablory yuyarka Asia jallp'api mana unaytachu khepacuyta. Chayraycu Efeso llajtata pasapullarkaycu. Ajinapi payka uskhayta Jerusalén llajtaman chayayta munarka. Aticojtenka Espíritu jatun p'unchaypaj chayayta munarka.

### *Pablo Efeso llajtapi curajcunata yuyaychan*

<sup>17</sup> Pabloka Mileto llajtapi cashaspa Efeso llajtaman uj willajta cacharka. Cristopi tantaskacunamanta curajcunancuta wajyachimorka. <sup>18</sup> Paycuna jamojtincutaj Pabloka nerka:

—Asia jallp'aman chayamus kaymantapacha kancunawan carkani allinta causaspa llanc'aspataj. Chayta kancuna sumajta yachanquichej. <sup>19</sup> Phutichiska cashaspapis may llamp'u sonkowan Jesucristopaj llanc'asharkanipuni munaska camachinjina. Diospa ajllaskan israelcuna contraypi churaycuojcunatapis muchorkani. Chaywan paycuna juchaman urmachiwayta munarkancu. <sup>20</sup> Astawanpis kancuna yachanquichej allinniyquichejpaj cajtaka tucuy ninta willarkayquichej ni imata pacaspa. Chaytaka tantacuy niyquichejpi wasisniyquichejpapis yachacherkayquichej. <sup>21</sup> Israelcunamanpis waj runasmanpis sut'ita willarkani. Ajinata sinch'ita nerkanipaycuna juchancuta sakespa Diosman cutiricunancuta, Señorninchej Jesucristopi jap'icunancutapis. <sup>22</sup> Cunanrí Santo Espirituwan sumaj pusaska caspa Jerusalén llajtaman rishani. Mana yachanichu imachus nokawan

jakaypi cananta. <sup>23</sup> Santo Espíritu tucuy llajtaspí sut'inchawaskallanta yachani. Payka niwan: "Carcelpi wisk'aska caywan llaquiyacunawan kanpaj canka", nispa. <sup>24</sup> Nokarí quiquin causayniytapis mana astawan curajpajchu khawani. Manachayrí cay sumaj willanasta willaraspá purishani. Chayllata imaynamantapis junt'ayta cusiywan munanipuni. C'acha Dios runasta yanapayta munaskanta willaranaypajmin Señor Jesús churawarka.

<sup>25</sup> 'Ajinapi purerkani willaraspá tucuy kancunaman Dios camachishaskanta payta tucuy munacojcuñata. Cunanka yachani manaña uyayta ricunawayquichejta. <sup>26</sup> Chayraycu cunan willapushayquichej manaña nokachu juchayoj caskayta wiñay wañuyman maykenpis wijch'uycuska cawajchej chayka. <sup>27</sup> Imaraycuchus tucuy callpaywan Diospa tucuy munayninta willarkayquichej mana imatapis pacaspa. <sup>28</sup> Chayraycu Dioswan causayniyquichejta sumajta wakaychacuychej. Ajinallatataj tucuy hermanostapis wakaychaychej. Santo Espiritumin paycunaj wakaychajncupaj churasorkachej. Uj sumaj michejjina Diospi jap'icuspa tantacojcuñata michimuychej. Señorninchej Jesuska yawarninwan paycunata juchamanta cacharicherka paypata canancupaj. <sup>29</sup> Yachani nokaj ripuskaymantaka llulla yachachejcuna jamunancuta. Paycuna Cristopi hermanosta munancu pantachiyta. Yarkhaska atojcuna mana qhuyaspa ovejasta wañuchincu, ajinallatataj kancunawan ruwayta munankancu. <sup>30</sup> Kancuna uqhullamantataj k'ewiska yuyaywan chay yachachejcuna jatarenkancu. Paycuna llullasta yachachispa casucoj hermanosta pantachiyta munankancu paycunajina canancupaj. <sup>31</sup> Chayraycu allin yuyaywan khawacuychej. Yuyaricuychejtaj nokaka tuta p'unchay quinsa watantinta sapa ujniyquichejta yuyaychaskaytapuni. Chayta ruwarkani llaquiyacunata muchuspapis. Chayraycu tucuy chayta yuyayniyquichejpi sumajta jap'icuychej.

<sup>32</sup> 'Cunanri, hermanosní, mañacuni c'acha Dios niskanmanjina kancunata khawasunayquichejta yanapasunayquichejtapis. Ajinapi sonkoyquichejpi callpachaskas cayta atinquichej. Ajinallataj Señor Jesuspa tucuy llimphuchaskasninwan cusca chay sumaj willanasnejta wiñay causayniyoj canquichej. <sup>33</sup> Nokaka manamin pejpa kolkentapis nitaj p'achasnintapis munapayarkanichu. <sup>34</sup> Cayta kancuna sumajta yachanquichej. Noka pisichicuspa chayrí nokawan cajcuna pisichicojtincupis maquisniywan llanc'arkani causanaycupaj. <sup>35</sup> Ajinata llanc'aspa pisi callpayojcuñata tucuypi yanapana caskantaka

yachacherkayquichej. Chayraycu Señor Jesuspa niskanta yuyaricuychej: Wajcunaman koymín astawan jatun cusiylka kanllapaj jap'iymanta niskaka.

<sup>36</sup> Chay imasta niytawan Pablola konkoriycucuspa tucuy paycunawan Diosmanta mañacorka. <sup>37</sup> Tucuy paycunataj mayta wakarkancu. Pablolataj munacuywan abrazaycuspa cacharpariporkancu. <sup>38</sup> Paycunaka mayta llaquiracorkancu manaña uyanta ricunancuta niskanmanta. Chaymantataj barcocama Pablota pusarpayaporkancu.

## 21

### *Pablo Jerusalén llajtaman rin*

<sup>1</sup> Hermanoswan ñac'ayta cacharinacapuspa Cos sutiyoj llajtaman barcopi chekanta rerkaycu. Khepan p'unchaytaj Rodas llajtaman chayaspa rerkaycu Pátara llajtaman. <sup>2</sup> Jakaypitaj Fenicia jallp'aman rishaj barcota tariparkaycu. Chay barcoman yaycuspatataj mama kochanejta riporkaycu. <sup>3</sup> Riskaycupitaj Chipre jallp'ata ricorkaycu. Chayta pasaytawan llok'e ladopijina sakeporkaycu. Chaymantataj Siria jallp'aman chayarkaycu. Barcoka carganta sakenan carka. Chayraycu Tiro llajtaman yaycorkaycu. <sup>4</sup> Chaypitaj Jesuspi jap'icojcunata tarispa paycunawan kanchis p'unchayta khepacorkaycu. Paycunataj Santo Espíritu atiyinwan reparacherka Pablota yuyaychanancupaj ama Jerusalén llajtaman rinanta. <sup>5</sup> Chay p'unchaycuna pasajtintaj llojsipusharkaycu. Tucuy nin hermanostaj kharis warmis wawasnintin llajta jawacama pusarpariwarkaycu. Kocha cantopi konkoricuspa Diosmanta mañacuytawan <sup>6</sup> cacharparinacorkaycutaj. Chaymanta abrazanacuspá nokaycu barcoman yaycorkaycu. Paycunataj wasisnincuman cutiporkancu.

<sup>7</sup> Nokaycurí Tiro llajtamanta Tolemaida llajtaman chayarkaycu. Ajinapi yacusnejta purinaycoka tucucorka. Chay llajtapi uraycuytawantaj tantaska hermanosta napaycuspa uj p'unchayta paycunawan khepacorkaycu. <sup>8</sup> K'ayantintaj chaymanta llojsispa Cesarea llajtaman rerkaycu. Chaypitaj Felipej wasinman chayaspa paywan caricorkaycu. Payka sumaj willanasta willaj carka. Unayña Jerusalenpi kanchis ajllaskacunamanta ujnín carka, Diospa tantacoj wawasninta yanapananpaj churaska. <sup>9</sup> Paypata carkancu tawa ususisnin, mana kharí rejsejcuna. Paycunataj Diospa niskanta sut'inchaj cancu. <sup>10</sup> Nokaycurí chaypi ashqha p'unchaycunataña khepacorkaycu. Ajinallaman uj runa, Agabo sutiyoj, Judea jallp'amanta chayamorka. Payka Diospa willajnin carka. <sup>11</sup> Nokaycutataj watucoj

jamorka. Pabloj chumpinta okharispataj maquisninta chaquisnintawan wataycucorka. Nerkataj:

—Santo Espíritu nin: “Cay chumpiyojta ajinata israelcuna Jerusalén llajtapi watayconkancu. Chaymantataj waj llajtayojcunaman jaywayconkancu”, —nispa.

<sup>12</sup> Chay imasta uyariytawantaj nokaycupis chay llajtayojcunapis Pablota maytapuni nerkeycu:

—Amapuni Jerusalemman riychu, —nispa. <sup>13</sup> Chanta Pablota cutichispa niwarkaycu:

—¿Imaraycutaj wakaspa sonkoyta nanachishawanquichejrí? Nokaka mana wataycuska canallaypajchu waquichiska caní. Manachayrí Jerusalempi Señor Jesusraycu wañunaypajpis waquichiska caní, —nispa.

<sup>14</sup> Manaña jarc'ayta atispataj sakellarkaycuña. Nerkeycutaj:

—Tucuy atiynejoj Señor Diospa munaynin ruwaska cachun, —nispa.

<sup>15</sup> Chay p'unchaycunaj khepanta tucuy imata waquichiscuspa Jerusalemman rinaycupaj llojserkeycu. <sup>16</sup> Cesarea llajtayoj hermanospis nokaycuwan rerkancu. Pusawarkaycutaj Mnasonpa wasinman chayacunaycupaj. Payka Chipre jallp'amanta unay hermanoñataj carka.

*Pablo Jacobota watucamun*

<sup>17</sup> Jerusalemman chayajtiycutaj hermanoska cusiywan niwarkaycu:

—Walejta jamunquichej, —nispa.

<sup>18</sup> K'ayantintaj Pablowan nokaycoka Jacobota watucoj rerkaycu. Chaypi hermanosmanta tucuy curajcunapis carkancu. <sup>19</sup> Paycunata napaycuspataj Pablo tucuy ninta willarka. Nerka imaynatachus paynejta Dios ruwaskanta waj llajtayojcuna uqhupi. <sup>20</sup> Hermanosri chayta uyarispa Señor Diosta jatuncharkancu. Pablota jataj nerkanca:

—Hermanóy, kan ricushanqui chay chhica israelcuna Jesuspi jap'icojcuna caskancuta. Tucuy nincutaj nincu Moisespa camachiskasninta casunapuni caskanta. <sup>21</sup> Caypi cajcunaka kanmanta uyariskancu yachachiskayquita. Waj llajtaspi tiyacoj tucuy ayllu-masisninchejta Moisespa contranta yachachiskayquita uyariskancu. Uyarillaskan-cutaj niskayquita: “Khari wawaspa cuerponcupi amaña señalta churaychejchu\* nitaj yachacuskanchejmanjina cajtapis ruwaychejchu”, nispa. <sup>22</sup> Cunanrí ¿imatataj ruwasunchej? Chayamus kayquita yachaspa runaka tantaconka. <sup>23</sup> Allin canman ruwanayqui cay nisuskaycuta.

\* 21:21 Literal: circuncidaychu.

Nokaycu uqhupi tawa runas cashancu. Paycunataj Diosman palabrawan niskancumanjina ruwanancu cashan. <sup>24</sup> Kanpis paycunajina ruwaspa paycunawan cusca Diospaj ch'uyachacamuspa llimphuchacuy. Llimphuchacamuskancumantataj kan pagapuy, chanta umancutapis k'alata c'utuchicuyta atincu. Chaywan runas yachankancu kanmanta parlaskancuta tucuy uyariskancoka mana chekachu caskanta. Astawanpis kanka camachiskasta casuspa ruwashaskayquita yachankancu. <sup>25</sup> Waj llajtayoj hermanosmanrí yuyaskaycuta paycunaman kelkarkaycuña. Nerkeycu ama miqhunancuta ruwaska dioscunaman jaywaska uywasta, nitaj uywa yawarta. Nitaj sipiska uywa aychata miqhunancuta yawarnin mana llojsichiska cajtin. Paycunataj camacherkaycu ama kenchachacunancuta, —nispa nerkeycu.

<sup>26</sup> Chanta Pablota chay niskancu runasta pusarka. K'ayantintaj sonkanta llimphuchacamorka chay tawa runaswan cusca. Yupaychana-wasimantaj willaj rerka llimphuchacuy p'unchaycunata junt'askanta. Willayta munarka mayc'ajchus jaywananta sapa ujnincumanta konan caskanta.

*Yupaychana-wasipi Pablota jap'iyuncu*

<sup>27</sup> Kanchis p'unchaycuna junt'acushajtinña Asia jallp'amanta waquin israelcuna Pablota ricurparerkancu yupaychana-wasipi. Paycunataj tucuy chaypi caj runasta ch'ajwacherkancu. Pablota jap'iyuspataj khaparisharkancu:

<sup>28</sup> —¡Diospa ajllaskan israelcuna, yanapawaycu! Caymin chay tucuynejpi tucuyman yachachispa purej runaka. Cay runa yachachin khesachayta llajtanchejta, Moisespa camachiskasnintapis, yupaychana-wasinchejtapis. Cunanpis cayka waj llajtayoj runasta yupaychana-wasinchejta juchawan ch'ichichashan, —nispa.

<sup>29</sup> Paycunaka ñaupajta Efeso llajtayoj Trofimowan Jerusalén llajtapi pay purishajta ricuskancu. Chayraycu paycuna yuyaskancu Pablo payta yupaychana-wasiman pusaycuskanta. Pablórí payta mana pusaycorkachu.

<sup>30</sup> Ajnamanta tucuy chay llajtapi tiyacojcuna ch'ajwanancupaj okharicuspa tantaycacamorkancu. Chanta Pablota jap'iyorcanku kharkonancupaj. Yupaychana-wasimantataj jawaman khatatarkancu. Chaypachitataj puncusta wisk'arkancu. <sup>31</sup> Runas okharicuspa Pablota wañuchiya munasharkancu. Soldadocunaj curaj camachejnincumantaj willamorkancu tucuy Jerusalén llajtapi tiyacojcuna ch'ajwashaskancuta. <sup>32</sup> Payka

chaypachita soldadostawan camachejcunantawan pusaricuspa ch'ajwaj runaspaman uskhayta rerkanču. Paycunari curaj camachejta soldadostapis ricuytawan manaña Pablota makarkancuchu. <sup>33</sup> Chanta curaj camachejka kayllaycuspa Pablota jap'erka. Ajinaspa iscay watanaswan wataycunancutataj camacherka. Chaymantataj runasta taporka pichus caskanta, imatachus ruwaskantawan. <sup>34</sup> Chay ashqha runaska ujcuna ujjinata, ujcunataj wajjinata khaparisharkancu. Payri mana sut'ita entiendeyta aterkachu ch'ajwaskancuraycu. Ajinapitaj payka Pablota cuartel wasiman pusaycunancuta camacherka. <sup>35</sup> Soldados Pablota gradascamaña pusashajtincuri runas manchay callpawan payta makayta munasharkancu. Chayraycu soldadoska Pablota okharispa apasharkancu. <sup>36</sup> Tucuy chay runaska khaparispa khatimusharkancu. Nisharkancutaj:

—¡Wañuchinachej cay runata! —nispa.

*Contranpi cajcunaman Pablo cutichin*

<sup>37</sup> Soldados cuartel wasiman pusaycushajtincuña Pabloka curaj camachejnincuman nerka:

—Ujta niricusuyta munani, —nispa.

Chay camachejtaj nerka:

—Griego parlayta yachaskanqui, —nispa.

—Ari, yachani, —nerka Pablo.

<sup>38</sup> Chanta camachej nerka:

—Ñaupaj p'unchaycunapi uj Egipto runa camachejpa contranpi runasta ch'ajwacherka. Chaymantataj tawa waranka runa wañuchista ch'innejman pusarka. Cunan reparani kanka mana chay runachu caskayquita, —nispa.

<sup>39</sup> Pablota nerka:

—Nokaka Tarso llajtamanta cani Diospa ajllaskan israelcunamanta. Tarsoka Cilicia jallp'api sumaj rejsiska llajtamin. Astawanpis cay runasman parlajta sakenawayquita niricuyqui, —nispa.

<sup>40</sup> Camachejka payta parlajta sakerka. Ajinapi Pablo gradas patapi sayaycuspa maquina okhariytawan runasta ch'inyacherka. Runas ch'inyacapojtincutaj payka hebreo parlaynincupi parlarerka. Nerkataj:

## 22

<sup>1</sup>—Caypi tiyacoj tatacuna, wiñay-masi waukecuna, cunanka cutichicuskayta uyariwaychej, —nispa.

<sup>2</sup> Pabloka hebreo parlaynincupi paycunaman parlarerka. Chayta uyarispa paycunaka astawanraj ch'inyacorkancu. Chanta Pabloka nerka:

<sup>3</sup> —Nokapis Diospa ajllaskan israelcunamanta cani. Cilicia jallp'a Tarso llajtapi naceska, cay Jerusalén llajtapi uywaskataj. Chaywanpis sumaj yachaj wirakochi Gamaliel escuelanpi yachachiwarka Moisés unay tatasninchejta camachiskasninmanjina. Cunan tucuy kancuna Diosta casuyta munashanquichej, ajinallatataj nokapis tucuy sonkoywan casuyta munanipuni. <sup>4</sup> Jesucristoj ñanninpi purejcunata mayta ñac'arichej cani wañuchinaycama. Kharista warmistawan wataycuchispa carcelman churaycuchej cani. <sup>5</sup> Yupaychana-wasimanta curaj runapis tucuy curajcunapis nokamanta sut'ita yachancu willanancupaj. Paycuna cartasta kelkarkancu Damasco llajtapi israel-masisninchejman Jesucristopi jap'icojcunata apamunaypaj. Jakaypi cajcunataj wataskasta Jerusalemman apamoj risharkani ñac'arichiskas canancupaj.

*Jesucristopi jap'icuskanta Pablo willan*

<sup>6</sup> 'Nokaka Damasco llajtaman rishaspa ñapis chayman kayllasharkaniña. Chaypi chaupi p'unchaytajinataj ujllata uj sinch'i c'anchay janaj pachamanta c'ancharispa nokata muyuycuwarka. <sup>7</sup> Nokataj pampaman chokacamorkani. Chaymanta uj parlapayawajta uyarerkani: “Saulo, Saulo ¿imaraycutaj ñac'arichinawayquipaj khatiycachawanquirí?” nispa. <sup>8</sup> Nokataj tapuspa nerkani: “¿Kanchu cawaj, Señor Dios?” nispa. Cutichispa niwarka: “Kan khatiycachashanqui, chay cani, Nazaret llajtayoj Jesús”, nispa. <sup>9</sup> Nokawan cajcunaka chay sinch'i c'anchayta ricorkancu. Chay parlawaskantari mana uyarerkancuchu. <sup>10</sup> Nokataj tapurispaspa nerkani: “Tucuy atiyuniyoj Señor, ¿imatataj ruwasajrí?” nispa. Señor Jesustaj niwarka: “Cunanpacha jataricuy, Damasco llajtaman riy. Chaypitaj uj runa nisonka Diospa tucuy munaskanta ruwanayquita”, nispa. <sup>11</sup> Chay ancha sinch'i c'anchaymanta manaña ricuyta aterkanichu. Chayraycu nokawan cajcuna maquiymanta aysaspa Damasco llajtaman pusawarkancu.

<sup>12</sup> 'Chaypi carka uj runa, Ananías sutiyoj. Payka Diospa camachiskasninta chekanta casoj. Tucuy chaypi tiyacoj israelcunataj payta sumaj runapaj khawaj cancu. <sup>13</sup> Chay Ananías nokata watucoj jamuspa niwarka: “Hermano Saulo, thañicuspa ricullayña”, nispa. Nokari chaypachita watejmanta ñawiyoj capuspa ricorkani, paytapis ricullarkanitaj. <sup>14</sup> Paytaj niwarka: “Unay tatasninchejpa Diosnincu kanta unayña ajllacusorka munayninta yachanayquipaj. Chekanta ruwaj camachin Jesusta ricunayquipaj, parlaskan-tapis uyarinayquipajtaj ajllacusorka. <sup>15</sup> Chayraycu kanka riscuskayquita uyariskayquitapis tucuy runasman willanayqui



tiyan. <sup>16</sup> Cunanrí ni ima jarc'asunquichu. Cunanpacha Jesús tucuy atiynejoj caskanta tucuy sonkowan jap'icuspa bautizacuy juchasniyqui llimphuchaskas canancupaj”, nispa.

*Dios Pablota churan waj llajtayojcunaman willarajta*

<sup>17</sup> ‘Ajinataj nokaka Jerusalén llajtaman cutimporkani. Yupaychana-wasimantaj yaycuytawan Diosmanta mañacushaspa, uj moskoypijina riqhurirparkani. <sup>18</sup> Jesustataj niwashajta ricorkani: “Uskhayta cunanpacha Jerusalemanta ripuy. Caypi tiyacojuncana nokamanta willaskayquita manamin jap'iconkancuchu”, nispa. <sup>19</sup> Nokataj nerkaní: “Señor Jesusnáy, kanpi jap'icojuncana carcelpi wisk'achej caskayta sumajta yachancu, tantacuna-wasipi jasut'ichej caskaytapis. <sup>20</sup> Estebanta wañuchishajtincu chaypi noka quiquiy casharkani. Wañuchiska cananpajpis paycunawan cusca yuyaysicorkani. Chaywanpis nokaka wañuchejuncanaj ponchosnincuta wañuchinancucama khawaporkani”, nispa. <sup>21</sup> Señortaj niwarka: “Riy, noka caru waj llajtayojcunamanmin cachaskayquiraycu”, —nispa.

*Camachej Pablota jamach'an*

<sup>22</sup> Waj llajtayojcunaman ninancamaka chay israelcuna Pablota uyarishallarkancu. Chanta khapariyta kallarerkancu:

—¡Wañuchun cay runaka! ¡Manamin causanapajjinachu! — nispa.

<sup>23</sup> Paycunaka astawan sinch'iwan khaparerkancu. Manchayta phiñacuskas caskancuta ricuchinancupaj p'achasnincuta chokararkancu. Jallp'ata khallaspataj wayrachiya kallarerkancu Pablo Diospa contranta ruwashaskanta yuyaspa. <sup>24</sup> Chayraycu curaj camachejka Pablota soldadocunaj cuartelnincu uqhuman pusaycunancuta camacherka. Nerkataj jasut'inancuta yachanancupaj imamantachus contranpi runas khapariskancuta. <sup>25</sup> Payta jasut'inancupaj wataycojtinña Pablota chaypi caj camachejta nerka:

—¿Manaraj juchachaspa uj romano runata aticullanchu jasut'inayquichejka?

<sup>26</sup> Camachejka chayta uyariytawan curajninman willamorka:

—Sumajta reparay. ¿Imatataj ruwashanquirí? Cay runaka romanomin, —nispa.

<sup>27</sup> Chayraycu curajka Pabloman kayllaycuspa nerka:

—Kanka ¿romano runachu canqui?

Paytaj cuticherka:

—Arí, romano runa caní, —nispa.

<sup>28</sup> Curajtaj nerka:

—Romano llajtayoj canaypaj nokaka ashqha kolketa kolkani, —nispa.

Pablotaj nerka:

—Nokarí tatasniymantapachapuni romano cani, —nispa.

<sup>29</sup> Ajinapi jasut'inayashajcunaka chaypachita payta manaña imanarkancuchu. Curaj camachejpis manchachicorka Pablota wataycuchiskanmanta, romano runa caskanta yachaspa.

### *Jatun parlanacupi Pablo cutichin*

<sup>30</sup> Curaj camachejka k'ayantín Pablota phascararka. Paytaj munarka sut'ita yachayta imamantachus israelcuna Pablota juchachaskancuta. Ajinamanta camacherka yupaychana-wasimanta curajcunata tucuy curajcunatawan jatun tantacuyman tantacunancuta. Chanta Pablota uraman pusachimuspa paycunaj ñaupakencuman sayacherka.

## 23

<sup>1</sup> Pabloka tantaska runasta sumajta khawarispá nerka:

—Ayllu-masis, allintapuni tucuy sonkowan Diospa ñaupakenpi causacushani, —nispa.

<sup>2</sup> Chanta yupaychana-wasimanta curaj, Ananiaska, Pabloy kayllanpi sayashajcunata camacherka siminpi lak'ananta.

<sup>3</sup> Chanta Pabloka payta nerka:

—Dios kanta lak'achisonka, puraj uya. Yurajchaska perkajina canqui. Kan churaska carkanqui chekanta khawanawayquipaj Diospa camachiskasninmanjina ninayquipaj juchayojchus manachus caskayta. Chanta ¿imaraycutaj camachiskata mana casuspa nokata lak'achiwanquirí?

<sup>4</sup> Chaypi cashajcunataj payta taporkancu:

—¿Ajina sajratachu c'amispa cutichinqui Diosmanta chay curajninchejman?

<sup>5</sup> Pablo nerka:

—Ayllu-masis, pay curaj caskanta mana yacharkanichu. Dios palabranpi nin: “Llajtayquej camachejninpaj ama sajrata parlanquichu”, —nispa.

<sup>6</sup> Pabloka chay tantaskacunata repararka saduceo partemanta t'akacoj fariseo partemantawan caskancuta. Chayraycu jatun tantacuypi tantaska runasman khaparispa nerka:

—Ayllu-masis, nokaka chay t'akacoj partemanta cani tatasniymantapacha. Wañuymananta runas causarimunancuta suyaskayraycutaj caypi jap'iska cashani, —nispa.

<sup>7</sup> Chay parlajta uyarispa isca y partesmanta cajcunaka paycunapura churanacoj sayaycorkancu. Chay tantacuytaj isca yman t'akacaporka. <sup>8</sup> Saduceo partecuna nincu runa mana wañuymanta causarimuskanta. Nillancutaj Diosmanta willaj angeles mana caskancuta. Ni almas nitaj chaycunajina mana cuerpoyojcunapis caskancuta nincu. T'akacojcunari tucuy chaytaj caskanta nincu. Chayraycu t'akanacaporkancu. <sup>9</sup> Tucuy nincu sinch'ita khaparercancu. Ajinapi t'akacoj partemanta waquin yachachejcuna sayaricorkancu. Chaymantataj sinch'iwan churanacuspá nerkancu:

—Cay runaka mana ima juchayojchu. Diospa contranpi ama churacunachu. Ichapis uj willaj angel chayrí uj mana cuerpoyoj caj payman parlarka, —nispa.

<sup>10</sup> Paycunataj astawan sinch'ita churanacusharkancu. Chayraycu curaj camachejka manchachicorka Pablota t'unanancuta. Ajinapi soldadosta camacherka orkhonancuta payta chay chaupimanta soldadocunaj cuartelnincumantaj pusarparinancuta.

<sup>11</sup> Chay ch'isitaj Señor Jesús Pabloman chimpaycuspa nerka:

—Callpachacuy, Pablo. Imaynatachus Jerusalenpi kan nokamanta runasman willarkanqui, ajinallatataj Roma llajtapipis nokamanta willanayqui tiyan, —nispa.

*Pablo yachacun payta wañuchiya yuyariskancuta*

<sup>12</sup> P'unchayña cajtintaj waquin israelcunaka Pablota wañuchinacupaj cusca yuyaychanacorkancu. Diospa sutinta okharispataj nerkancu:

—Pablota wañuchinanchejcama mana miqhusunchu nitaj ujasunchu, —nispa.

<sup>13</sup> Ajinata Diospa sutinta okharejcuna carkancu tawa chunca curaj. <sup>14</sup> Chanta paycuna yupaychana-wasimanta curajcunaman waj curajcunamanwan chimpaspa nerkancu:

—Nokaycu Diospa sutinta okharispa nerkaycu mana ni imata miqhunaycuta Pablota wañuchinaycucama.

<sup>15</sup> Chayraycu cunanka kancuna jatun tantacuywan camachejman Pablota pusarkamunanta mañaychej. Aswan sut'ita paymanta yachanayquichejpaj mañajjinalla tucuychej. Nokaycurí manaraj jatun tantacuyman kayllamushajtin payta wañuchinacupaj waquichiskas cashaycu, —nispa.

<sup>16</sup> Pabloj pananpa wawan uyarerka wañuchiya munashaskancuta. Chanta cuartel wasiman rispa chayta Pabloman willamorka. <sup>17</sup> Chaymanta Pablota soldado camachejta wajyaspa nerka:

—Cay joventa curaj camachejniyquipaman pusay. Payka uj imata payman willanan tiyan, —nispa.

18 Chayraycu camachej curajninman joventa pusarka. Nerkataj:

—Wisk'aska Pablo wajyawaspa niricuwarka cay joventa kanman pusamusunayta. Payka uj imata kanman willasunan tiyan, —nispa.

19 Curaj camachejtaj joventa maquinmanta wajnejman sapallanta aysarka. Payta taporkataj:

—¿Imatataj willanawayqui tiyanrí?

20 Joventaj nerka:

—Israelcuna tucuy cusca yuyashancu Pablota mañasuya. K'aya tantaska runasman Pablota pusanayquita mañayta yuyancu. Paycunaka aswan sut'ita paymanta yachanancupaj mañajinalla tuconkancu. 21 Kanrí mañaskancuta ama casuychu. Tawa chunca runas Diospa sutinta okharispa nerkancu: “Mana miqhusunchu nitaj ujasunchu Pablota wañuchinanchejcama”, nispa. Cunantaj paycunaka waquichiskas pacaypi suyashancu kanpa ninallayquitaña.

22 Chanta curajka chay joventa cachaporka: “Ama pimanpis willaychu chay willaskayquita”, nispa.

### *Pablota pusancu camachej Felixman*

23 Curaj camachejka iscay camachejcunata wajyaspa nerka:

—Iscay pachaj soldadosta, kanchis chunca caballoyojcunatawan iscay pachaj jatun cuchilloyojcunatawan,\* waquichipuway. Paycuna puñuna horata tutapi Cesarea llajtaman rinancupaj waquichiskas cashachuncu.

24 Chaywanpis Pablota llok'achinayquichejpaj caballosta waquichipuychej. Ajinapi paytaka camachej Felixpaman mana imanaskallata chayachinquichej, —nispa.

25 Cayjina cartatataj kelkaspera paycunawan apacherka:

26 “May curajpaj khawaska camachej Félix: Noka, Claudio Lisias, napaycamuyqui. 27 Israelcuna cay Pablota jap'iyucherkanu. Paytataj wañuchiyaña munasharkancu. Nokarí romano runa caskanta yachaspa soldadosniywan maquisnincumanta cacharichimorkani. 28 Runas juchachaskancuta sut'ita yachayta munaspataj paytaka tantacuynincuman pusacherkani. 29 Khawaskaymantarí yacharkani payka mana wañunanpajjina juchayojchu, nitaj wisk'aska cananpajjinapischu. Manachayrí paycunaj camachiskasnincupi caj imasllamanta juchacharkancu.

30 Israelcuna payta wañuchinancupaj churacuskancuta yacharkani. Chayraycu chay quiquinpacha kanpaman cachamuyqui. Chaywanpis camacherkani contranpi

\* 23:23 Literal: espadayojcunatawan.

cajcuna kanpa ñaupakeyquipi Pablota ninancuta. Allillanta caricushay”, nispá kelkarka.

<sup>31</sup> Chanta soldadoska camachiskata casuspa Pablota tuta-  
tapi Antipatriscama pusarkancu. <sup>32-33</sup> K'ayantintaj chaquipi  
caj soldadoska cuartelnincuman cutimporkancu. Cabal-  
lospi soldadostaj Pablota pusaspa Cesarea llajtaman cha-  
yarkancu. Chay jallp'aj camachejninmantaj cartata jay-  
warkancu Pablota. <sup>34</sup> Camachejtaj cartata leespa taporka  
maymanta Pablo caskanta. Cilicia jallp'amanta caskanta  
yachaytawan <sup>35</sup> Pablota nerka:

—Juchachasojcuna chayamojtincu kanmanta parla-  
sunchej, —nispá.

Chanta soldadosta camacherka Herodespa ruwachiskan  
sumaj wasinpi wisk'anancuta khawanancutataj.

## 24

### *Pabloj contranta willaycuncu*

<sup>1</sup> Phishka p'unchaymanta yupaychana-wasimanta curaj  
runa, Ananiaska chayamorka Cesarea llajtaman. Paywan  
jamorkancu israel curajcunawan uj sumaj parlaysapa runa  
Tertulowan. Ajinapi paycuna camachej Félixman Pabloj  
contranta willaycoj kayllaycorkancu. <sup>2-3</sup> Pablota wajyachi-  
mojtintaj Tertuloka paypa contranpi willaycuyta kallarerka.  
Nerkataj:

—May c'acha camachej Félix, anchata agradececuycu  
kanman tucuynejpi allillanpi causacuskcaycumanta.  
Kanpa sumaj yachayniyquiwan llajtaycuta astawan  
allinyacherkanqui. <sup>4</sup> Nokarí caypi mana unayta  
khepachisuyta munanichu. Chayraycu nircuyqui uj pisi  
palabrasta qhuyaspa uyarinawaycuta. <sup>5</sup> Reparaycu cay  
runaka israel runaspaj manapuni allinchu. Imaraycuchus  
payka runasta t'akanachishan. Cay pachantinpi tucuy  
paycunata ch'ajwachinanpaj okharishan. Chaywanpis  
payka Nazaret llajtayoj Jesusta khatejcunaj curaj  
pusajncumin. <sup>6</sup> Cay runaka yupaychana-wasitapis  
juchawan ch'ichichachej churacorka. Chayraycu  
nokaycu payta jap'iyorkaycu camachiskasniycumanjina  
juchachaska cananpaj. <sup>7</sup> Camachej Lisiasrí nokaycu  
chaupiman yaycumuytawan Pablota sinch'i callpawan  
khechurpariwarkaycu. <sup>8</sup> Camacherkataj Pablota  
juchachayta munajcunata kanman jamunancuta. Nokaycu  
paypa contranpi tucuy willaskaycumantaka kanlla payta  
tapurispa yachayta atinqui, —nispá.

<sup>9</sup> Israelcunapis Tertulowan cusca ajinapuni caskanta nerkanco. <sup>10</sup> Chantaka camachej Félix Pablota parlarinanta nejtin nerka:

—C'acha camachej, kanka unay watasmantapachaña cay llajtata camachishanqui. Chaymantataj ninqui runaspa ruwaskancu allinchus manachus caskanta. Chayraycu juchachawayta munajcunamantaka ñaupakeyquipi cusiywan cutichicusaj. <sup>11</sup> Chunca iscayniyoj p'unchayllaraj Jerusalenman Diosta yupaychaj riskayka cashan. Chaymanta kanka atinqui tapuricuyta. <sup>12</sup> Cay israel runaska ricuwancumanchá carka yupaychana-wasipi, llajta uqhupipis. Nipunitaj jayc'ajpis runasta ch'ajwachisharkanichu nitaj churanacusharkanichu chaycunapi. <sup>13</sup> Chayraycu paycunaka contraypi niskancutapis cheka caskanta mana ricuchisuyta atincuchu. <sup>14</sup> Sut'ita parlarisparí willaskayqui. Tatasniyoj Diosninta yupaychani paypa chekan ñanninpi purispa. Chaytataj paycuna nincu pantaska t'aka caskanta. Nokarí tucuy sonkowan yuyani Diospa tucuy palabran cunan cheka caskanta, cachun Moisespa camachiskasnin, cachun unay willajcuna kelkaskasnincupis. <sup>15</sup> Paycunaka nincu tucuy wañuskacuna causarimunancuta. Allinta ruwajcunapis mana allinta ruwajcunapis causarimonkancu. Ajinata chay kelkajcuna Diospi suyacuncu. Nokapis ajinallatataj Diospi jap'icuspa suyacuni. <sup>16</sup> Chayraycu nokaka allin sonkowanpuni causayniyta wakaychacun Diospa ñaupakenpi runaspa ñaupakencupipis.

<sup>17</sup> 'Nokaka unay watasmanta israel-masisniypaj uj yanapata apamuspa Jerusalenman jamorkani. Chaywanpis Diosman jaywanasta koj jamorkani. <sup>18</sup> Camachiskasniycumanjinataj yupaychana-wasipi Diospaj llimphuchacusharkani. Ajinata ruwashajtiy Asiamanta waquin israelcuna taripawarkancu. Chaypirí mana ashqha runas carkancuchu nitaj ch'ajwapis carkachu. <sup>19</sup> Ima juchaypis contraypi cajtenka paycuna ñaupakeyquiman willaj jamunancu carka. <sup>20</sup> Mana cajtinrí caypi cajcuna nichuncu juchayojtachus orkhowarkancu jatun tantacuynincupi. <sup>21</sup> Chayrí ¿tantacuynincupi sayariska cay ujllata khapariskaymantachu juchachawayta munashancu? Nerkaní runas wañuymanta causarinancuta. Chay niskayraycu caypi juchachawayta munancu, —nispa nerka Pablo.

<sup>22</sup> Camachej Felixka Jesucristoj ñanninpi purinamanta sumajta yacharka. Chayraycu iscayrayaspa kheparicherka. Nerkataj:

—Soldadota curaj camachej Lisias cayman jamojtin cay niskasniyquichejmanta aswan sumajta uyarisaj, —nispa.

<sup>23</sup> Chanta Felixka soldado camachejta nerka Pablota presollapuni cananta. Sakenallantataj llojsejta yaycojta uj soldadowan. Payta watucojta pisichicuyninpi yanapanancutapis ama jarc'ananta nerka.

<sup>24</sup> Uj p'unchaycunamanta Felixka warmin Drusilawan chayman cutimorka. Drusilaka israelcunamantamin carka. Ajinapitaj Félix Pablota wajyachimorka. Jesucristopi jap'icunamanta parlaskantataj uyarerka.

<sup>25</sup> Pablota runa chekanta ruwaspa causananmanta, quiquin munayninta atipananmantawan paywan parlarka sut'ita entiendenapaj. Chaywanpis nerka Dios runasman ruwaskancumanjina khepata cutichinanta. Chayta uyarispa Felixka manchachicaporka. Nerkataj:

—Cunanka ripullay. Tiempoy cajtin wajyachimul-laskayqui, —nispa.

<sup>26</sup> Chaywanpis munasharka Pablo kolketa konanta payta cacharichinanpaj. Chayraycu ashqha cutita Pablota wajyachimorka paywan parlaj. <sup>27</sup> Iscaj wataña junt'acuytawan Félix manaña camachejtin, Porcio Festo camacherka. Felixri israelcunawan sumaj runapaj khawachicuyta munaspa Pablota carcelpi wisk'askata sakeporka.

## 25

### *Pablo romano camachejman riyta mañan*

<sup>1</sup> Cesarea llajtamanta israel jallp'aman Festo chayarka camachinanpaj. Quinsa p'unchayninmantaj rerka Jerusalem. <sup>2</sup> Chaypi cashajtintaj yupaychana-wasimanta curajcunawan, israel curajcunawan Pabloj contranta payman willarkancu. <sup>3</sup> Festomanta mañacuspataj nerkanca:

—Amajinachu cay, Pablota Jerusalemman cacham-puwaycu, ari, —nispa.

Paycunari yuyarkancu watekaspas wañuchiya ñanpi rishajtin. <sup>4</sup> Festo paycunaman cutichispa nerka:

—Nokaka pisi p'unchaycunamantawan chayman cutipunay tiyan. Chayraycu Pablota Cesarea llajtapi wisk'askallapuni canan tiyan. <sup>5</sup> Kancunamanta curajcunata cachayta atinquichej nokawan rinancupaj. Ajinapi Pablo ima juchayojtaj chayka, paycuna willachuncu, —nispa.

<sup>6</sup> Festoka pusaj chayri chunca p'unchaytajinalla Jerusalemni khepacorka. Chanta Cesareaman uraycaporka. Kayantintaj camachina-wasiman yaycuspa Pablomanta chekata yachananpaj tiyaycucorka. Pablotalaj pusachimorka. <sup>7</sup> Pay chayman yajcumojtinri Jerusalemanta

israelcuna payta muyuycorkancu. Paycunataj paypa contranta ashqha sajra imasta willaycorkancu. Cheka caskanta ricuchiytarí mana aterkancuchu. <sup>8</sup> Pablota willaycuskancumanta cuticherka:

—Manapuni juchayojchu cani. Ni israelcunaj camachiskasnincu contrapichu cani. Nitaj yupaychana-wasitapis juchawan ch'ichicharkanichu. Nitaj romano curaj camachejpa contranta ima sajratapis ruwarkanichu, —nispa.

<sup>9</sup> Festoka israelcunawan sumaj runapaj khawachicuyta munaspa Pablota tapurerka:

—Kanmanta sumajta khawasunaypaj ¿Jerusalenman riyta munanquichu?

<sup>10</sup> Chanta Pablo cuticherka:

—Romano camachej khawanawanta mañani romano caskayraycu. Kanka sumajta yachashanqui israelcunaj contrancutaka ni ima mana allintapis ruwaskayta.

<sup>11</sup> Camachiskastapis p'aquiyman chayrí wañuytajjinapis juchallicuyman chayka, mana niymanchu ama wañuchinawayquichejtaka. Contraypi niwaskancu mana chekachu cajtinrí ni pipis atinchu jaywaycuwayta cay chejniwajcunamanka.

Romano curaj camachej cay contraypi niwaskancuta khawanawanta\* mañani, —nispa.

<sup>12</sup> Chanta Festoka yuyaychaj runasninwan parlanacuytawan Pablota nerka:

—Romano curaj camachej khawasunanta† mañarkanqui. Chayraycu paymanmin rinqui, —nispa.

### *Camachej Agripaj ñaupakenman Pablota pusachimuncu*

<sup>13</sup> Waquin p'unchaycunamantawan camachej Agripa Berenicewan Cesarea llajtaman chayamorkancu. Festota napaycoj jamorkancu. <sup>14</sup> Ashqha p'unchaycunata chaypi cashajtincutaj Festoka camachej Agripaman Pablota juchachayta munaskancuta willarka. Nerkataj:

—Camachej Félix caypi uj runata wisk'askata sakerka.

<sup>15</sup> Cay runaj contranpimin yupaychana-wasimanta curajcuna, israel curajcunawan willawarkancu Jerusalenpi cashajtiy. Paycuna mañawarkancu payta juchachanayta. <sup>16</sup> Nokataj paycunaman cuticherkani:

Nokaycu romanocuna caspa ruwanaycumanjinaka mana atiycuchu uj mana juchachaska runata jaywaycuytaka. Manachayrí “juchayoj” nejcunan uyanchanancu tiyan. Paytaj chay niskancumanta cutichicunan tiyan, nispa.

<sup>17</sup> Chayraycu paycuna cayman chayamojtincu mana suyarkanichu. Manachayrí k'ayantín camachina-wasiman

\* 25:11 Literal: juzganawanta. † 25:12 Literal: juzgasunanta.



yaycuspa Pablota pusachimorkani paymanta chekata yachanaypaj. <sup>18</sup> Nokari yuyarkani astawan jatuchej sajra ruwaskasninmanta willaycunawancuta. <sup>19</sup> Paycunari uj imallamanta willaycuwarkancu. Chayri carka paycunaj diosnincuta yupaychayllamanta. Uj wañuska runa, Jesús sutiyojta “causarimuspa causashan” Pablo niskallanmanta willaycuwarkancu. <sup>20</sup> Nokaka chay imasmanta imatachus ruwanayta mana yacharkanichu. Chayraycu Pablota taporkani: “¿Jerusalenpi camachej khawasunayquipaj,‡ chayman riyta munanquichu? Paytaj kanmanta sumajta khawasuspa nenka juchayojchus manachus caskayquita”, nispa.

<sup>21</sup> Pablorigo romano caspa camachej Augusto paypamanta khawananta mañarka. Chayraycu camachejman cachaska canancama payta wisk'aycucherكاني, —nispa nerka Festo.

<sup>22</sup> Chanta Agripa payta nerka:

—Nokapis chay runaj parlaskanta uyariyta munayman, —nispa.

—K'ayapacha uyarinqui, —nerka Festoka.

<sup>23</sup> K'ayantintaj Agripawan Berenicewanka sumaj c'achachaskas jatun camachina-wasiman uyarej yaycorkancu. Soldado camachejcunawan llajtapi curaj wirakochiswan chayman yaycorkancu. Festori Pablota pusamunanta camacherka. <sup>24</sup> Chantataj nerka:

—Camachej Agripa, nokaycuwan caypi tantacoj wirakochiswan, cay runata ricunquichej. Jerusalén llajtapipis caypimis ashqha israelcuna paypa contranta parlawarkancu. Khaparispataj mañashallawancupuni cay runa wañuchiska cananta. <sup>25</sup> Nokari wañunanpajjina ruwaskanta mana tarerkanichu. Pay quiquin romano camachej khawaspa yachananta mañarka. Chayraycu yuyarkani payman pusachiyta. <sup>26</sup> Curaj camachejniyman cay runamanta kelkanaypaj manaraj sut'ita yachanichu. Chayraycu payta ñaupakeyquichejman pusamuyquichej. Astawanka kanman pusamuyqui, camachej Agripa, payta sumajta tapurinayquipaj. Ajinapi noka cay runamanta camachejninchejman kelkasaj. <sup>27</sup> Manataj allinmanchu rijch'awan uj wisk'aska runata camachejman cachay, juchanta mana willaspallaka, —nispa.

## 26

*Pablo parlaricun Agripaj ñaupakenpi*

<sup>1</sup> Chanta camachej Agripa Pablota nerka:

—Atinqui kan jawa parlaricuyta, —nispa.

‡ 25:20 Literal: juzgasunayquipaj.

Ajinata Pabloka maquina okharispa paycunata jatunpaj khawaskanta ricuchinanpaj pay jawa parlaricorka:

<sup>2</sup> —Curajpaj khawaska camachej Agripa, cunan ñaupakeyquipi mayta cusicuni nokajmanta parlaricuyta atispa. Parlasaj tucuy chay israelcuna nokamanta manacajta willasuskancumanta. <sup>3</sup> Kanka israelcunaj ruwanasnincuta imamantachus churanacuncu chaytapis sumajta yachanqui. Chayraycu ari, mayta niricuyqui sumajmanta uyarinawayquita.

<sup>4</sup> ‘Tucuy israel llajta-masis joven caskaymantapacha rejsiwancu. Chaywanpis yachancu imaynata paycuna chaupipi causaskayta jallp'aypi Jerusalenpipis. <sup>5</sup> Unaymantapachaña rejsiwaspa yachancu t'akacoj fariseo partecunaka sinch'ita ruwanasta casuycu Diosta yupaychanaycupaj. Chekanmantachus nokamanta willayta munancuman carka chayka, atincuman carka. <sup>6</sup> Unay tatasniycu suyarkancu Dios sumaj niskanta junt'ananta. Cunanka nokapis chayta suyani. Chayraycu caypi cashani nokajmanta khawanayquipaj. <sup>7</sup> Chunca iscayniyoj israel ayllusniycupis chayllatataj tucuy sonkowan suyancu. Diosta yupaychaspata tuta p'unchay suyancu niskanmanjina wañuskacuna causarincuta. Camachej Agripa, nokapis paycunajinallataj causarimuyipi suyaskayraycu israelcunaka contraypi willaycuncu. <sup>8</sup> Chanta kancunaka ¿imaraycutaj yuyanquichej Dios wañuskacunata causarichimunana mana crey atina caskantarí?

<sup>9</sup> ‘Nokapis Nazaret llajtayoj Jesuspa contranpi imaymanasta ruwanay caskanta ñaupajta yuyaj cani. <sup>10</sup> Chaymanjinataj nokaka Jerusalenpi ruwarkani. Yupaychana-wasimanta curajcunamantapis atiyta mañarkani. Chaywantaj Jesucristoj cajcunanta ashqhasta carcelman wis'aracherkani. Paycunata wañuchejtincupis nokaka ruwaskancumanta allin caskanta nerkeni. <sup>11</sup> Noka ashqha cutista paycunata jasut'icherkeni. Ajinata ruwarkani tucuy tantacuna-wasispi “manaña Jesucristopi jap'icuycuchu” ninancupaj. Paycunapaj sinch'i phiñaska carkani. Chayraycu caru llajtascama khatiycachamorkani.

*Pablo Jesucristopi jap'icuskanmanta willan*

<sup>12</sup> ‘Chayta ruwajllatajmin nokaka Damasco llajtaman risharkani. Yupaychana-wasimanta curajcuna atiyincuwan nokata cachawarkancu. <sup>13</sup> Camachej Agripa, chaupi p'unchaypi ñanta risharkani. Ujllatataj uj c'anchay intimanta astawan sinch'ita c'ancharerka. Chay c'anchaytaj tucuy muyuyniyipi llihiperka. Ajinallataj nokawan rishajcunaj muyuynincupipis llihiperka. <sup>14</sup> Tucuy nokaycutaj pampaman chokacamorkaycu.

Hebreo parlaypi nishawajtataj uyarerkani: “Saulo, Saulo ¿imaraycutaj ñac'arichishawanquirí? Yunta waca uj t'ujsinata jayt'aspaka pay quiquinta nanachicun ajinata kan quiquiyqui ñac'arichicushanqui”, nispa. <sup>15</sup> Nokataj cuticherkani: “¿Kanchu cawaj, Señor Dios?” nispa. Señortaj niwarka: “Nac'arichiwaskayqui, Jesusmin caní. <sup>16</sup> Kantaj jataricuspa sayaycuy. Nokallapaj llanc'anayquipaj ajllaskay caskayquiraycu riqhurerkayqui, cay ricuskayquimanta willajniy canayquipajtaj. Khepatapis ashqha imastaraj ricuchiskayqui nokamanta runasman willanayquipaj. <sup>17</sup> Israelcunamanta waj llajtayoj runasmantawan sumajta wakaychaskayqui. Paycunamantaj willanayquipaj cachaskayqui. <sup>18</sup> Runasman cheka cajta reparachinayquipaj cheka causayman cutiricunancupajtaj cachaskayqui. Supay Satanasmanta cacharichiskas caspa runas Diosta casunancupaj, paycuna nokapi jap'icuspa juchancumanta llimphuchaskas canancupaj ima, willaj ringui. Diosman t'akaska wawasninwan cusca wiñay causayniyoj canancupajwan cachaskayqui”, —nispa.

*Pablo “Jesucristota ricuspa casuni”, nin*

<sup>19</sup> Camachej Agripa, ajinamanta chay riqhuriwaj Jesusta casorkani. <sup>20</sup> Ajinapi nokaka runasman willararkani juchas-nincuta sakespa Diosman cutirinancupaj. Chaywanpis nerkaní cheka cajta ruwanancuta Diosman cutiriskancuta ricuchinancupaj. Damasco llajtapi kallarerkaní willarayta, chaymanta Jerusalenpipis. Ajinata tucuy Judea jallp'api tiyacojcumaman waj llajtayojcumamanpis willararkani. <sup>21</sup> Willaraskayraycu yupaychana-wasipi cashajtiy israelcunaka jap'iyuwarkancu. Ajinaspataj paycunalla wañuchinayawarkancu. <sup>22</sup> Diospa yanapayninwanka sinch'ita willarallanipuni. Sumaj willanasta tucuyman willarashani, pisipaj khawaskasmanpis jatunpaj khawaskasmanpis. Diospa unay willajcunanwan Moisespiwan ruwacunanta niskancumanjina nokaka willarashani, manataj wajtachu. <sup>23</sup> Paycuna nerkaní Cristo juchasninchejraycu wañunanta, wañuymantapis ñaupaj caj causarimoy cananta. Israelcunamanpis waj llajtayojcumamanpis Cristonejta Diosman allinyaskas cayta atiskancuta willarkancu. Willanataj sonkosninchejpaj uj c'anchayjinamin, —nispa.

<sup>24</sup> Pablo chayta cutichicushaspa camachej Festoka sinch'iwan nerka:

—¡Pablo, umayqui muyuska cashanqui! Anchata yachaskayqui umayquita muyuchishasunqui, —nispa.

<sup>25</sup> Pablorig cuticherka:

—May c'acha camachej Festo, mana umay muyuskachu cashani. Astawanpis cheka cajta sumaj yuyayniyojtaj parlashani. <sup>26</sup> Camachej Agripaka cay imasmanta sumajta yachan. Chayraycu payman mana manchachicuspa parlashani. Yachani paypis Jesupa wañuyninmanta causarimpuyninmantawan allinta yachaskanta. Chekatapuni cayka mana uj c'uchupichu ruwacorka. <sup>27</sup> Camachej Agripa, Diospa unay willajcunaj kelkaskancuta creenquichu? Arí, yachani kanpis creeskallayquitataj, —nispa.

<sup>28</sup> Camachej Agripataj Pabloman cuticherka:

—Uskhayllata Jesucristopi jap'icoj runaman tijranayawanqui, —nispa.

<sup>29</sup> Pablotaj nerka:

—Diosmanta mañacuni cunitanpis chayrí unaypipis nokajina Cristopi jap'icoj canayquita. Mana kanllapajchu, manachayrí tucuy cunan uyariwashajcunapis Jesucristopi jap'icunancupaj mañacuni Diosmanta. Nokajina wataskas canancutarí mana munanichu, —nispa.

<sup>30</sup> Chay niskanmantataj curaj camachej Agripaka jatari-caporka. Ajinallataj camachej Festopis Berenicewan tucuy paycunawan cajcuna jataricaporkancu. <sup>31</sup> Ripuspataj paycunaka Pablomanta parlanacusharkancu:

—Chay runaka ni imatapis wañunanpajjina ruwarkachu nitaj wataska cananpajjinapis ruwarkachu, —nispa.

<sup>32</sup> Camachej Agripataj Festoman nerka:

—Nokanchej cacharipusunman carka chay runataka. Payrí romano camachejman riyta mañarka pay ninanpaj juchayojchus manachus caskanta. Chayraycu manaña cacharipuyta atinchejchu, —nispa nerka Agripa.

## 27

### *Pablota Roma llajtaman apachincu barcopi*

<sup>1</sup> Italia jallp'aman rinaycuta nerkancu. Chanta Pablo waj jap'iyuska runaswan Julioman jaywaskas carkancu. Julioka pachaj soldadosta camachej carka. Chay tropaka romano camachej Augustojta carka. <sup>2</sup> Cesarea llajtapi casharka Adramitio llajtamanta yacupi purej uj jatun barco. Chay barcoka Asia llajtasnejta rinan carka. Ajinapi chay barcopi rerkaycu. Macedonia jallp'amanta Tesalónica llajtayoj Aristarcopis nokaycuwan risharka. <sup>3</sup> K'ayantintaj Sidón llajtaman chayarkaycu. Chaypitaj Julioka Pablota qhuyaspa amigospinman rinanta sakellarka pisichicuska konancupaj. <sup>4</sup> Chanta Sidón llajtamanta llojserkaycu. Wayra sinch'ita ñaupakeycumanta wayramuskanraycu Chipre jallp'a

kayllanta rerkaycu, chay wayramanta jarc'askas canaycu-paj. <sup>5</sup> Cilicia jallp'a Pamfilia jallp'a kayllancupi uqhu kocha cashan. Chay uqhu kochata chimpaspa Licia jallp'api Mira llajtaman chayamorkaycu. [Chaypitaj barcomanta uray-corkaycu.]\*

<sup>6</sup> Chaypitaj soldadosta camachej Julioka tariparka Italia jallp'aman rishaj uj jatun barcota. Chay barcotaj Alejandra llajtamanta carka. Nokaycuta chay barcoman Julio yaycuchiwarkaycu, paypis yaycullarkataj. <sup>7</sup> Ajinapi ashqha p'unchaycunata allimanta rerkaycu. Ñac'aytataj Gnido llajta chimpaman chayarkaycu. Wayra sinch'ita ñaupakeycumanta wayramuskanraycu Salmón jallp'a chimpata pasaspa Creta jallp'aj ladonta rerkaycu. <sup>8</sup> Chaymanta cantollantapuni ñac'ayta rispa Sumaj Chayacuy niska llajtaman chayarkaycu. Chayri Lasea llajta kayllapi carka.

<sup>9</sup> Kochapi purispa ancha unaytaña khepacorkaycu. Chay p'unchaycuna barcopi puriyka manaña allinchu carka sinch'i wayra tiempoña caskanraycu. Ajinata Pablota paycunata yuyaychaspa <sup>10</sup> nerka:

—Runa-masis, reparani rinanchejka mana allin caskanta. Risunman chayka, cay barcopis cargapis chincaponka. Chaywanpis nokanchejpis wañusunchej, —nispa.

<sup>11</sup> Soldadosta camachejri Pablota mana casorkachu. Astawan barco apaycachajtawan dueñotawan casuspa pusallawarkaycupuni. <sup>12</sup> Chay llajtari wayra tiempopi khepacunapaj mana allinchu carka. Chayraycu yakha tucuy yuyarkancu rinallancutapuni. Paycunataj nerkanco sonkoncupi: “Ichapis imaynamanta Fenice llajtaman chayayta atisunman”, nispa. Chay llajtataj Creta jallp'api sinch'i wayrasmanta sumaj jarc'aska† carka. Ajinapi wayra tiempopi chaypi khepacunancu allin cananta yuyarkancu.

*Jatun kochapi ñac'arincu*

<sup>13</sup> Uramanta allicituwan wayramojtintaj yuyarkancu yuyaskancumanjina rinancuta. Ajinapi chaymanta llojsispa Creta jallp'a kayllanejta risharkancu. <sup>14</sup> Uj pisimantawantaj wayra Creta jallp'amanta barcoj contranpi sinch'ita wayramorka. <sup>15</sup> Manaña wayraj contráanta riyta aterkaycuñachu. Chayraycu wayrawan apachicullarkaycuña. <sup>16</sup> Chaynejpi carka uj juch'uy jallp'a yacuwan muyuska, Clauda niska. Chay jallp'a kayllanta rerkaycu. Chaypitaj manaña sinch'itachu wayrarka. Juch'uy barquitota ñac'ayta jap'iyta aterkaycu. <sup>17</sup> Chaymantataj chay barquitota jatun barcoman runas churarkancu. Ajinaspataj wasqhaswan

\* 27:5 Ninayan. † 27:12 Ninayan.

jatun barcota uramanta mat'erkancu ama p'aquicunanpaj. Chantataj barco purichina p'achasta uraycuchiporkancu manchachicuspa t'iyuman barco sat'icunanta. Ajinapi wayra barcota apawarkaycu. <sup>18</sup> K'ayantinpis sinch'ita wayrallarkapuni. Chayraycu waquin cargata kochaman wijch'uyta kallarerkancu barco mana ancha llasa cananpaj. <sup>19</sup> Quinsa caj p'unchaypitaj apaycachajcuna quiquin maquisnincuwana barcomanta waquin purichina imasta wijch'uycorkancu. <sup>20</sup> Ashqha p'unchaycunata manaña ni intitapis nitaj ch'ascacunatapis ricorkaycuchu. Chayraycu yuyarkaycu manaña causashaj jallp'aman chayayta atinaycuta.

<sup>21</sup> Unayña mana miqhorkaycuchu. Pablota paycuna chaupipi sayaycuspa barcopi cajcunata nerka:

—Runa-masis, allin canman carka uyarinawayquichejka. Amataj Creta jallp'amanta llojsimusunmanchu carka. Llojsimuskanchejraycuri tucuy chayta muchushanchej. Chaywanpis ashqha imastawan chincachishanchej. <sup>22</sup> Cunanri sonkoyquichejpi callpachacapuychej. Chekamanta ni ujpis kancunamanta wañunquichejchu puriyinchejpi. Manachayri barcolla yacuman chincaycaponka. <sup>23-24</sup> Cunan ch'isimin cheka Dios uj willaj angelta cachamuwarka. Chay Diospa wawan nokaka cani, paypa camachintaj. Chay willaj angeltaj niwarka: “Pablo, ama manchachicuychu. Romano camachejman Cristomanta willanayqui tiyan. Tucuy kanwan rishajcunataj Dios qhuyacun. Qhuyacuyninraycutaj mana sakenkachu pitapis kochapi wañojtaka”, nispa. <sup>25</sup> Chayraycu, runa-masis, sumajta callpachacuychej. Allinta yachani niwaskanmanjina Dioska ruwanka. <sup>26</sup> Astawanri wayra uj jallp'aman chayachinawanchej tiyan, —nerka Pablo.

<sup>27</sup> Chunca tawayoj caj tutapiña casharkaycu ajina sinch'i wayrapi rispa. Chayri carka Adria niska kochapi. Wayrataj chay kochapi caynejta jakaynejta apaycachashawarkaycu. Chaupi tuta chaynejtataj barco apaycachaj runas yuyarkancu jallp'aman kayllashaskaycuta. <sup>28</sup> Yacuj uqhunta yachanancupaj llasayniyoj wasqhata yacuman cachaycorkancu. Ajinaspataj yacharkancu yacu uqhuman iscay chunca brazadas caskanta. Uj chhicatawan ñaupajman rispa ujtawan wasqhata yacuman cachaycullarkancutaj. Ajinaspari chunca phishkayoj brazadasjina uqhullanña carka yacoka. <sup>29</sup> Manchachicorkancutaj barco rumisman wajtacunanta. Chayraycu tawa barco jap'ichinasta khepannejta yacuman chokaycorkancu. Ancha phutiywantaj sut'iyamunanta

suyasharkancu. <sup>30</sup> Barco apaycachaj runaska barcomanta aykecuyta munasharkancu. Chayraycu barco jap'ichinasta ñaupakenta churaj churajlla tucorkancu. Astawanrí juch'uy barquitota uraycuchisharkancu chaypi aykecunancupaj. <sup>31</sup> Pablota chayta reparaspa camachejman soldadosmanwan nerka:

—Cay barco apaycachajcuna mana barcopi khepaconkancuchu chayka, wañunquichej, —nispa.

<sup>32</sup> Soldadostaj barquitoj wasqhasninta qhuchuraspa barquitota yacuman cachaycarporkancu.

<sup>33</sup> Sut'iyamuytañari Pablota tucuyta yuyaycharka miqhunancuta. Nerkataj:

—Chunca tawayoj p'unchaycunaña manchaywan khawaskanchejpi ni imata miqhuspa cashanquichej. <sup>34</sup> Chayraycu niyquichej miqhunayquichejta allinniyquichejpaj. Ajinapi mana ni imanacunquichejpischu.

<sup>35</sup> Chayta niytawantaj t'antata okharispa Diosta agradececorka tucuyta ñaupakencupi. Chaymantataj t'antata partispa miqhuyta kallarerka. <sup>36</sup> Ajinaskanmanta tucuyincucu sonkochacapuspa miqhorkancu. <sup>37</sup> Tucuynicutaj barcopi iscay pachaj kanchis chunca sojtayoj runas carkaycu. <sup>38</sup> Miqhuywan sajsacuskancumantataj trigo cargata kochaman jich'aycorkancu barco ch'usajyanapaj.

### *Barco yacuman chincaycun*

<sup>39</sup> P'unchayamojtinñataj barco apaycachajcunaka jallp'ata ricuskancuta mana rejserkancuchu. Astawanrí t'iyu patapi uj chhica yacullata ricorkancu. Chay jallp'aman barcota orkhoyta yuyarkancu. <sup>40</sup> Barco jap'ichinasta qhuchurparispa kochapi sakerparerkancu. Barco apaycachana c'aspistapis phascaporkancu. Barco apaycachana p'achastataj wayraman okharejtincucu wayra barcota ch'aquinejman apasharka. <sup>41</sup> Iscay yacus sinch'iwan tincushancu, chayman chayarka barcoka. Chaypitaj barco t'iyuman sat'icorka. Barcoj ñaupakentaj sat'iyucuspa manapuni cuyurerkachu. Khepanrí p'acquiracuyta kallarerka yacoj sinch'i wajtaskanwan. <sup>42</sup> Soldadostaj jap'iyucuska runasta wañurachinancuta yuyaychanacorkancu ama aykecunancupaj wayt'aspa. <sup>43</sup> Camachejri Pablo wañunanta mana munarkachu. Astawanpis payka barco apaycachajcunata jarc'arka yuyaskancuta ama ruwanancupaj. Camacherkataj:

—Wayt'ayta yachajcuna ñaupajta yacuman phinquiyquichej jallp'aman chayanayquichejpaj. <sup>44</sup> Wajcunataj c'aspi patasman ujcunataj barcoj imasninmanpis llojsiychej, —nispa.

Ajinata jallp'aman tucuyincu causashaj chayarkancu.

## 28

### *Malta niska jallp'aman llojsincu*

<sup>1</sup> Tucuyiycu causashaj jallp'aman chayaspataj yacharkaycu chay yacu chaupipi jallp'aj sutenka Malta caskanta. <sup>2</sup> Chaypi tiyacoj runastaj mayta qhuyaspa nokaycupaj jatun ninata jap'ichipuwarkaycu. Chaymantaj tucuyiycuta wajyawarkaycu ancha chiri para ima caskanraycu. <sup>3</sup> Pablori uj chhica llant'ata tantamuspa ninaman churaycusharka. Ajinallapi nina kankeymanta aykespa uj qhanispa wañuchej catari Pabloy maquinman ch'uwiycucorka. <sup>4</sup> Chaypi tiyacoj runastaj Pabloy maquinpi chay catarita ch'uwiycuskata ricorkancu. Chanta ninacusharkancu:

—Cay runaka runa wañuchichá canman. Yacupi p'ulticuymanta aykecuska. Cunanrí Dios mana sakenchu causajta, —nispa.

<sup>5</sup> Pablorí cataritaka ninaman chokaycorka. Nitaj catareka payta imanarkachu. <sup>6</sup> Tucuy runas suyasharkancu Pablo punquillícunanta chayrí ujllata wañunanta catarej qhaniskanwan. Paycunarí unaytaña suyasharkancu manataj Pabloka imanacorkachu. Chayraycu ujjinatañataj yuyaspa Pablo uj dios caskanta nerkancu.

<sup>7</sup> K'oñicusharkaycu, chay kayllapi uj runaj jallp'asnin carka. Chay yacu chaupi jallp'apitaj payka camachej, Publio sutiyoj. Chay runataj munacuywan wajyaspa wasinpi sumajta khawawarkaycu quinsa p'unchayta. <sup>8</sup> Publioj tatanri k'oñi onkoywan evacuwantaj onkoska puñunanpi siricusharka. Pablotaj wasinman yaycorka waturicoj. Diosmanta mañacuytawan maquisninta payman churaspa onkoyninmanta thañicherka. <sup>9</sup> Ajinata ruwaskanmanta chay jallp'api waj onkoskaska Pabloman jamoj cancu. Paycunapis thañichiskas caj cancu. <sup>10</sup> Paycunataj may cusiywan sumajpaj khawawarkaycu. Khepata ripushajtiycupis tucuy pisichicuskaycuta churapuwarkaycu.

### *Pablo Roma llajtaman chayaspa tiyacun*

<sup>11</sup> Barco phiricuskanmanta quinsa quillanman waj barcopi riporkaycu. Chay barcori Alejandría llajtamanta carka. Chay jallp'api chiri wayra p'unchaycunapi khepacorka. Barcoj t'icanpitaj iscay quiquincamalla dioscuna carkancu, sutisnincutaj Polux Castor carka. <sup>12</sup> Rispataj Siracusa llajtaman chayarkaycu. Chaypi quinsa p'unchayta caricorkaycu. <sup>13</sup> Chay llajtamtari kocha cantonta rispallapuni Regio llajtaman chayarkaycu. K'ayantintaj ura wayra wayramorka.



Ajinapi iscay caj p'unchaypi Puteoli llajtaman chayarkaycu. <sup>14</sup> Chaypi waquin hermanoswan tincorkaycu. Paycuna mayta nicuwarkaycu kanchis p'unchayta caricunaycupaj. Chaymanta Roma llajtaman rer kaycu. <sup>15</sup> Romapi tiyacoj hermanoska chayanaycuta uyarispa nokaycuta ñanman taripaj llojsimorkancu. Paycunaka Apio niska khatucuna, Quinsa Tambocamapis jamorkancu. Pablori paycunata ricuspa Diosta agradececorca. Ajinaspataj sonkonpi callpachacaporca. <sup>16</sup> Roma llajtaman chayaskaycutawanka soldadosta camachej runaka jap'iyuska runasta wakaychajman jaywaycorka. Pablotari uj khawaj soldadotawan wajnejpi payta sapallanta tiyacunanta sakellarka.

<sup>17</sup> Quinsa p'unchaymanta Pabloka Romapi caj curaj israelcunata wajyachimorka. Paycuna tantacamojtincutaj nerka:

—Llajta-masis, nokaka llajtanchejpa contranpi ni imatapis ruwarkanichu. Nitaj unay tatasninchejpa ruwanasnincoj contrantapis ruwarkanichu. Jerusalenpi waquincunari romano curajcunaman jaywaycuwarkancu wisk'aycuchiwanancupaj. <sup>18</sup> Chay romano curajcunari sumajta tapuwaskancumanta ni ima ruwaskaytapis wañunaypajina tarerkancuchu. Chayraycu cacharipuwayta munarkancu. <sup>19</sup> Israelcunari mayta churanacorkancu. Contraypi willaskancuraycu nokaka romano camachej khawawananta mañanay carca. Payka ninmanpuni carca juchayojchus manachus caskayta. Manapunitaj llajtanchejtaka juchachayta munarkanichu. <sup>20</sup> Cunanka chayraycu kancunata ricunaypaj parlamaypajtaj wajyachimorkayquichej. Nokanchej israelcunata juchamanta Cacharichej Jesucristo jamunanta suyashaskanchejta yachachiskayraycu nokapis caypi wataska cashani, —nispa Pablo.

<sup>21</sup> Paycunataj payman cuticherkancu:

—Nokaycoka ni uj cartatapis Judea jallp'amanta jap'erkaycuchu kanmanta willajtaka. Nitaj jakaymanta jamoj llajta-masisninchejpis ni ima sajratapis kanmanta parlamancuchu. <sup>22</sup> Uyariyta munaycu yuyaskayquita chay Jesuspa t'akanmanta, kanpis chay t'akanmanta caskayquiraycu. Chay mosoj t'akajcunamantaka cunan tucuynejpi contranpi parlashancu, —nispa.

<sup>23</sup> Ajinata paycunaka uj p'unchayta tantacunancupaj ajllarkancu. Ajllaska p'unchaypitaj Pablo tiyacorka, chayman ashqha runas jamorkancu. Pablotaj paycunaman sut'ita willarka Dios ajllaskan Cristowan tucuyta wiñaypaj camachishaskancuta. Moisespa camachiskasnin unay willajcunaj kelkaskasnincumantawan sumajta sut'incharka.

Chaywan Jesusmanta paycunaman tucuy atiskanta willarka munaspa paypi jap'icunancuta. Ajinata yachachisharka tutamantapacha ch'isiyaycunancama. <sup>24</sup> Waquin runaska Pabloy niskasnin cheka caskanta creerkancu. Waquinrí mana creerkancuchu. <sup>25</sup> Paycunarí chay niskanwan mana uj yuyayllachu caspa ripurasharkancu. Manaraj ripushajtincutaj Pabloka paycunaman nerka:

—Sumaj yuyaywan Santo Espiritoka unay tatasninchejman parlarka. Isaías willajninnejta nerka:

<sup>26</sup> Chay runasman rispa willamuy:

Uyarispa chay uyariskayquichejtaka mana entienden-quichejchu.

Khawaspa chay khawaskayquichejtapis mana reparan-quichejchu.

<sup>27</sup> Imaraycuchus chay runaspa sonkoncu rumiyacapuska manaña munancuchu entiendeyta palabrayta.

Ningrisnincoka niskayta manaña allintachu uyarincu.

Ñawisnincutapis ch'illmiycapuncu mana ricunancupaj.

Ningrisnincuwapis nokata mana uyarincuchu mana munaspa entiendewayta.

Chaywanpis sonkoncupi mana reparayta munancuchu.

Chayraycu nokaman mana cutiricamuncuchu juchasnincuta khechuspa paycunata thañichinaypaj. Ajinata nin Dios.

<sup>28</sup> 'Chayraycu sumajta reparaychej Dioska runasta juchamanta cacharichinanpaj Wawanta cachamuska. Cay sumaj willanastaj waj llajtayojcunaman willaraska canka. Paycunataj uyarispa casonkancu, —nispa.

<sup>29</sup> Pablo chay imasta nejtintaj israelcunaka paycunapura may phiñacuywan tapunacuspá riporkancu.

<sup>30</sup> Pablorigo chaypi uj arrendacuskán wasipi iscay watantinta tiyacorka. Tucuy payta watucojcunatapis sumajwan tarpaj. <sup>31</sup> Ajinataj payka sumaj willanasta Diosmanta\* willaraj. Mana manchachicuspa yachachisharka Señor Jesucristomanta. Manataj pipis jarc'arkachu.

\* 28:31 Literal: Diospa reinon.

## LA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS ROMANOS

*Cristomanta sumaj willanaswan Dios Pablota cachamun*

<sup>1</sup> Noka, Pablo, Cristo Jesuspa camachin cani, cachan canaypaj ajllaska ima. Diostaj t'akawarka sumaj willanasninta willaranaypaj. Ajinamanta kelkamushayquichej. <sup>2</sup> Chay sumaj willanasta unaymantapacha runasman Dios konanta nerka willajcunannejta santa palabranpi. <sup>3</sup> Chay sumaj willanaska Wawan Cristomantamin. Payka cay pachapi runa cananpaj, Davidpa mirayninmanta nacecorka. <sup>4</sup> Payta Dioska wañuyamanta causarichispa atiyniyoj Wawan caskanta Santo Espiritunejta sut'ita ricucherka. Payka Señorninchej Jesuscristo. <sup>5</sup> Paynejta c'acha Dios qhuyacuyninwan atiyta kowarkaycu cachasnin canaycupaj. Sutinpitaj cachamuwarka tucuy llajtasman willarajta, paycunaka paypi jap'icuspa casunancupaj. <sup>6</sup> Kancuna waj llajtayojcunatapis Dios wajyasorkachej Jesucristopi jap'icunayquichejpaj. <sup>7</sup> Cunanka Roma llajtapi tiyacojcumaman kelkamushayquichej. Kancunata munacupa Dios wajyasorkachej payman t'akaska canayquichejpaj. Dios Tatanchejpa, Señorninchej Jesuscristoj c'acha yanapaynin tucuy kancunawan cachun. Ajinapi Cristowan ujchaska allillanpi causacuychej.

*Pablo paycunata watucuyta munan*

<sup>8</sup> Ñaupajtaka Diosniyman graciasta koshani Jesucristonejta tucuy kancuna Diospi jap'icuskayquichejraycu. Chay jap'icuskayquichej tucuy cay pachapi willaska caskanraycu graciasta koni. <sup>9</sup> Payta tucuy sonkoywan yupaychani Wawan Cristomanta willarapa. Mana sakespa kancunapaj Diosmanta mañacoj caskayta paymin yachan. <sup>10</sup> Mañacushanipunitaj kancunata watucunaypaj, Dios munajtenka jamunaypuni cananpaj. <sup>11</sup> Mayta ricuyta munashayquichej yanapasunayquichejpaj Cristowan ujchaska causayniyquichejpi aswan callpachaskas canayquichejpaj. <sup>12</sup> Purajmanta sonkochanacusunchej. Ajinapimin Diospi jap'icuskayquichejraycu sonkochawanquichej. Nokapis paypi jap'icuskaywan sonkochaskayquichej.

<sup>13</sup> Hermanosní, cayta willaskayquichej: Ashqha cutista kancunata watucuyta munarkani. Astawanpis cunancama

jarc'aska cani. Munanitaj kancuna chaupipipis waj llajtaspijina sumaj pokoyta ricuyta. Chayka canman Diospi jap'icuspa wiñajtiyquichej.

14 Diosman manu cani tucuyman willaranaypaj, griego parlajcunaman mana griego parlajcunamanapis, yachayniyojcunaman mana yachayniyojcunamanapis. 15 Chayraycu kancuna Romapi tiyacojcunamanpis tucuy atiskaywan Cristomanta willaranaypaj listo cashani.

### *Sumaj willanaska Diospa atiyininmin*

16 Cay sumaj willanasmantaka mana p'enkacunichu Diospa atiyinin caskanraycu. Juchamanta wiñaypaj cacharichinanpaj atiyiniyojmin tucuy paypi jap'icojcunata, ñaupajta israelcunata waj llajtayojcunatapis. 17 Cay sumaj willanaspimin Diospa chekan caynin ricuchicun. Ricuchicun imaynatachus paypi jap'icoj runata chekanpaj khawananta. Ricuchicullantaj Diospi jap'icuspa runaka wiñaypaj paywan cusca causananpis. Chayka Diospa palabran niskanmanjina: "Chekan runaka causanka Diospi jap'icuskannejta".

### *Mana jap'icojpaj Diospa phiñacuynin ricuchicun*

18 Janaj pachapi tiyacoj Dioska ricuchin phiñacuyninta tucuy mana casucojcunaman tucuy sajrata ruwajcunamanpis. Paycunaka sajra ruwaskasnincuwana cheka cajta jarc'ancu. 19 Yuyaynincupeka Diosmanta yachancuña. Diosmin chay yachayninta paycunaman sut'incharka. 20 Diostaka runas mana atincuchu ricuyta. Astawanpis tucuy imata ruwaskanmantapacha yachayninta runas sut'ita ricuncu entiendencupaj. Wiñay atiyinin, Dios cayninpis ruwaskannejta ricuchiska cashan. Chayraycu ni imata atincuchu cutichiyta juchayoj caspaka. 21 Ajinaka paymanta yachashaspapis mana Diostajinachu jatuncharkancu nitaj graciasta korkancuchu. Astawanpis yankha tanteyacuskanecunejta sonkocupis lakhayachiskajina cajtin yuyaskasnincumanacajman tucorkancu. 22 Yachayniyoj caskancuta nicuspapis, mana yuyayniyojman tucuporkancu. 23 Ni jayc'aj wañoj Diosta jatunchayta sakepuspataj tucucoj ruwaska dioscunata jatunchayta kallarerkancu. Chay ruwaskacunataj cancu: runajina, p'iskojina, uywajina, catarijinapis.

*Dios runasta juchancuraycu munaynincuman sakerparen*

<sup>24</sup> Chayraycu Diospis munaynincuman runasta sakerparerka millay ruwaskasnincuan paycunapura cuerposnincuta p'enkachinancupaj. <sup>25</sup> Diospa cheka cayninmanta cajta khesachaspa llulla cajta khaterkancu. Ruwaskasnillanta jatunchaspa yuppaycharkancu. Manataj yuppaycharkancuchu tucuy imata ruwaj Diostaka. Payka wiñaypaj yuppaychaskamin. Ajina cachun.

<sup>26</sup> Chayraycu Dios paycunata sakerparerka millay sinch'i munaynincuman. Warmispis warmi canancuta khesacharkancu cuerposnincuan waj sajra imasta ruwaspa. <sup>27</sup> Ajinallatataj kharispis warmiwan chekan causayta sakeporkancu. Millay munaynincuan k'oñirispataj kharis kharipura p'enkay cajta ruwancu. Chay millay munaynincumanta juchancumanjinataj cuerposnincupi ñac'ariyta jap'incu.

<sup>28</sup> Paycunaka manacajpaj Diosta khawarkancu. Diospis chaymanjinallatataj paycunata sakerparerka manacaj yuyaymanjina mana ruwana cajta ruwanancupaj. <sup>29</sup> Cayjina imaymana sajra ruwaycunawan junt'a cancu: Mana chekan ruwaycuna, sajra ruwaycuna, munapayaycuna, sajra yuyaycuna. Ajinapi cancu envidianacoj, runa wañuchi, phiñanacoj, pantachej, sajra yuyaywan ruwaj, cuento apaj, <sup>30</sup> ch'ataj, Diosta chejnicoj, insultaj, jatunchacoj, mayta mentacoj, yuyayninwan sajra imasta waquichej, tatata mamata mana casoj, <sup>31</sup> mana yuyayniyoj, niskasninta mana junt'aj, mana munacuyniyoj, mana allinyacuyniyoj, mana qhuyacuyniyoj. <sup>32</sup> Paycunaka yachancu Diospa chekan niskanmanjina chayjinata ruwajcunaka wañunancupaj juchachaskas caskancuta. Chayta yachashaspapis sajra cajta ruwallancupuni astawanpis chayta ruwajcunawan cusca cusicuncuraj.

## 2

### *Dios runaman ruwaskanmanjina konka*

<sup>1</sup> Chayraycu kan, juchachaj runa, pipis cay, ni imata cutichiyta atiniquichu ruwaskasniyquimanta. Wajta juchachaspa juchachacullanquitaj kanpis chay quiquillantataj ruwaskayquiraycu. <sup>2</sup> Yachanchejjina chayjinata ruwajcunata, Dioska cheka cajmanjina juchachaskanta. <sup>3</sup> Kanpis, juchachaj runa, chayjinallatataj ruwaspa ¿yuyanquichu Diospa phiñacuyninmanta aykecuyta? Mana atiniquichu. <sup>4</sup> Chayrí ¿manacajpajchu khawanqui Diospa c'acha qhuyacuyninta? Dioska maytapuni qhuyacusunqui. Chaymanjina suyasunqui mana uskhayta phiñacupa. ¿Manatajchu yachanqui juchasniyquita sakespa payman

cutiricunayquipaj jatun qhuyacuyninwan wajyasuskanta?  
<sup>5</sup> Astawanpis rumi sonkoyoq canqui nitaj phuticunquichu juchayoj caskayquimanta. Ajinapi astawan astawan Diosta phiñachishanqui jakay jamoj juicio p'unchaycama. Chay p'unchaypi Dios chekan caskanta ricuchenka. <sup>6</sup> Sapa uj runaman ruwaskasninmanjina cutichenka. <sup>7</sup> Waquenka sumaj cajta ruwasapuni causashancu. Ajinata causaspa mentaska cayta, sumajpaj khawaska cayta, mana tucucuj causaytataj masc'ashancu. Paycunaman wiñay causayta Dios konka. <sup>8</sup> Waquinrí quiquin munaynincuta masc'ancu Diospa cheka niskanta mana casuspataj sajra cajta casuncu. Paycunapaj Diospa sinch'i c'ajaj phiñacuynin canka. <sup>9</sup> Sapa uj sajra ruwaj runapaj llaquiy, ñac'ariy canka, ñaupajta israelcunapaj, waj llajtayojcunapajpis. <sup>10</sup> Sapa uj sumajta ruwajrí mentaska sumajpaj khawaska, Diosman allinyaskataj canka. Ajina canka ñaupajta israelcunapaj waj llajtayojcunapajpis. <sup>11</sup> Dioska uj runata waj runamanta manamin astawan sumajpajchu khawan.

*Dios tucuy runasta quiquinta khawan*

<sup>12</sup> Waj llajtayojcunaka Moisespa camachiskasninta mana rejsincuchu. Juchallicuspataj wiñaypaj tucuchiskas cankancu juchancuraycu. Israelcunapajrí Dios camachiskasninta churarka. Juchallicuspataj chay camachiskasmanjina juchachiskas cankancu juchancuraycu. <sup>13</sup> Uyarejcunallaka manamin chekanpaj khawaskachu cancu Diospa ñaupakenpeka. Manachayrí camachiskasninta casojcunalla chekanpaj khawaskas cankancu. <sup>14</sup> Waj llajtayojcuna Moisespa camachiskasninta mana rejsispapis yuyaynin-cumanjinalla camachiskata ruwancuman. Ajina cajtenka paycunaj camachiynincu cashan. <sup>15</sup> Ruwaskasnincu ricuchin Diosmanta camachiska ruwanas sonkoncupi kelkaska caskanta. Ajinapi sonko-yuyayninco paycunaman willan. Unanchacuspataj yachancu ruwaskasnincu mana allin caskantapis chayrí allin caskantapis. <sup>16</sup> Jakay jamoj juicio p'unchaypi Jesucristonejta runacunaj pacaypi ruwaskasnincuta Dios sut'inchanka. Sapa ujtataj nenka chekan caskanta chayrí juchayoj caskanta. Chayka sumaj willanasta willaraskaymanjinamin canka.

*Israelcuna camachiskasta mana casuncuchu*

<sup>17</sup> Cunanka, israel runa, kan Judáj miraynin sutichacunqui, Moisespa camachiskasninpi confiacunqui, Diospa ajllacuskantamanta caskayquimanta jatunchacunquitaj. <sup>18</sup> Diospa munayninta yachanqui. Camachiskasninpi yachachiska caspataj aswan sumaj cajta ajllayta atinqui.

<sup>19</sup> Ajinapi yuyacunqui Diosta mana rejsej runaspa Diosman pusajninu c'anchaynincutaj caskayquita. <sup>20</sup> Yuyacunquitaj pisi yuyayniyojcunaj yuyaychajninu, wawaspa yachachejnincutaj caskayquita. Chayta yuyacunqui Dios ricuchisuskanraycu yachay cajta cheka cajtapis Moisespa camachiskasninpi. <sup>21</sup> Chayraycu yachachej, kanta tapuyqui: Runata yachachispa ¿imaraycutaj mana kan quiquiyquita yachachicunquichu? Mana suwanata, willarasma ¿suwawajchu? <sup>22</sup> Mana kenchachacunachu, nispa ¿kenchachacuwanajchu? Ruwaska dioscunata chejne j caspa ¿paycunamanta suwawajchu? <sup>23</sup> Camachiskasman j jatunchacunqui, Diospa camachiskasninta mana casuspataj manacajpaj payta khawashanqui. <sup>24</sup> Israelcunamanta Diospa palabranpapis ninmin: “Kancunaraycu waj llajtayo jcuna Diospa sutinmanta sajrata rimancu”.

*Tucuy sonkowan Diosta casojcuna runasnin cancu*

<sup>25</sup> Diospa ajllaska runan caskayquita ricuchinapaj cuerpopi señalaska caspa, chay circuncidanamanta jatunchacunqui. Chay señal sumajpis cashan sichus Moisespa camachiskasninta ruwanqui chayka. Astawanrí camachiskasninta mana casojtiyqueka chay cuerpopi señalniyoj caskayqui mana ricuchinchu Diospata caskayquita. <sup>26</sup> Ajinamanta sichus waj llajtayo j runa ruwanman sumaj imasta camachiskasmanjina chayka ¿manachu chekan runapaj khawaska canka? Chayka mana jawa cajllawanchu canman. <sup>27</sup> Chayjina khawaska casucoj runa kanta juchachasonka camachiskasta mana casuskayquiraycu. Kelkaska camachiskasniyoj circuncidaska ima cashajtiyqipis kanta juchachasonka. <sup>28</sup> Dioska israel runata mana jawallamantachu khawan nitaj chay cuerpopi señalacuymantachu israelcunaman rijch'acojtillanka. <sup>29</sup> Astawanpis uqhumanta sonkopi Espíritoj llimphuchaskanmin cheka israel runaka, manataj kelkaskamanjina ruwajllachu. Payka Judáj miraynin sutichaskamin, mana runacunaj mentaskallanchu. Manachayrí Dios payta mentan.

### 3

*Ajllaska runasninpis Diosta mana casuncuchu*

<sup>1</sup> Ajina cajtenka ¿ima sumajtaj canman israel runa cayrí? Chayrí ¿ima sumajtaj canman chay camachiskamanjina señalaska cayrí? <sup>2</sup> Tucuy imaymanapi aswan sumaj cashan. Astawan caskanka israelcunaman Dios niskasninta koskanmin. <sup>3</sup> Yachanchej waquin paycunamanta mana casuskancuta. Ni chaywanpis nisunmanchu Dioska

niskasninta mana junt'anantaka. <sup>4</sup> Paycunaj mana junt'askancoka ni jayc'aj jarc'anchu niskasninta junt'ananta. Tucuy runas llulla cashajtincupis Dioska chekapunimin. Quiquillantataj palabranpi nin:

Niskasniyquipi chekan caskayquita reparankancu. Tucuy pa ñaupakencupi chekan ricuchiska canqui.

<sup>5</sup> Chaymantarí runamanjina parlaspa nisunman: Sichus juchanchejnehta Dios chekan caskanta ricuchisunman chayka, Dioska juchanchejmanta phiñacojtin ¿mana chekanchu? <sup>6</sup> Dioska chekanpunimin. Jakay juicio p'unchaypi tucuy runas Diospa ñaupakenman riqhurinancu tiyan. Dios chekan caspalla sut'inchayta atin. Ajinalla sapa uj runata juchachanapaj caskanta chayrí chekan caskanta nenka.

<sup>7</sup> Cunan, runaka ninmanchá: “Sichus llullacuskaywan Diosta jatunchayman cheka caskantataj ricuchiymán chayka ¿imaraycutaj juchachaska canirí?” nispa. <sup>8</sup> Cayjinata nillanmantaj: “Sajrata ruwanachej allin caj jamunanpaj”. Waquin sajra parlaywan chayta nincu nokanchejpis nisunman carcajina. Chekatapuni chayjina parlajcunaka juchachaskas canancu tiyan.

*Tucuy runas juchachaskas cancu*

<sup>9</sup> Cunanka ¿israelcunachu chayrí waj llajtayojcunachu aswan sumaj cancu? Tucuy nin quiquin cancu. Sut'ita ricucherkaníña israelcunapis waj llajtayojcunapis tucuy nincu juchachaskas caskancuta. <sup>10</sup> Quiquillantataj Dios palabranpi nin:

Ni ujpis chekan runaka canchu.

<sup>11</sup> Ni uj entiendenchu; ni uj Diosta masc'anchu.

<sup>12</sup> Tucuy payta sakeporkancu.

Manacajman tucorkancu.

Ni uj canchu allin cajta ruwajka, ni ujllapis.

<sup>13</sup> [Sajra sonkoncumanta millay parlanas llojsimun.]\*

Simincunawan parlancu runasta pantachinancupaj.

Niskasnincu runasta nanachin catarej qhaniskanjina.

<sup>14</sup> Simincoka maldicionwan jaya palabraswan junt'a.

<sup>15</sup> Uskhayta rincu runasta wañuchinancupaj.

<sup>16</sup> Puriskancumanta llaquiylla, nac'ariylla jamun.

<sup>17</sup> Mana yachancuchu allin causaypi puriyta.

<sup>18</sup> Yuyaynincupeka Diosta manchachicuyllapis mana canchu.

<sup>19</sup> Cayta yachallanchejtaj: Camachiskasta rejsejcanaman tucuy kelkaska chayjinata nin tucuy ch'inyachiska canancupaj. Ajinaka tucuy cay pachapi cajcuna Diospa ñaupakenpi

\* 3:13 Ninayan.



juchachaskas cancu. <sup>20</sup> Chayraycu camachiskasta ruwaskan-nejta ni pita Dios chekanpaj khawanchu. Astawanpis camachiskaska juchata rejsichinallowanchejpaj koska carka.

*Paypi jap'icojta chekanpaj Dios khawan c'acha yanapayninnejta*

<sup>21</sup> Cunanrí Dioska ricuchinña imaynatachus mana camachiskasta ruwaskancuraycullachu runasta chekanpaj khawananta. Chayta willan Moisespa kelkaskanpi Diospa unay willajcunanpa kelkaskasnincupipis. <sup>22</sup> Jesucristopi tucuy jap'icojcunata chekanpaj Dios khawan jap'icuskancunejllata, tucuyta quiquinta khawaspa. <sup>23</sup> Tucuymin juchallicorkancu. Diospa c'acha munayninmanta carunchacuspataj ni pi paymanjina causanchu. Nitaj pipis chekan cayta taripanchu. <sup>24</sup> Diosrí c'achata yanapawarkanchej khasillamanta nokanchejta chekanpaj khawaspa Cristo Jesús juchamanta cacharichiwaskanchejraycu. <sup>25</sup> Tucuyta ñaupakencupi payta Dios churarka juchanchejraycu wañunanpaj, yawarninta jich'aspa. Wañunanchejmanta Cristo wañuskanta jap'icojtinchej juchanchejmanta Dios llimphuchawanchej. Ajinapi Cristo Jesuspa wañuynin ricuchin Dioska chekanpuni caskanta. Ñaupá tiempospeka qhuyacuyninpi manarajmin juchata c'ajaj phiñacuyninwan jasut'erkarajchu. <sup>26</sup> Astawanpis cunancama suyarka chekan caskanta ricuchinanpaj. Cunantaj Dioska chekan caskanta ricuchin Cristo Jesús juchanchejraycu wañuskanwan. Ricuchillantaj Jesuipi jap'icojta chekan runapaj khawaj caskanta.

*Manamin ruwaskannejtachu runaka chekanpaj khawaska*

<sup>27</sup> Ajinaka ni pipis atinchu chekan caymanta jatunchacuyta. Chekan cayka mana runaj ruwaskannejtachu, manachayrí Diospi jap'icuskannejllata. Chayraycu jatunchacuyka manacajllañamin. <sup>28</sup> Reparanchej, runaka Diospi jap'icuskannejllatamin chekanpaj khawaska caskanta manataj camachiskasmanjina ruwaskanraycuchu. <sup>29</sup> Chaywanpis Dioska mana israelcunaj Diosnillancuchu. Waj llajtayojcunajtapis Diosnillancutajmin. <sup>30</sup> Dioska ujllamin. Israelcunata chekanpaj khawan paypi jap'icuskancunejta. Quiquillantataj waj llajtayojcunatapis chekanpaj khawan paypi jap'icuskancunejta. <sup>31</sup> Ajinaka ¿jap'icuskanchejnejta tucuchinayanchejchu Diospa camachiskasninta? ¡Ni imaynamantapis! Aswanpis sinch'ita sayachinchej camachiskasta.

## 4

*Abraham Diospi jap'icuskannejeta chekanpaj khawaska*

<sup>1</sup> Runamanjina unay tataycu Abrahammanta chay quiquin yachachinallatataj Diospa palabranpi willawanchej.

<sup>2</sup> Abrahamka ruwaskasninnejtachus chekanpaj khawaska carka chayka, jatunchacunman carka. Diospa ñaupakenpirí mana jatunchacuyta aterkachu.

<sup>3</sup> Palabranpi Abrahammanta nin: “Pay Diospi jap'icorka. Diostaj jap'icuskanraycu payta chekan runapaj khawarka”, nispa.

<sup>4</sup> Llanc'aj runamanrí pagonka mana regalopaj khawaskachu. Manachayrí llanc'askanmanta pagonta jap'inanpuni.

<sup>5</sup> Astawanpis uj runa ni imata ruwaspapis Diospi jap'icuspaka chekanpaj khawaskamin. Diostaj juchasapataka paypi jap'icojtin juchasninta khechuspa chekanpaj khawan. Ajinata chekanchaj Diospi jap'icuspa runaka chekanpaj khawaska.

<sup>6</sup> Chaywanpis unay camachejniycu Davidpis kelkarka cusiska runamanta. Chay cusiska runata Dios chekanpaj khawan paypi jap'icuskanraycu manataj ruwaskanraycuchu. <sup>7</sup> Palabranpi nin:

Runas cusicuyniyoj cancu Dios sajra ruwaskasnincuta khechuspa pampachajtin, juchasnincutaj manaña cajtin.

<sup>8</sup> Runaka cusicuyniyojmin juchasninta Señorninchej manaña juchachananpaj jap'ejtin.

<sup>9</sup> Chayjina cusicuyniyojcuna mana israelcunallamantachu cancu, manachayrí waj llajtayojcunamantapis callancutaj.

Nerkanchejña paypi jap'icojtin Abrahamtaka Dios chekanpaj khawaskanta. <sup>10</sup> Ajinaka ¿imayna cashajtintaj chekanpaj khawaska carkarí? ¿Señalpaj cuerponpi circuncidaska cashajtinchu chayrí manaraj chayjina señalaska cashajtinchu? Dios paytá chekanpaj khawarka manaraj chayjina señalaska cashajtin.

<sup>11</sup> Manaraj cuerponpi señalaska cashaspa sonkonwan Diospi jap'icorka. Chaymantaña Dios camacherka Abrahamta cuerponpi señalaska cananta. Chayka carka ricuchinanpaj paypi jap'icuskannejeta chekanpaj khawaska caskanta.

Ajinapi ñaupata tatancujina cashan Diospi jap'icoj waj llajtayojcunapajpis. Cuerposnincupi mana chayjina señalaska cashajtin cupis sonkowan jap'icojtincu Dios paycunata chekanpaj khawan.

<sup>12</sup> Diospi jap'icoj israelcunajtapis tatallancutajmin. Chaywanpis paycunaka mana chay señalniyojllachu cancu. Manachayrí Abraham Diospi jap'icuskanmanjina jap'icuncu. Payka manaraj chay

señalniyoj cashaspa chekanpaj khawaska cananpaj Diospi jap'icorka.

*Abrahamman Dios sumaj niskanta junt'arka*

<sup>13</sup> Dioska sumaj niskanta Abrahamman mirayninmanpis willarka: “Kanman cay pachata kopuskayqui”, nispa. Caytaka mana camachiskasta casuskanraycuchu willarka. Astawanpis jap'icuskannejta chekanpaj khawaskanraycu chay sumaj niskanta willarka. <sup>14</sup> Ajina cajtenka sichus camachiskasta casuskancunejllata sumaj niskanta jap'incuman chayka, Diospi jap'icuskancu khasilla, sumaj niskanpis manacaj canman. <sup>15</sup> Sitajchus camachiskas mana canchu chayka, ni pi juchachaskachu canman mana casuskanmantaka. [Astawanrí Dios camachiskasninta kowarkanchej. Mana camachiskasninta casojmantaj Diospa c'ajaj phiñacuynin jamun.]\* Ajinapi camachiskasmantaka Diospa phiñacuynillan jamun jucharaycu. <sup>16</sup> [Abrahamri camachiskasta casuyta mana aterkachu.]+ Astawanpis Diospi jap'icuskanraycu Dios sumaj niskanta paypaj churarka. Ajinata ruwarka sumajta yachananchejjaj c'acha yanapayninnejllata sumaj niskanta nokanchejjaj junt'ananta. Tucuy Abrahampa mirayninpajpis sumaj niskanta Dios junt'ankapuni Abrahamjina Diospi jap'icojtincu. Camachiskasninpi cajcunapajpis tucuy nokanchejjajpis junt'anka. Abrahamka tatanchejmin Diospi jap'icuskanchejraycu. <sup>17</sup> Dios palabranpipis payman nin: “Ashqha llajtaspa tatancupaj kanta churarkayqui”, nispa. Diospa ñaupakenpi Abrahamka sumaj niskanpi jap'icorka. Chay atiyniyoj Dioska wañuskacunata causarichimun. Yuyaskanmanjinataj parlan mana ruwaska imasmantapis cunan cashaskantajina.

<sup>18</sup> Ni ima suyananpaj cashajtin Abrahamka Diospi jap'icuspa suyarka. Ajinamanta sumaj niskanmanjina ashqha llajtaspa tatancupaj tucorka. Diospa sumaj niskan carka: “Mirayniyqui mana yupay atina canka”.

<sup>19</sup> Abrahamka pachaj watayojjinaña carka. Cuerpontapis wañuskapajña khawacorka. Sara, warminpis, ashqha watan- niyoj caspa manaña wawata rejsejchinachu carka. Chaywan- pis Abraham sonkonwan Diospi jap'icuyninpi mana pisiya- corkachu. <sup>20</sup> Sumaj niskanmantapis mana iscayrayarkachu. Astawanpis Diospi jap'icuyninpi astawan callpachacorka. Ajinapi Diosta jatuncharka, <sup>21</sup> chekata yachaspa Dioska atiyniyoj caskanta sumaj niskanta junt'ananpaj. <sup>22</sup> Dioska payta chekanpaj khawarka ajinata jap'icuskanraycu.

\* 4:15 Ninayan. † 4:16 Ninayan.

*Diospi jap'icuskanchejneyta chekanpaj khawaska canchej*

<sup>23</sup> Manataj Abrahamllapajchu kelkaska carka Dios payta chekanpaj khawaskantaka. <sup>24</sup> Manachayrí nokanchej tucuy paypi jap'icojcunapajpis nillantaj. Ajinapi cunanka Diospi jap'icuspa chekanpaj khawaskas casunchej. Paymin Señorninchej Jesusta wañuymanca causarichimorka. <sup>25</sup> Juchasninchejraycu Dios payta wañuyman jaywarka. Chekanpaj khawaskas cananchejpajtaj causarichimorka.

## 5

*Jesucristoneyta allinyachiskas canchej Diosman*

<sup>1</sup> Cunanka Diospi jap'icuskanchejraycu chekanpaj khawaskas caspa payman allinyachiskas canchej Señorninchej Jesucristoneyta. <sup>2</sup> Ajinapi c'acha yanapayninwan causacojcuna canchej. Paynejtataj cusicunchej atiyniyoj Dioswan cusca wiñaypaj cacunanchejmanta. <sup>3</sup> Mana chayllachu astawanraj llaquiyacunapi cusicunchejpis yachaspa llaquiyka mana sayc'uspa muchuyta yachachiwaskanchejta. <sup>4</sup> Ajinata muchuskanchejtaj ricuchin paypi jap'icuspa callpayoj caskanchejta. Ajina callpachaskastaj Diospi confiacunchej jamoj imaspaj yanapanawanchejpaj. <sup>5</sup> Ajinata confiacuspataj yachanchej Dios niskanta junt'ananta. Espirituntataj kowarkanchej sonkonchej munacuyninwan junt'a cananpaj. Chayraycu ajinata Diospi confiacunchej. <sup>6</sup> Ajinapimin mana callpayoj cashajtinchepis Diospa ajllaskan p'unchaypi Cristoka wañorka sajra ruwajcunapaj. <sup>7</sup> Chekatapuni yakha mana pipis wañunmanchu uj chekan ruwajpajka. Uj c'acha runapajka ichapis mayken causayninta konman. <sup>8</sup> Cristorí juchasapasllaraj cashajtinchepis wañupuwarkanchej. Ajinapi Dioska munacuyninta nokanchejman chekata ricuchiwarkanchej. ¡Chayjina munacuylca Diospallata! <sup>9</sup> Chayraycu cunan Cristoj wañuyninnejta chekanpaj khawaskas canchej. May astawanraj Diospa c'ajaj phiñacuyninmantapis cachariskas casunchej. <sup>10</sup> Payta mana casuspa enemigonjina cashajtinchey Wawanpa wañuyninnejta Dios allinyachicuwaranchej. Ajina cajtenka may astawanraj causarimoy Cristowan ujchaska wiñaypaj cachariskas causasunchej. <sup>11</sup> Mana chayllachu astawanraj Diospipis mayta cusicushanchej Señorninchej Jesucristoneyta, cunan Diosman wiñaypaj allinyachiskas caskanchejraycu.

*Adannejta tucuy wañuncu*

<sup>12</sup> Yachanchejjina uj runanejta jucha cay pachaman yaycumorka. Juchanejtataj tucuy wañuncu. Ajinamanta

tucuy runaspaj wañuy jamun tucuy runas juchallicuskancu-raycu. <sup>13</sup> Ajinapi manaraj Moisespa camachiskasnin koska cashajtin juchaka cay pachapi carkapuniñamin. Manachus camachiskas tiyan chayka, runaka mana juchachaskachu. <sup>14</sup> Astawanrí Adanmantapacha Moiescama tucuy runas wañorkancu mana Adanjina juchallicojcunapis. [Payka Diospa contranpi churacorka Dios payman niskanta mana casuspa.]\* Adanka ñaupaj runa caskanraycu tucuy cay pacha runaspa curajninca cashan. Payka Diospa cachamuskan Runaman rijch'acun. [Cristorí mosoj causayniyojcunaj Curajninca cashan.†]

<sup>15</sup> Paynejta Dioska ashqhasman munacuyninta ricucherka. Astawanka aswan jatunmin Diospa c'acha yanapaynenka Adanpa juchanmanta niskaka. Chay mana casuskan juchamanta tucuy runas wañuncu. Diosrí may astawanraj c'acha yanapayninta mana mich'acusra kowarkanchej Jesucristonejllata. <sup>16</sup> Nitaj chay ujpa juchanjinachu Diospa koskanka carka. Chay ujpa juchanmanta juchachayka jamun nokanchejpaj. Astawanpis may ashqha juchasta khechuspa Dioska c'acha yanapayninnejta chekanpaj khawawanchej. <sup>17</sup> Adannejtaka, paypa mana casuskanraycu, tucuy wañuncu. May astawanraj Dioska munacuyninwan chekan cayta korillan. Chay chekan cayta jap'ejcunari Jesucristonejllata jap'incu. Paywan cuscataj jatunchaska wiñaypaj causankancu.

### *Jesucristowan ujchaska wiñaypaj causanchej*

<sup>18</sup> Cunanka, Adanpa mana casuskanwan tucuy juchachaskas carkancu. Ajinallataj Cristoj casuskanwanka tucuyapaj chekan cayka wiñaypajmin. <sup>19</sup> Imaynachus Adanpa mana casuskannejtaka tucuy juchayojcuna carkancu, ajinallataj Cristoj casuskannejta ashqhas chekan ruwajcuna cankancu. <sup>20</sup> [Dios camachiskasninpi munayninta ricucherka. Runasrí camachiskasta mana casuspa]‡ astawanraj juchallicorkancu. Aswan jucha cajtintaj may astawanraj Diospa c'acha yanapaynin runasman chayamorka. <sup>21</sup> Ajinapi imaynatachus juchanejta runas wañorkancu chaymanjinallatajmin c'acha yanapayninnejta chekanpaj Dioska khawawanchej. Señorninchej Jesucristonejtataj wiñay causayta kowanchej.

## 6

### *Jesucristowan ujchacuyka Diospaj causanapajmin*

\* 5:14 Ninayan. † 5:14 Ninayan. ‡ 5:20 Ninayan.

1 Chay tucuy manta cunanka ¿imanisunmantaj? ¿Yuyanquichejchu Diospa c'acha yanapaynin aswan jatun cananpaj? 2 ¡Ni imaynamanta! Nokanchejka juchapaj wañuporkanchejña. Chayraycu manaña juchapi causayta atinchejchu.

3 Yachanquichejjina Cristopi jap'icuspa bautismonejta ricucherkanchej Cristowan ujchaska caskanchejta. Cayka, wañuyninpi ujchacuymín. 4 Wañuskajinataj paywan cusca bautismonejta p'ampachicorkanchej. Imaynatachus Dios Tataka jatun atiyinwan Cristota causarichimorka, ajinallataj nokanchejwanpis carka mosoj causaypi purinanchejpaj. 5 Imaynatachus Cristo wañorka, ajinallatataj juchapaj wañorkanchej paywan ujchacuspaka. Chayraycu chekatapuni causarimuyninpijinallataj ujchacusunchej. 6 Cayta yachanchej: Ñaupaca causayninchejka Cristowan cusca wañuchiskajinañamin carka. Ajinapi juchaj atiyin manaña cuerponchejta camachinchu. Juchaj atiyenka tucuchiskamin manaña munayninchejta ruwananchejpaj. 7 Sichus runa wañunña chayka, juchamanta cachariskamin. 8 Yachanchej mauc'a causayninchejka Cristowan cusca wañuska caskanta. Chayraycu creenchej paywan cusca mosoj causayniyoj caskanchejta. 9 Yachanchejtaj Cristo wañuymanta causarimuspaña ni jayc'aj wañonkachu. Wañuypa atiyinmantaka wiñaypaj cachariskaña. 10 Juchanchejpaj Cristoka uj cutillata wañorka tucuy juchata atipananpaj. Cunanrí Diospaj causashan. 11 Ajinallataj kancunapis juchapaj wañuskajina khawacuychej juchamanta t'akaskaña caskayquichejraycu. Cristo Jesuswan ujchaskataj Diospaj causaychej.

*Diosta casuspa chekanta ruwanachej*

12 Chayraycu amaña jucha camachichunchu, sajra camachejjina, cay pacha causayniyquichejtaka. Amañataj juchata casuspa sajra munayninmanjina ruwaychejchu. 13 Niñataj juchaj yuyaskanmanjina cuerpoyquichejwan sajrata ruwaychejchu. Manachayrí wañuskamanta causarimuskasjina tucuy causayniyquichejta Diosman jaywacuychej. Cuerpoyquichejtapis payman jaywacuychej chekanta ruwanayquichejpaj. 14 Manañamin juchaj camachisninchu canquichej, manaña camachiskasta ruwaynejta chekanpaj khawaska yuyaskayquichejraycu. Astawanpis Dios c'acha yanapayninnejta chekan runaspaj khawasunquichej.

15 Cunanka, manaña camachiskasta ruwayllawanchu causasanchej, manachayrí Dios c'achata yanapawaskanchejmanjina. ¿Chayraycuchu juchallicusun? ¡Ni imaynamanta! 16 Cayta sumajta yachanquichejjina: Patronman casunayquichejpaj

churacuspaka payta casuspataj camachisnin canquichej. Juchata camachejtajina casuspaka casuskayquichejmanta wañunquichej. Diosta casuspataj chekanta causanquichej. <sup>17</sup> Ñaupajpi juchaj camachisnin carkanquichej. Cunanrí, gracias Diosman, tucuy sonkowan cheka yachachinata casorkanquichejña yachachiska caskayquichejmanjina. <sup>18</sup> Juchamanta cachariskas caspataj cunanka chekan ruwanaman camachis canquichej. <sup>19</sup> Caytaka cay pacha causayninchejmanjina camachismanta quiquinchanawan parlani kancunapaj aswan sut'illa cananpaj. Ñaupajpi millay imasman mana Diosta casuymantaj cuerpoyquichejta camachisjina jaywacorkanquichej mana casojcunaman tucunayquichejcama. Cunanka ajinallataj camachisjina chekan ruwanaman cuerpoyquichejta jaywacuychej Diosman t'akaska canayquichejpaj.

### *Dios wiñay causayta kowanchej*

<sup>20</sup> Ñaupajpi juchaj camachisnin cashaspaka libre carkanquichej chekan ruwayman churacuymantaka. <sup>21</sup> Chay ruwaskasniyquichej ¿imata kancunapaj ruwarkarí? Ni ima allintapis. Astawanrí cunanka p'enkachisunquichej. Chay ruwaskasmantataj runaka wiñaypaj wañun. <sup>22</sup> Cunanrí juchamanta cacharichiskaña canquichej Diospa camachisnin canayquichejpaj. Payman t'akaska llimphu causayniyoj caspataj c'acha ruwanasta ruwanquichej. Chay ruwanasmantari runaka wiñaypaj causan. <sup>23</sup> Runaka juchamanta pagotajinamin wiñay wañuyta jap'enka. Diosrí c'acha munacuywan Señorninchej Cristo Jesusnejta wiñay causayta kowanchej.

## 7

### *Juchamanta cachariskas*

<sup>1</sup> Hermanosníy, leycunamanta reparaspa, cayta yachanquichej: Uj runaka causanancamalla leytaka casun. <sup>2</sup> Leymanjina uj casaraska warmipis kosanwan ujchaska cashan causanancamalla. Sitajchus kosan wañupunman chayka, casaraska caymanta libreña. <sup>3</sup> Kosan causashajtillanraj waj kosayoj canman chayka, warmeka khenchapaj rejsiska canka. Sichus kosan wañupunman chayka, manaña paywan ujchaskachu. Leymanjina warmeka mana khenchachu canka waj kosayoj caspapis.

<sup>4</sup> Ajinallataj, hermanosníy, kancunapis Cristoj wañuyninpi Moisespa camachiskasninpaj wañuporkanquichejña. Wañuyninnejtataj cachariskas carkanquichej waj kosawanjina ujchaska canayquichejpaj, wañuymanta causarimoy

Cristowan. Ajinamanta paywan ujchaska caspa c'acha ruwanasta mosoj causaypi Diospaj ruwanchej. <sup>5</sup> Ñaupajpi manaraj Diospa munayninmanjina causashajtincej camachiskaska sajra munayninchejta rijch'aricherka. Ajinapi juchaka cuerponchejpi ruwarka. Chay ruwaskamanta wiñay wañuy jamun. <sup>6</sup> Cunanrí camachiskasmanta cachariskasña canchej juchapaj wañuskasña caspa. Manañataj mauc'a kelkaskacunamanjinachu ruwanchej jawa imasllataka. Manachayrí Santo Espiritumanjina mosoj causayninchejpi Diosta casunchej.

*Camachiskaska ricuchin jucha manchay sajra caskanta*

<sup>7</sup> Chay jawa cunanka ¿yuyasunchu camachiskas jucha caskanta? ¡Ni imaynamanta! Astawanpis camachiskasnejllata juchata rejserkani. Camachiska “Ama wajpa capuyninta munapayaychu”, nejstillan munapayayniy jucha caskanta yacharkani. [Ajinamanta camachiskasnejta repararkani munayniy Diospa munayninpa contranpi caskanta.]\* <sup>8</sup> Juchaka chay camachiskasmanta valecuspa tucuy imaymana sajra munayta nokapi ruwarka. <sup>9</sup> Ñaupajpi mana camachiskaswanka munayniymanjina allinjinallata causasharkani. Camachiskasta rejsiskaytawantaj juchaka astawan callpawan causayniypi ruwarka. <sup>10</sup> Juchaynejtataj wañuskajina carkani. Noka yuyarkani camachiskaska causayta konawanta Diospa munayninta ricuchiskanraycu. Astawanrí wañuyllapaj caporka. <sup>11</sup> Juchaka chay camachiskapi engañanawanpaj tarispa wañuchiwarka, [sajra munayniyta casuskayraycu.]†

<sup>12</sup> Ajinaka Moisespa camachiskasnenka Diosmantamin. Sapa camachiskaka paymanta caspa santa chekan, runaj allinninpajtajmin. <sup>13</sup> Chayraycu ¿chay sumaj cajka nokapaj wañuyllapajchu caporka? ¡Ni imaynamanta! Manachayrí chay sumaj camachiskasta mana casuskayraycu juchaka wañuyta nokapaj ruwarka. Ajinata ruwarka jucha sut'i ricuchiska cananpaj. Ajinapi chay sumaj camachiskas ricucherka juchaka manchay sajra caskanta.

*Runaka juchaj camachinmin jucha paypi tiyacojtin*

<sup>14</sup> Yachanchej camachiskaska Diosmanta caskanta. Nokarí cay pacha runa caní juchaman camachi. <sup>15</sup> Ruwaskasniytaka manamin entiendenichu. Ajinapi mana munaskaytachu ruwani; manachayrí chejniskayta ruwani. <sup>16</sup> Mana munaskaytachus ruwani chayka, ricuchini sonkoypi reparaskayta camachiskas sumaj caskanta. <sup>17</sup> Ajinapeka ruwaskasniyta manaña nokachu ruwani. Manachayrí jucha

\* 7:7 Ninayan. † 7:11 Ninayan.



nokapi tiyacuspa ruwan. <sup>18</sup> Yachanitaj cay pacha runa cajtiy ni ima c'acha nokapi caskanta. Chayraycu sonkoywan sumaj cajta ruwayta munaspa mana atinichu. <sup>19</sup> Ajinapi c'acha cajta ruwayta munaskayta mana ruwanichu. Astawanpis mana munaskay chay sajra ruwayta ruwani. <sup>20</sup> Sitajchus mana munaskayta ruwani chayka, manaña nokachu ruwani. Manachayrí jucha nokapi tiyacuspa ruwan.

<sup>21</sup> Ajinaka cayjina ruwayta nokapi tarini: Sumaj imasta ruwayta munaspa juchata ruwaskallay tiyan. <sup>22</sup> Sonkoy uqhupeka Diospa sumaj camachiskasninpimin cusicuni. <sup>23</sup> Astawanri waj camachejtajina nokapi reparani. Chay camachej, juchari, sonkoypi makanacushan contrayta. Chay jucha cuerpoypi tiyacuspataj camachinpaj jap'iwan.

<sup>24</sup> ¡May phutiy caní! ¡Juchapi wataska caní! ¿Wañuyman pusaj ismoj causaymanta, pillataj cacharichiwankarí? <sup>25</sup> ¡Dioslla cacharichipayta atin Señorninchej Jesucristonejta! ¡Gracias payman! Ajinaka noka quiquiy yuyayniywan Diospa camachiskasninta casuni. Sitajchus cay pacha runamanjina munayniyta ajllayman chayka, juchaj camachiyninta casuyman.

## 8

### *Santo Espiritumanjina causajcunamanta*

<sup>1</sup> Chayraycu cunanka Cristo Jesuswan ujchaska cajcuna manaña ni imapi juchachaskachu cancu. <sup>2</sup> Cristo Jesuswan ujchacojtiy wiñay causayta koj Espítoj camachiyninmin cacharichiwarka. Cacharichiwarkataj jucha camachiyninmanta wiñay wañuymantapis. <sup>3</sup> Moisespa camachiskasnenka ni jayc'aj causayta koyta aterkachu. Manamin atiyiniyojchu carka juchaj camachisnin caskanchejraycu. Diosrí causayta kowanchej cayjinapi: Munacuywan quiquin Wawan Cristota cachamorka cay pacha runaman tucunanpaj. Payka mana juchayoj carka. Cay pacha runa caspa juchapaj wañorka. Ajinapi Dios juchata juchachaspa Cristoj cuerponpi k'alata atiparka. <sup>4</sup> Chayta ruwarka Diospa camachiskasninmanjina chekan ruwayta junt'ananchejpaj. Nokanchej manaña juchaj camachisnin purejcunachu canchej. Manachayrí Espiritumanjina purinchej.

<sup>5</sup> Yachanchej, cay pacha sajra munaymanjina causajcunaka chay munaypipuni yuyancu. Santo Espiritumanjina causajcunarí Espítoj munayninmanjinapuni yuyancu. <sup>6</sup> Chay sajra munaymanjina yuyaymantaka wiñay wañuymin jamun. Santo Espiritumanjina yuyaymantataj wiñay causay allillanpi tiyacuywan jamun. <sup>7</sup> Sajra munaymanjina yuyayka Diospa contranta churacunpuni. Chayraycu

Diospa camachiskasninta mana casunchu ni casuytapis atinchu. <sup>8</sup> Sajra munaymanjina causajcunaka ni jayc'aj Diosta cusichiyta atincuchu.

<sup>9</sup> Kancunari mana sajra munaymanjinachu causashanquichej. Manachayri Diospa Espiritunmanjina causashanquichej sonkoyquichejpi tiyacuskanraycu. Maykenpi mana Cristoj Espiritun tiyacunchu chayka, payka mana Cristojtachu. <sup>10</sup> Cristochus sonkoyquichejpi tiyacun chayka, cuerpoyquichejka jucharaycu wañojlla. Espiritunmanjinari causayniyoj canquichej chekanpaj khawaskasñamin caskayquichejraycu. <sup>11</sup> Dioska Jesusta causarichimorka Santo Espiritunejta. Chaywanpis sichus chay Espiritu sonkoyquichejpi tiyacun chayka, Dios kancunaj wañoj cuerpoyquichejta causarichimonka chay sonkoyquichejpi tiyacoj Espiritunnejeta.

### *Diospa wawasnin canchej*

<sup>12</sup> Chayraycu, hermanosniy, sajra munayninchej manaña camachiwanchejchu. Manaña chaymanjinaka causananchejchu tiyan. <sup>13</sup> Sichus sajra munaymanjina causanquichej chayka, wiñaypaj wañunquichej. Sitajchus sajra munaymanjina ruwanasta wañuchinquichej Santo Espiritoj atiyninwan chayka, wiñaypaj causanquichej.

<sup>14</sup> Ajina Diospa Espiritunnejeta pusaska cajcunaka Diospa wawasnin cancu. <sup>15</sup> Diospa wawasnin canquichej Espiritunta kosuskayquichejraycu. Espirituntataj mana manchachicoj camachislla canayquichejpajchu jap'erkanquichej, manachayri Diospa wawasnin canayquichejpaj. Chay Espiritunnejtataj cusiyan khaparinchej: ¡Munaska Tatáy! nispá. <sup>16</sup> Quiquin Espiritu sonkonchejpi willawanchej Diospa wawasnin caskanchejeta. <sup>17</sup> Wawasnin caspataj Diospa wiñay causay koskanta jap'ejcuna canchej. Cristowan cuscataj jap'isunchej sichus paywan cusca cay pachapi muchunchej chayka. Ajinamanta wiñaypaj paywan cusca jatunchaska casunchej.

### *Diospa ruwaskasnin suyashan cachariska cayta*

<sup>18</sup> Chekamanta cunan muchushaskasninchejka ni imapischu cashan jakay jamoj jatunchaymanta niskaka. Chaypacha nokanchejpis jatunchaska riqhurusun Cristoj cutimuyninpi jatunchayninwan cusca. <sup>19</sup> Diospa tucuy ruwaskasnin may munaywan suyashancu Diospa wawasninta Cristoj rijch'acuyninpi ricuchiska canancuta. <sup>20</sup> Chay ruwaskaska manamin paycunallamantachu yankhayachiskas carkancu. Manachayri Dios chaycunata yankhayacherka runa juchallicoitin. Astawanpis

cachariskas canancuta suyashancu. <sup>21</sup> Ruwaskas quiquintaj wañuy ismuy jap'iymanta cacharichiskas cankancu Diospa wawasninwan cusca. Wawasnenka Cristoj sumaj rijch'acuyninpi cankancu. <sup>22</sup> Yachanchej: Tucuy ruwaskaska cusca cunancama phutiywan khaparishancu. Tucuy cuscataj nanayta apashancu onkocushaj warmijina. <sup>23</sup> Manatajmin chaycunallachu, nokanchej, Santo Espirituta jap'ejcunapis, uqhunchejpi phutiywan khaparishanchej. Espiritu mosoj causayta kowarkanchej. Chay causayri wiñay causayta konawanchejmanta uj seña cashan. Reparachiwanchejtaj cuerponchejta causarichispa wawasninpaj reconocenawanchejta. Chayta may munaywan suyashanchej. <sup>24</sup> Chayta suyaspa juchamanta cacharichiskas carkanchej. Ricuskatañaka manaña suyanchejchu. ¿Pitaj ricuskataña suyanmanrí? <sup>25</sup> Astawanrí mana ricuskatachus suyacunchej chayka, Diospi jap'icuspa cusiskas munaywan suyacunchej.

*Diosman t'akaska runasninpaj Espiritun mañapushanpuni*

<sup>26</sup> Ajinallataj pisi callpayoj caskanchejta Santo Espiritu yanapawanchej. Nokanchejka manamin yachanchejchu imaynatachus Diosmanta mañacuna caskanta. Astawanrí chay Espiritullataj may munaywan mana parlay atina samaycunawan mañapuwanchej. <sup>27</sup> Sonkonchejta sut'ita rejsej Dioska yachan Espiritoj yuyayninta. Chayraycu Diospa munayninmanjina runasninpaj Espiritun mañapushanpuni.

*Cristoj rijch'acuyninman Dios wawasninta ruwawanchej*

<sup>28</sup> Chaywanpis Diosta munacojcuñata yuyaskanmanjina wajyarka runasnin canancupaj. Yachanchejtaj Dios tucuy imaymanawan ruwaskanta paycunaj allinnincupaj yuyaskanta junt'ananpajpuni. <sup>29</sup> Paycunataka manaraj cay pachata ruwashaspa ajllacorka. Causaynincupitaj Wawan Cristoj rijch'acuyninmanjina paycunata ruwayta yuyarka. Munarka Wawan ashqha hermanos uqhupi Curajnincu cananta. <sup>30</sup> Unayña ajllaska cajcunata wajyan. Wajyaskacunanta chekan ruwajcunata ruwan. Chekanta ruwajcunataj Wawanpa rijch'acuyninman ruwan. Wiñaypajtaj pusan paywan cusca lliphipej c'anchaypi causanancupaj.

*May jatunmin Diospa munacuynenka*

<sup>31</sup> Cunanka, chay jawa ¿imanisunmantaj? Dios nokanchejman sayacuwanchej chayka, ni pipis contranchejpi sayayta atinmanchu. <sup>32</sup> Dioska munaska Wawantapis mana jarc'acorkachu. Astawanpis tucuy nokanchejraycu wañunanpaj payta jaywarka. Chayraycu

chekatapuni paywan tucuy ima allin cajta korillawasunchej. <sup>33</sup> Diospa ajllacuskasninta ni pi ch'atayta atinchu. Diosmin chekanpaj khawajka. <sup>34</sup> Ni pi juchachayta atiwanchejchu. Cristomin nokanchejpaj wañorka. Astawanpis wañuymanta causarimpun. Chaywanpis jatunchaska Dioswan cusca caspa nokanchejpaj mañapuwashanchej. <sup>35</sup> Ni imapis Cristoj munacuyninmanta t'akawasunmanchu —ni phutiy, ni llaquiy, ni nac'ariy, ni yarkhay, ni wajcha cay, ni peligropi cay, nitaj wañuchiy chaupipi riqhuriypis. <sup>36</sup> Diospa palabranpis niwanchej, Cristoraycu wañunapaj waquichiskas cananchejta ima ratullapis. Ñac'ana ovejajina khawaska cajtinchejpis Cristomin wakaychawasun munacuynin. <sup>37</sup> Munacuwanjinchej Cristonejtataj tucuy chay imasta atipallanchejpuni. <sup>38</sup> Chayraycu seguro cani: Ni jayc'aj ni ima nokanchejta Diospa munacuyninmanta t'akayta atiwanchejchu —ni wañuy, ni causay, ni angeles, ni camachejcuna, ni cunan caj, ni jamoj caj, ni atiyiniyojcuna, <sup>39</sup> ni janaj pacha atiy, ni cay pacha atiy, nitaj waj ruwaska imaspis Diospa munacuyninmanta t'akayta atiwanchejchu. Chay munacuyninta Señorninchej Cristo Jesusnejta ricuchiwanchej.

## 9

### *Diospa ajllaskan Israelmanta*

<sup>1-2</sup> Cristowan ujchaska chekata nishayquichej, mana llul-lacunichu, may llaquiska caskayta llajta-masisniymanta. Sonkoypipis sinch'itapuni phuticuni paycunamanta. Cayka cheka caskanta sonko-yuyayniypi Santo Espiritu willawan. <sup>3</sup> Ajinapi noka quiquiypis munayman Cristomanta wiñaypaj t'akaska cayta hermanosniy llajta-masisniyta yanapanaypajka. <sup>4</sup> Paycunaka israelcuna cancu, Diospa ajllaska runasnin. Paycunaman atiyinta ricucherka. Munayninmanjina tratosninta camachiskasninta ima churarka. Payta yupaychanancuta yachacherka paycunawan caspa. Sumaj niskas-nintapis paycunaman korka. <sup>5</sup> Paycunaka ñaupa tatasniy-coj miraynin cancu. Paycunamanta Cristo runa cananpaj nacecorka. Payka tucuyta Camachej Dios, wiñaypaj yupaychaskapis. Ajina cachun.

<sup>6</sup> Chayta nispaka mana ninichu Dios niskanta mana junt'askantaka. Manamin tucuy israel runaschu Diospa ajllaskasnin cancu. <sup>7</sup> Abrahamka ashqha mirayniyoj. Astawanka mana tucuyincuchu cheka wawasninpaj yupaskas cancu. Manachayrí Diospa sumaj niskanmanjina cajcunalla yupaskas cancu. Palabranpis nin: “Isaacnejta ajllaska miraynenka jamonka”. <sup>8</sup> Ajinapi mana

aychamanjina miraymantachu Diospa runasnin cancu. Manachayrí Diospa sumaj niskanmanjina cajcunalla miraynin cancu. <sup>9</sup> Diospa sumaj niskanka caytamin Abrahamman nin: “Jamoj watapi atiyneyta ricuchisaj. Warmiyqui Sarataj wawayoj canka”, nispa.

<sup>10</sup> Nitaj cayllachu: Rebecajtapis mellizos nacecorkancu. Chay wawaspa tatancoka Isaac, ñaupa tataycu. <sup>11</sup> Manaraj nacecushajtincutaj ni sumajta ni sajrata ruwashajtincu Dioska ujta paycunamanta ajllarka. Chayta ruwarka ajllaskan yuyaskanmanjinapuni cananpaj. <sup>12</sup> Mana runaj ruwaskanmantachu carka. Manachayrí Diospa ajllaskanmanjinapuni carka. Rebecamanpis nerka: “Curajka sullc'aj camachin canka”, nispa. <sup>13</sup> Chayka palabranpi Dios niskanmanjinamin: “Jacobta munacorkani, Esautataj chejnicorkani”, nispa.

### *Dioska munayninmanjina runata qhuyan*

<sup>14</sup> Cunanka ¿imanisunmantaj? ¿Dioska mana chekan ruwaj nisunchu? <sup>15</sup> ¡Ni imaynamanta! Moisesmanpis nerka-puni: “Munayniymanjina runasta qhuyacusaj, munayniymanjinataj runasta yanapasaj”, nispa. <sup>16</sup> Chayraycu Diospa yanapaynenka mana runaj munayninmantachu nitaj runaj ruwayninmantachu. Manachayrí Diospa qhuyacuyninmanta. <sup>17</sup> Palabranpipis Faraonman nin: “Kannejta atiyneyta ricuchinaypaj camachejta churarkayqui. Ajinapi tucuy cay jallp'a patapi runas Dios caskayta yachankancu”, nispa. <sup>18</sup> Chayraycu Dioska munayninmanjina runata qhuyacun, munayninmanjinataj runaj sonkanta rumiyachin.

<sup>19</sup> Ajina cajtenka tapuwanquichá: Ni pi munayninta jarc'ayta atejtenka ¿imaraycutaj Dioska runata juchachanrí? nispa. <sup>20</sup> Kanrí runa caspa Dioswan churanacuytaka mana atiwajchu. Mancapis mana ruwajninman niyta atinmanchu: “¿Imaraycutaj ajinata ruwawanquirí?” <sup>21</sup> Ruwajka uj t'urullamanta mancata ruwayta atin sumaj cajpajpis chayrí pisi cajpajpis.

### *Israelcunamantapis waj llajtayojcunamantapis Dios wayjawanchej*

<sup>22</sup> Chantapis Dioska juchapaj phiñacuyninta atiyningtapis ricuchiyta munaspa juchasapasta unaymantapacha muchullarka. Paycunaka juchancuwan tucuchicuyta waquichicuncu. <sup>23</sup> Dioska munarkatajmin ricuchiyta qhuyacuskasninman khapaj atiyningta. Paycunata wiñay causaypaj unaymantapacha waquicherka. <sup>24</sup> Paycunatapis

nokanchejtapis wajyawarkanchej, mana israelcunallaman-tachu, manachayrí waj llajtayojcunamantapis. <sup>25</sup> Oseaspa kelkaskanpi Dios ninjina:

Mana runasniy cajcunata, ajllaska runasniy nisaj.

Mana munaska cajcunatapis munacusaj.

<sup>26</sup> Ujnejpipis waj llajtayojcunaman nerka:

“Mana runasniychu canquichej”.

Chayllapitaj nenka: “Causashaj Diospa wawasnin niskas cankancu”, nispa.

<sup>27</sup> Israelcunamantarí Diospa unay willajnin Isaiaska rimarka: “Israelcuna t'iojina ashqha cajtincupis pisi puchojlla causanancupaj cachariskas cankancu. <sup>28</sup> Señorka chekanta uskhaytatajmin tucuy niskanta junt'anca cay pachata tucuchispa”. <sup>29</sup> Sut'inchallarkataj Isaiaska:

Tucuyta atipaj Señor Dios pisi runasta sakepuwarkanchej puchojtajina.

Sichus mana sakepuwasunmanchu carca chayka, Sodoma, Gomorra llajtasjina tucuchiska casunman carca, nispa.

*Ruwaskancunejta israelcunaka chekan cayta masc'ancu*

<sup>30</sup> Cunanka chay jawa ¿imanisunmantaj? Waj llajtayojcunaka chekan cayta mana khatispalla tariparkancu. Diospi jap'icuynejtamin chay chekan cayta tariparkancu.

<sup>31</sup> Israelcunarí chekan cayta tarinapaj imaymana ruwaycunata\* khatispa mana tarerkancuchu, <sup>32</sup> mana Diospi jap'icuynejllata khatiskancuraycu. Manachayrí ruwaskasnincuwanspis tarincumanjina masc'arkancu. Chayraycu urmarkancu misc'ana rumipi. <sup>33</sup> 10.15

Ajinatatajmin Diospa palabranpi nin:

Sion llajtaypi misc'ana rumitajina churani.

Chay rumipi runas urmancu. [Cristo chay rumeka.]†

Paypi jap'icojka niskasninta junt'askanta riconkapuni.

## 10

<sup>1</sup> Hermanosníy, tucuy sonkoywan munani israelcuna juchachaymanta cachariskas canancuta. Chaypap Diosmanta mañacunipuni. <sup>2</sup> Paycunamanta allinta yachaspa willayquichej: Mayta munancu Dios jatunchaska cananta, astawanrí mana cheka yachaymanjinachu. <sup>3</sup> Diospa chekan caynintaka manamin rejserkancuchu. Paycunaj chekan caynincuta sayachicuyta munaspataj Diospa chekan cay koricuyninta khesacharkancu. <sup>4</sup> Cristomin Diospa camachiskasninta tucuyta junt'arka. Chayraycu tucuy paypi jap'icojcuata chekanpap Dios khawanka.

\* **9:31** Literal: camachiskasta. † **9:33** Ninayan.

*Jesucristonejllata runaka juchamanta cachariska*

<sup>5</sup> Camachiskasta ruwananejta chekan caymanta parlaspa Moisés kelkarka: “Camachiskasta junt'ajka ruwaskannejta causanka”. <sup>6</sup> Astawanrí Diospi jap'icuynejta chekan caymantataj palabranpi ajinata nin: “Ama sonkoyquipi tanteyacuychu ¿pitaj janaj pachaman wicharenkarí?” nispaka. Chayka Cristota uraycuchimuymín. <sup>7</sup> “Amataj tanteyacuychu ¿pitaj uqhu pachaman urayconkarí?” nispaka. Chayka Cristota wañuymanta causerichimuymín. <sup>8</sup> Astawanka ajinata nin: “Diospa niskan kanpa kayllayquipi cashan, simiyquipi, sonkoyquipipis”, nispaka. Cayka Diospi jap'icuymanta willaraskaycumin. <sup>9</sup> Runaspa ñaupakencupichus Jesuska Señorniyqui caskanta willanqui, sonkoyquiwantajchus creenqui Dios wañuymanta causerichimuskanta chayka, pay cacharichisonka. <sup>10</sup> Runaka Diospi sonkonwan jap'icun chekanchaska cananpaj; Jesuska Señornin caskantataj siminwan willacun juchamanta cachariska cananpaj.

*Señormanta mañacojta juchanmanta cacharenka*

<sup>11</sup> Diospa palabranka ninmin: “Tucuy paypi jap'icojka Dios niskanta junt'askanta riconkapuni”. <sup>12</sup> Diospajka israelcunapis waj llajtayojcunapis quiquillan cancu tucuyta Señornincu caskanraycu. May qhuyacuyniyojtaj tucuy paymanta mañacojcunapajka. <sup>13</sup> Palabranpipis nin: “Señormanta mañacojcunataka tucuy nincuta juchancumanta cacharenka”, nispaka. <sup>14</sup> Astawanrí runaska Señorpi jap'icuspalla paymanta mañacuymanta atincu. Señormanta uyarispallataj paypi jap'icuyta atincu. Señormanta paycunaman willarajtillantaj uyariyta atincu. <sup>15</sup> Cachamuska caspallataj willarajka sumaj willanasta paycunaman willarayta atin. Diospa palabranpi niskanmanjina: “Diosman allinyachiyanta sumaj willanaswan cachamuska cajcunaka may cusiyan jap'iskamin”.\*

*Sumaj willanas tucuytaj*

<sup>16</sup> Astawanrí mana tucuychu sumaj willanasta casorkancu. Isaiaska kelkaskanpi nin: “Señorníy, pisislla willanasniycuta jap'icorkancu”, nispaka. <sup>17</sup> Ajinaka Diospi jap'icuyka sumaj willanasta uyariymanta jamun. Sumaj willanastaj Cristoj niskasninmin.

<sup>18</sup> Chanta ¿manachu uyarincuman carka? ¡Uyarerkancupuni! Dios palabranpipis nin: Tucuy cay pachapi willanasta uyarerkancu. Maycunapichus runa tiyacun chaycama niskasnincu chayarka.

\* **10:15** Literal: c'acha chaquisniyoj.

19 Chayta israelcunaka ¿manachu repararkancu? Reparancupuni carka. Chaymanjinamin ñaupajta Moiseska Diospa niskanta mana casucoj israelcunaman kelkarka:

Pisipaj khawaska runaswan envidiachiskayquichej.

Mana yuyayniyoj runaswantaj phiñapayachiskayquichej.

20 Chanta Isaiaspis mana p'enkacuspá kelkallarkataj Diospa niskanta:

Mana masc'awajcuna tariwarkancu.

Mana nokamanta tapucojcunamantaj sut'inchacorkani.

21 Israelcunamantari Dios nerka: “P'unchaynintinta munacuywan wajyarkani cay mana casucoj churanacoj runasta”.

## 11

### *Israelcunamanta puchojta Dios ajllan*

1 Cunanka ¿Dios runasninta khesachaporkapunichu? ¡Ni imaynamanta! Nokapis israel runamin cani, Abrahampa mirayninmanta, Benjamín ayllumantapis.

2 Manaraj cay pachata ruwashaspa Dioska yuyarka runasninta wajyayta. Paycunataka mana tucuytachu khesacharka. Yachanquichejchá kelkaskata. Unay willajnin Eliaska israelcunaj contranta rimaspa Diosman nin:

3 “Señorníy, willajcunayquita wañucherkanuña, yupaychanasniyquitapis urmacherkanuña. Noka sapallayña khepani. Wañuchiwaytataj munancu”, nispa.

4 Astawanpis Dioska Eliasman cuticherka: “Kanchis waranka kharis khepawancuraj nokata yupaychanawancupaj. Paycunaka Baal sutichaska ruwaska diosman ni jayc'aj konkoricorkancuchu”, nispa.

5 Ajinallataj cunan p'unchaycunapi cashan. Israelcunamanta puchojta Dios c'acha yanapayninmanjina ajllacun. 6 Sitajchus c'acha yanapayninnejta runasta ajllacun chayka, manaña ruwaskasnincunejtachu. Mana ajina cajtinri c'acha yanapaynenka mana khasillamantachu canman.

7 Chayraycu ajina cashan: Israelcunaka masc'askancuta mana tarerkancuchu. Paycunamanta chay pisi puchojtari Dios ajllarka chekan cayta tarinancupaj. Ashqhastaj rumi sonkos tucorkancu. 8 Palabranpi ninjina: “Mana casuskancu-raycu sumaj willanaspaj sonkoncuta Dioska tunuyacherka. Ajinapi ñawisnincuwán mana ricuyta atincuchu. Ningrisnincuwantaj mana uyariyta atincuchu cunancama”. 9 Diospa palabranpi Davidpis nillantaj:

Fiestancu paycunata urmachichun, ch'ipajina jap'iyuchun. Misc'anataj cachun mana casuskancumanjina muchunancupaj.



<sup>10</sup> Ñawisnincu lakhayachun ama ricunancupaj. Llasa juchancu wasancuta c'umuycuchichunpuni. [Ajinata nin Moisespa camachiskasnillanpi confiacapuskan-curaycu.]\*

*Israelcunaj Diosman cutiricunancumanta*

<sup>11</sup> Cunanka ¿israelcuna pantaynincuwan wiñaypajpunichu urmaporkancu? ¡Ni imaynamanta! Astawanrí pantayn-incunejta waj llajtayojcuna wiñay causaypaj cachariskas cankancu cusiconkancutaj Cristowan ujchaska. Ajinapi israelcunata chay cusiya envidiachinman Diosman cutirincupaj. <sup>12</sup> Paycunaj pantaynincunejta runas tucuy cay pachapi sumaj willanasmanta cusicuncu. Israelcunaj atipachicuynincuwan chus waj llajtayojcuna cusicuncu chayka, may cusiy canka israel aylluntin cutirejtin.

<sup>13</sup> Cunanka kancuna waj llajtayojcunaman niyquichej: Kancunapaj Cristoj cachan cani. Cay ruwayniyta sumajpaj khawani. <sup>14</sup> Cay ruwaynejta imaynallamantapis israel hermanosniyta envidiachiyta munani waquenka Cristopi jap'icunancupaj. <sup>15</sup> Paycunaj carunchacuynincuwan cay pacha runas Diosman allinyachiskas cancu. Ajinallataj israelcunaj Diospa camachiyninman yaycuskancoka wañuyamanta causarimuy canka. <sup>16</sup> Ñaupata tatasniycuchus Diosman t'akaska cancu chayka, tucuy israel ayllupis quiquillantaj canka. Sumaj saphiyoj sach'aka sumaj ramasniyojllatajmin.

*Olivo sach'amanta quiquinchana*

<sup>17</sup> Quiquinchanapaj nisun israelcuna uj olivo sach'ajina caskancuta. Waquenka mana Diospi jap'icuspa sach'amanta c'ajllaska ramamanjina tucorkancu. Waj llajtayojcunataj uj q'ita olivo sach'ajina cancu. Kan waj llajtayojtaj, Diospi jap'icuspa c'ascachiska ramajina canqui. Olivo sach'aman c'ascaskayquimanta allin uywaska canqui. <sup>18</sup> Chayraycu amaña jatunchacuychu israelcunamanta. Astawanpis yuyariy ramataka saphi causachin, manataj ramachu saphita causachin.

*Waj llajtayojcuna llamp'u sonko canancu tiyan*

<sup>19</sup> Ninquichá: “Dios israelcunata khesacharka noka paypa runan canaypaj”, nispa. <sup>20</sup> Khaway: Paycunata khesacharka mana jap'icuskancuraycu. Kanrí paypi jap'icuspalla allinta sayashanqui. Ajinaka ama jatunchacuychu, astawanpis Diosta manchachicuy. <sup>21</sup> Sichus Dios khesacharka israel runasninta chayka, kantapis khesachallasunquimantaj. <sup>22</sup> Yuyaricuy Dioska

\* 11:10 Ninayan.

qhuyacuyniyojmin. Astawanpis juchapaj chekanta phiñacoj caskanta. Urmajcunapajka phiñacuyniyojmin. Kanpajrí qhuyacuyniyoj paypa qhuyacuyninpi sayajtiyqui. Manachus paypi jap'icuspa sayawaj chayka, khesachaska canqui. <sup>23</sup> Paycunachus Diosman cutiricapuncuman paypi jap'icuspa chayka, ujtawan paycunaman qhuyacuyninta ricuchenka. Chekamanta Dioska atin paycunata watejmanta sayarichiyta. <sup>24</sup> Kan waj llajtayoj cashajtiyquipis Cristowan ujchasorka qhuyacuyninwan. Ajina cajtenka may astawanraj unaymanta wajyaska israelcunanman Dios qhuyacuyninta ricuchenka.

### *Israel ayllu juchanmanta cachariska*

<sup>25</sup> Hermanosní, Diospa cay pacaska yuyayninta yachanayquichejta munani ama kancunalla jatunchacunayquichejpaj. Israelcunamantaka mana tucuychu rumi sonkos tucorkancu. Nitaj ajinallapunichu cankancu. Astawanrí waj llajtayojcunaka sumaj willanasnejta Diosman cutirinancucamalla ajina tunuyaskas cankancu. <sup>26</sup> Chanta tucuy Israel ayllu juchanmanta cachariska caspa Diosman cutirenka. Dios palabranpi ninjina:

Sion llajtamanta Cacharichej llojsenka.

Payka sajra ñanmanta Israelta cutirichenka.

<sup>27</sup> Chay Cacharichejnejtataj tratoyta Israelman junt'asaj, juchasninta khechuspa.

<sup>28</sup> Sumaj willanasmanjinaka israel ayllu Diospa enemigonjina tucorka kancunaj allinniyquichejpaj. Diospa ajllacuyninmanjinarí ñaupa tatasniycuraycu chay ayloka Diospa munacuskancu. <sup>29</sup> Dios c'achapuni caspa churaska atiyntapis wajyaskantapis manamin jayc'aj konkapunchu. <sup>30</sup> Kancunaka ñaupa tiempospi mana casucojcuna carkanquichej. Cunanrí Dios qhuyacusorkachej israelcuna mana casucuskancuraycu. <sup>31</sup> Paycunaka cunan mana casuncuchu. Astawanrí cutirejtincu Dios paycunata qhuyaconkapuni kancunatajina. <sup>32</sup> Dioska tucuytamin mana casucojcunapaj yuparka waj llajtayojcunatapis israelcunatapis. Chayta ruwarka tucuyman qhuyacuyninta ricuchinanpaj.

### *Dios wiñaypaj jatunchaska cachun*

<sup>33</sup> ¡May chhica munacuyniyoj ni jayc'aj tucucojtaj Diospa yuyayninpis yachayninpis! ¡Yuyaskasnenka ni jayc'aj yachay atina! ¡Ruwaynintaj mana entiendey atina! <sup>34</sup> Palabranpi nin: Ni pi Señorpa yuyaskasninta yachanchu. Ni pi payta yuyaycharkachu.

35 Ni pi ni imata payman korkachu paymanta ujtawan mañacapunapaj.

36 Tucuy imamin paymanta paynejta paypajtaj cashan. Jatunchaska cachun wiñaypa wiñayninpaj. Ajina cachun.

## 12

### *Causayniyquichejta Diosman jaywacuychej*

1 Hermanosníy, Dios mayta qhuyacuwaskechayraycu cayta mañacuyquichej: Causashaj jaywanatajina t'akaskata\* Diosta cusichinapaj cuerpoyquichejta payman jaywacuychej. Chaymin tucuy sonkowan Diosta yupaychayniyquichejka. 2 Amañataj cay pacha manacaj runas causancu ajinataka causaychejchu. Astawanpis sonkoyquichejpi yuyayniyquichejpi mosojyachiskas caychej Diospa munayninta yachanayquichejpaj. Munaynenka cosa, c'acha, may sumajtaj cashan tucuy imapaj.

### *Diosman t'akaska runasnin chaupipi ruwanasmanta*

3 Dios c'achata yanapawarka cachan canaypaj. Ajina cachanpaj churaska sapa ujman nishayquichej: Ama jatunchacuychejchu maychus cananmanta astawanka. Manachayrí cheka yuyaywan khawacuychej. Sapa ujman yuyaskanmanjina Dios atiyta kon runasnin chaupipi ruwananpaj. Chaymanjina khawacuychej. 4 Yachanchej, cuerpopeka maquis, chaquis, uma ima capuwanchej. Chay tucuyrí mana uj ruwanayojllachu cancu. 5 Ajinallataj tucuy nokanchejpis Cristowan ujchaska uj cuerpolla canchej. Sapa ujtaj purajmanta ujchaska canchej.

6 Dios c'achata yanapawaskanchejmanjina ashqha imaymana atiyacunayoj canchej. Runasnin chaupipi Dios atiyta sapa ujman kowarkanchej ruwananchejpaj. Ujman atiyta korka willarananpaj. Chay atiymanjina willarachun. Wajman atiyta korka runasninta yanapananpaj. 7 Chay atiymanjina yanapachun. Yachachejka atiy koska caskanmanjina yachachichun. 8 Yuyaychajka atiy koska caskanmanjina yuyaychachun. Pisichicoj runasman kojka cheka sonkowan kochun amataj puraj uya caywanka. Camachejka allin yuyaywan camachichun. Qhuyacuywan runasta yanapajka cusiywan yanapachun.

### *Runa-masiwan ruwanasmanta*

9 C'acha munacuyniyquichejka ama puraj uya caymanta cachunchu. Sajra cajmanta carunchacuspa allin cajman c'ascaychej. 10 Munanacuycuj c'acha familiajina. Respetanacuypeka ñaupaj caychej. 11 Sumaj ruwanaspi

\* 12:1 Literal: santo.

c'uchi caychej. T'icarishaj sonkowanpunitaj Señorninchejpaj llanc'aychej. <sup>12</sup> Cusiywan Diospi confiacuychej llaquiytataj muchuychej. Diosmantataj mañacullaychejpuni. <sup>13</sup> Diospa runasnín pisichicojtincu munacuywan yanapaychej. Wasiyquichejman wajyariyta yachaychej. <sup>14</sup> Kancunata llaquichejcunapaj Diosmanta mañapuychej. Diosmanta mañapuychej, amataj niychejchu Dios paycunata tucuchinantaka. <sup>15</sup> Cusicojcunawan uj familiajinalla cusicuychej; wakajcunawanpis wakaychej. <sup>16</sup> Uj sonkolla kancunapura caychej. Mana jatunchacuspalla llamp'u sonkoyojcunawan cuscachacuychej. Ama kancunallaka yachayniyoj cawajchej jinaka khawacuychejchu.

### *Enemigoswan ruwanasmanta*

<sup>17</sup> Ama sajramanta sajralatatajka cutichiychejchu. Ruwaskasniyquichej tucuy runaspa ñaupakencupi c'acha cachun. <sup>18</sup> Atiskayquichejmanjinataj tucuy runaswan allinpi causacuychej. <sup>19</sup> Munaska hermanosníy, runas kancunaman sajrata ruwasojtiyquichej ama cutichiychejchu. Astawanpis Diosllaman sakeychej. Palabranpi Señorninchejka nin: "Sajrata ruwajman ruwaskasninmanjina cutichiyka nokamantamin". <sup>20</sup> Nillantaj: "Enemigoyqui yarkhachicojtin miqhunata koy. Ch'aquichicojtin payman uyanapaj koy. Chayta ruwajtiyqueka p'enkaricuspa phutiriconka". <sup>21</sup> Amataj sajra ruwaskaswan atipachicuychejchu. Manachayrí sumaj ruwaskaswan sajra cajta atipaychej.

## 13

### *Camachejcunata casuychej*

<sup>1</sup> Sapa uj runa autoridadcunata casuchun. Autoridad cajka Diosllamantamin. Tucuy runapis atiyniyojka atiy ninta camachinanpaj Diosllamanta jap'in. <sup>2</sup> Chayraycu autoridadpa contranpi churacojka Diospa churaskanta mana casunchu. Mana casojcunataj juchachaska cankancu. <sup>3</sup> Allin cajta ruwajka mana manchachicunanchu tiyan camachejcunataka. Manachayrí mana allin cajta ruwaj manchachicunan tiyan. Autoridadmanta mana manchachicuspa causacuytachus munanqui chayka, allin cajta ruway. <sup>4</sup> Chanta pay mentasonka. Payka Diospa camachinmin kanpa allinniyquipaj. Mana allintachus ruwasparí manchachicuy. Yachanchej, tucuy autoridadka manamin yankhapaj churaskachu, juchamanjina muchuchinuni. Payka Diospa camachinmin mana allinta ruwajcunata Diospa phiñacuyninwan cutichinanpaj. <sup>5</sup> Chayraycu casunayquichej tiyan manataj phiñacuyta manchachicuyraycullachu astawanka sonko-yuyayraycupis.

<sup>6</sup> Chayraycutaj paycunaman impuestota paganquichej. Paycunaka Diosmanta churaskas cancu cay imaspi ruwanallancupajpuni. <sup>7</sup> Obligacionniyquichejta tucuyman junt'aychej. Impuesto jap'ejman impuestota pagaychej. Ruwanata churajtincu chayta ruwaychej. Autoridadta autoridadpaj khawaychej. Curajtataj curajpaj khawaychej.

### *Munacojka camachiskasta junt'an*

<sup>8</sup> Ama pimanpis ni ima manun caychejchu, aswanka munanacuyllamanta. Munanacuymanta caj manullata tucuyman junt'aychej atiskayquichejmanjina. Runa-masinta munacojka Diospa tucuy camachiskasninta junt'anmin. <sup>9</sup> Camachiskaska ninmin: “Ama kenchachacuychu, ama runata wañuchiychu, ama suwaychu, ama llullacuspa runata juchachaychu, amataj waj runaj capuyninta munapayaychu”. Sitajchus waj camachiska canman chaypis, chay camachiskaka caypi junt'acun: “Runa-masiyquita munacuy kan quiquiyquitajina”. <sup>10</sup> Munacojka mana sajrata ruwanchu runa-masinta; chayraycu munacojka camachiskasta junt'anpuni.

### *Cristoj cutimuynin kayllapiña*

<sup>11</sup> Munanacuspaca causaychej. Yachanchej Cristo cutimunapaj cunan pisi tiempollaña caskanta. Chayta yachaspaca rijch'ariskas cananchej tiyan. Mosoj causayta kallariskanchemantapacha cunan aswan kayllapiña canchej chay cacharina p'unchayman. <sup>12</sup> Cay pacha causayka tutajina tucucapushan. Nokanchejpajri wiñay causay p'unchay sut'iyamushañña sumaj c'anchaywan. Chayraycu cay pacha sajra ruwanasta sakepunachej, lakhamanta manacaj caskanraycu. Astawanrí sumaj imasta ruwanachej, Diospa c'anchayninwan p'achalliskasajina. <sup>13</sup> Paypa sumaj c'anchayninpijina allinta purinachej. Manataj purinachu ch'ajwa fiestaspi, ni machaycunapi, ni kenchachacuycunapi, ni millay ruwaycunapi, ni phiñanacuypi, nitaj envidianacuypipis. <sup>14</sup> Astawanrí Señorninchej Jesucristowan ujchaskalla causaychej. Amataj yuyaychejchu cay pacha sajra munayta sajsachiytaka.

## 14

### *Hermanoyquita ama khawaraychu*

<sup>1</sup> Pisitaraj Diospi jap'icoj hermanota allinta jap'iychej. Amataj yuyaskasninmanta churanacuy cachunchu. <sup>2</sup> Uj hermanoka yuyan tucuy laya miqhuna allin caskanta miqhunanpaj. Ujtaj, pisitaraj Diospi jap'icuspa, aychata mana

miqhunchu. <sup>3</sup> Chay tucuy layata miqhojka ama pisi-paj khawachunchu mana aychata miqhojta. Mana aychata miqhojpis ama khawarachunchu tucuy layata miqhojta. Paytapis Diosmin wajyarka. <sup>4</sup> ¿Pitaj kan canqui wajpa uywaskanta khawaranayquipajri? Quiquin Señorinpa ñaupakenpi sayan chayri urmanpis. Ari, sayanka, Señor payta sayachiyta atiskanraycu.

<sup>5</sup> Chaywanpis uj hermano yuyan uj p'unchay aswan sumaj caskanta waj p'unchaycunamanta. Ujtaj yuyan tucuy p'unchaycuna Diosman t'akaskas caskanta. Chayjina imasmantaka sapa uj yuyayninpi allin sayaska cachun. <sup>6</sup> Jatun p'unchaypaj khawajka ajinata khawan Señorta jatunchananpaj. Mana jatunpaj khawajpis ajinata ruwan Señorta jatunchananpaj. Tucuy imata miqhojpis miqhun Señorta jatunchananpaj, Diosman graciasta koskanraycu. Aychata mana miqhojpis Señorta jatunchananpaj aychata mana miqhunchu. Paypis Diosman graciasta kon.

<sup>7</sup> Nokanchejmanta manamin pipis payllapaj causanchu nitaj payllapaj wañunchu. <sup>8</sup> Sichus causanchej chayka, Señorta jatunchananchejpaj causanchej. Sitajchus wañunchej chayka, Señorta jatunchananchejpaj wañunchej. Ajinapi causasunmanpis chayri wañusunmanpis Señorman t'akaska runasnin canchej. <sup>9</sup> Chaypajmin Cristo wañorka causari-morkataj camachinawanchejpaj wañuskacunatapis causashajcunatapis.

<sup>10</sup> Kan ¿imaraycutaj hermanoyquita khawaranquiri? ¿Imaraycutaj hermanoyquita pisipaj khawanquiri? Jakay jamoj juicio p'unchaypi Diospa ñaupakenpi tucuy riqhurinanchej tiyan. <sup>11</sup> Palabranpi Señor cayta nin: Noka causaj cani.

Ñaupakeypitaj tucuy runa konkoriconka.

Tucuy simitaj Dios caskayta willaconka.

<sup>12</sup> Ajinaka sapa uj nokanchejmanta Diosman ruwaskasninmanta cuentata konka.

### *Hermanoyquita ama urmachiychu*

<sup>13</sup> Chayraycu amaña nokanchejpura khawaranacunachu. Astawanri caymanta allinta khawacuychej: Ama pipis urmachina imawan hermanonta juchallichichunchu. <sup>14</sup> Señor Jesuswan uchaska caspa chekata yachani ni imapis payllamanta mana allinpaj khawanapaj caskantaka. Uj ima mana allinpaj khawanapaj caskanta yuyajllapaj ajina cashan. <sup>15</sup> Sitajchus kan miqhuna jawa hermanoyquita phutichiwaj chayka, manamin munacuymanjinachu purishanqui. Paypajpis Cristo wañorka. Chayraycu ama miqhuskayquiwana payta chincachiychu. <sup>16</sup> Kancunapaj chay allin cajka

ama sajrata parlanancupajchu cachun. <sup>17</sup> Manamin miqhu-nachu nitaj uyanachu ricuchin Dios causayninchejta camachiskantaka. Astawanpis causanchej chekanta ruwaspa, nokanchejpura allinpi cacuspa, cusicuspataj Santo Espiritunejta. <sup>18</sup> Ajinata Cristota casuspamin Diosta cusichinchej runaspis allinpaj khawawanchej.

*Hermanoyquita mosoj causayninpi tucuy atiskayquiwan yanapay*

<sup>19</sup> Chayraycu allillanpi cacuyta mosoj causaypi wiñachinacuytawan tucuy atiskanchejwan masc'anachej. <sup>20</sup> Chay mosoj causayka Diospa ruwaskanmin. Chayta ama tucuchiychu miqhunaraycoka. Chekatapuni tucuy miqhunaka allinmin. Astawanrí mana allinchi runapaj miqhuskanwan urmananka. <sup>21</sup> Allinmin mana aychata miqhuyka nitaj vinota ujjayka nitaj mayken urmachej imata ruwaypis. Imachá hermanoyquita juchallichinman chayrí Diospi jap'icuyinpi pisiyachinman, chayta ama ruwaychu. <sup>22</sup> Sumajta Diospi jap'icuspa chay jap'icuyiniquimanjina Diospa ñaupakenpi causacuy. Cusiska canqui ruwaskasniyquipi mana iscayrayaspaka sonkoyqui mana juchachasuskanraycu. <sup>23</sup> Astawanpis iscayrayaspa miqhojka juchachacun mana Diospi jap'icuspa miqhuskanraycu. Tucuy mana Diospi jap'icuymanta ruwaskaka juchamin.

## 15

*Mosoj causayniyquichejpi wiñachinacuychej*

<sup>1</sup> Nokanchej sumajta Diospi jap'icojcunaka pisi jap'icuyinijoj hermanospa iscayrayaynincuta muchucunanchej tiyan yanapaspa. Amataj yuyaskasninchejmanjina ruwaspa nokallanchejtaka cusichicunanchejchu. <sup>2</sup> Astawanpis sapa ujninchej runa-masinchajta cusichinanchej tiyan allinninpaj payta wiñachinanchejpaj. <sup>3</sup> Cristopis manamin payllatachu cusichicorka. Diospa palabran causayninpi junt'acorka: "C'amisojcunaj c'amisuskancuta noka muchorkani", nispa. <sup>4</sup> Imapis ñaupamtiempospi kelkaska cajka yachachinawanchejpaj kelkaska carca. Ajinapi sinch'ita sayanchej Dios niskanta junt'ananta suyaspa, palabranwanpis sonkochacuspá. <sup>5</sup> Dioska llaquiyta muchuyipi callpachaj sonkochajtaj. Paymantataj mañacuni uj yuyayniyojlla canayquichejpaj Cristo Jesuspa yachachiskanmanjina. <sup>6</sup> Ajinapi uj sonkolla uj simillataj Señorninchej Jesucristoj Diosnin Tatanta yupaychanquichej.

*Dios qhuyacuyninta tucuyman ricuchin*

<sup>7</sup> Chayraycu kancunapura mana khawaranacuspa ujpis ujpis munacuywan jap'inacuychej. Imaynachus Cristopis kancunata jap'isorkachej Diosta jatunchanapaj, ajinata ruwaychej. <sup>8</sup> Chayta niyquichejmin: Cristoka jamorka israelcunata yanapananpaj. Paynejta Dios niskasninta ñaupa tatasniycuman junt'arka cheka caskanta ricuchinanpaj. <sup>9</sup> Cristonejta yanapaspataj Dioska waj llajtayojcunamanpis qhuyacuyninta ricucherka paycunapis payta jatunchanancupaj. Palabranpi ninjina:  
Qhuyacuyniyquiraycu kanmanta willasaj waj llajtayojcuna chaupipi.

Sutiyquitataj taquinaswan yupaychasaj, nispa.

<sup>10</sup> Ujtawan nin:

Waj llajtayojcuna cusicuychej paypa runasninwan cusca.

<sup>11</sup> Waj llajtayojcunaman nin:

Tucuy kancuna Señorta jatunchaychej.

Tucuy runastaj payta yupaychachuncu, nispa.

<sup>12</sup> Ujtawanpis unay willajnin Isaías nillantaj:

Isaipa ayllunmanta Camachejka jamonka waj llaytayojcunata camachinanpaj.

Waj llajtayojcunataj juchancumanta cachariskas canancupaj paypi confiaconkancu.

<sup>13</sup> Dioska paypi confiacuyta yachachiwajninchejmin. Chayraycu munani tucuy cusiywan junt'a payman allinyaskastaj canayquichejta paypi jap'icuskayquichejraycu. Ajinapi Santo Espíritoj atiyininwan astawan astawan confiacullanquichejpuni Dioska niskanta junt'ananta.

*Pabloka Cristoj cachanmin waj llajtayojcunapaj*

<sup>14</sup> Hermanosníy, noka seguro cani kancunaka c'acha sonkoyoj caskayquichejmanta. Imaymana yachaywan junt'a canquichej purajmanta yuyaychanacunayquichejpajpis waquichiskas. <sup>15</sup> Chaywanpis yuyarichinaypaj waquin imasmanta mana p'enkacuspá kelkamorkayquichej c'acha Dios yanapawaskanmanjina. <sup>16</sup> Chaymanjinataj Cristo Jesuspa camachin cani Diospa sumaj willanasninta waj llajtayojcunaman willaranaypaj. Ajinapi paycuna Santo Espiritunejta payman t'akaska llimphuchaskataj uj jaywanajina cankancu. Chaymin Diosta cusichin.

<sup>17</sup> Chayraycu Cristo Jesuswan ujchaska caspa Diospaj ruwanaypi cusicuni. <sup>18</sup> Manamin waj runamantachu parlashani. Astawanrí Cristo nokanejta ruwaskanmanta parlashani. Niskaypi ruwaskaypipis pay callpachawarka waj llajtayojcuna payta casunancupaj. <sup>19</sup> Cristoj atiyninta ricuchinaypaj jatuchej t'ucuna ruwanaswan



willararkani Santo Espíritos atiyinwan. Ajinamanta Jerusalemantapacha tucuynejpi Ilírico jallp'acama Cristoj sumaj willanasninta willarayta junt'arkani. <sup>20</sup> Maytapuni willarayta munarkani manaraj Cristomanta uyarejcunaman, ama wajpa kallariskanman yaycunaypaj. <sup>21</sup> Astawanka Diospa palabranmanjina ruwayta munani. Nin:

Mana willaska cajcuna payta rejsenkancu.

Mana uyarejcunataj paymanta entiendenkancu, nispa.

*Pablo Romaman watucoj riyta yuyan*

<sup>22</sup> Chay willaranayta junt'anayraycumin kancunata watucunaymanta ashqha cuti jarc'aska carkani. <sup>23</sup> Cunanrí cay jallp'aspi chay ruwanaypaj manaña campo canchu. Unay watasmantapacha kancunataj watucuyta mayta munashani. <sup>24</sup> Chayraycu Españaman rejina kancunata watucuyta yuyani rishaspa. Kancunawan cusiricus kaymantañari jakayman rinaypaj yanapawanquichejpis. <sup>25</sup> Cunanka Jerusalén llajtaman rishani Diosman t'akaska runasninpaj yanapa kolketa apaspa. <sup>26</sup> Macedoniapi Acayapi caj hermanosmin yuyarkancu Jerusalemipi pisichicoj hermanosta yanapayta. <sup>27</sup> Hermanosnincuman cuscachacuspá pisichicuynincupi yanapaytaka sumajtamin yuyarkancu paycunaman manu caskancuraycu. Israelcunamanta Cristopi jap'icojcuna ñaupajta sumaj willanasta waj llajtayojcunaman willarkancu. Paycunapis Cristopi jap'icoj israelcunataka pisichicus kancupi yanapanancupuni. <sup>28</sup> Chayraycu cayta junt'aspa munacuywan koskancuta paycunaman jaywamus kaymantaña, Españaman kancunajnejta risaj. <sup>29</sup> Yachani jamuspaka mosoj causaypaj Cristoj ashqha yuyanasninwan kancunata sonkochanaypaj chayamunayta.

*Pabloj Diosmanta mañapunancu*

<sup>30</sup> Hermanosníy, Señorninchej Jesucristoraycu, Santo Espíritos kowaskanchej munacuyninraycupis mayta nicuyquichej: Cusca nokawan sinch'ita Diosmanta mañapawaychej <sup>31</sup> Judea jallp'api Diosta mana casoj israelcunamanta libraska canaypaj. Mañapullawaychejtaj Jerusalemipis yanapa kolke apaskayta hermanos cusiywan jap'inancupaj. <sup>32</sup> Ajinapimin Diospa munayninnejta cusiywan kancunaman chayamuspa cusca sonkochanacusunchej. <sup>33</sup> Allinyachej Diostaj tucuy kancunawan cachun. Ajina cachun.

## 16

*Hermana Febemanta*

<sup>1</sup> Rejsichiyquichej hermananchej Febeta. Payka Cencrea llajtapi caj Cristoj sutinpi tantacoj hermanos chaupipi yanapaj warmimin. <sup>2</sup> Señorinchejraycu payta allinta wajyaychej Diosman t'akaska runasnin ruwanancumanjina. Ruwanasninpi imapi necesitasojtiyquichejpis tucuy atiskayquichejwan payta yanapaychej. Payka sumajta churacorka ashqha runasta yanapananjaj, nokatapis.

*Napaycucuna*

<sup>3</sup> Napaycapuwaychej Cristo Jesuspaj llanc'aj-masisniy Priscilata Aquilatawan. <sup>4</sup> Paycuna wañuy peligrupi cashajtiy nokaraycu wañuytapis mana manchachicorkancuchu. Chayraycu paycunata agradeceni, manataj nokallachu, astawanpis tucuy waj llajtayoj Diospa ajllacuskasnin\* ima. <sup>5</sup> Wasincupi Cristoj sutinpi tantacojcunatapis napaycullaychejtaj. Napaycapuwaychej munaska Epenetoyta. Payka Asia jallp'api ñaupaj pokoyjina Cristopi jap'icorka. <sup>6</sup> Napaycapuwaychej Mariata. Payka mayta llanc'arka kancunata yanapananjaj. <sup>7</sup> Napaycapuwaychej llajta-masisniy Andronicota Juniastawan. Paycuna nokawan cusca carcelpi wisk'askas carkancu. Cristoj cachasninpij allin rejsiskas cancu. Nokamanta ñaupajta Cristopi jap'icorkancu.

<sup>8</sup> Napaycapuwaychej Señorpi munaska Ampliasniyta. <sup>9</sup> Napaycapuwaychej Cristowan ujchaska llanc'aj-masiycu Urbanota munaska Estaquisniytawanpis. <sup>10</sup> Napaycapuwaychej Cristopi jap'icuskanta allinta ricuchej Apelestapis, Aristobulocunatawan ima. <sup>11</sup> Napaycapuwaychej llajta-masiy Herodionta Narcisocunajmanta Señorpi jap'icojcunatawan. <sup>12</sup> Napaycapuwaychej Señorpaj llanc'ajcuna Trifenata Trifosatawan. Napaycapuwaychej munaska hermananchej Persidata. Payka Señorpaj sinch'ita llanc'arka. <sup>13</sup> Napaycapuwaychej allin rejsiska Señorpi jap'icoj Rufota mamantawan. Payka nokapajpis mamayjinamin. <sup>14</sup> Napaycapuwaychej Asin-critota, Flegonteta, Hermasta, Patrobasta, Hermestawan, paycunawan caj hermanosta ima. <sup>15</sup> Napaycapuwaychej Filologota Juliatapis, Nereota hermanantapis, Olimpasta tucuy paycunawan caj Diosman t'akaska runasnintapis.

<sup>16</sup> Purajmanta c'acha munacuywan napaycunacuychej. Cristoj sutinpi tantacojcuna tucuynejmanta napaycamusunquichej.

\* 16:4 Literal: iglesias.

*Khepa yuyaychaycuna*

<sup>17</sup> Hermanosniy, sumaj yachachinata jap'erkanquichej mosoj causaypi wiñanayquichejpaj. Ajinaka yuyaychayquichej: Khawacuychej hermanosta t'akarachejcunamanta. Sumaj yachachinata jap'erkanquichejña. Chaymanta urmachejcunata khawacuspapa paycunamanta carunchacuychej. <sup>18</sup> Chay llulla yachachejcunaka mana Señorninchej Jesucristotachu casuncu. Astawanpis quiquin munaynincuta sajsachincu. Misq'i simiwanjina llunc'upayaspa wawajinallaraj caj hermanospa sonkoncuta suwancu pantachinancupaj. <sup>19</sup> Kancunamantari tucuynejpi yachacushan sumaj willanasta casuskayquichej. Chayraycu kancunamanta cusicuni. Astawanri sumaj imaspi yachayniyoj canayquichejta munani sajra imaspitaj llimphu sonkos. <sup>20</sup> Allinyachej Diostaj uskhayta kancunapaj supay Satanasta atipanka sajra cajta sarunayquichejpaj. Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin kancunawan cachun.

<sup>21</sup> Napaycamusunquichej llanc'aj-masiy Timoteo, llajta-masicunay Lucio, Jasón, Sosipater ima. <sup>22</sup> Noka, Tercio sutiyoj, Pabloj kelkajnin, Señorpi napaycamuyquichej. <sup>23</sup> Wasiyojniy Gayopis napaycamusunquichej. Payka wasiyojnillancutaj cashan Cristoj sutinpi tucuy tantacojcunajtapis. Llajta kolketa wakaychaj Erasto, hermanonchej Cuartopis napaycamullasunquichejtaj.

<sup>24</sup> Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin tucuy kancunawan cachun. <sup>25</sup> Dioska atiyiniyojmin callpachasunayquichejpaj sumaj willanasniymanjina Jesucristoj willaraskanmanjinapis. Chay sumaj willanaspi unay unaymantapacha Diospa pacaska yuyaynin sut'inchacun. <sup>26</sup> Cunantaj munayninmanjina yuyaskanta tucuy waj llajtayojcunaman sut'inchashan paypi jap'icuspa casunancupaj. Chaytamin sut'inchajcunapis kelkarkancu wiñay causaj Diospa yuyaskanta sut'inchaspa.

<sup>27</sup> C'ata yachayniyoj Dioska wiñaypa wiñayninpaj Jesucristonejta jatunchaska cachun. Ajina cachun.

## PRIMERA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS CORINTIOS

### *Pablo napaycun Corinto llajtapi hermanosta*

<sup>1</sup> Noka, Pablo, Cristo Jesuspa cachan cani. Cachan canaypaj Dios ajllawarka paypa munayninnejeta. Hermanonchej Sostenes nokawan cashan. <sup>2</sup> Kelkamushayquichej, Corinto llajtapi Diospa sutinpi tantacojcumaman. Diosllaman t'akaskas carkanquichej Cristo Jesuswan ujchaska. Dios ajllacusorkachej paypa llimphu causayniyojcuman canayquichejpaj. Kancunatapis waj ashqha hermanostapis pay ajllarka. Ajinatamin ajllacuskasnin tucuynejpí yupaychashancu Señorninchej Jesucristota. Payka paycunaj Señornincu cashan, nokanchejpatapis. <sup>3</sup> Tatanchej Diospa, Señorninchej Jesucristojtapis c'acha yanapaynin kancunawan cachun allillanpi causacunayquichejpaj.

### *Graciasta Diosman kon paycunaraycu*

<sup>4</sup> Diosniymanka graciasta koshanipuni kancunaraycu. Cristo Jesusnejeta Dios c'acha yanapayninta kosorkachej. Chayraycu graciasta koni. <sup>5</sup> Dioska Cristonejeta tucuy imaspi khapajyachisorkachej mosoj causayniyquichejpaj, tucuy parlaypi tucuy yachaypipis. <sup>6</sup> Caymin ricuchin Cristoj willanan causayniyquichejpí sumaj sayaska caskanta. <sup>7</sup> Ajinaka mana pisishanquichejchu Santo Espíritos koskan atiyacunapi. Cusiywantaj suyashanquichej Señorninchej Jesucristota Dios ricuchinanta. <sup>8</sup> Ricuchinancama Dios sayachisonkachej mana juchayoj canayquichejpaj Señorninchej Jesucristoj ñaupakenpi. <sup>9</sup> Dioska niskasninta junt'anpuni. Paytaj wajyasorkachej Wawan Jesucristo Señorninchejwan ujchaska causacunayquichejpaj.

### *Munan paycuna uj yuyayllapi canancuta*

<sup>10</sup> Hermanosníy, mayta nishayquichej Señorninchej Jesucristoj sutinpi tucuyniyquichej uj yuyayllapi causacuychej. Ama t'akaskaska caychejchu. Astawanpis allinyaskas uj yuyayllapi uj munayllapitaj caychej. <sup>11</sup> Cayta niyquichej, hermanosníy, imaraycuchus Cloepa wasinmanta cajcuna willawarkancu kancuna chaupipi phiñanacuycuna cashaskanta. <sup>12</sup> Caywan niyta munani, sapa uj nishaskayquichejeta:

“Nokaka Pabloy t'akanmanta cani”, chayrí “nokataj Apolospa t'akanmanta cani”, chayrí “nokataj

Pedroj t'akanmanta caní", chayrí "nokataj Cristoj t'akanmanta caní", nispa.

<sup>13</sup> ¿Ujcunallapajchu Cristoka churaska carka? ¿Pablochu chacataska carka kancunaraycu? Chayrí ¿Pabloj sutinpichu bautizacorkanquichej khaticojcunan canayquichejpaj?

<sup>14</sup> Graciasta Diosman koni kancunamanta Crisopotawan Gayotawan, chaycunallata bautizaskaymanta. <sup>15</sup> Ni pi niyta atinchu nokaj sutiypi bautizacuskayquichejtaka.

<sup>16</sup> Arí, Estefanascunatapis bautizallarkanitaj. Astawanrí mana yuyarinichu ujcunata bautizaskaytaka. <sup>17</sup> Cristoka mana bautizajtachu cachamuwarka, manachayrí sumaj willanasta willarajta. Nitaj yachaysapa parlanaswanchu cachamuwarka Cristoj chacatanapi wañuynin ama yankhapaj khawaska cananpaj.

### *Cristoka Diospa atiyin yachaynintaj*

<sup>18</sup> Cristo chacatanapi nokanchejraycu wañuskanmanta willanaska chincapushaj runaspaj mana yuyayniyojmin. Nokanchej wiñay causayniyoj cunapajrí chay willanaska Diospa atiyinmin. <sup>19</sup> Palabranpipis nin:

Noka, Dios, yachayniyoj cunaj yachaynincuta tucuchisaj.

Yuyayniyoj cunaj yuyaynincutataj chincachisaj, nispa.

<sup>20</sup> Cachun yachaysapa, cachun yachachej, cachun cay pacha imasmanta unanchajpis, Diospa ñaupakenpeka manacajmin. Cay pacha runaj yachayninta Dioska mana yuyayniyoj caskanta ricucherka. <sup>21</sup> Cay pacha runaska tucuy yachaynincuwan Diosta mana rejsiyta aterkancuchu. Caytaj carka Diospa yuyaskanmanjina yachayninpi. Willaraskaycunejta Dios qhuyacoj munayninpi juchamanta cacharichiyta yuyarka paypi jap'icoj cunata. Cay willarayka cay pacha runaspaj mana yuyayniyojman rijch'acun. <sup>22</sup> Israelcunaka jatun ricuchinata mañancupuni. Griegocunataj sumajta masc'ancu cay pacha imasta yachayta. <sup>23</sup> Astawanpis nokanchejka Cristomanta willaranchej, pay nokanchejraycu chacataska caskanmanta. Cayri israelcunapaj misc'ana, wajcunapajtaj mana yuyayniyoj. <sup>24</sup> Wajyaskanta uyarej cunapajrí Cristoka Diospa atiyintaj, Diospa yachaynintajmin. Wajyaskacunaka israelcunamanta griegocunamantapis cancu. Tucuy paycunapajpis Cristoka quiquinmin, Diospa atiyin yachaynintaj. <sup>25</sup> Runaspajka Diospa ruwaskan mana yuyayniyojman rijch'acun. Astawanrí Diosmanta mana yuyayniyojman rijch'acojka runaspa yachaynincumanta astawan yachayniyojmin. Diosmanta mana callpayojpaj khawaska cajtaj runasmanta aswan callpayoj.

*Diosta jatunchananchejpaj wajyaskas canchej*

<sup>26</sup> Reparacuychej, hermanosníy, imaynata pisi cajpaj khawaskasta Dios wajyasuskayquichejta. Cay pacha runas uqhupi pisislla yachayniyojcuna canquichej. Pisislla atiyniyoj churaskas canquichej. Pisisllataj sumaj ayllumanta canquichej. <sup>27</sup> Astawanpis Dioska runaspaj mana yuyayniyoj cajta ajllacorka yachaysapacunata p'enkachinanpaj. Dioska runaspaj mana callpayoj cajta ajllacorka callpasapacunata p'enkachinanpaj. <sup>28</sup> Cay pachamanta wajcha, khesachaska runacunata Dios ajllacorka. Mana ima cajta Dios ajllacorka chaywan ima cajta tucuchinanpaj. <sup>29</sup> Ajinata ruwarka, ñaupakenpi ni pi jatunchacunapaj. <sup>30</sup> Kancunari mosoj causayniyoj canquichej ujchaska Cristo Jesuswan. Dios churarka Cristota cheka yachayninchej cananpaj. Cay yachaymanjina Dios nokanchejta chekanpaj khawawanchej. Cristo Diosman allinyachiwarkanchej, causayninchejta llimphucharka, wiñay causaypajtaj cacharichiwarkanchej. <sup>31</sup> Chayraycu ruwananchej tiyan Diospa palabranmanjina: Jatunchacuyta munaj runaka Señorllata jatunchachun ruwaskasninmantaka.

## 2

*Pablo willaran Jesucristo chacataska caskanta*

<sup>1</sup> Nokapis, hermanosníy, mana jatun sumaj parlaywanchu nitaj yachayniywanchu jamorkani Diospa sumaj willanasninta kancunaman willaraspaka. <sup>2</sup> Manachayrí kancuna chaupipi Jesucristoj cheka yachaynillanta allinpaj khawarkani manataj waj imastaka. Chayraycu willarasharkani Jesucristomanta pay juchanchejraycu chacataska caskanmantawan. <sup>3</sup> Nokaka kancuna chaupipi pisipaj khawacorkani. [Willaranaymanjina mana willarayta atinayta]\* manchachuspa anchata qharcatispa ima carkani. <sup>4</sup> Cay pacha yachaysapacuna creechinapajjina yachayninuwan willancu. Nokaka mana paycunajinachu willararkani. Astawanpis Santo Espíritoj atiyinwan willararkani. Diospi jap'icuskayquichej ricuchin willaraskay cheka caskanta. <sup>5</sup> Ajinata willararkani ama runaj yachayninpi confianayquichejpaj, manachayrí Diospi jap'icuskayquichej atiyinwan sayananpaj.

*Diospa pacaska yachayninta*

<sup>6</sup> Nerkaniña mana cay pacha yachaysapa parlaywanchu jamuskayta. Chayka mana niyta munanchu willaraskay mana yachayniyoj caskanta. Diospi wiñaska runaswan cashaspaka yachaywan parlaycu. Cay yachayrí mana cay pachaj

\* 2:3 Ninayan.

yachayninchu nitaj cay pacha camachejcunaj yachayninchu. Paycunaka chincapushancu. <sup>7</sup> Astawanpis Diospa pacaska yachayninta parlaycu. Cay yachayninpi Dios manaraj cay pachata ruwashaspa yuyarka nokanchej wiñaypaj c'anchayninpi causacunanchejta. <sup>8</sup> Cay yachayta cay pacha camachejcunamanta ni mayken repararkancuchu. Reparancumanchus carka chayka, wiñay atiynejoj Señorninchejta mana chacatancumanchu carka. <sup>9</sup> Astawanpis yachaynenka palabranpi Diospa niskanmanjinamin:

Payta munacojcunapaj mana yuyay atina, c'acha imasta Dios waquicherka.

Cayta runas ni jayc'aj ricorkancuchu, ni uyarerkancuchu nitaj repararkancuchu.

<sup>10</sup> Chay yachayta parlaycu Santo Espiritunejta chay c'acha imasta Dios ricuchiwaskanchejraycu. Santo Espiritumin tucuyta yachananpaj sumajta khawan, Diospa uqhu yuyaynintapis.

<sup>11</sup> Mana pipis yachanchu uj runaj sonkonpi yuyaskantaka, manachayrí paypi caj espiritullan yachan. Ajinallataj Diospa yuyaskanta ni pi yachanchu, manachayrí Espiritullan yachan. <sup>12</sup> Cunanrí nokanchejka mana cay pacha runaj yuyaynintachu jap'erkanchej. Manachayrí Diospa Espiritun capuwanchej chay c'acha imasta Dios kowaskanchejta reparananchejpaj.

<sup>13</sup> Chayta parlanchej mana yachaysapa runaspa yachachiskancuwanchu. Astawanrí Espítojoj yachachiskanwan parlanchej. Santo Espítojoj yuyayninta Espirituwan pusaskacunaman sut'inchanchej.

<sup>14</sup> Cay pacha yuyaynejoj runaka mana jap'inchu Diospa Espiritunpa yuyayninta. Paypajka mana yuyaynejojmin. Santo Espítojoj pusaskallan Diospa yuyayninta reparayta atin. <sup>15</sup> Santo Espítojoj pusaskan runaka tucuy imamanta allintamin reparan. Paytarí cay pacha runaka mana atinchu chekanta khawayta. <sup>16</sup> Diospa palabranpipis nin: "Ni pi ni jayc'aj Diospa yuyayninta repararkachu. Ni pipis payta yachacherkachu". Astawanpis nokanchej Cristowan ujchaska caspa paypa yuyayninta jap'inchej.

### 3

#### *Pablo yachachin pisimanta pisi*

<sup>1</sup> Nokapis, hermanosníy, mana parlayta aterkayquichejchu Santo Espítojoj pusaskacunmanjinaka. Manachayrí aycha runasmanjinalla parlanay carka mosoj causaynejojquichejpi juch'uy wawasllaraj caskayquichejraycu. <sup>2</sup> Kancunawan

cashaspa yachacherkayquichej pisimanta pisi. Imaynat-achus wawitas lechellata jap'incu, ajinallataj kancunapis carkanquichej. Jatuchej yachachiycunata sonkoyquichejpi jap'icuspa sayachiyta mana aterkanquichejchu. Nitaj cunanpis atishanquichejrajchu, <sup>3</sup> aychaj camachiskacunallan caskayquichejraycu. Kancuna chaupipi cashan envidiawan phiñacuywan. Cayka ricuchin aycha runas caskayquichejta, manataj Espíritoj pusaskacunanjinchu causaskayquichejta. <sup>4</sup> Waquin kancuna chaupipi: “Nokaka Pabloj t'akanmanta cani”, chayrí: “Nokataj Apolospa t'akanmanta cani”, nincu. Chayka ricuchin cay pacha runasjinallaraj caskayquichejta.

### *Dioswan cusca llanc'ajcuna*

<sup>5</sup> Chayraycu ¿imataj Pabloka? ¿Imataj Apolospis? Diospa yanapajcunallan caycu. Nokaycunejta Cristopi jap'icorkanquichej. Sapa ujpis Dios churawaskaycumanjina ruwaycu. <sup>6</sup> Noka Diospa niskasninta sonkoyquichejpi tarporkani. Apolostaj uj karpajjina astawan yachachisorkachej. Diosllamin causayniyquichejpi niskanta wiñacherka. <sup>7</sup> Ajinaka tarpojpis karpajpis mana imachu. Astawanrí wiñachej Dioslla curajka. <sup>8</sup> Cunanka tarpojpis karpajpis uj yuyaylla caycu. Sapa ujpis jap'inaycuta llanc'askaycumanjina jap'isajcu. <sup>9</sup> Dios churawaycu paywan cusca llanc'anaycupaj. Kancunataj Diospa chajran canquichej.

### *Diospa wasichaynin*

Diospa wasichaynin canquichej. <sup>10</sup> Dios kowarka atiynta uj sumaj yachachiska wasichaj canaypaj. Sumaj willanasta kancunaman ñaupajta willaraskaywan cimientota churarkani. Chaymantaj waj yachachej wasichajjina ruwashan. Astawanrí sapa uj sumajta khawacuchun imaynatachus cimientoj patanpi wasichashaskanta. <sup>11</sup> Cay wasej cimientonka ujlla, Jesucristo. Waj cimientota mosoj causaypaj mana pipis churayta atinchu. <sup>12</sup> Diospa wasinta ruwananpaj uj wasichajka wiñay sayachejcunata chayrí pisi ratullapaj sayachejcunatapis ajllayta atin. Caycunajina canman: Kori, kolke, valorniyoj rumicitus, c'aspi, chhala, ichhupis. <sup>13</sup> Sapa wasichajpa ruwaskan sut'i ricuchiska canan tiyan. Allin ruwaskanpis chayrí mana allin ruwaskanpis, Cristoj cutimunan p'unchaypi ninapi sut'inchaconka. Ninamin ricuchenka sapa wasichajpa ruwaskan imaynachus caskanta. <sup>14</sup> Sichus paypa ruwaskan ninata muchun chayka, Diosmanta jap'enka. <sup>15</sup> Sichus paypa ruwaskan ruphaycunman chayka, mana jap'enkachu. Quiquin wasichajrí



mana chincaponkachu. Manachayrí nina chaupintajina cachariska canka.

<sup>16</sup> ¿Manachu yachanquichej Diospa wasin caskayquichejta, Diospa Espirituntaj kancunapi tiyacuskanta? <sup>17</sup> Sichus uj runa Diospa wasinta tucuchinman chayka, paytapis Dioska tucuchillankataj. Diospa wasenka payman t'akaskamin. Chaymin kancuna canquichej.

### *Kancuna Cristojta canquichej*

<sup>18</sup> Ama ni pipis payllataj pantachicuchunchu. Kancuna chaupipi cay pachapi yachayniyoj caskanta yuyajka mana yuyayniyojman tucuchun. Ajinaman tucuchun cheka yachayniyoj cananpaj. <sup>19</sup> Cay pachaj yachaynenka Diospajka mana yuyayniyojmin. Palabranpipis nin: “Dios yachaysapa runasta jap'in paycunaj quiquin pantachej yachaynincupi trampawanjina”. <sup>20</sup> Nintaj: “Señor yachan yachaysapacunaj tanteyacuskancoka yankha caskanta”. <sup>21</sup> Chayraycu ama ni pi runaspi confiacuchunchu tucuymin kancunajta caskanraycu. <sup>22</sup> Cachun Pablo, Apolos, Pedro, cay pacha, causay, wañuy, cunanpacha caj, jamojpacha cajpis, tucuymin kancunajtamin. <sup>23</sup> Kancunari Cristojta canquichej, Cristotaj Diospata.

## 4

### *Dios cachasninta camachin*

<sup>1</sup> Cunanka Cristoj yanapajcunanpaj khawawaychej, Diospa pacaska yuyayninta sut'inchanaycupaj khawapojcunantajina ima. <sup>2</sup> Chaywanpis uj runa patronpaj khawapoj caskapa ruwanasninwan junt'aj canan tian. <sup>3</sup> Astawanrí imaynatachus kancuna chayrí runaspis khawashawaskan-cutaka pisipaj churani. Nitaj noka quiquiypis khawacunichu runalla caspa. <sup>4</sup> Reparaskaypeka ruwanasniypi junt'aj cani. Cayrí mana niyta munanchu tucuy imapi Diospaj junt'aj caskaytaka. Señorllamin khawawaytaka atin. <sup>5</sup> Chayraycu ama ni imatapis khawaraychejchu manaraj Señor jamushajtenka. Pay jamuspa lakhapi pacaska imasta c'anchayman orkhonka. Sapa uj runaj sonkonpi yuyaskan-tataj sut'inchanka. Chanta sapa uj runata ruwaskanmanjina Dios mentanka.

### *Ama jatunchacuychu yachachejniyquimanta*

<sup>6</sup> Hermanosní, cay imasta ricuchinatajinalla allinniyquichejpaj willayquichej. Nokamantawan Apolosmantawan yachacuychej Diospa palabranmanjinalla runasta khawayta. Ama kancunaka uj yachachejta jatunpaj khawaychejchu wajtataj manacajpajka. <sup>7</sup> ¿Imaynatataj yuyanqui jatunchaska cashaskayquita ujcunamanta?

¿Manachu Dios kosorka tucuy jap'iskayquita? Sichus kosorka chayka, ama jatunchacuychu.

*Corinto runas yuyancu camachejcuna caskancuta*

<sup>8</sup> ¡Kancunaka rijch'acunquichej sajsaskasmanña, mosoj causaypi khapajyachiskasmanñataj rijch'acapunquichej! ¡Mana nokaycullawan camachishanquichejña! ¡Munayman Dioswan camachishanayquichejta, nokaycupis kancunawan cusca camachiyta atinaycupaj! <sup>9</sup> Yuyayniymantaka, Dios churawaycu nokaycu cachasninta tucuy runasmanta khepapi wañuyman juchachaskacunajinata. Uj khawanapajjina churaska caycu tucuy pachapi, angelespaj, runaspajpis. <sup>10</sup> Nokaycoka Cristoraycu wampu runas caycu. Kancunari Cristowan mosoj causayniyquichejpi yachaysapas caskayquichejta yuyanquichej. Nokaycoka pisi callpas caycu. Kancunari callpasapas caskayquichejta yuyanquichej. Kancunata runas mentasunquichej. Nokaycutari manacajpaj khawawaycu. <sup>11</sup> Cunancamataj yarkhayniyoj, ch'aquiyniyoj, wajchajina pisi p'achayoj, muchuchiskas, purisquirisjina caycu. <sup>12</sup> Maquisniycuwan llanc'aycu callpaycu tucucunancama. Runas insultawajtiycu, misq'i palabraswan cutichiycu. Nanachiwajtiycu, ch'inmanta muchushaycu. <sup>13</sup> Ch'atawajtiycu, munacuywan parlapayaycu. Runasmantaka millay k'opamanjina tucuycu. Ajinamin cashan nokaycupaj, Cristoj cachasninpaj, cunitancama.

*Mosoj causaypi Pablo paycunaj tatancu*

<sup>14</sup> Cay imasta kelkamushayquichej mana p'enkacunayquichejpajchu. Manachayri kancunata c'amiyta munani munaska wawasniytajina. <sup>15</sup> Cristopi jap'icojcuna uqhupi chunca waranka yachachejcunayquichej canman chaypis, ni jayc'aj uj tatamanta aswanka capusonkachejchu. Sumaj willanasta kancunaman willaraskayraycu Cristo Jesuswan mosoj causayniyquichejpi noka tatayquichej caspa <sup>16</sup> nishayquichej nokajina ruwajcuna canayquichejta.

<sup>17</sup> Nokajina ruwanayquichejpajmin Timoteota cachamorkayquichej. Payka Señorpa ruwayninpi munaska wawaymin. Paypi confiani. Paymin Cristowan ujchaska causayniymanta yuyarichisonkachej. Tucuy tantacoj hermanosmanpis tucuynejpi quiquillantataj yachachini. <sup>18</sup> Kancunamanta waquenka jatunchacuspa nishancu: "Pabloka mana jamonkachu". <sup>19</sup> Astawanri uskhayllata kancunaman jamusaj, Señor munajtenka. Ricusaj yachasajtaj cay jatunchacojcunamanta mana niskasnillancutachu astawanpis atiyincuta. <sup>20</sup> 6.9

Manamin simiwan parlasपालachu ricuchinchej Diosta casuskanchejtaka,\* manachayrí atiyininwan c'achata causacuspa. <sup>21</sup> ¿Maykentataj munanquichej, kancunata muchuchej jamunaytachu, chayrí sumaj munacuywan qhuyacuywan jamunaytachu?

## 5

### *Juchaka t'antaj levaduranjinamin*

<sup>1</sup> Tucuyña uyarishancu kancuna chaupipi khenchachacuy caskantaka. Cayjina khenchachacuyka mana canchu ni chay mana Diosta rejsejcuna uqhupipis. Uyaricun tatanpa warminwan uj tiyacushascan. <sup>2</sup> Chaywanpis kancunaka jatunchacushanquichejraj. Aswan allin canman wañojniyojjina phuticushanayquichej p'enkaywan. Chay juchata ruwajtaka kancuna chaupimanta wijch'unayquichej carka. <sup>3</sup> Manapis chaypichu cashani, yuyayniypirí kancunawan cashani. Chaypipis cashaymanjina chay khenchachacojta yuyayniypi juchacharkaniña. <sup>4</sup> Kancuna Señor Jesupa sutinpi tantacojtiyquichej nokapis yuyayniypi kancunawan casaj. Señorninchej Jesupa atiyininwan <sup>5</sup> chay khenchachacoj kharita kancuna chaupimanta wijch'uychej. Ichapis Dios sakenka supay Satanás payta aychanpi muchuchinanta. Ajinapi chay muchuynejta Cristo cutimojtin espiritunta wiñay causaypaj Dios cacharichinman.

<sup>6</sup> Jatunchacunayquichejka manapuni allinchi. ¿Manachu yachanquichej pisi levaduralla tucuy t'anta masata pokochiskanta? Ajinamin juchaka. <sup>7</sup> Cunanka k'alata pichaychej mauc'a causayniyquichejpa juchanta mosoj t'anta masajina canayquichejpaj. Kancunaj mosoj causayniyquichej mana juchayojmin canan tiyan. Nokanchejpa pascua corderonchej, Cristoka, juchanchejraycu ñac'askaña cashan. <sup>8</sup> Ajinaka pascuanchejta ruwanachej ama mauc'a causaypa levaduranwanchu, nitaj sajra ruwanaj levaduranwanchu. Manachayrí mosoj causayninchejpi c'acha sonkowan pascuanchejta ruwanachej.

### *Cristopi hermanosta juchancuta reparachiychej*

<sup>9</sup> Ñaupaj cutipi kelkamorkayquichej ama khenchacunawan chajrucunayquichejta. <sup>10</sup> Mana niytachu munarkani tucuy cay pachapi tiyacoj khenchacunamanta t'akacapunayquichejta. Nitaj aykecunayquichejchu tiyan mich'asmanta, suwaspa runata ñac'arichejcunamanta, ruwaska dioscunata yupaychajcunamantapis. Ajina

\* 4:20 Literal: Diospa reinon.

cajtenka cay pachamanta llojsipunayquichejchá canman. <sup>11</sup> Astawanpis kelkamorkayquichej: Ama chajrucuychejchu, “Cristowan ujchaska hermano cani”, nej juchapitaj causashaj runawanka. Sichus pay khencha, mich'a, ruwaska dioscunata yupaychaj, sajrata parlay, machaj, suwaspa runata ñac'arichej cashan chayka, paywanka ama ni miqhullaychejpischu. <sup>12-13</sup> Cristowan mana ujchaska runaspa juchancuta mana juchachanaychu tiyan. Diosmin paycunaj juchancuta juchachanka. Kancuna uqhupi cajcunataka kancuna juchancuta reparachinayquichej tiyan. Wijch'uychej chay juchallicoja kancuna chaupimanta.

## 6

### *Ama pusaychu hermanoyquita autoridadman*

<sup>1</sup> Waquin kancunamanta hermanospura phiñanacushancu. ¿Manachu manchachicunquichej Diospi mana jap'icoj runasman riyta allinyachisunayquichejpaj, manataj Diospa runasninman? <sup>2</sup> Yachanquichejjina Diospi jap'icoj runasnenka cay pachapi tiyacojrunata juchayojchus manachus caskanta nenkancu. Ajina cajtenka ¿manachu juch'uy imasta allinyachinayquichejpajjina khawawajchej? <sup>3</sup> Dios churawasunchej angelestapis chekanchus manachus caskanta ninnanhejpaj. Ajinaka ¿manachu cay pacha causay imasta allinyachinayquichejpajjina khawawajchej? <sup>4</sup> Cay pacha causay imaspi phiñanacuyniyoy cajtiyquichejka Diospa ajllacuskasninpaj p'enokay. Chaypajka allinchá canman kancunamanta pisipaj khawaska cajcunata churanayquichej. <sup>5</sup> Cayta, ari, nishani kancunata p'enkachisunayquichejpaj. ¿Manachu kancuna uqhupi ujpis yachayniyoy tiyan hermanosninta allinyachiysiya atejka? <sup>6</sup> Astawanrí uj hermano waj hermanonwan phiñanacuyniyoy caspa payta autoridadman pusan. Chay autoridadtaj mana Diospi jap'icoj runachu cashan.

### *Ama munapayaychejchu*

<sup>7</sup> Kancuna uqhupi phiñanacuycuna caskanwanka Cristopi causayniyquichejta wajllichishanquichej. Aswan allin canman mana cheka ruwaskata muchunayquichej. Aswan allintaj canman capususkayquichejta suwasojtincu muchunayquichej. <sup>8</sup> Astawanpis kancunaka mana chekantachu ruwashanquichej; runasmanta khechushanquichej ima. Chaywanpis cay runaska Cristopi hermanosniyquichej cashancu.

<sup>9</sup> Sumajta yachanquichej mana chekanta ruwajcunaka mana yayconkancuchu janaj pachaman.\* Ama pantaychejchu. Ni khenchas, ni ruwaska dioscunata yupaychajcuna, ni millaycuna, ni kharipura cuerposwan juchallicojcuna, <sup>10</sup> ni suwas, ni munapayajcuna, ni machajcuna, ni sajra parlajcuna, nitaj suwaspa runata ñac'arichejcunapis janaj pachamanka† yayconkancuchu. <sup>11</sup> Chayjina carkanquichej waquin kancunamanta. Cunanrí juchayquichejmanta maylaskasña canquichej. Diosmanpis t'akaskasña. Chaywanpis chekanchaskasña canquichej Señor Jesucristoj sutinpi Diosninchejpa Espiritunpipis.

### *Aykecuycnej kenchachacuymanta*

<sup>12</sup> Atiymán tucuy imatapis ruwayta. Astawanrí manamin tucuychu allinpa. Atiymán tucuy imata ruwaytapis. Astawanrí manamin ni mayken munayniywan atipachicusajchu. <sup>13</sup> Miqhunaka wijsapaj wijsataj miqhunapaj. Diosrí iscayninta tucuchenka. Cuerpoka manamin kenchachacuytaj ruwaskachu. Astawanrí cuerponchejka Señorpajmin, Señortaj cuerponchejpi causananpaj. <sup>14</sup> Dioska Señorta wañuyamanta causaricherka. Ajinallatataj nokanchejtapis jatun atiyinwan wañuyamanta causarichiwasonchej.

<sup>15</sup> Yachanquichej cuerpoquichej Cristowan ujchaska caskanta. Chayraycu ni jayc'aj khechusajchu cay cuerpoyta Cristomanta uj kenchawan ujchanaypajka. <sup>16</sup> Chekatapuni yachanquichej kenchawan ujchacuspaka iscaynin uj cuerpollamanmin tucun. Palabranpi Dios parlaspa uj khari uj warmiwan cuscachaskamanta, cayjinata nin: "Iscaynincu tucuncu uj aychallaman". <sup>17</sup> Señorwan ujchaska cajka uj espiritulla Señorwan. <sup>18</sup> Aykecuycnej kenchachacuymanta. Runaka tucuy waj juchata ruwaspa mana kenchachacuwanjinapunichu cuerponpi juchallicun. Chay kenchachacuycna runaj cuerponpa Cristomanta khechun. Quiquin cuerponpa contranpipis kenchachacojka juchallicun. <sup>19</sup> Chekatapuni yachanquichej cuerpoquichej Diospa koskan Santo Espíritoj wasin caskanta. Manataj kancunajtachu canquichej, Diospatamin canquichej <sup>20</sup> paymin may jatun preciowan rantisorkachej. Ajinaka Diosta jatunchanayquichej tiyan cuerposniyquichejpi espíritusniyquichejpipis Diospata caskancuraycu.

## 7

*¿Diospi jap'icojcuna casaracunanchu?*

\* 6:9 Literal: Diospa reinon. † 6:10 Literal: Diospa reinon.

<sup>1</sup> Cunanka cutichiyquichej cartapi tapuwaskayquichej-manta. Arí, sumaj canman kharipaj mana warmiyoj cananka. <sup>2</sup> Runas chaupipi khenchachacuy caskanraycurí casaracunayquichejmin allin. Sapa khari uj c'ata warmiyoj, warmipis uj c'ata kosayoj cachuncu. <sup>3</sup> Khareka kosa caskanta warminwan junt'achun. Ajinallataj warmipis kosanwan. <sup>4</sup> Warmeka manaña cuerponmanta atiyunijochu, astawanrí kosanña. Ajinallataj kosapis manaña cuerponmanta atiyunijochu, astawanrí warminña. <sup>5</sup> Khari warmi causayniyquichejpi ama "mana mana" ninacuychejchu. Astawanrí unanchanacusra munawajchej, chaylla uj p'unchaycunapaj cachun Diosmanta mañacuypi ocupaskas canayquichejpaj. Chaymantaka ujtawan cuscachacapuychej. Ajinapi supay Satanás mana juchallichisonkachejchu munayniyquichej atipacushajtenka.

<sup>6</sup> Cayta nishani kancunapaj allin caskanta yuyaspa, manataj uj camachiskatajinaka. <sup>7</sup> Nokamantaka munayman tucuy runas nokajina sapallancu cacunancuta. Astawanpis ujman Dios kon kosata chayrí warmita. Wajmantaj atiyta kon cusiywan sapallan cacunapaj. Causayninchejta imayna canantapis sapa ujman qhuyacuyninpi Dios kowanchej.

<sup>8</sup> Caytarí nini mana warmiyojcunaman viudasmanwan: Allin canman paycunapaj nokajina cacunancu. <sup>9</sup> Manachus munaynincuta camachincuchu chayka, casaracuchuncu. Casaracuymin aswan allin canman sinch'i munaywan rufacushaymantaka.

*Cristo camachin casaraskasta ama t'akacunancuta*

<sup>10</sup> Casaraskaña cajcunamanrí camachini, manataj nokallachu, astawanpis Señor cayta camacherka: Warmeka ama kosanmanta t'akacuchunchu. <sup>11</sup> T'akacusparí amaña ujwantaj casaracuchunchu. Manachayrí kosanwan allinyacapuchun. Kosataj ama warminta wijch'uchunchu.

*Mana Diospi jap'icojwan casaraska cajmanta*

<sup>12</sup> Waj casaraska runasman noka nishani. Astawanrí quiquin Señorka cay jawa ni imata nerkachu. Uj hermanoj warmin mana Diospi jap'icoj canman. Sitajchus warmin paywan allinpi cacuyta munan chayka, ama warminmanta t'akacuchunchu. <sup>13</sup> Uj hermanaj kosanpis mana Diospi jap'icoj canman. Sitajchus kosan paywan allinpi cacuyta munan chayka, ama kosanmanta t'akacuchunchu. <sup>14</sup> Ajinapi mana Diospi jap'icoj kosaka Dioswan allinpi khawaskamin warminwan cusca caskanraycu. Mana Diospi jap'icoj warmipis Dioswan allinpi khawaskamin kosanwan cusca caskanraycu. Mana ajina cajtenka wawasniyquichejka cay pacha runaspa wawasnincujina

cancuman carka. Cunanka Dios paycunata allinpaj khawan. <sup>15</sup> Mana Diospi jap'icoj cajchus t'akacuyta munan chayka t'akacapuchun. Cayjina cajtenka hermanopis chayrí hermanapis libre chayta ruwananpajka. Dioska allillanpi cacunanchejpaj wajyawanchej. <sup>16</sup> Hermanáy, ichapis kosayquita Señorta rejsinanpaj pusamunqui. Hermanóy ichapis warmiyquita Señorta rejsinanpaj pusamunqui. Chayta mana yachanquichu.

*Dios wajyashasojtin imaynachus carkanqui ajinalla cacuy*

<sup>17</sup> Astawanpis sapa uj runa causacunan tiyan Señorpa koskanmanjina. Imaynachus carka Dios payta wajyashajtín, ajinalla purichun. Chaytatajmin camachini tucuynejpí iglesia tantacoj cunamanpis. <sup>18</sup> Ajinaka maykenpis Diospa wajyaskanta circuncidaska caspaña uyarejka chayjinalla cacuchun. Diospa wajyaskanta mana chayjina cuerponpi señalaska caspa uyarejtaj ama circuncidacuchunchu. <sup>19</sup> Israelcunaj ruwacuynincumanjina señalniyoj cayka mana imapischu nitaj mana señalniyoj caypis imapischu. Manachayrí Diospa camachiskasninta casuymin tucuyka. <sup>20</sup> Sapa uj runa imaynachus Dios wajyashajtín carka quiquin causaypi cacuchun. <sup>21</sup> Dios wajyashasojtin camachi carkanqui chayka, allillanmin cashan. Astawanpis atiwaj libracuyta aticojtenka. <sup>22</sup> Wajyaska runaka camachi caspapis, Señorpa libraskanmin. Ajinallataj wajyaska runapis libre caspa, Cristoj camachinmin. <sup>23</sup> Dios rantisorkachej may jatun preciowan. Chayraycu ama camachi ruwacuycnejchu ni mayken runaman. <sup>24</sup> Ajinaka cayta niyquichej: Hermanosníy, sapa ujniyquichej imaynachus wajyashasojtiyquichej carkanquichej, chayjina cacuychej Dioswan cusca.

*Mana kosayoj sipascunamanta*

<sup>25</sup> Mana kosayoj usisisniyquichejmanta tapucuwarkanquichej. Chayjawa mana Señorpa camachiskan capuwanchu. Astawanrí paypa qhuyacuyninnejta chekata parlay caspa cayta yuyaychayquichej. <sup>26</sup> Muchuy p'unchaycunapi caskanchejraycu yuyani allin caskanta sapa uj imaynachus cashan ajinalla cacunanta. <sup>27</sup> Warmiyoj canqui chayka, ama t'akacuyta munaychu. Mana warmiyoj casparí ama munaychu warmiyoj cayta. <sup>28</sup> Casaracunqui chaypis, mana juchallinquichu. Sichus uj sipas casaracun chaypis nillataj juchallinchu. Casaracoj cunarí llaquicuyniyoj cankancu cay pacha causaynincupi. Nokaka mana munanichu cay llaquicuyniyoj canayquichejtaka.

*Señorninchej uskhayllata jamushan*

<sup>29</sup> Hermanosniy, cayta niyta munani: Señorninchej cutimunanka kayllapiña. Chayraycu caymanta ñaupajmanka warmiyojcuna, mana warmiyojcunajina Señorta khaticuychej. <sup>30</sup> Wakashajcunapis cusicushajcunapis manapis chaycuna canmanchujina causaychej. Rantejcunari ama rantiskayquichejta kancunajtajina khawaychejchu. <sup>31</sup> Cay pacha imaspi ocupaska cajcunaka ama cay pacha imas munaylla cachuncuchu. Cay pachaj rijch'acuynenka tucucojllamin.

<sup>32</sup> Munani cay pacha imaspi ama chhica llaquicunayquichejta. Mana warmiyoj khareka Señorta imaynapipis cusichiyllapimin churacun. <sup>33</sup> Warmiyoj cajtaj cay pacha imaspi churacun chaywan warminta cusichinanpaj. <sup>34</sup> Payka iscay yuyaypi churacun. Astawanpis mana kosayoj warmirí, sipaspis Señorpa imasninpi churacuncu. Masc'ancutaj Señorta cusichiyta payman t'akaskas cayta cuerponcupipis espirituncupipis. Casaraska warmirí cay pacha imaspi churacun chaywan kosanta cusichinanpaj.

<sup>35</sup> Cayta nishayquichej yanapasunayquichejpaj manataj jarc'asunayquichejpajchu. Munani Señorllapaj tucuy sonkowan allinpi causacunayquichejta.

### *Casaracuyka mana juchachu*

<sup>36</sup> Ususisniyquichejmanta niyquichej: Sipas casaracunanpajjinaña cajtin tatantaj casaracunan allin caskanta yuyanman chayka, munayninmanjina ruwachun. Mana juchallinchu. Wayna sipaswan casaracuchuncu. <sup>37</sup> Tatanrí mana iscayrayaspa sonkonpi yuyanman ususin sapallanpuni allin cacunanta. Mana jarc'aspatajchus munaskanta yuyaskantawan ruwayta atinman chayka, allinta ruwan ususinta mana casarachispaka. <sup>38</sup> Chayraycu ususinta casarachej tataka allinta ruwan. Mana casarachejpis aswan allintamin ruwallantaj.

### *Viudaka aswan cusiska sapallanña cacuspa*

<sup>39</sup> Casaraska warmeka kosanwan cusca canan tiyan kosan causanancama. Kosan wañupojtinrí atillanña waj khariwan casaracuyta. Cayrí Señorpa munayninmanjinalla canan tiyan. <sup>40</sup> Astawanrí yuyaskaymanta Señorpi aswan cusiska canka sapallan cacun chayka. Yuyanitaj cay imaspi Diospa Espiritun pusashawaskanta.

## 8

### *Waj dioscunaman jaywaska miqhunamanta*

<sup>1</sup> Kancuna tapuwarkanquichej waj dioscunaman jaywaska miqhunamanta. Ninquichejjina tucuymin yachayniyoj



canchej. Yachayka runata jatunchacuymán apan; munacuypí hermanosta Señorpi wiñachin. <sup>2</sup> Sichus maykenpis yachaskanta yuyan chayka, manaraj yachanchu maychus yachanantaka. <sup>3</sup> Dioska rejsinmin payta munacojtaka.

<sup>4</sup> Cunan jaywaska miqhunamanta: Yachanchejjina chay waj dioska mana imapischu ruwaskalla caskanraycu. Astawanpis Dioska ujllamin. <sup>5</sup> Cancumanpis ashqhas dioscuna sutichaska janaj pachapi cay pachapipis. Cancumanpis ashqha dioscuna ashqha señorcuna. <sup>6</sup> Nokanchejpajrí uj c'ata Dioslla tiyan, Dios Tata. Tucuy ima paymanta jamun. Nokanchejtaj payllapaj causanchej. Uj c'ata Señorllataj tiyan, Señor Jesucristomin. Tucuy ima paynejta ruwaska carca. Paynejtataj nokanchejpis causayniyoj canchej.

*Ama urmachiychu pisi yachayniyoj hermanoyquita*

<sup>7</sup> Nishanquichej tucuymin yachayniyoj caskanchejta. Astawanpis manamin tucuychu ruwaska dioscunamanta yachayniyoj cancu. Wawamantapacha chay yupaychayman acostumbraskas cancu. Jaywaskata miqhuspataj yuyancumanraj ruwaska dioscunata yupaychashaskancuta. Sumaj yachaywan manaraj allin callpachaskas caskancuraycutaj sonko-yuyaynincupi ch'ichichacuncu. <sup>8</sup> Miqhunaka mana imanawanchejchu Diospa ñaupakenpeka. Mana miqhuspari mana aswan pisipaj khawaskachu canchej. Miqhuspapis nillataj aswan sumajpaj khawaskachu canchej. <sup>9</sup> Atiwajchej imatapis ruwayta. Astawanrí sumajta khawacuycujej pisi yachayniyoj hermanosta ruwaskayquichejwan ama juchaman urmachinayquichejta. <sup>10</sup> Arí, yachaysapas canquichej. Astawanrí pisi yachayniyoj hermanoyqui karacu wasipi miqhunapaj tiyaricushajta rikusunquiman. Chaywanka payta mana yanapashanquichu. Astawanrí ruwaskayquinejta paypis miqhunman urmanmantaj pisi yachayniyoj caskanraycu. <sup>11</sup> Yachayniyquinejta urmachispa tucuchishanqui pisi callpayojta. Chaywanpis payka hermanoyquimin. Paypajpis Cristoka wañorka. <sup>12</sup> Ajnaka juchallishanquichej hermanosniyquichejpa contrancuta. Makaspajina nanachishanquichej pisi callpayoj sonko-yuyaynincuta. Cayta ruwaspaka Cristoj contranta juchallishanquichej. <sup>13</sup> Chayraycu miqhuskaychus hermanoyta urmachin chayka, manaña chay miqhunasta jayc'ajpis miqhusajchu hermanoyta ama urmachinaypaj.

**9**

*Cristoj cachasnin miqhunancupaj hermanos konancu*

<sup>1</sup> Atiyman munayniymanjina ruwayta. Cristoj cachantaj cani Señorninchej Jesusta ricuskayraycu. Llanc'ayniynejtataj Señorta rejserkanquichej. <sup>2</sup> Ichapis waquinpaj mana paypa cachanchu cayman. Kancunapajrí paypa cachan cani. Kancuna Señorpi uj ricuchina canquichej paypa cachan caskaymanta.

<sup>3</sup> Khawaraj yuyaywan tapuwajcunamanka cayta cutichini. <sup>4</sup> Hermanos kowaskaycutaka ¿miqhuyta ujjaytapis manachus atiycu? <sup>5</sup> ¿Cristopi uj hermanatapis warmiypaj pusayta manachu atini? Ajinata pusancu Cristoj waj cachasin, Señorpa waukesnin, Pedropis. <sup>6</sup> Ama yuyaychejchu willarajcuna uqhupi noka Bernabellawan maquisniycuwan llanc'anaycu caskanta. <sup>7</sup> Sapa soldadoman koncupuni miqhunanpaj. Tarpojka pokoynta miqhunpuni. Sapa michejpis ovejasninmanta lecheta miqhunpuni. <sup>8</sup> Caytaka mana runaj atiyntillanwanchu parlani. Diospa camachiskasninpapis cay jawa willan. <sup>9</sup> Moisespa camachiskasninpi nin: "Uywa trillashajtin miqhunanta ama jarc'aychu". Cayta nispa Dioska mana uywaj allinnillanpajchu yuyasharka. <sup>10</sup> Manachayrí nokanchejraycu ajinata parlarka. Kelkaskataj carka allinninchejpaj. Ajinaka tarpoj runa tarpunan tiyan, trillaj runapis trillanan tiyan pokoyntinmanta cusiywan jap'inanpaj. <sup>11</sup> Runas jallp'api tarpuncu, ajinata nokaycu kancunaman willarkaycu sumaj willanasta, c'acha mujutajina. Chayraycu chekallan uj cosehajina nokaycupaj canan. Sichus kancuna kowaycuman cay pacha causayniycupaj imasta chayka chay cosehajina canman. <sup>12</sup> Kancunaj koskayquichejta waquinpis jap'ejtincoka ¿manachu nokaycoka aswan ashqhataraj jap'inaycu canman?

*Pabloj cusiyenka khasillamanta willaraymin*

Astawanrí causanaycupaj kancunamanta mana imatapis jap'erkaycuchu. Chaywanpis tucuy imata muchushaycupuni Cristoj sumaj willanasninta ama jarc'anaycupaj. <sup>13</sup> Yachanquichejjina yupaychanawasipi ruwanayojcunaka Diosman t'akaska cajta miqhuncu. Diosman jaywaska imasta jaywajcunapis chaycunamanta\* jap'incu. <sup>14</sup> Ajinallatataj Señorpis cayta nerka: Sumaj willanasta willarajcunamanka causanancupaj hermanosnincu konancu tiyan. <sup>15</sup> Nokarí mana jap'ejchu cani kancunamanta. Cunanpis manamin cay imasta nokaman konawayquichejpajchu kelkamushayquichej. Cusiyniyka mana jap'ispa kancunaman willaraymin. Chay cusiyniyta pipis khechuwman chayka, wañupuyta munayman cusiyniy ama yankha cananpaj. <sup>16</sup> Cristoj

\* 9:13 Literal: altarmanta.

camachin caskayraycu paymin camachishawan. Chayraycu cay llanc'ayniyka mana jatunchacunaypajchu. Manachus willarayman chayka, may phutiy nokapaj canman. <sup>17</sup> Sitajchus cayta ruwayta ajllani chayka, pagoy tiyan. Astawanrí encargaskachus cani chayka, Dios confiawaspa khawapojninpaj churawan. <sup>18</sup> Cierito nokapaj pagoyka khasillamanta sumaj willanasta willaraymin. Chaywanka willaranapi llanc'askaymanta hermanosniy mana konawancuchu tiyan. Caytamin munani Cristoj cachan caspa.

*Pablo astawan munarka Cristoman runasta pusamuyta*

<sup>19</sup> Ajinaka ni pejpa camachin caspapis tucuyta camachin churacorkani. Chayta ruwarkani astawan ashqha runasta Cristoman pusamunaypaj. <sup>20</sup> Israelcunapajka israel runajina churacorkani paycunata pusamunaypaj. Moisespa camachiskasninpi cajcunapajtaj ajinallataj churacorkani paycunata pusamunaypaj. Manapis noka Moisespa camachiskasninpichu cani. <sup>21</sup> Chay camachiskasta mana yachajcunapajpis paycunajina churacorkani paycunata pusamunaypaj. Casushanipis Diospa camachiskasninta Cristoj camachiskanpipuni caskayraycu. <sup>22</sup> Sonko-yuyaynincupi pisi callpayojcunapajpis paycunajina churacorkani paycunata pusamunaypaj. Tucuy runaspaj paycunajina churacorkani caywan imaynamantapis waquinta Cristota rejsinancupaj pusamunaypaj. <sup>23</sup> Chayllatapuni ruwani sumaj willanasraycu hermanosniywan cusca cusiniyoj canaypaj.

*Pablo pay quiquina camachicun ama khesachaska cananpaj*

<sup>24</sup> Carrerapi tucuy correncu. Correjcunamantari ujlla premiota jap'in atipaskanmanta. Ajinallatataj kancunapis correychej jap'inayquichejpaj. <sup>25</sup> Chaywanpis atipayta munajka may sinch'ita waquichicunan tiyan. Correjcunapis waquichicuncu tucuj premiollata jap'inancupaj. Nokanchejrí ni jayc'aj tucuj cajta jap'inanchejpaj waquichicushanchej. <sup>26</sup> Nokaka atipanaypaj chekantamin correshani, mana waj imasta khawaspa. Ajinata causani tucuy imapi Diosta cusichinaypaj. <sup>27</sup> Nitaj jayc'ajpis sakenichu quiquin munayniy atipanawanta. Cuerpoytapis camachini casunawanpaj. Cayta ruwani wajcunaman willaraskaymantaña noka ama khesachaska canaypaj.

## 10

*Ñaupata tatasninchejka ujyachachina*

<sup>1</sup> [Uj runaka atinmanmin khesachaska cayta.]\* Chayraycu yuyarichishayquichej ñaupa tatasninchejmanta. Egipto jallp'amanta llojsimuspaka tucuyincu phuyu urata rerkancu. Tucuyincutaj kochata ch'aquita chimparkancu Dios paycunata atiyinwan pusaskanraycu. <sup>2</sup> Uj bautismopijina phuyunejta kochanejtawan tucuyincu Moiseswan cuscachacorkancu. Chaywan Moiesta pusajncupaj jap'erkancu. <sup>3</sup> Tucuyincutaj Diosmanta koska uj quiquin miqhunata miqhorkancu. <sup>4</sup> Tucuyincutaj Diosmanta koska uj quiquin uyanata uyardkancu. Chay uyanataj kakamanta llojsimusharka. Chay kakarí Cristo carka. Paytaj paycunawan risharka. <sup>5</sup> Astawanpis tucuy cay jatun ruwaskasmantapis, ancha ashqhas paycunamanta Diosta mana cusicherkancuchu. Diostaj paycunata khesacharka. Chayraycu wañuskas khepacaporkancu ch'in pampapi.

<sup>6</sup> Tucuy chay ruwacuskaska nokanchejpaj uj ricuchina cancu. Yachachiwanchejtaj ama paycunajina sajra imasta munajcuna cananchejta. <sup>7</sup> Amaña waj dioscunata yupaychaychejchu paycunamanta waquinjinaka. Paycunamanta kelkaska ajina cashan: "Chay runaska ruwaska diosman jaywaskata miqhoj ujjaj tiyaycucorkancu. Tusojtaj jatarerkancu". <sup>8</sup> Amaña khenchachacuychejchu paycunamanta waquin khenchachacorkancujinaka. Uj p'unchayllapitaj iscay chunca quinsayoj waranka runas wañurarkancu. <sup>9</sup> Amaña Diospa qhuyacuyninta sayc'uchiychejchu paycunamanta waquin ruwarkancujinaka. Ujmanta ujtaj cataris paycunata wañuracherkancu. <sup>10</sup> Amañataj Diospa contrantaka thutuychejchu paycunamanta waquin thutorkancujinaka. Paycuna wañurachiskas carkancu wañuchej angelnejta.

<sup>11</sup> Tucuy chay imaska ñaupa tatasninchejwan ruwacusharka nokanchejpaj uj ricuchina cananpaj. Tucuy p'unchaycunaj junt'acunan p'unchaymanña kayllashanchej. Chayraycu chay imas kelkaska carka yachachinawanchejpaj.

### *Dioska c'achamin*

<sup>12</sup> Ajinaka allinta sayashaskanta yuyajka khawacuchun juchaman ama urmananpaj. <sup>13</sup> Juchaman urmachejka ni uj ima mana runaj muchunanka kancunata jap'isorkachejchu. Diosrí niskanta junt'anpuni. Payka mana sakesonkachejchu muchuyta atinayquichejmanta astawan muchojtaka. Manachayrí urmachej imapí ricucojtiyquichejka ñantajina ruwapusonkachej imaynatapis chaynejta llojsinayquichejpaj. Ajinapimin urmachejtaka atipanquichej mana juchallispalla.

\* 10:1 Ninayan.

*Aykecuycnej waj dioscunata yupaychaymanta*

<sup>14</sup> Chayraycu, munacuskasníy, carunchacapuychej waj dioscunata yupaychanamanta. <sup>15</sup> Yuyayniyojcunamanjina parlani. Niskasniyta uyarispa yuyaskayquichejmanjina ruwaychej. <sup>16</sup> Diosman t'akaska copata jap'ispa payman graciaستا konchej. Cay copata uypaspataj Cristoj yawarninnejta ujchacunchej. T'antata cusca partispataj Cristoj cuerponnejta ujchacunchej. <sup>17</sup> Uj t'antamanta tucuy miqhunchej. Miqhuspataj uj cuerpolla Cristowan ruwacunchej sapa ujpis uj t'antallamanta jap'iskanchejraycu.

<sup>18</sup> Khawaychej israel runasta. Diosman jaywaska miqhunata miqhojuna ciertota Dioswan ujchacuncu paycunapurapis. <sup>19</sup> Chaywanka mana nishanichu ruwaska dioscunaman jaywana caskantaka. Nitaj nishanichu ruwaska dioscunaka causashaskantapis. <sup>20</sup> Astawanrí mana Diosta rejsejcunaka supaycunaman jaywancu manataj Diosmanchu. Manataj munanichu kancuna supaycunawan ujchacunayquichejtaka. <sup>21</sup> Mana atinquichejchu Señorpa copanmantataj supaycunaj copanmantataj uypaytaka. Nitaj atinquichejchu cusca yupaychayta miqhuspa Señorpa mesanpitaj supaycunaj mesancupitajka. <sup>22</sup> Chayrí ¿Diostachu phiñachiyta munanquichej? Yachanchejjina nokanchejka paymanta mana aswan atiyniyojchu canchej.

*Sapa uj masc'achun wajpa allinninta*

<sup>23</sup> Watejmanta nini, aticun tucuy ima ruwaypis. Astawanrí manamin tucuychu allinpaj. Aticun tucuy ima ruwaypis. Astawanrí manamin chay tucuy ruwaskanchejka hermanosta wiñachinchu. <sup>24</sup> Ama pipis paypa quiquin allinninta masc'achunchu, astawanka runa-masinpa allinninta.

<sup>25</sup> Corinto recobaspi jaywaska miqhunas ranticunapaj tiyan. Chaycunata rantispa miqhullaychej. Sonko-yuyayniyquichejraycurí ama chaymanta tapuychejchu. <sup>26</sup> Yachanchej tucuy jallp'aka tucuy jallp'api cajpis Señorpatamin, paymantataj tucuy miqhunatapis jap'inchej. <sup>27</sup> Sichus Diosta mana jap'icoj runa miqhunapaj wajyasunquichejman chayka, munaspa rillaychej. Imatapis kancunaman kosuskayquichejtatajka miqhuychej, ama tapuspa sonko-yuyayniyquichejraycu. <sup>28</sup> Astawanrí miqhushajcunamanta uj runa willasunquichejman: "Cay miqhunaka cay pacha atiyniyoj imasman jaywaskamanta", nispa. Ajinata uyarispaka ama miqhuychejchu willajpa allinninraycu sonko-yuyayraycupis. <sup>29</sup> Mana kanpa sonko-yuyayniyquimantachu parlani, manachayrí willajpamanta. Sichus paypa sonko-yuyayninta nanachiyman chayka,

yankhamin cashan nokapaj tucuyta munaskaymanjina ruwanayka. <sup>30</sup> Cay miqhunamanta noka Diosman graciasta koshani. Willawajpajrí cayka sajra rimaskasman rijch'acun. Chaywanka paypa pisi callpayoj sonko-yuyayninta nanachishani.

*Tucuy imata ruwaychej Diosta jatunchanayquichejpaj*

<sup>31</sup> Chayraycu miqhunquichejpis ujyanquichejpis chayka, tucuyta ruwaychej Diosta jatunchanayquichejpaj. <sup>32</sup> Ajinaka ama urmachejka caychejchu ni israelcunapaj ni waj llaj-tayojcunapaj nitaj Diospa ajllacuskasninpajpis.† <sup>33</sup> Noka quiquiytaj causashani tucuypi tucuyta yanapanaypaj. Manamin nokaj allinnillaytachu masc'ani manachayrí tucuyta allinnincuta, runasta pusamuyta Cristota rejsinancupaj.

## 11

<sup>1</sup> Nokajina ruwajcuna caychej, imaynatachus Cristojina ruwashani, ajinata.

*Corinto iglesiapi imaynachus warmis canancu*

<sup>2</sup> Cusiska cani mentayquichejtaj yuyaricuwaskayquichejraycu, jaywasuskay yachachinasniyta sumajta jap'ispa. <sup>3</sup> Cayta yachanayquichejta munani: Umaka cuerpomanta curaj caspa camachin. Ajinamin Cristopis curaj tucuy runasmanta. Cunan tucuy kharej umanka Cristomin; warme j umantaj kosan; Cristoj umantaj Dios. <sup>4</sup> Sapa uj khari Diosmanta mañacuspá chayrí willaraspapis umanta khatacuspaka umanta p'enkayman churan. <sup>5</sup> Sapa uj warmichus Diosmanta mañacuspá chayrí willaraspapis umanta mana khatacuspaka umanta p'enkayman churan. Chujchan k'ala c'utuskawan ninacun. <sup>6</sup> Sichus mana umanta khatacun chayka, chujchanta c'utucuchun. Sichus Corinto runas chaupipi warmi chujchanta c'utucunan p'enkay canman chayka, warmeka umanta khatacuchunpuni. <sup>7</sup> Khareka ama umanta khatacunanachu Diospa atiynta rijch'acuynintawan ricuchiskanraycu. Warmirí kharej atiynta ricuchin kharimanta Dios ruwaskanraycu. <sup>8</sup> Mana kharichu warmimanta ruwaska carka. Manachayrí warmi kharimanta ruwaska carka. <sup>9</sup> Khareka mana warme j allinninrajchu ruwaska carka. Manachayrí warmi kharej allinninraj ruwaska carka. <sup>10</sup> Chayraycu warmeka ricuchinan tiyan kosanpa atiyninpi caskanta angelespa ñaupakencupi caskanraycutaj. <sup>11</sup> Mosoj causayniyquichejpirí warmipis kharipis quiquinta ruwancu cusca Señorraj. <sup>12</sup> Warmi kharimanta ruwaska cashajtinpis, cunanka khari warmimanta nacecun. Tucuy imastaj Diosmantamin.

† **10:32** Literal: Diospa iglesianpajpis.

13 Sumajta reparaspa kancuna uqhu cay imasmanta yuyaychej. ¿Allinchu warmi umanta mana khatacuspa Diosmanta mañacunan? 14 Cay pachapi causayniyquichej cayta yachachin: Khareka warmijina chujchayoj p'enkaymin. 15 Warmipajrí chujcha wiñachicuyka allillanmin, cusiytaj paypajka. Chujchaka uj khatanajina payman koskamin. 16 Maykenpis cay jawa astawan churanacuyta munan chayka, nokaycoka cayllata niycu: Cayjinata ruwaycu. Diospa ajllacuskacunapis ajinata ruwancu tucuynejpi.

### *Diospa ajllacuskasnin uqhupi pantaskasmanta*

17 Cunan cayta encargaspaka mana mentayquichej-manchu. Tantacuspaka manamin wiñachicunayquichejpajchu ruwshanquichej manachayka Diosmanta aswan carunchacunapaj. 18 Ñaupajta uyarishani tantacojtiyquichej kancuna chaupipi t'akanacuycuna caskanta. Creeyman ajina caskantaka. 19 Kancuna chaupipi t'akanacuycunaka cananpuni tiyan. Chaywan ricuchiconka cheka hermanoschus chayrí mana chekachus caskancuta. 20 Ajinallataj Señormanta yuyaricuspa miqhunapajka mana chaypajjinachu kancunaka tantacushanquichej. 21 Sapa ujmin miqhunanta apacamuspa mana hermanosninta suyaspalla miqhun. Ujri yarkhayniyoj cacushan. Wajri machaska cashan. 22 Mana wasiyojman rijch'acunquichej chayllapi miqhunayquichejpaj uyanayquichejpajpis. ¿Chayrí pisipajchu khawanquichej Señorpa sutinpi tantacuyta? ¿Mana imayojtachu p'enkachinquichej? ¿Imatataj niskayquichejrí? ¿Mentaskayquichejchu? Caypeka mana mentayquichejchu.

### *Señorpa mesanpi miqhunaj ninayaskan*

23 Caytaka noka quiquiymin Señormanta jap'erkani. Caytataj kancunaman jaywarkayquichej. Señor Jesusta jaywaycunan, chay tuta maquisninwan t'antata jap'erka. 24 Graciasta kospataj t'antata parterka. Nerkataj: “Cayka cuerpoywan ninacun, kancunaraycu koska. Cayta ruwaychej, miqhuspa nokamanta yuyaricunawayquichejpaj”, nispa. 25 Miqhuskancumanta quiquillantataj copawan ruwaspa nerka: “Cay copaka Diospa mosoj tratonmin. Yawarniyka traton atiyniyoj cananpaj jich'askamin. Cayta ruwaychej, sapa cuti uyaspa wañuyniyman yuyaricunawayquichejpaj”, nispa. 26 Chayraycu sapa cuti cay t'antata miqhuspa cay copata uyaspa Señor nokanchejraycu wañuskanta ricuchinquichej. Cayta ruwanquichej pay jamunancama.

*Sapa uj yuyanan tiyan cay miqhunaj ninayaskanpi*

<sup>27</sup> Ajinaka cay t'antata miqhunachej Señorpa copantapis uyanachej paypa yachachiskanmanjina. Sichus maykenpis mana paypa ninayaskanmanjina ruwan chayka, Señorpa cuerponpa yawarninpapiwan contranta juchallicun. <sup>28</sup> Chayraycu uj runa sumajta khawacuchun pay quiquinpa sonkonta. Ajinata ruwaspalla cay t'antamanta miqhuchun cay copamantapis ujjachun. <sup>29</sup> Cay t'anta copapiwanka Señor nokanchejraycu wañuskantamin ricuchin. Runaka chaypi mana sumajta yuyaspa miqhun chayka, pay quiquinta juchachacun. <sup>30</sup> Chayraycu kancuna uqhupi ashqha onkoskas ashqhastaj pisi callpayojcuna cancu. Waquintaj wañuporkancu. <sup>31</sup> Sichus nokanchej quiquin sonkonchejta chekanta khawacusunman chayka, mana juchachaskachu cashasunman carka. <sup>32</sup> Astawanpis Señor nokanchejta wanachispa wawasnantajina yachachiwanchej. Cayta ruwan juicio p'unchaypi ama cay pacha runaswan juchachaskas cananchejpaj.

<sup>33</sup> Ajinaka, hermanosníy, Señorpa miqhunanta miqhunapaj tantacuspaka suyanacuychej tucuy cusca canayquichej-cama. <sup>34</sup> Sichus maykenpis yarkhayniyoj chayka, wasinpi miqhuchun. Ajinata ruwaychej tantacuskayquichej ama juchachaska cananpaj. Chay uj imastaka jamuspa arreglasaj.

## 12

*Santo Espíritu imaymana atiyacunata kowanchej*

<sup>1</sup> Cunanka, hermanosníy, Santo Espíritu atiyacunata koskanmanta yachanayquichejta munani.

<sup>2</sup> Yachanquichejjina manaraj Diosta rejsishaspa pantayp-ipuni pusaycachaskas carkanquichej ruwaska upa dioscunata yupaychanapaj. <sup>3</sup> Chayraycu kancunaman willayta munani: Ni pipis Diospa Espírituwan parlaspaka, "Jesuska maldeciska", ninchu. Runaka Espiritunejllata, "Jesuska Señorniymin", niyta atin.

<sup>4</sup> Ajinallataj imaymana atiycuna tiyan. Chaywanpis uj c'ata Espiritumin tucuyman kon. <sup>5</sup> Imaymana yanapaycunapis tiyan. Astawanpis uj c'ata Señornillanchejpaj tucuyta ruwanchej. <sup>6</sup> Imaymana ruwanas tiyan. Astawanpis uj c'ata Dios tucuy ruwanaspi atiyinwan tucuyinchejta callpachawanchej. <sup>7</sup> Santo Espíritu Diospa atiyinta ricuchin nokanchejnejtta. Chaymanjina sapa ujman ruwanapaj atiyta kowanchej tucuy ajllacuskasninta mosoj causaypi yanapanawanchejpaj. <sup>8</sup> Espiritumin ujman atiyta kon yuyaywan willarananpaj. Ujman quiquin Espiritullataj atiyta kon cheka cajta yachachinanpaj. <sup>9</sup> Wajmantaj quiquin Espiritu



kon sumajta Diospi jap'icuyta atinanpaj. Ujmantaj quiquin Espiritu atiyta kon onkoskasta thañichinanpaj. <sup>10</sup> Ujmantaj atiyta kon t'ucunasta ruwananpaj. Ujmantaj atiyta kon Diosmanta willarananpaj. Ujmantaj atiyta kon willarajcunamanta yachananpaj sichus Diosmanta willarancu manachus. Wajman atiyta kon mana yachaskan parlaycunapi parlananpaj. Ujmantaj atiyta kon chay parlaskasta sut'inchananpaj. <sup>11</sup> Quiquin Espiritulla tucuy chay atiyacunawan ruwan Diospa atiynta ricuchinanpaj. Munayninmanjinataj imaymana atiyta sapa uj runaman kon.

### *Uj cuerpopeka ashqha imas tiyan*

<sup>12</sup> Uj runaj cuerponpeka maquis, chaquis, uma, chayjina partes tiyan. Tucuy chay ashqha partes caspapis uj cuerpolla cashan. Ajinallataj cashan Cristowan ujchaska ajllacuskasninwanpis. <sup>13</sup> Tucuy nokanchej uj Santo Espiritullawanmin bautizacuspá Cristowan ujchacorkanchej uj cuerpolla cananchejpaj. Israelcunatapis, waj llajtayojcunatapis, camachistapis, mana camachistapis tucuytapis uj Espiritullawan Dios junt'achiwarkanchej.

### *Uj cuerpolla canchej*

<sup>14</sup> Uj cuerpoka mana uj partellachu manachayrí ashqha partespis ujlla. <sup>15</sup> Sichus chaqui ninman: “Noka mana maquichu cani. Chayraycu mana cuerpoytachu cani”. Chayta nishaspapis cuerpoytapunimin. <sup>16</sup> Sichus ningri ninman: “Noka mana ñawichu cani. Chayraycu mana cuerpoytachu cani”. Chayta nishaspapis cuerpoytapunimin. <sup>17</sup> Sichus tucuy cuerpo ñawi canman chayka ¿imaynatataj runaka uyarinmanrí? Chayrí sichus tucuy cuerpo ningri canman chayka ¿imaynatataj runaka musqhinmanrí? <sup>18</sup> Ajinaka sapa uj parteta ruwananta ruwananpaj Dios churarka munayninmanjina. <sup>19</sup> Sichus tucuy nin uj partella canman chayka, cuerpo mana canmanchu. <sup>20</sup> Astawanpis chay ashqhas uj cuerpollamin.

<sup>21</sup> Ñaweka mana maquita niyta atinchu: “Mana faltachayquichu”. Nitaj umapis chaquita niyta atinchu: “Mana faltachayquichu”. <sup>22</sup> Manachayrí cuerpomanta pisi callpayojman rijch'acojgunata astawan munanchej c'achata ruwaskancuraycu. <sup>23</sup> Cuerpomanta pisipaj khawaskastaka astawan p'achallichinchej. Mana khawana cajcunatarí sumajta khatanchej astawan curajpaj khawaspa. <sup>24</sup> C'acha partesninchejka allillan cashancu ajina mana khataskalla. Astawanpis Dios cuerpota yuyayninwan sumajta ruwarka. Chayka carca pisipaj rijch'acoj astawan curajpaj khawaska cananpaj. <sup>25</sup> Ajinata ruwarka cuerpo

ama t'aka t'aka cananpaj, manachayka tucuy munacuywan ricunacunacupaj. <sup>26</sup> Sichus ujnin nanan chayka, tucuy nin cusca nanancu. Sitajchus ujnin jatunpaj khawaska cashan chayka, tucuy nin cusca cusicuncu.

*Cristowan ujchaskacunaka paypa cuerponmin*

<sup>27</sup> Cunanka kancuna Cristoj cuerpon canquichej, sapa ujtaj chay cuerpojta canquichej. <sup>28</sup> Ajinaka tantaska hermanos uqhupi Dios sapa ujta churarka ruwananpaj. Ñaupajta churarka cachasninta, iscay cajpiri willarajcunata, quinsa cajpitaj yachachejcunata. Chanta churarka: Atiyninwan t'ucunasta ruwajta, onkoskasta thañichejta, Diospa runasninta yanapajta, pusajcunata, mana yachaskan parlaycunapi parlajcunata. <sup>29</sup> Mana tucuychu cachasnin cancu. Mana tucuychu willarajcuna cancu. Mana tucuychu yachachejcuna cancu. Mana tucuychu jatun t'ucunasta ruwajcuna cancu. <sup>30</sup> Mana tucuychu thañichejcuna cancu. Mana tucuychu mana yachaskan parlaycunapi parlajcuna cancu. Mana tucuychu chay parlaskata sut'inchajcuna cancu. <sup>31</sup> Astawanrí tucuy sonkowan munaychej sumachej atiyacunata hermanosta wiñachinayquichejpaj. Cay jawaka ricuchiskayquichejraj tucuy manta aswan sumaj ñanta mosoj causayniyquichejpaj.

## 13

*Ruwaskaska munacuyllawan allinta wiñachin*

<sup>1</sup> Runacunaj parlaynincupi angelcunaj parlaynincupipis parlayman. Sitajchus Diosta runastataj mana munacuymanchu chayka, khasilla parlayman. Ch'usaj fierro wakan ajina chayrí thanta lata, calan-calan, wakaskanmanjina tucuni. <sup>2</sup> Sichus willarajtaj cayman. Tucuy pacaska imasta sut'ita entiendeyman. Diospa tucuy cheka cajntapis yachayman. Sitajchus tucuy sonkoywan Diospi jap'icuskay canman orkosta khepanta khepanta wajnejman okharichinaycama. Manataj munacuymanchu chayka, mana imapischu cani. <sup>3</sup> Sichus tucuy capuyniyta jaywaramuyman wajcha runasman. Quiquin cuerpoytapis jaywayman ruphachiska cananpaj. Manataj munacuymanchu chayka, tucuy ruwaskasniypis mana ni ima allinniypajchu.

*Munacojka cayjinata ruwan*

<sup>4</sup> Munacojka mana sayc'uspa muchucun, c'acha cajtapuni ruwan. Mana envidiacunchu manataj jatunchacunchu, nitaj pay quiquinta curajpaj khawacunchu. <sup>5</sup> Munacojka ni piman p'enkay cajta ruwanchu; manataj payllapajchu masc'an; manataj phiñacunchu. Munacojka runa-masinpa

sajra ruwaskanta mana sonkonpi wakaychanchu; <sup>6</sup> manataj juchanmanta cusipayanchu; astawanpis c'acha ruwaskamanta cusicun. <sup>7</sup> Munacojka hermanonpa tucuy pantaskanta ch'inllamanta muchucun; confianpuni suyanpunitaj hermanonta Dios yanapananta; tucuyta muchucun hermanonpa allinninpaj.

### *Munacuyka ni jayc'aj tucucunchu*

<sup>8</sup> Munacuyka ni jayc'aj tucucunchu. Espiritoka atiyacunata cunan p'unchaycuna koshan ajllacuskasninta wiñachinapaj. Willaraycuna canman, chaypis tucuconka; waj parlaycunapi parlay canman, chaypis ch'inyaponka. Cheka cajta yachay canman, chaypis tucuconka. <sup>9</sup> Cunanka pisillata yachanchej pisillatataj sut'inchanchej. <sup>10</sup> Astawanrí jakay jamoj p'unchaypimin sumajta yachasun. Chaypacha pisi yachayninchej tucuconka.

<sup>11</sup> Wawa cashaspaka wawajina parlay cani, wawajina yuyaj cani, wawajina unanchaj cani. Runaña casparí wawajina ruwanastaka sakepuniña. <sup>12</sup> Ajinallatataj cunanpis ayphullata ricushanchej espejonejtajina. Jakay p'unchaypirí uya uyata Cristota ricusunchej. Cunanka pisillata yachani. Chanta sut'ita yachasaj imaynatachus Diospis allinta rejsiwan ajinata. <sup>13</sup> Ajinaka Diospi jap'icuywan, Diospi confiacuywan, munacuywanka ni jayc'aj tucuconkancuchu. Cay quinsamantarí curajka munacuymin.

## 14

### *Willarayka ajllacuskacunata sumajta wiñachinapajmin*

<sup>1</sup> Tucuy sonkowan masc'aychej munacuywan causayta. Ajinallataj Espíritoj koskan atiyacunata tucuy sonkowan munaychej. Astawanka Diospa niskanta willarayta munaychej. <sup>2</sup> Mana yachaskan parlaycunapi parlajka mana runaspajchu parlan, manachayka Diospaj. Pacaska cajtamin Espiritunejta parlan. Chayraycu ni pipis paypa niskanta uyarispa entiendenchu. <sup>3</sup> Astawanpis willarajka runaspaj parlashan wiñachinapaj, callpachanapaj, sonkochanapajpis. <sup>4</sup> Waj parlaycunapi parlajka pay quiquinta wiñachicun. Willarajrí tantaska hermanosta wiñachin.

<sup>5</sup> Munayman tucuy kancuna waj parlaycunapi parlajcuna canayquichejta. Astawanka munani willaranayquichejta. Curajmin willarajka waj parlaycunapi parlajmantaka. Astawanrí chay parlaskanta sut'inchajtillan tantaska hermanosta wiñachinapaj canman.

### *Parlay reparanapajjina*

<sup>6</sup> Cunanka, hermanosníy, sichus waj parlaycunapi parlaspa jamuyquichejman chayka ¿imapitaj yanapayquichejman? Parlaskaytaka entiendenayquichej tiyan. Chayraycu kancunata wiñachinaypajka cheka cajta sut'inchasunayquichej tiyan, espíritu yachayta sut'inchasunayquichej tiyan. Chayrí willarasunayquichej tiyan, yachachisunayquichejpis tiyan.

<sup>7</sup> Yachanquichejjina mana causayniyoj imaspis wakancu, kena chayrí charango.\* Tucuy chay wakay quiquillan cajtenka mana yachayta atiwaychejchu ima taquinatachus tocaskancuta. <sup>8</sup> Guerrapaj corneta mana sut'itachu tocanman chayka, mana pipis ch'ajwapaj waquichicunmanchu. <sup>9</sup> Ajinallatajmin kancunawanpis. Sichus mana sut'itachu parlawajchej chayka, ni pipis yachankachu imamantachus parlaskayquichejta. Wayraman parlajcunajinamin canquichej. <sup>10</sup> Yachanchejjina ancha ashqha parlaycuna cay pachapi tiyan. Tucuy nincutaj entiendenapajjina cancu. <sup>11</sup> Chayraycu sichus waj parlayta mana entiendenichu chayka, waj llajtayoj parlajpajka forasterojina cani. Paypis nokapajka ajinallatajmin cashan. <sup>12</sup> Kancunapis ajinallataj Espíritoj koskan atiyacunata ancha munashanquichej. Chayraycu tucuy sonkowan munaychej tantaska hermanosniyquichejta astawan wiñachinayquichejpaj.

### *Yuyayniyquiwan parlay*

<sup>13</sup> Chayraycu waj parlaycunapi parlajka Diosmanta mañacuchun parlay sut'inchay atiyta jap'inanpaj. <sup>14</sup> Sichus waj parlaycunapi Diosmanta mañacuni chayka, espírituy mañacun. Yuyayniyri mana reparanchu mañacuskayta. <sup>15</sup> Ajina cajtenka mañacusaj espírituywan, mañacusajtaj yuyayniywan. Taquisaj espírituywan, taquisajtaj yuyayniywan. <sup>16</sup> Espiritullayquiwan parlajtiyqueka mana yachachiska runaka kanpa yupaychaskayquita mana reparanchu. Chayraycu Diosman graciasta kojtiyqui: "Ajina cachun", nispa cutichiyta mana atinchu. <sup>17</sup> Chekatapuni graciasta sumajta koshanqui, ujri mana wiñachiskachu. <sup>18</sup> Diosman graciasta koni astawan waj parlaycunapi parlaskaymanta tucuy kancunamanta. <sup>19</sup> Astawanri hermanos chaupipeka phishka palabresta yuyayniywan parlayta munayman tucuyta yachachinaypaj. Chayta astawan munani waj parlaypi chunca waranka palabresta parlanaymanta niskaka.

<sup>20</sup> Hermanosníy, ama wawa yuyayniyoj caychejchu. Arí, sajra imasllapi wawajina caychej. Astawanri machu

\* 14:7 Literal: flauta chayrí arpa.

runa yuyayniyoj caychej. <sup>21</sup> Palabranpi israelcunaman ajinata nerka Dioska: “Waj parlayniyoj cunanejta parlaskayquichej juchasniyoj quichej raycu. Chaywanpis manapuni casuwanquichej rajchu”. [Paycunaka mana casorkancuchu Diospa niskanta quiquin parlaynincupi willashajtinpis. Chayraycu juchasnincuraycu paycunata juchacharka.]<sup>†</sup> <sup>22</sup> Ajinaka waj parlaycunapi parlayka juchachaymanta uj ricuchinajina cashan Diospi mana jap'icoj cunapaj, astawanpis Diospi jap'icoj cunapajka mana. Willaraytaj Diospi jap'icoj cunapaj uj ricuchina cashan yanapayninmanta, mana jap'icoj cunapajrí mana. <sup>23</sup> Cunanka Señorpa sutinpi tucuy tantacojtiyoj quichej tucuytaj waj parlaycunapi parlashawajchej. Yaycumuncumantaj mana yachachiskacuna chayrí Diospi mana jap'icoj cuna. Chekatapuni nenkancu locoman tucuskayquichejta. <sup>24</sup> Astawanpis tucuyniyoj quichej Diospa niskanta willarashawajchej. Yaycumunmantaj Diospi mana jap'icoj runa chayrí uj mana yachachiskapis. Tucuy willaraskayquichej payman juchanta reparachenka. Chayta uyarispataj sonkanta allinta khawaconka. <sup>25</sup> Sonkonpa pacaska cajcunaka ricuchiconka. Ajinapitaj pampaman c'umuycuspa Diosta yupaychanka. Sut'itataj willanka, chekatapuni Dios kancuna chaupipi cashaskanta.

*Tantacuspapa hermanosta wiñachinapaj cajta ruwaychej*

<sup>26</sup> Hermanosníy, tantacuspaka tucuy ruwaskayquichejka hermanosniyoj quichejta wiñachinapaj cachun. Sapa uj jamun yupaychanapaj taquinawanpis chayrí yachachinawanpis chayrí Diosmanta ricuchiskawanpis chayrí waj parlaywanpis chayrí cay parlaskata sut'inchanawanpis. Chaytaka Espíritoj koskanmanjina wiñachinapaj sapa uj ruwachun. <sup>27</sup> Waj parlaypi parlaychus canman chayka, parlaycunamanta ujpis chayrí iscaypis parlaychuncu. Quinsamanta aswanrí ama cachunchu; turnonpitaj parlaychuncu. Chay parlaskatataj sut'inchachun uj. <sup>28</sup> Sitajchus chayta sut'inchaj mana canmanchu chayka, parlayka ch'inlla cacuchun tantacuypis. Sapan cashaspa pay quiquinpaj parlaychun Diosmanpis. <sup>29</sup> Willarajcunamanta iscay chayrí quinsa willarachuncu. Ujcunataj sumajta uyarichuncu willaraskancu chekachus manachus caskanta yachanancupaj. <sup>30</sup> Willarashajtintajchus uyarishajman Dios uj willayta sut'inchanman chayka, willashajka ch'inyacapuchun. <sup>31</sup> Ajinapeka tucuy willarayta atinquichej, ujmantaj uj. Chaywanka tucuy yachaconkancu tucuytaj sonkochaconkancu. <sup>32</sup> Willarajcunaka Espíritoj

<sup>†</sup> 14:21 Ninayan.

koskan ruwaynincupi casuchicuncumin, turnoncutataj suyancu. <sup>33</sup> Ch'ajwayka manamin Diosta cusichinchu, manachayrí allinpi cacuylla. Diosman t'akaska runasnenka tucuynej tantacuypi chayjina yachachiskas cancu. <sup>34</sup> Warmiska ch'inlla cacuchuncu tantacuypi manamin parlanancuchu, manachayrí casucoj cachuncu. Israelcunaj camachiskasnincupipis chayta nin. <sup>35</sup> Sichus warmis imatapis yachayta munancuman chayka, wasipi kharista tapuchuncu. Warmi tantacuypi parlananka p'enkaymin.

<sup>36</sup> ¿Yuyanquichejchu kancuna Corinto llajtayojcunalla tantacuy costumbresta ajllanayquichej caskanta? Mana kancunallamantachu Diospa niskanka llojserka nitaj kancunallamanchu chayamorka. <sup>37</sup> Cay kancunaman kelkamushaskayka Señorpa camachiskanmin. Sichus maykenpis willaraj caskanta yuyan chayrí Espíritos pusaskan caskanta chayka, chay kelkamuskayta allinta yachachun. <sup>38</sup> Sitajchus maykellanpis chayta mana rejsiyta munanchu chayka, ama payta rejsichuncuchu.

<sup>39</sup> Ajinaka, hermanosníy, Diospa niskanta willarayta tucuy sonkowan munaychej. Waj parlaycunapi parlajta amataj jarca'ychejchu. <sup>40</sup> Astawanrí tucuyta c'achata, allinta cananmanjina ruwaychej.

## 15

### *Dios wañuymanta Cristota causarichimorka*

<sup>1</sup> Hermanosníy, kancunaman sumaj willanas willaskayta yuyarichisuyta munani. Cayta jap'icorkanquichej caypitaj sumajta sayashanquichej. <sup>2</sup> Chay sumaj willanasnejta juchamanta cacharichicushanquichej willaraskaytachus sumajta wakaychanquichej chayka. Yuyanitaj mana yankhallachu creeskayquichejta.

<sup>3</sup> Nokapis jap'iskaytamin kancunaman yachacherkayquichej. Caycunamanta aswan cajcunaka cancu: Diospa palabranmanjina juchanchejraycu Cristo wañuskanmin; <sup>4</sup> pay p'ampaska carka; palabranmanjina quinsa p'unchaypitaj Dios payta causarichimuskan. <sup>5</sup> Pedroman riqhurerka, chaymantataj chay Chunca Iscayniyojman. <sup>6</sup> Khepanpi riqhurerka phishka pachaj curaj tantaska hermanosman. Paycunamanta ashqhasraj causashancu. Waquincunarí wañuypi samacushancuña. <sup>7</sup> Khepanta Jacoboman riqhurerka, chaymantataj tucuy cachasninman.

<sup>8</sup> Tucuymanta khepanpitaj nokamanpis riqhuriwarka. Nokaka mana yuyaymanta uskhayta naceskajinamin cani. <sup>9</sup> Nokaka cachasninmanta astawan pisi cajninpaj

khawacuni. Manataj cachan canaypajjinachu cani Diospa ajllacuskasninta wañuchiskas canancupaj sinch'ita khatiycachaskayraycu. <sup>10</sup> Diospa c'acha yanapayninnejtari cachan cani. Chay c'acha yanapaynenka nitaj khasillachu nokapaj carka. Manachayka tucuy cachasninmanta astawan sinch'ita llanc'arkani. Chaytari mana nokachu, astawanpis c'acha Dios nokawan ruwarka. <sup>11</sup> Chayraycu noka chayri paycunapis, quiquin sumaj willanasllatapuni willarashaycu. Chaytataj jap'icorkanquichej.

*Waquin pantancu causarimuyka mana canchu, nispa*

<sup>12</sup> Willaraskaycoka Cristo wañuymanta causarimuskanmin. Chanta ¿imaynatataj waquin kancunamanta nishanquichej wañuymanta causarimuy mana caskanta? <sup>13</sup> Manachus wañuymanta causarimuy tiyan chayka, ni Cristo quiquinpis causarimorkachu. <sup>14</sup> Sichus Cristo mana causarimorkachu chayka, willaraskaycu willanaska yankhamin, yankhatataj Diospi jap'icorkanquichej. <sup>15</sup> Chaywanpis ajina cajtenka Diosmanta llulla willajcuna riqhuriycu. Ajinapeka Diospa contranpi willarkaycu, pay Cristota causarichimuskanta willaspaka. Payri mana Cristota causarichimorkachu sichus ni jayc'aj wañuskacuna causarimuncuchu chayka. <sup>16</sup> Sitajchus wañuskacuna mana causarimuncuchu chayka, ni Cristo quiquinpis causarimorkachu. <sup>17</sup> Sitajchus Cristo mana causarimorkachu chayka, Diospi jap'icuskayquichejka yankhalla, juchasnillayquichejpirajtaj cashanquichej. <sup>18</sup> Chaymanjinaka Cristopi jap'icuspa wañuska hermanosniyquichejpis wiñaypaj chincaskas cancu. <sup>19</sup> Sichus Cristopi confiacushanchej cay pacha causayllapaj chayka, tucuy runasmanta aswan phutiy wajchas canchej.

*Cristoj causarimuskan ricuchin nokanchejpis causarimunanchejta*

<sup>20</sup> Astawanpis chekatapuni Cristoka wañuymanta causarimorka. Payka wañuskacuna causarimunancumanta ñaupaj pokoyjinamin. <sup>21</sup> Imaynatachus uj runanejta wañuyka cay pachaman chayamorka, ajinallatataj wañuymanta causarimuyka uj runanejta tiyan. <sup>22</sup> Imaynatachus Adanwan cuscachacuspata tucuy wañuncu, ajinallatataj Cristowan tucuy cuscachacojgunatapis Dios causarichimonka. <sup>23</sup> Sapa uj caskanmanjina causarimonka. Cristo ñaupajta causarimorka. Chaymantataj pay cutimojtin paypata cajcuna causarimonkancu. <sup>24</sup> Chaymanta canka tucuchacuyka. Chaypacha tucuy camachejgunata tucuy atiyniyojgunatapis atipaspa paycunamanta Dios tucuy atiyincuta khechonka. Tucuy atipaska cajtintaj Cristoka

camachinanpaj atiynta Dios Tatanman jaywanka. <sup>25</sup> Cristoka camachinanmin tiyan enemigosninta Dios k'alata tucuchinancama. <sup>26</sup> Chaycunamanta khepa tucuchiska cajka wañuymin. <sup>27</sup> Palabranpi nin: Dios tucuy imata Cristoj atiyntin uraman churarka. Tucuy imata nispaka sut'i cashan atipaj Dioska mana atipaskachu caskanta. <sup>28</sup> Paymin tucuy imata Cristoj atiyntin uraman churarka. Chayraycu tucuy k'ala atipaska cajtintaj Wawan Cristopis pay quiquin Diospa atiyntin uraman churaconka. Ajinata churaconka Dios tucuy atiyntiyoj tucuy imapi tucuy paj cananpaj.

*Chayraycu rijch'aricuychej cheka yuyayman*

<sup>29</sup> Causarimuymanta, mana ajina cajtenka wañuskacunapaj bautismo khasilla cashan. Sichus ni jayc'aj wañuskacuna causarimuncuchu chayka ¿imaraycupunitaj paycunapaj bautizacuncu?

<sup>30</sup> Astawanpis ¿manachu nokaycupis mana yuyayntiyoj runasjina riqhuriycu wañuy patapi tucuy ratupi causaspaka? <sup>31</sup> Hermanosnín, sapa p'unchay wañuspajinani. Señorninchej Cristo Jesuswan ujchacuspa chayta chekata niyquichej cusiyntiycu caskayquichejraycu. <sup>32</sup> Cristoj sumaj willanashninraycu makanacorkani cay Efeso llajtapi leonjina sajra runaswan. Chaytataj runaj yuyaynillanwan ruwayman chayka, ni ima allinpis nokapaj canmanchu. Sichus ni jayc'aj wañuskacuna causarimuncuchu chayka: Miqhunachej, uyanachej, k'ayamin wañusun, nincujina.

<sup>33</sup> Amaña pantachicuychejchu. Sumaj runaka sajra runaswan purispaka sajramanmin tucun. <sup>34</sup> Rijch'aricuychej cheka yuyayman. Amaña juchallicuychejchu. Waquin kancunamanta manarajmin Diosta rejsincuchu. Chaytaka p'enkayntiyojchepaj nini.

*Wañuskacuna imayna cuerpowanchus causarimonkancu*

<sup>35</sup> Ichapis pipis cayjinata tapunman: ¿Imaynatataj wañuskacuna causarimuncu? ¿Imayna cuerpowantaj cutimonkancu? <sup>36</sup> ¡Mana yuyayntiyoj runa! Tarpuskayqui mujuchus mana wañun chayka, mana llojsimunchu. <sup>37</sup> Tarpunqui k'ala mujuta, trigotapis chayrí waj mujutapis. Manataj k'ala mujuchu llojsimun manachayrí yura. <sup>38</sup> Diosmin chay mujuman cuerpota kon munayninmanjina. Sapa laya mujumantaj cuerpota kon caskanmanjina. <sup>39</sup> Tucuy aychapis manallataj quiquinchu. Astawanpis runa aychaka waj laya, uywa aychaka waj laya, p'isko aychaka waj laya, challwa aychapis waj laya cancu. <sup>40</sup> Ajinallataj janaj pacha imas tiyan. Cay pacha imaspis tiyallantaj. Astawanpis janaj pacha imaska waj laya llihipiyntiyoj



cancu cay pacha imasmanta niskaka. <sup>41</sup> Inteka waj laya lliphipiynioj. Quillapis waj laya lliphipiynioj. Ch'ascaspis waj laya lliphipiynioj. Uj ch'ascapis waj layata c'anchan ujmantaka.

*Cristoman rijch'acusunchej*

<sup>42</sup> Ajinamin wañuyumanta causarimuyka: Mujujina tarpucun uj ismoj imalla. Diostaj jatarichimun ni jayc'aj ismoj cajta. <sup>43</sup> Tarpucun pisipaj khawaska. Diostaj jatarichin lliphipejta. Tarpucun pisi callpayoj. Diostaj jatarichin atiyoniojta. <sup>44</sup> Tarpucun aycha cuerpo. Diostaj espíritu cuerpotajatarichin. Sichus aycha cuerpo tiyan chayka, callantaj espíritu cuerpopis.

<sup>45</sup> Ajinata Diospa palabranpipis nin: Ñaupaj runa, Adanta, Dios ruwarka causashaj runata. Khepa caj Adantaj, Cristo, causayta koj espiritumin. <sup>46</sup> Astawanpís manamin espirituchu ñaupaj carka, manachayrí aycha cuerpo, chaymantaraj espíritu cajka. <sup>47</sup> Ñaupaj runaka jallp'amanta ruwaskamin. Iscaj caj runa Cristotaj janaj pachamanta, Señormin. <sup>48</sup> Imaynachus jallp'amanta ruwaska ñaupaj runaj cuerponka, ajina cuerpoyojllataj cancu cay pacha runaspis. Imayna cuerpoyojchus janaj pacha runaka ajina cuerpoyojllataj cankancu janaj pacha llajtayojcunapis. <sup>49</sup> Imaynachus jallp'amanta ruwaska runaman rijch'acunchej, ajinallataj janaj pacha runaman rijch'acusunchej.

*Ujjinaman cutichiskas casunchej*

<sup>50</sup> Hermanosníy, caytamin niyquichej: Aychamanta yawarmanta cuerpoka mana Dioswan causanmanchu.\* Nitaj ismoj cuerpopis janaj pachapi wiñaypaj causanmanchu. <sup>51</sup> Uyariwaychejmá sut'inchayquichej uj pacaska imata: Mana tucuychu nokanchejmanta wañuypi samacusun. Astawanrí tucuymin ujjinaman cutichiskas casunchej, <sup>52</sup> uj ratitupi, uj ñawi ch'illmiypi khepa corneta wakaypi. Chaypacha wañuskacunataj causarimonkancu ni jayc'aj ismoj cuerposwan. Nokanchejtaj ujjinaman cutichiskas casunchej. <sup>53</sup> Cay ismoj cuerpoka p'achallicunan tiyan ni jayc'aj ismojwan. Cay wañoj cuerpotaj p'achallicunan tiyan ni jayc'aj wañojwan.

*Manaña wanuyta manchachicunchejchu*

<sup>54</sup> Cay ismoj cuerpo ni jayc'aj ismojwan p'achallicojtin, cay wañoj cuerpo ni jayc'aj wañojwan p'achallicojtintajka chantaña junt'aconka Diospa palabranka: Wañuyka k'ala tucuchiskamin.

\* 15:50 Literal: Diospa reinonpi.

Diosmin atipanña.

<sup>55</sup> ¿Wañuyka nokanchejta atipawasunmanrajchu?

¿Atinmanrajchu wañuyka wañuchej wach'inanwan  
nokanchejta manchachiya?

¡Ni jayc'aj!

<sup>56</sup> Wañuyta wach'inanka juchamin. Juchaj callpantaj Diospa camachiskasnin, [imaraycuchus camachiskasnin ricuchiwanchej wañuyman juchachaskas caskanchejta.]† <sup>57</sup> ¡Diosman gracias wañuyta atipaj caskanraycu! Dios nokanchejpaj atipan Señorninchej Jesucristonejta.

<sup>58</sup> Chayraycu, munaska hermanosníy, sumajta sayaychej, mana cuyurej rumijina. Señorpa ruwayninpi may ashqhata llanc'allaychejpuni. Yachaychejtaj sinchi llanc'ashaskayquichejka mana khasichu Señorpi caskanta.

## 16

### *Diospa runasninpaj tantaska kolkemanta*

<sup>1</sup> Cunanka parlaskayquichej Diospa runasninpaj kolketa tantanayquichejmanta. Galacia jallp'api tantacoj hermanosman yachacherkaniña cay jawa. Quiquillantataj kancunapis ruwaychej. <sup>2</sup> Sapa Domingo p'unchaypi sapa uj kancunamanta kolkenmanta jap'icuskanmanjina jallch'anaman churachun. Chayta wakaychaychej chayamojtiy ama kolketa tantanayquichej cananpaj. <sup>3</sup> Chanta allinpaj khawaska kharista kancunamanta ajllaychej. Chayamuspaña chay kharista cartaswan cachasaj Jerusalén llajtaman. Chay qhuyacuyniyquichejwan tantaska kolketa apankancu. <sup>4</sup> Sitajchus noka rinaypis allillan rijch'acunman chayka, nokawan renkancu.

<sup>5</sup> Macedonia jallp'anejta watucoj risaj, chaypacha kancunajman jamusaj. Macedonianejman rejmin churacushani.

<sup>6</sup> Kancunawanrí ashqha p'unchaycunata caricusaj chaychus tucuy chiri quillastapis. Ajinapi kancuna yanapawanquichej maymanpis rinay cajtin. <sup>7</sup> Cunanrí manamin pasajjinalla kancunata waturiytachu munani. Señor munajtenka unay p'unchaycunata kancunawan caricuytamin munashani. <sup>8</sup> Cunanpajka cay Efeso llajtapi cacuyta yuyani Espíritu p'unchaycama. <sup>9</sup> Caypi ashqhasmin Diosmanta uyariyta munashancu. Chayraycu cosa riqhurishan nokapaj Señorpa atiyinwan caypi llanc'anayka. Chaywanpis ashqha churanacoj cunataj jatarishancu.

### *Timoteo chayajtin yanapanancuta, nin*

<sup>10</sup> Timoteo chayajtenka sumajta khawaychej kancunawan wasinpijina ama manchachicuspalla cacunanpaj. Paypis

† 15:56 Ninayan.

nokajinallatajmin Señorpaj llanc'an. <sup>11</sup> Chayraycu ni pipis payta manacajpaj khawachunchu. Astawanpis payta yanapaychej allillanta cutimunawanpaj, hermanoswan cusca jamunanta suyashaskayraycu.

<sup>12</sup> Hermano Apolosmanta parlaspaka ashqhasta payta nerkeni kancunajman hermanoswan jamunanta. Cunan jamuytarí ni imaynamanta munarkachu. Astawanpis jamunanpaj allin cajtenka jamonka.

*Rijch'ariskaspuni caychej*

<sup>13</sup> Rijch'ariskaspuni caychej. Señorpi jap'icuspa sumajta sayaychej. Kharijina ruwaychej. Callpachacuychej Señorpi.

<sup>14</sup> Tucuy ruwaskayquichej munacuywan cachun.

*Sumajpaj khawaychej Señorpi yanapajcunata*

<sup>15</sup> Hermanosníy, yuyaricuychej Estefanasmanta wasinpi cajcunamantawan. Paycuna Diospi jap'icuspa ñaupaj pokoyjina Acaya jallp'api hermanosmanta carkancu.

Sumajta churacuncu Diospa runasninta yanapanancupaj.

<sup>16</sup> Niyquichejtaj cayjina ruwaj runastaka munacuywan casunayquichejta. Tucuy yanapajcunata Señorpaj

sinch'ita llanc'ajcunatapis munacuywan casuychej.

<sup>17</sup> Hermanocuna Estefanas, Fortunato, Acaicopis nokaman chayamuskcuncumanta cusicuni. Kancuna mana caypi

cashajtiyquichej paycuna sutiyquichejpi yanapawarkancu.

<sup>18</sup> Nokata sonkochawarkancu kancunatapis. Chayraycu sumajpaj jap'iychej cayjina caj runastaka.

*Napaycucuna*

<sup>19</sup> Napaycamusunquichej Asia jallp'api tiyacoj Diospa ajllacuskasnin. Ashqhata napaycamusunquichej Señorpi her-

mano Aquila warmin Priscawan wasincupi tantaska hermanospiwanpis. <sup>20</sup> Tucuy hermanos napaycamusunquichej.

Kancunapura Señorpi ashqha munacuywan napaycunacuychej.

<sup>21</sup> Noka, Pablopis, quiquin maquiyan kelkarispa napaycamushayquichej.

<sup>22</sup> Maykenpis Señorita mana munacojtaka Dios payta tucuchichun. ¡Señorninchej jamushañña!

<sup>23</sup> Señor Jesuspa c'acha yanapaynin kancunawan cachun.

<sup>24</sup> Cristo Jesuswan ujchaska tucuy kancunata munacuyquichej. Ajina cachun.

## SEGUNDA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS CORINTIOS

*Pabloj iscay caj kelkaskan Corintopi caj hermanosman*

<sup>1</sup> Noka, Pablo, Cristo Jesuspa cachan cani Diospa munayninnejeta. Hermanonchej Timoteo nokawan cashan. Kelkamushayquichej Corinto llajtapi Diospa sutinpi tanta-cojcunaman.\* Kelkamuyquichejtaj tucuy Acaya jallp'api Diospa runasninmanpis. <sup>2</sup> Dios Tatanchejpa, Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin kancunawan cachun allillanta causanayquichejpaj.

*Diosninchej llaquiypi sonkochawanchej*

<sup>3</sup> Yupaychaska cachun Señorninchej Jesucristoj Tatan Diosnintaj. Payka qhuyacuyniyoj Tatanchej tucuy imapi sonkochaj Dios. <sup>4</sup> Paymin tucuy llaquiyninchejpi sonkochawanchej. Munantaj nokanchejpis quiquin qhuyacuyninwan tucuy llaquiska cajcunata sonkochananchejta. <sup>5</sup> Imaynatachus Cristowan ujchaska ashqha phutiycunata muchunchej, quiquillantataj chay sinch'i llaquiymanjina Cristoka mayta sonkochawanchej. <sup>6</sup> Sichus llaquichiskas caycu chayka, kancunata sonkochanaycupajmin mosoj causayniyquichejpi yanapanapaj. Sitajchus sonkochiskas caycu chayka, kancunata sonkochanaycupaj. Ajinapi kancunata yanapashaycu nokaycoj llaquiyniycujinallataj chayasojtiyquichej muchunayquichejpaj Diospi confiacuspa. <sup>7</sup> Nokaycuwan cusca muchojtiyquichejka chaymanjinallatatajmin cusca sonkochiskas cananchejta yachaycu, Diospi confiacuspa. <sup>8</sup> Hermanosníy, cayta yachanayquichejta munaycu: Asia jallp'api cashaspa Cristoraycu llaquichiskas carkaycu. Aswan sinch'i mana atina muchuycunatapuni muchorkaycu. Chayraycu "wañuchiwasajcuchá", nerkaycu. <sup>9</sup> Arí, sonkoycupipis wañunaycupaj caskaycuta yuyarkaycu. Astawanrí yachachinawaycupaj caska. Ajinaka mana nokaycullapichu confiacunaycu tiyan. Manachayrí wañuymanta causarichimoy Diospi confiacuycu. <sup>10</sup> Payka chay sinch'i wañuymanta cacharichiwarkaycu. Cacharichiwashaycurajtaj. Paypitaj confiacuycu cacharichinawaycutapuni. <sup>11</sup> Chaypajtajmin kancuna nokaycuwan cusca Diosmanta mañacuspá yanapashawaycu. Ashqha hermanospis nokaycupaj Diosmanta mañacushancu. Ajinapitaj c'acha

\* 1:1 Literal: iglesiaman.

yanapayninta kowaskaycuraycu ashqha hermanos Diosman graciasta konkancu.

*Pablo Diosman t'akaska causan*

<sup>12</sup> Sonko-yuyayniycupi cusiywan yachaycu: Diosman t'akaskas, cheka caspataj cay pacha runas chaupipi causacushaycu. Manataj runaj sajra yachayninmanjinachu causaycu, manachayrí Diospa c'acha yanapayninmanjina. Astawanka kancuna chaupipeka ajinata causacuycu. <sup>13</sup> Chayraycu leeskallayquichejta reparanayquichejpaj sut'ita kelkamuyquichej. Chay kelkaskayta tucuynta yachanayquichejta munani. <sup>14</sup> Waquin imaspi entiendewarkaycuña. Chayraycu cusiskas caycu. Quiquillantaj Diospa ñaupakenpi kancunapis nokaycuraycu cusiskas canquichej. Ajina canka Señorninchej Jesupa cutimunan p'unchaypi.

*Diospa niskan chekapuni*

<sup>15</sup> Ajinata yuyaspa ñaupajta kancunata watucuyta munasharkani iscay cutita yanapasunayquichejpaj. <sup>16</sup> Macedonia jallp'aman kancunajnejta rispa chaymanta cutimuspa ujtawan kancunata watucuyllatataj munarkani. Ajinamanta Judea jallp'aman rejtiy yanapawayta atiwajchej carka. <sup>17</sup> Chayta munaspa mana pisi yuyaywanchu nitaj iscayrayaywanchu yuyasharkani. Yuyaskasniyri mana munayniymanjinachu. Nitaj, "Arí", ninichu, yuyayniypitaj, "Mana", nispa. <sup>18</sup> Chekan Dios yachan kancunaman niskaycoka ni jayc'aj llullacuywanchu caskanta, "Arí" nispa, "Mana", nispapis. <sup>19</sup> Diospa Wawan Jesucristomanta noka, Silvanowan, Timoteowan kancunaman willararkaycu. Cristoka ni jayc'aj llullacunchu, "Arí", nispa, "Mana", nispapis. Manachayka Cristota nokanchejman cachamuspa Dios niwanchej, "Arí", nispa. <sup>20</sup> Ajinaka Cristonejta tucuy sumaj niskasninta junt'anpuni. Chayraycu paynejta ninchej, "Ajina cachun", nispa, Diosta jatunchananchejpaj. <sup>21</sup> Dioska nokaycuta kancunatawan sayachiwanchej cheka cajpi, mana cuyurej cananchejpaj. Ajllacuwarekanchejtaj Cristopaj llanc'ananchejpaj. <sup>22</sup> Chaypaj t'akaska runasnin caskanchejta ricucherka. Mosoj causayniyoj caskanchejraycutaj Santo Espiritu tiyacun sonkonchejpi. Ajinamanta yachanchej cusiskas paywan wiñaypaj causananchejta.

*Mana phutichiya munaspa manaraj watucunchu*

<sup>23</sup> Dioska sonkoyta yachan. Chayraycu paypa ñaupakenpi cayta niyquichej: Kancunata mana llaquichiya munaskayraycu manaraj jamushayquichejchu. <sup>24</sup> Jamuspataj

mana Diospi jap'icus kayquichejmantachu camachiyta munaycu, sumaj sayachiskasña caskayquichejraycu. Astawanrí Cristowan ujchaska aswan cusiskas canayquichejta munaycu.

## 2

1 Chayraycu yuyarkani mana ujtawan kancunaman phutiywan jamuyta. Nokapaj phutiy canman kancunata phutichiyka. 2 Sitajchus noka phutichiyquichej chayka ¿pitaj cusichiwankarí? Kancuna, phutichiskasnillaytaj cusichiwankuichej. 3 Chekapuni chayraycu ñaupajta kelkamorkayquichej. Chayamuspa kancunanejta phutichiska cayta mana munanichu. Astawanpis cusiya kancunanejta suyanay. Tucuy kancunamanta chekata yuyani cusiska cajtiy tucuy kancunapis cusiskas caskayquichejta. 4 May phutiska, sonkoypi llaquiska, mayta wakaspataj kelkamorkayquichej. Mana kancunata phutichiytachu munarkani. Astawanka kancunapaj munacuyniy may jatun caskanta yachanayquichejpaj kelkamorkayquichej.

### *Juchallicojta perdonachuncu juchanta sakeskanraycu*

5 Sichus kancunamanta mayken phutichej carka chayka, mana nokallatachu phutichiwarka. Manachayrí niyman tucuy kancunatapis phutichillasorkachejtaj. Chayraycu mana munanichu payta astawan llaquichiytaka. 6 Chay juchachacojta ashqhataña c'amiycunkuichej chayllaña paypaj cachun. 7 Ajinamanta amaña payta llaquichiychejchu. Astawanrí payta perdonaychej sonkochaychejtaj. Chayta ruwaychej astawan llaquicuspa ama chincapunapaj. 8 Chayraycu niyquichej, munacuskayquichejta payman ricuchinayquichejta. 9 Chayraycutaj kelkamorkayquichej tucuy imapi casuocj caskayquichejta yachanaypaj. 10 Cunanri maykenta imamantapis perdonaskayquichejta, nokapis perdonani. Sitajchus perdonanaypaj imapis canman chayka, kancunaraycu Cristoj ñaupakenpi perdonaniña. 11 Ajinata ruwananchej tiyan supay Satanás mana ni imapi atipanawanchejpaj. Yachanchejmin paypa tucuy yuyaynenka pantachejlla caskanta.

### *Pabloj willaraskan sumaj k'apayjina Cristonejta*

12 Cristomanta willaranaypaj Troas llajtaman rispari ashqha runasta tarerkani Señormanta uyariyta munajcunata. 13 Astawanrí sonkoypi may llaquiska carkani hermanonchej Titowan mana tincuskaymanta. Chayraycu Troas llajtayojcunamanta cacharpayacamuspa Macedonia jallp'aman jamporkani. 14 ¡Astawanpis Diosman gracias! Atipaj Cristowan

ujchaska cajtiycu, jarc'ajta atipajcunatapuni ruwawaycu. Paypa yachaynintataj sumaj k'apaytajina tucuynejpi nokaycunejta runasman reparachin. <sup>15</sup> Cristoj k'apaynin caycu Diospaj. Chayraycu willaraskaycoka incienso k'apayjina llojsishan juchamanta cacharichicushajcunaman, jucharaycu chincapushajcunamanpis. <sup>16</sup> Jap'ejcunaman willan juchamanta cachariskas wiñay causaypaj caskancuta. Khesachajcunamanpis wiñay wañuyman juchachaskas caskancuta willan. ¿Pitaj chay atiynejpi willanasta willarananpajjinari? <sup>17</sup> Chay ashqha pantachej willarajcuna Diospa niskanwan kolkechacunallancupaj willarancu. Nokaycoka mana chaycunajinachu caycu. Astawanrí cheka sonkowan Diosmanta cachaska caspa willaraycu. Diospa ñaupakenpi Cristowan ujchaska willarashaycupuni.

### 3

#### *Diospa atiyininwan mosoj niskanta willarancu*

<sup>1</sup> ¿Ujtawan mentacuyta kallariskaycutachu ninquichej? Mana mentacushaycuchu. Waquin, yachachejcuna cartasta apancu sumaj runas caskancuta ricuchinancupaj. Chay rejsichej cartasta mana kancunaman konaycuchu tiyan nitaj kancunamanta apanaycuchu tiyan. <sup>2</sup> Kancunamin cartasniycujina canquichej sonkoycupi apanaycupaj. Mayllapipis Cristopi mosoj causayniyquichejmanta willajtiycu tucuy runas kelkaska cajta uyarispa yachancu. <sup>3</sup> Sumaj ruwaskasniyquichejta yachaspa tucuy runas reparancu Cristo sonkoyquichejpi ruwaskanta willaraskaycunejta. Chayjina rejsichej cartaska mana tintawan kelkaskachu cancu nitaj p'alta rumipi ruwaskachu. Manachayrí causaj Diospa Espíritun sumaj willanasta causashaj sonkoyquichejpi churarka.

<sup>4</sup> Chayta sumajta yachaycu Diospi confiacuspa Cristonejta. <sup>5</sup> Mana nokaycupichu atiy tiyan Cristomanta willaranaycupajka. Nitaj yuyaycuchu runasta imapi yanapanaycupajjina caskaycuta. Manachayrí atiynejcoka callpachaj Diosmantamin. <sup>6</sup> Payka atiynejojta ruwawarkaycu mosoj tratonta willaranaycupaj. Chayka mana kelkaska camachiskachu manachayrí mosoj causayta koj tratonmin Santo Espiritunejta sonkonchejpi churaska. Imaraycuchus kelkaska camachiskaka wañunapaj juchachan. Espiriturí wiñay causayta kon.

#### *Mosoj traton ni jayc'aj tucucunchu*

<sup>7</sup> Chay p'alta rumipi kelkaska camachiskasninta mana caskancuraycu runas wañuncu. Chaywanpis Dios sumaj

atiyninwan israelcunaman Moisesnejta chayta korka. Chaypachataj Diospa atiyninraycu Moisespa uyan llihipisharka. Chayraycu israelcuna uyanta mana khawariyta aterkancuchu. Chay c'anchayrí tucucapushallarkapis. <sup>8</sup> Cunanrí Santo Espiritunejta mosoj tratonta kospa aswan sumajtaraj atiyninta ricuchenka. <sup>9</sup> Sichus runasta juchachanapaj kelkaska Diospa atiyninta ricucherka chayka, mosoj tratonka may astawanraj atiyninta ricuchin. Chay mosoj tratonwan Dios runasman chekan cayta khasilla kon. <sup>10</sup> Cunanka chay ñaupa kelkaskaj llihipiej c'anchayninta manaña ricuyta atinchejchu, Diospa mosoj traton atiyninwan may astawan sut'ita c'anchaskanraycu. <sup>11</sup> Sitajchus chay tucucoj ñaupa kelkaska atiyonioj carka chayka, may astawan atiyoniojmin chay ni jayc'aj tucucoj mosoj tratonka.

*Mosoj tratonmanjina causayka Santo Espíritoj atiyninmantamin*

<sup>12</sup> Chayraycu mosoj tratonta Dios junt'ananta yachaspa mana manchachicuspa Cristomanta sut'ita willaraycu, <sup>13</sup> manataj Moisesjinachu. Payka camachiskasta willarashaspa khatanata uyanman churacoj. Ajinamanta israelcuna chay tucucoj c'anchayta mana khawarkancuchu. <sup>14</sup> Astawanrí yuyaskasnincupi rumiyacorkancu. Cunan p'unchaycama ñaupa tratonta leejtincu chay khatanajinalapuni yuyaynincupi jarc'ashan mana entiendenancupaj. Cristopi jap'icojtillancu yuyaynincumanta jarc'aj khatana khechuska canka. <sup>15</sup> Arí, cunancama Moisespa kelkaskanta mayc'ajllapis uyarispa mana entiendencuchu sonkoncu khataska caskancuraycu. <sup>16</sup> Uj israel runachus Señorman cutirejtinrí chay khatana paymanta khechuskamin. <sup>17</sup> Señor Jesucristoka Espiritumin. Maypichá paypa Espíritun cashan chaypi mosoj causaymanta jarc'ajka manaña canchu. <sup>18</sup> Ajinaka mana uyata khatacuspa tucuy nokanchej Señorpa atiyninta khawashanchej c'anchayninta ricuchinanchejpaj. Chaymanjina Santo Espíritu causayninchejta cutichishan Cristo quiquinman rijch'acoj astawan astawan cananchejcama.

## 4

*Jesucristo Señorninchej caskanta cachasnin willarancu*

<sup>1</sup> Dioska qhuyacuyninwan cachasninta churawarkaycu. Chayraycu paypa camachisnin caspa callpachaskaspuni llanc'aycu. <sup>2</sup> P'enkay pacaska ruwanastapis khesacharkaycuña. Manataj ni imata ruwaycuchu runasta pantachinapaj. Nitaj sumaj willanastapis puraj uya caymantachu willaraycu. Manachayrí chay cheka willanasta sut'ita



tucuyman rejsichiyacu. Chayta ruwaycu Diospa ñaupakenpi tucuy runaj sonko-yuyayninman rejsichicunaycupaj. <sup>3</sup> Sitajchus sumaj willanasta willaraskaycu mana entiendenapaj khataskajina cashan chayka, chincapushaj runasllapaj khataska. <sup>4</sup> Diospi mana jap'icuskancuraycu cay pachata camachej supay Satanás yuyaynincuta cieгойacherka. Ajinamanta paycunapajka Cristoj sumaj willanasninpa c'anchaynin ni sut'iyamullanpischu. Cristoka Dios quiquillantaj. <sup>5</sup> Chayraycu mana nokaycu quiquiyumantachu willarashaycu. Manachayka Jesucristo Señorninchej caskanta willarashaycu. Chaywanpis Jesuspa sutinpi kancunata yanapanaycupaj camachisnin caskaycuta willaycu. <sup>6</sup> Diosmin nerka, “Lakhamanta c'anchay llojsichu”, nispa. Payllatajmin sonkoypici c'ancharka yachayninta reparachinawaycupaj. Ajinamanta Diospa sumaj cayninta Cristopi ricuycu.

*Diospa khapaj capuynin pisi callpayoj runasman koska*

<sup>7</sup> Chay yachaynenka khapaj capuyniyumin. Nokaycoka pisi callpayoj runaslla caycu causayniycutaj t'uru mancasjinalla. Astawanrí chay khapaj capuyniyucutaka sonkoypici jallch'ashaycu Diospa atiynta tucuyman ricuchinaycupaj. Ricuchintaj may jatun atiyenka mana nokaycumantachu caskanta. Manachayrí payllamantamin. <sup>8</sup> Causayniycupi tucuy imaymanawan llaquichiskas caspapis mana atipaskaschu, iscayrayaskas caspapis Diospipuni confiacuycu. <sup>9</sup> Muchuchiskas caspapis mana churanacojman sakerpariskaschu, urmachiskas caspapis mana atipaskaschu caycu. <sup>10</sup> Runas Jesusta chejnispa payta wañucherkancu. Ajinallatataj tucuynejman purejtiyacu nokaycuta wañuchiya munancu. Wañuy patapipuni causashaycu causayniycupi Jesús causashaskanta ricuchinaycupaj. <sup>11</sup> Causashaspa Jesucristomanta willaranaycupaj peligrpipuni caycu. Ajinata jaywaskas causaycu wañoj cuerpoycupipis Jesuspa causayninta ricuchinaycupaj. <sup>12</sup> Chayjinamanta nokaycoka wañuy patapipuni caycu kancuna wiñay causayniyoj canayquichejpaj.

*Sapa p'unchay mosoj causayka mosojyashan*

<sup>13</sup> Diospa palabranpi uj runa nin: “Diospi jap'icorkani, chayraycu parlarkani”, nispa. Nokaycupis Diospi jap'icuyacu, chayraycu parlaspá niycu: <sup>14</sup> Señorninchej Jesusta wañuyman Dios causarichimorka. Payka nokaycutapis Jesustawan causarichiwasajcu. Kancunatawanpis ñaupakenman pusawasunchej. <sup>15</sup> Tucuy chay imaska allinniyquichejpajmin Diospa c'acha yanapaynin

ashqhasman junt'achinanpaj. Ajinamantataj may ashqhas astawan payman graciasta konkancu jatunchaska cananpaj.

<sup>16</sup> Chayraycu Señorpi callpachacuycu. Cay pachapi causayniycu tucucushajtinpis mosoj causayniycoka sapa p'unchay mosojyashan. <sup>17</sup> Arí, imatachá Jesuspa sutinpi muchushaycu chayka mana imapischu, pisi ratullapajmin. Chaynejtataj may astawanraj sumaj wiñay causay nokaycupaj waquichiska cashan. <sup>18</sup> Ajina cajtenka mana ricucoj cajtachu khawashanchej. Astawanrí mana ricucoj cajta khawashanchej; ricucoj cajka pisi ratullapaj caskanraycu. Mana ricucoj cajtaj wiñaypaj canka.

## 5

### *Janaj pacha Diospa wasichaskanta suyashanchej*

<sup>1</sup> Caytamin yachaycu: Cay pachapi cuerpoycoka ch'ujllajinalla cashan. Cay wasiycu urmachiska cajtenka manamin maquiswan ruwaska wasipichu tiyacusajcu. Astawanpis Diospa wasichaskanpi wiñaypaj janaj pachapi tiyacusajcu. <sup>2</sup> Chayraycu cay ch'ujllajinapi causashaspa sinch'i munaywan wakashaycu. Chay janaj pachamanta cuerpowan p'achalliska cayta mayta munashaycu. <sup>3</sup> Ajinaka mosoj cuerpowan p'achalliskas caspaka mana k'alallachu casajcu. <sup>4</sup> Ajinallatajmin cay wañoj cuerpopi tiyacuspa phutiywan wakashaycu. Mana cuerpoycu khechuska cananta munaspachu, manachayrí chay wiñay causaj cuerpowan p'achalliskas cayta munashaycu. Ajinapi wiñay causayka cay pachapi wañoj causayta okoyconka. <sup>5</sup> Chaypajmin Dios ruwawarkanchej. Santo Espiritutataj señatajina kowarkanchej mosoj causaypaj. Chay mosoj causayka jamoj wiñay causayninchejmanta sumaj niskan cashan.

<sup>6</sup> Chayraycu sonkochaska caspa Diospi confiacucupuni. Caytataj yachaycu: Cay cuerpopi causashaspaka manaraj Señorwan cuscachu tiyacushaycu. <sup>7</sup> Diospi jap'icuspamin purishaycu mana payta ricuspalla. <sup>8</sup> Ajinata paypi confiacuspa munaycuman llojsipuyta cay cuerpomanta Señorwan cusca tiyacunaycupaj. Chaytamin astawan munaycu. <sup>9</sup> Chayraycu cay cuerpopi caspapis chayrí payman cusca caspapis payta cusichiyllata munaycu. <sup>10</sup> Yachanchejjina tucuy nokanchej Cristoj ñaupakenman presentacunanchej tiyan. Chaypi sapa ujninchejman cay pachapi ruwaskanchejmanjina pay kowasun. Allin ruwaskanchejmanjina chayrí mana allin ruwaskanchejmanjinaapis jap'isunchej.

*Cristoj munacuynin purichwaycu*

11 Señorta manchachicunata yachaspa runasman mayta willarashaycu Diospi jap'icunancupaj. Tucuy imapi imaynachus caskaycuta Dios yachañña. Sonko-yuyayniyquichejpipis imaynachus caskaycuta kancunapis yachaskayquichejtaña confiani. 12 Mana ujtawanchu kancunaman mentacushaycu. Manachayrí nokaycumanta mentacuyta atinayquichejta munayman. Ajinamanta puraj uya cajcunata ch'inyachiyta atinquichej. Paycunaka jawallamanta jatunchacuncu manataj cheka sonkowanchu. 13 Sichus mana yuyayniyoj carkaycu chayka, Diospaj carka. Sitajchus sumaj yuyayniyoj caycu chaypis kancunapajmin. 14 Ajinaka Cristoj munacuynillan kancunapaj purichiwaycu may atiyiniyoj munacuy caskanraycu. Yuyaskaycoka caymin: Ujlla tucuytaj wañuskanraycu tucuy wañuskapaj khawaskas cancu. 15 Tucuytaj Jesucristo wañorka causarimorkataj. Chayraycu causashajcunaka manaña paycunapajchu causanancu. Manachayrí Cristopaj causanancu tiyan Cristo paycunapaj wañuspa causarimuskanraycu.

*Allinyachicuymanta sumaj niskanmanjina cachaskas*

16 Cunanri nokaycoka manaña runasta cay pacha yuyaymanjinachu khawaycu. Sichus chaymanjina Cristota rejserkaycu chaypis, manaña cay pacha yuyaymanjinachu payta rejsiycu. 17 Pillapis Cristowan ujchaska cajka Diospa mosoj ruwaskanmin. Paypaj tucuy ñaupaj cajka chincapunña. ¡Khaway, mosojyachiska chay runaka!

18 Tucuy chayta Dios ruwan Cristonejta pay quiquinman allinyachicuwaskaycuwan. Cachamuwarkaycutaj runasta yanapanaycupaj payman allinyaskas canancupaj. 19 Chay sumaj willanataj ajinata nin: Dios Cristopi ruwarka cay pacha runas pay quiquinman allinyachicunapaj juchasnincuta khechuspa. Chaywanpis nokaycuman chay sumaj willanata jaywawarkaycu. 20 Chay willanamanjina Cristoj cachasnin canaycupaj churawarkaycu. Ajinapimin nokaycunejta Dios munacuyninwan wajyashasunquichej. Cristoj sutinpi mañayquichej: Diosman allinyacapuychej. 21 Cristoka mana juchayojchu carka. Nokanchejraycutaj Dios payta juchasapapaj khawarka. Paymantaj k'epiricherka tucuy juchanchejta khechupunawanchejpaj. Juchanchejta khechuspa chekan runasta khawawanchej. Cristowan nokanchejta ujchaspataj Dios chekan cayninta kowarkanchej.

## 6

1 Dioswan cusca llanc'ajcuna caspataj encargayquichej: C'acha yanapayninta ama yankhapaj jap'iychejchu. 2 Diospa

palabranpapis nin:

Sumaj tiempopi uyarerkayqui;

Cacharina p'unchaypapis yanaparkayqui.

¡Khaway! Cunanmin sumaj tiempoka, cunan p'unchaymin juchamanta cacharina p'unchayka.

*Diospa cachasninmanjina causaymanta*

<sup>3</sup> Allinta khawacuycu ama pitapis misc'achinaycupaj llanc'ayniycuta runas ama khawaranancupaj. <sup>4</sup> Manachayka tucuy imaspi Diospa cachasninpaj rejsichicuspapuni causayta munaycu. Diospi confiacuycupuni llaquiycunapi, muchuycunapi, ñac'ariycunapapis, <sup>5</sup> sek'oskas, carcelpi wisk'askas, ashqha phiñajocunaj chaupincupapis, sayc'uchej llanc'anapi, yarkhaycunapi, tutas mana puñuskapapis. <sup>6</sup> Causashaycu llimphu sonkowan, sumaj yachaywan, unayta runasta muchucuspa, c'acha imasta paycunapaj ruwaspataj. Santo Espirituwan pusaskas sumaj sonkowan munacupa <sup>7</sup> cheka niskanta willaraycu. Tucuy chaypaj Dios atiyinwan\* callpachawaycu. <sup>8</sup> Sumajpaj khawaskas chayrí chejniskas, ch'ataskas chayrí mentaskas cajtiycupis payka chekan yanapanasta kowaycu. Runas nincu, pantachispa purejcuna chayrí cheka yachachejcunapis caskaycuta. <sup>9</sup> Nincu mana rejsiskas chayrí sumajta rejsiskaspis caskaycuta. Nincu wañuskas caskaycutapis. ¡Khaway causacushaycutaj! Nincu muchuchiskas manataj wañuchiskaschu, <sup>10</sup> phutiskas, chaywanpis cusiskaspunipis caskaycuta. Wajcha runas caspapis ashqhasta khapajyachispa, mana imayoj caspapis tucuy ima capuyniyoj Cristowan ujchaska caycu.

<sup>11</sup> Corintopi caj hermanosníy, tucuy chay imasmanta kancunaman munacuywan tucuy sonkowanpis sut'ita parlayquichej. <sup>12</sup> Ichapis sonkoyquichejpi munacuyniyquichejta nokaycuman mich'acushanquichej. Nokaycurí mana mich'acuycuchu munacuyniycutaka. <sup>13</sup> Wawasniytajina nishayquichej quiquillantataj nokaycuta munacunawaycuta.

*Diospa yupaychana-wasin canchej*

<sup>14</sup> Diospi mana jap'icojcunawan ama cuscachacuycucheu uj manacaj yuntajinaka. Yachanquichej: Chekanta ruwaj mana chekanta ruwajwan mana atinchu ujchaska cayta, nillataj c'anchaypis lakhawanka. <sup>15</sup> Cristoka mana atinchu supay Satanaswan uj yuyayniyojlla cayta, ni Diospi jap'icojpis Diosta khesachajwanka. <sup>16</sup> Diospa yupaychana-wasinpeka ruwaska dioscuna ni jayc'aj canmanchu. Causaj

\* 6:7 Literal: paña maquipi llok'epipis.

Diospa yupaychana-wasinmin canchej. Chaytataj Diospa palabranpi nin:

Paycuna chaupipi causasaj purisajpis;

Diosnincu casaj, paycunataj runasniy cankancu.

<sup>17</sup> Chayraycu nin: Llojsiychej, t'akacuychej tucuy sajra cajmanta, nispa nin Señor.

Ch'ichi cajta amaña jap'iychejchu.

Chaymanta noka cusiywan jap'icapuskayquichej.

<sup>18</sup> Kancunapaj Tatayquichej casaj.

Kancunapis wawasniy canquichej, nispa nin tucuyta camachej atiyuniyoj Señor.

## 7

<sup>1</sup> Munaska hermanosníy, chay sumaj niskasninta jap'iskanchejraycu cuerponchejta sonkonchejtapis tucuy ch'ichichaj imasmanta llimphuchanachej. Ajinamanta Diosta manchachicuspa payman t'akaskas llimphu causayta masc'anachej sumaj wiñaskas cananchejcama.

### *Pablowan ujchaskas*

<sup>2</sup> Sonkoyquichejpi munacuywan jap'iwaycu. Ni piman mana chekan cajtaka ruwarkaycuchu; ni pita nanacherkaycuchu, nitaj allinnillaycupaj pimantapis ni imata jap'erkaycuchu. <sup>3</sup> Chaytaka mana kancunata khawaranaypajchu nishayquichej. Ner kayquichejña sonkoycupipuni caskayquichejta. Wañuyipi causaypipis ujchaskas canchej. <sup>4</sup> Mana manchachicuspa sut'ita tucuy sonkoywan parlarkayquichej. Kancunaraycu may cusiska cashani. Mayta sonkochawarkanquichej. Tucuy llaquiyniycupipis cusiywan sumajta junt'achiwarkanquichej.

### *Pablo sonkochacun Tito cutimojtin*

<sup>5</sup> Macedonia jallp'aman chayamuspapis mana samari-corkaycuchu. Astawanka ashqha llaquiycuna chaupipi carkaycu –tucuynejpi churanacuycuna, sonkoycupipis manchachicuycuna. <sup>6</sup> Llamp'u sonkocunata sonkochaj Dioska Titoj chayamuskanwan sonkochawarkaycu. <sup>7</sup> Mana chayamuskillanwanchu astawanpis willanasninwan sonkochawarkaycu, payta sonkochaskayquichejta willawaskaycuraycu. Kancunamanta willawarkaycu ricuwayta munaskayquichejta, chay llaqui y imasmanta mayta phuticus kayquichejtapis. Nokawan uj yuyayniyojlla cayta munaskayquichejtapis willawarkaycu. Chayraycu astawan cusicushani.

### *Juchamanta Diosman cutiricojtincu Pablo cusicun*

<sup>8</sup> Willawarkaycutaj chay kelkaskay phutichisuskayquichejta. Cunanka caymantapis manaña

phuticunichu. Arí, ñaupajta phutiska casharkani kancunata mana phutichiyta munaspa ni uj ratullapajpis. <sup>9</sup> Cunanrí cusicuni. Mana kancunata phutichiskayraycuchu cusiska caní. Manachayka munayninmanjina Diosman cutirinayquichejpaj phutichiskas carkanquichej. Chaymanta cusiska caní. Ajinaka ni ima mana allintapis ruwarkayquichejchu. <sup>10</sup> Astawanpis Diospa ñaupakenpi phuticuyka payman cutirichiwanchej juchamanta cachariskas cananchejpaj. Chaymantataj mana phuticuy canchu. Astawanrí cay pacha phuticuymanta wiñay wañuy jamun.

<sup>11</sup> ¡Khaway! Diospa ñaupakenpi phuticus kayquichej imaynatataj sonkoyquichejpi ruwarkaña. Chaymanjina sumaj yuyayniyoj tucorkanquichej runasman sumajta cutichinayquichejpajpis. Sajra imasmanta mayta phiñacorkanquichej. Nokaycuta mana cusichiyka manchachisorkachej. Ricuwayta mayta munaspa nokawan uj yuyayniyojlla caytataj munaskayquichejta ricucherkanquichej. Chaywanpis chay juchallicoiman chekanta ruwarkanquichej. Chaypitaj chekanta ruwaskayquichejta sumajta ricucherkanquichejña. <sup>12</sup> Chayraycu mana juchata ruwajllapajchu nitaj muchojllapajchu kelkamorkayquichej. Manachayrí Diospa ñaupakenpi nokaycupaj may c'acha yuyayniyoj caskayquichejta ricunayquichejpaj kelkamorkayquichej. <sup>13</sup> Chaywanri sonkochaskasña cashaycu.

Kancunanejta sonkochaskas caspapis may astawanraj cusicushaycu Titoj cusiy ninraycu. Payka tucuy kancunanejta sonkonpi samarichiska caspa mayta cusicushan. <sup>14</sup> Ajinamanta Titoman imatapis kancunamanta niskayka mana khasillachu carka. Astawanka kancunaman niskaycoka chekapuni cashan. Quiquillantaj Titoman kancunata mentaskaycoka cheka caskan ricuchiska carka. <sup>15</sup> Titoka tucuy kancunaj casucus kayquichejta yuyaricuspa astawan munacusunquichej, llamp'u sonkowan manchachicuywantaj payta jap'iskayquichejraycu. <sup>16</sup> Tucuy imapipis kancunapi confiyta atiskayraycu cusiska caní.

## 8

### *Macedonia hermanos yanapajcuna cancu*

<sup>1</sup> Cunanka, hermanosnáy, Diospa c'acha yanapaynin Macedonia jallp'api caj hermanosman koska caskanmanta willayquichej. <sup>2</sup> Ajinamanta sinch'i llaquiyacunapi caspapis ancha pisi capuyniyoj caskancupipis mayta cusicorkancu. Astawanpis may jatun cusiywan waj

hermanosman ashqhata korkancu. <sup>3</sup> Paycunamanta willayquichej: Tucuy atiskancumanjina korkancu. Chaywanpis astawanraj korkancu munaynincuraycu. <sup>4</sup> Qhuyacuynincuwan waj llajtaspi caj hermanosta yanapayta munarkancu. Cayta ruwanancupaj mayta mañawarkaycu. Ajinaka Macedonia hermanos munancu Jerusalén llajtapi caj hermanospa pisichicuynincupi cuscachacuyta. <sup>5</sup> Chaywanpis mana kolkellatachu korkancu yuyaskaycumanjina. Astawanraj Diospa munayninneja payman ñaupajta paycuna quiquincuta kocorkancu, nokaycumanpis. <sup>6</sup> Chayta reparaspa Titota nisharkaycu kancunaman ujtawan rinanta. Kancuna chaupipi kolketa tantayta pay kallarerka Jerusalenpi hermanospaj. Cunan Diospa c'acha yanapaynin Macedonia hermanospijina sonkoyquichejpipis ruwananta munashaycu. <sup>7</sup> Ajinaka Diospi jap'icuywan, cheka yachachinawan, yachaywan, sumaj ruwaywan, nokaycupaj munacuyniyquichejwanpis junt'askas canquichej. Tucuy chaymanjina khapajyachiskas caspa, cunanka c'acha qhuyacuynwan junt'askas caychej hermanosta yanapanayquichejpaj.

<sup>8</sup> Manataj camachiskatajinachu nishayquichej. Manachayri Macedonia hermanospa sumaj munaynincumanta willarkayquichej munacuyniyquichej cheka caskanta yachanaypaj. <sup>9</sup> Chaytataj niyquichej Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapayninta rejsiskayquichejraycu. Payka janaj pachapi khapaj cashaspapis kancunapaj wajcha runaman tucorka. Wajchayacorka chay wajcha cayninneja kancuna c'acha yanapayninwan khapajyachiskas canayquichejpaj.

<sup>10</sup> Ñaupajta mana ruwaskallawanchu, manachayri munayniyquichejwanpis pasaj watamantaña chay yanapa kolketa tantayta kallarerkanquichej. Chayraycu allinniyquichejpaj yuyaychayquichej. <sup>11</sup> Cunanka chayta ruwayta tucuychej. Ajinamanta sumaj munaskayquichejmanjina ruwanayquichejka tucuska canka. <sup>12</sup> Atiskayquichejmanjinataj koychej. Uj runa sumaj munayninwan kojtin, Dioska cusiywan jap'in capuskanmanjina koskata. Mana imayojmantataj mana mañanchu.

<sup>13</sup> Mana munaycuchu ujcuna yanapaskas canancuta kancunataj llaquiskas cashanayquichejta. <sup>14</sup> Manachayka tucuytaj quiquin cananta munaycu. Cunanri sumaj capuyniyquichej paycunaj pisichicuynincuta yanapashan. Chaymantataj sumaj capuynincu kancunaj pisichicuyniyquichejta yanapanka tucuytaj quiquin cananpaj. <sup>15</sup> Quiquillantataj Dios palabranpi nin: "Ashqhata

pallajpata mana puchorkachu; pisita pallajpatapis mana piserkachu”.

### *Titoj kolke tantayninmanta*

<sup>16</sup> Cunanka graciasta Diosman koni, quiquin nokaj yuyayniytajina allinniyquichejpaj Titoj sonkonman churaskanraycu. <sup>17</sup> Niskaymanjina ruwananpaj waquichiska carka. Astawanpis sumaj yuyayniyoj caspa quiquin munayninmanta kancunaman jamushan.

<sup>18</sup> Titowan cusca kancunaman cachamuycu uj hermanotawan. Payka tucuynejpi Diospa runasninmanta sumajpaj khawaska cashan willaraskanraycu. <sup>19</sup> Chaywanpis paycunaka payta ajllarkancu kolke tantaj yanapajniycu cananpaj. Ajinamanta chay qhuyacuycwan koska kolketa tantaskaycupi paypis nokaycuwan purishan. Tucuynejpi Diospa c'acha yanapayninnejta iglesiaspi koskancuta tantashaycu. Chayta ruwaycu payta jatunchanaycupaj munacuyniycuta ricuchinaycupajpis. <sup>20</sup> Ajllaska runaswan purishaycu chay koskata tantaspama ni pi khawaranawaycupaj. <sup>21</sup> Chaywanpis mana Señorpa ñaupakellanpichu, manachayka runaspa ñaupakencupipis munaycu tucuy imas chekan cananta.

<sup>22</sup> Paycunawan cusca uj caj hermanoycuta cachamuyquichej. Payka ashqha imaymanapi ashqha cutitapis c'uchi caskanta ricuchiwarkaycuña. Cunanka kancuna sumajta ruwaskayquichejta yachaspa tucuy sonkowan kancunaman jamushan. <sup>23</sup> Titoka willaraj-masiymin kancunapajpis llanc'aj-masiytaj. Chay hermanosniycutaj tucuynejpi iglesiaspa cachaskasnincu. Causaynincutaj Cristota jatunchan. <sup>24</sup> Chayraycu cay hermanosniycuman munacuyniyquichejta ricuchiychej. Kancunaraycu cusiyniycu cheka caskantataj ricuchiychej. Ajinamanta tucuynejpi tantacoj iglesiaspi causayniyquichejmanta yachankancu.

## 9

### *Jerusalén hermanosta yanapanapaj kolketa tantancu*

<sup>1</sup> Jerusalenpi hermanosninchejpaj chay yanapana konanchejmanta yachanquichejña. Chayraycu chay imasmanta manaña kelkamusunayquichejchu tiyan

<sup>2</sup> munayniyquichejta yachaspaka. Kancunamantataj Macedonia hermanosman cusiycwan willashani: Acayapi cajcuna kayna watamantaña cay koskata tantayta kallarinancupaj waquichiskas carkancu, nispa. Kancunamanta uyarispataj ashqhas sonkochaskas cashancu konancupaj.

<sup>3</sup> Chaywanpis hermanosniycuta cachamuyquichej



waquichiskas caskayquichejmanta chay willanay ama khasilla cananpaj. <sup>4</sup> Ajinaka Macedoniamanta ajllaskacuna nokawan jamuspa waquichiskasta taripasonkachej. Sichus mana waquichiskaschu cawajchej chayka, kancunapi confiacuskaycumanta p'en kaypi riqhuriycuman. Kancunapajpis p'en kay canman. <sup>5</sup> Chayraycu manaraj jamushaspa chay llanc'aj-masisniycuta cachamuyta yuyarkani. Ajinamanta chay koska tantaskaña canka niskayquichejmanjina. C'acha munayniyquichejmanta cananta munani, manataj allinniyquichejllapaj nitaj mich'acuy yuyaywan koskachu canantapis.

<sup>6</sup> Caytapis niyquichej: Pisita tarpojka pisillata okharin; ashqhata tarpojri ashqhallasataj okharin. Hermanosta yanapananpaj kojtiyquichej quiquillantaj cashan. <sup>7</sup> Sapa uj ñaupajta sonkonpi yuyanan tiyan. Chaymanjinataj tucuy sonkowan kochun, ama llaquicuspa nitaj camachiskajinaka, Dioska cusiywan kojta munacusanraycu. <sup>8</sup> Tucuy imapi may c'achata yanapasunayquichejpaj Dioska atiyiniy-ojmin. Ajinamanta tucuy imapi, tucuy imaymanapi, tucuy c'acha ruwanapaj sumaj callpachaskaspuni canquichej. <sup>9</sup> Ajinallatataj sumaj runamanta Dios palabranpi nin: Pisichicojman mana mich'acusa tucuynejpi kon. Chekan ruwaskasnin wiñaypaj canka.

*Paycunamanta Diosman graciasta konkancu*

<sup>10</sup> Diosmin tarpoj paj mujuta waquichin, t'antatapis miqhunapaj. Ajinallatataj payka kancunapaj sumaj ruwanasta waquichin. Astawan astawanraj yapaspa chekan ruwaskasniyquichejta pay wiñachenka. <sup>11-12</sup> Ajinaka Diospa c'acha yanapayninwan khapajyachiskas, uj yuyayllamunacuywan astawan konquichej. Cay sumaj ruwanaka pisichicoj hermanosta llaquiynincupi yanapan. Astawanpis mana chayllachu. May astawanraj ashqhas graciasta Diosman konkancu. Chayraycutaj nokaycunejta Diosman gracias koska canka. <sup>13</sup> Chaywanpis tucuy pa ñaupakencupi Cristopi jap'icus kayquichejta sumaj willanasninta casuskayquichejtapis willarkanquichejña. Munacuywan yanapayniyquichejka ricuchin chay willaskayquichej cheka caskanta. Chaytaj ricuchin munacuy pi uj yuyaylla caskayquichejta Jerusalén hermanoswan tucuy hermanoswanpis. Tucuy chay imasmanta paycunaka Diosta jatunchankancu. <sup>14</sup> Dios c'acha yanapayninta mana mich'acusa kosuskayquichejmanta yachaspa, munacuywan kancunapaj Diosmanta mañaconkancupuni. <sup>15</sup> ¡Diosman graciasta kona mana yuyay atina koskanmanta!

## 10

*Pabloman Señor atiyta korka*

<sup>1</sup> Cunanka Cristoj c'acha yuyayninnejeta qhuyacuyninnejtapis noka, Pablo, uyarinawayquichejeta nishayquichej: “Nokamanta waquin nishasunquichej: Kancunawan caspalla may llamp'u sonko payka. Carupi caspataj mana manchachicuyniyoj”, nispa. <sup>2</sup> Waquintaj nokaycumanta nincu: “Cay pacha runasjinalla causashancu”, nispa. Noka jamuspa chekatapuni mana manchachicuspa paycunata c'amisaj. Chayjina sinch'i parlaywan kancunata niytaka mana munanichu. Chayraycu tucuy sonkowan kancunamanta mañacuyquichej: Ama paycunajinaka yuyaychejchu. Ajinamanta mana kancunaman sinch'ita parlanaychu canka. <sup>3</sup> Arí, runas caspa cay pachapi causashaycu. Astawanrí mana cay pacha runasjinachu makanacushaycu. Manachayrí sajra imasta atipanaycupaj makanacuycu. <sup>4</sup> Makanacuna imasniycupis mana cay pachamantachu. Manachayrí Diosnejtamin atiyniyoj, callpayoj jarc'aj imasta tucuchinanpaj, niskasninpa contranpi cajtapis tucuchinanpaj. <sup>5</sup> Pantachej yuyaskasta tucuchiycu. Diospa yuyayninpa contranpi tucuy okhariska yuyayta urmachiycupuni. Tucuy yuyaytapis atipaycu runas Cristota casunancupaj. <sup>6</sup> Kancuna tucuy imapi casucojña cajtiyquichej tucuy mana casucojcnata chekanchanaycupaj waquichiskasña caycu.

<sup>7</sup> Ñaupakeyquichejpi sut'i imasta sumajta reparaychej. Sichus maykenpis Cristojta caskanta yuyan chayka, ujtawan yuyachun cay imasmanta. Reparachuntaj nokaycupis Cristojta caskaycuta. <sup>8</sup> Sitajchus atiyniycumantapis mentacuni chayka, mana p'enkacunichu Señorninchej kowaskaycuraycu. Chay atiyta kowarkaycu mosoj causaypi wiñachisunaycupaj, manataj kancunata urmachinaycupajchu. <sup>9</sup> Chayta nishani mana kelkaskaynejlata manchachejjina rijch'acunaypajchu. <sup>10</sup> Yachani waquin nishancu: “Pabloj kelkaskasnenka sinch'itaj atiyniyojtaj. Caypi cashasparí pisi callpa runaman rijch'acun, niskasninpis ni imapaj cancu”, nispa. <sup>11</sup> Chayjina parlaj runaka yachachun: Imaynachus carumanta kelkaskapi cashaycu quiquillantaj kancunawan cashaspapis ruwanaspi casajcu.

*Pablo Corintoman cachaska willarananpaj*

<sup>12</sup> Cayta yachaychej: Mana atiycuchu chay jatunchacojcnajina churacuytaka ni paycunawan quiquinchacuypapis. Paycuna quiquincumanta tupunata ruwacuncu. Chaywan paycunapura tupunacuncu

quiquinchanacuncutaj. Ajinata ruwaspaka mana yuyayniyoj cancu. <sup>13</sup> Nokaycurí manamin chay mana tupuy atina imaswanchu mentacuycu. Astawanka Dios llanc'anaycuta ricuchiwarekaycu. Chaymanjina llajtamanta llajtaman Cristoj sumaj willanasninwan purispa kancunacama chayamorkaycu. <sup>14</sup> Diosmanta koska llanc'anaycu jallp'ajina caskayquichejraycu ñaupaj willarajcuna kancunapaj carkaycu. Chaywanpis chay llanc'anaycu jawaman mana llojserkaycuchu. <sup>15</sup> Llanc'anaycu jawapi wajcunaj llanc'anasnincumantaka mana mentacuycuchu. Manachayrí munaycu Diospi jap'icuyquichejpi astawan wiñaskas caspa, aswan jatuchej llanc'anaspaj callpachanawaycuta. <sup>16</sup> Ajinapi llanc'anaycumanjina kancunamanta aswan caru jallp'asman puriyta atisajcu Cristomanta willaraspa. Manataj mentacuyta munanichu wajcunaj waquichiskancupi kallariskaymanta. <sup>17</sup> Mentacuyta munajka Señormanta mentacuchun. <sup>18</sup> Runasman pay quiquillan rejsichicuyta munajka mana chayraycuchu allinpaj khawaska canka. Manachayrí Señor payta rejsichejtinmin allinpaj khawaska.

## 11

### *Pablo jatun munacuywan Corinto hermanosta khawan*

<sup>1</sup> Munayman mana yuyayniyojjina pisita parlajta sakenawayquichejta. ¡Arí, muchuwanquichej! <sup>2</sup> Chayta munani munacuywan mayta khawaskayquichejraycu, Diospa jatun munacuyinwanpis, kancunaj allinniyquichejpay yuyaspa. Ajinamanta kancunata uj kosallawan parlaska mosoj sipastajina Cristoj ñaupakenman pusasunayquichejta yuyarkani. <sup>3</sup> Astawanrí kancuna urmanayquichejmanta manchachicushani. Yachanquichejña pantachej yuyaywan chay catari Satanás Evata engañaskanta. Ajinallatataj pantachiskas caspa Cristowan uj sonkolla llimphu yuyayniyquichejpis carunchaska cananmanta manchachicushani. <sup>4</sup> Uj pantachej yachachejta muchullanquichej, chayraycu manchachicushani. Paycunaka jamuspa waj Jesusmanta willarancuman, manataj willaraskaymanjinachu. Paycunamanta waj espírituta jap'iwajchej, mana ñaupajpi Santo Espírituta jap'iskayquichejtajinachu. Jap'icuskayquichejmantaña wajjina sumaj willanaswan jamuncuman. Chay jamoj runasta aswan sumaj cachastajina cusiskas muchunquichej. Chayraycu nokatapis muchuwaychej. <sup>5</sup> Yuyani mana ni imapi paycunamanta aswan pisichu caskayta. <sup>6</sup> Chay aswan sumaj cachas niskaka nincuman parlayniypi mana

sumaj yachachiska caskayta. Astawanpis yachaypi sumaj yachachiska cani. Chaytataj tucuy imaymanapi tucuyta ñaupakencupi kancunaman ricucher kayquichejña.

<sup>7</sup> Diospa sumaj willanasninnejta kancunata jatunchanaypaj llamp'u sonkowan maquisniywan llanc'arkani. Chayraycu kancunaman willaraskaymanta kolketa causanaypaj mana konawayquichejchu tiyan. Ajinapi kancuna jatunchaskas canayquichejpaj llamp'uchacorkani. Chaymanta ¿juchayojchu cayman? <sup>8</sup> Kancunata yanapaspapis waj llajtapi caj hermanosmanta causanaypaj kowaskancuta jap'erكاني. <sup>9</sup> Kancunawan cashasparí waquin cutis pisichicorkani. Chaywanpis ni pita miqhunaypaj muchucherkanichu llasachispa. Astawanrí Macedonia jallp'amanta chayamoj hermanos pisichicuyniypi yanapawarkancu. Ajinamanta mana imapipis kancunata llasacher kayquichejchu nipuni llasachiskayquichejpischu. <sup>10</sup> Cristoj cheka niskan nokapaj cashan. Chaymanjina mana kolketa jap'ispa willarayka cusiyniymin. Caymantataj ni pi Acaya jallp'api jarc'awankachu. <sup>11</sup> Chayta niskayraycu ¿kancunata mana munacuskaytachu yuyanquichej? Tucuy sonkowan mayta munacuyquichej. Chayta Dios yachan.

*Pablo yuyaychan mana cheka yachachejcunamanta*

<sup>12</sup> Astawanpis ruwaskaytaka ruwallasajpuni atipawayta munajcuna mana atipanawancupaj. Jatunchacunancupaj munancu paycunamanta runas yuyanancuta nokaycujina caskallancutataj. <sup>13</sup> Pantachinasta ruwajcuna cancu. Llulla cachas caspataj wajjinaman tucuncu Cristoj cachanman rijh'acunancupaj. <sup>14</sup> Chay imasmanta ama t'ucuychejchu quiquin supay Satanaspis lliphipej angeljinaman tucuskanraycu. <sup>15</sup> Chayraycu mana imapischu sichus paypa yanapajcunan riqhurimuncu chekan cajta yanapajcunajina chayka. Ruwaskasnincumanjintaj tucucuy nincu canka.

<sup>16</sup> Ujtawan nishayquichej: Ama pipis mana yuyayniyojpaj khawawachunchu. Sitajchus ajinapaj khawawanman chayka, mana yuyayniyojtajina muchuwachun nokapis mentaricunaypaj. <sup>17</sup> Mana manchachicuywan mentacuspa parlaskayka manamin Señorninchejmanjina parlaychu. Manachayrí mana yuyayniyojmanjina parlaymin. <sup>18</sup> Ashqhas runamanjina mentacojcuna cajtincoka nokapis mentaricusaj. <sup>19</sup> Arí, kancunapis yuyayniyoj caspa mana yuyayniyojcunata cusiyan muchullanquichej. <sup>20</sup> Pipis camachisunquichej, pipis tucuy imata khechusunquichej, pipis paypa allinninpaj jap'icapusunquichej, pipis kancunamanta jatunchacun, pillapis uyayquichejpi sajmasunquichej chayka, cusiyan payta muchullanquichej.

21 P'enkacuspá niyquichej, chaymanjina ruwanapajka nokaycu mana callpayoj runaschu caskaycuta.

*Pabloy muchuynin*

Astawanrí imatapis mayken mana manchachuspa mentacunman chayka, nokapis, mana yuyayniyojllata parlaspa, mana manchachuspa mentacuyta atini. <sup>22</sup> ¿Paycuna hebreoschu cancu? Nokapis. ¿Israelcunachu? Nokapis. ¿Abrahampa mirayninchu? Nokapis ajinallataj. <sup>23</sup> ¿Cristoj cachasninchu sutichacuncu? Mana yuyayniyojjina parlani: Nokaka may astawanraj cachan cani. ¡Mayta llanc'ani! ¡May ashqha cutita wisk'aycuwarkancu! ¡May ashqha cutita jasut'iska! ¡May ashqha cutita wañuchinapaj khawaska cani! <sup>24</sup> Phishka cutita israelcuna quinsa chunca isk'onniyojta jasut'iwarkancu. <sup>25</sup> Quinsa cutita runas c'aspiwan wajtawarkancu. Uj cutita ch'ankawarkancu. Jatun kochapi barcowan purispa quinsa cutita wayrawan yacuman chincaycorkani. Uj tuta uj p'unchaytawan jatun kocha yacupi carkani. <sup>26</sup> Tucuynejman purispa may chhica peligropi taricuni. Mayu peligropi, wañuchej suwasmantapis, quiquin aylluymanta waj llajtayojcunamanta peligropipis cani. Lljatapi, ch'innejpi, jatun kocha peligropipis cani. Llulla hermanosmanta peligropipis cani. <sup>27</sup> Mayta sayc'unaycama llanc'aspa ashqha cutita puñuyta mana atinichu. Yarkhachicuni, ch'aquichicunipis. Ashqha cutita mana miqhuspa, chirichicuspa, mana p'achayoj taricuni.

<sup>28</sup> Tucuy chay llaquiyacunamantapis, sapa p'unchay llaquicushani tucuy iglesiasmanta mayta yuyaspa. <sup>29</sup> Maykenpis pisi callpayoj taricojtinrí, nokapis paywan pisi callpayojllataj taricuni. Maykenpis juchaj trampañman urmajtín, nokapis paywan llaquisca ninapijina muchushani. <sup>30</sup> Mentacunay cajtenka, mentacuj pisi callpayoj caskayta ricuchej imasmanta. <sup>31</sup> Señorninchej Jesuspa Diosnin Tatantaj yupaychaska cachun wiñaypa wiñayninpaj. Pay yachan mana llullacuskayta. <sup>32</sup> Uj cuti Damasco llajtapi carkani. Chay llajtaka perkawan muyuycuska. Chaypi cashajtiy camachej Aretaspata uj autoridad runan carka. Payri chay llajtaj tucuy puncusninpi wakaychajcunata churarka jap'inawancupaj. <sup>33</sup> Astawanrí juch'uy punquitunejtataj alto perkamanta uj canastapi hermanos uraycuchiwarencu pampaman. Ajinapi maquisninmanta aykecorkani.

## 12

<sup>1</sup> Mentacunay tiyan. Chayta kancunata mana yanapananjina cajtinpis, parlasaj Señorninchejpa kowaskasninmanta. Chaycuna espirituypi ricunas pacaska imaspis paynejta ricuchiskas cancu. Chaycunata willaskayquichej.

<sup>2</sup> Uj runata rejsini Cristowan ujchaskata. Chunca tawayoj watajinaña payka ujllata okhariska carka janaj pachacama.\* Imaynachus okhariska carka mana yachanichu, cuerponwanchus chayrí mana cuerponwanchus. Dioslla yachan.

<sup>3</sup> Cay runata rejsini. Cuerponwanchus canman chayrí mana cuerpollanwanchus, chayta mana yachanichu. Dioslla yachan. <sup>4</sup> Caytarí yachani, cay runa janaj pachaman okhariska caskanta Dios tiyacun,† chayman pusaska carka. Mana parlay atina niskasta uyarerkataj. Chay niskasta runaka mana parlanachu. <sup>5</sup> Chayjinallamanta mentacusaj. Nokamantari mana mentacusajchu astawanka pisi callpayoj caskallaymanta mentacusaj. <sup>6</sup> Sichus mentacuyta munayman chayka, yuyayniyoj casaj, niskasniy cheka caskanraycu. Cunanrí mana mentacuyta munanichu. Ajinapi ruwaskasniyta ricojcuna niskasniyta uyarejcunapis chay imasllamanta khawawankancu manataj astawanka.

<sup>7</sup> Chay ricuchiwaskasni may aswan jatun carka. Chayraycu Señorniy cuerpoypi uj qhishcatajina churarka llamp'u sonkoyojpuni canaypaj. Chay nanay Satanaspacachanjinaamin makaspa llaquichinawanpaj mana anchata jatunchacapunaypaj.

<sup>8</sup> Quinsa cutitataj Señormanta mañacorkani chayta khechupunawanpaj.

<sup>9</sup> Payrí cutichiwarka: "C'acha yanapayniy basta kanpaj, pisi callpayoj cashajtiyqui atiyiniwan aswan sumajta ruwanqui", nispa. Chayraycu astawanraj may cusiywan mentacusaj pisi callpayoj caskaymanta Cristoj atiyinin nokapi tiyacunanpaj. <sup>10</sup> Ajinapi pisi callpayoj caskaymanta cusicuni. P'enkachiska, muchuchiska, ñac'arichiska Cristoraycu, chay imaspi cusicuni. Mayc'ajchus pisi callpayoj cani, chaypacha Cristonejta callpayoj cani.

### *Pabloka Cristoj cheka cachanmin*

<sup>11</sup> Mentacuspam mana yuyayniyoj tucuni. Kancunaraycu mentacunay tiyan. Chekatapuni kancuna mentanawayquichej carka. Mana imapipis aswan pisichu cani chay aswan sumaj cachasman rijch'acojmanta niskaka. Manapis imachu cani. <sup>12</sup> Arí, kancunawan cashajtiypis Cristoj cheka cachan caskayta ricorkanquichej. Chayka ricuchiska carka llanc'aypi mana sayc'uspa Diosllapi confiaskaynejta jatun ruwanasnejtataj. Chay

\* **12:2** Literal: quinsa caj janaj pachacama. † **12:4** Literal: paraíso.

ruwanasmanta runas t'ucuncu Diospa atiynta ricuspa. <sup>13</sup> Waj llajtaspi iglesiasmanta ¿imaynata yuyawajchej kancunawan mana quiquinta ruwaskaytari? Caypichá canman: Mana llasacherkayquichejchu causayniypaj ni imata kancunamanta mañaspa. ¡Chay mana allinmanta perdonawaychej!

<sup>14</sup> Quinsa caj cutita kancunata watucunaypaj waquichiskaña cashani. Manataj llasachiskayquichejchu. Sonkoyquichejtamin munani manataj kolkeyquichejtachu. Tata mama wawasnincupaj kolketa jallch'ancu, manataj wawasnincuchu tata mamapajka. <sup>15</sup> Kancunata yanapanaypaj may cusiywan konaypaj cani tucuy capuyniyta noka quiquiytapis. Sitajchus mayta munacuyquichej chayka ¿munacuwaskeyquichej astawan pisichu canman?

<sup>16</sup> Mana llasachisuskayquichejta sumajta yachanquichejña. Waquinrí nincu pantachej caskayraycu llullaswan jap'isuskayquichejta. <sup>17</sup> Sumajta caytapis yachanquichej: Nokaj cachamususkasniyka ni jayc'aj capuyniyquichejta nokapaj jap'erkancuchu. <sup>18</sup> Titota camacherkani paywantaj hermanoycuta cachamorkani. Kancunawan caspa mana ni imata munapayarkachu. Yachanquichejtaj tucuyniycu quiquin yuyayniyojlla puriskaycuta, quiquinta ruwaskaycutapis.

### *Juchata sakenancu tiyan*

<sup>19</sup> Cunanka ichapis yuyashanquichejraj ñaupakellayquichejpi cutichiscuskaycuta. Astawanrí Diospa ñaupakenpi Cristowan ujchaskataj parlashaycu. Chaywanpis, munacuskasniy, tucuy chay imasta kancunata wiñachinapaj ruwashaycu. <sup>20</sup> Manchachicushanitaj kancunaman chayamuspa tincojtinchej mana munaskaymanjina canayquichejmanta, nokapis mana munaskayquichejmanjina canaymanta. Ichapis canman kancuna uqhupi phiñanacuy, churanacuy, c'ajaj phiñacuycuna, t'akarachej yuyaycuna, ch'ataycuna, cuento apaycuna, jatunchacuycuna, ch'ajwacunapis. <sup>21</sup> Chayamojtiy Diosniy ñaupakeyquichejpi p'enkachinawanmanta manchachicuni. May phutiska cayman juchallicushajcunamanta. Millay ruwaynincu kenchachacuynincu, sajra puriynincupis canman. Chayjina causayta mana phutiywan sakencumanchu Diosman cutiricunancupaj chayka, llaquiska wakasaj.

## 13

*Pablo munacuywan allinnincupaj Diosmanta mañacun*

<sup>1</sup> Cunanka quinsa caj cutita jamushayquichej. Chayamuspataj kancuna uqhupi ruwaskasniyquichejta khawasaj. Dios palabranpi nin: "Isca y chayrí quinsa willajtincu imapis chekapaj khawaska canka", nispa. <sup>2</sup> Chay imasmanta ner kayquichejña isca y caj cutipi kancunawan cashaspa. Cunanpis manaraj chayamushaspa juchallicojcunaman tucuy wajcunamanpis niyquichej: Cutimuspa mana jarc'acusra atiywan ruwasaj. <sup>3</sup> Sichus yachayta munanquichej Cristo chekata nokanejta parlaskanta chayka, kancunaman ricuchinapaj canka. Cristoka mana pisi callpayojchu kancunapaj cashan. Astawanpis sumaj atiy ninwan kancuna uqhupi ruwashan. <sup>4</sup> Arí, Cristo runa caspa pisi callpayojjina cruzpi wañuchiska carka. Chaymantarí Dios jatun atiy ninnejta payta causarichimorka wiñaypaj causacunanpaj. Nokaycupis paywan cusca causacushaycu Diospa jatun atiy ninnejta callpachaskas.

<sup>5</sup> Khawacuychej yachanayquichejpaj sichus kancuna cheka ñanpi purishanquichej. Chayrí ¿manachu yachanquichej Cristowan ujchaska caskayquichejta? <sup>6</sup> Munanitaj nokaycumantapis yachanayquichejta Cristowan ujchaska caspa mana khesachaskas caskaycuta. <sup>7</sup> Kancunapaj Diosmanta mañapuycu sajra cajtaka ama ruwanayquichejpaj. Ajinamanta atiy niycuta mana ricuchinaycuchu tiyan. Mana chayllatachu munaycu. Astawanka c'acha imastapuni ruwanayquichejta munaycu. Chaytachus ruwanquichej chayka, mana imachu runas nokaycuta khesachaskancoka. <sup>8</sup> Cheka cajpa contranpeka ni imatapis ruwayta atiy cuchu. Manachayka cheka cajllapaj ruwanaycu tiyan. <sup>9</sup> Cusicuycutaj pisi callpayoj runas caspa, kancuna callpachaskas cajtiyquichej. Diosmanta mañacuycu sumaj wiñaskas canayquichejpaj. <sup>10</sup> Chayraycu manaraj chayamushaspa cayta kelkamuyquichej: Chayamuspa mana munanichu kancuna chaupipi sinch'i atiywan ruwayta. Chay atiyta Señor ninchej kowarka runasninta wiñachinaypaj manataj paycunata urmachinaypajchu.

### *Khepa caj yuyaychay napaycunawan*

<sup>11</sup> Khepanpi, hermanosníy, cusicuychej. Causayniyquichejta allinchaychej. Yuyaychaskaycuta uyariychej. Uj yuyayniyojlla caychej, allinpitaj causacuychej. Chaymanta munacoj allinyachej Dios kancunawan canka. <sup>12</sup> Kancunapura napaycunacuychej c'acha munacuywan Señorpi. Tucuy Diosman t'akaska runasnin napaycamusunquichej.



13-14 Señorinchej Jesucristoj c'acha yanapaynin, Diospa mu-  
nacuynin, Santo Espírituoj ujchacuyninpis tucuy kancunawan  
cachun. Ajina cachun.

## LA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS GÁLATAS

<sup>1-2</sup> Noka, Pablo, napaycamuyquichej. Nokawan caj Cristopi tucuy hermanospis napaycamusunquichej, kancuna Galacia jallp'api tantacoj hermanosta.\* Diospa cachan cani. Señorninchej Jesucristo Dios Tatanchejwan ajllawarkancu churawarkancutaj, mana runaschu. Dios causarichimorka Jesucristota wañuskacuna chaupimanta. <sup>3</sup> Mañacushani Tatanchej Diospa, Cacharichiwajninchey Jesucristoj c'acha yanapaynin kancunawan cananta allillanta causanayquichejpaj. <sup>4</sup> Tata Diosninchejpa munayninmanjinataj Jesús causayninta jaywarka. Payka wañorka juchasnincheymanta cacharichinawanchejpaj, cunan p'unchay juchaj atiyinmantawan. <sup>5</sup> ¡Dios wiñaypa wiñaynintinpaj yupaychaska cachun! Ajina cachun.

<sup>6</sup> Cristo qhuyacuyninpi yanapaspa wajyasorkachej wawasnin canayquichejpaj. T'ucuni kancuna manaraj imapi Diosta sakepuskayquichejmanta waj willanasman ancha uskhayta chimpaspa. <sup>7</sup> Manapuni canchu waj sumaj willanas. Manachayka waquin runas umasniyquichejta t'ojpincu Cristomanta sumaj willanasta k'ewiyta munaspa. <sup>8</sup> Astawanrí nokaycupis chayrí janaj pachamanta uj willajpis† willaskaycumanta waj willanasta willaranman chayka, paypa patanpeka Diospa c'ajaj phiñacuynin cachun. <sup>9</sup> Kancunaman nerkeycuña; ujtawan niyquichej: willaraskaycuta jap'iskayquichejmantaña pichari waj willanasta willarasunquichej chayka, paypa patanpeka Diospa c'ajaj phiñacuynin cachun.

<sup>10</sup> Cayta nispaka tapucuni: ¿Maykenta cusichiytataj munaskayta yuyanquichejri —runastachu chayrí Diostachu? Mana runasta cusichiytachu munashani. Sichus runasta cusichiyta munaymanraj chayka, manapuni Cristoj camachin chu cayman.

### *Jesucristo sut'incharka sumaj willanasta Pabloman*

<sup>11</sup> Cristopi caj hermanosníy, Diospa ñaupakenpi yuyarichiyquichej sumaj willanasta willaraskayka mana runaj yuyayninmantachu. <sup>12</sup> Imaraycuchus chayta mana runasmantachu jap'erكاني nitaj runaspa yachachiwaskancumantachu. Manachayrí chay sumaj willanasta Jesucristo sut'inchawaspa riqhurimuwarka.

\* **1:1-2** Literal: iglesia. † **1:8** Literal: angel.

13 Uyarerkanquichejña imaynata ñaupajpi israelcunajta yachachiskancumanjinapuni causaskayta sinch'ita ñac'arichispa Diospi jap'icoj tantacoj cunata. Tucuy atiskaywantaj llanc'arkani paycunata tucuchinaypaj. 14 Nokaka israel runaspa yachachinasnincuta astawan sumajta casuspa causarkani wiñay-masisniymanta niskaka. Imaraycuchus jatun munayniywan tucuy sonkowantaj ñaupaj tataspa yachachinasnillancuta ruwaj cani. 15 Astawanka manaraj naceska cashajtiy Dios mayta yanapaspa ajllawarka cachan canaypaj. 16 Cusiywan yuyarka Wawan Jesusta rejsichiwayta waj llajtayojcunaman willaranaypaj Jesuska Wawanmin caskanta. Rejsichiwajtincama chaypacha mana pitapis tapuricorkanichu. 17 Manataj rerkanichu Jerusalén llajtaman nokamanta aswan ñaupajtaña Diospa cachasnin cajcuna yachachinawancupaj. ManachayrÍ Arabia jallp'aman unaypaj riporkani. Chaymantataj cutimorkani Damasco llajtaman.

18 Chanta quinsa watamantaña Jerusalemman rerkaní Pedrota rejsej. Paywantaj tiyaricorkani chunca phishkayoj p'unchayta. 19 Jesucristoj tucuy cachasninmanta ricorkani Pedrota, Señor Jesuspa wauken, Jacobollatawan. 20 Dios yachan cay kelkashaskayka chekapunimin caskanta.

21 Jerusalemanta llojsiytawanri rerkaní Siria jallp'anejman Cilicia jallp'anejmanpis. 22 Judea jallp'api Cristopi jap'icoj hermanos nokata manaraj rejsiwarkancuchu. 23 Paycunaka uyarillarkancu niskancuta: “Ñaupajta nokaycu Diospa runasnin cajcunata ñac'arichiwajniycu, cunanka Cristopi jap'icunanta willarashan. Ñaupajta tucuy atiskanta ruwarka chay sumaj willanaspi jap'icuyta tucuchinanpaj”, niskata. 24 Diosta mayta yupaycharkancutaj noka Jesuspi jap'icus kayraycu.

## 2

### *Pablota rejsincu willaraj-masincupaj*

1 Chunca tawayoj watasmanta ujtawan rerkaní Jerusalemman Bernabewan. Pusarkanitaj Titota. 2 Rerkaní Diospa sut'inchawaskanta casuspa. Chaypitaj hermanosman ricucherkaní sumaj willanasniyta willarashaskayta waj llajtayojcunaman. Manchachicorkani ruwaskay khasilla cashaskanta yuyanancumanta. Chayraycu rejsiska curajcunata sapallancuta tapuricorkani. Imaraycuchus mana munarkanichu ninancuta khasilla cashaskanta tucuy callpaywan ruwaskayta ruwashaskaytapis. 3 Astawanpis waj llajtayoj Titopis nokawan cashaspa israelcunaj

ruwanancumanjina cuerponpi señalacunanta\* mana camachiskachu carka. <sup>4</sup> Arí waquin mana cheka creejcuna tantacuyniyman pacayllamanta yaycumorkancu Tito señalacunanta munaspa. Nokaycoka Jesucristoman ujchaskas caspa, chay camachiskamanta cachariskas caycu. Paycunarí watekajcunajina yaycumuspa munarkancu watejmanta casunaycuta camachisjina. <sup>5</sup> Paycunataka ni uj ratupajpis casorkaycuchu. Imaraycuchus munarkaycu Cacharichi wajninchejmanta cheka sumaj willanasta mana k'ewichiskata wakaychayta kancunapaj.

<sup>6</sup> Ñaupajpi curajpaj khawaskasrí ni uj mosoj yachachinata yapawarkancuchu jap'inaypaj. Caskancoka ni imapishu nokapajka. Imaraycuchus Dios mana runaj rijch'acuynillantachu khawan, manachayrí sonkanta. <sup>7</sup> Astawanpis curajcuna repararkancu Dios nokata churawaskanta waj llajtayojcunaman sumaj willanasta willaranaypaj; Pedrotapis Dios churaskanta israelcunaman sumaj willanasta willaranapaj. <sup>8</sup> Imaraycuchus quiquin Dios yanaparka Pedrota israelcunaman sumajta willaranapaj. Nokatapis yanapawarka waj llajtayojcunaman sumajta willaranaypaj.

<sup>9</sup> Jesupi jap'icoj hermanos Jacobotawan Pedrotawan Juantawan curajncupaj rejserkancu. Paycunataj rejsispa Dios qhuyacuyninpi chay atiyta kowaskanta nokata Bernabetawan jap'i warkaycu sumaj willanasta willaraj-masistajina. Jaywawarkaycutaj paña maquincuta ricuchinancupaj rejsiskas caskaycuta rinaycupaj waj llajtayojcunaman, paycunataj rinancupaj israelcunaman. <sup>10</sup> Chaywanpis munarkancu yanapanaycutapuni wajcha runasta. Chaytaka maytapunitaj ruwayta munani.

### *Pablo Pedrota c'amerka*

<sup>11</sup> Pedro Antioquía llajtaman jamojtinrí payta uyanpi c'amerkani pantashaskanraycu. <sup>12</sup> Jacoboj sutinpi jamojcuna manaraj chayamushajtincu payka waj llajtayoj hermanoswan miqhoj. Chayamojtincurí allillamanta waj llajtayoj hermanosmanta t'akacapo, israel parteruwajcunata manchachicuskanraycu. <sup>13</sup> Ajinata chaypi caj waj israel hermanospis Pedrowan cusca puraj uyaman tucorkancu. Bernabetawanpis puraj uya caynincuman pantacherkancu. <sup>14</sup> Sumaj willanasmanjina mana chekantachu ruwaskanta ricuspa tucuyta ñaupakencupi Pedrota c'amerkani: "Kantapis, israel runa caspa, waj llajtayojjina causashanqui manataj israel runajinachu. Chanta ¿imaraycutaj camachinqui

\* 2:3 Literal: circuncidacunancuta.

waj llajtayojcunata israelcunaj yachachinasnincumanjina ruwanancutari?"

*Tucuy chekanpaj khawaskas cancu Jesucristopi jap'icuskancunejllata*

<sup>15</sup> Nokanchejka israelcunapuni nacecorkanchej, manataj waj llajtayoj juchasapaschu canchej. <sup>16</sup> Chaywanpis yachancheña Dios uj runataka chekan runapaj khawaskanta Jesucristopi jap'icuskannejllata, manataj camachiskanta ruwaskannejtachu. Ajinata nokanchejpis Jesucristopi jap'icorkanchej paynejllata chekan runaspaj Dioska khawanawanchejpaj, manataj camachiskata ruwaskanchejnejtachu. Chekamanta Dioska ni pitapis camachiskata ruwaskannejta chekan runapaj khawanchu.

<sup>17</sup> Cristopi jap'icuynejllata chekanchaskas cayta tucuy sonkowan munanchej. Chaywanka reparacunchej ñaupajpeka nokanchejpis waj llajtayoj runasjina juchasapas caskanchejta. Astawanpis ni pi ni imaynamanta atinmanchu niyta Cristo juchata ruwachej caskantaka. <sup>18</sup> Yachanchej camachiskasta ruwaspaka mana chekan ruwajpaj khawaskachu caskanchejta.

[Ajinapi camachiskata ruwaynejtachus watejmanta munashayman chekanchaska cayta chayka,]<sup>†</sup> mana casoj caskayta ricuchini. <sup>19</sup> Camachiskasta ruwayta mana atiskayraycu, camachiskasnejta wañuskajina carkani.

Ajinapi camachiskamanta t'akaska carkani Diosllapaj causanaypaj. <sup>20</sup> Cristopi jap'icuspaka paywan cusca chacataskajina carkani. Chayraycu cunanka manaña nokaj atinyiwanñachu causashani. Manachayrí Cristo atinyinwan nokapi causashan. Nokari cunan cay pachapi causashaspa Diospa Wawanpi jap'icuynejta causashani.

Payka munacuwaraka, nokaraycutaj pay quiquin wañorka. <sup>21</sup> Diospa c'acha yanapaynintaka atinyiyojta khawani. Camachiskasta ruwaynejtachus Dios runata chekanpaj khawanman chayka, Cristoka khasillatamin wañorka.

### 3

*¿Camachiskasnejtachu chayrí Cristopi jap'icuynejtachu?*

<sup>1</sup> ¡Ay, mana reparayta atej Galacia jallp'api hermanos! Nokaycu kancuna chaupipi sut'ita willararkaycu Jesucristo chacataska caskanta. Chanta ¿pitaj musphachispa pantachisorkachej cheka cajta mana casunayquichejpaj?

<sup>2</sup> Cayllata willarinawayquichejta munani. Dios sonkoyquichejman Santo Espirituta cachamusorkachej. ¿Chayka camachiskasta ruwaskayquichejraycuchu?

<sup>†</sup> 2:18 Ninayan.

chayrí ¿sumaj willanasta uyarispa Jesucristopi jap'icus kayquichej raycuchu? <sup>3</sup> ¿Mana reparayta atejcunapunichu cawajchej? Santo Espiritunejta mosoj causayta kallarerkanquichej. Chanta ¿yuyanquichejchu chay mosoj causayniyquichejta atiy nillayquichejwan junt'ayta? <sup>4</sup> ¿Causayniyquichejpi Diospa may jatun ruwaskasnintapis khasillachu jap'erkanquichej? Noka Diosmanta mañacuni ama khasilla cananpaj. <sup>5</sup> Dios sonkoyquichejman Santo Espirituta cachamorka. T'ucuna ruwanastataj kancuna chaupipi ruwan. Caytaka ruwan sumaj willanasta uyarispa Diospi jap'icus kayquichejnejtamanamin camachiskasta ruwaskayquichejnejtachu.

<sup>6</sup> Quiquillantataj Abrahampis Diospi jap'icorka. Jap'icus kanraycutaj chekan runapaj Dios payta khawarka. <sup>7</sup> Chayraycu Diospi jap'icojcunaka Abrahamjina Diospa niskanta jap'incu. <sup>8</sup> Dios ñaupajmanta Abrahamman sumaj willanasta palabranpi nin: “Nokapi jap'icuwaskayquinejta tucuy jallp'amanta runasta sumajta yanapasaj”, nispa. <sup>9</sup> Dios Abrahamta chekan runapaj khawarka. Ajinaka Jesucristopi jap'icojcunatapis sumajta yanapaspa quiquillantataj chekan runaspaj khawan.

<sup>10</sup> Camachiskasta ruwaskancunejta chekanchaska cayta yuyajcunatarí tucuy nincuta sinch'ita phiñacusp Dios juchachan manapuni junt'ayta atiskancuraycu. Palabranpi ninmin: “Tucuy camachiskasninta tucuy ninta mana junt'ajka juchachaskamin”. <sup>11</sup> Chekatapuni Diospa ñaupakenpi ni pipis atinmanchu chekanchaska cayta camachiskanta ruwaskannejtaka. Palabranpi Dios nin: “Chekan runapaj khawaska cajka nokapi jap'icus kannejtamin causanka”. <sup>12</sup> Camachiskasninta ruwayka manamin Diospi jap'icuy mantachu. Palabranpiri nin: “Camachiskasta junt'ajka ruwaskannejta causanka”. Camachiskasta mana ruwaskannejraycurí juchachaskas canchej.

<sup>13</sup> Camachiskasninta mana casojcunaka wiñaypaj wañuncu. Astawanrí chay camachiskaspa juchachayninmanta Cristo wañuyninnejta cacharichiwarkanchej. Payka juchanchejraycu juchachaska carka Diospa c'ajaj phiñacuyninpi. Palabranpipis nin: “Juchachaskamin cashan c'aspipi warqhuska cajka”. <sup>14</sup> Chayraycu Jesucristo juchachaska carka Dios waj llajtayojcunatapis sumajta yanapananpaj. Paycunatapis Dios chekanchan Abrahamtajina. Chayraycutaj Dios sumaj niskanmanjina Santo Espirituta sonkonchejman cachamuwanchej paypi jap'icuynejtamanamin.

*¿Camachiskasninnejtachu chayrí Diospa sumaj niskannejtachu?*

<sup>15</sup> Hermanosníy, runas uqhupi caj imasmanta uj ricuchinata niskayquichej. Iscaj runas uj imamanta sumajta parlaycuspa munaskancuta kelkaycuncu sutisnincuwán. Chaymanta ni pi chay kelkaskancuta atinmanchu yankhayachiya nitaj yapaycuytapis. <sup>16</sup> Dioska Abrahamman khepa wawanmanwan sumajta parlarka. Mana nerkachu “wawacuna-man” ashqhasmanpis parlanmanjinaka. Manachayrí ujllamanta parlarka “wawanman” nispa. Chay wawanka Jesucristomin. <sup>17</sup> Ajina cajtenka niyta munani: Dios Abrahamman ñaupajtaña tratonta ruwarka. Chaymanta tawa pachaj quinsa chuncayoj watasmanaña Moisespa camachiskasnin churaska carka. Chay camachiskaska mana atinchu yankhayachipuyta Diospa sumaj niskanta. <sup>18</sup> Moisespa camachiskasninta ruwaskanraycuchus runa wiñay causayman yaycunman chayka, manapuni Diospa sumaj niskanraycuchu yaycunman. Astawanrí Dios Abrahamta qhuyacuspa palabrannejta wiñay causayta korka.

*¿Imapajtaj Moisespa camachiskasninrí?*

<sup>19</sup> Chanta ¿imapajtaj Moisespa camachiskasninrí? Yaspaska carka ricuchinawanchejpaj juchayoj caskanchejta mana casuskanchejraycu. Camachiskaka churaska carka Abrahampa ayllunmanta jamoj Jesucristo jamunancamalla. Cristomanmin Dioska sumajta nerka. Camachiskarí angelspa ñaupakenpi Moisesman koska carka. Chaymanta Moisés jaywarka Diospa camachiskasninta runasman. <sup>20</sup> Diosrí paypa palabranwan Abrahamman nerka. Ujlla Dios cajtenka mana pipis paypa sutinpi parlananchu carka.

<sup>21</sup> Chanta ¿Moisespa camachiskasnenka Diospa sumaj niskanpa contranpichu? ¡Manapuni! Canman carka uj wiñay causayta koj camachiska chayka, Dios chay camachiskanejta runasta chekanpaj khawanman carka. <sup>22</sup> Wajjinamantarí Diospa palabranka tucuy runasta juchaj camachisnin caskancuta sut'incharka. Ajinapi Jesucristopi jap'icuspa runas juchamanta cachariskas cayta atincu Diospa sumaj niskanmanjina.

<sup>23</sup> Astawanpis Jesucristomanta sumaj willanas manaraj chayamushajtin nokanchej juchachaskas casharkanchej Moisespa camachiskasninwan. Camachisjina jap'iskas carkanchej chay sumaj willanas riqhurimunancucama. <sup>24</sup> Ajinapi Moisespa camachiskasnenka pusaycachawajninchejjinamin carka Jesucristoman pusanawanchejpaj. Paypi jap'icuskanchejnejta nokanchejtapis chekan runaspaj Dios khawanawanchejpaj carka. <sup>25</sup> Cristopi

jap'icojtinchejña manaña ni pi pusanawanchejta munanchejchu.

<sup>26</sup> Jesucristopi jap'icuskayquichejwanmin tucuy niyquichej Diospa wawasnin canquichej. <sup>27</sup> Yacupi bautizacuspá ricucherkanquichej Cristowan ujchacuskayquichejta. Paymanjinañataj causashanquichej. <sup>28</sup> Diospajka tucuy runas uj rejlla cancu. Israelcunapis, waj llajtayojcunapis, camachispis, mana camachispis, kharispis, warmispis cachuncu. Chayraycu tucuy kancuna ujlla canquichej Jesucristowan ujchaska. <sup>29</sup> Cristojta canquichej chayka, Abrahamjina chekan runaspaj khawaskas canquichej. Diospa sumaj niskannejtataj kancunapis Abrahamjina paymanta wiñay causayta jap'inquichej.

#### 4

<sup>1</sup> Astawan sut'inchariyta munani. Chayake jap'ej wawaka manaraj runayashaspaka uj camachijinallarajmin cashan. Tucuy chayake paypata cashajtinpis suyanan tiyan jap'inanpaj. <sup>2</sup> Wawallaraj cashajtenka tatan churapun uywajcunata khawajcunatawan tatanpa ajllaskan p'unchay chayamunancama. Chaypachalla jap'enka chayakentaka. <sup>3</sup> Nokanchejwanpis quiquillantaj carka. Manaraj Cristo jamushajtin Diosmanta pisillata yacharkanchej. Chayraycu cay pacha runaj yachaynin camachiwarkanchej. <sup>4</sup> Diosrí ajllaskan p'unchaypi Wawan Jesucristota cachamorka. Wawanka warmimanta nacecorka. Payka israel ayllupi nacecuspá camachiskasnincuta casorkapuni. <sup>5</sup> Ñaupajpi chay camachiskasman wataskas carkanchej. Chayraycu Dios Wawanta cachamorka chay camachiskaspá juchachayninmanta cacharichinawanchejpaj paypa wawasninpaj jap'icapunawanchejpajtaj.

<sup>6</sup> Wawasnin caskayquichejta ricuchinanpaj, Dios sonkoyquichejman Santo Espirituta cachamorka tiyacunanpaj. Wawan Jesús mañacuskamanjina chay Espíritos atiy ninwan cusiskas Diosta khaparinchej: “¡Munaska Tatáy!” nispá. <sup>7</sup> Chayraycu Diospa wawan canqui manaña camachichu. Wawan caskayquiraycutaj wiñay causayta Dios kosonka Cristonejta.

#### *Pablo yuyan allinnincupaj*

<sup>8</sup> Ñaupajpirí Diosta mana rejsiskayquichejraycu ruwaska dioscunaj camachisnin carkanquichej. Chekamanta chaycunaka mana dioscunachu cancu. <sup>9</sup> Cunanrí Diosta rejsinquichejña. Astawanka Dios kancunata rejsisunquichej. Chanta ¿imaraycutaj ujtawan cay pacha yachaycunata camachisjina casuyta munanquichejri? <sup>10</sup> Chekanpaj



khawaskas cayta munaspa wakaychashanquichej ajllaska p'unchaycunata mosoj quillasta, t'akaska tiemposta, watastawanpis. <sup>11</sup> Llaquichiwanquichej. Mayta manchachicuni kancuna uqhupi sinch'ita llanc'askayka yankhapaj cananmanta.

<sup>12</sup> Jesucristopi hermanosníy, mayta niyquichej: Noka Cristopi jap'icuni, kancunapis ajinatapuni paypi jap'icuychej. Amataj israelcunaj ruwanasnincuman camachis caychejchu. Imaynatachus ñaupajta carkanquichej Cristopi jap'icuspa, nokapis ajinallataj carkani. Kancuna ni imapi mana allin cajtaka ruwawarkanquichejchu. <sup>13</sup> Yachanquichej onkoska caskayraycu kancunaman Cristomanta willararkayquichej ñaupajpi. <sup>14</sup> Onkoyniy llaquichiwarka. Chaywanpis mana pispichu khawawarkanquichej nitaj khesachawarkanquichejchu. Astawanrí jap'iwarkanquichej Diospa uj angelninpis chayrí Jesucristopis caymanjinata. <sup>15</sup> Cunan ¿imaraycutaj manaña cusicunquichejchu yachachinasniywanrí? Noka kancunata mentaspa chekata nini, aticunmanchus carka chayka, ñawisniyquichejtapis orkhocuspa kowanquichejman carka. <sup>16</sup> ¿Cheka cajta kancunaman niskayraycuchu chejnisojniyquichejtajina khawanquichej?

<sup>17</sup> Llulla yachachejcuna mayta munancu suwayta sonkosniyquichejta. Munaynincurí mana allinniyquichejpajchu. Imaraycuchus paycunaka munancu t'akasuyta sumaj willanaspi allinniyquichejmanta. Chayjinapitaj munancu paycunaman c'ascacunayquichejta. <sup>18</sup> Allin yuyaywan munacususkayquichejka allinpuni canman. Astawanrí munacusunallayquichejpuni mana noka kancunawan cashajtillaychu. <sup>19</sup> May munaska wawasníy, onkocushaj warmijina ujtawan kancunapaj ñac'arishani Cristojina canayquichejcama. <sup>20</sup> Cunanpacha munayman kancunawan uyapura parlayta manataj kelkaskallaywanchu. Cristopi causayniyquichejmanta mana yachanichu imatachus yuyanayta.

### *Uj ricuchina Agarmanta Saramantawan*

<sup>21</sup> Kancuna, camachiskas ruwaynejta chekanchaskas cayta munajcuna, niwaychej: ¿Manachu Diospa palabrantay arerkanquichej? <sup>22</sup> Imaraycuchus chay kelkaskanpi nin Abrahamka iscay khari wawasniyoj caskanta. Uj carka camachin Agarmanta, ujnintaj warmin Saramanta. <sup>23</sup> Chay camachinmanta cajka nacecorka Abrahampa munayninmanjina. Paypa warminmanta cajtaj nacecorka Diospa sumaj niskanmanjina. <sup>24</sup> Chaycunaka uj ricuchina caspa yuyachiwanchej Diospa iscay tratosninmanta.

Ujnin Jesucristopi jap'icuymin cashan, ujnintaj Moisespa camachiskasnin. Chayta Sinaí orkomanta Dios korka. Chay tratonmanjina nacecoj cunataj camachi warmi Agarpa wawasninman rijch'acuncu camachiskaspa camachisnintaj cancu. <sup>25</sup> Imaraycuchus Agar suteka yuyachillawanchej Sinaí orkomanta Arabia jallp'api. Chaymin yuyachiwanchej cunan p'unchay Jerusalén llajtayojcunamanta. Paycunaka camachiskaspa camachisnin cancu. <sup>26</sup> Janaj pacha Jerusalén llajtayojcunari camachiskasmanta cachariskas cancu. Astawanka tucuy nokanchej Jesucristopi jap'icuspa janaj pacha llajtayojcuna canchej mosoj Jerusalén llajtamanta. <sup>27</sup> Ajinatamin Diospa palabranpi nin:

Cusicuy, mana wawallicoj nitaj wachayta atej warmi.

Khapariytaj cusiyan onkocuy nanayta mana rejsej warmi.

Chekamanta sapan khesachaska warmi mana wawasniyoj cajpis

khepata Diospa sumaj niskannejta aswan ashqha wawasniyoj canka kosayojmanta niskaka.

[Chay wawastaj janaj pacha llajtayojcuna cancu Jesucristopi jap'icuskancunejta.]\*

<sup>28</sup> Hermanosníy, Diospa sumaj niskannejta Abrahampa wawan Isaac nacecorka. Ajinallataj nokanchejpis Isaacjina Diospa wawasnin canchej paypa sumaj niskanmanjina.

<sup>29</sup> Astawanri cunanpis ñaupajpijnallataj cashan. Abrahampa munayninmanta nacecojka llaquichisharka Diospa sumaj niskannejta nacecojta. Ajinata cunanpis camachiskasta ruwaskanejta chekanchaska cayta munajcuna llaquichishancu Diospa runasninta. Chay runasnintaj Santo Espíritoj munayninmanjina naceskas cancu. <sup>30</sup> Chaywanpis Dios palabranpi nin: “Kharkoy camachi warmita wawantinta. Imaraycuchus camachi warme j wawanka chayaketa mana jap'enkachu quiquin warminpa wawanwan cuscaka”, nispa.

<sup>31</sup> Ajinaka, hermanosníy, nokanchej Diospi jap'icoj cunaka manamin camachi warme j wawasninjinachu canchej. Manachayri Diospa wawasnin canchej, janaj pacha llajtayojcuna.

## 5

### *Sinch'itapuni sayaychej Cristo cachariskayquichejraycu*

<sup>1</sup> Chekatapuni Cristo cacharichiwarkanchej payllapaj causananchejpaj. Chay cachariska causayniyquichejpi sinch'ita sayaychej. Amañataj watejmanta camachiskata ruwayman yuntajina wataycucuychejchu.

\* 4:27 Ninayan.

<sup>2</sup> Noka, Diospa cachan, nishayquichej: Chekanchaskas canayquichejpaj kharispi señalta ruwachicojcunata,\* chekatapuni kancunapaj Cristoka ni imaynamanta allinniyquichejpajchu canka. <sup>3</sup> Ujtawan sut'ita nishayquichej: Pillapis chekan runapaj khawaska cananpaj chayta ruwanman chayka, Moisespa camachiskasninta tucuyunta ruwanan tiyan. <sup>4</sup> Kancuna, camachiska ruwaskanjeja chekan runapaj khawaska cayta munajcunaka k'alata Cristomanta t'akacaporkanquichej. Diospa c'acha yanapaynintataj sakeporkanquichej. <sup>5</sup> Nokanchejrí Diospi jap'icuspa cusiywan suyashanchej wiñaypaj chekanchaskas cayta Espirituneja. <sup>6</sup> Jesucristowan ujchaska causaypeka kharej cuerponpi señalta ruwaypis mana ruwaypis niña imanachu. Astawanka Diospi jap'icuylla allin cashan munacuyneja ruwaspa. <sup>7</sup> Cristowan causayniyquichejpi sumajta risharkanquichej. Chanta ¿pitaj pantachisorkachej cheka cajta mana casunayquichejpajri? <sup>8</sup> Chay pantaska yachachejcuna manamin wajyasojniyquichej Diosmantachu cancu. <sup>9</sup> Yachanchej pisi t'anta pokochinalla tucuy masantinta pokochiskanta. <sup>10</sup> Cristopi ujchacuyninchejraycu kancunamanta mana iscayrayanichu. Yachani yachachinasniymanta wajtaka mana jap'inayquichejta. Chay pantachej runatarí Dios ñac'arichenka ruwaskanmanjina, may curajpaj khawaska cashajtinpis. <sup>11</sup> Hermanosníy, noka willarashaymanraj chekanchaska canapaj israelcunaj ruwanancuta chayka, paycuna manaña llaquichiwancumanchu. Ajina cajtenka Cristoj wañuyninta willaraskayka mana runasta phiñachinmanñachu. <sup>12</sup> Munayman chay pantachisojcunayquichejka paycunapura tucuchicunancuta. Ajinapitaj Cristopi hermanosmantapis t'akaskas cancunan.

<sup>13</sup> Imaraycuchus hermanosníy, ñaupá ruwanasmanta cachariskas canayquichejpaj Dios wajyasorkachej. Chay cachariska causayrí ama sajrata ruwanapajka cachunchu. Manachayrí munacuywan yanapanacuycnej allinniyquichejpaj. <sup>14</sup> Ajinata Dios palabranpi nin: "Runa-masiyquita munacuy kan quiquiyquitajina", nispá. Chekatapuni chayllata ruwaspa Diospa tucuy camachiskasninta junt'anchej. <sup>15</sup> Wajjinamantarí q'ita animalcunajina qhaninacuwaychej miqhunacuwaychej chayka, pajtataj tucuchinacuwaychej Cristowan ujchaska causayniyquichejta.

*Runaj sajra munayninmanjina ruwaycuna*

\* 5:2 Literal: circuncidachicojcuna.

16 Chayraycu mayta niyquichej Santo Espíritos munayninmanjinapuni causacunayquichejta. Ajinapi runaj sajra munaynintaka mana casunquichejchu. 17 Imaraycuchus runaj sajra munaynenka churanacunpuni Santo Espíritos munayninwanka. Espíritos munaynintaj churanacunpuni runaj sajra munayninwan. Chay iscay munaycuna churanacuncu ama ruwanayquichejpaj munayniyquichejta. 18 Santo Espíritu pusasunquichej chayrí Moisespa camachiskasninman manaña camachischu canquichej.

19 Chaywanpis sajra munayninmanjina causan, chay runaj ruwaskasnenka sut'i rejsiskamin. Caycuna cancu: Khenchachacuycuna, millay ruwaycuna, sajra puriycuna, 20 waj dioscunata yupaychaycuna, laykanacuycuna, chejninacuycuna, phiñacuycuna, tumpanacuspachhokonacuycuna, c'ajaj phiñacuywan contrallicuycuna, paycunallapaj ruwaycuna, churanacuy, t'akanacuycuna, 21 wajpa imanta munaycuna, runa wañuchiycuna, machaycuna, machaywan mana sajsacuycuna, chayjina juchacunawan. Cayta nerkayquichejña quiquillantataj mayta nishayquichej: Chayjina ruwajcunaka manapuni wiñay causayta jap'enkancuchu Dios camachin, chaypi.

### *Espíritos munayninmanjina ruwaycuna*

22 Espiritunejta Dios wajjina pokoyta pokochin runasninpi: Munacuy, cusicuy, allinta tiyacuy, mana cutichispa muchuy, qhuyacuyniyoj cay, c'acha cay, niskanta junt'aj cay, 23 llamp'u sonkoyoj cay, munayninta camachicoj cay. Chayjinata [causacuspaka tucuy camachiskastapis junt'anchej.]† 24 Jesucristojta cajcunaka tucuy sajra munaycunata wañucherkancaña, chaycunata sakepuspa. 25 Santo Espíritos atiyinmin causachiwanchej. Chayraycu munayninmanjina causacunanchej tiyan.

26 Amapuni khasimanta jatunchacunachu ni phiñachinacunachu nitaj envidiawan churanacunachu.

## 6

### *Yanapanacushaychejpuni*

1 Hermanosniy, Cristopi uj hermano mana yuyayllamanta juchallicunman chayka, Santo Espíritos munayninmanjina causacojcuna yanapaspa payta cheka cajman cutichiychej. Chaytarí ruwanayquichej qhuyacoj, llamp'u sonkowan. Kan quiquiyquitataj khawacuy pajtataj kanpis juchallicushallawajtaj. 2 Purajmanta yanapanacuycyhejpuni llaquiy pantay imaspi juchata atipanayquichejpaj. Ajinamanta Cristoj camachiskanta munanacunanchejta

† 5:23 Ninayan.

junt'anquichej. <sup>3</sup> Pichari mana cashaspalla jatunpaj khawacunman chayka, chay runa pantacun. <sup>4</sup> Sapa ujniyquichejrí ruwaskanta khawacuychej. Ruwaskan allinpuni chayka, quiquin ruwaskallanmanta cusiconka, manañataj wajpa khawaraskanmantaka. <sup>5</sup> Imaraycuchus sapa ujpa ruwanasninta ruwanan tiyan.

<sup>6</sup> Sumaj willanaspi yachachiska cajka tucuy allin capuynin cajmanta yachachejninman munacuywan kochun.

<sup>7</sup> Ama pantaychejchu. Dioswanka ni pipis pujllacunchu. Imatachá runa tarpun chayllataj ruthonka. <sup>8</sup> Quiquillantaj cashan causayninchejpipis. Runaka sajra munayninmanjina manacajta ruwan. Chanta chay sajra munayninta ruwaskanmanta wañonka. Santo Espíritoj munayninmanjina causacojrj sumajta ruwan. Chanta chay Espiritumantataj uj pokoytajina jap'enka wiñay causayta. <sup>9</sup> Ajinaka ama sakepunachu allin cajta ruwaytaka. Chekatapuni mana llauchhuyacapusun chayka, ajllaska p'unchaypi sumaj cajta\* jap'isunchej uj pokoytajina. <sup>10</sup> Chayraycu atishaspaka tucuy runaman allin cajtapuni ruwanachej astawanka Cristopi jap'icoj hermanosninchejman.

### *Pabloj jatun cusiynenka Jesucristomin*

<sup>11</sup> Khawaychej quiquin maquiywan may jatun letraswan kelkamushayquichej. <sup>12</sup> Runacunaj ñaupakencupi allinpi riqhuriyta munajcuna tucuyincu tankashasunquichej kharispi señaleta ruwacunayquichejpaj. Cristoj wañuyninmanta willanasraycu mana ñac'arinancupaj chayta ruwashancu. <sup>13</sup> Paycuna quiquincu cuerponcupi señaletaska caspapis Moisespa tucuy camachiskasninta mana casuncuchu. Astawanpis kancunapi chay señaleta ruwachisunayquichejta munasunquichej jatunchacunallancupaj. <sup>14</sup> Nokaj cusiyniyrj Señorninchej Jesucristo nokanchejpaj chacataska caskallanmin cachun. Paypa wañuskannejta cay pacha sajra munaycunaka nokapaj wañuchiskasña cancu. Nokapis chacataskajina cani t'akaskañataj sajra munaycunamantaka. <sup>15</sup> Chekamanta kharispi señaleta ruwaypis mana ruwaypis ni imapischu. Manachayrj Jesucristowan ujchaska mosojyaska causananchejmin sumajka. <sup>16</sup> Tucuy chaymanjina causacojcuna Diospa cheka runasnin cancu. Paycuna Dioswan allinyacuskas causaconkancu. Paycunatataj Dios qhuyaconka.

<sup>17</sup> Cunanmantaka amaña pipis nokata llaquichiwachunchu. Chekamanta Señorninchej Jesuspaj

\* 6:9 Ninayan.

ñac'ariskaymanta nokaj cuerpoypi t'irisniymin ricuchincu paypa camachin caskaytaka.

<sup>18</sup> Hermanosníy, Señorninchej Jesucristo sonkos-niyquichejpi tiyacuspa c'achata yanapasuchun. Ajina cachun.

## LA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS EFESIOS

<sup>1</sup> Noka, Pablo, Cristo Jesuspa cachan cani Diospa munayninnejta. Efeso llajtapi Diospa runasninman kelkamushayquichej, Cristo Jesuswan ujchaska casojcunaman. <sup>2</sup> Dios Tatanchejpa Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin kancunawan cachun allillanpi causacunayquichejpaj.

*Dios Tatanchej unaymantapacha nokanchejpaj yuyarka*

<sup>3</sup> Señorninchej Jesucristoj Tatan Diosnintaj yupaychaska cachun. Pay qhuyacuyninpi mosoj causayninchejpaj c'achatapuni yanapawanchej. Chay causayka janaj pacha causaymin Cristowan ujchaska caskanchejraycu. <sup>4</sup> Yuyayninmanjina manaraj cay pachata ruwashaspa Dioska ajllacuwarnanchej, Cristonejta allinyachinawanchejpaj. Munarka payman t'akaskas mana juchayoj munacuypi paypa ñaupakenpi cananchejta. <sup>5</sup> C'acha munayninmanjinataj unayña sumajta yuyarka nokanchejta wawasninpaj rejsicapunawanchejta Jesucristonejta. <sup>6</sup> Dioska jatun qhuyacuyninwan wajyawarnanchej munaska Wawanwan ujchaska cananchejpaj. Chayraycu payta yupaychancej jatun c'acha yanapayninraycu sumaj atiyininraycupis.

*Diospa yuyaskanta Cristo junt'arka*

<sup>7</sup> Cristowan ujchacuspaj juchasninchejmanta cacharichiskas canchej. Cacharichinawanchejpaj payka yawarninta jich'aspa wañorka. Ajinapi Dioska khapaj c'acha yanapayninmanjina juchasninchejta khechorca. <sup>8</sup> C'acha yanapayninpi mana mich'acuspaj kowarnanchej tucuy yachayta yuyaytapis. <sup>9</sup> Ajinapi sut'inchawarnanchej paypa pacaska munayninta. Chay sumaj munayninmanjina yuyaskanta Cristopi junt'arka. <sup>10</sup> Chaymanjinataj yuyarka pay quiquinman tucuy imata ujchayta Cristo uma cananpaj. Ajllaskan tiempo junt'acojtin janaj pachapi cajcunata cay pachapi cajcunatapis Cristonejta ujchayta munarka.

*Santo Espíritu señañajina sonkonchejpi*

<sup>11</sup> Dioska atiyininwan tucuy imata munayninmanjina ruwajmin. Pay unayña nokaycupaj yuyaspa ajllacuwarnakaycu Cristowan ujchaska runasnin canaycupaj. <sup>12</sup> Nokaycu Cristopi ñaupajta confiacojcunapaj ajinata ruwarka atiyninta jatunchanaycupaj. <sup>13</sup> Kancunapis uyarerkanquichej cheka niskanta imaynachus juchamanta cachariskas

canayquichejta. Chay sumaj willanasta uyarispataj Cristopi jap'icorkanquichej. Ajinata jap'icojtiyquichejtaj Diospa sumaj niskanmanjina Santo Espiritu sonkoyquichejta sellarka. Chayka Diospa runasnin caskayquichejta ricuchinanpajmin. <sup>14</sup> Santo Espiritu sonkonchejpi señajina capuwanchej wiñaypaj cachariskas cananchejcama. Chaywan Dioska ricuchiwanchej tucuy niskanta junt'ananta. Nokanchej wañunanchejmantaka Jesucristo wañuspa, wiñaypaj Diospata ruwawarkanchej. Ajinapi wiñaypaj atiyinraycu yupaychasunchej.

*Graciasta kospa Pablo Diosmanta mañapun*

<sup>15</sup> Nokaka uyarerkani imaynatachus kancuna Señorninchej Jesuspi jap'icuskayquichejta, tucuy Diospa runasninta munacuskayquichejtapis. <sup>16</sup> Chayraycu kancunamanta graciasta koshanipuni kancunapaj Diosmanta mañacuspa. <sup>17</sup> Dioska Señorninchej Jesucristoj Diosnin atiyniyoj Tatanmin. Mañapuyquichej Espiritunnehta yachayninta kosunayquichejta pacaska cajta sut'inchasunayquichejtapis. Ajinapi payta sumajta rejsinquichej. <sup>18</sup> Ajinapitaj sonkoyquichejpi reparaspa yachanquichej may sumaj may khapaj causaypaj Dios wajyasuskayquichejta. Chay janaj pachapi causayta suyasunchej Diospa t'akaska runasninwan cusca, niskanmanjina. <sup>19</sup> Mañacunitaj rejsinayquichejta may jatun, mana tucucoj atiyniyoj caskanta paypi jap'icojcunata yanapanawanchejpaj. <sup>20</sup> Chay mana tucucoj callpanmanjina pay ruwarka wañuymanta Cristota causarichimuspa. Chanta tiyaycucherka paywan cusca janaj pachapi camachinanpaj. <sup>21</sup> Payta tiyaycucherka aswan curaj Camachej cananpaj. Tucuy camachejmanta, curajmanta, atiyniyojmanta, señormantapis aswan atiyniyoj cananpaj Cristota churarka. Tucuy rejsiska sutimantapis aswan curaj sutiyoj cananpaj payta tiyaycucherka. Tucuy chayka canka cay tiempopipis jamoj tiempopipis. <sup>22</sup> Tucuy imatataj Cristoj atiyinman Dios churarka. Cristotataj churapuwarkanchej tucuy imapi iglesia runasninpaj umajina cananpaj. <sup>23</sup> Nokanchej iglesianka Cristoj cuerponjina canchej. Paywan ujchaska caspa cuerpowan umawan ujllaman tucunchej. Cristoka tucuyta tucuynejni junt'an.

## 2

*Diospa c'acha yanapayninnehta wañuymanta cachariskas*

<sup>1</sup> Dios mosoj causayta kosorkachej kancuna unay wañuskajina cashajtiyquichej sajra ruwaskasniyquichejraycu juchasniyquichejraycu. <sup>2</sup> Unayka chayjina ruwajcuna carkanquichej cay pacha runasjina. Wayrapa atiyniyoj



mana ricuna sajra camachejtataj casuspa causarkanquichej. Cunanpis chay quiquin yuyay mana Diosta casucojcnata apaycachashan. <sup>3</sup> Unayka tucuy nokanchejpis ajinata causarkanchej cay pacha munayninchejmanjina. Chay sajra munayninchej yuyayninchejpis atipawaskanchejmanjina ruwarkanchej. Ajinamanta Diospa c'ajaj phiñacuyninta jap'inanchejpajjina carkanchej tucuy mana payta casucojcnajina.

<sup>4</sup> Diosrí qhuyacuyninpi ancha khapaj caspa maytapuni munacuwaranchej. <sup>5</sup> Juchanejta wañuskajina cashajt-inchejpis Cristowan cuscata Dioska causarichiwarkanchej. Yuyaricuychej: Diospa c'acha yanapayninnejta juchamanta cachariskas carkanquichej. <sup>6</sup> Cristo Jesuswan ujchaskata Dioska causarichimuwarkanchej janaj pachapipis paywan cusca tiyaycuchinawanchejpaj. <sup>7</sup> Ajinata ruwarka jakay jamoj tiempospi c'acha yanapaynin may khapaj caskanta ricuchinanpaj. Dioska qhuyacusra c'achata yanapawanchej Cristo Jesusnejta. <sup>8</sup> Chay c'acha yanapayninnejtamin wañuymanta cacharichiskas carkanquichej Diospi jap'icuspa. Cayrí mana kancunamantachu carka. Diosmin mosoj causaytaka kosorkachej. <sup>9</sup> Manataj ruwaskasmantachu carka ama ni pi jatunchacunapaj. <sup>10</sup> Paypa ruwaskanmin canchej. Cristo Jesusnejta ruwawarkanchej sumaj cajta ruwaspa causacunanchejpaj. Dioska unayña yuyarka ajinata causacunanchejpaj.

### *Jesucristopi jap'icuspa ujchaska*

<sup>11</sup> Yuyaricuychej kancunaka mana israelcunamantachu nacecorkanquichej. Israelcunapaj kancunaka mana circuncidaskacuna sutichaska canquichej. Paycunaka circuncidaskacuna sutichacuncu. Chay señalta cuerpopi ruwancu camachiskasnincumanjina Diospa runasnin caskancuta ricuchinancupaj. <sup>12</sup> Waj llajtayojcuna caspa ñaupajpi Cristomanta carupi carkanquichej. Israelcunapajpis mana llajta-masispajchu khawaskas carkanquichej. Diospa sumaj niskasnin mana kancunapaj carkachu. Nitaj chay niskasninpi suyayta aterkanquichejchu. Cay pachapitaj mana Diosniyoj causarkanquichej. <sup>13</sup> Cunanrí kancuna ñaupajpi carupi cajcunata Dioska kayllachicusorkachej Cristo Jesuswan ujhaspa wañuyninnejta. <sup>14</sup> Cristomin allinyachejninchejka. Paymin israelcunatawan waj llajtayojcunatawan ujllaman ruwarka tucuyincu Diospa runasnin canancupaj. T'akachej chejninacuytapis pay chincacherka. <sup>15</sup> Pay quiquinpi paycunata allinyacherka t'akaj camachiskasta yankhaman tucuchispa. Ajinata Cristo ruwarka cuerponpi uj mosoj Runallaman ruwananpaj.

16 Chaywanpis wañuyninnejta iscaynin llajtacunata Diosman allinyacherka uj cuerpollapi. Chacatanapi wañuyninnejta chejninacuyta chincacherka. 17 Allinyachej willanaswantaj jamorka kancuna carupi cajcunamanpis nokaycu kayllapi cajcunamanpis. 18 Cristonejtamin kancunawan nokaycuwanka uj Santo Espiritunejllata Tata Diosman kayllaycucuyta atinchej. 19 Cunanri manaña waj llajtayojcunachu nitaj carumantachu canquichej, manachayrí llajta-masis Diospa runasninwan. Paypa wasinpi cajcunamantataj canquichej. 20 Cachacunanpa willajcunanpa cimientoncu patapi wasichaskasjina canchej. Cristo Jesús quiquntaj aswan sumaj wasichana rumijina. 21 Paywan ujchaska tucuy nin waseka cusca wiñan payman t'akaska yupaychana-wasi canancama. 22 Kancunapis nokaycuwan cusca wasichaskas canquichej Diospa wasin cananchejpaj. Wasichaskas canchej Espiritunnejtá Dioska nokanchejpi tiyacunanpaj.

### 3

#### *Pabloka waj llajtayojcunaman willarananpaj ajllaska*

1 Ajinapimin noka, Pabloka, Cristo Jesusraycu wisk'aska cashani.\* Kancuna waj llajtayojcunaman willaranaypajmin paypa cachamuskan caskayraycu carcelpi taricuni. 2-3 Uyarerkanquichejñachá c'acha Dios pacaska yuyayninta sut'inchawaskanta. Qhuyacuyninpitaj confiawaspa kancunaman cachamuwarka. Chay jawa uj pisita ñaupajpi kelkari-morkayquichejña. 4 Chay kelkamuskayta leespa reparayta atinquichej Cristomanta Diospa yuyayninpi allin yachachiska caskayta. 5 Unay tiempospi chay pacaska yuyaynenka mana pimanpis sut'inchaskachu carka. Cunanrí payman t'akaska cachasninman willajcunanmanpis Dioska Santo Espiritunejta yuyayninta sut'inchán. 6 Caymin pacaska yuyaynenka: Waj llajtayojcuna israelcunawan cusca wiñay causayta jap'ej-masis cancu; Cristoj cuerponmanta cancu; sumaj niskasmantapis jap'ej-masis cancu. Tucuy chayta Cristo Jesuswan ujchaska caspa sumaj willanasnejtá jap'incu. 7 Chayta willaranaypajmin camachin caní Dios qhuyacuyninpi confiawaskanmanjina. Chaypajtaj atiyinmanjina callpachawan. 8 Diospa tucuy runasninmanta sullc'amantapis aswan sullc'ajina caní. Payrí c'acha yanapayninwan nokaman confiawarka waj llajtayojcunaman khapaj willanasninta willaranayta. Chay khapaj willanasnenka Cristoj mana tucuj munacuyninmin. 9 Cachamuwarkataj tucuyman

\* 3:1 Literal: Cristo Jesuspa preson.

sut'inchanaypaj imaynatachus Dios pacaska yuyayninmanjina cunan ruwashaskanta. Tucuy imata ruwaj Dioska chayta yuyaynillanpi pacarka wiñay wiñaymantapacha. <sup>10</sup> Cunanrí Dioska ashqha imaymana yuyayninta ricuchiyta munan. Chayta ricuchishan iglesia runasninnejta janaj pachapi caj camachejcunaman atiyniyojcunamanpis. <sup>11</sup> Chayka wiñay wiñaymantapacha yuyaskanmanjinamin. Chayta pay yuyarka Señorninchej Cristo Jesusnejta junt'ayta. <sup>12</sup> Ajinapi Jesuspi jap'icuspa mana manchachicuspa ima Diosman kayllaycuyta atinchej. <sup>13</sup> Chayraycu niricuyquichej ama llauchhuyacuychejchu kancunaman willaraskayraycu llaquichiska caskaymanta. Manachayrí sonkochacuychej, ñac'ariskaynejta jatunchaskas caskayquichejraycu.

*Pablo Diosmanta mañapun*

<sup>14</sup> Tucuy chay yuyaycunaraycu Dios Tataman konkoricuni. <sup>15</sup> Paymantamin sapa uj ayloka sutinta jap'in janaj pachapi cay pachapipis. <sup>16</sup> Paymanta mañacushani callpachasunayquichejta Santo Espiritunnejta. Ajinapi may khapaj atiyinmanjina sonkoyquichej uqhupi callpachasonkachej, <sup>17</sup> Cristo sonkoyquichejpi tiyacunanpaj paypi jap'icuskayquichejnejta. Ajinapitaj munacuypi sumaj sayaskas wiñaskas canquichej. <sup>18</sup> Chayta mañacuni callpachaskas sumajta reparanayquichejpaj imaynatachus munacuywan causacunata. Reparanchichej tucuy Diospa runasninwan cusca Cristoj munacuynenka may jatun caskanta. ¡Mayjina ancho, caru, pata, uqhutajmin! <sup>19</sup> Cristoj munacuynenka tucuy yachaymanta aswan jatunmin. Chaywanpis mañacuni chay munacuyninta sumajta rejsinayquichejpaj. Ajinapi causayniyquichejka Diospa cayninwan junt'a canka.

<sup>20</sup> Payka may astawanraj mañacuskanchejmanta yuyaskanchejmantapis ruwayta atin. Chay atiyinmanjinataj cunanpis nokanchejpi ruwashan. <sup>21</sup> Paytaj yupaychaskapuni cachun runasninnejta Cristo Jesusnejtapis wiñaypa wiñaynintinpaj. Ajina cachun.

## 4

*Santo Espiritunejta ujchaska*

<sup>1</sup> Ajinaka, noka, Señorninchejraycu wisk'aska, tucuy sonkowan mañacuyquichej Diospa wajyacuskasninjina causanayquichejta. <sup>2</sup> Chaymanjina causaychej llamp'u sonkowanpuni, c'acha yuyaywantaj. Runastapis muchuychejpuni. Munacuywan purajmanta yanapanacojcunapunitaj caychej. <sup>3</sup> Allinyanaska caspa tucuy atiskayquichejta wakaychacuychej Santo Espirituwan

ujchaska causacunayquichejpaj. <sup>4</sup> Uj cuerpolla, uj Espiritullamin. Chaymanjinataj tucuy kancunata Dios wajyasorkachej paywan cusca causacuyta suyanayquichejpaj. <sup>5</sup> Uj Señor, uj cheka ñan, uj bautismo, <sup>6</sup> uj Diosllataj, tucuyta Tatancu. Pay tucuyta camachin, tucuy runasninnejta ruwan, tucuy runasninpitaj tiyacun.

*Cristoj cuerponpi sapa uj ruwanayoj canchej*

<sup>7</sup> Astawanpis sapa uj nokanchejman imachus ruwanapaj atiyta kowarkanchej Cristoj koskanmanjina. <sup>8</sup> Chayraycu Dios palabranpipis nin:

Janaj pachaman wicharipa atipaskacunata presota pusarka. Atiycunata runasman korkataj.

<sup>9</sup> Chay wichariskanka niyta munan ñaupajta cay pachamanta uracama uraycamuskanta. <sup>10</sup> Uraycamojka quiquin wicharejllatajmin. Wicharerka tucuy janaj pachacunamanta aswan patacama. Ajinamanta Cristoka tucuynejpi caspa tucuy imata junt'an. <sup>11</sup> Cristoj cuerpon iglesia runasninman cay atiycunata kon: Cachasnin, sut'inchajcuna, willarajcuna, pastorcuna,\* yachachejcuna canancupaj. <sup>12</sup> Chay atiycunata korka tucuy Diospa runasninta yanapanacuypi waquichiskas canancupaj. Chayka Cristoj cuerpona wiñachinapajmin. <sup>13</sup> Chay atiycunawan tucuy runasnin Diospi jap'icuypi ujchaska canka. Wawan Cristota rejsispataj mosoj causaypi wiñaskas casunchej. Payka munan tucuy runasnin ujchaska wiñananchejta sumaj Runa cananchejcama. Munantaj uj cuerpolla Cristowan paymanjina tucuy imapi wiñaskas cananchejta. <sup>14</sup> Ajinapi Cristopi wiñaskas caspaka manaña wawajina muyuchiskaschu casun ima yachachinallawanpis. Runacuna sajra yachaynincupi pantachinasta waquichincu. Cristopi wiñaskacunarí chay yachachinaswanpis manaña engañaskaschu casun. <sup>15</sup> Astawanrí cheka cajta munacuypwan parlaspataj tucuy imapi Cristowan ujchaska wiñasunchej. Paymin umanchejka. <sup>16</sup> Umanchej Cristoman allin c'ascaskataj sumaj casachiskataj cuerponka wiñan ujcuna ujcunanejta. Umaj callpachaskanmanjina waquichiska sapa uj ruwan maychus ruwananta tucuy cuerpon munacuypi wiñacunanpaj.

*Cristowan mosoj causaymanta*

<sup>17</sup> Cayta Señorpa sutinpi encargaspataj niyquichej: Amaña Diosta mana rejsejcunajinaka causaychejchu. Paycunaka yankha yuyaynincumanjina causashancu. <sup>18</sup> Yuyaynincoka lakhayaskamin. Diospa causayninmanta

\* 4:11 Chayrí ancianos.

carunchaskas cancu mana reparaskancuraycu rumi sonkos caskancuraycupis. <sup>19</sup> Paycuna cheka cajta manaña rejsincuchu nitaj munancuchu. Tucuy munaynincuwan jaywacorkancutaj sajra causayman millay ruwanasta ruwanancupaj. <sup>20</sup> Kancunari mana chayjinatachu Cristomanta yachacorkanquichej. <sup>21</sup> Yachanimin paypa yachachiskanta uyarispa jap'iskayquichejta cheka caj Jesupi ricuchiska caskanmanjina. <sup>22</sup> Chayraycu imaynachus causarkanquichej, chay mauc'a causayta wijch'upuychej. Mauc'a causayka millay llulla munaycunawan ismushan. <sup>23</sup> Mosojyaychej wajjina mosoj yuyaywan causacunayquichej. <sup>24</sup> Diosmanjina mosoj causaywantaj p'achallicuychej. Chay mosoj causayta pay ruwarka chekanta, c'acha ima causacunayquichejpaj cheka cajmanjina.

### *Cheka cajmanjina causaymanta*

<sup>25</sup> Uj cuerpopi ujchaska canquichej. Chayraycu llulacuyta wijch'uspa sapa uj cheka cajta parlanacuychej runamasiyquichejwan. <sup>26</sup> Phiñacunquichejchus chayka, ni jayc'aj juchallicuychejchu inti yaycunancama phiñaskaraj caspa. <sup>27</sup> Nitaj supay Satanasman lugarta koychejchu.

<sup>28</sup> Suwajka amaña suwacuchunñachu. Manachayri sumaj imasta ruwaspa quiquin maquisninwan llanc'achun. Ajinamanta caponka pisichicojman konanpaj. <sup>29</sup> Ama ima millay parlaypis simiyquichejmanta llojsichunchu. Manachayri allin cajta parlaychej hermanosta wiñachinapaj. Ajinamanta uyarejcunata c'achata yanapanquichej. <sup>30</sup> Amataj Diospa Santo Espiritunta llaquichiychejchu. Espiritunnejtamin sel-laskas carkanquichej jakay jamoj p'unchaypi wiñay causaypaj cachariskas canayquichejpaj. <sup>31</sup> Wijch'uychej tucuy jaya yuyayta, rabiacyta, phiñacyta, khaparkachayta, sajra parlaytapis, tucuy imaymana sajra caytawan. <sup>32</sup> Astawanpis ujcuna ujcunapaj c'acha caychej, qhuyanacuychej. Imaynat-achus Dios perdonasorkachej Cristopi, quiquillantataj kancunapis perdonanacuychej.

## 5

<sup>1</sup> Ajinaka Diospa munaska wawasnin caspa payjina ruwajcuna caychej. <sup>2</sup> Imaynatachus Cristopis munacuwarnanchej ajinallataj munacuywan causacuychej. Payka nokanchejraycu causayninta jaywacorka. Diosman causayninta jaywanatajina kospa Diosta cusicherka. <sup>3</sup> Astawanpis kenchachacuyta, millay cajta, tucuy munapayay cajtapis sakeychej. Kancuna chaupipeka chaycunamanta ni parlaskallapis cachunchu Diospa

runasnin caskayquichejraycu. <sup>4</sup> Amataj cachunchu kancuna chaupipi millay parlay, ni mana yuyayniyoj parlay, nitaj yachayniyojjina manacaj parlay. Chayjina parlaycunaka manamin allinchu. Manachayrí Diosman graciasta koymin allenka. <sup>5</sup> Janaj pachapi Cristoka Dioswan camachin. Sumajta yachanquichejtaj: Manamin khencha, ni millay caj, nitaj munapayajpis janaj pachapi wiñay causayta jap'enkachu. Chay munapayayka ruwaska diosta yupaychaywan quiquinmin.

*C'anchayniyoj runasjina causacuychej*

<sup>6</sup> Ama pipis kancunata engañasuchunchu yankha parlaycunawan. Chay parlaycunaraycu Diospa c'ajaj phiñacuynin jamun mana casucojcumaman. <sup>7</sup> Ama paycunaj ruwaj-masisnin caychejchu. <sup>8</sup> Ñaupajpeka lakhapi causarkanquichej juchasapas caskayquichejraycu. Cunanrí Señorwan ujchaska caspa c'anchay canquichej. Chayraycu c'anchayniyoj runasjina causacuychej. <sup>9</sup> C'anchaymanta jamun, pokoyjina, tucuy c'acha caj, chekan ruway caj, cheka cajpis. <sup>10</sup> Chay pokoy causayniyquichejpi cajtin Señorta imaynapichus cusichiyta reparanquichej. <sup>11</sup> Amataj ruwaysicojcuna caychejchu lakhamanta mana pokoyniyoj ruwanaswanka. Astawanpis chay ruwanas sajra caskanta reparachiychej. <sup>12</sup> Yachanquichej chay lakhamanta cajcunaj pacaypi ruwaskasnincoka p'enkaymin cashan parlanallapajpis. <sup>13</sup> Tucuy chay imas c'anchaypi reparaskaka, sajra riqhurin. C'anchaypi sajra caskanta ricuspa chay ruwanasta sakenchej. <sup>14</sup> Chayraycu nin: Puñoj, rijch'ariy; jataricuy wañuskacunamanta, Cristotaj kanman c'anchaycusionka.

*Santo Espirituwan junt'apuni*

<sup>15</sup> Ajinaka khawacuychej imaynatachus chekanta purinayquichejta. Ama mana yuyayniyojcunajinaka, manachayrí yuyayniyojcunajina puriychej. <sup>16</sup> Sajra p'unchaycunapi tiyacushanchej. Chayraycu sapa p'unchay sumaj ruwaskasniyquichejwan junt'aychej. <sup>17</sup> Ajinaka ama caychejchu mana yuyayniyojcunaka. Manachayrí entiendeychej imachus Señorpa munaynin caskanta. <sup>18</sup> Amataj ujyanaswan machaychejchu. Chayka causayta tucuchin. Manachayrí Santo Espirituwan junt'aycuchicuychej. <sup>19</sup> Purajmantataj parlanacuychej yupaychana taquinaswan, himnoswan, Santo Espíritos yuyaychaskan taquinaswanpis. Tucuy sonkowan taquispa yupaychaychej Señorta. <sup>20</sup> Graciasta koychejpuni tucuy

imasmanta Señorninchej Jesucristoj sutinpi Dios Tataman.  
<sup>21</sup> Purajmanta casunacuychej Cristota manchachicuspa.

### *Khari warmipaj yuyaychanas*

<sup>22</sup> Warmis, kosayquichejta casuychej Señorninchejpi jap'icojcunajina. <sup>23</sup> Kosaka warmejanman. Ajinallataj Cristopis iglesia runasninpa umancujinamin. Pay quiquintaj iglesianpa Cacharichejninpis cashan. <sup>24</sup> Astawanpis imaynatachus iglesia runasnin Cristota casuncu, ajinallatataj warmis kosancuta tucuy imapi casunancu. <sup>25</sup> Kosas, warmiyquichejta munacuychej. Imaynatachus Cristopis iglesia runasninta munacorka, ajinata kosas warmincuta munacunancu. Cristoka runasninta munacuspapaycunaraycu causayninta jaywacorka. <sup>26</sup> Jaywacorka payman runasninta t'akananpaj yacu mayllaywan llimphuchaspa niskannejta. <sup>27</sup> Chayta Cristo ruwarka iglesia runasninta uj cuerpollapi paypa ñaupakenman pusanapaj. Mana pantayniyojta, ni ch'ichiyojta, nitaj chayjina rijch'acuyniyojtapis munan. Manachayrí c'acha mana juchachana cananchejta munan. Ajinata runasninta ñaupakenman pusanapaj sonkopi c'achachan. <sup>28</sup> Cristoj munacuskanjinallataj kosas warmincuta munacunancu quiquin cuerponcutajina. Warminta munacojka pay quiquinta munacun. <sup>29</sup> Manamin pipis ni jayc'aj quiquin cuerponcuta chejnicorkachu. Manachayrí munacuywan uywan cuidantaj. Quiquillantataj Cristopis runasninta munacuywan uywan cuidantaj <sup>30</sup> cuerponmanta caskanchejraycu. <sup>31</sup> Chayraycu khareka sakenan tiyan tatanta mamantapis warminwan ujchaska cananpaj. Iscaynincutaj ujchaska cankancu. Ajinaka manaña iscaychucancu, manachayrí ujllaña. <sup>32</sup> Chay parlariskayka uj sumaj pacaska yuyaymin. Nokarí Cristomanta iglesia runasninmantawan parlashani. <sup>33</sup> Astawanpis sapa uj warminta munacuchun pay quiquintajina. Warmitaj kosanta sumajpaj khawachun.

## 6

### *Wawaspaj tatasapaj yuyaychanas*

<sup>1</sup> Wawas, Señorninchejpi jap'icojcunajina tatayquichejta mamayquichejta casuychej. Chaymin chekanka. <sup>2-3</sup> Camachiskapis nin: "Tatayquita mamayquita casuy, unayta cay pachapi sumajta causanayquipaj. Ajinata sumaj niskanwan Dioska chay camachiskata yaparka allin cajninta ricuchinanpaj. <sup>4</sup> Tatas mamas, ama wawasniyquichejta

phiñachiychejchu. Manachayrí casuchicuspa uywaychej Señorpa yachachinanpi yuyaychayninpipis.

*Camachispaj patroncunapajwan yuyaychanas*

<sup>5</sup> Camachis, cay pacha patroncunayquichejta sumajpaj khawaspa casuychej. Manchachicuywan tucuy sonkowanpis Cristotajina casuychej. <sup>6</sup> Amataj runa ricunanpajjinallaka ruwaychejchu. Manachayrí Cristoj camachisninjina Diospa munayninta c'acha yuyaywan ruwaychej. <sup>7</sup> Sumaj munaywan serviyechej Señortajina amataj runatajinaka. <sup>8</sup> Yachanquichejjina sapa uj allin ruwaskanmanjina Señormanta jap'inanta, camachipis chayrí mana camachipis. <sup>9</sup> Patroncuna, quiquillantataj kancunapis camachisniyquichejwan ruwaychej. Amaña paycunaman manchachinaswan niychejchu. Yachanquichej paycunapis kancunapis janaj pachapi Señorniyoj caskayquichejta. Payka uj runata waj runamanta manamin astawanpajchu khawan.

*Diospa soldadosninjina p'achalliyucuychej*

<sup>10</sup> Chaywanpis Señorwan ujchaska callpachacuychej paypa jatun atiyininwan. <sup>11</sup> Imaynachus soldadoka makanacuna p'achaswan p'achalliyucun atipananpaj, ajinallataj kancunapis Diospa tucuy makanacuna p'achasninwan p'achalliyucuychej. Ajinapi supay Satanaspa urmachej sajra yuyaskasninpa contranpi sinch'ita sayayta atinquichej. <sup>12</sup> Nokanchejka mana runaswanchu\* makanacunchej, manachayrí mana ricunaswan: Camachejcunawan, atiyniyojcunawan, cay lakha pacha sajra atiyniyojcunawan. Mana ricuna wayrapi atiyniyoj sajracunawan makanacunchej. <sup>13</sup> Chayraycu Diospa koskan tucuy makanacuna p'achaswan p'achalliyucuychej sajra p'unchaypaj. Ajinapitaj sinch'ita sayaspa tucuyta atipaskayquichejmantaña sinch'ita sayanquichej. <sup>14</sup> Ajinaka sinch'ita sayaychej cheka cajwan chumpiskas. Pechopajtaj chekan ruwanasta pecherotajina churaycuychej. <sup>15</sup> Chaquiyquichejmantaj allinyachej sumaj willanaswan waquichiskas canayquichejpaj ojet'aycuychej. <sup>16</sup> Chay tucuy manta astawanka Diospipuni jap'icuychej† wakaychaska canayquichejpaj. Chaywan enemigoj laurashaj tucuy pantachiycunanta‡ thasnuchiya atinquichej. <sup>17</sup> Diospa sumaj niskanta jap'iyucuychej umayquichejpaj uj sombrero tajina. Chaymin wiñaypaj cachariska canayquichejka. Santo Espíritoj koskan t'uj sina espadatapis jap'iychej. Chayka Diospa palabranmin.

\* **6:12** Literal: yawarwan aychawanpis. † **6:16** Literal: chay escudowan.

‡ **6:16** Literal: flechacunata.



18 Chaywanpis Santo Espíritoj yuyaychaskanmanjina tucuy sonkowan mañacuspapuni caychej. Rijch'ariskapuni cashaychej Diospa tucuy runasninpaj mañapuspa. 19 Nokapajpis mañapuwaychej runasman parlashajtiy Dios yuyaychanawanpaj. Ajinapi sumaj willanaspa pacaska cajninta mana manchachicuspa sut'inchasaj. 20 Chaypajmin cachan churaska cani. Chayta willaraskayraycutaj preso cashani. Diosmanta mañapuwaychej mana manchachicuspa ninaymanjina willaranaypaj.

### *Napaycucuna*

21 Munaska hermano Tiquicoka cheka camachi Señorpi. Pay nokamanta ruwashaskaymanta ima tucuyta willasonkachej. 22 Chaypajpunimun payta cachamuyquichej nokaycumanta yachanayquichejpaj sonkochasunayquichejpaj ima.

23 Hermanosnáy, allillanpi tiyacunayquichejpaj munacuy paypi jap'icuytaj cachun. Chaycunata Tata Dios Señorninchej Jesucristopis kowasun. 24 Señorninchej Jesucristota tucuy munacojcunapaj mana tucucoj c'acha yanapaynin cachun. Ajina cachun.

## LA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS FILIPENSES

<sup>1</sup> Noka, Pablo, Timoteowan Cristo Jesuspa camachisnin caycu. Filipos llajtapi tucuy Diospa runasninman, pastor-cunancuman, yanapajcunancumanpis kelkamushayquichej. Kancuna Cristo Jesuswan ujchaska caspa Diospa runasnin canquichej. <sup>2</sup> Dios Tatanchejpa Señorninchej Jesucristoj-tapis c'acha yanapaynin kancunawan cachun allillanpi causanayquichejpaj.

### *Graciasta kon paycunaraycu*

<sup>3</sup> Kancunamanta yuyaricuspaka Diosniyman graciasta konipuni. <sup>4</sup> Sapa cuti Diosmanta mañacuspaka cusiywan tucuy kancunapaj mañapuyquichej. <sup>5</sup> Ajinata graciasta koni uyariskayquichejmantapacha cunancama nokawan yanapacuwaskayquichejmanta. <sup>6</sup> Yachanitaj sonkoyquichejpi c'acha causayta Dios kallariskanta wiñachinanta Cristo Jesuspa cutimunan p'unchaycama. <sup>7</sup> Chaytari chekanta yuyani tucuy kancunamanta anchata sonkoywan munacususkayquichejraycu. Wisk'aska caskaypipis muchojmasisniy canquichej. Chaywanpis sumaj willanas cheka caskanta ricuchishajtiy willashajtiypis nokawan ujchacunquichej. Chayraycu tucuy kancuna causacoj-masisniy canquichej Dios c'achata yanapawaskanchejraycu. <sup>8</sup> Diosmin yachan imaynatachus munacuyninwan tucuy kancunata mayta munacuskayquichejta.

### *Diosmanta mañapun paycunapaj*

<sup>9</sup> Cayjinatataj Diosmanta mañacushani: Munacuyniyquichej astawan astawanraj Diospa munayninpi yachaywan tucuy yuyaywanpis wiñananta. <sup>10</sup> Ajinata mosoj causayniyquichejpi ajllanquichej aswan allin cajtapuni. Cristoj cutimunan p'unchaypajtaj llimphu sonkoyoj mana juchayojpis canquichej. <sup>11</sup> Chaywanpis Jesucristonejta c'acha causayniyojpuni\* canquichej Dios jatunchaska yupaychaskataj cananpaj. Chayta mañapuyquichej.

### *Sumaj willanaska mana jar'askachu cashan*

<sup>12</sup> Hermanosníy, yachanayquichejta munani cay muchuskayraycu sumaj willanaska mana jar'askachu cashan. Manachayrí aswan willaraska cashan. <sup>13</sup> Ajinapi Roma camachejpa wasinpi guardiacuna tucuy wajcunapis

\* 1:11 Literal: pokoyniyoj.

sut'ita yachancu Cristoraycu carcelpi wisk'aska cashaskayta. <sup>14</sup> Wisk'aska caskaywantaj ashqha hermanosninchej Señorpi callpachacuncu. Chayraycu astawan astawan Diospa niskanta willashancu mana manchachicuspa. <sup>15</sup> Chekamanta waquenka envidiawan churanacuywantaj willarashancu. Waquinrí c'acha munaynincuwan Cristomanta willarashancu. <sup>16</sup> Paycuna munacuywan willarashancu yachaspa sumaj willanas cheka caskanta ricuchinaypaj churaska caskayta. <sup>17</sup> Chay ujcunari t'akarachinapaj willarashancu puraj uya caywan, [munaspa runas paycunallata khatinancuta.]<sup>†</sup> Wisk'aska caskaypi chaywan llaquiyta yapawayta yuyancu. <sup>18</sup> ¿Imanantaj chayrí? Imaymanallapipis Cristomanta willarashaskancuraycu cusicuni. Canman puraj uyamantapis chayrí cheka sonkomantapis.

*Nokapaj causayka Cristomin*

Astawanpis willaraskancuraycoka cusicusaj. <sup>19</sup> Imaraycuchus tucuy chayka allinniypaj yanapawanka. Ajina canka Diosmanta mañapuwaskayquichejneja Jesucristoj Espíritun yanapawaskannejtapis. <sup>20</sup> Mayta munani confiacunitaj ama ni imapi p'enkachiska canaypaj. Astawanpis imaynatachus cay p'unchaycama Señorniy yanapawarka, ajinallatapuni yanapawanka. Cunanpis Cristollata mana manchachicuspa nokapi jatunchayta munani causayniywanpis chayrí wañuyniywanpis. <sup>21</sup> Nokapaj causayka Cristomin, wañuytaj aswan sumaj, Cristowan cusca canaypaj. <sup>22</sup> Sitajchus cay pachapi causayman chayka, Señorta jatunchanaypaj llanc'asaj. Manataj yachanichu causaytachus wañuytachus ajllanayta. <sup>23</sup> Cay iscaj imaswan ñit'iskajina cashani, cay pachamanta llojsipuyta munaspa Cristowan cacunaypaj. Chayka aswan allinpuni cashan. <sup>24</sup> Cay pachapi<sup>‡</sup> causanaytarí ajllayman kancunata yanapanaypaj. <sup>25</sup> Chaytaka chekatapunitajmin yachani tucuy kancunawan canaypaj cay pachapi khepacunaytaka. Ajinapitaj yanapaskayquichej mosoj causayniyquichejpi wiñanayquichejpaj Diospi jap'icuspa cusicunayquichejpaj. <sup>26</sup> Ujtawantaj kancunawan caskayraycu astawan astawan Cristo Jesuswan ujchaska cusicunquichej.

*Sumaj willanasmanjina causacuychej*

<sup>27</sup> Cayta niyquichej: Imaynatachus Cristoj sumaj willanasninpi causacunanchej, ajinallatapuni puriyechej. Sinch'itataj sayaychej uj yuyayllawan uj sonkollawan cusca llanc'aspa. Ajinapi runas sumaj willanasta uyarispa

<sup>†</sup> 1:17 Ninayan. <sup>‡</sup> 1:24 Literal: aychapi.

Diospi jap'iconkancu. Chaywanka kancunata ricoj jamuspapis sumaj causayniyquichejmanta yachasaj. Chayrí mana chaypi caspapis llanc'ashaskayquichejmanta uyarisaj. <sup>28</sup> Amataj imapipis enemigocunamanta manchachicuychejchu. Mana manchachicuspa sayaskayquichejka sut'ita ricuchin Dios chaycunata tucuchinanta. Ricuchintaj Dios kancunata libraspa wiñay causayman pusasunayquichejta. <sup>29</sup> Yachanquichejtaj Dios c'achata yanapasorkachej Cristopi jap'icuyta. Mana chayllatachu, astawanrí payraycu muchuyta atinayquichejtawan yanapasunquichej. <sup>30</sup> Causayniypi chay quiquinta muchuskayta ricorkanquichejña, cunanpis uyarishallanquichejtaj. Ajinallatatajmin kancunapis nokawan cusca muchushanquichej.

## 2

### *Llamp'u sonko caychej uj yuyayniyojllataj*

<sup>1</sup> Cristomin callpachashasunquichej munacuyninwan ima sonkochashasunquichej. Santo Espiritunejta ujchaska, sonko qhuyacuywanpis munanacunayquichej. <sup>2</sup> Ajinapi cusiyan jun'tachiwaychej. Chaypajka uj yuyayniyojlla uj sonkoyojlla causacuychej. Cuscata munanacuspataj yuyaskayquichejpi ujlla caychej. <sup>3</sup> Ama ni imatapis churanacuspataj nitaj jatunchacuspaka ruwaychejchu. Manachayrí llamp'u sonkowan sapa uj ujcunata aswan curajpaj khawaychej kancuna quiquiyquichejmantaka. <sup>4</sup> Ama pipis yuyachunchu paypa allinnillantaka. Manachayrí ujcunaj allinnincutapis yuyaychej.

### *Cristoj llamp'uchacuyninmanta*

<sup>5</sup> Imayna yuyaywanchus Cristo Jesús causaj, quiquinta kancunapis causaychej. <sup>6</sup> Cristoka Diospa quiquin caynin-pipunimin. Dios caspapis atiyinwan mana jatunchacuytachu yuyarka. <sup>7</sup> Astawanrí tucuy atiyinta k'alata sakerka camachi rijch'ay cayta ajllaspa. Runacuna quiquinmantaj tucorka. <sup>8</sup> Runa cuerpowan nacecuspataj llamp'uchacorka, Diostataj casorka wañuycoma. Chay wañuyka sajra runaj wañuyinjinina carka, chacatanapi.

### *Dios Cristota jatunchaskanmanta*

<sup>9</sup> Chayraycu Diospis payta may sumajta jatuncharka. Tucuy sutimanta aswan curaj sutitataj korka. <sup>10</sup> Ajinamanta tucuy Jesusman konkorenkancu tucuy atiyinoy caskanta ricuchispa. Janaj pachapi, cay pachapi, cay pacha urapipis, tucuy payman konkorenkancu. <sup>11</sup> Ajinapitaj tucuy

willankancu Jesucristoka atiyuniyoj Camachej caskanta Dios Tata jatunchaska cananpaj.

*Cay pachapi c'anchay canquichej*

<sup>12</sup> Munaska hermanosní, casuwarkanquichejpuni mana kancunawan cajtillaychu. Cunanpis quiquillantataj mana chaypi cashajtiypis astawanraj casucuychej. Ancha manchachicuywanpunitaj mosoj causayniyquichejpa allinninpaj\* callpachacuychej. <sup>13</sup> Yachanquichej Diosmin kancunapi ruwajka. Pay callpachashasunquichej c'acha yuyaskanmanjina ruwayta munanayquichejpaj atinayquichejpajpis. <sup>14</sup> Tucuy imata ruwaychej mana thutuspa nitaj churanacuspá. <sup>15</sup> Ajinapi mana juchachana nitaj pantayniyoj, Diospa wawasnin canquichej. Ajinapitaj mana ch'atanajina causanquichej cay pacha runas chaupipi. Paycunaka k'ewiska yuyayniyoj sajrastaj cancu. Kancunarí paycuna chaupipi Diospa c'anchayninwan c'anchashanquichej cay pachapi. <sup>16</sup> Wiñay causay willanastapis willashanquichej. Ajinapi Cristoj cutimuynin p'unchaypi cusicusaj mana yankha causaskaymanta nitaj yankha llanc'askaymanta. <sup>17</sup> [Kancunaraycu Diosman causayniyta jaywacorkani paypi jap'icunayquichejpaj. Cunan, sichus chay jaywacuskaypi wañuyman chaypis, cusicuni. Astawanka tucuy kancuna Diospi jap'icuspa cusiyuniyoj caskayquichejmanta cusicuni.]† <sup>18</sup> Ajinallatataj kancunapis nokawan cusca cusicuychej.

*Khepata cachamuskeyquichej Timoteota*

<sup>19</sup> Señor Jesús munajtenka uskhayta Timoteota cachamuyta yuyani. Ajinapi nokapis kancunamanta yachaspa sonkochacusaj. <sup>20</sup> Pay sapallanmin noka quiquin sonkoyojka, chekata allinniyquichejpajpuni yuyajtajka. <sup>21</sup> Tucuy wajcunaka paycunaj allinnincuta masc'ancu manataj Jesucristoj imasnintachu. <sup>22</sup> Yachanquichejjina pay c'acha caskanka ricuchiskaña. Wawa tatanwanjinamin nokawan sumaj willanaspi serverka. <sup>23</sup> Chayraycu payta cachamuyta yuyani imaynachus preso caskaymanta rinawanta yachaytawancama. <sup>24</sup> Chaywanpis Señorpi confiacuspa yuyani nokapis uskhayta kancunata watucuyta.

*Cunanrí Epafroditota cachamuyquichej*

<sup>25</sup> Cunanpaj hermano Epafroditota kancunaman cachamusunay aticuskantapuni yuyani. Payka Señorpaj llanc'aj-masiy soldado-masiytaj. Chaywanpis kancunaj

\* 2:12 Literal: salvacionniyquichej. † 2:17 Ninayan.

cachayquichej nokata sutiyyquichejpi yanapanawanpaj. <sup>26</sup> Payka tucuy kancunata maytapuni ricuyta munashasorkachej. Anchatataj phuticusharka onkoska caskanta uyariskayquichejraycu. <sup>27</sup> Arí, chekata onkoskapunitaj carka, wañunanpajjinaña. Diosrí paymanta qhuyacorka, nokamantawanpis, ama llaquiyanta aswan llaquiypi canaypaj. <sup>28</sup> Chayraycu aswan uskhayllata payta cachamushayquichej ujtawan payta ricsupa cusicunayquichejpaj. Nokapis pisillataña phuticusaj. <sup>29</sup> Ajinaka Señorpa munacuyninwan payta jap'iychej tucuy cusiyan. Cayjina cajcunataka sumajpaj khawaychej. <sup>30</sup> Cristoj ruwanasninraycu payka yakha wañorka. Mana manchachicuspa causaynintapis peligroman churarka nokata yanapanawanpaj. Kancuna caypi casparí chayta nokapaj ruwawajchej carka.

### 3

#### *Pablo yachacorka imaynachus chekan cayta*

<sup>1</sup> Cunanka, hermanosníy, Señorwan ujchaska cusicuychej. Chay quiquillantataj ujtawan kancunaman kelkamunayka mana sayc'uchiwancho. Chayka kancunaj allinniyquichejpajmin. <sup>2</sup> Khawacuychej chay alkojina sajra ruwajcunamanta. Paycunaka cuerposnincuta qhuchucuskancuwan munancu ricuchiyta Diospa runasnin caskancuta. <sup>3</sup> Nokanchejrí chekatapuni Diospa runasnin canchej, sonkonchejpi juchamanta t'akaskas.\* Diospa Espiritunnejta yupaychancej. Cusicunchejtaj Cristo Jesuspi. Chekan cayta tarinanchejpajtaj mana runaj yuyaskanpichu† confiacunchej. <sup>4</sup> Nokapis chayjina imaspi confiacuyta atiymanraj. Sichus maykenpis runaj yuyaskanpi confiacunman chayka, nokaka astawanraj confiacuymán. <sup>5</sup> Pusaj p'unchayniyoj cashaspa cuerpoypi señalpaj circuncidaska carkani, israelcunamanta naceska, Benjamín ayllumanta. [Hebreo caspa Diospa ajllaska runasninmanjina costumbreycuta khatej cani.]‡ Fariseo caspa Moisespa camachiskasninta junt'anipuni. <sup>6</sup> Chay camachiskasta tucuy sonkoywan casuyta munaskayraycu Cristopi hermanosta ñac'arichej cani. Chay camachiskasmanjinataj runaspa ricuynincupi chekan cayta junt'ajpuni cani.

#### *Diosmin chekan caytaka kon*

<sup>7</sup> Astawanrí causayniypi chay sumajpaj khawaskayta Cristoraycu manacajpaj khawarkani. <sup>8</sup> Chekatapunitaj

\* 3:3 Literal: circuncidaskas. † 3:3 Literal: aychapichu. ‡ 3:5 Literal: hebreosmanta hebreomin.

tucuy imata manacajpaj khawani Señorniy Cristo Jesusta rejsinaypaj. Payta rejsiyka may sumajpuni cashan. Payraycu tucuy sumajpaj khawaskayta chincacherkani. Millay cajpajtaj khawani Cristota taripanaypaj <sup>9</sup> paywan ujchaska canaypaj. Manataj Moisespa camachiskasninnejeta chekanpaj khawaska caytachu munani. Manachayrí Cristopi jap'icuynejllata chekanpaj khawaska cayta munani. Diosmin chekan caytaka paypi jap'icojman kon. <sup>10</sup> Paypa ñaupakenpi chekan cayta munani Cristota sumajta rejsinaypaj causerichej atiyntawan. Muchuyninpi paywan cuscachacuyta munani tucuy imapi wañuyninwan ujchacuspá. <sup>11</sup> Chayta munani imaynallamantapis wañuymanta causerimunaypaj.

*Sinch'ita masc'an wiñay tucuska cayta*

<sup>12</sup> Chaymanjinaka manaraj tucuy imapi Cristota sumajta rejsinirajchu; nitaj tucuypi Diospa yuyaskanmanjina junt'askarajchu caní. Manachayrí sinch'ita rishallanipuni imaynachus Cristoka canayta munan, chayta taripanaycama. Chaypajmin Cristopis taripawarka. <sup>13</sup> Hermanosníy, mana chayta taripaskaytañachu yuyani. Astawanpis cayllata ruwashani: Imacunachus causayniypi carka chayta konkapuni. Tucuy atiskaywantaj ñaupajman callpacushani Cristowan ujchaska causayniypi. <sup>14</sup> Tucuy atiskaywan rishallanipuni Diospa sumaj konawanta taripanaypaj. Chaypaj Dioska janaj pachaman wajyawanchej Cristo Jesusnejeta. <sup>15</sup> Ajinaka Cristopi wiñaskasña cajcunaka chayjinata yuyanachej. Maykenpis uj imapi waj yuyayniyoj canman chayka, chaytapis Dios kancunaman ricuchisonkachej. <sup>16</sup> Astawanka maycamañachus chayarkanchej chaymanjinalapuni causacunachej.

*Janaj pacha llajtayojcuna canchej*

<sup>17</sup> Hermanosníy, nokamanta yachacuychej, noka causani ajinata causacunayquichejpaj. Khawaychejtaj nokaycujina causajcunata. <sup>18</sup> Chayta niyquichej ashqha runas mana chayjinata causaskancuraycu. Ashqha cutisña paycunamanta willarkayquichej. Cunanka wakaywan willashayquichej: Paycunaka Cristoj wañuyninwan<sup>§</sup> ruwaskanta chejnicuspá causancu. <sup>19</sup> Chayraycu paycunaka wiñay wañuymán chayancu. Paycunaj diosnincutaj wijsancumin. P'enkaynincumanta jatunchacuncu. Cay pacha imasllamanta yuyancu. <sup>20</sup> Nokanchejrí janaj pacha llajtayojcuna canchej. Janaj pachamanta cutimunantataj suyashanchej Cacharichej Señorninchej Jesucristota.

<sup>§</sup> 3:18 Literal: cruzninwan.

<sup>21</sup> Pay chayamuspa cay llamp'u wajcha cuerposninchejta wajjinaman cutichenka. Atiyinijoj causarimoy cuerponman rijch'acojta cutichiwasun. Chayta ruwanka jatun atiyinmanjina. Chay callpayoj atiyinwanmin tucuy imawan casuchicun.

#### 4

<sup>1</sup> Ajinaka, munaska hermanosníy, anchata ricuyta munayquichej. Cusiyniy canquichej llanc'askaymanta pokoyjinataj.\* Munacuskasníy, ajina Señorwan ujchaskallapuni sayaychej.

#### *Ujyuyaylla cusicuychej*

<sup>2</sup> Hermana Evodiata rogani, ajinallatataj hermana Sintiquitapis, Señorwan ujchaska uj yuyayllapi allinyanacapunancuta. <sup>3</sup> Kantapis, cheka llanc'aj-masi, niricuyqui chay warmista yanaparinayquita. Paycuna nokawan cusca sumaj willanaspi llanc'arkancu. Clementewan cusca llanc'arkancu, tucuy llanc'aj-masisniywanpis. Paycunaj sutisnincoka Diospa libronpi kelkaskamin tucuy wiñay causayniyojcunawan.

<sup>4</sup> Cusicuychejpuni Señorwan ujchaska. Ujtawan niyquichej: ¡Cusicuychej! <sup>5</sup> Tucuy runaspa ñaupakencupi c'acha runas caychej ama jap'inacojcunaka. ¡Señor cutimushanña!

<sup>6</sup> Ama imamantapis chhicata llaquicuychejchu. Manachayrí tucuy sonkowan Diosmanta mañacuychej tucuy imapi. Mañacuyniyquichejpeka tucuy imatapis payman willaychej graciasta kospa. <sup>7</sup> Chanta Dioska tucuy sonkoyquichejta yuyayniyquichejtapis allin cayninwan wakaychanka Cristo Jesusnejta. Allinyachej Dios sonkonchejpi caspa samacuyninta kowanchej. Chay samacuynenka tucuy yuyaymantapis aswan jatunmin.

#### *Sumaj imaspipuni yuyaychej*

<sup>8</sup> Ajinaka, hermanosníy, sumaj imaspipuni yuyaychej. Tucuy cheka cajpi, tucuy c'acha cajpi, tucuy allin cajpi, tucuy llimphu cajpi, tucuy sumaj cajpi, tucuy allin niska cajpivan yuyaychej. Chay sumaj mentaska imaspipuni yuyaychej chaycunata ruwanayquichejpaj. <sup>9</sup> Nokamanta yachacuskayquichejta, jap'iskayquichejta, uyariskayquichejta, ricuskayquichejtawanka ruwaychejpuni. Ajinapi allinyachej Dios kancunawan caconka.

#### *Pablo cusicun koskasinincumanta*

<sup>10</sup> Anchatapuni cusicuni Señorpi watejmanta qhuyacuyniyquichejta nokapaj ricuchiskayquichejraycu. Yachanitaj nokamanta yuyashaskayquichejtapuni,

\* 4:1 Literal: pilluy.



astawanrí mana imaynamantapis yanapawayta atisharkanquichejchu. <sup>11</sup> Chaytaka mana pisiwaskanmantachu parlashani. Manachayrí yachaska caníña imayna caskaypipis cusiska causacuyta. <sup>12</sup> Yachani causayta mana capuwajtin; yachallanitaj causayta ashqha capuwajtinpis. Sajsaska caytapis chayrí yarkhaska caytapis, mana pisichicuypipis chayrí pisichicuypipis yachaska cani. <sup>13</sup> Callpachawajniy Cristowan ujchaska tucuy imapaj callpayoj cani. <sup>14</sup> Astawanpis c'achata ruwarkanquichej llaquiyniypi cuscachacuwaspa.

<sup>15</sup> Filiposmanta hermanos, yachanquichejjina sumaj willanaspi llanc'askaymanta yanapataka kancunallamin kowarkanquichej. Sumaj willanas kallarcushajtin Macedoniamanta llojsejtiy Diospa ajllacuskasninmantaka kancunalla yanapawan cuscachacuwarnquichej. <sup>16</sup> Tesalónica llajtapi cashajtiypis mana uj cutillatachu pisiwaskanpi yanapata apachimuwarnquichej. <sup>17</sup> Chaytaka mana konawayquichejta masc'aspachu nini. Manachayrí masc'ashani aswan ashqha cosehajina Diospa ñaupakenpi kancunapaj cananta. <sup>18</sup> May ashqhatapuniñamin kowarkanquichej. Tucuy ima pisiwaskanpi junt'askaña cashani, apachimuwaskayquichejta Epafroditomanta jap'ispa. Chaytari mana nokallamanchu kowarkanquichej. Manachayrí sumaj k'apayniyoj jaywanajina Diosman koska cashan paytataj cusichin. <sup>19</sup> Diosniyka khapaj atiyinmanjina tucuy pisisuskayquichejta junt'achisonkachej Cristo Jesuswan ujchaska caskayquichejraycu. <sup>20</sup> Dios Tatanchejka wiñaypa wiñayninpaj yupaychaska cachun. Ajina cachun.

### *Napaycucuna*

<sup>21</sup> Napaycuychej Cristo Jesuswan tucuy ujchaska Diospa runasninta. Napaycamusunquichej nokawan caj hermanos. <sup>22</sup> Napaycamusunquichej tucuy Diospa runasnin astawanka jatun camachejpa wasinmanta cajcuna.

<sup>23</sup> Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin tucuy kancunawan cachun. Ajina cachun.

## LA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS COLOSENSES

<sup>1</sup> Noka, Pablo, Cristo Jesuspa cachan cani Diospa munayninnejta. Hermanonchej Timoteopis nokawan cashan. <sup>2</sup> Colosas llajtapi Diospa runasninman kelkamuyquichej. Cristowan ujchaska Diospi jap'icoj hermanos canquichej. Dios Tatanchejpa c'acha yanapaynin kancunawan cachun allillanpi causanayquichejpaj.

### *Graciasta kon paycunamanta*

<sup>3</sup> Señorninchej Jesucristoj Tatan Diosmanta kancunapaj mañacuspá graciasta koshaycupuni. <sup>4</sup> Cusiywan uyariyacu Cristo Jesuspi jap'icus kayquichejta, Diospa tucuy runasnintapis munacuskayquichejta. <sup>5</sup> Ajinata causacushanquichej janaj pachapi kancunapaj waquichiska cajta suyaskayquichejraycu. Chay janaj pachapi causaymantapis uyarerkanquichejña sumaj willanaspa cheka niskan kancunaman willaracojtin. <sup>6</sup> Imaynatachus chay sumaj willanas tucuy mundontinman chayashan\* wiñashantaj, ajinallataj kancunawan cashan. Diospa c'acha yanapayninmanta uyarispa cheka caskanta repararkanquichej. Chay p'unchaymantapachataj wiñashanquichej Cristopi jap'icuspa. <sup>7</sup> Munaska hermanonchej Epafras yachachisuskayquichejmanjina causashanquichej. Payka camachi-masiyacu, Cristoj camachin, sutiycupi chekanta yachachisorkachej. <sup>8</sup> Paytaj cutimuspa willawarkaycu Santo Espirituwan ujchaska munacuyniyquichejmanta.

### *Diosmanta mañapun paycunapaj*

<sup>9</sup> Chayraycu nokaycoka chayta uyariskaycumantapacha Diosmanta kancunapaj mañacullaycupuni. Mañacuycu mosoj causayniyquichejpaj Espíritos koskan yuyayta yachaytapis jap'inayquichejta. Ajinapi Diospa munayninta tucuy imapi allinta rejsinquichej. <sup>10</sup> Ajinamanta Diospata cajcunajina causanquichej tucuy imapi payta cusichispataj. Diosmanta mañacuycu tucuy c'acha ruwanaspi wiñanayquichejta,† astawan astawan Diosta rejsispa. <sup>11</sup> Dios may sumaj atiyinmanjina tucuy imapi callpachasunayquichejpaj mañacuycu. Ajinapi tucuy llaquiyacunata Diospi confiacuspa cusiywan muchunquichej. <sup>12</sup> Ajina callpachaskas caspamin Dios Tatanchejman graciasta konquichej wiñay causayta

\* 1:6 Literal: pokoshan. † 1:10 Literal: pokonayquichejta.

jap'ejcunata ruwasuskayquichejraycu. Chay wiñay causayta jap'inquichej c'anchayninpi caj payman t'akaska runasninwan. <sup>13</sup> Dioska juchaj lakha atiyininmanta librawarkanchej. Munaska Wawanpa camachiskanta casunanchejpaj churawarkanchej paywan ujchaska causacunanchejpaj. <sup>14</sup> Wawan Cristomin wañuyninnejta cacharichiwarkanchej juchasninchejta k'alata khechuspa.

*Cristoka tucuy cajmanta ñaupaj caj*

<sup>15</sup> Cristopi ricunchej mana ricuna Diosta. Manaraj Dios ni imata ruwashajtin Cristoka carkapuni Diospa tucuy ruwaskasninmanta aswan curajtaj. <sup>16</sup> Paynejta min Dioska ruwarka tucuy imata: janaj pachapipis, cay pachapipis, ricucojcunatapis, mana ricucojcunatapis. Chay mana ricuy aticojcunaka cancuman camachejcuna, capuyniyojcuna, curajcuna, atiyniyojcunapis. Tucuy imata Dios ruwarka Cristonejta, Cristopajtaj. <sup>17</sup> Cristotaj tucuy imamanta ñaupaj cajka. Atiyininwantaj tucuy ruwaska imaspis purishancu. <sup>18</sup> Paytajmin Diospa ajllacuskasninpaj uman. [Ajllacuskasnintaj ujchaska paypa cuerpon cancu. Cuerponpa causaynenka uman Cristomanta jamun.]‡ Paymin wañuymanta ñaupaj causarimojka wiñaypaj causacunanjaj tucuy imapi curaj cananpajtaj. <sup>19</sup> Chayta Diospa sumaj yuyaskanmanjina munarka Cristopi tucuy Dios caynin tiyacuskanraycu. <sup>20</sup> Munarkataj Cristonejta tucuy imata pay quiquinman allinyachicuyta, cay pachapi cajcunatapis, janaj pachapi cajcunatapis. Dioska tucuyta allinyachicorka Cristoj chacatanapi wañuyninnejta. §

*Cristo allinyachisorkachej*

<sup>21</sup> Ñaupajpi kancunaka Diosmanta carunchaskas carkanquichej. Sajra yuyayniyquichejraycu ruwaskasniyquichejraycupis paypa enemigosnin carkanquichej. <sup>22</sup> Cunanrí Cristoj runa cuerponpi wañuyninnejta allinyachiskas canquichej. Cristoka c'acha causayniyojta, mana juchayojta, nitaj juchachanata ruwasorkachej Diospa naupakenman pusasunayquichejpaj. <sup>23</sup> Astawanrí Diospi jap'icuspa mana cuyoj sinch'ita sayacunayquichej tiyan. Sumaj willanaspi confiacuspapunitaj mana cuyucunayquichejchu tiyan. Chay uyariskayquichej sumaj willanasmin tucuy cay pachantinpi willaraska cashan. Chayta willaranaypajtaj Dioska noka Pablota camachinpaj churawarka.

*Diospa pacaska yuyayninmanta*

‡ 1:18 Ninayan. § 1:20 Literal: yawarninnejta.

24 Cunanka kancuna Diospa ajllacuskasninman willaraskayraycu muchuspa cusicuni. Cristoka sinch'i llaquiyacunata muchorka ajllacuskasninpaj, cayka cuerponmin. Nokapis chayjina llaquiyacunataraj quiquin cuerpoypi cusiywan junt'ashani. 25 Chay ajllacuskasninta yanapanaypaj Dios nokata churawarka yuyaskanmanjina. Cachamuwarkataj kancunaman niskasninta tucuyta willaranaypaj. 26 Diospa yuyaynenka unaymantapacha tucuymanta pacaska carka. Cunanrí sut'i ricuchiska cashan paypa runasninman. 27 Diospa cay pacaska yuyaynenka may jatun may khapajtajmin. Chaytataj runasninman sut'inchayta munarka, tucuy waj llajtayojcunamanpis. Cay yuyayninmanjina Cristo kancunapi tiyacushan. Chaymanjinataj suyacunquichej paywan cusca wiñaypaj causayta.\* 28 Chay Cristomantatajmin nokaycu willaraycu. Tucuy yuyaywan willarasma tucuy runata yuyaychaycu tucuy runatataj yachachiycu. Ajinata willaraycu sapa uj runa Cristowan ujchaska causayninpi sumaj wiñaska cananpaj. 29 Chaypajtajmin llanc'ashani tucuy atiskaywan ruwaspa, Dios atiyinwan callpachawaskanmanjina.

## 2

### *Cristomin Diospa pacaska yuyaynenka*

1 Tucuy atiskayman llanc'ashaskayta yachanayquichejta munani, kancunapaj Laodicea llajtayojcunapajpis. Mañacushanitaj tucuy nokata mana rejsiwajcunapajpis. 2 Mayta munani sonkoyquichejta callpachayta, munacuypi ujchaska caskayquichejwan, tucuy cheka yuyaypi seguro canayquichejpaj. Ajinapi Diospa pacaska yuyayninta sut'ita rejsinquichej. Chayka Cristota rejsiymin. 3 Cristopi tucuy khapaj yuyayninta yachaynintapis Dioska jallch'apuwaskanchej. 4 Chayta nini ama ni pi sumajman rijch'acoj palabraswan pantachisunayquichejpaj. 5 Kancunamanta carupi cashaspapis sonkoywanka kancunawanpuni cashani. Allinta causashaskayquichejta, Cristopi jap'icuspa sumajta sayashaskayquichejtapis ricuspa cusicuni.

### *Cristowan ujchaska causacuychej*

6 Chayraycu imaynatachus Señorninchej Cristo Jesusta jap'icorkanquichej chaymanjinallapuni paywan ujchaska causacuychej. 7 Sinch'i saphichaska sach'ajina Cristowan ujchaska saphichacuychej sumaj wiñachiskas canayquichejpaj. Imaynachus yachachiska caskayquichejmanjina Diospi jap'icuskayquichejpi sinch'ita sayacuychej.

\* 1:27 Literal: gloriata.

Tucuy sonkowantaj Diosman graciasta koychejpuni.<sup>8</sup> Khawacuychej yankha pantachej yachaywan ama ni pi jap'iyacusunayquichejta. Chay yachayka runaj yachachinamanjina cay pachapi mana ricuna atiyniyojcunamantamin, manataj Cristomanjinachu.<sup>9</sup> Tucuy Diospa caynin Jesucristopi tiyacun.<sup>10</sup> Kancunataj Cristowan ujchacuspaca causay junt'a canquichej, mosoj causayniyquichejpaj ni imamanta pisispa. Payka curajmin cashan tucuy mana ricuna camachejcunamanta atiyniyojcunamantapis.<sup>11</sup> Paywan ujchaska canayquichejpajtajmin mauc'a jucha causayniyquichejmanta t'akaskas\* carkanquichej. Chay t'akacuy mana runaj ruwaskanhu carka. Manachayrí Cristo, atiyinnejeta, t'akasorkachej chay mauc'a jucha causayniyquichejmanta.<sup>12</sup> Cristowan cuscataj bautismopi p'ampaskas carkanquichej. Cristota wañuymanta causarichimoj Diosmin kancunatapis Cristotawan cuscataj mosoj causayman causarichimusorkachej atiyinpi creejtiyquichej. Chay atiywan Dioska Cristota causarichimorka.<sup>13</sup> Ñaupajpíri wañuskajina carkanquichej juchapi sajra munayniyquichejmanjina ima causaspa. Diosrí tucuy juchasniyquichejta perdonaspa mosoj causayta Cristowan kosorkachej.<sup>14</sup> Ñaupajpi camachiskasninta mana casuskanchejraycu Diosman manu carkanchej. Juchasninchejraycu paypa ñaupakenpi ajina riqhurerkanchej. Diosrí Cristoj chacatanapi wañuyninnejeta chay manu caskanchejmanta kelkaskata chincachispa perdonawarkanchej.<sup>15</sup> Payka mana ricuna camachejcunamanta atiyniyojcunamantawan tucuy atiyinincuta khechorca. Cristotaj wañuyninnejeta chay camachejcunata chay atiyniyojcunatawan atipaska caskancuta ricucherka tucuy pa ñaupakencupi.

*Mosoj camachiskas mosoj causaypaj*

<sup>16</sup> Chayraycu ni pi kancunata miqhuna ujjana costumbresmanta khawarachunchu. Nitaj jatun p'unchaycuna ni mosoj quilla wakaychaycuna ni samacuna p'unchaycuna costumbresmantapis kancunata khawarachunchu.<sup>17</sup> Chay imaska llanthupijina camachiskas carca runas Diosmanta yachanancupaj. Cunanrí Cristo jamuskanraycu mosoj causaypaj aswan sut'i yachachinayoj canchej.<sup>18</sup> Ni pi kancunata pantachichunchu mayta munaspa llamp'u sonkoyojjina angelesta yupaychanayquichejta. Chayjinata munaspa runaka mentacun musphaycunamanta. Cay pacha yuyaywantaj yankha jatunchacun.<sup>19</sup> Chayjina

\* 2:11 Literal: circuncidaskas.

runaka umanchej Cristomantapis manaña jap'icunchu. Umanchej Cristoka tucuy cuerponta uywan ujchantaj sumajta wiñananpaj Diospa munayninmanjina.

<sup>20</sup> Cristowan cusca wañuspaka cay pacha mana ricuna atiyniyojcunamanta libraskas carkanquichej. Chanta çimaraycutaj cay pacha runasjinalla causashanquichej runacunaj camachiskasnincuta casuspaka? <sup>21</sup> Chay camachiskasnincu nin: Ama chayta jap'iychu; ama cayta malliychu; ama jakayta llanqhaychu, nispa. <sup>22</sup> Tucuy chay camachiskaska usacuskanpi tucucuj imasllamanta cancu. Chaycunaka runacunaj camachiskancumanjinalla yachachiskancumanjinallataj cancu. <sup>23</sup> Chayjina yachachiskacuna yupaychancu llamp'u sonkojinalla cuerpota llaquichicuspataj. Yachachinancoka sumaj yuyayllamantaj rijch'acun. Astawanpis munaynincumanjina ajllancu imallatapis yupaychanata. Chaywanpis yachachinancoka ni imapi yanapanchu cay pacha sajra munayta atipanapaj.

### 3

#### *Cristowan ujchacuspamosoj causayniyoj canchej*

<sup>1</sup> Sichus Cristowan cusca mosoj causayman causari-morkanquichejña chayka, munaychejpuni janaj pacha imasta. Chaypi Cristopis Dioswan cusca camachishan. <sup>2</sup> Janaj pacha imaspipuni yuyaychej, amataj cay pacha imaspeka. <sup>3</sup> Yuyaricuychej Cristowan wañuskayquichejtaña. Causayniyquichejka Cristowan pacaskamin Diospi. <sup>4</sup> Cristomin causayninchejka. Pay riqhurimojtin kancunapis paywan cusca riqhurillanquichejtaj sumaj c'anchayninpi.

#### *Wijch'upuychej mauc'a causaypi ruwanasta*

<sup>5</sup> Chayraycu wañuchiychej kancunapi cay pacha munaycunata: Khenchachacuyta, millay ruwayta, munaywan atipachicuyta, sajra munayta, munapayayta ima. Munapayayka quiquin cashan ruwaska dioscunata yupaychaywan. <sup>6</sup> Chay ruwaskasraycu Diospa c'ajaj phiñacuynenka mana casucojcunaman jamun. <sup>7</sup> Ñaupajpi kancunapis paycunawan causacojcuna cashaspaka ajinata ruwarkanquichej. <sup>8</sup> Cunanrí sakepuychej tucuy chayjina ruwanasta. Wijch'upuychej phiñacuycu, c'ajaj phiñayta, sajra ruwayta, sajra parlayta, millay parlayta. <sup>9</sup> T'akacorkanquichejña mauc'a causaymanta sajra ruwanasinmantawan. Chayraycu ama llullanacuycuchu. <sup>10</sup> Astawanrí p'achallicuychej mosoj causayniyquichejwan astawan astawan mosojyachiskas

caspa Diosta rejsinayquichejpaj. Chay mosoj causayta Santo Espíritu mosojyachishan ruwapusojniyquichej Diosman rijch'acojcuna canayquichejcama. <sup>11</sup> Mosoj causaypi manaña canchu israelpis nitaj waj llajtayojpis. Nitaj cayjina costumbreyoj nitaj wajjina costumbreyoj,\* nitaj forasteropis nitaj caru runapis canchu. Manañataj camachipis nitaj libraska runapis canchu, manachayrí Cristollaña. Tucuy nokanchejpi payllaña tiyacushan.

*Munacuywan causacuychej*

<sup>12</sup> Diospa ajllacuskasnin, payman t'akaskasnin, munacuskasninpis canquichej. Chayraycu p'achallicuychej sonkomanta qhuyacuywan, c'acha caywan, llamp'u sonko caywan, c'acha yuyaywan, pacienciawan. <sup>13</sup> Chay pacienciawan kancuna purajmanta pantaskasniyquichejta muchunacuychej. Sichus imamantapis phiñanacuwaychej chayka, perdonanacuychej. Imaynatachus Señorinchej kancunata perdonasorkachej, ajinallataj kancunapis perdonanayquichej. <sup>14</sup> Chay tucuymanta astawanka munacuywan p'achallicuychej. Munacuywanka tucuyniyquichej uj sonkolla mosoj causaypi wiñanquichej. <sup>15</sup> Allillanpi tiyacuyta Cristo kosuskayquichejmanjina causacuychej. Ajinapi Cristo sonkoyquichejta allin yuyaypi pusanka. Allillanpi ujchaska canayquichejpajmin Dioska wajyasorkachej. Agradececojcunapunitaj caychej. <sup>16</sup> Cristoj niskan kancunapi cacuchun khapajyachisunayquichejpaj tucuy cheka yachaypi. Chay niskanwan yachachinacuychej yuyaychanacuychejtaj. Diosta yupaychaychej yupaychana taquinaswan, himnoswan, Santo Espíritoj yuyaychaskan taquinaswanpis. C'acha yanapayninwan tucuy sonkowan taquiyechej. <sup>17</sup> Tucuy imapi, niskayquichejpipis tucuy ruwaskayquichejpipis, Señorinchej Jesuswan ujchaska tucuy imatapis ruwaychej. Paynejllata Dios Tataman graciasta koychej.

*Hermanos chaupipi causanamanta*

<sup>18</sup> Warmis, kosayquichejta casuychej, Señorpi jap'icojcunajina. <sup>19</sup> Kosas, warmiyquichejta munacuychej, amataj phiñacuspa paycunata llaquichiychejchu. <sup>20</sup> Wawas, tatayquichejta mamayquichejta tucuy imapi casuychej. Ajinamin Señorntaka cusichin. <sup>21</sup> Tatas mamas, ama wawasniyquichejta phiñachiyechejchu ama pisi sonko canancupaj. <sup>22</sup> Camachis, casuychej tucuy imapi cay pachapi patroncunayquichejta. Amataj runaj khawaskallan ruwaychejchu paycunata

\* 3:11 Literal: circuncidaska nitaj mana circuncidaska.

cusichinapajjinallaka. Manachayrí cheka sonkowan ruwaychej Señorta manchachicuspa. <sup>23</sup> Imallatapis ruwaspaka tucuy sonkowan ruwaychej Señorta cusichinapaj, amataj runallata cusichinapajchu. <sup>24</sup> Yachanquichejmin ruwapuskayquichejmanta Señor kosunayquichejta. Señorninchej Cristotamin servishanquichej. Paytaj wiñay causayta kosonkachej. <sup>25</sup> Sajra ruwajcunarí sajra ruwaskancumanjina jap'enkancu.

#### 4

<sup>1</sup> Patroncuna, chekan cajta cabal cajtataj camachiyquichej-paj ruwaychej. Yachanquichej kancunapis janaj pachapi Señorniyoj caskayquichejta.

##### *Diosmanta mañacuychejpuni*

<sup>2</sup> Diosmanta mañacullaychejpuni rijch'ariskastaj caychej gra-ciasta kospa. <sup>3</sup> Nokaycupajpis Diosmanta mañapullawaycutaj pay yanapanawaycupaj\* Cristomanta willaraskaycuta runas allinta jap'inancupaj. Dios yuyarka Cristonejta tucuy runas wiñay causayniyoj cananta. Chayta willaraskayraycutaj pre-sopis cashani. <sup>4</sup> Diosmanta mañapuwaychej chay yuyayninta sut'inchaspa maychus parlanayta.

<sup>5</sup> Diospi mana jap'icojcunaj ñaupakencupi sumaj yuyaywan causacuychej. Tucuy atiskayquichejta ruwaychej paycunata yanapanayquichejpaj. <sup>6</sup> Tucuy parlacuyniyquichej c'acha munacuycun cachun, sumaj yuyaywantaj. Ajinapi yachanquichej imaynachus sapa uj runaman cutichinayquichej caskanta.

##### *Pablomanta willajcuna*

<sup>7</sup> Tucuy imata nokamanta Tíquico willasonkachej. Payka munaska hermano, cheka yanapajmin, nokajina Cristoj camachillantaj. <sup>8</sup> Payta cachamuyquichej imayna caskaycuta willasunayquichejpaj kancunata sonkochasunayquichejpajpis. <sup>9</sup> Paywan cachamuyquichej Onesimota. Payka Cristota khatejpuni munaska hermanonchejtaj kancunajtapis llajtamasiyquichejtaj. Paycuna willasonkachej caynejmanta tucuyta.

##### *Napaycucuna*

<sup>10</sup> Napaycamusunquichej wisk'aska-masiy Aristarco Bernabej primon Marcospis. Marcosmantamin camacherkayquichejña: Sichus kancunaman chayamunman chayka, payta allinta jap'iychej. <sup>11</sup> Napaycamusunquichej Justo sutichaska Josuepis. Israelcunamantaka cay quinsalla Diospaj llanc'askaypi† llanc'ajmasisniy cancu, ashqhatataj

\* 4:3 Literal: quichariska puncu. † 4:11 Literal: Diospa reinonpaj.



sonkochawancu. <sup>12</sup> Napaycamusunquichej Cristoj camachin llajta-masiyquichej Épafraspis. Payka Diosmanta maytapuni mañapusunquichej wiñaskas sumaj sayaskastaj Diospa tucuy munayninpipis seguros canayquichejpaj. <sup>13</sup> Paymanta rikus kayta willayquichej: Maytapuni mañapushasunquichej kancunapaj, Laodicea llajtapi caj hermanospaj, Hierapolis llajtapi caj hermanospajpis. <sup>14</sup> Napaycamusunquichej munaska médico Lucas, Demaspis. <sup>15</sup> Napaycapuwaycu Laodicea llajtapi caj hermanosta. Ajinallatataj napaycapuwaycu Ninfasta, wasinpi tantacoj hermanostapis.‡ <sup>16</sup> Cay kelkaskayta kancuna uqhupi lees kayquichejmanta khepata, leechiychejtaj Laodicea llajtapi caj hermanostapis. Kancunapis leellaychejtaj paycunaman kelkaskayta. <sup>17</sup> Niychej Arquipoman: Señor churasorka paywan cusca runasninta yanapanayquipaj. Chay ruwanayquita junt'ayta yuyaypuni, nispa.

<sup>18</sup> Noka, Pablo, quiquin maquiywan kelkamuspa napaycamuyquichej. Yuyaricuychej wisk'aska cashaskayta. Diospa c'acha yanapaynin kancunawan cachun. Ajina cachun.

---

‡ 4:15 Literal: iglesia.

## PRIMERA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS TESALONICENSES

<sup>1</sup> Noka, Pablo, Silvanowan Timeowan napaycamuycu kancuna Tesalónica llajtapi Diospa sutinpi tantacojuncunata.\* Kancuna ujchaskas canquichej Dios Tatawan Señor Jesucristowan. Dios Tatanchejpa Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin kancunawan cachun allillanpi causacunayquichejpaj.

*Diosman gracias paypi jap'icuskancuraycu*

<sup>2</sup> Diosmanta mañacuspá payman graciasta koycupuni tucuy kancunaraycu. <sup>3</sup> Dios Tatanchejpa ñaupakenpi yuyaricuskaycupuni imaynata kancuna causacushaskayquichejta. Paypi jap'icuskayquichejraycu llanc'ashanquichej sinch'ita. Diosta munacuskayquichejraycutaj hermanosta yanapashanquichej. Astawanpis Señorninchej Jesucristo cutimunanta suyashanquichej. Chayraycu paypi jap'icuspa sinch'itaraj sayashanquichej. <sup>4</sup> Chaywanpis, hermanosníy, graciasta koycu Dios munacususkayquichejraycu. Yachaycutaj pay ajllacususkayquichejta. <sup>5</sup> Imaraycuchus sumaj willanasta Jesucristomanta kancunaman willarkaycu Santo Espíritoj atiyinwan. Ajinata willarkaycu allinta yachaspa chekapuni caskanta. Yachanquichejjina willaskaycoka mana khasi parlayllachu caskanta. Manachayrí cheka caskanta ricucher kaycu kancunata yanapaspa allinta causacunayquichejpaj.

<sup>6</sup> Kancunataj ruwarkanquichej quiquinta ruwaskaycumanjina Señor Jesucristomanjinataj. Willanasninta cusiywan jap'icorkanquichej llaquichiskas cashaspapis. Chay cusiyta Santo Espiritumanta jap'erkanquichej. <sup>7</sup> Ajinapi c'acha runasta ruwasorkachej uj ricuchinapaj. Chayraycu tucuy hermanos Macedonia jallp'api Acaya jallp'apiwan kancunata khawaspa yachacuncu quiquinta ruwayta. <sup>8</sup> Ajinamanta Señor Diospa palabrantá uyaricherkanquichej mana Macedoniállapichu nitaj Acayállapichu. Manachayrí paypi jap'icuskayquichejka tucuynejman yachacorka. Uyariskaña caskanraycutaj manaña astawan parlanaycuñachu. <sup>9</sup> Paycunallataj watucuskaycumanta may cusiskas caskayquichejta parlanu. Ruwaska dioscunamanta cheka causaj Diosman cutiriskayquichejtapis willarkancu. Paypa

\* 1:1 Literal: iglesia.

palabranta munacuywan casuskayquichejta nillarkancutaj.  
<sup>10</sup> Ajinamantataj suyashanquichej paypa Wawan Jesusta janaj pachamanta cutimunanta. Payta Dios causarichimorka wañuskacunamanta. Chay Jesusmin cacharichiwarkanchej Diospa jamoj c'ajaj phiñacuyninmanta.

## 2

### *Willararka Diosllata cusichinanpaj*

<sup>1</sup> Hermanosníy, kancuna quiquiyquichej yachashanquichej watuskaycoka mana khasichu caskanta.

<sup>2</sup> Manachayrí Diospa willanasninta kancunaman willarkaycupuni mana manchachicuspa. Ñaupajpi Filipos llajtapi tiyacojcuna manchayta ñac'arichiwarkaycu, ancha sajratataj parlawarkaycutaj. Chayjinata ruwawashajtiyucupis Dios callpachawarkaycu mana manchachicuspa parlanaycupaj Tesalonicapipis sinch'i churanacu chaupipi.

<sup>3</sup> Imaraycuchus nokaycoka willararkaycu allinniyquichejpaj. Manapuni pantaymantachu ni munapayaymantachu nitaj pantachinaycupajchu carka.

<sup>4</sup> Diosrí ajllawarkaycu churawarkaycutaj willanasninta willaranaycupaj. Chayraycu parlarkaycu Diosllata cusichinaycupaj manataj runasta cusichinaycupajchu. Dios sonkosniycuta sumajta khawaspa yachan tucuy yuyaskaycuta munaskaycutawanpis.

<sup>5</sup> Yachanquichejtaj ni jayc'aj wayllucuspajina parlaskaycuta kancunata pantachinaycupaj. Dios yachan niskaycoka cheka caskanta. Manataj ni kolketa ni imatapis qhurcucorkaycuchu munapayaspa nokaycu quiquiycupaj.

<sup>6</sup> Nitaj masc'arkaycuchu jatunpaj khawaskas cayta ni kancunamanta nitaj waj runasmantapis. Cristoj cachasnenka munacuywan jatunpaj khawaskaspuni cancu.

<sup>7</sup> Astawanpis nokaycoka c'acha, llamp'u sonkoyoj carkaycu kancunawan cashaspa. Mamajina wawasnincuta mayta munacuspasa sonkochaspataj uywancu.

<sup>8</sup> Ajinallatataj nokaycupis munarkaycu jaywayta Diospa willanasninta kancunaman. Mana chayllatachu. Nokaycu quiquiycutawanpis churacorkaycu kancunata yanapanapaj. Ajinata ruwarkaycu kancunata mayta munacuskaycuraycu.

<sup>9</sup> Hermanosníy, yuyaricunquichej imaynata llanc'askaycuta mayta sayc'uskaycutapis. Tuta p'unchay llanc'arkaycu miqhunaycupaj p'achaycupajpis. Imaraycuchus kancunamanta mana munarkaycuchu jap'iyta ni imatapis Diospa willanasninta willarashaspa.

<sup>10</sup> Yachanquichejtaj kancuna Cristopi jap'icojcunawan cashaspa may llimphu, chekan sonkowan causacuskaycuta.

Ajina carkaycu mana ni imamanta juchachananpajjinachu canaycupaj kancunaj ricuyniyquichejpi Diospa ricuyninpipis.

11-12 Yachanquichej imaynata tatacuna wawasnincuta yachachincu casunancuta. Ajinata nokaycupis sapa ujniyquichejta sonkochaspa yachacherkaycu. Camacherkaycutaj munacuywan kancunata Diospa munayninmanjina causacunayquichejta. Imaraycuchus Dios wajyasorkachej pay camachin, chayman yaycunayquichejpaj paypa atiyniyoj yanapayninpi jap'inayquichejpaj.

### *Jesucristoraycu muchuncu*

13 Nokaycu Diospa palabrantata kancunaman willarkaycu. Kancunataj uyarispa cusiywan jap'icorkanquichej Diospa palabrantata caskanmanjina, manataj runaj niskantajinallachu. Chayraycu Diosman graciasta koshaycupuni. Paypa palabrantaj atiywan llanc'ashan kancuna Cristopi jap'icushajcunaj sonkosniyquichejpi. 14 Imaraycuchus kancuna, hermanosníy, muchorkanquichej Judea jallp'api hermanos quiquinta. Paycunata llajta-masisnincunac'aricherkancu. Chayjinallatataj llajta-masisniyquichej kancunatapis ñac'arichisorkachej. 15 Llajta-masisnillantaj Señor Jesustapis wañucherkancu unay willajcunatapis. Nokaycutapis ñac'arichiwarkaycu. Paycuna Diosta mana cusichincuchu. Tucuy runaswanpis churanacullancutaj. 16 Chaywanpis waj llajtayojcuna cachariskas canancupaj parlashajtiycu jarc'awarkaycu. Ajinamantataj paycunaj juchasnincunaypacun junt'acunancama. Chayraycu cunanka Dios phiñacun juchancumanjina paycunaman cutichinanpaj.

### *Watuycuyta munan hermanosta*

17 Nokaycurí, hermanosníy sakeska wajcha wawasjina carkaycu cuerposniycupi kancunamanta t'akaskas pisi p'unchaycunapaj. Kancunamantarí yuyarishaycupuni. Mayta munaspa kancunata ricuyta tucuy imata ruwarkaycu uyapura ricuyta atinaycupaj. 18 Chayraycu yuyarkaycu kancunata watuyta. Noka, Pablollapis, ashqha cutis jamuyta munasharkani. Supay Satanasrí mana sakewarkaycuchu jamojta. 19 Chay tucuywanpis kancunaka nokaycu khapajchacuyniycupaj\* canquichej. Suyashaycutaj kancunaraycu mayta cusicuyta Señorninchej Jesucristo cutimojtin. 20 Imaraycuchus kancunaka cusiyniycu, c'achacuyniycutaj canquichej.

\* 2:19 Literal: pillu.

## 3

*Timoteo watucorka paycunata*

<sup>1</sup> Manaña astawan phutiya sonkosniycupi muchuyta atispa yuyarkaycu sapallaycupis caskaycuta Atenas llajtapi. <sup>2</sup> Chayraycu cachamorkaycu Diospa camachin, hermanonchej Timoteota. Payka Cristoj sumaj willanasninmanta willaraj-masiycu cashan. Payta kancunaman cachamorkaycu sinch'ita sayachisunayquichejpaj, callpachasunayquichejpaj Diospi jap'icuskayquichejpi. <sup>3</sup> Llaquiyacunapi cashaspa ama ni pi pantachiska cananpaj payta cachamorkaycu. Yachanquichejtaj Dios munan llaquiyacunata muchojtinchej sinch'ita sayananchejta. <sup>4</sup> Kancunawanraj cashaspapis ner kaycu nokanchej Diospi jap'icojcuna llaquiyacunata muchunanchejpuni caskanta. Yachanquichejtaj ajinata muchuskanchejta. <sup>5</sup> Mana astawan sonkoypi muchuyta atiskayraycu cachamorkani Timoteota kancunaman. Diospi jap'icuskayquichej imayna caskanta yachanaypaj payta cachamorkani. Manchachicorkanitaj chay juchallichej supay Satanás tucuy imata ruwaspa, kancunata juchaman urmachisunayquichejmanta. Sichus urmawajchej chayka, kancunaraycu tucuy llanc'askaycu khasilla cananmanta manchachicorkaycu.

<sup>6</sup> Cunanrí Timoteo kancunajmanta nokaycuman cutimuwaycuña. Willawarkaycu cosa willanasta Diospi sumajta jap'icuskayquichejmanta, munacuyniyquichejmantawan. Niwarkaycutaj mayta ricuyta munaspa kancuna munacuypunipuni nokaycuta suyashawaskaycuta. Nokaycupis kancunata ricuyta munaycu ajinata. <sup>7</sup> Chayraycu, hermanosníy, kancunaj Diospi jap'icuskayquichej nokaycuta sumajta sonkochawarkaycu callpachawarkaycutaj. Nokaycoka ancha llasaj pisichicunapi ima casharkaycu, may sinch'ita ñac'arichiskas. <sup>8</sup> Cunanrí mayta cusicuspa causaycu yachaspa kancuna sinch'ita jap'icuskayquichejta Señor Jesuipi. <sup>9</sup> Diosmantaj mayta agradeceycu kancunamanta, nokaycuta cusichiwaskaycumanta Diosninchejpa ñaupakenpi. <sup>10</sup> Tuta p'unchay tucuy sonkowan Diosmanta mañacuycu. Munaycutaj kancunawan uyapura ricunaycuta Diospi jap'icuyniyquichejman imallapis pisejta junt'achinaycupaj.

*Diosmanta mañacun paycunapaj*

<sup>11</sup> Quiquin Dios Tatanchejmanta Señorninchej Jesucristomantawan mañacuycu yanapanawaycuta kancunata watucamuyta atinaycupaj. <sup>12</sup> Señorninchej Jesustaj astawan astawanraj wiñachichun kancunapura

munanacuyta tucuy waj runastapis. Imaynata nokaycupis kancunata munacushaycu ajinata munacuychej. <sup>13</sup> Chayjinamanta Señorninchej Jesucristo callpachanka tucuy sonkosniyquichejta cutimunancama. Mañacuycutaj callpachaska canayquichejta, llimphu sonkoyo mana juchayoj canayquichejpaj Tata Diosninchejpa ñaupakenpi, Jesucristo cutimojtin. Pay jamonka payman tucuy t'akaska cajcunawan.

## 4

<sup>1</sup> Chaywanpis hermanosíy, imaynatachus Diosta cusichispa causanayquichejta ñapis nokaycu mayta yachacherkaycuña. Ajinañatatajmin causashanquichej. Cunanrí Señor Jesuspa sutinpi camachiyquichej Diosta astawan astawan cusichispapuni causanayquichejta.

<sup>2</sup> Imaraycuchus yachanquichejña imatachus Señorninchej Jesuspa sutinpi camachiskaycuta. <sup>3</sup> Chekatapuni Dios munan llimphu causayniyoj payllaman t'akaskas canayquichejta manataj ni jayc'ajpis kenchachacunayquichejta.

<sup>4</sup> Sapa ujniyquichej quiquin cuerponta camachicuyta yachanan tiyan Diosllapaj causaspa llimphu causaywan.

<sup>5</sup> Amataj kenchachacuywan atipachicuychejchu, Diosta mana rejsej runasjinaka.

<sup>6</sup> Ama pipis hermanonpa warminwan kenchachacuchunchu, hermanonpa contranpi juchallicuspaka. Ñapis kancunaman mayta nerkeycuña Señorninchej Dios tucuy kenchachacocunamanka ruwaskancumanjina ñac'arichinantaka.

<sup>7</sup> Dioska mana kenchachacuyipi causananchejpajchu wajyawarkanchej. Manachayrí payman t'akaskas llimphuta causananchejpaj wajyawarkanchej.

<sup>8</sup> Chayraycu cay camachiskanta khesachajka mana runastachu khesachan. Manachayrí Diosta khesachan. Paymin Santo Espirituta sonkosninchejman cachamorka tiyacunanpaj.

### *Munanacuychej*

<sup>9</sup> Diosmin kancuna quiquiyquichejta yachachisorkachej hermanospura munanacuyta. Chayraycu chay munanacuy jawa mana kelkamunaycuchu tiyan. <sup>10</sup> Ajinatapunitaj tucuy Macedoniapi tiyacoj hermanoswan munanacushanquichej. Chaywanpis nokaycu munacuywan mayta niycu kancunata astawanraj munanacunayquichejta.

<sup>11</sup> Tucuy atinyquichejwantaj allinta causacuychej, ruwanasniyquichejta ruwaychejtaj. Quiquin maquisniyquichejwantaj llanc'aychej kancunata camachiskaycumanjina.

<sup>12</sup> Ajinata causacuychej Cristopi mana jap'icojcunapis

kancunata c'acha runaspaj khawasunayquichejpaj, amataj imatapis pisichicunayquichejpaj.

### *Jesucristoj cutimuyinmanta*

<sup>13</sup> Chaywanpis hermanosnáy, Jesucristopi jap'icuspaña wañupojcunamanta chekata yachanayquichejta munaycu. Diospi mana jap'icojcunaka wiñaypaj causayta mana suyaspá phuticuncu. Mana munaycuchu paycunajina phuticushanayquichejtaka. <sup>14</sup> Chekatapuni yachanchej Jesús wañupuskanta, wañuskamanta Dios payta causarichimuskan-tapis. Ajinallatatajmin Jesuspi jap'icuspa wañupojcunatapis Dios causarichimuspa Jesuswan cusca pusamonka.

<sup>15</sup> Señor Jesuspa sut'inchawaskaycumanta niycu: Nokanchej, causaj hermanoska, Señor Jesús cutimojtin mana janaj pachaman ñauparisunchejchu wañupojcunamantaka. <sup>16</sup> Imaraycuchus quiquin Señor Jesucristo janaj pachamanta uraycamonka camachej khapariywan. Chaypacha curaj angel wajyanka, Diospa pututuntaj\* phucuska cankataj. Cristopi jap'icuspaña wañupojcunataj ñaupajta causari-monkancu. <sup>17</sup> Chaymantaña nokanchej cay pachapiraj causashajcuna ujllata phuyuspi okhariskas casunchej paycunawan cusca. Ajinapi Jesuswan tincumusunchej jallp'amanta aswan patapi wiñaypaj Señor Jesuswan causananchejpaj. <sup>18</sup> Chayraycu cay yachachinaswan sonkochanacuspá callpachanacuychejpuni.

## 5

### *Jesucristota suyaychej waquichiskas*

<sup>1-2</sup> Hermanosnáy, kancuna munashanquichej yachayta: Unaytachus suyananchejta Señor Jesucristoj cutimunanta. ¿Imaspiwantaj cankancu? Kancunarí sumajta yachan-quichejña pay mana yuyaymanta cutimunanta. Uj suwa tutapi ujllata jamun, ajinata jamonka. Chayraycu mana chay jawa kelkamunaycuchu tiyan. <sup>3</sup> Maypachachus runas nishankancu: “Allinta tiyacushanchej, manataj imamanta manchachicunapajjinachu”, nispa. Chaypacha ujllapi tu-cuchiskas cankancu. Wijsalliska warmeka onkocunanpuni tiyanjinallatataj canka. Nitaj pipis Diospa phiñacuyinmanta aykecuyta atenkachu. <sup>4</sup> Kancunarí hermanosnáy, mana lakhayaj juchapichu causashanquichej. Chayraycu Señor Jesús cutimojtin manamin mancharicunquichejchu, runasta suwa mancharichin ajinataka. <sup>5</sup> Imaraycuchus p'unchay c'anchaypijinamin tucuy kancuna causashanquichej Diospa palabranta casuspaka. Manataj juchapichu tutapijina

\* 4:16 Waquin nincu: corneta.

purishanquichej nitaj lakhayajpijinachu. <sup>6</sup> Chayraycu ama puñunachu, Diospa palabranmanta mana yuyaricuspa chay wajcunajina. Manachayrí rijch'ariskas wakaychacuspá yuyayninchejpi suyananchej tiyan. <sup>7</sup> Arí, tutapi runaska puñuncu. Tutapitaj machancu. <sup>8</sup> Nokanchejrí p'unchaypi causashaskanchejraycu mana puñuspa waquichiskas cananchej tiyan. Wakaychacuna sonkosninchejta Diospi jap'icuspa munanacuspataj. Chaywanpis wakaychacuna yuyayninchejta suyaspa Jesucristo jamunanta. <sup>9</sup> Dios ajllawarkanchej mana phiñacuyninta nac'arinanchejpajchu. Manachayrí ajllawarkanchej Señorninchej Jesucristo juchasninchejmanta cacharichinawanchejpaj. <sup>10</sup> Jesucristo nokanchejraycu wañorka paywan wiñaypaj causananchejpaj, causashajcunapajpis, Cristopi jap'icuspa wañuporkancu chaycunapajpis. <sup>11</sup> Chayraycu cunan ruwasthanquichej ajinallatapuni purajmanta callpachanacushaychej sonkoyquichejpi wiñachinacushaychejtaj.

*Camachiskas mosoj causaypaj*

<sup>12</sup> Hermanosníy, mayta niycu may allinpaj khawanayquichejta Señor Jesuspi curaj yuyaychajcunayquichejta. Paycuna sinch'ita llanc'ancu allinniyquichejpaj kancunata yuyaychaspá. <sup>13</sup> Chayraycu munacuspá paycunataka llanc'askancuraycu may curajpaj khawaychej. Kancunapura allillanpi causacuychejtaj.

<sup>14</sup> Mayta niycutaj, hermanosníy, yuyaychanayquichejta khellacunata Diosta casuspa llanc'anancuta. Callpachaychejtaj pisi sonko cajcunata. Yanapaychejtaj sonkosnincupi pisi callpayojcunata. Qhuyaspataj, tucuy runaswan c'achaspuni caychej. <sup>15</sup> Ama pipis sajramanta sajralatataj cutichichunchu. Wajjinamantaka tucuy atiskayquichejwan purajmanta c'achata causacuychej tucuy runaswanpis.

<sup>16</sup> Cusicuychejpuni. <sup>17</sup> Dioswan parlaspa payta uyariychejpuni. <sup>18</sup> Imapis cachun tucuy causayniyquichejpi Diosman graciasta kollaychejpuni. Arí, Dios munan ajinata causananchejta Jesucristowan ujchaskas.

<sup>19</sup> Santo Espíritoj munayninta amapuni thasnurpaychejchu uj ninatajinaka. <sup>20</sup> Paypa atiyinwan runas willarajtinu chay sut'inchanaasta ama manacajtajina khesachaychejchu. <sup>21</sup> Manachayrí sumajta khawaychej tucuy imata yachanayquichejpaj cheka Diosmantachus caskanta manachus. Diosmanta cajtin chay allin cajta jap'ispa wakaychaychej. <sup>22</sup> Mana Diosmanta cajtenka tucuy chay sajra cajmanta t'akacuychej.

*Dioska palabrantá junt'anpuni*



<sup>23</sup> Diosllamin sonko tiyaskaswan allillanpi causachiwanchej. Mañacuni pay quiquin kancunata k'alata payman t'akananta mana juchayoj canayquichejpaj. Wakaychachun sonkoyquichejta, tucuy cayniyquichejtapis cuerpoyquichejtapis —Señor Jesús cutimojtin mana juchayoj canayquichejpaj. <sup>24</sup> Wajyasojniyquichejka palabranta junt'anpuni, niskanmanjinataj ruwanka.

*Napaycuychej*

<sup>25</sup> Hermanosníy Diosmanta mañapuwacupuni.

<sup>26</sup> Cristopi tucuy hermanosta napaycuychej cheka munacuywan. <sup>27</sup> Señor Jesuspa atiyinpitaj camachiyquichej sut'ita leenayquichejta cay cartayta tucuy hermanosman.

<sup>28</sup> Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin kancunawan cachun. Ajina cachun.

## SEGUNDA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS TESALONICENSES

<sup>1</sup> Noka, Pablo, Silvanowan Timoteowan napaycamuycu kancuna Tesalónica llajtapi tantacoj hermanosta\* Cristopi. Kancuna ujchaska canquichej Dios Tatanchejwan Señor Jesucristowan. <sup>2</sup> Dios Tatanchejpa Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin kancunawan cachun allillanpi causacunayquichejpaj.

### *Diosta agradeceycu kancunaraycu*

<sup>3</sup> Hermanosníy, Diosta agradeceycupuni kancunaraycu. Munaycupuni graciasta koyta, ari, astawan astawan Diospi jap'icuskayquichejmanta. Chaywanpis sapa ujniyquichej astawan astawan munanacuskayquichejmantapis graciasta koycu. <sup>4</sup> Chayraycu tantaska hermanos chaupipi nokaycu quiquiycu may cusiyan parlaycu kancunamanta. Tucuy ñac'ariyniyquichejpi llaquiyniyquichejpipis sinch'ita Jesucristopi sayashanquichej, Diospi jap'icushanquichejtaj. <sup>5</sup> Paypi jap'icuspa ñac'ariskayquichejwan Dios ricuchin chekanta khawaspa tucuyman ruwaskancumanjina cutichinanta. Pay munarka khepa p'unchaypeka pay camachenka, chayman yacunayquichejpajjina khawaskas canayquichejta. Chayraycutaj kancuna ñac'arishanquichej.

### *Chekan ruwaj Dios*

<sup>6</sup> Dios chekan ruwaj caspa ruwaskancumanjina runasman cutichenka. Kancunata ñac'arichejcunatataj pay ñac'arichenka. <sup>7</sup> Kancuna llaquichiskacunatataj nokaycuwan cusca Señorninchej Jesucristo samarichiwusun, atiyniyoj angelesninwan janaj pachamanta uraycamojtin. Laurashaj ninawantaj riqhurimonka. <sup>8</sup> Señorninchej Jesuska juchasnincuraycu ñac'arichenka sumaj willanasninta mana casojcunata, Diosta mana rejsejcunatawan. <sup>9</sup> Chaycuna wiñaypaj ñac'arichiskas cankancu Señorpa ñaupakenmanta t'akaskas paypa liphipej atiyninmantawan. <sup>10</sup> Chay p'unchay Señor Jesús cutimonka yupaychaska cananpaj payman t'akaska runasninnejtaj. Paypi tucuy jap'icojcunataj payta jatunpaj khawankancu. Kancunapis willaskaycuta jap'icuskayquichejraycu paywan cusca canquichej.

<sup>11</sup> Chayraycu nokaycupis Diosninchejmanta mañacushaycupuni kancunapaj. Mañacushaycu Diospa wajyaskasnin causanancu ajinata causanayquichejpaj.

\* 1:1 Literal: iglesia.

Chaywanpis tucuy sunaj munayta, paypi jap'icuspa tucuy ruwanasniyquichejtapis Dios atiyinwan junt'achun. <sup>12</sup> Ajinata causaspaka Señorninchej Jesucristota jatunchanquichej paytaj kancunata jatunchan. Tucuy cayka Diosninchej Señor Jesucristowan c'achata yanapawaskanchejmanjinamin.

## 2

### *Sajrawan junt'aska runaj riqhurimuyin*

<sup>1</sup> Hermanosniy, Señorninchej Jesucristoj cutimunanmanta, payman tantanawanchejmantawan kancunata mayta niycu:

<sup>2</sup> Amapuni iscayrayaychejchu Señor Jesuspi yachachiskas caskayquichejmanta. Señorninchejpa cutimunan p'unchay chayamushaskantaña waquin llullacuspapa nincun. Cachun llulla willajcuna moskoypijina ricuskancuta nejcunapis nokaycoj cartaycu caskanta llullacuspapa nejcunapis. <sup>3</sup> Ni imaynamanta ni ima runawanpis pantachicuychejchu.

Señorninchej Jesuspa cutimunan ñaupajta mana sinch'ita jatarenkancu Diospa contranpi. Chaypachataj Diosta mana casucoj, chay c'ullu, sajrawan junt'aska runa riqhurimonka. Payka wiñaypaj uqhu pacha laurayman rinanpajmin cashan.

<sup>4</sup> Paymin churanacuspapa jatunchacun dios niskacuna contranpi, tucuy yupaychaska cajcunaj contrancupipis. Chaycunaj curajninca canmanjinapis Diospa yupaychana-wasinpipis tiyaycuspapa pay diosjina yupaychachicuyta munan.

<sup>5</sup> Yuyaricushanquichejrajchá caytaka kancunawan cashaspa nerkeyquichejña. <sup>6</sup> Nisuskayquichejmanjina yachanquichej sajra cajta uj atiyinwoj jarcaj caskanta.

Paytaj chay sajrata jarcajashan riqhurimunan p'unchayllapi riqhurimunanpaj. <sup>7</sup> Cunan p'unchaycuna sajra caj pacaypi llanc'ashañña. Chay jarcaj caypi canancama chay c'ullu runa jarcajaska canka. <sup>8</sup> Chanta chay c'ullu, sajrawan junt'aska caj sut'ita riqhurimonka. Paytaka tucuy atiyinwoj Señorninchej Jesús palabranwan wañuchenka.

Lliphipej atiyinwan jamuspa payta k'alata atipanka. <sup>9</sup> Chay sajrawan junt'aska cajtaj supay Satanaspa atiyinwan jamonka ashqhasta pantachinanpaj. Ruwankataj jatuchej ricuchinasta, t'ucunapaj ruwanastawan. Caycunari llullaspuni cankancu.

<sup>10</sup> Chay llullaswantaj uqhu pacha laurayman rishajcunata astawan pantachenka. Imaraycuchus Diosmanta cheka cajta khesachaspa mana jap'icorkancuchu juchamanta cachariskas canancupaj. <sup>11</sup> Chayraycu Dios paycunaman apachin sinch'i pantachej yuyayta chay llulla cajta jap'icunancupaj. <sup>12</sup> Ajinamanta cheka cajta tucuy mana

jap'icojcuna juchachaskas cankancu. Diospa cheka palabrantataj manapuni jap'icorkancuchu. Astawanpis paycunaka sajrata ruwaspapis cusicorkancu.

*Kancunata Dios ajllacusorkachej*

<sup>13</sup> Nokaycurí kancunaraycu Diosman graciasta konallaycupuni tiyan. Hermanosníy, Señorninchejpa munacuskasnin canquichej. Pay ñaupajmantapacha ajllacusorkachej juchamanta cachariskas canayquichejpaj Santo Espiritunejta. Payka kancunata t'akasorkachej Cristoman. Cheka caj palabrantata jap'icuyniyquichejnejtataj cachariskas canayquichejpaj ajllasorkachej. <sup>14</sup> Chaypajmin pay yanapawarkaycu sumaj willanasta willasuyta kancunaman. Ajnamanta wajyasorkachej Señorninchej Jesucristowan janaj pachapi\* canayquichejpaj.

<sup>15</sup> Hermanosníy, kancunata yachacherkaycu Jesucristoj yachachiskasninmanjina causanayquichejta. Chayllatataj kelkamorkaycupis. Chayraycu sumajta jap'icuycnej yachachiskaycuta. Sinch'itataj sayaychej Diospi jap'icuspa. <sup>16-17</sup> Quiquin Señorninchej Jesucristo Dios Tatanchejwan mayta munacuwarkanchej. C'achas caskanraycu callpachaska sonkowan causachiwarkanchej nokanchejta cusichicuspa. Astawanpis mayta suyachiwarkanchej khepa p'unchaycunapi wiñaypaj paywan causacunanchejpaj. Ajnamanta yanapasonkachej kancunata allin cajtapuni ruwanayquichejpaj c'achata parlanayquichejpajpis.

### 3

*Diosmanta mañapuwaycu*

<sup>1</sup> Cunanka hermanosníy, Diosmanta mañapuwaycu. Mañacuycnej Jesucristoj niskan may callpawan tucuynejpi uyariska casuskataj cananpaj. Kancuna Diospa palabrantata sumajpaj khawaspa jap'erkanquichej. Ajinallatataj tucuynejpi jap'iska cananta mañacuycnej. <sup>2</sup> Chaywanpis mañapuwaycu chay mana cheka yuyayniyoj, sajra ruwaj runas ama jarc'anawaycuta. Imaraycuchus mana tucuy runaschu Diospi jap'icuncu. <sup>3</sup> Señor Jesucristorí niskanta junt'anpuni. Paytaj callpachasonkachej wakaychasonkachejtaj sajra cajmanta. <sup>4</sup> Señorpi jap'icuspatataj chekata yuyaycu kancunamanta. Camachiskaycutaka casushanquichej, casunquichejpunitaj. <sup>5</sup> Mañacunitaj Señor Jesús munacususkanta sonkosniyquichejpi reparachisunayquichejta. Ñac'arichiskas cashaspapis payllapipuni jap'icunallayquichejtataj mañacuni.

\* 2:14 Literal: gloria.

*Allin yuyaywan llanc'acushaychej*

<sup>6</sup> Hermanosníy, kancunata camachiycu tucuy atiyniyoj Señor Jesucristoj sutinpi: Sichus mayken hermano khella, mana ima ruwanayojjina causacunman, yachachiskaycuta manataj casunmanchu chayka, paymanta carunchacuychej. <sup>7</sup> Kancuna quiquiyquichejka yachanquichejña nokaycujina ruwanayquichejta. Nokaycu kancunawan cashaspaka manapuni khellaschu carkaycu. <sup>8</sup> Ni pejpa miqhunanta miqhorkaycuchu khasillamanta. Manachayrí cusiywan llanc'arkaycu mayta sayc'orkaycupis. Causanayniycupajka tuta p'unchay llanc'arkaycu mana maykenniyquichejmanpis llaquichinaycupaj. <sup>9</sup> Atiycuman carka kancunamanta imatapis mañacuyta causayniycupaj, manataj munarkaycuchu. Astawanrí munarkaycu uj yachacunapajjina cayta, kancuna quiquillantataj ruwanayquichejpaj. <sup>10</sup> Kancunawanraj cashaspa kancunaman camacherkaycupuni mana llanc'ay munaj runaka ama miqhuchunchu. <sup>11</sup> Imaraycuchus uyarishaycu kancunamanta waquin mana llanc'aspa p'unchaycunata usuchishaskayquichejta, wajcunaj ruwanasnincumanrí chajrucuskayquichejtawan. <sup>12</sup> Chayjina runastaka camachiycu, tucuy atiyniyoj Señorninchej Jesucristoj sutinpi niycutaj: Cay pachapi causayniyquichejpaj allin yuyaywan llanc'acuychej.

<sup>13</sup> Tucuy kancunari, hermanosníy, sumaj cajta ruwayta amapuni sakeychejchu. <sup>14</sup> Sichus mayken cay cartapi niskaycuta mana casunmanchu chayka, reparaychej payta. Amataj paywanka chajrucuychejchu, ajinamanta p'enkacunanjaj. <sup>15</sup> Amataj chejnisojtajinaka khawaychejchu. Manachayrí munacuywan payta c'amiychej waukeyquichejtajina.

*Napaycucuna*

<sup>16</sup> Allinyanachej Señor Dios tuta p'unchay tucuy imapi allil-lanpipuni kancunata causachisuchun. Señorninchej tucuy kancunawan cachun.

<sup>17</sup> Noka, Pablo, cay napaycuta quiquin maquiywan kelkani yachanayquichejpaj nokajta caskanta. Ajinatapuni tucuy cartasniypi kelkani. <sup>18</sup> Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin kancunawan cachun. Ajina cachun.

## PRIMERA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A TIMOTEO

<sup>1</sup> Noka, Pablo, Cristo Jesuspa cachan cani Diospa churawaskanmanjina. Dioska cachariwarkanchej juchasninchejmanta Cristo Jesusnejta; chayraycu suyashanchejpuni wiñaypaj paywan causacuyta. <sup>2</sup> Kelkamushayqui kanman, Timoteo wawáy. [Nokanejta Diospi jap'icorkanqui; chayraycu wawayjina canqui.]\* Dios Tataj, Cristo Jesús Señorninchejpatapis c'acha yanapaynin, qhuyacuyninpis kanwan cachun allillanpi causacunayquipaj.

### *Timoteo Efeso llajtapi*

<sup>3</sup> Macedoniaman rishaspa camacherkayqui Efeso llajtapi caricunayquita. Chaypi caricuy waquin runasta camachishanayquipaj llulla yachachinasta ama yachachinancuta. <sup>4</sup> Chaywan niyta munani ama atipachicuchuncuchu llulla cuentoswan nitaj aylluncoj ashqha sutisnincuwan. Chaycuna mana tucucuyta atinchu. Chay pantaska yachachinaska hermanosta Diospi jap'icuskancuta mana wiñachinchu. Manachayrí chaycunamantaka c'aminacuy tapunaslla jamun. <sup>5</sup> Cristorí camachiwanchej munacuypi causananchejta. Cay munacuyka llimphu sonkomanta, c'acha sonko-yuyaymanta, Diospi cheka jap'icuymantawan. <sup>6</sup> Chay llulla yachachejcuna cay camachiskanmanta pantaycuspa waj yachachinaspi purishancu. Chayraycu paycunaj yachachinasnincu yankha thautiyllaman tucun. <sup>7</sup> Diospa camachiskasninmanta munancu mentaska yachachejcuna cayta. Chaywanpis mana entiendencuchu imatachus nishaskancuta. Sinch'ita yachachispapis mana reparancuchu imatachus niyta munaskanta.

### *Diospa camachiskasnenka sumajmin*

<sup>8</sup> Yachanchej Diospa camachiskasnin sumaj caskanta Diospa yuyaskanmanjina jap'icojcunapaj. <sup>9</sup> Manataj chekan ruwajcunapajchu koska, manachayrí sajra ruwajcunapaj. Caycunapaj: Camachiskasta mana jap'ejcunapaj mana casucojcunapajwan, Diospa contranpi cajcunapaj juchasapaspajwan, sajra runaspaj c'acha imaspa contranpi cajcunapajwan, tatancuta wañuchejcunapaj mamancuta wañuchejcunapajwan, runata wañuchejcunapaj,

---

\* 1:2 Ninayan.

<sup>10</sup> khenchacunapaj, kharipura cuerposwan juchallicojcunapaj, runa suwajcunapaj, llullacojcunapaj, llullacuspaj jurajcunapaj. Chaycunapaj Dios camachiskasninta churarka pillapis waj imata sumaj yachachinaj contranpi ruwajpajpis. <sup>11</sup> Chay yachachinaka sumaj willanasmanjinamin. Dios c'achapuni caspa sumaj willanasninta jatun atiyinmanta runasman willarka. Chaytapis nokaman confiawaspa jaywawarka.

*Cristoka Pablota churarka yanapajnin cananpaj*

<sup>12</sup> Graciasta koni Cristo Jesús Señorninchejman willaranaypaj callpachawaskanmanta. Cheka ruwajninpaj khawawaspa paypa yanapajnin canaypaj churawarka. <sup>13</sup> Ñaupajpi paymanta sajrata parlarkani, paypa runasninta sinch'ita muchucherkani. Jatunchacuspataj paycunata mayta insultasharkani. Astawanpis mana yachaspa manaraj paypi jap'icuspataj ajinata ruwasharkani. Chayraycu Señorninchejka qhuyawarka. <sup>14</sup> Tucuy juchasniymanta paypa c'acha yanapaynin may aswan jatun carka. C'achata yanapawaskanraycu paypi jap'icuni paytataj munacushani. <sup>15</sup> Cay niskaka chekapunimin tucuy jap'icunancupaj: Cristo Jesús jamorka cay pachaman juchasapasta cacharichinanpaj. Paycunamanta noka curaj juchayoj cani. <sup>16</sup> Astawanpis Dios qhuyacuwarcka ñaupaj ricuchinajina canaypaj. Ajinapi nokamanta khepata may ashqha runas wiñay causaypaj paypi jap'icushancu. Tucuy paycunamanpis Dios may jatun munacuywan suyawaskanta ricuchiya munarka. <sup>17</sup> Chayraycu yupaychana Camachejninchejta, wiñaypaj camachin, ni jayc'aj wañoj, mana ricuy atina, yachayniyoj c'ata Dios. Jatunchana, atiyniyoj paj khawana wiñaypa wiñayninpaj. Ajina cachun.

*Timoteoka Diospa sumaj soldadonmin*

<sup>18</sup> Unayña hermanos willarkancu Diospa sut'inchaskasninta kanmanta. Chaymanjina, Timoteo wawáy, cay camachiskata jaywashayqui: Chay sut'inchaskasmanjina sumaj soldadojina makanacuy sajra cajta atipanayquipaj. <sup>19</sup> Chayta ruwaypuni Diospi jap'icuspa, llimphu sonko-yuyayniyquiwan. Waquin runas sonko-yuyaynincuta khesachaspa mana casuncuchu. Chayraycu paycuna Diospi jap'icuyincumanta chincaporkancu. <sup>20</sup> Paycunamanta cancu Himeneowan Alejandrowan. Paycunata supay Satanasman jaywarkani sek'oskas canancupaj. Chaywan yachancuman Diosmanta parlaspama llullata yachachinancupaj.

## 2

*Diosmanta mañacunayquichej tucuy paj*

<sup>1</sup> Ñaupajta cayjinata tantaska hermanos chaupipi camachini: Graciasta kospa Diosmanta mañacuychej tucuy paj. <sup>2</sup> Diosmanta mañacuychej camachejcunapaj tucuy autoridadcunapajpis. Ajinapi allillanta chekanta causacusunchej Diospa runasninjina paypa ñaupakenpi, tucuy runaspa ñaupakencupipis. <sup>3</sup> Chayjinata Diosmanta mañacuyka sumajmin, Cacharichiwajninchej Diostapis cusichin. <sup>4</sup> Pay munanpuni tucuy runas juchasnincumanta cachariskas canancuta rejsinancutataj cay cheka cajta: <sup>5</sup> Dioska uj sapan. Uj sapallantaj cashan Diosta runastawan allinyanachejpis. Chay allinyanachej Runaka Cristo Jesusmin. <sup>6</sup> Diosman allinyachinawanchejpajtaj pay quiquinta jaywacorka, nokanchej wañunanchejmanta wañuspa wiñaypaj Diospata cananchejpaj. Cristoka ajllaska horapi causayninta jaywacorka Diospa munacuyninta ricuchinawanchejpaj. <sup>7</sup> Paytaj nokata churawarka willarajta cachantataj. Churawarka waj llajtayoj runasman yachachejta paycuna Diospi jap'icunancupaj paymanjina causaytataj rejsinancupaj. Chekata nini, mana llullacunichu. <sup>8</sup> Chayraycu munashani tucuy tantaska hermanos chaupipi kharis Diosmanta mañacunancuta, llimphu sonkoyoj\* Diosman t'akaskas. Runaswan mana phiñacuspata nitaj c'aminacuspata mañacuchuncu.

*Warmis Diospa wasinpi*

<sup>9</sup> Munashani warmispis ajinallatataj ruwanancuta, p'achallicunancutataj Diospa runasninjina, cacha yuyayniyoj, llamp'u sonkoyoj. Amaña c'achachacuchuncuchu c'uyuska chujchawan, ni koriwan, ni perlaswan, nitaj ancha sumaj p'achaswan. <sup>10</sup> Manachayrí c'achachaskas cachuncu sumaj ruwaskasnincupi. Chayjina sumaj cashan Cristota khatej warmispaj. <sup>11</sup> Tantaska hermanosta yachachejtincu warmeka ch'inllamanta yachacuchun, casucuspa tucuy imapi. <sup>12</sup> Warmita mana sakenichu yachachej cananta nitaj kharita camachinanta. Manachayrí ch'inlla cacuchun tantaska hermanos chaupipi. <sup>13</sup> Imaraycuchus Dios ñaupajta ruwarka Adanta chaymantaña Evata. <sup>14</sup> Adantaj mana engañowan pantachiskachu carka. Warmirí engañachicuspata juchayojman tucorka. <sup>15</sup> Chaywanpis Dios warmita churarka wawasta uywananpaj. Cacharichiskastaj cankancu chayta ruwaspa,

\* 2:8 Literal: maquis.



Diospi jap'icuywan, munacuywan, payman t'akaskas, c'acha yuyaywantaj causacuspá.

### 3

#### *Pastorcunamanta\**

<sup>1</sup> Cheka cay niskaka: Hermanos uqhupi maykenpis pastorpaj churaska cayta munajka uj sumaj ruwanata masc'an. <sup>2</sup> Chayraycu pastorka causacunán tiyan mana ni pi juchachananpajjina, uj warmiyojlla. Yachanan tiyan pay quiquinpa causayninta apaycachayta, munayninwan mana atipachicuspá. Sumaj yuyayniyoj canan tiyan, ruwanasninta allinta junt'aspá. Pastorka watucojcnunata forasterocunatapis wasinman wajyan. Pay yachan munantaj yachachiyta runasta. <sup>3</sup> Manataj machaskajinaka phiñacunchu nitaj runaswan makanacunchu. Manachayrí c'acha runa canan tiyan, mana kolketa munapayaj. <sup>4</sup> Pastorka quiquin wasinpi sumajta camachinan tiyan. Sumaj yuyaywan munacuywantaj wawasninta casucojcnunata uywanan tiyan. <sup>5</sup> Pillapis quiquin wasinpi mana sumajta camachiyta yachajka ¿imaynatataj runasnín uqhupi Diospa wasinpi khawapunman? <sup>6</sup> Pastorka ama cachunchu mosoj creejka, ama jatunchacuspá urmananpaj. Chayjinapi supay Satanás jatunchacuspá juchachaska carca. <sup>7</sup> Cristopi mana jap'icoj runaspá ñaupakencupi pastorka c'achapaj khawaska canan. Manachayka p'en kayman urmaspa khasi tumpaynejta Satanaspá trampañpi jap'iska canman.

#### *Yanapajcunamanta*

<sup>8</sup> Ajinallataj yanapaj kharispis hermanos chaupipi c'acha yuyayniyoj canancu tiyan. Ama iscay iscay parlajka nitaj machaj nitaj kolketa munapayajka cachunchu. <sup>9</sup> Yanapajka llimphu sonko-yuyayninwan jap'inan tiyan chay pacaska cheka cajta Dios sut'inchawaskanchejta. <sup>10</sup> Manaraj churashaspá sumajta khawaychej paycunaj causaynincuta. Runaspá ñaupakencupi mana juchachana cajtincu churachuncu yanapajcunapaj hermanos chaupipi. <sup>11</sup> Ajinallataj yanapaj warmispis c'acha yuyayniyoj canancu tiyan. Mana canancuchu khasimanta ch'atajcuna. Manachayrí yachanancu quiquin causaynincuta apaycachayta. Tucuy imapitaj chekanta ruwajcuna canancu. <sup>12</sup> Yanapaj kharis uj sapan warmiyoj canancu. Sumajta camachinancu wawasnincuta wasincupi cajcunatawan. <sup>13</sup> Chay kharis allinta yanaspá sumajpaj khawaskas

\* 3: Chayrí ancianocunamanta.

cankancu. Chaywanpis Cristo Jesuspi jap'icuspa sumajta paymanta willarankancu runaspa ñaupakencupi.

*Cristopi hermanos causaj Diospa wasin cancu*

<sup>14</sup> Cay camachiskasniyta kelkamushani uskhayta kanman jamuyta munaspa. <sup>15</sup> Sichus kheparicuymán chaypis, cay camachiskasmanta yachanqui Diospa wasinpi imaynatachus causacunayquita. Cristopi hermanoska† causaj Diospa wasin cancu. Mana cuyurej rumijina cancu cheka niskanta sumajta sayachinapaj. <sup>16</sup> Chekapuni may jatun cay cheka niskan sumaj willanasninpi sut'inchawaskanchejka: Cristopi, Dios jamorka cuerpoyoj runaman tucuspa. Santo Espíritu ricucherka pay cheka caskanta. Angeles payta khawarkancu. Cachasnin waj llajtayojcunaman paymanta willararkancu. Cay pachapi runas Cristopi jap'icorkancu. Janaj pachaman ujtawan Dios payta pusarka.

## 4

*Llulla yachachejcunamanta*

<sup>1</sup> Chaywanpis Santo Espíritu sut'ita parlan cay khepa p'unchaycunamanta. Nin: Waquin runas cheka ñanmanta carunchacuspá uyarenkancu supaycunanejta pusaska pantachej runasta. Paycunataj supaycunamanta caj yachachiskasta jap'iconkancu, <sup>2</sup> puraj uyawan llullata parlaspa. Chay runas sonko-yuyaynincuta mana casuskancuraycutaj paycunaj sonko-yuyaynincupis wañuskamanjinaña tucun.\* <sup>3</sup> Paycunataj camachincu runasta: “Ama casaracuychejchu”, nispá. Waquin miqhunasmanta nincutaj: “Ama chayta miqhuychejchu”, nispá. Astawanpis chayta Dios waquicherka graciasta kospa runas miqhunancupaj. Paypi jap'icojcuna, cheka cajta rejsejcuna, Diospa kowaskanchej miqhunata miqhuyta atinchej. <sup>4</sup> Diospa tucuy ruwaskanka sumajmin. Graciasta kospa jap'iskanchejtaka ni imata k'ellicunanchejchu tiyan. <sup>5</sup> Llimphuchaskamin Diospa niskannejta payman graciasta kojtinchej.

*Cristomanjina causaymanta*

<sup>6</sup> Chay imasta hermanosman yachachispa Cristo Jesuspa sumaj yanapaj camachin canqui. Paypa cheka niskasninwan miqhunawanjina uywaskapuni canqui. Khaticushanquitaj sumaj yachachiskasninmanjina. <sup>7</sup> Astawanrí khesachay chay mana Diosmanta manacaj cuentosta. Yuyayniyquiwan sinch'ita ruway yachacunayquipaj Cristomanjina causayta.

† 3:15 Literal: iglesia. \* 4:2 Literal: k'oñi fierrowan.

<sup>8</sup> Cuerpota callpachayka pisillata runata yanapan. Cristomanjina causayrí tucuy imapaj runata yanapan. Payta yanapan kapuni cay pachapi jamoj pachapipis. <sup>9</sup> Chay niskaka chekapunimin tucuy runas jap'icunancupaj. <sup>10</sup> Ajinaka wiñaypaj cajta masc'askanchejraycu llanc'ashanchej. Maytapunitaj masc'ashanchej Cristomanjina causacuyta Diospi confiaskanchejraycu. Paymin juchamanta Cacharichej tucuy runaspaj, astawanka tucuy paypi jap'icojcunapaj.

### *Ricuchinajina cay*

<sup>11</sup> Cay imasta camachiy yachachiytaj. <sup>12</sup> Ama pipis kanta pisipaj khawasuchunchu sullc'atajinaka. Astawanrí mosoj causayniyojcunapaj, niskasniyquipi causayniyquipipis uj ricuchinajina cay. Ajinapi paycunaman ricuchinqui imaynata cacunancuta munanacuspá, Diospi jap'icuspa, c'achata causacuspá. <sup>13</sup> Cutimunaycama sumaj yuyaywan causacuy Diospa palabrantá runasman leespa, paycunata sonkochaspa, yachachispataj. <sup>14</sup> Unayña hermanocunamanta curajcuna maquisnincuta churasuspa Diosmanta mañacorkancu kanpaj. Sut'incharkancu Diospa runasninwan llanc'anayquipaj pay ajllasuskanta. Chaypajtaj Santo Espíritu atiyta kosorka. Chay atiywan llanc'aypuni. <sup>15</sup> Chayraycu cay imaspi yuyaspapuni causacuy. Chayjinapi tucuy ricusonkancu imaynata Señorpi wiñaskayquita. <sup>16</sup> Khawacuy causayniyquita yachachiskayquitawan. Cay camachiskasniyta casuypuni. Ajinapi tucuy sajra cajmanta cacharichicunqui, uyarisojcunatapis.

## 5

<sup>1</sup> Uj curaj runataka ama c'amiychu. Manachayrí payta parlapayay tatayquitajina, waynacunatapis waukesniyquitajina. <sup>2</sup> Curaj warmista parlapayay mamayquitajina, sipascunatapis panasniyquitajina tucuy llimphu yuyaywan.

### *Wajcha viudasmanta*

<sup>3</sup> Sumajpaj khawaspa yanapay wajcha mana piniyoj viudasta. <sup>4</sup> Sitajchus uj viuda wawasniyoj chayrí allchhisniyoj chayka, paycuna payta yanapachuncu Diospa runasninpa ruwanancumanjina. Ajinata ñaupajta yachacuchuncu qhuyacuyta allinta cutichipuyta quiquin paycuna uqhupi tatanincuman. Chayka sumajmin Diosta cusichintaj. <sup>5</sup> Uj wajcha viudari Diospipuni confiacun. Tuta p'unchaytaj Diosmanta mañacuspá causacun. <sup>6</sup> Astawanrí chay yankha cusiyti tucuy munayninman causaj viudaka causashanpis wañuskajina. <sup>7</sup> Ajinallatataj runasta camachiy mana khawaraskas canancupaj. <sup>8</sup> Sapa uj quiquin ayllusninpaj, astawanka wasinpi

cajcunapaj, waquichipunan tiyan. Manachus chayta ruwan chayka, cheka ñanta khesachan. Chay runaka Diospi mana jap'icoj runamanta aswan manacajmin. <sup>9</sup> Kancuna uqhupi caj wajcha viudasmanta uj listata ruwaychej sutisnincutataj kelkaychej, sojta chunca watasniyojmanta wichayllaman. Chaywanpis canan uj sapan kharej warmin. <sup>10</sup> Runaspa ricuyninpi c'acha imasta ruwaj warmitaj canan. Paycunamanta tapuychej: ¿Wawasta sumajtachu uywarka, mana wasiyojcunata wasinman wajyarkachu, llamp'u sonkowan pisi imaspi Diospa runasninta yanaparkachu,\* llaquiscacunata yanaparkachu, tucuy c'acha ruwanaman churacorkachu?

### *Sipas viudasmanta*

<sup>11</sup> Sipas viudasta ama listaman churaychu. Paycunaka sinch'i munaynincuraycu Cristomanta carunchacuspa ujtawan casaracuyta munancu. <sup>12</sup> Chanta runas paycunata juchachankancu ñaupaj niskasnincuta mana junt'askancuraycu. <sup>13</sup> Yachacuncu khella cayman. Wasimanta wasi muyuncu. Ni imata ruwaspa llulla cuentoswan wajcunaj ruwanasnincuman sat'icuncu. Parlancutaj mana parlanancuta. <sup>14</sup> Chayraycu munani sipas viudas casaracunancuta, wawasta uywanancuta, wasincupi camachinancutataj. Ajinata ruwachuncu churancojcunaka ama khawaranancupaj. <sup>15</sup> Waquin viudaska pantaycuspa, supay Satanaspas ñanninpiña purishancu. <sup>16</sup> Diospi jap'icoj runaj familiarpi viudas cajtin, chay runa paycunata yanapachun. Ajinapi gastoswan mana llasachiskaschu cankancu iglesia hermanos. Chaywan tantaska hermanos yanapayta atenkancu mana piniyoj viudasta.

### *Hermanos chaupipi pastorcunata sumajpaj khawaychej*

<sup>17</sup> Tantaska hermanos chaupipi pastorcunaka sumajta khawapuskancumanta aswan curajta jap'inancu, sumajpaj khawaskastaj canancu. Chayka aswan cachun Diospa niskanta willarajcunapaj yachachejcunapajwan. <sup>18</sup> Dios palabranpeka nin: “Ama jarc'aychu uywaj siminta trillashajtin”. Nintaj: “Llanc'ajpis jap'inanpuni tiyan llanc'askanmanta”. <sup>19</sup> Uj curajtachus ch'atancuman chayka, niskancuta uyarispa ama jap'iychu. Manachayka iscay chayrí quinsa willasojtil-lancu uyariy. <sup>20</sup> Juchallishajcunaman juchasnincuta tucuyta ñaupakencupi reparachiy, wajcunapis Diospa ñaupakenpi manchachicunancupaj.

### *Timoteoman camachiskas*

\* **5:10** Literal: ¿santospa chaquisninta mayllarkachu?

21 Cay camachiskasniyta wakaychay. Sinch'ita camachiyqui Diospa, Cristo Jesuspa ñaupakenpi paypa ajllaska angelesninpa ñaupakencupipis: Cayta ruway tucuy runasta quiquin khawaspa. 22 Hermanos chaupipi Diospa llanc'ajnin cananpaj uj runamanka maquisniyquita ama uskhayta churaychu. Chayta ruwaspaka waj runaj juchanman cuscachaska cawaj. Tucuy juchamanta kan quiquiyquita wakaychacuy. 23 Amaña yacullata ujaychu. Manachayrí uj pisi vinota ujay wijsayquiraycu ashqha cutis onkoska caskayquiraycutaj.

24 Waquin runaspa juchasnincu cunan sut'ita riqhurin juchachanapaj. Waquinpatarí Diospa ñaupakellanpi khepata ricuchiska canka. 25 Quiquillantaj cashan sumaj ruwaskasnincuan. Waquin sut'ita riqhurin cunan. Chaywanpis sumaj ruwaskasnincu mana atinchu pacaska cacuyta.

## 6

### *Camachismanta*

1 Tucuy camachis patroncunancuta sumajpaj khawachuncu. Ajinata ruwachuncu Diospa sutinmanta yachachiyninmantapis runas ama sajrata parlanancupaj. 2 Waquin camachis Diospi jap'icoj patroncunayoj cancu. Cay camachis patroncunancuta ama pisipi khawachuncuchu Cristopi hermanosnincu caskancuraycu. Manachayrí astawanpis paycunapaj allinta ruwachuncu Diospi jap'icojcuna munaskapis caskancuraycu. Patronpis camachipis Diospa c'acha koskasninta quiquinta jap'icuncu.

### *Capuwaskallanchejwan cacuna*

Cay imasta yachachiy camachiytaj. 3 Waquenka waj imasta yachachishancu. Paycunaka mana cacuncuchu Señorninchej Jesucristoj niskasninpi, nitaj Diosmanjina yachachinaspapis. 4 Jatunchacusra mana yuyayniyoj cancu. Ni imata yachancuchu. Onkoskajina yuyaynincu masc'an phiñacuy tapunasta makanacu palabrastapis. Chaymanta jamun envidia chhokonacuy, t'akanacuy, sajra parlay, sajra yuyaypis. 5 Cheka ñanmanta carunchacusra paycunaka, sajra runaspura, makanacuncupuni. Cheka yuyayta chinchachiporkancu manañataj atincuchu cheka cajta rejsiyta. Diosmanjina puriyta munancu kolkechacunancurayculla. Chayta yuyaspaka pantancu. 6 Chekatapuni Diosmanjina purispa uj runa cheka khapaj capuyniyoj canka sichus capuskallanwan cacunman chayka. 7 Chekatapuni ni imata apamorkanchejchu cay pachaman yaycumuspaka. Nitaj imata apacuyta atinchejchu. 8 Chayraycu miqhunapis p'achapis capuwajtincheyka, chaywan cusiska cacuna.

<sup>9</sup> Khapajyacuyllata munaj runasrí urmaycuncu supay Satanaspá trampanman. Chay trampanejta Satanás munan paycunata juchallichiyta. Chaywanpis sonkoncuman yaycumun ashqha mana yuyayniyoj sajra munaycuna. Cay munaycuna runasta p'ampaycun. Caywantaj chincachiska tucuchiskastaj cankancu. <sup>10</sup> Kolketa munacuycá tucuy sajra cajcunamanta saphijinamin cashan. Waquin khapajyacuycá anchata masc'aspa cheka ñanmanta t'akacúspa pantarkancu. T'ujsichicorkancutaj muyuynintinmanta ashqha llaquiyacunawan.

*Masc'ay Cristomanjina causayta*

<sup>11</sup> Kanrí, Diospa runanka, chay sajra munaycunamanta aykecuy. Sumajta masc'ay chekan cayta, Cristomanjina causacuycá, Diospi jap'icuycá, munacuycá, mana sayc'uspa tucuy imata muchuyta, llamp'u sonko caytawan. <sup>12</sup> Mosoj causaypi sinch'ita makanacuypuni tucuy juchallichej cajta atipanayquipaj, Diospi sumajta jap'icuspa. Wiñay causayta sinch'ita jap'iy. Chaypaj Dios wajyasorka. Ashqha runaspa ñaupakencupitaj willarkanqui chay wiñay causayta ajllaskayquita. <sup>13</sup> Yachanquichej Cristo Jesús wiñay causaymanta Poncio Pilatoj ñaupakenpi chekata willaskanta. Chayraycu tucuyman causayta koj Diospa naupakenpi Cristo Jesuspa ñaupakenpi camachiyqui: <sup>14</sup> Wakaychay cay camachiskata. Mana pantayniyoj manataj juchachanapajjina causacuy. Ajinata causacuy Señorninchej Jesucristo ricuchiska canancama. <sup>15</sup> Yupaychaska Dios ajllaskan p'unchaypi Cristota ricuchenka. Dios sapan atiyniyoj, camachejcunaj Camachejnincu, señorcunaj Señornincu. <sup>16</sup> Payllamantamin wiñay causay jamun. Payká c'anchaypi tiyacun. Chay c'anchayman ni pi kayllaycuycá atinchu. Ni jayc'aj pipis payta ricorkachu nitaj ricuyta atinchu. Payman cachun yupaychay atiypris wiñaypaj. Ajina cachun.

*Cay pacha khapajcunapaj yachachinas*

<sup>17</sup> Cay pacha imaspi khapaj runasta camachiy ama jatunchacunancuta. Paycunata camachiy ama confiacunancuta khapaj capuynincupi uskhayta tucucojlla caskanraycu. Astawanrí Diospi confiacuchuncu. Pay nokanchejman tucuy imata ni jayc'aj mich'acuspa kowanchej cusichinawanchejpaj. <sup>18</sup> Camachillaytaj c'acha imastapuni ruwanancuta. Ajinapi khapaj cankancu c'acha ruwanaspi. Mana mich'acuywan wajcha runasman llaquiyincupi kospa cuscachuncu. <sup>19</sup> Ajinapi cay pacha khapaj capuynincuwan mana tucucoj cajta jalch'ankancu

jamoj pacha causaypaj. Chayka cheka jallch'askamin. Chay jamoj pacha causaytaj cheka causaymin.

*Khepa caj camachiska*

<sup>20</sup> Timoteóy, Diospa khapaj yachachinasninta jaywarkayqui, chayta wakaychay. Khesachay mana Diosmanta yankha thautiycunata, Diospa contranpi yachaytapis. Chayta waquin, pantaspa, yachaypaj jap'incu.

<sup>21</sup> Paycuna chayta jap'ispa cheka ñanmanta pantarkancu.

Diospa c'acha yanapaynin kancunawan cachun. Ajina cachun.

## SEGUNDA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A TIMOTEO

<sup>1</sup> Noka, Pablo, Cristo Jesuspa cachan cani Diospa munayninnejta. Dioska nerka Cristowan ujchaskata wiñay causayta runasman konawanchejta. Chay sumaj niskanmanjina cachanpaj churawarka. <sup>2</sup> Kelkamushayqui munaska Timoteo, wawáy. Tatanchej Diospa, Señorninchej Cristo Jesuspatapis c'acha yanapaynin qhuyacuyninpis kanwan cachun allillanta causacunayquipaj.

<sup>3-4</sup> Tatasniymantapacha llimphu sonko-yuyayniywan yupaychaskay Diosman graciasta koni. Paymanta mañacuspá kanmanta yuyaricullayquipuni. T'akacushajtinchey wakaskayquita yuyaricuspá tuta p'unchay rikusuyta munani, anchata cusicunaypaj. <sup>5</sup> Tucuy sonkowan chekata Diospi jap'icus kayquita yuyaricuni. Jatun mamayqui Loida, mamayqui Eunicepis sonkoncuwan Diospi jap'icorkancu ñaupajta. Seguro cani kanpis quiquillantataj Diospi jap'icus kayquita.

### *Timoteoman Dios korka atiyta ruwapunanpaj*

<sup>6</sup> Chayraycu yuyarichiyqui maquisniyta churasojtiy Dios kanman atiyacunata kosuskanta. Chaycunata mayta callpachaspá jap'iy Diospaj astawan llanc'aspa. <sup>7</sup> Dioska manamin manchachicoj yuyaytachu kowarkanchej. Astawanpis atiyniyoj cayta, munacuyniyoj cayta, cheka yuyayniyoj caytapis kowarkanchej. <sup>8</sup> Chayraycu ama p'enkacuychu Señorninchejmanta willayta. Nitaj p'enkacuychu noka payraycu carcelpi wisk'askamantapis. Manachayrí sumaj willanasraycu chay llaquiycunapi muchoj-masiy cay, Dios callpachasuskanmanjina. <sup>9</sup> Pay cacharichiwarkanchej wajyawarkanchejtaj llimphu causaypaj. Chayta ruwarka mana ruwaskasninchejraycuchu, manachayrí c'acha qhuyacuyninpi yuyaskanraycu. Ajinata yuyarka Cristo Jesuswan ujchaska cananchejta unay unaymantapacha. <sup>10</sup> Cunanka c'acha yanapayninta ricuchiwanchej Cacharichejninchej Cristo Jesús riqhurimuyninwan. Wiñay wañuymanta cacharichiwarkanchej. Sumaj willanasninpi ricuchiwarkanchej imaynapichus ni jayc'aj tucucoj wiñay causayniyoj cananchejta. <sup>11</sup> Chay sumaj willanasta willaranaypaj yachachinaypajtaj cachanpaj nokata churawarka. <sup>12</sup> Cachan caskayraycu llaquiycunata muchushani. Astawanrí Diospi jap'icunipuni, paytataj



rejsini. Chayraycu mana p'enkacunichu. Segurotaj cani jaywacuskaytaka jakay jamoj p'unchaycama wakaychananpaj atiyuniyoj caskanta. <sup>13</sup> Nokamanta cheka yachachinapaj uyariskayquita sinch'ita jap'iy. Ajinallapi Diospi jap'icuspa munacuywan Cristo Jesuswan ujchaska causacunqui. <sup>14</sup> Jaywasuskay c'acha yachachinata wakaychay nokanchejpi tiyacoj Santo Espiritunejta.

<sup>15</sup> Yachanquijina Asia jallp'amanta cajcuna tucuy sakerpawarkancu. Paycunamanta cashancu Figelowan Hermogeneswan. <sup>16</sup> Astawanpis Señor qhuyachun Onesiforocunaman ashqha cutista sonkochawaskanraycu nitaj carcelpi wisk'aska caskaymanta p'enkacuskanraycu. <sup>17</sup> Arí, Roma llajtaman chayamuspa sinch'ita masc'awarka tincunawan-cama. <sup>18</sup> Señormanta mañacuni Onesiforota qhuyapayananta jakay jamoj p'unchaypi. Sumajta yachanquiña payka may ashqha cutista yanapawarkanchej Efeso llajtapi.

## 2

### *Cristo Jesuspa sumaj soldadonjina junt'aj caymanta*

<sup>1</sup> Kantaj, wawáy, Cristo Jesuswan ujchaska c'acha yanapayninwan callpachacuy. <sup>2</sup> Tucuyta ñaupakencupi yachachisuskaytapis, chayta c'acha causayniyoj runasman yachachiy. Ajinamanta waquichiskas cankancu wajcunaman yachachinancupajpis. <sup>3</sup> Llaquiyacunapipis muchoj-masiycu cay, Cristo Jesuspa sumaj soldadonjina. <sup>4</sup> Ni mayken soldadopis cay pacha imaswan ch'ampaycucunchu comandantenta cusichinanpaj. Cristoka soldadonpaj wajyasorka. <sup>5</sup> Yachanquijina tincupi manachus camachiskasmanjina atipancuchu chayka, mana premiota jap'incuchu. <sup>6</sup> Ajinallataj sinch'ita chajranpi llanc'ajpis, payllamin ñaupajta pokoynintaka jap'inan tiyan. <sup>7</sup> Tanteyacuy niskasniymanta. Señortaj tucuy cay imaspi yuyayta kosonka.

### *Yuyaricuy causarimuska Jesucristota*

<sup>8</sup> Yuyaricuy Jesucristota. Payka wañuyamanta causarimorka, Davidpa mirayninpis carka. Chay sumaj willanas noka-man jaywaskata willarani, <sup>9</sup> chayraycutaj sajra runajina watachicunaycama muchushani. Diospa niskanrí mana wataskachu nitaj jarc'askachu cashan. <sup>10</sup> Chayraycu tucuy imasta muchushani Diospa ajllacuskasninraycu paycunapis juchamanta cachariskas canancupaj. Munanimin Cristo Jesuswan ujchacuspá wiñay causayta\* tarinancuta.

<sup>11</sup> Cay niskaka chekamin:

\* **2:10** Literal: gloriata.

Sichus paywan cusca wañunchej chayka, paywan cuscamin causasunchej.

<sup>12</sup> Diospi confiacuspa muchunchej chayka, paywan cuscamin camachisunchej.

Astawanpis sichus nisunman payta mana rejsiskanchejta chayka, paypis mana rejsiwaskanchejta nillankataj.

<sup>13</sup> Paypi mana jap'icusunman chaypis, payka niskanta junt'anpuni.

Payka manamin llulla cayta atinchi.

<sup>14</sup> Diospa ñaupakenpi chay c'acha causayniyoj runasta camachiy ama palabras jawa makanacunacuta. Chay makanacus ni pita yanapanchu. Astawanpis uyarejcunata tucuchin. <sup>15</sup> Tucuy atiskayquita ruway Diospa ñaupakenpi allinpaj khawaska canayquipaj mana p'enkacuyniyoj llanc'ajjina. Diospa cheka niskantapis cabalta willaraj cay. <sup>16</sup> Carunchacuyuni chay yankha thautiycunamanta. Chaycunaka astawan astawanmin runata pantayman pusanka. <sup>17</sup> Pantachejcunaj yachachiynincutaj gangrena onkoyjina tucuyta miqhuyconka. Paycunamanta cancu Himeneowan Filetowan. <sup>18</sup> Paycunaka cheka yachachiymanta pantaporkancu, wañuymanta causarimuyka chayamuskaña, nispa. Chay niskancuwan waquinta Diospi jap'icuyincumanta urmacherkancu. <sup>19</sup> Astawanpis Diospa churaskan cimientoka sinch'i sayaskamin. Chay rumipi sellaskataj cayta nin: Señorninchej rejsin paypa runasnin cajcunata. Nillantaj: Sapa uj, "Diospa runan cani" nejka, sajra ruwanasmanta carunchacuchun.

*Diospa sirvejenka llimphu causayniyoj canan tiyan*

<sup>20</sup> Uj jatun wasipeka mana kori, kolke chuwasllachu tiyan. Manachayrí c'ullu, t'uru chuwaspis tiyallantaj. Waquenka sumajpaj khawaska cancu. Waquintaj mana sumajpaj khawaskachu cancu. <sup>21</sup> Chayraycu uj runa chay sajra ruwaycunamantachus llimphuchacun chayka, sumajpaj khawaska chuwayjina canka. Señorpa ruwananpaj t'akaska canka, waquichiskataj tucuy sumaj ruwaypaj.

<sup>22</sup> Aykecuy waynajina yankha munaycunamanta. Astawanpis tucuy sonkowan munay chekan causayta, Diospi jap'icuyta, munacuyta, allillanpi tiyacuytapis. Ajinata khatiy llimphu sonko Diosmanta mañacojcunawan cusca. <sup>23</sup> Mana yuyayniyoj mana yachayniyoj tapunacuycunataj khesachay. Yachanquijina chaycunamantaka jamun sinch'i churanacuycuna. <sup>24</sup> Señorpa camachenka mana phiñanacojchu canan. Manachayrí tucuytaj c'acha, sumaj yachachej canan. Runas payman mana allinta ruwajtincupis mana phiñacuspá muchucunan. <sup>25</sup> Llamp'u sonkowan

churanacojcunata yachachinan, suyaspa Dios paycunata yanapananta. Ajinapi ichapis sajra ñanta sakespa cheka ñanta sumajta rejsenkancu. <sup>26</sup> Ichapis cutirenkancu cheka yuyayman supay Satanaspas trampanmanta aykecuspa. Paycunaka Satanaspas jap'iskan carkancu paypa munayninta ruwanancupaj.

### 3

#### *Phutiy p'unchaycuna jamonka*

<sup>1</sup> Cayta reparay: Khepa tiempospi manchay phutiy sajra p'unchaycuna jamonka. <sup>2</sup> Cankancu runas pay quiquilancuta munacojcuna, kolke munacojcuna, mentacojcuna, jatunchacojcuna, sajra parlajcuna, tatasnincuta mana casojcuna, mana graciasta kocojcuna, Diosta mana manchachicojcuna. <sup>3</sup> Cankancu animaljina mana munacuyniojcuna, mana allinyanacojcuna, ch'ataycojcuna, millay munaynincuta sajsachejcuna, phiña alkojina mana qhuyaspa makajcuna, allin cajta chejnejcuna. <sup>4</sup> Callankancutaj amigonincuta jaywaycojcuna, mana yuyaywan sinch'ichacojcuna, machu machucuna. Yankha cusiya astawan munankancu Diospa munacuyninmantaka. <sup>5</sup> Rijch'aconkancu Diosta yupaychajcunallaman. Causaynincupirí Diospa atiynta khesachankancu. Chayjina runasmantaka carunchacuy. <sup>6</sup> Chaycunamanta cancu yachachinasnincuwana wasisman sat'icojcunaka. Yaycuncu jucha k'epi pisi sonko warmista engañaj. Chay warmiska tucuy sajra munaycunawan apaycachaskas cancu. <sup>7</sup> Paycunaka yachachichicuyllatapuni munancu, manataj ni jayc'ajpis cheka cajta rejsincuchu. <sup>8</sup> Imaynachus unay Janeswan Jambreswan Moisespa contranpi churacorkancu, ajinallataj chay llulla yachachejcupapis cheka cajpa contranpi churacuncu. Paycunaka millay yuyayniyojcuna cancu. Cheka ñanmantapis pantaskas khesachaskas ima cancu. <sup>9</sup> Astawanrí mana ñaupajman renkancuchu. Paycunaj mana yuyayniyoj caynincutaka tucuymin sut'ita yachankancu. Ajinallataj carca chay unay churanacojcunawanpis.

#### *Imaynachus Pabloj causaynin caskan*

<sup>10</sup> Kanrí causayniya sumajta khawaspa yachachiskayta khaticoj canqui. Tucuy imapi ujchacuwarcanqui, puriyniypi, imachus yuyaskaypi, Diospi jap'icuyniypi, sajra imasta unayta muchuyniypi, munacuyniypi, llaquycunata Diospi confiacuyniypi. <sup>11</sup> Quiquillantataj ujchacuwarcanqui Cristoraycu khatiycachachicuskaypi, ñac'ariyniycunapipis. Ajinamin carca jakay Antioquía, Iconio, Listra llajtaspi. <sup>12</sup> Chekatapuni Cristo Jesuswan ujchaska paymanjina

causayta munajcunaka tucuy nincunac'ariyta muchonkancu.  
 13 Astawanpis sajra runacunaka pantachejcunapis  
 sajramanta astawan sajraman chayankancu, pantachispa  
 pantachichicuspa.

*Diospa niskasnin callpachasonka*

14 Kanrí yachacuskayquipi sumajta jap'icus kayquipipis  
 sayay pimanta yachacuskayquita yachaspa.  
 15 Wawamantapachataj yacharkanqui Diospa palabrantá.  
 Chayka atiy niyojmin yachachisunanpaj wiñay causayniyoj  
 canayquipaj Cristo Jesuspi jap'icuy niyoj quinejta.  
 16 Diospa palabranpi tucuy kelkaskaska paymantamin.  
 Chayraycu allinta sirven runata yachachinapaj, juchanta  
 reparachinapaj, cheka cajman cutirichinapaj chekan  
 causaypi wiñachinapajpis. 17 Chayka cashan Diospa runan  
 sumaj waquichiska cananpaj tucuy c'acha ruwanaspaj.

**4**

1 Cristo Jesús jamoj juicio p'unchaypi causashajcunat-  
 apis wañuskacunatapis juzganka ruwaskasnincumanjina cu-  
 tichispa. Payka ricuchiconkamin atiy niyoj camachinan-  
 paj. Chayraycu Diospa, Cristo Jesuspa ñaupakenpi encar-  
 gayqui: 2 Paypa niskanta willaray. C'uchi, waquichiska-  
 puni cay willaranayquipaj, tiemponpipis mana tiempon-  
 pipis. Runasman juchasnincuta reparachiy, c'amiy, yuyay-  
 chaytaj, mana tucucoj qhuyacuywan yachachispa. 3 Yuyariy  
 cayta: Jamoj p'unchaycunapi cheka yachachinasta uyariyta  
 ni imaynamanta munankancuchu. Manachayka munaynin-  
 cumanjinalla ashqha yachachejcunancuta mirachenkancu.  
 Mosojcunallata uyariyta munankancu ningrincupaj allin  
 canallanpaj. 4 Cheka cajmanta carunchaconkancu llulla  
 cuentosta uyarej cutirinancupaj. 5 Kanrí tucuy imapi  
 sumaj yuyayniyoj sayacuy llaquiycunata muchuspa. Sumaj  
 willanasta willaray. Diospa encargasuskan llanc'anayquita  
 allinta junt'ay.

*Pablo ruwanasninta tucunña*

6 Nokarí uj jaywaskajinañamin cashani. Manaña  
 unaytañachu cay pachapi causasaj. Diospaman ripunay  
 tiempo chayamunña. 7 Sumaj makanacupi tincorkaniña  
 sajra cajta atipanaypaj. Ruwanasninya tucuniña. Diospa  
 sumaj willanasninta encargawaskantapis junt'arkani.  
 8 Cunanka chekan causayniymanta uj premio\* waquichiska  
 capuwashan. Chayta Señorniy, chekan juez, kowanka  
 jakay p'unchaypi. Manataj nokallamanchu, manachayrí

\* 4:8 Literal: pillu.

tucuy runasninman konka. Paycunaka munacuywan riqhurimuyninta suyajcuna cancu.

*Pablo Timoteota wajyan*

<sup>9</sup>Tucuy atiskayquita ruway uskhayllata jamunawayquipaj. <sup>10</sup>Imaraycuchus Demas cay pacha causayllata munacuspa sakerpawarka. Tesalónica llajtaman taj riporka. Crescentetaj Galacia jallp'aman, Titotaj Dalmacia jallp'aman rerka. <sup>11</sup>Lucaslla nokawanka cashan. Marcoswan tincuspa, payta kanwan pusamuy ruwanasniypi yanapanawanpaj allin caskanraycu. <sup>12</sup>Tiquicota cachamuyqui Efeso llajtaman. <sup>13</sup>Troas llajtapi Carpoj wasinpi sakeskay ponchoyta jamuspa apampuway. Libronsniyta apampullawaytaj, astawanka papelesniyta. <sup>14</sup>Herrero Alejandro imaymana sajrata ruwawarka. Ruwaskasninmanjina Señor koponka. <sup>15</sup>Kanpis paymanta cuidacuy, niskasniycoj contranpi sinch'ita churacuskannraycu.

*Señor callpachawarka*

<sup>16</sup>Ñaupaj cuti camachejpa ñaupakenpi parlaricushajtiy ni pi sayacuwarkachu. Astawanpis tucuy sakerpawarkancu. Paycunata ama Dios juchachachunchu. <sup>17</sup>Astawanka Señorniy sayacuwarka. Callpachawarkataj willanasanta tucuyta willaranaypaj, tucuy waj llajtayojcunapis uyarinancupaj. Ajinata librawarka leonpa siminmantapis. <sup>18</sup>Ima sajra ruwaymantapis Señor librawanka wakaychawankataj janaj pachapi casunaypaj.† Payka wiñaypa wiñayninpaj jatunchaskamin. Ajina cachun.

*Napaycucuna*

<sup>19</sup>Napaycapuway hermana Priscata kosan Aquilatawan, Onesiforocunatawan. <sup>20</sup>Erastoka Corinto llajtapi khepacun. Trofimotarí onkoskata Mileto llajtapi sakerkani. <sup>21</sup>Tucuy atiskayquita ruway manaraj chiri p'unchaycunata chayamunawayquipaj. Napaycamusuncu Eubulo, Pudente, Lino, Claudia, tucuy hermanospis.

<sup>22</sup>Señor kanwan cuscapuni cachun. Paypa c'acha yanapaynin kancunawan cachun. Ajina cachun.

† 4:18 Literal: Diospa reinon.

## LA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A TITO

<sup>1</sup> Noka, Pablo, Diospa camachin cani, Jesucristoj cachan. Cachan cani Diospa ajllacuskasnin paypi jap'icunancupaj, chekan cajta Cristomanjina causaymanta rejsinancupajpis. <sup>2</sup> Ajinapi paycuna wiñay causayta suyankancu. Chayta ni jayc'aj llullacoj Dioska konanta nerka, cay pachata manaraj ruwashaspa. <sup>3</sup> Cunanrí ajllaskan p'unchaypi ricuchiwarkanchej wiñay causaymanta willanasta paypa niskanpi. Chay sumaj willanasta Cacharichejninchej Dioska nokaman confiawarka camachiwaskanmanjina. <sup>4</sup> Kelkamushayqui, Tito, Diospi jap'icuyinchejmanjina wawáy. Tatanchej Diospa, Cacharichejninchej Cristo Jesuspatapis c'acha yanapaynin kanwan cachun allillanta causanayquipaj.

### *Titoj ruwanasnin Creta jallp'api*

<sup>5</sup> Cretamanta ripushaspa puchoj ruwanasninchejta tucunayquipaj, sapa llajtapi iglesiapaj pastorcunata\* churanayquipajwan sakerkayqui. Nokaj nisuskaymanjina paycunata churay. <sup>6</sup> Pastorpajka churay mana juchachana cajllata, uj warmiyojlla cajta, Diospi jap'icoj wawasniyoj cajllata. Astawanpis wawasnenka ama runata rimachejka cachuncuchu, ni manacaj puriyanta nitaj mana casucoj caymantapis. <sup>7</sup> Pastorka mana juchachanamin canan tiyan Diospa runasninta khawapunanjapaj churaska caskanraycu. Canan tiyan llamp'u sonkoyoj, mana phiñacoj, manataj machaskajinaka phiñacoj, nitaj runaswan makanacoj, nitaj kolketa munapayajpis. <sup>8</sup> Astawanrí canan watucoj cunata forasterocunatapis wasinman wajyaj, allin cajta munacoj. C'acha yuyayniyoj, chekan cajta ruwaj, llimphu sonkoyoj, munaynintapis allinta camachej canan tiyan. <sup>9</sup> Cheka willanasta sinch'ita jap'icoj canan tiyan. Ajinapi yachachiska caskanmanta allin yachachinaswan hermanosta callpachayta atenka. Churanacoj cunamanpis pantaskancuta reparachiyta atenka.

### *Llulla yachachejcuna Cretapi*

<sup>10</sup> Chayta niyquichej ashqha mana casucoj cuna, engañoj cunapis caskanuraycu. Israelcunamanta ajina runaska astawan tiyan. <sup>11</sup> Paycunaka ch'inyachiska canancu tiyan. Wasinintintaña cheka ñanmanta pantachishancu. Mana yachachinancuta yachachishancu kolketa munapayayrayculla. <sup>12</sup> Uj llajta-masincu sut'inchajnincupaj

\* 1:5 Chayrí ancianocunata.

khawaska carka. Payka nerka: “Creta runaska llullaspuni, phiña alkojina, khella wijsasapaspuni cancu”, nispa.<sup>13</sup> Chekatapuni ajina cancu. Chayraycu paycunaman juchasnincuta sinch'ita reparachiy cheka willanasta allinta jap'icunancupaj.<sup>14</sup> Ajinata ruway israelcunaj llulla cuentosnincuta runacunaj camachiskasnincutapis khesachanancupaj. Chayjina yachachejcunaka cheka cajta khesachajcuna cancu.<sup>15</sup> Llimphu sonkoyoj runaspajka tucuy ima llimphullatajmin. Millay sonkoyojpaj mana Diospi jap'icojpajka ni ima llimphu canchu. Astawanrí paycunaj yuyaskancupis sonkoyuyaynincupis millaymin.<sup>16</sup> Diosta rejsiskancuta nincu. Ruwaskasnincutaj ricuchin mana ajina caskanta. Millay, mana casucojcuna cancu. Ima sumaj ruwanapajpis manacaj cancu.

## 2

### *Cheka willanasmanjina parlay*

<sup>1</sup> Kanrí cheka willanasmanjina parlay. <sup>2</sup> Curaj runaska munaynincuta allinta camachejcuna, respetachicojcuna, c'acha yuyayniyojcuna cachuncu. Cheka willanasta allinta jap'icojcuna, munacuypi sayajcuna, muchuypipis Diospi confiacojcuna cachuncu. <sup>3</sup> Quiquillantataj curaj warmispis Diospa runasnijninalla purichuncu. Ama cachuncuchu ch'atajcuna nitaj machayman koskapis. Manachayrí c'acha imasta yachachejcuna cachuncu. <sup>4</sup> Ajinamanta sipas warmista yuyaychankancu kosancuta munacoj cayta, wawasnincuta munacoj caytapis. <sup>5</sup> Yuyaychankancutaj c'acha yuyayniyoj cayta, llimphu sonkoyoj cayta, wasipi cajcunapaj ruwanasnincuta junt'aj cayta, c'acha ruwayniyoj cayta, kosancuta casoj caytapis. Ajinata causachuncu Diospa niskanmanta runas ama sajrata parlanancupaj.

<sup>6</sup> Waynacunatapis quiquillantataj yuyaychay c'acha yuyayniyoj canancuta. <sup>7</sup> Astawanka tucuyapaj ricuchinajina cay Cristomanjina causayniyqui. Ajinallataj yachachiskayquipipis llimphu sonkoyoj, respetachicoj ima cay. <sup>8</sup> Parlaskayqui sano mana juchachana cachun. Ajinapi pillapis contrallicojska p'enkaconka nitaj nokanchejmanta ni ima manacajtapis niyta atenkachu. <sup>9</sup> Ajinallataj camachispis patronnincuta tucuy imapi casuchuncu. Cusichichuncu amataj jap'inacojcunaka cachuncuchu. <sup>10</sup> Ama imatapis patronnincumanta suwachuncuchu. Manachayrí tucuy imata junt'aspa c'acha causayniyoj cachuncu. Ajinapi tucuy imapi Cacharichejninchej Diospa yachachinan c'achapaj sumajpajtaj khawaska canka.

*Cusiywan suyashanachej Jesucristoj cutimunanta*

<sup>11</sup> Diospa c'acha yanapaynenka ricuchiskañamin. Chaymin imaymana runata juchamanta cacharichin. <sup>12</sup> Chay c'acha yanapaynin yachachiwanchej khesachananchejta sajra yuyayta, cay pacha yankha munaycunamanjina causayta ima. Ajinapimin chayta khesachaspa cunan cay pachapi causanchej, c'acha yuyayniyoj, chekanta ruwaspa, Diosta cusichispataj. <sup>13</sup> Cusiywan suyashananchejpuni Jesucristo jatun atiyininwan cutimunanta. Payka jatun Diosninchej Cacharichejninchej. <sup>14</sup> Payka pay quiquinta nokanchejraycu jaywaycucorka tucuy juchasninchejmanta cacharichinawanchejpaj. Ajinapi llimphuchawarkanchej paypa ajllacuskasnin cananchejpaj tucuy sonkowan c'acha cajta ruwananchejpaj. <sup>15</sup> Tucuy sumaj atiywan chay imasta yachachiy, yuyaychaytaj, juchasnincutapis reparachiy. Parlaskayquita ni pi pisipaj khawachunchu.

### 3

#### *Mosoj causay c'acha yanapayninnejeta*

<sup>1</sup> Paycunata yuyarichiy autoridadcunata atiyniyojcu-natapis casunancuta, tucuy sumaj cajta ruwanapajpis waquichiskas canancuta. <sup>2</sup> Ama ni pimanta sajrata parlachuncuchu nitaj makanacuchuncuchu. Manachayrí c'acha cachuncu, tucuy runaspaj qhuyacuymanta ricuchispapuni. <sup>3</sup> Nokanchejpis ñaupajpeka mana yuyayniyoj, mana casucoj pantachiskas imamin carkanchej. Tucuy munayninchejman tucuy yankha cusiymanpis wataskas carkanchej. Causarkanchej sajra yuyaypi, envidiacuspa, chejniska, nokanchejpurapis chejninacuspa ima. <sup>4</sup> Astawanrí Cacharichejninchej Dios c'acha qhuyacuymanta munacuymintapis ricuchispa cacharichiwarkanchej. <sup>5</sup> Mana ima chekan ruwaskanchejraycuchu carka. Manachayrí paypa qhuyacuymintapis cacharichiwarkanchej mosoj causaypaj juchamanta llimphuchaynejeta. Ajinapi Santo Espiritunejeta mosojyachiwarkanchej. <sup>6</sup> Dioska Santo Espirituta mana mich'acuspa kowanchej Cacharichejninchej Jesucristonejeta. <sup>7</sup> Ajinamanta Dioska c'acha yanapayninnejeta chekanpaj khawawanchej. Chekanpaj khawaskas caspataj wiñay causayta jap'inanchejta suyashanchej.

#### *Sinch'ita yachachiy cheka niskata*

<sup>8</sup> Chay niskaka chekamin. Tucuy chayta sinch'ita yachachinayquita munani. Ajinapi Diospi jap'icojcuna sumaj ruwanaspi allin yuyaywan churaconkancu. Chay ruwayka c'acha, yanapantaj runata. <sup>9</sup> Mana yuyayniyoj tapunacuycunamantari, ayllu suti jawa churanacuymanta, Moisespa camachiskasnin jawa



makanacuymantapis carunchacuy. Chaycunaka khasi manataj yanapanchu. <sup>10</sup> Hermanosta t'akanachejtaka uj cutita, iscay cutitapis pantaskanta reparachiy. Chaymantaka sakepuy. <sup>11</sup> Yachanqui chayjina runaka sajra yuyayniyoj juchayojtajmin. Chay ruwaskasninwan payka juchachacun.

*Pablo Titota wajyan*

<sup>12</sup> Hermano Artemasta chayrí hermano Tiquicota kanman cachamus kayqui. Chayamusojtintaj tucuy atiskayquita ruway Nicópolis llajtaman jamunawayquipaj. Imaraycuchus chiri p'unchaycunapaj chaypi khepacuyta yuyani. <sup>13</sup> Abogado Zenasta Apolostawan tucuy atiskayquita yanapay rinallancupajpuni mana ni ima paycunata pisinanpaj. <sup>14</sup> Hermanosninchejka sumaj ruwanasman churacuyta yachacuchuncu ni imapi pisichicunancupaj. Chaywan mana khasi causajcuna caspaka wajcunatapis yanapayta atenkancu.

*Napaycucuna*

<sup>15</sup> Napaycamusuncu tucuy nokawan cajcuna. Diospi jap'icoj amigosta napaycapuway Diospa c'acha yanapaynin tucuy kancunawan cachun. Ajina cachun.

## LA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A FILEMÓN

<sup>1</sup> Noka, Pablo, carcelpi wisk'aska cani Jesucristomanta willaraskayraycu. Hermanonchej Timoteo nokawan cashan. Nokaycu cusca napaycamushaycu kanta, munaska hermano llanc'aj-masiycupis. <sup>2</sup> Hermananchej Apiata, Cristopi soldado-masiycu Arquipota, wasiyquipi tantacoj hermanosninchejtapis\* napaycamushaycu. <sup>3</sup> Dios Tatanchejpa, Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin kancunawan cachun. Paytaj qhuyacuyninpi kancunawan cacuchun.

### *Pablo graciasta kon*

<sup>4</sup> Diosmanta mañacuspá payman graciasta konipuni kanmanta, <sup>5</sup> imaraycuchus uyarini Señor Jesuspi jap'icuskayquimanta tucuy runasninta munacuskayquimantawan. <sup>6</sup> Mañacushanitaj Cristowan ujchaska caspa jap'inayquita sumaj cajta paypi wiñanayquipaj. Yachanquitaj Jesucristo tucuy sumaj cajta paypi jap'icojcunaman kon. <sup>7</sup> Hermano, Diosman t'akaska cajcunata sonkoncupi sonkochaskayquita samachiskayquitawan uyarerkani. Chayraycu nokapis munacuyniyquimanta mayta cusicorkani sonkochacorkanitaj.

### *Camachin Onesimopaj mañapun qhuyacuyniyoj cananta*

<sup>8</sup> Cristoj cachan caskayraycu atiyman mana manchachicuspa camachisuyta chekanta ruwanayquita. <sup>9</sup> Munacususkayraycurí ajllani mayta nirusuyta. Noka, Pablo, ashqha watasniyojña cani. Cunantaj Jesucristomanta willaraskayraycu carcelpi wisk'aska, <sup>10</sup> mayta nishayqui waway Onesimoraycu. Caypi wisk'aska cashaspa payta pusamorkani Cristoman. Paypitaj jap'icorka. Ajinamanta Onesimopajka tatanjina cani.

<sup>11</sup> Ñaupajpi mana allintachu llanc'arka. Cunanrí kanpajpis nokapajpis allinpuni cashan. <sup>12</sup> Payta kanman cachampushayqui. May munacuywan payta jap'icapuy nokatajina. <sup>13</sup> Willaraskayraycu wisk'aska caspa munasharkani payka nokawan cacunanta sutiyaquipi yanapanawanpaj. <sup>14</sup> Manataj munarkanichu ni imata ruwayta manaraj yachaspa yuyaskayquimanta. Manachayrí allin cajta ruwanayquita munani kanpa munayniyquimanjina amataj camachiskayraycullaka.

\* 1:2 Literal: iglesia.

15 Ichapis Onesimoka kanmanta pisi p'unchaycunata t'akaska carka wiñaypaj kanpata cananpaj. 16 Manañataj camachillachu canka, manachayrí camachimanta aswanmin, uj munaska hermano. Payka nokapaj munaska hermano cashan. Kanpajtaj astawanraj cashan, camachiyqui caskanraycu Jesucristopi hermanoyquitaj.

17 Chayraycu sichus yuyanqui nokawan kanwan ujlla caskanchejta chayka, jap'icapuy payta nokapis canmanjinata. 18 Sichus imapipis contrayquita ruwarka chayrí sichus imamantapis manu cashasunqui chayka, chayta churay noka manuyqui caskaytajina. 19 Cayta kelkamushayqui quiquin maquiywan. Chekatapuni cutichipuskayqui. Atiymantapis yuyarichisuyta kan nokaman manu caskayquita Cristopi nokanejta jap'icusayquiraycu. 20 Cunan, hermano, Onesimota jap'icapuspa allinta ruwapuway Señorninchejraycu. Sonkoytataj cusiywan samachipuway Cristopi nokawan ujchaska caspa.

21 Casojpuni caskayquiraycu cayta kelkamuyqui. Yachanitaj nisuskaymanta astawanraj ruwanayquitapuni chay jawapis. 22 Chay tucuywanpis waquichipuway uj wasita chayacunaypaj. Suyani kancunata watucuyta Diosmanta mañacupa yanapawaskayquiraycu.

### *Napaycucuna*

23 Jesucristoraycu wisk'aska-masiy, hermano Epafra, napaycamusunquichej. 24 Llanc'aj-masisniy Marcos, Aristarco, Demas, Lucaswan napaycamullasunquichejtaj.

25 Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin kancunawan cachun. Ajina cachun.

## LA CARTA A LOS HEBREOS

### *Dios niskanta willawanchej Cristonejta*

<sup>1</sup> Ñaupá tiempospí Dios niskanta unay tatasninchejman willarka. Ashqha cutista imaymanaspitaj niskanta unay willajcunannejta parlarka. <sup>2</sup> Cunan cay khepa p'unchaycunapirí Dios nokanchejman niskanta willawarkanchej Wawan Cristonejta. Paytataj wiñaypaj churarka tucuy ima paypata cananpaj. Yuyaskanmanjintaj Dioska paynejta tucuy pachacuna cajta ruwarka. <sup>3</sup> Chay tucuy atiyñiyoj Diosmanta mana khawarinapajjina c'anchay llojsimun. Wawanka chaywan c'anchan cheka Diospa cayninta ricuchispa, payka Diosllataj caskanraycu. Chaywanpis Wawanka atiyñiyoj niskanwan tucuy ruwaskan cajta purichin. Paytaj wañorka juchasninchejta khechunawanchejpaj. Chayta ruwaspañataj Dioswan cusca camachinanpaj janaj pachapi tiyaycucorka wiñay jatunchaska cananpaj.

### *Cristoka may aswan sumajmin ruwaskanpi atiyñinpi*

<sup>4</sup> Cristoka may aswan sumajmin tucuy imapi. Chaymanjintaj paytaka aswan sumaj sutiwan Dios jatuncharka angelesmanta niskaka. Chayraycu payka angelesmanta astawan curajpaj khawaskamin. <sup>5</sup> Yachanchej: Ni jayc'aj mayken angelmanpis Dios nerkachu: Waway canqui.

Cunan p'unchay kanta noka jatunchayqui,\* nispaka. Chaytaka Wawan Jesusllaman nerka. Astawanpis Dios cay pachaman payta cachamushaspa nerka: Noka Tatayqui casaj. Kantaj Waway canqui, nispa.

<sup>6</sup> Ujtawan cay pachaman c'ata Wawanta cachamuspataj nenka: Diospa tucuy angelesnin Cristota yupaychachuncu, nispa. [Chaywan ricuchenka curaj caskanta.]† <sup>7</sup> Palabranpi ricuchin angeleska janaj pachapi Diospa camachisnin caskancuta: Angelesninri wayrajina uskhayta rincu. Camachisnintaj ninajina callpawan munayninta ruwancu, nispa.

<sup>8</sup> Wawanmanrí cayta Dios nin:

Kanka Dios canqui.

Wiñaypa wiñayninpaj tucuyta camachinqui.

\* 1:5 Literal: yumarkayqui. † 1:6 Ninayan.

Tucuy camachiskayqueka chekanpuni.

<sup>9</sup> Cay pachaman jamuspa chekan caj ruwaskasta munacoj canqui.

Sajra caj ruwaskastataj chejnicoj canqui.

Chayraycu noka, Diosniyqueka, may sumaj cusiywan Camachej canayquipaj churarkayqui.

Causaj-masisniyquimanta astawan curajpaj churarkayqui, nispa.

<sup>10</sup> Wawanman nillantaj:

Kanka Señor canqui. Manaraj ni ima cashajtin kallariypi cay pachata sayacherkanqui.

Janaj pachapis kanpa ruwaskayqui.

<sup>11</sup> Cay pachapis janaj pachapis tucuconkancu. Kanrí wiñaypaj canqui.

Tucuy chay ruwaskaka p'achajinalla mauc'acaponka.

<sup>12</sup> P'achatajinataj mauc'acapoitenka wajwan cambianqui.

Kanrí wiñaypaj quiquillanpuni canqui.

Causayniyquitaj ni jayc'aj tucuconkachu.

<sup>13</sup> Ni jayc'aj mayken angelmanpis Dioska nerkachu:

Nokawan cusca tiyaycucuy camachinayquipaj, nispaka.

Manachayrí Wawan Cristollaman nerka:

Nokawan cusca tiyaycuy camachinayquipaj enemigos-niyquita k'alata atipanaycama,<sup>‡</sup> nispa.

<sup>14</sup> Angeleska tucuy nincu espirituslla cancu, Diospa camachisnillan. Paycunaka wiñay causayta jap'ejcunata yanapanancupaj cachamuskas cancu.

## 2

### *Diospa niskanta casuychej*

<sup>1</sup> [Cunan p'unchaycunaka Wawan Cristonejta Dios niskanta willawanchej.]\* Chayraycu tucuy sonkowan casunanchej tiyan. Pajtataj chincapushasunman. <sup>2</sup> Ñaupá tiempospi, angelesnejta willaska caspapis, Diospa niskanka atiy niyojpuni carca. Tucuy mana casojcunapis mana uyariyta munajcunapis pantaskancumanjina muchuchiskas carkancu. <sup>3</sup> Cunanrí nokanchejman Señorninchej Jesusnejta willawanchej. ¡Chay chhica sumaj niskanka wiñay causaymantamin! Chayraycu mana uyarisanman chayka, aswan sinch'i muchuyraj nokanchejpaj canka. Chay niskanta ñaupajtaka Señorninchej yachacojcunanman willarka. Payta uyarispa yachacojcunan khepata nokanchejman quiquinta willawarcanchej. <sup>4</sup> Diospis sut'ita ricucherka niskan cheka caskanta jatun ricuchinaswan t'ucunapajjina

<sup>‡</sup> **1:13** Literal: chaquisniyqui urapi churanaycama.

\* **2:1** Imaynata nin cap.

ruwanaswanpis. Santo Espiritutaj atiyacunata korka. Chay atiyacunataka sapa ujman kon munayninmanjina.

*Cruzpi wañuskanraycu Jesús jatunchaska*

<sup>5</sup> Diospa cheka niskanmanjina mosoj pachata suyanchej. Chaypeka mana angelestachu runasninta camachinancupaj Dios churanka. <sup>6</sup> Manachayrí runamanta parlaspaka nin:

Diosníy ¿imataj runaka payta yanapanayquipajrí?

<sup>7</sup> Payta angelesmanta uj chhica pisillata churarkanqui.

Atiytataj payman korkanqui, sumajpaj khawaspataj payta jatuncharkanqui.

Cay pacha ruwaskasniyquita camachinanpajtaj paytaka churarkanqui.

<sup>8</sup> Tucuy enemigonta paypaj atiparkanqui,† tucuy ima paypa atiyininman churaska cananpaj, nispa.

Chayta nispaka sut'ita ricuchin: Mana canchu ni ima runaj atiyininman mana churaskaka. Cunanrí manaraj ricushanchejchu tucuy imapis chaymanjina churaska caskan-taka.

<sup>9</sup> Astawanpis cunanka chay kelkaskamanjina Jesusta ricushanchej cayjinata: Payka angelesmanta uj chhica pisilla churaska carca cay pachaman jamuspa. Cruzpi wañuytataj muchorka. Diospa c'acha yanapayninmanjinataj tucuy runaspaj wañorka. Chayraycu Dios tucuy atiyta payman korka sumajpaj khawaspataj payta jatuncharka.

*Jesús hermanosninpaj rejsicuwanchej*

<sup>10</sup> Dioska munarka ashqha runas wawasnin canancuta paywan cusiskas wiñaypaj causanancutataj. Payka tucuy atiyniyoj caspa munayninta yuyaskanmanjina ruwan.

Chayraycu chay ashqha runas wawasnin canancupaj sumaj yuyaywan ruwarka. Chaymanjinataj Dioska ñac'ariynejta Jesusta atiyniyoj Cacharichejnincu cananpaj ruwarka.

Juchamanta cacharichinanpaj atiyniyoj caskanraycu cachariskacuna paywan wiñaypaj causaconkancu.

<sup>11</sup> Cacharichiwajninchekja runa nacecuspapa wañuyininnejta juchamanta llimphuchawarkanchej. Llimphuchajwan llimphuchaskaswan uj Tatayoj canchej. Chayraycu Cristoka mana p'enkacuspapa hermanosninpaj rejsicuwanchej.

<sup>12</sup> Cayta nin:

Diosníy, c'acha cayniyquita hermanosniyman ricuchisaj.

Paycunaj tantacuynincupipis taquispa kanta yupaychaskayqui, nispa.

<sup>13</sup> Ujtawan nin:

Kanpipuni confiacuni, nispa.

Nillantaj:

† 2:8 Literal: chaquisnin urapi.

Munaska wawasniyquita kowarkanqui. Nokari paycunawan ñaupakeyquipi cashani, nispa.

*Jesús wañuymanta cacharichiwanchej*

<sup>14</sup> Chay wawasnenka cay pacha<sup>‡</sup> runas cancu. Chayraycu Jesuspis paycunawan ujchacunanj runa nacecorka. Wañuyninnejtataj supay Satanasta k'alata atiparka. Chayraycu Satanaska manaña wañuchiya atinchu. <sup>15</sup> Runaska tucuy causaynincupi juchallicuskancuraycu manchachicuywan Satanasp camachisnin carkancu. Jesusrí juchancupaj wañuspa Satanasp atiyinmanta runasta cacharicherka. <sup>16</sup> Ajinaka Abrahampa ayllunmanta cajcunata yanapananj cay pachaman jamorka. Manataj angelesta yanapananjchu jamorka. <sup>17</sup> Yanapajninu cananj hermanosninman quiquinchacun carka Diosman atiyniyoj Kayllaycuchej cananj. Ajinapi juchanchejta khechunawanchejjaj wañorka. Cunanka Diospa ñaupakenpitaj mañapushawanchejpuni qhuyacuyninwan. <sup>18</sup> Jesuska cay pacha causayninpi juchaman urmachejcunata ñac<sup>1</sup>arerka, chaytataj atiparka. Chayraycu juchaman urmachejcunata ñac<sup>1</sup>arej runasta yanapananj atiyniyojmin.

### 3

*Jesusa Moisesmanta aswan curajpaj churaska*

<sup>1</sup> Diosman t'akaska hermanosniy, janaj pachapaj wajyaskamasicunay canquichej. Chayraycu niyquichej: Wajyaskas caskayquichej-manjina sumaj yuyaywan Jesusta reparaychej paypi jap'icus kayquichejta willacuspa. Payka Diospa cachamuskan kayllaycuchinawanchejjaj. <sup>2</sup> Ajinapi Diospa churaskan caspa Jesuska ruwanasninta junt'arkapuni. Ajinallatataj Moisespis churaska caskanmanjina Diospa wasinpi tucuy ruwanasninta junt'arka. [Israelcunaka uj familiajina caspa Diospa wasin cancu.]\* <sup>3</sup> Wasichaj runaka aswan sumajpaj khawaskamin wasimanta niskaka. Ajinallatataj Jesustapis aswan curajpaj Dios jatuncharka Moisesmanta niskaka. <sup>4</sup> Tucuy waseka wasichajniyojmin. Diosri tucuy imata yuyayninwan ruwarka. <sup>5</sup> Moiseska Diospa wasinpi khawapojninjina carka. Tucuy camachiskantataj junt'arka. Ajinapi Dios khepa tiempopi sut'inchanan carka, chay imamanta ñaupajpi willarka. <sup>6</sup> Cunanka quiquin Wawan Cristota wasinpi Dios churan. Wawanri munayninta junt'anpuni. Ajinapi Wawanka wasinpi runasninta munacuyn camachiwanchej. Nokanchejtaj Diospi jap'icus kanchejraycu paypa

<sup>‡</sup> 2:14 Literal: yawarniyoj aychayojpis. \* 3:2 Ninayan.

sumaj niskanpi confiacuskanchejta sut'ita willacunanchej tiyan. Ajinata causacuspalla Diospa wasin canchej.

*Dios wajyan samacuyninman*

<sup>7</sup> Chayraycu Santo Espiritoka Diospa palabranpi niwanchej:

Cunan sonkoyquichejpi Dios wajyashasunquichej.

Wajyaskanta uyarinquichej chayka,

<sup>8</sup> ama sonkoyquichejta rumiyachiychejchu ñaupa tatasniyquichejjinaka.

Paycunaka Moiseswan ch'in pampapi purishaspa jaya sonkowan Diosmanta nerkancu:

“Yachasunchej Dios atiyniyojchus caskanta”, nispa.

<sup>9</sup> Paycunaka tawa chunca watasta Diospa ruwaskasninta ricorkancu.

Tucucuycama qhuyacuyninta sayc'uchispapis manapuni paypi jap'icuspa casorkancuchu.

<sup>10</sup> Chayraycu Dioska sinch'ita phiñacorka chay p'unchay runacunapaj.

Nerkataj: “Pantaj sonkollapuni cancu, manataj munayniymanjina causayta yachancuchu”, nispa.

<sup>11</sup> Ajinapi Dioska chekan phiñacuyninpi juraspa nerka: “Nokawan cusca samacunancupaj Canaán jallp'aman waquichiporkani, chaymanka ni jayc'aj yayconkancuchu”, nispa.

*Yuyaychanacuycnej*

<sup>12</sup> Hermanosniy, khawacuycnej pajtataj maykenpis kancunamanta sajra sonkoyo j canman. Ajinamanta, wiñay causaj Diospi mana jap'icuskanraycu paymanta carunchacushanman.

<sup>13</sup> Chayraycu tiempo canancamaka sapa p'unchay yuyaychanacuycnej pajtataj maykenpis kancunamanta juchawan pantachiska caspa rumi sonkoyo jman tucunman.

<sup>14</sup> Imaynatachus ñaupajpi Cristollapi confiacorkanchej causaj-masisnin cananchejpaj, quiquillantapuni confiacuycnej.

<sup>15</sup> Diospa palabranpipis nin: Sichus cunan sonkoyquichejta Dios wajyaskanta uyarinquichej chayka, ama sonkoyquichejta rumiyachiychejchu, ñaupa tatasniyquichej ch'in pampapi ruwarkancujinaka, nispa.

<sup>16</sup> ¿Picunataj chay mana casucoj rumi sonkoyo j cunari? Egip-tomanta Moiseswan pusaska tucuy llojsejcuna carkancu.

<sup>17</sup> Tawa chunca watasta chay juchasapa runaspaj Dios sinch'ita phiñacorka. Ajinamanta paycuna wañurarkancu, tullusnincupis ch'in pampapi khepacorka.

<sup>18</sup> Chay mana casucoj cunapaj Dioska jurarka waquichiskan lugarman mana



yaycunancuta. <sup>19</sup> Ajinamanta cayta reparanchej: Paycunaka mana paypi jap'icuskancuraycu paypa samacuynin jallp'aman mana yaycuyta aterkancuchu.

## 4

### *Nokanchejpajpis cashanraj Diospa samacuynin*

<sup>1</sup> Chayraycu manchachicunanchej tiyan. Pajtataj kancunamanta mayken mana yaycunanpajjina jap'iska canman Diospi jap'icuynin pisicuskanraycu. <sup>2</sup> Imaynatachus ñaupata tataninchej Diospa sumaj willanasninta uyarerkancu, ajinallataj nokanchejpis uyarishanchej. Astawanpis paycunaka sumaj niskanta uyarispa Diospi mana jap'icorkancuchu. Chayraycu paycunapaj ni ima allintapis ruwarkachu. <sup>3</sup> Nokanchejtari paypi jap'icuskanchejraycu Dios samachiwanchej. Astawanpis paycuna mana jap'icuskancuraycu Dioska cayta nerka:

Phiñacuspa jurarkani, samacuyniyan ni jayc'aj yaycunancuta.

Chaywanpis chayta nerka cay pacha ruwaskasnin kallariy-mantapacha tucuskaña caskanraycu. <sup>4</sup> Chay samacuyninmanta parlaspa nin: “Kanchis caj p'unchay tucuy ruwaskasninta tucuspa Dios samacorka”.

<sup>5</sup> Nerkanña: Diospi mana jap'icoj ñaupata tataninchej samacuyninman mana yaycuyta aterkancuchu. <sup>6</sup> Chay ñaupajta Diospa sumaj wajyaskaka mana casuskancuraycu mana yaycorkancuchu. Astawanka runaspaj chay sonko samacuynenka waquichiskaraj cashan. <sup>7</sup> Chayraycu astawan khepata Davidpa kelkaskanpi ujtawan Dios churarka runaspaj uj p'unchayta. Imaynatachus ñaupajpipis nerka: “Cunan sonkoyquichejta Dios wajyaskanta uyarinquichej chayka, ama sonkoyquichejta rumiyachiychejchu”; quiquillantataj cunanpis ujtawan runasta wajyashan. <sup>8</sup> Unayña chay israel aylluta Josueka paypa p'unchaycunanpi Canaán jallp'aman pusarkaña. Khepantari ujtawan wajjina samacuynin Dios wajyashallantaj Davidpa kelkaskanpi. <sup>9</sup> Chayraycu payman t'akaska runasninpaj samacuy cashanraj. <sup>10</sup> Chay samacuyka Dioswan cusca wiñay samacuymín. Imaynachus Dioska ruwaskasninta tucuspa samacorka, ajinallataj samacuyninman yaycojka ruwaskasninta tucuspa samacun.

### *Diospa niskanta uyarinanchej tiyan*

<sup>11</sup> Chayraycu wiñay sonko samacuyninman yaycunanchejpaj tucuy atiskanchejta ruwanachej. Pajtataj mayken Diospa niskanta mana jap'icuspa juchaman urmashanman ñaupata tataninchejjina. <sup>12</sup> Chekatapuni Diospa niskanka causayniyojmin pay causayniyoj caskanraycu. Atiyniyojta cashan,

puraj filoyoĵ espadamanta aswan filotaj. Chay niskanka espadajina t'ujsiycun sapa uj runaj uqhu yuyayninman munayninmanpis, yachananpaj Diosmantachus chayrĳ cay pachamantachus caskanta. Reparachintaj sonkoĵ tucuy unanchayninta munaynintapis. <sup>13</sup> Diospa khawayninmantaka ni imapis pacaskachu. Astawanpis tucuy yuyayka sut'i, k'ala, quichariskajinatajmin paypa khawayninpajka. Nokancheĵpis paypa ñaupakenpi cuentata konancheĵ tiyan.

### *Jesús Diosman Kayllaycucheĵnincheĵ*

<sup>14</sup> Diospa Wawan Jesuska payman Kayllaycucheĵnincheĵmin. Payka janaj pachaneĵta Diospa ñaupakenman yaycorka. Chayraycu paypi sumajta jap'icuskancheĵta sut'ita runasman willacunancheĵ tiyan. <sup>15</sup> Cristoka entiendenmin juchaman urmacheĵcunapi pisi callpayoĵ caskancheĵta. Payka nokancheĵjinallataĵ tucuy urmacheĵ muchuspapis mana juchallicorkachu. Muchuskanraycu atin causaynincheĵpi nokancheĵwan cuscachacuyta. <sup>16</sup> Ajinamanta mana manchachicuspalla Diospa ñaupakenman kayllaycunacheĵ c'acha yanapayninta jap'icunancheĵpaj. Payka qhuyacuyninwan perdonawasuncheĵ pisichicuskancheĵmanjinataĵ yanapawasuncheĵ.

## 5

### *Diospa niskanta uyarinancheĵ tiyan*

<sup>1</sup> Runasmanta tucuy ajllaska caj yupaychana-wasimanta curajcunaka runaj sutinpi Diosman kayllaycuncu. Juchata pichanancupaj koskatapis uywastapis Diosman jaywanancupaj churaska carkancu. <sup>2</sup> Chay runamanta ajllaska yupaychana-wasimanta curajka runalla. Chayraycu runacunaj pantaynincupi urmaynincupipis paycunawan cuscachacun. <sup>3</sup> Chaywanpis imaynatachus runaspa juchasnincumanta uywata jaywanan tiyan, quiquillantataĵ paypa juchasninmantapis jaywanan tiyan.

<sup>4</sup> Ni pipis payllaka yupaychana-wasimanta curaj cananpaj churacunchu. Manachayrĳ Dios chaypaj payta wajyan chaylla. Aaronpis ajina wajyaska carka. <sup>5</sup> Ajinallataĵ Cristopis mana pay quiquillanchu jatunchacorka Curaj yupaychana-wasimanta cananpajka. Manachayrĳ Dios payman nerka:  
Waway canqui.

Cunan p'unchay kanta noka jatunchayqui.\*

<sup>6</sup> Wajneĵpi palabranpi nillantaj:

Wiñaypaj runasta Kayllachimuwaj kan canqui.

\* 5:5 Literal: yumarkayqui.

Melquisedecjina churaskataj canqui.

<sup>7</sup> Cristoka cay pachapi causashaspa sinch'ita Diosmanta mañacorka. Wañuymanta payta cacharichiyta atinanta yachaspa Diosman khaparerka may phutiywan wakaywanpis. Tatanpa munaynintapis payka casorkapuni yupaycharkataj. Chayraycu Tatanka Cristoj jaywacuskanta cusiywan jap'erka, payta uyarispa yanaparkataj. <sup>8</sup> Payka Diospa Wawan cashaspapis muchuskannejta Tatanpa munayninta casuyta yachacorka. <sup>9</sup> Payka tucuy imapi casucoj cayta yachacuskanraycu tucuy payta casojcunapajka juchamanta wiñaypaj atiynejoj Cacharichejnincumin. <sup>10</sup> Diostaj payta churarka payman Kayllaycucnej cananpaj Melquisedectajina.

*Mosoj causaypi amaña wawasjinaka caychejchu*

<sup>11</sup> Chay imasmanta ashqhataraj kancunaman parlanaycu tiyan. Cunanrí mana sumajta sut'inchayta atiycuchu ñac'ayta entiendej jok'arajina caskayquichejraycu. <sup>12</sup> Unayña kancunaka Diospi jap'icorkanquichej. Cunancamaka may yachachejña canayquichej carka. Astawanpis Diospa niskasninmanta kallariucuyta kancunaman ujtawan yachachinaraj tiyan. Imaynachus wawitaspis lechellawanraj causancu manataj miqhunawanchu, ajinallataj kancunawanpis. <sup>13</sup> Yachanquichejjina Diospa niskasninmanta kallariucuyllata uyarejka pisitaraj entiendeskanata chay chekan yachachinasmanta. Chayraycu wawitajinallaraj mosoj causaypi cashan. <sup>14</sup> Astawanpis mosoj causaypi wiñaska cajrí atin uyariyta jap'iytapis aswan jatuchej yachachinasta. Chay niskasninpi runayaska caspaka atin casuyta. Atillanña reparayta mosoj causaypaj allin cajta chayrí mana allin cajtapis.

## 6

*Mosoj causaypi wiñaychej*

<sup>1</sup> Chayraycu atiskanchejmanjina ñaupajman rinachej sumaj wiñaskas cananchejcama. Ñaupaj caj yachachinastaka amaña ujtawan ujtawanpis kallarisunchu. Chay kallarinapaj yachachinaska caycuna cancu: Manacaj ruwaskasta sakespa Diosman cutiricuymanta, paypi jap'icuymantawan; <sup>2</sup> bautismomanta, Diosmanta mañacuspama quista churana-manta; wañuskacuna causarimunancumanta, wiñaypaj juicio p'unchaymantawan. <sup>3</sup> Diospa yanapayninwanka ñaupajman rispa jatun yachachinaspi wiñaskaspuni casunchej.

<sup>4</sup> Chaywanpis Diosta rejsinancupaj uj cutita cheka c'anchayta jap'ejcunaña cancuman. Diospa sumaj

koskasninta jap'ejcunaña, Santo Espirituwanpis cuscachaskaña cancuman. <sup>5</sup> Diospa niskanta c'acha caskanta wiñay causayman wajyaskantapis yachancumanña. <sup>6</sup> Ajinata yachaskancumantaña sichus Diosmanta t'akacuspapayta khesachancuman chayka, ujtawan Diosman paycunata cutirichiyka manaña aticunchu. Sichus ajinata ruwancuman chayka, paycunaka ujtawan Diospa Wawanta chacatachispajinancu. Payta runaspa ñaupakencupi manchayta p'enkachispajinancu. <sup>7</sup> Imaynachus uj chajraka parallapipuni caspa sumajta pokon llanc'ajpajka, ajinallataj Diospi jap'icojka sumaj wiñaska runa canka. Chay chajraka Diosta cusichispa pokoyniyojpunitaj. <sup>8</sup> Astawanpis sichus uj chajra qhishcasllata pokon chayka, manacaj cashan. Khesachanapajjinaña cashan, ruphachiskataj canka. [Ajinallataj Diospa c'ajaj phiñacuynin canka payta khesachajcunapajka.]\*

### *Sonkochanas*

<sup>9</sup> Munacuskasníy, ajinatapis yuyaychanaswan parlayquichej, chekata yachaycu kancunaka mosoj causay ruwanaspi junt'anayquichejta. <sup>10</sup> Yachaycutaj Diosman t'akaska runasninman munacuyniyquichejta ricuchiskayquichejta Diospa sutinpi paycunata yanapaspa. Cunanpis paycunata yanapashanquichej. Ajinapi Diosta munacuskayquichejta ricuchishanquichej. Chayta ruwashaskayquichejtari Dios chekan caspa mana konkapunchu. <sup>11</sup> Chaywanpis munaycu sapa ujniyquichej Diospi suyananta sumaj c'uchi ruwaywantaj tucucuycoma ñaupajman rinanta. <sup>12</sup> Mosoj causay imaspi ama khellaman tucupuychejchu. Manachayrí imaynatachus ñaupajpi Diospi jap'icojcuna ruwarkancu, ajinallatataj kancunapis ruwaychej. Paycunaka unayta suyarkancu Dios sumaj niskanta junt'anancama. Cunanri paycunaka chay suyaskancuta ricushancuña.

<sup>13</sup> Cayta yuyaricuychej Abrahammanta: Dioska sumaj niskanta payman nispa, jurarka chay niskan cheka caskanta. Diospa sutinmanta aswan curaj mana caskanraycutaj, sutinpi jurarka. <sup>14</sup> Nerkataj: "Chekatapuni yanapaskayqui cusiywan causacunayquipaj. Ashqha wawasniyoj canayquipaj miraytataj koskayqui", nispa. <sup>15</sup> Ajinataj Abrahamka Diospi jap'icuspa unayta suyacorka. Khepatataj chay suyaskanta ricorka. <sup>16</sup> Juranasmanta parlaspa yachanchej, runaska jurancu aswan curajpaj khawaskaj sutinpi. Chayta ruwancu chay juraska cheka sayachiska cananpaj. Ajinapi chay juraska jawa manaña canñachu ni ima

\* 6:8 Ninayan.

parlay. <sup>17</sup> Diospis sumaj niskanta jap'ejcunaman chekapuni caskanta astawan ricuchiyta munarka. Chayraycu jurarka chay sumaj niskan wiñaypaj sayachiska caskanta ricuchinanpaj. <sup>18</sup> Dios ni jayc'aj llullacuyta atinchu. Chayraycu sumaj niskanwan cheka juraskanwanpis churarka chay iscaynin wiñaypaj quiquillanpuni canancupaj. Ajinapitaj paypi suyaspapuni sumaj sonkochaskas canchej; imaraycuchus wañuyanta Diosman aykecorkanchejña wiñay causayta jap'icunanchejpaj. <sup>19</sup> Ajinapi Diospa cheka sumaj niskanpi suyaspa wiñay causayniyoj caskanchejta yachanchej. Chay niskanka mana cuyurej rumijinamin nokanchejpaj. Sumaj niskan junt'acojta manaraj ricushanchejchu. Chaywanpis yachanchej chay niskanka paypa ñaupakenpi sumaj sayachiska caskanta. <sup>20</sup> Astawanpis Diospa quiquin ñaupakenman Jesuska nokanchejpaj yaycorkaña. Melquisedecjina Diosman Kayllaycuchej cananpaj payka wiñaypaj churaskamin.

## 7

### *Diosman kayllaycuchej Melquisedecmanta*

<sup>1</sup> Chay Melquisedec Salem llajtata camachej carka. C'ata jatun Diosman kayllaycuchejtaj carka. Ñaupá tiempopi Abrahamka jatun makanacupi churanacoj camachejcunata atipaspa wañucherka. Atipaskanmanta cutimushajintaj Melquisedecká paywan tincorka. Diospa sutinpitaj allinninpaj parlaspa Abrahamta bendecerka. <sup>2</sup> Abrahamka makanacupi tucuy jap'iskanmanta chuncaman parterka. Chay parteskanmanta ujtataj korka Melquisedecman Diosman kayllaycuchej caskanraycu. Chay Melquisedecká ñaupajta chekan cajta camachej sutichaska carka. Payka Salem llajtatapis camachej carka. Salemri niyta munan, allinyacuy. <sup>3</sup> Paypa tatanmanta, mamanmanta ñaupá tatasninmantapis ni ima yachacunchu. Nacecuyninmanta wañuyinmantapis nillataj yachacunchu. Manachayrí Diospa palabranpeka cayllata nin, mana tucucuyniyoj kayllaycuchej caskanta. Ajinaka Diospa Wawan Cristojina carka.

### *Melquisedecká Abrahammanta aswan curajpaj khawaska*

<sup>4</sup> Reparaychej imayna jatunpaj khawaskataj Melquisedec carka. Ñaupá tatanchej Abrahampis jap'iskanmanta aswan sumaj cajmanta chunca caj parteta payman korka. <sup>5</sup> Aswan khepatataj israelcunata Moisés camacherka Diospaj konancuta capuskancumanta pachajmanta chuncata. Chay chunca cajta konancu carka Levíj miraynin cajcunaman. Paycuna carkancu yupaychana-wasipi ruwanayojcuna.

Jap'ejcunaka kojcunajta waukesnincupis carkancu quiquin Abrahampa mirayninmanta caspa. <sup>6</sup> Melquisedecrí mana chay ayllumanta cashaspapis Diospaj koskata Abrahammanta jap'erka Diospa sutinpitaj bendeckerka. Chaywanpis Dioska sumaj niskanta kospa Abrahamta jatuncharka. <sup>7</sup> Sumajta yachanchej bendecej runaka bendediska runamanta astawan curajpaj khawaska caskanta. Ajinapi reparanchej Melquisedec astawan curajpaj khawaska caskanta Abrahammanta niskaka.

<sup>8</sup> Moisespa camachiskanmanjina chay Diospaj koskasta jap'ejcunaka wañoj runaslla carkancu. Paycunaka Levíj mirayninmanta carkancu. Melquisedecrí uj ricuchina carka wiñay causaj Cristomanta. <sup>9</sup> Nisunman chay koskata jap'ej Levika kospajinarkaña jatun tatan Abraham koskanwanka. <sup>10</sup> Melquisedec Abrahamwan tincushajtin Levika manaraj naceskarajchu carka.

*Ñaupá camachiska manaña atiyiniyojchu*

<sup>11</sup> Israelcunata Dios camacherka Levimanta miraylla yupaychana-wasipi ruwanayojcuna canancuta. Chaymanjina Aaronpis ñaupaj curajnincu carka. Diospa sumaj yuyaskanta runasman junt'anancupaj churaskas carkancu. Astawanrí paycunaka mana aterkancuchu tucuyta junt'ayta. Chayraycu Diosman kayllaycuhej waj laya Melquisedecjina churaska canan carka. Payka Cristomin. <sup>12</sup> Sichus waj laya Diosman kayllaycuhej canman chayka, waj camachiskapis canallantaj tiyan. <sup>13</sup> Moisespa camachiskanmanjina yupaychana-wasipi tucuy ruwanayojcuna Levíj ayllumanta canancu carka. Jesusrí waj ayllumanta carka. <sup>14</sup> Astawanpis tucuy yachanchej, Señorinchejka Judá ayllumanta caskanta. Moiseska chay ruwanayojcunamanta parlaspá ni imata nerkachu chay ayllumanta. <sup>15</sup> Cunanri Diospa yuyaskanka aswan sut'i cashan Cristo Melquisedecjina riqhurimuskanraycu. <sup>16</sup> Payka mana ñaupá camachiskamanjina Levi ayllumantachu Diosman kayllaycuhej carka. Manachayrí ni jayc'aj tucucoj causayniyoj caskanraycu atiyiniyojpunimin. <sup>17</sup> Chayraycu Diospis ajinata willan:

Wiñaypaj runasta Kayllachimuwaj kan canqui.

Melquisedecjina churaskataj canqui, nispa.

<sup>18</sup> Chay niskanwanka ñaupá camachiskata Dios chinchachiporka manaña atiyiniyoj caskanraycu, nitaj yuyaskanta junt'askanraycupis. <sup>19</sup> Chay ñaupá camachiskaska mana aterkachu Diospa yuyaskanta tucuy imapi junt'ayta. Manachayka runasta waquichinallanpaj churaska carka

Cristoj jamuskancama. Cunanka chaymanta astawan sumaj niskannejta Diosman kayllaycucunchej yuyaskanmanjina.

*Diospa mosoj traton wiñay atiyuniyoj*

<sup>20</sup> Chaywanpis astawan sumaj mosoj Kayllaycucujejta churaspa Dios jurarka. Ñaupa camachiskanejta Aaronjina payman kayllaycucujejcuna churaska canancupajrí mana jurarkachu. <sup>21</sup> Cristota churaspari Dios jurarka. Señor taj nerka:

Jurarkani, ajinapunitaj canka:

Wiñaypaj runasta Kayllachimuwaj kan canqui.

<sup>22</sup> Cacharichiwajnincej Jesuska Dioswan cuscapuni caspa, chay aswan sumaj traton cheka caskanta wiñaypaj rejsichiwanchej. <sup>23</sup> Aaronjina Diosman kayllaycucujejcuna pisi tiempollapaj ruwarkancu, wañoj runalla caskancuraycu. Ajinapitaj ashqhas carkancu. <sup>24</sup> Cristorí wiñaypaj causaj caskanraycu mana tucucuyniyoj Diosman Kayllaycucujej canka. <sup>25</sup> Paynejta Diosman kayllaycucujcunapaj janaj pachapi Diosmanta mañapuspa wiñaypaj causan. Chayraycu tucuy atiyuniyoj cashan paycunata juchamanta cacharichinanpaj wiñaypaj mosoj causayniyoj canancupaj.

*Jesucristoka c'acha causayniyoj*

<sup>26</sup> Jesusri cay pachapi tiyacushaspaka c'acha causayniyoj mana juchayoj, mana pantayniyoj carka. Juchasapasmanta payta Dios t'akarka aswan pata janaj pachapi jatunchaspa. Chayjina Diosman Kayllaycucujejka nokanchejman sayacunapaj sumajpunimin. <sup>27</sup> Astawanpis Aaronjina yupaychana-wasimanta curajka sapa p'unchay uywasta jaywanan carka. Ñaupajta paypa juchasninmanta jaywanan carka, chaymantataj Diospa runasninpa juchasnincumanta. Jesusrí uj cutillata wiñaypaj pay quiquinta jaywacorka. Chayraycu mana sapa p'unchaychu jaywanan tiyan. <sup>28</sup> Chaywanpis ñaupa camachiskamanjina churaska curajcunaka juchaman urmaj runaslla carkancu. Khepatarí juraska niskanmanjina Curajpaj Dios Wawan Cristota churarka. Payka mana juchayoj sut'i ricuchiska carka. Wiñaypajtaj ajina canka.

## 8

*Janaj pachapi yupaychana-wasimanta Curajpa ruwanasninmanta*

<sup>1</sup> Cunanka chay parlaskanchejmanta aswan curajka caymin: Chayjina Diosman Kayllaycucujej capuwanchej. Paytaj tucuy atiyuniyoj Dioswan cusca janaj pachapi

tiyaycucorka. <sup>2</sup> Payka cheka caj janaj pacha yupaychana-wasipi Diospa ñaupakenpi kayllaycuchejpa ruwanasninta ruwashan. Chay cheka caj yupaychana-waseka Señorpa ruwaskan manataj runaj ruwaskanchu. <sup>3</sup> Cay pacha yupaychana-wasipi tucuy ruwanayojka koskastapis uywastapis jaywananpaj churaskamin. Chayraycu Cristopis jaywanata jaywanallantaj carka. <sup>4</sup> Chaywanpis sichus cunan Cristo cay pachapi cashanman chaypis, mana yupaychana-wasipi ruwanayojchu canman, waj ruwanayojcuna caskancuraycu. Chaycunaka Moisespa camachiskasninmanjina jaywanancupaj churaskas carkancu. <sup>5</sup> Paycunaka ruwarkancu cay pacha yupaychana-wasillapi. Chay yupaychana-waseka janaj pachapi cajpa rijch'acuynillanmin. Chayraycu Moisés orkopi cashajtín payta Dios camacherka cay pachapi yupaychana-wasita wasichananpaj. Nerkataj: “Khaway, orkopi ricucher kayqui chaymanjina ruway tucuy imata”, nispa. <sup>6</sup> Cunanrí janaj pachapi Cristoka aswan sumaj ruwanasniyojmin, mosoj traton atiyniyoj caskanta ricuchispa. Dioska chay mosoj tratonta aswan sumaj niskasninwan kowanchej. Chaymanjintaj Cristoj ruwanasnenka aswan sumajmin.

*Diospa mosoj tratonmanta*

<sup>7</sup> Sichus ñaupá camachiskasnin Diospa munayninta tucuyta junt'anman carka chayka, mana ujtawan waj traton cananta munanmanchu carka. <sup>8</sup> [Chay ñaupá runas mana niskanta junt'askancuta ricuchinanpaj]\* Señor Dioska palabranpi nin: Sumaj p'unchaycuna jamonka.

Chay p'unchaycunapi mosoj tratoyta churasaj Israel ayllupaj Judá ayllupajpis.

<sup>9</sup> Cay mosoj tratoytaka mana ñaupá tatasnincupaj churaska quiquintachu churasaj.

Chaypachaka paycunata qhuyacuspa Egipto jallp'amanta pusamorkani yanapayniywan atiyniywanpis.

Astawanpis paycunaka mana munarkancuchu casuyta.

Chayraycu nokaka sajra munaynincuman paycunata sakeporkani.

<sup>10</sup> Chay jamoj p'unchaycunapi Israel ayllupaj mosoj tratoyka caymin:

Yuyaynincupi camachiskasniyta churasaj entiendenancupaj.

Sonkoncupitaj camachiskasniyta kelkasaj casuyta munanan-cupaj.

Diosnincutaj casaj, paycunari runasniy cankancu.

<sup>11</sup> Ajinaka sapa uj llajta-masinta chayrí sapa uj waukentapis,

\* 8:8 Ninayan.



manaña yachachenkachu, “Señorta rejsiy”, nispaka. Astawanpis tucuy rejsiwankancu juch'uy cajmanta aswan jatun cajcama.

<sup>12</sup> Qhuyacuyniywan juchasnincuta khechusaj, ni jayc'aj yuyaricunaypaj, nin Señor Dioska.

<sup>13</sup> Mosoj tratonmanta parlaspaka ñaupa cajtaka mauc'aña caskanta ricuchin. Chay mauc'ataj chincapunayashañña.

## 9

### *Cay pachapi caj yupaychana-wasimanta*

<sup>1</sup> Israelcuna cay pachapi Diosta yupaychanancupaj ñaupa camachiskasninta jap'erkancu. Yupaychana-wasita wasichanancupajpis yachachiskas carkancu. <sup>2</sup> [Yupaychana-waseka iscayman t'akaska carka. Ñaupakenpi uj jatun awaska khatanayoj carka.]\* Chay uqhu ñaupaj partenka Diospaj T'akaska† carka. Chaypi churaska carka chay kori c'anchana, chay kori mesapiwan Diosman jaywaska t'antata churanapaj. <sup>3</sup> Iscay caj jatun awaska khatana callarkataj. Chay khatanaj wasanpi Diosllapaj T'akaskapuni‡ sutichaska lugar carka. <sup>4</sup> Tiyarkataj korimanta incienso k'oshñichinapis, Diospa camachiskasninta churanapaj cajón, arca sutichaska. Chay arcaka tucuy uqhuntin jawantin koriwan khataska carka. Chay arca uqhupitaj churaskas carkancu maná, niska, churanapaj kori p'uñuwan. Carkataj Aaronpa k'omeryamoj c'aspiwan p'alta rumipi kelkaska camachiskaspiwan. <sup>5</sup> Chay arcaj patanpitaj carkancu korimanta ruwaskas iscay angeles§ lijran okhariskas llanthuycuspa. Khatanata khawarkan-cutaj. Chay khatanapitaj sapa wata yawarta ch'ajchuycoj cancu. Sapa uj chay imasmantari cunan mana astawan parlasunchu.

<sup>6</sup> Chayjina ruwaska wasi carka Diosta yupaychanancupaj. Chay wasej ñaupaj partenman sapa p'unchay yaycoj cancu ruwanayojcunaka ruwanasnincuta junt'anancupaj. <sup>7</sup> Chay warqhuska khatanaj wasan iscay caj partenmanri curajlla yaycoj watapi ujllatataj. Nitaj yaycuyma aterkachu mana uywa yawarta apaspaka. Manaraj yaycushaspa pay quiquinpa juchasninmanta uywata jaywanan caj. Chaymantataj runaspa juchasnincumanta jaywanan caj. <sup>8</sup> Chay imasnejta Santo Espíritu yachachiwanchej janaj pachapi caj Diosllapaj T'akaskapuni\* lugarmanta. Yachachiwanchej, chay ñaupa yupaychana-wasi canancamaka Diospa ñaupakenman runas yaycunancupaj

\* 9:2 Ninayan. † 9:2 Literal: Santuario. ‡ 9:3 Literal: Santísimo. § 9:5

Literal: gloriamanta querubines. \* 9:8 Literal: Santísimo.

manaraj quichaskachu caskanta. <sup>9</sup> Chay yupaychana-waseka uj ricuchinalla cashan cunan p'unchay mosoj yupaychanamanta reparachinawanchejpaj. Chay ñaupa tiempospeka koskastapis uywastapis jaywaj cancu. Astawanpis chay jaywanaska yupaychajcunaj sonko-yuyaynincuta ni jayc'aj juchamanta llimphuchayta aterkachu. <sup>10</sup> Ñaupa tratonmanjinaka camachiskas carkancu miqhunamanta, uyanamanta, imaymana mayllacuyacunamantawan. Chay aswan sumaj p'unchaycuna jamunancamalla churaska carka chay jawa imaslata ruwacuyka.

*Janaj pacha yupaychana-wasiman Cristo yaycorka*

<sup>11</sup> Cunanrí aswan sumaj p'unchaycunapiña canchej. Diosman Kayllaycuchiwanjinchej Cristoka yaycunña chay aswan sumaj caj cheka caj yupaychana-wasimanka. Chayri mana runaspa ruwaskanjinallachu nitaj cay ruwaska pachamantachu cashan. <sup>12</sup> Chaywanpis payka Diospa ñaupakenman yaycorka mana uywa yawarwanchu. Manachayrí paypa quiquin yawarninta jich'arka. Uj cutillatataj yaycorka juchamanta wiñaypaj cacharichinawanchejpaj. <sup>13</sup> Ñaupa tiempospi juchancumanta jaywanancu caj chivosmanta torosmantapis yawarta. Malta china wacata rughachispa ushphanta ch'ichichaska runaman ch'ajchuycoj cancu. Ajinata jawallanta llimphuchaj cancu. <sup>14</sup> Cunanrí may astawanraj Cristoka paypa yawarninta Diosman jaywaspa sonko-yuyayninchejta llimphuchan. Paypa quiquin munayninmantataj jaywacorka. Chaywanpis tucuy imapi santo, wiñaypaj Diospa Wawan caspa, cheka yuyay Espiritunejta jaywacorka. Chayraycu manacaj ruwaskasmanta sonko-yuyayninchejta sumajta llimphuchawanchej wiñay causaj Diosta yupaychananchejpaj.

*Cristoj wañuyninnejta Diospa mosoj tratonka atiyuniyoj*

<sup>15</sup> Cristoka may sumaj jaywananwan Diospa mosoj tratonta atiyuniyojta nokanchejpaj ruwarka. Dios niskanta mana junt'ayta aterkachu ñaupa tratonpi runaska juchallicuskancuraycu. Cristorí wañorka runasta tucuy juchamanta cacharichinanpaj. Cunanka Cristoj wañuyninraycu tucuy wajyaskacunaman Dios sumaj niskanta junt'an wiñay causayniyoj canancupaj. <sup>16</sup> Yachanchejjina testamentopi kelkaska herencia koska cananpaj yachacunanraj tiyan testamentota ruwaj runa wañuska caskan. <sup>17</sup> Ajinallataj Cristoka wañorka Diospa tucuy yuyaskan mosoj tratonpi junt'acunanpaj. <sup>18</sup> Ñaupa

tratonpis junt'acunanpajka uywa yawar jaywaska canan carka. Chaypajtaj uywata wañuchinancu caj. [Chay imaska Jesuspa wañuyninmanta reparananchejpaj carka.]<sup>†</sup>  
 19 Moisespis tucuy israelcunata tantachimuspa tucuy Diospa kelkaska camachiskasninta paycunaman leespa willarka. Chaymantataj uywacunaj yawarnincutawan yacutawan chajrorka. Hisopo c'aspipi puca millmawan kelkaskamanpis tucuy runasmanpis ch'ajchuycorka.  
 20 Ajinata ruwaytawantaj nerka: “Cay yawarka jich'aska, Diosman jaywaskataj. Chayraycu kancunaman ch'ajchuycuskaka ricuchin Dios tratonta junt'askanta, churaskanmanjina”, nispa.  
 21 Chaywanpis Moiseska yawarwan ch'ajchuycorka yupaychana-wasita, chaypi ruwanayojcuna imaswanchá ruwanancu caj, tucuy chay imastawan.  
 22 Niyman, tucuy imata Diospa khawaskanpi allin cananpaj yawarwan llimphucharkancu. Chaywanpis jaywana yawar jich'acojillan juchaka khechuska.

*Jaywacuskannejta Cristoka juchata wiñaypaj khechun*

23 Cay pacha yupaychana-waseka chay ruwanaswan llimphu khawaska canan carka runas Diosta yupaychanancupaj. Chayri janaj pachapi cajman rijch'acojlla carka. Quiquin janaj pacha yupaychana-wasipajri may astawan sumaj jaywana canan carka.  
 24 Chayraycu Cristoka mana chay rijch'acoj ruwaska cajllamanchu yaycorka. Manachayrí quiquin janaj pachaman yaycorka. Cunantaj Diospa ñaupakenpi nokanchej jawa sayacushawanchej.  
 25 Chaywanpis payka mana ashqha cutitachu yaycorka yupaychana-wasimanta curajcunajinaka. Paycunaka sapa wata uywa yawarwan yaycoj cancu chay Diosllapaj T'akaskapuni<sup>‡</sup> lugarman.  
 26 Sichus Cristoka paycunajina jaywanan canman carka chayka, may ashqha cutita muchunan wañunanpis canman carka cay pacha kallariymantapachaka. Cunanrí uj cutillata runa riqhurimorka chay ñaupá tiempospa junt'acuyninpi. Pay quiquinpa jaywacuyninnejtataj juchata wiñaypaj k'alata atiparka.  
 27 Runaka uj cutillata wañun. Chaymantataj ruwaskasninmanta Diospa ñaupakenpi cutichinan tiyan.  
 28 Ajinallatataj Cristoka uj cutillata jaywacorka tucuy runaspa juchasnincuta khechunanpaj. Jucharí tucuchiskaña cajtenka manaña ujtawan juchawan ruwajchu riqhurimonka. Manachayrí payta cusiywan suyajcunata wiñay causayman pusanapaj riqhurimonka.

<sup>†</sup> 9:18 Ninayan. <sup>‡</sup> 9:25 Literal: Santísimo.

## 10

*Ñaupaj jaywanas juchataka manapuni khechorkachu*

<sup>1</sup> Chay camachiskaska sumaj jamoj imaspa rijch'acuynillan carka. Manataj cheka janaj pacha imaswanka quiquinchu carka. Rijch'acuynillan caskanraycu mana aterkachu tucuyta llimphuchayta. Nitaj Diosman kayllaycuyta munajcunata tucuy sonkowan payta yupaychanancupaj yanapayta aterkachu. Sapa wata quiquin jaywanata jaywashajtincupis juchancutaka mana khechorkapunichu. Manataj chay jaywajcunaj sonko-yuyaynincoka llimphuchaskachu carka. <sup>2</sup> Llimphuchaskachus canman carka chayka, manaña juchachanmanchu carka. Niñataj juchancumanta jaywancumanchu carka. <sup>3-4</sup> Jaywanapaj wañuchiska torosmanta chivosmantapis yawarnincoka manapuni aterkachu juchasta khechuytaka. Astawanpis ajina jaywaskancoka sapa wata juchancumanta yuyaricherka.

*Jesús cay pachaman jamorka Diospa munayninta ruwananpaj*

<sup>5</sup> Chayraycu Cristoka cay pachaman jamuspa nin: Diosníy, mana munanquichu uywa jaywanasllataka. Manachayrí runa cuerpotu waquichipuwarkanqui.

<sup>6</sup> Canman uywa wañuchispa ruphachiska jaywanas chayrí juchapaj jaywanas.

Chay imasllaka mana cusichisunquichu.

<sup>7</sup> Chayraycu nerkani: “Cay pachapi cashani, Diosníy, tucuy munayniyquita ruwanaypaj.

Nokamanta palabrayquipipis ajina kelkaska cashan”, nispa.

<sup>8</sup> Ñaupajpi Cristo ricucherka Dios mana munaskanta ni uywa jaywanasta ni ruphachiskasta nitaj juchapaj jaywanastapis. Chaycuna ñaupaj camachiskasninmanjina jaywaskas carkancu. <sup>9</sup> Khepanpitaj Cristo nerka: “Cay pachapi cashani tucuy munayniyquita ruwanaypaj”. Ajinata nispaka ñaupaj caj uywa jaywanataka tucuchin mosoj jaywanata churananpaj. Cay mosoj jaywanaka Diospa tucuy munayninta ruwaymin. <sup>10</sup> Chay munayninmanjinaka Cristo uj cutillata jaywacorka juchanchejmanta llimphuchanawanchejpaj. [Ajina Diosman nokanchejta t'akaspaypa ñaupakenman yaycunanchejpajjina ruwawarkanchej.]\*

*Cristoka uj jaywanallawan k'alata juchata khechorka*

<sup>11</sup> Tucuy yupaychana-wasipi ruwanayojcunaka sapa p'unchay ruwanasnincuwun junt'arkancu. Chay quiquin koskasllatapunitaj jaywarkancu. Chaycunaka ni jayc'aj

\* 10:10 Ninayan.

k'alata juchata khechuyta aterkachu. <sup>12</sup> Cristorí tucuy juchata khechunanpaj uj cutillata jaywananta korka. Chaymantataj manaña juchapaj jaywanata apamonkachu. Astawanrí wiñaypaj tiyaycorka Dioswan cusca camachinanpaj. <sup>13</sup> Suyashantaj tucuy enemigosnin k'ala atipaskas† canancucama. <sup>14</sup> Ajinaka uj jaywanallowan Cristoka wiñaypaj Diospa tucuy yuyaskanta runasninman junt'arka. Paycunaj causaynincutataj llimphuchashan paywan ujchaska canancupaj. <sup>15</sup> Cristomanta chay willanas cheka caskanta Espíritu sut'inchawanchej. Ñaupajtataj nin: <sup>16</sup> Khepa p'unchaycunapi paycunapaj mosoj tratoy caymin: Sonkoncuman camachiskasniyta churasaj casuyta munanancupaj, yuyaynincupitaj kelkasaj entiendenancupaj, nerka Señor Dioska. <sup>17</sup> Ujtawantaj nin: Juchasnincumantapis mana casuwaskancumantapis manaña ni jayc'aj yuyaricusajchu, nispa. <sup>18</sup> Ajina perdón cajtenka manaña juchamanta jaywanaka cananchu.

*Diospa ñaupakenman kayllaycunachejpuni*

<sup>19</sup> Cunanka, hermanosníy, Jesuspa wañuyninnejta mana manchachicuspa yaycunchej Diospa ñaupakenman payta yupaychananchejpaj. <sup>20</sup> Cristoka wañuspa uj mosoj ñantajina quicharipuwarkanchej Diospaman yaycunanchejpaj. Cristonejllatataj Diosman kayllaycunchej. Chayraycu payka causaj ñanjina cashan. [Yachanchejjina cay pacha yupaychana-wasipi uj jatun warqhuska khatana caskanta Diospa ñaupakenman runas mana yaycunancupaj.]‡ Chay khatanaka Cristo wañojtin lliq'icorka. Chaytaj uj ricuchina carka Jesuspa cuerponmanta. <sup>21</sup> Chaywanpis Diosman Kayllaycuchiwanjinchej Cristoka tucuy Diospa wasinta khawanapaj churaska cashan. Runasnenka Diospa wasinmin. <sup>22</sup> Chayraycu Diosmanka kayllaycunachejpuni. Nokanchejka cheka sonkowan tucuy imapi paypi sumajta jap'icunchej. Sonko-yuyayninchejpi sajra juchamanta Cristoj yawarninnejta llimphuchaskaña canchej. Cuerponchejpis ch'uya yacuwan mayllaskas. Ajinallapi Diosman kayllaycunanchejpajjina ruwaskas canchej. <sup>23</sup> Paypi confiacuskanchejta willacorkanchej, chaymanjinapunitaj cacunachej, payka sumaj niskanta junt'ananta yachaskanchejraycu. <sup>24</sup> Nokanchejpura allinninchejpaj khawanacunachej, sonkochanacuspá munacuywan

† 10:13 Literal: chaquisnin urapi churaskas. ‡ 10:20 Ninayan.

causananchejpaj c'acha imasta ruwananchejpajpis.  
<sup>25</sup> Señorpa sutinpi tantacuyta ama sakeychejchu. Waquinrí tantacuyta sakeyman yachacushancu. Kancunarí astawanraj tantacuspá sonkochanacuychej Cristoj cutimunan p'unchay kayllapiña caskanta yachaspa.

*Diospa juchachaynenka manchaymin*

<sup>26</sup> Sichus cheka cajta yachaspaña juchalliytapuni ajllasunman chayka, manaña ni ima jaywanapis canchu juchanchejta khechunanpajka. <sup>27</sup> Manachayrí juchallicojska juchachayta manchachicuywan causanka, yachaspa Dios c'ajaj phiñacuyninpi churanacojcunanta tucuchinanta. <sup>28</sup> Yachanchej Moisespa camachiskasninta manacajpaj khawajka mana qhuyacuycun wañuchiska canan carka. Sichus iscay chayrí quinsa runas mana casuskanta willancuman chayka, wañuchiska canan carka. <sup>29</sup> Ajina cajtenka Cristota khesachaj runaka ¿imayna astawan juchachanapajjinataj cankarí? Chay runaka Diospa Wawanta manacajpaj khawaspa khesachan. Paypa mosoj tratontaka Cristoj yawarnin junt'arka chay runata llimphuchananpaj. Chaytapis manacajpaj khawan. C'achata yanapaj Santo Espiritutapis khasimanta ñac'arichispa khesachan. <sup>30</sup> Rejsinchej cayta nej Diostaka: "Sajrata ruwajman ruwaskasninmanjina koyka nokamantamin". Nillantaj: "Señor Dios runasninta chekachus manachus caskancuta nenka". <sup>31</sup> Dioska causaj Diosmin. Chayraycu manchaymin paywan juchachaska cayka.

*Diospi confiacuspa sumajta sayaychej*

<sup>32</sup> Astawanpis ñaupaj p'unchaycunamanta yuyaricuychej. Chay p'unchaycunaka Diospi jap'icuspa c'anchayninta jap'iyta kallarerkanquichej. Chaypitaj mayta muchuywan paypi confiacuspapuni sumajta sayarkanquichej. <sup>33</sup> Waquin cutipi kancunaka runaspa ñaupakencupi p'enkachiskas ñac'arichiskaspis carkanquichej. Chaycunapitaj waquin cutipi ñac'arejcunawan cuscachacorkanquichej. <sup>34</sup> Sumaj willanasraycu wisk'aska hermanoswanpis cuscachacorkanquichej. Ajinapitaj capuyniyquichejta runas khechusojtiyquichej cusicorkanquichej. Wiñaypaj aswan sumaj capuynioj caskayquichejta yachaspa cusiskas cacorkanquichej. <sup>35</sup> Chayraycu tucuy sonkowanpuni Diospi confiacuychej. Yachanquichejtaj confiacuskayquichejmanta payka c'acha yanapayninmanjina kosunayquichejta. <sup>36</sup> Diospa munayninta ruwaychejpuni paypi jap'icuspa. Ajinata suyaskayquichejmanta khepapi ricunquichej Dios sumaj niskanta junt'askanta. <sup>37</sup> Diospa palabranpapis nin:

Uskhay uskhayllatamin jamunan cajka caypi canka manataj khepaconkachu.

<sup>38</sup> Nintaj:

Chekan runaka Diospi jap'icuskannejta causanka, nispa.

Nillantaj:

Nokapi jap'icuwashaspa khepaman cutiricapojri ni imay-napi nokata cusichiwanchu.

<sup>39</sup> Khepaman cutiricapuskancuwanka wiñaypaj tucuchiska canancupaj rishancu. Nokanchejri mana chaycunaman-tachu canchej. Manachayri paypi jap'icuskanchejwanka wiñaypaj cacharichiska cananchejpaj rishanchej.

## 11

*¿Imataj Diospi jap'icuyri?*

<sup>1</sup> Diospi jap'icuspaka ricuchinchej niskasninta chekata junt'ananta suyaskanchejta. Diospi jap'icuskanchejka manaraj ricuskanchejcunatapis caskanta ricuchin.

<sup>2</sup> Dioska willawanchej palabranpi, ñaupá runaspis paypi jap'icuskancuwan payta cusichiskancuta.

<sup>3</sup> Paypi jap'icuspa yachanchej niskanta parlaskallanwan tucuy pachacunata ruwaskanta. Manaraj ima cashajtinpis niskallanwan riqhurichiskantapis yachanchej.

*Abel, Enoc, Noemantawan*

<sup>4</sup> Diospi jap'icuskanraycu Abelka aswan sumaj jaywanata Diosman korka Cainmanta niskaka. Ajinapi chay jaywaskanwan Diosta cusicherka. Chayraycu Dioska palabranpi willarka payta chekan runapaj khawaskanta. Chayman-jinataj Abelka wañupuspañapis yanapanawanchejpaj par-lashanraj.

<sup>5</sup> Diospi jap'icuskanraycu Enocka mana wañupuspa janaj pachaman okhariska carka. Runastaj payta masc'aspa mana tarerkancuchu Dios payta pusacapuskanraycu. Diostaj willawanchej cay pacha causashaspa Enoc payta cusichiskanta. <sup>6</sup> Ajinaka uj runa mana Diospi jap'icuspaka ni jayc'aj atinchu Diosta cusichiyta. Payman jamojka creenán tiyan Dioska chekapuni cashaskanta. Payta rejsiyta munajcunaka Dios yanapanantapis tucuy sonkowan creenán tiyan.

<sup>7</sup> Diospi jap'icuskanraycu Noeka Diospa sut'inchaskanta creerka. Manaraj ricuska imasmanta sut'inchaskanmanjinataj barco arcata waquicherka ayllunpaj. Chay arcaman yaycuspa Noella ayllunwan yacupi wañuymaná libraska carka. Ajinapi Noeka ricucherka cay pacha runas juchachaska caskancuta. Paytataj Dioska chekanpaj khawarka paypi jap'icuskanraycu.

*Abrahammanta*

<sup>8</sup> Diospi jap'icuskanraycu Abrahamka Diospa wajyaskanta casorka. Payka llajtanmanta llojserka mana rejsiska jallp'aman. Sumaj niskanwan Dios payta nerka: “Cay jallp'ata koskayqui”, nispa. Abrahamri Diospa wajyaskanta casorka maymanchus rishaskanta mana yachaspapis.

<sup>9</sup> Diospi jap'icuskanraycu Abrahamka Diospa sumaj niskanmanjina koska jallp'api mana llajtayojjina toldospi tiyacorka. Paywan cuscataj Isaacpis Jacobpis ajinata tiyacorkancu. Paycunamanpis chay jallp'aka koska caskanta, Dios nerka. <sup>10</sup> Ajinata tiyacuspari Abrahamka ricucherka wiñaypaj ruwaska llajtata suyashaskanta. Chay llajtatataj Dios ruwarka yuyaskanmanjina.

<sup>11</sup> Diospi jap'icuskanraycutaj warmin Sarawan wawayoj canancupajjina Dios payta ruwarka. Payka ashqha watasniyojña cashaspapis creerka Dios sumaj niskanta junt'ananta. Chayraycu wawata rejserka. <sup>12</sup> Ajinaka Abrahamllamanta ashqha miraynenka jamorka, payka wañuskajinaña casharkapis. Cunantaj paypa miraynenka mana yupay atina cancu, janaj pachapi ch'ascacunajina kocha cantopi t'iyujinapis.

<sup>13</sup> Diospi jap'icuspatataj tucuy chay runaska causarkancu. Paycunaka manaraj Dios sumaj niskanta junt'ashajtin wañuporkancu. Astawanpis manaraj ricushaspa creerkancu, chay sumaj niskanraycutaj cusicorkancu. Ajinapi paycunaka cay pachapi mana llajtayojpis puricojcunallapis caskancuta willacorkancu. <sup>14</sup> Chayta willacojcunaka ricuchincu uj llajtallancuta masc'aspa rishaskancuta. <sup>15</sup> Chekapuni sichus llojsimuskancu llajtamanta yuyaricushancuman carka chayka, cutipuyta atincuman carka. <sup>16</sup> Astawanpis tucuy sonkowan munasharkancu astawan sumaj llajtata. Chay llajtari janaj pacha llajtamin. Ajinamanta Dioska mana p'enkacunchu Diosnincu, niska cayta, llajtata paycunapaj waquichipuskanraycu.

<sup>17</sup> Abrahampa wawan Isaacka Diospa sumaj niskanmanjina nacecorka. Chay c'ata wawan jatitunña cashajintaj uj jaywanatajina konanta Dios mañarka. Ajinatataj mañarka Abrahampa jap'icuy nin chekachus cashaskanta yachananpaj. <sup>18</sup> Isaacnejta mirayniyoj cananta yachashaspapis Abrahamka Diospi jap'icuspa casorka. C'ata wawan Isaac-tataj uj jaywanatajina wañuchinayasharka. <sup>19</sup> Abrahamri yuyarka Dios atiy niyoj caskanta wawanta wañuymantapis causarichimunapaj. Ajinaka atinchej niyta Abrahamka wañuskamanta Isaacta ujtawan causashajta jap'icapuskanta.

*Isaac, Jacob, Josemantawan*



<sup>20</sup> Diospi jap'icuskanraycu Isaacka jamoj imasmanta sut'incharka Jacobman Esaumanwan. Paycunaman Dios sumaj niskasninta junt'ananta willarka. <sup>21</sup> Diospi jap'icuskanraycu Jacobka wañuy patapiña cashaspa, jamoj imasmanta Josej iscay wawasninman sut'incharka. Dios sumaj niskanta paycunaman junt'ananta willarka. Chaymantataj bastonninpi c'umuyucuspa Diosta yupaycharka. <sup>22</sup> Diospi jap'icuskanraycu Joseka wañupushaspa sut'incharka israelcuna Egipto jallp'amanta llojsipunancuta. Nerkataj tullusninta Canaán jallp'aman apañancuta.

### *Moisesmanta*

<sup>23</sup> Diospi jap'icuskanraycu Moisespa tatanwan mawanwanka nacecojtincama payta pacarkancu quinsa quillata. Ajinata ruwarkancu ancha c'acha wawita caskanta ricuskancuraycu, manataj manchachicorkancuchu camachej Faraonpa camachiskanta. <sup>24</sup> Diospi jap'icuskanraycu Moiseska runaña caspa, khesacharka Faraonpa ususinpa wawan sutichaska cananta. <sup>25</sup> Astawanpis payka Diospa runasninwan cusca muchuyta ajllarka. Manataj munarkachu juchaj yankha cusiyninpi pisi ratupaj causaytaka. <sup>26</sup> Imaynatachus Cristota runas p'enKaypaj khawancu, ajinallataj khawaska cayka aswan khapaj caskanta yuyarka. Yuyarka aswan khapaj caskanta Egiptopi khapaj imasmanta niskaka. Payka tucuy sonkowanpunitaj creerka Dioska sumaj niskanta payman junt'anantapuni. <sup>27</sup> Diospi jap'icuskanraycu Egiptota sakerka camachejpa phiñacuyninta mana manchachicuspa. Yuyaskanmanjinapunitaj purerka, mana ricuy atina Diosta ricushanmanpisjina.

<sup>28</sup> Diospi jap'icuskanraycu pascua corderota wañucherka. Chay jaywana uyway yawarninwanpis israelcunaj wasi puncusnincuman ch'ajchucherka, curaj wawancuta wañuchej angel ama wañuchinapaj. <sup>29</sup> Diospi jap'icuskanraycu israelcunaka puca kocha chaupita chimparkancu ch'aqui pam-patajina. Egipto runasrí quiquillantataj chimpayta munaspa yacuwan chincachiskas carkancu.

### *Diospi jap'icoj unay ashqha atipajcuna*

<sup>30</sup> Diospi jap'icuskanraycu israelcunaka Jericó llajtaj perkasninta urmacherkancu, kanchis p'unchayta llajtata muyuspa. <sup>31</sup> Diospi jap'icuskanraycu Rahab, khencha warmipis, israelcunamanta watekajcunata allillanta wasinman wajyarka. Ajinapi mana wañuchiskachu carka mana casucojcanawan cusca.

<sup>32</sup> ¿Imataj astawan niyman? Nichá tucuyta atiymanchu willaspa Gedeonmanta, Baracmanta, Sansonmanta, Jeftemanta, Davidmanta, Samuelmanta, Diospa unay willajcunanmantawanpis. <sup>33</sup> Diospi jap'icuskancuraycu paycunaka llajtacunata atiparkancu. Chekan cajta runaspaj ruwarkancu. Diospa sumaj niskanta junt'askata causaynincupi ricorkancu. Leoncunaj simincumanta cacharichiskas carkancu. <sup>34</sup> Paycunaka manchay laurashaj ninasta wañucherkanu. Espadawan wañuna peligromanta aykecorkancu. Pisi callpayoj cashaspapis, Diospi jap'icuskancunejta callpachaskas carkancu. Guerrapi makanacushaspa callpachaskas carkancu. Contrancupi waj llajtasmanda soldado tropas jamojtincu aykecherkanu. <sup>35</sup> Warmiska wañuskasnincuta causarimuskata ricucaporkancu.

Waquinrí sinch'i ñac'arichiskas carkancu. Cacharichiska caytaka mana munarkancuchu, aswan sumaj wiñay causarimuy caskanraycu. <sup>36</sup> Wajcunataj sinch'ita asi-payaskas sek'oskastaj carkancu Diospi jap'icuskancuraycu. Chaywanpis wataskas carcelpi wisk'askas carkancu. <sup>37</sup> Rumiswan ch'ankaskas, serruchuwan iscayman qhuchuspa wañuchiskas, ñac'arichiskas, espadawan wañuchiskapis carkancu. Wajchajina oveja karawan cabra karawanpis p'achalliska caynejta jakaynejta puricusharkancu. Pisichicuyipi carkancu. Llaquichiskas ñac'arichiskastaj carkancu. <sup>38</sup> Paycuna may c'acha runas caskancuraycu cay pacha runaska mana paycunapajjinachu carkancu. Ch'in pampaspi, orkospi caynejta jakaynejta puricusharkancu. Orko jusc'uspi, pampa jusc'uspi aykecuspa tiyacorkancu. <sup>39</sup> Diospi jap'icuskancuraycu tucuy paycunaj Diosta cusichiskancu willacun. Chaywanpis paycunaka Dios sumaj niskanta junt'askanta manaraj ricorkancurajchu. <sup>40</sup> Nokanchejpajka aswan sumaj cajtamin waquichipuwarkanhej. Yuyaskanmanjinataj tucuy sumaj niskasninta nokanchejmanwan cuscalla paycunamanpis Dioska junt'anka.

## 12

### *Jesusta reparaychej sonkochaskas canayquichejpaj*

<sup>1</sup> Tucuy chay may ashqha runas Diospi jap'icuspa paypa c'acha yanapayninmanta willacorkancu. Palabranpitaj Dioska paycunaj causaynincumanta willan nokanchejta sonkochanawanchejpaj. Chayraycu atipaskancumanta yuyaricuspa nokanchejpis tucuy sonkowan Diospi jap'icuspapuni causanachej. Tucuy jarc'aj

imastapis astawanraj muyuyninchejpi jap'icoj juchata wijch'upunachej Diospi suyasapunitaj muchunachej.  
<sup>2</sup> Jesustataj sumajta khawanachejpuni yuyayninchejwan. Payka mosoj causay kallariypi Diospi jap'icuyta yachachiwarkanchej. Chaywanpis sumaj wiñaskas cananchejcama sonkonchejpi yanapawasunchej. Payka yacharka sumaj cusiywan Dios payta jatunchananta. Chayraycu paypi confiacuspa cruzpi muchorka; p'enkay wañuytataj manapis canmanjinata khawarka. Cunanka Dioswan cusca camachinanpaj janaj pachapi jatunchaskamin.

<sup>3</sup> Payta reparaychej. Yuyaricuychejtaj imaynatachus juchasapas paypa contranpi may sinch'ita churacuskancuta. Payri tucuy cay imasta muchuspa Diospi confiacorka. Chayraycu payta sumajta reparaychej Diospi jap'icuyipi ama sayc'unayquichejpaj nitaj llauchhuyanayquichejpaj.  
<sup>4</sup> Kancunaka juchata atipanapaj makanacuspa manaraj muchorkanquichejchu wañuycamaka. <sup>5</sup> Cunanri ichapis kancunaka konkapushanquichej Diospa sonkochaj niskanmanta. Payka wawasninmanjina palabranpi parlapayasorkachej:

Wawáy, chekanta purinapaj Señorpa yuyaychaskanta ama pisipaj khawaychu.

Juchamanta c'amisojtinpis ama llauchhuyaychu.

<sup>6</sup> Señorka munacuskanta chekanta purinanpaj wanachinmin. Sapa uj runata wawanpaj jap'iskantapis muchuchin.

*Muchuynejta wiñaychej*

<sup>7</sup> Mosoj causaypi sumaj wiñaskas canayquichejpaj Dioska wawasninwanjina kancunawan ruwan. Tataka wawanta yachachinanpaj wanachinpuni. <sup>8</sup> Diospa wawasnin cajcunaka wanachiskaspuni cancu. Sichus kancuna mana wanachiskaschu cawajchej chayka, wajcha wawaslla canquichej manataj paypa wawasninchu. <sup>9</sup> Nokanchejka cay pacha pantaypi wanachinawanchejpaj tatasniyoj carkanchej. Paycunataj sumajpaj khawaj canchej. ¿Manachu may astawanraj janaj pachapi caj Tatanchejtaka casusun paywan causananchejpaj? <sup>10</sup> Cay pachapi tatasninchejka pisi p'unchaycunallata yuyaynincumanjina pantajtinchej wanachiwarkanchej. Janaj pachapi caj Tatanchejrí allinninchejpajpuni wanachiwanchej cheka cayninpi paywan ujchaskas cananchejpaj. <sup>11</sup> Wanachishawajtinchejka manamin cusiyka canchu, manachayrÍ phutiylla. Khepatarí wanachiyta muchojcunaka Diosman allinyachiskas cancu causaynincupi chekan ruwajcuna canancupaj.

12 Chayraycu Señorpa sumaj ruwanasninpi callpachanacuychej c'uchi canayquichejpaj. Sichus llauchuyapunquichej chayka, sonkochanacuychej. 13 Chekan ñantapunitaj puriychej. Ajinapi kancunawan purejcunaka pisi callpayoj cashajcunapis mana urmankancuchu. Astawanrí callpachaskas cachuncu.

*Diospa c'acha yanapayninmanta ama pisichicuychejchu*

14 Tucuy hermanoswan allinpi causacuyta masc'aychej. Diosman t'akaska llimphu causayniyoj cayta tucuy sonkowan munaychej. Llimphu causayniyoj runalla Diostaka riconka. 15 Sumajta khawacuychej pajtataj kancunamanta maykenpis Diospa c'acha yanapayninmanta pisichicushanman. Chaymantataj millay jaya yuyayniyojman tucunman. Pajtataj chay millay jaya yuyayka saphijina paypa sonkonmanta llojsimunman. Ajinapi waj ashqha runasman chimpaspataj yuyaynincuta chincachinman. 16 Pajtataj kancunamanta mayken canman khenchachacoj chayrí Diosmanta cajta manacajpaj khawaj. Esaupis ajina carka. Payka uj miqhunallawan trocaporka chayakenta. Curaj wawa caspa chayta jap'inan carka. 17 Yachanquichejjina khepata payka Diospa sumaj niskanmanjina chay chayake jap'inanta wakaywan mayta masc'asharka. Diosrí payta khesachaspa yuyaskanmanjinapuni ruwarka.

*Diosman kayllaycunquichej*

18 Ñaupá tiempopi Sinaí orkoman unay tatasninchejka kayllaycorkancu. Chay orkoka ricucojlla. Cunari kancunaka mana chaymanchu kayllaycunquichej. [Chay ch'in orkopi Dios riqhurerka paycunaman parlananpaj.]\* Paypa atiyinmanta orkopi sinch'i nina laurasharka, k'oshñiwantaj lakhayaycusharka, loco wayrawantaj carka. 19 Cornetajinatataj uyarerkancu. Diostaj paycunaman sinch'ita parlamorka. Uyarejcunari manchachicuskancuraycu mañacorkancu paycunaman amaña astawan parlananta. 20 Mana muchuyta aterkancuchu cay sinch'i camachiskanta. Chay nin: "Sichus q'ita animal cajllapis orkota tuparinman chayka, rumiwan ch'ankaspa wañuchiska canan tiyan", nispa. 21 Chay manchay imasta ricuspa quiquin Moisespis nerka: "Mayta manchachicuspa qharcattishani", nispa.

22 Astawanrí kancunaka Sion orkoman kayllaycunquichej. Cayka causaj Diospa llajtanmin, janaj pacha Jerusalén.

\* 12:18 Ninayan.

Chaypi waranka waranka angeles Diosta yupaychanancu-paj tantaska cancu. <sup>23</sup> Chaypitaj sutisniyquichej kelkaskas cancu Diospa wawasnin caskayquichejraycu. Chay janaj pachamantaj tantacunayquichejpaj<sup>†</sup> rishanquichej. Tucuyta chekanchaj Diosman kayllaycucunquichej. Janaj pachapi caj Sionman yaycuspañaka chekan runaspa espiritunincu Dioswan cuscaña cashancu. <sup>24</sup> Mosoj tratonmanjina allinyanachej Jesusman kayllaycucunquichej. Paypa yawar-nenka sonkosniyquichejta llimphuchasunquichej. Aswan sumaj cashan Abelpa yawarninmanta niskaka. [Abelpa yawar-nenka Cainta juchacharka. Jesuspatari c'acha yanapayninnejta perdonasunquichej.]<sup>‡</sup>

### *Diosta uyariychej*

<sup>25</sup> Khawaychej Dios parlashajtaka ama khesachaychejchu. Unay ch'in pampapi cajcunaka Dios cay pachapi parlamuskanta mana uyariyta munarkancuchu. Nitaj c'ajaj phiñacuyninmanta aykecuyta aterkancuchu. Cunanka janaj pachamanta Dioska parlamushawanchej. Sichus paymanta khepaman cutispa carunchacusunchej chayka, may astawanraj juchachaskas casunman. <sup>26</sup> Jakay p'unchaypi Diospa parlaynenka cay pachata cuyucherka. Cunanri willawanchej: “Uj cutitawanraj cuyuchisaj mana cay pachallatachu astawanpis janaj pachatawan cuyuchisaj”, nispa. <sup>27</sup> “Uj cutitawanraj”, nispaka ricuchin cuyuska cajka, ruwaskalla caspa, khechuska cananta. Ajinapi chay mana cuyurej cajka wiñaypaj canka. <sup>28</sup> Chayraycu nokanchejka chay mana cuyurej pachapi camachinanchejpaj Dios atiyta kowaskanchejmanta graciasta konachej. Chaymanjinataj payta yupaychaspas cusichinachej manchachicuywan. <sup>29</sup> Yachanchej Diosninchejka laurashaj tucuchej ninajina caskanta.

## 13

### *Diosta cusichinapajjina causacuymanta*

<sup>1</sup> Cristowan ujchaska hermanosjina imaynatachus munacuycun causashanquichej ajinallatapuni munanacuychej. <sup>2</sup> Watucojcu-nata forasterocunatapis wasiyquichejman wajyayta ama konkapuychejchu. Ñaupas runasmanta waquenka ajinata ruwaspa angelesta wajyarkancu mana angeles caskancuta yachashaspapis.

<sup>3</sup> Diospi jap'icuskancuraycu wisk'aska hermanosmanta yuyaricuychej paycunawanpis wisk'aska cashawajchejjina. Ñac'arichiska hermanosmantapis yuyaricuychej. Kancunapaj

<sup>†</sup> 12:23 Literal: iglesia. <sup>‡</sup> 12:24 Ninayan.

cay pachapi causashaskayquichejraycu quiquin muchuylatajpis canman.

<sup>4</sup> Sumajpajpuni khawaychej casaraska causayta. Casaraska cajcunaka tucuy imapi purajmanta cheka munanacuywan tiyacuchuncu. Yachanchej millay causaypi purejcunata kenchacunatawan Diosmin juchachanka.

<sup>5</sup> Causayniyquichejpi ama cachunchu kolketa munapayayka, manachayrí capususkallayquichejwan cacuychej. Chekatapuni quiquin Dios niwarkanchej:

“Ni jayc'aj sakeskayquichu, kanwanpunitaj casaj”, nispa.

<sup>6</sup> Chayraycu mana manchachicuspa niyta atinchej:

Diosmin yanapawajniyka.

Manataj manchachicusajchu runa imatapis ruwanawanmantaka.

<sup>7</sup> Hermanos uqhupi ñaupaj khawapojcunayquichejmanta yuyaricuychej. Paycunaka Diospa niskanta kancunaman willasorkachej. Yuyaricuychej imayna cusiywan causaynincuta tucuskancuta. Paycunajinataj Diospi jap'icuychej.

<sup>8</sup> Jesucristoka quiquillanpuni cashan kayna, cunan, wiñaypajpis. <sup>9</sup> Tucuy imaymana waj yachachinaswanka ama pantachiskas caychejchu.

Cancuman ñaupac machiskasmanjina. Chayta khatejcunaka miqhunasnincunejta sonkocupi callpachaskas cayta yankha masc'ancu. Miqhunaka mana sonkocuta callpachanchu. Astawanpis Diospa c'acha yanapayninwan sonkonchejta callpachaymin sumajka.

<sup>10</sup> Sonkonchejpi callpachaskas cananchejpajri uj jaywana altarninchej capuwanchej. Cay pachapi caj yupaychana-wasipi ñaupajaywajcunaka chay altarman mana jamunancuchu tiyan, mana chaypajjinachu caskancuraycu. <sup>11</sup> Cay pachapi yupaychana-wasimanta curajka Diosllapaj T'akaskapuni\*

lugarman juchamanta uywa yawarta apanan carka. Chay uywa aychatataj llajta jawapi ruphachinancu carka.

<sup>12</sup> Ajinallatataj Jesuska quiquin yawarninnejta runasninta llimphuchananpaj llajta jawapi ñac'arerka p'enkachiskapis carka. <sup>13</sup> Chayraycu payman kayllaycunanchejpaj p'enkayninta muchunachej. Ñaupacausayninchejtataj sakenachej.

<sup>14</sup> Chekapuni cay pachapeka mana wiñay llajtayojchu canchej. Manachayrí janaj pachapi caj jamoj llajtanchejta tucuy sonkowan munaspa suyashanchej.

<sup>15</sup> Chayraycu Jesucristonejta Diosta yupaychanchejpuni. Chayka uj jaywanajinamin. Ajinata yupaychaspac'acha cayninta siminchejwan willacunchej. <sup>16</sup> C'acha ruwanastaruwayta, hermanoswan yanapanacuypi ujchacuytapis ama

\* 13:11 Literal: Santísimo.

konkapuychejchu. Chayjina causayka Diospaj uj sumaj jaywanajinamin, paytataj cusichin.

<sup>17</sup> Hermanos chaupipi khawapojcunayquichejta casuychej, sumajpajtaj khawaychej. Paycunaka mosoj causayniyquichejpi wiñanayquichejpaj wakaychashallasunquichejpuni. Diospa ñaupakenpi causayniyquichejmanta cuentata konancupajjina wakaychasunquichej. Paycunata uyariychej, ajinapi cusiywan kancunamanta willankancu manataj phutiywanchu. Chayka kancunaj allinniyquichejpajmin.

*Tucucuy imasmanta*

<sup>18</sup> Diosmanta mañapuguaycu nokaycupaj. Chay tucuyta kelkamuspa yachaycu llimphu sonko-yuyayniyoj caskaycuta. Tucuy imapitaj c'achata causacuyta munaycu.

<sup>19</sup> Astawanka Diosmanta mañapuguaycu kancunaman uskhayta cutimunapaj.

<sup>20</sup> Allinyachej Dioska Señorninchej Jesucristota wañuymanta causarichimorka. Yawarninnejtataj mosoj tratonmanjina jatun Michejta churarka. Chayraycu Jesuska ovejasninta khawanawanchejpaj jatun Michejninchejmin.

<sup>21</sup> Diosmantataj mañacushani mosoj causayniyquichejpi sumajta waquichisunayquichejta tucuy paypa munayninta ruwanayquichejpaj. Paytaj nokanchejta yanapawa sunchej cusichej cajta causayninchejpi ruwananchejpaj Jesucristonejta. Wiñapaj jatunchaska cachun payka. Ajina cachun.

<sup>22</sup> Hermanosní, cay sonkochaj yuyaychanasta sumajta jap'icuychej. Pisitapis kelkarimorkayquichej.

<sup>23</sup> Willayquichej hermanonchej Timoteoka libraskaña cashan. Sichus uskhayta chayamunman chayka, paywan cusca ricuskayquichej.

<sup>24</sup> Tucuy khawapojcunayquichejta napaycuychej. Diosman t'akaska runasnintapis tucuyincuta napaycuychej. Italiamanta cajcuna kancunata napaycamusunquichej.

<sup>25</sup> Diospa c'acha yanapaynin tucuy kancunawan cachun. Ajina cachun.

## LA CARTA DE SANTIAGO

<sup>1</sup> Noka, Santiago,\* Diospa camachin cani Señorninchej Jesucristojtapis. Napaycamuyquichej kancuna, chunca is-cayniyoj ayllusta, jallp'ayquichejmanta t'akaraskasta.

### *Diospi jap'icuynejta sumaj yachay*

<sup>2</sup> Hermanosníy, mayta cusicunayquichej tucuy imaymana juchaman urmachej cajcuna jamusojtiyquichejka.

<sup>3</sup> Yachanquichejjinaña chay llaquiycunata muchuspa Diospi chekamanta jap'icus kayquichejta ricuchinquichej. Llaquiycunata atipaskayquichejnejta callpachaskas canquichej aswan sinch'ita sayanayquichejpaj. <sup>4</sup> Llaquiycunata muchuychej sumajta wiñanayquichejpaj sonkoyquichejpi. Ajinamanta tucuy imapi cheka ruwajcunapuni cawajchej Diospa ñaupakenpi, tucuy imapaj sumajta waquichiskas.

<sup>5</sup> Maykenniyquichejpis yachaypi pisinman chayka, Diosmanta mañacuchun. Diostaj payman mana mich'acuspa konka. Imaraycuchus tucuy paymanta mañacojcunamanka ashqhata konpuni. Manataj paycunata c'aminchu mañacojtincoka.

<sup>6</sup> Mañacojri tucuy sonkowan Diospi jap'icuspa mañacunan tiyan suyaspa jap'inanta. Amataj iscayrayachunchu. Imaraycuchus iscayrayajka jatun kocha yacuman rijch'acun, ujnejmanta wajnejman wayrawan apaycachaska. <sup>7</sup> Chayjina runaka amaña yuyachunchu imatapis jap'inanta tucuy atiyniyoj Señormanta. <sup>8</sup> Chay iscay iscayta yuyaj runa iscayrayashanpuni tucuy ruwanasninpi, manataj ujllatachu yuyan.

### *Khapajcunamantawan mana capuyniyojcunamantawan*

<sup>9</sup> Cay pachapi pisi capuyniyoj caj hermanoka cusicunan Dios wawanpaj rejsicapuskanmanta. <sup>10</sup> Cay pachapi khapaj hermanori cusicunan Dioska sonkonta llamp'uchaskanmanta. Imaraycuchus cay pachapi cajka uj khora t'icajinalla wañuspa chincaponka.

<sup>11</sup> Inti llojsimuspa wayra sinch'ita ruphamojtin khora ch'aquipun t'icantaj urmapun. C'achitu caynintaj wiñaypaj chincapun. Ajinallatataj cay pachapi khapaj runapis ruwanasninta ruwashaskanpi wañuponka capuynintaj chincaponka.

### *Llaquiycunata muchuspa atipaj runa*

<sup>12</sup> May cusiska chay runa Jesupsi chekata jap'icuskanraycu, llaquiycunapi cashaspa atipajka. Atipaskanmanta khepanta

\* 1:1 Literal: Jacobo.



Dios payman wiñay causayta konka uj pillutajina. Chay wiñay causayta Dios nerka konanta payta munacojcumana. <sup>13</sup> Pantachiy llaquiyacuna chaupipi cashaspa ni pi nichunchu: “Dios cayman churawan juchaman urmanaypaj”. Imaraycuchus ni ima atinchu Diosta juchallichitaka. Nitaj Dios pitapis llaquiyacunaman churanchu juchaman urmachinanpajka. <sup>14</sup> Juchaman urmachej cajcunaka runaj sonkanta aysaspa sajra munayninnejta juchaman apaycachancu. <sup>15</sup> Ajinata runa sajra munayninta casuspa juchallicun. Junt'acojtintaj pay wiñaypaj wañunan tiyan.

<sup>16</sup> Munaska hermanosníy, ama pantacuychejchu [yuyaspa juchaman urmachej cajcuna Diosmanta caskantaka.]†  
<sup>17</sup> Tucuy c'acha cajka, sumaj cajpis allinninchejpaj cashan, janaj pacha Diosmanta koska. Paytaj janaj pachapi c'anchaycunata ruwarka. [Chaycuna ujjinayaspa llanthuncutapis ujjinayachincu.]‡ Diosrí may sumajmin, quiquillanpuni wiñaypaj. Ni jayc'aj ujjinayanchu.  
<sup>18</sup> Yuyaskanmanjinataj causayta kowarkanchej wawasnin cananchejpaj cheka palabranta willarachiskannejta. Wawasninta ruwawarkanchej khepanta ashqha runaspis paypi jap'icunancupaj.

### *Diospa palabranta uyarispa ruwaychej*

<sup>19</sup> Chayraycu, munaska hermanosníy, sapa uj runa Diospa palabranta sumajta uyarichun, allimanta parlacuchun. Amataj uskhayta phiñacuchunchu. <sup>20</sup> Imaraycuchus phiñacojka mana chekan cajtachu ruwan Diospa ñaupakenpeka. <sup>21</sup> Chayraycu tucuy millay ruwanasta, tucuy imaymana juchataj sakepuychej. Chekatapuni Dios palabranta sonkoyquichejman churarka. Chayta llamp'u sonkowan casuychejpuni. Ajinata chay palabranka atiyniyojmin tucuy kancunata juchamanta wiñaypaj cacharichisunayquichejpaj.

<sup>22</sup> Kancunarí Diospa palabranta casojcunapuni canayquichej tiyan manataj uyarejcunallachu. Ama pantacuychejchu yuyaspa Diospa munayninta ruwaskayquichejta uyarispallaka. <sup>23</sup> Imaraycuchus uj runa Diospa palabranta uyarillan manataj casunchu chayka, uj espejopi uyanta khawacoj runajinalla cashan. <sup>24</sup> Chay runaka uyanta khawarparicuytawan ripun konkarparipuntaj imaynachus rijch'acuskanta. <sup>25</sup> Cristoj sumaj camachiskanta allinta khawajrí casucuspa chekamanta cusicuyniyojmin. Chay camachiskannejtataj runa juchamanta cachariska cashan Diospa munayninmanjina causananpaj. Diospa palabranta casojka mana konkapunchu uyariskanta manachayrí sumaj yuyaywan casunpuni.

† 1:16 Ninayan. ‡ 1:17 Ninayan.

*Diosta cheka yupaychaj runa*

<sup>26</sup> Sichus uj runa yuyan Diosta chekanta yupaychaskanta, simintataj mana yachachinchu allin cajllata parlayta chayka, pay quiquin pantacun. Diosta manapuni cusichinchu. <sup>27</sup> Tatanchej Diospa ñaupakenpi cheka, mana juchayoj yupaychajka wajcha wawasta llaquicuyniyoj viudastawan yanapan. Sonkontataj juchamanta llimphuta wakaychacun.

**2***Diospa palabranta sumaj yuyaywan casuychej*

<sup>1</sup> Hermanosníy, tucuyniyquichej Señorninchej Jesucristopi jap'icunquichej. Payka may sumaj, tucuy atiyuniyoj Señormin. Chayraycu amapuni ujcunallata curajpaj khawaychejchu wajcunamantaka. <sup>2</sup> Uj ricuchinapaj nisunman iscay runas caskancuta. Uj sumaj pachalliska, kori anillosniyoj carka. Ujtaj pisi capuyniyoj, thanta p'achalliska carka. Chay iscay runas yaycumuncuman tantacuyniyquichejman. <sup>3</sup> Kancuna sumajpaj khawaspa chay sumaj p'achalliskata niwajchej: "Cay sumaj tiyanapi tiyaycucuy", nispa. Chay wajchatataj niwajchej: "Jakayllapi sayaricuy chayrí pampallapi tiyacuy", nispa. <sup>4</sup> Ajinata khawaspa runa-masisniyquichejta ¿manachu curaj runastajina churacushanquichej? Ajinapi runasjina khawanquichej sajra yuyaskayquichejmanjina manataj caskanmanjinachu.

<sup>5</sup> Uyariwaychej, munaska hermanosníy: ¿Manachu Dios ajllarka cay pachapi pisi capuyniyoj runasta sonkoncupi khapaj canancupaj paypi jap'icuspa? ¿Manachu paycunata ajllarka causanancupaj pay camachin, chaypi? Chay causayta sumajta nerka konanta tucuy payta munacojcunaman. <sup>6</sup> Kancunarí pisipaj khawanquichej mana capuyniyoj runasta. Diospi mana jap'icoj chay khapaj runas ¿manachu llaquichisunquichej? ¿Manachu aysasunquichejtaj curajcunaman juchachaskas canayquichejpa? <sup>7</sup> ¿Manachu paycuna Jesucristoj sumaj sutinmanta uj manacajtajina rimancu? ¿Cristoj sutenka kancuna paypi jap'icojcunaman churaska carka paypata caskayquichejraycu!

<sup>8</sup> Diospa palabran sumajta camachiwanchej: "Runa-masiyquita munacuy kan quiquiyquitajina". Sichus kancuna chekatapuni chayta casunquichej chayka, walejta ruwanquichej. <sup>9</sup> Astawanrí sichus khapaj runata sumajpaj khawawajchej khapaj caskanrayculla chayka, juchallicunquichej. Munanacuy camachiskataj juchachasunquichej mana casuskayquichejraycu. <sup>10</sup> Imaraycuchus pichari tucuy camachiskasmanta ujnillantapis mana casojka tucuyninmanta juchayojmin. <sup>11</sup> Chaywanpis

quiquin Diostaj nerka: “Ama khenchachacuychu”, nispa, nillarkataj: “Ama runasta wañuchiychu”, nispa. Sichus mana khenchachacunquichu, runastarí wañuchinquitaj chayka, mana tucuy camachiskasnintachu casunqui. <sup>12</sup> Cristo camachiwarkanchej munanacunanchejta. Cacharichiwarkanchejtaj paypa munayninta ruwananchejpaj. Chay camachiskamanjinataj Dios niwasun juchayojchus manachus caskanchejta. Chayraycu munacuywan parlana ruwanapis. <sup>13</sup> Imaraycuchus mana qhuyacuyniyoj runasta Dios mana qhuyaspallataj juchachanka juchancuraycu. Qhuyacojtarí qhuyanka.\*

*Cristopi jap'icuskanchejraycu allin cajta ruwana*

<sup>14</sup> Hermanosníy ¿ima allinpajtaj canman sichus uj runa nin Diospi jap'icuskanta chayka, manataj Diospa munayninta ruwanchu? Chayjinata Diospi jap'icojka manapuni juchamanta cachariskachu. <sup>15</sup> Caypipis uj ricuchina. Cristopi uj hermano thanta p'achayoj canman nitaj chay p'unchaypaj miqhunan canmanchu. <sup>16</sup> Ujniyquichejtaj payta ninman: “Allin risuchun. K'oñicunqui miqhunawan sajsacunquitaj”, nispa. Sichus pisichicuskanta mana konman chayka, ¿ima allinpaj canmanrí? <sup>17</sup> Uj runaka Diospi jap'icuskanta nin manataj paypa munayninta ruwanchu chayka, jap'icuskanka mana chekachu.

<sup>18</sup> Ichapis uj runa niwanman: “Kan Diospi jap'icunqui. Nokajtataj sumaj ruwaskasniy tiyan”, nispa. Cutichiyman: “Mana ricuchiwayta atiwajchu Diospi jap'icuskayquita sichus paypa munayninta mana ruwanquichu chayka. Noka ricuchiskayqui Diospi jap'icuskayta paypa munayninta ruwaskasniywan”, nispa. <sup>19</sup> Diospi jap'icuspa ninqui chekatapuni uj sapan Dios caskanta. Allintataj ninqui. Supaycunapis uj sapan Dios caskanta creencu. Manchachicuywantaj qharcatitincu. <sup>20</sup> ¡Yankha yuyayniyoy runa! Ricuchiskayqui “Diospi jap'icuni” niskayqueka khasilla caskanta mana paypa munayninta ruwajtiyqui. <sup>21</sup> ¿Manachu unay tatanchej Abrahamta ruwaskanraycu Dios chekan runapaj khawarka? Arí, Abrahamka wawan Isaacta jaywarka Diosta yupaychananpaj. <sup>22</sup> Cunan reparanquichá Abraham ruwaskasninwan ricucherka Diospi jap'icuskantaka. Ruwaspalla Abrahamka Diospi jap'icuskantaka chekata junt'arka. <sup>23</sup> Ajinallataj Diospa palabran junt'acun. Nintaj: “Abraham Diospi jap'icorka. Jap'icuyninraycutaj Dios payta khawarka chekan runapaj”,

\* 2:13 Literal: qhuyacuy atipan juchachayta.

nispa. Khepatari runas Abrahamta suticharkancu: Dioswan causacoj.

<sup>24</sup> Ajinaka reparacunquichejchá ruwaskanraycu runataka Dios chekanpaj khawaskanta manataj “paypi jap'icuni” niskanraycullachu. <sup>25</sup> Quiquillantaj carka Rahab, chay sajra purej warmipaj. ¿Manachu Dios chekan warmipaj khawarka ruwaskanraycu? Pay willajcunata wasinman wajyaricuspa yanaparka paycunata wajnejta llojsinancuta. <sup>26</sup> Mana samayniyoj cuerpoka wañuskamin. Ajinallataj cashan uj runa nejtin Diospi jap'icuskanta manataj allin ruwaskaswan ricuchinchu jap'icuskan cheka caskantaka. Diospi chayjina jap'icuskanka khasillamin.

### 3

#### *Kallunchejmanta*

<sup>1</sup> Hermanosníy, pisislla kancunamanta yachachejcuna canayquichej. Imaraycuchus yachanquichej sichus nokaycu yachachejcuna pantaycuman chayka, wajcunamanta aswan sinch'i juchachaskas casajcu. <sup>2</sup> Tucuy nokanchej anchata pantanchej. Parlaskanpi mana pantaj runaka Cristopi allin wiñaskamin. Pay atin tucuy causayninta camachiyta. <sup>3</sup> Caballospa simincuman churanchej juch'uy frenota casunawanchejpaj. Ajinapi atinchej cutirichiyta caballota. <sup>4</sup> Reparaychej barcosmantapis. Ancha jatun cashaspapis sinch'i wayrawan apaycachaskas cancu. Uj camachejri munayninmanjina chay barconta chekanta purichin uj juch'uy casp'illawan. <sup>5</sup> Quiquillantaj cashan kallunchejwanpis. Kallu ancha juch'uycitu caspapis jatun atiyiniyojmin. May jatun imastataj manacajta jatunchacun. ¡Reparaychej may juch'uy ninaka atin ruphayta jatun sach'arara monteta! <sup>6</sup> Kalloj sajra parlaynin uj ninajinamin. Tucuy cuerponchejmantarí kallu aswan sajra cashan. Chaytaj runaj tucuy causaynintinta juch'uymanta wañunancama sonkonta ch'ichichan. Uqhu pacha supaymantataj cashan. <sup>7</sup> Chaywanpis tucuy imaymana q'ita qhurusta, catarisjina khatatacojcunata, kochapi cajcunatapis runas yachancu atipayta. Atiparkancutaj paycunata. <sup>8</sup> Kalluntarí ni mayken runa atinchu camachiyta llamp'uchaspa. Kalloka uj sajra cajmin phiña catarijina wañuchinawan junt'aska. <sup>9</sup> Quiquin kalluwán yupaychancej Señor Dios Tatanchejta chayllawantaj ancha sajrata rimanchej runasta. ¡Runasri Diospa rijch'ayninpi ruwaskas cancu! <sup>10</sup> Uj sapan simiwan Diosta yupaychancej chayllawantaj sajrata parlanchej. Hermanosníy, manapuni chayjinaka cananchu. <sup>11</sup> ¿Uj pujoyllamantachu misq'i

yacuwan c'arcu yacuwan phullchimun? <sup>12</sup> Hermanosníy ¿higo sach'aka pokonmanchu duraznosta? chayrí ¿uva sach'aka pokonmanchu higosta? Manallataj uj pujoyumanta c'arcu yacuman misq'i yacuwan phullchimuyta atinchu.

### *Cheka yachayka Diosmantamin*

<sup>13</sup> Khawacuychej: ¿canchu uj yuyaysapa yachayniyoj runa kancuna uqhupi? Chay allin yuyaysapa runa llamp'u sonkowan ricuchichun yachayninta. Sumaj ruwanastapuni ruwaspataj causacuchun. Imaraycuchus llamp'u sonko cayka cheka yachaymanta jamun. <sup>14</sup> Sitajchus sonkoyquichejpi may jaya rimaycuna canman, sapa ujniyquichejtaj kancunaj allinniyquichejllata khawaspa ruwanquichej chayka, ama jatunchacuychejchu. Nitaj llullacuychejchu cheka cajpa contranpi churacusa. <sup>15</sup> Chayjina yachayka manapuni janaj pacha Diosmantachu. Manachayrí cay pachamanta, runaj sajra yuyaynillanmanta, supaymantawan. <sup>16</sup> Jaya rimaycuna cajtin sapa uj runa paypa allinnillanpaj khawajtintaj ch'ajwa cashan hermanos uqhupi. Chaywanpis tucuy mana allin cajpis cashallantaj. <sup>17</sup> Diosmanta yachayniyojri ñaupajta llimphu sonkoyoj canan tiyan. Llanc'ashantaj runas allillanpi tiyacunacupaj. Chaywanpis c'acha runa caspa curajcunata casun. Qhuyacuyniyoj caspa tucuyta allinnincupaj llanc'an. Mana iscayrayaspataj tucuy sonkowan ruwan, ni puraj uyachu. <sup>18</sup> Sumaj mujuta t'akajcunaka sumaj pokoyta okharincu. Chayjinallataj allinyachejcunapis tucuyta allinnincupaj ruwaspa allillantapuni tiyacuncu.

## 4

### *Amaña munacuychejchu cay pachapi caj imasta*

<sup>1</sup> ¿Imaraycutaj churanacushanquichej phiñacushanquichejtaj kancunapura? ¿Manachu chay churanacus cashancu sajra munayniyquichej sonkoyquichejpi makanacushaskancumanta? <sup>2</sup> Ancha sajra munayniyoj caspa mana sajsacuyta atinquichejchu. Chayraycu runata munanquichej wañuchiya. Wajcunajta munapayaskayquichejta mana tariyta atiskayquichejraycu phiñacusa churanacushanquichej. Munashaskayquichejtaj mana capusunquichejchu Diosmanta mana mañacuskayquichejraycu. <sup>3</sup> Mañacuspapis mana jap'inquichejchu munayniyquichejta sajsachinayquichejpaj sajra munaywan mañacuskayquichejraycu. <sup>4</sup> ¡Khenchachacojcunajina cashanquichej Diosta tucuy sonkowan mana munacuskayquichejraycu! ¿Manachu yachanquichej cay pacha sajra cajta munacuskayquichejka ricuchin Dioswan churanacojcuna caskayquichejta? Pichá

ajllanman cay pachapi sajra cajta munacuyta chayka, Diospa enemigon churacun. <sup>5</sup> Wajjinamantarí Dios Tatanchej palabranpi nin Espiritunta sonkonchejman jatun munacuywan churaskanta. Chay Espirituntaj nokanchejpi tiyacushan. Pay sapallanmin munan may jatun munacuywan tucuy sonkonchejta jap'iyta. Chanta ¿kancuna yuyanquichejchu Diospa niskanka khasilla caskanta? ¡Manapuni! <sup>6</sup> Diosrí llamp'u sonkoyojta aswan sumajta yanapan. Ajinallatataj palabranpi nin: “Dios jatunchacojpa contranpi churacun. Llamp'u sonkoyojtari sumajta yanapan”, nispa. <sup>7</sup> Chayraycu llamp'u sonkowan Diostaka casuychejpuni. Supay Satanaspa contranpitaj sinch'ita sayacuychej. Paytaj kancunamanta aykeconka. <sup>8</sup> Tucuy sonkowan kayllaycuychej Diosninchejman paytaj kancunaman kayllaycusonkachej. Kancuna, juchallicojcunari sajra cajtaka amaña ruwaychejchu. Diostawan cay pachapi cajtawan munacuyta yuyajcuna, sonkoyquichejta llimphuchacuychej Diosman kayllaycunayquichejpaj. <sup>9</sup> Juchallicuskayquichejmanta phuticuychej wakaychejtaj. Yankha cusiymanta sinch'ita asicushajcunaka, asicuyniyquichej wakayman tucuchun. Cusiyniyquichejtaj llaquiyman tucuchun [juchamanta t'akacuskayquichejta ricuchinayquichejpaj.]\* <sup>10</sup> Llamp'uchacuychej, ari, sonkosniyquichejpi Señor Diospa ñaupakenpi. Chanta pay curajpaj churasonkachej.

### *Ama juchachaychu hermanoyquita*

<sup>11</sup> Cristopi hermanosniy, kancunaka amaña purajmanta rimapayanacuychejchu. Rimapayaspas hermanonta juchachajka Cristoj camachiskanta khesachan. Uj juchachajjinataj camachiskaj contranpi churacushan. <sup>12</sup> Dios sapallanmin camachiskasninta churarka. Payllataj runaj ruwaskanmanjina nin allin caskanta chayrí mana allin caskantapis. Atiyniyojtaj cashan runasta juchamanta cacharichinanpaj chayrí wiñay wañuymanpis wijch'uchinanpaj. Kanrí ¿pitaj canqui runa-masiyquita juchachanayquipaj?

### *Yuyaychanas ruwanasniyquichejmanta*

<sup>13</sup> Uyariwaychej, cayjinata nejcuna: “Cunan p'unchay chayrí k'aya risunchej chay llajtaman. Chaypitaj cacusunchej uj watata. Rantisunchej vendesunchejpis ashqha kolketa jap'isunchejtaj”, nispa. <sup>14</sup> Kancunari mana yachanquichejchu imachus k'aya cananta nitaj mashqha p'unchaycunatawan chus causanayquichejtapis.

\* 4:9 Ninayan.

Causayniyquichejka uj phuyujinallamin. Ascamallapaj cay pachaman riqhurimun, chantaka chincaripun. <sup>15</sup> Kancunari cayjinata ninayquichej: “Señor Dios munajtenka causasunchej. Caytapis jakaytapis ruwasunchej”, nispa. <sup>16</sup> Caskanmanjinari kancunaka jatunchacuspa may caskayquichejta yuyanquichej. Tucuy chay imaymana jatunchacuyka manapuni allinchu. <sup>17</sup> Chayraycu allin cajta ruwayta yachajka yachaskanta mana ruwaspa, juchallicun.

## 5

### *Yuyaychanas khapaj runaspaj*

<sup>1</sup> ¡Uyariychej, khapajcuna! Khaparispa sonko nanayta wakaychej. Imaraycuchus llaquiycuna juchachaska cajcunapaj patayquichejpiña cashan. <sup>2</sup> Khapaj capuyniyquichejka ismuskasña wijch'unapajjina cancu. Sumaj p'achasnuyquichejtaj thutaska p'achasjinaña cancu. <sup>3</sup> Koriyquichejpis kolkeyquichejpis carcumiskasña cashancu. Chay capuyniyquichejwan mana allinta ruwaskayquichejraycu contrayquichejta uyanchasonkachej. Imaynatachus carcumi tucuchin kolketa ajinallataj munapayaskayquichej ninajina aycha cuerpoyquichejta tucuchenka. Mana allintachu khapaj capuyniyquichejta jallch'arkanquichej cunan juchachana p'unchaypaj. <sup>4</sup> ¡Khawaychej! Jallp'asniyquichejta runas llanc'askancumanta paycunaman mana koporkanquichejchu maychus cajta. Chayraycu paycuna jap'inancu carka, chay kolke contrayquichejpi wajyacushan. Llanc'ajcunaj wakaskancutataj tucuy atiyniyoj Señor uyarin. Paymin camachin tucuynejpi may chhica cajcunatapis. <sup>5</sup> Kancunari cay pachapi khapaj imaswan causarkanquichej yankhata cusicuspa. Imaynatachá wacas mana yachacuncuchu wañuchinapaj wirayachiskas caskancuta, ajinata kancunapis wirayacushanquichej sonkosniyquichejpi yankha cusiywantaj sajsacushanquichej. Diospa jatun phiñacuynin p'unchay kayllapiña cashan. <sup>6</sup> Chekan ruwaj runasta juchachanquichej wañuchinquichejtaj. Paycunari ch'inlla cacuspa muchuncu.

### *Llaquiycunata muchuychej callpachaska sonkowan*

<sup>7</sup> Chayraycu hermanosniy, tucuy atiyniyoj Señor Jesucristo cutimunancama llamp'u sonkowan llaquiycunata muchullaychej. Reparaychejtaj jallp'ata llanc'ajka tarpunanpaj pacienciawan suyanan tiyan ñaupaj paratapis khepa paratapis. Chanta suyallantaj sumaj pokoyta jallp'amanta okharinanpaj. <sup>8</sup> Ajinata kancunapis cusiywan suyaychejpuni. Sonkosniyquichejta astawanraj

callpachacuychej imaraycuchus Señorninchej cutimuspa kayllamushaña. <sup>9</sup> Hermanosníy, ama rimapayaychejchu ama juchachaskas canayquichejpaj. Khawaychej, chekanta khawaj Dioska cutimushaña. Paytaj nenka runas juchayojchus manachus caskancuta. <sup>10</sup> Hermanosníy, reparaychej imaynata Diospa unay willajcunan mana llauchhuyaspa muchorkancu. Paycunaka llaquichiskas caspapis tucuy atiyniyoj Diospa sutinpi willarkancu. Chayka uj ricuchinajina yachanayquichejpaj imaynatachus muchunayquichejta. <sup>11</sup> Nokanchejka yuyanhej llaquiyacunata muchojcunaka may cusiskas caskancuta. Imaraycuchus Diospi jap'icuspa callpachaska sonkowan atiparkancu. Yachanquichejña imaynatachus Job llaquiyacunata muchuskanta. Pay cusiywan callpachaska sonkowantaj tucuy atiyniyoj Diospi jap'icorka. Reparayquichejchá Señor payta sakellarka llaquichiska cananta allinninpaj. Imaraycuchus Dios may qhuyacuyniyoj may jatun munacuyniyojtaj cashan.

### *Cheka cajtapuni parlaychej*

<sup>12</sup> Hermanosníy, kancunapajka caymin curaj cashan. Ama ni jayc'aj juraychejchu okharispa janaj pachaj sutinta ni cay pachaj sutinta nitaj waj imaj sutintapis. Manachayri cheka cajtapuni parlaychej. Ajinapi “arí” niskayquichejta, junt'aychejpuni. “Mana” niskayquichejtaj, manapuni cachun. Chayjinata ruwaychej Dios kancunata ama juchachananpaj.

### *Yuyaychanas Diosmanta mañacojcunapaj*

<sup>13</sup> Kancunamanta maykenmanpis ima jatun llaquiypis jamusojtiyquichej Diosmanta mañacuchun. Kancunamanta maykenpis cusiska caspaka taquichun Diosta yupaychaspas. <sup>14</sup> Kancunamanta maykenpis onkoska caspaka tantaska hermanosmanta ancianosta wajyachicuchun. Cayta ruwachun Diosmanta mañapunancupaj payta jampiwaw jawinancupaj yachaspa Jesucristo tucuy atiyniyoj caskanta. <sup>15</sup> Diospi tucuy sonkowan jap'icuspa mañacojtinca onkoskaka onkoyninmanta cachariskacanka. Tucuy atiyniyoj Señor payta thañichenka. Sichus onkoynin juchalliskanmanta canman chayka, juchasnin llimphuchaskas cankancu. <sup>16</sup> Chayraycu purajmanta juchasniyquichejta willanacuychej. Diosmantataj mañacuychej cuerposniyquichejpi sonkosniyquichejpipis thañichiskas canayquichejpaj. Chekan runaj tucuy sonkowan Diosmanta mañacuynenka may atiyniyojmin. <sup>17</sup> Diospa unay willajnin Eliaspi nokanchejjina runalla carca. Pay



mana parananta Diosmanta tucuy sonkowan mañacojtin cay pachaman mana paramorkachu quinsa wata sojta quillayojta. <sup>18</sup> Chaymanta ujtawan mañacojtintaj Dios parachimorka. Jallp'ari ujtawan miqhunata pokorka.

*Cutirichimuychej carunchacojta Diosman*

<sup>19</sup> Cristopi hermanosníy, ujniyquichej cheka willanas-manta pantaspa carunchacojtin, uj hermanontaj Diosman cutirichin chayka, sumajpunimin cashan. <sup>20</sup> Chay cutirichimojka yachachun carunchacojta Dios wañuymanta cacharichinanta ashqha juchasnintapis llimphuchapunanta.

## PRIMERA CARTA DEL APOSTOL SAN PEDRO

<sup>1</sup> Noka, Pedro, Jesucristoj cachan cani. Kelkamushayquichej kancuna Diospa ajllacuskacunanman. Ch'ekeraskas mana llajtayojjina tiyaricushanquichej Pontopi, Galaciapi, Capadociapi, Asiapi, Bitiniapipis. <sup>2</sup> Manaraj cay pachata ruwashaspa Dios Tataka kancunata ajllacuyta yuyarka. Paytaj munarka Santo Espiritunejta payman t'akaskas llimphu causayniyoj canayquichejta. Ajinata ajllacusorkachej Jesucristota casunayquichejpaj, wañuyinnejtapis paywan ujchaska causacunayquichejpaj. Munani Diospa c'acha yanapaynin astawan astawan kancunawan cananta, tucuy imapi allinta causacunayquichejpaj.

<sup>3</sup> Señorninchej Jesucristoj Diosnin Tatanka may jatunchaska cachun. Dioska may jatun qhuyacuyninwan mosoj causayta kowarkanchej. Wiñay causayniyoj cananchejpajtaj Jesucristota wañuyanta causarichimorka. Chayraycu Diospipuni confiacunchej. <sup>4</sup> Payka janaj pachapi paywan cusca causanayquichejpaj waquichispa suyashasunquichej. Chay causayka wiñaypaj, c'acha, mana tucucuyniyojmin. <sup>5</sup> Kancunaka Diospi jap'icushanquichej. Chaymanjina Dioska atiyinwan wakaychasonkachej khepa p'unchaycama. Jakay p'unchaypi Jesucristo cutimojtin paywan causanquichej wiñaypaj.

<sup>6</sup> Ajinapi Diospi suyaskayquichejraycu mayta cusicunquichej. Cunanri Diospa munayninmanjina pisi llaquichiskaspis cashanquichej tucuy imaymana phutiywan. Chaywanpis mayta cusicushanquichej.

<sup>7</sup> Yachanquichejjina imaynatachus koritaka ninapi unuyachincu puru cananpaj, ajinallatataj Diospis phutiyniyquichejwan kancunapi ruwan. Chaytari payka ruwan paypi sumajta jap'icuskayquichej yachacunanpaj. Koreka puru caspapis tucucuyniyojmin. Diospi jap'icuyniyquichejri mana tucucuyniyoj. Chaywanpis korimanta niskaka aswan sumajmin. Ajinapi Jesucristo cutimojtin sichus Diospi jap'icuspapuni causashanquichej chayka, Dios jatunchasonkachej. Munacuywantaj sumajpaj khawasonkachej.

<sup>8</sup> Jesucristota mana ricorkanquichejchu. Astawanpis paytaka munacushanquichej. Nitaj cunanpis payta ricushanquichejchu. Astawanpis paypi jap'icuspa maytapuni cusicushanquichej. Chay cusiycas mana willay atinamin, janaj

pacha cusiy caskanraycu. <sup>9</sup> Janaj pachapi wiñay causayta Dios kosonkachej paypi jap'icus kayquichejraycu. Chayta cheka caskanta yachaspataj mayta cusicushanquichej.

<sup>10</sup> Diospa unay willajcunan paypa c'acha yanapayninmanta sut'incharkancu. Imaynata chaywan juchayquichejmanta cachariskas canayquichejta mayta entiendeyta munaspa yachanancupajpuni churacorkancu. <sup>11</sup> Cristoj Espíritun paycunapi tiyacuspa sut'inchasharka Cristoj ñac'ariyninmanta, chay khepata atiywan jatunchaska cananmantawan. Chay sut'inchaskas ima tiempopichus imaynatajchus cananta paycunaka mayta yachanancupajpuni churacorkancu kelkaskasnincuta sumajta khawaricuspa. <sup>12</sup> Diosrí paycunaman reparacherka kancunata yanapanancupaj sut'inchaskancuta. Manataj paycunapajchu carca. Astawanpis cay tiempopi sumaj willanasta uyarerkanquichej. Diosmanta cachamuskan Santo Espíritos atiyinwan willajcunaka kancunaman chayta willasorkachej. Angelespis chay sumaj willanasta mayta entiendeyta munancu.

*Diosman t'akaska llimphu causanamanta*

<sup>13</sup> Yachanquichej Cristo cutimojtenka kancunapaj tucuy c'acha yanapaynin junt'acunanta. Chayraycu chay p'unchaycama Diospipuni confiacuychej. Imaynatachus uj runa allinta chumpiyucun llanc'ananpaj, ajinallataj c'acha causaypaj sumaj yuyaywan waquichicuychej. <sup>14</sup> Diospa wawasnin caspaka tucuy sonkowan payta casuychej. Manaraj Cristopi jap'icushaspaka mana yuyayniyoj munayniyquichejmanjina causarkanquichej. Chay ñaupá causayniyquichejmanjinaka amaña causaychejchu. <sup>15</sup> Manachayrí Diosman t'akaska chekanta causacuychej Dios wajyasuskayquichejmanjina. Payka tucuy cayninpi santomin. Ajinallataj kancunapis tucuy causayniyquichejpi santo caychej. <sup>16</sup> Palabranpipis nin: "Noka santo caskayraycu kancunapis santo caychej".

<sup>17</sup> Kancunaka Diosmanta mañacuspá Tatayquichej caskanta ninquichej. Payka sapa uj runata ruwaskanmanjina chekanta nin juchayojchus manachus, ni piman sayacuspá. Chayraycu payta Diostajina khawaychej. Munacuywantaj payta casuychej cay pachapi purishaspa mana llajtayoj cashaskayquichejraycu. <sup>18</sup> Kancunaka unay tatasniyquichejmantapacha manacaj causayta jap'erkanquichej. Yachanquichejta chay yankha causaymanta cachariskas canayquichejpaj Dios ranticapususkayquichejta. Kolkepís koripís tucucojllamin cancu. Chayraycu mana chaycunawanchu Dioska

ranticapusorkachej, <sup>19</sup> manachayrí Cristoj wañuyninwan. Cristoka mana juchayoj chekanta causarka. Jaywana corderojinataj cruzpi wañuspa yawarninta jich'arka. Ajinapi nokanchejraycu may sumaj precioyoj causayninta korka. <sup>20</sup> Dioska manaraj cay pachata ruwashaspa payta ajllarkaña. Chay khepatataj cay pachaman payta cachamorka juchayquichejraycu wañunanpaj. <sup>21</sup> Kancunapaj wañorka paynejtataj Diospi jap'icunquichej. Dioska wañuymanta Cristota causarichimorka atiyinwantaj jatuncharka. Chayraycu Diospi jap'icorkanquichej paypitaj confiacushanquichej.

### *Munacuywan causaychej*

<sup>22</sup> Diospa cheka niskanta casuskayquichejraycu juchamanta llimphuchaskasña canquichej. Cristopi hermanosta tucuy sonkowan munacunayquichejpajmin llimphuchasorkachej. Chayraycu cunanka kancunapura munacunayquichejpuni tiyan tucuy sonkoyquichejwan. <sup>23</sup> Wiñay causaj Diospa niskannejta watejmanta nacecorkanquichej. Chay nacecuyri mana cay pacha runaj nacecuyninjinachu. Manachayrí wiñay causaypaj nacecuymín. <sup>24</sup> Palabranpipis nin: Tucuy runaj causaynenka khorajinallamin. Tucuy c'achitu caynintaj khora t'icajinalla. Khoraka ch'aquipun; t'icantaj urmacapun. <sup>25</sup> Señor Diospa niskanrí wiñaypaj callankapuni, nispa. Chay niskanka sumaj willanasmin. Kancunamantaj willaraska carka.

## 2

### *Diospa niskanwan causaychej*

<sup>1</sup> Chayraycu sakeychej tucuy llullacuyta, puraj uya cayta, envidiacuyta, runaj contranpi tucuy parlaytawan. Tucuy chay manacajcunata ni ujtawan khawarinayquichejpaj sakepuychej. <sup>2</sup> Imaynatachus recién naceska wawitas lecheta maytapuni munancu, ajinallatataj kancunapis Diospa c'acha niskanta maytapuni munaychej. Ajinapi mosoj causayniyquichejpeka wiñanquichej. <sup>3</sup> Rejserkankuichejña Señorninchej c'acha caskantaka. Chayraycu niskanta astawan munaychej.

### *Causashaj rumimanta*

<sup>4-5</sup> Runaska yupaychana-wasita ruwanancupaj rumista allinta khawaspa ajllancu. Diospis yupaychana-wasita ruwashan. Cay wasi cimientopaj causayta koj Cristota churarka, sumaj caj rumitajina. Runaska payta khesacharkancu.

Diospajrí payka may sumajpaj khawaskan ajllacuskanta-jmin. Chayraycu Cristoman kayllaycuychej paywan ujchaska Diospa yupaychana-wasinpaj rumisjina canayquichejpaj. Chaywanpis yupaychana-wasenska Diosman santo kayllay-cuhejcunapajmin. Kancunaka chay kayllaycuhejcuna can-quichej tucuy sonkowan Diosman jaywacunayquichejpaj. Chay cheka jaywacuskayquichejka Jesucristonejta Diosta cu-sichin. <sup>6</sup> Palabranpi Dioska nin:

Sion llajtaypi wasichana rumitajina [Cristota]\* churani. Payka wasi cimientopaj ajllaskay may sumajpaj khawaskaymin.

Tucuy paypi jap'icojcuna yachankancu niskasniyta junt'anaytapuni, nispa.

<sup>7</sup> Kancuna paypi jap'icojcunapajka Cristoka may sumaj-paj khawaskamin. Mana jap'icojcunapajtaj palabranpi nin: "Wasichajcuna rumita khawaspa khesacharkancu. Wasita sayachinapajrí chay khesachaska rumeka aswan sumajmin. <sup>8</sup> Chay rumeka misc'ana, urmachej rumi cashan. Ajinallataj Cristoka Diospa niskanta mana casucojcunapaj urmachej rumijinamin, mana payta casuskancuraycu.

### *Diospa ajllacuskasninmanta*

<sup>9</sup> Kancunarí Diospa ajllacuskasnin canquichej. Camachejn-inchej Diosman kayllaycuhejcuna, payman t'akaska ayllun canquichej. Yuyaskanmanjina paypa runasnin canayquichejpaj wajyasorkachej lakha juchamanta paypa sumaj c'anchayninpi causanayquichejpaj. Wajyasorkachejtaj paypa c'acha ruwaskasninta tucuy runasman willaranayquichejpaj. <sup>10</sup> Ñaupajpi mana paypa runasninchu carkanquichej. Cunanrí Dios ajllacusorkachej runasnin canayquichejpaj. Ñaupajpi mana qhuyacuskasninchu carkanquichej. Cunanrí Diospa qhuyacuskasnin canquichej.

### *Diospa runasninjina causaychej*

<sup>11</sup> Munacuskasníy, yuyaricuychej cay pachapeka forastero causajcunalla canquichej. Janaj pacha llajtayoj caskayquichejraycu nishayquichej, cay pacha munaycunamanta carunchacunayquichejta. Chay manacaj munaycunaka mosoj causayniyquichejpi kancunawan makanacushancupuni. <sup>12</sup> Cay pacha runas chaupipi causashaspa c'achata causaychej. Kancunaj contrayquichejtapis parlancuman manacaj ruwajcunapis cawajchejjina. Chaywanpis c'acha ruwaskasniyquichejta khawaspa jakay p'unchaypi Diosta jatunchankancu.

\* 2:6 Ninayan.

13 Señorninchejraycu runacunaj churaskan tucuy autoridadta casuychej. Curaj camachejtaka curajtajina casuychej. 14 Paypa cachamuskcacunantapis casuychej. Chay cachamuskasnin cancu mana allin cajta ruwajcunata muchuchinancupaj. Allin cajta ruwajcunataj mentanancupaj cancu. 15 Dioska ajinata casucunayquichejta munan. Chaymanjinataj c'acha ruwanaswan mana yuyayniyoj ch'atajcanata ch'inyachiychej.

16 Diosllapaj causanayquichejpaj juchamanta cachariskas carkanquichej. Amataj chay cacharicuyka sajra munayta ruwanayquichejpajchu cachun. Astawanpis cachariskas caspaka Diosta casuspalla causaychej. 17 Tucuy runasta sumajpaj khawaychej. Cristopi hermanosta munacuycuj. Diostaka manchachicuywan sumajpaj khawaychej. Curaj camachejta sumajpaj khawaychej.

*Patroncunamanta camachiskacunamantawan*

18 Wasipi yanapaj camachicunaka, patronniyquichejta casuychej. Qhuyacuyniyoj c'acha cajcunatapis, mana reparayniyoj sajra cajcunatapis, tucuy patroncunata casuychej. 19 Uj runa Diospa ñaupakenpi causashaskanta yachaspa, muchunman. Mana allin cajta payman runas ruwajtincu ch'inlla muchunman. Sichus ajinata muchunman chayka, Diosta cusichin. 20 Juchallicuskayquichejraycuchus ñac'arinquichej chayka, mana mentaskachu canquichej. Astawanrí sichus c'acha imasta ruwanquichej ch'inllataj muchunquichej chayka, Diosta cusichinquichej. 21 Dioska ajinata causanayquichejpaj wajyasorkachej. Yachanquichej Cristopis kancunapaj muchorka payjina ruwajcuna canayquichejpaj. 22 Payka mana juchallicorkachu nitaj jayc'ajpis llullacorkachu. 23 3.6 Runas payman sajrata parlashajtincupis payka mana sajralatajchu cutichicorka. Ñac'arishaspapis mana manchachinanpaj parlarkachu. Astawanrí Diosman sakerka chekanta ruwaj† caskanta yachaspa. 24 Pay quiquin chacatanapi wañorka juchasninchejta khechunawanchejpaj. Payka wañorka juchasninchejmanta cachariskas chekanta ruwaspa causananchejpaj. Paypa ñac'ariyninwantaj thañichiskas canquichej. 25 Ch'ekeraska ovejasjina Diosmanta carunchacorkanquichej. Cunanrí Cristomanña cutirerkanquichej. Payka michisojniyquichej khawasojniyquichejtaj.

### 3

*Casaraskacunamanta*

† 2:23 Literal: juzgaj.

<sup>1</sup> Ajinallatataj kancuna warmis, kosayquichejta casuychej. Chayta ruwaychej Diospa niskanta mana casuyta munaj kosayquichejpis payman pusaskas canancupaj. Ajinapi mana niskasllawan warmincoj causayninta ricuspa ichapis Diosman cutirenkancu. <sup>2</sup> Ajinapitaj manchachicuywan Diosta yupaychaskayquichejta c'achata causaskayquichejtawan khawaspa Diospi jap'icuncuman. <sup>3</sup> Ama yuyaychejchu jawa ricucojllata c'achachacuytaka. C'achachacuyniyquichejka ama cachunchu ni chujcha c'uyuska ni koriwan nitaj sumaj p'achaswanpis. <sup>4</sup> Manachayrí sonkoyquichejta c'achachacuychej. Llamp'u sonkoyoj c'acha warmistaj caychej. Chay mana tucucoj c'achachacuylla Diostaka mayta cusichin. <sup>5</sup> Unay warmispis ajinata c'acha causaywan c'achachacorkancu. Paycunaka Diosman t'akaskas causaywan payllapi confiacorkancu. Kosancutapis casoj cancu. <sup>6</sup> Ajinallatataj Sarapis kosan Abrahamta casorka. Paytaka, tatáy,\* nej. Kancunapis ni imata manchachicuspa c'acha cajtapuni ruwaychej. Ajinata ruwaspaka Saraj wawasninjina canquichej.

<sup>7</sup> Ajinallatataj kancuna kosas, Diospa yuyayninmanjina warmiyquichejwan causacuychej. Ajinapi Diosmanta mañacuypi mana jarc'askaschu canquichej. Kancuna paycunamanta aswan callpayoj caspapis sumajpaj paycunata khawaychej. Paycunapis kancunajinallataj Diospa c'acha yanapayninnejta wiñay causayman yaycojcuna cancu.

### *Mosoj causaypi yuyaychanas*

<sup>8</sup> Cunanka, tucuy kancuna uj yuyayniyojlla caychej. Llaquiypi cusiypipis cuscachacuychej. Hermanosjina munanacuychej. Callpachanacuychej. Llamp'u sonkoyojtaj caychej. <sup>9</sup> Ama sajramanta sajralatatajka ruwaychejchu. Nitaj sajra parlaymanta sajralatatajka cutichiychejchu. Manachayrí sajrata ruwasojtiyquichej paycunapaj sumaj cajta Diosmanta mañapuychej. Dioska wajyasorkachej ajinata ruwanayquichejpaj. Ajinallatataj payka sumaj cajta kancunaman kosonkachej. <sup>10</sup> Palabranpi nin: Sumaj causayta munajka allin p'unchaycunata ricuytapis, ama sajra cajta parlachunchu.

Amataj llulla cajtapis parlachunchu.

<sup>11</sup> Sajra cajmanta carunchacuchun, sumaj cajtataj ruwachun.

Runaswan allinpi causayta masc'achun.

Runasta allinyachispapunitaj causacuchun.

<sup>12</sup> Señor Dioska chekan ruwaj runata khawan yanapananpaj. Chekan ruwajpa mañacuskantapis uyarinpuni.

\* 3:6 Literal: señorníy.

Astawanrí sajra cajta ruwajcunaj contrancupi Dioska churacun.

<sup>13</sup> Ajinata c'acha cajta ruwajtiyquichejka ¿pitaj imanasonkachej? <sup>14</sup> Astawanpis cheka cajta ruwaskayquichejraycu muchuwajchej chaypis, cusiskas canquichej. Manchachinaswan parlasojtiyquichej ama manchachicuycnejchu nitaj llaquicuycnejchu. <sup>15</sup> Astawanpis sonkoyquichejpi cheka Señorninchejtajina Cristota yupaychaychej. Kancunaka yachanquichej Dios niskanta junt'ananta. Chayraycu tapusojcunaman willanayquichejpaj waquichiskaspuni caychej. Cutichiskayquichejrí misq'i palabraswan llamp'u sonkowan Diosta manchachicuywantaj cachun. <sup>16</sup> Llimphu sonko-yuyaywantaj causacuycnej. Ajinapi Cristowan ujchaska c'acha causayniyquichejmanta sajrata parlajcunaka p'enkaconkancu chay parlaskancumanta. <sup>17</sup> Llaquiycunachus kancunapaj canman Diospa munayninmanjina chayka, cusiywan muchuychej. C'acha ruwaskaraycu muchuyka aswan allinpuni sajra ruwaskaraycu muchuymanta niskaka.

#### *Cristoj ñac'ariyninmanta*

<sup>18</sup> Cristopis uj cutita juchanchejraycu muchorka. Payka chekan cashaspapis wañorka mana chekan cajcuna ama wañunancupaj. Diosman pusanawanchejpajtaj wañorka. Payka runa cuerponpi wañuchiska carka, espiritunpitaj causarichiska carka. <sup>19</sup> Espiritunpipis wisk'aska spiritusman willaramorka. <sup>20</sup> Unay tiempopi paycunaka Diosta casuyta mana munaskancuchu. Diosrí payman cutiricunancuta suyallarka Noé barcojina arcata waquichishanancama. Chay arcamanrí pisi runaslla yaycorkancu. Yacunejtataj chay pusaj runaska Diospa c'ajaj phiñacuyninmanta cachariskas carkancu. <sup>21</sup> Chay yacoka bautismoyquichejman rijch'acun. Cunanri Jesucristoj causarimuyninnejta bautismopi juchamanta cacharichisunquichej. Bautismoka mana jawa ch'ichillatachu pichan. Manachayrí chaynejta Diospi jap'icuskata llimphu sonko-yuyayniyquichejta ricuchin. <sup>22</sup> Jesucristoka angelesta, camachejcunata, atiynejcunatapis atiparka. Chaymanta causarimuspa janaj pachaman yaycorka Dioswan cusca camachinanpaj.

## 4

#### *Cristojina muchojcuna caychej*

<sup>1</sup> Cristoka cay pacha causayninpi muchorka. Kancunapis quiquin yuyayllawantaj waquichicuycnej. Paywan



muchuyninpi ujchacorkanquichej bautismopi. Chaymanjinataj juchata sakeporkanquichejña. <sup>2</sup> Chayraycu cay pachapi causanayquichejcamaka Diospa munayninmanjina ruwanayquichej tiyan. Amañataj sajra munaymanjinaka causaychejchu. <sup>3</sup> Ashqha tiempotaña Diosta mana rejsejcuñaj munaynincumanjina causarkanquichej. Paycunawan sajra puriycunapi, sajra munaycunapi, machaycunapi, millay fiestacunapi, machanapaj tantacuycunapi carkanquichej. Waj dioscunata millay yupaychaycunapipis causarkanquichej. <sup>4</sup> Cunanrí manaña manacaj sajra causaypichu purinquichej mana frenoyoj caballojinaka. Chayraycu paycunaka ni imata kancunamanta yuyayta atispa, sajrata parlancu. <sup>5</sup> Paycunaka ruwaskasnincumanta Diospa ñaupakenpi cuentata konancu tiyan. Dioska juicio p'unchaypaj waquichiskañamin. Chaypachataj causashajcunatapis wañuskacunatapis juchayojchus manachus nenka. <sup>6</sup> Chayraycu wañuskacunaman Dios sumaj willanasta willacherka wiñay causayniyoj canancupaj. Astawanpis chay uyarejcuñata cay pacha runas wañunancupajjinapis khawarkancu.

#### *Kancunapura munanacuychej*

<sup>7</sup> Cunanka tucuy imaj tucucuynin kayllapiña cashan. Chayraycu sumaj yuyaywan tucuy sonkowantaj causacuychej Diosmanta mañacunayquichejpaj. <sup>8</sup> Tucuy imamanta astawanka kancunapura munanacuychej. Munacojka runamasinpa ashqha pantaskantapis konkapun. Chayraycu tucuy sonkowanpuni munanacuychej. <sup>9</sup> Forastero hermanosta wasiyquichejman wajyaychej ama thutuspalla, manachayrí cusiywan. <sup>10</sup> Dioska c'acha yanapayninmanjina imaymana atiyacuñata kosorkachej ruwanayquichejpaj. Chaymanjina sapa ujniyquichej yanapanacuychej. Diospa c'acha yanapayninmanta sumaj khawapojcuna canayquichejpaj. <sup>11</sup> Diospa runasnin chaupipi parlajka Diospa niskasninta parlachun. Hermanosta yanapajka Dios callpachaskanmanjina yanapachun. Ajinapi Dioska jatunchaska canka Jesucristonejta. Paypatamin jatun cayka atiyapis wiñaypa wiñayninpaj. Ajina cachun.

#### *Cristowan muchuymanta*

<sup>12</sup> Munacuskasníy, llaquiyacuñajta Dios ricuchenka paypi jap'icuskayquichej chekachus manachus caskanta. Chayraycu nina c'ajayjina llaquiyacuñata riqhurejtenka ama yuyaychejchu manchay t'ucuna caskanta. <sup>13</sup> Astawanpis cusiyquichej. Chay pisi llaquiyacuñajwan Cristoj ñac'ariyninpi ujchaskas canquichej. Chaymanjinataj pay

atiyninpi cutimojtin mayta cusicunquichej. <sup>14</sup> Cristojta caskayquichejraycu chejnicuspa c'amisojtiyquichejka cusiskas canquichej Diospa Espíritun atiyinwan kancunapi tiyacuskanraycu. <sup>15</sup> Astawanpis sumaj yuyaywan causacuychej. Ajinapeka kancunamanta ni pi muchonkachu runa wañuchijina ni suwajina ni mana allin cajta ruwajjina nitaj runasta ch'ajwachejjinapis. <sup>16</sup> Astawanrí cristiano caskanmanta muchunman chayka, ama p'enkacuchunchu. Manachayrí Cristojta caskanraycu paypa sutinpi Diosta jatunchachun.

<sup>17</sup> Diospa runasninpaj juicio p'unchayka chayamunña. Sichus nokanchejta ñaupajta juzgawasunchej chayka, payta khesachajcunapaj ¿imaynataj cankarí? Paycunaka paypa sumaj willanasninta mana munancuchu jap'icuyta. <sup>18</sup> Palabranpispis nin: “Uj chekan ruwajka ñac'ayta juchachaymanta cacharichicushan. Diosta mana casojcuna juchasapas ima may astawan ñac'arichiskas cankancu”. <sup>19</sup> Cunanka, kancuna Diospa munayninmanjina muchoj-cunaka payman jaywacuychej wakaychasunayquichejpaj. Mosoj causayniyquichejta koj Dioska niskanta junt'anpuni. Chayraycu paypi confiacuspa sumaj cajtapuni ruwaychej.

## 5

### *Pastorcunapaj\* yuyaychanas*

<sup>1</sup> Diospa runasnin chaupipi caj pastorcunaman yuyaychayquichej. Nokapis kancunajina pastorllataj cani. Cristo ñac'ariskanta ñawisniywan ricorkani. Pay atiyinwan uskhayta cutimunanta kancunajinallataj suyashani. <sup>2</sup> Dioska kancunaman atinicuspa runasninta kosorkachej paycunata khawapunayquichejpaj. Runasnenka paypa ovejasnin cancu. Chaymanjina paycunata michiychej, amataj camachiskajinaka manachayrí tucuy sonkowan. Nitaj kolkeraycullaka, manachayrí paycunata michiychej Diosta cusichinayquichejpaj. <sup>3</sup> Dios atinicuspa kosuskan ovejasninta amataj sinch'ita camachiychejchu. Astawanpis c'acha causayniyquichejta paycunaman ricuchiychej. Ajinapi paycunaka c'achata causaconkancu. <sup>4</sup> Cristomin Curaj Michejninchejka. Cutimuspataj sumajta michiskayquichejraycu wiñaypaj jatunchasonkachej.

### *Tucuy Diospa ajllacuskasninpaj yuyaychanas*

\* 5: Chayrí ancianocunapaj.

<sup>5</sup> Ajinallatataj kancuna jóvenes, curaj hermanosta casuychej. Tucuyquichej llamp'u sonkowan yanapanacuychej. Yachanquichej Dioska jatunchacojcunaj contranpi churacun. Llamp'u sonkoyojcunataj qhuyacuyninwan yanapan. <sup>6</sup> Chayraycu Diospa jatun atiyinpi caskayquichejraycu paypa ñaupakenpi llamp'uchacuychej. Ajinapi tiemponpi jatunchasonkachej. <sup>7</sup> Causayquichejpeka imasmanta ama chhicata yuyaspa llaquicuychejchu. Astawanpis tucuy imata Diosllaman sakeychej. Chekatapuni payka qhuyacuyninwan kancunamanta mayta yuyashan.

<sup>8</sup> Sumaj yuyaywan causacuychej. Wakaychacuychejtaj contrayquichejpi sayaj supay Satanasmanta. Yarkhaska leonka miqhunanpaj khaparispa purin. Ajinallatataj Satanaspis kancunata wiñaypaj wañuchinapaj masc'ashasunquichej. <sup>9</sup> Paypa contranpi sinch'ita sayaycucuychej Diospi confiacuspa. Yachanquichej Cristoraycu quiquin ñac'ariycunallapitaj taricuncu tucuynejpica j hermanosniyquichejpis. <sup>10</sup> Kancunapis pisi tiempopaj ñac'arinayquichej tiyan. Chanta tucuy c'acha yanapayta koj Dios chaymanjinataj waquichisonkachej, sumajta sayachisonkachej, callpachasonkachejtaj. Payka janaj pachanman wajyasorkachej Cristowan ujchaska wiñaypaj causacunayquichejpaj. <sup>11</sup> Payka wiñaypaj tucuy atiyniyojmin. Ajina cachun.

### *Napaycucuna*

<sup>12</sup> Silvanowan pisita kelkachimushayquichej. Payta sumaj hermanopaj khawani. Kelkamushayquichej kancunata callpachanaypaj. Willayquichej cay kelkaskayka Diospa c'acha yanapayninpuni caskanta. Chayraycu chaypi sinch'ita sayaychej.

<sup>13</sup> Babiloniapi caj hermanos kancunata napaycamusunquichej. Paycunapis kancunajina wajyaskacunallataj cancu. Marcoska wawayjinamin; paypis napaycamullasunquichejtaj. <sup>14</sup> Purajmanta c'acha munacuywan napaycunacuychej.

Kancuna tucuy Cristowan ujchaskacunapaj allin causaycachun. Ajina cachun.

## SEGUNDA CARTA DEL APOSTOL SAN PEDRO

<sup>1</sup> Noka, Simón Pedro, Jesucristoj camachintaj cachantaj paypi jap'icojcunaman kelkamushayquichej. Kancunapis nokaycu quiquillantataj Diospi jap'icuspa causacunquichej. Diosninchejpis Cacharichejninchej Jesucristopis chekan caspa chay quiquin c'acha causayllatatajmin kowarkanchej. <sup>2</sup> Munani Diospa c'acha yanapaynin tucuy causayniyquichejpi cananta. Ajinapi Diostapis Señorninchej Jesustapis astawan astawan sumajta rejsispa allinta causacunquichej.

*Mosoj causaypi astawan astawan wiñaychej*

<sup>3</sup> Tucuy atiyuniyoj Dios tucuyninchejta wajyawarkanchej paywan cusca causacunanchejpaj. Chay sumaj mosoj causaypi payta allinta rejsispa yupaychashanchej. Ajinata causacunanchejpaj qhuyacuyninpi pay atiyta kowarkanchej. <sup>4</sup> May jatun sumaj niskasnintataj junt'awanchej paypa c'acha cayninwan ujchaska cananchejpaj. Chaymanjinataj cay pacha millay tucuchej causaymanta aykechiwarkanchejña. <sup>5</sup> Chayraycu c'uchi caywan tucuy atiskayquichejta Diospi jap'icuspa c'acha caychej. C'acha caspataj Diospa munayninpi yachayniyoj caychej. <sup>6</sup> Yachayniyoj caspataj munayniyquichejta sumajta apaycachaychej. Ajinata apaycachacuspataj llaquiyuna cajtin Diospipuni confiacuychej. Diospi confiacuspataj payta yupaychaspas causacuychej. <sup>7</sup> Ajinata causacuspataj c'acha qhuyacuymanta hermanosman ricuchiychej. Qhuyacuymanta ricuchispataj tucuy sonkowan Cristojina munacuycuj.

<sup>8</sup> Chayjina causayniyoj caspataj wiñallaychejpuni. Ajinamanta astawan astawan Señorninchej Jesucristota rejsispa Diosta sumajta cusichinquichej. <sup>9</sup> Mana chayjina causayniyoj runarí ciegojinamin pisillata riciojinataj. Chay runaka millay juchasninmanta llimphuchaskaña caskanta konkacapun. <sup>10</sup> Chayraycu, hermanosnín, tucuy atiskayquichejta Cristomanjina causacuychej. Ajinapi Dios wajyasuskayquichejta ajllasuskayquichejtapis chekata yachanquichej. Nitaj jayc'ajpis paymanta carunchacunquichejchu. <sup>11</sup> Astawanpis cusiywan yaycunquichej janaj pachaman Cacharichejninchej Señor Jesucristowan. Paytaj jakaypi wiñaypaj camachin.

<sup>12</sup> Chayraycu chay c'acha causaymanta yuyarichiyquichej. Yachani chay causayka cheka caskanta yachaskayquichejta chaypipis sumaj sayaskasña caskayquichejta. Chaywanpis

yuyarichishayquichejpuni. <sup>13</sup> Cay pachapi causashanayca-maka yuyayniyquichejta rijch'arichinay tiyan. <sup>14</sup> Nokaka yachani pisimantawan cay pacha causayniyta sakepunayta Señorninchej Jesucristo sut'inchawaskanmanjina. <sup>15</sup> Tucuy atiskaytataj ruwasaj wañupojtiy chay c'acha causaymanta ima cajtinpis yuyaricunayquichejpaj.

### *Diospa sut'inchaskanta paycunaman willarka*

<sup>16</sup> Señorninchej Jesucristoj atiyininmanta cutimuyninmantapis parlaspa mana yachaysapa llulla cuentoswanchu willarkayquichej. Manachayrí payta atiyinipi llihipishajta ñawisniycuwan ricuskaycuta willarkayquichej. <sup>17</sup> Jatun atiyininwan janaj pachamanta Dios nimorka: “Caymin c'ata munaska Wawayka. Paywan mayta cusicuni”, nispa. Chaypacha Tatan Dioska Jesusta mayta jatuncharka atiyininwantaj llihipishajta ruwarka. <sup>18</sup> Janaj pachamanta nimushajtaka nokaycu uyarkeraycu orkopi Jesuswan cashaspa. Chaypi nokaycoka Diospa ñaupakenpi casharkaycu.

<sup>19</sup> Chay ricuskaycuwanka astawan sinch'ita jap'icuycu Diospa unay willajcunanpa willaskancuta. Kancunapis allinta ruwanquichej chay sut'inchaskasnincuta sumajta jap'icuspaka, lakhayaypi c'anchayjina caskanraycu. Imaynachus pisimanta pisimanta sut'iyamun, ajinata kancunapis astawan astawan sut'ita sonkoyquichejpi Cristomanta reparanquichej. <sup>20</sup> Cayta ñaupajta yachaychej: Diospa palabranta ni pipis yuyayninmanjinallaka sut'inchanchu. <sup>21</sup> Dioska ni mayken palabrallantapis runaj munayninmanjinaka sut'inchawarkanchejchu. Manachayrí runaska Santo Espirituwan junt'a caspalla Diospa yuyayninta parlarkancu.

## 2

### *Llulla yachachejcuna jamonkancu*

<sup>1</sup> Diospa runasnin uqhupi unaypis llulla willajcuna riqhurerkancu. Ajinallatataj kancuna uqhupipis llulla yachachejcuna riqhurenkancu. Paycunaka urmachej yachachinasta pacayllamanta apaycamonkancu. Chay yachachinancuwan khesachankancu juchancuraycu wañoj Señortapis. Chaywantaj paycuna quiquincu uskhayta wiñay wañuyman pusanakonkancu. <sup>2</sup> Kancunamanta ashqhas paycunaj millay causaynincuta khatenkancu. Millay causaynincuraycutaj cheka willanaspajpis runas sajrata rimankancu. <sup>3</sup> Chay pantachejcunaka allinnincuta masc'aspalla llulla parlaynincuwan kolkeyquichejta orkhosonkachej. Paycunaj juchachaynincoka unaymantapacha waquichiskañamin. Wiñay wañuymanpis renkancupuni.

*Dioska mana casojcunata juchachan*

<sup>4</sup> Yachanchej Dioska angelesta juchallicuskancuta mana perdonarkachu. Manachayrí manchay yana lakha uqhu pachaman paycunata wijch'orka juicio p'unchaycama wisk'aska canancupaj. <sup>5</sup> Nillataj perdonarkachu unay runastapis. Chaypacha cay pachapi caj sajra runasta yacu parawan tucucherka. Chekan causaymanta willaraj Noella kanchis runaswan yacupi mana wañorkancuchu. <sup>6</sup> Khepatataj Sodoma Gomorra llajtaspi tiyacoj runasta ninawan ushphayachispa Dios juchacharka. Chaytaka tucuy jamoj mana casuocunapaj uj ricuchinatajina ruwarka. <sup>7-8</sup> Chay llajtaspi tiyocunaka millay causayllapipuni carkancu mana frenoyojjina. Ajinata causaspa chekanta causaj Lot sutichaskata sinch'ita llaquicherkancu. Payka paycuna uqhupi tiyacupa sapa p'unchay chay sajra ruwaskasnincuta ricorka. Ricuspa uyarispaka chekan sonkonpi mayta ñac'arerka. Diosrí Lotman aykecunanta nerka manaraj chay runas ushphayashajtincu. <sup>9</sup> Señorninchejka yachan payta yupaychaska causajcunata llaquiyanta orkhoyta. Yachantaj sajra ruwajcunata ñac'arichiyta juicio p'unchaypaj. <sup>10</sup> Astawanka juchachanka millay munaymanjina causajcunata. Chay pantachejcuna tucuy autoridadtapis manacajpaj khawancu.

*Llulla yachachejcunaj sajra ruwaynincumanta*

Mana manchachicuyniyoj nitaj p'enkayniyoj, munaynilancuta ruwajcuna cancu. Janaj pachapi atiyniyojcunapajpis mana manchachicuspa sajrata parlancu. <sup>11</sup> Ni angelespis Diospa ñaupakenpi chay atiyniyojcunaj contranpi ch'ataspa sajratata parlancuchu. Angeleska astawan callpayoj atiyniyoj cancupis chay llulla yachachejcunamanta niskaka. <sup>12</sup> Imaynachus mana yuyayniyoj animaleska aychallapaj wañuchinapajtaj cancu, ajinallataj chay llulla yachachejcunapis cancu. Paycunaka mana yachaskancu imasmanta sajralata parlancu. Chayraycu animalesjina tucuchiskas cankancu. <sup>13</sup> Paycunaka sajrata ruwaskan-cumanjina sajra cajta jap'enkancu. P'unchaynintin millay ruwaycunallawan cusicuncu. Kancuna uqhupeka sarna onkoymán rijch'acuncu. Tantacuyniyquichejpi miqhushaspa llut'asuskayquichejmanta mayta cusicuncu. <sup>14</sup> Ñawisnincuwan warmista kenchachacunallapajpuni khawancu. Nitaj juchallicuywan sajsayta atincuchu. Pisi yachachiska cajcunata juchaman urmachincu. Sonkoncupi kenchachacuyta munayman yachaska cancu. Diospa khesachaskasnin cancu. <sup>15</sup> Diospa cheka ñanninta sakepuspa pantarkancu. Imaynachus Beorpa wawan Balaam

juchallicorka, ajinallatataj paycunapis juchallicorkancu. Balaamka mana chekan ruwaskallanmanta kolketa llug'ichicuyta anchata munarka. <sup>16</sup> Paypa juchanmanta reparachinanpaj Dios mana parlay burrotapis runa parlaypi parlaricherka. Ajinapi chay sut'inchaj Balaamtaka mana yuyayniyoj ruwayninta jarc'arka.

<sup>17</sup> Chay llulla yachachejcunamanta ni ima allin jamunchu ch'aqui pujoyusjina caskancuraycu. Muyoj wayrawan apaycachaska phuyusjinataj cancu. Paycunapaj manchay yana lakha ughu pacha waquichiskaña cashan. <sup>18</sup> Jatu chej yankha parlaycunawan cunallanraj Diospi jap'icojcunata engañaspamillay causayman apancu. Chay mosoj jap'icojcunaka cay pacha pantaypi causaymanta cunallanraj aykecushancu. <sup>19</sup> Llulla yachachejcunaka paycunata nincun: "Munayniyquichejmanjina causanayquichejpaj libres canquichej", nispam. Paycuna quiquincurí wataskajina millay munaynincuta casuncu. Imaraycuchus atipachicoj runaka atipajninta casunpuni. <sup>20</sup> Chay mosoj jap'icojcunaka Señorninchej Cacharichejninchej Jesucristota rejserkancu. Ajinapi cay pacha millay causaymanta aykecorkancu. Sichus ujtawan chay quiquin millay causaywan ch'ampaycucuncu chayka, atipachicuncu. Ajinata atipachicuspaka astawan sajraman tucuncu ñaupaj caskanmanta niskaka. <sup>21</sup> Aswan allin canman ni jayc'aj chekan ñanta rejsiy, chayta rejsispaña sakepuymanta niskaka. Paycunaka Diosmanta santa camachiskata jap'ispaña sakeporkancu. <sup>22</sup> Cay rejsiska cheka parlayka paycunapi junt'acun: "Alkoka lanzaskanta cuticun; mayllaska qhucheka t'urupi sunt'iskanman cutiyacun.

### 3

#### *Señorninchejpa cutimuyninmanta*

<sup>1</sup> Munaska hermanosníy, caywan iscay caj cutitaña kelkamuyquichej. Cay kelkaskaswan llimphu yuyayniyquichejta rijch'arichiyta munani caycunata yuyaricunayquichejpaj. <sup>2</sup> Sumajta yuyaricuychej Diospa unay willajcunanpa niskasnincuta, ajinallataj Señorninchej Cacharichejninchejpa niskantapis. Niskantaka paypa cachasnin kancunaman willasorkachej.

<sup>3</sup> Cayta ñaupajta yachanayquichej tiyan: Khepa p'unchaycunapeka asipayajcuna riqhurimonkancu. Paycunaka sajra munaynincumanjina causajcuna cancu. <sup>4</sup> Asipayaspataj taponkancu: "Jesucristo niskanmanjina cutimuskan ¿maytajrí? Tatasninchejpis wañupuncuña. Chaywanpis imaynachus cay pacha ruwacuskanmantapacha carka, quiquillan tucuy imaspis

cacushan”, nispa. <sup>5</sup> Caytarí konkapuyta munancu: Unayña cielota Dioska niskallanwan ruwarka. Cay pachatapis yacumanta yacoj chaupintataj niskallanwan riqhuricherka. <sup>6</sup> Chay yacuwantaj uj tiempo caj pachata tucucherka. <sup>7</sup> Cunan tiempo cielowan cay pachawanpis quiquin niskallanwantaj ninapi tucuchiska canka. Juicio p'unchaypaj jallch'aska cashan. Chay p'unchaypitaj Dioska mana casoj runastaka wiñaypaj wañurachenka.

<sup>8</sup> Munaska hermanosníy, cayta ama konkapuychejchu: Señorninchejpaj uj p'unchayka waranka watawan ninacun, waranka watataj uj p'unchaywan ninacun. <sup>9</sup> Waquenka Señorninchej khepacuskanta yuyancu. Astawanrí Señorninchejka niskasninta junt'aypi ni jayc'aj khepacunchu. Manachayrí Dios qhuyacuyninwan kancunata suyashasunquichej. Nitaj munanchu ni pi chincapunanta. Astawanpis tucuy runas juchasnincuta sakespa payman cutiricapunancuta munan.

<sup>10</sup> Imaynatachá suwaka mana yuyaska horapi jamun, ajinallatataj Señorninchejpis jamonka. Chay p'unchaypi cielopis manchayta t'ojyaspa chincaponka. Cielopi caj imaspis ninawan tucuconkancu. Cay pachapis chaypi ruwaska cajcunapis k'alata tucuconkancu.

<sup>11</sup> Tucuy chay imas ajinata tucuchiskas canancuta yachaspaka ¿imayna runastaj canayquichej tiyanrí? Diosman t'akaskas causacunayquichej tiyan payta yupaychaspataj. <sup>12</sup> Chaywanpis Diospa p'unchaynin chayamunanta mayta suyaspa mayta munaspataj causacunayquichej tiyan. Chay p'unchaypi cieloka ninawan tucuchiska canka. Chaypi caj imaspis rughaycuspa unuyaponkancu. <sup>13</sup> Astawanpis nokanchej mosoj cielota mosoj jallp'atawan suyashanchej. Chaytaka Diospa niskanmanjina cusiywan suyashanchej. Chay mosoj cajpeka Diospa munayninmanjina chekanta causacunallaña canka.

### *C'acha causaywan suyashaychej*

<sup>14</sup> Munaska hermanosníy, chay sumaj imasta suyashanquichej. Chayraycu tucuy atiskayquichejta ruwaychej Diospa ñaupakenpi munayninmanjina allillanta causacunayquichejtaka. Mana pantayniyoj nitaj imapi juchachanapaj caychej. <sup>15</sup> Señorninchej qhuyacuyninwan suyasuskayquichejmanta cusicuychej. Payka chaymanjina wiñaypaj cacharichishasunquichej. Munaska hermanonchej, Pablopis, chaytamin kelkamusorkachej payman sumaj yachay koska caskanmanjina. <sup>16</sup> Ajinallatataj tucuy nin kelkaskasninpipis cay yachachinas manta parlan. Waquin kelkaskasnintaj ñac'ayta entiendecun. Chaycunata pisi



yachachiskacuna manaraj Diospi allinta jap'icojcunawan wajjinaman k'ewincu. Ajinallatataj paycunaka tucuy nin Diospa palabrantapis wajjinaman k'ewincu. Chaymanjinari wiñay wañuy paycunapaj canka.

*Khepa caj yuyaychanas*

<sup>17</sup> Chayraycu munaska hermanosníy, ñaupajtaña yachaspaka sumajta khawacuychej. Pajtataj Diosta mana casojcunaj llulla yachachinasnincunawan pantachiskas cawajchej. Pajtataj sinch'i sayacuyniyquichejmanta urmashawajchej. <sup>18</sup> Astawanpis Señorninchej Cacharichejninchej Jesucristoka c'acha causayta kosorkachej. Chay causayniyquichejpi sumajta wiñaychej astawan astawan payta rejsispa munayninta ruwanayquichejpaj. Payka cunanpis wiñaypajpis jatunchaska cachun. Ajina cachun.

## PRIMERA CARTA DEL APOSTOL SAN JUAN

### *Jesucristomin Causayka*

<sup>1</sup> Kelkamushayquichej Diospa Niskan sutichaskamanta. Dios nerka payta cachamunanta wiñay causay kojta. Niskantaj causashajpuni manaraj ni ima cashajtinpis. Nokaycu paypa cachasnintaj payta uyarerkaycu. Ñawisniycuwantaj payta khawaspa sumajta ricorkaycu. Cuerpontapis maquisniycuwan llanqharerkaycu. <sup>2</sup> Jesucristomin Causayka. Paynejta wiñay causayka ricuchicorka cay pachapi. Paytataj ricorkaycu. Paymanta parlaspa kancunaman willaycu chay wiñay causaymanta. Pay Dios Tatanchejwanpuni wiñaypaj tiyacun. Nokaycumanpis payka ricuchicuwarkaycu. <sup>3</sup> Ricuskaycuta uyariskaycutawan kancunaman willashaycu nokaycuwan ujchaska uj yuyaylla causacunayquichejpaj. Chekamanta tucuy nokanchej uj yuyaylla canchej Dioswan paypa Wawan Jesucristowan. <sup>4</sup> Ajinaka cayta kelkamushayquichej tucuy sonko cusiskas canayquichejpaj.

### *Dioswan uj yuyaylla causacunchej*

<sup>5</sup> Cay sumaj willanasta Jesucristo willawarkaycu. Paymanta uyariskaycutataj kancunaman willashaycu. Dioska may c'achapuni may llimphutaj.\* Paypiri mana jucha† canchu. <sup>6</sup> Nokanchej Dioswan uj yuyaylla cashaskanchejta ninchej. Manataj cheka cajtachu ruwashanchej chayka, llullacunchej lakhayajpijina purispa. <sup>7</sup> Cristorí Diospa palabranta casushanpuni. Nokanchej Cristojina ruwasunman chayka, tucuy nokanchej paypi ujchaska uj yuyaylla causacunchej. Chaywanpis Diospa Wawan, Jesucristo nokanchejraycu wañorka. Chay wañupuwaskanchejraycullataj llimphuchaskas cashanchej tucuy imaymana juchamanta.

### *Dios juchasninchejmanta llimphuchawasunchej*

<sup>8</sup> Mana juchallicuskanchejta nisunman chayka, pantacunchej. Nitaj Diospa cheka niskan sonkonchejpi tiyacunchu. <sup>9</sup> Juchasninchejta Diosman sut'ita willacusunman chayrí, juchasninchejta khechuspa konkapun payman allinyaskas cananchejpaj. Imaraycuchus payka chekan, niskantataj junt'ajpunimin. Tucuy sajra cayninchejmanta mana allin ruwaskasninchejmantapis

\* 1:5 † 1:5 lakha.

llimphuchawashanchej. <sup>10</sup> Mana juchallicuskanchejta nisunman chayka, uj llullatajina Diosta khawanchej. Ajinata nispaka paypa niskanta mana chekamantachu sonkonchejpi jap'inchej.

## 2

### *Jesucristoka nokanchejman sayacu wajninchej*

<sup>1</sup> Cristopi munaska wawasníy, caycunata kelkamushayquichej ama ni imapi juchallicunayquichejpaj. Wajjinamantari pipis juchallicunman chayka, Yuyaychawajninchej Jesucristo tiyan Dios Tatanchejwan cusca. Payllamin cheka cajka, nokanchejman sayacu wajninchej. <sup>2</sup> Juchasninchejraycu wañunanchejtataj Jesús wañupuwarkanchejña. Manataj juchasnillanchejpajchu carka, manachayri tucuy runaspa juchasnincupajpis.

<sup>3</sup> Camachiskasninta casunchej chayka, paywan ujchaska caskanchejta yachanchej. <sup>4</sup> "Paywan ujchaska cani", nej, manataj paypa niskanmanjina causanpunichu chayka, chay runaka uj llulla runa. Diospa cheka niskantari mana jap'inchu. <sup>5</sup> Niskanta casojri chekatapuni Diostaka astawan astawanraj sumajta munacun. Ajinapi atinchej yachayta Jesucristowan ujchaska caskanchejta. <sup>6</sup> Pichari paywan ujchaska cashaskanta nin chayka, imaynata pay causarka cay pachapi, ajinallatataj causanan tiyan.

### *Mosoj camachiska*

<sup>7</sup> Munacuskasniy, cay purajmanta munanacunanchejta kelkamushaskayka mana mosojchu. Manachayri ñaupajmantapacha Jesucristo cay camachiskataka churarkaña. Cay palabratari jap'erkanquichejtaj ñaupajmantapacha uyarispa. <sup>8</sup> Wajjinamantari camachiskaka mosoj cashan mosoj causayta causashaskayquichejraycu. Cristoka chay munacuyta camachiskamanjina causan. Kancunapis ajinallatataj causanquichej. Ari, cayka yachacun Dioswan churanacoj cajcunaka chincapushaskancuraycu. Imaynatachá c'anchay lakhayajta chincarichin ajinata. Cristoj cheka palabranta willaraska caspa uj c'anchayjina c'anchaycun runaj sonkonman. <sup>9</sup> "Noka c'anchaypi causashani Diospa palabranta casuspa", nej, Cristopi hermanonta chejnintaj chayka, cunancama juchallicushan. Lakhayajllapiraj causashan. <sup>10</sup> Hermanonta munacojri Cristoj camachiskanta casunpuni. Sumaj sonkowan causantaj ni pita juchaman urmachinanpaj. <sup>11</sup> Hermanonta chejnicojri lakhayajpijina causaspa juchallicushanraj. Cristoj niskantaj sonkonman mana c'anchaycunrajchu. Pay mana reparanchu maymanchus rishaskanta. Uj

ciego runajinataj mana atinchu reparayta lakhayajllapiraj causashaskanraycu.

12 Jesucristopi munaska wawasníy, pay juchasniyquichejmanta llimphuchasuskayquichejraycu kelkamushayquichej. 13 Tatacuna, kelkamushayquichej Jesucristota rejsiskayquichejraycu. Payka wiñaypaj causanpuni manaraj ni ima cashajtinpis. Jóvenes, kelkamushayquichej sajra cajta atipaskayquichejraycu.

Wawacuna, kelkamushayquichej Tata Diosninchejta rejsiskayquichejraycu. 14 Tatacuna, kelkamushayquichej Jesucristota rejsiskayquichejraycu. Payka causanpuni manaraj ni ima cashajtinpis. Waynacuna, kelkamushayquichej Cristopi callpayoj caskayquichejraycu. Diospa niskantaj sonkosniyquichejpi atiywan ruwanpuni. Sajra cajtapis atiparkanquichej.

15 Cay pachapi sajra cajcunata ama munacuychejchu nitaj sajra ruway munaycunatapis. Cay pachapi sajra cajcunata munacojka Dios Tatata mana munacunchu. 16 Cay pachapi tucuy sajra cajta munayka sajra cajta ruwaywanka manapuni Tata Diosninchejmantachu. Manachayrí supay Satanasmantamin. Chaycunataj cancu: runaj sajra munaynin, sajra cajta ricspa munapayay, capuyniyoj caskanmanta manacajta jatunchacuytis. 17 Cay pachapitaj Diospa contranpi cajwan sajra munayninuwan chincapushancuña. Diospa munayninta ruwajrí wiñaypaj causan.

### *Cristoj contranpi churacoj*

18 Munaska wawasníy, cay p'unchaycunaka Jesucristo cutimunapaj khepa caj p'unchaycunamin cashancu. Paypa contranpi churanacojnin jamushaskanta uyarerkanquichejña. Arí, cunan Cristoj contranpi churanacojcuna ashqhas riqhurimuncuña. Ajinapi yachanchej cay p'unchaycunaka khepa caj p'unchaycunaña caskancuta. 19 Chay churanacojcuna Cristopi jap'icojcuna chaupinchejmanta llojserkancu paypi mana chekata jap'icuskancuraycu. Cristopi chekatapuni jap'icuncuman carka chayka, nokanchejwan cusca cacuncuman carka. Astawanrí llojsiskancu sut'ita ricuchin tantacuyinchejpi mana tucuychu Cristopi chekata jap'icuskancuta.

20 Astawanpis, Dioska sonkosniyquichejman Espiritunta churasorkachej. Tucuy kancunataj yachanquichej Diospa cheka palabranta. 21 Kelkamuyquichej kancunaman cheka cajta yachaskayquichejraycu manataj cheka cajmanta kancunaman willanaypajchu. Yachanquichejtaj llullaka manapuni cheka cajmantachu caskanta.

<sup>22</sup> Chanta ¿pitaj curaj llullacojka? Pichá nin Jesuska mana Diospa Wawan nitaj paypa ajllaskanchu caskanta. Chay llullacojka Cristoj contranpi churanacojnin. Pay khesachan Dios Tatawa Wawan Jesucristotawan. <sup>23</sup> Pichari nin Jesuska mana Diospa ajllaskanchu caskanta chayka, manapuni Dios Tatawan ujchaskachu cashan. Pitajchus sut'ita willan Jesucristo Diospa Wawan caskanta chayka, Dios Tatawan ujchaska cashan.

### *Cristowan ujchaska causacuychej*

<sup>24</sup> Chayraycu kancuna, Diospa palabrantá ñaupajmantapacha uyariskayquichejta sonkoyquichejpi wakaychaychej. Ajina cajtenka kancuna Diospa Wawanwan Dios Tatawan ujchaska uj sonkolla causacunquichej. <sup>25</sup> Caytataj Jesucristo palabranpi sumajta niwarkanchej: “Wiñay causayta koskayquichej”.

<sup>26</sup> Chayta kelkamuyquichej reparanayquichejpaj kancunata pantachiyta munajcunamanta.

<sup>27</sup> Dios churarka Santo Espirituta kancunaj sonkosniyquichejman kancunapi tiyacunanpaj. Ajinapitaj yachachejka mana pisisunquichejchu, imaraycuchus Espiritulla kancunaman yachachin tucuy imamanta. Espiritoj yachachiskanka chekapunimin manataj llullachu. Yachachiskas caskayquichejmanjinataj Jesucristowan ujchaska causacuychej.

### *Diospa cheka wawasnin*

<sup>28</sup> Cascanmanjina, Cristopi munaska wawasníy, paywan ujchaskapuni causacuychej. Ajinapitaj cutimojtin mana manchachicusunchejchu nitaj p'enkacusunchejchu. <sup>29</sup> Jesucristo chekan caskanta yachanquichejña. Yachallanquichejtaj pichá chekantapuni ruwajka Diospa cheka wawan caskanta.

## 3

<sup>1</sup> Reparaychej may t'ucuna munacuywan Tatanchej Dios munacuwasanchejta. Ajinapi paypa wawasnin sutichaskas canchej. Chekatapunitaj paypa wawasnin canchej. Jesucristopi mana jap'icojcunari nokanchejta mana Diospa wawasninpajchu rejsiwanchej, Cristota mana rejsiskancuraycu. <sup>2</sup> Munacuskasníy, cunanka Diospa wawasnin canchej. Manataj yachanchejrajchu imaynachus khepata casunchej tucuy chaytaka. Astawanpis Jesucristo riqhurimojtinrí payjina cananchejta yachanchej. Imaraycuchus pay quiquinta ricusunchej payjinallataj casunchej. <sup>3</sup> Jesucristopi tucuy jap'icojcunaka Diospaj llimphuchacushancu Jesusjina cayta suyaspa. Juchamanta

t'akacushancutaj tucuy sonkowan Jesucristojina may llimphu causayniyoj cayta munaspa.

<sup>4</sup> Juchallicushanpuní, chay runarí Diospa camachiskanta mana casunchu. Imaraycuchus Diospa camachiskanta mana casuyka juchamin. <sup>5</sup> Yachanquichejtaj Jesucristo janaj pachamanta jamuskanta juchasnínchejta llimphuchananpaj. Paytaj ni jayc'aj juchallicorkachu. <sup>6</sup> Paywan ujchaska causacojka manaña juchapajchu causan. Juchallishanpuní, chay runarí sonkonpi Jesucristota mana jap'inchu. Nitaj payta rejsinchu. <sup>7</sup> Munaska wawasníy, ama sakeychejchu ni pipis pantachisunayquichejta. Chekanta ruwajka chekan runamin, Cristo chekan caskanjina. <sup>8</sup> Juchallishanpuní, chay runarí supay Satanasmantamin. Chay supayka kallariyman-tapacha juchallillanpuní. Diospa Wawan Cristorí jamorka chay supaypa ruwaskanta t'unarasma tucuchinanpaj.

<sup>9</sup> Mosoj causayman yaycuspa Diospa cheka wawanka manaña juchapajchu causan. Imaraycuchus paypa palabran sonkonpi cashan. Ajinaka mana juchallicunchu, Dios paypa sonkonpi tiyacuskanraycu. <sup>10</sup> Atinchej sut'ita rejsiyta Diospata cajcunata supay Satanaspata cajcunatapis. Yachanchej chekan cajta mana ruwajka mana Diospatachu caskanta. Cristopi hermanonta mana munacojpis nillataj Diospatachu cashan.

### *Purajmanta munanacunanchej*

<sup>11</sup> Chekatapuní purajmanta munanacunanchej, cay willanataka ñaupajmantapacha uyarerkanquichejña. <sup>12</sup> Carca ujruna, Caín sutiyoj. Supay Satanasmanta caspa hermanonta sinch'i phiñacuywan wañucherka. ¿Imaraycutaj hermanonta wañucherkarí? Sajrata ruwaskanraycu, hermanontaj chekanta ruwaskanraycu payta wañucherka. Manapuní payjinaka cananchejchu.

<sup>13</sup> Hermanosníy, ama t'ucuychejchu cay pacha runas chejnisojtiyquichejka. <sup>14</sup> Cristopi hermanosta munacuskanchejraycu nokanchejka yachanchej mosoj causayman yaycuskanchejta. Ñaupajpi wañuskajina causarkanchej. Imaraycuchus Diospajka hermanonta mana munacojka uj wañuskajina causan. <sup>15</sup> Hermanonta chejnicojka runa wañuchimin. Yachanquichejtaj runa wañuchejka manapuní wiñay causayniyojchu caskanta. <sup>16</sup> Cristo nokanchejraycu wañuskannejta rejsinchej cheka munacuytaka. Ajinata nokanchejpis hermanosninchejraycu wañunanchejpaj waquichiskas cananchej tiyan. <sup>17</sup> Cay pachapi causananpaj capuyniyojrí hermanonpa pisichiscuskanta ricuspa mana qhuyacunmanchu chayka, Diosta manapuní chekata munacunchu. <sup>18</sup> Munaska

wawasníy, chekata munacunanchej allin cajta ruwaspa. Manataj simillawanchu ninanchej munacuskanchejtaka.

*Tucuy sonkowan Diospi jap'icunanchej*

<sup>19</sup> Ajinata munacuskanchejraycutaj yachanchej Diospa cheka wawasnin caskanchejta. Diosmanta mañacuspataj tucuy sonkonchejwan paypi jap'icunchej. <sup>20</sup> Sonkonchejpi yuyayninchej nokanchejta juchachacojtinpis reparana Dios aswan curaj caskanta yuyayninchejmantaka. Tucuy imatataj yachan. <sup>21</sup> Munacuskasníy, sonkonchej mana juchachawanchejchu chayka, atinchej tucuy sonkowan mana manchachuspa Dioswan parlacuyta. <sup>22</sup> Paymantataj tucuy mañacuskanchejta jap'inchej camachiwaskanchejta casuskanchejraycu payta cusichinanchejpaj ruwaspa. <sup>23</sup> Dioska camachiwanchej sumajta jap'icunanchejta Jesucristo paypa ajllaska Wawan caskanta. Nokanchejpurataj munacunanchej tiyan camachiwaskanchejmanjina. <sup>24</sup> Diospa camachiwaskanchejta casuspataj paypi causacunchej, paytaj nokanchejpi. Santo Espiritunta sonkonchejman churaskanhejta yachanchej pay nokanchejpi tiyacuskanta.

## 4

*¿Cay willanaska cheka Diosmantachu chayrí llulla willajcunamantachu?*

<sup>1</sup> Munacuskasníy, amaña mayken willajcunapipis jap'icushaychejchu. Manachayrí paycunata sumajtaraj tapuspa sut'inchachicuychej yachanayquichejpaj cheka Diosmantachus manachus caskancuta. Arí, ashqha llulla willajcuna runasman cachamuskas llojsimorkancu.

<sup>2</sup> Kancunarí cayjinamanta atinquej rejsiyta Santo Espirituwan ujchaska cajcunata. Pichari Jesucristo runaman tucuskanta sut'ita willajka Dios Espirituwan ujchaskamin.

<sup>3</sup> Jesucristo runaman tucuskanta khesachajka manamin Diosmantachu. Manachayrí Cristoj contranpi churanacoj cashan. Uyarerkanquichej churanacojka jamushaskanta, cunantaj cay pachapiña cashan.

<sup>4</sup> Wawitasníy, kancunaka Diospa cheka wawasnin canquichej. Llulla willajcunataj atiparkanquichej Santo Espiritu sonkosniyquichejpi tiyacuskanraycu. Kancunapi tiyacoj Dios aswan atinyojmin cay pachapi cajmantaka.

<sup>5</sup> Chay llulla willajcunaka Jesucristota khesachancu paypi mana jap'icuskancuraycu. Parlaskancutaj mana Diosmantachu. Chayraycu Cristopi mana jap'icojcuna paycunata munancu uyariyta. <sup>6</sup> Nokaycu Jesucristoj cachasninrí Diosmantapuni caycu. Diosta rejsejtaj

nokaycuta uyarispa casuwaycu. Diosta mana rejsejri mana casuwaycuchu. Chayjinapi atinchej rejsiyta Santo Espíritoj cheka cajnincunata pantachej supayniyoj cunatapís.

*Dios munacuy caskanraycu purajmanta munanacunanchej*

<sup>7</sup> Munacuskasníy, cheka munacuyka Diosllaman-tamin cashan. Chayraycu nokanchejka purajmanta munanacunanchejpuni Diospa munacuyninwan. Cheka munacuynioj cajka Diospa cheka wawan cashan, paytataj rejsin. <sup>8</sup> Mana munacojrí Diosta mana rejsinchu imaraycuchus cheka munacuyka Diosllamantamin. <sup>9</sup> Dios c'ata Wawanta cay pachaman cachamorka paynejta wiñay causayniyoj cananchejpaj. Ajinapi yachanchej pay munacuwasanchejta. <sup>10</sup> Cheka munacuyka Dios ñaupajta munacuwasanchejmin. Manataj nokanchej Diosta munacunanchejinallachu cashan. Wawan Jesucristota cachamorka nokanchej juchasapasraycu ñac'arísapa wañunanpaj. Jesucristo wañunanchejta wañupuwaskanchejraycu Dios nokanchejwan manaña phiñaskachu. Ajinapi payman allinyachiskasña canchej.

<sup>11</sup> Munacuskasníy, Dios maytapuni munacuwasanchejraycu nokanchejpis munanacunanallanchejtaj tiyan. <sup>12</sup> Ni pipis ni jayc'aj Diosta ricorkachu. Purajmanta munanacojtinchejrí quiquin Dios sonkosninchejpi tiyacun. Pay yanapawanchej astawan astawanraj munanacunanchejta cheka munacuyninwan junt'askas cananchejcama. <sup>13</sup> Dios sonkonchejman Santo Espirituta cachamorka tiyacunanpaj. Chaynejta yachanchej nokanchej paywan ujchaska caskanchejta, paytaj nokanchejwan. <sup>14</sup> Chaywanpis nokaycu Cristoj cachasnin payta ricorkaycu. Willaycutaj Dios Tataka paypa Wawanta cachamuska tucuy runaspaj juchamanta Cacharichej cananpaj. <sup>15</sup> Jesús Diospa Wawan caskanata sut'ita willaj, chay runapeka Dios tiyacushan. Paytaj Dioswan ujchaska cashan.

<sup>16</sup> Diosta rejsiskanchejraycu chekamanta yachanchej Dios munacuwashaskanchejta. Dioska munacuymín. Chekata munacojka Dioswan ujchaska cashan. Diostaj chay runaj sonkonpi tiyacun. <sup>17</sup> Dioswan ujchaska caskanchejraycu astawan astawanraj chekata munacunanchej. Ajinaka mana manchachicusunchejchu Cristo jamojtin tucuyman juchasnincumanjina cutichej, chay p'unchaypipis. Imaraycuchus imaynachus Cristoka cay pachapi Diospa munaska Wawanmin, ajinallataj nokanchejpis cay pachapi Diospa munaska wawasnin canchej. Chayraycu mana manchachicunchejchu. <sup>18</sup> Sonkonchej Diospa munacuyninwan junt'a cajtenka manaña manchachicunchejchu. Diospa



cheka munacuyninwan junt'aska cajka manchachicuyta atipan. Runa juchalliskanraycu manchachicun ñac'arinanta. Manchachicojpa sonkonka Diospa munacuyninwan manaraj junt'askachu.

<sup>19</sup> Dios ñaupajta munacuwaske jraycu nokanchejka munacunchej. <sup>20</sup> "Diosta munacuni", nejka hermanontataj chejnin chayka, llullamin. Hermanonta mana munacojka manapuni atinchu Diosta munacuyta. Imaraycuchus hermanonta ricunpuni. Diostarí mana ñawiswan ricuy atinchu. <sup>21</sup> Cristori camachiwarkanchej Diosta munacojka hermanontapis munacunanta.

## 5

### *Cristopi jap'icojka sajra cajta atipan*

<sup>1</sup> Dios ajllarka Jesusta camachinanpaj. Chayta tucuy jap'icojcunaka Diospa cheka wawasninmin. Dios Tatata tucuy munacojcunaka Diospa wawasnantapis munacun. <sup>2</sup> Diosta munacupa camachiwaskanchejtataj casuspa yachanchej paypa wawasninta munacuskanchejta. <sup>3</sup> Paypa camachiskanta ruwaskanchejwan Diosta munacuskanchejta atinchej ricuchiya. Camachiskasnintaj mana ancha sinch'ichu cancu ruwananchejpaj. <sup>4</sup> Imaraycuchus Diospa cheka wawasnenka cay pachaj sajra cajninta atipancu. Jesucristo Diospa Wawan caskanta jap'icuspa juchata atipanchej. <sup>5</sup> Arí, Jesús Diospa Wawan caskanta jap'icojlla sajra cajta atipan.

### *Diospa Wawanmanta willajcuna*

<sup>6</sup> Jesucristoka jamorka Diosmanta munayninta ruwananpaj yacunejta yawarnejtawan. Santo Espiritutaj chay imasmanta sut'ita willan cheka caj caskanraycu. <sup>7</sup> Imaraycuchus janaj pachapi quinsa willancu: Tatawan, Niskanwan, Santo Espirituwan. Chay quinsantincoka ujllamin. <sup>8</sup> Cay pachapi quinsa willajcuna callancutaj: Santo Espirituwan, yacuwán, yawarwan. Quinsantincutaj uj quiquillanta willancu. <sup>9</sup> Runaspa willaskancuta uyarispa jap'inchej. Diospa willaskanrí aswan curajmin cashan pay quiquin willaskanraycu. Paytaj sut'ita willan Jesucristo Wawan caskanta. <sup>10</sup> Jesucristopi jap'icojka yachan sonkonpi pay Diospa Wawan caskanta. Imaraycuchus jap'icojpa sonkonpi Dios chayta reparachin. Diospi mana jap'icojri payta llullatajina khawan Wawan Jesucristomanta Diospa willaskanta mana jap'icuskanraycu. <sup>11</sup> Dios willan wiñay causayta kowaskanchejta paypi jap'icojcunaman. Cay causaytaj Wawan Jesucristomanta jamun. <sup>12</sup> Diospa Wawanwan ujchaska cajka wiñay causayniyojmin. Diospa

Wawanwan mana ujchaska cajrí manallataj wiñay causayniyojchu.

*Yachanayquichej wiñay causayniyoj caskayquichejta*

<sup>13</sup> Kancuna, Diospa Wawan Cristopi jap'icojcunaman cayta kelkamuyquichej. Munani chekatapuni yachanayquichejta cunan wiñay causayniyojña caskayquichejta.

*Yuyaychanas*

<sup>14</sup> Arí, mana manchachicuspa Diosman atinchej kayllaycuyta. Imallatapis munayninmanjina mañacojtinchej pay munacuywan uyariwanchej. <sup>15</sup> Yachanchej mañacuskanchejta Dios uyariwaskanchejta. Ajinapi yachallanchejtaj paymanta mañacuskanchejta jap'iskanchejtapis.

<sup>16</sup> Uj hermanota juchallishajta ricuwajchej chayka, Diosmanta mañapuychej. Diosta mana casuspa paypuni juchallejka wañuyman wijch'uska canka. Noka mana niyquichejchu chay juchallejpajka mañapunayquichejta. Mana paypuni juchallejri Diosmanta mañapuskayquichejraycu causayta atin jap'iyta. <sup>17</sup> Diospa cheka wawasnin mana allin cajta ruwaspa juchallicuncu. Juchanta sakespa Diospi jap'icojka mana wañuyman wijch'uskachu canka.

<sup>18</sup> Yachanchej Diospa wawasnenka manaña juchapajchu causashaskancuta. Diospa Wawan, Cristorí payta wakaychan. Ajinapi supay Satanaska mana imananchu Diospa wawanta.

<sup>19</sup> Yachanchej Jesucristopi tucuy jap'icojcuna Diospa cheka wawasnin caskanchejta. Cay pachapi tucuy waj runasrí chay supaypa camachisnin cancu.

<sup>20</sup> Yachanchejtaj Jesucristo, Diospa Wawanka, Tatanpa munayninta ruwananjay cay pachaman jamuskanta. Chaywanpis kowarkanchej yuyayta astawan astawanraj rejsinanchejpaj cheka cajta. Nokanchejka uj sonkolla causacunchej chay cheka caj Dioswan, Wawan Jesucristonejta. Payka cheka Diospunimin. Paynejtataj wiñay causayniyoj canchej. <sup>21</sup> Munaska wawasníy, tucuy sonkowan Diosta munacuychej. Waj dioscunata manapuni yupaychaychejchu [nitaj chaycunapi yuyallaychejpischu].\* Ajina cachun.

---

\* 5:21 Ninayan.

## SEGUNDA CARTA DEL APOSTOL SAN JUAN

<sup>1</sup> Kelkamuyquichej kancuna Cristopi ajllaska tantacoj-cunaman. Nokataj sapa ujniyquichejta Cristopi chekata munacuyquichej. Manataj nokallachu manachayrí cheka caj Jesucristota tucuy rejsecunapis munacusunquichej. <sup>2</sup> Chay cheka caj Jesucristoraycutaj munacuyquichej. Payka sonkosninchejpi tiyacun. Wiñaypajtaj nokanchejwan ujchaska canka. <sup>3</sup> Ajinata causananchej tiyan munacuywan, Diospa cheka niskanta casuspa. Chaynejtataj Dios Tatanchejka Wawan Jesucristowan may sumajta yanapawanchej, qhuyawanchej, tucuy runaswantaj allillanta causachiwanchej.

<sup>4</sup> Mayta cusicuni waquin kancunamanta Tatanchej Diospa cheka camachiskanmanjina causacushaskayquichejta yachaspa. <sup>5</sup> Cunanka, hermanosníy, mayta nishayquichej munanacunanchejta purajmanta yanapanacuspa. Cay camachiskaka mana mosojchu. Nokanchej ñaupajtaña jap'erkanchej Jesuspi jap'icuspa chaymantaka kelkamuyquichej yuyarichisunallaypaj. <sup>6</sup> Diospa camachiskanta casunchej chayka, chekata munanacunchej. Chay camachiskaka purajmanta munanacunanchejta ñaupajpi uyariskayquiquichejmanjina cashan.

### *Pantachejcunamanta*

<sup>7</sup> Chayta nini ashqha pantachejcuna cay pachaman riqhurimuskancuraycu. Chay pantachejcunaka khesachancu Jesucristo cay pachaman jamuskanta. Chay pantachejka Jesucristoj contranpi churanacojnintaj. <sup>8</sup> Khawacuychej sumaj willanaspi kancunawan ruwaskaycuta ama chincachinayquichejpaj. Astawanpis wakaychacuychej tucuy allin ruwaskasniyquichejmanjina jap'inayquichejpaj.

<sup>9</sup> Waquin runaska mana yachachincuchu Cristoj yachachiyninta, llullacuspataj chayman yapancuraj. Paycunapeka Dios mana tiyacunchu. Cristoj yachachiskanta casojpirí Dios Tata tiyacun, Wawan Jesucristopis. <sup>10</sup> Uj yachachej kancunaman jamojtin Cristomanta mana chekatachu yachachin chayka, ama wajyacuychejchu wasisniyquichejman. Nitaj “walejta jamunqui” niychejchu. <sup>11</sup> Imaraycuchus napaycojka chay pantachej runaj yanapajnin canman “walejta jamunqui” niskanraycu.

<sup>12</sup> Ashqha imasraj kancunaman ninay cashan. Cunan mana munanichu astawan kelkamuyta. Imaraycuchus suyani kancunata watucuyta uyapura parlananchejpaj sonkonchejtaj cusiy junt'aska cananpaj.

<sup>13</sup> Dios ajllarka Cristopi tucuy jap'icojcunata. Paycunamanta caypi tiyacojcuna kancunaman napaycamusunquichej. Ajina cachun.

## TERCERA CARTA DEL APOSTOL SAN JUAN

<sup>1</sup> Munaska hermano Gayo, chekatapuni munacuspa kelkamuyqui, amigoyqui, Cristoj cachan.

<sup>2</sup> Munaska hermanóy, Diosmanta mañacuni kanta allillan risunanpaj tucuy imapi allillanpis caricushanayquipaj. Yachani causayniyqui Cristowan allin caskanta. <sup>3</sup> Mayta cusicorkanitaj Cristopi jap'icojcuna chayamojtincu. Willawarkancu Diospa cheka niskasninta casushaskayquita camachiwaskanchejmanjina causashaskayquitawan.

<sup>4</sup> Tucuy imamanta astawanka cusicuni uyarispa Cristopi wawasniy cheka niskanmanjinapuni causashaskancuta.

<sup>5</sup> Munaska hermanóy, allinta ruwanqui forastero hermanostapis yanapaspa. <sup>6</sup> Tantaska hermanosman\*

willarkancu munacuywan paycunata yanapaskayquimanta. Diospaj llanc'ajcuna caskancuraycu yanapariy ruwanayquimanjina, paycunata allin rinanpaj.

<sup>7</sup> Jesucristomanta willaranancupaj llojserkancu. Chaywanpis waj llajtayojcunamantaka manapuni imatapis causanancupaj jap'ejchu cancu. <sup>8</sup> Chayraycu chayjina runastaka yanaparinanchej paycunawan cusca Diospa cheka niskanpi llanc'aj-masis cananchejpaj.

<sup>9</sup> Cristopi caj tantaska hermanosman cay imasmanta kelkarkani. Diotrefesrí paycuna uqhupi curaj cayta maytapuni munan. Nokaycoj niskaycutataj mana casunchu.

<sup>10</sup> Chayraycu jamuspa tantaska hermanosman sut'inchasaj paypa ruwashaskanmanta. Payka sajra imastapuni nokaycumanta parlashan contraycupi llullacuspa. Ni chayllachu. Wasinman mana wajyarkachu watucoj hermanosta. Chaywanpis wajyacuyta munaj hermanosta jarc'ashan ama wajyanancupaj. Tantacuynincumantataj watucoj hermanosta kharkon.

<sup>11</sup> Munaska hermanóy, sajrata ruwajcunajinaka ama ruwaychu. Manachayrí chekan ruwajcunajinapuni ruway. Chekan cajta ruwajka Diospa cheka wawanmin. Sajra cajta ruwajrí ni imatapis yachanchu Diosmanta.

<sup>12</sup> Tucuy runas Demetriomanta sumajta parlancu chekan cajta ruwaskanraycu. Chekatapuni ajinata ruwashan. Nokaycupis paymanta sumajta parlaycu ajinata chekanta ruwashaskanraycu. Yachanquitaj willaskaycoka chekapuni caskanta.

---

\* 1:6 Literal: iglesia.

<sup>13</sup> Ashqha imasraj cashan kanman nisunay. Mana munanichu chayta kelkamusuyta, <sup>14</sup> pisi p'unchaymanta uya-pura parlananchejta suyashaskayraycu.

<sup>15</sup> Allillanpi cacuy Dioswan runaswanpis. Caypi tiyacoj hermanos napaycamusuncu. Kanri jakaypi caj munaska hermanosninchejta sapa ujta napaycapuway.

## LA CARTA DEL APOSTOL SAN JUDAS

<sup>1</sup> Noka, Jacoboj wauken Judas, tucuy sonkoywan Jesucristoj camachin cani. Kelkamushayquichej Dios Tataj wajyaska runasninman. Payka munacuyninpi wajyasorkachej paywan ujchaska causacunayquichejpaj. Chaymanjinataj Jesucristoka kancunata wiñaypaj wakaychacusunquichej. <sup>2</sup> Diospa qhuyacuynin, munacuyninpis astawan astawan kancunawan cachun allillanpi causacunayquichejpaj.

### *Llulla yachachejcunamanta*

<sup>3</sup> Munaska hermanosníy, wiñay causaypaj Diospi jap'icoj-masisniy canquichej. Chay wiñay causay yachachinasmanta mayta kancunaman kelkamuyta munasharkani. Astawanrí uj imamanta kancunata yuyaychanay aticun. Chekatapuni Cristowan ujchaska runasninman wiñay causaypaj yachachinasta uj cutillata Dios kowarkanchej. Chayraycu kelkamushayquichej chay yachachinasta sinch'ita wakaychanayquichejta. <sup>4</sup> Yachani waquin runaska pacayllamanta kancuna uqhuman yaycumuskancuta. Paycuna juchachaska canancutari unaymantapachaña Dioska sut'incharka, sajra runas caskancuraycu. Diosninchejka c'acha causayta kowarkanchej. Chaytapis paycunaka millay causayman tucuchincu, atiyniyoj Señorninchej Jesucristotapis khesachancu. Chayraycu kancunata yuyaychanayka aticunpuni.

### *Dios unay mana casojcunata juchachaskanmanta*

<sup>5</sup> Tucuy cayta yacharkanquichejña. Chayraycu kancunata yuyarichiyta munani. Señorninchejka tucuy israel runasninta Egipto jallp'amanta cacharichimorka. Paypi mana jap'icoj runasnintataj khepata wañuracherka. <sup>6</sup> Angelcunatapis Dios juchacharka. Paycunaka atiyniyoj churaska caspa waquenka Diosta mana casuspa chay atiyta mana wakaycharkancuchu. Janaj pachapi tiyacunancutapis sakeporkancu. Diostaj paycunataka wataskata manchay yana lakha uqhu pachaman wisk'aycorka jatun juicio p'unchaycama. <sup>7</sup> Chaywanpis yuyarichiyquichej Sodomamanta, Gomorramanta, muyuyninpi llajtasmanda ima. Chay llajtaspi tiyacojcunaka kenchachacuspamillayta causaspapis tiyacorkancu. Paycunari ni jayc'aj wañoj ninapi ñac'arishancu. Chayka ricuchiwanchej mana casojcunata Dios juchachananta.

*Llulla yachachejcuna sajrata parlajcuna cancu*

<sup>8</sup> Dios juchasapasta tucuchinanta yachashaspapis chay llulla yachachejcunaka juchallicushancupuni. Paycunaka musphaynincoj pusaskan millayta causancu. Tucuy autoridad cajtapis khesachancu. Janaj pachapi atiyinoycunapajpis sajrata parlancu. <sup>9</sup> Ni arcangel Miguelpis supay Satanaspa contranpi sajrata parlajka churacorkachu. Manachayrí Moisespa cuerponmanta Satanaswan churanacushaspaka, “Dios c'amisuchun”, nillarka. <sup>10</sup> Chay llulla yachachejcunaka tucuy mana yachaskancumantapis sajrallata parlancu. Astawanpis mana yuyayniyoj animalesjina aychancoj rejsiskallanta reparancu. Chayjina yuyaytaj wiñay wañuyman paycunata pusashan.

<sup>11</sup> ¡Phutiy, ari, paycunapajka! Cainjina envidiawan chejnicojcunaman tucuporkancu. Balaamjinataj kolke munayllawan pantachicorkancu. Unay runa Corejinapis Diospa contranpi jataricuspa juchachaskas cancu. <sup>12</sup> Munacuywan miqhunayquichejpaj tantacojtiyquichej chay llulla yachachejcunaka kancunawan cuscachacuncu. Kancuna uqhupi miqhushaspataj sarna onkoymán rijch'acuncu. Diospa runasninta michejcunapaj khawaska cayta munancu. Mana manchachicuyniyoj paycuna quiquillancutataj michicuncu. Paycunaka cancu wayraj apaycachaskan mana yacuyoj phuyusjina. Pokoy tiempopi mana pokoyniyoj sach'asjina, iscay cutis wañuska, saphisnintin t'iraskajinataj. <sup>13</sup> Ni ima camachiskaman sujetacojcuna cancu. Mana p'enkaywan jatunchacuncu, simincu phosoko canancama parlaspa.\* Llulla yachachinancuwan runa pusajcuna cayta munancu. Ajinapi c'anchayjina khawachicuyta munancu. Astawanrí manchay yana lakha ughu pacha waquichiskaña cashan paycuna chaypi wiñaypaj canancupaj.

<sup>14</sup> Chaywanpis Adanmanta kanchis caj runa Enoc sut'incharka: “Señorninchejka waranka waranka santo cajcunanwan cutimonka. <sup>15</sup> Cutimuspa tucuy sajra runasta juchachanka. Paycunaj tucuy sajra ruwaskasnincuta uyanchanka. Paycunaka sajra caynincupi juchallicorkancu. Chay juchasapa sajra runaska millay cajta Señorpa contranpi rimarkancu. Tucuy chay imasmanta paycunata Señorninchejka juchachanka”, nispa. <sup>16</sup> Paycunaka thuthojcuna, ni imawan contentacojcuna cancu. Sajra munaynincumanjina causajcuna cancu. Jatunchacuycunata parlancu. Allinnillancupaj runasta llunc'upayancu.

\* **1:13** Literal: ashqha yacu locoyaspa pullchimun.



### *Hermanosta yuyaychan*

<sup>17</sup> Munaska hermanosnáy, kancunarí Señorninchej Jesucristo ñaupajpi niskanta sumajta yuyaricuychej. Chay niskantaka paypa cachasnin sut'inchasorkachej. <sup>18</sup> Sut'inchaspa nisorkachej: “Khepa p'unchaycunapeka Diosmanta cajta manacajpaj khawaspa asipayajcuna riqhurimonkancu. Paycunaka sajra munaynincumanjina causankancu”. <sup>19</sup> Chay pantachejcunaka hermanosta t'akajcuna cancu. Aychallancumanta reparancu. Manataj Santo Espíritoj pusaskanchu cancu.

<sup>20</sup> Kancunarí, munaska hermanosnáy, wiñay causaypaj c'acha yachachinaswan sumajta wiñaychej. Santo Espirituwan pusaskapuni Diosmanta mañacuychej. <sup>21</sup> Diospa munacuyninwanpunitaj wakaychacuychej. Señorninchej Jesucristo cutimojtin wiñaypaj paywan cusca causacunquichej qhuyacuyninraycu. Chayta cusiywan suyaychej.

<sup>22</sup> Llulla yachachejcunamanta iscayrayashajcunata sumajta reparachiychej. <sup>23</sup> Waquintaka wiñay wañuyman pusaj pantaymanta orkhoychej. Waquinrí llulla yachachinaswan pantachiskasña cancu. Paycunataj qhuyacuycuj manchachicuspapuni. Pajtataj chay millay causaywan chimpachicushawajchej. Tucuynin millay causaynincuta chejniskayquichejta paycunaman ricuchiychej.

### *Judas Diosta yupaychan*

<sup>24</sup> Diosmin atiyniyojka juchamanta kancunata wakaychananpajka. May cusiywantaj paypa liphipej ñaupakenman ni imamanta c'aminata pusasonkachej. <sup>25</sup> Cacharichiwajninchej c'ata Dioska Señorninchej Jesucristonejta yupaychaska, jatunchaska cachun. Atiywantaj tucuyta camachichun wiñaypaj. Kallariypi carka, ajinallataj cunanpis tucuy wiñaynintinpajpis. Ajina cachun.

## APOCALIPSIS O REVELACION A SAN JUAN

### *Dios pacaska cajta Juanman ricuchin*

<sup>1</sup> Dioska yuyaskan Jesucristopi junt'acuskanta ricuchiya munarka. Chay yuyaskantaj uskhayta junt'acunan tiyan. Ajinapi Jesucristota nerka, camachisninman sut'inchacunanta. Chayraycu Jesucristoka angelninta cachamorka camachin Juanman Diospa niskanta sut'inchananpaj. <sup>2</sup> Ajinapi Juanka Diospa niskan sut'inchacuskanta ricuspa chekanta kelkarka. Jesucristopis chay niskan cheka caskanta willallarkataj.

<sup>3</sup> Yuyaskanpa junt'acunan tiempoka ñapis chayamonkaña. Chayraycu cay sut'inchaska kelkaskata leejcuna, cayta uyarispataj casojcunapis may cusiskas cankancu.

### *Juan kelkan Diospa ajllacuskasninman*

<sup>4</sup> Juanka Asia jallp'api caj Diospa ajllacuskasnin kanchis iglesiasman kelkan. Dios Tatamanta, Santo Espiritumanta, Jesucristomanta c'acha yanapaynin kancunawan cachun allillanpi causacunayquichejpaj. Dios Tataka cashanpuni, carkapuni, wiñaypajpunitaj canka. Santo Espiritoka Diospa ñaupakenmanta\* tucuy niskasninta junt'anpunimin. <sup>5</sup> Jesucristopis cheka willajmin. Payka wañuymanta ñaupajta causarimojmin, cay pacha tucuy camachejcunaj Camachejnincutaj. Payka nokanchejta munacuwanchejpuni. Yawarninta jich'aspataj wañuyninwan juchasninchejmanta llimphuchawarkanchej. <sup>6</sup> Ajinapi Jesucristoka nokanchejta uj llajtata† ruwawarkanchej Dios Tatanman kayllaycuhejcuna cananchejpaj. Payka jatunchaska cachun. Wiñaypa wiñayninpajtaj atiywan ruwachun. Ajina cachun.

<sup>7</sup> Payka phuyus chaupipi jamushan. Tucuy runacunataj payta riconkancu, payta ñac'arichejcunapis. Tucuy cay pachapi ayllucunaka payta ricuspa phutiywan wakankancu. Ajinata nerka, ajinataj cachun.

<sup>8</sup> Tucuy atiyniyoj Señor Dioska nin: “Noka cani kallarejka, nokataj tucuchaj cani,”‡ nispa. Payka cashanpuni, carkapuni, wiñaypajpunitaj canka.

### *Juan Jesucristota ricun*

<sup>9</sup> Noka, Juan, hermanoyquichej cani. Kancunawan ujchaska llaquiyacunata muchuni. Jesucristo tucuyta

\* 1:4 Literal: kanchis Espiritusmanta. † 1:6 Literal: reino. ‡ 1:8 Literal: alfa omegawan.

camachinancama paypi jap'icoj-masiyquichejpis cani. Diospa niskanta Jesucristomanta willaraskayraycu Patmos niska jallp'api casharkani. [Chay jallp'aka yacuwan muyuycuskamin.]<sup>§</sup> <sup>10</sup> Domingo p'unchaypi Santo Espiritoka atiyinman churawarka jamoj imasta sut'inchanawanpaj. Ajinapi uj cornetaj wakaynintajina uj khaparejta wasaypi uyarerkani. <sup>11</sup> Niwarka:

—Uj libropi kelkay imatachá ricunqui, chayta. Chaytataj Asia jallp'api caj Diospa ajllacuskasnin kanchis iglesiasman apachiy. Paycunaka kanchis llajtaspi: Efeso, Esmirna, Pérgamo, Tiatira, Sardis, Filadelfia, Laodicea llajtaspi cancu, —nispá.

<sup>12</sup> Uyarispa cutirerkani parlawajta ricunaypaj. Cutirispataj korimanta kanchis c'anchanasta ricorkani. <sup>13</sup> Chay c'anchanas chaupipitaj runaman rijch'acojta ricorkani. Payka khoysu p'achawan p'achalliska carka. Sonkon chekanpitaj kori chumpiwan chumpiska carka. <sup>14</sup> Umantaj yuraj rit'i millmajina carka. Ñawisnintaj ninajina laurashaj carka. <sup>15</sup> Chaquisnintaj broncejina ninapi ruphashajman rijch'acorka. Parlaskantataj jatun phajchajina sinch'ita uyarerkani. <sup>16</sup> Payka paña maquinpi kanchis ch'ascasta jap'isharka. Siminmantataj t'ujšina espada llojsimusharka. Puraj filoyoj afilaska carka. Uyantaj c'anchasharka, sinch'ita c'anchaj intijina.

<sup>17</sup> Payta ricuspataj chaquisninman wañuskajina urmarkani. Payrí paña maquina nokaman churaycuwaspa niwarka:

—Amaña manchachicuychu. Nokamin ñaupaj caj cani, nokataj khepa caj cani. <sup>18</sup> Causaj caj cani. Wañuska carkani, cunantaj wiñaypa wiñayninpaj causaj cani. Wañuyniywan juchata khechuskayraycu nokalla wañuytawan infiernotawan atiparkani.\* [Atipaskayraycutaj wiñay causayta konaypaj atiyniyoj cani.]<sup>†</sup> <sup>19</sup> Chayraycu ricuskayquita kelkay, cunan cajcunatapis, khepanta jamushancuña, chaycunatapis. <sup>20</sup> Kanchis ch'ascasta paña maquiypi ricorkanqui. Kanchis kori c'anchanastapis ricorkanqui. Chay kanchis ch'ascaska chay kanchis iglesiaspa willajcunancu cancu. Chay korimanta kanchis c'anchanastaj Diospa ajllacuskasnin cancu, chay kanchis iglesias, —nerka chay parlamuwajka.

## 2

*Efesopi cajcunaman Cristoj willaynin*

<sup>1</sup> Parlawajtaj nillawarka:

§ 1:9 Ninayan.

\* 1:18 Literal: Wañuypa, uqhu pacha llavesninta jap'ini.

† 1:18 Ninayan.

—Efesopi iglesia tantacoj cunaj willajnincuman kelkay: Noka chay kanchis ch'ascasta paña maquipi jap'ini, willajcunay caskancuraycu. Noka chay korimanta kanchis c'anchanas chaupipi purejka nishayqui: <sup>2</sup> Yachani causayniyquita, llanc'ayniyquitapis, Diospi jap'icuspa muchuyniyquitawanpis. Yachanitaj sajra runasmantapis carunchacoj caskayquita. Waquenka Cristoj cachasnin sutichacuncu mana caspalla. Chaycunatapis chekachus manachus caskancuta repararkanquipuni. Ajinapi paycuna llulla caskancutapis tariparkanqui. <sup>3</sup> Llaquichiska caspa Diospipuni confiacunqui. Nokajta caskayquiraycu muchorkanqui manataj sayc'ucorkanquichu. Chay tucuyta kanmanta yachani. <sup>4</sup> Astawanrí caymanta contrayquipi cashani: Ñaupajpi imaynachus munacoj caskayquita sakeporkanqui. <sup>5</sup> Chayraycu yuyaricuy chay munacuyta sakepuspa juchaman urmaskayquita. Imaynachus ñaupajpi munacuywan causacoj canqui, ajinatapuni causacuy. Manachayka kanman jamuspa c'anchanayquita churananmanta orkhosaj. Sichus mana cutirinqui ñaupaj munacuyniyquiman chayka, khesachaskayqui. <sup>6</sup> Astawanpis Nicolaitacunaj ruwaskasnincuta chejnispaka sumajta ruwashanqui. Nokapis chay llulla yachachejcunaj ruwaskasnincutaka chejnillanitaj. <sup>7</sup> Diospa ajllacuskasninman Santo Espíritu nishaskanta ningriyoj cajka sumajta uyarichun. Juchata atipajmanka causayta koj sach'amanta miqhuchisaj. Chay sach'aka janaj pachapi Diospa c'acha huertanpi\* cashan.

*Esmirnapi cajcunaman Cristoj willaynin*

<sup>8</sup> 'Esmirnapi iglesia tantacoj cunaj willajnincuman kelkay: Noka ñaupaj caj khepa cajtaj, wañuskamanta causarimoy cajtaj nishayqui: <sup>9</sup> Yachani kanmanta llaquiyniyquitapis pisichicuyniyquitapis. Astawanpis wiñay capuyniyoy canqui. Yachanitaj waquin israelcunaj sajrata parlaskancuta. Paycunaka, "Israelcuna caycu", nicuncu. Manataj cheka israelcunachu cancu. Manachayrí supay Satanaspa tantacuna-wasinmanta cancu. <sup>10</sup> Pisimantawan muchunayqui tiyan. Caymanta ama manchachicuychu. Kancunamanta waquina Satanaska carcelman wisk'asonkachej. Chaywan Dioska paypi sumajta jap'icuskayquichejta yachanka. Chunca p'unchaycunata llaquiy cunata muchunquichej. Wañunayquicama Diospi jap'icuy. Chaymanjinataj jatunchaskayqui nokawan cusca cusiywan causacunayquipaj. <sup>11</sup> Diospa ajllacuskasninman

\* 2:7 Literal: paraíso.

Santo Espíritu nishaskanta ningriyoj cajka sumajta uyarichun. Causayninpi juchata atipajtaka iscaj caj wañuy mana imanankachu.

*Pergamopi cajcunaman Cristoj willaynin*

<sup>12</sup> Pergamopi iglesia tantacojcunaj willajncuman kelkay: Noka puraj filoyoj t'ujšina espadayojka nishayqui:

<sup>13</sup> Yachani sajra runas chaupipi tiyacushaskayquita supay Satanás camachishan, chaypi. Chaywanpis nokapi jap'icuspallapuni causashanqui. Antipas causasharka, chay p'unchaycunapipis nokaj willanasniyta runaspa ñaupakencupi mana khesacharkanquichu. Antipaska wañuynincama nokamanta willacorka. Paytaka kancuna chaupipi wañucherkanu, Satanás tiyacushan, chaypi.

<sup>14</sup> Astawanrí cay imasmanta contrayquipi cashani: Kancuna uqhupi waquinta Balaampa sajra yachachiyninta khatejta sakeshanqui. Balaamka yachacherka camachej Balacta israelcunata juchaman urmachiyta. Ajinapi israelcunaka ruwaska dioscunaman jaywaskata miqhorkancu kenchachacorkancupis.

<sup>15</sup> Ajinallataj waquinta Nicolaitacunaj sajra yachachiynincuta khatejta sakeshanqui.

<sup>16</sup> Chayraycu chay juchasta sakespa nokaman cutirimuy. Mana nokaman cutirimuway chayka, uskhayta kanman jamusaj. Sajra yachachiyta khatejcunawantaj makanacusaj simiyanta llojsimoy t'ujšina espadaywan.

<sup>17</sup> Diospa ajllacuskasninman Santo Espíritu nishaskanta ningriyoj cajka sumajta uyarichun. Causayninpi juchata atipajmanka pacaska janaj pacha t'antata kosaj. Payman kollasajtaj uj yuraj rumicituta. Chay rumicitupitaj mosoj suti kelkaska canka. Chay sutitaka ni pi yachanchu, manachayrí chay jap'ejlla yachan.

*Tiatirapi cajcunaman Cristoj willaynin*

<sup>18</sup> Tiatirapi iglesia tantacojcunaj willajncuman kelkay: Noka Diospa Wawan caj, ninajina laurashaj ñawisniyoj caj, ruphashaj broncejina chaquisniyoj cajtaj nishayqui: <sup>19</sup> Yachani imaynatachus causacushaskayquita. Munacuywan, Diospi jap'icuywan, runa yanapaywan, llaquiyacunata muchuywan causacushanqui. Yachanitaj ñaupajmanta niskaka cunan astawan sumajtaraj ruwashaskayquita.

<sup>20</sup> Astawanrí caymanta contrayquipi cashani: Chay Jezabel warmita mana jar'aspa kancuna uqhuman yaycunanta sakeshallanqui. Chay warmeka, "Diospa willajnin cani", nispá, pantaskata yachachishan. Nokaj ajllacuskasniytataj pusashan kenchachacuyman, ruwaska dioscunaman jaywaskata miqhuymawan.

<sup>21</sup> Nokarí unayta suyarkani chay warmi juchasninta sakespa

nokaman cutiricamunanta. Payrí khenchachacuyninta mana sakeyta munanchu. <sup>22</sup> Chayraycu payta onkoywan llaquichisaj. Khenchachacojmasisnintapis quiquillantataj sinch'ita ñac'arichisaj, sichus sajra ruwaskasnincuta mana sakencumanchu chayka. <sup>23</sup> Chay warme jachachiynta casojcunata wañuywan tucuchisaj. Ajinapi tucuy ajllacuskasniyka yachankancu, runaj pacaska yuyaynta sonkontapis sut'ita noka khawaj caskayta. Yachankancutaj sapa ujniyquichejman ruwaskayquichejmanjina kosunayquichejta. <sup>24</sup> Tiatira hermanos uqhupi kancunamanta waquinrí chay sajra yachachiynta mana jap'ishanquichejchu. Supay Satanaspacaska imasnintapis mana yacharkanquichejchu. Kancunamantaj mana waj ruwanaswan llasachiskayquichejchu. <sup>25</sup> Astawanrí nerkayquichej chayllata sumajta jap'icuychej jamunaycama. <sup>26</sup> Chayraycu juchata atipaychej nokatataj casuwaychejpuni. Tucucuycama ajinata causajmanka llajtasta camachinanpaj atiyta kosaj. <sup>27</sup> 3.7 Paytaj sinch'i atiywan† Diosta mana caso jllajtasta camachenka. T'uru mancajinataj t'unaskas cankancu. <sup>28</sup> Nokamanpis Tatay atiyta kowarka ajinata camachinaypaj. Atipajmantaj c'acha c'anchayniyta kosaj sut'iyay ch'ascatajina. <sup>29</sup> Diospa ajllacuskasninman Santo Espíritu nishaskanta ningriyoj cajka uyarichun, —nerka chay parlamuwajka.

### 3

#### *Sardispi cajcunaman Cristoj willaynin*

<sup>1</sup> Nillawarkataj:

—Sardispi iglesia tantacojcunaj willajnincuman kelkay: Noka tucuyta junt'aj Santo Espirituyo j\* caj, kanchis ch'ascasta jap'ejtaj nishayqui: Ruwaskasniyquita sumajta yachani. Runaslla causashaskayquita nincu, astawanpis wañuska cashanqui. <sup>2</sup> ¡Rijch'aricuy! Waquin ruwaskasniyqui chincanayashan, chayta callpachay. Ruwaskasniyquitaka Diospa ñaupakenpi manamin ruwanayquimanjina ruwaskatachu khawani. <sup>3</sup> Chayraycu yuyaricuy imaynatachus cheka yachachinasta uyarispa jap'icuskayquita, chaymanjinataj causacuy. Nokamantaj cutirimuy. Manachus rijch'arinqi chayka, mana yuyaskayqui ratupi suwajina jamusaj juchachasunaypaj. <sup>4</sup> Chaywanpis Sardis hermanos uqhupeka ch'ichichaj juchawan mana ch'ichichacojcuna cashancuraj. Paycunaka llimphuchaskas nokawan cusca causankancu chaypajjina

† 2:27 Literal: fierro varawan.

\* 3:1 Literal: kanchis Espíritus.

caskancuraycu. <sup>5</sup> Juchata atipajka llimphu causaywan p'achalliconka p'achawanjina. Wiñay causayniyojcunaj sutisnincu kelkana libromantapis paypa sutintaka ni jayc'aj pichasajchu. Astawanpis Tatay Diospa ñaupakenpi angelesninpa ñaupakencupipis cheka runaypaj paytaka rejsicusaj. <sup>6</sup> Diospa ajllacuskasninman Santo Espíritu nishaskanta ningriyoj cajka sumajta uyarichun.

*Filadelfiapi cajcunaman Cristoj willaynin*

<sup>7</sup> 'Filadelfiapi iglesia tantacojcunaj willajnincuman kelkay: Noka cani cheka caj, Diospa ajllaskan caj.† [Imaynatachus Davidka llajtanpa llaventa jap'erka, ajinallatataj nokapis Diospa mosoj llajtanpa]‡ llaventa jap'iniña. Quichariskayman yaycojtaka ni pi jarc'ayta atincho. Wisk'askaymantaj ni pi yaycuyta atincho. Nishayquitaj: <sup>8</sup> Yachani causayniyquita. Chayraycu Diosman kayllaycunayquipaj uj punctajina quichariporkayqui. Chaytaka ni pi wisk'ayta atincho. Yachanitaj pisi callpayoj caskayquiwanpis niskayta casuskayquita. Nokajta caskayquitapis willacorkanquipuni ni jayc'aj mananchacupa. <sup>9</sup> Yachani supay Satanaspas tantacuna-wasinmanta cajcunamantaka. Paycunaka, "Israelcuna caycu", nicuncu. Manataj cheka israelcunachu cancu. Manachayrí llullas cancu. Chayraycu noka paycunata jamuchisaj ñaupakeyquipi konkoricunancupaj. Chaywan paycunata reparachisaj noka kanta munacususkayta. <sup>10</sup> Niskaymanjina Diospi jap'icuspa muchorkanqui. Chayraycu nokapis manchay ñac'ariy p'unchaycunamanta jarc'askayqui. Chay ñac'ariy p'unchaycunaka tucuy cay pachapi canka. Chaywantaj tucuy cay pachapi caj runaspa sonkoncuta yachasaj. <sup>11</sup> Uskhayta jamusaj. Chayraycu nisuskayta casullaypuni atipaskayquimanta jap'inayquita§ ama chincachinayquipaj. <sup>12</sup> Juchata atipajtaka Tatay Diospa yupaychanawasinpi mana cuyoj cacunanpaj churasaj. Paytaj ni jayc'aj llojsenkachu. Tatay Diospa sutintataj paypi kelkasaj. Mosoj Jerusalén llajtayoj caskantapis kelkasaj. Chay janaj pachamanta uraycamoj Jerusalenka Tatay Diospa llajtanmin. Nokajta caskanta ricuchinaypaj mosoj sutiya atipajpi kelkasaj. <sup>13</sup> Diospa ajllacuskasninman Santo Espíritu nishaskanta ningriyoj cajka sumajta uyarichun.

*Laodiceapi cajcunaman Cristoj willaynin*

<sup>14</sup> 'Laodiceapi iglesia tantacojcunaj willajnincuman kelkay: Noka Diospa niskanta junt'aj caj, cheka caj chekata willaj. Diospa ruwaskasninpa kallariucuynin

† 3:7 Literal: santo caj, cheka caj. ‡ 3:7 Ninayan. § 3:11 Literal: pilluyquita.

cajpis nishayqui: <sup>15</sup> Yachani causayniyquita. Nitaj chiri nitaj k'oñi canqui. ¡Chirillapis chayrí k'oñillapis cawaj! <sup>16</sup> [K'oñi cayka Diospi sumajta jap'icuymin. Chiri caytaj manaraj paypi jap'icuy.]\* Kanka nitaj chiri nitaj k'oñi canqui. Chayraycu khesachanayashayquiña. <sup>17</sup> Kanka nishanqui: “Khapaj cani. [Diospa Espiritunwanpis]† khapajyachiska cani. Chayraycu mosoj causaypi ni imapi pisichicunichu”, nispa. Manataj reparacunquichu mosoj causaypi wajcha, qhuyay, mana imayoj, ciego, Diospa ñaupakenpi k'alalla caskayquita. <sup>18</sup> Sumajta yuyaychayqui: Diospi jap'icunayquipaj nokamanta mañacuway. Paypi jap'icuyka sumaj puru korijinamin. Chaywan cierto khapaj canqui. Diospa ñaupakenpi ama k'alalla p'enkay riqhurinayquipaj chekan ruwaywan p'achallicuy. Diospa niskanta reparanayquipajpis nokamanta mañacuway.‡ Ajinapi manaña ciegochu canqui. <sup>19</sup> Nokaka munacuskasniyta juchancumanta reparachini wanachinitaj. Chayraycu tucuy sonkowan casuway. Juchayquita sakespataj nokaman cutiricuway <sup>20</sup> ¡Reparay! Noka runata wajyashani. Sapa uj wajyaskayta uyarispa sonkonta§ quichariwajmanka yaycumusaj. Paywantaj ujchacusaj. Paytaj nokawan ujchaconka. <sup>21</sup> Nokaka tucuyta atipaskaymanta Dios Tataywan cusca camachinaypaj tiyaycuska cani. Ajinallataj juchata atipajtaka nokawan cusca camachinanpaj tiyaycuchisaj. <sup>22</sup> Diospa ajllacuskasninman Santo Espíritu nishaskanta ningriyoj cajka sumajta uyarichun. Chay parlawajka chayta niwarka.

## 4

### *Dios tiyaycun janaj pachapi camachinanpaj*

<sup>1</sup> Chay imasmanta khepatarí janaj pachata quichaskata ricorkani. Cornetaj wakayninjina ñaupajpi parlamuwajta ujtawan uyarillarkanitaj. Nokaman parlaspataj niwarka:

—Wicharimuy cayman. Cay ricuskasniyquej khepanta jamojcunata ricuchiskayqui, —nispa.

<sup>2</sup> Chay quiquinpachataj Santo Espíritu atiyinman churawarka jamoj imasta sut'inchanawanpaj. Uj sumaj tiyanataj janaj pachapi ricorkani, chay jatun tiyanapi ujtaj tiyaskata. <sup>3</sup> Chay tiyacojka may c'achitu llihipishajjina carka. Chay sumaj tiyanataj c'uychiwan muyuriska carka. C'achitu llihipiej k'omer rumijinataj c'anchasharka.

<sup>4</sup> Chay jatun tiyanari iscay chunca tawayoj tiyanaswan

\* 3:16 Ninayan. † 3:17 Ninayan. ‡ 3:18 Literal: jawiniy. § 3:20 Literal: punco.



muyuriska carka. Chay tiyanaspitaj iscay chunca tawayoj curajcuna tiyaskas carkancu. Yuraj p'achawan p'achalliskas, atipaskancumanta umancupitaj kori pilluwan churaskas carkancu. <sup>5</sup> Jatun tiyanamantataj relampagocuna sonaycuna truenocunawan llojserka. Kanchis nina c'anchanastaj chay jatun tiyanaj ñaupakenpi laurasharka. Chayka tucuy imata ruwaj Diospa Espiritunmin.\* <sup>6</sup> Jatun tiyanaj ñaupakenpitaj ch'uya vidrioman rijch'acoj kochajina carka.

### *Janaj pachapi Diosta yupaychancu*

Jatun tiyana urapi muyuyninpiwan tawa causajcuna carkancu. Chay causajcunaka ñawipuru carkancu, ñaupakencupis wasancupis. <sup>7</sup> Ñaupaj caj causajka leonman rijch'acoj carka. Iscay caj causajka toroman rijch'acoj carka. Quinsa caj causajri runa uyayoj carka. Tawa caj causajtaj phawashaj ancaman rijch'acoj carka. <sup>8</sup> Chay tawa causajcuna sapa ujnincu sojta lijrasniyoj carkancu. Ñawipurutaj carkancu muyuynincupipis uqhuncupipis. Tuta p'unchay mana samaricuspa yupaychashallancupitaj:

—¡Santo, santo, santo, tucuy atiyiniyoj Señor Dios! Payka carkapuni, cashanpuni, wiñaypajpunitaj canka, —nispa.

<sup>9</sup> Ajinata chay causajcunaka tiyanapi tiyaska Diosta jatunchancu, may sumajpaj khawancu, yupaychancutaj. Payka wiñaypa wiñayninpaj causayniyojmin. <sup>10</sup> Sapa cuti ajinata yupaychajtincutaj chay iscay chunca tawayoj curajcunaka tiyaska Diospa ñaupakenman konkoricuncu. Payka wiñaypa wiñayninpaj causayniyoj. Chay curajcunataj kori pillusnincuta tiyanaj ñaupakenman churaspa yupaychancu:

<sup>11</sup> —Señorniycu, Diosniycu, kanllamin jatunchanapajjina, may sumaj khawanapajjina, tucuy atiyiniyoj canqui.

Imaraycuchus kanmin tucuy ima cajta ruwarkanqui.

Munayniyquirayculla ruwaskas cancu, cashancupis, —nispa.

## 5

### *Sellaska kelka c'uyumanta*

<sup>1</sup> Ricorkanitaj tiyanapi tiyacojpa paña maquinpi uj kelka c'uyuta. Chay kelka c'uyoq uqhunpi jawanpiwan kelkaska carka. Kanchis selloswan sumaj wisk'askataj carka. <sup>2</sup> Ricullarkanitaj uj callpasapa angelta jatunmanta willarashajta. Nerkataj:

—¿Pitaj cay kelka c'uyuta quicharinanpajjinarí? ¿Pitaj sell-osnintapis p'aquinanpajjinarí?

<sup>3</sup> Ni pi chay kelka c'uyuta quicharinanpaj atiyiniyojchu carka nitaj leenanpajpis. Ni janaj pachapi, ni cay pachapi,

\* 4:5 Literal: kanchis Espíritu.

ni cay pachaj uranpipis atiyuniyoj carkachu. <sup>4</sup> Nokataj anchata wakasharkani ni pi kelka c'uyuta quicharinanpajjina ni leenanpajjinapis taricuskanraycu. <sup>5</sup> Chay curajcunamanta ujninrí niwarka:

—Ama wakaychu. ¡Khaway! Judá ayллоj atiyuniyojnin Leon sutichaska caj, Davidpa Saphin caj atiparka. Chayraycu paylla atin chay kelka c'uyuta kanchis sellosnintapis quichariyta, —nispa.

*Atipaj Cordero Cristota yupaychancu*

<sup>6</sup> Ricorkanitaj uj Corderota jatun tiyana chaypi, chay tawa causajcuna chaupipi chay curajcuna chaupipiwán. Chay Corderoka sayasharka wañuchiskapis canmanjina. Atiyuniyoj caskanraycu kanchis wajrasniyoj kanchis ñawisniyojtaj carka. Ñawiska c'acha yanapayninta junt'aj Diospa Espiritunmin, tucuy cay pachaman cachamuska min. <sup>7</sup> Corderotaj jamuspa tiyanapi tiyacojpa paña maquinmanta kelka c'uyuta jap'erka. <sup>8</sup> Kelka c'uyuta jap'ejtincama chay tawa causajcuna, chay iscay chunca tawayoj curajcunawan ima, Corderoman pampacama c'umuycorkancu yupaychanancupaj. Chay curajcunataj sapa ujnincu arpasniyoj carkancu, incienso junt'a kori vasosniyoj ima. Inciensori runasninpa Diosmanta mañacuynincumin. <sup>9</sup> Uj mosoj taquiyta taquerkancu:

—Kanlla chay kelka c'uyuta jap'inayquipajjinaka sellosnintapis quichanayquipajjinaka canqui.

Kanka wañuchiska carkanqui. Ajinapi yawarniyquiwan runaspa juchasnincuta wiñaypaj llimphucharkanqui Diospata canancupaj.\*

Tucuy ayllumanta, tucuy laya parlayniyoj cunamanta, tucuy llajtasman, tucuy jallp'amanta Diospata canancupaj ruwarkanqui.

<sup>10</sup> Paycunataj Diosniycupaj camachejcunata payman kayllaycu chejcunata churarkanqui.

Paycunataj cay pachapi camachenkancu.

<sup>11</sup> Ricorkani uyarerkanitaj may ashqha angelesta, jatun tiyanaj, chay causajcunaj, chay curajcunaj muyuyninpi. Paycunataj chunca waranka cutis chunca warankas, waranka cutis warankastaj carkancu. <sup>12</sup> Jatunmanta taquispataj yupaycharkancu:

—Wañuchiska carka, chay Corderolla yupaychanapajjinaka. Payllaman cachun tucuy atiy, khapaj cay, yachay, callpa, may sumajpaj may jatunpaj khawaska cay, yupaychaypis, —nispa.

\* 5:9 Literal: ranterkanqui.

<sup>13</sup> Tucuy causashajcuna, janaj pachapi caj, cay pachapi caj, cay pachaj uranpi caj, kochaspi caj, tucuy chaycunapi cajcunatapis yupaychajta uyarerkani:

—Atiyninwan camachinanpaj tiyananpi tiyaska cajman, Corderomanpis yupaychana cachun.

May sumajpaj may jatunpaj khawaska, atiyniyojpis cachun, wiñaypa wiñayninpaj, —nispa.

<sup>14</sup> Chay tawa causajcunapis nerkanu:

—Ajina cachun, —nispa.

Chay curajcunapis wiñaypa wiñayninpaj causayniyoj Diosta pampacama c'umuycuspa yupaycharkancu.

## 6

### *Ñaupaj caj sellota Diospa Corderon Cristo quichan*

<sup>1</sup> Ricorkanitaj Corderota ñaupaj caj sellota quicharejta. Uyarerkanitaj chay tawa causajcunamanta ujninta truenojina parlarejta:

—Jamuy, —nispa.

<sup>2</sup> Ricorkanitaj uj yuraj caballota. Chay caballopi llok'aska cajtaj maquinpi uj flechana arcoyoj carka. Atipaskanmanta uj pillu umanpaj payman koska carka. Atipaspataj llojserka astawan atipanapaj.

### *Diospa Corderon iscay caj sellota quichan*

<sup>3</sup> Chay iscay caj sellota quicharejtin uyarerkani chay iscay caj causajta nejta:

—Jamuy, —nispa.

<sup>4</sup> Uj puca caballotaj llojsimorka. Chay caballopi llok'aska cajmantaj atiy koska carka. Chay atiywan cay pacha runas manaña allinpi causanancupaj llojsimun. Chayraycu runaspura wañuchinaconkancu. Chaywanpis caballopi cajmanka jatun t'uj sina espada koska carka makanacunapaj.

### *Quinsa caj sellota Cordero quichan*

<sup>5</sup> Chay quinsa caj sellota quicharejtin uyarerkani chay quinsa caj causajta nejta:

—Jamuy, —nispa.

Ricorkanitaj uj yana caballota. Chay caballopi llok'aska cajtaj maquinpi pesanayoj carka. <sup>6</sup> Uyarerkanitaj chay tawa causajcuna chaupipi nejta:

—Uj kilo trigota rantinapaj uj p'unchay llanc'ana canka. Quinsa kilo cebadata rantinapaj uj p'unchay llanc'ana canka. Aceiteta vinotataj ama imananchichu, —nispa.

### *Tawa caj sellota Cordero quichan*

<sup>7</sup> Chay tawa caj sellota quicharejtin uyarerkani chay tawa caj causajta nejta:

—Jamuy, —nispa.

<sup>8</sup> Ricorkanitaj uj k'ellu caballota. Chay caballopi llok'aska cajtaj Wañuy sutiyoj carka. Infierno sutichaska cajtaj paypa khepanta jamorka. Paycunaman atiy koska carka cay pacha runasmanta tawa caj parteta wañurachinancupaj. Guerraswan, yarkhaywan, onkoywan, cay pacha fiero animaleswanpis wañurachenkancu.

*Phishka caj sellota Cordero quichan*

<sup>9</sup> Chay phishka caj sellota quicharejtintaj Diospa runasninpa almasnincuta ricorkani. Paycunaka jaywana altar urapi casharkancu. Runas paycunata wañuchiskancu Diospa niskanta willaraskancuraycu paypi jap'icuskancuta willacuskancuraycupis. <sup>10</sup> Paycunataj sinch'iwan khaparerkancu:

—Tucuyta camachej santo cheka Diosniycu ¿mayc'ajcamataj suyanquirí? ¿Mayc'ajtaj nokaycuta wañuchej cay pacha sajra runasta juchachanquirí?

<sup>11</sup> Paycunaman yuraj khoysu p'achas koska carka sapa ujman. Nillarkataj:

—Pisi tiempotawan samarinallayquichej tiyan. Diosta casoj-masisniyquichej hermanosniyquichejpis kancunajina wañuchiskasllataj cankancu. May chhicachá canayquichej tiyan, chayman junt'acunancoma suyaychej, —nispa.

*Sojta caj sellota Cordero quichan*

<sup>12</sup> Ricorkanitaj chay sojta caj sellota quicharishajta. Cay pachataj sinch'ita qharcatiterka, intipis yanayaycorka mana c'anchananpaj, quillapis tucuynin yawarjina tucuporka. <sup>13</sup> Patamanta ch'ascacunapis jallp'aman urmaramorkancu. Sinch'i wayrawan cuyuchiska higueraj pokoyninjina urmaramorkancu. <sup>14</sup> Cielo lliq'iska chincachiskataj, uj kelka c'uyujina c'uyucuska carka. Tucuy orkos tucuy yacuwán muyucuska jallp'aspis lugarnincumanta cuyuchiskas carkancu. <sup>15</sup> Cay pacha camachejcunaka, curajcunapis, capitancunapis, khapajcunapis, callpayojcunapis, tucuy runacunaka, camachispis, mana camachispis mancharicuywan pacacamorkancu. Paycunaka orko jusc'usman, kakasman pacacamorkancu. <sup>16</sup> Orkosta kakasta nerkancutaj:

—¡P'ampaycuwaycu! ¡Pacaycuwaycu tucuyta Camachej tiyanapi tiyacojmanta Corderoj phiñacuyninmantawan!  
<sup>17</sup> Diospa c'ajaj phiñacuynin p'unchay chayamunña. ¡Manaña pipis causayta atinmanchu! —nispa.

**7**

*Israel ayllusmanta sellaska cajcuna*

<sup>1</sup> Chaymantataj tawa angelesta ricorkani. Paycunaca cay pachaj tawantin tucucuyinpi sayasharkancu. Cay pachaj tawantin wayrasnintataj jarc'anancu carka. Ni jallp'api, ni kochaspi, ni ima sach'asmanpis wayramunanpaj jarc'anancu carka. <sup>2</sup> Waj angeltataj inti llojsimuy ladomanta wicharimushajta ricorkani. Payka causaj Diospa sellonta apamusharka. Jallp'ata kochata ñac'arichej, chay tawa angelesmantaj sinch'ita khaparerka:

<sup>3</sup> —Jallp'ata, kochasta, sach'astapis amaraj ñac'arichiychejrajchu. Diosninchejpa camachisninta frentesnincupi sellonwan marcanaycu tiyan paypata caskancuta ricuchinapaj. Tucuyincuta sellanaycucama suyariychej, —nispa.

<sup>4</sup> Sellaskacuna mayc'achus caskancuta uyarerkani. Tucuy Israelpa chunca iscayniyoj ayllusninmanta sellaskas carkancu pachaj tawa chunca tawayoj waranka. Caycuna cancu:

<sup>5</sup> Judá ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka sellaskas;

Rubén ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;

Gad ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;

<sup>6</sup> Aser ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;

Neftalí ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;

Manasés ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;

<sup>7</sup> Simeón ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;

Leví ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;

Isacar ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;

<sup>8</sup> Zabulón ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;

José ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;

Benjamín ayllumanta chunca iscayniyoj waranka sellaskas carkancu.

### *Janaj pachapi ashqha atipajcuna*

<sup>9</sup> Chay imasmantataj may ashqha runasta ricorkani. Paycuna ancha ashqhas cancu mana yupay atina. Tucuy jallp'amanta, ayllusmanta, llajtasmanda, tucuy laya parlaycunamanta cancu. Atipajcuna caskancuraycu yuraj khoysu p'achawan p'achalliskas, maquisnincupitaj palmas okhariskas cashancu. Jatun tiyanaj ñaupakenpi Corderoj ñaupakenpiwan sayaskas cashancu. <sup>10</sup> Sinch'itataj khaparincu:

—Atiyninwan camachinanpaj tiyananpi tiyacoj Diosninchej Corderopiwan tucuy enemigosninta atiparka, —nispa.

<sup>11</sup> Tucuy angeleska chay tiyanaj muyuyninpi sayasharkancu. Chayllapitaj carkancu curajcunapis, chay tawa causajcunapis. Tucuyinicutaj tiyanaj ñaupakenpi

pampacama c'umuycorkancu Diosta yupaycharkancu,  
<sup>12</sup> nispa:

—¡Ajina cachun! ¡Yupaychay, jatunpaj khawaska cay, yachay,  
 agradececu, may sumajpaj khawaska cay, tucuy atiy,  
 callpapis

Diosninchejman cachun wiñaypa wiñayninpaj! ¡Ajina cachun!

<sup>13</sup> Chay curajcunamanta ujnin caj tapuwarka:

—Cay yuraj khoysu p'achawan p'achalliskas ¿picunataj  
 cancu? ¿Maymantataj jamuncu?

<sup>14</sup> Nokataj cuticherkani:

—Señorníy, kan yachanqui, —nispa.

Paytaj niwarka:

—Paycunaka chay jatun llaquiycunata muchojcuna cancu.  
 Corderoj wañuyninnejta juchasnincumanta llimphuchaskas  
 cancu. Chayraycu yuraj khoysu p'achawan p'achalliskas  
 cancu. <sup>15</sup> Chayraycutaj Diospa tiyananpa ñaupakenpi  
 cashancu. Tuta p'unchay yupaychana-wasinpi payta  
 yupaychashancu. Chay jatun tiyanapi tiyaska cajri  
 munacuywan paycunata wakaychanka. <sup>16</sup> Nitaj jayc'ajpis  
 yarkhachiconkancuchu niñataj ch'aquichiconkancuchu.  
 Niñataj intipis nitaj ima k'oñipis sinch'ita paycunata  
 ruphankachu. <sup>17</sup> Tiyana chaupipi caj Cordero paycunata  
 munacuywan michenka. Maypichá causayta koj yacus  
 phullch'imushancu, chayman paycunata pusanka. Diostaj  
 ñawisnincumanta tucuy wakaynincuta pichanka, —nispa.

## 8

### *Kanchis caj sellota Cordero quichan*

<sup>1</sup> Chay kanchis caj sellota quicharejtin janaj pachapi  
 ch'inyay carka uj media horatajina. <sup>2</sup> Chanta Diospa  
 ñaupakenpi chay sayashaj kanchis angelesta ricorkani. Pay-  
 cunamantaj kanchis cornetas koska carka. <sup>3</sup> Chaymanta waj  
 angel inciensota k'oshñichinanpaj kori incensarioyoj sayaycu-  
 carka altarpa ñaupakenpi. Ashqha incienso payman koska  
 carka tucuy runasninpa Diosmanta mañacuynincuwan cuscata  
 jaywananpaj. Jatun tiyanaj ñaupaken kori altarpipi chay incien-  
 sotawan mañacuynincutawan jaywarka. <sup>4</sup> Angelpa maquin-  
 manta incienso k'oshñiwan runasninpa mañacuynincuwan  
 Diospa ñaupakenman wicharerka. <sup>5</sup> Chay incensariota jap'ispa  
 angelka altarmanta ninawan junt'acherka. Ninatataj cay  
 pachaman jich'aycamorka. Chaymanta truenocuna, sonay-  
 cuna, relampagocunawan carka. Jallp'apis sinch'ita qhar-  
 catiterka.

### *Tawa cornetasmanta*

<sup>6</sup> Chay cornetasniyoj kanchis angeleska tocanancupaj waquichicorkancu. <sup>7</sup> Ñaupaj caj angel tocarka. Chanta granizowan ninawan yawarwan chajruska cay pachaman jich'aycacamorka. Cay pachaj quinsa caj partentaj ruphaycorka. Sach'asmanta quinsa caj partetaj ruphaycorka. Tucuy k'omer pastospis ruphaycorkancu.

<sup>8</sup> Iscay caj angel tocarka. Tocajtintaj ninaka uj jatun laurashaj orkojina jatun kochaman wijch'uycuska carka. Chanta kochaj quinsa caj partentaj yawarman tucuporka. <sup>9</sup> Kochapi caushajcunamantataj quinsa caj parte wañurarkancu. Barcosmantapis quinsa caj parte chincarichiska carka.

<sup>10</sup> Quinsa caj angel tocajtintaj janaj pachamanta uj jatun ch'asca urmaycamorka. Jatun ninajina laurashaj carka. Mayusmanta quinsa caj parteman, yacu pujuymanwan urmaycamorka. <sup>11</sup> Chay ch'asca c'arcu jaya Ajenjo sutiyoj carka. Yacusmanta quinsa caj partetaj c'arcu jayaman tucuporka. Chay yacus c'arcu jayaman tucupuskancuraycutaj ashqha runas wañurarkancu.

<sup>12</sup> Tawa caj angel tocarka. Chanta intej quinsa caj parten, quillaj quinsa caj parten, ch'ascacunaj quinsa caj partenpis onkoskajina mana allinman tucuporka. Chaycunaj quinsa partencoka lakhayaycaporka. Ajinapi p'unchaypa quinsa caj partenta inteka mana c'ancharkachu. Nillataj tutaj quinsa caj partentapis ni quilla ni ch'ascas c'ancharkachu.

<sup>13</sup> Chanta ricorkani uyarerkanitaj chaupi cielopi uj phawashaj ancata. Sinch'itataj khaparerka:

—¡Phutiy ari, cay pachapi tiyacojcunapajka! Quinsa angeles manaraj tocashancurajchu. Paycuna tocajtincu jatun phutiy canka. Ñapis tocanayashancuña, —nispa.

## 9

### *Phishka caj angel cornetanta tocan*

<sup>1</sup> Phishka caj angel tocarka. Chanta ricorkani ujta ch'ascajina urmamojta janaj pachamanta cay pachaman. Paymantaj uqhu pachaj puncunpa llaven koska carka. <sup>2</sup> Uqhu pacha nina kochataka quicharerkataj. Puncunmantataj k'oshñi wicharimorka uj jatun hornoj k'oshñiskanjina. Llojsimoy k'oshñeka intitawan wayratawan lakhayaycucherka. <sup>3</sup> Chay k'oshñimantataj langostas cay pachaman llojsiramorkancu. Cay pacha alacrancunaj atiyincujina atiy langostasman koska carka. <sup>4</sup> Paycunamantaj nerka, ama imanancuta ni pastosta ni ima k'omerta nitaj ima sach'atapis. Manachayrí Diospa sellonwan frentesnincupi mana marcaska caj

runasllata ñac'arichinancuta, nerka. <sup>5</sup> Paycunaman nillarkataj, ama runasta wañurachinancuta, manachayri phishka quillata ñac'arichinancuta. Nanaynincutaj imaynachus runata wach'ispa alacranpa wach'iskanjina sinch'i canka. <sup>6</sup> Chay p'unchaycunapi runaska manaña causayta munankancuchu. Astawanpis mayta wañupuyta munankancu, nitaj wañuyta atenkancuchu.

*Langos taspá rijch'acuyin*

<sup>7</sup> Langostaska makanacupaj waquichiska caballosman rijch'acorkancu. Umancupitaj kori pilluman rijch'acoj carka. Uyancutaj runa uyaman rijch'acoj. <sup>8</sup> Chujchasnincutaj mana simp'aska warme j chujchanjina, quirusnincupis leonpa quirusninjina carka. <sup>9</sup> Pecherosnincutaj fierro pecherojina carka. Lijrasnincoj sonaskantaj ashqha caballospa carretaswan guerraman correskancoj sonaskanjina. <sup>10</sup> Chupancutaj alacranpatajina carka, wach'inayoj. Chupancuwan wach'ispa runasta phishka quillata ñac'arichinancu carka. <sup>11</sup> Paycunaj camachejnincutaj chay nina kochamanta sajra angelmin. Hebreo parlaypi sutenka Abadón, griego parlaypitaj Apolión. Chayri niyta munan k'alata tucuchej.

<sup>12</sup> Uj jatun phutiy canña. Iscaj jatuchej phutiy cuna canraj.

*Sojta caj angel cornetanta tocan*

<sup>13</sup> Sojta caj angel tocarka. Diospa ñaupakenpi kori altar esquinasmanta parlamojtataj uyarerkani. <sup>14</sup> Cornetayoj sojta caj angelmantaj nerka:

—Jatun mayu Eufratespi cashancu, chay tawa jarc'aska angelesta cachariy, —nispa.

<sup>15</sup> Chanta chay tawa waquichiska angeleska cachariskas llojsimorkancu runasmanta quinsa caj parteta wañurachinancupaj. Chay horapaj, chay p'unchaypaj, chay quillapaj, chay watapaj waquichiskas carkancu. <sup>16</sup> Caballospi wañurachej soldadostaj iscaj chunca waranka tropas caskancuta uyarerkani. Sapa tropataj chunca waranka soldadosniyoj.

<sup>17</sup> Ajinatamin chay caballosta sut'inchacuypi ricorkani. Chay caballospi llok'aska cajcunaj fierro pecheroncutaj puca, azul, k'ellupiwan carka. Caballospa umancutaj leoncunaj umancujina. Simincumantataj ninawan k'oshñiwan azufrewan llojsimusharka. <sup>18</sup> Chay quinsa manchay llaquiy cunawan runasmanta quinsa caj parte wañurachiskas carkancu. Paycuna wañorkancu caballospa simincumanta chay llojsimoy ninawan k'oshñiwan azufrewanpis. <sup>19</sup> Caballospa atiynenka simincupi chupancupiwan carka. Chupancoka



catariman rijch'acoj, umayojtaj. Chaycunawantaj runasta ñac'arichincu.

<sup>20</sup> Chay manchay llaquiyacunawan mana wañuchiska caj runasrí manapuni Diosman cutirerkancuchu. Nitaj sajra ruwaynincuta sakerkancuchu. Yupaychashallarkancupuni supaycunata, ruwaska dioscunatawan. Chay ruwaskaska korimanta, kolkemanta, bronce manta, rumimanta, c'aspimanta cancu. Chaycunari nitaj ricuncuchu nitaj uyarincuchu nitaj purincupischu. <sup>21</sup> Chaywanpis chay runaska mana sakerkancuchu runa wañuchiyta, ni laykayta, ni kenchachacuyta, ni suwacuyta. Ajinallatapuni causasharkancu.

## 10

### *Libritoyoj angelmanta*

<sup>1</sup> Ricorkanitaj waj jatun callpasapa angelta janaj pachamanta uraycamushajta. Phuyuswan khataycuska, umanpitaj c'uychijoj, uyantaj intijina c'anchayniyoj, chaquisnintaj ninajina laurashaj carka. <sup>2</sup> Chay angelka maquinpi uj libritota quichariskata jap'isharka. Paña chaquinta jatun kochaman saruycorka, llok'e chaquintataj jallp'aman saruycorka. <sup>3</sup> Jatunta khaparerka uj sinch'i kaparej leonjina. Khaparejtintaj chay kanchis sonaj truenocunapis parlallarkancutaj. <sup>4</sup> Chay kanchis truenocuna parlamojtincutaj kelkanayasharkani. Astawanrí janaj pachamanta nimuwarka:

—Chay kanchis truenocunaj parlaskancuta ama kelkaychu. Manachayrí sonkollayquipi jap'iy, —nispa.

<sup>5</sup> Kochapi jallp'api sayashaj ricuskay, chay angel paña maquina janaj pachaman okharerka Diospa sutinpi juranapaj. <sup>6</sup> Dioska wiñaypa wiñayninpaj causayniyoj caj, tucuyta ruwaj. Pay janaj pachata chaypi cajcunatapis, cay pachata chaypi cajcunatapis, jatun kochasta chaypi cajcunatapis ruwarka. Chay Diospa sutinpi angelka jurarka:

—Suyanapaj tiempoka manaña canchu. <sup>7</sup> Astawanpis kanchis angel cornetanta tocajtinmin chay p'unchay Diospa pacaska yuyaynin junt'aconka. Chay sumaj yuyayninta sut'inchaj camachisninman willarka, —nispa.

### *Juan chay libritota miqhun*

<sup>8</sup> Ujtawan chay janaj pachamanta parlamojka niwarka:

—Riy. Kochapi jallp'api sayashaj angelmanta quichariska libritota jap'imuy, —nispa.

<sup>9</sup> Nokari chay angelman rispa libritota mañarkani. Paytaj niwarka:

—Jap'iy, miqhucapuy. Wijsayquipi jayasonka. Simiyquipiri lachiwana misq'ijina misq'isonka, —nispa.

<sup>10</sup> Nokataj angelpa maquinmanta libritota jap'ispa miqhuycorkani. Simiypeka lachiwana misq'ijina misq'iwarka. Miqhuycojtiytaj wijsaypi jayawarka. <sup>11</sup> Chanta niwaska carca:

—Ujtawan sut'inchanayqui tiyan ashqha llajtasmanda, ashqha nacionesmanta, tucuy laya parlayniyojcunamanta, ashqha camachejcunamantapis, —nispa.

## 11

### *Yupaychana-wasita medinamanta*

<sup>1</sup> Uj sokos kowaska carca varaman rijch'acoj. Niwarkataj:

—Jataricuy. Medimuy Diospa yupaychanawasinta altartawan. Chaypi yupaychashajcunatapis yupamuy.

<sup>2</sup> Yupaychana-wasej jawa patientari ama mediychu waj llajtayojcunaman koska caskanraycu. Paycunaka Diosman t'akaska llajtata atipaspa tawa chunca iscayniyoj quillata saronkancu. <sup>3</sup> Nokataj iscay willajcunayta luto p'achawan p'achalliskata cachamusaj. [Runaspa juchancumanta phuticuskancuraycu ajina p'achalliskas cancu.]\*

Waranka iscay pachaj sojta chuncayoj p'unchaycunata niskasniyta willarankancu, —nispa.

### *Iscay willajcunamanta*

<sup>4</sup> Chay iscay olivo sach'as chay iscay c'anchanaspiwan Señorninchejpa ñaupakenpi cashancu. Chaycunajina chay iscay willajcunapis cancu. <sup>5</sup> Sichus mayken paycunata ñac'arichiyta munanman chayka, nina simincumanta llojsimonka enemigosnincuta ruphaycunanpaj. Paycunata ñac'arichiyta munajka ajina wañuchiska canan tiyan. <sup>6</sup> Paycunaka atiyniyoj cancu willaranancu p'unchaycunapi paratapis jarcanancupaj. Atiyniyoj cancu yacusta yawarman cutichinancupaj. Atiyniyojtaj cancu munaskancumanjina tucuy laya manchay llaquiycunawan cay pachata ñac'arichinancupajpis. <sup>7</sup> Dios paycunata cachamonka niskanta willaranancupaj. Chayta tucuskancutawantaj uqhu pachamanta wicharimoy millay animalka paycunawan makanaconka. Paycunata atipankataj wañurachenkataj. <sup>8</sup> Ayastaj jatun llajtaj callesninpi wijch'uconkancu. Chay jatun llajtaka Sodomawan Egiptowan ninacun. Chay llajtallapitaj Señornincoka chacataska carca. <sup>9</sup> Chay ayastataj quinsa p'unchay cuscanniyojta khawankancu tucuy llajtasmanda cajcuna, ayllusmanta, tucuy laya parlayniyojcuna, tucuy nacionesmanta cajcunapis.

\* 11:3 Ninayan.

Paycuna ayasta mana p'ampacojta sakenkancuchu.  
 10 Ajinata khawaspa cay pachapi tiyacoj runaska paycunaj  
 wañuskancumanta cusiskas cankancu. Cusiracuspataj  
 regalosta apachinaconkancu. Chay iscay willajcunaka  
 cay pacha runasta ñaupajpi ñac'aricherkancu. Chayraycu  
 wañuskancumanta runaska cusiconkancu.

*Chay iscay willajcuna causerichiskas cancu*

11 Chay quinsa p'unchay cuscanniyojmantataj  
 Dios paycunata causerichimorka. Causarimuspataj  
 sayaricaporkancu. Chayta khawajcunataj sinch'ita  
 manchachicorkancu. 12 Willajcunataj uyarerkancu janaj  
 pachamanta sinch'iwan wajyamojta:

—Cayman wicharimuychej, —nispa.

Paycunataj janaj pachaman Diospa phuyunpi  
 wicharerkan. Enemigosnincutaj paycunata wicharishajta  
 khawarkancu. 13 Chay quiquinpachataj cay pachaka  
 sinch'ita qharcatiterka. Chay qharcatitiyllapitaj kanchis  
 waranka runaspis wañurarkancu. Mana wañuska carkancu,  
 chay runastaj mayta manchachicorkancu, janaj pachapi caj  
 Diosta jatuncharkancutaj.

14 Chay iscay caj jatun phutiy canña. Quinsa caj jatun  
 phutiytaj ñapis chayamushanña.

*Kanchis caj angel cornetanta tocan*

15 Kanchis caj angel tocarka. Janaj pachapitaj sinch'ita  
 khaparerkancu:

—Señorninchejpatawan Cristonpatawanña tucuy cay pachata  
 camachiyka.

Wiñaypa wiñayninpajtaj camachenka, —nispa.

16 Diospa ñaupakenpi tiyanasnincupi tiyaska iscay chunca  
 tawayoj curajcuna pampacama c'umuycuspa Diosta yupay-  
 charkancu:

17 —Tucuy atiyuniyoj Señor Diosniycu, kan canquipuni carkan-  
 quipunitaj.

Jatun atiyuniyquiwanña cunan camachishaskayquiraycu  
 kanta agradeceycu.

18 Cay pacha llajtacuna kanpaj phiñacorkancu.

Cunanrí kanpa phiñacunayqui tiempo chayamunña.

Juiciopi wañuskacunata juzganayqui tiempopis chayamunña.

Cunantaj ruwaskancumanjina cutichipunqui willajcu-  
 nayquiman, kanman t'akaska runasniyquiman, kanta  
 yupaychajcunamanpis, pisipaj khawaskacunaman-  
 pis, jatunpaj khawaskacunamanpis.

Cunantajmin cay pachata tucuchejrunata tucuchinayquipaj  
 tiempoka chayamunña, —nispa.

19 Janaj pachapi Diospa yupaychana-wasintaj quicharicorka. Diospa camachiskasninta churana arcapis yupaychana-wasinpi ricucorka. Chaywanpis carka relampagocuna, sonaycuna, truenocuna ima. Jallp'apis sinch'ita qharcatiterka, manchay granizotaj carka.

## 12

### *Chay warmimanta chay dragonmantawan*

1 Janaj pachapi uj jatun ricuchina ricucorka jamoj imasmanta reparachinapaj. Ricucorka uj warmi intiwan c'achachaska, quilla patapitaj sayashaj. Chunca iscayniyoj ch'ascasmanta pilluwantaj umanpi churaska carka. 2 Chay warmeka wijsalliska carka. Onkocunayashaspataj nanaywan khaparicorka. 3 Chanta janaj pachapi waj jatun ricuchina ricucorka jamoj imasmanta reparachinapaj. Uj jatun puca animal catarijina dragón ricucorka. Kanchis umayoj, chunca wajrasniyoj carka. Umasninpitaj kanchis camachina pillusniyoj carka. 4 Chupantaj janaj pacha ch'ascasmanta quinsa caj parteta pichaycorka. Cay pachamantaj chokaramorka. Dragonka onkocunayashaj warmej ñaupakenpi sayaycucorka. Warmej wawanta nacecojtincama miqhuycunanpaj suyasharka. 5 Warmeka uj khari wawata onkocorka. Chay wawaka tucuy llajtasta sinch'i atiywan\* ñapis camachenkaña. Chay wawari Diospaman tiyananmantaj okhariska carka. 6 Warmitaj ch'innejman Diospa waquichipuskan lugarman aykecorka. Chaypi waranka iscay pachaj sojta chuncayoj p'unchaycunata miqhuchiska, wakaychaskataj carka.

### *Janaj pachapi guerra*

7 Janaj pachapi guerra carka. Angel Miguelka angelesninwan dragonpa contranpi makanacorka. Dragonpis sajra angelesninwan Miguelpa contranpi makanacullarkataj. 8 Atipachicuspataj, paycunapaj janaj pachapi manaña lugar carkachu. 9 Ajinapi chay jatun dragonka wijch'umuska carka. Payka chay juchallichej ñaupaca catari, diablo, Satanás sutiyoj. Paypis tucuy cay pacha runasta pantachejka cay pachaman wijch'uycamuska carka. Paywan cusca sajra angelesninpis wijch'umuskasllataj carkancu, millay supaycuna caskancuraycu.

10 Chanta janaj pachapi uyarerkani khaparejta:

—Cunan Diosninchej jatun callpawan atipanña tucuyta camachinanpaj.

\* 12:5 Literal: fierro varawan.

Cunantaj Cristonpa atiyntapis ricuchinña hermanos-  
ninchejta ch'ataj caj wijch'umuskaña caskanraycu.

Chay ch'atajka Diosninchejpa ñaupakenpi paycunata tuta  
p'unchay ch'ataj.

<sup>11</sup> Hermanosninchejka chay ch'atajta atiparkancu Corderoj  
wañuyninnejta,<sup>†</sup> paypi jap'icuskcancuta willacuskan-  
cunejtapis.

Paycunaka mana causaynillancutachu wakaychacorkancu.  
Manachayrí waquichiskas carkancu Jesucristoraycu  
wañuchiskas canancupajpis.

<sup>12</sup> Chayraycu janaj pachapi cajcuna ¡mayta cusicuychej!  
¡Phutiy, ari, cay pachapi cajcunapajka, kochaspi cajcunapajpis  
Satanás kancunaman uraycamuskanraycu!

Pisi tiempollaña paypaj caskanta yachaskanraycu manchay  
rabiaska cashan.

<sup>13</sup> Chay dragonka cay pachaman wijch'uycamuska ricu-  
cuytawan khari wawa onkocoj warmita khatiycacharka.

<sup>14</sup> Chay warmimanrí ancaj iscaj jatuchej lijrasnin koska  
carka aykecunanpaj. Paypaj waquichiska carka, chay  
ch'in pampaman phawarka dragonmanta pacaska canan-  
paj. Quinsa wata cuscanniyojta chaypi miqhuchiska, wakay-  
chaska canan carka. <sup>15</sup> Dragontaj warme jkhepanta uj mayu-  
tajina yacuta ajtumorka payta apachinanpaj. <sup>16</sup> Jallp'ari  
warmita yanapananpaj siminta quicharerka dragonpa aj-  
tumuskan mayutataj okoycorka. <sup>17-18</sup> Chayraycu dragonka  
warmipaj mayta phiñacorka. Chanta warme j waj wawasnin-  
wan makanacoj rerka. Diospa camachiskasninta casojcun-  
awan, Jesuspi jap'icojcunawan makanacoj rerka. Paycu-  
naka warme j waquin wawasnin cancu.

## 13

### *Ñaupaj caj millay animalmanta*

<sup>1</sup> Dragontaj kocha canto t'iyupi sayasharka. Ricorkani-  
taj uj millay animalta kochamanta llojsimushajta. Chunca  
wajrayoj, kanchis umayoj carka. Wajrasnin patapitaj ca-  
machina pillusniyoj carka. Umasninpitaj Diosta phiñachej  
suti carka. <sup>2</sup> Chay ricuskay millay animalka leonjina carka.  
Chaquisnintaj osojtajina, simintaj leonpa siminjina carka.  
Dragontaj chay millay animalman jatun atiynta korka ca-  
machinanpaj. <sup>3</sup> Ujnin umanka wañuchiskaman rijch'acorka.  
Wañuy nanayninmanta thañiska carka. Chayraycutaj tucuy  
cay pacha runas t'ucorkancu chay millay animaltataj ca-  
sorkancu. <sup>4</sup> Millay animalman atiynta koskanraycu cay

<sup>†</sup> **12:11** Literal: yawarninnejta.

pacha runas dragonta yupaycharkancu. Chay millay animal-tapis yupaychallarkancutaj. Nerkanacu:

—¡Ni pi millay animalwan ninacunchu! ¡Ni pi payta makanacuspá atipanmanchu! —nispa.

<sup>5</sup> Millay animalmanri atiy koska carka jatunchacuspá par-lashananpaj sajrata parlananpajpis. Ajinata ruwanan carka tawa chunca iscayniyoj quillata. <sup>6</sup> Diospa contranpitaj sajrata parlarka. Diospa sutinpa, paypa yupaychana-wasinpa, paywan cusca janaj pachapi cajcunaj contrancutawan sajrata parlarka. <sup>7</sup> Diosman t'akaska runaswan makanacunan-paj paycunata atipananpajpis millay animalman atiy koska carka. Tucuy ayllusta, llajtasta, tucuy laya parlajcunata, nacioncunatapis camachinanpaj atiy koska carka. <sup>8</sup> Cay pachapi tiyacojcumamanta wiñay causay libropi mana apun-taska cajcuna, millay animalta yupaycharkancu. Cay pacha ruwacuskantapacha wañuchiska Corderoj libronpi apun-taska cajcunarí mana yupaycharkancuchu.

<sup>9</sup> Ningriyoj cajka cayta sumajta uyarichun. <sup>10</sup> Diospa yuyaskanmanjina pichá presochaska canan cajtenka, pre-sochaska canka. Espadawan wañuchejrí espadallawantaj wañuchiska canka. Diosman t'akaska runasnenka llaquiypi muchuspa paypi jap'icuskancuta ricuchincu.

### *Iscay caj millay animalmanta*

<sup>11</sup> Ricullarkanitaj waj millay animalta jallp'amanta wicharimushajta. Corderoj wajranjina iscay wajrayojtaj carka. Dragonjinataj parlarka. <sup>12</sup> Ñaupaj caj millay animalpa atiyinwan tucuy imata ruwarka, paypa willajninjina. Tucuy cay pachantinta camacherkataj chay ñaupaj caj millay animalta yupaychanancuta. Chay yupaychaskaka wañuy nanaymanta thañiska, chay carka. <sup>13</sup> Iscay caj millay animalka runaspa ñaupakencupi jatuchej ricuchinasta ruwarka. Ninatawanpis janaj pachamanta cay pachaman uraycuchimorka. <sup>14</sup> Willajninjina ñaupaj caj millay animalpa ñaupakenpi atiyinwan cay pacha runasta pantaracherka ricuchinasninwan. Paycunaman nerka, espadawan wajtaska carka causarimorkataj, chay animalpa rijch'acuyninta ruwanancuta. <sup>15</sup> Payman atiy koska carka millay animalpa rijch'acuyninman causayta konanpaj parlarichinanpajwanpis. Chay atiywantaj animalpa rijch'acuyninta tucuy mana yupaychajcunatapis wañurachinancuta camacherka. <sup>16</sup> Tucuyta, pisipaj khawaskacunata, jatunpaj khawaskacunatapis, khapajcunata, wajchacunatapis, mana camachicunata, camachicunatapis, rejsiskas canancupaj marcaracherka. Paña maquincupi chayrí frentencupi marcaska canancuta

camacherka. <sup>17</sup> Ajinapi mana marcayoj cajka mana rantiyta nitaj vendeyta aterkachu. Chay marcaka millay animalpa sutinmin chayrí sutinpa numeron. <sup>18</sup> Cayka sumaj yachay cashan. Yuyayniyoj cajka millay animalpa numeronta yupachun. Animalpa numeronka cay pacha runaj numeronmin, sojta pachaj sojta chunca sojtayoj. [Chay numeroka Diospa contran numeromin.]\*

## 14

### *Cordero Cristo runasninwan*

<sup>1</sup> Cunanka sumaj cajta ricorkani, Sion orkopi Corderota sayashajta. Paywantaj pachaj tawa chunca tawayoj waranka casharkancu. Chay niyta munan tucuy paypa marcaska runasnin. Paycunaka Corderoj sutinwan Tatanpa sutinwanpis frentencupi marcaskas cancu. <sup>2</sup> Ashqha yacus phajchajjinata, jatun truenocunajinata janaj pachamanta taquimojta uyarerkani. Chay taquimuytaka arpaspa to caynintajina uyarerkani. <sup>3</sup> Uj mosoj taquinatataj taquisharkancu jatun tiyanaj ñaupakenpi, chay tawa causajcunaj ñaupakencupi, chay curajcunaj ñaupakencupipis. Chay pachaj tawa chunca tawayoj warankaka cay pachamanta Corderoj wañuyninwan rantiska cancu. Paycunalla chay mosoj taquinataka yachancu. <sup>4</sup> Paycunaka Diosman t'akaska cancu. Corderoj tucuy yachachiyninta casojcuna cancu. Cay pacha runas uqhumanta libraskas\* cancu Diospata Corderojpatapis ñaupaj ajllacuskasnin canancupaj. <sup>5</sup> Paycunaka mana llullacuspacha cheka cajta parlajcuna cancu, mana juchayoj.

### *Quinsa angeles willancu*

<sup>6</sup> Ricorkanitaj uj angelta patapi phawashajta. Wiñay wiñaypaj sumaj willanasta willamoj phawasharka cay pachapi tiyacojcunaman, tucuy jallp'asman, tucuy ayllusman, tucuy laya parlayniyojcunaman, tucuy llajtasmanpis. <sup>7</sup> Sinch'iwan parlaspataj nerka:

—Diosta manchachicuychej, payta jatunchaychej, juicio p'unchaynin chayamuskanraycu. Janaj pachata, cay pachata, kochasta, phullchej yacustapis ruwaj Diosta yupaychaychej, —nispa.

<sup>8</sup> Chanta iscay caj angel khepanta jamorka. Nerkataj:

—¡Urmanña, urmanña chay jatun llajta Babiloniaka! Chay llajtaka mana frenoyojjina millay sajra causayninwan tucuy llajtasta ujaycucherka juchallicherkataj, —nispa.

\* 13:18 Ninayan. \* 14:4 Literal: rantiskas.

<sup>9</sup> Chanta quinsa caj angel khepanta jamullarkataj. Sinch'ita khaparispa nerka:

—Millay animalta rijch'acuynintapis yupaychajka, frentenpi chayrí maquinpi marcachicojka sinch'i ñac'arichiska canka. <sup>10</sup> Paytaka Dios c'ajaj phiñacuyninwan sinch'ita ñac'arichenka. Santo angelesninpa ñaupakencupi Corderoj ñaupakenpiwan azufrewan laurashaj ninapi ñac'arichenka. <sup>11</sup> Ñac'ariyincumanta k'oshñitaj wicharimun wiñaypa wiñayninpaj. Millay animalta rijch'acuynintapis yupaychajcunaka sutinwan marcachicojcunaka mana samarispa tuta p'unchay ñac'arenkancu, —nispa.

<sup>12</sup> Chayraycu Diosman t'akaska runasnenka muchuyn-incupi paypipuni jap'icunancu tiyan. Paycunaka Diospa niskanta Jesupa yachachiskantapis casojcuna cancu.

<sup>13</sup> Janaj pachamanta parlamuwajta uyarerkani:

—Kelkay: May cusiskas cancu Señorpi jap'icuspa wañojcunaka cunanmantapacha. Santo Espiritupis nin: Arí, sayc'uchej llanc'anancumanta samacuchuncu. Sumaj ruwaskasnincuri wiñaypaj Diosta jatunchanapaj canka, —nispa.

### *Juiciopi runasta cosechatajina cosechan*

<sup>14</sup> Ricorkanitaj uj yuraj phuyuta. Chay phuyu patapitaj runaman rijch'acoy tiyaska carka. Umanpitaj atipaskanmanta kori pilluwan churaska, maquinpitaj filo jusiyoj carka.

<sup>15</sup> Uj angel janaj pacha yupaychana-wasimanta llojsimorka. Chay phuyu patapi tiyaska cajmantaj sinch'ita khaparerka:

—Jusiyquiwan ruthullayña cosecha hora chayamuskanraycu. Cay pacha cosechaka pokoskañamin, —nispa.

<sup>16</sup> Chay phuyu patapi tiyaska caj jusinta cay pachaman churaycamorka. Cay pachataj cosechaska carka.

<sup>17</sup> Ajinallataj waj angel janaj pacha yupaychana-wasimanta llojsimorka, paypis filo jusiyoj. <sup>18</sup> Chanta waj angelpis juicio ninamanta atiyiniyoj caj, altarmanta llojsimuspa sinch'ita khaparerka. Filo jusiyoj angelman nerkataj:

—Filo jusiyquita churaycamuspa cay pacha uva huertamanta uvasta pallay chayaskasña caskanraycu, —nispa.

<sup>19</sup> Chay angelka cay pachaman jusinta jaywaycamorka. Cay pachamanta uj uva huertamantajina sajra runasta pallaycorka. Diospa c'ajaj phiñacuyninmanta caj jatun sarunamantaj paycunata wijch'ucorka. <sup>20</sup> Paycunataj llajtamanta jawapi sinch'i saruskas carkancu. Yawarnincutaj sarunamanta llojsimorka caballospa frenoncuman taripanancama sojta chunca leguatajina kochachacupa.



## 15

### *Kanchis angelesmanta*

<sup>1</sup> Ricullarkanitaj waj jatun t'ucunapaj ricuchinata janaj pachapi. Kanchis angelestaj khepa caj kanchis manchay llaquiyacunata jap'ejcuna carkancu. Chay manchay llaquiyacunawanmin Diospa c'ajaj phiñacuynenka junt'acun.

### *Moisespa Corderojtapis taquiyninta taquincu*

<sup>2</sup> Ricorkanitaj kochaman rijch'acojta, ch'uya vidrio ninawan chajruskatajina. Atipajcunataj chay vidriojina kochapi sayasharkancu, Diospa koskan arpaswan. Paycunaka millay animalta rijch'acuynintapis atiparkancu nitaj sutinwanpis marcachicorkancuchu. <sup>3</sup> Diospa camachin Moisespa Corderojtapis taquiyninta Diosman taquerkancu:

—¡Tucuy atiyniyoj Señor Dios, ancha jatuntaj t'ucunapajtaj ruwaskasniyqueka!

¡Tucuy llajtasta Camachej, yuyayniyqueka chekan mana pantayniyoj!

<sup>4</sup> Señor, tucuy manchachicuywan kanta yupaychasonkancu tucuytaj sutiyquita jatunchankancu.

Kan sapallayqui santo canqui.

Chayraycu tucuy llajtas kanman jamonkancu.

Chekanta juchachaskayqui ricuchiskañamin.

Chayraycu tucuy ñaupakeyquipi konkoricuspa yupaychasonkancu.

### *Juiciomanta kanchis angeles*

<sup>5</sup> Chaymantataj janaj pachapi ricorkani Diospa camachiskasninta churana, chay yupaychana-wasita quichaskata. <sup>6</sup> Llojsimorkancutaj chay kanchis angeles. Paycunaka khepa caj kanchis manchay llaquiyacunata jap'ejcuna cancu. Llimphu c'anchorishaj p'achawan p'achalliskas carkancu. Diosman kayllaycuhejpatajina kori chumpiwan sonkoncu chekanpi chumpiskas carkancu.

<sup>7</sup> Chay tawa causajcunamanta ujnin chay kanchis angelesman sapa ujman kori vasota korka. Chay kanchis vasoska wiñaypa wiñayninpaj causaj Diospa c'ajaj phiñacuyninwan junt'a carkancu. <sup>8</sup> Yupaychana-wasimantaj k'oshñi junt'aycorka. K'oshñeka carka Dios jatun atiyninwan juiciota ruwananpaj chaypi cashaskanmantamin. Yupaychana-wasimanka ni pi yaycuyta aterkachu, chay kanchis angeles chay kanchis manchay llaquiyacunata tucunancucama.

## 16

<sup>1</sup> Uyarerkanitaj yupaychana-wasimanta sinch'iwan parlashajta chay kanchis angelesman:

—Riychej, Diospa c'ajaj phiñacuyninwan junt'a caj kanchis vasosta cay pachaman jich'aycamuychej, —nispa.

*Kanchis angeles jich'aycuncu*

<sup>2</sup> Ñaupaj caj angel rispa cay pachaman vasonmanta jich'aycorka. Chanta millay ch'upu onkoy runaspi riqhurararka. Ñac'aricherkataj chay millay animalpa marcanwan marcachicojcunata rijch'acuyninta yupaychajcunatapis.

<sup>3</sup> Iscaj caj angelpis kochaman vasonmanta jich'aycorka. Chanta kochaska aya yawarmanjina cutiporkancu. Kochaspi tucuy causashaj cajtaj wañurarkancu.

<sup>4</sup> Quinsa caj angelpis mayusman yacu pujoyusmanwan vasonmanta jich'aycorka. Chay yacustaj yawarman cutiporkancu. <sup>5</sup> Yacusmanta atiyuniyoj angelta uyarerkani nejta:

—Kanlla chekanka canqui, canquipuni, carkanquipunitaj. C'ata santo caj Dios, kanlla chekanka canqui, canquipuni, carkanquipunitaj. Ajinata juchachaskayquiwan chekan ricuchicunqui. <sup>6</sup> Chay juchachaskacunaka willajcunayquita wañurachispa yawarnincuta jich'acherkancu. Chayraycu kanpis paycunata yawarta uyjacherkanqui. Chaypajjina-punimin cancu, —nispa.

<sup>7</sup> Uyarerkanitaj altarmanta nimojta:

—Ari, tucuy atiyuniyoj Señor Dios, juiciopi juchachaskayqueka chekanpunimin, —nispa.

<sup>8</sup> Tawa caj angelpis intiman vasonmanta jich'aycorka. Chanta intiman atiy koska carka runasta ninawan ruphanapaj. <sup>9</sup> Runastataj ninaj sinch'i ruphayninwan ruphaycorkancu. Dioska chay manchay llaquiyacunawan ruwanapaj atiyuniyoj caskanraycu, runaska paypa contranpi sajrata parlarkancu. Sajra ruwaskasnincutapis mana sakerkancuchu Diosta jatunchanancupaj.

<sup>10</sup> Phishka caj angelpis millay animalpa camachina tiyananman vasonmanta jich'aycorka. Chanta tucuy camachiynin lakhayaycaporka. Runastaj ñac'ariynincuwan kalluncuta qhanicorkancu. <sup>11</sup> Janaj pachapi caj

Diospaj sajrata parlarkancu manchay ñac'ariynincuraycu ch'upusnincuraycupiwan. Sajra ruwaskasnincumantapis mana phuticorkancuchu, nitaj chay ruwaynincuta sakerkancuchu.

<sup>12</sup> Sojta caj angelpis jatun mayu Eufratesman vasonmanta jich'aycorka. Mayojo yacusnintaj ch'aquichiska carka. Ajinapi inti llojsimuy ladomanta camachejcuna jamunancupaj ñan waquichiska carka. <sup>13</sup> Ricorkanitaj dragonta, millay animalta, paypa llulla willajnintawan. Simincumantataj quinsa millay espíritus jamp'atusman rijch'acoj llojsi-

morkancu. <sup>14</sup> Chay millay espiritustaj ricuchinasta ruwaj supaycuna carkancu. Paycunaka tucuy cay pacha camachej-cunaman rerkancu. Tucuy atiyniyoj Diospa jatun guerra p'unchayninpaj chay camachejcunata tantamorkancu.

<sup>15</sup> ¡Uyariychej! Mana yuyashajtiyqui chayamusaj. Nokawan ujchaskallapuni causacuy ama p'en kay juchapi jap'iska canayquipaj. Ajinallatapuni causacojka may cusiska canka.

<sup>16</sup> Chay supaycunataj camachejcunata tantamorkancu uj lugarman. Chay lugarka hebreo parlaypi Armagedón niska.

<sup>17</sup> Kanchis caj angelpis wayraman\* vasonmanta jich'aycorka. Chanta yupaychana-wasimanta jatun tiyanamanta sinch'iwan nimorka:

—¡Ruwaskaña! —nispa.

<sup>18</sup> Chanta carka relampagocuna, sonaycuna, truenocuna ima. Jallp'apis manchayta qharcatiterka. Runa cay pachapi caskanmantapacha ni jayc'aj ajina sinch'itaka jallp'a qharcatiterkachu. <sup>19</sup> Chaywan jatun llajta Babiloniaka quinsaman partiska carka. Nacioncunaj llajtasnincupis urmararkancu. Ajinapi Dioska jatun llajta Babilonij juchasninmanta yuyaricuspa manchay c'ajaj phiñacuyninwan juchacharka. <sup>20</sup> Tucuy yacuwan muyuriska jallp'aspis chincaporkancu. Orkospis chincaporkancu. <sup>21</sup> Runasmantaj janaj pachamanta quintalniyojjina granizamorka. Chay granizo ñac'ariyka ancha fiero caskanraycu runas Diospaj sajrata parlarkancu.

## 17

### *Juchasapa Babilonia llajta*

<sup>1</sup> Chay kanchis vasosniyoj angelesmanta ujnin jamuspa parlaycuwarka:

—Jamuy, Babilonia llajtaj contranpi juiciota ricuchiskayqui. Kochacuna patapi tiyashaj khenchachacoj llajtata Dios juchachashan. <sup>2</sup> Cay pacha runaspa camachejcunancu cay llajtawan khenchachacorkancu. Paypa khenchachacuyninwantaj cay pachapi tiyacojcunaka machachiskas carkancu, —nispa. [Diosta mana casuy juchaka millay khenchachacuyjinamin.]\*

<sup>3</sup> Santo Espiritoka atiyinman churawarka jamoj imasta sut'inchanawanpaj. Angeltaj ch'in pampaman pusawarka. Ajinapi ricorkani uj warmita millay puca animalpi llok'askata. Chay millay animalka Diosta phiñachej sutiswan junt'a carka. Kanchis umayoj chunca wajrayojtaj carka. <sup>4</sup> Chay warmitaj morado p'achawan p'achalliska

\* 16:17 Literal: aireman. \* 17:2 Ninayan.

carka. Koriwan, may valorniyoj rumicituswan, perlaswan, may sumaj c'achachaska carka. Maquinpitaj uj kori vasoyoj carka. Chay vasoka Diospa millachicuskanwan chay warme j millay khenchachacuyninwan junt'a carka. <sup>5</sup> Frentenpi uj suti kelkaska carka, "Jatun Babilonia". Sut'inchaskaka niyta munan: Cay llajtamanta jamun tucuy cay pacha khenchachacuycuna<sup>†</sup> millachiycunapiwan. <sup>6</sup> Chay warmitaj Diospa runasninpa yawarnincuwan, Jesumanta willaskancuraycu wañuchiskacunaj yawarnincuwanpis machaska carka. Nokataj chay warmita ricuspa mayta t'ucorkani. <sup>7</sup> Angeltaj niwarka:

—¿Imaraycutaj t'ucushanqui? Chay warmimanta payta apaj animalmantapis noka sut'inchaskayqui, —nispa.

*Angel sut'inchan millay animalmanta*

Niwarkataj:

—Ajinapi yachanqui chay kanchis umayoj chunca wajrayoj millay animalmanta. <sup>8</sup> Ricorkanqui, chay millay animalmanta causarka, chanta, wañuska carka. Nina kochamanta wicharimushaña, wiñay wañuyman rishaspa. Cay pachapi tiyacojcuna millay animalta ricuspa t'uconkancu. Chay t'ucocunaka mana listaska cajcuna cancu, cay pacha kallariyuymantapacha, wiñay causay libropi. Paycuna rionkancu millay animalta, chay causaskanta, wañuskanta, ujtawantaj riqhurimuska. Chayraycu mayta t'uconkancu.

<sup>9</sup> 'Yachayniyoj runaka caypi yuyachun. Chay kanchis umaska kanchis orkos cancu. Chaypi chay warmeka tiyaycuska cashan camachinanpaj. Chaywanpis chay umaska kanchis camachejcuna cancu. <sup>10</sup> Paycunamanta phishka urmarkancuña. Cunantaj sojta caj camachishan. Kanchis cajtaj jamuspaka mana unaytachu camachinan tiyan. <sup>11</sup> Payka chay causarka wañuskataj carka, chay millay animalmin pusaj caj camachejka. Chay kanchis camachejcunamanta ujnincumin payka. Wiñay wañuymantaj rishan. <sup>12</sup> Ricorkanqui, chay chunca wajraska, chunca camachejcuna cancu. Paycunaka manaraj camachishancurajchu. Astawanrí atiyta jap'enkancu millay animalwan cusca uj ratullata camachinancupaj. <sup>13</sup> Paycuna uj yuyaylla cankancu. Chaymanjina camachina atiyincuta millay animalman konkancu. <sup>14</sup> Paycunaka Cordero Cristowan makanaconkancu. Corderotaj paycunata atipanka tucuy señorcunaj Señornincu, tucuy camachejcunaj Camachejnincu caskanraycu. Corderowan cusca makanacojcuna paypa wajyaskacun, ajllaskacun, casojcunan cancu. Paycunaka paywan cusca atipankancu, —nispa.

<sup>†</sup> 17:5 Literal: tucuy khencha warmispa maman.

*Angel sut'inchan chay warmimanta*

<sup>15</sup> Nillawarkataj:

—Uj khencha warmita tiyaycuska kochacunapi ricorkanqui. Chay kochacunaka cancu llajtas, ashqha runas, tucuy jallp'asmanta, tucuy parlayniyojcunamantapis. <sup>16</sup> Chay chunca camachejcunata ricuskayqui, millay animalpiwanka khencha warmita chejnicaponkancu. Sapallanta k'alallatataj sakerpaponkancu. Aychantapis miqhuyconkancu. Ajinaspataj ninawan rughaycuchenkancu ushphayanancama. <sup>17</sup> Ajinata ruwanancutaka Diosmin yuyaycharka. Chayraycu paycunaka uj yuyaylla camachina atiyincuta millay animalman konkancu. Chaytataj ruwankancu Diospa niskasnin junt'acunancama. <sup>18</sup> Chay ricuskayqui warmeka jatun llajta Babiloniamin. Chay llajtaka cay pacha camachejcunata camachin, —nerka angelka.

**18***Babiloniaj urmayninmanta*

<sup>1</sup> Chaymanta khepata ricorkani waj angelta janaj pachamanta uraycamushajta. Jatun atiyniyoj caskanraycutaj cay pachata c'ancharicherka. <sup>2</sup> Sinch'iwantaj khaparerka: —¡Urmanña, urmanña, chay jatun Babiloniaka!

Supaycunaj tiyacunancu wasiman, tucuy millay supaycunaj cuartelnincuman tucuporka.

Tucuy millay p'iskospa jusc'uncuman, chejniska p'iskospa jusc'uncumantaj tucuporka.

<sup>3</sup> Chay llajtaj millay sajra causayninwan tucuy llajtas machaycuspa juchallicorkancu.

Cay pacha camachejcunaka llajtaj millay causayninwan juchallicorkancu.

Cay pacha comerciantespis cay llajtaj millay cusiyninwan khapajyarkancu, —nispa.

<sup>4</sup> Uyarerkanitaj janaj pachamanta waj parlamojta: —Runasniy cajcuna, chay llajtamanta llojsimpuychej ama juchallej-masisnin canayquichejpaj.

Ajinapi chay llajtaj manchay llaquiycunanta mana ñac'arinquichejchu.

<sup>5</sup> Juchasnenka taukaycucuspa janaj pachacama chayarka. Diostaj chay sajra ruwaskasninmanta yuyaricorka.

<sup>6</sup> Chayraycu juchallicuskanmanjina cutichiska cachun.

Sajra ruwaskanmanjina iscay cuti cutichiska cachun.

Millaycunata waquichispa ujjachiskanmanjina iscay cuti cutichiska cachun.

7 Jatunchacuskanmanjina, mana frenoyoj munayninta  
sajsachiskanmanjinapis payka ñac'arichiska  
phutichiskataj cachun.

Payka sonkonpi nicun: “Camachinaypaj tiyaska cashani.  
Mana viudachu cani, nitaj jayc'ajpis phuticusajchu”, nispa.

8 Chayraycu uj p'unchayllapi manchay llaquiyacuna payman  
jamonka, onkoy, phutiy, yarkhaypis.

Ushphayanancama ninawan ruphaycuskataj canka.  
Payta juchachaj Señor Dioska callpayojmin, —nispa.

*Cay pacha runas Babiloniamanta llaquicuncu*

9 Cay pacha camachejcuna Babiloniaj ruphaskanmanta  
k'oshñita ricuspa llaquiywan wakankancu. Paycunaka pay-  
wan cusca juchallicorkancu paywan cuscataj mana frenoyoj  
munaynincuta sajsacherkancu. 10 Lljataj ñac'ariyninta man-  
chachicuspataj carullamanta khawaspa nenkancu:

—¡Phutiy, ari, kanpaj jatun Babilonia, callpasapa llajta!  
Uj horallapi juicio kanpaj chayamun, —nispa.

11 Cay pacha comerciantespis paymanta phutiywan  
wakashancu cargasnincuta niña ni pi rantiskanraycu.

12 Khatu cargancoka carka kori, kolke, may valorniyoj  
rumicitus, perlas. Carca imperialjina sumaj valorniyoj  
linowan sedawan, moradoman pucaman tiñiskas; tucuy  
k'apaj c'aspi; marfilmanta tucuy ruwaskas, tucuy laya  
valorniyoj c'aspimanta, bronce manta, fierromanta,  
marmolmanta ruwaskas. 13 Callarkataj canela, tucuy

c'acha k'apayniyojcuna, incienso, mirra, vino, aceite, ñut'u  
jac'u, trigo; uywas, ovejas, caballos, carretones, runaspis.  
[Kolkeraycutaj runacunaj causaynincutapis manacajman  
tucucherkancu.]\* 14 Urmaska llajtatataj nenkancu:

—¡Sonkoyquej tucuy munaskan imaska chincapunña!  
¡Tucuy sumaj miqhunayqui, tucuy fino p'achayquipis tucuca-  
punña!

Niñataj ni jayc'ajpis tariconkachu, —nispa.

15 Chay llajtamanta khapajyaj comercianteska ñac'ariyninta  
manchachicuspa carullamanta khawankancu. Phutiywantaj  
wakankancu. 16 Nenkancutaj:

—¡Phutiy, ari, cay jatun llajtapajka!

Fino morado p'achawan, fino puca p'achawan p'achalliska  
carka.

Koriwan, may valorniyoj c'anchaj rumicituswan, perlaswan  
c'achachaska carka.

17 Uj horallapi chhica khapaj capuynenka chincaripun! —  
nispa.

\* 18:13 Ninayan.

Tucuy barco apaycachajcuna, barcopi tucuy rejcuna, chaypi yanapajcuna, tucuy kochapi llanc'ajcunapis carullamanta khawasharkancu. <sup>18</sup> Rughaycuskanmanta k'oshñita ricuspataj khaparicorkancu:

—¡Cay jatun llajtajinaka mana carkachu wajka! —nispa.

<sup>19</sup> Sinch'i phutiywan wakaspa khaparerkancu. Sinch'i phutiynincuta ricuchinancupajtaj umancuman jallp'awan jich'acorkancu. Nerkancutaj:

—¡Phutiy, ari, cay jatun llajtapajka!

Cay llajtaj khapaj capuyninwan tucuy kochapi barcosniyoj-cunaka khapajyarkancu.

¡Uj horallapi chincapunankáy! —nispa.

<sup>20</sup> Chayraycu janaj pachapi cajcuna, cay llajtaj tucucuskanmanta cusicuychej.

Diospa runasninpis cachasninpis willajcunanpis, cusicuychej.

Cay llajta kancunaman sajrata ruwaskanmanta Dios juchachaskanraycu cusicuychej.

<sup>21</sup> Uj callpasapa angel jatun rumita, molino rumitajina okharispa kochaman wijch'uycorka. Nerkataj:

—Jatun Babiloniaka cayjina sinch'iwan wijch'uska canka. Manaña ni jayc'ajpis cankachu.

<sup>22</sup> Manaña ni jayc'aj kanmanta uyaricamonkachu ni arpa, ni wayñu, ni kena, ni corneta.

Manaña ni jayc'aj kanpa chaypi ni ima ruwajcuna cankachu. Manaña ni jayc'aj kanmanta uyaricamonkachu molinoj cutaskanka.

<sup>23</sup> Manaña ni jayc'aj kanpa chaypi lamparaka c'anchankachu. Manaña ni jayc'aj kanmanta uyaricamonkachu ni novio ni novia.

Comerciantesniyqueka cay pachapi jatunpaj khawaskas carkancu.

Laykayniyquiwan tucuy llajtasta pantacherkanqui.

<sup>24</sup> Cay llajtapi Diospa willajcunanpis payman t'akaska runasninpis wañuchiskas carkancu.

Cay pachapi ashqha runas Diospi jap'icuskancuraycu wañuchiskas carkancu.

Chay tucuymanta cay llajta juchachaska cashan, —nispa.

## 19

### *Janaj pachapi yupaychaymanta*

<sup>1</sup> Chaymanta khepata ancha ashqhas taquejtajina janaj pachapi Diosta yupaychajta uyarerkani. Nerkancutaj:

—¡Aleluya! ¡Diosninchejmin tucuyta atipajka,\* jatunchaska cajpis, tucuy atiyniyoj cajpis!

\* **19:1** Literal: salvación.

<sup>2</sup> Chekantapuni juzgaskanta ricucherka khencha warmita juchachaspa.

Chay khencha warmeka cay pacha runasta juchanwan juchallicherka.

Diospa camachisnintapis wañuracherka.

Chayraycu Dioska payta juchacharka.

<sup>3</sup> Ujtawan nillarkancutaj:

—¡Aleluya!

Khencha warme j ruphashaskanmanta k'oshñeka wiñaypa wiñayninpaj wicharimushan, —nispa.

<sup>4</sup> Chay iscay chunca tawayoj curajcunawan chay tawa causajcunawan jatun tiyanapi tiyaska Diosta yupaycharkancu. Nerkancutaj:

—¡Ajina cachun! ¡Aleluya! —nispa.

*Diospa Corderon Cristoj casamientonmanta*

<sup>5</sup> Chay jatun tiyanamanta nimorka:

—Diosninchejta yupaychaychej, tucuy camachisnin cajcuna payta casojcuna, pisipaj khawaskacunapis jatunpaj khawaskacunapis, —nispa.

<sup>6</sup> Uyarerkanitaj ancha ashqha taquejtajina phajchaj sonaynintajina sinch'i truenocunatajinapis. Nerkancutaj:

—¡Aleluya!

Tucuy atiyniyoj Señor Diosninchej camachinña.

<sup>7</sup> Mayta cusicunachej, payta jatunchanachej,

Corderoj casaracuynin chayamuskanraycu.

Warminpis waquichicunña casaracunapaj.

<sup>8</sup> Llimphu llihipej imperialjina fino linota p'achallicunapaj koska carka, —nispa.

Chay p'achaka Diospa runasninpa chekan causaynincumin.

<sup>9</sup> Chanta niwarka:

—Kelkay: May cusiskas cancu Corderoj casamiento miqhuyninta miqhunancupaj wajyaska cajcunaka, —nispa.

Nillawarkataj:

—Tucuy kelkaskayqueka Diospa cheka niskasninmin, —nispa.

<sup>10</sup> Chay niwajpa ñaupakenmantaj pampacama c'umuycorkani yupaychanaypaj. Payrí niwarka:

—¡Amapuni yupaychawaychu! Camachimasillayqui cani. Jesusmanta willaj hermanosniyquimanta cani. ¡Diosllata yupaychay! Chekatapuni tucuy nokanchej Jesusmanta willaspa paypa Espiritunnejta sut'inchanchej, —nispa.

*Yuraj caballopi llok'aska cajmanta*

<sup>11</sup> Ricorkanitaj janaj pachata quichaskata. Uj yuraj caballopi riqhurimorka. Chay caballopi llok'aska cajka niskanta



junt'aj caj, cheka cajtaj. Payka chekanta juzgan, sajra cajpa contranpitaj makanacun. <sup>12</sup> Paypa ñawisnenka ninajina laurashan, umanpitaj ashqha camachina pillusniyoj. Sutin paypi kelkaska cashan, chaytaka paylla yachan. <sup>13</sup> K'ala yawarchaska p'achawan p'achalliska. Diospa Niskan sutiyoj. <sup>14</sup> Janaj pachamanta soldado tropastaj yuraj caballospi payta khatimushancu. Yuraj imperialjina llimphu p'achawan p'achalliskastaj cancu. <sup>15</sup> Diospa Niskan sutiyojpa siminmanta filo t'uj sina espada llojsimushan, chaywan llajtasta wajtananj. Tucuy llajtasta sinch'i atiywan† camachenka. Tucuy atiy niyoj Diospa c'ajaj phiñacuyninwan sajra runasta paylla juchachanka.‡ <sup>16</sup> P'achanpipis raqhu piernanpipis uj suti kelkaska cashan: CAMACHEJCUNAJ CAMACHEJNINCU; SEÑORCUNAJ SEÑORNINCU:

<sup>17</sup> Ricorkanitaj uj angelta intipi sayashajta. Patata tucuy phawaj p'iskosmantaj sinch'ita khaparerka:

—Jamuychej, Diospa jatun miqhuyninta miqhoj tantacamychej. <sup>18</sup> Camachejcunaj aychancuta miqhuychej. Capitanacunaj aychancuta, callpasapacunaj aychancuta, caballo aychasta, llok'ajcunaj aychancuta, tucuy camachicunata, tucuy mana camachicunata, pisipaj khawaskasta, jatunpaj khawaskastapis miqhuychej, —nispa.

<sup>19</sup> Ricorkanitaj chay millay animalta, cay pacha camachejcunata, soldado tropasnincutapis. Paycunaka tantaycucorkancu chay yuraj caballopi llok'aska cajwan paypa soldado tropasninwanpis makanacunancupaj. <sup>20</sup> Millay animalka llulla willajninwan presochaskas carkancu. Willajnenka paypa ñaupakenpi chay marcachicojcunata pantachinanpaj ricuchinasta ruwaj carka. Pantachiska runastaj millay animalpa sutinwan marcachicorkancu paypa rijch'acuynintapis yupaycharkancu. Chay millay animalka willajninwan iscaynincu causashaj wijch'uycuskas carkancu azufrewan laurashaj, chay nina kochaman. <sup>21</sup> Tucuy waj churanacojcunataj wañurachiskas carkancu caballopi llok'aska cajpa siminmanta llojsimoy espadanwan. Tucuy chay p'iskostaj wañuskacunaj aychancuwan sajsacorkancu.

## 20

### *Chay waranka watamanta*

<sup>1</sup> Ricorkanitaj janaj pachamanta uraycamushajta uj angelta. Maquinpi nina kochaj llaventa jatun cadenatawan jap'isharka. <sup>2</sup> Dragontataj jap'iycorka. Dragonka chay

† 19:15 Literal: fierro varawan.

‡ 19:15 Literal: vinopaj sarunapi.

ñaupa catari, diablo, Satanás sutiyoj. Paytataj angelka cadenawan wataycorka waranka watapaj. <sup>3</sup> Ajinaspataj nina kochaman wijch'uycorka. Chaypa puncuntataj sumajta wisk'aycorka. Ajinapi Satanaska llajtasta manaña pantachenkachu waranka wata junt'acunancama. Chaymanta khepata pisi tiempollapaj cachariska canan tiyan.

<sup>4</sup> Ricorkani camachina tiyanasta. Tiyanaspi tiyaska cajcunamantaj camachinancupaj\* atiy koska carka. Ricorkani atipajcunaj almasnincuta. Paycunaka millay animalta ni rijch'acuynintapis yupaycharkancuchu. Nitaj frentencupi chayrí maquincupi millay animalpa sutinwan marcachicorkancuchu. Waquenka Jesuipi jap'icuskancumanta willaskancuraycu Diospa niskanraycupis wañuchiskas carkancu. Paycunataj causarimuspa Cristowan cusca waranka watata camacherkancu. <sup>5</sup> Caymin ñaupaj causarimuyka. Chay waj wañuskacunaka mana causarimorkancuchu chay waranka wata junt'acunancama. <sup>6</sup> May cusiska Diosman t'akaska runasnin ñaupaj caj causarimuypi causarimojka. Paycunata iscay caj wañuyka mana imanankachu. Astawanpis Diosman Cristomantaj kayllaycuhejcuna cankancu. Cristowan cuscataj waranka watata camachenkancu.

#### *Supay Satanás wiñaypaj atipachicun*

<sup>7</sup> Chay waranka wata tucucojtin supay Satanaska cachariska canka. <sup>8</sup> Tucuy cay pachapi caj llajtasta pantachinanpaj llojsimonka. Chay llajtaska Gog Magogwan cancu. Paycunata tantayconka Diospa contranpi makanacunapaj. Paycunaka kocha cantopi t'iyujina ashqha mana yupay atina cankancu. <sup>9</sup> Tucuy jallp'a patata junt'amonkancu. Muyuyconkancutaj Diospa runasninpa cuartelnincuta, chay munaska llajtanta. Muyuycojcnata janaj pachamanta uraycamoj nina ruphaspa wañurachenka. <sup>10</sup> Paycunata pantachej diablota azufrewan laurashaj nina kochaman wijch'uycuska canka. Chay nina kochallamantaj millay animalka llulla willajninwan wijch'uycuskasña carkancu. Chaypi paycuna tuta p'unchay wiñaypa wiñayninpaj ñac'arichiskas cankancu.

#### *Juchasapacunata Dios juchachan*

<sup>11</sup> Ricorkanitaj uj jatun yuraj tiyanata chaypi tiyaska cajtawan. Paypa ñaupakenmantaka jallp'apis cielopis aykecorkancu chincaporkancutaj. <sup>12</sup> Ricorkanitaj tucuy wañuskacunata, jatunpaj khawaskacunatapis pisipaj khawaskacunatapis, tiyanaj ñaupakenpi sayashajta. Wiñay

\* 20:4 Literal: juzganancupaj.

causayniyojcunaj sutisnincu kelkana libro quichariska carka. Waj librospis quichariskasllataj carkancu. Chay librospi runaspa ruwaskasnincu kelkaskas cancu. Ruwaskasnincu kelkaska caskanmanjina wañuskacunaka juzgaskas carkancu. <sup>13</sup> Wañuskaska tucuy ladosmanta llojsiramorkancu, kochasmanta, uqhu pachamantapis. Sapa ujnincu ruwaskasnincumanjina juzgaskas carkancu. <sup>14</sup> Wañuyypis uqhu pachapis nina kochaman wijch'uycuskas carkancu. Chay nina kochaka iscay caj wañuyñamin. <sup>15</sup> Chay juchachaskacuna tucuy nincu nina kochaman wijch'uycuskas carkancu. Paycunaj sutisnincu mana kelkaskachu carkancu wiñay causayniyojcunawan. [Ajinapi Diosmanta wiñaypaj t'akaskas cancu.]†

## 21

### *Mosoj cielomanta mosoj jallp'amantawan*

<sup>1</sup> Ricorkanitaj mosoj cielotawan mosoj jallp'atawan. Ñaupaj caj cielo ñaupaj caj jallp'awanka manaña carkañachu. Kochapis manaña carkañachu. <sup>2</sup> Ricorkanitaj Diospa mosoj santa llajtan Jerusalenta janaj pachamanta uraycamushajta. Novionpaj c'achachaska noviajina waquichiska carka. <sup>3</sup> Uyarerkanitaj jatun tiyanamanta sinch'iwan nimojta:  
 —¡Khawaychej! ¡Diospa tiyacunanka runas chaupipiña! Dioska tucuy atiyinwan paycunawan cusca tiyacaponka. Paycunataj paypa runasnin cankancu. Dios quiquintaj paycunawan cusca tiyacuspa Diosnincu canka. <sup>4</sup> Ñawisnincumanta tucuy wakaynincuta Dios pichanka. Runasninpajka wañuyypis manaña cankachu. Niñataj ni phutiy ni wakay ni ñac'ariy cankachu. Cunanka manaña ñaupaj caj imas canñachu, —nispa.

<sup>5</sup> Jatun tiyanapi tiyaska caj Dios nerka:

—¡Khaway! ¡Tucuy imata mosojta ruwani! —nispa.

Niwarkataj:

—Kelkay: Cay cheka niskasniytaka junt'anipunimin, —nispa.

<sup>6</sup> Nillawarkataj:

—Ruwaskaña. Noka cani kallarejka, nokataj tucuchaj cani.\* Ch'aquichicojmanka wiñay causayta koj phullchimoj yacuta mana mich'acuspa kollasaj uyananpaj. <sup>7</sup> Atipajka tucuy chay imasta jap'enka. Paypajtaj Diosnin casaj, paytaj waway canka. <sup>8</sup> Astawanrí manchachicojcunalla, nokapi jap'icuyta mana munajcuna, millay causajcuna, runata wañuchejcuna,

† 20:15 Ninayan. \* 21:6 Literal: alfa omegawan.

khenchachacojcuna, laykacuna, ruwaska dioscunata yupaychajcuna, tucuy llullacojcunapis –tucuy paycunaka azufrewan laurashaj nina kochaman renkancu. Chayka iscay caj wañuyñamin, –nispa.

### *Mosoj Jerusalén*

<sup>9</sup> Chanta chay kanchis angelesmanta ujnincu jamuwarka. Paycunaka khepa caj kanchis manchay llaquiyacunawan junt'a vasosniyoj kanchis angeles cancu. Parlaycuwarkataj:

–Jamuy, Corderoj warmin noviata ricuchiskayqui, –nispa.

<sup>10</sup> Jatun alto orkoman pusawarka. Santo Espiritutaj atiyinman churawarka jamoj imasta sut'inchanawanpaj. Angeltaj Diospa santa llajtan Jerusalenta janaj pachamanta uraycamushajta ricuchiwarka. <sup>11</sup> Lljatataj Diospa c'acha cayninwan c'anchasharka. Lliphipiyenka may valorniyoj rumicitujina, diamantejina, cristaljinataj lliphipisharka. <sup>12</sup> Jatun alto perkayoj chunca iscayniyoj puncusniyoj carka. Sapa uj puncupitaj uj angel carka. Puncus patapitaj chunca iscayniyoj aylluspa sutisnincu kelkaska carka. Chay aylluska Israelpa wawasnincojta cancu. <sup>13</sup> Inti llojsimuy ladopi quinsa puncusniyoj carka. Wichay ladopi quinsa puncusniyoj, uray ladopi quinsa puncusniyoj, inti yaycuy ladopitaj quinsa puncusniyoj carka. <sup>14</sup> Lljajta perkataj chunca iscayniyoj cimientosniyoj carka. Cimientosnipitaj Corderoj chunca iscayniyoj cachasninpa sutisnincu kelkaska carka.

<sup>15</sup> Parlawaj angelka uj kori metroyoj carka, llajtaj puncusninta, perkantapis medinanpaj. <sup>16</sup> Chay llajtaj cuadrado carka, largonwan anchonwan quiquin carka. Angeltaj metrowan chay llajjata mederka chunca iscayniyoj waranka estadiosta. Chayka phishka pachaj leguasman ninacun. Largonwan anchonwan altonwan quiquin carka. <sup>17</sup> Perkatapis mederka pachaj tawa chunca tawayoj codosta. Runaj medidanmanjina angelka mederka. Chayka kanchis chunca iscayniyoj metrosman ninacun.

<sup>18</sup> Chay llajtaka kori purumanta ch'uya vidrioman rijch'acoj. Perkasnintaj c'ascachiska diamanteswan c'ancharka. <sup>19</sup> Lljajta perkaj cimientosnintaj may valorniyoj rumicituswan c'achachaska carka. Tucuy laya coloresta c'anchaj cimientos carka. Ñaupaj caj cimientoka diamante carka. Iscay caj zafiro; quinsa caj ágata; tawa caj esmeralda; <sup>20</sup> phishka caj ónice; sojta caj cornalina; kanchis caj crisólito; pusaj caj berilo; isk'on caj topacio; chunca caj crisoprasa; chunca ujniyoj caj jacinto; chunca iscayniyoj caj amatista carka. <sup>21</sup> Chunca iscayniyoj puncustaj chunca iscayniyoj perlas carkancu. Sapa uj puntu uj perlamenta carka. Chay

llajtaj callesnintaj kori purumanta carka c'anchaj vidriojina ricucoj.

<sup>22</sup> Chay llajtapeka ni ima yupaychana-wasitapis ricorkanichu. Tucuy atiyunoy Señor Diosmin Corderowan chaypi tiyacun yupaychaska cananpaj. <sup>23</sup> Diospa cheka caynenka llajtata c'ancharka, Corderopis c'anchaynin carka. Chayraycu manaña tiyarkachu ni inti nitaj quilla. <sup>24</sup> Nacioncunataj llajtaj c'anchayninwan purenkancu. Cay pacha camachejcunapis khapaj caynincuta apamonkancu chay llajtaman Diosta jatunchanancupaj. <sup>25</sup> Puncusnintaj ni jayc'aj wisk'acunchu. Tucuy p'unchay quichallaskapuni manamin tutaka chaypi canchu. <sup>26</sup> Chaymantaj apamonkancu nacioncunaj khapaj caynincutawan khapaj capuynincutawan. <sup>27</sup> Chaymanka ni jayc'aj yayconkachu ni ch'ichichaska cajpis ni millay ruwajpis, nitaj llulla cajpis. Manachayrí wiñay causayta koj Corderoj libronpi kelkaska cajnuncu chayman yayconkancu.

## 22

<sup>1</sup> Ricuchillawarkataj vidriojina c'ancharej causayta koj yacuyoj mayuta. Chay mayoka Diospata Corderojtapis tiyananmanta llojsimun. <sup>2</sup> Lljajtaj callen chaupitataj rin. Mayo puraj ladonpi causayta koj sach'a wiñan. Chunca iscayniyoj laya pokoycunata pokon. Sapa quillataj pokoyninta pokon. Sach'aj laphisnenka runasta thañichinapajmin. <sup>3</sup> Manaña ni ima cankachu Dios phiñacunanpajjinaka. Chaypitaj Diospata Corderojtapis camachina tiyanan canka. Camachisnin payta yupaychankancu. <sup>4</sup> Paycunataj uyanta riconkancu. Sutintaj frentencupi kelkaska canka. <sup>5</sup> Manaña tutapis cankañachu. Señor Dios runasninta c'anchamonka. Chayraycu lámpara c'anchaytapis inti c'anchaypis manaña tiyankancuchu. Paycunataj wiñaypa wiñayninpaj camachenkancu.

*Cay kelkaskas uskhayta junt'acunanmanta*

<sup>6</sup> Angelka niwarkataj:

—Cay kelkaskaska chekapunimin. Willajcunanman par-laj Señor Dioska angelninta camachisninman cachamorka yuyaskanta paycunaman ricuchinanpaj. Chay yuyaskan uskhayta junt'acunan tiyan. <sup>7</sup> Jesuska nin: “¡Uskhayta cutimushani!” nispa.

¡May cusiskamin cay libropi sut'inchanapaj kelkaska niskasninta casojka!

<sup>8</sup> Noka, Juan, chay imasta uyarerkani ricorkanitaj. Uyarispa ricuspataj chay imasta ricuchiway angelpa

ñaupakenpi pampacama c'umuycorkani payta yupaychanaypaj. <sup>9</sup> Payrí niwarka:

—¡Amapuni yupaychawaychu! Camachimasillayqui cani. Willaj hermanosniyquimanta, cay libropi kelkaskasta casojcunamanta cani. ¡Diosllata yupaychay! —nispa.

<sup>10</sup> Nillawarkataj:

—Cay libropi sut'inchaska kelkaskata ama wisk'aychu junt'acunan tiempo chayamushaskanraycu. <sup>11</sup> Sajrapi causajka sajralapipuni causachun; millay cajka millayllapuni cachun; chekan cajta ruwajka chekan cajllatapuni ruwachun; Diosman t'akaska cajpis payman t'akaskallapuni cachun, —nispa.

<sup>12</sup> Jesús nin:

—¡Uskhayta cutimushani! Cutimuspataj ruwaskanmanjina sapa ujman jap'inan cajta kosaj. <sup>13</sup> Noka ñaupaj caj cani, nokataj khepa caj cani.\* Noka cani kallarejka, nokataj tucuchaj cani.

<sup>14</sup> 'May cusiskas cancu juchasnincumanta† llimphuchaska cajcunaka. Ajinapi wiñay causayta koj sach'amanta miqhuyta atenkancu. Chay llajtaj puncusnintapis yaycuyta atenkancu. <sup>15</sup> Astawanrí alkojina cajcunaka, laycacuna, kenchacuna, runata wañuchejcuna, ruwaska dioscunata yupaychajcuna, tucuy llulla cajta munacoj ruwajtaj, llajta jawapi cankancu, —nispa.

### *Khepa caj niskan*

<sup>16</sup> —Noka, Jesús, angelniyta cachamorkani chay imasta iglesiasman sut'inchananpaj. Noka cani Davidpa Saphin, Davidpa aylluntaj, sut'iyay c'anchaj ch'asca. <sup>17</sup> Santo Espirituwan noviawan nincu:

—Jamuy.

Uyarejka nichun:

—Jamuy.

Ch'aquichicojka jamuchun. Pillapis munajka wiñay causayta koj yacuta uyyachun khasillamanta.

<sup>18</sup> Cay libropi kelkaska sut'inchaskasta tucuy uyarejman noka yuyaychani: Pillapis chay sut'inchaskasman yapaycunman chayka, Dios payman yapaycullankataj cay libropi kelkaska caj manchay llaquiycunata. <sup>19</sup> Pillapis cay libropi caj sut'inchaskasmanta khechunman chayka, Dios paymanta khechullankataj cay libropi kelkaska caj cusicuycunata. Ajinapi chay runaka mana miqhonkachu wiñay causayta koj sach'amanta nitaj Diospa‡ llajtanmanpis yayconkachu.

<sup>20</sup> Chay imasta yuyaychajka nillarkataj:

\* **22:13** Literal: alfa omegawan. † **22:14** Literal: p'achasnincu. ‡ **22:19** Literal: santa.

—¡Arí, uskhayta cutimushani! —nispa.

¡Ajina cachun, cutimuy, Señor Jesús!

<sup>21</sup> Señorninchej Jesuspa c'acha yanapaynin tucuy kancunawan cachun. Ajina cachun.